



DUKE UNIVERSITY LIBRARY
DURHAM, N. C.



Rec'd _____

Source Unknown



INTERLINEAR TRANSLATION
OF THE
SACRED SCRIPTURES.

WITH
GRAMMATICAL AND CRITICAL NOTES.

BY
DR. LEONARD TAFEL, NEW-YORK.
DR. RUDOLPH L. TAFEL, LONDON.
L. H. TAFEL, PHILADELPHIA.

HEBREW TEXT.
VOL. I.

PHILADELPHIA:
BOERICKE & TAFEL,
635 ARCH STREET.
LONDON: DAVID NUTT,
270, STRAND.



CAXTON PRESS OF
SHERMAN & CO., PHILADELPHIA.

Sch. R.
220.44
B582T
V.1

PREFACE.

The chief object in offering to the public this interlinear translation of the Bible, is to afford a ready means of obtaining an exact and thorough knowledge of the words of the ancient languages, in which the divine truths of the Sacred Scriptures were clothed, and thereby facilitating a correct understanding of those truths themselves. To exercise the right of private and independent judgment in matters of revelation, one needs to know the language in which revelation is given. Without such knowledge, the judgment will be dependent upon the interpretation of the words of revelation given by others, and by so much will neither be private, that is to say, one's own, nor independent. It is believed that this knowledge will be acquired without great difficulty, and in a comparatively short period of time, by means of the present work.

In translating the words of the ancient languages, we always give the primary and fundamental meaning. This primitive meaning was however frequently modified afterwards, because in forming and developing language, men transferred the names of natural objects and their activities

to things supersensuous, i. e. beyond the reach of the senses; e. g. the noun דָּרֶכְךָ, dâ'rêkh (â = *a* in *care*, è = *e* in *let*), signifies: *way, path, course, manner, fate, worship, religion*. Thus the word *way* assumes in different connections apparently different significations, still the primary meaning of *way* is to some extent present in all these derivative significations and therefore the same term *way* is retained. Most of these secondary significations the reader will be able to make out for himself either from the analogy of his own language, or from the context. More difficult derivative significations are explained in the notes. By thus closely following the foreign idiom, the mind of the reader will gradually adapt itself to the mode and habit of thought from which the foreign language has sprung, and he will thus be soon enabled to divine almost instinctively the sense of the single passages. By always rendering the foreign words by the same English term, the words and their meanings become intimately wedded together, and remain fixed in the memory. The same rule is followed in representing the grammatical forms of the words in the original, by which their functions in the foreign sentences are indicated. Greek or Hebrew nouns are always rendered by English nouns; genitives, datives and accusatives, by genitives, datives and accusatives; verbs by verbs, retaining the tense and mood of the original.

In order to facilitate the understanding of the translation the words which are not necessary to the sense in English are included in *parentheses*, while the words inserted to complete the sense are given in *brackets*. More comprehensive explanations are in such instances given in the Notes, and wherever the foreign construction is not in conformity with

our own, the reason of the difference is given, the construction being deduced from and explained by their peculiar manner of viewing and representing things.

From what has been said above, it will be seen that this translation differs essentially from other interlinear translations. Frequently in such works *one* word in the original is translated by various English terms, the terms chosen in each instance being such as may seem most suitable to the context. The grammatical forms are also generally altered and the constructions transformed into such as are more in conformity with the English. Such translations however give neither a faithful picture of the foreign idiom, nor a good English version. They fail to lead the student to an exact knowledge of the signification of the words, or to a correct understanding of the grammatical forms of the original. Such translations do not produce anything more than a superficial knowledge of foreign languages, but by our method the student cannot fail to acquire a thorough knowledge both of the primitive meaning of words and of their grammatical forms.

Both in the translation and in the explanatory notes we have not failed to make use of the valuable works of modern commentators and translators. We would here especially mention our indebtedness to Dr. Fürst, Lange, Knobel, Dillmann, Meyer, Thenius, Bertheau, Hitzig, Huther, Olshausen, Schröder, Cassel, Zöckler, Lewis, Gosman and others.

In order to enable beginners to make use of this work, and, when necessary, even without teachers. the pronunciation of all the words is given in the first Hebrew and Greek, and also in the Chaldee part.

In the New Testament Griesbach's text has been usually followed, though the new discoveries of Tischendorf and others are noticed, wherever they are of importance to the interpretation of the text. We have also adopted most of the archaic forms given in Tischendorf's text.

Thinking that beginners might be troubled by the great number of accents and punctuation marks in the Hebrew, these are omitted in the first Hebrew part, as the accents are there given under each word in the pronunciation.

DR. LEONARD TAFEL.

DR. RUDOLPH L. TAFEL.

L. H. TAFEL.

KEY TO THE PRONUNCIATION

OF THE

HEBREW AND THE CHALDEE.

VOWELS.

FORM.	NAME.	SOUND.
—	Kamets, kâ'měts.	ä, <i>long</i> , as in ärm, fäther.
—	Pathach, pâth'âh.	â, <i>short</i> , as in äsk, dânce.
—	Pathach furtive. ¹	°, a very short sound of â.
—	Chateph (khâtâf') pathach. ²	°, a very short sound of â.
—, —	Segol, s ^e göl'.	when <i>long</i> , like â in shâre, pâir; when <i>short</i> , like ě in ěnd, mět.
—	Chateph segol. ³	°, a very short sound of ě.
—, —	Tsere, tsârâ'.	ā, <i>long</i> , as in āle, fāte.
—, —	Chirek (khî'rěk) magnum or long.	ĩ, <i>long</i> , as in pĩque, machĩne.
—	Chirek parvum or short.	ĩ, ĩ, <i>short</i> , as in ill, fĩn.
—, —	Shurek, shu'rěk, Kibbutz, kib'buts.	u, <i>long</i> , as in rude, rumōr.
—	Kibbutz, kib'buts.	u, <i>short</i> , as in bull, put.
—, —	Cholem, khō'lēm.	ō, <i>long</i> , as in ōld, note.
—	Kamets Chatuph, khātuf'.	ö, <i>short</i> , as in öther, döne.
—	Chateph Kamets.	°, a very short sound of ö.
—	Sheva (shěvā') vocal. ⁴	°, an obscure sound of ě.
—	Sheva (shěvā') quiescens. ⁵	not pronounced.

¹ See note 8.

² See note 2.

³ See note 15.

⁴ See note 35.

⁵ See note 1.

CONSONANTS.

FORM.	NAME.	SOUND.	NUMERICAL VALUE.
א	אַלֶּפֶּה ā'lēph	soft breathing, spiritus lenis	1
ב, בּ	בֵּית bāth	bh = a soft f, b	2
ג, גּ	גִּמְלָה ghīm'el	g in give	3
ד, דּ	דָּלֶת dā'lēth	d	4
ה	הָא hā	h	5
ו	וָו vāv	v	6
ז	זָא'ין zā'in	z (dz)	7
ח	חָאֵת hāth	h̄ = Greek χ, Germ. <i>ch</i> in <i>nach</i> , or Scotch <i>ch</i> in <i>loch</i>	8
ט	טָאֵת tāth	t	9
י	יּוֹד yōd	y in young, or = ī, i	10
כ, כּ, ק	כָּפֶה kāph	kh (harder than h), k	20
ל	לָמֶד lā'mēd	l	30
מ, מּ	מָאֵם mām	m	40
נ, נּ	נּוֹן nūn	n	50
ס	סָמֶךְ sā'mēkh	s	60
ע	עָא'ין ā'in, ṛgā'in	g, ṛg (mostly not pro- nounced)	70
פ, פּ, פֿ	פָּא pā	ph, ph, p	80
צ, צֿ	צָאֵד tsāda'	ts	90
ק	קוֹפֶה kōph	k	100
ר	רָאֵשׁ rāsh	r	200
ש	שֵׁין sīn	s	
שׁ	שֵׁין shīn	sh	300
ת, תּ	תָּו tāv	th, t	400

GENESIS.

CHAPTER I.

earth the and heavens the³ God(s)² created beginning In¹
 וְאֵת הָאָרֶץ וְאֵת הַשָּׁמַיִם בְּרָא אֱלֹהִים בְּרֵאשִׁית v. 1.
 hää'rëts v^oäth hâshshämä'yim äth 'lôhim' bärä' B'râshith'
 of faces⁶[the] upon darkness and emptiness⁵and wasteness⁴was earth the And
 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תוֹהוּ וְבוֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל-פְּנֵי v. 2.
 p^onä' äł v^hô'shëkh väbhô'hü thô'hü häy^othäh' v^hää'rëts
 waters the of faces⁶[the] upon hovering⁹[was] God (s)² of breath⁸[the] and abyss⁷[the]
 וַיִּהְיֶה אֵלֶּיּוֹם וַיִּהְיֶה מְרֻחָפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:
 häämä'yim p^onä' äł m^orähâ'fëth 'lôhim' v^oru^h th^ohôm'
 God(s)¹²saw And light¹¹ was and light be shall¹⁰ God (s) spoke And
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים v. 4. וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹרֶךְ יְהִי אֹרֶךְ v. 3.
 'lôhim' väyyär' ör väy^ohi' ör y^ohi' 'lôhim' väyyô'mër
 between and¹⁷ light the between¹⁶ God (s)¹⁵divided and good¹⁴ that light the¹³
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וַיְבָרֶךְ אֶת-הָאֹרֶךְ בֵּין הָאֹרֶךְ וּבֵין
 übhän' häör' bän 'lôhim' väyyäbhdäl' töbh kî häör' ëth
 darkness the (to) and day light the (to) God (s)¹⁸called And darkness the
 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹרֶךְ יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ v. 5.
 v^olähô'shëkh yôm läör' 'lôhim' väyyikrä' hähô'shëkh
 one²¹ day morning was and evening was and night²⁰ called¹⁹ he
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי עֶרֶב וַיִּהְיֶה בֹקֶר יוֹם אֶחָד:
 ähäd' yôm bhô'kër väy^ohi' ä'rëbh väy^ohi' läy^oläh kä'rä
 waters the ²⁴of midst [the] in ²³expanse an be shall God (s)²²spoke And
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם v. 6.
 häämä'yim b^othôkh' räki^a y^ohi' 'lôhim' väyyô'mër

God(s) made And waters to waters between¹⁶ dividing one²⁶ ²⁵be shall and
וַיְהִי מִבְּדִיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם׃ v. 7. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
‘lōhīm’ vāyyā’ās lāmā’yīm mā’yīm bān mabhdil’ vīhī’

below (from) [are] which waters the between¹⁶ ¹⁵divided and expanse the
אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת
mittā’hāth ‘shēr’ hāmmā’yīm bān vāyyābhdāl’ hārākī’^a ēth
expanse the (to) upon (from) [are] which waters the between and¹⁶ expanse the (to)

לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל לָרָקִיעַ
lārākī’^a māl’ ‘shēr’ hāmmā’yīm ubhān’ lārākī’^a
evening was and heavens expanse the (to) God(s) called And so was it and

וַיְהִי כֵן׃ v. 8. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי עֶרֶב
ā’rebh vāy’hī’ shāmā’yīm lārākī’^a ‘lōhīm’ vāyyikrā’ khān vāy’hī’
themselves²⁷ gather shall God(s) spoke And second day morning was and

וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ v. 9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְקוּ
yikkāvu’ ‘lōhīm’ vāyyō’mēr shānī’ yōm bhō’kēr vāy’hī’
seen be shall and²⁹ one place²⁸ to heavens the below (from) waters the

הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וַתִּרְאֶה
v’tārāāh’ āhād’ mākōm’ ēl hāshshāmā’yīm mittā’hāth hāmmā’yīm
earth one dry the (to) God(s) called And so was it and ³⁰one dry the

הַיַּבֻּשָׁה וַיְהִי כֵן׃ v. 10. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֻּשָׁה אֶרֶץ
ā’rets lāyyābbāshāh’ ‘lōhīm’ vāyyikrā’ khān vāy’hī’ hāyyābbāshāh’
that God(s) ¹¹saw and seas called he waters the ³¹of gathering [the] (to) and

וּלְמִקְוֵה וַיִּקְרָא הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיִּרָא אֱלֹהִים כִּי
kī ‘lōhīm’ vāyyār’ yāmmīm’ kārā’ hāmmā’yīm ul’mikvāh’
herb grass tender earth the ³²sprout to make shall God(s) spoke And good¹⁴

טוֹב׃ v. 11. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׁא הָאֶרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב
ā’sēbh dā’shā hāā’rets tādshā’ ‘lōhīm’ vāyyō’mēr tēbh
³³it in seed its which³⁵ kind its to fruit making fruit ³⁴of tree [the]³³ seed sow to making

מִזֶּרֶע זֶרַע זָרֹוּ לְמִינֵוֹ אֲשֶׁר זָרַעוּ בּוֹ
bhō zārō’ ‘shēr’ l’mīnō’ p’rī’ ōsāh’ p’rī’ āts zā’rā māzrī’^a
herb grass tender earth the ³⁶out go to made And so was it and earth the upon

עַל־הָאֶרֶץ וַיְהִי כֵן׃ v. 12. וַתֹּצֵא הָאֶרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב
ā’sēbh dā’shā hāā’rets vātōtsā’ khān vāy’hī’ hāā’rets āl
³⁵it in seed its which³⁵ fruit making tree [the] and ³⁷kind its to seed sow to making

מִזֶּרֶע זֶרַע לְמִינֵהוּ וַעֲץ עֵשָׂה פְּרִי אֲשֶׁר זָרַעוּ בּוֹ
bhō zārō’ ‘shēr’ p’rī’ ōsāh’ v’āts’ l’mīnā’hu zā’rā māzrī’^a

was it and evening was it And ¹⁴good [was it] that God(s) ¹¹saw and ³⁷kind its to

לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי v. 13. טוֹב: וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי
váy'hî' â'rēbh váy'hî' tōbh ki 'lōhīm' vāyyār' l'minā'hū

luminaries³⁹ ³⁸be shall God(s) spoke And third day morning

בֹּקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי v. 14. מֵאוֹרֹת
m'ōrōth' y'hî' 'lōhīm' vāyyō'mēr sh'lishî' yōm bhō'kēr

between and¹⁷ day the between¹⁶ divide to heavens the of expanse [the] in

בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
ubhān' hāyyōm' bān l'hābhdil' hāshshāmā'yīm bīrkī'^a

days to and ⁴¹fixings to and ⁴⁰signs to ³⁹be would [then] they and ²⁰night the

הַלַּיְלָה וְהַיּוֹם וּלְמִזְעָדִים וּלְבָמִים
ul'yāmim' ul'mō'dim' l'ōthōth' v'hāyu' hallā'y'lāh

heavens the of expanse [the] in luminaries to ³⁹be would [then] they And years and

שָׁנִים: וַיְהִי v. 15. לְמִאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
hāshshāmā'yīm bīrkī'a līmōrōth' v'hāyu' v'shānim'

(⁴³of) two (the) God(s) ⁴²made And so was it and earth the upon light to make to

לְהָאֵר עַל הָאָרֶץ וַיְהִי כֵן: v. 16. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֵת שְׁנֵי
sh'nā' ēth 'lōhīm' vāyyā'ās khān vāy'hî' hāā'rēts āl l'hāir'

⁴⁷of ruling [the] to ⁴⁶great the ⁴⁵luminary the great (the) ⁴⁴luminaries (the)

הַמְּאוֹרֹת הַגְּדֹלִים אֵת הַמָּאֹר הַקָּטָן לְמִשְׁפָּחַת
l'mēmshā'lēth hāggādōl' hāmmāōr' ēth hāgg'dōlīm' hāmm'ōrōth'

and ²⁰night the ⁴⁷of ruling [the] to little the ⁴⁶luminary the and day the

הַיּוֹם וְאֵת הַמָּאֹר הַקָּטָן לְמִשְׁפָּחַת הַלַּיְלָה וְאֵת
v'āth hallā'y'lāh l'mēmshā'lēth hākkātōn' hāmmāōr' v'ēth hāyyōm'

heavens the of expanse [the] into God (s) them ⁴⁸gave And stars the

הַכּוֹכָבִים: וַיִּתֵּן v. 17. אֵת הַשָּׁמַיִם בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
hāshshāmā'yīm bīrkī'^a 'lōhīm' ōthām' vāyyittān' hākkōkhābhīm'

night the in and day the in ⁴⁹rule to And earth the upon light to make to

לְהָאֵר עַל הָאָרֶץ: v. 18. וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
ubhallā'y'lāh bāyyōm' v'limshōl' hāā'rēts āl l'hāir'

God (s) saw and darkness the ¹⁶between and light the between divide to and

וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
'lōhīm' vāyyār' hāhō'shēkh ubhān' hāōr' bān ul'hābhdil'

said And fourth day morning was and evening was And good¹⁴ that

בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי: v. 20. וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי טוֹב: v. 19. וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr r'bhî' yōm bhō'kēr vāy'hî' â'rēbh vāy'hî' tōbh ki

fowl and life of ⁵¹breath ⁵⁰[thing] creeping waters the ⁵⁰creep shall God (s)
 וְעוֹף הַאָּרֶץ נָפֶשׁ שָׂרָץ הַמַּיִם אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ
 v^oōf' hāyyāh' nā'fēsh shā'rēts hāmmā'yim yishr^e'tsu' ⁵¹lōhīm'
 heavens the of expanse [the] of faces [the] upon earth the upon fly shall
 יְעוֹפֶה עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם:
 hāshshāmā'yim r^ekī^a p^enā' āl- hāā'rēts āl- y^eōfāf'
 of whole [the] and great the sea-monsters the God (s) created And
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּיִמִּים וְהַדְּגָלִים וְאֶת-כָּל-
 kōl- v^eāth hāgg^edōlim' hāttānninīm' ēth- ⁵¹lōhīm' vāyyibhrā'
 kinds their to ⁵⁴ waters the ⁵⁰crept ⁵³which ⁵²creeping (the) ⁵¹life (the) of ⁵¹ breath

נָפֶשׁ הַחַיָּה הַרֹמֶשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵיהֶם
 l^emīnāhēm' hāmmā'yim shār^e'tsu' ^ashēr' hārōmā'sēth hāhāyyāh' nā'fēsh
 good ¹⁴ that God(s) saw and ³⁷kind its to ⁵⁵wing of fowl of whole [the] and
 וְאֶת-כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי טוֹב:
 tōbh kī ⁵¹lōhīm' vāyyār' l^emīnā'hu kānāf' ōf kōl- v^eāth
 fill and multiply and fruitful be ⁵⁷say to God (s) them ⁵⁶blessed And
 וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ
 umilu' ur^ebhu' p^eru' lāmōr' ⁵¹lōhīm' ōthām' vāy^ebhārēkh
 was it And earth the in multiply shall fowl the and seas the in waters the

אֶת-הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרְבַּ בְּאָרְצוֹ: v. 23. וַיְהִי
 vāy^ehī' bāā'rēts yī'rēbh v^ehāōf' bāyyāmmīm' hāmmā'yim ēth-
³⁶out go to make shall God (s) spoke And fifth day morning was it and evening
 עָרַב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם הַמִּשְׁתִּי: v. 24. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא
 tōtsā' ⁵¹lōhīm' vāyyō'mēr h^amishī'yōm bhō'kēr vāy^ehī' ā'rēbh
 of ⁶⁰beast wild (its) and ⁵⁹reptile and beast kind ⁵⁸her to life of ⁵¹breath earth the

הָאָרֶץ נָפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בַּהֶמָּה וּרְמִשׁ וְחַיָּה
 v^ehāy^ethō' vārā'mēs b^ehāmāh' l^emīnāh' hāyyāh' nā'fēsh hāā'rēts
 beast wild [the] God(s) made And so was it and kind ⁵⁸her to earth the
 וְהָאָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי כֵן: v. 25. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַיָּם
 hāyyāth' ēth- ⁵¹lōhīm' vāyyā'ās khān vāy^ehī' l^emīnāh' hāā'rēts
 of ⁶¹reptile of whole [the] and kind her to beast the and kind her to earth the of

הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת-כָּל-רֶמֶשׂ
 rā'mēs kōl- v^eāth l^emīnāh' habb^ehāmāh' v^eēth- l^emīnāh' hāā'rēts
 God (s) spoke And good ¹⁴ that God (s) saw and kind its to ³⁷ ground the

הָאָדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי טוֹב: v. 26. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
⁵¹lōhīm' vāyyō'mēr tōbh kī ⁵¹lōhīm' vāyyār' l^emīnā'hu hā'dāmāh'

⁶⁴tread shall they and ⁶³likeness our as image our in man ⁶²make shall we

נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וַיְרִידוּ
v'yirddu' kîdmuthā'nu b'tsālmā'nu 'ādām' nā'sāh'

beast the in⁶⁴ and heavens ⁶²the of fowl [the] in and sea [the] of fish [the] ⁶⁴in

בְּדִגְתָּ הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְחַבְבֵּי הָאָרֶץ
ubhābb'hāmāh' hāshshāmā'yim ubh'ōf' hāyyām' bhidgāth'

creeping (the) reptile the of whole [the] in and earth the of whole [the] in⁶⁴ and

וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ
hārōmās' hārā'mēs ubh'khōl'- hāā'rēts ubh'khōl'-

of image [the] in image his in man the Gods created ⁶⁵And earth the upon

עַל-הָאָרֶץ; v. 27. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
bh'tsā'lēm b'tsālmō' hāādām' ēth-'lōhīm' vāyyibhrā' hāā'rēts āl-

blessed ⁵⁶And them created he female and male him created he God

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים בָּרָא אֶתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם; v. 28. וַיִּבְרָא
vāy'bhā'rēkh ōthām' bhārā' un'kābhāh' zākhār' ōthō' bārā' 'lōhīm'

fill⁴⁷ and multiply and fruitful be Gods them to said and Gods them

אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלֵּא אֶת-
ēth- umilū' ur'bhū' p'ru' 'lōhīm' lāhēm' vāyyō'mēr 'lōhīm' ōthām'

of fowl [the] in and sea [the] of fish [the] in⁶⁴ ye tread and her⁶⁶ trample and earth the

וּבְעוֹף הַיָּם וּבְדִגְתָּ הָאָרֶץ וְנִכְשָׁה וַיְרִידוּ
ubh'ōph'- hāyyām' bhidgāth'- ur'du' v'khibhshu'hā hāā'rēts

earth the upon creeping (the) thing living of whole [the] in and heavens the

הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-הַיָּה וְהָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ;
hāā'rēts āl- hārōmā'sēth hāyyāh' ubh'khōl'- hāshshāmā'yim

herb of whole [the] you to given ⁶⁸have I Behold⁶⁷ Gods spoke And

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב
ā'sēbh kōl- ēth- lākhēm' nāthāt'ti hinnāh' 'lōhīm' vāyyō'mēr

of whole [the] and earth the of whole [the] of faces [the] upon which seed sowing

זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-
kōl- v'āth'- hāā'rēts khōl'- p'na' āl- 'shēr' zā'rā zōrā'

eating to be shall you to seed⁶⁹ sowing tree [the] fruit it ⁷⁰in which tree the

הָעֵץ אֲשֶׁר בּוֹ פֶּרִי עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ;
l'ōkhlāh' yihyāh' lākhēm' zā'rā zōrā' āts ph'ri' bō 'shēr' hāāts'

of whole [the] to and earth the of [thing] living [the] of whole [the] to And

וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָיָה וּבְכָל-
ul'khōl'- hāā'rēts hāyyāth'- ul'khōl'-

v. 30.

earth the upon (one) creeping [the] of whole [the] to and heavens the of fowl [the]
 עֹרֶם הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֹל- רִמָּשׁ עַל- הָאָרֶץ
 hāā'rēts āl- rōmās' ul'khōl- hāshshāmā'yim ōf
 eating to ⁷¹herb ⁷¹of greenness of whole [the] life of breath it ⁷⁰in which
 אֲשֶׁר בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת- כָּל- יֶרֶק עֹשֶׂה לֶאֱכֹלָה
 l'ōkhlāh' ā'sēbh yā'rēk kōl- ēth- hāyyāh' nā'fēsh bō 'shēr'
 good behold and ⁷²made he which whole [the] God (s) saw And so was it and
 וַיְהִי כֵן׃ v. 31. וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת- כָּל- אֲשֶׁר עָשָׂה וְהָיָה טוֹב
 tōbh v'hinnāh' āsāh' 'shēr' khōl- ēth- 'lōhīm' vāyyār' khān vāy'hī'
 sixth the day morning was and evening was and ⁷³might
 בָּאֵר וַיְהִי- עָרֵב וַיְהִי- בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי׃
 hāshshishshī' yōm bhō'kēr vāy'hī' ā'rēbh vāy'hī' m'ōd'

CHAPTER II.

host their of whole [the] and earth the and heavens the ⁷⁴completed were And
 וַיִּכְלֹו הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל- צִבְאָם׃ v. 1.
 ts'bhāām' v'khōl'- v'hāā'rēts hāshshāmā'yim vāy'khullū'
⁷²made he which work his ⁷⁶seventh the day the in ⁷⁶God ⁷⁵completed And
 וַיִּכְלֹו הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל- צִבְאָם׃ v. 2.
 āsāh' 'shēr' m'lākhtō' hāshsh'bhī' bāyyōm' 'lōhīm' vāy'khāl'
 made he which work his of whole [the] from seventh the day the in rested he and
 וַיִּשְׁבַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל- מַלְאֲכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃
 āsāh' 'shēr' m'lākhtō' mikkōl'- hāshsh'bhī' bāyyōm' vāy'yishbōth'
 it holy made he and seventh the day God ⁷⁶ blessed ⁵⁶ And
 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת- יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ׃ v. 3.
 ōthō' vāy'kaddāsh' hāshsh'bhī' yōm' ēth- 'lōhīm' vāy'bhā'rēkh
 God created which work his of whole [the] from rested he it in [because] that
 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בָּרָא אֱלֹהִים מִכָּל- מַלְאֲכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃
 'lōhīm' bārā' 'shēr- m'lākhtō' mikkōl'- shābhāth' bhō kī
 created ⁷⁹being their in earth the [of] and heavens the of ⁷⁸births [the] [are] These make ⁷⁷to
 לַעֲשׂוֹת׃ v. 4. וַיֵּבְרֹךְ אֱלֹהִים תְּחִלָּתוֹ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם׃
 b'hībbār'ām' v'hāā'rēts hāshshāmā'yim thōl' dōth'- āl'lāh lā'sōth'

heavens and earth God Jehovah⁸¹ of making⁸⁰ [the] of day [the] in
 בְּיוֹם יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם
 v'shāmā'yīm á'rêts 'lōhīm' y'hōvāh' 'sōth- b'yōm'-

⁸⁴earth the in be would⁸³ yet not field the of shrub⁸² of whole the And
 וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֶם יִהְיֶה בָאֶרֶץ
 bhāā'rêts yihyāh' tā'rēm hāssādāh' sī'āh v'khōl' v. 5.

not [because]⁸⁶ that sprout would⁸⁵ yet not field the of herb of whole [the] and
 וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֶם יִצְמַח בִּי לֹא
 lō ki yitsmāh' tā'rēm hāssādāh' á'sēbh v'khōl'-

⁸⁹serve to [was] nothing⁸⁸ man and earth the upon God Jehovah rain⁸⁷ to made
 הַמַּטֵּיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאֶרֶץ וְאָדָם אִין לַעֲבֹד אֶת-
 ĕth- lā'bhōd' á'in v'ādām' hāā'rêts al-'lōhīm' y'hōvāh' himtīr'

of whole [the]⁹² drink to made and earth the from⁹¹ upgo would mist And ⁹⁰ground the
 הָאֲדָמָה: v. 6. וְאָדָם יָעֹלָה מִן-הָאֲרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-
 kōl- ĕth- v'hishkāh' hāā'rêts min yā'lāh' v'ād' hā'dāmāh'

⁹⁴dust [of] man the ⁷⁶God Jehovah ⁹³formed And ⁹⁰ground the of faces [the]
 פָּנֵי הָאֲדָמָה: v. 7. וַיִּצְּרֵר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר
 āfār' hāādām' ĕth-'lōhīm' y'hōvāh' vāyī'tsēr hā'dāmāh' p'nā'-

was and⁹⁵ lives of breathing [the] nostrils his into breathed and ⁹⁰ground the from
 מִן-הָאֲדָמָה נִשְׁמַח בָּאָפִי וַיִּפֹּחַ נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי
 vāy'hī' hāyyīm' nishmāth'- b'appāv' vāyippāh' hā'dāmāh' min

Eden in garden a ⁷⁶God Jehovah ⁹⁰planted And living breath a to man the
 הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: v. 8. וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים בֶּעֶדֶן
 b'ādēn gān 'lōhīm' y'hōvāh' vāyittā' hāyyāh' l'nā'fesh hāādām'

⁹⁸formed he whom man the there ⁵⁶put and ⁹⁷front [the] from
 מִקֶּדֶם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:
 yātsār' 'shēr' hāādām' ĕth- shām vāyyā'sēm mikkā'dēm

of¹⁰⁰ whole [the] ground the from God Jehovah ⁹⁹sprout to made And
 וַיִּצְמַח v. 9. יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-
 khōl- hā'dāmāh' min 'lōhīm' y'hōvāh' vāyyātsmāh'

⁹⁵lives the of tree [the] and ¹⁰²eat to good and ¹⁰²see to ¹⁰¹desired tree [the]
 עֵץ נִחְמַד לְמִרְאָה וְטוֹב לְבִיאָכָל וְעֵץ הַחַיִּים
 hāhāyyīm' v'āts l'mā'khāl' v'tōbh' l'mārāh' nēhmād' āts

evil and⁵ good knowing (the) of tree [the] and garden the of ²⁴midst [the] in
 בְּתוֹךְ הָעֵץ הָרָעָה טוֹב וְעֵץ הַחַיָּים
 vārāh' tōbh hāddā'āth v'āts hāggān' b'thōkh'

garden the drink⁹² to make to Eden from out going [was] river a And

אֶת־הַנָּהָר וְיָצָא מִן־עֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן v. 10.
hāggān' ēth- l'hāshkōth' māā'dēn yōtzā' v'nāhār'

of name [The] heads four [into] was [then] and parted¹⁰⁵ be would there¹⁰⁴ from and

וַיִּפָּרֶד יְפֶרֶת וְהָיָה לְאַרְבַּעָה רָאשִׁים׃ v. 11.
shām- rāshīm' l'ārbāāh' v'hāyā' yippārād' umishshām'

¹⁰⁸Chavilah of land of whole [the] compassing¹⁰⁷ the [is] it [he] ¹⁰⁶Pison one the

הָאֶחָד פִּישׁוֹן הָיָה חֲסֹבְהָב אֶת־כָּל־אָרֶץ הַחַיִּילָה
hāh'vilāh' ārēts kōl- āth hāssōbhābh' hu pīshōn' hāāhād'

good [is] that¹¹¹ (the) land the of gold [the]¹¹⁰ And gold the [is] there¹⁰⁹ which

טוֹב אֲשֶׁר שָׁם הַזָּהָב וְיָזַח v. 12. הָאָרֶץ הַחַיִּי הָיָה
tōbh hāhī' hāā'rēts uz' hābh'- hāzzāhābh' shām 'shēr'

of name [the] And onyx¹¹³ the of stone [the] and bdellium¹¹² the [is] there

שָׁם הַבְּדֵלִיחַ וְאֹנִיֶּץ הַשֹּׁהַם׃ v. 13.
v'shām hāshshō'hām v'ā'bhēn hābb'dō'lāh shām

whole [the] compassing the [is] it [he] Gihon¹¹⁴ [is] second the river the

הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הָיָה חֲסֹבְהָב אֶת־כָּל
kōl āth hāssōbhābh' hu gīhōn' hāshshānī' hānnāhār'

Hiddekel¹¹⁶ [is] third the river the of name [the] And Ethiopia¹¹⁵ of land [the of]

אָרֶץ כּוּשׁ׃ v. 14. וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי הִדְדֵּקֶל
hiddā'kēl hāshsh'lishī' hānnāhār' v'shām'- kush ārēts

fourth the river the and Ashur of front ¹¹⁸[in] going ¹¹⁷the [is] it [he]

הָיָה הַחֹלֶקֶת קְדֻמַּת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִּיעִי
hār'bhīr' v'hānnāhār' āshshur' kidmāth'- hāhōlākh' hu

man the God Jehovah ¹²⁰took And Euphrates [is] ¹¹⁹it [he]

הָיָה פָּרָת׃ v. 15. וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
hāādām' ēth- 'lōhīm' y'hōvāh' vāyikkāh' f'rāth' hu

¹²⁴her guard to and ¹²³her serve to ¹²²Eden of garden [the] in ¹²¹him placed and

וַיַּצַּחֲהוּ בְּגֵן־עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשֹׁמְרָהּ׃
ul'shōmrāh' l'ōbhdāh' ā'dēn bh'gān' vāyānnihā' hu

of whole [the] from say³⁷ to man the ¹²⁶(upon) God Jehovah ¹²⁵commanded And

וַיִּצַּח v. 16. יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לְאָמַר מִכֹּל
mikkōl' lāmōr' hāādām' āl- 'lōhīm' y'hōvāh' vāy'cśāv'

of ¹²⁹tree [the] from And ¹²⁸eat shalt thou ¹²⁷eating by garden the of tree [the]

עֵץ הַגָּן אָכַל תֹּאכַל׃ v. 17. וַיִּמְעַץ
umāāts'- tōkhāl' ākhōl' hāggān' āts

⁸⁶that it from eat shalt thou ¹²⁸not evil^s and ¹³⁰good ¹³⁰knowing (the)
הִנֵּנִי טוֹב רָע לֹא תֹאכַל מִיְמֵנִי בִּי
kī mimmén'nu thōkhāl' lō vārāh' tōbh hāddā'āth

said And ¹³¹die shalt thou ¹³¹dying by it from ¹³⁰eating thy of day [the] in
בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִיְמֵנִי מוֹת תָּמוּתָּ v. 18. וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr tāmūth' mōth' mimmén'nu 'khōlkhā' b'yōm'

¹³²separation his to man (the) of being [the] [is] good not God Jehovah
יְהוָה אֱלֹהִים לֹא טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבָדּוֹ
l'bhāddō' hāādām' h'yōth' tōbh lō- 'lōhīm' y'hōvāh'

God² Jehovah ¹³⁴formed And ¹³³him against over as help a him to make shall I
אֶעֱשֶׂה לָּךְ עֵזֶר כְּנֶגְדְּךָ v. 19. וַיֵּצֵר יְהוָה אֱלֹהִים
'lōhīm' y'hōvāh' vayyī'tsēr .k'nēgdō' ā'zēr llō ā'sāh-

of whole [the] and field the of [thing] living [the] ¹³⁵of whole [the] ground the from
מִן הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-
kōl- v'āth hāssādāh' hāyyāth' kōl- hā'dāmāh' min-

see to man the to¹³⁶ [in] come to [them] made he and heavens the of fowl [the]
עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לִרְאוֹת
lirōth' hāādām' ēl- vāyyābhā' hāshshāmā'yīm ōf

man the it (to) ¹³⁷call would what of whole [the] and it (to) call would he what
מִדֶּד יִקְרָא לּוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא לּוֹ הָאָדָם
hāādām' lō yikrā- 'shēr' v'khōl' lō yyikrā- mäh-

names man the called And name its [be shall] ¹³⁹it ¹³⁹life of breath [the to]
נָפֶשׁ חַיָּה הִיא שְׁמוֹ v. 20. וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת
shāmōth' hāādām' vāyyikrā' .sh'mō' hu hāyyāh' nā'fesh

of whole [the] to and heavens the of fowl [the] to and beast the of whole [the] to
לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלָל
ul'khōl' hāshshāmā'yīm ul'ōf' hābb'hāmāh' l'khōl-

help a found he not man [the] to and field the of [thing] living [the]
חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא-בָצָא עֵזֶר
ā'zēr mātśā' lō- ul'ādām' hāssādāh' hāyyāth'

upon sleep deep a God Jehovah fall to caused And ¹³⁹him to against over as
בְּנֶגְדְּךָ v. 21. וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדָּמָה עַל-
āl- tārdāmāh' 'lōhīm' y'hōvāh' vāyyāppāl' .k'n'ēgdō'

¹⁴¹shut (he) and ribs his from one took he and ¹⁴⁰slept he and man the
וַיִּשָּׁן הָאָדָם וַיִּשָּׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעָתָיו וַיִּסְגֹּר
vāyyisgōr' mitśsalōtāv' āhāth' vāyyikkāh' vāyyishān' hāādām'

rib the God² Jehovah ¹⁴³built And ¹⁴²her under flesh [the]
 בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת הָעֵצָה
 hatstsāl'äh ēth- 'lōhīm' y'hōväh' vāyī'bhén tāhtēn'nāh bāsār'
 man the to ¹⁴⁴(in) come to her made and woman a to man the from took he which
 אֲשֶׁר לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִיֶּאֱהָ אֶל־הָאָדָם:
 hāädām' ēl- vāy'bhīā' hāl'ishshäh' hāädām' min- lākäh' 'shēr'-
 flesh and bones my from [is] bone ¹⁴⁵time (the) ¹⁴⁵this man the said And
 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הָפַעַם עָצָם מִעֲצָמִי וּבָשָׂר v. 23.
 ubhäsär' mā'tsāmā'i ā'tsēm häppá'am zōth hāädām' vāyō'mēr
 man [the] from [because] that woman called be shall one this (to) flesh my from
 מִבְּשָׂרִי לְזָוֹת וַיִּקְרָא אִשָּׁה כִּי בָּאִישׁ
 māish' kī ishshäh' yikkārā' l'zōth' mibb'sārī'
 father his man a ¹⁴⁸leave shall ¹⁴⁷Thereupon one this ¹⁴⁶taken was
 לָקַחְתָּ זֹאת עָלֶיךָ וְאִישׁ אֶת אָבִיו v. 24. וְאִשָּׁתוֹ בָּאִשָּׁתוֹ וַדְּבַק
 ābhiv' ēth- ish yā'zōbh'- kām āl- zzōth lukk'häh'-
 one flesh to are they [then] and wife his in ¹⁴⁹cleaves [then] and mother his and
 וְאִתּוֹ אָמֹר וַדְּבַק בְּאִשָּׁתוֹ וְהָיָה לְבָשָׂר אֶחָד:
 āhād' l'bhäsär' v'häyū' b'ishtō' v'dābhāk' immō' v'ēth-
 not and wife his and man the naked them of both ¹⁵⁰were they And
 וַיִּדְּרוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשָּׁתוֹ וְלֹא v. 25.
 v'lō' v'ishtō' hāädām' 'rummīm' sh'nāhēm' vāyīhyū'
¹⁵⁰ashamed be would they
 יִתְבֹּשְׁשׁוּ:
 yithbōshā'shu

CHAPTER III.

¹⁵²field the of [thing] living of all ¹⁵¹from ¹⁵¹subtle was serpent the And
 וְהָנָחָשׁ הָיָה עֲרוּם מִכֹּל חַיָּת הַשָּׂדֶה v. 1.
 hāssādāh' hāy'yāth' mikkōl' ārum' hāyāh' v'hānnāhāsh'
¹⁵³indeed [it is] woman the to said he and God Jehovah ⁷²made which
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף
 āf hāishshäh' ēl- vāyō'mēr 'lōhīm' y'hōväh' āsāh' 'shēr'
 garden the of tree [the] of all from eat shall ye not God said ¹⁵³that
 כִּי אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הָגָן:
 hāggān' āts mikkōl' tōkh'lū' lō 'lōhīm' āmār' kī-

of tree [the] of fruit [the] from serpent the to woman the said And

קֵץ מִפְּרִי הַחַיִּט ו. 2. וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-
 āts- mipp'ri' hannāhāsh' ēl- häishshäh' vattō'mēr

[is] which tree the of fruit [the] from And¹⁵⁵ ¹⁵⁴eat shall we garden the

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 3. נֹכַח הָגָן
 'sher' häāts' umipp'ri' nōkhāl' hāggān'

not and it from eat shall ye not God said garden the ²⁴of midst [the] in

וְלֹא בְּתוֹךְ הָגָן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ v. 4. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 v'lō mimmēn'nu thōkh'lu' lō 'lōhīm' āmar' hāggān' bh'thōkh'-

woman the to serpent the said And ¹⁵⁷die shall ye lest it (in) ¹⁵⁶touch shall ye

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 4. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 häishshäh' ēl- hannāhāsh' vayyō'mēr t'muthun' pēn bō thigg'u'

day [the] in that God ¹⁵⁹[is] knowing For ¹⁵⁷die shall ye ¹⁵⁸dying by not

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 5. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 b'yōm' kī 'lōhīm' yōdā' kī t'muthun' mōth lō-

God as are ye and¹¹ eyes your ¹⁶¹opened are (and) it from ¹⁶⁰eating your of

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 5. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 kālōhīm' vihyithem' ānākhēm' v'nifk'hu' mimmēn'nu 'khōlkhēm'

tree the good¹⁴ that woman the ¹⁶²saw And evil and⁵ good of knowing

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 6. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 häāts tōbh kī häishshäh' vattā'rā vārāh' tōbh' yōd'ā'

tree the desired and¹⁰¹ eyes the to [was]¹¹⁹ it delight a that and eating to

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 6. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 häāts v'nēhmād' läānā'yim hu ta'vāh'- v'khī' l'mā'khāl'

also gave she and ¹²⁸ate she and fruit its from took she and ¹⁶³behold to

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 6. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 gām- vattittān' vattōkhāl' mippiryō' vattikkāh' l'haskīl'

of eyes [the] opened were And ¹²⁸ate he and her with man her to

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 7. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 ānā' vattippākāh'nāh vāyyōkhāl' immāh' l'ishāh'

together sewed they and ¹⁶⁴[were] they naked that knew they and them of both

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 7. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 vāyyithp'ru' hām ārummīm' kī vāyyād'u' sh'nāhēm'

heard they And ¹⁶⁷girdles ¹⁶⁶[selves] them to made and figtree a of ¹⁶⁵leaf the

וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ v. 8. וְהָיָה וְיִמְכְּרֶנּוּ
 vāyyishm'u' h'gōrōth' lāhēm' vāyyā'su' th'ānāh' 'lāh'

day the¹⁶⁹ of breath [the] to garden the in ¹⁶⁸going God Jehovah of voice the

אֶת קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִן הַגֶּן לְרוּחַ הַיּוֹם
hāyyōm' l'ru'h bāggān' mithhāllākh' 'lōhīm' y'hōvāh' kōl- ēth-

God Jehovah of faces the from wife his and man the ^{169b}himself hid and

וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים
'lōhīm' y'hōvāh' mipp'nā' v'ishtō' hāādām' vāyyithhābbā'

God Jehovah called And garden the of ¹⁷⁰tree [the] of midst [the] in²⁴

בַּחֹדֶץ עֵץ הָגֵן: וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים
'lōhīm' y'hōvāh' vāyyikrā' hāggān' āts b'thōkh'

voice thy said he And ¹⁷¹thou [art] where him to said and man the to

אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָה: וַיֹּאמֶר אֶת קוֹלִי
kōl'khā' ēth- vāyyō'mēr āyyēk'kāh lō vāyyō'mēr hāādām' ēl-

myself hid I and ¹⁷¹[am] I naked [because] ⁸⁶(that) feared I and garden the in heard I

שָׁמַעְתִּי בִּגְן וְאִרְאָה כִּי-עֵרֹם אָנֹכִי וַאֲחַבְּא:
vāāhābbā' ānō'khī ārōm' kī- vāirā' bāggān' shāmā'tī

¹⁷³from whether [art] ¹⁷¹thou naked that thee to ¹⁷²announced who said he And

וַיֹּאמֶר מִי הַגִּיד לָךְ כִּי עֵרֹם אָתָּה הָיִן: v. 11.

h'a-min- āt'tāh ārōm' kī l'khā' higgid' mī vāyyō'mēr

eaten hast thou⁹⁸ ¹⁷⁴it from ¹⁴⁸eat not (to) thee commanded I ¹⁷⁴which ¹⁷⁰tree the

הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבָלְתִּי אֲכָלְתָּ: מִמֶּנּוּ לָחֹל-לְבַלְתִּי
ākhal'tā mimmén'nu 'khōl'- l'bhilti' tsivvithi'khā 'shēr' hāāts'

me with [be to] gavest thou whom woman the man the said And

וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתְּ עִמָּדִי
immādī' nāthāt'tā 'sher' hāishshāh' hāādām' vāyyō'mēr

God Jehovah said And ¹⁷⁶ate I and tree the from me to gave ¹⁷⁵she

הוּא נָתַתְּהָ לִּי מִן-הָעֵץ וְאָכַל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
'lōhīm' y'hōvāh' vāyyō'mēr vāōkhāl' hāāts' min- lli nāth'nāh'- hī

serpent the woman the said and thou didst ¹⁷⁸this ¹⁷⁷what woman the to

לְאִשָּׁה בִּידָה זֹאת עָשִׂיתָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנִּחַשׁ
hānnāhāsh' hāishshāh' vāt'tō'mēr āsith' zzōth mäh- läishshāh'

serpent the to God Jehovah said And ¹²⁸ate I and ¹⁷⁹me seduced

הַנִּחַשׁ אֲנִי הִשְׁחִיָּא'נִי וְאָכַל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנִּחַשׁ
hānnāhāsh' ēl- 'lōhīm' y'hōvāh' vāyyō'mēr vāōkhāl' hishshā'a'nī

beast the ¹⁸⁰of all from thou [art] cursed ¹⁷⁸this didst thou [because] ⁸⁶that

כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרוּרָה אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה
hābb'hāmāh' mikkōl'- āt'tāh' ārur' zzōth āsī'thā kī

dust and go shalt thou belly thy upon ¹⁸¹field the of [thing] living of all from and

וּבְעָלָהּ חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-בִּהְיוֹתָ תֵּלֶךְ וְאָפָר׃
v'äfar' thälakh' g'hôn'khä'äl- hässädäh' häyyäth' umikköl'

put shall I enmity And lives thy of days [the] of all eat ¹²⁸shalt thou

וְאָשִׁיתָ אֵת וְאִיבָהּ כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ׃ v. 15.
äshith' v'äbhäh' häyyä'khä y'mä' köl- tökhäl'

between and seed thy between and woman the between and ¹⁶thee between

וּבֵין וְרֵעָה וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין וְבֵין׃
ubhän zär'khä' ubhän' häishshäh' ubhän' bän'khä'

heel [the] ¹⁸²hit shalt thou thou and head [the] ¹⁸²thee hit shall he seed her

וְרֵעָהּ הוּא יְשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאֶתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃
äkabh' t'shufën'nu v'ättäh' rōsh y'shuf'khä' hu zāräh'

¹⁸⁴toil thy ¹⁸³multiply shall I ¹⁸³multiplying by spoke he woman the To

וְאֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָה אֲרָבָהּ עֲצָבָנָה׃ v. 16.
itsts'bhönakh' árbäh' hārbäh' āmār' häishshäh'ël-

man thy to and sons bear shalt thou anguish in ¹⁸⁴pregnancy thy and

וְהָרְבָנָהּ בְּעֶצֶב תֵּלֶדְךָ וְאֵל-אִשְׁךָ׃
ishakh' v'ël- bhānim' täl'di' b'ä'tsébh v'hārönakh'

said he man [the] to And thee (into) ¹⁴⁸rule shall he and ¹⁸⁵bent thy [be shall]

וְהָיָה וְהוּא יִמְשֹׁל-בָּךְ׃ v. 17. וְאָמַר אָמַר תְּשׁוּקָתְךָ׃
āmār' ul'ädām' bākh yimshöl'- v'hu' th'shukäthakh'

tree the from ¹²⁸atest and wife thy of voice the to heard'st thou ⁸⁶that [because]

כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְאָכַל מִן-הָעֵץ׃
hääts' mīn- vättökhäl' isht'khä' l'köl shämä'tä ki

[is] cursed it from eat shalt thou not ⁵⁷say to thee commanded I which

אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ וְרוּרָהּ׃
äshër tsivvithi'khä "shër' ä'ruräh' mimmën'nu thökhäl' lô lāmör'

of days all ¹⁸⁷her eat shalt thou ¹⁸⁴toil in ¹⁸⁶sake thy for ground the

וְהָאֲדָמָה בְּעִבְיָךָ בְּעֶצְבוֹן תֹּאכֶלֶנָּה כָּל-יְמֵי׃
y'mä' köl' thökh'len'näh b'itstsäbhön' bā'bhurä'khä hä'dāmäh'

thee to sprout to make shall she ¹⁸⁸thistle and ¹⁸⁸thorn And lives thy

וְחַיֶּיךָ וְקוֹץ וְדָרְדָר׃ v. 18. תִּצְמִיחַ לָךְ׃
läkh tätsmi'äh v'därdär' v'köts häyyä'khä

¹⁹¹nostrils thy of sweat the In field the of herb the eatest ¹⁹⁰thou [then] and

וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ v. 19. אָפָה אָפָה׃
äpäh'khä b'zääh' hässädäh' ä'sébh ëth- v'äkhältä'

¹⁹³her from ¹⁹³that ground the to returning thy ¹⁹²till bread ¹⁹eat shalt thou
 תָּשׁוּבָה אֶל־הָאָדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֶחֶם עֵד לָחֶם
 mimmēn'nah kī hā'dāmāh' ēl- shubh'khāh' ad lā'hēm tōkhāl'
 return shalt thou dust to and [art] thou dust that [because] ¹⁹⁴taken wast thou
 תִּקָּחָהּ בִּי עֵפֶר אֶתָּה וְאֶל־עֵפֶר תָּשׁוּבָה
 tāshubh' āfār' v'ēl- attāh' āfār' kī lukkah'tā

was she ⁸⁶that Eve wife his of name [the] man the called And
 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוְּוָה כִּי הִוא הָיְתָה
 hāy'thāh' hī kī hāvvāh' ishtō' shām hāādām' vāyikrā'
 wife his to and man to God Jehovah made And [thing] living all of mother the
 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
 ul'ishtō' l'ādām' 'lōhim' y'hōvāh' vāyyā'ās hā'i kōl- ām

behold God Jehovah said And them clothed and skin of coats
 כְּתָנוּ עֹר וַיִּלְבִּשֵׁם וַיְהִי אֱלֹהִים הָאֵל
 hān 'lōhim' y'hōvāh' vāyyō'mēr vāyyālbishām' ōr khōth'nōth'

¹⁹⁵now and evil and good know to us from one as was man the
 וַיֵּשֶׁב הָאָדָם הָיָה פֶּאֶחַד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וְרָע וַעֲתָה
 v'attāh' vārāh' tōbh l'dā'ath mimmēn'u k'āhād' hāyāh' hāādām'

⁹⁵lives the of tree [the] from also ¹⁹⁷took and hand his ¹⁹⁶send shall he lest
 פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח בָּם מִמֶּנּוּ וַיִּשְׁלַח הָאֵל
 hāhāyīm' māt's' gām v'lākāh' yādō' yishlāh' pēn-
 Jehovah [away] him sent And ¹⁹⁸age [hidden] to ¹⁹⁷live(s) [then] and ¹⁹⁷eat(s) and
 וַיִּשְׁלַח הָאֵל לְעֹלָם וַיִּשְׁלַח הָאֵל
 y'hōvāh' vāy'shāl'hā'hu l'ōlām' vāhā'i v'ākhāl'

taken was he which ground the ⁸⁹serve to Eden of garden [the] from God
 וַיִּקָּח אֱלֹהִים מִצֵּדָן לְעֹבֵד אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לִקָּח
 lukkah' 'shēr' hā'dāmāh' ēth- lā'bhōd' ā'dēn miggān- 'lōhim'

front side [the] from dwell made and man the [out] drove he And ¹⁹⁹there from
 מִשָּׁם וַיִּגְרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם
 mikkā'dēm vāyyāshkān' hāādām' ēth- vāyegā'rēsh mishshām'

^{199b}sword the of flame [the] and Cherubs the Eden of garden [the] to
 לְגֶן־אֶת־הַכְּרֻבִּים וְאֵת לַחַט הַחֶרֶב
 hāhā'rēbh lā'hāt v'āth hākk'rubbim' ēth- ā'dēn l'gān-

⁹⁵lives the of tree [the] of way [the] guard to itself turning [one] the
 הַמְּתַהַפֵּכָה לְשֹׁמֵר אֶת־דָּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים
 hāhāyīm' āts dā'rēkh ēth- lishmōr' hāmmithhāppā'khēth

CHAPTER IV.

Cain bare and conceived she and wife his Eve knew man the And

וַתֵּלֶד אֶת־חָוָה וַתֵּלֶד אֶת־חָוָה אִשְׁתּוֹ v. 1.
kā'in èth- vattā'lēd vattā'hār ishtō' hāvvhā' èth- yādā' v'hāādām'

^{200b}bear to ^{200b}added she⁵⁶ And ²⁰⁰Jehovah man a got I spoke she and

וַתֹּאמֶר קַנְיִתִּי אִשׁ אֶת־יְהוָה: v. 2.
lālā'dèth vattō'sēf y'hōvāh' èth- ish kānī'thī vattō'mēr

was Cain and flock of feeding [one] a Abel was and Abel brother his

וַתִּקַּח חַוְיָה אֶת־הָאֵל וַתֵּלֶד אֶת־חָוָה וַתֵּלֶד אֶת־חָוָה אִשְׁתּוֹ
hāyāh' v'kā'in tsōn rōāh' hā'bhēl vāy'hi'- hā'bhēl èth- āhiv' èth-

^{201b}in go to made and days ²⁰¹of end [the] from was it And ground of ⁸⁹serving

וַיֵּבֶר אֶת־חָוָה: v. 3.
vāyyābhā' yāmīm' mikkāts' vāy'hi' "dāmāh' ōbhād'

²⁰²Jehovah to offering an ground the of fruit [the] from Cain

וַתֵּלֶד חַוְיָה מִן־חָוָה: מִן־חָוָה
lihōvāh' minhāh' hā'dāmāh' mipp'rī' kā'in

flock his of firstlings [the] from he also ^{201b}in go to made Abel And

וַתֵּלֶד חַוְיָה מִן־חָוָה וַתֵּלֶד חַוְיָה מִן־חָוָה v. 4.
tsōnō' mibb'khōrōth' hu gām- hābhī' v'hā'bhēl

offering his to and Abel to Jehovah ^{202b}looked and fatnesses their from and

וַתֵּלֶד חַוְיָה מִן־חָוָה וַתֵּלֶד חַוְיָה מִן־חָוָה
minhāthō' v'ēl- hā'bhēl ēl- y'hōvāh' vāy'yī'shā umāhēlbhāhēn'

Cain to ²⁰³glowed it and ^{202b}looked he not offering his to and Cain to And

וַתֵּלֶד חַוְיָה מִן־חָוָה וַתֵּלֶד חַוְיָה מִן־חָוָה v. 5.
l'kā'in vāy'yī'hār shāāh' lō minhāthō' v'ēl- kā'in v'ēl-

²⁰⁴what to Cain to Jehovah said And ^{203b}faces his fell and ⁷³might[ily]

וַתֵּלֶד חַוְיָה מִן־חָוָה וַתֵּלֶד חַוְיָה מִן־חָוָה v. 6.
lām'māh kā'in ēl- y'hōvāh' vāy'yō'mēr fānāv' vāy'yipp'lu' m'ōd'

if Not faces thy fell ²⁰⁴what to and thee to ^{204b}glowed it

וַתֵּלֶד חַוְיָה מִן־חָוָה וַתֵּלֶד חַוְיָה מִן־חָוָה v. 7.
im- h'lō' fānā'khā nāf'lu' v'lām'māh lākh hā'rā

²⁰⁷opening the to good do shalt thou not if and elevation an ²⁰⁶good do shalt thou

וַתֵּלֶד חַוְיָה מִן־חָוָה וַתֵּלֶד חַוְיָה מִן־חָוָה
lāppā'thāh thātībh' lō v'im s'āth' tātībh'

it [over] (in) rule shalt thou and bent its [be shall] her to and couching [is] sin
הַשָּׂאֵת רֹבֵץ וְאֵלֶיהָ תִּשְׁקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בָּהּ׃
bō thimshól- v'attāh' th'shukāthō v'alā'hā rōbhāts' hattāth'
field the in being their in was it and brother his Abel to Cain spoke And
וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיִּהְיֶה בְדִוּוֹתָם בַּשָּׂדֶה׃ v. 8.
bāssādāh' bīhyōthām' vāy'hi' āhiv' hā'bhēl ēl- kā'in vāyyō'mēr
spoke And him killed he and brother his Abel [against] to Cain rose and
וַיָּקָם קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃ v. 9.
vāyyō'mēr vāyyāhārgāhu āhiv' hā'bhēl ēl- kā'in vāyyā'kóm
known have I Not said he and brother thy Abel [is] where Cain to Jehovah
יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הָבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי׃
yādāh'ti lō vāyyō'mēr āhī'khā hā'bhēl ā kā'in ēl- y'hōvāh'
thou didst what said he And I [am] brother my of one watching a whether
הַשֹּׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃ v. 10.
āsī'thā mäh vāyyō'mēr ānō'khī āhī' h'shōmār'
ground the from me to crying [are] brother thy of blood (s) the of voice the
קוֹל דָּמִי אָחִיךָ צַעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה׃
hā'dāmāh' min- ālā'i tsō'kim' āhī'khā d'mā' kōl
²¹⁷mouth her opened which ground the from thou [art] cursed now And
ו. 11. וַיֵּתֶן אָרִיז אֶתָּה מִן הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ׃
pī'hā ēth- pāts'thāh' 'sher' hā'dāmāh' min- āt'tāh ārur' v'attāh'
²²⁰When ²¹⁹hand thy from brother thy of blood(s) the ²¹⁸take to
לָקַחְתָּ אֶת-דָּמִי אָחִיךָ בְּיָדְךָ׃ v. 12.
kī miyyadā'khā āhī'khā d'mā' ēth- lākā'hāth
thee to ²²³strength her ²²²give to ²²¹add shall she not ground the ⁸⁹serve shalt thou
תַּעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסָּת תָּת-כֹּהֶל׃
lākh kōhāh' tāth- thōsāf' lō- hā'dāmāh' ēth- tha'bhōd'
Cain said And earth the in be shalt thou ²²⁴vagabond and ²²⁴fugitive a
נָע וָנָד תִּהְיֶה בְּאֶרֶץ׃ v. 13.
kā'in vāyyō'mēr bhā'ā'rēts thīhyāh' vānād' nāh
me out drovest thou Behold ²²⁵lifting from guilt my [is] great Jehovah to
אֶל-יְהוָה גָּדוֹל עֹנִי מִנְשׂוֹא׃ v. 14.
ōthī' gārāsh'tā hān minn'sō' 'vōnī' gādōl' y'hōvāh' ēl-
myself hide shall I faces thy from and ground the of faces [the] upon from ²²⁶day the
הַיּוֹם מַעַל פָּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיהָ׃
ēssāthār' umippānā'khā hā'dāmāh' p'nā' māāl' hāyyōm'

all is it [then] and earth the in vagabond a and fugitive a am I [then] and

כל־ וְהָיָה בָאָרֶץ וְנָדָה נָע וְהָיִיתִי
khöl- v'häyā' bāā'rets vānād' nāh v'häyī'thī

killing [the] all therefore Jehovah him to said And me kill shall me finding

כָּל־הָרֶג לְכֹן יְהוָה לוֹ וַיֹּאמֶר v. 15. יְהִרְגֵנִי מִצָּאִי
hōrāg' kōl- lākhan' y'hōvāh' lō vāyō'mēr yāhārgā'nī mōtz'ī

not to sign a Cain to Jehovah put and ²²⁹punished be shall sevenfold Cain

קֵן שְׁבַע־תַּיִם יָקָם וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקֵן אוֹת לְבִלְתִּי
l'bhilti' ōth l'kā'in y'hōvāh' vāyyā'sēm yukkām' shibhāthā'yim kā'in

²³⁰of faces the (to) from Cain out went And him finding any him smite (to)

מִלִּפְנֵי קֵן וַיֵּצֵא v. 16. מִצָּאִי כָל־ אֹתוֹ הַכּוֹת
millifnā' kā'in vāyyā'tsā mōts'ō' khöl- ōthō' hakkōth'-

Eden ¹¹⁸of front [the] Nod of land [the] in ²³¹down sat and Jehovah

יְהוָה וַיֹּשֶׁב בָּאָרֶץ נֹד קִדְמַת־ עֵדֵן
ād'en kidmāth'- nōd b'ā'rets- vāyyā'shēbh y'hōvāh'

Enoch bare and conceived she and wife his Cain knew And

וַתֵּלֶד וַתֵּהָרֵי אֶת־חֲנוֹךְ קֵן אֶת־אִשְׁתּוֹ v. 17.
h'nōkh' ēth- vāttāléd vāttā'hār ishtō' ēth- kā'in vāyyā'dāh

of name [the] as city the of name [the] called he and city a building was he and

וַיְהִי בִנָּה עִיר וַיִּקְרָא שָׁם הָעִיר כְּשָׁם
k'shām' hāir' shām vāyikrā' īr bō'nāh vāy'hī'

begat Irad and ²³²Irad Enoch to ²³²born was it And Enoch son his

בְּנוֹ הָעֹדֵד; v. 18. יָלַד וַיִּהְיֶה אֶת־עֵירָד וַיְהִי
yālād' v'irād' irād' ēth- lāh'nōkh' vāyivvālād' h'nōkh' b'nō'

begat Methusael and Methusael begat Mehujael and Mehujael

אֶת־מְחַיֵּאל וַיְהִי אֶת־מֶתוֹשָׁאֵל וַיֵּלֶד וַיְהִי אֶת־מֶתוֹשָׁאֵל
yālād' um'thushāāl' m'thushāāl' ēth- yālād' um'hīyyāāl' m'hūyāāl' eth-

of name [the] wives (of) two Lamech him to took And Lamech

אֶת־לִמְךָ; v. 19. וַיִּקַּח לוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שָׁם
shām nāshim' sh'tā' lā'mēkh lō vāyī'kkāh- lā'mēkh ēth-

Adah bare And Zillah second the of name [the] and Adah [was] one the

הָאֶחָת אֶדָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה; v. 20. וַתֵּלֶד אֶדָּה
ādāh' vāttāléd tsillāh' hashshānith' v'shām ādāh' hāāhāth'

²³⁵cattle of and ²³⁴tent of sitting [one] the ²³³of father the was he Jabal

אֶת־יָבֵל הָיָה הָיָה אָבִי יֹשֵׁב אָרֶץ וּמִקְנָה;
umiknāh' ō'hēl yōshābh' 'bhī' hāyā' hu yābhāl' ēth-

all ²³³of father [the] was he Jubal [was] brother his of name [the] And
 כָּל- יוֹבֵל הָיָא אָבִי אָחִיו וְשֵׁם v. 21.
 kól- 'bhî' häyâ' hu yubhâl' ähiv' v'shâm'
 bare she ¹⁷⁵also Zillah And syrinx and cithern of handling
 יָלְדָה גַם-הָיָא וְצִלָּה v. 22. וְעִינָב פְּנֹר תֹּפָשׁ
 yäl'däh' hî gäm- v'tsilläh' v'ügäbh' kinnör' tōfäs'
 iron and brass ²³⁶of cutting [one] a all forging Tubal-cain
 וּבְחָרְזֵל נְחֹשֶׁת חֹרָשׁ כֹּל- לֹתָשׁ קַיִן תּוֹבֵל-כַּיִן אֶת-חַיָּה
 ubhärzêl' n'hō'shêth hōrāsh' kól- lōtāsh' kâ'in tu'bhäl êth-
 wives his to Lamech said And Naamah [was] Tubal-cain of sister [the] and
 לְנָשָׁיו לָמֵךְ וַיֹּאמֶר v. 23. נַעֲמָה תּוֹבֵל-כַּיִן אֶת-חַיָּה
 l'nāshāy' lāmēkh vāyyō'mēr nā'māh' tubhāl-kâ'in vā'hōth'
 ear give Lamech of wives voice my ye hear Zillah and Adah
 הָאָזְנָה לָמֵךְ נָשִׁי קוֹלִי שְׁמַעַן וְצִלָּה עָדָה
 hā'zēn'nāh lāmēkh n'shā' kōlī' sh'mā'an v'tsilläh' ädāh'
 child a and wound my to killed have I man a ²³⁷that speaking my [to]
 וְיָלַד לְפַעֲצִי הָרַגְתִּי אִישׁ כִּי אִמְרָתִי
 v'yālêd l'fitsī' hārāg'tī ish kī imrāthī'
 Lamech and Cain ²²⁹avenged be will sevenfold If [hurt] bruise my to
 וְלָמֵךְ קַיִן יָקָם בִּי שִׁבְעָתַיִם v. 24. לְחַבְּרָתִי
 v'lāmēkh kâ'in yuk'kām- shibhāthā'yim kī l'hābburāthī'
 bare she and wife his ^{237b}still Adam knew And [fold] seven and seventy
 וַתֵּלֶד אֶת-אִשְׁתּוֹ עֹד אָדָם וַיַּדַּע v. 25. וְשִׁבְחָהּ שִׁבְחִים
 vātālêd ishtō' êth- ôd ādām' vāyyā'dāh v'shibhāh' shibhim'
 seed God me to put has ⁸⁶that Seth name his called she and son a
 זָרָא לִי אֱלֹהִים שֵׁת בִּי שָׂת שְׁמוֹ אֶת-בָּנָהּ וַתִּקְרָא בָן
 zā'rā 'lōhim' lī shāth- kī shāth sh'mō' êth- vāttikrā' bān
 also Seth to And Cain ²³⁹him killed ²³⁹that Abel ²³⁸under another
 גַּם- וּלְשֵׁת v. 26. הָרָגוּ קַיִן בִּי הָבֵל תַּחַת הָבֵל אֶחָד
 gām- ul'shāth' kâ'in h'rāgō' kī hā'bhêl tā'hāth āhār'
 call to begun was then Enos name his called he and son a born was ²⁴⁰he
 הוּא יָלַד בֵּן אֶת-שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אֶזְרָא וַיִּקְרָא בָן הוּא
 likrō' hu'hāl' äz 'nōsh'sh'mō' êth- vāyyikrā' bān yul'lād hu
 Jehovah ²⁴¹of name [the on] (in)
 יְהוָה בְּשֵׁם
 y'hōvāh' bh'shām

CHAPTER V.

⁸¹of creating [the] of day [the] in Adam of births [the] of book [the] ²⁴²This

בָּרָא בְיוֹם אָדָם תּוֹלְדוֹת סֵפֶר זֶה v. 1.
b'rō' b'yōm' ādām' tōl'dōth' sā'fēr zâh

male A him made he God of likeness [the] in ⁸¹Adam God

וַיִּקְרָא v. 2. אֱלֹהִים בְּדִמּוּת אָדָם עָשָׂה אוֹתוֹ
zākhār' ōthō' āsāh' 'lōhīm' bidmuth' ādām' 'lōhīm'

name their called and them blessed he and them created he female a and

וַיִּקְבְּהָ בְרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם
sh'mām' ēth- vāyyikrā' ōthām' vāy'bhā'rēkh bh'rāām' un'kābhāh'

thirty Adam ²⁴³lived And ⁸⁰created being their of ⁸¹day [the] in Adam

אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: v. 3. וַיְהִי אָדָם שְׁלֹשִׁים
sh'lōshīm' ādām' vāy'hī' hībār'ām' b'yōm' ādām'

called he and image his as likeness his in ²⁴⁴year to made and year of hundred and

וַיִּקְרָא וַיִּמְאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּדִמּוּתוֹ כְּצִלְמוֹ
vāyyikrā' k'tsālmō' bidmuthō' vāyyō'lēd shānāh' um'āth'

²⁴⁶year to making his ²⁴⁵after Adam of days [the] were And Seth name his

אֶת־שְׁמוֹ שָׁת: v. 4. וַיְהִי יָמֵי אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
hōlidō' āh'rā' ādām' y'mā'- vāyyihyū' shāth sh'mō' ēth-

daughters and sons begat he and year hundred(s) eight Seth

אֶת־שָׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:
ubhānōth' bānīm' vāyyō'lēd shānāh' māōth' sh'monāh' shāth ēth-

hundred(s) nine ¹⁰lived he which Adam of days [the] all were And

v. 5. וַיְהִי כָל־יָמֵי אָדָם אֲשֶׁר־הָיָה תִשְׁעַ מֵאוֹת
māōth' th'shāh' hā'i 'shēr'- ādām' y'mā khōl- vāyyihyū'

five Seth ¹¹lived And ²⁴⁷died he and year thirty and year

שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: v. 6. וַיְהִי שָׁת חָמֵשׁ
hāmāsh' shāth vāy'hī'- vāyyāmōth' shānāh' ush'lōshīm' shānāh'

after Seth lived And Enos begat he and year of hundred and years

שָׁנִים וַיָּמָת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אֶנוֹשׁ: v. 7. וַיְהִי שָׁת אַחֲרֵי
āh'rā' shāth vāy'hī' 'nōsh' ēth- vāyyō'lēd shānāh' um'āth' shānīm'

year hundred(s) eight and years seven Enos, begetting his

הוֹלִידוֹ אֶת־אֶנוֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
shānāh' māōth' ush'mōnāh' shānīm' shā'bhā 'nōsh' ēth- hōlidō'

Seth of days all were And daughters and sons begat he and
 וַיֹּלְדֵם בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 8. וַיְהִי כֹל יְמֵי שֵׁת
 shāth y'mā'- kōl- vāyyihyu' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd

¹¹lived And died he and year hundred(s) nine and year ²⁴⁵ten two
 שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵי שָׁנָה וַחֲשֵׁב מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָוֶת׃ v. 9. וַיְהִי
 vāy'hi' vāyyāmōth' shānāh' māōth' uth'shāh' shānāh' ēsrā' sh'tām'

after Enos ¹¹lived And Cainan begat and year ninety Enos
 אֵחָאֵשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיֹּלְדֵם אֶת־קַיִן׃ v. 10. וַיְהִי אֵחָאֵשׁ
 āh'ā' nōsh' vāy'hi' kānān' ēth- vāyyō'lēd shānāh' tishim' nōsh'

year hundred(s) eight and year ten five Cainan begetting his
 הוֹלִידוֹ אֶת־קַיִן חָמֵשׁ עֶשְׂרֵי שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
 shānāh' māōth' ush'mōnāh' shānāh' ēsrā' h'māsh' kānān' ēth- hōlīdō

Enos of days [the] all were And daughters and sons begat he and
 וַיֹּלְדֵם בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 11. וַיְהִי כֹל יְמֵי אֵחָאֵשׁ
 nōsh' y'mā' kōl- vāyyihyu' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd

²⁴⁷died he and year hundred(s) nine and years five
 חָמֵשׁ שָׁנִים וַחֲשֵׁב מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָוֶת׃ וַיְהִי
 vāyyāmōth' shānāh' māōth' uth'shāh' shānim' hāmāsh'

Mahalaleel begat he and year seventy Cainan ¹¹lived And
 וַיֹּלְדֵם קַיִן שִׁבְעִים שָׁנָה אֶת־מַה־לָּלָא׃ v. 12.
 mäh'lālā' ēth- vāyyō'lēd shānāh' shibhīm' kānān' vāy'hi'

forty Mahalaleel begetting his after Cainan ¹¹lived And
 וַיֹּלְדֵם אַרְבָּעִים הוֹלִידוֹ אֶת־מַה־לָּלָא קַיִן אַחֲרָי׃ v. 13. וַיְהִי
 ārbāim' mäh'lālā' ēth- hōlīdō' āh'ā' rā' kānān' vāy'hi'

daughters and sons begat he and year hundred(s) eight and year
 שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלְדֵם בָּנִים וּבָנוֹת׃
 ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth' ush'mōnāh' shānāh'

hundred(s) nine and years ten Cainan of days [the] all were And
 וַיָּמָוֶת׃ v. 14. וַיְהִי כֹל יְמֵי קַיִן עֶשֶׂר שָׁנִים וַחֲשֵׁב מֵאוֹת
 māōth' uth'shā' shānim' ā'sēr kānān' y'mā' kōl- vāyyihyu'

years five Mahalaleel ¹¹lived And ²⁴⁷died he and year
 שָׁנָה וַיָּמָוֶת׃ v. 15. וַיְהִי מַה־לָּלָא חָמֵשׁ שָׁנִים
 shānim' hāmāsh' mäh'lālā' vāy'hi' vāyyāmōth' shānāh'

Mahalaleel lived And Jared begat he and year sixty and
 וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיֹּלְדֵם אֶת־יָרֵד׃ v. 16. וַיְהִי מַה־לָּלָא
 mäh'lālā' vāy'hi' yā'rēd ēth- vāyyō'lēd shānāh' v'shishshim'

hundred(s) eight and year thirty Jared ²⁴⁶begetting his ²⁴⁵after
 אחרי הולידו את־יָרֵד וְשָׁמְנָה שָׁנָה וְשְׁלֹשִׁים תְּשֵׁנָה
 māōth' ush'mōnāh' shānāh' sh'lōshim' yā'rēd ēth- hōlido' āh'rā'

of days [the] all were And daughters and sons begat he and year
 שָׁנָה וְיֹולֵד בָּנִים וּבָנוֹת: v. 17. יָמֵי כָל־ וְיָמֵי
 y'mā' kōl- vāyyihyu' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh'

year hundred(s) eight and year ninety and five Mahalaleel
 בְּהִלְלָל הָבֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וְשָׁמְנָה בָּאוֹת שָׁנָה
 shānā' māōth' ush'mōnā' shānā' v'thishim' hāmāsh' māh'lālāl'

hundred and year sixty and ²⁴⁸two Jared lived And died he and
 וַיָּמָת: v. 18. וַיְהִי־יָרֵד שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּבָאֵת
 um'āth shānāh' v'shishshim' sh'tā'yim yā'rēd vāy'hī- vāyyāmōth'

²⁴⁶begetting his ²⁴⁵after Jared ¹¹lived And Enoch begat and year
 שָׁנָה וְיֹולֵד אֶת־הֶנֶךְ: v. 19. יָרֵד אַחֲרֵי הֹלִידוֹ
 hōlido' āh'rā' yā'rēd vāy'hī- h'nōkh' ēth- vāyyō'lēd shānāh'

daughters and sons begat and year hundred(s) eight Enoch
 אֶת־הֶנֶךְ שָׁמְנָה בָּאוֹת שָׁנָה וְיֹולֵד בָּנִים וּבָנוֹת:
 ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth' sh'mōnāh' h'nōkh' ēth-

year sixty and ²⁴⁸two Jared of days [the] all were And
 שָׁנָה וְשָׁשִׁים וְשְׁתַּיִם יָרֵד יָמֵי כָל־ וְיָמֵי v. 20.
 shānāh' v'shishshim' sh'tā'yim yā'rēd y'mā' kōl- vāyyihyu'

five Enoch ¹¹lived And ²⁴⁷died he and year hundred(s) nine and
 וַיָּחַשׁ בָּאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: v. 21. הָבֵשׁ הֶנֶךְ וְיָרֵד
 hāmāsh' h'nōkh' vāy'hī' vāyyāmōth' shānāh' māōth' uth'shāh'

walked And Methuselah begat he and year sixty and
 וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְיֹולֵד אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח v. 22. וַיְהִי־לָקֶה
 vāyyithhāllākh' m'thushā'lāh ēth- vāyyō'lēd shānāh' v'shishshim'

three Methuselah ²⁴⁶begetting his ²⁴⁵after God(s) (the) ²⁴⁹with Enoch
 הֶנֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הֹלִידוֹ אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ
 sh'lōsh' m'thushā'lākh' ēth- hōlido' āh'rā' hā'lōhim' ēth- h'nōkh'

of whole [the] was And daughters and sons begat and year hundred(s)
 בָּאוֹת שָׁנָה וְיֹולֵד בָּנִים וּבָנוֹת v. 23. כָּל־ וְיָמֵי
 kōl- vāy'hī' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth'

year hundred(s) three and year sixty and five Enoch of days [the]
 יָמֵי הֶנֶךְ הָבֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְשְׁלֹשׁ בָּאוֹת שָׁנָה:
 shānāh' māōth' ush'lōsh' shānāh' v'shishshim' hāmāsh' h'nōkh' y'mā'

²⁵⁰nothing [was there] and God (the) ²⁴⁹with Enoch walked And
וַיֵּלֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵנֶנּוּ v. 24.

v'ānēn'nu hā'ēlohīm' ēth- h'nōkh' vāyyithhāllāk'h'

seven Methuselah lived And God him took [because] that
כִּי- לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים; וַיְחִי v. 25. מֶתוּשֶׁלַח שִׁבְעַ
shā'bhāh m'thushā'lāh vāyehi' 'lōhīm' ōthō' lākāh' kī-

Lamech begat and year of hundred and year eighty and
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וַיֻּמָּאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־לִמְךָ;
lā'mekh ēth- vāyyō'lēd shānāh' um'āth' shānāh' ush'mōnim'

two Lamech ²⁴⁶begetting his ²⁴⁵after Methuselah ¹¹lived And
וַיְחִי מֶתוּשֶׁלַח אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת־לִמְךָ שְׁתֵּי
sh'tā'yim lā'mekh ēth- hōlīdō' āh'rā' m'thushā'lah vāy'hī' v. 26.

sons begat and year hundred(s) seven and year eighty and
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים
bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth' ush'bhāh' shānāh' ush'mōnim'

sixty and nine Methuselah of days [the] all were And daughters and
וּבָנוֹת; וַיְהִי כָל־יְמֵי מֶתוּשֶׁלַח תְּשַׁע וְשִׁשִּׁשְׁחִי
v'shishshīm' tā'shāh m'thushā'lāh y'mā' kōl- vāyyihyu' ubhānōth' v. 27.

Lamech lived And died he and year hundred(s) nine and year
שָׁנָה וְתֵשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת; וַיְחִי v. 28. לִמְךָ
lā'mekh vāy'hī'- vāyyāmōth' shānāh' māōth' ūth'shāh' shānāh'

son a begat he and year of hundred a year eighty and ²⁴⁸two
שְׁתֵּים וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וַיֻּמָּאֵת בָּן; וַיּוֹלֵד בָּן
bān vāyyō'lēd shānāh' um'āth' shānāh' ush'mōnim' sh'tā'yim

us comfort shall [one] this ⁵⁷say to Noah name his called he And
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ יֵלְאָמֵר זֶה יִנְחַמְנִי v. 29.
y'nah'mā'nu zāh lāmōr' nō'h sh'mō' ēth- vāyyikrā'

which ⁹⁰ground the from hands our of toil [the] from and work our from
מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמִצָּבוֹן יְדִינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
'shēr' hā'dāmāh' min- yādā'nu umāitsts'bhōn' mimma'sā'nu

Noah begetting his after Lamech lived And Jehovah ²⁵¹her cursed
אֲרָרָה יְהוָה; וַיְחִי v. 30. לִמְךָ אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ
nō'h ēth- hōlīdō' āh'rā' lā'mekh vāy'hī'- y'hōvāh' ar'rāh'

sons begat and year hundred(s) five and year ninety and five
חֲמִשָּׁה וְתֵשַׁעִים שָׁנָה תִּמָּשׁ מֵאָה שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים
bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth' vāh'māsh' shānāh' v'thishīm' hāmāsh'

seven Lamech of days [the] of whole [the] was And daughters and
שבע למך ימי כל ויחי v. 31. ובנות:
shâ'bhâh lâ'mekh y'mâ'- kôl- vâ'y'hî' ubhânôth'
was And died he and year hundred(s) seven and year seventy and
ויחי v. 32. וימת שנה מאות ושבע שנה ושבעים
vâ'y'hî'- vâyyâmôth' shânâh' mâôth' ush'bhâh' shânâh' v'shibbîm'
Shem Noah begat and year hundred(s) five ²⁵²of son a Noah
אֶת־שָׁם נֹחַ ויולד שנה מאות חמש בן נח
shâm êth- nô'h vâyyô'lēd shânâh' mâôth' h'mâsh' bēn- nô'h
Japheth and Ham and
וַיֵּת וַחַדָּם וַחַדָּם וַחַדָּם
yâ'fêth v'êth- hām v'êth-

CHAPTER VI.

ground the of faces [the] upon multiply to man the began that was it And
הָאָדָמָה פָּנָיו לרוב על פני האדמה v. 1. ויחי בן האדם
hâ'âdāmâh' p'nâ al- lârôbh' hâädâm' hâhâl' kî- vâ'y'hî'
God (s) (the) of sons [the] saw And them to born were daughters and
וַיֵּבְרוּ בָנִים וַיֵּלֶדוּ לָהֶם: וייראו v. 2. ויבנו ויבנו
hâ'êlôhim' bh'nâ'- vâyyîru' lāhēm' yull'êdu' ubhânôth'
them to ²⁵³took they and [were] they good that man (the) of daughters [the]
לָהֶם וַיִּקְחוּ וַיֵּלֶדוּ לָהֶם: ויבנו ויבנו
lāhēm' vâyyikhû' hân'nâh tôbhôth' kî hâädâm' b'nôth' êth-
²⁵⁵judge shall not Jehovah said And ²⁵⁴chose they whom all from wives
וַיֹּדֶן לֹא יְהוָה וַיֹּדֶן לֹא יְהוָה v. 3. וַיִּבְרָאוּ אֲשֶׁר בָּהֶם
yâdôn' lô- y'hôvâh' vâyyô'mér bāhâ'ru 'sher' mikkôl' nāshîm'
are [then] and flesh [is] he ²⁵⁷also that for ²⁵⁶age [hidden] to man the (in) ⁸breath my
וַיְחַיֵּם בָּשָׂר וְרוּחַ וַיֵּלֶם בָּשָׂר וְרוּחַ v. 4. וַיֵּלֶם בָּשָׂר וְרוּחַ
v'hâyû' bhāsâr' hu b'shāggām' l'ôlām' bhâädām' ruhî'
land the in were giants The year twenty and hundred days his
וַיֵּבְרוּ בָנִים וַיֵּלֶדוּ לָהֶם: ויבנו ויבנו v. 4. וַיֵּבְרוּ בָנִים וַיֵּלֶדוּ לָהֶם
bhâä'rêts hâyû' hân'n'filim' shânâh' v'êsrîm' määh' yämäv'
of sons the ²⁵⁹in go would ²⁵⁹what so ²⁵⁸after also and those (the) days (the) in
בְּיָמֵי אֲדָמָה וְבְיָמֵי אֲרָחָה וְבְיָמֵי אֲרָחָה v. 5. וְבְיָמֵי אֲרָחָה
bh'nâ yābhô'u 'shêr' khân âh'râ'- v'gām' hāhām' bâyyāmîm'

²⁶⁰those ;them to bare they and man the of daughters the to God(s) (the)
 הָאֱלֹהִים אֶל־ בְּנוֹת הָאָדָם וַיָּלְדוּ לָהֶם הֵמָּה
 hām'māh lāhēm' v'yāl'du' hāädām' b'nōth' ēl- hā'lōhīm'

saw And ²⁶²name (the) of men ²⁶¹age [hidden] from who strong the
 הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אָנְשֵׁי הַשָּׁמַיִם v. 5. וַיַּיָּאֵר
 vāyyār' hāshām' ānshā' māōlām' 'shēr' hāggibbōrīm'

all and earth the in man the of ²⁶⁴evil [the] ²⁶³much [was] that Jehovah
 יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאָרְצוֹ וְכָל־
 vekhól' bāā'rēts hāädām' rāhāth' rabbāh' kī y'hōvāh'

day the all evil ²⁶⁵only heart his of thoughts [the] of formation
 יָצַר מִחֲשַׁבְתּוֹ לְבוֹ רָק רָע כָּל־ הַיּוֹם׃
 hāyyōm' kōl- rāh rāk libbō' mahsh'bhōth' yā'tsēr

earth [the on] (in) man the ⁷²made he that Jehovah ²⁶⁶himself grieved And

וַיִּנָּחֵם v. 6. יְהוָה כִּי־ עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בְּאָרְצוֹ
 bāā'rēts hāädām' ēth- āsāh' kī- y'hōvāh' vāyyinnā'hēm

[away] wipe shall I Jehovah said And heart his ²⁶⁷to himself grieved he and

וַיִּתְּצָב אֶל־ לְבוֹ׃ v. 7. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה
 ēmhāh' y'hōvāh' vāyyō'mēr libbō' ēl- vāyyithātzābh'

man from ground the of faces the upon from created I whom man the
 אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאֲדָם
 māädām' hā'dāmāh' p'nā' māāl' bārā'thī 'shēr'- hāädām' ēth-

⁶⁶[because] that heavens the of fowl till and ²⁶⁵[thing] creeping till ²⁶⁹beast ²⁶⁸till
 עַד־ בְּהֵמָה עַד־ רֶמֶשׂ וְעַד־ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי
 kī hāshshāmā'yīm ōf v'ād'- rā'més ād- b'hāmāh' ād-

of eyes [the] in grace found Noah And ²⁷⁰them made I that ²⁶⁶myself grieved I

נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם׃ v. 8. וְנָח מִצָּא חַן בְּעֵינַי
 b'ānā' hān mātzá' v'nō'h 'sithīm' kī nihām'tī

was ²⁷¹whole just man a Noah Noah of births [the] [are] These Jehovah
 יְהוָה׃ v. 9. אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה
 hāyāh' tānim' tzāddik' ish nō'h nō'h thōl'dōth' āl'lāh y'hōvāh'

Noah begat And Noah ²⁴⁹walked God (the) ²⁴⁹with ²⁷²ages his in
 בְּרֵיתוֹ אֶת־ הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ־ נֹחַ v. 10. וַיּוֹלֶד נֹחַ
 nō'h vāyyō'lēd nō'h hithhā'llēkh hā'lōhīm' eth- bh'dōrōthāv'

Japheth and Ham Shem sons three
 וַיִּתְּצָב וְאֶת־הָאָדָם אֲחֵשֶׁם בָּנִים שְׁלֹשָׁה
 yā'fēth y'ēth- hām ēth- shām ēth- bhānīm' sh'lōshāh'

filled was and God (the) of²⁷⁴ faces [the] to earth the ²⁷³destroyed was And

וַתִּמְלֵא וְהָאֱלֹהִים לִפְנֵי הָאָרֶץ וַתִּשְׁחָה v. 11.
vättimmälä' hä'lōhim' lifnä' hää'rets vättishshähäth'

behold and earth the God saw And ⁵⁰violence [with] earth the

וַחֲנָה אֶת־הָאָרֶץ אֱלֹהִים וַיַּרְא v. 12. חָמָס הָאָרֶץ
v'hinnäh' hää'rëts ëth- 'lōhim' vāyār' hāmäs' hää'rëts

upon way its flesh all ²⁷⁶destroyed [because] that ²⁷⁵destroyed was she

עַל־ בְּשָׂרָא כֹל־ הִשְׁחִיתָ כִּי־ נִשְׁחָה v. 13.
äl- dārkō' ëth- bäsär' kōl- hishhith' kī- nishhā'thäh

come is flesh all of end [the] Noah to God said And earth the

בָּא בָּשָׂרָא כָל־ קָץ לָנֶחָם וַיֹּמֶר v. 13. הָאָרֶץ
bā bäsär' kōl- kāts l'nō'h 'lōhim' vāyō'mër hää'rëts

²⁷⁷faces their from ⁵⁰violence [with] earth the full is [because] ⁸⁶that faces my to

מִפְנֵיהֶם חָמָס בִּלְאָה לִפְנֵי כִי־ v. 14.
mipp'nāhēm' hāmäs' hää'rëts mäl'äh' kī- l'fänā'i

thee to ²⁷⁹Make earth the with ²⁷⁸them destroying ²⁷⁸me behold and

לְךָ עֲשֵׂה v. 14. אֶת־הָאָרֶץ מִשְׁחִיתָם וְהִנְנִי
l'khā' 'sah' hää'rëts ëth- māshhithām' v'hin'ni'

²⁸¹ark the make shalt thou cells ²⁸⁰gopher ²⁸⁰of trees of ark an

אֶת־הַתֵּבָה תַּעֲשֶׂה קַנִּיּוֹת גֹּפֶר עֵץ־ תֵּבָה
hättābhäh' ëth- tā'säh' kinnim' gō'fër 'tsā'- thābhāth'

pitch the in ²⁸³street from and ²⁸²house from her (it) ¹¹coverest thou [then] and

בַּכֹּפֶר וּמִחוּץ מִבֵּית אֶתָּה וְכַפַּרְתָּ v. 15.
bakkō'fër umihuts' mibbā'ith ōthäh' v'khäfärtä'

²⁸⁶cubit[s] hundred(s) three ²⁸⁵her make shalt thou ²⁸⁴which [is] this And

אֹמֶה מֵאוֹת וְשָׁלֹשׁ אֶתָּה תַּעֲשֶׂה אֶשֶׁר וְזֶה v. 15.
āmmäh' māōth' sh'lōsh' ōthäh' tā'säh' 'shër' v'zäh'

thirty and breadth her ²⁸⁶cubit[s] fifty ark the of length [the]

וְשָׁלִשׁ רֹחְבָּהּ אֹמֶה חֲמִשִּׁים הַתֵּבָה אָרְךָ
ush'lōshim' rōhbäh' āmmäh' h'mishshim' hättābhäh' ō'rēkh

to and ark the to make shalt thou [window] light A height her ²⁸⁶cubit[s]

וְאֵל־ לַתֵּבָה תַּעֲשֶׂה צֹהַר v. 16. קוֹמֶתָהּ אֹמֶה
v'ël- lättābhäh' tā'säh' tsō'hār kōmāthäh' āmmäh'

ark the of ²⁸⁸opening [the] and ²⁸⁷above (to) from her finish shalt thou ²⁸⁷cubit a

וּפֶתַח הַתֵּבָה מִלְמַעְלָה תְּכַלְכֶּלָהּ אֹמֶה
hättābhäh' ufā'thäh mil'māh'läh th'khällen'näh āmmäh'

[ones] ²⁸⁹third and [ones] ²⁸⁹second [ones] ²⁸⁹low set shalt thou side her in
 וּשְׁלִישִׁים שְׁנִיִּים תַּחְתִּיִּים תָּשִׁים בְּצִדָּהּ
 ush'lishim' sh'nīyyim' tāhtiyim' thāsim' b'tsiddāh'

flood the ²⁷⁸in bringing me ²⁷⁸behold I And her make shalt thou
 אֶת־הַמָּבּוּל מִבֵּיא הַנִּי וְאֵנִי v. 17. תַּעֲשֶׂהָ
 hāmmābbul' ēth- mābhī' hin'ni' vā'ni' tā'sā'hāh

breath ³⁵it in ³⁵which flesh all destroy to earth the upon ²⁹⁰waters [the]
 רוּחַ בּוֹ שֶׁר-בָּשָׂר כֹּל-לְשַׁחַת לְעָרֶץ מִיָּם
 ru'āh bō 'shēr'- bāsār' kōl- l'shāhāth' hāā'rēts āl- mā'yim

⁹⁸expire shall earth the in [is] which all heavens the below from [is] ⁹⁸lives of
 יָגֵעַ בָּעָרֶץ כֹּל אֲשֶׁר-הַשָּׁמַיִם מִתַּחַת הַיָּמִים
 yigvāh' bāā'rēts 'shēr' kōl hāshshāmā'yim mittā'hāth hāyyim'

¹¹in goest thou and thee with covenant my ¹¹rise to make I [then] And

וּבָאת אֵתָּךְ אֶת־בְּרִיתִי וְהִקְמֹתִי v. 18.
 ubhāthā' ittākh' b'rithī' ēth- vāh'kimōthī'

sons thy of wives [the] and wife thy and sons thy and thou ark the [in]to
 בְּנֵי וְנָשָׁי-וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ אֶתָּה וְהַתֵּבָה אֵתָּה
 bhānā'khā un'shā'- v'isht'khā' ubhānā'khā āttā' hāttābhāh' ēl-

all from two flesh all from [one] living the all from And thee with
 מִכֹּל שְׁנַיִם בָּשָׂר מִכֹּל-הָחַי וּמִכֹּל-אֵתָּךְ v. 19.
 mikkōl' sh'nā'yim bāsār' mikkōl'- hāhā'ī umikkōl'- ittākh'

male a thee with live ²⁹²to make to ark the [in] to ²⁹¹in bring shalt thou
 זָכָר אֵתָּךְ לְחַיִּית הַתֵּבָה אֶל-תָּבִיא
 zākhār' ittākh' l'hāh'yōth' hāttābhāh' ēl- tābhī'

²⁶⁹beast the from and kind its to fowl the From be shall they female a and
 הַבְּהֵמָה לְמִינֶיהָ וּמִן-מִתְעוֹר v. 20. יְהִי וּנְקֵבָה
 habb'hāmāh' umin'- l'minā'hū mähāōf' yihyu' un'kābhāh'

all from two kind its to ground the of [thing] creeping all from kind herto
 מִכֹּל שְׁנַיִם לְמִינֶיהָ הָאֲדָמָה רֶבֶשׁ לְמִינָהּ מִכֹּל-לְמִינָהּ
 mikkōl' sh'nā'yim l'minā'hū hā'dāmāh' rā'mēs mikkōl' l'mināh'

all from thee to take thou And ²⁹²live to make to thee to in go shall they
 מִכֹּל-לְךָ וְאֶתָּה קַח v. 21. לְחַיִּיֹת אֵלַי יָבֹאוּ
 mikkōl'- l'khā' kāh- v'āttāh' l'hāh'yōth' ālā'khā yābhō'u

is it [then] and thee to gatherest thou [then] and eaten be shall which ¹⁰²eating
 וְהָיָה אֵלָיָהּ וְאָסַפְתָּ וְאָכַל אֲשֶׁר מֵאֲכָל
 v'hāyāh' ālā'khā v'āsāftā' yāākhal' 'shēr' mā'khāl'

which ²⁹⁴all as Noah made And ²⁹³eating to them to and thee to
 אֲשֶׁר כָּל נֹחַ וַיֵּשׁ v. 22. לֹאכְלָהּ וְלָהֶם לָהּ
 'shēr' k'khōl' nō'h vāyyā'ās l'ōkhlāh' v'lāhēm' l'khā'
 made he so God him commanded
 עָשָׂה: כֵּן אֱלֹהִים אֹתוֹ צִוָּה
 āsāh' kân 'lōhīm' ōthō' tsivvāh'

CHAPTER VII.

[in] to house thy all and thou in go Noah to Jehovah said And
 אֶל-בֵּיתְךָ וְכָל-אֹתָהּ לְנוֹחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר v. 1.
 ēl- bāth'khā' v'khōl'- āttāh' bō- l'nō'h y'hōvāh' vāyyō'mēr
 this (the) age [the] in ²⁹⁵faces my to just seen have I thee for ark the
 הַתְּבֵהָ כִּי-אֹתָהּ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה:
 hāzzāh' bāddōr' l'fānā'i tsāddik' rāi'thī ōth'khā' kī- hāttābhāh'
²⁹⁶seven thee to take shalt thou clean (the) ²⁶⁹beast the all From
 שִׁבְעָה לָּהּ תִּקַּח הַטְּהוֹרָה הַבְּהֵמָה v. 2.
 shibhāh' l'khā' tikkāh'- hātt'hōrāh' hābb'hāmāh' mikkōl'
 clean not which ²⁶⁹beast the from and ²⁹⁷wife his and ²⁹⁷man ²⁹⁶seven
 שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה
 t'hōrāh' lō 'shēr' hābb'hāmāh' umin'- v'ishtō' ish shibhāh'
 heavens the of fowl [the] from Also ²⁹⁷wife his and ²⁹⁷man a two ¹¹⁹she
 הָאֲשֵׁת וְהָאִישׁ וְגַם מִעוֹף הַשָּׁמַיִם v. 3.
 hāshshāmā'yīm māōf' gām v'ishtō' ish sh'nā'yīm hī
 of faces [the] upon seed ²⁹²live to make to female and male seven seven
 שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לַחַיִּוֹת זָרַע עַל-פָּנָי
 p'nā' al- zā'rāh l'hāyyōth' un'kābhāh' zākhār' shibhāh' shibhāh'
 upon ²⁷⁸rain making I seven ²³⁷still days to For earth the all
 כָּל-הָאָרֶץ: v. 4. כִּי בְּיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אֲנֹכִי מַמְטִיר עַל-
 āl- māmṭir' ānōkhī' shibhāh' ōd l'yāmīm' kī hāā'rēts khōl-
 out ²⁹⁸wiped [then] I night[s] forty and day[s] forty earth the
 אֶת-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲחִיתִּי
 ēth- umāhī'thī lā'y'lāh v'ārbāim' yōm ārbāim' hāā'rēts

ground the of faces [the] (upon) from made I which ²⁹⁹rising the of whole [the]

כָּל־הַיָּקוּם אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה׃
hă'dāmāh' p'nā' mēāl' äsī'thī 'shēr'- hāy'kum' kōl-

Noah And Jehovah him commanded which ²⁹⁴all as Noah made And

וַיַּעַשׂ נֹחַ כָּל־אֲשֶׁר־צִוְּהוּ יְהוָה׃ v. 6.
v'nō'h y'hōvāh' tsivvā'hū 'shēr'- k'khōl' nō'h vāyyā'ās

earth the upon ²⁹⁰waters [of] was ²⁹⁰flood the and year hundred(s) six of son

בֶּן־יִשָּׁשׁ בְּמֵאֹת שָׁנָה וַחֲמִבּוּל הָיָה מִיָּמַי עַל־הָאָרֶץ׃
hăä'rêts āl- mā'yīm hāyāh' v'hāmmābbul' shānāh' māōth' shāsh bēn-

sons his of wives [the] and wife his and sons his and Noah in went And

וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּבְנֵי וּנְשֵׁיהֶם׃ v. 7.
bhānāv' un'shā'- v'ishtō' ubhānāv' nō'h vāyyābhō'

flood the of waters [the] ³⁰⁰of faces the (to) from ark the [in] to him with

אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מַי־הַמַּבּוּל׃
hāmmābbul' mā mipp'nāh' hättābhāh' ěl- ittō'

²⁵⁰not is which beast the from and clean the beast the From

מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־אֵינָנָה׃ v. 8.
ānēn'nāh 'shēr' hābb'hāmāh' umin'- hätt'hōrāh' hābb'hāmāh' min-

ground the upon creeping [is] which all and fowl the from and clean

טְהוֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל־אֲשֶׁר־רִמָּשׁ עַל־הָאָדָמָה׃
hă'dāmāh' āl- rōmās' 'shēr'- v'khōl' hāōf' umin'- t'hōrāh'

male a ark the [in] to Noah to in went ²⁹⁶two Two

שְׁנַיִם וּשְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר׃ v. 9.
zākhār' hättābhāh' ěl- nō'h ěl- bā'u sh'nā'yīm sh'nā'yīm

was it And Noah God commanded (which) as female a and

וַיִּקְבַּח כָּאֲשֶׁר צִוְּהוּ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ v. 10.
vāy'hi' nō'h ěth- 'lōhim' tsivvāh' kā'shēr' un'kābhāh'

earth the upon were flood the of waters [the] and ³⁰²days the of ³⁰¹seven [the] to

לְשִׁבְחָת הַיָּמִים וּמִי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃
hăä'rêts āl- hāyū' hāmmābbul' umā' hāyyāmim' l'shibhāth'

month the in Noah ³⁰³of lives the to year hundred(s) six of year [the] In

בַּחֹשֶׁךְ בְּשֵׁנָה שָׁשׁ בְּמֵאֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ׃ v. 11.
bāhō'desh nō'h l'hāyyā'- shānāh' māōth' shāsh- bishnāth'

this (the) day (the) in ³⁰⁵month the to day ³⁰⁴ten seven in second the

הַשְּׁנִי בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה׃
hāzzāh' bāyyōm' lāhō'desh yōm äsār' b'shibhāh'- hāshshānī'

windows [the] and great abyss of ³⁰⁶wellings all ³⁰⁷themselves cleft
וַאֲרָבֹתַי רַבָּה תְּהוֹם מַעְיִנֹת כָּל-נִבְחָקֵי
vā'rubbōth' rābbāh' t'hōm' māhy'nōth' kōl-nibhk'ū'

earth the upon rain the was And ³⁰⁷themselves opened heavens the of
הָאָרֶץ עַל-הַגֶּשֶׁם וַיְהִי v. 12. נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם
hā'ārets āl-hāggā'shēm vāy'hī' niftā'hu hāshshāmā'yim

this (the) day the of ³⁰⁹self [the] In night[s] ³⁰⁸forty and day[s] ³⁰⁸forty
הַיּוֹם הַזֶּה בַּעֲשָׂרָה v. 13. לַיְלָה וָאַרְבָּעִים יוֹם אַרְבָּעִים
hāzzāh' hāyyōm' b'ā'tsem lā'y'lāh v'ārbāim' yōm ārbāim'

Noah of sons [the] ⁵Japheth and Ham and Shem and Noah in went
נֹחַ בְּנֵי-וַיֵּפֶת וְחָם וְשֵׁם-נֹחַ בָּא
nō'h b'nā'-vāyā'fēth v'hām' v'shām'-nō'h bāh

[in]to them with sons his of wives three [the] and Noah of wife [the] and
וַאֲשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אִתָּם אֵל-נֹחַ
ēl-ittām' bhānāv' n'shā'-ush'lo'shēth nō'h v'ā'shēth

all and kind her to ³²¹[creature] living the all and ³¹⁰Those ark the
וְכָל-הַחַיָּה וְכָל-הַמָּוָה v. 14. הַתֵּבָה
v'khōl'-l'mināh' hāhāyyāh' v'khōl'-hām'māh hāttābhāh'

earth the upon creeping (the) [thing] creeping the all and kind her to beast the
וְכָל-הַרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ וְכָל-הַרֹמֵשׁ לַמִּינָה וְכָל-הַבְּהֵמָה
hā'ārets āl-hārōmās' hārāmēs v'khōl'-l'mināh' hābb'hāmāh'

³¹³wing all ³¹²bird all kind its to fowl the all and kind its to
לַמִּינֵהוּ וְכָל-הָעוֹף לַמִּינֵהוּ כָּל-צֶפֶר כָּל-כָּנָף
kānāf' kōl-tsippōr' kōl l'minā'hu hāōf' v'kōl'-l'minā'hu

²⁹⁶two two ark the [in]to Noah to in went they And
וַיָּבֹאוּ וְנִשְׁנִים וְנִשְׁנִים הַתֵּבָה וְכָל-נֹחַ וְכָל-שְׁנֵי הַיָּבָשׁוֹת v. 15.
sh'nā'yim sh'nā'yim hāttābāh' ēl-nō'h ēl-vāyyābhō'ū

in going ones the And lives of breath [the] ³⁵it in [has] which flesh the all from
מִכָּל-הַבָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים v. 16. הַתֵּבָה
v'hābbāim' hāyyim' ru'h bō 'shēr'-hābbāsār' mikkōl'-

him commanded (which) as in went flesh all from female a and male a
וְזָכָר וְנִקְבָּה מִכָּל-בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
ōthō' tsivvāh' kā'shēr' bā'ū bāsār' mikkōl'-ūn'kābhāh' zākhār'

flood the was And ³¹⁴him behind Jehovah shut and God
וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדָיו v. 17. וַיִּסְגֹּר וַיִּסְגֹּר הַמַּבּוּל
hāmmābbul' vāy'hī' bhā'dō' y'hōvāh' vāyysigōr' 'lōhim'

up lifted and waters the ³¹⁵multiplied and earth the upon day[s] forty
 אַרְבַּעִים יוֹם עַל- הָאָרֶץ וַיִּרְבוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-
 èth- váyyis'û' hamma'yim váyyirbu' hää'rêts ál- yôm árbäim'

³¹⁷strong were And earth the upon from ³¹⁶rose she and ark the
 הַתֵּבָה וְתָרַם מֵעַל הָאָרֶץ: v. 18. וַיַּיְגֹבֶר וַיִּיגֹבֶר
 váyyigb'ru' hää'rêts mää' váttä'ró'm háttābāh'

went and earth the upon ⁷³might[ily] ³¹⁵multiplied and waters the
 הַמַּיִם וַיִּרְבוּ מֵאֵד עַל- הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ
 váttā'lēkh hää'rêts ál- m'öd' váyyirbu' hamma'yim

³¹⁷strong were waters the And waters the of faces the upon ark the
 הַתֵּבָה עַל- פָּנֶי הַמַּיִם: v. 19. גָּבְהָר וְהַמַּיִם
 gābh'ru' v'hamma'yim hamma'yim p'nā' ál- háttābhāh'

mountains the all covered were and earth the upon ⁷³might ⁷³might
 מֵאֵד מֵאֵד עַל- הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָל- הַהָרִים
 hāhārim' khól- váyy'khussu' hää'rêts ál- m'öd' m'öd'

ten Five heavens the all below [are] which high the
 הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר- תַּחַת כָּל- הַשָּׁמַיִם: v. 20. חַמֵּשׁ עֶשְׂרֵה
 èsrāh' h'māsh' hāshshāmā'yim kól- tā'hāth 'shēr'- hāgg'bhōhīm'

covered were and waters the ³¹⁷strong were ³¹⁸above (to) from cubit
 אַמָּה מִלְמַהְלָה גָּבְהָר הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ
 vāy'khussu' hamma'yim gābh'ru' milmāh'lāh āmmāh'

earth the upon ³¹⁹creeping the flesh all expired And mountains the
 הַהָרִים: v. 21. וַיָּגוּעַ כָּל- בָּשָׂר הָרֹמֵשׁ עַל- הָאָרֶץ
 hää'rêts ál- hārōmās' bāsār' kól- váyyigvá' hāhārim'

³²⁰all in and ³²¹[thing] living the in and beast the in and fowl the ³²⁰in
 בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל-
 ubh'khól'- ubhāhāyyāh' ubhābb'hāmāh' bāōf'

All man the all and earth the upon creeping the ⁵⁰[thing] creeping the
 הַשֹּׁרֵץ עַל- הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם: v. 22. כָּל
 kól hāādām' v'khól' hää'rêts ál- hāshshōrêts' hāshshā'rêts

which all from ³²²nostrils his in lives of spirit [the] of breathing [the] ³²²which
 אֲשֶׁר נִשְׁמָת- רוּחַ חַיִּים בְּאָפְיוֹ מִכָּל אֲשֶׁר
 'shēr' mikkól' b'āppāv' hāyyim' ru'āh- nishmāth'- 'shēr'

²⁹⁹rising the of whole [the] ³²⁴[off] wiped was And died [land] dry ³²³the in
 בַּהֲרָבָה מָתוּ v. 23. אֶת- כָּל- הַיָּקוּם
 hāy'kum' kól- èth- váyyim'māh māt'hu bāhārābhāh'

[thing] creeping ¹⁹²till beast ¹⁹²till man from ground the of faces [the] upon [was] which

אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ
râ'mēs ád-b'hāmäh' ád-māädām' hä'dämäh' p'nā' ál-'shēr'

left was and earth the from wiped were they and heavens the of fowl [the] till and

וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמְחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאֶר
váyiyshā'ēr hää'rêts min- vāyimmāhu' hāshshämä'yim of v'ád'-

³¹⁷strong were And ark the in him with [was] what and Noah only

אֶת-נֹחַ וְאֶשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֹהֶבֶת v. 24. וַיִּגְבְּרוּ
váyiygbrū' bāttābhāh' ittō' vā'shēr' nō'h ākh-

day[s] hundred and fifty earth the upon waters the

הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ חֲמִישִׁים וַיָּמָאֵת יוֹם:
yōm um'āth'- h'mishshim' hää'rêts ál- hāmmā'im

CHAPTER VIII.

³²¹[thing] living the of whole [the] and Noah God remembered And

וַיִּזְכֹּר v. 1. אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֵת כָּל-הַחַיָּה
hāhāyāh' kōl- v'āth' nō'h ēth-'lōhīm' vāyyzkō'r

pass to made and ark the in him with [was] which beast the of whole [the] and

וְאֵת כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֹהֶבֶת וַיִּיגְבְּרוּ
vāyyā'bhār' bāttābhāh' ittō' 'shēr' hābb'hāmäh' kōl- v'ēth'-

up shut were And waters the subsided and earth the over breath a God

אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁכַּח v. 2. הַמַּיִם:
vāyissākh'ru' hāmmā'yim vāyāshōk'ku hää'rêts ál- ru'āh 'lōhīm'

restrained was and heavens the of windows [the] and ⁷abyss [the] of ³⁰⁶wellings the

מַעְיֵיִת תְּהוֹם וַאֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלָא
vāyikkālā' hāshshämä'yim vā'rubbōth' t'hōm' māhy'nōth'

upon from waters the returned And heavens the from rain the

הַגֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם: v. 3. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל
māāl' hāmmā'yim vāyāshu'bhū hāshshämä'yim mīn- hāggā'shēm

waters the ³²⁶short cut were and ³²⁵returning [in] and ³²⁵going [in] earth the

הָאָרֶץ הָלוֹךְ וְשׁוֹב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם
hāmmā'yim vāyāhs'ru' vāshōbh' hālōkh' hää'rêts

ark the rested And ³²⁷day[s] of hundred and fifty of end [the] from
הַתַּבָּחָה וַתָּנַח v. 4. יוֹם וּמֵאָתָּה חֲמִשִּׁשִּׁים מִקְצֵה
hättābhāh' vattā'nāh yōm um'āth' h'mishshim' miktśā'
upon ³²⁹month the to day ³²⁸ten seven in seventh the month the in
עַל לַחֹדֶשׁ יוֹם עֶשֶׂר בְּשִׁבְעָהרֶבֶעַ הַשְּׁבִיעִי בַּחֹדֶשׁ
āl lāhō'dēsh yōm āsar' b'shibhāh'- hāshsh'bhīi' bāhō'dēsh
³³⁰short cutting[in] and going[in] were waters the And Ararat [of] mountains [the]
וַחֲסֹר וְהֹלֵךְ הָיוּ הַמַּיִם v. 5. אֲרָרָט וְהָרִי
v'hāsōr' hālōkh' hāyu' v'hāmmā'yim 'rārāt' hārā'
seen were ³²⁹month the to ³³¹one in tenth the in tenth the month the till
עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ נִרְאָה
nīru' lāhō'dēsh b'āhād' bā'siri' hā'siri' hāhō'dēsh ad
³²⁷day[s] forty of end [the] from was it And mountains the of heads the
וְהָרִים אֲרָבָיִם מִקֶּץ יוֹם v. 6. וַיְהִי וְהָרִים
yōm ārbāim' mikkāts' vāy'hi' hāhārim' rāshā'
off sent he And made he which ark the of window the Noah opened and
וַיִּפְתָּח נֹחַ אֶת חַלּוֹן הַתַּבָּחָה אֲשֶׁר עָשָׂה v. 7. וַיֵּשְׁלַח
vāy'shallāh' āsāh' 'shēr' hättābhāh' hāllōn' ēth- nō'h vāyyiftāh'
³³²of up drying [the] till ³²⁵returning [in] and out going [in] out went it and raven the
וַיֵּצֵא וַיָּצֵא וַיָּשׁוּב עַד יִבְשֶׁת אֶת הָעָרֶב
y'bhō'shēth ād- vāshōbh' yātsō' vāyyātsā' hāōrābh' ēth-
him (with) from dove the [forth] sent he And earth the upon from waters the
וַיֵּשְׁלַח אֶת הַיּוֹנָה v. 8. וַיֵּצֵא הָאָרֶץ מֵעַל הַמַּיִם
māittō' hāyyōnāh' ēth- vāy'shallāh' hāā'rēts māl' hāmmā'yim
ground the of faces [the] upon from waters the ³³³light were whether see to
לִרְאוֹת וְהָיָה הַקָּלִי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ
hā'dāmāh' p'nā' māl' hāmmā'yim h'kallū' līrōth'
foot her of ³³⁵hollow [the] to ³³⁴resting a dove the found not And
וְלֹא מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחָה לְבָתָּהּ רַגְלָהּ v. 9.
rāglāh' l'khāf'- māmō'h hāyyōnāh' māts'āh' v'lō'-
[were] waters [the] ⁸⁶that [because] ark the [in] to him to returned she and
וַתָּשׁוּב אֵלָיו אֶל-הַתַּבָּחָה כִּי-מַיִם
mā'im kī- hättābhāh' ēl- ālāv' vattā'shōbh
her took and hand his [out] sent he and earth the all of faces [the] upon
עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיֵּשְׁלַח יְדֹו וַיַּיְקָהָהּ
vāyyikkāhā'hā yādō' vāyyishlāh' hāā'rēts khōl- p'nā' āl-

(of) seven ²³⁷still waited he And ark the [in]to him to her in brought and
יָבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃ v. 10. shibhath' od vāyyā'hēl hāttābhāh' ēl- ālāv' ōthāh' vāyyābhā'

ark the from dove the out send to added and other days
יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃
hāttābhāh' min- hāyyōnāh' ēth- shāllāh' vāyyō'sēf 'hārim' yāmim'
behold and evening ³³⁶of time [the] to dove the him to in went And
וַהֲנִיחַ עֶרֶב לֵאֲתֹ הַיּוֹנָה אֵלָיו וַתָּבֵא׃ v. 11.
v'hinnāh' ā'rēbh l'āth' hāyyōnāh' ālāv' vāttābhō'

waters the light were that Noah knew and mouth her in fresh olive of leaf a
עֵלֶה זֵית טָרֶף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קָלוּ הַיָּמִים
hāmmā'yim kā'llu kī- nō'h vāyyā'dā b'phī'hā tārāf zā'ith 'lāh-

other days (of) seven still waited he And earth the upon from
מֵעַל הָאָרֶץ׃ v. 12. 'hārim' yāmim' shibhath' od vāyyiyyā'hēl hāā'rēts māāl'

was it And still him to returning added she not and dove the [out] sent and
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסָפָה שׁוֹבֵב אֵלָיו עֹד׃ v. 13.
vāy'hi' od ālāv' shubh- yās'fāh' v'lō- hāyyōnāh' ēth- vāy'shālāh'
[day] ³³¹one in ³³⁷[month] first the in year hundred[th] six and ³³¹one [the] in

בְּאַחַד יוֹשֵׁם מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁון׃ b'āhād' bārishōn' shānāh' māōth' v'shāsh'- bh'āhāth'

Noah removed and earth the upon from waters the up dried ³²⁹month the to
לַחֹדֶשׁ חָרְבּוּ הַיָּמִים מֵעַל הָאָרֶץ וַיֹּסֶר נֹחַ
nō'h vāyyā'sār hāā'rēts māāl' hāmmā'yim hār'bhū' lāhō'dēsh

ground the of faces [the] up dried lo and saw he and ark the of covering [the]
אֶת־מִכְסֵּה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וַהֲנִיחַ חָרְבּוּ פְּנֵי הָאָרֶץ׃
hā'dāmāh' p'nā' hār'bhū' v'hinnāh' vāyyār' hāttābhāh' mikhsāh' ēth-

³²⁹month the to day ³²⁸twenty and seven in second the month the in And
וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בִשְׁבַעַת וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ׃ v. 14.
lāhō'dēsh yōm v'ēsrim' b'shibhāh' hāshshānī' ubhāhō'dēsh

from out Go ⁵⁷say to Noah to God spoke And earth the dried
בְּשֵׁה הָאָרֶץ׃ v. 15. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ v. 16. min- tsā lāmōr' nō'h ēl- 'lōhim' vāy'dābbār' hāā'rēts yābh'shāh'

sons thy of wives the and sons thy and wife thy and thou ark the
הַתֵּבָה אֹתָהּ וְאִשְׁתָּהּ וּבְנֵיהָ וְנִשְׁיָּ בְנֵיהָ׃
bhānā'khā un'shā'- ubhānā'khā v'isht'khā' āttāh' hāttābhāh'

³²⁰fowl the (in) flesh all from thee with which [thing] living the All thee with
 אֶתְּךָ : v. 17. כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אֵתְךָ מִכֹּל־בָּשָׂר בְּעוֹף
 bāōf' bāsār' mikkōl'- itt'khä' 'shēr' hahāyyäh' kōl- ittāk'h'

earth the upon creeping (the) [thing] creeping the ³²⁰all (in) and ³²⁰beast the (in) and
 וּבְהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ
 hää'rëts äł- härömäs' härä'mës ubh'kōl'- ubhābb'hāmäh'

fruitful are and earth the in creep they [then] and thee with out go to make
 הוֹצֵא אֶתְךָ וְשָׂרָיו בְּאָרֶץ וּפְרֵי
 ufaru' bää'rëts v'shär'tsu' ittāk'h' hävtsä'

wife his and sons his and Noah out went And earth the upon multiply and
 וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ : v. 18. וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
 v'ishtō' ubhānāv' nō'h vāyyā'tsā- hää'rëts äł- w'rābhū'

[thing] creeping the all [thing] living the All him with sons his of wives [the] and
 וְנָשָׁיו בָּנָיו אִתּוֹ : v. 19. כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ
 härä'mës kōl- hahāyyäh' kōl- ittō' bhānāv' un'shā'-

families their to earth the upon ³¹⁹one creeping [the] all fowl the all and
 וְכָל־הָעוֹף כָּל־רֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם
 l'mishp' hōthāhēm' hää'rëts äł- rōmäs' khōl hāōf' v'khōl'-

took and Jehovah to altar an Noah built And ark the from out went they
 וַיֵּצֵא מֶן־הַתֵּבָה : v. 20. וַיָּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
 vāyikkāh' lihōväh' mizbā'h nō'h vāyī'bhēn hättābhäh' min- yāts'ū'

³³⁸offered and clean (the) fowl the all from and clean (the) beast the all from
 מִכֹּל־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל־הָעוֹף הַטְּהוֹר
 vāyyā'äl hättāhōr' hāōf' umikkōl' hätt'hōräh' häbb'hāmäh' mikkōl'

rest (the) of smell [the] Jehovah smelled And altar the [on] (in) ³³⁹offerings
 עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ : v. 21. וַיִּרַח יְהוָה אֶת־רִיחַ הַנִּיחֹחַ
 hanniho'h rā'h ēth- y'hōväh' vāyyā'rāh bāmmizbā'h ōlōth'

still ³⁴¹light make to ³⁴⁰add shall I not heart his to Jehovah said and
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל־לְבֹ לֹא אֶסֶף cf. ¹⁹³לְקַלֵּל עוֹד
 ōd l'källāl' ōsif' lō libbō' ēl- y'hōväh' vāyyō'mēr

of heart [the] of formation [the] [because] ⁸⁶that man the ¹⁸⁶of sake [the] for ground the

אֶת־הָאָדָם בְּעֶבֶר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לָבַח
 lābh yā'tsēr kī häädām' bā'bhur' hä'dāmäh' ēth-

smite to ²³⁷still ³⁴¹add shall I not and ³⁴²youth his from evil [is] man the
 הָאָדָם רָע מִנַּעֲרֹו וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת
 l'hakkōth' ōd ōsif' v'lō'- minn'urāv' rāh häädām'

of days the all ³⁴⁴Still done have I (which) as [thing] ³⁴³living of whole [the]
אֶחָד כֹּל- הַיּוֹם כָּאֶשֶׁר עָשִׂיתִי: v. 22. כֹּל- יָמֵי
y°mā' kōl- ōd āsī'thi kā'shēr' hā'i kōl- ēth-
³⁴⁷autumn and summer and heat and cold and ³⁴⁶cutting and ³⁴⁵seed earth the
הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְחֹרֶף
vāhō'ref v°kā'yits vāhōm' v°kōr' v°kātsir' zā'ra hāā'rēts
³⁴⁸rest shall not night and day and
יְיוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּחוּ:
yishbō'thu lō vālā'y'lāh' v°yōm'

CHAPTER IX.

them to said and sons his and Noah God blessed And
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם v. 1.
lāhēm' vāyyō'mēr bānāv' v°ēth'- nō'āh ēth- 'lōhūm' vāy°bhā'rēkh
³⁴⁹dread your and ³⁴⁸fear your And earth the fill and multiply and fruitful be
פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ: v. 2. וְחִתְּכֶם
v°hitt°khēm' umōrā°khēm' hāā'rēts ēth- umilū' ur°bhu' p°ru'
of fowl [the] all upon and earth the of ³⁵⁰[thing] living the all upon be shall
יְהִיָּה עַל-כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל-כָּל-עוֹף
ōf kōl- v°āl' hāā'rēts hāyyāth' kōl- āl yihyāh'
of fishes [the] all in and ground the ⁵⁰creep shall which [of] all in heavens the
הַשָּׁמַיִם בְּכָל-אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל-דָּגִי
d°ghā' ubh°khōl'- hā°dāmāh' tirmōs' 'shēr' b°khōl' hāshshāmā'yīm
living it which ³⁵⁰[thing] creeping All given been have they hand your into sea the
וְהָיָה בְיָדְכֶם בְּנִתְּנִי: v. 3. כָּל-רִמָּשׁ אֲשֶׁר-הוּא-הִי
hā'i hu 'shēr' rā'mēs kōl- nittā'nu b°yādkhēm' hāyyām'
you to given have I herb [the] of greenness [the] as eating to be shall you to
לָכֶם יְהִיָּה לְאֹכְלָהּ בְּרֶקַע עֵשֶׂב נִתְּתִי לָכֶם
lākhēm' nāthāt'ti ā'sēbh k°yā'rēk l°ōkhlah' yihyāh' lākhēm'
only And eat shall ye not blood its breath its in flesh [the] Only whole the
אֶת-כָּל: v. 4. בָּשָׂר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: v. 5. וְאָךְ
v°ākh' thōkhālū lō dāmō' b°nāfshō' bāsār' ākh- kōl ēth-

all of hand [the] from demand shall I ³⁵¹lives your to blood your
 אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶרְשׁ מִיַּד כָּל-
 khöl- miyyád' ědrōsh' l'náfshōthākhem' dimkhēm' éth-
 of hand [the] from man the of hand [the] from and it demand shall I ³⁴³[thing] living

חַיָּה אֶרְשׁנִי וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד
 miyyád' hāādām' umiyyád' ědr'shēn'nu hāyyāh'
 man the of breath [the] demand shall I ³⁵²brother his ³⁵²man a
 אִישׁ אָחִיו אֶרְשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ הָאָדָם;
 hāādām' nā'fēsh éth- ědrōsh' āhiv' ish

shed beshall blood his man (the) by man the of blood [the] ^{352b}shedding [one The]

וְשָׂפָךְ דָּמֹ בְּאָדָם בָּאֵשׁ דָּם הָאָדָם v. 6.
 yishshāfākh' dāmō' bāādām' hāādām' dām shōfākh'

fruitful be ye And man the made He God of image [the] in [because] that

כִּי בְצַלְמִי אֱלֹהִים עָשִׂהוּ אֶת־הָאָדָם; v. 7. יֵצֵאוּ פְּרִי
 p'ru' v'attēm' hāādām' éth- āsāh' 'lōhīm' bh'tsā'lēm kī

God said And her in multiply and earth the in ye ³⁵³creep multiply and

וּרְבִי שְׂרִצֻי בָּאָרֶץ וּרְבִי בָהּ; v. 8. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 'lōhīm' vāyyō'mer bhāh ur'bhū' bhāā'rēts shirtsu' ur'bhū'

²⁷⁸raising me behold ³⁵⁴I And ⁵⁷say to him with sons his to and Noah to

אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אָתָּה לְאָמֹר; v. 9. וְאַחֲרָיִי הִנְנִי מְקִים
 mākim' hin'ni' vā'ni' lāmōr' ittō' bānāv' v'ēl'- nō'h ēl-

of whole [the] And you behind seed your with and you with covenant my

אֶת־בְּרִיתִי אֶתְכֶם וְאֶת־זֶרְעֶכֶם אַחֲרֵיכֶם; v. 10. כָּל־
 kōl- v'āth' āh'rākhēm' zār'khēm' v'ēth'- itt'khēm' b'rithi' éth-

beast the in fowl the in ³²⁰you with [is] which ³⁵⁵life the of breath

נֶבֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אֶתְכֶם בְּעוֹף בְּחַיְיָה
 bhābb'hāmāh' bāōf' itt'khēm' 'shēr' hahāyyāh' nā'fēsh

ark the of ²⁷⁸out going all from you with earth the of [thing] ³⁵⁵living all in and

וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אֶתְכֶם מִכָּל יְצֵאֵי הַתְּבָה
 hāttābhāh' yōts'ā' mikkōl' itt'khēm' hāā'rēts hāyyāth' ubh'khōl'-

not and you with covenant my ^{355b}raised I And earth the ³⁵⁵of living all to

לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ; v. 11. וְהַקִּימָתִי אֶת־בְּרִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא־
 v'lo'- itt'khēm' b'rithi' éth- vāh'kimōthi' hāā'rēts hāyyāth' l'khōl'

be shall not and flood the of waters the from ^{237b}still flesh all off cut be shall

יִבְרַח כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה
 yihyāh' v'lo'- hāmmābbul' mimma' ōd bāsār' kōl- yikkārāth'

of sign the [is] this God said And earth the destroy to flood a ²³⁷still
 עֹד מִבּוּל לְשֹׁחַת הָאָרֶץ; v. 12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶה אוֹת־
 ōth- zōth 'lōhim' vāyyō'mēr hāā'rēts l'shāhāth' mabbul' ōd

between and you between and me between giving [am] I which covenant the
 הַבְּרִית אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינְכֶם וּבֵינָהּ
 ubhān' ubhānākhēm' bānī' nōthān' 'nī' 'shēr'- hābb'rith'

³⁵⁶age [hidden] of generations to you with which living ³⁵⁵breath all
 כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עֹלָם;
 ōlām' l'dōrōth' ittekhēm' 'shēr' hāyyāh' nā'fēsh kōl-

covenant a of ³⁵⁷sign a to is she and cloud the in gave I bow My
 בְּרִית לְאוֹת וְהָיְתָה בְּעֵנֶן אֶת־קִשְׁתִּי נֹתַתִּי v. 13.
 b'rith' l'ōth' v'hāy'thā' bhāānān' nāthatt'i kāshti' ēth-

³⁵⁸clouding my in ³⁵⁸is it [then] And earth the between and me between
 בֵּינִי וּבֵינָהּ v. 14. וְהָיָה בְּעֵנֶן
 b'ān'nī' v'hāyāh' hāā'rēts ubhān' bānī'

cloud the in bow the seen been has and earth the upon cloud a
 עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה וְהָקִשְׁתָּ בְּעֵנֶן;
 bāānān' hākkā'shēth v'nīr'thāh' hāā'rēts āl- ānān'

you between and me between which covenant my ³⁶⁰remember I [then] And
 אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינְכֶם וְזָכַרְתִּי v. 15.
 ubhānākhēm' bānī' 'shēr' b'rithi' ēth- v'zākhārti'

waters the still be shall not and flesh all in ³⁶¹living breath all between and
 וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא יְהִי עֹד חַיָּים
 hāmmā'yīm ōd yihyāh' v'lō'- bāsār' b'khōl'- hāyyāh' nā'fēsh kōl- ubhān'

³²³cloud the in bow the ³⁵⁸is [then] And flesh all destroy to ³⁶²flood a to
 לְמַבּוּל לְשֹׁחַת כָּל־בָּשָׂר; v. 16. וְהָיְתָה הַקִּשְׁתָּ בְּעֵנֶן
 bāānān' hākkā'shēth v'hāy'thāh' bāsār' kōl- l'shāhāth' l'mabbul'

God between ³⁵⁶age hidden of covenant [the] remember to her see I [then] and
 וּרְאִיתִיהָ לְזָכָר בְּרִית עֹלָם בֵּין אֱלֹהִים
 'lōhim' bān ōlām' b'rith' lizkōr' ur'ithi'hā

earth the upon which flesh all in ³⁶¹living ³⁶¹breath all between and
 וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ;
 hāā'rēts āl- 'shēr' bāsār' bekhōl'- hāyyāh' nā'fēsh kōl- ubhān'

which covenant the of sign [the] [is] this Noah to God said And
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֶה אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר
 'shēr' hābb'rith' ōth- zōth nō'h ēl- 'lōhim' vāyyō'mēr

earth the upon which flesh all between and me between ³⁶³raised I

הַקִּמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ:
hāā'rêts āl-'shēr' bāsār' kōl-ubhān' bānī' h'kīmō'thī

Shem ark the from ²⁷⁸out going the Noah of sons [the] were And

וַיֵּהְיוּ בְנֵי-נֹחַ הַיָּצֵאים מִן-הַתֵּבָה שֵׁם v. 18.

shām hattābhāh' min- hāyyōts'im' nō'h bh'nā'- vāyyihyu'

Three Canaan ²³³of father [the] [is] he Ham and Japheth and Ham and

וְהָם וַיִּפֹּת וְהָם הוּא אָבִי כְנָעַן v. 19. שְׁלֹשָׁה
sh'lōshāh' kh'nā'ān 'bhī' hu v'hām' vāyā'fēth v'hām'

earth the all ³⁶⁴spread these from and Noah of sons the [are] these

אֵלֶּה בְנֵי-נֹחַ וּבִנְיָאָהוּ נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ:
hāā'rêts khōl- nā'f'tsāh' umāāl'lāh nō'h b'nā- āl'lāh

a vineyard planted and ³⁶⁵ground the of man a Noah ³⁶⁵began And

וַיַּחֲלֵ נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּשֶׁע בָּרֶם v. 20.

kā'rēm vāyyittā' hā'dāmāh īsh nō'h vāyyā'hēl

³⁶⁷himself uncovered he and drunken was and wine the from ³⁶⁶drank he And

וַיִּתְּנָה מִן-הַיֵּין וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּגַל v. 21.

vāyyithgāl' vāyyishkār' hāyyā'yin min- vāyyāsh't'

of nakedness the Canaan ²³³of father [the] Ham saw And ³⁶⁸tent his of midst [the] in

בְּתוֹךְ אָהֳלָהּ: v. 22. וַיֵּרָא הָם אָבִי כְנָעַן אֶת עֵרוֹת
ěrvāth' āth kh'nā'ān 'bhī' hām vāyyār' ōh'lo' b'thōkh'

³⁶⁹street the in brothers his (of) two the to ^{368b}announced and father his

אָבִיו וַיַּגֵּד לְשֵׁנֵי-אָחִיו בְּתוֹךְ:
bāhuts' āhāv' lishnā'- vāyyāggād' ābhiv'

of shoulder the upon laid they and garment the Japheth and Shem took And

וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּפֹּת אֶת-הַשְּׂמִלָּה וַיִּשְׁבִּי עַל-שָׂכָם v. 23.

sh'khēm' āl- vāyyāsī'mu hāssimlāh' ēth- vāyā'fēth shām vāyyikkāh'

nakedness [the] covered and backwards went they and them of both

שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַיִּכְסּוּ אֶת עֵרוֹת
ěrvāth' āth vāy'khāssu' 'hōrānnith' vāyyāl'khu' sh'nāhēm'

not father their of nakedness the and backwards ³⁷⁰faces their and father their of

אָבִיהֶם וַיִּפְּנוּ אַחֲרֵיהֶם וַיֵּרָאוּ אֶת עֵרוֹת וְאֶבְיָהֶם לֹא
lō 'bhīhēm' v'ěrvāth' 'hōrānnith' uf'nāhēm' 'bhīhēm'

him to did what knew and wine his from Noah awoke And saw they

וַיֵּרָאוּ: v. 24. וַיִּיָּקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ

lō ā'sāh 'shēr'- āth vāyyā'dā miyyānō' nō'h vāyyī'kēts rāu'

servants of servant a Canaan [be] cursed said he And ³⁷¹one small the son his

עֲבָדִים עֶבֶד כְּנָעַן אָרֻר וַיֹּאמֶר v. 25. הַקָּטָן בְּנוֹ
 'bhādīm' â'bhēd k'nā'ân ārur' vāyō'mēr hākkātān' bh'nō'

Shem of God Jehovah blessed said he And brothers his to be shall he

שֵׁם אֱלֹהֵי יְהוָה בֵּרַךְ וַיֹּאמֶר v. 26. לְאָחָיו יִהְיֶה
 shām 'lō'hā y'hōvāh' bārūkh' vāyō'mer l'āhāv' yihyāh'

Japheth to God ³⁷³wide Make ³⁷²them to servant a Canaan be shall and

יָפֶת לְאֱלֹהִים רָחֵם v. 27. עֶבֶד לָמוֹ וְיִהְיֶה
 l'yā'fēth 'lōhīm' yāft' lāmō â'bhēd kh'nā'ân vihī'

³⁷⁴them to servant a Canaan be shall and Shem of tents [the] in lie shall he and

לָמוֹ וְיִשְׁכֹּן בְּאֶהָלַי שֵׁם וְיִהְיֶה כְּנָעַן עֶבֶד v. 28. בְּאֶהָלַי
 lāmō â'bhēd kh'nā'ân vihī' shām b'ōh'lā' v'yishkōn'

year[s] hundred[s] three flood the after Noah lived And

שָׁנָה מֵאוֹת שְׁלֹשׁ הַמָּבּוּל אַחֵר נָח וַיְחִי v. 28.
 shānāh' māōth' sh'lōsh' hāmmābbul' āhār' nō'h vāy'hī'-

nine Noah of days the of whole [the] was And year[s] fifty and

תִּשְׁעִים וְנֹחַ יָמָיו כֹּל-יְהוָה v. 29. שָׁנָה וַיְחִי
 t'shāh' nō'h y'mā'- kōl- vāy'hī' shānāh' vāh'mishshīm'

²⁴⁷died he and year[s] fifty and year[s] hundred[s]

מֵאוֹת שָׁנָה וַיְחִי שָׁנָה וַיְחִי שָׁנָה v. 29.
 vāy'yāmōth' shānāh' vāh'mishshīm' shānāh' māōth'

CHAPTER X.

Japheth and Ham Shem Noah of sons the of births the [are] these And

יָפֶת חָם שֵׁם נֹחַ חֲוִלֹּת בְּנֵי- v. 1. וְאֵלֶּה
 vāyā'fēth hām shām nō'h b'nā'- thōl'dhōth' v'al'lāh

Japheth of sons The flood the ³⁷⁵after sons them to born were and

יָפֶת בְּנֵי v. 2. הַמָּבּוּל אַחֵר בָּנִים לָהֶם וַיְוֹלְדוּ
 yā'fēth b'nā' hāmmābbul' āhār' bānīm' lāhem' vāyivvāl'dū'

Tiras and Meshech and Tubal and Javan and Madai and Magog and ³⁷⁶Gomer

תִּירָס וּמֶשֶׁךְ וְתוּבַל וַיָּוָן וּמָדַי וּמָגוֹג וְגֹמֶר
 v'thīrās' umā'shēkh v'thūbhāl' v'yāvān' umādā'i umāgōg' gō'mēr

Togarmah and Riphath and Ashkenaz Gomer of sons the And
 וְתֹגַרְמָה וְרִפְאֶת אַשְׁכְּנַז גֹּמֶר וּבְנֵי v. 3.
 v'thōgārmāh' v'rīfāth' āshk'nāz' gō'mēr ubh'nā'

Dodanim and Kittim Tarshish and Elishah Javan of sons the And
 וְדֹדָנִים וְכִיטִּים תַּרְשִׁישׁ וְאֵלִישָׁה יָוָן וּבְנֵי v. 4.
 v'dōdānim' kittim' v'thārshish' 'lishāh' yāvān' ubh'nā'

lands their in ³⁷⁸nations the ³⁷⁸of isles [the] themselves ³⁷⁷broke these From
 וּבְאֶרְצָתָם הַגִּיּוֹיִם אֵי נִפְרְדּוּ מֵאֵלֶּה v. 5.
 b'ārtsōthām' hāggōyīm' iyyā' nifr'du' māāl'lāh

of sons the And nations their in families their ³⁷⁹to ³⁷⁹tongue his to ³⁷⁹man a
 וּבְנֵי v. 6. בְּגִיּוֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁוֹנוֹ אִישׁ
 ubh'nā' b'gōyāhēm' l'mishp'hōthām' lilshōnō' ish

Cush of sons the And Canaan and ³⁸⁰Phut and Mizraim Cush Ham
 כוּשׁ וּבְנֵי v. 7. וְכַנְעַן וְפּוּט מִצְרַיִם כּוּשׁ חָם
 khush ubh'nā' ukh'nā'ān ufut' umitsrā'yim kush hām

³⁸¹Sabtechah and ³⁸¹Raamah and Sabtah and ³⁸¹Havilah and ³⁸¹Seba
 וְסַבְטֵחָה וְרַעְמָה וְסַבְתָּה וְחַוִּילָה וְסָבָא
 v'sabht'khā' v'rāmmāh' v'sābhtā' vāh'vilāh' sēbhā'

begat Cush And ³⁸¹Dedan and ³⁸¹Sheba Raamah of sons the and
 יָלַד וּכְוֹשׁ v. 8. וְדָדָן וְשֶׁבָא רַעְמָה וּבְנֵי
 yālād' v'khush' ud'dān' sh'bbā' rāmmāh' ubh'nā'

was He earth the in ³⁸²strong be to began he Nimrod
 וְהָיָה הָאָרֶץ v. 9. בְּאֶרֶץ גִּבּוֹר לְחַיּוֹת הָחַל הוּא הָאֵלֶּה
 hāyāh' hu- bāā'rēts gibbōr' lihyōth' hāhāl' hu nimrōd' ēth-

said be would it so upon Jehovah ³⁸²of faces the in hunting of ³⁸²strong
 יָאָמַר כָּן יְהוָה עַל-לִפְנֵי צִיד גִּבּוֹר
 yāāmār' kān āl- y'hōvāh' lifnā' tsā'yid gibbōr'-

beginning the was And Jehovah of faces the to hunting of strong Nimrod as
 וּבְרֵאשִׁית וַתֵּד ו. 10. יְהוָה לִפְנֵי צִיד גִּבּוֹר כְּנִמְרֹד
 rāshīth' vātt'hī' y'hōvāh' lifnā'- tsā'id gibbōr' k'nimrōd'

of land the in ³⁸³Calneh and ³⁸⁴Accad and ³⁸³Erech and Babel kingdom his of
 בְּאֶרֶץ וּכְלָנֶה וְאַכַּד וְאַרְךָ בָּבֶל מִמְּלַכְתּוֹ
 b'ā'rēts v'khālnāh' v'ākkād' v'ā'rēkh bābēl' māmlākhtō'

built and Asshur out went that (the) land (the) From ³⁸⁶Shinar
 וַיִּבְנֶן אַשּׁוּר וַיֵּצֵא הָהוּא מִן-הָאֶרֶץ v. 11. שִׁנְאָר
 vāyyībhēn āshshur' yātzā' hahī' hāā'rēts min- shinār'

³⁸⁹Resen And ³⁸⁹Calah and city ³⁸⁷Rehoboth and Nineveh
 אֶת־נִינְוָה וְאֶת־רְהוֹבוֹת עִיר וְאֶת־כַּלַּח v. 12. :
 rā'sēn v'ēth- kālāh v'ēth- ir r'h'ōbhōth' v'ēth- nin'vāh' ēth-

great the city the [is] she Calah between and Nineveh between
 בֵּין נִינְוָה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה:
 hagg'dōlāh' hāir' hī kālāh ubhān' nin'vāh' bān

³⁹¹Lehabim and ³⁹⁰Anamim and ³⁸⁹Ludim begat Mizraim And
 יָלַד וּמִצְרַיִם יֶלֶד אֶת־לֹדִים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לֶהָבִים v. 13.
 l'hābhīm' v'ēth- ānāmim' v'ēth- ludim' ēth- yālād' umitsrā'yīm

³⁹⁴which ³⁹³Casluhim and ³⁹²Pathrusim And ^{391b}Naphtuhim and
 וְאֶת־נַפְתָּחִים v. 14. : וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר
 'shēr' kāsluhim' v'ēth- pāthrusim' v'ēth- naftuhim' v'ēth-

begat Canaan And ³⁹⁵Caphtorim and Philistim ³⁹⁴there from out went
 יָצָא מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים v. 15. : וְיָלַד
 yālād' ukh'nā'an kāftōrim' v'ēth- p'lishtim' mishshām' yāts'ū'

and Jebusite the And Heth and first-born his Sidon
 אֶת־צִדֹן בְּכוֹר וְהֵת וְאֶת־חֵת v. 16. : וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־
 v'ēth- hāy'bhūsi' v'ēth- hāth v'ēth- b'khōrō' tsidōn' ēth-

and Arkite the and Hivite the And Girgassite the and Amorite the
 הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי v. 17. : וְאֶת־חִיבִי וְאֶת־הַזְּרִקִי וְאֶת־
 v'ēth- hāārki' v'ēth- hāhivvi' v'ēth- hāggirgāshi' v'ēth hā'mōri'

Hamathite the and Zemarite the and Arvadite the And Sinite the
 הַסִּינִי v. 18. : וְאֶת־הָאֲרָדִי וְאֶת־הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי
 hāh'māthi' v'ēth- hātsts'māri' v'ēth- hāārvādi' v'ēth- hāssini'

border [the] was And Canaanite the of families [the] spread were after and
 וְאַחֵר נִפְצָו מִשְׁפַּחַת הַכְּנַעֲנִי v. 19. : גְּבוּל
 g'bhul' vāy'hī' hākk'nā'nī' mishp'hōth' nāfō'tsu v'āh'ār

Gaza till Gerar to ³⁹⁶coming thy [in] Sidon from Canaanite the of
 הַכְּנַעֲנִי מִצִּדֹן בְּאֶחָה גֵּרָר עַד גָּזָה
 āzzāh' ād- g'rārāh bō'khāh' mittsidōn' hākk'nā'nī'

Lasha till Zeboim and Admah and Gomorrah and Sodom to ³⁹⁶coming thy [in]
 בְּאֶחָה סְדֹמָה וְעִמְרָה וְאַדְמָה וְצִבּוֹם עַד לָשָׁה:
 lā'shā ad- ūts'bhōim' v'ādmāh' vā'mōrāh' s'dō'māh bō'khāh'

tongues their ^{379b}to families their ^{379b}[after] (to) Ham of sons the [are] These
 אֵלֶּה בְּנֵי־הָם לְמִשְׁפַּחַתם לְלִשְׁוֹנָתם v. 20.
 lilshōnōthām' l'mishp'hōthām' hām bh'nā'- āl'lāh

240he also born was Shem to And nations their in lands their in
הוא גם ילד ולשם v. 21. בְּנוֹתָם בְּאֶרְצָתָם
hu gām- yullād' ul'shām' b'gōyāhēm' b'artsōthām'

great the Japheth of brother Eber of sons [the] all 233of father [the]
הַגָּדוֹל יֶפֶת אָחִי עֵבֶר בְּנֵי כָל אָבִי
haggādōl' yā'fēth 'hī' ā'bhēr b'nā'- kōl- 'bhi'

Lud and Arphaxad and Asshur and Elam [were] Shem of sons The
וְלֹד וְאַרְפַּכְשָׁד וְאַשּׁוּר וְעֵלָם שֵׁם בְּנֵי v. 22.
v'lud' v'ārpākhshād' v'āshshur' ālām' shām b'nā'

Mash and Gether and Hul and Uz Aram of sons the And Aram and
וּמָשׁ וְגֶתֶר וְחֹל וְעֹץ אָרָם v. 23. וּבְנֵי וְאַרָם
vāmāsh' v'gā'thēr v'hul' uts 'rām' ubh'nā' vā'rām'

Eber begat Salah and Salah begat Arphaxad And
וְעֵבֶר בָּרַךְ אֶתְּשָׁלָח וְשָׁלָח בָּרַךְ אֶתְּאַרְפַּכְשָׁד v. 24.
ā'bhēr ēth- yālād' v'shā'lāh shā'lāh ēth- yālād' v'ārpākhshād'

[for] (that) Peleg one the of name the sons (of) two born was Eber to And
כִּי פֶלֶג אֶחָד שֵׁם בָּנִים שְׁנֵי יָלַד וְעֵבֶר v. 25.
kī pāl'lēg hāähād' shām bhānim' sh'nā' yullād' ul'ā'bhēr

Joktan [was] brother his of name the and earth the divided was days his in
יֹקְטָן אָחִיו וְשֵׁם הָאָרֶץ נִפְלְגָה v. 26. בְּיָמָיו
yōktān' āhiv' v'shām' hāā'rēts nifl'gāh' bh'yāmāv'

Hazarmaveth and Sheleph and Almodad begat Joktan And
חֲצַרְמַוֶּתֶת וְשֵׁלֶפֶח וְאַלְמֹדָד v. 26. יָלַד וְיֹקְטָן
h'tsārmā'vēth v'ēth- shā'lēf v'ēth- ālmōdād' ēth- yālād' v'yōktān'

Diklah and Uzal and Hadoram And Jerah and
דִּקְלָה וְעֵתֶל וְהָדוֹרָם v. 27. וְיֶרַח וְעֵתֶל
diklāh' v'ēth- uzāl' v'ēth- h'dōrām' v'ēth- yā'rāh v'ēth-

Ophir And Sheba and Abimael and Obal And
וּפִיר v. 29. וְעֹבֵל וְאַבִּימָאֵל וְשָׁבָא v. 28. וְאֵת אוֹפִיר
ōfir' v'ēth- sh'bhā' v'ēth- 'bhīmāāl' v'ēth- ōbhāl' v'ēth-

Joktan of sons [were] these all Jobab and Havilah and
יֹקְטָן בְּנֵי כָל יוֹבָב וְאֵת חַוִּילָה v. 30. וְאֵת
yōktān' bh'nā' āl'lāh kōl- yōbhābh' v'ēth- h'vilāh' v'ēth-

Sephar to 396in going thy [in] Mesha from [dwelling] (sitting) their was And
סֶפֶרָה מִמְשָׁא v. 30. וַיָּדִי
s'fā'rāh bō'khāh' mimmāshā' mōshābhām' vāy'hī'

families their ^{379b}to Shem of sons the [are] These ⁹⁷east the of mount a
הָר הַקָּדָם׃ v. 31. אֱלֹהַ בְּנֵי-שָׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם
l'mishp'hōthām' shām bh'nā'- āl'lāh hākkā'dēm hār
of families [the] [are] These nations their ^{379b}to lands their in tongues their ^{379b}to
לְלִשְׁוֹנָם בְּאַרְצֵהֶם לְגוֹיֵהֶם׃ v. 32. אֱלֹהַ מִשְׁפְּחֹת
mishp'hōth' āl'lāh l'gōyāhēm' b'artsōthām' lilshōnōthām'
these from and nations their in ⁷⁸births their ^{379b}to Noah of sons the
בְּנֵי-נֹחַ לְחֻלּוֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם וּבְאִלָּהּ
umāāl'lāh b'gōyāhēm' l'thōl'dōthām' nō'h b'nā'-
flood the after earth the in nations the ¹⁰⁵themselves broke
נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם בְּאַרְץ אַחַר הַמַּבּוּל׃
hāmmābbul' ā'hār bāā'rēts hāggōyim' nifr'du'

CHAPTER XI.

was And ³⁹⁹ones words and ³⁹⁸one ³⁹⁷lip earth the all was And
וַיְהִי כֹל-הָאָרֶץ שְׂפֵחַ אֶחָד וּדְבָרִים אֶחָד׃ v. 2. וַיְהִי
vāy'hi' 'hādīm' ud'bhārīm' āhāth' sāfāh' hāā'rēts khōl- vāy'hi'
of land [the] in valley a found they and ⁴⁰⁰frontside from out pulling their in
בְּנֹסָם מִקְדָּם וַיִּמְצְאוּ בְּקֶדְהָ בְּאַרְץ
b'ā'rēts bhikāh' vāyymts'u' mikkā'dēm b'nōsām'
⁴⁰²give fellow his to man a said they And there ²³¹sat they and Sinear
שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ v. 3. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבָּה
hā'bhāh rāā'hu ēl- ish vāyyōm'ru' shām vāyyā'sh'bhū shinār'
was and ⁴⁰⁴burning a to [them] ²⁰³burn us let and bricks ⁴⁰³(bricks) make us let
נִלְבְּנָה לִבְנִים וְנִשְׂרָפָה וְנִשְׂרָפָה וְתִי
vāt't'hī' lisrāfāh' v'nisr'phāh' l'bhānim' nilb'nāh'
mortar the to them to was asphaltus the and stone [a] to brick the them to
לָהֶם הַלְבְּנָה לָאֶבֶן וְהַחֲמִיר הָיָה לָהֶם לְחֵמֶר׃
lāhō'mēr lāhēm' hāyāh' v'hāhāmār' l'ā'bhēn hāl'bhānāh' lāhēm'
head its and tower a and city a us to build shall we ⁴⁰²give said they And
וַיֹּאמְרוּ הִבָּה נִבְנֶה לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ׃ v. 4.
v'rōshō' umigdāl' īr llā'nu nibhnāh- hā'bhāh vāyyōm'ru'

upon spread shall we lest name a us to make shall we and heavens the in
עַל- נַפְטִים פֶּנ- שָׁם לָנוּ וְנִשְׁכַּח בְּשִׁמְשֵׁם
āl- nāfuts' pēn- shām llā'nu v'nā'sāh- bhāshshāmá'yim
city the see to Jehovah down went And earth the all of faces the
וְהָיָה לְרֹאשׁ יְהוָה וַיִּרְדּוּ v. 5. הָאָרֶץ כָּל- פְּנֵי
hāir' éth- līrōth' y'hōvāh' vāyyā'reḏ hāā'rēts khōl- p'nā'-
said And man the of sons the built (they) which tower the and
וַיֹּאמֶר v. 6. הָאָדָם בְּנֵי בָנוּ אֲשֶׁר הַמִּגְדָּל וְעֵת-
vāyyō'mēr hāādām' b'nā' bānu' 'shēr' hāmmīgdāl' v'ēth-
this and them of whole [the] to one ³⁹⁷lip and one people behold Jehovah
וְהָיָה יֶהֱם אֶחָד וְשִׁפְהָ אֶחָת לְכָלם וְזָה
v'zāh' l'khullām' āhāth' v'sāfāh' āhād' ām hān y'hōvāh'
all them from ⁴⁰⁵off cut be shall not ¹⁹⁵now and do to beginning their [is]
וְהָיָה כָּל- יִבְבָּסָר יִמְהָם פֶּל
kōl māhēm' yibbātsār' lō- v'āttāh' lā'sōth' hāhīllām'
⁴⁰⁷confound us let and down go us let Give do to ⁴⁰⁶meditated they which
וְנִבְּלָה נִרְדָּה הָבָה v. 7. לְעִשְׂוֹת יִזְמוּ אֲשֶׁר
v'nābh'lah' nār'dāh' hā'bhāh lā'sōth' yāz'mu' 'shēr'
⁴¹⁰fellow his of ³⁹⁷lip the ⁴¹⁰man a ⁴⁰⁹hear will they not ⁴⁰⁸what ³⁹⁷lip their there
וְשָׁמָּה שִׁפְתָּם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתּוֹ רָאָהוּ
rāā'hu s'fāth' ish yishm'u' lō 'shēr' s'fāthām' shām
all of faces the upon there from them Jehovah spread And
וַיִּפֹּץ v. 8. יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל- פְּנֵי כָל-
khōl- p'nā'- āl- mishshām' ōthām' y'hōvāh' vāyyā'fēts
⁴¹²called [one] so ⁴¹¹Upon city the build to off left they and earth the
וַיִּבְנוּ לְבֵנֹת הָעִיר v. 9. עַל- בֵּן קָרָא
kāra' kān āl- hāir' libhnōth' vāyyāhd'lu' hāā'rēts
earth the all of ³⁹⁷lip [the] Jehovah confounded there that Babel name its
וַיִּשְׁמָה בָּבֶל בְּרִי שָׁם בָּלָל יְהוָה שִׁפְתָּ פֶל- הָאָרֶץ
hāā'rēts kōl- s'fāth' y'hōvāh' bālāl' shām kī- bābhēl' sh'māh'
earth the all of faces the upon Jehovah them spread there from and
וּמִשָּׁם הִפְצֵם יְהוָה עַל- פְּנֵי כָל- הָאָרֶץ
hāā'rēts kōl- p'nā' āl- y'hōvāh' h'fītsām' umishshām'
of hundred ²⁵²of son a [was] Shem Shem ⁷⁸of births the [are] These
וְאֵלֶּה תֹלְדֹת שָׁם שָׁם בֶּן- מָאָת
m'āth' bēn- shām shām tōl'dōth' āl'lāh
v. 10.

flood the after years two Arphaxad begat he and year
 שְׁנָה וְיֹולָד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אַחֵר הַמַּבּוּל׃
 hāmmābbul' āhār' sh'nāthā'yīm ārpākshād' ēth- vāyyō'lēd shānāh'

five Arphaxad ²⁴⁶begetting his after Shem ²⁴³lived And
 חַמֵּשׁ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד הוֹלִידוֹ שֵׁם אַחֲרָי v. 11.
 h'māsh' ārpākshād' ēth- hōlido' āh'rā' shām vay'hī'-

Arphaxad And daughters and sons begat and year hundred(s)
 בְּמֵאוֹת שְׁנָה וְיֹולָד בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 12. אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
 v'ārpākshād' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth'

²⁴³lived And Salah begat and year thirty and five ¹⁰lived
 חֲרִי חַמֵּשׁ וּשְׁלֹשִׁים שְׁנָה וְיֹולָד אֶת־שָׁלַח׃ v. 13. וַיְחִי
 vay'hī' shā'lāh ēth- vāyyō'lēd shānāh' ush'lōshim' hāmāsh' hāi

four and years three Salah ²⁴⁶begetting his after Arphaxad
 אַרְבַּע אַחֲרָי הוֹלִידוֹ אֶת־שָׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע
 v'ārbā' shānim' shālōsh' shā'lāh ēth- hōlido' āh'rā' ārpākshād'

¹⁰lived Salah And daughters and sons begat he and year hundred(s)
 בְּמֵאוֹת שְׁנָה וְיֹולָד בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 14. חֲרִי וְשָׁלַח
 hāi v'shā'lāh ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' māōth'

after Salah ¹⁰lived And * Eber begat and year thirty
 שְׁלֹשִׁים שְׁנָה וְיֹולָד אֶת־עֵבֶר׃ v. 15. וַיְחִי שָׁלַח אַחֲרָי
 āh'rā' shā'lāh vāy'hī'- ā'bher ēth- vāyyō'lēd shānāh' sh'lōshim'

year hundred(s) four and years three Eber ²⁴⁶begetting his
 הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע בְּמֵאוֹת שְׁנָה
 shānāh' māōth' v'ārbā' shānim' shālōsh' ā'bher ēth- hōlido'

thirty and four Eber ¹⁰lived And daughters and sons begat and
 וְיֹולָד בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 16. וַיְחִי עֵבֶר וּשְׁלֹשִׁים אַרְבַּע
 ush'lōshim' ārbā' ā'bher vay'hī'- ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd

²⁴⁶begetting his after Eber ¹⁰lived And Peleg begat and year
 שְׁנָה וְיֹולָד אֶת־פֶּלֶג׃ v. 17. וַיְחִי עֵבֶר אַחֲרָי הוֹלִידוֹ
 hōlido' āh'rā' ā'bher vay'hī'- Pā'lēg ēth- vāyyō'lēd shānāh'

begat and year hundred(s) four and year thirty Peleg
 אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שְׁנָה וְאַרְבַּע בְּמֵאוֹת שְׁנָה וְיֹולָד
 vāyyō'lēd shānāh' māōth' v'ārbā' shānāh' sh'lōshim' Pā'lēg ēth-

begat and year[s] thirty Peleg ¹⁰lived And daughters and sons
 בָּנִים וּבָנוֹת׃ v. 18. וַיְחִי פֶּלֶג וּשְׁלֹשִׁים שְׁנָה וְיֹולָד
 vāyyō'lēd shānāh' sh'lōshim' fā'lēg vay'hī'- ubhānōth' bānim'

years nine Reu ²⁴⁶begetting his after Peleg lived And Ren
 אֶת־רֵעוּ: v. 19. וַיְהִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רֵעוּ תֵשַׁע שָׁנִים
 shānim' tā'shā r'u' ēth- hōlīdō' āh'rá' fā'lēg vāy'hī'- r'u' ēth-
 Reu lived And daughters and sons begat and year[s] hundred(s) two and
 רֵעוּ וַיְהִי v. 20. וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת: שְׁנָהּ וּמֵאָתָּיִם
 r'u' vāy'hī' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' umāthā'yim
 after Reu lived And Serug begat and year thirty and two
 וַיֻּלְּדוּ וּשְׁלֹשִׁים שְׁנָהּ וַיֻּלְּדוּ אֶת־סְרוּג: v. 21. וַיְהִי־רֵעוּ אַחֲרֵי
 āh'rá' r'u' vāy'hī' s'rug' ēth- vāyyō'lēd shānāh' uš'lēshīm' sh'tā'yim
 begat and year hundreds two and years seven Serug ²⁴⁶begetting his
 הוֹלִידוֹ אֶת־סְרוּג שְׁבַע שָׁנִים וּבָנָתִים שְׁנָהּ וַיֻּלְּדוּ
 vāyyō'lēd shānāh' umāthā'yim shānim' shā'bhā s'rug' ēth- hōlīdō'
 begat and year[s] thirty Serug ¹⁰lived And daughters and sons
 בָּנִים וּבָנוֹת: v. 22. וַיְהִי־סְרוּג שְׁלֹשִׁים שְׁנָהּ וַיֻּלְּדוּ
 vāyyō'ēd shānāh' sh'lēshīm' s'rug' vāy'hī' ubhānōth' bānim'
 hundreds two Nahor begetting his after Serug ¹⁰lived And Nahor
 אֶת־נָחוֹר: v. 23. וַיְהִי־סְרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מֵאָתָּיִם
 māthā'yim nāhōr' ēth- hōlīdō' āh'rá' s'rug' vāy'hī' nāhōr' ēth-
 twenty and nine Nahor ¹⁰lived And daughters and sons begat and year
 שְׁנָהּ וַיֻּלְּדוּ בָּנִים וּבָנוֹת: v. 24. וַיְהִי־נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים
 v'ēsrim' tā'shā nāhōr' vāy'hī' ubhānōth' bānim' vāyyō'lēd shānāh'
 Terah begetting his after Nahor lived And Terah begat and year
 שְׁנָהּ וַיֻּלְּדוּ אֶת־תֶּרַח: v. 25. וַיְהִי־נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח
 tā'rah ēth- hōlīdō' āh'rá' nāhōr' vāy'hī' tā'rah ēth- vāyyō'lēd shānāh'
 daughters and sons begat and year[s] hundred and year ten nine
 תֵּשַׁע עֶשְׂרִים שְׁנָהּ וּמֵאָתָּ שְׁנָהּ וַיֻּלְּדוּ בָּנִים וּבָנוֹת:
 ubhānoth' bānim' vāyyō'lēd shānāh' um'āth' shānāh' ēsrāh' t'shā'-
 Nahor Abram begat and year[s] seventy Terah lived And
 וַיְהִי־תֶרַח שְׁבַעִים שְׁנָהּ וַיֻּלְּדוּ אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר v. 26.
 nāhōr' ēth- ābhrām' ēth- vāyyō'lēd shānāh' shibhīm' tā'rah vāy'hī'-
 Abram begat Terah Terah of births the [are] these And Haran and
 וְאַחֲרָהּ v. 27. תּוֹלִידָהּ תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם
 ābhrām' ēth- hōlīd' tā'rah tā'rah tōl'dōth' v'al'lāh hārān' v'ēth-
 Haran died And Lot begat Haran and Haran and Nahor
 אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט: v. 28. וַיָּמָת הָרָן
 hārān' vāyyā'mōth lōt ēth- hōlīd' v'hārān' hārān' v'ēth- nāhōr' ēth-

Chaldeans of Ur in begetting his of earth [the] in father his Terah of faces [the] upon

עַל־ פְּנֵי תֵרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מִלְכָּתוֹ בְּאֻרִּים כַּסְדִּים׃
kâsdim' b'ur' mōlādtō' b'ā'rêts ābhiv' tā'rāh p'nā' āl-

of wife [the] of name [the] wives them to Nahor and Abram took And

וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחֹר לָהֶם נָשִׁים אֲשֶׁת־ v. 29.
ā'shēth- shām nāshim' lāhēm' v'nāhōr' ābhrām' vāyyikkāh'

Haran of daughter Milkah Nahor of wife [the] of name [the] and Sarai Abram

אַבְרָם שָׂרַי וְשָׁם אֲשֶׁת נָחֹר מִלְכָּה בַת־ הָרָן
hārān' bāth- milkāh' nāhōr' ā'shēth- v'shām' sārā'i ābrām'

barren Sarai was And Iscah of father [the] and Milkah of father [the]

אָבִי־ מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה׃ v. 30. וַתְּחִי שָׂרַי עִקְרָה
'kārah' sārā'i vātt'hī' yiskāh' va'bhī' milkāh' 'bhī-

and son his Abram Terah took And ⁴¹³child her to ⁴¹³[was] not

אֵין לָהּ וָלֵד׃ v. 31. וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת־ אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־
v'ēth- b'nō' ābhrām' ēth- tā'rāh vāyyikkāh' vālād' lāh ān

daughter-in-law his Sarai and son his of son [the] Haran of son [the] Lot

לֹט בֶּן־ הָרָן בֶּן־ בְּנוֹ וְאֶת שָׂרַי כַּלָּתוֹ
kállāthō' sārā'i v'āth b'nō' bēn- hārān' bēn- lōt

Chaldeans [the of] Ur from them with forth went they and son his Abram of wife [the]

אֲשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיָּצְאוּ אֹתָם מֵאֻרִּים
kāsdim' māur' ittām' vāyyāts'u' b'nō' ābhrām' ā'shēth

down sat they and Haran to in came they and Canaan ⁴³⁰[of] land [the to] go to

לָלֶכְתָּ אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עֲד־ הָרָן וַיַּיָּשְׁבוּ
vāyyā'sh'bhū hārān' ād- vāyyābhō'u k'nā'an ār'tsā lālā'khēth

hundred(s) two and years five Terah of days [the] were And there

שָׁם׃ v. 32. וַיָּהֲרוּ יְמֵי־ תֵרַח חֲמִשָּׁה שָׁנִים וּמֵאָתַיִם
umāthā'im shānim' hāmāsh' thā'rāh y'mā'- vāyyih'yu' shām

Haran in Terah died and year[s]

שָׁנָה וַיָּמָת תֵּרַח בְּחָרָן׃
b'hārān' tā'rāh vāyyā'mōth shānā'

CHAPTER XII

land thy from thee to Go Abram to Jehovah said And
מֵאֲרֶץ לְךָ לְךָ אֲבְרָם יְהוָה וַיֹּאמֶר v. 1.
māarts^ekhä' l'khä' lëkh- äbhräm' ël- y^ehöväh' väyyo'mër
which land the to father thy of house [the] from and birth thy from and
אֶשֶׁר הָאָרֶץ אָבִיךָ וּמִבֵּית וּמִמּוֹלַדְתָּךְ
"shër' hää'rëts ël- äbh'khä umibbäth' umimöladt^ekhä'
great nation a to thee make shall I And ⁴¹⁴see to thee make shall I
גָּדוֹל לְגוֹי וַאֲנִשְׁךָ v. 2. אֲרָאָךְ:
gädöl' l'gō'i v^eäeshkhä' ärä'kkä
⁴¹⁶be shalt thou and ⁴¹⁵name thy great make shall I and thee bless shall I and
וְהָיָה שְׁמִיךָ וְאֶגְדְּלָהּ וְאֶבְרַכְךָ
vāhyä' sh'mä'khä vā^egadd'läh' vā^ebhärekhkhä'
thee cursing one the and thee blessing [those] bless will I And blessing a:
וּמִקְלָלָךְ מְבֹרָכִיךָ וְאֶבְרַכְךָ v. 3. בְּרַכְּךָ:
um^ekällëkhä' m^ebhär^akhä'khä vā^ebhär^akhä' b^eräkhä'
ground the of families all thee in blessed are [then] and curse shall I
וְהָיָה לָהֶם מִשְׁפָּחָה כָּל בָּרֵךְ וְנִבְרָכִיךָ אָאָר
hā^edāmäh' mishp^ehōth' kōl bh^ekhä' v^enibhr^ekhū' äör'
went and Jehovah him to spoke (which) as Abram went And
וַיֵּלֶךְ וַיְהִי יְהוָה אֵלָיו דִּבֶּר כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲבְרָם וַיֵּלֶךְ v. 4.
väyyä'lëkh y^ehöväh' äläv' dibbër' kä^eshër' äbhräm' väyyä'lëkh
year[s] seventy and years five of ²⁵²son a Abram and Lot him with
שְׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנִים חֲמִשָּׁה בָּן וְאֶבְרָם לוֹט וִיתּוֹ
shänäh' v^eshibhim' shänim' hāmāsh' bën- v^eäbhräm' lōt ittō'
Lot and wife his Sarai Abram took And Haran from ⁴¹⁸out going his in
בְּצֵאתוֹ מִחָרָן: וַיִּקַּח אֲבְרָם אֶת-סָרָי שְׁרֵי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט
lot v^eëth- ishtë' sārā'ï ëth- äbhräm' väyyikkäh' mähärän' b^e'tsäthō'
acquired they which ⁴¹⁹acquisition their of whole [the] and brother his of son the
בֶּן-אָחִיו וְאֶת-כָּל-רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רֶכֶּשְׁתָּם
räkhä'shu 'shër' r^ekhushäm' kōl- v^eëth- ähiv' bën-
go to ⁵ out went they and Haran in ^{419b}made they which soul the and
וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשָׂה בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶזְתׁ
lälä'khëth väyyäts^eu' bh^ehärän' äsu' 'shër'- hännä'fesh v^eëth-

over passed And Canaan of land [the] to in came they and Canaan of land [the] to

וַיַּעֲבֹר v. 6. אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן
váyya'bhōr' k'nā'an ār'tsāh vāyyābhō'u k'nā'an ār'tsāh

Moreh of oak [the] till Sichem of place [the] till land the in Abram

אֲבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם עַד אֱלֹן מוֹרָה
mōrāh' ālōn' ād sh'khām' m'kōm' ād bāā'rēts ābhrām'

Abram to Jehovah ⁴²⁰seen was And land the in then [was] Canaanite the and

וַהֲבִנֵּנִי אִזְ בְּאֶרֶץ: וַיָּרָא יְהוָה אֶל-אֲבְרָם
ābhrām' ēl- y'hōvāh' vāyyārā' bāā'rēts āz v'hakk'nā'ni'

there built he and this (the) land (the) ⁴²¹give shall I seed thy to said and

וַיֹּאמֶר לְזִרְעָךָ אֶתְּחַן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם
shām vayyī'bhēn hazzōth' hāā'rēts ēth- ēttān' l'zār'khā' vāyyō'mēr

⁴²³removed he And him to ⁴²²seen been having [one] the ²⁰²Jehovah to altar [an]

מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּירָה אֵלָיו: וַיַּעֲתַק
vāyyātāk' ālāv' hānnirāh' līhōvāh mizbā'h

tent his ⁴²⁵stretched and Bethel to ⁴²⁴front [the] from mount the to there from

מִשָּׁם הִקְרָה מִקְדָּם לְבֵית אֵל וַיֵּשֶׁב אֹהֶל
ōh'loh' vāyyāt' āl' l'bhāth- mikkā'dēm hāhā'rāh mishshām'

there built he and ⁴²⁴front [the] from Haai and ⁴²⁷sea [the] from ⁴²⁶Bethel

בֵּית אֵל מִים וְהַי מִקְדָּם וַיִּבֶן שָׁם
shām vayyī'bhēn- mikkā'dēm v'hāā'i miyyām' āl' bāth-

⁴²⁸out pulled And Jehovah of ²⁴¹name [the] in ²⁴¹called and ²⁰²Jehovah to altar an

מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה: וַיִּסַּע
vāyyissā' y'hōvāh' b'shām' vāyyikrā' līhōvāh' mizbā'h

famine a was And ⁴³⁰south the to ⁴²⁹out pulling and going (in) Abram

אֲבְרָם הָלֹךְ וְסוֹסֵעַ הֲנִנֵּגְבָה: וַיְחִי רַעֲב
rāābh' vāy'hi' hānnēg'bāh v'nāsō'h hālōkh' ābhrām'

because there ⁴³¹sojourn to ⁴³⁰Egypt to Abram down went and land the in

בְּאֶרֶץ וַיֵּרָד אֲבְרָם מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם בִּי-
ki- shām lāgur' mitsrā'y'māh ābhrām' vāyyā'rēd bāā'rēts

in go ⁵to neared he (which) as was it And land the in famine the heavy was

כָּבֵד הָרָעִב בְּאֶרֶץ: וַיְחִי כְּאֶשֶׁר הִקְרִיב לָבֹא
lābhō' hikribh' ka'sher' vāy'hi' bāā'rēts hārāābh' khābhād'

⁴³³known have I ⁴³²now Behold wife his Sarai to said he and ⁴³⁰Egypt to

מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרַי אִשְׁתִּי הִנֵּה נָא יָדָאֲתִי
yādā'ti nā hinnāh'- ishtō' sārā'i ēl- vāyyō'mēr mitsrā'yemāh

see will (they) when ⁴³⁵was [then] And ⁴³⁴[art] thou seeing of handsome wife a that
 כִּי אִשָּׁה יָפֶת מְרָאָה אֵת v. 12. אֵת וְהָיָה כִּי יִרְאוּ
 yīru' kī- v'hāyāh' ätt^e mārāh' y'fāth- ishshāh' kī
 me ⁴³⁶killed [then] they and this [is] wife his say ⁴³⁶[then] and Egyptians the thee
 אֶתְּ הַמִּצְרִים וְאָמְרִי אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרַגְנִי אֶת־
 othi' v'hār'gu' zōth ishtō' v'am'ru' hāmmitsrīm' ōthākh'
⁴³⁹[that] end the to [art] thou sister my now ⁴³⁸Say ⁴³⁷live make will they thee and
 וְאָתָּךְ יִהְיֶה v. 13. אֵת אֲמַרְיִנָּה אֶת־ לְמַעַן
 l'mā'an ätt^e "hothi' nā' imri- y'hāyū v'ōthākh'
⁴⁴²turn thy in soul my ⁴⁴¹lives [then] and ⁴⁴⁰sake thy for me to good be will it
 וְיִטֵּב לִי בַּעֲבוּרֶךָ וְחַיְתָּה נַפְשִׁי בְּגִלְלָךְ
 biglālākh' nāfshi' v'hāy'thāh' bhā'bhurākh' li' yī'tābh-
 Egyptians the saw and Egypt to Abram of in going in as was it And
 וְהָיָה כְּבוֹד אַבְרָם מִצְרַיִם וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים v. 14.
 hāmmitsrīm' vāyīru' mitsrā'y'māh ābhrām' k'bhō' vāy'hī'
 chiefs [the] her saw And might[ily] she handsome that woman the
 אֶת־הָאִשָּׁה כִּי יָפָה הָיָה מְאֹד v. 15. וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרָא
 sārā' ōthāh' vāyīru' m'ōd' hī yāfāh' kī- hāishshāh' ēth-
 woman the taken was and Pharaoh to her praised they and Pharaoh of
 פָּרָה וַיְהַלְלֵהּ אֹתָהּ אֶל־פָּרָה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
 hāishshāh' vātukkāh' parōh' ēl- ōthāh' vāy'hāl'lu' fārō'
 him to was and ⁴⁴⁰sake her for good did he Abram to And Pharaoh ⁴⁴³of house the [to]
 בֵּית פָּרָה v. 16. וְלֹאֲבָרָם הַיֵּטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי לוֹ
 lō vāy'hī' - bā'bhurāh' hātīb' ul'ābhrām' parōh' bāth
 she-asses and maid-servants and servants and asses and ⁴⁴⁴herd and ⁴⁴⁴flock
 צֹאֵר וּבָקָר וְחֻמְרִים וְעֲבָדִים וּשְׂפָחוֹת וַאֲתֹנוֹת
 vā'thōnōth' ush'fāhōth' vā'bhādim' vāh'mōrīm' ubhākār' tsōn-
 and great ⁴⁴⁵touchings Pharaoh Jehovah touched And camels and
 וְנִמְלִים v. 17. וַיִּנָּגַע יְהוָה אֶת־פָּרָה נִגְעִים גְּדֹלִים וְאֶת־
 v'ēth- g'dōlīm' n'gāim' parōh' ēth- y'hōvāh' vāy'naggā' ug'māllīm'
 Pharaoh called And Abram of wife Sarai of ⁴⁴⁶word the upon house his
 בֵּיתוֹ עַל־דָּבָר שָׂרִי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם v. 18. וַיִּקְרָא פָּרָה
 fārōh' vāyīkrā' ābhrām' ā'shēth sārā'i d'bhār' āl- bāthō'
 not what to me to thou didst ⁴⁴⁷this what said and Abram (o)
 לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מִדּוֹד זֹאת עָשִׂיתָ לִּי לְמַחֲ לֹא־
 lō- lām'māh lli āsīthā zzōth mā- vāyō'mēr l'ābhrām'

say thou didst what To she [is] wife thy that me to announced thou hast

הִגַּדְתָּ לִּי בִּי אִשְׁתְּךָ הֲוָא׃ v. 19. אָמַרְתָּ לָמָּה
ämär'tä lāmäh' hī isht'khä' ki lli higgäd'tä

wife thy behold ¹⁹⁵now and wife to me to her took I and she [is] sister my

אֵתִי הֲוָא וְאָקָה אֶתָּה לִּי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ
isht'khä' hinnäh' v'ättäh' l'ishshäh' li öthäh' väëkkäh' hī "hōthi'

men [his] Pharaο him ⁴⁴⁸upon commanded And go and [her] take

קַח וָלֶךְ׃ v. 20. עָלֶיךָ פָּרֹעַ אֲנָשִׁים
'nāshīm' pārōh' äläv' vāy'tsāv' vālakh' käh

him to [was] which all and wife his and him [away] sent they and

וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ וְאֶת אִשְׁתּוֹ וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
lō 'shēr' kōl- v'ëth- ishtō' v'ëth- öthō' vāy'shall'hū'

CHAPTER XIII.

all and wife his and he Egypt from Abram up went And

וַיָּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הֲוָא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־
v'khōl- v'ishtō' hu mimmitsrä'im äbhräm' vāyyä'äl v. 1.

⁴⁴⁹heavy [was] Abram And south the to him with Lot and him to [was] which

אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הִנֵּנֶבָה׃ v. 2. וְאַבְרָם קָבַד
käbhäd' v'äbhräm' hännäg'bäh immō' v'lōt' lō "shēr'-

went he And gold the in and silver the in ²³⁵acquisition the in might[ily]

בְּיָד בִּמְקָנָהּ בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ v. 3. וַיָּיָאֵל
vāyyä'lëkh ubhazzähäbh' bakkä'sëf bämmiknäh' m'öd'

was ¹⁰⁹which place the till Bethel till and south from ⁴⁵⁰journeys his to

לְמִסְעָיו בִּנְנֶבָה עַד־בֵּית אֵל עַד־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה
häyäh' "shër- hämmäkōm' äd- ä'l bāth- v'äd- minnä'gëbh l'mässääv'

Haai ¹⁷between and Bethel ¹⁶between beginning the in ⁴⁵¹tent his ¹⁰⁹there

שָׁם אָחֻלָּהּ בִּתְחִלָּה בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין הָעֵי׃
hää'i ubhän ä'l bāth- bän bätt'hilläh' öh'löh' shäm

²⁴¹called and first the in there made he which altar the of place[the] To

וַיַּקְרָא אֵל־בְּקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בְּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא׃ v. 4.
vāyyikrä' bärishōnäh' shäm ä'säh "shër- hämmizbä'h m'kōm' ël-

⁴⁵²going [one] the Lot to also And Jehovah of ²⁴¹name [the] in Abram there
 שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה: v. 5. לֹלוֹת וְגַם יְהוָה
 hāhōlākḥ' l'lōt' v'gām- y'hōvāh' b'shām' ābhrām' shām
 them ⁴⁵³lifted not And tents and ⁴⁴⁴herd and ⁴⁴⁴flock was Abram with
 אֶתְּ אַבְרָם הָיָה צֹאן וּבָקָר וְאֶהְלִים: v. 6. וְלֹא נָשָׂא אֹתָם
 ōthām' nāsā' v'lō- v'ōhālīm' ubhākār' tsōn hāyāh' ābhrām' ēth-
 not and much acquisition their was for ⁴⁵⁵together ⁴⁵⁴sit to earth the
 הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יָחִידוֹ בֵּי הָיָה רְכוּשָׁם רַב וְלֹא
 v'lō rābh r'khushām' hāyāh' kī- yāhdāv' lāshā'bhēth hāā'rēts
 of ⁴⁵⁶ones feeding the between quarrel a was And ⁴⁵⁵together ⁴⁵⁴sit(to) could they
 יָכֻלוּ לָשֶׁבֶת יָחִידוֹ: v. 7. רִיב וּבֵין רֵעִי
 rōā' bān rībh vāy'hī- yāhdāv' lāshā'bhēth yākh'lu'
²³⁵of acquisition the of ⁴⁵⁶ones feeding [the] between and Abram ²³⁵of acquisition the
 מִקְנֵה אַבְרָם וּבֵין רֵעִי מִקְנֵה
 mīknāh'- rōā' ubhān' ābhrām' mīknāh'-
 country the in ^{456b}sitting [was] then Perizzite the and Canaanite the and Lot
 לֹוֹט וְהַכְּנִעִי וְהַפְּרִיזִי אֵז יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ:
 hāā'rēts yōshābh' āz v'happ'rīzī' v'hakk'nā'nī' lōt
 me between quarrelling a beshall ⁴³²now not Lot to Abram said And
 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לֹוֹט אֵל נָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי v. 8.
 bānī' m'ribhāh' th'hī' nā' āl- lōt ēl- ābhrām' vāyyō'mēr
⁴⁵⁶ones feeding thy between and ⁴⁵⁶ones feeding my between and thee between and
 וּבֵינִי וּבֵין רֵעִי וּבֵין רֵעִי
 rōā'khā ubhān' rōā'i ubhān' ubhānā'khā
 faces thy to [is] earth the all not (Whether) ⁴⁵⁸we [are] brothers men ⁴⁵⁷that
 כִּי-אֲנָשִׁים אֵחִים אֲנַחֲנוּ: v. 9. כָּל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ
 l'fānā'khā hāā'rēts khōl- h'ā'lo' "nāh'nu āhīm' "nāshīm' kī-
 right the to turn shall I ⁴⁶⁰and left the [to] ⁴⁵⁹if me (upon) from now thyself part
 הִפְרִד נָא מַעְלִי אִם-הַשְׂמַל וְאִמְנָה
 v'ām'nāh hāss'mōl' im- māālā'i nā hippā'rēd
 eyes his Lot lifted And left the to turn shall I ⁴⁶⁰and right the [to] if and
 וְאִם-הַיְּמִין וְאִשְׁמְאֵלָה: v. 10. וְנִשְׂאָ לֹוֹט אֶת-עֵינָיו
 ānāv' ēth- lōt vāyyissā'- v'āsm'īlāh hāyyāmīn' v'im-
 whole ⁴⁶¹her that Jordan the of ⁴⁶⁶circle [the] of whole [the] saw and
 וַיֵּרָא אֶת-כָּל-בְּנֵי הַיַּרְדֵּן בִּי כְּחֻלָּה
 khullāh' kī hāyyārdān' kikkār' kōl- ēth- vāyyār'

and Sodom Jehovah of destroying ⁴⁶³of faces the to ⁴⁶²drink to making [is]

וַיֵּחַד מִשְׁקָה לִפְנֵי יְהוָה אֶת־סֹדֶם וְאֶת־
v'êth- s'dôm' êth- y'hôväh' shähäth' lifnä' mäsikhäh'

⁴⁶⁵[to]in going thy [in] Egypt of land[the] as Jehovah of garden a as ⁴⁶⁴Gomorah

עֲמֹרָה בְּנֵי יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲחָה
bô'khäh' mitsrá'im k'á'rêts y'hôväh' k'gán- 'môräh'

Jordan the of ⁴⁶⁶circle [the] of whole [the] Lot him to chose And Zoar

צֹרַר וַיִּבְחַר לוֹ לוֹט אֶת־כָּל־בְּנֵי הַיַּרְדֵּן
háyyárdän' kikkär' kôl- äth lôť lô' váyyibbhär- tsô'ar

⁴⁶⁸man a (themselves) parted they and front [the] from Lot ⁴⁶⁷out pulled and

וַיִּסַּע לוֹט מִקְדָּם וַיִּפְרֹדוּ אִישׁ
ish váyyippär'du' mikkâ'dém lôť váyyissá'

Lot and Canaan of country [the] in ⁴⁶⁹sat Abram ⁴⁶⁹brother his (upon) from

מֵעַל אָחִיו: אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט
v'lôt' k'nä'an b'á'rêts- yäshabh' äbhräm' ähiv' määł'

of men [the] And Sodom till tented and ⁴⁶⁶circle the of cities [the] in ⁴⁶⁹sat

יָשַׁב בְּעֵיר הַכְּנֵר וַיֵּאָחֵל עַד־סֹדֶם: v. 13. וְאִנְשֵׁי
v'änshä' s'dôm' äd- váyyä'häl' häkkikkär' b'ä'rä' yäshabh'

said Jehovah And ⁷³might [ily] Jehovah to sinners and evil [were] Sodom

סֹדֶם רָעִים וְהַטָּאִים לִיהוָה מֵאֵד: v. 14. וַיְהִי וַיֹּאמֶר
ämär' väihôväh' m'öd' lihôväh' v'hättäim' räim' s'dôm'

⁴³²now lift him (with) from Lot of ⁴⁷¹himself parting [the] ⁴⁷⁰after Abram to

אֶל־אַבְרָם אַחֲרָיִה־רֵד הַפָּרָד לוֹט מַעֲמֹו שָׂא־נָא
nä' sä- mäimmô' lôť hippa'řed- äh'rä' äbhräm' el-

north the to there [art] thou which place the from see and eyes thy

עֵינֶיךָ וַיֵּרָא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צִפְנָה
tsäfô'näh shäm ättäh' 'shër- hämmäkôm' min- ur'äh' änä'khä

of whole [the] [because] That ⁴⁷²sea the to and ⁹⁷front the to and south the to and

וַיִּנְבְּהָ וַקְדָּמָה וַיָּמָה: v. 15. אֶת־כָּל־
kôl- êth- ki väyäm'mäh väkäd'mäh vänëg'bäh

seed thy to and her ^{472b}give shall I thee to seeing [art] thou which country the

הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לָּךְ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעְךָ
ul'zär'khäh' ätt'nën'näh l'khä' rôäh' ättäh' 'shër- hää'rêts

earth the of dust the as seed thy put I [then] And ⁴⁷³age [hidden] a till

עַד־עוֹלָם: v. 16. וְשִׁמְתִּי אֶת־זֶרַעְךָ בְּעַפְרָ הָאֶרֶץ
hää'rêts kä'fär' zär'khä' êth- v'sämti' ôläm' äd-

also earth the of dust [the] number to man a able be will if ⁴⁷⁴that so
אִשֶּׁר אִם- יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת- עֲפָר הָאָרֶץ גַּם-
gâm- hää'rêts 'fâr' êth- limnôth' ish yukhâl' im- 'shêr'
length her to land the in (thyself) go Rise numbered be shall seed thy
וְרִעָה יִמְנָה: קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאֶרְכָּה
l'ôrkäh' bää'rêts hithhállākh' kum yimmānāh' zār'khā'
Abram tented And ^{472b}her give shall I thee to because breadth her to and
וּלְרֵחְבָּהּ כִּי לָהּ אֶתְּנֶנָּה: v. 18. וַיָּאֵחַל אַבְרָם
ābhram' vāyyā'hāl' êtt'nēn'nāh l'khā' kī ul'rōhbāh'
Hebron in [are] which Mamre of oaks the in sat and (in) went and
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרֹן
b'hēbhrōn' 'shêr' māmra' b'ālōnā' vāyyā'shēbh vāyyābho'
²⁰²Jehovah to altar an there built and
וַיֵּבֶן יְהוָה מִזְבֵּחַ שָׁם לַיהוָה:
lihōvāh' mizbā'h shām vāyyībhēn

CHAPTER XIV.

of king Arioch [of] Shinar of king Amraphel of days [the] in was it And
וַיְהִי בִימֵי אֲמֶרָפֶל מֶלֶךְ- שִׁנְאֵר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ v. 1.
mā'lēkh āryōh' shinār' mā'lēkh- āmrāfēl' bimā' vāy'hī'
nations of king Tidal and Elam of king Chedorlaomer [of] Ellasar
אֶלְסָר כְּדֹרְלַאמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדַּל מֶלֶךְ גּוֹיִם:
gōyim' mā'lēkh v'tidāl' ālām' mā'lēkh k'dōrläō'mēr ēlläsār'
Birsha with and Sodom of king Bera with battle made They
עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת- בְּרַע מֶלֶךְ סֹדֹם וְאֶת- בִּרְשָׁא v. 2.
bīrshā' v'êth- s'dôm' mā'lēkh bā'rā êth- milhāmāh' āsū'
of king Shemeber and Admah of king Shinab Gomorrah of king
מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה וְשִׁמְעָבֵר מֶלֶךְ
mā'lēkh v'shēmā'bhēr ādmāh' mā'lēkh shinābh' 'mōrah' mā'lēkh
joined ⁴⁷⁵these All Zoar [is] [it] (she) Bela of king [the] and Zeboim
וּבְזֵבֹיִם וּבְעֵלָה הָיָא צֹעַר: v. 3. כָּל- אֵלֶּה הֵבְרוּ
hābh'ru' āl'lāh kōl- tsō'ar hī- bā'lā umā'lēkh ts'bhōyim'

⁴⁷⁷ten ⁴⁷⁶Two salt the of sea the [is] it Siddim (the) of valley [the] [in] (to)
 אֶל-עֵמֶק הַשִּׁדִּימִים הוּא יָם הַמֶּלַח׃ v. 4.
 ʔsrāh' sh'tām' hāmmā'lah yām hu hāssiddim' ā'mēk ēl-

year [thirteenth] (ten three) and Chedorlaomer served they year
 שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-כְּדֻרְלַמֶּר וּשְׁלֹשׁ-עָשָׂר שָׁנָה
 shānāh' ʔsrāh' ush'lōsh'- k'dōrlāō'mēr ʔth- ābh'du' shānāh'

kings the and Chedorlaomer in went year ⁴⁷⁸ten ⁴⁷⁸four in And rebelled they
 מָרְדּוּ׃ v. 5. וּבְאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה בָּא כְּדֻרְלַמֶּר וְהַמְּלָכִים
 v'hāmm'lākhim' kh'dōrlāō'mēr bā shānāh' ʔsrāh' ubh'ārbā' mārā'du

Karnaim Ashteroth in Rephaim the smote they and him with [were] who
 אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיְבִיאוּ אֶת-רִפְאִים בְּעִשְׂתָּרוֹת קַרְנַיִם
 kārā'im b'āsht'rōth' r'fāim' ʔth- vāyyāku' ittō' 'shēr'

Kiriathaim Shaveh in Emim the and Ham in Zuzim the and
 וְאֶת-הַזִּזִּימִים בְּהֵם וְאֶת-הָאֵמִים בְּשָׁוִי קִרְיָתַיִם׃
 kiryāthā'im b'shāvāh' hāāmim' v'āth b'hām' hāzzuzim' v'ēth-

⁴⁷⁹upon [is] which Paran El till Seir mount their in Horite the And
 וְאֶת-הַחֹרִי בְּהָרִים שִׁעִיר עַד אֵיל פָּאָרָן אֲשֶׁר-עַל
 āl-'shēr' pārān' āl ād sār' b'hār'rām' hāhōrī' v'ēth-

[is] [it] she Mishpat En to in went and returned they And wilderness the
 הַמִּדְבָּר׃ v. 7. וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפַּט הוּא
 hī mishpāt' ān ēl- vāyyābhō'u vāyyāshu'bhū hāmmidbār'

Amorite the also and Amalekite the of field [the] all smote they and Kadesh
 קָדֵשׁ וַיְבִיאוּ אֶת-כָּל-טִדָּה הַמִּלְכָּי וְגַם אֶת-הָאֲמֹרִי
 hā'mōrī' ʔth- v'gām' hā'mālākī' s'dāh' kōl- ʔth- vāyyāku' kādāsh'

Sodom of king [the] out went And Tamar Hazezon in ⁴⁸⁰sitting [one] the
 וַיָּשֶׁב בְּחֶצְיוֹן תָּמָר׃ v. 8. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֹם
 s'dōm' mā'lēkh- vāyyātsā' tāmār' b'hāts'tsōn' hāyyōshābh'

Zebaiim of king the and Admah of king the and Gomorrah of king the and
 וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ זִבְיִים
 ts'bhōyim' umā'lēkh ādmāh' umā'lēkh 'mōrāh' umā'lēkh

battle them with ⁴⁸²arrayed they and Zoar ⁴⁸¹[is] she Bela of king the and
 וּמֶלֶךְ בִּלְעָה הוּא-צֹרַר וַיַּעֲרֹכוּ אִתָּם מִלְחָמָה
 milhāmāh' ittām' vāyyāarkhu' tsō'ār hī- bālā umā'lēkh

Tidal and Elam of king Chedorlaomer With Shiddim (the) of valley [the] in
 בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּימִים׃ v. 9. אֶת כְּדֻרְלַמֶּר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל
 v'thidāl' ālām' mā'lēkh k'dōrlāō'mēr ʔth hāssiddim' b'ā'mēk

of king Arioch and Shinar of king Amraphel and nations of king
 מֶלֶךְ וְאַרְיוֹךְ שִׁנְאֵר מֶלֶךְ וְאַמְרָפֶל גּוֹיִם מֶלֶךְ
 mál'ekh v'áryôkh' shinär' mál'ekh v'amräfêl' gôyim' mál'ekh
 Siddim (the) of valley [the] And five the with kings four Ellasar
 הַשִּׁדִּיִּם וְעֵמֶק v. 10. אֶת הַחֲמִשָּׁה מְלָכִים אַרְבָּעָה
 hássiddim' v'á'mêkh hâh'mishshá' êth- m'lâkhim' árbaäh' èlläsär'
 Gomorrah and Sodom of king the fled (they) and asphalt of ⁴⁸³pits ⁴⁸³pits [is]
 וְעִמְרָה סֹדֹם מֶלֶךְ וַיָּנֻסוּ הָאֶמָּרִית הַבָּרֹת הַבָּרֹת
 vâ'môräh' s'ôm' mál'ekh- vâyyänu'su hâmar' bâ'rôth' bâ'rôth'
 took they And fled mountain [the] to left those and thither fell they and
 וַיִּקְחוּ v. 11. נָסוּ הָרָה וְהַנִּשְׁחָרִים שָׁמָּה וַיִּפְּלוּ
 vâyyikhu' nâ'su hâ'râh v'hannishärim' shâm'mâh vâyyipp'lu-
 eating their of whole [the] and Gomorrah and Sodom of ⁴⁸⁴acquisition of whole [the]
 אָכְלוּ כֹל וְאֶת עִמְרָה סֹדֹם וְעִמְרָה וְעִמְרָה
 ôkhlâm' kôl- v'êth- vâ'môräh' s'ôm' r'ekhush' kôl- êth-
 of son [the] ⁴⁸⁴acquisition his and Lot took they And went they and
 בֶּן אֶת לֹט וְאֶת רְכֻשׁוֹ v. 12. וַיִּקְחוּ וַיָּלְכוּ
 bën- r'ekhushô' v'êth- lôth êth- vâyyikhu' vâyyälâ'khu
 in went And Sodom in ⁴⁸⁶sitting [was] he and went they and Abram of brother [the]
 וַיָּבֹא v. 13. בִּסְדֹם יֹשֵׁב וְהוּא וַיָּלְכוּ אַבְרָם וְהִי
 vâyyâbhô' bisdôm' yôshâbh' v'hu' vâyyälâ'khu âbhrâm' 'hî'
 dwelling [was] he and Hebrew the Abram to announced and ⁴⁸⁵escaped the
 שֹׁכֵן וְהוּא הַעֲבָרִי לְאַבְרָם וַיַּגֵּד וְהָפְלִית
 shôkhân' v'hu' hâibhrî' l'âbhrâm' vâyyaggäd' happälit'
 Aner of brother and Eshcol of ⁴⁸⁶brother Amorite the Mamre of oaks [the] in
 אֲנֵר וְאֶחָי אֶשְׁכּוֹל וְאֶחָי הָאֲמֹרִי מַמְרֵה בְּאֵלֹנֵי
 ânär' vâ'hî' êshkol' 'hî' hâ'môri' mämrä' b'alônä'
 that Abram heard And Abram ⁴⁸⁷of covenant [the] of lords [were] they and
 וְהֵם בְּעָלֵי בְרִית אַבְרָם v. 14. וַיִּשְׁמַע אַבְרָם בִּי
 kî âbhrâm' vâyyishmä' âbhrâm' bh'rith- bâ'lä' v'hâm
 house his of born [men] trained his out drew he and ⁴⁸⁶brother his captive led was
 וְנִשְׁבָּה וְאֶחָי וַיִּקַּח אֶת הַנִּיחָיו וַיִּלְדֵּי בֵיתוֹ
 bhâthô' y'lidä' h'nikhäv' êth- vâyyä'rêkh ähiv' nishbäh'
 himself divided he And Dan till pursued and hundred (s) three and ten eight
 וְשָׁמָּה עָשָׂר וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד דָּן v. 15. וַיַּהֲלֹךְ
 vâyyähäläk' dän äd- vâyyirdôf' mäôth' ush'lôsh' äsär' sh'mônäh'

'them pursued and them smote he and servants his and he night [the in] them upon

עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיָּרְדּוּ
vāyyird'fām' vāyyākkām' vā'bhādāv' hu lā'y'lah 'lāhēm'

all returned And Damascus to left [the] from [is] which Hobah till

עַד-הַיּוֹבָה אֲשֶׁר מִשְׁבָּאֵל לְרִמְשָׁן: v. 16. אֶת-כֹּל
kōl-āth vāyyā'shēbh l'dāmmā'sēk miss'mōl' 'shēr' hōbhāh' ād-

returned he acquisition his and brother his Lot also and ⁴⁸acquisition the

הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת-לוֹט אָחִיו וְרֶחֱבִי
hāshibh' ur'khushō' āhiv' lōt ēth- v'gām' hār'khush'

Sodom of king [the] out went And people the and women the also and

וְגַם אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הָעָם: v. 17. מֶלֶךְ-סֹדֹם וַיַּצֵּא
s'dōm' mālēkh- vāyyātsā' hāām' v'ēth- hānnāshim' ēth- v'gām'

and Chedorlaomer smiting from returning his after him meet to

לְקָרְאָתוֹ אַחֲרָי שׁוּבוּ אֶת-כְּדֹרְלַאֲמֵר וְאֶת-
v'ēth- k'dōrlāō'mēr ēth- māhākkōth' shubhō' āh'ra' likrāthō'

of valley [the] [is] that Shaveh of valley [the] to him with [were] who kings the

הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עִמֶּק שָׁוְהָ הוּא עִמֶּק
ā'mēk hu shāvāh' ā'mēk ēl- ittō' 'shēr' hāmm'lākhim'

bread forth brought Salem of king Malchizedek And king the

הַמֶּלֶךְ: v. 18. וַיְבָרֵךְ צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֹם הוֹצִיא לָהֶם
lā'hēm hōtsī' shālām' mālēkh tsā'dēk umālkī- hāmmā'lēkh

spoke and him blessed he And Supreme God to priest [was] he and wine and

וַיְבָרֵךְ וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן: v. 19. וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר
vāyyōmār' vāy'bhār'khā'hu ēlyōn' l'al khōhān' v'hu' vāyā'yin

earth and heavens of owner Supreme God to Abram [be] blessed

בְּרִיךְ אֲבִרָם לְאֵל עֵלְיוֹן קֵנָה שָׁמַיִם יָאָרֶץ:
vāā'rēts shāmā'yim kōnāh' ēlyōn' l'al ābhrām' bārūkh'

hand thy into enemies thy delivered who Supreme God [be] blessed And

וּבִרְכָּהּ v. 20. אֵל עֵלְיוֹן אֲשֶׁר-מִגֵּן צָרָהּ בִּידָהּ
b'yādā'khā tsārā'khā miggān' 'shēr- ēlyōn' āl ubhārūkh'

to Sodom of king [the] said And all from tenth [the] him to gave he and

וַיִּתֵּן לוֹ מִצֵּטָר מִכָּל: v. 21. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֹם אֶל-
ēl- s'dōm' mālēkh vāyyō'mēr mikkōl' mā'sār' lō vāyyittēn-

said And thee to take ⁴⁸acquisition the and soul the me to give Abram

אֲבִרָם יָתֵן-לִי הַנַּפֶּשׁ וְהָרֶכֶשׁ קָח-לָךְ: v. 22. וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr lākh kāh- v'hār'khush' hānnā'fēsh lī tēn- abhrām'

Supreme God Jehovah to hand my raised have I Sodom of king [the] to Abram
 אַבְרָם אֶל- בִּלְעָם סֶדֶם הִרְמֹתִי יָדִי אֶל- יְהוָה אֵל עֵלְיוֹן
 élyôn' āl y'hōvāh' ēl- yādī' h'rīmōthī' s'dôm' māl'ekh ēl- ābhrām'
 shoe of latchet [the] till and thread a from ⁴⁸⁹If earth and heavens of owner

קְנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: v. 23. אִם- מִחוּט וְעַד שְׂרוּף- נָעַל
 nā'al s'rōkh'- v'ad mihut' im- vāā'rêts shāmā'yim kōnāh'-
 I say shalt thou not and thee to [is] that all from take shall I if (and)
 וְאִם- אָקַח מִכֹּל- אֲשֶׁר- לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי
 'ni' thōmār' v'lō lākh 'shēr' mikkōl- ēkkāh' v'im-
 youths the eaten have what only ⁴⁹⁰me to till Not Abram rich made have I

יְהִישָׁרִתִּי אֶת- אַבְרָם: v. 24. רַק אֲשֶׁר אֲכָלוּ הַנְּעָרִים
 hānn'ārīm' ākh'lu' 'shēr' rāk bilādā'i ābhrām' ēth- hā'shār'tī
 Mamre and Esbcol Aner me with went who men the of portion [the] and
 וַחֲלָק הַנְּאֻשִׁים אֲשֶׁר הָלַכוּ אִתִּי עִנְרָ אֶשְׁכֵּל וּמִמְרָא
 umāmra' ēshkōl' ānār' itti' hāl'khu' 'shēr' hā'nāshīm' v'hāl'lek
 portion their take shall they
 הֵם יִקְחוּ חֵלָם:
 hē.kām' yikhu' hām

CHAPTER XV.

Abram to Jehovah of word [the] was these (the) words (the) After
 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר- יְהוָה אֶל- אַבְרָם v. 1.
 ābhrām' ēl- y'hōvāh' d'bhār- hāyāh' hāāl'lāh hadd'bhārim' āhār'
 thee to shield a [am] I Abram fear shalt thou Not say to vision the in
 בְּמַחֲזֵה לְאֹמֶר אֶל- וְתִירָא אַבְרָם אֶלְנִי מֶגֶן לָךְ
 lākh mägān' ānōkhī' ābhrām' tirā' āl- lāmōr' bāmmāh'zāh'
⁴⁹²Jehovah ⁴⁹¹Lord Abram said And might [ily] much [is] reward thy
 שְׂכָרְךָ הָרְבִּה מְאֹד: v. 2. וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֵלָיו יְהוָה
 y'hōvāh' 'dōnā'i ābhrām' vāyyo'mēr m'ōd' hārbāh' s'khār'khā'
 of son [the] and ⁴⁹³naked ⁴⁹³going [am] I and me to give thou shalt what
 מִדָּה תִתֶּן- לִי וְאֲנִי חֹלָק פְּרִירָא וּבְהֵן-
 ubhēn'- 'rīrī' hōlakh' v'ānōkhī' lī ttittēn- mäh-

Abram said And Eliezer Damascene [the] he house my ⁴⁹⁴of possession
 אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֱלִיעֶזֶר הַדַּמְסִיק בֵּיתִי הוּא ^{v. 3.} בְּמִשְׁקָן
 ābhrahm' vāyyō'mēr 'līā'zēr dāmmā'sēk hu bāthī' mā'shék

⁴⁹⁵house my of son the behold and seed gavest thou not me to behold
 בֵּיתִי בֶן-יְהוָה זָרַע נָתַתָּה לֹא לִי הֵן
 bāthī' bhēn- v'hinnāh' zā'rā nāthātt'ā lō lī hān

say to him to [was] Jehovah of word the behold And me inheriting [is]
 יֹרֵשׁ אֹתִי: ^{v. 4.} יְהוָה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו לֹאמֹר
 lāmōr' ālāv' y'hōvāh' d'bhār- v'hinnāh' ōthī' yōrāsh'

bowels thy from out go shall who ⁴⁹⁶only ⁴⁹⁶but [one] this thee inherit shall Not
 לֹא יִרְשָׁהּ זֶה כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִבֶּעֶרְיָה
 mimmaā'khā yātsā' 'shēr' im kī- zāh yīrāsh'khā' lō

said and street the [to] him out go to made he And thee inherit shall he
 הוּא יִרְשָׁהּ: ^{v. 5.} וַיֵּצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר
 vāyyō'mēr hāhu'tsāh ōthō' vāyyō'tsā yīrāshā'khā hu

able be shalt thou if stars the number and heavens the [to] now look
 הַבֵּט-נָא הַשָּׁמַיִמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם-תּוּכַל
 tūkhāl' im- hākkōkhābhīm' us'fōr' hāshshāmā'y'māh nā' hābbēt-

trusted he And seed thy be shall so him to said he and them number to
 לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זָרַעְךָ: ^{v. 6.} וַיֹּאמֶן
 v'hā'mīn' zārā'khā yihyāh' kōh lō vāyyō'mēr ōthām' lispōr'

said he And righteousness [for] him to ⁴⁹⁷her reckoned he and Jehovah in
 בֵּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה: ^{v. 7.} וַיֹּאמֶר
 vāyyō'mēr ts'dākāh' llō vāyāhsh'bhā'hā bhihōvāh'

Chaldees [the] of Ur from out go thee made I who Jehovah [am] I him to
 אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּרִכַּסְדִּים
 kāsdim' māur' hōtsāthī'khā 'shēr' y'hōvāh' 'nī' ālāv'

Lord said he And her inherit to this (the) land (the) thee to give to
 לָתֵת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: ^{v. 8.} וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
 'dōnā'i vāyyōmār' l'rishtāh' hāzzōth' hāā'rēts ēth- l'khā' lā'thēth

him to said he And her inherit shall I that know I shall ⁴⁹⁸what in Jehovah
 יְהוָה בָּמָה אָדָע כִּי אִרְשֶׁנָּה: ^{v. 9.} וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 ālāv' vāyyō'mēr īrāshēn'nāh kī ādā' bāmmāh' y'hōvāh'

ram a and old years three she-goat a and old years three heifer a me to ⁵⁷⁷take
 קָחָה לִי עֵגְלָה מִשְׁלֵשֶׁת וְצֹן מִשְׁלֵשֶׁת וְאֵיל
 v'ā'yil m'shullā'shēth v'āz m'shullā'shēth ēglāh' lī k'hāh'

him to took he And dove young a and turtle-dove a and old years three
 מְשֻׁלָּשׁ וְחֹר וְנוֹזֵל; v. 10. לֹא אֶת
 èth- lô vâyyi'kkâh- v'gōzâl' v'thōr' m'shullāsh'

⁴⁹⁹piece its each gave and midst the in them two in cut he and these of whole[the]
 כָּל- אֵלֶּה וַיִּבְתָּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ- בִּיתְרוֹ
 bithrō' ish- vâyyittān' bāttāvēkh ōthām' vāy'bhāttār' āl'lāh kōl-
 down went And two in cut he not bird the and ⁵⁰⁰[one] fellow its meet to

לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת- הַצִּפּוֹר לֹא בָתָר; v. 11. וַיַּיָּרֶד
 vâyyārēd bhāthār' lô hātzzippōr' v'ēth- rāā'hu likrāth'

Abram them away drove and carcasses the upon ⁵⁰¹prey of bird the
 הָעֵשׂ עַל- הַפְּגָרִים וַיָּשָׁב אֹתָם אֲבְרָם;
 ābhrām' ōthām' vâyyāshshābh' hāpp'gārīm' āl- hāā'yit

Abram upon ^{502b}fell sleep deep a and ⁵⁰²in go to sun the was And
 וַיֵּרֶד הַשֶּׁשֶׁשׁ לְבוֹא וְחָרָדָמָה נָפְלָה עַל- אֲבְרָם v. 12.
 ābhrām' āl- nāf'lāh' v'thārdāmāh' lābhō' hāshshā'mēsh vāy'hī'

spoke he And him upon falling great darkness horror a behold and
 וְהִנֵּה אִמָּה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נָפְלָת עָלָיו; v. 13. וַיֹּאמֶר
 vāyyō'mēr ālāv' nōfā'lēth g'dōlāh' h'shākāhā' āmāh' v'hinnāh'

seed thy be shall stranger a that know shalt thou knowing [in] Abram to
 לְאֲבְרָם יָדַע יָדַע כִּי- גַר יִהְיֶה זָרָךְ
 zār'khā' yīhyāh' gār kī- tādāh' yādō' l'ābhrām'

humble [then] they and them serve shall [then] they and them to [being] not land a in
 בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַיַּעֲבֹדוּם וַיֵּנֻנוּ
 v'innu' vā'bhādūm' lāhēm' lo bh'ā'rēts

serve shall they which nation the also And year[s] hundred(s) four them
 אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; v. 14. וְגַם אֶת- הַגֹּר אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ
 yā'bhō'du 'shēr' hāggō'ī ēth- v'gām' shānāh' māōth' ārbā' ōthām'

thou And great possession in out go shall they ⁵⁰³so after and [am] I judging
 דָּן אֲנִי וְאַחֲרָי- כֵן יֵצְאוּ בִּרְכַשׁ גְּדֹלָה; v. 15. וְאַתָּה
 v'āttāh' gādōl' bhirkhush' yāts'u' khān v'āh'rā- ānō'khī dān

good age old in buried be shalt thou peace in fathers thy to in go shalt
 תָּבוֹא אֶל- אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבְּרָ בְּשִׁיבָה טוֹבָה;
 tōbhāh' b'sābhāh' tikkābhār' b'shālōm' 'bhōthā'khā ēl- thābhō'

complete not because hither return shall they fourth generation And
 וְדָר וְרִבִּיעִי יָשׁוּבוּ הִנֵּה כִּי לֹא- שָׁלָם v. 16.
 shālām' lô- kī hān'nāh yāshu'bhū r'bhī' v'dōr'

in ²⁷⁸going sun the was it And ⁵⁰⁴hither till Amorite the of iniquity [the is]

בָּאָה הַשֶּׁשֶׁשׁ וַיְהִי יוֹם אֶל־הַמֹּרִי עֹן v. 17. bā'āh hāshshā'mēsh vāy'hi' hān'nāh ād- hā'mōrī' 'vōn'

which fire of flame a and smoke of furnace a behold and was it darkness and

וַעֲלָטָה יְהִי יְהִי תַנּוּר עָשָׁן וּלְפִיד אֵשׁ אֶשֶׁר 'shēr' āsh v'lāppid' āshān' thānnur' v'hinnāh' hāyāh' vā'lātāh'

Jehovah cut that (the) day (the) In these (the) pieces the between passed

עָבַר בֵּין הַקְּצִירִים הָאֵלֶּה v. 18. y'hōvāh' kārāth' hāhū' bāyyōm' hāāl'lāh hāgg'zārīm' bān ābhār'

land (the) given have I seed thy to say to covenant a Abram with

אֶת־אֲבְרָם בְּרִית לְאֹמֶר לְזֶרַע נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ hāā'rēts ēth- nāthatt'i l'zār'khā' lāmōr' b'rīth' ābhrām' ēth-

Phrath of river [the] great the river the till Egypt of river [the] from this (the)

הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נָהָר פְּרָת׃ p'rāth' n'hār- hāggādōl' hānnāhār' ād- mitsrā'yim minn'hār' hāzzōth'

Kadmonite the and Kenizzite the and Kenite The

אֶת־הַקְּנִיזִי וְאֶת־הַקְּנִיזִי וְאֶת־הַקְּנִיזִי v. 19. hākkādmōnī' v'āth hākk'nizzī' v'ēth- hākkānī' ēth-

And Rephaim the and Perizzite the and Hittite the And

וְאֶת־הַחִטִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִי׃ v. 21. v'ēth- hār'fāim' v'ēth- hāpp'rizzī' v'ēth- hāhittī' v'ēth-

Jebusite the and Girgasite the and Canaanite the and Amorite the

הָאֹמֶרִי וְאֶת־הַכְּנִעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְּבוּסִי׃ hāy'bhusī' v'ēth- hāggirgāshī' v'ēth- hākk'nā'nī' v'ēth- hā'mōrī'

CHAPTER XVI.

[was] her to and him to bare not Abram of wife [the] Sarai And

וְשָׂרָי אִשְׁתּוֹ אֲבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְשָׂרָי v. 1. v'lāh' lō yāl'dāh' lō ābhrām' ā'shēth v'sārā'i

to Sarai said And Hagar [was] name her and Egyptian maid-servant a

שִׁפְחָהּ מִצְרַיִת וְשָׁמָּה הָגָר׃ v. 2. ēl- sārā'i vāttō'mēr hāgār' ušh'māh' mitsrīth' shifhāh'

to now in go ⁵⁰⁵bearing from Jehovah me closed now behold Abram
 אַבְרָם הִנֵּה נָא עָצְרִי יְהוָה מִלֵּךְ בָּאֵר נָא אֶל-
 ʔl- nā bō- millá'déth y'hōväh' 'tsärä'nī nā hinnä'- ábhräm'

Abram heard and her from built be shall I perhaps maid-servant my
 אַבְרָם שָׁפְחָתִי אִוְלִי אִבְנָה מִמֶּנָּה וַיַּיְשִׁמָּה
 ábhräm' váyyishmá' mimmen'näh ibbänäh' ulá'i shifhāthī'

Hagar Abram of wife [the] Sarai took And Sarai of voice the (to)
 לְקוֹל שָׂרָי: ו. 3. וַתִּקַּח שָׂרָי אִשְׁתּוֹ אֶבְרָם אֶת-הָגָר
 hāgār' ʔeth- ábhräm' á'shēth sārā'i vāttikkāh' sārā'i l'kōl'

⁵⁰⁶of sitting [the] to years ten of end [the] from maid-servant her Egyptian the
 הַמִּצְרַיִת שָׁפְחָתָהּ מִקְאֵט עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֵׁבַר
 l'shā'bhēth shānim' á'sēr mikkāts' shifhāthāh' hāmmitrith'

husband her Abram to her gave she and Canaan of land [the] in Abram
 אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֵתָהּ לְאֶבְרָם אִשָּׁה
 ishāh' l'ábhrām' ōthāh' vāttittān' k'nā'ān b'á'rēts ábhrām'

saw she and conceived she and Hagar to in went he And wife to him to
 לוֹ לְאִשְׁתּוֹ: ו. 4. וַיָּבֹא אֶל-הָגָר וַתְּהַרָּה
 vāttā'rā vāttā'hār hāgār' ʔl- vāyābhō' l'ishshāh' lō

Sarai said And eyes her in mistress her light was and conceived she that
 כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ: ו. 5. וַתֹּאמֶר שָׂרָי
 sārā'i vāttō'mēr b'ānā'hā g'bhirtāh' vāttākāl' hārā'thāh kī

maid-servant my gave I thee upon [be] ⁵⁰⁷wrong my Abram to
 אֶל-אַבְרָם הַמִּסִּי עָלַי אָנֹכִי נָתַתִּי שָׁפְחָתִי
 shifhāthī' nāthāt'ti ānōkhī' ālā'khā h'māsi' ábhrām' ʔl-

eyes her in light was I and conceived she that saw she and bosom thy in[to]
 בְּחִמֶּךָ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ
 b'ānā'hā vāākāl' hārā'thāh kī vāttā'rā bh'hākā'khā

to Abram said And thee between and me between Jehovah judge shall
 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ: ו. 6. וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-
 ʔl- ábhrām' váyyō'mēr ubhānā'khā bānī' y'hōväh' yishpōt'

eyes thy in good the her to ⁵⁰⁷do hand thy in [is] hand-maid thy behold Sarai
 שָׂרָי הִנֵּה שָׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשֵׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
 b'ānā'yikh hāttōbh' lā' 'sī- b'yādākh' shifhāthākh' hinnā' sārā'i

of messenger [the] her found And faces her from fled she and Sarai her humbled and
 וַתַּעֲנֶה שָׂרָי וַתִּבְרַח מִפְּנֶיהָ: ו. 7. מַלְאֲכָהּ
 mālākh' váyyimtsāāh' mippānā'hā vāttibhrāh' sārā'i vātt'ānnā'hā

of way [the] in ⁵⁰⁸eye the upon wilderness [the] in waters the of eye the upon Jehovah

בְּדַרְךְּ הָאֵינָן עַל-בַּמִּדְבָּר הַמַּיִם עַיִן יְהוָה
b'dār'ekh hāā'yīn āl- bāmmidbār' hāmmā'yīm ān āl- y'hōvāh'

here from ⁵⁰⁸which Sarai of maid-servant Hagar said he And Shur

מִצְחָה אֵי-שָׂרַי שִׁפְתָּהּ הָגָר וַיֹּאמֶר v. 8. שׁוּר
mizzāh' ā- sārā'i shifhāth' hāgār' vāyyōmār' shūr

Sarai of faces [the] from said she and ⁴³⁸go thou shalt whither and in go thou didst

שָׂרַי מִפְּנֵי וְהָאִמֶּר תֵּלְכִי וְנָחָה בָּחַת
sārā'i mipp'nā' vātō'mēr thālā'khī v'ā'nāh bhāth

Jehovah of messenger [the] her to spoke And fleeing [am] I mistress my

יְהוָה מַלְאָךְ לָהּ וַיֹּאמֶר v. 9. אֲנִכִּי בִרְחָה: גְּבִרְתִּי
y'hōvāh' mālākh' lāh vāyyō'mēr bōrā'hāth ānōkhī' g'bhirtī'

said And hands her under thyself humble and mistress thy to ⁴³⁸return

שׁוּבִי אֶל-גְּבִרְתְּךָ וְהִיטַנְתִּי תַחַת יְדֵי: וַיֹּאמֶר v. 10.
vāyyō'mēr yādā'hā thā'hāth v'hithānnī' g'bhirtāk' ēl- shū'bhī

seed thy multiply shall I multiplying¹²⁷ by Jehovah of messenger [the] her to

לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הָרְבָה אֶרְבָּה אֶת זָרְאֲכָה
zārākh' ēth- ārbāh' hārbāh' y'hovāh' mālākh' lāh

of messenger [the] her to said And multitude from numbered be shall it not and

וְלֹא יִסְפָּר מֶרֶב: וַיֹּאמֶר v. 11. מַלְאָךְ
mālākh' lāh vāyyō'mēr mārōbh' yissāfār' v'lō'

name his call shalt thou and son a ⁵⁰⁹bearing and pregnant thee Behold Jehovah

יְהוָה הִנֵּנָה הִנָּה וְיָלְדָתָּ בֵּן וְקָרָאתָ שְׁמוֹ
sh'mō' v'kārāth' bān v'yōlādt' hārāh' hinnākh' y'hōvāh'

be shall he And affliction thy to Jehovah heard [because] (that) Ishmael

יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּה: v. 12. וְהָיָה יִיחָה
yīshā'āl kī-shāmā' ōnyāk' ēl- y'hōvāh' shāmā' kī- yishmāāl'

upon and him in ⁵¹⁰all of hand the and all ⁵¹⁰the in hand his man ass wild a

פָּרָא אָדָם יָדוֹ בַּכֹּל וַיֵּד וְעַל-כֹּל
v'al- bō kōl v'yād' bhākkōl' yādō' ādām' pā'rā

of name [the] called she And dwell shall he brothers his all ⁵¹¹of faces the

פָּנֵי כָל-אָחָיו יִשְׁכֵּן: v. 13. וְהִקְרָא שָׁם
shām- vāttikrā' yishkōn' āhāv' khōl- p'nā'

said she for ⁵¹²me seeing of God [art] thou her to speaking ⁴²²(the) Jehovah

יְהוָה הוֹדִיבִי אֵלַיָּה אַתָּה אֶל-רְאִי כִי אָמַרָה
ām'rāh' kī r'ī' āl āttāh' ālā'hā hāddōbhār' y'hōvāh'

Therefore [him] seeing ⁵¹³my after ^{512b}seen have I here also (whether)
 הָגַם הֵלֵם רְאִיתִי אַחֲרַי רָאִי v. 14. כֵּן עַל-כֵּן
 kân ál- roi' ah'râ' rā'ithi h'lôm' h'gām'

Kadesh between behold me seeing living [the] to well well [the] to ⁵¹⁴called he
 קָרָא לְבָאֵר בָּאֵר לְחַי רָאִי הִנֵּה בֵּין קָדֵשׁ
 kādāsh' bhān- hinnāh' rōi' lāhā'i b'ār' lābb'ār' kārā'

Abram called and son a Abram to Hagar bare And Bared between and
 וּבֵין בָּרֵד׃ v. 15. וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם
 ābhrām' vāyikrā' bān l'ābhrām' hāgār' vātta'lēd bār'ēd ubhān'

of son a [was] Abram And Ishmael Hagar bare whom son his of name [the]
 שֵׁם-בְנוֹ אִשְׁרַי יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃ v. 16. בֶּן וַאֲבָרָם
 bēn- v'ābhrām' yishmāāl' hāgār' yāl'dāh' 'shēr- b'nō' shēm-

Ishmael Hagar of bearing [the] in years six and year[s] eighty
 שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶחֶד הָגָר אֶת-יִשְׁמָעֵאל
 yishmāāl' ēth- hāgār' b'lā'dēth- shānīm' v'shāsh' shānāh' sh'mōnīm'

Abram to

לְאַבְרָם׃

l'ābhrām'

CHAPTER XVII.

seen was and years nine and year[s] ninety of son a Abram was And

וַיְהִי אַבְרָם בֶּן-תְּשָׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא v. 1.
 vāyyā'rā shānīm' v'tā'shā shānā' tishīm' bēn- ābhrām' vāy'hī'

walk ⁵¹⁵Shaddai God [am] I him to said and Abram to Jehovah
 יְהוָה אֵל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שְׁדֵי הַתְּהֵלֶךְ
 hīthhāllākh' shāddā'i āl 'nī- ālāv' vāyyō'mēr ābhrām' ēl- y'hōvāh'

me between covenant my give will I And perfect be and faces my to

לִפְנֵי יְהוָה תָּמִים׃ v. 2. וְאָתָנָה בְּרִיתִי בֵּינִי
 bānī' bh'rithi' v'ētt'nāh' thāmīm' vāhyāh' l'fānā'i

fell And might [ily] might in thee multiply shall I and thee between and

וּבֵינָהּ וְאַרְבָּה אוֹתָהּ בְּמֹד׃ v. 3. וַיִּפֹּל
 vāyippōl' m'ōd' bhimōd' ōth'khā' v'ārbāh' ubhānā'khā

behold I say to God him with spoke and faces his upon Abram

אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לְאַמֵּר׃ v. 4. הִנֵּה
 hinnā' 'nī' lāmōr' 'lōhīm' ittō' vāyy'dābbār' pānāv' āl- ābhrām'

nations of multitude a of father [the] to art thou [then] and thee with [is] covenant my

גוֹיִם הַמֶּוֹן לְאֵב וְהָיִיתָ אִתָּךְ בְּרִיתִי
gōyim' h'mōn' l'ābh' v'hāyī'thā ittākh' bh'rithī'

is [then] and Abram name thy ^{237b}continuance [in] called be shall not And

וְהָיָא אֲבְרָם שִׁמְכָה עֹד וְקָרָא v. 5.
v'hāyā' ābhrām' shimkhā' ēth- ōd yikkārā' v'lō-

thee ⁵¹⁶gave I nations of multitude a of father the because Abraham name thy

שִׁמְךָ אֲבְרָהָם כִּי אֲבְרָהָם הָיִיתָ וְנָתַתִּיךָ
n'thāttī'khā gōyim' h'mōn' ābh- kī ābhrāhām' shimkhā'

thee ⁵¹⁶given have I and might [ily] might in thee fruitful made have I And

וְנָתַתִּיךָ מֵאֵד בְּמֵאֵד אִתָּךְ וְהִפְרִיתִי v. 6.
un'thāttī'khā m'ōd' bim'ōd' ōth'khā' v'hifrāthī'

covenant my raised have I And out go shall thee from kings and nations to

לְגוֹיִם וּמַלְכִּים מִמֶּךָ יֵצְאִי v. 7. אֶת בְּרִיתִי
b'rithī' ēth- vāh'kimōthī' yātsā'u mimm'khā' um'lākhīm' l'gōyim'

generations their to thee behind seed thy between and thee between and me between

בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵינָךְ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם
l'dōrōthām' āh'rā'khā zār'khā' ubhān' ubhānā'khā bānī'

thee after seed thy to and God a to thee to be to ³⁵⁶age hidden of covenant a to

לְבְרִית עוֹלָם לְהוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזָרְךָ אַחֲרֶיךָ
āh'rā'khā ul'zār'khā' lālōhīm' l'khā' lihyōth' ōlām' libh'rith'

land [the] thee after seed thy to and thee to give I [then] And

וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזָרְךָ אַחֲרֶיךָ אֶת אֶרֶץ
ā'rēts āth āh'rā'khā ul'zār'khā' l'khā' v'nāthāttī'

³⁵⁶age hidden of possession a to Canaan of land [the] of whole [the] sojournings thy of

מִגֻּרֶיךָ אֶת כָּל- אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֶחָת עוֹלָם
ōlām' lā'huzzāth' k'nā'an ā'rēts kōl- āth m'gurā'khā

Abraham to God said And God a to them to am I [then] and

וְהָיִיתָ לָהֶם לְאֱלֹהִים v. 9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל- אֲבְרָהָם
ābhrāhām' ēl- lōhīm' vāyyō'mēr lālōhīm' lāhēm' v'hāyī'thī

thee after seed thy and thou ⁵¹⁷watch shalt thou covenant my thou and

וְאָמַת אֶת בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזָרְךָ אַחֲרֶיךָ
āh'rā'khā v'zār'khā' āttāh' thishmōr' b'rithī' ēth- v'āttāh'

me between watch shall ye which covenant my [is] This generations their to

לְדֹרֹתָם v. 10. זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי
bānī' tishm'ru' 'shēr' b'rithī' zōth l'dōrōthām'

you to circumcised be to thee after seed thy between and you between and
 לָכֶם הִמּוֹל אַחֲרַיָּךְ זָרְךָ וּבֵין וּבֵינֶכֶם
 lākhēm' himmōl' āh'rā'khā zār'khā' ubhān' ubhānākhēm'
 foreskin your of flesh [the] you to circumcise [then] ye And male all
 עַל־לֶחְמֶם אֶת בָּשָׂר וּנְמַלְתֶּם v. 11. כָּל זָכָר
 ʔlāthkhēm' b'sār' āth un'māltēm' zākhār' kōl-
 of son a And you between and me between covenant of sign a to is it [then] and
 וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם v. 12. וּבֵן
 ubhēn- ubhānākhām' bānī' b'rīth' l'ōth' v'hāyā'
 generations your to male all you to circumcised be shall days eight
 שְׁמֹנֶת יָמִים יְמוֹל לָכֶם כָּל זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם
 l'dōrōthākhēm' zākhār' kōl- lākhēm' yimmōl' yāmīm' sh'mōnāth'
 of whole [the] from silver of ⁵¹⁹acquisition and ⁵¹⁸house of born [one the]
 יָלִיד בֵּית וּמִקְנָת פֶּסֶת מִכּוֹל
 mikkōl' kā's'ph umiknāth- bā'yīth y'lid'
 circumcised Being [in] [is] he seed thy from not who foreignness of son [the]
 בֶּן נָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזְרָעָה הוּא v. 13. הִמּוֹל
 himmōl' hu mizzār'khā' lō 'shēr nākhār' bēn-
 silver thy of ⁵¹⁹acquisition and ⁵¹⁸house thy of born [the] circumcised be shall
 יְמוֹל יָלִיד בֵּיתָה וּמִקְנָת כַּסְפָּה
 kāspā'khā umiknāth' bāth'khā' y'lid' yimmōl'
³⁵⁶age hidden of covenant a to flesh your in covenant my is [then] and
 וְהָיְתָה בְּרִיתִי בִּבְשָׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם
 ʔhāy'thā' b'rīthī' bibhsārkhem' l'b'rīth' ʔlām'
 of flesh the circumcised be will not who male uncircumcised an And
 וְעָרַל זָכָר אֲשֶׁר לֹא יְמוֹל אֶת בָּשָׂר v. 14.
 b'sār' ēth- yimmōl' lō- 'shēr zākhār' v'ārāl'
 covenant my peoples her from that (the) breath the cut is then (and) foreskin his
 עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַחַיָּה מֵעַמּוּמָהּ אֶת בְּרִיתִי
 b'rīthī' ēth- māāmmā'hā hāhī' hānnā'tēsh v'nikhr'thāh' ʔrlāthō'
 not wife thy ⁵²⁰Sarai Abraham to God said And broken has he
 הָפַר v. 15. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרִי אִשְׁתְּךָ לֹא־
 lō- isht'khā' sārā'ī ābhrāhām' ʔl- 'lōhīm' vāyyō'mēr hāfār'
 [be shall] name her Sarah that because Sarai name her call thou shalt
 תִּקְרָא אֶת שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ
 sh'māh' sārāh' kī sārā'ī sh'māh' ēth- thikrā'

son a thee to her from gave I also and her blessed I And

בן לך ממנה נתתי וגם אחתה וברכתה v. 16.

bān l'khā' mimmēn'nā nāthatt'i v'gām' ōthāh' ubhārākhti'

her from peoples of kings nations to is she [then] and her blessed I and

ממנה עמים מלכי לגוים והיתה וברכתה

mimmēn'nā āmmīm' malkhā' l'goyim' v'hāy'thā' ubhārākhti'hā

heart his in said and laughed and faces his upon Abraham fell And be shall

בבבו ויאמר ויצחק פניו על־ אברהם v. 17. יהיו:

b'libbō' vāyō'mēr vāyizhāk' pānāv' āl- ābhrāhām' vāyippōl' yihyū'

Sarah if and [a son] born be shall year hundred a ⁵²²of son the to ⁵²¹(whether)

ואם־ שרה יולד שנה מאה הלבן

sārāh' v'im'- yivvālād' shānāh' māāh'- hāll'bhēn'

to Abraham said And bear shall year ninety ⁵²²of daughter a (whether)

הבן תשעים שנה תלד: v. 18. ויאמר אברהם אל־

ēl- ābhrāhām' vāyō'mēr tālād' shānāh' tishim' h'bhāth-

indeed God said And faces thy to live might Ishmael that oh God (the)

האלהים לי ישמעאל יהיה לפניך: v. 19. ויאמר אלהים אבל

'bhāl' 'lōhim' vāyō'mēr l'fānā'khā yihyāh' yishmāāl' lū hā'lōhim'

name his callest [then] thou and son a thee to ⁴²²bearing [is] wife thy Sarah

שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את־ שמו

sh'mō' ēth- v'kārá'thā bān l'khā' yōlā'dēth isht'khā' sārāh'

³⁵⁶age hidden of covenant a to him with covenant my raise [then] I and Isaak

יצחק והקמתי את־ בריתי אתו לברית עולם

ōlām' libhrith' ittō' b'rithi' ēth- vāh'kīmōthi' yitshāk'

blessed have I behold thee heard I Ishmael to [as] And him behind seed his to

לזרעו אחרי: v. 20. ולי־שמעאל שמעתך הנה ברכתה

bhārākht'i hinnāh' sh'mātī'khā ul'yishmāāl' āh'rāv' l'zārō'

might [ily] might in him ⁵²⁴multiplied have I and him ⁵²⁴fruitful made have I and him

אתו והפריתי אתו והרביתי אתו במאד מאד

m'ōd' bīm'ōd' ōthō' v'hirbāthi' ōthō' v'hifrāthi' ōthō'

great nation a to him gave I and beget shall he ⁵²⁵ones lifted ten two

שנים עשר נשיאם יוליד ונתתיו לגוי גדול:

gādōl' l'gōy' un'thāttiv' yōlid' n'süim' āsār' sh'nām'-

thee to bear shall whom Isaac with ⁵²⁶raise shall I covenant my And

ואת־ בריתי אקים את־ יצחק אשר תלד לך

l'khā' tālād' 'shēr' yitshāk' ēth- ākīm' b'rithi' v'ēth-

completed he And other the year the in this (the) ⁵²⁷fixing the to Sarah

טָרַח לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאֲחֵרָה: v. 22. וַיִּכַּל
váy'khál' häähâ'rêth bāshshänäh' házzâh' lámmôäd' sāräh'

took And Abraham ⁵²⁸(upon) from God up went and him with speak to

לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם: v. 23. וַיֵּיָקָח
váy'yik'káh äbhrähäm' mää'l' 'lōhīm' váyyá'al ittō' l'dabbār'

and ⁵¹⁸house his of born the all and son his Ishmael Abraham

אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלָדָיו בֵּיתוֹ וְאֵת
v'äth bhäthō' y'lidä' kōl- v'äth b'nō' yishmää'l' êth- äbhrähäm'

house the of men [the] in male all ⁵¹⁹silver his ⁵¹⁹of acquisition [the] all

כָּל־מִקְנָתוֹ כֶּסֶף כָּל־זָכָר בְּאִנְשֵׁי בֵיתוֹ
bāth b'änshä' zākhar' kōl- káspō' mīknāth' kōl-

of ³⁰⁹self [the] in foreskin their of flesh the circumcised he and Abraham of

אַבְרָהָם וַיִּכַּל אֶת־בְּשָׂרוֹ עָרְלָתָם בְּעֵצֶם
b'ä'tsēm örläthäm' b'sär' êth- váyyä'möl äbhrähäm'

of son a Abraham And God him with spoke (which) as this (the) day the

הַיּוֹם הַזֶּה כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים: v. 24. וַיֵּאבְרָהֶם בֶּן־
bën- v'äbhrähäm' 'lōhīm' ittō' dibbēr' ká'shēr' házzâh' häyyōm'

foreskin his of flesh [the] himself circumcising his in year nine and ninety

תִּשְׁעִים וְחָשֶׁר שָׁנָה בְּהַמְלֹוֹ בְּשָׂר׃ עָרְלָתוֹ:
örläthō' b'sär' b'himmölō' shänäh' vätä'shā tishīm'

circumcised being his in year ten three of son a son his Ishmael And

v. 25. וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהַמְלֹוֹ
b'himmölō' shänäh' ësärä' sh'lōsh' bën- b'nō' v'yishmää'l'

circumcised was this (the) day the of self In foreskin his of ⁵²⁹flesh [the]

אֶת בְּשָׂרוֹ עָרְלָתוֹ: v. 26. בְּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְלֹוֹ
nimmöl' házzâh' häyyōm' b'äts'ēm örläthō' b'sär' äth

of ⁵³⁰born house his of men [the] all And son his Ishmael and Abraham

אַבְרָהָם וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ: v. 27. וְכָל־אִנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלָדָיו
y'lid' bhäthō' änsäh' v'khöl- b'nō' v'yishmää'l' äbhrähäm'

⁵³¹of son a (with) from ⁵¹⁹silver of acquisition [the] and ⁵¹⁸house [the]

בֵּית וּמִקְנָתוֹ כֶּסֶף מֵאָתָּה בֶּן־
bēn- määth' ká'séph umīknāth'- bā'yīth

him with circumcised were foreignness

נָכַר נִמְלֹוֹ אִתּוֹ:
ittō' nimmō'lu nākhar'

CHAPTER XVIII.

he and Mamre of oakgroves [the] in Jehovah him to seen was And

וְהָיָא מַמְרֵא בְּאֵלֵי יְהוָה אֵלָיו וַיֵּרָא v. 1.
v'hu' māmra' b'ālōnā' y'hovāh' ālāv' vāyyārā'

day the of³³³warmth [the] as tent the of ⁵³²opening [in the] sitting [was]

הַיּוֹם כָּרִם הִנֵּה פָתַח יָשָׁב
hāyyōm' kh'hōm' hāō'hēl pā'thāh- yōshābh'

men three behold and saw and eyes his lifted he And

אֲנָשִׁים שְׁלוֹשָׁה וְהִנֵּה וַיֵּרָא עֵינָיו וַיַּיִסֶּה v. 2.
'nāshīm' sh'lōshā' v'hinnāh' vāyyār' ānāv' vāyyissāh'

of opening [the] from them meet to ran and saw he and him ⁵³⁵upon ⁵³⁴standing

מִפְתָּח לִקְרָאתָם וַיֵּרָא וַיֵּרָא עָלָיו וַיִּטֵּס אֹהֶיִם
mippā'thāh likrāthām' vāyyā'rōts vāyyār' ālāv' nitstsābhīm'

if lord(s) my said he And earth [the] to ⁵³⁶himself bent he and tent the

אִם אֲדֹנָי וַיֹּמַר v. 3. אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ הָאֱלֹהִים
īm- 'dōnā'i vāyyōmār' ār'tsāh vāyyishtā'hu hāō'hēl

⁵³⁸(upon) from pass shalt thou ⁵³⁷now not eyes thy in grace found I ⁵³⁷now

מֵעַל תְּבַר נָא בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא בְּאַנְאִי חָנָן מִצְּאִתִּי
māāl' thā'bhōr' nā āl- b'ānā'khā hān mātšā'thī nā

feet your ye wash and water(s) of little a ⁵³⁷now taken Be servant thy

רַגְלֶיְכֶם וְרַחֲצוּ מֵיִם מֵעַט נָא וְקַח v. 4. עֲבָדְךָ
rāglākhēm' v'rāh'tsu' mā'yīm m'āt'- nā yuk'kāh- ābhdā'khā

bread of bit a take will I And tree the under (yourselves) recline and

לֶחֶם פַּת וְאָקַח v. 5. תַּחַת הָעֵץ וְהִשְׁתַּחֲוּ
lā'hēm fāth- v'ēkhāh' hāāts' tā'hāth v'hishshā'nu'

pass [then] ye thereupon for pass shall ye after heart your ⁵³⁹support and

עֲבָרְתָם בֵּר-עַל-כֵּן תַּעֲבֹר אַחֵר לִבְכֶּם וְסַעֲדוּ
'bhārtēm' kām' āl- kī- ta'bhō'ru āhār' libb'khēm' v'sā'du'

(which) as do shalt thou so said they and servant your ⁵³⁵upon

כְּאִשֶּׁר תַּעֲשֶׂה כֵּן וַיֹּמַר עֲבָדְכֶם v. 6. אֶל-
kā'shēr' tā'sāh' khān vāyyōm'ru' ābhd'khēm' āl-

said he and Sarah to tent the to Abraham hastened And spoken hast thou

וַיֹּמַר וְהָיָא אֶל-שָׂרָה אֲבִרְהָם וַיִּמְהַר v. 6. דִּבְבָּרָתָּ
vāyyō'mēr sārāh' ēl- hāō'h'lāh ābhrāhām' vāy'māhār' dibbār'tā

to And cakes make and knead finest flour farina ⁵⁴⁰seahs three ⁴³⁸Hasten
מְהֵרָה וְשֵׁשׁ סָאִים קִבִּיחַ סֹלֶת לֹשִׁי וְעֵשִׂי עֲגוֹת׃ v. 7.
v'el- ugōth' vā'si' lu'shī sō'lēth kā'mah s'im' sh'lōsh' mäh'rī'
good and tender ⁵⁴¹ox an of son a took and Abraham ran cattle the
וַתֵּבֶן רֶץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר רֶךְ וְטוֹב
vātōbh' rākh bākār' bēn- vāyikkāh' ābhrāhām' rāts hābbākār'
took he And it make to hastened he and youth the to [it] gave and
וַיִּתֵּן אֶל-הַנַּעַר וַיְמַהֵר וַיִּמְחַר אֹתוֹ׃ v. 8.
vāyittān' vāyikkāh' ōthō' lā'sōth' vāy'māhār' hānnā'ār ēl- vāyittān'
gave and made he which ⁵⁴¹ox the of son [the] and milk and butter
וְהָמָא וְחֶלֶב וּבָנִי הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן
vāyittān' āsāh' 'shēr' hābbākār' ubhēn- v'hālābh' hēmāh'
ate they and tree the under ⁵⁴²them upon standing [was] he and faces their to
לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאמְרוּ׃
vāyōkhā'ly hāāts' tā'hāth 'lāhēm' ōmād' v'hū- lifnāhēm'
said he and wife thy Sarah [is] ⁵⁴³where him to said they And
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וַיֹּאמֶר׃ v. 9.
vāyō'mēr ishtā'khā sārāh' āyyāh' ālāv' vāyōm'ru'
thee to return shall I ¹³⁰returning in ⁵⁴⁴said And tent the in behold
וְהִנֵּה בְּאֶחָל׃ v. 10.
ālā'khā āshubh' shōbh vāyō'mēr bhāō'hēl hinnāh'
Sarah and wife thy Sarah to [is] son a behold and ⁵⁴⁵living time the as
פַּעַת תִּהְיֶה וְהִתְהַדָּבַר בֵּן לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ וְשָׂרָה
v'sārā' ishtā'khā l'sārā' bhān' v'hinnā'- hāyyāh' kāāth'
him behind [was] it and tent the ⁵³²of opening [the in] hearing [was]
שְׂמִיעַת פֶּתַח הָאֵחָל וְהוּא אַחֲרָיו׃
āh'rāv' v'hū' hāō'hēl pā'thāh shōmā'āth
ceased it days the in coming old [were] Sarah and Abraham And
וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים הָהֵם׃ v. 11.
hādāl' bāyyāmim' bāim' z'kānim' v'sārā' v'ābhrāhām'
Sarah laughed And ⁵⁴⁶wives the [to] as way [the] Sarah to be to
לְהוֹיֹת לְשָׂרָה אֶרֶץ כְּנָשִׁים׃ v. 12.
sārāh' vāttitshāk' kānnāshim' ō'rāh l'sārāh' līhyōth'
lord my and delight me to ⁵⁴⁸was ⁵⁴⁷decaying my after say to inward her in
בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בִלְתִּי הִתְהַדָּבַר לִי עֲדָנָה וְאֲדֹנִי
vādōnī' ēdnāh' lli' hāy'thāh'- bh'lōthī' āh'rā' lāmōr' b'kirbāh'

laughed this what to Abraham to Jehovah said And old grown has

זָקַן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם לְמַה זֶה צִחֶקָה v. 13.
tsäh'kä' zzä lä'mmä äbhrähäm' ël- y'hōväh' vāyyō'mër zākän'

old grown have I I and bear I shall truly ⁵⁴⁹even ⁵²¹(whether) say to Sarah

טָרָה יֹאמֶר הֲאֵם אֲנִי אֵלָךְ וְאֵי זָקַנְתִּי: v. 14.
zākän'ti vā'ni' ālād' umnām' hāāf' lāmōr' sārā'

⁵²⁷fixing the to word a ^{550b}Jehovah from ⁵⁵⁰distinguished be will ⁵²¹Whether

לְמוֹעֵד בֵּיתָהּ דָּבָר v. 14.
lāmmōād' dābhār' māy'hōväh' h'yippālā'

[is] son a Sarah to and ⁵⁴³living time the as thee to return shall I

אָשׁוּב אֵלַיְךְ בְּעַת הַיָּהּ וּלְטָרָה בִּן: v. 15.
bhān ul'sāräh' hāyyäh' khāāth' ālā'khā āshubh'

feared she because laughed I not say to Sarah denied And

וַיִּתְּנָה טָרָה לֹא צִחֶקָהּ בִּי יָרָאָה v. 15.
yārā'äh kī tsähāk'ti lō lāmōr' sāräh' vāt't'khāhāsh'

men the there from rose (they) And laughedst thou but nay, said he and

וַיֹּאמֶר לֹא בִי צִחֶקָהּ: וַיִּקְבֹּי v. 16.
hā'nāshim' mishshām' vāyyāku'mū tsähäkt' kī lō vāyyō'mër

going [was] Abraham and Sodom of faces the upon out looked they and

וַיִּשְׁקֹפוּ עָלָי פָּנֵי סָדֹם וְאַבְרָהָם חֹלָךְ v. 17.
hōlākh' v'ābhrähām' s'dōm' p'nā' āl- vāyyāshkī'fū

covering ⁵⁵¹[I am] (whether) ⁵⁵¹spoke ²⁰²Jehovah And away them send to them with

עָמָם לְשִׁלָּחָם: וַיְהִי אָמַר הַמִּבְטָחָה v. 17.
hām'khāssāh' āmār' vīhōväh' l'shāl'l'hām' immām'

be shall being [in] Abraham And doing [am] I what Abraham from I

אֲנִי בְּאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עָשִׂה: v. 18.
yīhyāh' hāyō' v'ābhrähām' ōsāh' 'nī' 'shēr' māābhrähām' 'nī'

of whole the him in themselves bless [then] and strong and great nation a to

לְגוֹי גָּדוֹל וָעָצוּם וְנִבְרָכִי בּוֹ כֹּל v. 19.
kōl bhō v'nibh'r'khu- v'ātsūm' gādōl' l'gōi'

command will he what of because him known have I For earth the of nations the

בְּיָמֵי הָאֶרֶץ: בִּי יִדְעֵתִי לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה v. 19.
y'tsāvvhā' 'shēr' l'mā'an y'dātiv' kī hāā'rēts gōyā'

Jehovah of way [the] watch they [then] and him after house his and sons his

אֶת בָּנָי וְאֶת בֵּיתוֹ אֲחֵרֵי וְשִׁמְרֵי יִהְיֶה v. 20.
y'hōväh' dā'rekh v'shām'ru' āh'rāv' bāthō' v'ēth- bānāv' ēth-

Abraham upon Jehovah bringing of end the to judgment and justice do to
 לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְבִינָן יְהוָה עַל-אַבְרָהָם
 ābhrahām' āl- y'hōvāh' hābhū' l'mā'an umishpāt' ts'dakah' lā'sōth'

Sodom of cry the Jehovah spoke And him upon spoke he what
 וְאֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלָיו v. 20. וַיֹּאמֶר יְהוָה וַעֲקַת סֹדֹם
 s'dōm' zā'kāth' y'hōvāh' vāyyō'mēr' ālāv' dibbēr' 'shēr'- āth
 is she heavy [because] that sin their and [is] great [because] that Gomorrah and

וְעַמּוּרָה כִּי רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כְבֵדָה
 khābh'dāh' kī v'hāttāthām' rāb'bāh kī- vā'mōrah'

⁵⁵²cry her as [is it] whether see shall I and now down come will I might[ily]

כִּי-אֵלֶּיךָ אֵרִידָה v. 21. נָא וְאֶרְאֶה תִּפְצֹץ-עַקְתָּהּ
 hākk'tsā'kāthāh' v'ērāh' nnā' ār'dāh- m'ōd'

know will I not if and ⁵⁵³completion did they me to coming the

וְהָבֵאתָ אֵלַי עֲשׂוּ כָלָה וְאִם-לֹא אֲדַעֲהָ
 ādā'āh lō v'im- kālāh' āsu' ālā'i hābbāāh'

Abraham and Sodom to went and men the there from turned And

וַיָּפֶנּוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכּוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם v. 22.
 ābhrahām' s'dō'māh vāyyāl'khu' hā'nāshīm' mishshām' vāyyifnu'

near drew And Jehovah of faces [the] to ⁵⁵⁴standing [was] continuance his in

וַיַּיְגָּשׁ עֹדֶנּוּ עֹמֵד לְפָנָי יְהוָה v. 23. וַיֹּשֶׁבַע
 vāyyiggāsh' y'hōvāh' lifnā' ōmād' ōdēn'nu

wicked a with just a destroy thou shalt also whether said and Abraham

אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֵאָא תִּסְפָּה צְדִיק עִם רָשָׁע
 rāshā' im tsāddik' tispāh' hāāf' vāyyōmār' ābhrahām'

also whether city the of midst the in ones just fifty are Perhaps

וְאֵלֶּי יָשׁ חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵת v. 24.
 hāāf' hāir' b'thōkh' tsāddikīm' h'mishshīm' yāsh ulā'ī

fifty of because place [the] to ⁵⁵⁵lift thou shalt not and destroy thou shalt

תִּסְפָּה וְלֹא חֲשָׂא לְמָקוֹם לְבִינָן חַמְשִׁים
 h'mishshīm' l'mā'an lāmmākōm' thissā' v'lō- tispāh'

doing from thee to it be Far ⁵⁵⁶inward her in [are] who ones just the

הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ v. 25. וְהָלָלָה לָךְ מַעֲשֵׂוֹת
 mā'sōth' ll'khā' hālī'lāh b'kirbāh' 'shēr' hātstsāddikīm'

was [then] and [man] wicked a with just a die to make to this (the) ⁵⁵⁷word [the] as

כִּדְבַר יְהוָה לְהַמִּית צְדִיק עִם רָשָׁע וְהָיָה
 v'hāyāh' rāshā' im tsāddik' l'hāmīth' hāzzāh' kāddābhār'

all judging [one the] (whether) thee to it be far wicked the ^{557b}as just the ^{557b}as

כָּל־הַשָּׁמַיִם הַלֵּלָהּ כָּרָשָׁה כַּחֲזַדְדִּיק
kól-h'shōfāt' llākh hālī'lāh kārāshā' khātztddik'

Sodom in find shall I if Jehovah said And judgment do shall not earth the

הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ v. 26. וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בְּסוֹם
bhisdōm' ěmtsā' im- y'hōvāh' vāyyō'mēr mishpāt' yā'sāh' lō hāā'rēs

all to ⁵⁵⁵pardon [the] I and city the of midst [the] in just fifty

לְכָל־וְנִשְׁאַתִּי הָעִיר בְּחֹךְ צַדִּיקִים חַמְשִׁים
l'khól-v'näsā'thī hāir' b'thōkh' tsāddikim' h'mishshim'

behold said and Abraham answered And ¹⁸⁶them to passing the in place the

וַיַּקְדֵּם וַיֹּאמֶר הַנְּהַר v. 27. בְּעֵבְרִים׃ הַמָּקוֹם
hinnā'- vāyyōmār' ābhrāhām' vāyyā'an bā'bhurām' hāmmākōm'

ash[es] and dust[am] I and Lord my to speak to me upon taken have I now

נָא הֲוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֵל־אֲדֹנָי וְאַפָּר וְאָפֵר
vāā'fēr āfār' v'ānōkhī 'dōnā'ī ēl- l'dābbār' hōāl'ti nā

five just [ones] the fifty lack will Perhaps

חַמְשִׁים וְיָחִסְרוֹן אֲוֵלִי׃ v. 28. חַמְשִׁים חַצְדִּיקִים
h'mishshā' hātstsāddikim' h'mishshim' yāhs'run' ulā'ī

said he and city the of whole [the] ^{five}⁵⁵⁸ in destroy shalt thou ⁵²¹[whether]

הַתְּשִׁיחַ בְּחַמְשֵׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr hāir' kól- ěth- bāh'mishshā' h'thāshhith'

added he And five and forty there find shall I if destroy shall I not

לֹא אֲשִׁיחַ אִם־אֶמְצָא שָׁם אֲרֻבַּעִים וַיַּחְמֹשֶׁה׃ v. 29. וַיֵּסֶף
vāyyō'sēf vāh'mishshā' ārbāim' shām ěmtsā' im- āshhith' lō

there found be shall perhaps said he and him to speak to ^{237b}continuance [in]

עֵד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲוֵלִי יִמְצְאוֹן שָׁם
shām yimmāts'un' ulā'ī vāyyōmār' ālāv' l'dābbār' ōd

said he And forty the ¹⁸⁶of because do shall I not said he and forty

אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעֵבֶר הָאֲרֻבַּעִים׃ v. 30. וַיֹּאמֶר
vāyyō'mēr hāārbāim' bā'bhur' ě'sā' lō vāyyō'mēr ārbāim'

found be shall perhaps speak will I and Lord my to ²⁰³glow shall now not

אֵל־נָא יְהִר לְאֲדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אֲוֵלִי יִמְצְאוֹן
yimmāts'un' ulā'ī vā'dābbā'rā lādōnā'ī yī'hār nā āl-

thirty there find shall I if do shall I not said he and thirty there

שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃
sh'lōshim' shām ěmtsā' im- ě'sāh' lō vāyyō'mēr sh'lōshim' shām

Lord my to speak to me upon taken have I now behold said he And
 לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי הוֹאֵלְתִּי נָא וַיֹּאמֶר הַגִּיד v. 31.
 'dōnā'i ēl- l'dābbār' hōāl'ti nā hinnā'- vāyyō'mēr

destroy shall I not said he and twenty there found be shall perhaps
 אֲשַׁחִית לֹא וַיֹּאמֶר עֲשִׂרִים שָׁם יִמְצְאוּן אוּלַי
 āshhith' lō vāyyō'mēr ēsrīm⁴ shām yimmāts'un' ulā'i

Lord my to ²⁰³glow shall now not said he And twenty the ¹⁸⁶of because
 לְאֲדֹנָי יִחַר נָא וַיֹּאמֶר אֶל־ v. 32. בְּעֶשְׂרִים הָעֲשָׂרִים
 lādōnā'i yī'hār nā āl- vāyyō'mēr hāēsrim' bā'bhur'

ten there found be shall perhaps ¹⁴⁵time this only speak will I and
 עֲשָׂרָה שָׁם יִמְצְאוּן אוּלַי הַשָּׁעַם אֶחָד וְאֶדְבָּרָה
 'sārāh' shām yimmāts'un' ulā'i hāppā'am ākh- vā'dābb'rāh'

Jehovah went And ten the of because destroy shall I not said he and
 יְהוָה וַיֵּלֶךְ v. 33. בְּעֶשְׂרִים הָעֲשָׂרָה לֹא אֲשַׁחִית וַיֹּאמֶר
 y'hōvāh' vāyyā'lēkh hā'sārāh' bā'bhur' āshhith' lō vāyyō'mēr

returned Abraham and Abraham to speak to completed he (which) as
 שָׁב וַיָּבֹרֶחַ אַבְרָהָם וְאֶבְרָהָם לְדַבֵּר אֶל־כָּלָה פָּאֲשֵׁר
 shābh v'ābhrāhām' ābhrāhām' ēl- l'dābbār' killāh' kā'shēr'

place his to
 לִמְקוֹמוֹ
 limkōmō'

CHAPTER XIX.

Lot and evening the in Sodom to messengers the of two in went And
 וְלוֹט וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי מַלְאָכִים סֹמְהָ בַּעֲרֵב v. 1.
 v'lōt' bāār'ēbh s'dō'māh hāmmālākhīm' sh'nā' vāyyābhō'u

them meet to rose and Lot saw and Sodom of gate [the] in sitting [was]
 יָשָׁב בְּשַׁעַר־סֹדֶם וַיֵּרָא לוֹט וַיִּקָּרְאוּ לִיקְרָתָם
 likrāthām' vāyyā'kom lōt vāyyār'- s'dōm' b'shā'ār- yōshābh'

now ⁵⁶⁰behold spoke And earth [the] to ⁵⁵⁹faces [the] himself bowed and
 וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא v. 2. אֲרָצָה אִפִּים
 nnā- hinnāh' vāyyō'mēr ār'tsāh āppā'yīm vāyyishtā'hu

night the pass and servant your of house the to ⁴³²now (off) turn Lords my
 וְלֵילָנוּ עַבְדְּכֶם בֵּית אֶל־נָא סוּרֻ נָא וַיֵּלֶךְ
 v'lī'nu ābhd'khēm' bāth ēl- nā su'ru 'dōnā'i

way your (to) go ye [then] and early rise ye [then] and feet your wash and

וַיִּצְוֵם לְרַחֲצוֹת רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהָלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
l'dark'khēm' vāh'alākhtēm' v'hishkāmtēm' rāglākhem' v'rah'tsu'

urged he And night the pass shall we street the in but no said they and

וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בָרְחוּב נָלִין v. 3. וַיִּצְעַר
vāyyiftsār- nālin' bār'hōbh' kī llō vāyyōm'ru'

house his to in went and him to (off) turned they and might[ily] them (in)

בָּם מֵאֵר וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בֵּיתוֹ
bāthō' ēl- vāyyābhō'u ālāv' vāyyāsū'ru m'ōd' bām'

ate they and baked he [cakes] unleavened and ⁵⁶¹drinking a them to made he and

וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּה וַיַּמְצִיחַ אֶפְהָ וַיַּיֻּכְּהוּ וַיֹּאמְרוּ
vāyyōkhā'u āfāh' ūmātstsōth' mishtāh' lāhēm' vāyyā'ās

Sodom of men city the of men (and) down lie would they ⁵⁶²Before

וְטָרַם יִשְׁכָּבִי וְאִנְשֵׁי הָעִיר אִנְשֵׁי סֹדֹם v. 4.
s'dōm' ānshā' hāir' v'ānshā' yishkā'bhū tā'rēm

(men) old till (and) youth from house the upon ⁵⁶³round themselves turned

נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת מִנְעַר וְעַד-זָקָן
zākān' v'ād- minnā'ār hābbā'yith āl- nāsāb'bu

him to said and Lot (to) called they And ⁵⁶⁴end [the] from people the (of) all

כֹּל-הָעָם מִקְצָהּ v. 5. וַיִּקְרָאוּ אֵל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ
lō vāyyōm'ru' lōt ēl- vāyyikr'u' mikkātsā' hāām' kōl-

out go to them make night the thee to in came who men the [are] ⁵⁴³where

אֵיהָ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיהָ הַלַּיְלָה הַזֶּה
hōtsiām' hāllā'y'lä ālā'khā bā'u 'shēr'- hā'nāshīm' āyyāh'

⁵³²opening the to Lot them to out went And them know us let and us to

אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אִתָּם v. 6. וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפְּתָחָה
hāppā'th'hāh lōt 'lāhēm' vāyyātsā' ōthām' v'nād'āh' ālā'nu

brethren my ⁴³²now not said he And him behind shut he door the and

וְהַדִּלַּת סָגַר אַחֲרָיו v. 7. וַיֹּאמֶר אֵל-נָא אַחִי
āhā'i nā āl- vāyyōmār' āh'rāv' sāgār' v'hāddā'lēth

knew not who daughters two [are] me to ⁴³²now Behold evil do shall ye

תִּרְעוּ: v. 8. הִנֵּה נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא יָדַעַי
yād'u' lō- 'shēr' bhānōth' sh'tā' lī nā' hinnāh- tārā'u

[is] good (the) as them to do and you to them now out bring me let man a

אִישׁ אֶחָד-נָא אֶתְּהֵן אֵלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב
kāttōbh' lāhēn' vā'su' 'lākhēm' ēthhēn' nnā ōtsi'ā- īsh

⁵⁶⁵which thing a do shall ye not these (the) men the to only eyes your in
 בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי-
 kī- dābhār' tā'su' ál- hāal' lā'nāshīm' rāk b'ānākhēm'

said they And ⁵⁶⁶roof my of shade [the] into in came they ⁵⁶⁸thereupon

עַל-כֵּן בָּאוּ בִּצְלָה קָרָתִי וַיֹּאמְרוּ v. 9.
 vāyyōm'ru' kōrāthī' b'tsāl' bā'u kān' ál-

judges he and sojourn to in come has one the said they and thither away stand

בָּשָׂר הָלָאָה וַיֹּאמְרוּ הָאָדָם בָּא-לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט
 vāyyishpōt' lāgur' bā- hāāhād' vāyyōm'ru' hā'lāh gēsh-

pressed they and them ⁵⁶⁸from thee to evil do shall we ¹⁹⁵now judging ¹³⁰[in]

שְׁפֹט עַתָּה נָרַע לָךְ מֵהֶם וַיַּעֲבִרוּ
 vāyyifts'ru' māhēm' l'khā' nārā' āttāh' shāfōt'

door the break to neared they and might[ily] Lot [on] in man the [on] in

בְּאִישׁ בְּלוֹט מֵאֹד וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדָּלָח:
 hāddā'lēth lishbōr' vāyigg'shu' m'ōd' b'lōt' bhāish'

them to Lot in brought and hand their men the [forth] sent And

וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיִּבְרְאוּ אֶת-לוֹט אֲלֵיהֶם v. 10.

"lāhēm' lōt ēth- vāyyābhī'u yādām' ēth- hā'nāshīm' vāyyishl'hu'

who men the And shut they door the and house the to

הַבַּיִתָּה וְאֶת-הַדָּלָח סָגְרוּ וַ. 11. וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-
 "shēr'- hā'nāshīm' v'ēth- sāgā'ru hāddā'lēth v'ēth- hābbā'y'thāh

till (and) little from blindnesses the in smote (they) house the of³² opening [the at]

פָּתַח הַבַּיִת הָכֹפִי בַּסִּנְוָרִים מִקָּטָן וְעַד-
 v'ād'- mikkātōn' bāssānvārīm' hikku' hābbā'yith pā'thāh

men the said And opening the find to weary became they and great

גָּדוֹל וַיִּלָּאוּ לְמִצָּא הַפֶּתַח וַ. 12. וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
 hā'nāshīm' vāyyōm'ru' hāppā'thāh limtsō' vāyyilu' gādōl'

daughters thy and sons thy and son-in-law here thee to [is] who still Lot to

אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֹּה הָתֵן וּבְנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
 ubh'nōthā'khā ubhānā'khā hāthān' fō l'khā' mī- ōd lōt ēl-

place the from out go make city the in thee to [is] which all and

וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ בָּעִיר הוֹצֵא מִן-הַמָּקוֹם:
 hāmmākōm' min- hōtsā' bā'ir' l'khā' "shēr'- v'khōl'

[because] that this (the) place (the) we [are] destroying [because] That

כִּי-מִשְׁתַּחֲתִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי v. 13.

kī- hāzzāh' hāmmākōm' ēth- "nāh'nu māshhithīm' kī-

Jehovah us sent he and Jehovah of faces [the] with crying their great was

יְהוָה יִשְׁלָחֵנִי יְהוָה אֶת פָּנָי צָעֲקָתָם גְּדֹלָה
y'hōvāh' vāy'shall'hā'nu y'hōvāh' p'nā' ēth- tsā'kāthām' gād'lāh'

of⁴²² taking sons-in-law his to spoke and Lot out went And ⁵⁶⁹her destroy to

לִקְחִי אֶל-הַתְּנִי לֹט וַיָּצֵא v. 14. לְשָׂהֲתָהּ
lōk'hā' h'thānāv' ēl- vāy'dābbār' lōt vāyyātsā' l'shāh'thāh'

because this (the) place the from out go rise said and daughters his

בְּנֵיהֶי וַיֹּאמֶר קִימוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-
kī- hāzzāh' hāmmākōm' min- tsts'ū' kuy' mu vāyyō'mēr bh'nōthāv'

of eyes the in ⁵⁷⁰laughing as was he and city the Jehovah [is] ⁴²²destroying

בְּשִׂיחִית יְהוָה אֶת הָעִיר וַיְהִי כַמִּצֵּחַ בְּעֵינֵי
b'ānā' khim'tsāhāk' vāy'hi' hāir' ēth- y'hōvāh' mās'hīthl'

messengers the on pressed (and) up went dawn the as And sons-in-law his

הַתְּנִי וַיֵּצֵא הַשָּׁחַר עֲלָהּ וַיֹּאמְרוּ הַמַּלְאָכִים v. 15.
hāmmālākhīm' vāyyāi'tsu' ālāh' hāshshā'hār ūkh'mō' h'thānāv'

daughters thy (of) two the and wife thy take rise say to Lot (in)

בְּלֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת אִשְׁתְּךָ וְאֵת בְּנֵיךָ
bh'nōthā'khā sh'tā' v'ēth- isht'khā' ēth- kāh kum lāmōr' b'lōt'

city the of iniquity the in away taken be may'st thou lest ⁴²²found ones the

הַנִּמְצְאוֹת פֶּן-תִּסָּפֶה בְּעֵין הָעִיר
hāir' bā'vōn' tissāfāh' pēn- hānnimtsāōth'

⁵⁷²hand his in men the ⁵⁷²strong made and ⁵⁷¹himself withheld he And

וַיִּתְּנָהּ וַיִּתְּנֶהָ v. 16. וַיִּתְּנֶהָ וַיִּתְּנֶהָ
b'yādō' hā'nāshīm' vāyyāh'zī'ku vāyyithmāhmāh'

daughters his of two the of hand [the] in and wife his of hand [the] in and

וּבְיָד-אִשְׁתּוֹ וּבְיָד-שְׂתֵי וַיִּתְּנֶהָ וַיִּתְּנֶהָ
bh'nōthāv' sh'tā' ūbh'yād' ishtō' ūbh'yād'-

him rest let and out go him made they and him upon Jehovah of mercy [the] in

בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיִּצְאָהוּ וַיָּנִיחֵהוּ
vāyyānnihu'hu vāyōtsiū'hu ālāv' y'hōvāh' b'hēmlāth'

them ⁵⁷⁴out go to making their as was it And ⁵⁷³city the to ⁵⁷³street from

מִחוּץ לְעִיר v. 17. וַיִּתְּנֶהָ וַיִּתְּנֶהָ
ōthām' kh'hōtsiām' vāy'hi' lāir' mihūts'

look shalt thou not ⁵⁷⁵breath thy upon thyself save said he and street the to

וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל-נַפְשְׁךָ אֶל-תַּבִּיט
vāyō'mēr hāhū'tsāh āl- nāfshā'khā āl- himmālāt' vāyō'mēr hāhū'tsāh

thyself save mount the to ⁵⁷⁶circle the all in stand shalt thou not and thee behind

הַמֶּלֶט הָהָרָה הַכֶּפֶר בְּכָל־ הַעֲמֹד וְאֶל־ אֶחָדָהּ
himmälät' hähä'räh häkkikkär' b'khól- tä'möd' v'al- äh'rä'khä

Lord[s] my now not them to Lot said And away taken be shalt thou lest

אֲדֹנָיִי נָא אֶל־ לֹט וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵיהֶם אֶל־ v. 18. תִּסְפָּה פֶּן־
'dönä'i nä äl- 'alähem' löt väyyö'mër tissäfä' pën-

eyes thy in grace servant thy found have would now Behold

בְּעֵינַי חֵן עַבְדְּךָ מָצָא נָא הִנֵּה v. 19.
b'änä'khä hân äbhd'khä' mätsä' nä hinnäh'-

live make to me with madest thou which mercy thy great madest thou and

וַתַּגְדַּל וְהָיָה עִמָּךְ עֲשֵׂתִי אֲשֶׁר חֲסַדְךָ וְהָיָה עִמָּךְ
l'häh'yöth' immädī' äsī'thä 'shër' häsd'khä' vättägdäl'

lest mount the to myself save to able be shall I not I and soul my

אֶחָד נָפְשִׁי וְאֶנְכִּי לֹא אוּכָל לְהַמְלִיט הָהָרָה פֶּן־
pën- hähä'räh l'himmälät' ukhál' lô v'änökhī' náfshī' ëth-

this (the) city the now Behold die [then] I and evil the me on cleave shall

תִּדְבַקְנִי הָרָעָה וְיָבִיטִי v. 20. הָעִיר הַזֹּאת
häzzöth' häir' nä hinnäh'- vämät'ti härääh' tidbaká'nī

now ⁵⁷⁷save me let small [is] she and thither flee to near [is]

קְרִיבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהוּא מִצְרָה אִמְלִטָּה נָא
nä immäl'täh' mitsär' v'hī' shäm'mäh länus' k'röbhä'

said he And soul my live ⁵⁷⁸shall and she [is] small not whether thither

שָׁמָּה הֲלֹא מִצְרָה הוּא וְתִי נָפְשִׁי v. 21. וַיֹּאמֶר
väyyö'mër náfshī' üth'hī' hī' mitsär' h'lö' shäm'mäh

⁵⁸¹not to this [the] word the ⁵⁸⁰to also ⁵⁷⁹faces thy lifted I behold him to

אֶלְיִי הִנֵּה נִשְׂאֹתִי פָנֶיהָ בָּם לְדַבֵּר הִנֵּה לְבַחְתִּי
l'bhilti' häzzäh' läddäbhär' gám fänä'khä näsä'thī hinnäh' äläv'

thyself save Hasten [of] spokest thou which city the ⁵⁸²(over)turning my

הַעֲפִי אֶחָד הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ v. 22. הַמֶּלֶט
himmälät' mähär' dibbär'tä 'shër' häir' ëth- höfkī'

in coming thy till [thing] (word) a do to able be shall I not for thither

שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכָל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־ בְּאֶה
bö'khä' äd- däbhär' lä'söth' ukhál' lô ki shäm'mä

sun The Zoar city the of name [the] ⁴¹²called he ⁵⁶⁵therefore thither

שָׁמָּה עַל־ כֵּן קָרָא שֵׁם הָעִיר צוֹרָה v. 23. הַשְּׁמִשׁ
hāshshä'mësh tsö'är häir' shäm- kärä' kân äl- shäm'mä

rain made Jehovah And Zoar to in came Lot and earth the upon out went
 יָצָא עַל־ הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא מֵעֵרָה: v. 24. יְהוָה וְהִטִּיר
 yātsä' al- hää'rëts ä- yätsä'
 Jehovah (with) from fire and brimstone Gomorrah upon and Sodom upon

עַל־ כֶּדֶם וְעַל־ עִמְרָה גְפָרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה
 y'höväh' mä'äth' vä'äsh' göfrith' 'möräh' v'al- s'döm' ä-
 all and these [the] cities the ⁵⁸²overturned And heavens the / from
 כִּדְ הַשָּׁמַיִם: v. 25. וְיִהְיֶה אֶת הָעִרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־
 köl- v'äth hää'l' häärim' ëth- väyy'äh'fökh' hāshshämäy'im min-
 of sprouting [the] and cities(the) of ⁵⁸³ones sitting [the] all and circuit the

הַכְּפָר וְאֵת כָּל־ יֹשְׁבֵי הָעִרִים וְצִמָּה
 v'tsä'mäh häärim' yōsh'bhä' Köl- v'äth häkkikkär'
 of statue a ⁵⁸⁵was she and him ⁵⁸⁴behind from wife his looked And ground the
 הָאֶמְנָה: v. 26. וְתַבַּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וְתָרִי נָצִיב
 n'tsübh' vätt'hü' määh'räv' ishtö' vättäbbät' hä'dämäh'

¹⁰⁹which place the to morning the in Abraham early rose And salt
 מֶלַח: v. 27. וַיָּשֶׁם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
 'shër'- hāmmäköm' ël- bäbbö'kër äbhrähäm' väyyäshkäm' mä'läh
 upon forth looked he And Jehovah ⁵⁸⁶of faces the with ¹⁰⁹there stood he

עֲמִד שָׁם אֶת פְּנֵי יְהוָה: v. 28. וַיִּשְׁקֹךְ עַל־
 ä- väyyäshkäf' y'höväh' p'nä' ëth- shäm ämäd'
 of earth [the] of faces [the] all upon and Gomorrah and Sodom of faces [the]

פְּנֵי סֶדֶם וְעִמְרָה וְעַל כָּל־ פְּנֵי אֶרֶץ
 ä'rëts p'nä' Köl- v'al vä'möräh' s'döm' p'nä'
 of smoke [the] as earth the of smoke a up went behold and saw he and circuit the

הַכְּפָר וְיָרָא וְהָיָה עֲלָה קִטֹּר הָאֶרֶץ בְּקִטֹּר
 k'kitör' hää'rëts kitör' äläh' v'hinnäh' väyyär' häkkikkär'
 circuit the of cities [the] God of destroying [the] in was it And furnace the

הַכְּפָר: v. 29. וַיְהִי בְשָׂחַת אֱלֹהִים אֶת עִיר הַכְּפָר
 häkkikkär' ärä' ëth- 'löhim' b'shähäth' väy'hü' häkkibhshän'
 of midst the from Lot (forth) sent and Abraham God remembered and

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת לוֹט מִתּוֹךְ
 mittökh' lö't ëth- väy'shalläh' äbhrähäm' ëth- 'löhim' väyyizkör'
 Lot ⁵⁸⁷them in sat ⁵⁸⁷which cities the overturning in overturning the
 הַהֶפְכָּה בְּהִשֵּׁךְ אֶת הָעִרִים אֲשֶׁר יָשָׁב בְּהֵן לוֹט:
 lö't bähän' yäshähb' 'shër'- häärim' ëth- bäh'fökh' häh'fäkhäh'

of two [the] and mountain the in sat and Zoar from Lot up went And
 וַיָּשֶׁב בְּהָרַיִם וַיַּצֵּל לוֹט מִצֹּאֵר וַיֵּלֶךְ לֹט מִצֹּאֵר
 uṣh'tā' bāhār' vāyyā'shēbh mittsō'ār lōt vāyyā'al

sat he and Zoar in sit to feared he for him with daughters his
 וַיָּשֶׁב בְּצֹעֵר לְשֶׁבֶת יָרָא כִּי יִמּוֹ בְּחִנּוֹהָב
 vāyyā'shēbh b'tsō'ār lāshā'bhēth yārā' kī immō' bh'nōthāv'
 to firstborn the said And daughters his (of) two the and he cave the in
 בְּמַעְרָה הוּא וְשֵׁתִי בְּחִנּוֹ: ו. 31. וַתֹּאמֶר הַבְּתִירָה אֵל-
 ēl- hābb'khirāh' vāttō'mēr bh'nōthāv' uṣh'tāh' hū bāmm'ārāh'

in come to earth the in [is] not man a and old [is] father our [one] small the
 הַצִּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאֲרֵץ לְבֹא
 lābhō' bāā'rēts ān v'ish' zākān' ābhī'nu hātsts'irāh'

father our drink make will we ⁵⁷⁷Go earth the all of way [the is] as us upon
 אָבִינוּ אֶת-נִשְׁקָהּ לָכֵה ו. 32. כָּל-הָאָרֶץ: פָּרַךְ אֶת־נִשְׁנֵנוּ
 ābhī'nu ēth- nāshkāh' l'khā' hāā'rēts kōl- k'dā'rēkh ālā'nu
 seed father our from ⁵⁸⁸live make may we and him with ⁵⁷⁷sleep us let and wine
 יֵין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנִחְיָהּ מֵאֲבִינוּ זָרָע:
 zā'rā määbhī'nu un'hāyyāh' immō' v'nishk'bhāh' yā'yin

in came and that night the in wine father their drink made they And
 וַתִּשְׁקֶן אֶת אֲבִיהָ יֵין בַּלַּיְלָהּ הוּא וְתֵבָה
 vāttābhō' hū bāllā'y'lä yā'yin "bhihēn' ēth- vāttāshkā'nā

lying her in knew he not and father her with lay and first-born the
 הַבְּתִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת אֲבִיהָ וְלֹא יָדָע בְּשִׁכְבָּהּ
 b'shikhbbhāh' yādā' v'lō- ābhī'hā ēth- vāttishkābh' hābb'khirāh'
 first-born the said and ⁵⁸⁸tomorrow [the] from was it And rising her in and
 וּבְקִוְיָהּ: ו. 34. וַיְהִי מִמָּחָרִית וַתֹּאמֶר הַבְּתִירָה
 hābb'khirāh' vāttō'mēr mimmōh'rāth' vāy'hi' ubh'kumāh'

father my with yesterday lay I Behold [one] small the to
 אֵל-הַצִּעִירָה הֵן גַּם-הַלַּיְלָה וּבָא שְׁכָבִי עִמּוֹ
 ābhī' ēth- ā'mēsh shākhābh'ti hān- hātsts'irāh' ēl-
 him with lie in go and ⁵⁹⁰night the also wine ⁵⁸⁹drink him make us let
 נִשְׁכְּבָה יֵין גַּם-הַלַּיְלָה וּבָא שְׁכָבִי עִמּוֹ
 immō' shikhbbhī' ubhō'i hāllā'y'lä gām- yā'yin nāshkēn'nu

also drink to made they And seed father our from live make us let and
 וְנִחְיָהּ מֵאֲבִינוּ זָרָע: ו. 35. וַתִּשְׁקֶן אֶת-גַּם
 gām vāttāshkā'nā zā'rā määbhī'nu un'hāyyāh'

lay and one small the rose and wine father their that [the] night the in
 בַּלַּיְלָהָ הָיָה אִתּוֹ אֲבִיהֶן יַיִן וְחֶמֶר הַצִּירָה וְהַשֵּׁבֶב
 vā'tishkābh' hātsts'irāh' vāttā'kóm yā'in 'bhīhēn' ēth- hāhū' ballā'y'läh
 conceived they And rising her in and lying her in knew he not and him with

עֲמֹ וְלֹא יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקִמָּהּ v. 36.
 vāttāh'rá'nä ubh'kumäh' b'shikhbhäh' yādā' v'lō- immō'

first-born the bore And father their from Lot of daughters two [the]
 שְׁתֵּי בָנוֹת לוֹט מֵאֲבִיהֶן וְהָלַךְ הַבְּכִירָה
 hābb'khirāh' vāttā'lēd mā'bhīhēn' lōt' bh'nōth- sh'tā'

⁵⁹¹day the till Moab of father [the] [is] he Moab name his called she and son a
 בֶּן וְהִקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אָבִי מוֹאָב עַד הַיּוֹם
 hāyyōm' ād- mōābh' 'bhī- hū mōābh' sh'mō' vāttikrā' bān

of son name his called she and son a bare she also one small the And
 v. 38. וְהִצְעִירָה גַם הָיָה בֶּן וְהִקְרָא שְׁמוֹ בֶּן
 bēn- sh'mō' vāttikrā' bān yā'l'dāh hī gām- v'hātsts'irāh'

⁵⁹¹day the till Ammon of sons [the] of father [the] [is] he people my
 עַמִּי הוּא אָבִי בְנֵי עַמּוֹן עַד הַיּוֹם
 hāyyōm' ād- āmmōn' bh'nā- 'bhī' hū āmmī

CHAPTER XX.

south the of land [the] to Abraham there from ⁴²⁶out pulled And

v. 1. הַנֶּגֶב אֶרְצָה אַבְרָהָם מִשְׁשָׁם וַיִּסֵּעַ
 hānnā'gēbh ār'tzāh ābhrāhām' mishshām' vāyyissā'

Gerar in sojourned and Shur between and Kadesh between sat and
 וַיֵּשֶׁב בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיֵּגֶר גֵּרָר
 bīgrār' vāyyā'gōr shur ubhān' kādāsh' bān- vāyyā'shēbh

sent and [is] she sister my wife his Sarah ⁵⁹²to Abraham said And
 v. 2. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל- שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הִיא וַיִּשְׁלַח
 vāyyishlāh' hī "hōthi' ishtō' sārāh' ēl- ābhrāhām' vāyyō'mēr

God (in) went And Sarah took and Gerar of king Abimelech
 אַבִּימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת- שָׂרָה v. 3. וַיָּבֹא אֱלֹהִים
 'lōhīm' vāyyābhō' sārāh' ēth- vāyyikkāh' g'rār' mālēkh 'bhīmālēkh

⁵⁹³thee Behold him to spoke and night the of dream the in Abimelech to
 הָיָה לְךָ חֵלֶם בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי כְחָ'
 hinn'khā' lō vāyyō'mēr hāllā'y'lah bāh'lōm' 'bhīmā'lēkh ēl-

⁵⁹⁵of mastered [is] she and tookest thou whom woman the ⁵⁹⁴upon dying
 מֵת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהִיא בְעֻלְלָת
 bh'ul'lāth v'hī' lākāh'tā 'shēr'-hāishshāh' āl-māth

Lord my said he and her to ⁷²approached not Abimelech And ⁵⁹⁵master a
 בַּעַל: v. 4. וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
 'dōnā'i vāyyōmār' ālā'hā kārābh' lō va'bhīmā'lēkh bā'al

sister my me to said he Not kill thou shalt just also people a (whether)
 הַגִּיד גַּם-צַדִּיק תְּהִיג: v. 5. הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֲחִי
 'hō'thī lī' āmār- hū h'lō' tāh'rōg' tsāddik' gām- h'gō'y

heart my of ⁵⁹⁶wholeness in [is] he brother my said she also she and she [is]
 הוּא וְהוּא גַם-הוּא אָמְרָה אֲחִי הוּא בְּחַבְחִי
 l'bhābhī' b'thōm- hū āhī' ām'rā' hī gām- v'hī- hī

God (the) him to said And this did I ⁵⁹⁷palms my of cleanness [the] in and
 וּבִנְקִיָּה פָּפִי עֲשִׂיתִי זֹאת: v. 6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים
 hā'lohīm' ālāv' vāyyō'mēr zōth āsī'thī kāppā'ī ubh'nikyōn'

heart thy of ⁵⁹⁶wholeness in that ²¹²known have I I also dream the in
 בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יֹדַעְתִּי בִּי בְּחֹם-לְבָבְךָ
 l'bhābh'khā' bh'thōm- kī yādā'tī ānōkhī' gām bāh'lōm'

⁵⁹⁸me to sinning from thee I also withheld I and this didst thou
 עֲשִׂיתָ זֹאת וְאָחֲשָׁה גַם-אָנֹכִי אוֹתָךְ מִחֲטֹאֵי לִי
 lī' māh'tō- ōth'khā' ānōkhī' gām- vāēhsōkh' zzōth āsī'thā

return ¹⁹⁵now And her to touch to thee ⁵⁹⁹gave I not ⁵⁶⁵this upon
 עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיךָ לְנֹגַע אֵלֶיהָ: v. 7. וְשָׁחַבְתָּ הָשָׁב
 hāshābh' v'āttāh' ālā'hā lingō' n'thāttī'khā lō-kān' āl-

⁶⁰⁰thee behind pray shall he and he [is] prophet a for man the of wife [the]
 אֲשֶׁר-הָאִישׁ בִּי-נָבִיא הוּא וַיְתַפֵּל בְּעַדָּהּ
 bāādkhā' v'yithpāllāl' hū nābhī' kī-hāish' ā'shēth-

¹³¹dying [in] that know ²⁷⁸returning [art] ²⁵⁰thou not if and ⁶⁰¹live and
 וְחַיָּה וְאִם-אֵינָהּ בַּשִּׁיב דַּע בִּי-מוֹת
 mōth kī-dā māshībh' ān'khā' v'im-vāhyāh'

Abimelech early rose And thee to [is] that all and thou die shalt thou
 תָּמוּתָּ אַתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ: v. 8. וַאֲבִימֶלֶךְ
 'bhīmā'lēkh vāyyāshkām' lākh' 'shēr'-v'khōl-āttāh' tāmūth'

all spoke he and servants his all (to) called he and morning the in
בְּבֹקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עֲבָדָיו וַיִּדְבֵּר אֶת-כָּל-
kól- èth- vâý'dabbâr' 'bhädäv' l'khól- váyyikrá' bábbô'kêr
might[ily] men the feared they and ears their in these (the) words the
: הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאִזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מֶאֱדָם
m'ôd' hä'näshim' váyyir'u' b'ôznâhêm' hääl'lâh hädd'bhärim'
thou didst what him to said and Abraham (to) Abimelech called And
וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה-עָשִׂיתָ v. 9.
äsí'thâ mâ- lô vâyyô'mêr l'âbhrähäm' 'bhimâ'lêkh váyyikrá'
upon and me upon broughtest thou that ⁵⁹⁸thee to sin I did what and us to
לָנוּ וּמִדָּה חֲטָאתִי לָךְ פֶּי-הַבַּתָּ עָלַי וְעַל-
v'al- älä'i hābhā'thâ kī- lākh hātā'thī umāh- llä'nü
didst thou done be should not which deeds great sin a kingdom my
מַמְלַכְתִּי חֲטָאתָ גְּדוֹלָה מֵעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשֶׂוּ עָשִׂיתָ
äsí'thâ . yāäsü' lô- 'shêr' má'sim' g'döläh' h'tääh' māmłākhtī'
that ⁶⁰²thou sawest what Abraham to Abimelech said And me with
עִמָּדִי: v. 10. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ בִּי
kī rāi'thâ mäh äbhrähäm' êl- 'bhimâ'lêkh váyyô'mêr immädi'
because [that] Abraham said And this (the) thing the didst thou
עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה: v. 11. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם בִּי
kī äbhrähäm' váyyô'mêr hāzzâh' häddäbhär' èth- äsí'thâ
this (the) place the in [is] God of fear of nothing ⁶⁰³surely said I
אֲבִירָתִי רַק אֵין-יִרְאתָ אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
hāzzâh' bāmmākôm' 'lôhīm' yirāth' ān- rāk ämār'tī
⁶⁰⁴truth a of also And wife my of ⁴⁴⁶word [the] upon me kill they [then] and
וַהֲרַגְנִי עָלַי-דְּבַר אֲשֶׁתִּי: v. 12. וְגַם-אֲמִנָּה
ômnäh' v'gām- ishtī' d'bhâr' al- vāh'rägu'nī
daughter the not only [is] she father my of daughter the sister my
בְּתִי בְּתִי אֲבִי הוּא אָךְ לֹא בַת-
bhāth- lô ākh hī äbhī' bhāth- 'hōthī'
⁶⁰⁵wander to made as was it And wife a to me to ⁵⁸⁵was she and mother my of
אִמִּי וַתְּדַר-לִי לְאִשְׁתִּי: v. 13. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְנוּ
hithü' k'äshêr' vâý'hī' l'ishshäh' lī vätt'hi- immī'
[is] this her to said I and father my of house [the] from God(s) me
אֲחִי אֱלֹהִים מִבֵּית אֲבִי וְהָאֲמִרָה לָהּ זָה
zâh lāh vāômār' äbhī' mibbāth' 'lôhīm' ôthī'

which place the all to me with do shalt thou which kindness thy;
 חֲסֶדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֵׂי עֲמָדִי אֶל-כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
 "shēr' hāmmākōm' kōl- ēl- immādī' tā'si' "shēr' hāsḏākh'

took And he [is] brother my me to say thither in come shall we
 נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי-לִי אָחִי הוּא: v. 14. וַיִּקַּח
 vāyyikkāh' hu āhī' lī' imrī- shām'māh nābhō'

[them] gave and maid-servants and men-servants and herd and flock Abimelech
 אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֲבָדִים וּשְׂפֹחֹת וַיִּתֵּן
 vāyyittān' uṣh'fāhōth' vā'bhādim' ubhākār' tsōn 'bhīmā'lēkh

Abimelech said And wife his Sarah him to returned and Abraham to
 לְאַבְרָהָם וַיָּשָׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אֲשֶׁתוֹ: v. 15. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ
 'ābhīmā'lēkh vāyyō'mēr ishtō' sārāh' āth lō vāyyā'shēbh l'abhrāhām'

sit ⁶⁰⁶eyes thy in good [the] in faces thy to [is] land my behold
 הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּשׂוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב:
 shābh b'ānā'khā bāttōbh' l'fānā'khā ārtsi' hinnāh'

⁶⁰⁷silver of thousand a given have I behold said he Sarah to And
 v. 16. וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף
 kāsēf ā'lēf nāthāt'ti hinnāh' āmār' ul'sārāh'

[are] who all to ⁶⁰⁹eyes of covering a thee to [is] ⁶⁰⁸it behold brother thy to
 לְאָחִיךָ הִנֵּה הוּא-לָךְ כֶּסֶף עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר
 "shēr' l'khōl' ānā'yim k'suth' lākh hu- hinnāh' l'āhikh'

Abraham prayed And ⁶¹²vindicated is she and ⁶¹¹all with and ⁶¹⁰thee with
 אָתָּךְ וְאָת-כָּל וְנִכְחַת: v. 17. וַיִּתְּפֹל אַבְרָהָם
 ābhrāhām' vāyyithpāllāl' v'nōkhā'hāth kōl' v'ēth- ittākh'

wife his and Abimelech God healed and God (the) to
 וְלִ-הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת-אֲשֶׁתוֹ
 ishtō' v'ēth- "bhīmā'lēkh ēth- 'lōhīm' vāyyirpā' hā'lōhīm' ēl-

Jehovah ⁶¹⁴up shut ⁶¹³shutting in For ⁶¹³bare they and maid-servants his and
 וְאִמְּהוֹתָיו וַיַּלְדוּ: v. 18. כִּי-עָצָר עָצָר יְהוָה
 y'hōvāh' ātsār' ātsōr' kī- vāyyālā'du v'āmhōthāv'

Sarah ⁴⁴⁶of word [the] upon Abimelech of house [the] to womb all ⁶¹⁴about
 עַד כָּל-רָחֵם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ גַּל-דָּבָר שָׂרָה
 sārāh' d'bhār' āl- "bhīmā'lēkh l'bhāth' rā'hēm kōl- b'ād'

Abraham of wife [the]

אֲשֶׁת אַבְרָהָם:
 ābhrāhām' ā'shēth

CHAPTER XXI

Jehovah did and said [had] he as Sarah 615 visited Jehovah And

1. v. יהודה פקד את שרה כאשר אמר ופעש יהודה

y'hōväh' vāyyā'ās āmār' kā'shēr' sāräh' ēth- pākād' vīhōväh'

son a Abraham to Sarah bare and conceived And spoke he as Sarah to

לְשִׁרָה כְּאֶשֶׁר דִּבֶּר׃ v. 2. וַתֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן
 l'sārāh' k'ā'shēr' dībbār' v. 2. vattā'lēd vattā'hār sārāh' vattā'lēd vattā'hār sārāh' bēn

called And God (it) spoke which ⁴¹fixing the to ⁶¹⁶age[s] old his to

לִזְקֹנֶיךָ לְמוֹעֵד אֲשֶׁר- דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים: v. 3. יִיכְרָא
lizz'kunāv' lāmmōād' 'shēr- dibbēr' 'lōhīm' vāyyikrā'

him to bare (she) whom him to born the son his of name [the] Abraham

אֲבִרָהֶם אֶת־שֵׁם בְּנוֹ הַנּוֹלָד לוֹ אֶשֶׁר־יֵלְדָהּ לוֹ
 ābhrahām' et-shēm bēnō' hannōlād lō' ašer-yēlēdhā lō'

of son a son his Isaak Abraham circumcised And Isaak Sarah

שָׁרָה יִצְחָק׃ v. 4. אֲבִרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי־בֶן־

sārāh' yitshāk' ǝth- ăbhrahām' vāyāv'mōl bēn- b'nō' yitshāk' bēn-

[was] Abraham And God him commanded [had] as days eight

שְׁמֹנֶת יָמִים כְּאֶשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים! וַאֲבֵרָהֶם
 ṣ'mōnāth' yāmim' kā'shēr' cīvāh' ōthō' 'lōhīm' v'ābrāhām'

said And son his Isaak him to borne being in year hundred of son a

בֶּן־מֵאֵת שָׁנָה בְּהוֹלֵד לֹא אֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃ v. 6. וַתֹּתֹמֶר
bēn-mē'āth shānāh b'hivvālēd lō' āth yitshāk b'nō' vātō'mēr

me to laugh will hearing the all God me to made laughter a Sarah

לִי יִצְחָק הַשְׁמוֹנִי כֹל-לֹהִים לִי אֶסֶח צֶחֶק שָׂרָה
 li' yits'hák- hāshshōmā'a kōl- 'lōhīm' li ā'sāh ts'hōk' sārāh'

yet Sarah sons ⁶¹⁸suckled Abraham to ⁶¹⁷said who said she And

v. 7. וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הִינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי-
vattō'mēr mī millāl l'ābhrāhām' hānī'kāh bhānīm sārāh kī-

weaned was and youth the great became And 516 age old his to son a bare I

בְּלִדְתִּי בֶּן לְקֻנְיָו: 8. וַיִּגְדַּל חַיָּל וַיִּגְמַל
bhān yālād/ti bēn liz'kunāv' 8. vāyigdal' hāyyā'lēd vāyiggāmāl'

Isaak weaned being of day [the] in great ⁵⁶¹drinking a Abraham made and
וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם בְּשִׁתָּהּ גְדוֹל בְּיוֹם הַנִּמְל אֶת יִצְחָק׃
yits'häk' èth- higgämäl' b'yôm' gädöl' mishtäh' ábhrähäm' vâyyá'ás
bare she whom Egyptian the Hagar of son [the] Sarah saw And
וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת בֶּן הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר יָלְדָה v. 9.
yäl'däh' 'shër'- hámmit'srith' hägär' bën- èth- sāräh' vättá'râ
maid-servant the out drive Abraham to said she And ⁶¹⁹laughing Abraham to
לְאַבְרָהָם מִצְחָק׃ v. 10. וְהֵאמֵר לְאַבְרָהָם גֵּרָשׁ הָאֵמָה
häämäh' gārash' l'ábhrähäm' vättō'mēr m'tsähäk' l'ábhrähäm'
maid-servant the of son [the] inherit shall not for son her and this [the]
הַזֹּאת וְאֵת בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן הָאֵמָה
häämäh' bën- yirash' lô kī b'näh' v'èth- ház-zōth'
might[ily] word the evil was And Isaak with son my with this [the]
הַזֹּאת עִם- בְּנִי עִם- יִצְחָק׃ v. 11. וַיְהִי הַדָּבָר מֵאֵד
m'od' haddābhär' vâyyá'râ yits'häk' im- b'ni' im- ház-zōth'
God said And son his of ⁶²⁰turnings [the] upon Abraham of eyes [the] in
בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֲדֹתָ בְּנִי׃ v. 12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
'lohīm' vâyyō'mēr b'no' ôdōth' ál ábhrähäm' b'ânâ'
⁴⁴⁸upon and youth the ⁴⁴⁸upon eyes thy in evil be shall not Abraham to
אֶל- אַבְרָהָם אֵל- יָרַע בְּעֵינָיָה עַל- הַנַּעֲרָה וְעַל-
v'ál- hánná'ár ál- b'ânâ'khä yārâ' ál- ábhrähäm' èl-
voice her (in) hear Sarah thee to say would which all maid-servant thy
אֵמָתָה כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַיָּה שָׂרָה שְׂמַע בְּקוֹלָהּ
b'kōläh' sh'mâ' sāräh' álâ'khä tōmār' 'shër' kōl 'māthâ'khä
of son [the] also And seed a thee to called be shall Isaak in for
כִּי בִּיצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרָע׃ v. 13. וְגַם אֶת בֶּן-
bën- èth- v'gām zä'râ l'khä' yikkärâ' bh'yits'häk' kī
he [is] seed thy for him put shall I nation a to maid-servant the
הָאֵמָה לְגוֹי אֲשִׁימֶנּוּ כִּי זָרָעָהּ הִוא׃
hū zār'khä' kī 'sīmēn'nu l'gō'y häämäh'
of skin a and bread took and morning the in Abraham early rose And
וַיִּשָּׂם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח לָהֶם לֶחֶם וַחֲמֹת
v'hā'māth lā'hēm vâyyi'kkäh- bābbō'kēr ábhrähäm' vâyyāshkām'
youth the and shoulder her upon laid Hagar to [them] gave and water
בַּיּוֹם וַיִּתֵּן אֶל- הָגָר שֵׁם עַל- שִׁכְמָהּ וְאֵת הַיֶּלֶד
hāyyā'lēd v'èth- shikhmäh' ál- sām hägär' èl- vāyyittān' mā'yīm

Beer of wilderness [the] in wandered she and went she and [away] her sent he and

בְּאֵר בְּמִדְבָּר וַתֵּצֵא וַתֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
b'ār' b'midbār' vattā'thā vattā'lēkh vāy'shall'hā'hā

sent she and skin the from waters the ⁶²¹finished were And Sheba

וַתֵּשֶׁב וַתֵּחַמַּח מִן־הַמַּיִם וַיַּיְכַּח וְשָׁבָה
vattāshlākh' hāhā'mēth min- hāmmā'yim vāyyikhlu' shā'hbā

her to sat and went she And shrubs the of one under child the

לָהּ וַתֵּשֶׁב וַתֵּלֶךְ וַחֲסִיחַ אֶחָד תֵּאֲחָז וַיַּיְאֵל עֵת
lāh vattā'shēbh vattā'lēkh hāssihim' āhād' tā'hāth hāyyā'lēd ēth-

said she for bow [the] ⁶²⁴of drawers [the] as ⁶²³far making (in) ⁶²²front [the] from

אֶמְרָהּ כִּי קָשֶׁת בְּמִטְחָיָהּ הָרַחַק מִיְּנָהּ
ām'rāh' kī kā'shēth kimtāh'vā' hār'hāk' minnā'gēd

⁶²²front [in] from sat she and child the of death [the] (in) ⁶²⁵see shall I not

אֶל־מִיְּנָהּ וַתֵּשֶׁב וַיַּיְאֵל בְּמוֹת עֶרְאֵל
minnā'gēd vattā'shēbh hāyyā'lēd b'mōth' ērāh' āl-

youth the of voice [the] God heard And wept and voice her lifted she and

וַתִּשָּׂא אֶת־קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעֲרָה
hānnā'ār kōl ēth- 'lōhīm' vāyyishmā' vattābhk' kōlāh' ēth- vāttissā'

said and heavens the from Hagar (to) God of angel [the] called and

וַיִּקְרָא מַלְאָךְ אֱלֹהִים אֶל־הָנָעֲרָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּמַר
vāyyō'mēr hāshshāmā'yim min- hāgār' ēl- 'lōhīm' mālākh' vāyyikrā'

God heard for fear shalt thou not Hagar thee to [is] what her to

לָהּ מִדָּתָהּ לָךְ הָנָעֲרָה אֶל־תִּירָאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים
'lōhīm' shāmā' kī- tir'ī' āl- hāgār' llākh mäh- lāh'

youth the up lift Rise ⁶²⁶there [is] he ⁶²⁶what in youth the of voice [the] (to)

אֶל־קוֹל הַנַּעֲרָה בְּאֶשֶׁר הָיָה שָׁם וְקָמָה שָׂאֵת אֶת־הַנַּעֲרָה
hānnā'ār ēth- s'ī ku'mi shām hū- bā'shēr' hānnā'ār kōl ēl-

him set shall I great nation a to for him ⁵⁷²in hand thy ⁵⁷²strong make and

וַתִּהְיוּ־לְךָ אֶת־יָדָךְ בֶּן־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־מִנִּי
'simēn'nu gādōl l'gō'y kī- bō yādākh' ēth- v'hāh'zī'kī

went she and waters of well a saw she and eyes her God opened And

וַתֵּלֶךְ וַיַּעַר מַיִם בְּאֵר מִיָּדָהּ וַתֵּרָא אֶת־עֵינֶיהָ וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ
vattā'lēkh mā'yim b'ār' vattā'rā ānā'hā ēth- 'lōhīm' vāyyifkāh'

was And youth the drink made and waters [with] skin the filled and

וַתִּמְלֵא אֶת־הַחֲמַח מִיָּם וַתִּשְׁקַן אֶת־הַנַּעֲרָה וַיְהִי
vāy'hī' hānnā'ār ēth- vattāshk' mā'yim hāhā'mēth ēth- vātt'mallā'

wilderness the in sat and great became he and youth the with God
 בַּמִּדְבָּר יָשָׁב וַיִּגְדַּל אֶת הַנַּעַר אֱלֹהִים
 bāmmidbār' vāyyā'shēbh vāyyigdāl' hānnā'ār ēth- 'lōhīm'
 Paran of wilderness [the] in sat he And ⁶²⁷bow [the] shooting was and
 פָּאָרָן בַּמִּדְבָּר יָשָׁב v. 21. קֶשֶׁת רֹבֵה וַיְהִי
 pāran' b'midbār' vāyyā'shēbh kā'shēth rō'bhāh vāy'hī'
 was it And Egypt of land [the] from wife a mother his him to took (she) and
 וַיְהִי v. 22. מִצְרַיִם מִצְרָיִם אִשְׁשָׁה אָמִר לוֹ וְתִקַּח
 vāy'hī' mitsrā'yim māā'rēts ishshāh' immō' lō' vāttikkāh-
 host his of chief [the] Pikhol and Abimelech said and that (the) time the in
 צָבָא שָׂר וּפִיכֹל בְּחִמָּאֵלֶךְ וַיְיָוֶמֶר הָאִי בְּאֵת
 ts'bhāo' sār- uḥkhol' 'bhimā'lekh vāyyō'mēr hāhī' bāāth'
 doing [art] thou that all in thee with [is] God say to Abraham to
 אֵל אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲמָךְ בְּכָל אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה
 ōsāh' āttāh' 'shēr- b'khōl' imm'khā' 'lōhīm' lāmōr' ābhrāhām' ēl-
 lie shalt thou ⁴⁹⁹if here God in me to ⁵⁷⁷thou swear ¹⁹⁵now And
 וְעָתָה הִשְׁבַּעָה לִּי בְּאֵלֹהִים הַנָּה אִם תִּשְׁקֹר v. 23.
 tishkōr' im- hān'nāh bhālōhīm' llī' hishshā'bh'āh v'āttāh'
 made I which kindness the like progeny my to and offspring my to and me to
 לִי וּלְנִי וְלְנִי וְלְנִי פָחוֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
 āsī'thī 'shēr- kāhā'sēd ul'nēkhdi' ul'nini' lī
 sojournedst thou ¹⁰⁹which land the with and me with make shalt thou thee with
 עָמָךְ תַּעֲשֶׂה עִמִּי וְעִם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר גָּרְתָּה
 gār'tāh 'shēr- hāā'rēts v'im- immādi' tā'sāh' imm'khā'
⁶²⁸reproved And swear shall I I Abraham said And ¹⁰⁹her in
 בָּהּ v. 24. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנִי אֲשַׁבֵּעַ v. 25. וְהָיָה
 v'hōkhi'āh ishshābhā'ā ānōkhī' ābhrāhām' vāyyō'mēr bāh'
 which waters the of well a ⁶²⁰of turnings [the] upon Abimelech Abraham
 אַבְרָהָם אֶת אַבְיִמֶלֶךְ עַל-אֲדֹת בְּאֵר הַמֵּיִם אֲשֶׁר
 'shēr' hāmmā'yim b'ār' ōdōth' āl- 'bhimā'lekh ēth- ābhrāhām'
²¹²known have I not Abimelech said And Abimelech of servants [the] away took
 גָּזְלוּ עֲבָדֵי אַבְיִמֶלֶךְ v. 26. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי
 yādā'tī lō 'bhimā'lekh vāyyō'mēr 'bhimā'lekh ābhā' gāz'lu'
 sight in be to madest not thou also and this [the] ⁶²⁹thing [the] done has who
 הָיָה עָשָׂה אֶת הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם אַתָּה לֹא-הִגַּדְתָּ
 higgād'tā lō- āttāh' v'gām' hāzzāh' hāddābhār' ēth- āsāh' mī

Abraham took And day the ⁵⁸¹except heard I not I also and me to
 לִי וְגַם אֹנְכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתִּי הַיּוֹם׃ v. 27. אַבְרָהָם
 ábhrähäm' váyikkáh' háyyöm' biltí' shámá'ti lô änökhí' v'gám lli

them of both ⁶³⁰cut they and Abimelech to [them] gave and herd and flock
 צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיְכַרְתּוּ שְׁנֵיהֶם
 sh'nāhēm' váyikhr'thu' lá'bhimá'lēkh váyyittān' ubhākār' tsōn

flock the of ewe-lambs seven Abraham stand to made And covenant a
 בְּרִית׃ v. 28. וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת שִׁבְעַת כְּבָשִׂית הַצֹּאן
 hātstsōn' kibhsōth' shá'bhá ēth- ábhrähäm' váyyātstsābh' b'rith'

here [are] what Abraham to Abimelech said And ⁶³¹separation their to
 לְבַדְּהֶן׃ v. 29. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה הָפָה
 hān'nāh mäh ábhrähäm' ēl- 'bhimá'lēkh váyyō'mēr l'bhadd'hēn'

⁶³¹separation their to stand to madest thou which these [the] ewe-lambs seven [the]
 שִׁבְעַת כְּבָשִׂית הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדְּנָה׃
 l'bhaddä'nāh hitstsābh'tä 'shēr' hāäl'lāh k'bhäsōth' shá'bhá

hand my from take shalt thou ewe-lambs seven [the] ²³⁷that said he And
 v. 30. וַיֹּאמֶר כִּי אֶת שִׁבְעַת כְּבָשִׂית תִּקַּח מִיָּדִי
 miyyādí' tikkáh' k'bhäsōth' shá'bhá ēth- kí váyyō'mēr

digged have I that witness a to me to be shall ⁶³²(she) [it] ⁶³²[that] ¹⁸⁶order in
 בְּעֹבֹר תִּהְיֶה לִּי לְעֵדָה כִּי הִפַּרְתִּי
 hāfār'ti ki l'ādāh' lli' tihyáh'- bā'bhur'

that [the] place (the to) called he ⁵⁶⁵Thereupon this [the] well [the]
 אֶת הַבְּאֵר הַזֹּאת׃ v. 31. וְעַל-כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
 hāhu' lāmmākōm' kārā' kān ál- házzōth' hābb'ār' ēth-

⁶³⁰cut they And them of both other each to swore there for oath of well
 בְּאֵר שִׁבְעַת כִּי שָׁם נִשְׁבַּעוּ וַיְכַרְתּוּ׃ v. 32. שְׁנֵיהֶם
 váyikhr'thu' sh'nāhēm' nishb'u' shām kí shá'bhá b'ār'

of chief [the] Phichol and Abimelech rose and Sheba Beer in covenant a
 בְּרִית בִּבְאֵר שִׁבְעַת וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שָׂר-
 sār- ufikhōl' 'bhimá'lēkh váyyā'kóm shá'bhá bibhār' bh'rith'

planted he And Philistines [the] of land [the] to returned they and host his
 אָבָהוּ וַיָּשְׁבוּ אֶל-אַרְץ פְּלִשְׁתִּים׃ v. 33. וַיַּיְטֵא
 váyyittá' p'lishtīm' ā'rēts ēl- váyyāshu'bhū ts'bhāō'

Jehovah of ²⁴¹name the in there ²⁴¹called and Sheba Beer in ⁶³⁴grove a
 אֲשֶׁל בִּבְאֵר שִׁבְעַת וַיִּקְרָא שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה
 y'hōvāh' b'shām' shām' váyyikrā- shá'bhá bibhār' ā'shēl

of land [the] in Abraham sojourned And ³⁵⁶age hidden of God [the]
 בְּאֶרֶץ אַבְרָהָם וַיָּגֵר v. 34. עֹלָם: אֵל
 b'á'rêts ábhrähäm' vāyyä'gôr olām' āl
 many days Philistines [the]
 רַבִּימִים יָמִים: פְּלִשְׁתִּים
 rabbīm' yāmīm' p'lishtīm'

CHAPTER XXII.

tried God(s) (the) and these [the] ⁶²⁹things the behind was it And
 נִסָּה וְהָאֱלֹהִים הָאֵלָה הַהִבְרִים אַחֵר וַיְהִי v. 1.
 nissäh' v'hä'lōhim' hää'lláh hadd'bhärīm' áhär' vāy'hī'
 me Behold said he and Abraham him to said and Abraham
 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר: הִנְנִי
 hinnā'nī vāyyō'mēr ábhrähäm' ālāv' vāyyō'mēr ábhrähäm' ēth-
 loved hast thou whom one only thy son thy ⁵³⁷now take said he And
 וַיֹּאמֶר קַח נָא אֶת בִּנְךָ אֶת יְחִידְךָ אֲשֶׁר-אֵהְיָה v. 2.
 áhābh'tä 'shēr'- y'hīd'khä' ēth- binkhä' ēth- nā' käh- vāyyō'mēr
 upgo ⁶³⁵him make and Moriah (the) of country [the] to thee to go and Isaac
 וַיֵּצֵק וְלָךְ לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ
 v'hä'lā'hu hāmmōriyyäh' ārêts ēl-l'khä' v'lēkh- yitshāk' ēth-
 thee to say shall I which mountains the of one upon ⁶³⁶burnt-offering a to there
 וְשָׂם לְעֹלָה עַל אַחֵר הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֲלֶיךָ:
 ālā'khä ōmār' 'shēr' hāhärīm' áh'ād āl' l'oläh' shām
 ass his ⁶³⁷round bound and morning the in Abraham early rose And
 וַיִּשָּׂם וַיִּתְּבֵשׂ בַּבֹּקֶר אַבְרָהָם וַיִּתְּבֵשׂ אֶת-הַמֹּרֶה v. 3.
 h'mōrō' ēth- vāyyäh'bhōsh' bábbō'kēr ábhrähäm' vāyyāshkām'
 cleft he and son his Isaac and him with youths his of two took he and
 וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּבֶקֶעַ
 vāy'bhakká' b'nō' yitshāk' v'āth' ittō' n'ärāv' sh'nā' ēth- vāyyikkáh'
 which place the to went and rose he and ⁶³⁶burnt-offering of woods [the]
 וַיֵּצֵא עֹלָה וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-
 'shēr'- hāmmākōm' ēl- vāyyā'lēkh vāyyä'kōm oläh' 'tsā'

Abraham lifted (and) third the day the In God [the] him to said
 אַבְרָהָם וַיִּשָּׂא הַשְּׁלִישִׁי בַיּוֹם v. 4. לֹא הָאֱלֹהִים;
 èth- àbhrähäm' vâyyissâ' hashsh'lishî' bâyyôm' hä'lohîm' lô' ä'mâr-
 to Abraham said And afar from place the saw and eyes his
 אֶל- אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר v. 5. מֵרָחֹק: הַמָּקוֹם
 èl- àbhrähäm' vâyyô'mër mārähök' hāmmākôm' èth- vâyyār' ānāv'

⁵⁷⁷go will we youth the and I and ass the with here you to sit youths his
 נַעֲרָיו שָׁבוּ לָכֶם פֹּה עִם- הַחֲמוֹר וְאֲנִי וְהַנֶּשֶׁר נֹלְכָה
 nāl'khäh' v'hannā'ār vā'nî' hāh'môr' im- pōh lākhēm' sh'bhū- n'ārāv'

you to ⁵⁷⁷return will we and ourselves down bow will we and ⁶³⁸there till
 עַד פֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשִׁיבָה אֵלֵיכֶם:
 'lākhēm' v'nāshū'bhäh v'nishtāh'vāh' kōh' ād-

[them] put and ⁶³⁶burnt-offering the of woods [the] Abraham took And
 וַיִּשֶׂם הָעֹלָה אֶת- עֵצֵי וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת- יִצְחָק v. 6.
 vâyyä'sém häöläh' 'tsä' èth- àbhrähäm' vâyyikkäh'

⁶³⁹knife the and fire the hand his in took he and son his Isaac upon
 עַל- יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח אֶת- הָאֵשׁ וְאֶת- הַמֶּאֱבֹלֶת
 hāmmä'khäl'èth v'èth- hāāsh' èth- b'yädō' vâyyikkäh' b'nō' yits'hāk' āl-

Abraham to Isaac said And ⁴⁵⁵together them of both went they and
 וַיֵּלֶכְהוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: v. 7. וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל- אַבְרָהָם
 àbhrähäm' èl- yitshāk' vâyyō'mër yāhdāv' sh'nāhem' vâyyāl'khu'

said he and son my me Behold said he and father my said he and father his
 אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר
 vâyyō'mër bh'nî' hinnēn'nî vâyyō'mër ābhî' vâyyō'mër ābhîv'

burnt-offering a to lamb the ⁵⁴³where and wood(s) the and fire the Behold
 הִנֵּה הָאֵשׁ וְהַעֲצִים וְאֵינִי הָשֵׂה לְעֹלָה:
 l'öläh' hāssāh' v'āyyāh' v'häätzim' hāāsh' hinnāh'

lamb the [for] him to see shall God Abraham said And
 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲלֵהֶם יְרָאֵה לֹא הָשֵׂה
 hāssāh' llō' yirāh- 'lōhîm' àbhrähäm' vâyyō'mër

came they And ⁴⁵⁵together them of both went they and son my burnt-offering a to
 לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלֶכְהוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: v. 9. וַיָּבֹאוּ
 vâyyābhō'u yāhdāv' sh'nāhem' vâyyāl'khu' b'nî' l'öläh'

Abraham there built and God [the] him to said which place the to
 אֶל- הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לֹא הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם
 àbhrähäm' shām vâyyi'bhēn hä'lohîm' lô' ä'mār- 'shēr' hāmmākôm' èl-

Isaac bound and wood[s] the arranged and altar the
 אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֵךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּבִּדֵּם וַיִּשָּׂא אֶת־יִצְחָק
 yitshāk' ēth- vāyyā'kōd' hāātsim' ēth- vāyyā'rōkh' hāmmizbā'āh ēth-

⁶⁴⁰wood[s] the to ⁶⁴⁰above from altar the upon him put and son his

בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים׃
 b'nō' vāyissēm ōthō' ēl-hāmmizbā'āh āl- mimmā'āl hāmmizbā'āh āl- ōthō' vāyyā'sām b'nō'

knife the took and hand his Abraham ⁶⁴¹sent And

וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יְדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכָלָת
 v. 10. hāmmā'khā'lēth ēth- vāyyikkāh' yādō' ēth- ābhrāhām' vāyyishlāh'

from Jehovah of messenger the him to called And son his slaughter to

לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃ v. 11. וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה מִן־
 min- y'hōvāh' mālākh' ālāv' vāyyikrā' b'nō' ēth- lishhōt'

⁶⁴²me Behold said he and Abraham Abraham said and heavens the

הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃
 hinnā'nī vāyyō'mēr ābhrāhām' ābhrāhām' vāyyō'mēr hāshshāmā'yim

not and youth the to hand thy ⁶⁴¹send shalt thou not said he And

וַיֹּאמֶר אֵלַי תִּשְׁלַח אֶל־יְדָהּ אֶל־הַנַּעַר וְאֶל־
 v. 12. v'āl- hānnā'ār ēl- yād'khā' tishlāh' āl- vāyyō'mēr

of fearing that ²¹²known have I now for thing any him to do shalt thou

תַּעֲשֶׂה לּוֹ כִּי־אָמַרְתָּ כִּי־עָתָה יָדַעְתִּי כִּי־רָא
 y'rā' kī- yādā'ti āttāh' kī m'ū'māh lō tā'ās

me from one only thy son thy withheld hast not and thou [art] God

אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא־הִשְׁכַּחְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְדִידְךָ בְּיָמָיו׃
 mimmēn'nī y'hīd'khā' ēth- binkhā' ēth- hāsākh'tā v'lō' āttāh' 'lōhīm'

behind ram a behold and saw and eyes his Abraham lifted And

וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא וַיִּהְיֶה אֵיל אַחֵר
 v. 13. āhār' ā'il v'hinnāh'- vāyyār' ānāv' ēth- ābhrāhām' vāyyissā'

took and Abraham went and ⁶⁴³horns his in thicket the in taken

נֶאֱחָז בַּסֶּבֶךְ בְּקֶרְנוֹ וַיִּלֶּךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
 vāyyikkāh' ābhrāhām' vāyyā'lēkh b'kārnāv' bāss'bhākh' nā'hāz'

called And son his ¹⁴²under burnt-offering a to him offered and ram the

אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה׃ v. 14. וַיִּקְרָא
 vāyyikrā' b'nō' tā'hāth l'ōlāh' vāyyā'lā'hū hāā'il ēth-

which see shall Jehovah that [the] place (the) of name [the] Abraham

אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאָה אֲשֶׁר
 'shēr' yirāh' y'hōvāh' hāhū' hāmmākōm' shām- ābhrāhām'

seen be shall it Jehovah of mount [the] in day (the) [this] said be would
 יֵרָאָה יְהוָה בְּהַר הַיּוֹם וַיֹּאמֶר
 yārā'āh' y'hōvāh' b'hār' hāyyôm' yāāmār'

[time] second a Abraham to Jehovah of messenger [the] called And
 שְׁנִיַּת אַבְרָהָם אֶל-יְהוָה מַלְאָךְ וַיִּקְרָא v. 15.
 shānith' ābhrāhām' ēl- y'hōvāh' malākh' vāyyikrā'

[of] spoken [word the] sworn have I myself me in said he And heavens the from
 נָאֻם- נִשְׁבַּעְתִּי בִּי וַיֹּאמֶר v. 16. הַשָּׁמַיִם בֵּן
 n'um'- nishbā'ti bi vāyyō'mēr hāshshāmā'yim min-

⁶²⁹thing (the) done hast thou ⁶⁴⁴what of answer [in] ²³⁷that Jehovah
 הָאֶחָד הַיְחָדָּה יֶעָן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וַיְהִי
 hāddābhār' ēth- āsī'thā 'shēr' yā'an kī y'hōvāh'

one only thy son thy withheld hast thou not and this (the)
 יְהִי וְלֹא הִשְׁכַּחְתָּ אֶת-בִּנְךָ אֶת-יְהִידָה
 y'hīdā'khā ēth- binkhā' ēth- hāsākh'tā v'lō' hāzzāh'

multiply shall I ¹²⁷multiplying [in] and thee bless shall I ¹²⁷blessing [in] That
 אַרְבָּה וְהָרַבְּהָ אַבְרָהָם בְּרַךְ v. 17.
 ārbāh' v'hārbāh' 'bhārekhkhā' bhārakh' kī-

upon [is] which sand the as and heavens the of stars [the] as seed thy
 אֶת-זֶרְעָךְ בְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַהֲלֹל אֲשֶׁר-עַל-
 āl- 'shēr' v'khāhōl' hāshshāmā'yim k'khōkh'bhā' zār'khā' ēth-

⁶⁴⁷enemies his of gate [the] seed thy ⁶⁴⁶occupy shall and sea the of ⁶⁴⁵lip [the]
 טִפְחֵי הַיָּם יָרַשׁ וְזָרַח אֶת שַׁעַר אֹיְבָיו
 ōy'bhāv' shā'ār āth zār'khā' v'yirāsh' hāyyām' s'fāth'

earth the of nations [the] all seed thy in themselves bless [then] And
 וַיְבָרֵךְ בְּרִצְּתָם כֹּל בְּנֵי אַבְרָם
 hāā'rēts gōyā' kōl bh'zār'khā' v'hithbār'khu' v. 18.

to Abraham returned And voice my (in) heard hast thou ⁶⁴⁸which of end
 וַיָּשֹׁב אַבְרָהָם אֶל-בְּקוֹלִי שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר יָקָב v. 19.
 ēl- ābhrāhām' vāyyā'shōbh b'kōlī' shāmā'tā 'shēr' ā'kébh

sat and Sheba Beer to ⁴⁵⁵together went they and rose they and youths his
 וַיֵּשֶׁב וַיִּקְמוּ וַיָּלְכוּ אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע וַיָּבֹאוּ
 vāyyā'shēbh shā'bhā b'ār' ēl- yāhdāv' vāyyāl'khu' vāyyāku'mu n'ārāv'

these [the] things the behind was it And Sheba Beer in Abraham
 אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע v. 20. וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 hāā'llāh hādd'bhārīm āh'rā' vāy'hī' shā'bhā bibhār' ābhrāhām'

she also Milkah bore Behold say to Alraham to announced was it and
 הוא גם היתה ילדה מלכה גסר ויאמר לאברהם ויגיד
 hî' gâm- milkah' yâl'däh' hinnäh' lāmôr' l'äbhrähäm' väyyuggäd'
 brother his Buz and first-born his Huz brother thy Nahor to sons
 ויאמר לו אחי בנך בוז ויגיד ויאמר לאברהם ויגיד
 ähiv' buz' v'ëth- b'khôrô' uts' ëth- ähî'khä l'nähôr' bänim'
 and Hazo and Chesed And Aram of father [the] Kemuel and
 ויאמר לו אחי בנך בוז ויגיד ויאמר לאברהם ויגיד
 v'ëth- h'zô' v'ëth- kâ'sed v'ëth- 'rä'm' 'bhi' k'muäl' v'ëth-
 Rebekah begat Bethuel And Bethuel and Jidlaph and Pildash
 ויאמר לו אחי בנך בוז ויגיד ויאמר לאברהם ויגיד
 ribhkäh' ëth- yäläd' ubh'thuäl' b'thuäl' v'äth yidläf' v'ëth- pildäsh'
 Abraham of brother [the] Nahor to Milcah bare these eight
 ויאמר לו אחי בנך בוז ויגיד ויאמר לאברהם ויגיד
 äbhrähäm' "hî' l'nä'hôr milkah' yäl'däh' ä'läh sh'mônäh'
 also bore she and Reumah ⁶⁵⁰[was] name her and ⁶⁴⁹concubine his And
 ויאמר לו אחי בנך בוז ויגיד ויאמר לאברהם ויגיד
 gâm- vättä'lëd r'umäh' uush'mäh' uufilägshô' v. 24.
 Maachah and Thahash and Gaham and Tebah she
 ויאמר לו אחי בנך בוז ויגיד ויאמר לאברהם ויגיד
 mä'khäh' v'ëth- tä'häsh v'ëth- gä'häm v'ëth- tä'bhäh ëth- hî

CHAPTER XXIII.

seven and year twenty and year hundred Sarah of lives [the] were And
 ויגיד ויגיד ויגיד ויגיד ויגיד ויגיד ויגיד ויגיד
 v'shâ'bhä shänäh' v'ësrîm' shänäh' määh' säräh' häyyä' väyyiyhu' v. 1.
 Kiriath in Sarah died (she) And Sarah of lives [the] of years years
 ויגיד ויגיד ויגיד ויגיד ויגיד ויגיד ויגיד ויגיד
 b'kiryáth' säräh' vättä'môth säräh' häyyä' sh'nä' shänim' v. 2.
 Abraham went and Canaan of land [the] in Hebron [is it] ⁶⁵¹she Arba
 ויאמר לו אחי בנך בוז ויגיד ויאמר לאברהם ויגיד
 äbhrähäm' väyyäbhô' k'nä'an b'ä'rëts hëbhrôn' hî ärbä'

⁶⁵³upon from Abraham rose And her [for] weep to and Sarah ⁶⁵²to mourn to
לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכָּתָהּ׃ v. 3. וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל
māāl' ābhrāhām' vāyyā'kóm v'libhkōthāh' l'sārāh' lispōd'

sojourner A say to Heth of sons [the] to spoke and dead his of faces [the]
פָּנָי מִתּוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת׃ v. 4. וְהָת לֵאמֹר׃
gār- lāmōr' hāth' b'nā- ēl- vāy'dābbār' māthō' p'nā'

grave a of possession me to ye give you with I [am] stranger a and
וְחֹשֶׁב אֲנִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֶחְזָתִי קָבֵר
kā'bhēr 'huzzāth- li t'nu' immākhem' ānōkhi' v'thōshābh'

answered And ⁶⁵⁴faces my to from dead my bury me let and you with
עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה בְּיָחִי׃ v. 5. וַיַּעֲנֵנִי
vāyyā'nu' mill'fānā'i māthi' v'ēkb'rah' immākhem'

Lord(s) my us Hear him to say to Abraham Heth of sons [the]
בְּנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ v. 6. וְשָׁמַעֲנִי אֲדֹנָי
'dōnī' sh'māā'nu lō lāmōr' ābhrāhām' ēth- hāth' bh'nā-

graves our ⁶⁵⁶of choosing the in midst our in thou [art] God ⁶⁵⁵of one lifted a
נָשִׂיא אֲלֹהִים אַתָּה בְּחֹכְמָה בְּמִבְחָר קִבְּרֵינוּ
k'bhārā'nu b'mibhār' b'thōkhā'nu āttāh' 'lōhim' n'sī'

withhold shall ⁶⁵⁷not grave his us from ⁶⁵⁷man a dead thy bury
קָבֵר אֶת־בֵּיתָהּ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְּרוֹ לֹא־יִכְלֶה
yikhlāh' lō- kibhrō' ēth- mimmēn'nu ish māthā'khā ēth- k'bhōr'

Abraham rose And dead thy burying from thee from
מִמֶּךָ מִקְבֵּר בְּיָחִי׃ v. 7. וַיָּקָם אַבְרָהָם
ābhrāhām' vāyyā'kóm māthā'khā mikk'bhōr' mimm'khā'

Heth of sons [the] to land the of people [the] to down himself bowed and
וַיִּשְׁתַּחוּ לָעָם דָּאָרְץ לְבֵנֵי־חֵת׃
hāth' libhnā- hāā'rēts l'am- vāyyshtā'hū

⁶⁵⁸breath your with staying is it if say to them with spoke he And
וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אַתָּה נַפְשְׁכֶם׃ v. 8. וַיַּעֲנֵנוּ
nāfsh'khēm' ēth- yāsh' im- lāmōr' ittām' vāy'dābbār'

⁶⁵²me to ⁶⁵⁹strike and me ye hear ⁶⁵⁴faces my to from dead my bury to
לִקְבֹּר אֶת־בֵּיתִי מִלְּפָנַי שְׁמַעֲנִנִי וּפָגַעֲנִי לִי
lī' ufigū- sh'māū'nī mill'fānā'i māthi' ēth- likbōr'

⁶⁶¹Machpelah (the) of cave [the] me to give shall he And Zohar of son Ephron ⁶⁶⁰in
בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹהַר׃ v. 9. וְיִתֵּן־לִי אֶת־מַעְרַת הַמַּכְפֶּלֶה
hāmmakhpālāh' m'ārāth' ēth- lī' v'yit'tēn- tsō'hār bēn- b'ēfrōn'

her give shall he ⁶⁶²full ⁶⁶²silver in field his of end [the] in [is] which him to [is] which

יִתֵּן נָה מְלֵא בְּכֶסֶף שִׂדְהוּ בִקְצָה אֶשֶׁר לוֹ אֶשֶׁר
yitt'nén'nāh mālā' b'khā'sēf sādā'hū biktsāh' 'shēr lō' 'shēr-

sitting [was] Ephron And ⁶⁶³grave a of possession a to midst your in me to

יֹשֶׁב בְּתוֹכְכֶם לְאֶחָד קֶבֶר: v. 10. עֶפְרוֹן יָשָׁב
yōshābh' v'ēfrōn' kā'bhēr lā'hūzzāth'- b'thōkh'khēm' llī

Abraham Hittite the Ephron answered and Heth of sons [the] of midst [the] in

בְּחֹךְ בְּנֵי-הַת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִיטִּי אֶת אַבְרָהָם
ābhrahām' ēth- hāhittī' ēfrōn' vāyyā'ān hāth' b'nā'- b'thōkh'

of gate [the] ⁶⁶⁵(of) in going [the] of whole [the] to Heth sons the ⁶⁶⁴of ears [the] in

בְּאָזְנֵי בְנֵי-הַת לְכָל בְּאִי שַׁ'אַר-
shā'ār- bāā' l'khōl' hāth' bh'nā'- b'ōznā'

thee to given ⁶⁶⁶have I field the me hear Lord my No say to city his

עִירוֹ לְאֹמֶר: v. 11. אֶדְנִי שְׁמִיעֲנִי הַשְׁוִיָּה נָתַתִּי לָךְ
lākh nāthāt'ti hāssādāh' sh'māā'nī 'dōnī' lō- lāmōr' irō'

of sons [the] of eyes [the] to her gave I thee to it in [is] which cave the and

וְהַמְעַרָה אֶשֶׁר בּוֹ לָךְ נָתַתִּיהָ לְעִנִּי בְנֵי-
bh'nā- l'ānā' n'thattī'hā l'khā' bō' 'shēr'- v'hāmm'ārāh'

Abraham down bowed And dead thy bury thee to her gave I people my

עַמִּי נָתַתִּיהָ לָךְ קֶבֶר מִתָּה: v. 12. וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם
ābhrahām' vāyyishtā'hū māthā'khā k'bhōr' lākh n'thattī'hā āmmī'

⁶⁶⁴of ears [the] in Ephron to spoke he And land the of people [the] of faces [the] to

לְפָנַי עִם-הָאָרֶץ: v. 13. וַיְדַבֵּר אֶל-עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי
b'ōznā' ēfrōn' ēl- vāy'dābbār' hāā'rēts ām- lifnā'

⁶⁶⁶given have I me hear ⁶⁶⁷please thou ⁶⁶⁷if but say to land the of people [the]

עִם-הָאָרֶץ לְאֹמֶר אָךְ אִם-אַתָּה לוֹ שְׁמִיעֲנִי נָתַתִּי
nāthāt'ti sh'māā'nī lū āttāh' im- ākh lāmōr' hāā'rēts ām-

thither dead my ⁵⁷⁷bury will I and me from take field the ⁶⁶⁸of silver [the]

כֶּסֶף הַשְׁוִיָּה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת-בִּתִּי שְׁמָה:
shām'mā māthī' ēth- v'ēkb'rāh' mimmēn'nī kāh hāssādāh' kā'sēf

Lord My him to say to Abraham Ephron answered And

וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת אַבְרָהָם לְאֹמֶר: v. 15. אֶדְנִי
'dōnī' lō lāmōr' ābhrahām' ēth- ēfrōn' vāyyā'ān

me between silver of shekel hundred(s) four of land a [is it] me hear

שְׁמִיעֲנִי אָרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף בִּינִי
bānī' kā'sēf shā'kēl- māōth' ārbā' ā'rēts sh'māā'nī

heard And thou bury dead thy and she [is] what thee between and

וַיִּשְׁמָע v. 16. קָבַר: וְאֵת מִתָּהּ מֵדָה הָיָה וּבִיָּהּ
váyishmá' k'bhōr' māth⁶⁴khā' v'ēth- hī' mā- ubhān⁶⁴khā'

silver the Ephron to Abraham weighed and Ephron to Abraham

אֶבְרָהָם אֶל-עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקָל אֶבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף
hākkā'sēf ēth- l'ēfrōn' ābhrāhām' vāyishkōl' ēfrōn' ēl- ābhrāhām'

of hundreds four Heth of sons [the] ⁶⁶⁴of ears [the] in [of] spoke he which

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ בְּנֵי-חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת
māōth' ārbā' hāth' b'nā- b'ōznā' dibbēr' 'shēr'

Ephron of field [the] ⁶⁷¹rose And ⁶⁷⁰traveler the to ⁶⁶⁹passing silver of shekel

שֶׁקֶל כֶּסֶף עִבֵּר לְסֹחֵר: וַיָּקָם שִׁדְרִי עֶפְרוֹן v. 17.
ēfrōn' s'dā' vāyyā'kóm lāssōhār' ōbhār' kā'sēf shā'kēl

cave the and field the Mamre of faces [the] to [is] which winding the in which

אֲשֶׁר בַּמִּכְפֶּלֶה אֲשֶׁר לְפָנֵי מִמְרָא הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה
v'hamm'ārāh' hāssādāh' māmra' lifnā' 'shēr' bāmmākhpalāh' 'shēr'

of all in [is] which field the in [is] which tree the of all and it in [is] which

אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכֹל-
b'khōl- 'shēr' bāssādāh' 'shēr' hāāts' v'khōl- bō 'shēr-

⁶⁶⁴of eyes [the] to ⁶⁷²acquisition an to Abraham To around bound its

גָּבְלוּ סָבִיב: v. 18. לְמִקְנָה לְעֵינַי לְאֶבְרָהָם
l'ānā' l'miknāh' l'ābhrāhām' sābhibh' g'bhulō'

after And city his of gate [the] (of) in going [the] of all in Heth of sons [the]

בְּנֵי-חֵת בְּכָל-בְּאֵר שִׁעִר-עֵירוֹ: v. 19. וְאַחֲרֵי-
v'āh'rā'- irō' shā'ār- bāā' b'khōl' hāth' bh'nā'-

of field [the] of cave [the] to wife his Sarah Abraham buried thus

כֵּן קָבַר אֶבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מְעָרַת שָׂדֶה
s'dāh' m'ārāth' ēl- ishtō' sārāh' ēth- ābhrāhām' kābhār' khān'

Canaan of land [the] in Hebron [is] she Mamre of faces the upon Machpelah (the)

הַמִּכְפֶּלֶה עַל-פְּנֵי מִמְרָא הָיָה הֶבְרֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
k'nā'an b'ārēts hēbhrōn' hī māmra' p'nā' āl- hāmmākhpalāh'

Abraham to it in which cave the and field the ⁶⁷¹rose And

וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְאֶבְרָהָם v. 20.
l'ābhrāhām' bō 'shēr- v'hamm'ārāh' hāssādāh' vāyyā'kóm

Heth of sons [the] (with) from grave of possession a to

לְאַחֲזֵר קָבַר מֵאֵת בְּנֵי-חֵת:
hāth' b'nā- māāth' kā'bhēr lā'hūzāth'-

CHAPTER XXIV.

blessed Jehovah and days the in[to] come having old Abraham And

וַיְבָרֶךְ יְהוָה בְּיָמָיו בָּא וַיֹּאמְרָם זֶקֶן v. 1.
bārākh' vihōvāh' bāyyāmim' bā zākān' v'ābhrāhām'

of one old [the] servant his to Abraham said And all the in Abraham

אֶת־אֲבִרָהָם בְּכֹל׃ v. 2. וַיֹּאמֶר אֲבִרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זֶקֶן
z'kān' ābhdo' ēl- ābhrāhām' vāyyō'mēr bākkōl' ābhrāhām' ēth-

under hand thy now put him to [was] which all in ruling the house his

בֵּיתוֹ הַמְשִׁיל׃ בְּכֹל־אֲשֶׁר־לּוֹ שִׁים־נָא יְדָהּ תַּחַת
tā'hāth yād'khā' nā' sim- lō' 'shēr- b'khōl- hāmmōshāl' bāthō'

heavens the of God Jehovah [by] (in) swear thee make shall I And thigh my

יָרְכִי׃ v. 3. וְאֲשִׁבִּינָהּ אֵלָיו בִּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
hāshshāmā'yim 'lōhā' bīhōvāh' v'āshbi'khā' y'rākhī'

son my to wife a take shalt thou not ⁶⁷³that earth the of God [the] and

וְאֵלָיו הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תָקַח אִשָּׁה לְבָנִי
libhnī' ishshāh' thikkāh' lō'- 'shēr' hāā'rēts vālōhā'

⁶⁷⁴inward his in sitting [am] I ⁶⁷⁴which Canaanite the of daughters [the] from

מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃
b'kirbō' yōshābh' ānōkhī' 'shēr' hākk'nā'nī' mibb'nōth'

takest thou [then] and go shalt thou ⁶⁷⁵birth my to and land my to That

v. 4. כִּי אֶל־אָרְצִי וְאֶל־מִוֹלַדְתִּי תֵלֶךְ וְלִקְחָתָּ
v'lākāhtā' tālākh' mōlādtī v'ēl- ārtsī' ēl- kī

not Perhaps servant the him to said And Isaac to son my to wife a

אִשָּׁה לְבָנִי לְיִצְחָק׃ v. 5. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אֲדֹלָי
lō- ulā'i hāā'bhēd ālāv' vāyyō'mēr l'yits'hāk' libhnī' ishshāh'

this (the) country the to ⁶⁷⁷me behind go to woman the ⁶⁷⁶willing be shall

תֵּאָבֶה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אִתִּי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
hāzōth' hāā'rēts ēl- āh'rā'i lālā'khēth hāishshāh' thōbhāh'

⁶⁷⁹which country the to son thy ^{678b}return I shall ⁶⁷⁸returning in (whether)

הֲהָשִׁיב אֲשִׁיב אֶת־בְּנִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
'shēr- hāā'rēts ēl- binkhā' ēth- āshibh' hāhāshābh'

thyself watch Abraham him to said And ⁶⁷⁹there from out wentest thou

יָצָאתָ מִשָּׁם׃ v. 6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבִרָהָם הִשְׁמָהּ
hishshā'mēr ābhrāhām' ālāv' vāyyō'mēr mishshām' yātsā'thā

of God [the] Jehovah thither son my return make shalt thou lest thee to
לֵךְ פֶּן תָּשִׁיב אֶת בְּנִי שָׁמָּה: v. 7. לֹהָא' y'hōväh' shām'mäh b'ni' èth- täshibh' pën- l'khä'

of land [the] from and father my of house [the] from me took who heavens the
וּמֵאֲרֻצֵּי אָבִי מִבֵּית לְקַחְנִי אֲשֶׁר הָשְׁשָׁמָא' y'im
umāā'rêts äbhî' mibbâth l'kāhā'nî 'shēr' hashshämä'yim

seed thy to say to me to swore who and me to spoke who and ⁶⁷⁵birth my
מִלֹּדְתִי וְאֲשֶׁר דִּבֶּר- לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע- לִי לְאָמֹר לְזָרַע
l'mōläd'tî v'äshēr dibbēr- vā'shēr' lî' nishbā- vā'shēr' lî' zār'khä' lāmōr' l'zār'khä'

faces thy to messenger his send shall he this (the) land the give shall I
אֶתֶּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח בְּמַלְאָכָו לְפָנָי
l'fänā'khä mälāk'hō' yishlāh' hū hāzzōth' hää'rêts èth- èttān'

not if And there from son my to woman a ¹⁹⁷take thou [then] and
וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִנְּשָׁם: v. 8. לֹא' v'im- mishshām' libhnî' ishshäh' v'lākāhtä'

cleaned art thou [then] (and) thee behind go to woman the willing be shall
תֵּאָבֵדָה תֵּאָשָׁה לְלֶכְתָּ אַחֲרָיָהּ וְנִקִּיתָ
v'nikî'thā äh'rā'khä lälā'khèth häishshäh' thōbhäh'

thither return make shalt thou not son my only this oath my from
מִשְׁבַּעַתִּי זֹאת רַק אֶת-בְּנִי לֹא תִשָּׁב תָּשִׁיב שָׁמָּה:
shām'mäh thāshābh' lō b'ni' èth- rāk zōth mishsh'bhüäthî'

Abraham of thigh [the] under hand his servant the put And
וַיִּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת יָדוֹ תַּחַת יָרְךְ אַבְרָהָם: v. 9.
äbhrahām' yā'rèkh tä'hāth yädō' èth- hää'bhèd vāyyä'sēm

took And this (the) word the upon him to (himself) swore and lord(s) his
אֲדֹנָיו וַיִּשְׁבַּע לֹא עַל-הַדָּבָר הַזֶּה: v. 10. וַיִּיקַּח
vāyyikkāh' hāzzāh' häddābhär' äl- lō vāyyishshä'bhä 'dönäv'

of all and went and lord(s) his of camels [the] from camels ten servant the
הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גִּמְלִים מִגְּמָלָיו אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל-
v'khól- vāyyä'lèkh 'dönäv' migg'mällä' g'mällim' 'särah' hää'bhèd

of Aram to went and rose he and hand his in [was] lord(s) his of good [the]
טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֵל-אָרָם
'rām' èl- vāyyä'lèkh vāyyä'kóm b'yädō' 'dönäv' tubh'

camels the ⁶⁸¹down bow to made he And Nahor of city [the] to ⁶⁸⁰rivers two [the]
נְהָרוֹם אֵל-עִיר נָחוֹר: v. 11. וַיַּבְרַח וְהַגְּמָלִים
hāgg'mällim' vāyyäbhrākh' nāhōr' ir' èl- nāh'rä'yim

evening of time [the] ¹⁶⁹to waters (the) of well a to city the to ¹⁶²street [the] from

ערב לַעַת הַמַּיִם אֶל-בְּאֵר לָעִיר מִחוּץ
â'rëbh l'âth' hâmmä'yim b'är' ël- läir' mihûts'

of God Jehovah said he And [ones] drawing the of out going of time [the] to

וַיֹּאמֶר יְהוָה וַיֵּצֵא אֶת-לֹחֵהָ v. 12. הָשִׁשְׁחָה וְצָא לַעַת
'lôhâ' y'hôvâh' vâyyômâr' hâshshô'bhôth' tsâth l'âth'

make and day this faces my to now ¹⁶³meet to make Abraham lord my

וַיֵּצֵא אֶת-לֹחֵהָ v. 12. הָשִׁשְׁחָה וְצָא לַעַת
vâ'sâ' hâyyôm' l'fânâ'i nâ' hâkrâh- âbhrâhâm' 'dônî'

of well [the] upon standing [am] I Behold Abraham lord my with kindness

וְעַתָּה אֶת-לֹחֵהָ v. 13. הָשִׁשְׁחָה וְצָא לַעַת
ân' âl- nitssäbh' ânôkhî' hinnâh' âbhrâhâm' 'dônî' im hâ'séd

waters draw to out going city the of men [the] of daughters [the] and waters (the)

וַיֵּצֵא אֶת-לֹחֵהָ v. 13. הָשִׁשְׁחָה וְצָא לַעַת
mä'yim lishôbh' yôts'ôth' häir' ânshâ' ûbh'nôth' hâmmä'yim

¹⁶⁵her to say shall I ¹⁶⁵which ¹⁶⁴maiden the [that] be it let [then] And

וַיֵּצֵא אֶת-לֹחֵהָ v. 14. הָשִׁשְׁחָה וְצָא לַעַת
âlâ'hâ ômâr' 'shër' hânnâ'râ' v'häyâh'

also and drink says [then] she and drink shall I ¹⁶⁶and bucket thy now stretch

וַיֵּצֵא אֶת-לֹחֵהָ v. 14. הָשִׁשְׁחָה וְצָא לַעַת
v'gâm- sh'thâh' v'am'râh' v'eshtâh' khaddâ'kh nâ' hätti-

Isaac to servant thy to ¹⁶⁷firm made hast thou her drink make shall I camels thy

וַיֵּצֵא אֶת-לֹחֵהָ v. 14. הָשִׁשְׁחָה וְצָא לַעַת
l'yitshâk' l'abhd'khâ' hōkhâh'tâ ôthâh' âshkâh' g'mallâ'khâ

was it And lord my with kindness didst thou that know shall I ¹⁶⁸her in and

וַיֵּצֵא אֶת-לֹחֵהָ v. 15. הָשִׁשְׁחָה וְצָא לַעַת
vây'hî- 'dônî' im- hâ'séd äsî'thâ kî- âdâ' ûbhâh'

who out going Rebekah behold and speak to completed ¹⁶²yet not he

וַיֵּצֵא אֶת-לֹחֵהָ v. 15. הָשִׁשְׁחָה וְצָא לַעַת
'shër' yôtsâth' ribhkâh' v'hinnâh' l'dabbâr' killâh' tâ'rêm hu

of brother Nahor of wife [the] Milkah of son [the] Bethuel to born was

וַיֵּצֵא אֶת-לֹחֵהָ v. 15. הָשִׁשְׁחָה וְצָא לַעַת
'hî' nâhōr' â'shêth milkâh' bën- libhthûâl' yull'dâh'

[was] ¹⁶⁴maiden the And shoulder her upon [was] bucket her and Abraham

וַיֵּצֵא אֶת-לֹחֵהָ v. 16. הָשִׁשְׁחָה וְצָא לַעַת
v'hânnâ'râ' shikhmâh' âl- v'khaddâh' âbhrâhâm'

her knew not man a and separated^{688b} might[ily] sight of good
 יָדָעָה לֹא וְאִישׁ בְּחֻלָּהּ מָוֹד מַרְאֶה טֹבָה
 y'dääh' lô v'ish' b'thuläh' m'öd' marâh' tôbhâth'

ran And up went and bucket her filled she and well the to down went she and
 וַיָּרֶץ v. 17. וַתֵּלֶךְ כֶּדֶה וַתִּמְלֵא וַתֵּינָה וַתֵּרֶד
 vâyyä'rôts vättä'al khaddäh' vätt'mallä' hää'y'näh vättä'réd

waters of little a now ⁶⁸⁹drink to me make said and her meet to servant the
 הָעֵבֶר לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִינִי נָא מֵעַתָּה מִיָּמִים
 mâ'yim m'ät- nä hâgmîinî vâyyo'mër likrâthäh' hää'bhêd

down go made and hastened she and lord my drink said she And bucket thy from
 וַתֵּרֶד v. 18. וַתֹּאמֶר שְׂתֵה אֲדֹנָי וַתִּמְהַר וַתֵּרֶד
 vättö'réd vätt'mähär' 'dönî sh'thäh' vättö'mër mikkaddakh'

completed she And drink him made and hand her upon bucket her
 כֶּדֶה עַל-יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ v. 19. וְתִשְׁקֶהוּ
 vätt'khäl' vättashkähü yädäh' ä- kaddäh'

(when) until draw shall I camels thy to also said and drink him make to
 לְהַשְׁקֶתוֹ וַתֹּאמֶר בָּם לְגַמְלִיךָ אֲשָׁב עַד אִם-
 im- äd êshâbh' ligmallä'khä gâm vättö'mër l'hâshkôthö'

[in]to bucket her ⁶⁹¹emptied and hastened she And ⁶⁹⁰drink to complete would they
 כָּלוּ לְשִׁתּוֹת v. 20. וַתִּמְהַר וַתֵּרֶץ אֶל-
 ël- kaddäh' vatt'är' vätt'mähär' lishtôth' killü'

drew she and draw to well the to ^{237b}continuance in ran and drinking-trough the
 הַשֶּׁתֶּת וַתֵּרֶץ עוֹד אֶל-הַבְּיָר לְשָׂאב וַתִּשְׁאֵב
 vättishâbh' lishôbh' hâbb'är' ël- öd vättä'rôts hashshô'kêth

her to ⁶⁹²looking himself keeping [was] man the And camels his all to
 לְכָל-בְּמִלִּי v. 21. וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָּהּ
 läh mishtääh' v'häish' g'malläv' l'khól-

Jehovah ⁶⁹⁴well on go made whether know to ⁶⁹³[himself] mute making
 יְהוָה הַחֲצִילִי לְדַעַת מִחֲרִישׁ
 y'höväh' hâhitsli'h lädä'âth mäh'rîsh'

drink to camels the completed as was it And not if [or] way his
 דָּרְכוֹ אִם-לֹא v. 22. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגְּמִלִּים לְשִׁתּוֹת
 lishtôth' hâgg'mallîm' killü' kâ'shër' vâ'y'hî' lô' im- dârkô'

of two and ⁶⁹⁶weighing its ⁶⁹⁵half gold of ring a man the took and
 וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בַּקַּע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי
 ush'nä' mishkälö' bâ'kâ zâhâbh' nâ'zêm häish' vâyyikkäh'

said he And weight their ⁶⁹⁷gold ten hands her upon bracelets
 וַיֹּאמֶר v. 23. מִשְׁקָלָם זָהָב עֲשָׂרָה יָדָיָהּ עַל צַמִּידִים
 vāyyō'mēr mishkālām' zāhābh' 'sārāh' yādā'hā al- ts'midim'

of ⁵³²house [the in] is whether me to now announce thou [art] whom of daughter [the]
 בַּת מִי אַתָּה הַגִּידִי נָא לִי הַיֵּשׁ בֵּית-
 bāth- h'yāsh' lī nā hāggī'dī ātt mī' bāth-

of daughter [the] him to spoke And night the pass to us to place a father thy
 אָבִיךָ מָקוֹם לָנוּ לָלֵין v. 24. וְהָאָמֶר אֵלָיו בַּת-
 bāth- ālāv' vāttō'mēr lālīn' lā'nū mākōm' ābbīkh'

said she And Nahor to bare she whom Milkah of son a [am] I Bethuel
 בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶן- מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָהּ לְנָחוֹר v. 25. וְהָאָמֶר
 vāttō'mēr l'nāhōr' yāl'dāh' 'shēr' milkāh' bēn- ānō'khī b'thuāl'

place also us with [is] much fodder also straw also him to
 אֵלָיו גַּם- תֵּבֶן גַּם- מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם- מָקוֹם
 mākōm' gām- immā'nū rābh mispō' gām- tā'bhēn gām- ālāv'

down himself bowed and man the down himself inclined And night the pass to
 לָלֵין v. 26. הָאִישׁ וַיַּיִשְׁתָּחוּ וַיִּקְדּוּ
 vāyyishta'hū hāish' vāyyikkōd' lālūn'

Abraham lord my of God [the] Jehovah blessed [be] said And Jehovah to
 לִיהוָה v. 27. וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבִרָם אֲבִרָהִם
 ābhrāhām' 'dōnī' ēlōhā' y'hōvāh' bārūkh' vāyyō'mēr lihōvāh'

[being] I lord my (with) from truth his and kindness his left not who
 אֲשֶׁר לֹא- עֹזֵב חֶסֶדוֹ וְאֱמִתּוֹ מִנְעָם אֲדֹנִי אָנֹכִי
 ānōkhī' 'dōnī' māim' vā'mittō' hāsdo' āzābh' lō- 'shēr'

lord my of brothers the ⁴⁴³of house the [to] Jehovah me led way the in
 בִּירְךָ נָחֵנִי יְהוָה בֵּית אָחִי אֲדֹנִי
 'dōnī' 'hā' bāth y'hōvāh' nāhā'nī bāddā'rēkh

mother her of house [the] to announced and maiden the ran And
 וַתָּרַץ וַתָּבֵרָךְ הַנַּעֲמָה וּבְתִּיחַת לְבֵיתָהּ אִמָּהּ v. 28.
 immāh' l'bhāth vāttāggād' hānnā'rā vāttā'rōts

[was] name his and brother a [was] Rebekah to And [were] these (the) things the as
 כְּדֵבָרִים הָאֵלֶּה v. 29. וְלִרְבֵּקָה אָח וּשְׁמוֹ
 ul'ribhkāh' hāā'llāh kādd'bhārim' ush'mō' āh

well the to ⁶⁹⁸street the to man the to Laban ran and Laban
 לָבָן וַיֵּרַץ לָבָן אֶל- הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל- הָאֵין
 hāā'in ēl- hāhū'tsāh hāish' ēl- lābhān' vāyyā'rōts lābhān'

upon bracelets the and ring the ⁵⁷⁴seeing as was it And
 עַל- הַצְּמִידִים וְאֶת הַנָּזֶם אֶת הַנֶּזֶם כִּרְאֹת וַיְהִי כִּרְאֹת v. 30.
 ăl- hâtsts'midim' v'êth- hânâ'zêm êth- kirôth' vâ'y'hî'

sister his Rebekah of words [the] ⁵⁷⁴hearing his as and sister his of hands [the]
 וְיָדֶיהָ אֶת־וּכְשָׁמֶיהָ וְאֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֶת־הָאִשׁ
 "hōthō' ribhkāh' dibhrā' êth- ukh'shômō' "hōthō' y'dā'

behold and man the to came he (and) man the me to spoke ⁶⁹⁹so say to
 לֵאמֹר כֹּה־דִּבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֵל- הָאִישׁ וְהִנְנָה
 v'hinnāh' hāish' ăl- vāyyābhō' hāish' ălā'ī dibbēr' kō- lāmōr'

said he And well the ⁵³⁵upon camels the ⁵³⁵upon standing [was he]
 עָמַד עַל- הַגְּמָלִים עַל- וַיֹּאמֶר v. 31. הָאֵין
 vāyyō'mēr hāā'in ăl- hāgg'mállim' ăl- ōmād'

I and street the in stand thou shalt why Jehovah of blessed [thou] in go
 בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לְמַה תַּעֲמֹד בַּחוּץ וְאֲנֹכִי
 v'ānōkhī' bāhuts' thā'mōd' lām'māh y'hōvāh' b'rukh' bō

man the in went And camels the to place and house the prepared have I
 פָּנִיתִי הַבֵּית וּמְקוֹם לְגַמְלִים וַיָּבֹא הָאִישׁ v. 32.
 hāish' vāyyābhō' lāgg'mállim' umākōm' hābbā'ith pinni'thī

fodder and straw gave he and camels the ⁶⁹⁹opened he and house the (to)
 הַבֵּיתָה וַיִּפְתַּח הַגְּמָלִים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא
 umispō' tā'bhēn vāyyittān' hāgg'mállim' vāy'fattāh' hābbā'y'thāh

men the of feet [the] and feet his wash to water and camels the to
 לְגַמְלִים וַיִּמָּץ לְרֹחַץ רְגְלָיו וְרֹגְלֵי הָאֲנָשִׁים
 hā'nāshīm' v'rāglā' rāglāv' līrhōts' umā'yīm lāgg'mállim'

¹⁷⁶not said he and eat to faces his to ⁷⁰⁰put he And him with [were] who
 אָשֶׁר אִתּוֹ v. 33. לִפְנֵי לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא
 lō vāyyō'mēr lē'khōl' l'fānāv' vāyyī'sēm ittō' "shēr'

speak said he and words my spoken have I (when) till eat shall I
 אֲכַל עַד אֲסִי דִּבְרָתִי דִּבְרֵי וַיֹּאמֶר דָּבָר
 dābbār' vāyyō'mēr d'bhārā'ī dibbār'tī im- ād ōkhāl'

blessed Jehovah And I [am] Abraham of servant [the] said And
 וַיֹּאמֶר עַבְדְּ אַבְרָהָם אֲנִי v. 35. בָּרָאךְ וַיְהִי בָרָךְ v. 34.
 bārākh' vihōvāh' ānō'khī ābbrāhām' ā'bhēd vāyyōmār'

herd and flock him gave he and great became he and might[ily] lord my
 אֶת־אֲדֹנִי מֵאֵד וַיִּגְדַּל וַיִּתֵּן לוֹ צֹאן וּבָקָר
 ūbhākār' tsōn lō' vāyyittēn- vāyyigdāl' m'ōd' "dōnī' êth-

asses and camels and maid-servants and men-servants and gold and silver and
 וְכֶסֶד וְזָהָב וְעַבְדִּים וַשְׁפָּחוֹת וְגַמְלִים וַחֲמֹרִים:
 vâ'khâsêd v'zâhâbh v'khâ'sêf vâ'bhâdîm v'shâphôth ug'gâmlîm vâ'hôrîm

after master my to son a master my of wife [the] Sarah bore And

וְהָלַךְ שָׂרָה אִשְׁתּוֹ בֶּן לֹאדֹנִי אַחֲרַי v. 36.
 âh'ra' lādōnî' bhân 'dōnî' â'shêth sārâh' vattâ'lēd

swear me made And him to [was] what of all him to gave he and age old her

וַיִּשְׁבַּעְנִי v. 37. לֹא אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לִי וַיִּתֶּן-לִּי זִקְנָתָהּ
 vâyyâshbiā'nî lō 'shêr'-kôl-êth- lō' vâyyittēn- ziknâthâh'

of daughters [the] from son my to wife a take shalt thou Not say to master my

אֲדִי לֵאמֹר לֹא-חָק אִשְׁתִּי לִבְנִי מִבְּנוֹת
 mibb'nôth' libhnî' ishshâh' thikkâh' lō- lāmôr' 'dōnî'

to not ⁷⁰²If ⁷⁰¹land his in sitting am I ⁷⁰¹which Canaanite the

וְהִנֵּנִי אִשָּׁה אֲנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ v. 38. לֹא אֶל-
 êl- lō' im- b'ârtsô' yôshâbh' ânôkhî' 'shêr' hâkk'nâ'nî'

¹⁹⁷takest thou [then] and kindred my to and go shalt thou father my of house [the]

בֵּית-אָבִי יִלְכֶּךָ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתִי
 v'lākâhtâ' mishpâhtî' v'êl- tâlâkh' âbhî' bâth-

go will not perhaps master my to said I And son my to wife a

אִשְׁתִּי לִבְנִי v. 39. וְאָמַר אֶל-אֲדִי אֲלִי לֹא-חָלָךְ
 thâlâkh' lō- ulâ'î 'dōnî' êl- vâômâr' libhnî' ishshâh'

walked have I ⁷⁰³which Jehovah me to said he And me behind woman the

וְהָאִשְׁתִּי אַחֲרַי v. 40. וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְחַלַּכְתִּי
 hithhâllâkh'tî 'shêr'-y'hôvâh' âlâ'î vâyyô'mêr âh'ra'î hâishshâh'

way thy ¹⁹⁷prosper he [then] and thee with angel his send will ⁷⁰³faces his to

לִפְנֵי יִשְׁלַח בְּמַלְאָכֹו אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ v. 41. דָּרְכְּךָ
 dârkâ'khâ v'hitslî' ittâkh' mālâkhô' yishlâh' l'fânâv'

of house [the] from and kindred my from son my to wife a ¹⁹⁷takest thou and

וְלִקְחָתִי אִשְׁתִּי לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית
 umibbâth' mimmishpâhtî' libhnî' ishshâh' v'lākâhtâ'

to in go shalt thou when oath my from cleaned be shalt thou Then father my

אָבִי v. 41. אֶזְ-תִּנָּקָה מֵאֲלָתִי כִּי תְּבֹא אֶל-
 êl- thâbhô' kî mālâthî' tinnâkâh' âz âbhî'

oath my from clean art thou then and thee to give will they not if and kindred my

מִשְׁפַּחְתִּי וְאֶם-לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלָתִי
 mālâthî' nâkî' v'hâyî'thâ lâkh yitt'nû' lō v'im- mishpâhtî'

of God [the] Jehovah said I and well the to ²²⁶to-day in went I And

אֵלֹהִים יְהוָה וַאֲמַר אֵל הַיּוֹם וָאֵבָחָ v. 42.

'lohā' y'hōvāh' vāōmār' hāā'yin ēl- hāyyōm' vāābhō'

⁷⁰⁵which way my prospering now be thou ⁷⁰⁴if Abraham master my

אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם יִשְׁחָד נָא מַצְלִיחַ דְּרַבִּי אֲשֶׁר

'shēr' dārki' mātli'āh nnā' yēshkhā- im- ābhrāhām' 'dōnī'

of well the ⁵⁴²upon standing [am] I Behold ⁷⁰⁵(her) upon going [am] I

אֲנִי הֵלֵךְ עָלֶיהָ : v. 43. אֲנִי הִנֵּה נֹצֵב עָלַי

ān' āl- nitstsābh' ānōkhī' hinnāh' ālā'hā hōlakh' ānōkhī'

¹⁹⁷say [then] I and draw to out going (the) damsel the [then] be it and waters the

הַמַּיִם הַרְחֵק הָעֹלְמָה הַיָּצֵאת לְשֶׁאֵב וְאִמָּרְתִּי

v'āmārti' lishōbh' hāyyōtsāth' hāālmāh' v'hāyāh' hāmmā'yim

says [then] she And bucket thy from waters of little a now drink to me make her to

אֵלֶּה הַשְּׁקִינִי נָא מֵעַתָּה מֵיִם מִבְּדָה : v. 44. וְאִמָּרְהָ

v'am'rah' mikkāddākh' mā'yim m'āt- nā' hāshki'nī ālā'hā

woman the [is] she draw shall I camels thy to also and drink thou also me to

אֵלַי גַּם- אֶתָּה שְׁתָּה וְגַם לְגַמְלֶיךָ אֶשְׁאֵב הִנֵּה הָאִשָּׁה

hāishshāh' hī ēshābh' ligmallā'khā v'gām' sh'thāh' āttāh' gām- ālā'i

⁵⁶²yet not I master my of son [the] to Jehovah firm made whom

אֲשֶׁר- יָכִיתָ יְהוָה לְבָרִךְ אֲדֹנִי v. 45. טָרַם

tā'rēm 'nī' 'dōnī' l'bhēn- y'hōvāh' hōkhī'h 'shēr'-

out going Rebekah behold and heart my to speak to complete would I

אֶכְלֶה לְדַבֵּר אֵל- לְבִי וְהִנֵּה רִבְקָה יָצְאת

yōtsāth' ribhkāh' v'hinnāh' libbi' ēl- l'dābbār' 'khāllāh'

drew and well the to down went she and shoulder her upon [was] bucket her and

וַתִּשְׁאֵב עָלַי שִׁכְמָהּ וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה

vāttishābh' hāā'y'nāh vāttā'rēd shikhmāh' āl- v'khāddāh'

down go to made she and hastened she And now me drink to make her to said I and

וַאֲמַר אֵלֶּה הַשְּׁקִינִי נָא : v. 46. וְהָיָה

vāttō'rēd vātt'māhār' nā hāshki'nī ālā'hā vāōmār'

drink make shall I camels thy also and drink said she and her upon from bucket her

כָּדָה מַצְלִיחַ וְהָאֲמַר שְׁתָּה וְגַם- גַּמְלֶיךָ אֶשְׁכָּה

āshkāh' g'māllā'khā v'gām- sh'thāh' vāttō'mēr māālā'hā kāddāh'

her asked I And drink to made she camels the also and drank I and

וְאִשְׁתִּי וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקָתָהּ : v. 47. וְאִשְׁאָל אֶתָּה

ōthāh' vāāshāl' hishkā'thāh hāgg'māllim' v'gām vāāsht'

Bethuel of daughter [the] said she and thou [art] whom of daughter [the] said and
 בְּתוּאֵל בַּת וְהָאִמִּי אַתָּה מִי בַת וְאֹמַר
 b'thuāl' bāth- vātō'mēr ātt mi' bāth- vāōmār'

nose her upon ring the put I and Milkah him to bore she whom Nahor of son
 בֶּךָ נָחֹר אִשְׁרָיִל יָלְדָה לוֹ מִלְכָּה וְאִשִּׁים הִנָּחֵם עָלַי אִפְּפָה
 appāh' āl- hānnā'zēm vāāsīm' milkāh' lō' yāl'dāh- "shēr' nāhōr' bēn-
 myself bowed and myself inclined I And hands her upon bracelets the and

וְאִשְׁתַּחֲוִי וְהַצְמִידִים עָלַי יְדֵיהָ׃ v. 48. וְאֶקֹּד
 vāēshtāh'vāh' vāëkkōd' yādā'hā āl- v'hātsts'midīm'

who Abraham master my of God [the] Jehovah blessed I and Jehovah to
 לַיהוָה וְאֶבְרָהָם אֶת יְהוָה אֱלֹהָי אֲדֹנִי אֲבְרָהָם אִשְׁרָיִל
 "shēr' ābhrāhām' 'dōnī' 'lōhā' y'hōvāh' ēth- vā"bhārāk' lihōvāh'

master my of brother [the] of daughter [the] take to truth of way [the] in me led

הִנָּחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לִקְחָה אֶת בַּת-אָחִי אֲדֹנִי
 "dōnī' "hī' bāth- ēth- lākā'hāth "mēth' b'dā'rekh hin'hā'nī

master my with truth and kindness doing are you if ¹⁹⁵now And son his to

לְבָנִי׃ v. 49. וְעַתָּה אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים הֶסֶד וְאֱמֶת אֶת אֲדֹנִי
 'dōnī' ēth- vē'mēth' hā'sēd ōsīm' yēshkhēm' im- v'āttāh' libhnō'

upon turn shall I and me to announce not if and me to ye announce

הַגִּידוּ לִי וְאִם-לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עָלַי
 āl- v'ēfnāh' li hāggī'du lō' v'im- lī hāggī'du

said they and Bethuel and Laban answered And left [the] upon or right [the]

יָמִין אוֹ עַל-שְׂמֹאל׃ v. 50. וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ
 vāyyōm'ru' ubh'thuāl' lābhān' vāyyā'an s'mōl' āl- ō yāmin'

good or bad thee to speak can we not word the out went Jehovah from

מִיְהוָה יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נוֹכַל דָּבַר אֱלֹהֶי רַע אוֹ-טוֹב׃
 tōbh ō- rā ālā'khā dābbār' nūkhāl' lō hāddābhār' yātsā' mīhōvāh'

wife be shall she and go and take faces thy to [is] Rebekah Behold

וְהִנֵּה רִבְקָה לְבָנִי קָח וְלָקַח אִשְׁהָ
 ishshāh' uth'hī' vālākh' kāh l'fānā'khā ribhkāh' hinnāh'-

heard as was it And Jehovah spoke as master thy of son [the] to

לְבָן אֲנִיךָ פֶּאֶשֶׁר דָּבַר יְהוָה׃ v. 52. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע
 shāmā' kā'shēr' vāy'hī' y'hōvāh' dibbēr' kā'shēr' 'dōnā'khā l'bhēn-

earth [the] to himself bowed he and words their Abraham of servant [the]

עֶבֶד אֲבְרָהָם אֶת דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֲרָצָה
 ār'tsāh vāyyishtā'hū dibhrāhēm' ēth- ābhrāhām' ā'bhēd

of vessels and silver of vessels servant the out go to made And Jehovah to

וְיָהוָה: v. 53. וַיֵּצֵא הָעֶבֶר כְּלֵי-כֶסֶף וְכֶלִי
váyýôtsä' lihöväh' häâ'bhéd k'lä- khâ'séf ukh'lä'

gave he things precious and Rebekah to gave and clothes and gold

וְהָיָה וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת בְּתָן זָהָב וְבִגְדִים
vähäbh' zähäbh' übh'gädim' váyyittän' l'ribhkäh' umigdänöth' nāthän'

men the and he drank and ate they And mother her to and brother her to

לְאִחֶיהָ וּלְאִמָּהּ: v. 54. וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים
l'ähî'hä ul'immäh' váyyökh'lu' váyyishtu' hu v'hä'näshîm'

morning the in rose they and night the passed they and him with [were] who

אָשֶׁר-עִמּוֹ וְיָלִינוּ וַיֹּקְמוּ בְּבֹקֶר
shër'- immö' váyyäli'nu váyyäku'mu bhabbö'kër

mother her and brother her said And master my to away me send said he and

וַיֹּאמֶר וַיֵּלְחֶנִּי לְאִדֹנִי: v. 55. וַיֹּאמֶר אִחִיהָ וַיִּמָּחַ
v'immäh' ähi'hä váyyö'mër lädöni' shall'hu'nî váyyö'mër

go may she after ten or days [some] us with maiden the [stay] (sit) shall

יִתְשַׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עֶשְׂרֵי אָהָר תֵּלַךְ:
tāshäbh' hānnä'rä' ittä'nu yämim' ö äsör' ähär' tälakh'

prospered has Jehovah and me hinder shall ye not them to said he And

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶל-תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיְהִי הִצְלִיחַ: v. 56.
äl-'lähém' váyyö'mër t'äh'ru' öthî' vühöväh' hitsli'ah

call shall we said they And master my to ⁵⁷⁷go me let and away me send way my

וַיֵּלְחֶנִּי וְאֶלְכָה לְאִדֹנִי: v. 57. וַיִּקְרָא דַּרְכִּי
v'äl'khäh' shall'hu'nî dārki' lädöni' váyyöm'ru' nikräh'

Rebekah (to) called they And ⁷⁰⁶mouth her ⁵⁷⁷ask us let and maiden the to

לְנַעֲרָ וְנִשְׁאַלָהּ אֶת-פִּיהָ: v. 58. וַיִּקְרָא לְרִבְקָה
v'nish'läh' lānnä'rä' pî'hä äth- váyyikr'u' l'ribhkäh'

said she and this (the) man the with go thou wilt (whether) her to said and

וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הִתְלַכִּי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וַתָּטּוֹמֶר
h'thāl'khî' älä'hä váyyöm'ru' äim- häzzäh' häish' vättö'mër

(wet)-nurse her and sister their Rebekah away sent they And go shall I

אֵלַי: v. 59. וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רִבְקָה וְאֶת-מִנְקֵתָהּ
ä'läkh' vāy'shall'hu' äth- ribhkäh' äth- v'ëth-'höthäm' mäniktäh'

Rebekah blessed they And men his and Abraham of servant [the] and

אֶת-עַבְדֵּם אַבְרָהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו: v. 60. וַיְבָרְכוּ אֶת-רִבְקָה
äbhrahäm' ä'bhéd v'ëth-'nāshäv' vāy'bhär'khu' äth- ribhkäh'

occupy shall and myriad of thousands to be thou[art] sister our her to said and

וַיֵּרָשׁ רֵבֶכָה לְאֶלְפָּי אֵת הֹתָהֲנוּ לָהּ וַיַּיְיֹמְרֵן
v'yirāsh' r'bhābhāh' l'ālfā' h'yī' ātt 'hōthā'nu lāh' vāyyōm'rū'

maidens her and Rebekah rose And haters his of gate[the] seed thy

וַיֵּקֶחַ אֵת שֵׁר שְׂנֵאָיו׃ v. 61. וַתָּקֶם רֵבֶכָה וַתֵּלַכְתָּהּ
v'nā'rōthā'hā rib'hāh' vāttā'kōm sōn'āv' shā'ār āth zārāk'h'

took and man the behind went they and camels the upon rode they and

וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגָּמְלִים וַתֵּלַכְתָּה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיֵּקֶחַ
vāyyikkāh' hāish' āh'rā' vāttālākh'nāh hāgg'māllim' āl- vāttirkābh'nāh

[to] (in) coming from ⁷⁰⁷in came Isaac And went and Rebekah servant the

הָעֶבֶד אֵת רֵבֶכָה וַיֵּלֶךְ׃ v. 62. מִבּוֹא בָּא וַיִּצְחָק
mibbō' bā v'yitshāk' vāyyālākh' ribhkāh' ēth- hāā'bhēd

south the of land [the] in sitting [was] he and Roi Lahai of well [the]

בְּאֵר לַחֵי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַגִּבְעָה
hānnā'gēbh b'ā'rēts yōshābh' v'hu' rōī' lāhā'ī b'ār'

evening[the] of turning[the] to field the in ⁷⁰⁸meditate to Isaac out went And

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׂוּחַ בְּשָׂדֵה לִפְנוֹת עֶרֶב
ā'rēbh lifnōth' bāssādāh' lāsū'āh yitshāk' vāyyātsā'

lifted And in going camels behold and saw and eyes his lifted he and

וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהָיָה גְמָלִים בָּאִים׃ v. 64. וַתִּטְסֵא רֵבֶכָה
vāttissā' bāim' g'māllim' v'hinnāh' vāyyār' ānāv' vāyyissā'

camel the (upon) from fell and Isaac saw and eyes her Rebekah

רֵבֶכָה אֵת עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֵת יִצְחָק וַתַּפֵּל מִעַל הַגָּמֶל׃
hāggāmāl' māl' vāttippōl' yitshāk' ēth- vāttā'rā ānā'hā ēth- ribhkāh'

going[one]the this(the) man the [is] who se vant the to ^{708b}said she And

וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ הַלֵּוֹה מִיֵּד הָעֶבֶד אֶל־וַתִּטְּמֶר
hāhōlākh' hāllāzāh' hāish' mī- hāā'bhēd ēl- vāttō'mēr

took she and master my [is] he servant the ^{708b}said and us meet to field the in

בְּשָׂדֵה לִקְרָאתָנוּ וַיֵּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח
vāttikkāh' 'dōnī' hu hāā'bhēd vāyyō'mēr likrāthā'nu bāssādāh'

Isaac (to) servant the told And herself covered and veil the

הַצִּיָּה וַתִּתְּכֶס׃ v. 66. וַיִּסְפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת
āth l'yitshāk' hāā'bhēd vāy'sāppār' vāttithkās' hātstsāif'

⁷⁰⁹of tent the[to] Isaac in come to her made And did he which words the (of) all

כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ v. 67. וַיְבָא יִצְחָק הָאֱלֹהִה
hāō'h'lāh yitshāk' vāy'bhā'hā āsāh' 'shēr' hādd'bhārim' kōl-

wife a to him to was she and Rebekah took he and mother his Sarah
 שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת רִבְקָה וַתְּהִי לִשְׁשָׁהּ לִּי שָׂרָה
 l'ishsháh' lô' vatt'hî'- ribhläh' êth- váyyikkáh' immo' sāräh'
 mother his behind Isaac himself comforted and her loved he and
 וַיַּחֲבֹהָ וַיִּנְחֶם וַיִּצְחָק אַחֲרָיָהּ
 immo' ah'rá' yitshäk' váyyinnähäm' váyyâ'häbhâ'hä

CHAPTER XXV.

Keturah [was]name her and woman a took and Abraham added And
 וַיִּסֵּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשֵׁמָהּ קֵטוּרָה v. 1.
 k'eturáh' uṣh'mäh' ishsháh' váyyikkáh' ábhrähäm' váyyo'sëf
 710Medan and 710Jokshan and 710Zimran him to bore she And
 לֹא אֶת זִמְרָן וְאֶת יֹקְשָׁן וְאֶת מִדְיָן v. 2.
 m'dän' v'ëth- yókshän' v'ëth- zimrän' êth- lô vättä'lëd
 begat Jokshan And 710Shuah and Ishbak and 710Midian and
 וְאֶת מִדְיָן וְאֶת יִשְׁבָּק וְאֶת שׁוּא וְאֶת מִדְיָן v. 3.
 êth- yäläd' v'yókshän' shu'h v'ëth- yishbäk' v'ëth- midyän' v'ëth-
 711Letushim and 711Asshurim were Dedan of sons[the]and 710Dedan and 710Sheba
 שָׁבָא וְאֶת דִּדָן וּבְנֵי דִדָן הָיוּ אֲשׁוּרִים וְלִטְשִׁים
 ul'tuṣhîm' áshshurîm' häyu' d'dän' ubh'nä' d'dän' v'ëth- sh'bhä'
 Hanoch and Ephher and Ephah 711Midian of sons[the] And 711Leummim and
 וְלֵאֻמִּים v. 4. מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפְרָה וְחִנֹּךְ
 vâh'nôkh' vâä'phër äphäh' midyän' ubh'nä' ul'ummîm'
 gave And Keturah of sons [were] these all Eldaah and Abidah and
 וְאֶבְדָּה וְאֶלְדָּא וְכָל אֵלָה בְּנֵי קֵטוּרָה v. 5.
 váyyittän' k'eturáh' b'nä' ä'l'läh kól- v'ëldääh' vâ'bhädä'
 of sons [the] to And Isaac to him to [was] which of all Abraham
 אַבְרָהָם אֶת כָּל-אֲשֶׁר לוֹ לְיִצְחָק v. 6. וְלִבְנֵי
 v'libhnä' l'yitshäk' lô' 'shër- kól- êth- ábhrähäm'
 gifts Abraham gave Abraham to [were] who concubines the
 וְהַפִּילָגִשִּׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מֵאֲתָנֹת
 máttänôth' ábhrähäm' nâthän' l'ábhrähäm' 'shër' häppilägshîm'

eastward alive still being his in son his Isaac (upon) from away them sent and

וַיִּשְׁלַחֵם בְּעֶדְנֵנוּ בְּנוֹ יִצְחָק מֵאֵל וַיֵּשְׁלַחֵם
kād'māh hā'ī b'ōdēn'nu b'nō' yitshāk' mā'al' vāy'shall'hām'

of lives [the] of years [the] of days [the] [are] these And frontside [the] of land [the] to

אֵל-אֶרֶץ קָדָם: v. 7. וְאֵלָה יָמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי
hāyyā' sh'nā- y'mā' v'al'lāh kā'dēm ā'rēts ēl-

five and year seventy and year of hundred lived he which Abraham

אָבְרָהָם אִשְׂרָאֵל הָיָה מָאֵת שְׁנָה וְשִׁבְעִים שְׁנָה וַחֲמִישׁ
v'hāmāsh' shānāh' v'shibhim' shānāh' m'āth' hā'ī 'shēr- ābhrāhām'

old good age old in Abraham died and expired And years

שָׁנִים: v. 8. וַיִּגָּדַע וַיָּמָת אָבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן
zākān' tōbhāh' b'sābhāh' ābhrāhām' vāyyā'mōth vāyyigvā' shānim'

Isaac him buried And people his to gathered was he and ⁷¹³sated and

וַיִּשְׁכַּב וַיֵּאָסֶף וַיָּאֵסֶף אֶל-עַמְּיוֹ: v. 9. וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק
yitshāk' ōthō' vāyyikb'ru' āmmāv' ēl- vāyā'sēf v'sābhā'

Ephron of field [the] to Machpelah (the) of cave [the] [in] (to) sons his Ishmael and

וַיִּשְׁמַעֵאל בָּנָיו אֵל-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל-שְׂדֵה עֶפְרֹן
ēfrōn' s'dāh' ēl- hāmmākhpalāh' m'ārāth' ēl- bānāv' v'yishmāal'

field The Mamre ⁵¹¹of faces [the] upon [is] which Hittite the Zoar of son

בֶּן-צֶרַח הַחִתִּי אִשְׂרָאֵל עַל-פְּנֵי מִמְרָא: v. 10. הַשְּׂדֵה
hāssādāh' māmra' p'nā' āl-'shēr' hāhitti' tsō'hār bēn-

buried was there Heth of sons [the] (with) from Abraham acquired which

אִשְׂרָאֵל קָנָה אָבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי-חַת שָׂמָה קִבְּרָ
kubbār' shām'māh hāth' b'nā- māāth' ābhrāhām' kānāh' 'shēr-

Abraham of death [the] behind was it And wife his Sarah and Abraham

אָבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: v. 11. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אָבְרָהָם
ābhrāhām' mōth āh'rā' vāy'hi' ishtō' v'sārāh' ābhrāhām'

Beer with Isaac ⁷¹⁴sat and son his Isaac God blessed and

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בָּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם-בְּאֵר
b'ār' im- yitshāk' vāyyā'shebh b'nō' yitshāk' ēth- 'lōhīm' vāy'bhā'rēkh

whom Abraham of son Ishmael of births the [are] these And Roi Lahai-

לָחִי רְאִי: v. 12. וְאֵלָה תִּלְדָּת יִשְׁמַעֵאל בֶּן-אָבְרָהָם אִשְׂרָ
'shēr' ābhrāhām' bēn- yishmāal' tōl'dōth' v'al'lāh rōi' lāhā'ī

Abraham to Sarah of handmaid [the] Egyptian the Hagar bore

יִלְדָּה הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאָבְרָהָם:
l'ābhrāhām' sārāh' shifhāth' hāmmitrith' hāgār' yāl'dāh'

names their in Ishmael of sons [the] of names [the] [are] these And
 בְּשִׁמּוֹתָם יִשְׁמָעֵאל בְּנֵי שְׁמוֹת וְאֵלֶּה v. 13.
 bishmōthām' yishmāāl' b'nā' sh'mōth' v'al'lāh

⁷¹⁰Kedar and ⁷¹⁰Nebajoth [was] Ishmael of firstborn [the] nativities their to
 וְקֶדָר וְנִבְיֹת יִשְׁמָעֵאל בְּכֹר לְתוֹלְדוֹתָם
 v'kādār' n'bhāyōth' yishmāāl' b'khōr' l'thōl'dōthām'

⁷¹⁰Massa and ⁷¹⁰Dumah and ⁷¹⁰Mishma And Mibsam and Adbeel and
 וּמַסָּא וְדֻמָּה וּמִשְׁמָה v. 14. וּמִבְּשָׁם וְאַדְבֵּאל
 umāssā' v'dumāh' umishmā' umibhsām' v'adb'al'

[are] These ⁷¹⁰Kedemah and Naphish ⁷¹⁵Jetur ⁷¹⁰Tema and ⁷¹⁰Hadar
 וְאֵלֶּה v. 16. וְקֶדְמָה נָפִישׁ יֵטוּר וְתָמָה וְהָדָר v. 15.
 al'lāh vākā'd'māh nāfish' y'tur' v'thamā' h'dār'

villages their in names their [are] these and Ishmael of sons [the] (they)
 בְּחַטְרֵיהֶם שְׁמוֹתָם וְאֵלֶּה יִשְׁמָעֵאל בְּנֵי הָם
 b'hātsrāhēm' sh'mōthām' v'al'lāh yishmāāl' b'nā' hām

[are] these And peoples their to ⁶⁵⁵ones lifted ten two encampments their in and
 וְאֵלֶּה v. 17. לְאֻמּוֹתָם עֶשְׂרֵי נְשִׂאִים וּבְטִירוֹתָם
 v'al'lāh l'ummōthām' n'siim' āsar' sh'nām- ubh'tirōthām'

year thirty and year of hundred Ishmael of lives [the] of years [the]
 שְׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שְׁנָה בָּמֵאת יִשְׁמָעֵאל חַיִּי שְׁנֵי
 shānāh' ūsh'lōshīm' shānāh' m'āth' yishmāāl' hāyyā' sh'nā'

people(s) his to gathered was he and died and expired he and years seven and
 אֶל-עַמּוּיָו וַיָּאָסֶף וַיָּיָם וַיֵּיגֵב וְשָׁנִים וְשִׁבְעַת
 āmmāv' ēl- vāyyāā'sēf vāyyā'mōth vāyyigvā' shānīm' v'shā'bhā

⁵¹¹of faces the upon [is] which Shur till Havilah from ⁷¹⁴down lay they And
 פְּנֵי מִחְנוֹלָה עַד-שׁוּר וְעַד-הַבִּילָה v. 18.
 p'nā' āl- 'shēr shur' ād- māh'vilāh' vāyyishk'nu'

brothers his of all ⁷¹⁶of faces the upon Ashur to in going thy [in] Egypt
 אֶחָיו כָּל-פְּנֵי אַשּׁוּרָה עַל-בָּאֲרָה מִצְרַיִם
 āhāv' khōl- p'nā' āl- āshshū'rāh bō'khāh' mitsrā'yim

Abraham Abraham of son Isaac of births [the] [are] these And fell he
 אַבְרָהָם אַבְרָהָם בֶּן-יִצְחָק תּוֹלְדֵי וְאֵלֶּה v. 19. נָפַל
 ābhrāhām' ābhrāhām' bēn- yitshāk' tōl'dōth' v'al'lāh nāphāl'

taking his in year[s] forty of son a Isaac was And Isaac begat
 וְהוֹלִיד אֶת-יִצְחָק v. 20. וַיְהִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שְׁנָה בְּקַחְתּוֹ
 b'kāhtō' shānāh' ārbāim' bēn- yitshāk' vāy'hī' yitshāk' ēth- hōlid'

of sister [the] Aram Padan from Aramite the Bethuel of daughter Rebekah

אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּחוּאֵל הָאֲרָמִי מִפָּדָן אָרָם וְהָיָה
 'hōth' 'rām' mippaddān' hā'rāmmī' b'thūāl' bāth- ribhkāh' ēth-

Jehovah (to) Isaac entreated And wife to him to Aramite the Laban

לָבָן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה: v. 21. וַיַּעֲתָר וַיִּצְחָק לִיהוָה
 lābhān' hā'rāmmī' lō' hā'rāmmī' lābhān'
 lābhān' yitshāk' vāyyētār' l'ishshāh' lō' hā'rāmmī' lābhān'

entreated be himselflet and [was]she barren [because](that) wife his⁷¹⁷of front [the] to

לִנְכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עָקְרָה הִיא וַיַּעֲתָר
 vāyyāā'thēr hī 'kārāh' kī ishtō' l'nō'khāh

sons the⁷¹⁹themselves dashed And wife his Rebekah conceived and Jehovah⁷¹⁸him to

לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: v. 22. וַיִּהְיֶינָה הַבָּנִים
 hābbānim' vāyyithrōts'tsu' ishtō' ribhkāh' vāttā'hār y'hōvāh' lō'

went she and I [am] here what to so [is it] if said she and⁷²⁰inward her in

בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי וַתֵּלֶךְ
 vāttā'lēkh ānō'khī zāh lām'māh kān im- vāttō'mēr b'kīrbāh'

nations of two her to Jehovah said And Jehovah⁷²¹seek to

לְדַרְשׁ אֶת־יְהוָה: v. 23. וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם
 gōyīm' sh'nā' lāh y'hōvāh' vāyyō'mēr y'hōvāh' ēth- lidrōsh'

people to and divided be shall bowels thy from peoples (of) two and belly thy in

בְּבִטְנָהּ וּשְׁנֵי לֵאמִים מִמֵּעֵינָהּ יִפְרְדּוּ וְלֵאִם
 ul'ōm' yippārā'du mimmāā'yikh l'ummīm' ush'nā' b'bhitnākh'

full were And⁷²³small [the] serve shall [one] great [the] and⁷²²strong be shall people from

מֵלֵאִם וְאִמָּן וְרַב יַעֲבֹד צַעֲרִי: v. 24. וַיֵּימְלֹאוּ
 vāyyiml'u' tsäir' yā'bhōd' v'rābh yā'mäts' mil'ōm'

out went And⁷²⁰belly her in [were] twins behold and bear to days her

יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהָיָה תוֹכִים בְּבִטְנָהּ: v. 25. וַיָּצֵא
 vāyyātsā' b'bhitnāh' thōmīm' v'hinnāh' lālā'déth yāmā'hā

Esau name his called they and hair of mantle a as whole his red first the

הָרִאשׁוֹן אֲדֹמֹנִי כֹל בְּאֶדְרֵת שַׁעַר וַיִּקְרָא שְׁמוֹ עֲשָׂו:
 āsāv' sh'mō' vāyyikr'u' sār' k'addā'rēth kullō' admōnī' hārishōn'

hold taking [was] hand his and brother his out went⁵⁰³so⁵⁰³behind And

וְאֶחָדֵיהֶם בְּנֵי יִצְחָק וְהָיָה אֶחָד וְיָצָא יְרֵד אֶחָד:
 ōhā'zēth v'yādō' āhīv' yātsā' khān' v'ā'h'rā-

of son a [was] Isaac and⁷²⁶Jacob name his⁷²⁴called he and Esau of heel the (in)

בְּעֵקֶב עֲשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־
 bēn- v'yitshāk' yā'kōbh' sh'mō' vāyyikrā' āsāv' bā'kābh'

was and youths the great grew And them bearing [her] in year sixty
וַיְהִי וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיִּשְׁבִּים שָׁנָה בְּלֶדְתָּהּ אֶחָם׃ v. 27. vây'hi' hânñ'ärîm' vâyyigd'lu' ôthâm' b'êlâ'dêth shânâh' shishshîm'
man a Jacob and field [the] of man a hunting of knowing man a Esau
אִישׁ אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שׂוּדָה וַיַּעֲקֹב אֶת־עֵשָׂו׃ v. 28. kî- äsäv' êth- yitshäk' vâyyâ'hâbh' ôhâlim' yôshâbh' tãm
for Esau Isaac loved And ⁵³²tents [the in] (of) sitting ⁷²⁶whole
וַיִּזְדַּק וַיִּשְׁבֵּת וַיִּשְׁבֵּת וַיִּשְׁבֵּת וַיִּשְׁבֵּת וַיִּשְׁבֵּת׃ v. 29. vâyyä'zêd yâ'kôbh' êth- ôhâ'bhêth v'ribhkâh' b'fîv' tsä'yîd
faint [was] he and field the from Esau in went and ⁷²⁹pottage a Jacob
וַיִּזְדַּק וַיִּשְׁבֵּת וַיִּשְׁבֵּת וַיִּשְׁבֵּת וַיִּשְׁבֵּת׃ v. 29. äyâf' v'hu' hâssädâh' min- äsäv' vâyyäbhô' näzîd' yâ'kôbh'
[thing] red the from now ⁷³⁰eat to me make Jacob to Esau said And
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלִיתָנִי מִן־הָאָדָם׃ v. 30. hâädôm' min- nä hâlîtâ'nî yâ'kôbh' êl- äsäv' vâyyô'mêr
name his called he thereupon [am] I faint for this (the) [thing] red the
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלִיתָנִי מִן־הָאָדָם׃ v. 30. sh'mô' kâ'râ- kân' ä- äno'khî äyâf' kî hâzzâh' hâädôm'
me to birthright thy ⁷³¹day the as ⁵⁷⁷sell Jacob said And Edom
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלִיתָנִי מִן־הָאָדָם׃ v. 31. lî b'khôrâ'th'khä êth- khâyÿôm' mikhrâh' yâ'kôbh' vâyyô'mêr 'dôm'
[is] what to and die to going [am] I Behold Esau said And
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלִיתָנִי מִן־הָאָדָם׃ v. 32. v'lâm'mâh- lämu'th' hōlāk'h' äno'khî' hinnâh' äsäv' vâyyô'mêr
me to ⁵⁷⁷thyself swear Jacob said And birthright me to this
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלִיתָנִי מִן־הָאָדָם׃ v. 33. lî hîshshâ'bh'äh yâ'kôbh' vâyyô'mêr b'khôrâh' lî zzâh
birthright his sold he and him to (himself) swore he and ⁷³¹day the as
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלִיתָנִי מִן־הָאָדָם׃ v. 34. b'khôrâthô' êth- vâyyimkôr' lô' vâyyîshshâbhâ' kâyÿôm'
of ⁷²⁹seething [the] and bread Esau to gave Jacob And Jacob to
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלִיתָנִי מִן־הָאָדָם׃ v. 34. un'zîd' lâ'hêm l'äsäv' nâthân' v'yâ'kôbh' l'yâ'kôbh'

countries the of whole [the] seed thy to ⁵²⁴given have I and heavens the
הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ כֹּל-אֶת לְזָרְכָּהּ וְנָתַתִּי
hā'shāmá'yim v'hā'ārets' kól- āth l'zár'khā' v'nāthatti' hāshshamá'yim

earth the of nations all seed thy in ⁵²⁴themselves bless and these [the]
הָאֵל וְהַתְּבָרָכִי כֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
hā'ēl v'hitbār'khū' kōl bh'zār'khā' gōyā' hā'ārets'

^{734b}watched and voice my (in) Abraham heard that ⁶⁴⁸Because
וַיִּשְׁמֹר בְּקוֹלִי אַבְרָהָם שָׁמָ' שְׁרֵ-
vāyishmôr' b'kōlī' ābhrāhām' shāmá' 'shēr- ā'kēbh

sat And laws my and statutes my commandments my ⁷³⁵watching my
וַיֵּשֶׁב v. 6. וְחֻרָתִי דְקֻמִּיתִי מִצְוֹתַי מִשְׁמַרְתִּי
vāyyā'shebh v'thōrōthā'ī hūkkōthā'ī mitsvōthā'ī mishmārtī'

said he and wife his ³⁰³to place the of men [the] asked And Gerar in Isaac
וַיֹּדֶק בְּגֵרָא: v. 7. וַיִּשְׁאַלְנִי אֲנִשִּׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתִּי וַיֹּאמֶר
vāyyō'dēk b'gērā: v. 7. vāyish'alnī ānshā' hāmmākōm' l'ishtō' vāyish'lu' bigrār' yitshāk'

⁷³⁶me kill shall lest wife my [is she] say to feared he for she [is] sister my
אֲחִי הָיָה כִּי יָרָא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פָן-יִהְיֶנִּי
hōthī' kī hī yārā' lāmōr' ishtī' pēn-yāhargū'nī

she [is] sight of good for Rebekah ⁵⁹⁴upon place the of men [the]
אֲנִשִּׁי הַמָּקוֹם עַל-רֵבֶקָה בִּי-טֹבַת מְרָאָה הָיָה
hī mārāh' tōbhāth' kī-ribhkāh' āl-hāmmākōm' ānshā'

looked and days the there him to ⁷³⁷long were that was it And
וַיִּשְׁקָה לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיֵּרָא v. 8. אֶרְכִּי כִי-וַיְהִי
vāyyāshkāf' hāyyāmīm' shām lō' ār'khū' kī-vāy'hī'

saw and window the through Philistines [the] of king [the] Abimelech
אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בַּדֶּרֶךְ הַחַיָּל וַיֵּרָא
vāyyār' hāhāllōn' b'ād' p'lishtīm' māl'lēkh "bhimā'lēkh

called And wife his Rebekah ^{737b}to laugh making [was] Isaac behold and
וְהִנֵּה יִצְחָק מִצְחָק אֶת רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ: v. 9. וַיִּיקְרָא
vāyinnāh' yitshāk' m'tsāhāk' āth vāyikrā' ishtō' ribhkāh' āth

why and she [is] wife thy behold certainly said and Isaak (to) Abimelech
אֲבִימֶלֶךְ לִיִּצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתֶּךָ הָיָה וְאֵךְ
v'ākh' hī isht'khā' hinnāh' ākh vāyyō'mēr l'yitshāk' "bhimā'lēkh

lest said I because Isaac him to said and she [is] sister my thou saidst
אָמַרְתָּ אֲחִי הָיָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק בִּי אָמַרְתִּי פָן
pēn-āmār'tī kī yitshāk' ālāv vāyyō'mēr hī "hōthī' āmār'tā

us to thou didst this what Abimelech said And ⁵⁹⁴her upon die shall I

אָמַת עָלֶיהָ׃ v. 10. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ
llä'nu äsī'thā zzōth' mäh- 'bhimá'lēkh vāyyō'mēr ālá'hā ämuth'

⁷³⁹broughtest thou and wife thy with people the of one down ⁷³⁹lay ⁷³⁸little as

כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם אֶת אִשְׁתָּךְ וְהַבְּהֵמָה
v'hābhāthā' ishtā'khā ēth- hääm' āhād' shākhābh' kimāt'

people the of whole [the] Abimelech commanded And guilt us upon

עָלֵינוּ אָשָׁם׃ v. 11. וַיִּצַּו אַבְיִמֶלֶךְ אֶת כָּל־הָעָם
hääm' kōl- ēth- 'bhimá'lēkh vāy'tsāv' āshām' ālá'nu

¹³¹dying [in] wife his (in) and this (the) man the (in) touching [one] the say to

לֵאמֹר הֲלֹנֹגָה בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מִוֶּת
mōth ubh'ishtō' hāzzāh' bāish' hānnōgā' lāmōr'

found and that (the) land the in Isaac sowed And die to made be shall he

וַיָּמָת׃ v. 12. וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַחֵוָּא וַיַּיְמֹסָהּ
vāyimtsā' hāhī' bāā'rēts yitshāk' vāyizrá' yūmāth'

Jehovah him blessed and ^{739b}measures ^{739b}hundred that (the) year the in

בְּשָׁנָה הַחֵוָּא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃
y'hōvāh' vāy'bhār'khā'hu sh'ārīm' määh' hāhī' bāshshānāh'

⁷⁴⁰great being and ³²⁵going [in] went and man the great was And

וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיִּלְכֶּה הָלֹךְ וַיַּיְגְּדַל׃ v. 13.
v'gādāl' hālōkh' vāyyā'lēkh hāish' vāyigdal'

flock of acquisition him to was And might [ily] great was he ⁷⁴¹that until

עַד כִּי־גָדַל מֵאֹד׃ v. 14. וַיֵּיךְ לוֹ מִקְנֵה צֹאן
tsōn' miknāh- lō' vāy'hī- m'ōd' gādāl' kī- ād

him envied and great servants [of number a] and herd of acquisition and

וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבָדָה רַבָּה וַיִּקְנֵאוּ אֹתוֹ
ōthō' vāy'kán'u' rābbāh' vā'bhūddāh' bhākār' umiknāh'

father his of servants [the] digged which wells the all And Philistines [the]

פְּלִשְׁתִּים׃ v. 15. וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר הָפְרוּ אָבִיו
ābhiv' ābhda' hā'ru' 'shēr' hābb'ārōth' v'khōl- p'lishtīm'

Philistines [the] up them stopped father his Abraham of days [the] in

בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים
p'lishtīm' sitt'mūm' ābhiv' ābhrāhām' bīmā'

go Isaac to Abimelech said And ⁵⁰dust [with] them filled they and

וַיִּמְלְאוּם עָפָר׃ v. 16. וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לָךְ
lākh yitshāk' ēl- 'bhimá'lēkh vāyyō'mēr āfār' vāy'māl'um'

went And ⁷³might[ily] ⁷⁴²us from ⁷⁴²strong become hast thou for us(with)from

וַיָּאֵלֶךְ v. 17. בָּאָרְ וּבְמִמֶּנּוּ עֲצָמָתָּ בֵּרִי
váyya'lekh m'ód' mimmén'nu ätsám'tä kī- maimmä'nü

there sat and Gerar of valley [the] in encamped and Isaac there from

וַיָּשָׁב וַיִּצְחָק וַיִּחַן בְּנֶחֱלִי גֵרָר וַיַּאֲשֶׁבֶחַ שָׁם
shām vāyyā'shēbh g'rär' b'nā'häl- vāyyi'hän yitshäk' mishshäm'

which water(s) the of wells [the] digged and Isaac returned And

וַיָּשָׁב וַיִּצְחָק וַיִּחַן אֲבִי אִשְׁרָאֵל וְהָאֲרֹתָ הָאֵלֶּה v. 18.
'shēr' hāmmā'yīm b'ārōth' ēth- vāyyāhpör' yitshäk' vāyyā'shōbh

them stopped [had] and father his Abraham of days [the] in digged [had] they

וַיִּקְרָא אֲבִיהֶם אֲבִי בִימִי וַיִּסְמְנוּ
váy'satt'mum' äbhiv' äbhrähäm' bimā' häf'ru'

names them(to) called he and Abraham of death [the] behind Philistines[the]

וַיִּקְרָא אֲבִיהֶם אֲבִי בִימִי וַיִּסְמְנוּ
shāmoth' lähén' vāyyikrä' äbhrähäm' möth äh'rä' p'lishtim'

of servants[the] digged And father his them(to) called which names the as

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֲשֶׁר קָרָא לָהֶן אֲבִיו v. 19. אֲבִי
äbhdä- vāyyāhp'ru' äbhiv' lähén' kärä' 'shēr- kashshāmōth'

living waters of well a there found they and valley the in Isaac

וַיִּצְחָק בְּנֶחֱלִי וַיִּנְצְאוּ שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים
hāyyim' mā'yim b'är' shām' vāyyi'mts'u- bännä'häl yitshäk'

Isaak of ones feeding [the] with Gerar of ones feeding [the] quarreled And

וַיִּצְחָק וַיַּרְיבוּ וַיִּנְצְאוּ גֵרָר עִם רֹעֵי הָאֵרֶץ
yitshäk' rōā' im- g'rär' rōā' vāyyārī'bhu

Esek well the of name [the] called he and waters the [are] us to say to

וַיִּצְחָק וַיַּרְיבוּ וַיִּנְצְאוּ גֵרָר עִם רֹעֵי הָאֵרֶץ
ā'sék hābb'är' shām- vāyyikrä' hāmmā'yīm lä'nu lāmōr'

other well a digged they And him with (themselves) strove they because

וַיִּצְחָק וַיַּרְיבוּ וַיִּנְצְאוּ גֵרָר עִם רֹעֵי הָאֵרֶץ
ähä'rēth b'är' vāyyāhp'ru' immō' hithäss'ku' kī

removed And Sitnah name her called he and ⁵⁹⁴her upon also quarreled they and

וַיִּצְחָק וַיַּרְיבוּ וַיִּנְצְאוּ גֵרָר עִם רֹעֵי הָאֵרֶץ
vāyyātāk' sitnäh' sh'mäh' vāyyikrä' älä'hä gām- vāyyārī'bhu

⁵⁹⁴her upon quarreled they not and other well a digged and there from

וַיִּצְחָק וַיַּרְיבוּ וַיִּנְצְאוּ גֵרָר עִם רֹעֵי הָאֵרֶץ
älä'hä räbhu' v'lō' ähä'rēth b'är' vāyyāhpör' mishshäm'

large made now [because](that) said he and Rehoboth name her called he and

וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבֹת וַיֹּאמֶר כִּי- עָתָה הִרְחִיב
hirkhāb' š'māh r'hōbhōth' sh'māh' vāyikrā'
there from up went he And land the in fruitful are we and us to Jehovah

יְהוָה לָנוּ וּפְרִינִי בְּאֶרֶץ: v. 23. וַיָּעַל מִשְׁחָם
yehōvā lānu' ufārī'nu' lā'nu y'hōvāh'
mishshām' vāyyā'al bāā'rēts
that (the) night the in Jehovah him to seen was And Sheba Beer [to]

בְּאֶר שָׁבַע: v. 24. וַיָּרָא אֱלֹהֵי יְהוָה בַּלַּיְלָהּ הַהוּא
b'ār shā'bhā b'ār' vāyyārā' ālāh' y'hōvāh' b'allā'y'lāh
hāhu'
for fear shalt thou not father thy Abraham of God [the] [am] I said and

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אֵל- תִּירָא כִי-
vāyō'mēr ānōkhī ālāh' ābhīkhā ābhrahām' 'lōhā' tīrā' kī-
seed thy ⁵²⁴multiplied have I and ⁵²⁴thee blessed have I and [am] I thee with

אֶתְּךָ אֲנֹכִי וּבְכַתִּיךָ יְהִיבִיתִי אֶת- זֶרְעֶךָ
ātt'khā ānōkhī ubhārākh'tīkhā yehīvithī ātt' zār'khā' ēth-
altar an there built he And servant my Abraham ¹⁸⁶of sake the for

בְּעֵבֹר אַבְרָהָם עָבְדִּי: v. 25. וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
b'ēvōr ābhrahām' ābhdi' vāyibēn shām mizbā'h
mizbā'h shām vāyyi'bhēn abhdī' ābhrahām' ba'bhu'r'
dugged and tent his there stretched and Jehovah of name[the] ²⁴¹in called and

וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה וַיָּט- שָׁם אֶהְיֶה וַיִּכְרֶה
vāyikrā b'shām yehōvāh' vāyāt- shām vāyikhru- ōhōlō'
Gerar from him to went Abimelech And well a Isaac of servants[the] there

שָׁם עָבְדִּי- יִצְחָק בְּאֶר: v. 26. וַאֲבִימֶלֶךְ הִלָּךְ אֵלָיו מִגְרָר
shām ābhdi' yitshāk' b'ār' vāyitshāk' ābhda- shām'
migg'rār' ālāv' hālākh' vā'bhīmā'lēkh b'ār' yitshāk' ābhda- shām'
said And host his of chief [the] Phichol and friend his Ahuzzath and

וַאֲחֻזַּת מִרְעֵהוּ וּפִיכֹל שָׂר- צָבָאוֹ: v. 27. וַיֹּאמֶר
vāyō'mēr ts'bhāō' sār- ufikhōl' mārāā'hu vā'hūzzāth'
me hated ye ye and me to in gone ye are ⁷⁴³why Isaac them to

אֶלֶהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שֵׁנַתֶּם אֶתִּי
ōthī' s'nāthēm' v'āttēm' ālā'i bāthēm' māddu' yitshāk' 'lāhēm'
seen have we ¹³¹seeing [in] said they And you (with) from away me sent and

וַיִּשְׁלַחֵנִי מֵאֶתְּכֶם: v. 28. וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רְאִינוּ
vāyishlāhēnī m'ātt'khēm' vātt'shall'hu'ni
rāinu' rāō' vāyyōm'ru'
swearing a now be shall said we and thee with Jehovah was that

כִּי- הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וְנֹאמַר תְּהִי נָא אֱלֹהֵי
kī- hāyāh yehōvāh' ēmmāk' vānnō'mēr - immāk' y'hōvāh' hāyāh' kī-
ālāh' nā t'hī' vānnō'mēr - immāk' y'hōvāh' hāyāh' kī-

thee w'th covenant a ⁵⁷⁷cut us let and thee between and us between us between

בְּיִנְוֹתֵינוּ בְּיִנְנוּ וּבִינָה וְנִכְרַחַה בְּרִית עִמָּךְ;
immāk'h' bh'rith' v'nikhr'chāh' ubhānā'khā bānā'nu bānōthā'nu

as and thee touched we not which as evil us with do shalt thou ⁴⁸⁹If

וְאִם תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה פֶּאֶשֶׁר לֹא נִגְעַמְנָה וְכַאֲשֶׁר
v'khā'shēr' n'gā'nu'khā lō kā'shēr rāäh' immā'nu tā'sāh' im-

[art] thou peace in away thee sent we and good only thee with did we

עָשִׂינוּ עִמָּךְ רָק-טוֹב וּפְשִׁלָּה וּבְשָׁלוֹם אַתָּה
āttāh' b'shālōm' vānn'shallāh'khā' tōbh' rāk- imm'khā' ās'nu

ate they and ⁵⁶¹drinking a them to made he And Jehovah of blessed the now

עָתָה בְּרִיךְ יְהוָה: v. 30. וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּה וַיֹּאכְלוּ
vāyyōkhlu' mishtāh' lāhēm' vāyyā'ās y'hōvāh' b'rūkh' āttāh'

(themselves) swore they and morning the in early rose they And drank and

וַיִּשְׁתּוּ: v. 31. וַיִּשְׁכְּבוּ בְּבֹקֶר וַיַּיִשְׁשִׁיבֵהוּ
vāyyishshābh'u' bhābbō'kēr vāyyāshkī'mu vāyyishtu'

him (with) from went they and Isaac away them sent and brother his to man a

אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחם יִצְחָק וַיֵּלֶכְהוּ מֵאֲתָתוֹ
māittō' vāyyāl'khu' yitshāk' vāy'shall'hām' l'āhiv' ish

of servants [the] in went and that (the) day the in was it And peace in

בְּשָׁלוֹם: v. 32. וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיֵּבֶאוּ עֲבָדֵי
ābhda' vāyyābhōu' hāhu' bāyyōm' vāy'hī' b'shālōm'

digged they which well the of ⁶²⁰turnings [the] upon him to announced and Isaac

יִצְחָק וַיַּגִּד לוֹ עַל-אֲדוֹת הַבָּאָר אֲשֶׁר חָפְרוּ
hāfā'ru 'shēr' hābb'ār' ōdōth' āl- lō vāyyāggī'du yitshāk'

Shebah her called he And waters found have we him to said they and

וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְאֵנוּ מַיִם: v. 33. וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה
shibhāh' ōthāh' vāyyikrā' mā'yīm mātśā'nu lō vāyyōm'rū

this (the) day the till Sheba Beer [is] city the of name [the] thereupon

עַל-בֵּן יֶשָׁם הָעִיר בְּאֵר שִׁבְעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
hāzzāh hāyyōm' ād shā'bhā b'ār' hāir' shām- kān' āl-

woman a took he and year forty of son a Esau was And

וַיְהִי עָשׂוֹ בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה
ishshāh' vāyyikkāh' shānāh' ārbāim' bēn- āsāv' vāy'hī' v. 34.

Basemath and Hittite the Beeri of daughter a Jehudith

אֶת-יְהוּדִית בַּת-בְּאֵרִי הַחִתִּית וְאֶת-בְּשִׁמָּת
bās'māth' v'ēth- hāhittī' b'ārī' bāth- y'hūdīt' ēth-

spirit of bitterness a were they And Hittite the Elon of daughter [the]
 רוּחַ מִרְאֵת וְתַתִּיחַ v. 35. הַחִיטִּי אֵלֹן בַּת
 ru'h mō'rāth vāttih'yā'nā hāhitti' ālōn' bāth-

Rebekah to and Isaac to
 וְלִרְבֵּקָה וְיִצְחָק
 ul'ribhkāh' l'yitshāk'

CHAPTER XXVII.

⁷⁴⁴seeing from eyes his weak were and Isaac old was that was it And
 וַיֵּדֶה בִּי זֶמֶן וַיִּצְחָק וַתִּכְהֶן עֵינָיו מֵרָאִי v. 1.
 mār'ōth' ānāv' vāttikhhā'nā yitshāk' zākān' kī- vāy'hī'

son my him to said and great the son his Esau called he and
 וַיִּקְרָא אֶת עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי
 b'nī' ālāv' vāyyō'mēr hāggādōl' b'nō' āsāv' ēth- vāyyikrā'

old become have I now Behold said he And me behold him to said he and
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי v. 2. וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא זַקְנָתִי
 zākān'tī nā' hinnāh- vāyyō'mēr hinnā'nī ālāv' vāyyō'mēr

weapons thy now lift now And death my of day [the] known have I not
 לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי v. 3. וְעַתָּה שָׂא נָא כְלִיךָ
 khālā'khā nā' sā- v'āttāh' mōthi' yōm yādā'tī lō

me to ⁵⁷⁷hunt and ⁴⁴³field the [to] out go and bow thy and quiver thy
 תִּלְיָה וְקִשְׁתָּךְ וַצֵּא הַשְּׂדֵה וַצִּידָה לִּי
 lli v'tsu'dāh hāssādāh' v'tsā' v'kashtā'khā tēly'khā'

⁵⁷⁷in bring and loved I (which) as ⁷⁴⁶dishes savory me to make And ⁷⁴⁵venison
 וַיַּעַשׂ לִי מִטַּעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וַהֲבִיֵּא צִידָה v. 4.
 v'hābhi'āh āhābh'tī kā'shēr' mātāmmim' li' vā'sāh'- tsādāh'

die shall I ⁵⁶²before soul my thee bless shall ⁷⁴⁷that ⁵⁷⁷eat me let and me to
 לִי וְאָכְלָה בְּעֵבֶר תְּבָרַכָּה נַפְשִׁי בְטָרִם אֲמוּת v. 5.
 āmyth' b'tā'rēm nāfshi' t'bhārēkh'khā' bā'bhur' v'ōkhā'lāh lli

son his Esau to Isaac of speaking [the] (in) ⁶²⁵hearing [was] Rebekah And
 וַיִּשְׁמַע רִבְקָה בְּדַבָּר וַיִּצְחָק אֶל עֵשָׂו בְּנוֹ
 b'nō' āsāv' ēl- yitshāk' b'dābbār' shōmā'āth v'ribhkāh'

Rebekah And in [it] bring to ⁷²⁷hunting hunt to ⁴⁴³field the Esau went and

וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשְּׂדֵה לִצְדוֹ צִיד לְהַבְחִי׃ v. 6. וְרִבְכָּה
v⁴ribhkāh' l'hābhī' tsā'yid lätsud' hassädäh' äsäv' väyyälēkh

father thy heard I Behold say to son her Jacob to said

אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנָה לְאִמִּי הִנֵּה שְׁמִיעֲתִי אֶת-אַבְרָהָ
äbhī'khä èth- shämä'ti hinnäh' lāmör' b'näh' yä'kōbh' èl- äm'rah'

⁷²⁷hunting me to ⁵⁷⁷in Bring say to brother thy Esau to speaking

מִדְבַּר אֶל-עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר׃ v. 7. לִי הִבְיָאָה׃
tsā'yid lli hābhī'äh lāmör' ähī'khä äsäv' èl- m'dabbār'

of faces [the] to thee bless shall I and eat me let and ⁷⁴⁶dainties me to make and

וַעֲשֵׂה לִי מִטֵּמִּים וְאֵכְלָה וְאִבְרַכְכָּה לִפְנֵי
lifnā' vā'bhärekh'khäh' v'ōkhāläh mātammīm' li' vā'säh-

voice my ⁶²⁵in hear son my now And dying my ⁷⁴⁸of faces [the] to Jehovah

יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃ v. 8. וְעַתָּה בְּנִי שְׁמִיעַ בְּקוֹלִי
b'kōlī' sh'mā' bh'nī' v'ättäh' mōthī' lifnā' y'hōväh'

take and flock the to now Go thee commanding [am] I what to

לְאִשְׁרֵי אָנִי מַצִּיחָה אֶתְּךָ׃ v. 9. לָךְ נָא אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח
v'kāh- hātstsōn' èl- nä' lēkh- òthäkh' m'tsavväh' 'nī' lä'shēr'

make shall I and [ones] good goats [the] of kids [the] (of) two there from me to

לִי מִשָּׂם שְׁנֵי גִדְיִי עִזִּים טוֹבִים וְאֶעֱשֶׂה
v'ä'säh' tōbhīm' izzīm' g'däyā' sh'nā' mishshäm' lī'

in bringest thou [then] And loved he as father thy to ⁷⁴⁶dainties them

אִתָּם בִּטְעָמִים לְאִבְרָהָ פֶּאֶשֶׁר אָהָב׃ v. 10. וְהִבְאִתָּה
v'hābhāthä' ähābh' kä'shēr' l'äbhī'khä mātammīm' òthäm'

(of) ⁷⁴⁸before thee bless shall he (what) ⁷⁴⁷that order in ate he [then] and father thy to

לְאִבְרָהָ וְאֵכְל וּבִעֲבַר אֲשֶׁר יִבְרַכְךָ לִפְנֵי
lifnā' y'bhärekh'khä' 'shēr' bā'bhur' v'äkhāl' l'äbhī'khä

Esau Behold mother his Rebekah to Jacob said And dying his

מוֹתִי׃ v. 11. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רִבְכָּה אָמֹר הֵן עֵשָׂו
äsäv' hān immō' ribhkāb' èl- yä'kōbh' väyyō'mēr mōthō'

me feel shall Perhaps smooth man a [am] I and hairy man a [is] brother my

אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאִנְכִי אִישׁ חָלָק׃ v. 12. וְיִשְׁתִּי
y'mushshā'nī ulā'ī hālāk' ish v'änōkhī' säir' ish ähī'

⁷⁵¹in brought [then] I and ⁷⁵⁰mocking [one] as eyes his in ⁷⁴⁹was [then] I and father my

אָבִי וְהָיִיתִי בְּעֵינָיו כִּמְתָתִי וְהִבְאִתִּי
v'hābhāthī' kim'thātā' bh'änäv' v'häyī'thī äbhī'

me upon mother his him to said And blessing a not and curse a me upon

עָלַי קָלָלָהּ וְלֹא בֵרַכְתָּ: v. 13. וְתֹאמַר לוֹ אָמֹר עָלַי
 ālā'ī immō' lō vāttō'mēr bh'rākhāh' v'lo' k'lālāh' ālā'ī

me to take go and voice my ⁶²⁵in hear only son my curse thy [be]

קָלַלְתָּ בְּנִי אֵךְ שְׂמִיעַ בְּקוֹלִי וְלֹךְ קָדֵר לִי:
 lī' kāh- v'lākh' b'kōlī' sh'mā' ākh b'nī' killāth'khā'

mother his made and mother his to in brought and took and went he And

וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ v. 14.
 immō' vāttā'ās l'immō' vāyyābhā' vāyyikkāh' vāyyā'lēkh

of clothes Rebekah took And father his loved as dishes savory

מִטְעָמִים פֶּאֶשֶׁר אָהֵב אָבִיו: v. 15. וַתִּקַּח רֵבֶקָה אֶת־בְּגָדֶיהָ
 bigdā' ēth- ribhkāh' vāttikkāh' ābhiv' āhābh' kā'shēr' mātāmmim'

house the in her with [were] which ⁷⁵²[ones] desired the great the son her Esau

עֵשָׂו בָּנָה הַגָּדֹל הַחֲמוֹדִת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבֵּית
 bābbā'yith ittāh' 'shēr' hāh'mudōth' hāggādōl' b'nāh' āsāv'

of skins [the] And ³⁷¹[one] small the son her Jacob ⁷⁵³clothed she and

וַתַּלְבִּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בָּנָה הַקָּטָן: v. 16. וְאֵת עֹרֹת
 ōrōth' v'ath' hākkātān' b'nāh' yā'ākōbh' ēth- vāttālbāsh'

of smoothness [the] upon and hands his upon clothed she goats the of kids [the]

בָּגְדֵי הָעִזִּים הַלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל הֶלְקֶת
 hēlkāth' v'al' yādāv' āl- hilib'shāh hāizzim' g'dāyā'

which bread the and dishes savory the gave she And necks ⁷⁵⁴his

צְנֹאָרָיו: v. 17. וַתִּתֵּן אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
 'shēr' hāllā'hēm v'ēth- hāmmātāmmim' ēth- vāttittān' tsāvvarāv'

father his to in came he And son her Jacob of hand [the] in [to] made she

עָשְׂתָה בִּיד־יַעֲקֹב בָּנָה: v. 18. וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו
 ābhiv' ēl- vāyyābhō' b'nāh' yā'ākōbh' b'yād' āsā'thāh

son my thou [art] who me Behold said he and father my said he and

וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי מִי אִתָּהּ בְּנִי:
 b'nī' āttāh' mī hinnēn'ni vāyyō'mēr ābhī' vāyyō'mēr

did I first-born thy Esau [am] I father his to Jacob said And

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֹשֵׂו בְּכֹרֶךָ עֲשִׂיתִי v. 19.
 āsī'thī b'khōrā'khā āsāv' ānōkhī' ābhiv' ēl- yā'ākōbh' vāyyō'mēr

⁷²⁷hunting my from ⁵⁷⁷eat and ⁵⁷⁷sit now rise me to spokest thou as

פֶּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם־נָא שָׁבָה וְאָכְלָה מִצִּידִי
 mittsādī' v'ōkhlah' sh'bhāh' nā' kum- ālā'ī dibbār'tā kā'shēr'

son his to Isaac said And ⁷⁵⁵soul thy me bless shalt thou ⁷⁴⁷that order in

בְּנוֹ אֶל-יִצְחָק וַיֹּאמֶר v. 20. נַפְשִׁי תְּבָרַכְנִי בְּעִבּוֹר
b'nó' el- yitshák' váyyo'mér náfshá'khā t'bhār'khān'nī bā'bhūr'

meet to made ²³⁷(that) said he and son my ⁷⁵⁷find to hastenedst thou ⁷⁵⁶this[is] what

מִיָּד זֶה בִּיהָרַת לְמִצָּא בְּנִי וַיֹּאמֶר בִּי הִקְרָה
hikrah' kī váyyo'mér b'nī' limtsō' mihār'tā zzāh' mā-

⁵⁷⁷near draw Jacob to Isaac said And ⁷¹⁶faces my to God thy Jehovah

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנָיִם v. 21. וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גְּשָׁה
g'shäh- yá'kōbh' el- yitshák' váyyo'mér l'fänä'i 'lōhá'khā y'hōväh'

⁷⁵⁸not if Esau son my this [art] thou whether son my thee feel shall I and now

נָא וַאֲבִישֶׁךָ בְּנִי הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוֹ אִם-לֹא
lō' im- āsäv' b'nī' zāh hāättāh' b'nī' vā'mush'khā' nnä'

him felt he and father his Isaac to Jacob near drew And

וַיִּנָּשֶׂה וַיִּבְשֶׁהוּ אָבִיו יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב v. 22.
vāy'mushshā'hū ābhiv' yitshák' el- yá'kōbh' váyyiggāsh'

of hands [the are] hands the and Jacob of voice [the is] voice the said and

וַיֹּאמֶר הֲקֹל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיְיָדָיִם יָדִי
y'dā' v'hāyyädä'yim yá'kōbh' kōl hākkōl' váyyō'mér

of hands [the] as hands his were [because] (that) him recognized he not And Esau

עָשׂוֹ v. 23. וְלֹא הִכְרִירוּ בִּי הֵיוּ יָדָיו כִּידִי
kidā' yädäv' häyu' kī- hikkirō' v'lō' āsäv'

son my this thou [art] said he And him blessed he and hairy brother his Esau

עָשׂוֹ אָחִיו טִרְתָּרַח וַיִּבְרַכְהוּ v. 24. וַיֹּאמֶר אֵתָה זֶה בְּנִי
b'nī' zāh ättāh' váyyō'mér vāy'bhār'khā'hū s'irōth' āhiv' āsäv'

⁵⁷⁷eat me let and me to ⁵⁷⁷[thysel] near make said he And [am] I said he and Esau

עָשׂוֹ וַיֹּאמֶר אָנִי v. 25. וַיֹּאמֶר הַגְּשָׁה לִּי וְאָכְלָה
v'ōkh'lāh' lli hāggī'shäh váyyō'mér ā'nī váyyō'mér āsäv'

soul my thee bless shall ⁴³⁹[that] end to son my of hunting [the] from

מִצִּיד בְּנִי לְמִצָּן תְּבָרַכָּה נַפְשִׁי
náfshi' t'bhärēkh'khā' l'mā'an b'nī' mittsäd'

wine him to in brought he and ate he and him to near [it] brought he and

וַיִּנָּשֶׂה לֹו וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לֹו v. 26. וַיִּשְׁקֶה
yá'yin lō váyyā'bhā váyyōkhāl' lō' váyyāggēsh-

⁷⁵⁹kiss and now near draw father his Isaac him to said he And drank he and

וַיִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁקֶה אָבִיו גְּשָׁה נָא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק v. 26. וַיִּשְׁתֶּה
ush'kāh- nnä' g'shäh- ābhiv' yitshák' ālāv' váyyō'mér váyyāsht'

smelled he and him (to) kissed and near drew he And son my me (to)
 וַיִּרַח לֹו וַיִּשָּׁק וַיִּבֶּשֶׁת v. 27. בְּנִי לִי
 vāyyā'rah lō' vāyyishshāk- vāyyiggāsh' b'ni' lī'

of smell [the] see said and him blessed he and clothes his of smell the
 רִיחַ רִיחַ וַיִּבְרַכְהוּ בְּגָדָיו אֶת רִיחַ
 rā'h rā'h' vāyyō'mēr vāy'bhār'khā'hu b'gādāv' rā'h ēth-
 give shall And Jehovah (it) blessed which field [the] of smell [the] as [is] son my
 וַיִּתֵּן v. 28. אֶשֶׁר בָּרַכְו יְהוָה: בְּנִי כְרִית
 v'yittēn y'hōvāh' bār'khō' 'shēr' sādāh' k'rā'h b'ni'

⁷⁶⁰of fatnesses [the] from and heavens the of dew [the] from God [the] thee to
 וּמִשְׁמֵנִי הַשָּׁמַיִם מִטָּל הָאֱלֹהִים לְךָ
 umish'mānnā' hāshshāmā'yīm mittāl' hā'lohīm l'khā'

peoples thee serve Shall wine new and corn ^{760b}of multitude a and earth the
 עַמִּים וַיַּעֲבֹדוּהָ v. 29. וְתִירֹשׁ דָּגָן וְרֹב הָאָרֶץ
 āmmīm' yāābhdu'khā v'thīrōsh' dāgān' v'rōbh hāā'rēts

brothers thy to [one] mighty a be nations thee to down themselves bow shall and
 וְלֹאֲחֵיךָ גְּבִיר יְהוָה לְךָ לְאֻמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 l'āhā'khā g'bhīr' h'vāh' l'umīm' l'khā' v'yishtāh'vu'

thee cursing [those] mother thy of sons the thee to themselves bow shall and
 אֲרִיךְ אִמְךָ בְּנִי לְךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 ōr'rá'khā immā'khā b'nā' l'khā' v'yistāh'vu'

completed (had) as was it And ⁷⁶¹blessed [be] thee blessing [those] and ⁷⁶¹cursed [be]
 כָּלָה וַיְבָרֶכְהָ v. 30. בְּרִיךְ וּבִרְכֶּיךָ אָרִיר
 killāh' kā'shēr' vāy'hi' bārūkh' um'bhār'khā'khā ārūr'

⁷⁶²out went out going [in] only was it and Jacob bless to Isaac
 יָצָא יָצָא אָךְ וַיֵּרֶד יַעֲקֹב אֶת לְבָרְךָ יִצְחָק
 yātsā' yātsō' ākh vāy'hi' yā'kōbh' ēth- l'bhārākh' yitshāk'

brother his Esau and father his Isaac of faces [the] (with) from Jacob
 אָחִיו וְעֵשָׂו אָבִיו יִצְחָק פָּנָיו מֵאֵת יַעֲקֹב
 āhiv' v'āsāv' ābhiv' yitshāk' p'nā' māāth' yā'kōbh'

in [them] brought and ⁷⁴⁶dainties he also made And hunting his from in went
 וַיָּבֵא מִצִּידוֹ: v. 31. וַיַּעַשׂ גַּם הוּא מִטְעָמִים
 vāyyābhā' mātāmmīm' hu gām- vāyyā'ās mitstsādō' bā

eat shall and father my rise shall father his to said and father his to
 וַיֹּכְחָל אָבִי יָקֻם לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
 v'yōkhāl' ābhī' yākūm' l'ābhiv' vāyyō'mēr l'ābhiv'

said And ⁷⁵⁵soul thy me bless shall ⁷⁴⁷that in order son his of ⁷²⁷hunting the from

וַיֹּאמֶר v. 32. נִפְשְׁךָ: תְּבַרְכֵנִי בְּעֵבֶר מִצַּד

váyyo'mër náfshā'khā t'bhār'khān'nī bā'bhur' b'nō' mitstsād-

son thy [am] I said he and thou [art] who father his Isaac him to

לֹא יִצְחָק אָבִיו מִי אֲתָה וַיֹּאמֶר אָנִי בִנְךָ
lō yitshāk' ābiv' mī- ābhiv' yitshāk' lō
binkhā' 'anī' váyyo'mër āt'tāh mi- ābhiv' yitshāk' lō

⁷⁶³might ⁷⁶³till great trembling a Isaac trembled And Esau first-born thy

בְּכֹרֶךָ עָשָׂו: v. 33. וַיִּהְיֶה יִצְחָק הָרְדָה גְדֹלָה עַד- בְּאֵד

m'ōd' ād- g'dōlāh' h'rādāh' yitshāk' vāyyāh'rad' āsāv' bh'khōr'khā'

in brought and ⁷²⁷hunting a hunting [one] the he [is] now who said and

וַיֹּאמֶר מִי אֶפְסָא הוּא הַצֵּד צִיד וַיְבֵא

vāyyā'bhā tsá'id hātstsād- hu āfō' mī- vāyyō'mër

him blessed I and in come shouldst thou ⁵⁶²before all from ate I and me to

לִי וְאָכַל מִכֹּל בְּשֶׁרֶם תָּבוֹא וְאֶבְרַכְךָ
vā'bhār'khā'hu tābhō' b'tā'rēm mikkōl' vāōkhāl' lī

father his of words [the] Esau ⁷⁶⁴of hearing [the in] As be shall he blessed also

גַּם- בְּרִיךְ יְהִיָּה: v. 34. עָשָׂו אָתָּה דִּבְרִי אָבִיו

ābhiv' dibhrā' ēth- āsāv' kishmō'ā yīhyāh' bārūkh' gām-

father his to said and ⁷⁶³might till bitter and great cry a cried he and

וַיִּצְעַק וַיִּצְעַק גְּדֹלָה וַיִּמְרָה עַד- בְּאֵד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו

l'ābhiv' vāyyō'mër m'ōd' ād- umārāh' g'dōlāh' ts'ākāh' vāyyitzāk'

⁷⁶⁶deceit in brother thy in went said And father my ⁷⁶⁵me also me bless

בְּרַכְנִי גַם- אָנִי אָבִי: v. 35. וַיֹּאמֶר בָּא אֲחִיךָ בְּמִרְמָה

b'mīrmāh' āhī'khā bā vāyyō'mër ābhī' ā'nī gām- bār'khā'nī

name his ⁴¹²called he ⁷⁶⁷that (whether) said he And blessing thy took and

וַיִּקַּח בְּרַכְתָּךְ: v. 36. וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ

sh'mō' kārā' h'khī' vāyyō'mër birkhāthā'khā vāyyikkāh'

took he birthright my ¹⁴⁵times two this me supplanted he and Jacob

וַיִּעֲקֹב וַיַּעֲקֹב זֶה פַעַמַּיִם אָתָּה בְּלִרְתִּי לָקַח

lākāh' b'khōrāthī' ēth- fā'mā'yim zāh vāyyak'bhā'nī yā'kōbh'

not whether said he and blessing my took he ¹⁹⁵now behold and

וְהִנֵּה עָתָה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלוֹ-

h'lō- vāyyō'mër bīrkhāthī' lākāh' āttāh' v'hinnāh'

said and Isaac answered And blessing a me to ⁷⁶⁸separated thou hast

אֶצְלָתָ לִי בְרַכְתָּ: v. 37. וַיִּנֶּן יִצְחָק וַיֹּאמֶר

vāyyō'mër yitshāk' vāyyā'an b'rākhāh' llī ātsāl'tā

brothers his of whole [the] and thee to him put I [one] mighty a behold Esau to

אָהָיו וְהָן גָּבִיר שָׂמְתִיו לָךְ וְאֶתְּ כָל-אָהָיו
 āhāv' kōl- v'ēth- lākh samtiv' g'bhīr' hān l'āsāv'

⁷⁶⁹him supported I wine new [with] and corn [with] and servants to him to gave I

נָתַתִּי לּוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְחִירֹשׁ סִמְכַתִּי
 s'mākhtiv' v'thīrōsh' v'dāgān' lā'bhādīm' lō nāthāt'ti

father his to Esau said And son my do I shall what now thee to and

וְלָכָה אִשָּׁא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי : v. 38. אָבִיו וְיֹאמַר עֲשׂוּ אֵל-אָבִיו
 ābhiv' ēl- āsāv' vāyyō'mēr b'nī' ā'sāh' mäh āfō' ul'khāh'

⁷⁶⁵me also me bless father my thee to she [is] one blessing (whether)

הַבְּרָכָה אַחַת הָיָה לָךְ אָבִי בְּרַכְנִי גַם-אָנִי
 ā'nī gām'- bār'khā'nī ābhī' l'khā' hī- āhāth' hābh'rāk'hāh'

Isaac answered And wept and voice his Esau lifted and father my

אָבִי וְיִשָּׂא עֲשׂוּ קוֹלִי וַיִּבֶּה : v. 39. יִצְחָק
 yitshāk' vāyyā'an vāyyābhk' kōlō' āsāv' vāyyissā' ābhī'

be shall earth the ⁷⁷⁰of fatnesses [the in] Behold him to said and father his

אָבִיו וְיֹאמַר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ יִיחָה
 yihyāh' hāā'rēts mish'mānnā' hinnāh' ālāv' vāyyō'mēr ābhiv'

upon [but] (And) above from heavens the of dew [the] from and sitting thy

בְּיֹשֶׁבֶת וּמִשַּׁל הַשָּׁמַיִם בִּיעַל : v. 40. וְעַל-
 v'āl- māāl' hāshshāmā'yīm umittāl' mōshābhā'khā

is it [then] and serve shalt thou brother thy and live shalt thou sword thy

חֶרֶבְךָ תַּחֲיֶה וְאֶתְּ אֶחֱיָךְ תַּעֲבֹד וְהָיָה
 v'hāyāh' tā'bhōd' āhī'khā v'ēth- thihyāh' hārb'khā'

necks thy upon from yoke his breakest thou [then] and ⁷⁷¹loose be shalt thou as

כְּאִשֶּׁר תִּרְדַּ וְיִפְרָקְתָּ עָלָי מִעַל צַנְאוֹתָי :
 tsāvvārā'khā māāl' ullo' ufārāktā' tārīd' kā'shēr'

him blessed which blessing the ⁶⁹⁴upon Jacob Esau hated And

v. 41. וְיִשְׁטֹם עֲשׂוּ אֶתְּ יַעֲקֹב עַל-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בְּרַכְּוֹ
 bār'khō' 'shēr' hābb'rāk'hāh' āl- yā'kōbh' ēth- āsāv' vāyyistōm'

of mourning of days [the] near come shall heart his in Esau said and father his

אָבִיו וְיֹאמַר עֲשׂוּ בְּלָבוֹ וְיִקְרְבוּ יָמָי אֲבִל
 ā'bhēl y'mā' yikr'bhū' b'libbō' āsāv' vāyyō'mēr ābhiv'

⁷⁷²announced was And brother my Jacob ⁵⁷⁷kill will I and father my

אָבִי וְאֶהְרָגָה אֶתְּ יַעֲקֹב אֲחִי : v. 42. וַיַּיֻּגָּד
 vāyyugād' āhī' yā'kōbh' ēth- v'āhar'gāh' ābhī'

called and sent she and great the son her Esau ⁷⁷²of words [the] Rebekah to
 לְרִבְקָה אֶת־דְּבָרֵי עֲשׂוֹ בְנָהּ הַגָּדֹל וְהַשְּׁלֵל וַתִּקְרָא
 vättikrä' vättishläh' häggädöl' b'näh' äsäv' dibhrä' ëth- l'ribhkäh'

brother thy Esau Behold him to said and ³⁷¹small the son her Jacob (to)
 לְיַעֲקֹב בְנָהּ הַקָּטָן וְהַנָּעִם הִנֵּה עֲשׂוֹ אָחִי
 ähi'khä' äsäv' hinnäh' äläv' vättö'mër häkkätän' b'näh' l'yä^aköbh'

voice my in hear son my now And thee kill to thee ⁷⁷³to (himself) panting is
 מִתְנַחֵם לָהּ לְהַרְגָּהּ; v. 43. וְעַתָּה בְנִי שְׁמִיעַ בְּקוֹלִי
 b'kölí' sh'má' bh'ní' v'ättäh' l'hörgä'khä l'khä' mithnähäm'

sittest thou [then] And Haran to brother my Laban to (thee to) flee rise and
 וְקוּם בָּרַח לָהּ אֶל־לָבָן אָחִי הַחֲנָנִי; v. 44. וַיִּשָּׁבֶת
 v'yäshabhtä' härä'näh ähi' läbhän' ël- l'khä' b'räh- v'kü'm'

brother thy of heat [the] ⁷⁷⁵return shall (what) till ⁷⁷⁴ones days him with
 עֲמֹל יָמִים אֲחֵרִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב הָמָּה אֲחִי;
 ähi'khä h'mäth' täshubh' "shër'- äd "hädim' yämim' immö'

forgotten has he [until] and thee from brother thy of anger [the] ⁷⁷⁵returning Till
 וְעַד שׁוּב אֶת־אָחִי מִמָּוֶה וְשָׁכַחְתָּ
 v'shakhäh' mimm'khä' ähi'khä äf- shubh' äd-

there from thee take I [then] and send I [then] and him to didst thou what
 אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתִּי וְלָקַחְתִּי מִשָּׁם
 mishshäm' ul'kahti'khä v'shăläh'tí' llö äs'thä "shër- äth

said And one day [in] you of both [of] also ⁷⁷⁶childless be I shall what to
 לָמָּה אֶשְׁכָּל גַּם־שָׁנִיכֶם יוֹם אֶחָד; v. 46. וְהָאָמִר
 vättö'mër' ähäd' yöm sh'näkhëm' gäm- ëshkäl' lämäh'

of daughters [the] of faces [the] from ⁶²⁵lives my (in) loathed I Isaac to Rebekah
 רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קִצְתִּי בְחַיִּי מִפְּנֵי בְנוֹתַי
 b'nöth mipp'nä' bh'häyyä'í kätstí yitshäk' ël- ribhkäh'

these [are] as Heth of daughters [the] from wife a Jacob taking [is] if Heth
 הֵת אִם־לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־הֵת כְּאֵל־לָהּ
 kää'läh häth' mibb'nöth- ishshäh' yä'köbh' lökä'äh im- häth

⁷⁷⁷lives me to [are] what to land the of daughters [the] from
 מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים;
 häyyim' llí läm'mäh hää'rëts mibb'nöth'

CHAPTER XXVIII.

him ordered and him blessed and Jacob (to) Isaac called And
וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ v. 1.
váy'tsávvá'hü ôthô' vâý'bhâ'rêkh yâ'kôbh' êl- yitshâk' váyyikrá'
Canaan of daughters [the] from wife a take shalt thou not him to said and
וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃
k'nâ'ân mibb'nôth' ishshâh' thikkâh' lô- lô váyyô'mér
of father [the] Bethuel of house [the to] Aram Padan to go Arise
וַיָּקֹם יָקֹב וַיֵּלֶךְ פָּדָן רָאם בֵּיתָה בְּתוּאֵל אָבִי
'bhi' bh'thuâl' bâ'thâh 'râm' páddâ'nâh lâkh kum
Laban of daughters [the] from wife a there from thee to take and mother thy
וַיֵּלֶךְ אִמָּהּ וְקָדָה לָהּ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן
lâbhân' mibb'nôth' ishshâh' mishshâm' l'khâ' v'kâh- immâ'khâ
thee bless shall ⁵¹⁵Shaddai God And mother thy of brother [the]
וְאִתִּי אִמָּהּ׃ v. 3. וְאֵל שְׁדַי יְבָרֶךְ אֶתְּךָ
ôth'khâ' y'bhârâkh' shaddâ'i v'al' immâ'khâ 'hi'
art thou [then] and thee multiply shall and fruitful thee make shall and
וַיִּרְבֶּה יִצְרָחֵל וַיִּרְבֶּה יִצְרָחֵל וַיִּרְבֶּה יִצְרָחֵל
v'häyî'thâ v'yârbâ'khâ v'yâfr'khâ
of blessing [the] thee to give shall he And people(s) of assemblage an to
וְלִקְחָל עַמִּים׃ v. 4. וְיִתֵּן לָהּ אֶת-בִּרְכָּתָהּ
bîrkâth' êth- l'khâ' v'yittên- ämmim' lik-hâl'
of land [the] occupying thy to thee with seed thy to and thee to Abraham
וְאֶבְרָהָם לָהּ וְלִצְרָחֵל אֶתְּךָ לְרִשְׁתָּהּ אֶת-אֶרֶץ
â'rêts êth- l'risht'khâ' ittâkh' ul'zâr'khâ' l'khâ' âbhrâhâm'
Isaac [away] sent And Abraham to God gave which sojournings thy
וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב׃ v. 5. וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב
yitshâk' váyyishlâh' l'âbhrâhâm' 'lôhim' nâthân' 'shêr- m'gurâ'khâ
Bethuel of son [the] Laban to Aram Padan to went he and Jacob
וַיָּלֶךְ יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב׃
b'thuâl' bën- lâbhân' êl- 'râm' páddâ'nâh váyyâ'lêkh yâ'kôbh' êth-

Esau and Jacob of mother [the] Rebekah of brother [the] Aramite the
 וַעֲשׂוֹ יַעֲקֹב אִם רֵבֶקָה אָחִי הָאֲרָמִי
 v'āsāv' yā'kōbh' ām ribhkāh' 'hī' hā'rāmī'

him away sent and Jacob Isaac blessed that Esau saw And
 אָחִי וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי-יְבָרַךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְשִׁלָּה v. 6.
 ōthō' v'shillāh' yā'kōbh' ēth- yitshāk' bhārākh' kī- āsāv' vāyyār'

him blessing (his) in woman a there from him to take to Aram Padan to
 אָחִי פָדְנָה אָרָם לָקַחְתָּ-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ v. 7.
 ōthō' b'bhār'khō' ishshāh' mishshām' lō' lākā'hāth- 'rām' pāddā'nāh

of daughters [the] from wife a take shalt thou not say to him upon commanded and
 וַיֹּצֵר עָלָיו לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת
 mibb'nōth' ishshāh' thikkāh' lō- lāmōr' ālāv' vāy'tsāv'

went and mother his to and father his to Jacob heard And Canaan
 כָּנָעִי; v. 7. וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֵל-אִמּוֹ וַיָּלֶךְ
 vāyyālēkh immō' v'ēl- ābhiv' ēl- yā'kōbh' vāyyishmā' k'nā'an

Canaan of daughters [the] bad [were] that Esau saw And Aram Padan to
 פָדְנָה אָרָם; v. 8. וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי רְעוּת בְּנוֹת כָּנָעִי
 k'nā'an b'nōth' rāōth' kī āsāv' vāyyār' 'rām' pāddā'nāh

took and Ishmael to Esau went And father his Isaac of eyes [the] in
 בְּעֵינָיו יִצְחָק אָבִיו; v. 9. וַיֵּלֶךְ עֲשׂוֹ אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח
 vāyyikkāh' yishmāāl' ēl- āsāv' vāyyālēkh ābhiv' yitshāk' b'ānā'

of sister [the] Abraham of son [the] Ishmael of daughter [the] Mahalath
 אֶת מַחְלַת בַּת יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אֲבִרָהָם אָחוֹת
 'hōth' ābhrāhām' bēn- yishmāāl' bāth- māh'lāth' ēth-

Jacob out went And woman a for him to wives his upon Nebajoth
 נְבִיּוֹת עַל-נָשָׁיו לֹא לְאִשָּׁה; v. 10. וַיָּצֵא יַעֲקֹב
 yā'kōbh' vāyyātsā' l'ishshāh' lō nāshāv' āl- n'bhäyōth'

⁷⁷⁹place the in ⁷⁷⁸struck he And Haran to went and Sheba Beer from
 מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיָּלֶךְ חָרָנָה; v. 11. וַיַּיְפֹּג בַּמָּקוֹם
 bāmmākōm' vāyyifgā' hārā'nāh vāyyā'lēkh shā'bhā mibb'ār'

took he and sun the ⁷⁸⁰in went for there night the passed and
 וַיָּלֶךְ שָׁם כִּי-בָא הָשְׁשָׁה וַיִּקַּח
 vāyyikkāh' hāshshā'mēsh bhā' kī- shām vāyyā'lēn

down lay and head-pieces his [for] [it] put and place the of stones [the] from [one]
 מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מֵרֹאשְׁתָּיו וַיֹּשֶׁב
 vāyyishkābh' m'ra'shōthāv' vāyyā'sēm hāmmākōm' māābhna'

ladder a behold and dreamed he And that (the) place the in
 סֻלָּם וַיַּהַר וַיַּחְלֹם v. 12. הָהוּא בַּמָּקוֹם
 sullām' v'hinnāh' vāyāh' lōm' hāhu' bāmmākōm'
 heavens the(to) ⁷⁸¹touch to making head its and earth to stand to made been having
 הַשָּׁמַיִם מַגִּיעַ רֹאשׁוֹ אֶרֶץ מִצֵּב
 hāshshāmā'y'māh māggī^a v'rōshō' ār'tsāh mutstsābh'
 it in down going and up going God of messengers [the] behold and
 : בּוֹ וַיֹּרְדִים עֲלֵיהֶם אֱלֹהִים מִלֶּחָי וַיַּהַר
 bō v'yōr'dim' ōlim' 'lōhim' māl'khā' v'hinnāh'
 [am] I said he and it upon stand to himself making Jehovah behold And
 אֲנִי וַיֹּאמֶר עָלָיו מִצֵּב וַיַּהַר וַיַּהַר v. 13.
 'nī vāyōmār ālāv' nitstsābh' y'hōvāh' v'hinnāh'
 land the Isaac of God [the] and father thy Abraham of God [the] Jehovah
 יִצְחָק וְאֵלֹהֵי אָבִיךָ אַבְרָהָם אֱלֹהֵי וַיַּהַר
 hāā'rēts yitshāk' vālōhā' ābhī'khā ābhrāhām' 'lōhā' y'hōvāh'
 seed thy to and her give shall I thee to ³⁵her upon lying [art] thou ³⁵which
 : וּלְזָרָהּ אֶתְּנֶנָּה לָּהּ עָלֶיהָ שֹׁכֵחַ אֶתְּנֶה וַיַּהַר
 ul'zārā'khā 'ētt'nēn'nāh l'khā' ālā'hā shōkhābh' āttāh' 'shēr'
 spreadest thou [then] and earth the of dust [the] as seed thy is [then] And
 וַיַּרְצֵתָּ הָאָרֶץ כְּעָפָר זָרָהּ וַיַּהַר v. 14.
 ufarātstā' hāā'rēts kā'fār' zār'khā' v'hāyāh'
 south [the] to and north [the] to and ⁹⁷front [the] to and ⁴²⁷sea [the] to
 וַנִּגְבְּהָ וַנַּעֲפֶנָּה וַנִּקְדְּמָה יָמָה
 vānāg'bāh v'tsāfō'nāh vākā'd'māh yām'māh
 ground the of families [the] of whole [the] thee in themselves bless [then] and
 הָאָדָמָה מִשְׁפְּחוֹת כֹּל בָּךְ וַנְּבָרְכֵךָ
 hā'dāmāh' mishp'hōth' kōl- bh'khā' v'nibhr'khū'
 all in thee watch I [then] and thee with [am] I behold And seed thy in and
 בְּכֹל וַיִּשְׁמְרֵתִי עִמָּךְ אָנֹכִי וַיַּהַר v. 15. וַיְבָרֶכְךָ
 b'khōl' ush'mārtī'khā immāk'h' ānōkhī' v'hinnāh' ubh'zārā'khā
 for this (the) ground the to return thee make I and go shalt thou which
 כִּי הָאָדָמָה הַשְּׁבִיחָה וַיְבָרֶכְךָ תֵּלֶךְ
 kī hāzzōth' hā'dāmāh' ēl- vāh'shibhōthī'khā tālākh' 'shēr-
 spoken have I what done have I ⁷⁸²(when) what ⁷⁸²till thee leave shall I not
 דִּבַּרְתִּי אֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אִם- עַד אֲשֶׁר לֹא
 dibbār'tī 'shēr- āth āsī'thī im- 'shēr' ād ā'zōbhkhā' lō

is certainly said and sleep his from Jacob awoke And thee to
 יָשָׁ אַחְנָן וַיַּיּוֹמֶר מִשְׁשֹׁנָהוּ יָאֵקֹב וַיַּיְקָאֵס v. 16. לָאֵחַ
 yāsh ākhān' váyyō'mér mishsh'nāthō' yá'kōbh' váyyikáts' lākh

feared he And know I did not I and this (the) place the in Jehovah
 וַיַּיְרָא v. 17. לֹא יָדַעְתִּי הִזָּה וְאֵנִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה
 váyyirā' yādā'ti lō v'anōkhī' hāzzāh' bāmmākōm' y'hōvāh'

(if) but this [is] nothing this (the) place the ⁷⁸³[is] awful ⁷⁸³what said and
 וַיֹּאמֶר בַּיּוֹם הַהוּא נִרְאָה הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם
 im- kī zāh ān hāzzāh' hāmmākōm' nnōrā' mäh- váyyōmār'

early rose And heavens the of gate [the] [is] this and God of house [the]
 וַיַּשְׁכֵּם v. 18. הַשָּׁמַיִם שַׁעַר וְזֶה אֱלֹהִים בַּיִת
 váyyāshkām' hāshshāmā'yīm shā'ār v'zāh' 'lōhīm' bāth'

[was] there which stone the took and morning the in Jacob
 וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׁם וַיִּקֶּה בַּבֹּקֶר
 shām' 'shēr- hāā'bhēn ēth- váyyikkāh' bābbō'kēr yá'kōbh'

upon oil poured and statue a [it] (her) put and head-pieces his
 וַיִּטֵּס מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּצֹק שֵׁן עַל-מִצְבֵּה אֹתָהּ
 āl- shāmēn váyyitstsōk' mātstsābhāh' ōthāh' váyyā'sēm m'rā'shōthāv'

of house that (the) place the of name [the] called he And head [its] (her)
 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בַיִת v. 19. רֹשָׁהּ
 bāth- hāhū' hāmmākōm' shām- ēth- váyyikrā' rōshāh'

vowed And first the to city the of name [the] [was] Luz yet and God
 וַיִּדָּר v. 20. הָעִיר שָׁם אֵל וְאֹלָם לִוּי לָרְאִינָהּ
 váyyiddār' lārishōnāh' hāir' shām- luz v'ulām' āl'

me watched has and me with God be shall if say to vow a Jacob
 וַיִּשְׁמְרֵנִי וַיִּשְׁמְרֵנִי עִמָּדִי וַיְהִי אֵלַי וַיֹּאמֶר אִם-יְהִיָּה אֱלֹהִים
 uṣh'mārā'nī immādī' 'lōhīm' yihyāh' im- lāmōr' nā'dēr yá'kōbh'

bread me to given has and going [am] I which this (the) way the in
 וַיִּבְרָךְ הָיָה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי לֶחֶם
 lā'hēm lī v'nāthān- hōlākh' ānōkhī' 'shēr' hāzzāh' baddā'rekh

of house [the] to peace in return [then] I And clothe to clothing and eat to
 וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ לְלִבְשׁ v. 21. וַיְשַׁבְּתִי בְשָׁלוֹם אֶל-בַּיִת
 bāth' ēl- bh'shālōm' v'shābhtī' libbōsh' ubhā'gēd lā'khōl'

this (the) stone the And God a to me to Jehovah is [then] and father my
 וַיֹּאמֶר וַיְהִי וַיְהִי לִי אֱלֹהִים v. 22. וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה
 hāzzōth' v'hāā'bhēn lālōhīm' lī y'hōvāh' v'hāyāh' ābhī'

which all and God of house a be shall statue a put have I which
 אֲשֶׁר וְכֹל אֱלֹהִים בֵּית יְהוָה מִצְבֵּה שְׁמִתִּי אֲשֶׁר
 'shēr' v'khōl' 'lōhīm' bāth yihyāh' mātstsābhāh' sām'tī 'shēr-
 thee to it tithe shall I tithing in me to give shalt thou
 : לָךְ אַעֲשֶׂנּוּ עֶשׂוּר לִי תִתֶּן
 lākh 'āss'rēn'nu āssār' lī' tittēn-

CHAPTER XXIX.

of sons [the] of land [the] to went and feet his Jacob up lifted And
 בְּנֵי- אֲרֶצָה וּגְלִי יַעֲקֹב רָגְלָיו וַיִּשָּׂא v. 1.
 bh'nā- ār'tsāh vāyyā'lēkh rāglāv' yā'kōbh' vāyyissā'
 there behold and field the in well a behold and saw he And east [the]
 שָׁם וְהִנֵּה בְּשׂוּדָה בָּאָר וְהִנֵּה צֹאן יַעֲקֹב v. 2. קָדָם:
 shām' v'hinnāh- bāssādāh' b'ār' v'hinnāh' vāyyār' kā'dēm
 well (the) from for ⁵¹¹her upon ⁷⁸⁴couching flock a of droves three
 הַבָּאָר מִן- עֲלֶיהָ רֹבֹצִים צֹאן עֵדְרֵי שְׁלֹשָׁה
 hābb'ār' min- kī ālā'hā rōbh'tsīm' tsōn' ēdrā- sh'lōshāh'
 of mouth [the] upon great stone the and droves the drink to made they that (the)
 פִּי הַהוּא יִשְׁקוּ הָעֵדְרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל- פִּי
 pī' āl- g'dōlāh' v'hāā'bhēn hā'dārim' yāshku' hāhī'
 rolled they and droves the all thither themselves gathered And well the
 הַבָּאָר : v. 3. וְנִאֲסְפוּ- שָׁמָּה כָּל- הָעֵדְרִים וּגְלָלוּ
 v'gāl'lu' hā'dārim' khōl- shām'māh v'nā'sfu- hābb'ār'
 flock the drink made they and well the of mouth [the] (upon) from stone the
 אֶת- הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וְהִשְׁקוּ אֶת- הַצֹּאן
 hātstsōn' ēth- v'hishku' hābb'ār' pī māāl' hāā'bhēn ēth-
 place [its] (her) to well the of mouth [the] upon stone the returned and
 וְהַשִּׁיבֻ אֶת- הָאֶבֶן עַל- פִּי הַבָּאָר לְמִקְמָהּ ;
 limkōmāh' hābb'ār' pī' āl- hāā'bhēn ēth- v'hāshī'bhū
 said they and ye [are] ⁷⁸⁵whence brothers my Jacob them to said And
 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם יַעֲקֹב אָחִי מֵאֵין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ v. 4.
 vāyyōm'ru' āttēm' māā'yīn āhā'ī yā'kōbh' lāhēm' vāyyō'mēr

Laban ye know (whether) them to said he And we [are] Haran from
 לָבָן אֵת־ הַיָּדְעֵתָם לָהֶם וַיֹּאמֶר v. 5. מִנָּהֲרִן מִנָּהֲרִן
 lābhān' ēth- hāy'dātēm' lāhēm' vāyyō'mēr "nāh'nū māhārān'
 them to said he And [him] know we said they and Nahor of son [the]
 לָהֶם וַיֹּאמֶר v. 6. נָחֹר וַיֹּאמְרוּ בֶן־
 lāhēm' vāyyō'mēr yādā'nū vāyyōm'ru' nāhōr' bēn-
 daughter his Rachel behold and ⁷⁸⁷peace said they and him to ⁷⁸⁶peace [is]
 בִּטּוֹ רָחֵל וְהִנֵּה שְׁלֹם וַיֹּאמְרוּ לֹ הַשְּׁלֹם
 bittō' rāhāl' v'hinnāh' shālōm' vāyyōm'ru' lō h'shālōm'
⁷⁸⁸great [is] day the ²³⁷still Behold said he And flock the with coming
 גָּדוֹל הַיּוֹם עוֹד הֵן וַיֹּאמֶר v. 7. הָצֵאן עִם־ בָּאָה
 gādōl' hāyyōm' ōd hān vāyyō'mēr hātstsōn' im- bāāh'
 feed go and flock the drink make acquisition the gathered being of time [is] not
 לֹא־ עַתָּה הָאֵסֶת הַמִּקְנֵה הַשְּׂקִי הַצֵּאן וּלְכוּ רְעִי
 r'ū' ul'khū' hātstsōn' hāshqu' hāmmiknāh' hāāsāf' āth' lō-
 of all gathered be will [that] (what) until can we not said they And
 כֹּל־ יֵאָסֶפֶת אֲשֶׁר עַד נוֹכַל לֹא וַיֹּאמְרוּ v. 8.
 kōl- yāās'fu' 'shēr' ād nukhāl' lō vāyyōm'ru'
 well the of mouth [the] (upon) from stone the roll [then] they and droves the
 הַבָּאֵר פִּי מַעַל אֵת־ הָאֶבֶן וְגָלְלוּ הַדְּרִים
 hābb'ār' pī māāl hāā'bhēn ēth- v'gāl'lu' hā'dārim'
 them with speaking ⁵⁵⁴[was] he Still flock the drink we make [then] and
 עִמָּם מְדַבֵּר וְהִשְׁקִינוּ הָצֵאן v. 9. עוֹדְנִי
 immām' m'dabbār' ōdēn'nū hātstsōn' v'hishki'nū
 feeding ⁷⁸⁹for father her to [was] which flock the with came Rachel and
 וְרָחֵל בָּאָה עִם־ הָצֵאן אֲשֶׁר לְאִבֶּיהָ כִּי רָעָה
 rōāh' kī l'ābhī'hā 'shēr' hātstsōn' im- bā'āh v'rāhāl'
 Laban of daughter [the] Rachel Jacob saw as was it And she [was]
 לָבָן בַּת־ רָחֵל אֵת־ יַעֲקֹב רָאָה וַיִּרְיֵה פָאֲשֶׁר רָאָה v. 10. הוּא
 lābhān' bāth- rāhāl' ēth- yā'kōbh' rāāh' kā'shēr' vāy'hī' hī
 mother his of brother [the] Laban of flock [the] and mother his of brother [the]
 אָמוֹ אָחִי אָמוֹ רָאֵת צֵאן לָבָן אָחִי אָמוֹ
 immō' 'hī' lābhān' tsōn' v'ēth- immō' 'hī'
 of mouth [the] (upon) from stone the rolled and Jacob nearer drew and
 פִּי מַעַל אֵת־ הָאֶבֶן וְגָלְלָהּ יַעֲקֹב וַיִּנְגַּשׁ
 pī māāl hāā'bhēn ēth- vāyyā'gēl yā'kōbh' vāyyiggāsh'

mother his of brother [the] Laban of flock [the] drink made and well the
 אָמִי אָחִי לָבָן זֶאֵן אֶת וַיִּשְׁקוּ הַבָּאִר
 immō' "hī' läbhän' tsōn' êth- vāyyāshk' hābb'ār'

wept and voice his lifted and Rachel (to) Jacob ⁷⁵⁹kissed And
 וַיִּבְכֶּה וַיִּשְׁקוּ וַיִּשָּׂא אֶת קוֹלָהּ וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת יַעֲקֹב
 vāyyābh'k kōlō' êth- vāyyissā' l'rāhāl' yā'kōbh' vāyyishshāk' v. 11.

father her of ^{789b}brother a that Rachel to Jacob announced And
 אָבִיהָ אָחִי בִי לְרַחֵל וַיַּגֵּד וַיַּגֵּד
 ābhī'hā "hī' kī l'rāhāl' yā'kōbh' vāyyāggād' v. 12.

[it] announced and ran she and [was] he Rebekah of son a that and [was] he
 וַיַּגֵּד וַיַּגֵּד וַיַּגֵּד וַיַּגֵּד וַיַּגֵּד וַיַּגֵּד
 vāttāggād' vāttā'rōts hu ribhkāh' bhēn- v'khī' hu

of ⁷⁹⁰hearing [the] Laban of ⁵⁷⁴hearing [in] as was it And father her to
 לְאָבִיהָ וַיַּגֵּד וַיַּגֵּד וַיַּגֵּד וַיַּגֵּד וַיַּגֵּד
 shā'mā êth- läbhän' khishmō' vāy'hi' l'ābhī'hā v. 13.

him (to) embraced he and him meet to ran he and sister his of son Jacob
 וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל
 lō' vāy'hābbēk- likrāthō' vāyyā'rōts "hōthō' bēn- yā'kōbh' v. 14.

Laban to told he and house his [in]to in go him made and him (to) ⁷⁵⁹kissed and
 וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל
 l'läbhän' vāy'sāppār' bāthō' ēl- vāy'bhīā'hu lō' vāy'nāshshék-

surely Laban him to said And these (the) words the of whole [the]
 אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל
 ākh läbhän' lō vāyyō'mēr hāāl'lāh hādd'bhārīm kōl- āth v. 15.

⁷⁹¹days of month a him with sat he and thou [art] flesh my and bone my
 וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל
 yāmim' hō'dēsh immō' vāyyā'shēbh āt'tāh ubh'sārī' ātsmī'

[art] thou brother my ⁷⁶⁷that it is Jacob to Laban said And
 וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל
 āt'tāh āhī' h'khī- l'yā'kōbh' läbhän' vāyyō'mēr v. 16.

reward thy [be shall] what me to ⁵⁷⁷announce ^{790b}love for me servedst and
 וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל
 mmaskurtā'khā mäh- lli hāggī'dāh hinnām' vā'bhādtā'nī

Leah [was] great the of name [the] daughters two [were] Laban to And
 וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת רַחֵל
 lāāh' hāgg'dōlāh' shām bhānōth' sh'tā ul'lābhän' v. 17.

tender[were] Leah of eyes the And Rachel [was]³⁷¹[one] small the of name [the] and

רַקֹּוֹת לֵאָה וְעֵינֶי רַחֵל׃ v. 17. רַחֵל הַקְּטָנָה וְשֵׁם
rakkóth' láäh' v'âná' rāhāl' hākk'tānnāh' v'shām'

loved And sight of beautiful and form of beautiful was Rachel and

וְרַחֵל הָיְתָה יָפֶת תֹּאֵר וַיֵּפֶת בְּרֵאָה׃ v. 18. וַיֵּאָהֱבָה
vāyyā'hābh' mārāh' vifāth' tō'ār y'fāth- häy'thāh' v'rāhāl'

Rachel⁵⁵⁸ in years seven thee serve shall I said and Rachel Jacob

יַעֲקֹב אָתָּה רַחֵל וַיֹּאמֶר אַעֲבֹדָה שְׁנֵים עָבָדָה בְּרַחֵל׃
b'rāhāl' shānim' shā'bhā' ā'bhódkhā' vāyyō'mēr rāhāl' ēth- yā'kōbh'

her giving my [is] good Laban said And ³⁷¹[one] small the daughter thy

בִּיתְךָ הַקְּטָנָה׃ v. 19. וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תָּתִי אֶתָּה
ōthāh' titti' tōbh lābhān' vāyyō'mēr hākk'tānnāh' bitt'khā'

served And me with ⁵⁷⁷sit other man a to her giving my ¹⁵¹from thee to

לָךְ מִיְתָתִי אֶתָּה לְאִישׁ אַחֵר שְׂבָה עִמָּדִי׃ v. 20. וַיַּיָּאֲבֹד
vāyyā'bhōd' immādī' sh'bhāh' āhār' l'ish' ōthāh' mittitti' lākh

days as eyes his in were they and years seven Rachel ⁵⁵⁸in Jacob

יַעֲקֹב בְּרַחֵל שְׂבָע שָׁנִים וַיְהִי בְעֵינָיו פְּתִימִים
k'yāmim' bh'ānāv' vāyyihyū' shānim' shā'bhā' b'rāhāl' yā'kōbh'

give Laban to Jacob said And her loving his in ⁷⁷⁴ones

אֶחָדִים בָּאָהֳבָתוֹ אֶתָּה׃ v. 21. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה
hābhāh' lābhān' ēl- yā'kōbh' vāyyō'mēr ōthāh' b'āh'bhāthō' "hādīm'

gathered And her to in go me let and days my full been have for woman my

אֶת אִשְׁתִּי כִי בָלָאִי יָבִי וְאָבֹאָה אֵלָיָה׃ v. 22. וַיַּיָּאֲסֶה
vāyyā'sōf' ālā'hā v'ābhō'āh yāmā'ī māl'u' kī ishtī' ēth-

⁵⁶¹drinking a made and place the of men [the] of whole [the] Laban

לָבָן אָתָּה כֹּל־אֲנָשִׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה׃
mishtāh' vāyyā'ās hāmmākōm' ānshā' kōl- ēth- lābhān'

in brought and daughter his Leah took he and evening the in was it And

וַיָּבֵא וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת לֵאָה בָּתּוֹ׃ v. 23. וַיֵּאָהֱבָה
vāyyābhā' bhittō' láäh' ēth- vāyyikkāh' bhāā'rēbh vāy'hī'

Zilpah her to Laban gave And her to in went he and him to her

אֶתָּה אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלָיָה׃ v. 24. וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת זִלְפָּה
zilpāh' ēth- lāh lābhān' vāyyittān' ālā'hā vāyyābhō' ālāv' ōthāh'

morning the in was it And handmaid a [for] daughter his Leah to handmaid his

שִׁפְתָּתּוֹ לֵאָה בָּתּוֹ שִׁפְתָּהּ׃ v. 25. וַיְהִי בְּבֹקֶר
bhābbō'kēr vāy'hī' shif'hāh' bhittō' l'lääh' shif'hāthō'

[that] this [is] what Laban to said he and Leah [was] she behold and
 וְהִנֵּה הִוא לָאָה וַיֹּאמֶר אֶל-לֶבֶן מַה-זֶּה
 zzōth' mäh- läbhän' ēl- vāyyō'mēr lāāh' hī' v'hinnāh-
 what to and thee with serve I did Rachel ⁵⁵⁸in not me to didst thou
 עֲשִׂיתָ לִּי הֲלוֹ בְּרַחֵל עֲבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה
 v'lām'mäh immāk'h' äbhād'ti bh'rāhāl' h'lo' lli äsī'thā
 place our in so done be would not Laban said And me deceive thou didst
 רִמִּיתָנִי׃ v. 26. וַיֹּאמֶר לֶבֶן לֹא יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוֵמִנִי
 bimmithā'nī rimmithā'nī v. 26. vāyō'mēr lāb'hän' lō läbhän' vāyyō'mēr
 week [the] ⁷⁹³full Make firstborn the ⁷¹⁶of faces [the] to [one] small the give to
 לָתַתְּ הַצְעִירָה לְפָנַי הַבְּכִירָה׃ v. 27. מַלְאָ שְׁבַע
 sh'bhū'a mällā' häbb'khiräh' lifnā' hätsts'iräh' läthäth'
 which service the ⁵⁵⁸in [one] this also thee to ⁵⁷⁷give shall we and this
 זֹאת וְנָתַתָּה לָּךְ גָּם-אֶת-זֹאת בְּעַבְדָּהּ אֲשֶׁר
 'shēr' bā'bhōdäh' zōth ēth- gām- l'khä' v'nitt'näh' zōth
 Jacob did And other years seven still me with serve shalt thou
 תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שְׁבַע-שָׁנִים אַחֲרָיו׃ v. 28. וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב
 yā'kōbh' vāyyā'ās 'hārōth' shānim' shā'bhā- öd immädī' tā'bhōd'
 daughter his Rachel him to gave and this week filled and so
 כֵּן וַיִּמְלֵא שְׁבַע זֹאת וַיִּתֵּן לָּהּ אֶת-רַחֵל בִּתּוֹ
 bittō' rāhāl' ēth- lō' vāyittēn- zōth sh'bhū'a vāy'mällā' kār
 Bilhah daughter his Rachel to Laban gave And woman to him to
 לֹא-אִשָּׁה׃ v. 29. וַיִּתֵּן לֶבֶן לְרַחֵל אֶת-בִּלְהָהּ
 bilhäh' ēth- bittō' l'rāhāl' läbhän' vāyittān' l'ishshäh' lō
 Rachel to also in came And handmaid a to her to handmaid his
 שְׁפָחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה׃ v. 30. גָּם אֶל-רַחֵל
 rāhāl' ēl- gām vāyyābhō' l'shifhäh' läh shifhāthō'
 still him with served and Leah ⁷⁹⁴from Rachel also loved and
 וַיֵּאָהֱבָה גָּם-אֶת-רַחֵל מִלְּאָה וַיַּעֲבֹד וַיַּעַשׂ עוֹד
 öd immō' vāyyā'bhōd' millāäh' rāhāl' ēth- gām- vāyyā'habh'
 Leah [was] hated that Jehovah saw And other years seven
 שְׁבַע-שָׁנִים אַחֲרָיו׃ v. 31. וַיֵּרָא יְהוָה כִּי-שָׂנְאוּהָ לָאָה
 lāāh' s'nuäh' kī- y'hōväh' vāyyār' 'hārōth 'shānim' shā'bhā-
 conceived And barren [was] Rachel and womb her ⁷⁹⁵opened he and
 וַיִּפְתַּח אֶת-רַחְמָהּ וַיַּיְפִּיטָהּ וְרַחֵל וַיִּקְרָה׃ v. 32. וַתֵּלֶד
 vāttā'hār 'kārah' v'rāhāl' rāhmäh' ēth- vāyifitäh'

(²³⁷that) said she for Reuben name his called and son a bore and Leah

לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי
ki- äm'rah' kī r'ubhān' sh'mō' vättikrä' bān vättä'lēd lāäh'

husband my me love shall ¹⁹⁵now for affliction my ⁶²⁵(in) Jehovah saw

רָאָה יְהוָה בְּעֵינַי כִּי עָתָה יֵאָחֲבֵנִי אִשְׁתִּי
ishī' yā'hābhā'nī ättāh' kī b'ōnyī' y'hōvāh' rāäh'

heard that said and son a bore and still conceived she And

וַתֵּלֶד עוֹד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמָמָה כִּי וַתֹּאמֶר v. 33.
shāmā' kī- vättō'mēr bān vättä'lēd ōd vättä'hār

one this also me to gave he and [am] I hated that Jehovah

יְהוָה כִּי שָׂנְאָה אֲנִי וַיִּתֵּן לִי גַם אֶת זֶה
zāh' ēth- gām- lī' vāyyittēn- ānō'khī s'nuāh' kī- y'hōvāh'

son a bore and still conceived she And Simeon name his called she and

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וַתֵּלֶד עוֹד בֶּן וַתֹּאמֶר v. 34.
bān vättä'lēd ōd vättä'hār shīmōn' sh'mō' vättikrä'

that me to man my himself join shall ¹⁴⁵time this ¹⁹⁵now said and

וַתֹּאמֶר עָתָה הִפַּעַם יִלְוָה אִשְׁתִּי אֵלַי כִּי-
ki- ālā'ī ishī' yillāvāh' happā'am ättāh' vättō'mēr

Levi name his called (one) thereupon sons three him to bore I have

וַיֵּלֶדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי:
lāvī' sh'mō' kārā- kān' āl- bhānim' sh'lōshāh' lō yälād'tī

¹⁴⁵time this said and son a bare and still conceived she And

וַתֵּלֶד עוֹד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמָמָה וַתֹּאמֶר v. 35.
happā'am vättō'mēr bān vättä'lēd ōd vättä'hār

stood she and Judah name his called she thereupon Jehovah praise shall I

אֹדָה אֶת יְהוָה עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתֵּעַמֶּר
vättä'mōd' y'hūdāh' sh'mō' kār'āh' kān' āl- y'hōvāh' ēth- ōdāh'

⁷⁹⁶bearing from

מִלֵּדָה:

millā'dēth

CHAPTER XXX.

Rachel envied and Jacob to bore she not that Rachel saw And
 רַחֵל וַתַּעֲנֵא לְיַעֲקֹב לֹא יָלְדָהּ כִּי רַחֵל רָא v. 1.
 rāhāl' vatt'kānnā' l'yā'kōbh' yāl'dāh' lō kī rāhāl' vattā'rā
 not if and sons me to give Jacob to said and sister her ⁷⁹⁷(in)
 בְּאִחֲתָהּ וַתֹּמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבְּהֵד לִי בָנִים וְאִם-אֵין
 ā'yīn v'im- bhānīm' llī' hābhāh- yā'kōbh' ēl- vattō'mēr bā^{AT}hōthāh'
 said he and Rachel ⁷⁹⁷in Jacob of ²⁰³nose the burnt And [am] I dying
 מִתָּה אֲנִי: v. 2. וַיֹּמֶר אֵל וַיִּתֵּן אֶת-רַחֵל וַיֹּמֶר
 vāyō'mēr b'rāhāl' yā'kōbh' āf vāyyī'hār- ānō'khī māthāh'
 of fruit [the] thee from withheld who I [am] God ¹⁴²under (whether)
 הַתַּחַת אֲלֹהִים אֲנִי אֲשֶׁר-מִנַּע מִמֶּךָ פְּרִי-
 p'ri- mimmāk' mānā' 'shēr- ānō'khī 'lōhīm' h'thā'hāth
 her to in go Bilhah handmaid my Behold said she And belly [the]
 בֶּטֶן: v. 3. וַתֹּמֶר וְהָיָה אֲמִתִּי בְלָחָה בֵּא אֵלַי
 ālā'hā bō bhilhāh' 'māthī' hinnāh' vattō'mēr bhā'tēn
 I also up built be shall I and knees my upon ⁷⁹⁸bear shall she and
 וְהָיָה עָלַי בִּרְכִי וְאֶבְנָה גַם-אֲנִי
 ānōkhī' gām- v'ibbānāh' bīrkā'ī āl- v'tālād'
 woman a to handmaid her Bilhah him to gave she And her from
 לְאִשְׁתִּי לְשִׁפְחָתָהּ וְהָיָה לִּי אֶת-בְּלָחָה v. 4. וַתִּתֵּן
 l'ishshāh' shifhāthāh' bilhāh' ēth- lō' vattittēn- mimmēn'nāh
 son a Jacob to bore and Bilhah conceived And Jacob her to in came and
 וַיָּבֵא אֵלַיָּהּ יַעֲקֹב: v. 5. וַתֵּרָר בְּלָחָה וְהָיָה לְיַעֲקֹב בֶּן:
 bān l'yā'kōbh' vattā'lēd bilhāh' vattā'hār yā'kōbh' ālā'hā vāyyābhō'
 voice my ⁶²⁵(in) heard also and God me judged has Rachel said And
 וַתֹּמֶר רַחֵל דָּנְנִי אֲלֹהִים וְגַם שָׁמָּה בְּקֹלִי v. 6. וַתֹּמֶר אֵל
 b'kōlī' shāmā' v'gām 'lōhīm' dānān'nī rāhāl' vattō'mēr
 conceived And ⁷⁹⁹Dan name his called she thereupon son a me to gave and
 וַיִּתֵּן לִי בֶן עַל-כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן: v. 7. וַתֵּרָר
 vattā'hār dān sh'mō' kār'āh' kān āl- bān lī' vāyyittēn-

Jacob to second son a Rachel of handmaid [the] Bilhah bore and ^{237b}still

עֹד וְתֵלֵד בִּלְהָה שִׁפְחָה רָחֵל בֶּן שְׁנֵי לִיעֲקֹב:
l'ya^akōbh' shānī' bān rāhāl' shifhāth bilhāh' vattā'lēd ōd

with myself wrestled have I God of wrestlings Rachel said And

וְהָאָמֵר רָחֵל נִפְתָּלִי אֱלֹהִים נִפְתָּלִי v. 8.
im- niftāl'ti 'lōhīm' nāftylā' rāhāl' vattō'mēr

saw And ⁸⁰⁰Naphtali name his called she and prevailed have I also sister my

אֶחָדִי גַם יָלְדָּתִי וְתִקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי: v. 9.
vattā'rā nāftālī' sh'mō' vāttikrā' yākhōl'ti gām- "hōthī'

handmaid her Zilpah took she and ⁷⁹⁶bearing from stood she that Leah

לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלְּדָה וְתִקַּח אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ
shifhāthāh' zilpāh' ēth- vāttikkāh' millā'dēth ām'dāh' kī lāāh'

of handmaid [the] Zilpah bore And woman a to Jacob to her gave and

וְתָתַן אֹתָהּ לִיעֲקֹב לְאִשָּׁה: v. 10.
shifhāth zilpāh' vattā'lēd l'ishshāh' l'ya^akōbh' ōthāh' vāttittān'

called she and ⁸⁰¹troop a comes there Leah said And son a Jacob to Leah

לֵאָה לִיעֲקֹב בֶּן: v. 11.
ēth- vāttikrā' bāgād' lāāh' vattō'mēr bān l'ya^akōbh' lāāh'

second son a Leah of handmaid [the] Zilpah bare And ⁸⁰²Gad name his

שְׁמוֹ גָּד: v. 12.
shānī' bān lāāh' shifhāth' zilpāh' vattā'lēd gād sh'mō'

daughters [the] ⁸⁰⁴happy me made for ⁸⁰³luck my in Leah said And Jacob to

לִיעֲקֹב: v. 13.
bānōth' ishsh'ru'nī kī b'ōshrī' lāāh' vattō'mēr l'ya^akōbh'

of cutting of days [the] in Reuben went And ⁸⁰⁵Asher name his called she and

וְתִקְרָא אֶת שְׁמוֹ אֲשֵׁר: v. 14.
k'tsir bīmā' r'ūbhān' vāyyā'lēkh āshār' sh'mō' ēth- vāttikrā'

Leah to them in brought and field the in love-apples found and wheat

חִטִּים וַיִּמְצָא דֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לֵאָה
lāāh' ēl- ōthām' vāyyābhā' bāssādāh' dūdāim' vāyyimtsā' hittim'

love-apples [the] from me to now give Leah to Rachel said and mother his

אָמִי וְהָאָמֵר רָחֵל אֶל-לֵאָה תֵּן-נָא לִי מִדּוּדָא
middūdāā lī nā' t'nī- lāāh' ēl- rāhāl' vattō'mēr immō'

man my taking thy little is (whether) her to said she And son thy of

בֶּנִי: v. 15.
ishi' ēth- kāhtāk' hāmāt' lāh' vattō'mēr b'nākh'

truly Rachel said and son my of love-apples [the] also ⁸⁰⁶take to and
 לָקַחְתָּ בֵּן אֶת־הַדֹּדָאִי בְנִי וְהָאִמֶּר רָחֵל לָכֵן
 lākḥān' rāhāl' vātō'mēr b'ni' dudāā ēth- gām v'lākā'hāth

son thy of love-apples [the] ⁸⁰⁷under ²²⁶night the thee with lie shall he
 יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת הַדֹּדָאִי בְנָךְ
 bh'nākh' dudāā tā'hāth hällä'y'lāh immākh' yishkābh'

Leah out went and evening the in field the from Jacob in came And

וַיָּבֹא וַיַּעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בַּעֲרֵב וְהָאִמֶּר לָאָה v. 16.
 lāāh' vātātāsā' bāā'rēbh hāsādāh' min- yā'kōbh' vāyābhō'

thee hired have I cf. ¹³¹hiring (in) for in come shalt thou me to said and him meet to

לִקְרָאתוֹ וְהָאִמֶּר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׁכַר שִׁכְרָתִי־כָהָ
 s'khārti'khā sākhōr' kī tābhō' ālā'i vātō'mēr likrāthō'

that night the in her with lay he and son my of love-apples [the] ⁶⁶²in

בְּדֹדָאִי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הַזֶּה
 hu bällä'y'lāh immāh' vāyishkābh' b'ni' b'dudāā

Jacob to bore and conceived she and Leah to God heard And

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לָאָה וַתִּהְיֶה וַתֵּלֶד בֶּן־יַעֲקֹב v. 17.
 l'yā'kōbh' vātā'lēd vātā'hār lāāh' ēl- 'lōhim' vāyishmā'

[because] (that) ⁸⁰⁸hire my God given has Leah said And fifth son a

בֶּן־הַמִּישִׁי v. 18. וְהָאִמֶּר לָאָה נָתַן אֱלֹהִים שִׁכְרִי אֲשֶׁר־
 'shēr- s'khāri' 'lōhim' nāthān' lāāh' vātō'mēr h'mishi' bān

⁸⁰⁹Issachar name his called she and husband my to handmaid my gave I

נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִשְׁתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשַׁכָּר
 yissāskhār' sh'mō' vāttikrā' l'ishi' shifhāthi' nāthāt'ti

Jacob to sixth son a bore and Leah still conceived And

וַתֵּלֶד עוֹד לָאָה וַתִּקְרָא בֶּן־שִׁשִּׁי v. 19.
 l'yā'kōbh' shishshi' bēn- vātā'lēd lāāh' ōd vātā'hār

¹⁴⁵time this good gift a me God me gifted has Leah said And

ו. 20. וְהָאִמֶּר לָאָה זָבַדְנִי אֱלֹהִים אֶת־זֶבֶד טוֹב הָפַעַם
 hāppā'am tōbh zā'bhēd ōthi' 'lōhim' z'bhādā'nī lāāh' vātō'mēr

six him to born have I [because] (that) husband my me [with] dwell shall

יִזְבְּלָנִי אִשְׁתִּי כִּי־יָלַדְתִּי לָהּ שִׁשְׁהָ
 shishshāh' lō yālād'ti kī- īshi' yizb'lā'nī

daughter a bore she behind And ⁸¹⁰Zebulon name his called she and sons

בָּנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זֶבְלֻן v. 21. וַתֵּלֶד בַּת
 bāth yāl'dāh' v'āhār' z'bhulūn' sh'mō' ēth- vāttikrā' bhānim'

Rachel God remembered And Dinah name her called and
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמָהּ דִּינָה: v. 22. אֱלֹהִים אֶת רָחֵל
rāhāl' ēth- 'lōhīm' vāyyizkōr' dināh' sh'māh' ēth- vāttikrā'

conceived she And womb her opened he and God her to heard and

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים וַיִּפְתָּה אֶת רַחֲמֶיהָ: v. 23. וַתֹּאמֶר
vāttā'hār rāhmāh' ēth- vāyyiftāh' 'lōhīm' ālā'hā vāyyishmā'

called she And reproach my God ⁸¹¹up gathered said and son a bore and

וַתִּלְדַּבְּרָא בֶן וַתֹּאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת הָרָפְתִּי: v. 24. וַתִּקְרָא
vāttikrā' hērpāthī' ēth- 'lōhīm' āsāf' vāttō'mēr bān vāttā'lēd

other son a me to Jehovah add shall say to ⁸¹¹Joseph name his

אֶת שְׁמוֹ יוֹסֵף וַתֹּאמֶר יִסָּף יְהוָה לִי בֶן אָחִי:
āhār' bān lī y'hōvāh' yōsāf' lāmōr' yōsāf' sh'mō' ēth-

Jacob said and Joseph Rachel bore (when) as was it And

וַיֵּלֶךְ יִרְמִי בְּאֶשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:
yā'kōbh' vāyyō'mēr yōsāf' ēth- rāhāl' yāl'dāh' kā'shēr' vāy'hī' v. 25.

land my to and place my to ⁵⁷⁷go shall I and away me send Laban to

אֶל-לָבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָה אֶל-מִקְוֵי וּלְאַרְצִי:
ul'ārtsi' m'kōmī' ēl- v'al'khāh' shall'hā'nī lābhān' ēl-

thee served I ⁸¹²whom children my and wives my ⁵⁷⁷Give

וְתָנָה אֶת נָשִׁי וְאֶת יַלְדֵּי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אִתָּךְ: v. 26. וְתָנָה
ōth'khā' ābhād'tī 'shēr' y'lādā'ī v'ēth- nāshā'ī ēth- t'nāh'

which service my known hast thou for ⁵⁷⁷go will I and ⁸¹²them in

בְּהֵן וְאֶלְכָה כִּי אִתָּה יָדַעְתָּ אֶת עֲבֹדְתִי אֲשֶׁר
'shēr' 'bhōdāthī' ēth- yādā'tā āttāh' kī v'alā'khāh bāhān'

found [have would] I now if [oh] Laban him to said And thee served have I

עֲבַדְתִּיךָ: v. 27. וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם-נָא מַצְאֵתִי
mātsā'thī nā' im- lābhān' ālāv' vāyyō'mēr 'bhādtī'khā

account thy in Jehovah me blessed has and augured have I eyes thy in grace

חַן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְלָאֲךָ:
biglālā'khā y'hōvāh' vāy'bhār'khā'nī nihāsh'tī b'anā'khā hān

⁵⁷⁷[thee] give will I and ⁵⁴²me upon reward thy ⁸¹³name said he And

וַיֹּאמֶר נִקְבָּה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאִתָּנָה: v. 28. וַיֹּאמֶר
v'āttā'nāh ālā'ī s'khār'khā' nōkbhāh' vāyyōmār'

thee served have I what known hast thou him to said he And

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ: v. 29. וַיֹּאמֶר
'bhādtī'khā 'shēr' āth yādā'tā 'āttāh' ālāv' vāyyō'mēr

was which little [the] That me with acquisition thy was what and
וַיֹּאחַז אֲשֶׁר-הָיָה מִקְנֶה אִתִּי v. 30. אִתִּי מִקְנֶה אֲשֶׁר-הָיָה
hāyāh' 'shēr- m'at' kī itti' mikn'khā' hāyāh' 'shēr- v'ath'
thee Jehovah blessed and multiply to ⁸¹⁴out broke it me before thee to
לָךְ לִפְנֵי וַיַּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶתְּךָ
ōth'khā' y'hōvāh' vāy'bhā'rēkh lārōbh' vāyyifrōts' l'fānā'ī l'khā'
house my to I also ⁸¹⁶do I shall when now and ⁸¹⁵foot my to
לְרַגְלִי וְעַתָּה מִי אֶעֱשֶׂה גַם-אֲנִי לְבֵיתִי
l'bhāthī' ānōkhī' gām- ā'sāh' māthā'ī v'attāh' l'rāglī'
not Jacob said and thee to give I shall what said he And
וַיֹּאמֶר מֶה אֶתֶּן לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-
lō- yā'kōbh' vāyyō'mēr lākh' ēttēn- mäh vāyyō'mēr
this (the) thing the me to do shalt thou if thing any me to give thou shalt
תִּתֶּנּוּ לִי מֵאוֹבֵיָה אִם-תַּעֲשֶׂוּהָ לִי הַדָּבָר הַזֶּה
hāzzāh' haddābhār' lli' tā'sāh- im- m'ū'mäh lī' thittēn-
pass shall I ⁸¹⁷watch shall I [and] flock thy feed shall I ⁵⁷⁷return shall I
אֲשׁוּבָה אֶרְעָה צֹאנֶךָ אֲשֶׁמֹר v. 32. אֶעֱבֹר
ā'shū'bhāh ā'rēhā' tsōn'khā' ēshmōr' ā'bhōr'
speckled cattle all there from away turning [in] day this flock thy all in
בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁם כָּל-שֹׂה נָקֹד
b'khōl- hāyyōm' tsōn'khā' b'khōl- nākōd' säh' kōl- mishshām' hāsār'
speckled and spotted and sheep the in ⁸¹⁸black cattle all and spotted and
וְכָל-שֹׂה חֹם בְּפָסְבִּים וְטָלוּ וְנָקֹד
v'khōl- hāyyōm' tsōn'khā' b'khōl- v'nākōd' v'tālu' bākk'sābhīm' hūm' säh- v'khōl- v'tālu'
justice my me in ⁸¹⁹answered And reward my was [then] it and goats the in
בַּעֲזִים וְהָיָה שְׂכָרִי v. 33. בִּי צִדְקָתִי וְנִתְּתָה
bāizzīm' v'hāyāh' s'khāri' v'ān'thāh- tsidkāthī' bbī'
thee before reward my upon in come shalt thou when to-morrow of day [the] in
בְּיוֹם מִיָּחָד בֵּי-תְבוּאָה עַל-שְׂכָרִי לִפְנֵיךָ
b'yōm' māhār' kī- thābhō' āl- l'fānā'khā s'khāri'
sheep the in ⁸¹⁸black and goats the in spotted and speckled not is that all
כָּל-אֲשֶׁר אֲנִינִי נָקֹד וְטָלוּ בַּעֲזִים וְחֹם בְּפָסְבִּים
kōl- ā'nēnī nākōd' v'tālu' bāizzīm' v'hūm' bākk'sābhīm' v'hūm'
word thy [is] as be it would Behold Laban said And me with [be] it stolen
כִּדְבָרְךָ הָיָה אִתִּי v. 34. וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוֹ יְהִי כִדְבָרְךָ
khidbhārā'khā y'hī' lū hān lābhān' vāyyō'mēr itti' hū gānuḅh'

variegated the he-goats the that (the) day (the) in away turned he And

הַקֻּדְדִּים הָהֵנִשִּׁים הָיוּ אֵת הַחַי בַּיּוֹם v. 35.

hă'kuddim' hätt'yāshim' êth- hāhu bāyyôm' vāyyā'sar

all spotted the and speckled the she-goats the of all and spotted the and

כֹּל וְהַטְּלִימִם וְהַקְּדֹת הָהֵנִים וְאֵת כָּל הַקֻּדְדִּים

kōl v'hätt'luōth' hānkuddōth' hāizzim' kōl- v'āth' v'hätt'luim'

[them] gave and lambs the in black all and ⁵²⁰it in [was] white [some] ⁵²⁰which

וּבֵינָם בְּשָׁלֹשׁ יָמִים בּוֹ וְכָל הַבָּנִים v. 36.

vāyittān' bākk'sābhim' hum v'khōl- bō lābhān' 'shēr-

him between days three of way a put he And sons his of hand [the] in [to]

בֵּין יָמִים שְׁלֹשָׁה בָּנָיו וְיָשָׁם דָּרֶךְ v. 36.

bānō' yāmim' sh'lō'shēth dā'rekh vāyyā'sēm bānāv' b'yād-

ones left the Laban of flock [the] feeding [was] Jacob and Jacob between and

וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹאֵה אֵת צֹאן לְבָן הַחֲזָרֹת׃

hānnōthārōth' lābhān' tsōn' êth- rōāh' v'yā'kōbh' yā'kōbh' ubhān'

hazel and fresh poplar white of rod a Jacob him to took And

וַיִּקַּח לוֹ יַעֲקֹב מַקְלֵ לְבָנָהּ לָהּ וְלָבָן v. 37.

v'luz' lāh libhnāh' makkāl' yā'kōbh' lō' vāyikkāh-

⁵²¹white the of ⁵²¹peeling a white streaks them in peeled and plane-tree and

וַיַּעֲבֹד וַיַּעֲבֹד בְּרֹדֵי פְּעִלֹת לְבָנוֹת מַחֲסֹף הַלָּבָן

hāllābhān' māhsōf' l'bhānōth' p'tsālōth' bāhēn' vāy'fātstsāl' v'ārmōn'

which rods the placed he And rods the upon [was] which

אֵשֶׁר עַל הַמִּקְלֹת׃ וַיִּצַּן v. 38.

'shēr' hāmmāklōth' êth- vāyyātstsāg' hāmmāklōth' āl- 'shēr'

which [to] waters the of watertroughs [the] in gutters the in [to] peeled [had] he

אֵשֶׁר הָמִים בְּשִׁיקָתָם בְּרֹדֵי הָמִים

'shēr' hāmmā'yim b'shik'thōth' bār'hātim' pitstsāl'

flock the [of] over-against (to) drink to flock[s] the in go would

וַיִּשְׁתּוּ הָצֹאן לְנוֹכַח הַצֹּאן v. 39.

hātstsōn' l'nō'khāh lishtōth' hātstsōn' tābhō'nā

⁵²³warm grew they And drink to (in) going their in ⁵²²warm became they and

וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא בְּבֹהֶן לִשְׁתּוֹת׃ v. 39.

vāyyāh'mu' lishtōth' b'bhōān' vāyyāhām'nāh

speckled variegated flock the bore (they) and rods the to flock the

וְהַקְּדֹת אֵל הַמִּקְלֹת וְהַצֹּאן וְהַקְּדִים וְהַקְּדִים

n'kuddim' 'kuddim' hātstsōn' vāttālād'nā hāmmāklōth' ēl- hātstsōn'

⁸²⁴of faces the gave and Jacob separated sheep the And spotted and
 פְּנֵי וַיַּחַד יַעֲקֹב הַפְּרִיד וְהַפְּשִׁימִים v. 40. וְגִלְעָדִים
 p'nā' vāyittān' yā'kōbh' hīphrīd' v'hākk'sābhīm' ut'luim'

Laban of flock [the] in black [the] of all and variegated [the] ⁸²⁵to flock the
 לָבָן בְּצֹאן חוּם וְכָל-עֵקֶר הַצֹּאן אֵל-
 lābhān' b'tsōn' hūm v'khōl- ākōd' ēl- hātstsōn'
 upon them ⁸²⁷put he not and ⁸²⁶separation its to droves him for put and
 וַיִּשֶׁת לֹו עֲדָרִים לְבִדּוֹ וְלֹא שֶׁתָּם עַל-
 āl- shāthām' v'lō' l'bhāddō' "dārīm' lō vāyyā'shēth

flock the of warm ⁸²⁸growing all in was it And Laban of flock [the]
 הַצֹּאן יָחַם וְהָיָה בְּכָל- v. 41. לָבָן צֹאן
 hātstsōn' yāhām' b'khōl- v'hāyāh' lābhān' tsōn'

flock the of eyes [the] to rods the Jacob put and [ones] strong the
 הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמַּקְלֹות לְעֵינָי
 hātstsōn' l'ānā' hāmmāklōth' ēth- yā'kōbh' v'sām' hāmkushshārōth'

⁸³¹of languishing [the] in And ⁸³⁰rods the in ⁸²⁹warm growing her to gutters the into
 בְּרִדְתִּים לִיהֲמֶנָּה בְּמַקְלֹות v. 42. וּבְהִנְשִׁיתָ
 ubh'hā'tif' bhāmmāklōth' l'yāh'mēn'nāh bār'hātīm'

Laban to [ones] feeble the [i. e. were] was and put would he not flock the
 הַצֹּאן לֹא יָשִׁים וְהָיָה הָעֲטִפִים לְלָבָן
 l'lābhān' hā'tufīm' v'hāyāh' yāsīm' lō hātstsōn'

might [in] man the ⁸³²forth broke And Jacob to [ones] strong the and
 וְהַקְשָׁרִים לִיעֲקֹב v. 43. וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מֵאֹד
 m'ōd' hāish' vāyifrōts' l'yā'kōbh' v'hākk'shurīm'

men-servants and maid-servants and many flock him to was and ⁸³³might [in]
 מֵאֹד וַיְהִי-לֹו צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים
 vā'bhādim' uush'fāhōth' rabbōth' tsōn lō' vāy'hī- m'ōd'

asses and camels and
 וּבְמִלִּים וְחֲמֹרִים
 vāh'mōrīm' ug'māllīm'

CHAPTER XXXI.

taken Has say to Laban of sons [the] of words [the] heard he And

לָקַח לְאֹמֶר לְבָן בְּנֵי דִבְרֵי אֶת וַיִּשְׁמַע v. 1.
lākāh' lāmōr' läbhān' b'nā- dibhrā' ēth- vāyyishmā'

father our to [is] what from and father our to [is] what of whole the Jacob

לְאֶבְרִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאֶבְרִינוּ אֲשֶׁר כָּל- יַעֲקֹב אֶת כָּל-
l'äbhī'nu umā'shēr' l'äbhī'nu 'shēr' kōl- āth yā'kōbh'

of faces [the] Jacob saw And this (the) ⁸³⁴weight (the) of whole [the] made he

עָשָׂה אֶת כָּל- הַקֶּבֶד הַזֶּה׃ v. 2. וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת פְּנֵי
p'nā' ēth- yā'kōbh' vāyyār' hāzzāh' hākkābhōd' kōl- āth āsāh'

⁸³⁵day thir:l [the and] yesterday as him with not was he behold and Laban

לְבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ בְּחִמּוֹל׃ שְׁלֹשׁוֹם׃
shilshōm' kithmōl' immō' ānēn'nu v'hinnāh' läbhān'

fathers thy of land [the] to return Jacob to Jehovah said And

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- יַעֲקֹב שׁוּב אֶל- אֲבוֹתֶיךָ v. 3.
'lhōthā'khā ā'rēts ēl- shubh yā'kōbh' ēl- y'hōvāh' vāyyō'mēr

called and Jacob sent And thee with be shall I and ⁸³⁶birth thy to and

וּלְמִלֹּדְתְּךָ וְאֵתֶיךָ עִמָּךְ׃ v. 4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא
vāyyikrā' yā'kōbh' vāyyishlāh' immākh' v'ēhyāh' ul'mōlādtā'khā

them to said he And flock his to ⁴⁴³field the Leah to and Rachel to

לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשְּׂדֵה אֶל- צֹאנֹו׃ v. 5. וַיֹּאמֶר לָהֶן
lāhēn' vāyyō'mēr tsōnō' ēl- hāssādāh' ul'lāāh' l'rāhāl'

yesterday as me to not he that father your of faces [the] I [am] seeing

רָאֵה אֲנִי אֶת פְּנֵי אֲבִיךָ כִּי- אֵינֶנּוּ אֵלַי בְּחִמּוֹל׃
kithmōl' alā'ī ānēn'nu ki- 'bhikhēn' p'nā ēth- ānōkhī' rōāh'

known have you And me with was father my of God [the] and day third

שְׁלֹשִׁים וְאַלְהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃ v. 6. וְאֶתְּנָה יְדֹתַי
y'dātān' v'attā'nāh immādī' hāyāh' ābhī' vālōhā shilshōm'

deceived father your And father your served have I strength my all in that

כִּי בְכָל- כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת אֲבִיךָ׃ v. 7. וְהָתַל
hā'thēl vā'bhikhān' 'bhikhān' ēth- ābhād'tī kōhī' b'khōl- kī

God him gave not and ⁸³⁸parts ten reward may changed and ⁸³⁷me [in]
 בִּי וְהַחֲלֹק אֶת מִשְׁפַּרְתִּי עֲשֵׂתָ מְנִים וְלֹא נָתַנִּי אֲלֵהֶם
 'lōhīm' n' thānō' v' lō'- mōnīm' 'sā' rēth māskurti' ēth- v' hāh' līf' bī
 be shall ones speckled say would he here If ⁸³⁹me with wrong do to
 לְדַרְעַ עֲמָדִי: v. 8. אִם כֹּה יֹאמֵר נִקְדִּים יִהְיֶה
 yīhyāh' n' kuddīm' yōmār' kōh' im- immādī' l' hārā'
 say would he here if and speckled flock the all bore and reward thy
 שְׂכָרָה וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאן נִקְדִּים וְאִם כֹּה יֹאמֵר
 yōmār' kōh' v' im- n' kuddīm' hātstsōn' khōl- v' yāl' du' s' khārā' khā
 ones ring-streaked flock the all bare and reward thy be shall ones ring-streaked
 עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרָה וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאן עֲקָדִים:
 'kuddīm' hātstsōn' khōl- v' yāl' du' s' khārā' khā yīhyāh' 'kuddīm'
 me to gave and father your of ⁸⁴⁰possession [the] God away tore And
 וַיִּצַּל v. 9. אֲלֵהֶם אֶת מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֵּן לִי:
 lī' vāyittēn- 'bhīkhām' mīknāh' ēth- 'lōhīm' vāyātstsāl'
 lifted I and flock the of ⁸²⁹warm getting of time [the] in was it And
 וַיְהִי v. 10. בֵּית יָחֵם הַצֹּאן וְאֵשָׁא
 vāēssā' hātstsōn' yāhām' bh' āth' vāy' hī'
 up going the ones strong the behold and dream the in saw I and eyes my
 עֵינֵי וְאֵרָא בְּחִלּוֹם וְהִנֵּה הָעֲתֻדִּים הָעֹלִים
 hāolim' hāättudīm' v' hinnāh' bāh' lōm' vāā' rā ānā' i
 me to said And grizzled and speckled variegated were flock the upon
 עַל-הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים: v. 11. וַיֹּאמֶר אֱלִי
 ālā' i vāyō' mēr ubh' ruddīm' n' kuddīm' 'kuddīm' hātstsōn' āl-
 me Behold said I and Jacob dream the in God the of messenger [the]
 בִּלְאֵךְ הַיֵּלֶהִים בְּחִלּוֹם יַעֲקֹב וְאִמְרִי: hִנְנִי:
 hinnā' nī vāōmār' yā' kōbh' bāh' lōm' hā' lōhīm' mālākh
 up going the variegated the of all see and eyes thy now lift said he And
 v. 12. נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵהוּ כָל-הָעֲתֻדִּים הָעֹלִים
 hāolim' hāättudīm' kōl- ur' āh' ānā' khā nā' sā- vāyō' mēr
 of all seen have I for grizzled and speckled variegated flock the upon
 עַל-הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים פִּי רְאִיתִי אֵת כָּל-
 kōl- āth rā' i thī kī ubh' ruddīm' n' kuddīm' 'kuddīm' hātstsōn' āl-
 God of house [the] in God the am I thee to doing [is] Laban what
 אֲשֶׁר לָבָן עָשָׂה לָךְ: v. 13. אֲנֹכִי הָאֵל בֵּית אֵל
 āl' bāth- hāāl' ānōkhī' llākh ō' sāh lābhān' 'shēr'

me to vowedst thou which pillar [the] ¹⁰⁹there anointedst thou ¹⁰⁹which

לִי נָדַרְתָּ אֲשֶׁר מִצַּבֵּה אֲשֶׁר מִשְׁחָתָּ שָׁם
lli nādār'tā 'shēr' mātstsābhāh' shshām māshāh'tā 'shēr'

return and this (the) country the from out go rise ¹⁹⁵now vow a there

וְשׁוּב הָזֹאת הָאָרֶץ מִן צֵא קוּם עֲתָה נָדַר שָׁם
v'shubh' hāzzōth' hāā'rēts min- tsā kum āttāh' nā'dēr shām

•said and Leah and Rachel answered And birth thy of country [the] to

אֵל-אָרֶץ מוֹלַדְתְּךָ: v. 14. וְהָאֵל וְהָאֵלָה וְהָאֵלָה
vāttōmār'nāh v'lāāh' rāhāl' vāttā'an mōlādtā'khā ā'rets ēl-

of house [the] in occupation and portion a [is] us to still whether him to

בְּבֵית וְנַחֲלָה חֶלֶק לָנוּ הָעֵדֹר לֹ
b'bhāth' v'nāh'lāh' hā'lēk lā'nu hāōd' lō

for him to reckoned been have we strangers not (Whether) father our

אֲבִינוּ: v. 15. וְהָלֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשְׁבָנוּ לֹ
kī lō nēhshābh'nu nōkhrīyyōth' h'lō' ābhī'nu

all For silver our ¹²⁷eating [in] also ¹²⁷ate he and us sold has he

מִכְרָנוּ וַיֹּאכַל בָּם אָכֹל אֶת-כֶּסֶף: v. 16. פִּי כָל-
khōl- kī kāspā'nu ēth- ākhōl' gām- vāyyō'khāl m'khārā'nu

sons our to and [is] it us to father our from God away tore which wealth the

הָעֵשֶׂר אֲשֶׁר הֵצִיל אֲלֵהֶם מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וְלִבְנֵינוּ
ūl'bhānā'nu hu lā'nu māābhī'nu 'lōhīm' hitstsil' 'shēr hāō'shēr

Jacob arose And thou do thee to God said which all ¹⁹⁵now and

וְעָתָה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵהֶם אֵלֶיךָ עָשָׂה: v. 17. וַיָּקָם יַעֲקֹב
yā'kōbh' vāyyā'kōm 'sāh' ālā'khā 'lōhīm' āmār' 'shēr' kōl v'āttāh'

away brought he And camels the upon wives his and sons his lifted and

וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגְּמֵלִים: v. 18. וַיַּיְנִהָ
vāyyinhāg' hāgg'māllīm' āl- nāshāv' v'ēth- bānāv' ēth- vāyyissā'

acquired he which substance his of whole the and ⁸⁴⁰acquisition his of whole [the]

אֶת-כֹּל מִקְנֵהוּ וְאֶת-כֹּל רִכְשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
rākhāsh' 'shēr r'khushō' kōl- v'ēth- miknā'hu kōl- ēth-

Aram Padan in acquired he which ⁸⁴¹acquiring his ⁸⁴⁰of acquisition [the]

מִקְנֵה קִינָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפָדָן אָרָם
'rām' b'fāddān' rākhāsh' 'shēr' kinyānō' miknāh'

gone had Laban And Canaan of land [the] to father his Isaac to in go to

לָבוֹא אֶל-יִצְחָק אָבִיו אֶרְצָה פָּנָנִי: v. 19. וְלָבָן הָלַךְ
hālākh' v'lābhān' k'nā'an ār'tsāh ābhīv' yitshāl' ēl- lābhō'

[were] who household-gods the Rachel stole and flock his shear to
 אֲשֶׁר הַתְּרָפִים אֶת רַחֵל וְהַגְבֹּב וְצֹאנָהּ לִגְזֹז
 'shēr' hātt'rāfim' ēth- rāhāl' vāttignōbh' tsōnō' ēth- ligzōz'

Aramite the Laban of ⁸⁴²heart [the] Jacob ⁸⁴²stole And father her to
 הָאֲרָמִי לָבָן אֶת יַעֲקֹב וַיִּגְבֹּב v. 20. אֶת אָבִיו
 hā'arāmī' lābhān' lābh ēth- yā'kōbh' vāyyignōbh' l'ābhī'hāh

he fled And he [was] fleeing that him to ⁸⁴³announced he not upon
 עַל-בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא v. 21. וַיַּבְרֵחַ הוּא
 hū vāyyibhrāh' hū bhōrā'h ki lō higgīd' b'li' āl-

⁸⁴⁴river the passed and arose he and him to [was] which of whole [the] and
 וְכָל-אֲשֶׁר לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת הַנָּהָר
 hānnāhār' ēth- vāyyā'bhōr' vāyyā'kōm lō' 'shēr- v'khōl-

announced was it And Gilead (the) of mountain [the] ⁴⁴³[to] faces his set and
 וַיִּשֶׂם אֶת פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד v. 22. וַיַּבֵּד
 vāyyusgād' hāggilād' hār pānāv' ēth- vāyyā'sēm

took he And Jacob fled that third the day the in Laban to
 לָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב v. 23. וַיִּקַּח אֶת
 ēth- vāyyikkāh' yā'kōbh' bhārāh' ki hāshsh'lishī' bāyyōm' l'ābhān'

days seven of way a him behind pursued and him with brothers his
 אָחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדָּם אַחֲרָיו דָּרָךְ שִׁבְעַת יָמִים
 yāmim' shibhāth' dārēkh āh'rāv' vāyyirdōf' immō' āhāv'

God in came And Gilead (the) of mountain [the] in him ⁸⁴⁵stick made he and
 וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בָּהָר הַגִּלְעָד v. 24. וַיָּבֵא אֱלֹהִים
 'lōhim' vāyyābho' hāggilād' b'hār' ōthō' vāyyādbāk'

thyself watch him to said and night the of dream a in Aramite the Laban to
 אֵל לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמַר
 hishshā'mēr lō vāyyō'mēr hāllā'y'lāh bāhālōm hā'arāmī' lābhān' ēl-

⁸⁴⁶evil till ⁸⁴⁶good from Jacob with speak shalt thou lest thee to
 לָךְ פֶּן-תִּדְבַּר עִם-יַעֲקֹב כִּשְׁבוֹב עַד-רָע v. 25.
 rā' ād- mittōbh' yā'kōbh' im- t'dābbār' pēn- l'khā'

tent his pitched [had] Jacob and Jacob [of] Laban hold took And
 וַיִּשָּׂא לָבָן אֶת יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תָּקַע אֶת אֹהֶלוֹ v. 25.
 ōh'lō' ēth- tākā' v'yā'kōbh' yā'kōbh' ēth- lābhān' vāyyāssāg'

of mountain [the] in brothers his with pitched Laban and mountain the in
 בָּהָר וּלְבָן תָּקַע אֶת-אֹהֶיוּ b. hār
 b'hār āhāv' ēth- tākā' v'lābhān' bāhār'

⁸⁴²stolest and thou didst what Jacob to Laban said And Gilead (the)

וַתִּגְנֹבְהָ אִשִּׁיתָ מִיָּה לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָבָן v. 26. הַגִּלְעָד
vättignöbh' äsī'thā mäh l'yä'köbh' läbhän' väyyö'mër haggiläd'

⁸⁴⁷s-vord of ⁸⁴⁷captives as daughters my with away drovest and ⁸⁴²heart my

אֶת־לִבִּי וַתַּהַג וְאֶת־בְּנֹתַי בְּשָׁבוֹת חָרֵב
hă'rebh kishbhuyöth' b'nöthä'i êth- vätt'nähäg' l'bhäbhī' êth-

not and me ⁸⁴²stolest and flee to ⁸⁴⁵thyself concealed thou hast what To

וְלֹא-וְאֶת־לִבִּי וַתִּגְנֹבְהָ לָבָן וְנִהְיָאֶת לָמָּה v. 27.
v'lö'- öthi' vättignöbh' libhrö'h nähbä'thā lām'mäh

tabor in songs in and joy in thee send would I and me to announcedst

וְהִגַּדְתָּ לִּי וְאִשְׁלַחְתָּ בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁירִים בְּתֹה
b'thöf' ubh'shirim' b'simhäh' vä'shalläh'khä' lli higgäd'tä

⁸⁵⁰sons my (⁷⁵⁹to) kiss to ⁸⁴⁹me let hast thou not And cithern in and

וּבְכִנּוֹר וְלֹא נִשְׁתַּחֲוִיתִי לְנִשְׁק לְבָנִי v. 28. וּבְכִנּוֹר
l'bhänä'i l'nashshäk' n'tashtä'nī v'lö' ubh'khinnör'

is It [it] doing [in] foolishly acted hast thou now daughters my to and

וְלִבְנֹתַי עָתָה הִסְכַּלְתָּ עֲשֹׂה v. 29. יֵשׁ-
yesh- 'sö' hiskäl'tä ättäh' v'libhnöthä'i

father your of God [the] ⁸⁵²and evil you with do to ⁸⁵¹hand my of power [the] to

לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רַע וְאֵלֶיךָ אֲבִיכֶם
'bhikhëm' vālöhä rä' immäkhëm' lä'söth' yädi' l'äl'

with speaking from thee to thyself watch say to me to said yesterday

אָמַשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הַשְׁמִיר לָךְ מִדַּבָּר עִם-
im- middäbbär' l'khä' hishshä'mër lāmör' älä'i ämär' ä'mësh

for gone hast thou ¹²⁷going [in] now And ⁸⁴⁶evil till good from Jacob

יַעֲקֹב מִטּוֹב עָרָר רַע v. 30. הָלַכְתָּ הָלַךְ הָלַכְתָּ כִּי-
ki- hăläh'tä hălökh' v'ättäh' rä' äd- mittöbh' yä'köbh'

father thy of house [the] to ⁸⁵³(thyself) pined hast thou ¹²⁷(thyself) pining [in]

נִכְסֶיךָ נִכְסֵיךָ נִכְסֵיךָ נִכְסֵיךָ
äbhī'khä l'bhäth' nikhsä'ftäh nikhsöf'

Laban to said and Jacob answered And Gods my thou stolest what to

לָמָּה גָּנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהֵי v. 31. וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָבָן
l'läbhän' väyyö'mër yä'köbh' väyyä'än 'löhä'i êth- gänäbh'tä lām'mäh

daughters thy away tear shalt thou lest said I for feared I ²³⁷(that)

כִּי יִרְאֵתִי כִי אָמַרְתִּי פֶן תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתַי
b'nöthä'khä êth- tiggzöl' pën- ämär'ti ki yärä'thī ki

live shall he not gods thy find shalt thou whom With me (with) from
 תִּמְצָא אֶת אֱלֹהֶיךָ לֹא יִהְיֶה v. 32. בְּעֵמִי
 tiymtsä' äth- älhä'khä lö- äth- timtsä' 'shër' im mäimmi'

take and me with [is] ⁸⁵⁵what thee to ⁸⁵⁴look brothers our of front [in]
 וְקַח- עִמִּי מִה לָּךְ הִכְרִי אֶחָיו נָגַד
 v'kah- immädi' mäh l'khä' häkkër- ähäh'nu nä'gëd

in came And cf. ⁷²them stole Rachel that Jacob knew not and thee to
 וְיָבֹא v. 33 בְּנִבְחָם רָחֵל בִּי יַעֲקֹב יָדַע וְלֹא יָדַע
 väyyäbhö' g'näbhäh'thäm rähäl' ki yä'köbh' yädä' v'lö- läkh

of tent [the] into and Leah of tent [the] into and Jacob of tent [the] into Laban
 וּבְאֵהָל וּבְאֵהָל יַעֲקֹב בְּאֵהָל- לָבָן
 ubh'ö'hël lääh' ubh'ö'hël yä'köbh' b'ö'hël- läbhän'

of tent [the] from out went he and found not and handmaids (the) (of) two [the]
 מֵאֵהָל וַיָּצֵא מִצָּא וְלֹא הָאֲמֵרוֹת שְׁתֵּי
 mäö'hël väyyätsä' mätsä' v'lö' hä'mähöth' sh'tä

cf. ⁷²took Rachel And Rachel of tent [the] into in went and Leah
 אֶת- לָקָחָהּ וְרָחֵל v. 34. רָחֵל בְּאֵהָל וְיָבֹא לָאָה
 äth- läk'häh' v'rähäl' rähäl' b'ö'hël väyyäbhö' lääh'

sat and camel the of straw of litter [the] into cf. ⁷²them put and household-gods the
 וַתֵּשֶׁב הַגָּמֶל בְּכַר וַתְּשִׂימָם הָאֲתָרִימִים
 vättä'shëbh häggämäl' b'khär' vätt'simäm' hätt'räfim'

[them] found not and tent the of whole [the] Laban ⁸⁵⁶touched and them upon
 וַיִּמָּשְׁשׁ לָבָן אֶת- כֹּל- הָאֵהָל וְלֹא מָצָא
 mätsä' v'lö häö'hël kól- äth- läbhän' väy'mäshshäsh' 'lähëm'

lord my of eyes [the] in ⁸⁵⁷[it] burn shall not father her to said she And
 וַיֹּאמֶר אֵל- אֲבִיהָ אֵל- יִהְיֶה v. 35. בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
 äömer äh- äbhäh' äh- yih'ä b'änä yih'är

women [the] of way [the] for faces thy from rise to able be shall I not that
 נָשִׁים דָּרֶךְ בִּי- מִפְּנֵיךָ לָקוּם אוּכַל לֹא כִי
 nëshim' dä'rëkh ki- mippänä'khä läküm' ukhāl' lö ki

household-gods the found not and through digged he and me to [is]
 וַיִּחְפֹּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת- הָאֲתָרִימִים
 hätt'räfim' äth- mätsä' v'lö' väy'häppäs' li

⁸⁵⁸answered and Laban ⁵¹⁰in quarreled he and Jacob to cf. ⁸⁵⁷burnt it And
 וַיַּעֲקֹב וַיִּרְבּוּ בְּלָבָן v. 36. וַיַּעֲנֶה
 väyyä'an b'läbhän' väyyä'rëbh l'yä'köbh' väyyih'är

sin my [is] what transgression my [is] what Laban to said and Jacob
הַטָּאתִי מִהַּ פֶּשַׁעִי מִדֶּחַ לְלָבָן וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
hättäthi' mah ppishî' mäh- l'läbhän' vâyyô'mër yä'kôbh'
vessels my of whole [the] fumbled hast For me behind ⁸⁵⁹burnedst thou that
כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרַי: v. 37. כִּי מִשְׁשָׁשְׁתָּ אֶת-כָּל-כֵּלִי
kälä'i kôl- êth- mishshâsh'tä ki- äh'ä'rä'i däläk'tä ki
of front [in] here put house thy of vessels [the] all from found thou hast what
מִדֶּחַ מִצָּאתָ מִכֹּל כְּלִי בֵיתְךָ שִׁים פֹּה נָגַד
nä'gëd kôh sîm bhâthä'khä k'lä- mikkôl' mmätsä'thä mäh-
⁸⁶⁰This us of both between judge shall they and brothers thy and brothers my
וְהָאֵלֵךְ וְהָאֵלֵךְ וְהָאֵלֵךְ וְהָאֵלֵךְ: v. 38. וְהָאֵלֵךְ וְהָאֵלֵךְ
zâh sh'nä'nu bân v'yôkhî'hu v'ähä'khä ähâ'i
young their lost not she-goats thy and ewes thy thee with [am] I year twenty
עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנִי עִמָּךְ רְחֵלְךָ וְעֵזְרָךְ לֹא שִׁכַּלְתִּי
shikkä'lu lö v'izzä'khä r'hälä'khä immäkh' änökhî' shänäh' ësrim'
thee to in brought I not torn The ate I not flock thy of rams [the] and
וְאֵילִי צָאֲרָךְ לֹא אֲכָלְתִּי: v. 39. וְאֵילִי צָאֲרָךְ לֹא אֲכָלְתִּי
älä'khä häbhä'thî lö- t'räfä' äkhäl'ti lö tsôn'khä' v'älä'
of stolen [the] her seek wouldst thou hand my from ⁸⁶¹loss the suffer would I I
אֲנִי אֲחַטְּנָה מִיָּדִי תִּבְחַשְׁתָּנָה גְּנוּבְתִּי
g'ënuvhtî' t'bhäkshe'nänäh miyyädi' 'hättën'näh änökhî'
heat [the] me ate day the in been have I [Thus] night of stolen [the] and day
יּוֹם וְגְנוּבְתִּי לַיְלָה: v. 40. יּוֹם וְגְנוּבְתִּי לַיְלָה
hō'rëbh 'khälä'nî bhäyyôm' häyî'thî lä'y'läh ug'ënuvhtî' yôm
twenty me to ⁸⁶⁰This eyes my from sleep my fled and night the in cold and
וְקָרָה בַּלַּיְלָה וַתֵּדַד שְׁנָתִי בַּעֲיֵנִי: v. 41. וְקָרָה בַּלַּיְלָה
ësrim' lli' zâh- määnä'i sh'näthî' vättiddäd' ballä'y'läh v'kä'rah
of two [the] ⁵⁵⁸in year ten four thee served I house thy in year
שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֵׂטִי
bishtä shänäh' ësrah' ärbä- 'bhädti'khä b'bhâthä'khä shänäh'
changed hast thou and flock thy ⁵⁵⁸in years six and daughters thy
בְּנֹתַי וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאֲנְךָ וַתַּחֲלֶם אֶת-
ëth- vättäh'lä' b'tsônä'khä shänim' v'shâsh' bh'nôthä'khä
Abraham of God [the] father my of God [the] not If times ten reward my
מִשְׁפָּרְתִּי עֲשֹׂתִי מִנִּים: v. 42. לֹוִלִי אֶלֹהֵי אָבִי אֶלֹהֵי אַבְרָהָם
äbhrähäm' 'lôhâ äbhi' 'lôhâ lulä' mōnim' 'sä'rëth mäskurti'

away me sentest thou empty now then me to was Isaac of ⁸⁶²awe [the] and

וַיִּפְתָּח שִׁלְחָתָנִי בִּי עֲתָה רִיקָם לִי הֲיָיָה יִצְחָק וַיִּפְתָּח
shillāhtā'nī rākām' āttāh' kī li hā'yāh yitshāk' ūfā'hād

judged has and God saw ⁸⁶³palms my of toil [the] and affliction my

וַיֹּדֶעַ אֱלֹהִים כִּפְּי וְאֵת יָגִיעִי אֶת בָּנָי וְאֶת עֲנִי
vāyyō'khāh 'lōhīm' rāāh' kāppā'ī y'gī' v'ēth- ōnyī' ēth-

[are] daughters the Jacob to said and Laban answered And yesternight

וַיֹּדֶעַ אֱלֹהִים כִּפְּי וְאֵת יָגִיעִי אֶת בָּנָי וְאֶת עֲנִי
hābbānōth' yā'kōbh' ēl- vāyyō'mēr lābhān' vāyyā'an ā'mēsh

that all and flock my [is] flock the and sons my sons the and daughters my

וְכָל אֲשֶׁר בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאֵן צֹאֲנֵי וְכָל אֲשֶׁר
'shēr- v'khōl' tsōnī' v'hātstsōn' bānā'ī v'hābbānīm' b'nōtha'ī

these to do I shall what daughters my to and [is] it me to seeing [art] thou

אֶתָּה רֹאֶה לִּי- הוּא וְלִבְנֹתַי מִיָּד אֲשֶׁתָּה לְאֵלָה
lāl'lah ā'sāh' mäh- v'libhnōthā'ī hu' lī- rōāh' āttālī'

cut us let go now And bare they whom sons their to or day this

הַיּוֹם אִוְ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ וְעֵתָה לָכֵן v. 44. נִכְרְתָה
nikhr' thāh' l'khāh' v'attāh' yālā'dū 'shēr' libhnāhēn' ō hāyyōm'

these between and me between witness a to be it then and thou and I covenant a

בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לָעַד בֵּינִי וּבֵינָהּ
ūbhānā'khā bānī' l'ād' v'hāyāh' vāāt'tāh 'nī' bh'rith'

said And statue a her elevated and stone a Jacob took And

וַיֹּדֶעַ אֱלֹהִים כִּפְּי וְאֵת יָגִיעִי אֶת בָּנָי וְאֶת עֲנִי
vāyyō'mēr mātstsābhāh' vāy'rīmā'hā ā'bhēn yā'kōbh' vāyyikkāh'

made they and stones up took they and stones up take brothers his to Jacob

וַיֹּדֶעַ אֱלֹהִים כִּפְּי וְאֵת יָגִיעִי אֶת בָּנָי וְאֶת עֲנִי
vāyyā'su- 'bhānīm' vāyyikhū' 'bhānīm' liktū' l'āhāv' yā'kōbh'

Laban it (to) called And heap the upon there ate they and heap a

וַיֹּדֶעַ אֱלֹהִים כִּפְּי וְאֵת יָגִיעִי אֶת בָּנָי וְאֶת עֲנִי
lābhān' lō' vāyyikrā- hāggāl' āl- shām vāyyōkh' lū' gāl'

Galeed it (to) called Jacob and [witness the] Sahadutha [of heap the] Yegar

וַיֹּדֶעַ אֱלֹהִים כִּפְּי וְאֵת יָגִיעִי אֶת בָּנָי וְאֶת עֲנִי
gālād' lō' kā'rā v'yā'kōbh' sāh'duthā' y'gār'

me between witness a [is] this (the) heap the Laban said And

וַיֹּדֶעַ אֱלֹהִים כִּפְּי וְאֵת יָגִיעִי אֶת בָּנָי וְאֶת עֲנִי
bānī' ād hāzzāh' hāggāl' lābhān' vāyyō'mēr

Galeed name its called [one] thereupon day this thee between and
 גָּלֵעָד שְׁמוֹ קָרָא עַל-כֵּן הַיּוֹם וּבֵינָה
 gálād' sh'mō' kārā- kân' ál- háyyōm' ubhān'khā'

Jehovah watch shall said he ⁸⁶⁴[because] (that) watchtower the And
 יְהוָה יָצַף אָמַר אֲשֶׁר וְהַמִּצְפָּה v. 49.
 y'hōvāh' yī'tséf' āmār' 'shēr' v'hāmitspāh'

man a ⁸⁶⁵ourselves hide shall we when thee between and me between
 אִישׁ נִסְתָּר כִּי וּבֵינָה בֵּינִי
 ish nissāthār' kī ubhānā'khā bānī'

take shalt thou if and daughters my afflict shalt thou If ⁸⁶⁵fellow his from
 תִּקַּח וְאִם-בָּנוֹתֵי אֶת-תַּעֲנָה אִם v. 50. מַרְעִהוּ
 tikkāh' v'im- b'nōthā'ī ēth- t'ānnāh' im- mārāā'hū

witness a [is] God, see us with [is] man a not daughters my upon wives
 עַד אֱלֹהִים רָאָה עִמָּנוּ אִישׁ אֵין בָּנוֹתֵי וְהָאֵל-נָשִׁים
 ād 'lōhīm' r'āh' immā'nu ish ān b'nōthā'ī āl- nāshīm'

heap the behold Jacob to Laban said And thee between and me between
 הִגַּל הִנֵּה לְיַעֲקֹב לָבָן וַיֹּאמֶר v. 51. וּבֵינָה בֵּינִי
 hāggāl' hinnāh' l'ya'kōbh' lābhān' vāyyō'mēr ubhānā'khā bānī'

me between founded have I which statue the behold and this (the)
 בֵּינִי נִרְתִּי אֲשֶׁר הַמִּצְבָּה וְהִנֵּה הָהָה
 bānī' yārī'thī 'shēr' hāmmātstsābhāh' v'hinnāh' hāzzāh'

statue the witness a and this (the) heap the [is] Witness thee between and
 הַמִּצְבָּה וְעַד הָהָה הִגַּל עַד v. 52. וּבֵינָה
 hāmmātstsābhāh' v'ādāh' hāzzāh' hāggāl' ād ubhānā'khā

thou ⁸⁶⁶if and this (the) heap the thee to pass shall I ⁸⁶⁶not I ⁸⁶⁶if
 אַתָּה וְאִם-לֹא-אֶעֱבֹר אֵלַי אֶת-הַגַּל הָהָה וְאִם-אֶתָּה
 āttāh' v'im- hāzzāh' hāggāl' ēth- ālā'khā ā'bhōr' lō- ā'nī im-

statue the and this (the) heap the me to pass shalt not
 הַמִּצְבָּה וְאֵת-הַגַּל הָהָה אֵלַי אֶת-הַגַּל הָהָה v. 53. לֹא-תַעֲבֹר
 hāmmātstsābhāh' v'ēth- hāzzāh' hāggāl' ēth- ālā'ī thā'bhōr' lō-

judge shall Nahor of God [the] and Abraham of God The evil [do] to this (the)
 הַזֶּה יִשְׁפֹּט נָחֹר וְאֵלֵי אַבְרָהָם וְאֵלֵי אֶתָּה v. 53. לְרַעָה
 yishp'tu' nāhōr' vālōhā' ābhrāhām' 'lōhā' l'rāāh' hazzōth'

of ⁸⁶²awe [the] in Jacob swore and father their of God [the] us between
 בְּפָחַד וַיִּשָּׁבַע וְאֵבְרָהָם וְאֵלֵינוּ
 b'fā'hād yā'kōbh' vāyyishshābhā' 'bhīhēm' 'lōhā' bhānā'nu

called and mountain the in sacrifice a Jacob sacrificed And Isaac father his

וַיִּקְרָא בָהָר זָבַח יַעֲקֹב וַיִּזְבַּח v. 54. אָבִיו יִצְחָק׃
váyikrä' bähär' zâ'bháh yá'kōbh' váyyizbáh' yitshák' äbhiv'

night the passed and bread ate they and bread eat to brothers his (to)

וַיֵּלֶנּוּ לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לָחֶם לָאָכַל- לְאָחָיו
váyýali'nu lá'hēm váyyōkh'lu lá'hēm lá'khōl- l'āhāv'

mountain the in

בָּהָר׃
bähär'

CHAPTER XXXII.

⁸⁵⁰sons his ⁷⁵⁹(to) kissed and morning the in Laban early rose And

וַיִּנָּשֶׁק לָבָן בְּבֹקֶר וַיִּשָּׂא v. 1. לְבָנָיו וַיַּשְׁכֵּם׃
l'bhänäv' váy'nashshák' bábbō'kēr läbhän' váyyāshkām'

Laban returned and went and them blessed and daughters his (to) and

וַיְבָרֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבָן וַיֵּלֶךְ אֶתְהֶם וַיָּבֹהֶם v. 2. וַיִּלְבְּנוּתָיו׃
läbhän' váyyä'shōbh váyyä'lēkh ēthhēm' váy'bhä'rēkh v'libhnōthäv'

him in[to] ⁸⁶⁷struck and way his (to) went Jacob And place his to

וַיִּפְּגְעוּ בּוֹ לְדַרְכּוֹ הָלַךְ וַיַּעֲקֹב v. 2. לְמִקְמוֹ׃
bō' váyyifghu- l'darkō' hālākh' v'yā'kōbh' limkōmō'

them saw he [when] (as) Jacob said And God of messengers [the]

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים׃ v. 3. וַיֵּאמֶר יַעֲקֹב כְּאֶשֶׁר רָאִים׃
rääm' ká'shēr' yā'kōbh' váyyō'mēr 'lōhīm' mál'khā

place the of name [the] called he and this [is] God of cf. ³¹ encampment an

וַיִּקְרָא זֶה שֵׁם הַמָּקוֹם וַיִּזְכֹּר v. 4. אֱלֹהִים מַחֲנֵה׃
hämmäkōm' shām- váyyikrä' zāh 'lōhīm' mäh'nā

to ⁷⁴⁸faces his to messengers Jacob sent And Machanaim ⁸⁶⁸this (the)

וַיִּשְׁלַח וַיַּעֲקֹב מַלְאָכָיו לְפָנָיו וַיִּשְׁלַח v. 4. מַחֲנֵיִם׃
ël- l'fänäv' mälākhīm' yā'kōbh' váyyishlāh' mäh'nā'yīm hāhu'

ordered he And Edom of field [the] Seir of land [the] to brother his Esau

וַיִּצְוֵה v. 5. אֶדְוֹם׃ וַיִּשְׁעֵר שֵׂעִיר אֶרְצָה אָחִיו אֲסָו׃
váy'tsäv' 'ēdōm' s'dāh' sāir' ār'tsāh āhiv' āsäv'

servant thy said so. Esau to lord my to say shall ye so say to them

וַיֹּאמֶר אָחִים לְאֶסָו׃ v. 6. וַיֹּאמֶר אָחִים לְאֶסָו׃
ābh'd'khā' āmār' kōh leāsäv' lādōnī' thōm'rūn' kōh lāmōr' ōthām'

was it And time this till ⁸⁶⁹stayed and sojourned I Laban With Jacob
 יַעֲקֹב עִם לָבָן בְּרֵתִי וְאָחִי עַד-זֶה וַיָּדֹר vāy'hi- ät'täh äd- vāāhār' gār'ti läbhän' im yä'köbh'

send would I and maid-servant and man-servant and flock ass and ox me to
 לִי שִׁיר וְחִמּוֹר צֹאן עֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאֶשְׁלִיחָה vāeshl'häh' v'shif'häh' v'ā'bhēd tsōn vāh'mōr' shōr lī'

returned And eyes thy in grace find to lord my to announce to
 לְהַגִּיד לְאָדֹנִי לִבְצֹאֲךָ הֵן בְּעֵינַי v. 7. vāyyāshu'bhū b'ānā'khā hān' limtsō- lādōnī' l'hāggīd'

Esau to brother thy to in went we say to Jacob to messengers the
 הַמְלָאֲכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-אַחֶיךָ אֶל-עֵשָׂו הַמְלָאֲכִים āsāv' ēl- āhī'khā ēl- bā'nū lāmōr' yä'köbh' ēl- hāmmālākhīm'

him with [are] man hundreds four and thee meet to going [is he] also and
 וְגַם הֵלֶךְ לִקְרַאתָּהּ וְאַרְבַּע בָּאוֹת אִישׁ עִמּוֹ immō' īsh māōth' v'ārbā- likrāth'khā' hōlākh' v'gām'

halved he and him to ⁸⁷⁰strait was it and might [ily] Jacob feared And
 וַיַּיְרָא וַיָּצַר לוֹ וַיֵּצֵר וַיַּיְרָא v. 8. vāyyā'hāts lō vāyyā'tsēr m'ōd' yä'köbh' vāyyirā'

herd the and flock the and him with [was] which people the
 אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר אֶת-הָעָם hābbākār' v'ēth- hātstson' v'ēth- ittō' 'shēr- hāām' ēth-

Esau come shall if said he And encampments (of) two to camels the and
 וְהַעֲמִלִּים לָשִׁי בִּמְהוֹת v. 9. āsāv' yābhō' im- vāyyō'mēr māhānōth' lishnā' v'hāgg'māllīm'

encampment the is [then] and it smites [then] and first the encampment the to
 אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד הַחֲדָשִׁי וְהַיָּיָה וְהַמַּחֲנֶה hāmmāh'nāh' v'hāyāh' v'hikkā'hū hāāhāth' hāmmāh'nāh' ēl-

Abraham father my of God [the] Jacob said And escape an to left the
 הַנִּשְׁאָר לְבִלְטָהּ v. 10. ābhrāhām' ābhī' 'lōhā' yä'köbh' vāyyō'mēr liflātāh' hānnishār'

return me to ²⁷⁸speaking the Jehovah Isaac father my of God [the] and
 וְאֵלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמַר אֵלַי שׁוּב shūbh ālāī' hāōmār' y'hōvāh' yitshāk' ābhī' vālōhā'

⁸⁷¹little am I thee with ⁵⁷⁷well do will I and birth thy to and land thy to
 לְאָרְצְךָ וּלְמִלְאֲדֶךָ וְאִיטִיבָהָ עִמָּךְ v. 11. kātōn'tī immākh' v'ātī'bhāh ul'mōladt'khā' l'ārts'kāh'

with doest thou which truth the of all from and mercies the all from
 מִכֹּל הַחַסְדִּים וּמִכָּל-הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵת-
 êth- äsî'thâ 'shēr' hâ'mêth' umikkôl- hâhâsädîm' mikkôl'

now and this (the) Jordan (the) over passed I staff my ⁸⁷²in for servant thy
 עָבְדְּךָ כִּי בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי אֵת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה
 v'ättâh' hâzzâh' hâyyardân' êth- äbhâr'tî bh'mâklî' kî äbbdâ'khâ
 of hand [the] from ⁵³⁷now me Deliver encampments (of) two to become have I

הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנֹת; v. 12. מִיָּד נָא מִיָּד
 miyyâd' nâ hâtsîlâ'nî mähânôth' lishnâ hâyîthî
 come shall he lest him [am] I fearing for Esau of hand [the] from brother my
 אָחִי מִיָּד עָשׂוֹ כִּי-יָרָא אֹנֹכִי אֹתוֹ פֶּן-יָבוֹא
 yâbhô' pên- ôthô' ânôkhî yārâ' kî- äsäv' miyyâd' ähî'

saidst thou thou And sons ⁸⁷³upon mother me smite [then] and
 וְהִכֵּנִי אִם-עַל בָּנִים; v. 13. וְאִמְרָתָּ
 ämar'tâ v'ättâh' bänîm' âl- äm v'hikkâ'nî

seed thy set I [then] and thee with well do shall I cf. ¹³⁰ well doing [in]
 הָיִטֵּב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִּי אֵת זֶרְעֶךָ
 zâr'khâ' êth- v'sämtî' immâkh' ätibh' hâtâbh'

multitude [for] (from) numbered be shall not which sea the of sand [the] as
 כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר מֵרֹב;
 mārôbh' yissäfâr' lô- 'shēr' hây'yâm' k'hôl'

from took he and that (the) night the in there night the passed he And
 וַיָּלֶן v. 14. שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן-
 min- vâyyikkâh' hâhu' bällä'y'lâh shâm vâyyä'lên

She-goats brother his Esau ⁸⁷⁴to gift a hand his into coming one the
 הָבֵא בִידִי מִנְחָה לְעָשׂוֹ אָחִיו; v. 15. עֲדִים
 izzîm' ähîv' l'äsäv' minhâh' bh'yädô' hâbbâ'

twenty rams and two hundred ewes twenty he-goats and two hundred(s)
 מֵאֲתִים וְתִשְׁעִים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מֵאֲתִים וְאַלְפִים עֶשְׂרִים;
 êsrîm' v'alîm' mähthâyîm r'hälîm' êsrîm' üth'yâshîm' mähthâyîm

forty cows thirty colts their and suck giving Camels
 v. 16. גְּמָלִים מִיִּנְקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
 ärbäîm' pärôth' sh'lôshîm' übh'nâhêm' mânîkôth' g'mällîm'

(then) gave he And ten asses young and twenty she-asses ten bulls and
 וּפָרִים עֶשְׂרֵה אֲחֹת עֶשְׂרִים וְעִזִּים עֶשְׂרֵה; v. 17. וַתֵּן
 vâyyittân' 'särâh' vâyarîm' êsrîm' 'thônôth' 'särâh' üfârîm'

said and ⁸⁷⁶separation its to ⁸⁷⁵drove drove servants his of hand [the] into

וַיֹּאמֶר לְבָדֹדְךָ עָדָר עָדָר עֲבָדָיו בִּידְךָ
váyyo'mér l'bhaddō' ā'dēr ā'dēr 'bhādāv' b'yād-

between put shall ye space a and faces my to ye pass servants his to

בֵּין תַּשִּׁימוּ וְרַחַּל לְפָנַי עָבְדוּ עֲבָדָיו
bān tāsī'mu v'rā'vāh l'fānā'ī ibhru' 'bhādāv' el-

when say to first the commanded he And drove between and drove

כִּי לְאֹמֶר כִּי אֶת־הָרִאשִׁון וַיֵּצֵא v. 18. עָדָר וּבֵין עָדָר
kī lāmōr' hārīshōn' ēth- vāy'tsāv' ā'dēr ubhān' ā'dēr

whom to say to thee asks he and brother my Esau *cf.* ⁸⁶⁷ thee strike shall

לְמִי- לְאֹמֶר וְשֵׂאלְךָ אָחִי עֲשֹׂו יִפְגַּשְׁךָ
l'mī- lāmōr' ūshālkhā' āhī' āsāv' yifgāsh'khā'

faces thy to these [are] whom to and go thou shalt whither and thou (art)

לְפָנֶיךָ אֵלֶּה וְלָמִי תִלָּךְ וְאַתָּה אָתָּה
l'fānā'khā āl'lāh ūlmī' thālākh' v'ā'nāh āttāh'

sent [it] (she) [is] gift a Jacob to servant thy to sayest thou [then] And

שְׁלוּחָהּ הִיא מִנְחָה לְיַעֲקֹב לְעֲבָדָךְ וְאַמְרָתָּ v. 19.
sh'luhāh' hī minhāh' l'yā'kōbh' l'ābhd'khā' v'amartā'

ordered he And us behind [is] he also behold and Esau to lord my to

וַיֵּצֵא v. 20. אַחֲרָיִנוּ הוּא בֵּם- וְהִנֵּה לְעֲשֹׂו לְאֹנִי
vāy'tsāv' āh'rā'nu hu gām- v'hinnāh' l'āsāv' lādōnī'

going(ones)the of whole[the] also third the also second the also

גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־כָּל־הַחֲלָכִים
hāhōl'khīm' kōl- ēth- gām hāshsh'lishī' ēth- gām hāshshānī' ēth- gām

Esau to speak shall ye this (the) word the as say to droves the behind

אָחִירִי הַעֲדָרִים לְאֹמֶר פִּדְבָּר הִזָּה תִּדְבְּרוּן אֶל־עֲשֹׂו
āsāv' el- t'dābb'rūn' hāzzāh' kāddābhār' lāmōr' hā'dārīm' āh'rā

Jacob servant thy Behold also say [then] ye And him ⁸⁷⁷finding your in

בְּמִצְאָתְךָ אָתָּה v. 21. וְאַמְרָתָם גַּם הִנֵּה עֲבָדָךְ יַעֲקֹב
yā'kōbh' ābhd'khā' hinnāh' gām vāmārtēm' ōthō' b'mōtsā'khēm'

gift the ⁸⁷²in ⁸⁷⁹faces his ⁸⁷⁸cover will I said he for us behind [is]

אַחֲרָיִנוּ כִּי- אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו בְּמִנְחָה
bāmminhāh' fānāv' 'khāpp'rāh' āmār' kī- āh'rā'nu

perhaps faces his see shall I so behind and faces my to going the

הַחֲלָכִי לְפָנַי וְאֲחֵרֵי כֵן אֲרָאָה פָּנָיו אֲוִלִּי
ulā'ī fānāv' ērāh' khān' v'āh'rā- l'fānā'ī hāhōlā'khēth

he and faces his upon gift the over passed And ⁸⁸⁰faces my lift shall he

וְהוּא פָנָיו עַל־ הַמִּנְחָה וַתַּעֲבֹר v. 22. פָּנָיו : יֵשׂא
v^hu' pänäv' al- hāmminhäh' vättä'bhör' fänä'i yissä'

rose he And encampment the in that (the) night the in night the passing [was]

וַיָּקָם v. 23. בַּמַּחֲנֶה : הָיוּ בְּלֵילָהּ הוּא וַיִּקַּח לָן
váyä'kóm bāmäh'näh' hähü' ballä'y'läh län

of two [the] and wives his of two [the] took and that night (the) in

בְּלֵילָהּ הוּא וַיִּקַּח אֶת־ שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת שְׁתֵּי
sh'tä' v'ëth- nāshäv' sh'tä' ëth- vāyikkäh' hü ballä'y'läh

(of) ⁸⁸¹ford [the] passed he and sons his ten one and handmaids his

שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־ אֶחָד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבָּר
mā'bhār āth vāyyā'bhör' y'lädäv' äsär' ähäd' v'ëth- shifhōthäv'

pass made and brook the over pass to them made and them took he And Jabbok

וַיַּבֹּק : וַיַּעֲבֹר וַיִּקַּח v. 24. אֶת־ הַנַּחַל וַיַּעֲבֹר
váyä'bhār' hännä'häl ëth- vāyyā'bhīrām' vāyikkähām' yäbbök'

¹³²separation his to Jacob ⁸⁸²himself left And him to [was] what

אֶת־ אֲשֶׁר־ לֹ : וַיִּנָּחַר v. 25. יַעֲקֹב לְבָדּוֹ
l'bhäddō' yä'kōbh' vāyivvāthār' lō' 'shër- ëth-

saw he And dawn the of going-up till him with man a ⁸⁸³[himself] clasped and

וַיִּאָּבֵק v. 26. אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר : וַיָּרָא
vāyyār' hāshshä'här 'lōth' äd immō' ish vāyyäābhāk'

thigh his of hollow [the] (in)to touched he and him to prevailed he not that

כִּי לֹא יָכַל לֹ : וַיִּגַּע v. 27. רָכּוֹ בְּכַף־
y'rākho' b'kháf- vāyiggä' lō yākhōl' lō kī

himself clasping his in Jacob of thigh [the] of hollow [the] dislocated was and

וַתִּקַּע v. 28. כַּף־ יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאָבֵק
b'häābh'kō' yä'kōbh' yä'rēkh káf- vättä'kà

said he and dawn the up gone has for ⁸⁸⁴go me let said he And him with

עָמָּו : וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי בִּי עֲלֵה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר v. 27.
vāyyō'mër hāshshä'här äläh' kī shall'hä'nī vāyyō'mër immō'

him to said he And me blessed hast thou if but away thee send shall I not

לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם־ בְּרַכְתִּנִּי : וַיֹּאמֶר v. 28. אֵלָיו
äläv' vāyyō'mër bārākhtä'nī im- kī 'shalläh'khä' lō

Jacob not said he And Jacob said he and name thy [is] what

מִדָּה שְׁמִי וַיֹּאמֶר : יַעֲקֹב v. 29. וַיֹּאמֶר יָאֵלָהּ
yä'kōbh' lō vāyyō'mër yä'kōbh' vāyyō'mër shsh'mä'khä mäh-

with contended hast thou for Israel but for name thy still said be shall

יִאמַר עֹד בִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׂרִיתָ עִם-
im-säri'thä kī- yisrāäl' im- kī shimkhä' öd yāāmār'

said and Jacob asked And prevailed hast and men with and God

וַיֹּמֶר יַעֲקֹב וַיִּשְׂאֵל v. 30. וַתֻּכַּחַל וְעַם-אֲנָשִׁים וְיָמִים-לֹהִים
vāyyō'mēr yā'kōbh' vāyyishāl' vättukhāl' 'nāshīm' v'im- 'lōhīm'

ask wilt thou [that] this [is] why said he and name thy now announce

הַגִּידָה נָא שְׁמֶךָ יִאמַר לְמַה זֶה תִּשְׂאֵל
tishāl' zzāh lām'māh vāyyō'mēr sh'mā'khä nnä' haggidāh-

of name [the] Jacob called And there him blessed he and name my (to)

לְשִׁמִּי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם v. 31. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שָׁם
shām yā'kōbh' vāyyikrā' shām ōthō' vāy'bhä'rēkh lishmī'

faces to faces God seen have I for Peniel place the

הַמָּקוֹם פְּנִיָּאל כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים
pānim' ēl- pānim' 'lōhīm' rāi'thī kī- p'nīāl' hāmmākōm'

as sun the him to rose And soul my ^{894b}preserved been has and

וַתִּנָּשֵׂא נַפְשִׁי v. 32. וַיִּזְרַח-לֹךְ הַשֶּׁשֶׁשׁ בְּאֶשֶׁר
kā'shēr' hāshshā'mēsh lō' vāyyizrāh- nāfshī' vättinnätsāl'

Thereupon thigh his upon halting [was] he and Penuel over passed he

עָבַר אֶת-פְּנוּאֵל וְהוּא צָלַע עַל-יָרְכּוֹ v. 33. כָּאֵל-בֶּן
kān' āl- y'rākhō' āl- tsölā' v'hu' p'nuāl' eth- äbhār'

[is] which tendon the of sinew [the] Israel of sons [the] eat would not

לֹא-יֹאכְלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-בֵּיד הַנָּשָׂה אֲשֶׁר
'shēr' hānnāshāh' gīd' ēth- yisrāäl' bh'nā- yōkh'lu' lō-

touched he for this (the) day (the) till thigh the of hollow [the] upon

עַל-כֵּן בָּתָּה הַיָּבָרָה עַד הַיּוֹם וְהָיָה כִּי-נָגַע
nāgā' kī hāzzāh' hāyyōm' ād hāyyārākh' kāf' āl-

tendon the of sinew [the] in Jacob of thigh [the] of hollow [the] in

בְּכַתָּה יִרְךָ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשָׂה v. 34. וַיִּבְרַח
hānnāshāh' b'gid' yā'kōbh' yā'rēkh b'khāf-

CHAPTER XXXIII.

coming Esau behold and saw and eyes his Jacob lifted And
 וַיִּשָּׂא וַיַּעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנִה עֲשׂוּ בָא v. 1.
 upon ones born the ⁸⁸⁵halved he and man of hundred[s] four him with and
 וַיִּמְדּוּ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחֲזֵץ אֶת הַיְלָדִים עַל-
 put he And handmaids the (of) two the upon and Rachel upon and Leah
 לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשִּׁפְחוֹת: v. 2.
 ones born her and Leah and first ones born their and handmaids the
 אֶת הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת-יְלָדֶיהָ וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-לֵאָה וַיִּלְדֶּיהָ
 he And (ones) behind [most] Joseph and Rachel and (ones) behind
 אַחֲרֵיהֶם וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף וְאֶחָדֵיהֶם: v. 3.
¹⁴⁵times seven earth [the] to himself bowed and faces their to over passed
 עָבַר לְפָנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שִׁבְעַ פְּעָמִים
 him embraced and him meet to Esau ran And brother his till nearing his till
 עַד-גִּשְׁתּוֹ עַד-אָחִיו: v. 4. וַיִּרְצֵץ עֲשׂוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּחֲבֹקְהוּ
 lifted he And wept they and him kissed and neck(s) his upon fell and
 וַיִּפֹּל עַל-צוּרָתוֹ וַיִּשְׁקְחוּ וַיִּבְכּוּ: v. 5. וַיִּשָּׂא
 said and ones born the and women the saw and eyes his
 אֶת עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת הַנָּשִׁים וְאֶת הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר
 bestowed graciously whom ones born the said he and thee to these [are] who
 מִי-אֵלֶּה אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר-חָנָן
 there handmaids the near drew And servant thy [on] God
 אֱלֹהִים אֶת עֲבָדָי: v. 6. וַתִּגְשָׁן וַתִּשְׁתַּחוּ
 also near drew And down themselves bowed they and ones born their and
 וַיִּלְדֶּיהָ וַתִּשְׁתַּחוּן: v. 7. וַתִּקֶּשׁ בָּם
 near drew behind and down themselves bowed they and children her and Leah
 לֵאָה וַיִּלְדֶּיהָ וַיִּשְׁתַּחוּ וְאֶחָדֵיהֶם וַיִּבְכּוּ
 [is] ⁸⁸⁶who said he And down themselves bowed they and Rachel and Joseph
 יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחוּ: v. 8. וַיֹּאמֶר מִי
 find to said he and met I which this(the) encampment the of all thee to
 לָךְ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַעַן
 brother my much me to is Esau said And lord my of eyes [the] in grace
 תָּן בְּעֵינֵי אֲדָמִי: v. 9. וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ יֵשׁ-לִי רֶב אָחִי

now ⁸⁸⁷if now not Jacob said And thee to [is] what thee to be
יְהִי לְךָ אֲשֶׁר-לָךְ v. 10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֵל-נָא אִם-נָא

for hand my from gift my ⁸⁸⁷tookest thou and eyes thy in grace found I
מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחָתָּ מִנְּחָתִי מִיָּדִי כִּי

God of faces [the] of seeing [the] as faces thy seen have I thereupon
עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פָּנַי אֱלֹהִים

which blessing my now Take me [with] pleased wast thou and
וַתִּרְצֵנִי v. 11. נָא אֶת-בְּרַכְתִּי אֲשֶׁר

that [because] and God me to gracious was for thee to in ⁸⁸⁸brought was
הַבָּאת לָךְ כִּי-חֲנֻנִי אֱלֹהִים וְכִי

up pull said he And took he and him (in) urged he and all me to is
יֵשׁ-לִי כָל וַיַּפְצִיר-בּוֹ וַיִּקַּח v. 12. וַיֹּאמֶר נֹסְעָה

lord my him to said he And front thy to go me let and go us let and
וְנִלְכָּה וְאִלְכָּה לְנִגְהָה v. 13. וַיֹּאמֶר אֲלֹו אֲדֹנִי

herd the and flock the and tender [are] children the that knowing [is]
יִרְעֶה כִּי-הֵילָכְרִים רֹפִים וְהַצֹּאֵן וְהַחֲבָקָר

one day ⁸⁸⁹them over drove they [if] and me upon [are] suck giving
עֲלֹות עָלַי וַיַּפְקֹדֻם יוֹם אֶחָד

⁷⁴⁸of faces [the] to lord my now over pass Will flock the of all ⁸⁸⁹died they (and)
וַמָּוֹתוֹ כָּל-הַצֹּאֵן v. 14. וַיַּעֲבֵר-נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי

⁸⁹¹of foot [the] to ⁸⁹⁰convenience my to ⁵⁷⁷myself on lead will I I and servant his
עֲבָדוֹ וְאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִשִּׁי לְרֹגֶל

children the ⁸⁹¹of foot [the] to and ⁷⁴⁸faces my to [is] which work the
הַמְלָאכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי וְלֹרְגֵל הֵילָכִים

stay make me let Esau said And Seir to lord my to come shall I what till
עַד אֲשֶׁר-אָבָא אֵל-אֲדֹנִי שְׁעִירָה v. 15. וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אַצִּיגָהּ

this why said he and me with [are] who people the from thee with now
נָא עֲמֶךָ מִן-הָעַם אֲשֶׁר אֲתִי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה

day [the] in returned And lord my of eyes [the] in grace find I may
אֲמַצָּא חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי v. 16. וַיִּשָּׁב בְּיוֹם

Succoth to up pulled Jacob And Seir to way his to Esau that [the]
הָהוּא עֲשׂוֹ לְדֶרֶכּוֹ שְׁעִירָה v. 17. וַיַּעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה

thereupon booths made he cattle his to and house a him to built and
וַיִּבֶן לוֹ בַּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכָּת עַל-כֵּן

^{891b}Shalem to Jacob in came And Succoth place the of name [the] called he
קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם סֻכּוֹת v. 18. וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם

Padan from in coming his in Canaan of land [the] in [is] which Shechem of city a [to]
 עִיר טָלָם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹאֹו מִפְּדָן
 acquired he And city the of faces [the] with encamped and Aram
 אֲרָם וַיֵּתֶן אֶת-פָּנָי הָעִיר: v. 19.
 of hand [the] from tent his ¹⁰⁹there stretched he ¹⁰⁹which field the of portion [the]
 חֶלְקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נִטְרָה שָׁם אֶהְלוֹ מִיָּד
⁸⁹²kesita[s] hundred [for] (in) Shechem of father Hamor of sons [the]
 בְּנֵי-חָמוֹר אָבִי שָׁכָם בְּמִינָה קְשִׁיטָה:
 Israel of God [the] God him to called and altar an there stand made he And
 וַיַּעֲבֹר v. 20. שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

CHAPTER XXXIV.

Jacob to bare she whom Leah of daughter Dinah out went And
 וַתֵּצֵא v. 1. דִּינָה בַת-לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב
 of son Shechem her saw And land the of daughters [the] ⁶²⁵in see to
 לִרְאוֹת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ: v. 2. וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׁכָם בֶּן-
 her [with] lay and her took and land the of prince a Hivite the Hamor
 חָמוֹר הַחִיטִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ
 Jacob of daughter Dinah in soul his clave And her ⁸⁹³humbled and
 וַיַּעֲבֹר: v. 3. וַתִּדְּבַק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת-יַעֲקֹב
 maiden the of heart [the] ⁸⁹⁴upon spoke he and maiden the loved he and
 וַיֹּאמְרָה אֶת-הַנַּעֲרָה וַיִּדְּבַר עִל-לָב הַנַּעֲרָה:
 me to take say to father his Hamor to Shechem said And
 וַיֹּאמֶר v. 4. שָׁכָם אֶל-חָמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח-לִי
 defiled he that heard Jacob And wife to this (the) damsel the
 אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשְׁתּוֹ: v. 5. וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְאָה
 field the in cattle his with were sons his and daughter his Dinah
 אֶת-דִּינָה בָתּוֹ וּבְנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה
 of father [the] Hamor out went And in coming their till Jacob silent was and
 וַתַּחֲרִישׁ יַעֲקֹב עַד-בָּאָם: v. 6. וַיֵּצֵא חָמוֹר אָבִי-
 Jacob of sons [the] And him with speak to Jacob to Shechem
 שָׁכָם אֶל-יַעֲקֹב לֵדְבַר אֹתוֹ: v. 7. וּבְנֵי יַעֲקֹב
 men the themselves grieved (and) hearing their as field the from in came
 בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה נִשְׁמָעִם וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים

⁸⁹⁵lie to Israel in did he folly that might[ily] them to ⁸⁹⁷burnt it and
וַיַּחַר לָהֶם מֵאֵד פִּי נִבְלָה עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשׁוֹבֵב

spoke And done be should it not so and Jacob of daughter [the] with
אֶחָד בָּת יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂהוּ׃ v. 8.

soul his delighted son my ⁸⁹⁶Shechem say to them with Hamor
חָמוֹר אֲתָם לְאָמֹר שְׁכֶם בְּנִי חֲשַׁקָה נַפְשׁוֹ

yourselves ally And wife to him to her now give daughter your in
בְּבָתֵּיכֶם תָּנוּ נָא אֶתְּהָ לּוֹ לְאִשְׁתּוֹ׃ v. 9.

take shall ye daughters our and us to give shall ye daughters your ⁸⁹⁷us [with]
אֲתָנוּ בְּנוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לָנוּ וְאֶת־בְּנוֹתֵינוּ תִּקְחוּ

⁷⁴⁸faces your to be shall land the and sit shall ye us with And you to
לָכֶם׃ v. 10. וְאִתָּנוּ תִּשְׁבּוּ וְהָאָרֶץ תְּהִיָּה לַפָּנִיכֶם

said And her in property yourselves take and her in around travel and sit
שָׁבוּ וְסָחֲרוּהָ וְהָאָחֳזִי בָּהּ׃ v. 11.

eyes your in grace and I May brothers her to and father her to Shechem
שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אָחִיהָ אֲמַצֵּא־הֵן בְּעֵינֵיכֶם

mightily me upon Multiply give shall I me to say shall ye what and
וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֲתָן׃ v. 12. הָרַבּוּ עָלַי מֵאֵד

me to give and me to say shall ye as give will I and gift and dowry
מִזֵּב וּמִתָּן וְאֶתְּנָה כְּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וְתָנוּ־לִי

Shechem Jacob of sons [the] answered And wife to maiden the
אֶת־הַדַּעֲוָה לְאִשְׁתּוֹ׃ v. 13. וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם

defiled he [because] (that) spoke and deceit in father his Hamor and
וְאֶת־חָמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיַּדְּבֵרוּ אֲשֶׁר טִמְּאָ

able be shall we not them to said they And sister their Dinah
אֶת־דִּינָה אֲחֹתָם׃ v. 14. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נִוְכַל

which man a to sister our give to this [the] thing the do to
לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־

this in Only us to [is it] (she) reproach a for foreskin a [is] ⁸⁹⁸him to
לּוֹ עָרְלָה פִּי־חֲרִפָּה הוּא לָנוּ׃ v. 15. אֵדֶן בְּזָאת

you to yourselves circumcise to we as be shall ye if you to consent shall we
נָאֻת לָכֶם אִם תְּחַיּוּ כְּמֵנוּ לְהַמְלֹל לָכֶם

daughters your and you to daughters our give we [then] And male all
כָּל־זָכָר׃ v. 16. וְנָחֲנוּ אֶת־בְּנוֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם

people to are [then] we and you with dwell we [then] and us to take shall we
נִקַּח לָנוּ וְיִשְׁכְּנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לָכֶם

yourselves circumcise to us to hear shall ye not if And one
 אַחֵר׃ v. 17. וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ לְהַמּוּל
 words their good were And go we [then] and daughter our take [then] we and
 וְלִקְחָנוּ אֶת בָּתְנוּ וְהִלְכְּנוּ׃ v. 18. וַיִּיטֹב דְּבַרְהֶם
 Hamor of son [the] Shechem of eyes [the] in and Hamor of eyes [the] in
 בְּעֵינֵי הָמוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֶם בֶּן־הָמוֹר׃
 for ⁶²⁹thing the do to youth the ⁸⁹⁹behind stayed not And
 v. 19. וְלֹא אַחֵר הִפְעָר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי
 all ¹⁵¹⁴from ⁹⁰⁰weighed [was] he and Jacob of daughter [the] in delighted he
 חָפֵץ בָּבֶת־יַעֲקֹב וַהּוּא וְנִכְבֵּד מִפְּלֵ
 into son his Shechem and Hamor in came And father his of house [the]
 בֵּית אָבִיו׃ v. 20. וַיִּבֹּא הָמוֹר וּשְׁכָם בְּנוֹ אֶל־
 say to city their of men [the] to spoke they and city their of gate [the]
 שַׁעַר עִירָם וַיִּדְּבְרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר׃
 sit shall and us with [are] (they) peaceable those (the) men The
 v. 21. וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָבִים הֵם אֲתָנוּ וַיֵּשְׁבוּ
 behold land the and her ⁵³²[through] travel shall and land the in
 בְּאֶרֶץ יוֹסֶה־רָו וְהָאֵתָה וְהָאֶרֶץ הַהִיא
 us for take will we daughters their ⁷⁴⁸faces their to hands both of broad
 רַחֲבֹת יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֵת בָּנָתָם נָקַד לָנוּ
 this in Only them to give will we daughters our and wives to
 לְנָשִׁים וְאֵת בְּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם׃ v. 22. אָדָּם בָּזָאת
 people to be to us with sit to men the us to consent will
 יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֹׁבֶת אֲתָנוּ לְהִיזֹת לָעַם
 circumcised [are] they as male all us (to) circumcising in one
 אַחֵר בְּהַמּוּל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִים׃
 not whether beast their all and acquisition their and cattle(s) Their
 v. 23. וּמִקְנֵהָם וּקְנִינָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם הֲלֹא
 us with live shall they and them to ⁵⁷⁷consent us let. only they [are] us to
 לָנוּ הֵם אָדָּם נֹאזְתָה לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אֲתָנוּ׃
 of out going all son his Shechem to and Hamor to heard And
 v. 24. וַיִּשְׁמָעוּ אֶל־הָמוֹר וְאֶל־שָׁכֶם בְּנוֹ כָּל־הָעָם
 of out going ones [the] of all of male all circumcised were and city his of gate [the]
 שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמְלְכוּ כָּל־זָכָר כָּל־הָעָם
 being their in third the day the in was it And city his of gate [the]
 שַׁעַר עִירוֹ׃ v. 25. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיזָתָם

of brothers Levi and Simeon Jacob of sons [the] of two took and sore
פָּאָבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־ בְנֵי־ יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן וְלֵוִי אֶחָי
⁹⁰¹confidently city the upon in came they and sword his ^{900b}man a Dinah
רִינָה אִישׁ חֲרָבוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־ הָעִיר בָּטַח
killed they son his Shechem and Hamor And male all killed they and
וַיַּהַרְגוּ כָּל־ זָכָר׃ v. 26. וְאֶת־ חֲמוֹר וְאֶת־ שָׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ
of house [the] from Dinah took they and sword [the] of ⁹⁰²mouth [the] to
לְפִי־ חֲרָב וַיִּקְחוּ אֶת־ רִינָה מִבֵּית
[ones] pierced the upon in came Jacob of sons [The] out went and Shechem
שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ׃ v. 27. בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־ הַחֲלָלִים
flock Their sister their defiled they ⁸⁶⁴what [for] city the plundered and
וַיִּבְזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אֲחֻרָם׃ v. 28. אֶת־ צֹאנָם
and city the in [was] what and asses their and herd their and
וְאֶת־ בָּקָרָם וְאֶת־ הַמְּרִיחָם וְאֶת־ אֲשֶׁר־ בָּעִיר וְאֶת־
and strength their of whole [the] And took they field the in [was] what
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ׃ v. 29. וְאֶת־ כָּל־ הַיִּלָּם וְאֶת־
all and plundered and captive took they wives their and child all
כָּל־ טָפֶם וְאֶת־ נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֶת־ כָּל־
Levi to and Simeon to Jacob said And house the in [was] which
אֲשֶׁר בַּבַּיִת׃ v. 30. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ שְׁמֵעוֹן וְאֶל־ לֵוִי
of sitting ⁹⁰³[one the] in defamed me make to [as] me afflicted [so] have ye
עֲרֹתָם אֶתִּי לְהַבְאִישֵׁנִי בִישָׁב
⁹⁰⁴number of ⁹⁰⁴men [am] I and Pherizzite ⁹⁰³the in and Canaanite the in land the
הָאָרֶץ בְּפִנְעֵנִי וּבְפִרְזִי וְאֲנִי מְתִי מִסֵּפֶר
destroyed [then] am I and me smite and me upon gathered are they [then] and
וְנִאֲסַפּוּ עָלַי וְהָפֹנִי וְנִשְׁמַדְתִּי
sister our make shall he harlot a as (whether) said they And house my and I
אֲנִי וּבֵיתִי׃ v. 31. וַיֹּאמְרוּ הִקְדֹּנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחֻרָּתָנוּ׃

CHAPTER XXXV.

sit and ⁵³²Bethel [to] up go rise Jacob to God said And
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ יַעֲקֹב קוּם עֲלֶה בֵּית־אֵל וְשֹׁב׃ v. 1.
thee to ²⁷⁸seen [one] the God the to altar an there make and there
שָׁם וַעֲשֹׂה־ שָׁם מִזְבֵּחַ לֵאלֹהֵי הַנְּרָאָה אֱלֹהֶיךָ

Jacob said And brother thy Esau of faces [the] from fleeing thy in
 בְּרַחֲךָ מִפָּנַי עָשׂוֹ אָדִירָה; v. 2. וַיֵּאמֶר יַעֲקֹב
 of Gods [the] away turn him with [was] which all to and house his to
 אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִיר אֶת-אֱלֹהֵי
 change and yourselves cleanse and midst your in [are] which cf.⁵⁵ foreignness the
 הַנֶּכֶד וְהַטְהִירוּ וְהִחְלִיפוּ בְּתַכְכֶּם אֲשֶׁר וְהִטְהִירוּ
 532Bethel [to] up go shall we and 577rise us let And garments your
 שְׂמֹלֹתֵיכֶם; v. 3. וַנִּקְרָא וַנַּעֲלֶה בֵּית-אֵל
 me answering [one] the God the to altar an there make shall I and
 וַאֲעִשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַעֲלֶה אֹתִי
 which way the in me with was and 905straitness my of day [the] in
 בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּלִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
 of Gods [the] of whole [the] Jacob to gave they And went I
 הָלַכְתִּי; v. 4. וַיָּתֵנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי
 [were] which rings the and hand their in [were] which foreignness the
 הַנֶּכֶד אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנִּזְמוֹת אֲשֶׁר
 [was] which oak the under Jacob them hid and ears their in
 בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
 God of terror was and 428up pulled they And Shechem 905bwith
 עִם-טֹבָם; v. 5. וַיִּסְעוּ וַיֵּדֻרוּ תַּחַת אֱלֹהִים
 pursued they not and them about round [were] which cities the upon
 עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ
 [is] which Luz 430to Jacob in went And Jacob of sons [the] behind
 אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב; v. 6. וַיָּבֹא יַעֲקֹב לְיוֹזֶה אֲשֶׁר
 [were] that people the all and he Bethel [is] she Canaan of land [the] in
 בְּאֶרֶץ פְּלֶזָּה הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-
 God place the (to) called and altar an there built he And him with
 עִמּוֹ; v. 7. וַיְבֵן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל
 fleeing his in Gods the him to uncovered were there for Bethel
 בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלָו אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים בְּבִרְהוּ
 Rebekah of nurse [the] Deborah died And brother his of faces [the] from
 מִפָּנַי אָדִירָה; v. 8. וַתָּמָת דִּבְרָה מִיַּנְקָה רִבְקָה
 called he and oak the under Bethel (to) under from buried was she and
 וַתִּקְבֹּר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֵלָן וַיִּקְרָא
 still Jacob to God seen was And weeping of oak name its
 שְׁמוֹ אֵלָן בְּקוֹמָתוֹ; v. 9. וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד

him to said And him blessed and Aram Padan from in going his in

בבואו מפדן ארם ויברך אותו: v. 10. וַיֹּאמֶר לֹא

Jacob ²³⁷still name thy called be shall not Jacob name thy God

אֱלֹהִים שְׁמִי יַעֲקֹב לֹא יִקְרָא שְׁמִי עוֹד יַעֲקֹב

Israel name his called he and name thy be shall Israel but

כִּי אִם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

multiply and fruitful be Shaddai God [am] I God him to said And

וַיֹּאמֶר לֹא אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׁדַי פֶּרֶה וּרְבֵה. v. 11.

kings and thee from be shall nations of assemblage an and nation a

גוֹי וְקָהָל גוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּנּוּ וּבְנֵלָמִים

Abraham to gave I which land the And out go shall loins thy from

מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ: v. 12. וְאַתָּה הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם

thee behind seed thy to and [it] (her) give shall I thee to Isaak to and

וְלִיצְחָק לְךָ אֶתְנֶנָּה וּלְזֶרְעֲךָ אֶחְרֶיךָ

place the in God him (upon) from up went And land the give shall I

אֶתֶּן אֶת־הָאָרֶץ: v. 13. וַיַּעַל מֵעֵלְיוֹ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם

monument a Jacob stand to made And him with spoke he ⁵³²which [in]

אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ: v. 14. וַיַּעֲקֹב מִצְבֵּה

stone of monument a him with spoke he ⁵³²which [in] place the in

בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מִצְבֵּה אָבִן

oil her upon poured he and drink-offering a her upon poured he and

וַיִּסֶּף עָלֶיהָ נֶסֶף וַיִּצַּק עָלֶיהָ שָׁמֶן:

spoke ¹⁰⁹which place the of name [the] Jacob called And

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר. v. 15.

Bethel from ⁴²⁸journeyed they And Bethel God ¹⁰⁹there him with

אֶתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל: v. 16. וַיִּסַּע לְמִבְּיַת אֵל

Rachel bore and Ephrath to in come to land (the) of stretch a yet was it and

וַיְהִי עוֹד בְּבֶרֶת־הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרַתָּה וּתְלֹד רָחֵל

hard making her in was it And bearing her in labor hard had she and

וַתִּקַּשׁ בְּלֹתָהּ: v. 17. וַיִּירָא בְּרָקִשְׁתָּהּ

fear shalt thou not bear to making [one] the her to said and bearing her in

בְּלֹתָהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הִמְלִילָתָה אֵל־תִּירָאִי

breath her out going in was it And son a [is] thee to [one] this also for

כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֶּן: v. 18. וַיְהִי בִצְאֹת נַפְשָׁהּ

called father his and ⁹⁰⁶Ben-oni name his called she and died she that

כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא

way [the] in buried was and Rachel died And ⁹⁰⁶Benjamin him (to)
 לֹו בְנֵימִין: v. 19. וְחַמַּת רָחֵל וְתִקְבָּר בְּדֶרֶךְ
 monument a Jacob stand to made And Bethlehem [is it] (she) Ephrath to
 אֶפְרַתָּה הוּא בֵּית לָחֶם: v. 20. וַיֵּצֵב יַעֲקֹב מִצְבֵּה
 till Rachel of grave [the] of monument [the] [is it] (she) grave her upon
 עַל-קִבְרֹתֶיהָ הוּא מִצְבֵּה קִבְרָתָהּ רָחֵל עַד-
 beyond from tent his pitched and Israel ⁴²⁸journeyed And day [this] (the)
 הַיּוֹם: v. 21. וַיָּסַע יִשְׂרָאֵל וַיָּנֹחַ אֹהֶלָה מִהַלְאָה
 country the in Israel of dwelling in was it And Eder (of) tower [the] (to)
 לְמִגְדַּל-עֵדֶר: v. 22. וַיָּרֶד יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁפֶן בְּאֶרֶץ
 of concubine [the] Bilhah with lay and Reuben went and that (the)
 הָהוּא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בְּלָחָה פִּילְגֶשֶׁת
 ten two Jacob of sons [the] were and Israel heard and father his
 אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשׂוּר:
 Simeon and Reuben Jacob of firstborn [the] Leah of sons [The]
 v. 23. בְּנֵי לָאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
 Rachel of sons [The] Zebulun and Issashar and Judah and Levi and
 וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשָׁכָר וַיְזַבְּלוֹן: v. 24. בְּנֵי רָחֵל
 Rachel of handmaid [the] Bilhah of sons [the] And Benjamin and Joseph
 יוֹסֵף וּבְנֵימִין: v. 25. וַיְהִי וַיֵּבֶן בְּלָחָה שְׁפָחָת רָחֵל
 Gad Leah of handmaid [the] Zilpah of sons [the] And Naphtali and Dan
 דָּן וְנַפְתָּלִי: v. 26. וַיְהִי וַיֵּבֶן זִלְפָּה שְׁפָחָת לָאָה גָד
 him to ²³²born was it that Jacob of sons [the] are these Asher and
 וְאַשֵּׁר אֵלֶּה בְנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלַד לֹו
 Mamre [to] father his Isaac to Jacob in came And Aram Padan in
 בְּפָנָן אָרָם: v. 27. וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמָּרָא
¹⁰⁹there sojourned ¹⁰⁹which Hebron [is it] (she) Arba (the) of city [the]
 קָרִית הָאַרְבַּע הוּא חֶבְלוֹן אֲשֶׁר-בָּרָא שָׁם
 year (of) hundred Isaac of days [the] were And Isaac and Abraham
 אַבְרָהָם וַיִּצְחָק: v. 28. וַיִּהְיֶה יָמֵי יִצְחָק מֵאָה שָׁנָה
 to gathered was and died and Isaac expired And year eighty and
 וְשִׁמְנִים שָׁנָה: v. 29. וַיָּגוּעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-
 Jacob and Esau him buried and days of sated and old folks his
 עָמְרוֹ זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֶשָׂו וַיַּעֲקֹב
 sons his
 בְּנֵיו:

CHAPTER XXXVI.

took Esau Edom [is] he Esau of births [the] [are] these And
 וְאֵלֶּה v. 1. הַלְלוֹת עֲשׂוּ הוּא אֲדָם; v. 2. עֲשׂוּ לָקַח

Elon of daughter Ada Canaan of daughters [the] from wives his
 אֶת נָשָׁיו מִבְּנוֹת פְּנֵגֶן אֶת עֲדָה בַּד אֵילֹן
 Zibeon of daughter Anah of daughter Aholibamah and Hittite the
 הַחִתִּי וְאֶת אֲהוֹלִיבָמָה בַּד עֲנָה בַּד צִבְעֹן
 Nebajoth of sister Ishmael of daughter Bashemath And Hivite the
 הַחִיטִּי; v. 3. וְאֶת בְּשֶׁמֶת בַּד יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבַיּוֹת;

bare Bashemath and Eliphaz Esau to Adah bare And
 v. 4. וְתָלַד עֲדָה לְעֲשׂוּ אֶת אֵלִיפָז וּבְשֶׁמֶת יָלְדָה אֶת-

Korah and Jaalam and Jeshu bare Aholibamah And Reuel
 v. 5. רְעוּאֵל; וְאֲהוֹלִיבָמָה יָלְדָה אֶת יַעֲשִׁב וְאֶת יַעֲלָם וְאֶת קָרַח

Canaan of land [the] in him to born were who Esau of sons [the] [are] these
 אֵלֶּה בְּנֵי עֲשׂוּ אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ בְּאֶרֶץ פְּנֵגֶן;
 daughters his and sons his and wives his Esau took And
 v. 6. וַיִּקַּח עֲשׂוּ אֶת נָשָׁיו וְאֶת בָּנָיו וְאֶת בְּנוֹתָיו

beast his all and cattle his and house his of souls all and
 וְאֶת כָּל-נַפְשוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת מִקְנֵהוּ וְאֶת כָּל-בְּהֶמְתּוֹ

Canaan of land [the] in acquired he which substance his all and
 וְאֶת כָּל-קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ פְּנֵגֶן

was For brother his ⁹⁰⁷Jacob of faces [the] from ⁹⁰⁷land a to went and
 וַיֵּלֶךְ אֶל-אָרֶץ מִצְרָיִם יַעֲקֹב אָחִיו; v. 7. כִּי הָיָה

of land [the] could not and together ⁷²²sitting from ⁷²²much substance their
 רְכוּשָׁם רַב מִשְׁבַּת יִהְיֶה וְלֹא יִכְלָה אָרֶץ

cattle(s) their ⁹⁰⁹of faces [the] from them ⁹⁰⁹up lift to sojournings their
 מִגִּירֵיהֶם לָשֹׂא אִתָּם מִצְרָיִם מִקְנֵיהֶם;

Edom [is] (he) Esau Seir of mount [the] in Esau sat And
 v. 8. וַיָּשָׁב עֲשׂוּ בְּהָר שֵׁעִיר הוּא אֲדָם;

Seir of mount [the] in Edom of father Esau of births [the] [are] these And
 v. 9. וְאֵלֶּה הַלְלוֹת עֲשׂוּ אֲבִי אֲדָם בְּהָר שֵׁעִיר;

Adah of son Eliphaz Esau of sons [the] of names [the] [are] These
 v. 10. אֵלֶּה שְׁמֹת בְּנֵי עֲשׂוּ אֵלִיפָז בֶּן עֲדָה

were And Esau of wife Bashemath of son Reuel Esau of wife
אִשָּׁתוֹ וְיָהוּדִי v. 11. אִשָּׁתוֹ בְּשֶׁמַּת בֶּן־רְעוּאֵל

Kenaz and Gatham and Zepho Omar Teman Eliphaz of sons [the]
בְּנֵי אֱלִיפָז תִּימָן אוֹמֵר צֶפּוֹ וְגָתָם וְקִנָּז:

bare she and Esau of son Eliphaz to concubine was Timna And
וְחַמְנָה הָיְתָה פִּלְגֶּשֶׁת לְאֵלִיפָז בֶּן־עֵשָׂו וְהָלַךְ v. 12.

Esau of wife Adah of sons [the] [are] these Amalek Eliphaz to
לְאֵלִיפָז אֶת־עַמְלֵק אֵלֶּה בְּנֵי אָדָה אִשָּׁתוֹ:

Shammah Zerah and Nahath Reuel of sons [the] [are] these And
וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח וְשַׁמָּה v. 13.

Esau of wife Bashemath of sons [the] were These Mizzah and
וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בְּשֶׁמַּת אִשָּׁתוֹ:

of daughter Anah of daughter Aholibamah of sons [the] were these And
וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אֲהוּלִיבָמָה בְּתֹרֶת עָנָה בְּתֹרֶת v. 14.

Jaalam and Jeush Esau to bare she and Esau of wife Zibeon
עַבְדָּו אִשָּׁתוֹ עֵשָׂו וְהָלַךְ לְעֵשָׂו אֶת־יְעִישׁ וְאֶת־יַעֲלָם

of sons [the] Esau of sons [the] of chieftains [the] [are] These Korah and
וְאֶת־קֹרַח: v. 15. אֵלֶּה אֱלִיפָז בֶּן־עֵשָׂו בְּנֵי

chieftain Omar chieftain Teman chieftain Esau of first-born [the] Eliphaz
אֱלִיפָז בְּכֹרֶם עֵשָׂו אֱלֹנִים תִּימָן אֱלֹנִים אוֹמֵר אֱלֹנִים

chieftain Gatham chieftain Korah Chieftain Kenaz chieftain Zepho
צֶפּוֹ אֱלֹנִים קִנָּז: v. 16. אֱלֹנִים קֹרַח אֱלֹנִים גָּתָם אֱלֹנִים

[are] these Edom of land [the] in Eliphaz of chieftains [the] [are] these Amalek
עַמְלֵק אֵלֶּה אֱלִיפָז בְּאֶרֶץ אֲדָוִם אֵלֶּה

Esau of son [the] Reuel of sons [the] [are] these And Adah of sons [the]
בְּנֵי אָדָה: v. 17. בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו

Mizzah chieftain Shammah chieftain Zerah chieftain Nahath chieftain
אֱלֹנִים נַחַת אֱלֹנִים זֶרַח אֱלֹנִים שַׁמָּה אֱלֹנִים מִזָּה

[are] these Edom of land [the] in Reuel of chieftains [the] [are] these
אֵלֶּה אֱלִיפָז רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדָוִם אֵלֶּה

of sons [the] [are] these And Esau of wife Bashemath of sons [the]
בְּנֵי בְּשֶׁמַּת אִשָּׁתוֹ: v. 18. בְּנֵי אֵלֶּה

chieftain Jaalam chieftain Jeush chieftain Esau of wife Aholibamah
אֲהוּלִיבָמָה אִשָּׁתוֹ עֵשָׂו אֱלֹנִים יְעִישׁ אֱלֹנִים יַעֲלָם אֱלֹנִים

of wife Anah of daughter Aholibamah of chieftains [the] [are] these Korah
קֹרַח אֵלֶּה אֱלִיפָז אֲהוּלִיבָמָה בְּתֹרֶת עָנָה אִשָּׁתוֹ

[is] he chieftains their these and Esau of sons [the] [are] These Esau
 עֶשָׂו: v. 19. אֵלֶּה בְּנֵי-עֶשָׂו וְאֵלֶּה אֱלֹפֵיהֶם הוּא
 land the of sitting Horite the Seir of sons [the] [are] These Edom
 אֲדָוִם: v. 20. אֵלֶּה בְּנֵי-שַׁעִיר הָהָרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
 Ezer and Dishon And Anah and Zibeon and Shobal and Lotan
 לוֹטָן וְשׁוּבָל וְצִבְעוֹן וְעֲנָה: v. 21. וְדִשׁוֹן וְעֶזֶר
 of land [the] in Seir of sons Horite the of chieftains [the] [are] these Dishan and
 וְדִשָּׁן אֵלֶּה אֱלֹפֵי הָהָרִי בְּנֵי שַׁעִיר בְּאֶרֶץ
 of sister [the] and Hemam and Hori Lotan of sons [the] were And Edom
 אֲדָוִם: v. 22. וַיְהִי בְנֵי-לוֹטָן הָרִי וְחִמָּם וְאַחוּת
 Alvan Shobal of sons [the] [are] these And Timnah [was] Lotan
 לוֹטָן תִּמְנָה: v. 23. וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּבָל עֲלֹן
 of sons [the] [are] these And Onam and Shepho Ebal and Manahath and
 וּמָנַחַת וְעִבָּל שֹׁפֹ וְאֹנָם: v. 24. וְאֵלֶּה בְּנֵי-
⁹¹⁰mules the found who Anah he Anah and Ajah and Zibeon
 צִבְעוֹן וְאַיָּה וְעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֹתָהּ הַיָּמִם
 father his Zibeon to asses the feeding his in wilderness the in
 בַּמִּדְבָּר בָּרַעְתּוֹ אֶת הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו:
 of daughter Abolibamah and Dishon Anah of sons [the] [are] these And
 v. 25. וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֲנָה דִשָּׁן וְאַחִיבָמָה בַּת-
 Eshban and Hemdan Dishan of sons [the] [are] these And Anah
 עֲנָה: v. 26. וְאֵלֶּה בְּנֵי-דִשָּׁן חֲמֹדָן וְאַשְׁבָּן
 Zaavan and Bilhan Ezer of sons [the] [are] These Cheran and Ithran and
 וִיתְרֹן וְכֶרָן: v. 27. אֵלֶּה בְּנֵי-אֶזֶר בְּלָחָן וְזַאֲוָן
 [are] These Aran and Uz Dishan of sons [the] [are] These Akan and
 וְעַקָּן: v. 28. אֵלֶּה בְּנֵי-דִשָּׁן עֵיזָן וְאַרָּן: v. 29. אֵלֶּה
 chiefta'n Shobal chieftain Lotan chieftain Horite the of chieftains [the]
 אֱלֹפֵי הָהָרִי אֱלֹתָם לוֹטָן אֱלֹתָם שׁוּבָל אֱלֹתָם
 chieftain Ezer chieftain Dishon Chieftain Anah chieftain Zibeon
 צִבְעוֹן אֱלֹתָם עֲנָה: v. 30. אֱלֹתָם דִּשָּׁן אֱלֹתָם אֶזֶר אֱלֹתָם
 chieftains their to Horite the of chieftains [the] [are] these Dishan
 דִּשָּׁן אֵלֶּה אֱלֹפֵי הָהָרִי לְאֱלֵפֵיהֶם
 of land [the] in reigned who kings the [are] these And Seir of land [the] in
 בְּאֶרֶץ שַׁעִיר: v. 31. וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ
 reigned And Israel of sons [the] to king a ^{910b}reigning of faces [the] to Edom
 אֲדָוִם לְפָנָי מָלָךְ מָלָךְ לְבָנָי יִשְׂרָאֵל: v. 32. וַיִּמְלֹךְ

Dinhabah [was] city his of name [the] and Beor of son Bela Edom in
בִּנְהַבָּה עִירוֹ וְשֵׁם בְּעוֹר בֶּלַע בֶּן בִּלְעָאֵדוֹם

Zerah of son Jobab ²³⁸stead his in reigned and Bela died And

וְזֶרַח בֶּן יוֹבָב תַּחְתָּיו וַיָּמָלֶךְ בֶּלַע וַיָּמָת v. 33.

Husham ²³⁸stead his in reigned and Jobab died And Bozrah from

הֲשָׁם תַּחְתָּיו וַיָּמָלֶךְ יוֹבָב וַיָּמָת v. 34. מִבְּצָרָה:

²³⁸stead his in reigned and Husham died And Temanite the of land [the] from

מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי: v. 35. וַיָּמָת הֲשָׁם וַיָּמָלֶךְ תַּחְתָּיו

Moab of field [the] in Midian ²⁷⁸smiting [one] the Bedad of son Hadad

וַיָּמָת הָדָד בֶּן בְּדָד מִדִּיָּן בְּשָׂדֵה מוֹאָב

reigned and Hadad died And Avith [was] city his of name [the] and

וְאִיִּת עִירוֹ וְשֵׁם v. 36. וַיָּמָת הָדָד וַיָּמָלֶךְ

reigned and Samlah died And Masrekah from Samlah ²³⁸stead his in

מַסְרֵכָה מִסַּמְלָה תַּחְתָּיו וַיָּמָת שַׁמְלָה וַיָּמָלֶךְ v. 37.

Saul died And river the of Rehoboth from Saul ²³⁸stead his in

שָׂאוֹל מִרְחֹבוֹת הַנָּהָר: v. 38. וַיָּמָת שָׂאוֹל תַּחְתָּיו

died And Achbor of son Hanan Baal ²³⁸stead his in reigned and

וַיָּמָלֶךְ תַּחְתָּיו בָּעַל חֲנָן בֶּן עַכְבּוֹר: v. 39. וַיָּמָת

Hadar ²³⁸stead his in reigned and Achbor of son Hanan Baal

בָּעַל חֲנָן בֶּן עַכְבּוֹר וַיָּמָלֶךְ תַּחְתָּיו הָדָר

Mehetabel [was] wife his of name [the] and Pau [was] city his of name [the] and

וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵטָבָל

of names [the] [are] these And Mezahab of daughter Matred of daughter

בַּת מַטְרֵד בַּת מֵזָהָב: v. 40. וְשֵׁם שְׁמֹת

chieftain names their in places their to families their to Esau of chieftains [the]

אֶלְוִי עֶשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לְמַקְמָתָם בְּשֵׁמֹתָם אֵלֹתָם

Aholibamah Chieftain Jetheth chieftain Alvah chieftain Timnah

תִּמְנָע אֵלֹתָם עֵלְוָה אֵלֹתָם יֶתֶת: v. 41. אֲהוֹלִיבָמָה

Teman chieftain Kenaz Chieftain Pinon chieftain Elah chieftain

אֵלֹתָם אֵלָה אֵלֹתָם פִּינּוֹן: v. 42. קִנָּז אֵלֹתָם תִּמָּן

[are] these Iram chieftain Magdiel Chieftain Mibzar chieftain

אֵלֹתָם מִבְּצָר: v. 43. מַגְדִּיֵּאל אֵלֹתָם עִירָם אֵלָה

possession their of land [the] in habitations their to Edom of chieftains [the]

אֶלְוִי אֲדוֹם לְמִשְׁבְּתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם

Edom of father [the] Esau [is] he

וְהוּא עֶשָׂו אָבִי אֲדוֹם:

CHAPTER XXXVII.

of land [the] in father his of sojournings [the] of land [the] in Jacob sat And

בְּאֶרֶץ אָבִיו מִיּוֹמָיו בְּאֶרֶץ יִשְׁבַּע יַעֲקֹב v. 1.

ten seven of son Joseph Jacob of births [the] [are] These Canaan

בְּנֵי יָעֶקֶב הָיוּ עִשְׂרֵה בְּרֵךְ יוֹסֵף וְיָעֶקֶב הָיוּ עִשְׂרֵה v. 2.

[was] youth [the] he and flock the (in) brothers his with feeding was year

שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת אֶחָיו בְּצֹאן וְהָיָה לְזֶרַע

of women [the] Zilpah of sons [the] with and Billhah of sons [the] with

אֶת בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה לְאִשְׁתּוֹ

father their to evil ⁹¹¹report their Joseph in brought and father his

אָבִיו וַיֹּאבֵד יוֹסֵף אֶת דְּבָרָם רָעָה אֶל-אֲבִיהֶם;

of son [the] for sons his all ⁷²²from Joseph loved Israel And

וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת יוֹסֵף מְכֹל בָּנָיו כִּי-בָךְ v. 3.

⁹¹³colors various of coat a him to made he and him to [was] he ⁹¹²ages old

זָמַן הָיָה לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ כְּתוֹנִים פַּסִּים;

all ⁷²²above father their loved him that brothers his saw And

וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי-אֵתוּ אֹתוֹ אֶהָב אֲבִיהֶם מְכֹל v. 4.

⁹¹⁴peace to him [to] speak could not and him hated they and brothers his

אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכֹלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלָם;

brothers his to [it] announced and dream a Joseph dreamed And

וַיִּדְרֹם יוֹסֵף הַלּוֹם וַיִּגְדֹּל לְאֶחָיו v. 5.

now hear them to said he And him hate [to] ⁹¹⁵still ⁹¹⁵added they and

וַיִּסְבּוּ עֹד שָׁנָא אֹתוֹ; v. 6.

binding [were] we behold And dreamed I which this (the) dream the

הַלּוֹם הָיָה אֲשֶׁר דִּלְגֵיתִי; v. 7.

also and sheaf my arose behold and field the of midst [the] in sheaves

אֲלֵמִים בְּחוּף הַשָּׂדֶה וְהָיָה קִבְּצָהּ אֲלֵמִי וְגַם-

sheaves your surround would behold and stand to made was

וַנִּצְבָּה וְהָיָה חֲסִבְיָהּ אֲלֵמֵיכֶם

brothers his him to said And sheaf my to themselves down bowed and

וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֵמֵי; v. 8.

⁹¹⁶ruling [in] (whether) us upon reign thou shalt ⁹¹⁶reigning [in] (whether)

הַשָּׂדֶה תִּדְלֹךְ עָלֵינוּ אִם-תִּשְׁלֹט

⁵⁹⁴upon him hate [to] ⁹¹⁵still added they and ⁹¹⁶us in rule thou shalt
 תַּמְשִׁל בְּנוֹ וַיֹּסֶפֶוּ עוֹד שָׂנֵא אֹחִיו עַל-
 other dream a still dreamed he And words his ⁵⁹⁴upon and dreams his
 חֲלֻמֹּתָיו וְעַל- דְּבָרָיו: v. 9. עוֹד חֲלֹם אֶחָד
 dream a dreamed I behold said and brothers his to it recounted and
 וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֻמֹּתַי חֲלֹם
 [were] stars ten one and moon the and sun the behold and ^{237b}still
 עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים
 to and father his to [it] recounted he And me to themselves down bowing
 מִשְׁתַּחֲוִים לִי: v. 10. וַיִּסְפֹּר אֶל- אָבִיו וְאֶל-
 [is] what him to said and father his him ⁵¹⁰(in) rebuked and brothers his
 אָחָיו וַיִּגְעֹר- בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה
 in coming ¹⁷³(whether) dreamedst thou which this (the) dream the
 הַחֲלֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הֲבֹא
 ourselves down bow to brothers thy and mother thy and I in come shall we
 נָבֹא אֲנִי וְאִמִּי וְאָחִיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת
 kept father his and brothers his him ⁷⁹⁷(in) envied And earth to thee to
 לְךָ אֲרֻצָּה: v. 11. וַיִּקְנֹא- בּוֹ אָחָיו וְאָבִיו שָׁמַר
 father their of flock [the] feed to brothers his went And word the
 אֶת- הַדֶּבֶר: v. 12. וַיֵּלֶכְוּ אָחָיו לְרֻעוֹת אֶת־ צֹאן אֲבִיהֶם
 brothers thy not (whether) Joseph to Israel said And Shechem in
 בְּשׂוֹכֵם: v. 13. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל- יוֹסֵף הֲלֹא אָחִיךָ
 said he and them to thee send will I and go Shechem in feeding [are]
 רְעִים בְּשׂוֹכֵם לָכֵה וְאַשְׁלַחָה אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר
 of ⁹¹⁷peace [the] see now go him to said he And me behold him to
 לוֹ הַפְּנִי: v. 14. וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ- נָא רֵאֵה אֶת־ שְׁלוֹם
 word me ⁹¹⁸return and flock the of ⁹¹⁷peace [the] and brothers thy
 אָחִיךָ וְאֶת־ שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשִּׁבְנִי דָּבָר
 Shechem to in came he and Hebron of valley [the] from him sent he and
 וַיִּשְׁלַחְהוּ מַעֲמִיק הַבְּרִיָּה וַיָּבֹא שִׁכְמָה:
 field the in wandering [him] behold and man a him found And
 וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהִנֵּה חֹפֵה בַּשָּׂדֶה: v. 15.
 said he And seek thou shalt what say to man the him asked and
 וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה- תִּבְקֹשׁ: v. 16. וַיֹּאמֶר
 [are] they where me to ⁵³⁷now announce seeking [am] I brothers my
 אֶת־ אָחִי אֲנִכִּי מִבְּקֹשׁ הַגִּידְהָ נָא לִּי אִיפֹה הֵם

[them] heard I for this from ⁴²⁹pulled have they man the said And feeding

רָעִים: v. 17. וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ בְיָדוֹ פִּי שְׂנֵאֲתָיו

brothers his behind Joseph went and Dothan to go us let saying

אֲמִיּוֹם נִלְכְּהוּ לְדֹתָנָה וְנִלְכְּהוּ יוֹסֵף אָחִיו אַחֲרָיו

afar from him saw they And Dothan in them found he and

וַיִּמְצְאוּם בְּדֹתָן: v. 18. וַיִּרְאוּ אֹתוֹ בְּרָחֹק

themselves among consulted they (and) them to near would he ⁸³expectation in and

וַיִּבְטְרוּם וַיִּקְרַב אֲלֵיהֶם וַיַּחְנֹנְנֵלוּ

behold brother his to ³⁵²man a said And die him make to him

אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ: v. 19. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הֲזֶה

ye go now And coming [is] (this) here dreams the of lord [the]

פַּעַל הַחֲלֻמוֹת הֲזֶה: v. 20. וְעַתָּה לָכֵי

say we [then] and pits the of one in[to] him cast us let and him kill us let and

וְנַהַרְגֵהוּ וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶתֶר הַבְּדִוִּת וְאֲמַרְנוּ

be shall what see shall we and him eaten has evil creature living a

חַיָּה רָעָה אֲכָלְתֵּהוּ וְנִרְאָה בְּיַד יָחִיד

hand their from him ⁹¹⁸delivered and Reuben heard And dreams his

הַלְמִתִּיו: v. 21. וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלְהוּ מִיָּד

Reuben them to said And ⁹¹⁹breath his smite us let not said he and

וַיֹּאמֶר לֹא נִפְגְּמוּ נַפְשׁוֹ: v. 22. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן

[is] which this (the) pit the to him cast blood shed shall ye not

אֶל־תִּשְׁפְּכוּ דַם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר

of ⁹²¹purpose to him ⁵¹⁰in ⁹²⁰lay shall ye not hand and wilderness the in

בְּמִדְבָּר וַיֵּד אֶל־תִּשְׁלַחֵהוּ בּוֹ לְפָנָיו

father his to him return to hand their from him delivering [the]

הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוֹ אֶל־אָבִיו:

⁹²²off put made they brothers his to Joseph in came as was it And

v. 23. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחִיו וַיַּבְשִׁטוּ

[was] which ⁹¹³colors various the of coat [the] coat his Joseph

אֶת יוֹסֵף אֶת פְּתֻתוֹ אֶת כְּתָנֵת הַחֲפָסִים אֲשֶׁר

[was] pit the and pit the to him cast and him took they And him upon

עָלָיו: v. 24. וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלַכְהוּ אֹתוֹ תְּבַרָה וְתַבּוֹר

bread eat to sat they And waters of it in nothingness empty

רֵק אֵין בּוֹ מַיִם: v. 25. וַיִּשְׁכְּבוּ לֹא־כֹלֵל לָהֶם

⁹²⁰Ishmaelites of caravan a behold and saw and eyes their up lifted they and

וַיִּשְׁאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וַתִּהְיֶה אֲרֵתָם יִשְׁמַעֲאֵלִים

balm and spice ⁹²³up lifting camels their and Gilead from (in) coming
 בָּאֵה מִגִּלְעָד וְגַמְלֵיהֶם וְשֵׂאִים נִכְאֹת וְצִרֵי
 Judah said And Egypt to [them] down bring to going ⁹²³ladanum and
 וְלֹאֵט הָדָלִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִם׃ v. 26. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
 brother our kill shall we when [is] gain what brothers his to
 אֶל־אָחִיו מִדָּה פָּצַע פִּי נִהְרַג אֶחָד אֶחָינוּ
⁹²⁶Ishmaelites the to him sell us let and ye Go blood his ⁹²⁴conceal [then] we and
 וְקִסְיָנוּ אֶת־דָּמֹו׃ v. 27. וְנִמְכְּרָנוּ לְיִשְׁמָעֵאלִים
 [is] he flesh our brother our for him ⁵¹⁰in be shall not hand our and
 וַיִּדְּנֵנוּ אֶל־תְּחִיָּה בֹו פִי־אֶחָינוּ בְּשׁוֹרָנוּ הִוא
 travelling ⁹²⁶Midianites men by passed And brothers his ⁹²⁵heard and
 וַיִּשְׁמָעוּ אֶחָיו׃ v. 28. וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מִדִּיָּאִים סָתְרִים
 sold they and pit the from Joseph up go to made and out drew they and
 וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֻ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ
 in brought they and silver twenty ⁵⁵⁸for ⁹²⁶Ishmaelites the to Joseph
 אֶת־יוֹסֵף לְיִשְׁמָעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיְבִיאוּ
 behold and pit the to Reuben returned And Egypt to Joseph
 אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִם׃ v. 29. וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וַרְוָה
 returned he And clothes his rent he and pit the in [was] Joseph of nothing
 אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ v. 30. וַיָּשָׁב
 [be I shall] I whither I and [there] not is youth the said and brothers his to
 אֶל־אָחִיו וַיֹּאמֶר הֲיֵלֵד אֵינֶנּוּ וְאֵנִי אֵנָה אֵנִי
 of buck a killed and Joseph of coat [the] took they And coming
 בָּא׃ v. 31. וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתָנֵת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ וַיַּעֲרִי
 sent they And blood the in[to] coat the dipped and goats [the]
 עֲזִים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתָנֶת בָּדָם׃ v. 32. וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־
 this said and father their to in [it] brought and colors various of coat [the]
 כְּתָנֶת הַפָּסִים וַיְבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת
 not or [is] it son thy of coat [the] whether now behold found we
 מִצְאָנוּ הֶפְרָה זֹאת הַכְּתָנֶת בְּנֶה הִוא אִם־לֹא׃
 evil beast a son my of coat [the] said and [it] (her) recognized he And
 וַיִּבְרָה׃ v. 33. וַיֹּאמֶר כְּתָנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה
 Jacob rent And Joseph rent been has renting [in] ¹²⁷him eaten has
 אִכְלָתָהּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף׃ v. 34. וַיִּקְרַע יַעֲקֹב
 upon (himself) mourned he and loins his in sackcloth put and garments his
 שָׁמַלְתִּיו וַיִּשֹׂם שָׁק בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־

daughters his of all and sons his of all arose And many days son his
בְּנוֹ יָמִים רַבִּים: v. 35. וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בָּתָּוִי
(237)that said and himself comfort to refused he and him comfort to
לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאֵן לְהַנְחִימוֹ וַיֹּאמֶר כִּי-
him [for] wept and 926Sheol to mourning son my to down go shall I
אֶרֶץ אֵל-בְּנֵי אָבֶל שְׂאֵלָה וַיִּבֶךְ אִתּוֹ
Potiphar to Egypt to him sold 926Medanites the And father his
אָבִיו: v. 36. וְהַמְדָּנִים מָכְרוּ אִתּוֹ אֶל-מִצְרַיִם לְפֹתִישָׁר
body-guards the of chief Pharaoh of court-officer
סָרִיס פְּרֹעֶה שָׂר דֹּשְׁבָקִים:

CHAPTER XXXVIII.

(with) from Judah down went and that (the) time the in was it And
וַיְהִי v. 1. בָּעֵת הַהִיא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֶת
name his and Adullamite an man a to 927out turned and brothers his
אֶחָיו וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וַשְׁמוֹ
Canaanite man a of daughter [the] Judah there saw And Hirah [was]
וַיִּרְה: v. 2. וַיֵּרָא שָׁם יְהוּדָה בַּת-אִישׁ פְּנִיעִי
conceived she And her to in came and her took and Shua [was] name his and
וַשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקְחָהּ וַיֵּבֵא אֵלֶיהָ: v. 3. וַתַּהַר
237bstill conceived she And Er name his called he and son a bare and
וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֹתוֹ שְׁמוֹ עֵר: v. 4. וַתַּהַר עֹד
237bstill added she And Onan name his called she and son a bare and
וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֹתוֹ שְׁמוֹ אוֹנָן: v. 5. וַתִּסֶּם עוֹד
Chezib in was he and Shelah name his called and son a bare and
וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֹתוֹ שְׁמוֹ שְׁלָה וְהָיָה בְּכֹרֵב
first-born his Er to woman a Judah took And him bearing her in
בְּלִיתָה אִתּוֹ: v. 6. וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לָעֵר בְּכוֹר
evil Judah of first-born [the] Er was And Tamar [was] name her and
וַשְׁמָה תָמָר: v. 7. וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רָע
Judah said And Jehovah die him made and Jehovah of eyes [the] in
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמָּתֶהוּ יְהוָה: v. 8. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
raise and her 928marry and brother thy of woman [the] to in go Onan to
לְאוֹנָן בָּא אֶל-אִשְׁתּוֹ אֲדִידָה וַיֵּבֶם אֹתָהּ וַהֲקִם

be will him to not that Onan knew And brother thy to seed
 זרע לאחיה: v. 9. אינן פי לא לו יהיה
 brother his of wife [the] to in came he when was it and seed the
 הרע והיה אם- בא אל- אשת אחיו
 evil was And brother his to seed give not to earth to [it] destroyed he (and)
 ושתח ארצה לבלתי נתן זרע לאחיו: v. 10.
 him also die made he and- did he what Jehovah of eyes [the] in
 בעיני יהוה אשר עשה וימת גם- אחו:
 widow a sit daughter-in-law his Thamar to Judah said And
 v. 11. ויאמר יהודה לחמר פלח שבני אלמנה
 for son my Shelah great be will till father thy ⁵³²of house [the in]
 בית- אביו עד- יגדל שלה בני פי
 Thamar went and brothers his as he also die shall lest said he
 אמר פן- ימות גם- הוא פאחיו ותלך תמר
 died and days the many were And father her of ⁵³²house [the in] sat and
 ותשב בית אביה: v. 12. וירבו הימים ותמת
 Judah himself comforted and Judah of wife Shua of daughter [the]
 בחר שוע אשת- יהודה וינחם
 friend his Hirah and he flock his of shearers [the] upon up went and
 ויעל על- גזני צאנו הוא וחירה רעהו
 behold say to Thamar to announced was it And Timnath to Adullamite the
 העלמי תמנתה: v. 13. ויגד לחמר לאמר הנה
 away turned she And flock his shear to Timnath to up going [is] father-in-law thy
 חמיק עליה תמנתה לגז צאנו: v. 14. ותסר
 veil the with (herself) covered and her (upon) from widowhood her of clothes [the]
 בגדי אלמנתה מעליה ותכס בצעית
 [is] which fountain double [the] of opening [the] in sat and herself wrapped and
 ותפעלת ותשב בפתח עינים אשר
 Shelah was great that saw she for Timnath to of way [the] upon
 על- הרף תמנתה פי ראתה פי- גדל שלה
 her counted and Judah her saw And wife to him to given was not she and
 והוא לא נתנה לו לאשה: v. 15. ויראה יהודה ויחשבה
 to her to turned he And faces her covered [had] she for harlot a (to)
 לזונה פי כסתה פניה: v. 16. ויש אל-יה אל-
 knew he not for thee to in come will I now ⁴⁰²give said and way the
 תיקד ויאמר הבה נא אבוא אלך פי לא ידע

me to give thou wilt what said she and [was] she daughter-in-law his that
 כִּי בָלְתָהּ הוּא וְתֹאמַר מִדָּה תִּתֶנּוּ לִי

of kid a send shall I I said he And me to in come wilt thou that
 כִּי תָבוֹא אֵלַי v. 17. וְיֹאמַר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח בְּדֶרֶךְ

till pledge a give shalt thou if said she and flock the from goats
 עַד זֶה מִן הַצֹּאן וְתֹאמַר אִם תִּתֶּן עֲרֻבוֹן עָדָה

thee to give shall I which pledge the [is] what said he And sending thy
 שְׁלֹחָהּ v. 18. וְיֹאמַר מִה הָעֲרֻבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן לָךְ

hand thy in [is] which staff thy and seal-string thy and seal thy said she and
 וְתֹאמַר הַחֲבִירָה וּפְתִילָה וּבִשָּׁה אֲשֶׁר בִּידָהּ

⁹²⁹him to conceived she and her to in came he and her to [them] gave he and
 וַיִּתֵּן לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתִּהְיֶה לָּהּ:

⁹³⁰her (upon) from veil her away turned and went and rose she And
 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתִּסֶּר צַעֲיָהּ מֵעֲלֶיהָ v. 19.

of kid [the] Judah sent And widowhood her of clothes [the] on put and
 וַתִּלְבַּשׁ בְּגָדֶיהָ אֶלְמִנוּתָהּ v. 20. וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת בְּנֵיהָ

[back] take to Adullamite the friend his ^{930b}of hand [the] in goats the
 הָעֲזִים בֵּינָה רַעְיוֹ הָעֲדֻלְמִי לִקְחָהּ

her found he not and woman the ⁹³¹of hand [the] from pledge the
 הָעֲרֻבוֹן מִיָּד הָאִשָּׁה וְלֹא מִצֹּאֵהָ:

⁹³²harlot the where say to place her of men [the] asked he And
 v. 21. וַיִּשְׁאַל אֶת אִשְׁתִּי מִקְבֵּיהָ לֵאמֹר אֵיךְ הָקַדְשְׁתָּהּ

was not said they and way the upon fountain double the in [is] (she)
 הוּא בְּעֵינַיִם עַל-הָהָרָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ הֵיחָהּ

not said and Judah to returned he And ⁹³²harlot a ⁹³³here ⁹³³(in)
 בֵּזָה קִדְשָׁהּ v. 22. אֵל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא

here (in) was not said place the of men [the] also and her found have I
 מִצֹּאֵהָ וְגַם אִשְׁתִּי הַמִּקְוִים אָמְרוּ לָהּ הֵיחָהּ בֵּזָה

be may we lest her to [it] take shall she Judah said And harlot a
 קִדְשָׁהּ v. 23. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח לָהּ פֶּן נִהְיֶה

not thou and this (the) kid (the) sent have I behold laughing-stock a to
 לְבִזָּה הִנֵּה שְׁלַחְתִּי הַיָּדָה הַזֶּה וְאַתָּה לֹא

announced was it and months three from as was it And her found hast
 מִצֹּאֵהָ v. 24. וַיִּתֵּן בְּמַשְׁלֵשׁ חֳדָשִׁים וַיִּבְדֵּר

behold also and daughter-in-law thy Tamar whored has say to Judah to
 לְיְהוּדָה לֵאמֹר זָנְחָה תָמָר בְּלִילָהּ וְגַם הִנֵּה

burnt be shall she and outhers bring Judah said and whoredoms to pregnant[is] she

הָרַח לְנִינִיִּים וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה הוֹצֵאנִי וְתִשָּׁרֵת:

say to father-in-law her to sent she and out brought was She

v. 25. הוּא מוֹצֵאת וְהוּא שְׁלַחָה אֶל-חַמִּיּה לֵאמֹר

pregnant [am] I ⁹³⁴him to [are things] these ⁹³⁴which man [the] to

לְאִישׁ אֲשֶׁר- אֵלֶּה לֹא אֲנִי הִנֵּה

staff the and strings the and seal the whom to now recognize said she and

וְהָאֵמֹר הַפֶּר־נָא לְמִי הַחֲמִיחַ וְהַפְתִּילִים וְהַמִּטָּה

722 just been has she said and Judah [them] recognized And [are] these (the)

הַאֵלֶּה: v. 26. וְיָכַר יְהוָה וַיֹּאמֶר צִדְקָה

not and son my Shelah to her gave I not whereupon ⁵⁶⁵for ⁹³⁵me from

בִּי-עַל-כֵּן לֹא-נִתְחַיֶּה לְשִׁלָּה בְּנִי וְלֹא-

bearing her of time [the] in was it And her know to ^{237b}still added he

סָמַךְ עוֹד לְדַעְתָּהּ : v. 27. וַיְהִי בַעַת לְדַתָּהּ

birth giving her in was it And womb her in [were] twins behold and

וְהָיָה תְּאוֹמִים בְּבִטְנָהּ; וַיְהִי v. 28. וַיְהִי בְלֶדְתָּהּ

upon bound she and midwife the [it] took and hand a ⁹³⁶gave he (and)

וַיִּתֵּן יָד וְהֶאֱחָז הַמִּלֵּךְ וְהֶאֱחָז וְהֶאֱחָז עַל-

was it And first out went [one] this say to ⁹³⁷scarlet-thread a hand his

ידו פניו לאמר זה יצא ראשונה: 29. ויהי

brother his out came behold (and) hand his ⁹³⁸returning [was he] as

פְּמִשִּׁיב יָדוֹ וְהִפְּתֵה יָצֵא אַחֲרֵי

called he and ⁹³⁹breach a thee upon forth thou brokest what said she and

אָמַר מַדָּה פִּרְצֵת עֲלֶיהָ פֶּרֶץ וַיִּקְרָא

upon which brother his out went behind And 939Pharez name his

בְּמִן פֶּרֶץ: v. 30. וְאַחֵר יֵצֵא אֶחָיו אֲשֶׁר עָלָה

Zarah name his ⁴¹²called he and scarlet-thread the [was] cf. ³⁵ hand his

יָדוֹ הַפְּסִי בִּיקְרָא שְׁמוֹ זָרַח:

CHAPTER XXXIX.

Potiphar him acquired and Egypt to down brought was Joseph And

v. 1. ויוסף הוֹרֵד מִצְרַיִם וַיִּקְהֵל פֹּתִיפָר

Egyptian man a body-guards the of chief [the] Pharaoh of court-officer a

סִרִּים פֶּרֶזָה שׁוּר הַטְּבָחִים אִישׁ מַעֲרִי

thither down him brought who Ishmaelites the of hand [the] from
 מִיָּד הַיִּשְׁמָעֵאֵלִים אֲשֶׁר הוֹרִידָהּ שָׁמָּה:

prospering man a was he and Joseph with Jehovah was it And
 וַיְהִי יְהוָה אִתּוֹ יוֹסֵף וְהוּא אִישׁ מַצְלִיחַ v. 2.

lord his saw And Egyptian the lord his of house [the] in was he and
 וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי: v. 3.

Jehovah doing [was] he he that all and him with [was] Jehovah that
 כִּי יְהוָה אֵתוֹ וְכָל אֲשֶׁר הוּא עֲשָׂה יְהוָה:

eyes his in grace Joseph found And hand his in prospering [was]
 מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ: v. 4.

was [that] all and house his over him set he and him ministered he and
 וַיִּשְׁתָּר אֵתוֹ וַיַּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יֵשׁ-

set he [where] ⁹⁴⁰there from was it And hand his into gave he him to
 לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ: v. 5.

Jehovah blessed and him to was that all on and house his in[to] him
 אֵתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה:

of blessing [the] was and Joseph of cause by Egyptian the of house [the]
 אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלּוֹל יוֹסֵף וַיְהִי בְרָכָה:

field the in and house the in him to was that all in Jehovah
 יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ בְּבֵית וּבְשָׂדֵה:

not and Joseph of hand [the] in him to [was] that all left he And
 v. 6. וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיָד יוֹסֵף וְלֹא-

eating [was] he which bread the ⁴⁹⁶except thing any him with knew he
 יָדַע אֵתוֹ בְּאוֹמָה כִּי אִם-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הוּא אוֹכֵל:

was it And sight of beautiful and form of beautiful Joseph was and
 וַיְהִי יוֹסֵף יָפֶה תָאֵר וַיִּפֶּה מְרֵאָה: v. 7.

lord his of wife [the] up lifted and these [the] ⁶²⁹words the behind
 אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁתּוֹ אֲדֹנָיו:

refused he And me with ⁵⁷⁷lie said and Joseph to eyes her
 אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר טִיבָה עָמִי: v. 8.

me with ²¹²knows not lord my behold lord his of wife [the] to said and
 וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁתּוֹ אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא יָדַע אֵתִי:

hand my in[to] given has he him to is that all and house the in [is] whatever
 מִיָּה בְּבֵית וְכָל אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדִי:

not and me from this (the) house the in great ²⁵⁰[he] is Not
 v. 9. גָּדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-

[art] thou what in thee ⁴⁹⁶except thing any me from back kept has he
חֶשֶׁךְ מִמֶּנִּי מֵאִימָה כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאִשְׁרִי אֶת־
I sin(ned) and this (the) great (the) evil the do I should how and wife his
אֲשֶׁתִּי וְאִךְ אֶעֱשֶׂה הֲרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְהִטָּאתִי
day [by] day Joseph to [was] speaking her as was it And God to
לְאֱלֹהִים: וַיְהִי v. 10. אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם
her with be to side her ⁵³²[by] lie to her to heard he not and
וְלֹא שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשׁוֹבֵב אֶצְלָהּ לְהִזְוֹת עִמָּה:
house the to in came he and this (the) ⁹⁴¹day (the) as was it And
וַיְהִי v. 11. בְּיָוִם הַהוּא וַיָּבֹא הַבֵּיתָה
there [was] house the of men [the] from man of nothing and work his do to
לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתֹּו וְאֵין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּיתָ שָׁם
me with ²⁷⁷lie say to garment his in him seized she And house the in
בְּבֵיתָ: v. 12. וַתִּחַפְּשֵׁהוּ בְּבִגְדֹו לֵאמֹר שִׁכְבָּה עִמִּי
⁹⁴²street the to out went and fled and hand her in garment his left he and
וַיַּעֲזֹב בְּגָדֹו בַּיְדָהּ וַיֵּנָס וַיֵּצֵא הַחֹזֶצֶה:
hand her in garment his left he that ⁹⁴³seeing her as was it And
v. 13. וַיְהִי בְּרֹאשִׁיתָהּ כִּי-עָזַב בְּגָדֹו בַּיְדָהּ
said and house her of men [the] (to) called she (And) ⁹⁴²street the to fled and
וַיֵּנָס הַחֹזֶצֶה: v. 14. וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר
⁹⁴⁴sport to Hebrew man a us to in brought he see saying (to) them to
לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק
great voice in cried I and me with lie to me to in came he us ⁵¹⁰in
בְּנוֹ בָּא אֵלַי לְשׁוֹבֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל:
cried I and voice my raised I that ⁹⁴³hearing his as was it And
v. 15. וַיְהִי כְשָׁמְעֹו כִּי-הִרְמִיתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא
⁹⁴²street the to out went and fled and side my ⁵³²[by] garment his left he (and)
וַיַּעֲזֹב בְּגָדֹו אֶצְלִי וַיֵּנָס וַיֵּצֵא הַחֹזֶצֶה:
of in coming [the] till side her ⁵³²[by] garment his down laid she And
v. 16. וַתִּפֹּחַ בְּגָדֹו אֶצְלָהּ עַד-בֹּא
these (the) words the as him to spoke she And house his to lord his
אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתֹו: v. 17. וַתַּדְּבֵר אֵלָיו בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה
in broughtest thou whom Hebrew the servant the me to in came saying (to)
לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעֲבָרִי אֲשֶׁר-הִבֵּאתִי
cried I and voice my raised I as was it And me ⁵¹⁰in ⁹⁴⁴sport to us to
v. 18. וַיְהִי כִּי: וַיְהִי בְּהִרְמִי קוֹלִי וְאֶקְרָא

was it And ⁹⁴²street the to fled and side my ⁵³²[by] garment his left he (and)
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלוֹ וַיִּנָּס הַחוּצָה׃ v. 19. ⁹⁴³hearing [the] as
spoke she which wife his of words [the] lord his of ⁹⁴³hearing [the] as
כְּשֹׁמֵעַ אָדֹנָיו אֶת־דְּבָרֵי אֱשֶׁתוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה
servant thy me to did (he) these (the) words the as saying (to) him to
אֵלָיו לֵאמֹר פִּדְבָּרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדְּךָ
him gave and him Joseph of lord(s) the took And anger his burnt (and)
וַיִּחַר אָפוֹ׃ v. 20. וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֶהוּ
of ^{945b}[ones] bound the ⁵³²which [in] place [the] ⁹⁴⁵tower the of house [the] to
אֶל־בֵּית הַסֵּתֶר מִקֹּום אֲשֶׁר־אֲסִירָיו
⁹⁴⁵tower the of house [the] in there was he and bound [were] king the
הַמֶּלֶךְ אֲסִירִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֵּתֶר׃
gave and mercy him to turned and Joseph with Jehovah was And
וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי חֹסֶד וְנֶט וַיִּתֵּן
gave And tower the of house [the] of chief [the] of eyes [the] in grace his
חֶפְזוֹ בְּעֵינָיו טוֹר בֵּית־הַסֵּתֶר׃ v. 22. וַיִּתֵּן
of whole [the] Joseph of hand [the] in [to] tower the of house [the] of chief [the]
טוֹר בֵּית־הַסֵּתֶר בִּנְד־יוֹסֵף אֶת־כָּל־
which of whole [the] and tower the of house [the] in [were] who ^{945b}[ones] bound the
הָאֲסִירִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֵּתֶר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
of chief [the] ⁹⁴⁶Nothing doing was he there doing [were they]
עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃ v. 23. וַיֵּן טוֹר
hand his in thing any of whole [the] seeing [was] tower the of house [the]
בֵּית־הַסֵּתֶר רָאָה אֶת־כָּל־מַאֲוָמָה בִּידוֹ
[was] Jehovah doing [was] he what and him with [was] Jehovah ⁹⁴⁷what in
בְּאֲשֶׁר יְהוָה אָתוֹ וְאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
prospering
מִצָּלָתוֹ׃

CHAPTER XL.

of king [the] of butler [the] sinned these [the] things the after was it And
וַיְהִי אַחֲרֵי הַיְדָבְרִים הָאֵלֶּה הִטָּאִי מִשְׁקָה מֶלֶךְ׃ v. 1.
^{947b}boiled And Egypt of king [the] (to) lord(s) their to baker the and Egypt
מִצְרַיִם וְהָאֵפֶה לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם׃ v. 2. וַיִּקְצַץ

butlers the of chief [the] upon court-officers his of both ⁹⁴⁸upon Pharaoh
 פֶּרְעָה עַל שְׁנֵי סֹרִסָּיו עַל שֹׂר הַמִּשְׁקִים
⁹⁴⁹of watching [the] in [to] them gave he And bakers the of chief [the] ⁹⁴⁸upon and
 וְעַל שֹׂר הָאֹפִיקִים v. 3. וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמֶר
 place [the] tower the of house [the] to body-guards the of chief [the] of house [the]
 בֵּית שֹׂר הַטְּבָחִים אֶל-בֵּית הַסֹּהֵר מְקוֹם
 body-guards the of chief [the] set And ¹⁰⁹there [was] bound Joseph ¹⁰⁹which
 אֲשֶׁר יוֹסֵף אֶסְדָּר שָׁם v. 4. וַיִּפְקֹד שֹׂר הַטְּבָחִים
 days [for] were they and them ministered he and them with Joseph
 אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרֹת אֹתָם וַיְדַרְּנוּ יָמָיו
 dream his ⁹⁵⁰man a them of both dream a dreamed they And ⁹⁴⁹watching in
 בְּמִשְׁמֶר v. 5. וַיַּחְלֹמוּ הָלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ
 butler the dream his of interpretation [the] ⁹⁵¹as ⁹⁵⁰man a one night in
 בְּלֵילָה אֶחָד אִישׁ פִּתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה
 bound [were] who Egypt of king [the] to [were] who baker the and
 וְהָאֶפֶה אֲשֶׁר לְמִלְכָּה מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֶסְדָּרִים
 morning the in Joseph them to in came And tower the of house [the] in
 בְּבֹרֵת הַסֹּהֵר v. 6. וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר
 of court-officers [the] asked he And ⁹⁵²excited them behold and them saw he and
 וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵם זָעִפִּים v. 7. וַיִּשְׁאַל אֶת-סֹרִסָּיו
 lord(s) his of house [the] of ⁹⁴⁹watching [the] in him with [were] who Pharaoh
 פֶּרְעָה אֲשֶׁר אֹתוֹ בְּמִשְׁמֶר בֵּית אֹדְרֵי
 him to said they And day this evil faces your [are] ⁷⁴³why saying (to)
 לְאָמֹר מָה־זֶּה פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם v. 8. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 them to said and it none [is] interpreting and dreamed have we dream a
 הָלוֹם חֲלֹמֵנוּ וּפְתָר וְאֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
 me to ⁵³⁷now ye tell interpretations [are] God to not (whether) Joseph
 יוֹסֵף הָלוֹא לְאֵלֹהִים פְּתוּרָיִם סִפְרוּ-נָא לִי
 said and Joseph to dream his butlers the of chief [the] recounted And
 וַיֹּסְפֶר v. 9. שֹׂר-הַמִּשְׁקִים אֶת-חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
 vine the in And faces my to [was] vine a behold (and) dream my in him to
 לוֹ בְּחֻלּוּמִי וְהִנֵּה גֶפֶן לְפָנַי v. 10. וַיִּבְנֶנָּה
 blossom her up went budding as [was] she and shoots three [were]
 שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִים וְהוּא כְּפֶרֶחַת עֲלֹתָהּ נֹצֶה
 hand my in [was] Pharaoh of cup [the] And grapes clusters her ripened
 הַבְּשִׁילוּ אֶת-פְּלִתֶיהָ עֲנָבִים v. 11. וְכֹס פֶּרְעָה בִּידָיו

Pharao of cup [the] [in]to them pressed I and grapes the took I and
 פָּרְעֹה כִּסּוֹ אֶל־אֲחֵם וְאֶשְׁחַט הָעֲנָבִים וְיִטֶּה וְיִשְׂתֶּה

him to said And Pharao of palm ³³⁵[the] upon cup the gave I and

וְיִתֵּן אֶת־הַכֶּסֶם עַל־כֶּף פָּרְעֹה: v. 12. וַיֹּאמֶר לוֹ

days three shoots (the of) three interpretation its [is] this Joseph

יֹסֵף זֶה פִּתְרוֹן שְׁלֹשָׁת הַחֲרִיזִים שְׁלֹשָׁת יָמִים

head thy Pharao up lift shall days three ^{237b}still In [are] (these)

הֵם: v. 13. בְּעֹדוֹ שְׁלֹשָׁת יָמִים יִשָּׂא פָּרְעֹה אֶת־רֹאשׁוֹ

of cup [the] givest thou [then]and⁹⁵³standing thy upon thee returns he [then] and

וְהַיְשִׁיבָה עַל־כַּף פָּרְעֹה וְנָתַתָּ כֹּס־

wast thou which [in] first (the) ⁹⁵⁴judging the as hand his into Pharao

פָּרְעֹה בְּיָדוֹ בְּמִשְׁפַּט הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה

(what)as thee with ¹¹me rememberest [then]thou ⁶⁶⁷if [oh] ⁶⁶⁷But butler his

מִשְׁקֹדוֹ: v. 14. כִּי אִם־זִכְרָתִי אֶתָּה פֶּאֶשֶׁר

grace me with pray I doest thou [then] (and) thee to well be will it

יִיטֵב לָךְ וְעֲשִׂיתָ כֹּא עֲמָדִי חֶסֶד

house the from me out bringst [then]thou and Pharao to me rememberest thou and

וְהִזְכֵּרְתִּי אֶל־פָּרְעֹה וְהוֹצֵאתִנִי מִן־הַבֵּית

of land [the] from stolen been have I ¹²⁷stolen being [in] For this (the)

הַזֶּה: v. 15. כִּי־גִנֵּב גִּנֵּבְתִי מֵאֶרֶץ

me put they that thing any done have I not here also and Hebrews the

הָעִבְרִיִּים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מֵאוֹיְבֵי כִּי־שָׂמָה אֲנִי

[thing] good a that bakers the of chief [the] saw And ⁹⁵⁵pit the in[to]

בְּבֹר: v. 16. וַיֵּרָא שָׂר־הָאֲפִיס כִּי טוֹב

behold (and) dream my in [saw] I also Joseph to said and interpreted he

פֶּתַר וַיֹּאמֶר אֶל־יֹסֵף אֵת־אֲנִי בְּחֻלּוֹמִי וְהִנֵּה

basket the in And head my upon ⁹⁵⁶holes of baskets three

שְׁלֹשָׁה סִלִּי חָרִי עַל־רֹאשִׁי: v. 17. וּבִסֵּל

baker of making [the] Pharao of eating [the] all from [were] upper the

הָעֶלְיוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פָּרְעֹה מִעֲשֵׂה אֹפֶה

head my upon (from) basket the from them eating [was] fowl the and

וְהָעוֹף אָכַל אֹתָם מִן־הַסֵּל מִעַל רֹאשִׁי:

(of) three interpretation its [is] this said and Joseph answered And

וַיַּעַן יֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרוֹן שְׁלֹשָׁת

days three ^{237b}still In [are] (they) days three baskets the

הַסִּלִּים שְׁלֹשָׁת יָמִים הֵם: v. 19. בְּעֹדוֹ שְׁלֹשָׁת יָמִים

thee hang shall he [then] and thee [upon] from head thy Pharaoh up lift shall
 אוֹתָהּ וְחֵלֶה מֵעֹלֶיךָ יִשְׂאֵא פֶרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ
 thee [upon] from flesh thy fowl the eats [then] and tree a upon
 זֶלַע גֶּץ וְאָבֵל הָעוֹף אֶת־בְּשׂוֹרָה מֵעֹלֶיךָ:
 Pharaoh born being of day [the] third (the) day the in was it And
 פֶּרְעָה וַיְהִי־וּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הֵלָכָה אֶת־פֶּרְעָה v. 20.
 of head [the] up lifted he and servants his all to drinking a made he and
 וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּשְׂאֵא אֶת־רֹאשׁוֹ
 bakers the of chief [the] of head [the] and butlers the of chief [the]
 שֵׁר הַמְּשָׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר הָאֲפִים
 butlers the of chief [the] return made he And servants his of midst [the] in
 בָּתוֹךְ עַבְדָּיו v. 21. וַיֵּשֶׁב אֶת־שֵׁר הַמְּשָׁקִים
 Pharaoh of palm [the] upon cup the gave he and ⁹⁵⁷drink to making his upon
 זֶלַע מִשְׁקָרוֹ וַיִּתֵּן הַכֹּס עַל־כַּף פֶּרְעָה:
 them to interpreted (what) as hung he bakers the of chief [the] And
 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף וְאֶת־שֵׁר הָאֲפִים תִּלְהָה פֶּאֶשֶׁר פִּתָּה לָהֶם v. 22.
 Joseph butlers the of chief [the] remembered not And Joseph
 יוֹסֵף v. 23. וְלֹא־זָכַר שֵׁר־הַמְּשָׁקִים אֶת־יוֹסֵף
 him forgot and
 וַיִּשְׁכַּח:

CHAPTER XLI.

Pharaoh and (days) years two of end [the] from was it And
 וַיְהִי־וּ v. 1. מִשְׁעַן שְׁנַתִּים יָמִים וּפֶרְעָה
 behold And river the ⁵⁴²upon standing [was he] behold and dreaming [was]
 חֶלֶם וְהָיָה עֹמֵד עַל־הַנָּהָר v. 2. וְהָיָה
 of fat and sight of beautiful cows seven up going river the from
 מִן־הַנָּהָר עָלָה שִׁבְעַת פָּרוֹת יְפוֹת מֵרָאֵה וּבְרִיאַת
 other cows seven behold And sedge the in fed they and flesh
 בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּי v. 3. וְהָיָה שִׁבְעַת פָּרוֹת אַחֲרוֹת
 flesh of thin and sight of evil river the from them behind up going
 עָלָה אַחֲרֵיהֶן מִן־הַנָּהָר רָעוֹת מֵרָאֵה וְדַקּוֹת בָּשָׂר
 river the of ⁹⁵⁸lip [the] upon cows the of side [⁵³²the on] stood they and
 וַתַּעֲמִינָה אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל־טֶפֶת הַנָּהָר:

seven [the] flesh (the) of thin and sight (the) of evil cows the ate And

וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רַעֲוֹת הַמְּרֹאָה וְדָקָת הַבָּשָׂר אֶת שִׁבְעֵי v. 4.

slept he And Pharao awoke and [ones] fat the and sight (the) of beautiful cows (the)

הַפָּרוֹת יָפֹת הַמְּרֹאָה וְהַבְּרִיאָה וַיִּקְץ פָּרְעֹה: v. 5. וַיֵּשֶׁן

stalk in up going corn of ears seven behold and [time] second a dreamed and

וַיַּחֲלֹם שְׁנַיִת וְהִנֵּה שִׁבְעַת שִׁבְלִים עֲלוֹת בָּקָנָה

of blasted and thin corn of ears seven behold And good and fat one

אַחַר בְּרִיאֹת וְטָבוֹת: v. 6. וְהִנֵּה שִׁבְעַת שִׁבְלִים דָּקֹת וְשֹׁדֵדוֹת

thin the ears the devoured And them after sprouting east-wind [the]

קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן: v. 7. וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבְלִים הַדְּקֹת

behold and Pharao awoke and full the and fat the ears the seven

אֶת שִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֵאֹת וַיִּקְץ פָּרְעֹה וְהִנֵּה

⁸spirit his struck was and morning the in was it And dream a [was it]

חֲלוֹם: v. 8. וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַתִּפְּעֶם רוּחוֹ

and Egypt of magicians [the] of whole [the] called and sent he and

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-

dream his them (to) Pharao told and thereof [men] wise of whole [the]

כָּל-חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פָּרְעֹה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ

of chief [the] spoke And Pharao to them interpreting none [was] and

וְאֵין פֹּתֵר אוֹתָם לְפָרְעֹה: v. 9. וַיִּדְבֹּר שׁוֹר

remember making [am] I sins my saying (to) Pharao with butlers the

הַמִּשְׁקָלִים אֶת-פָּרְעֹה לֵאמֹר אֶת-חֲטָאִי אֲנִי מִזְכִּיר

me gave and servants his ⁹⁴⁸upon ⁹⁴⁷boiled Pharao day ²²⁶[this] (the)

הַיּוֹם: v. 10. וְפָרְעֹה קָצָה עַל-עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי

and me body-guards the of chief [the] of house [the] of ⁹⁴⁹watching in [to]

בְּמִשְׁמֶרֶת בֵּית שׁוֹר הַטְּבָחִים אֹתִי וְאֶת

I one night in dream a dreamed we And bakers the of chief [the]

שׁוֹר הָאֲפִיקִים: v. 11. וַנַּחֲלֶמָה וַחֲלוֹם בְּלֵילָה אֶחָד אֲנִי

dreamed we dream his of interpretation [the] as ⁹⁵⁰man a he and

וְהוּא אִישׁ בְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חֲלָמְנוּ:

of chief [the] ³⁰⁵to servant a Hebrew youth a us with [was] there And

וְשָׁם אָתָּנִי נָעַר עֲבָדִי עֶבֶד לְטֹר

dreams our us interpreted he and him (to) told we and body-guards the

הַטְּבָחִים וְנִסְפָּר-לִי וַיַּפְתָּר-לִנִּי אֶת-חֲלֹמֵינִי

interpreted he (what) as was it And interpreted he dream his as ⁹⁵⁰man a

אִישׁ בְּחֹלְמוֹ פָּתַר: v. 13. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-

hanged ⁹⁵⁹he him and stand my upon returned he me was it so us to
לָנוּ כֵּן הָיָה אֵתִי הַשִּׁיב עַל־ פָּנָי וְאֶתֹו חַלְהוּ:

⁹⁶⁰run him made they and Joseph called and Pharaoh sent And
וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־ יוֹסֵף v. 14.

came he and garments his ⁹⁶⁰changed and ⁹⁶⁰shaved and ⁹⁵⁵pit the from
מִן־ הַבּוֹר וַיַּגִּלַּח וַיַּחֲלֶפֶת שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא

dreamed have I dream a Joseph to Pharaoh said And Pharaoh to
אֶל־ פַּרְעֹה: v. 15. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף חֲלֹם חֲלֹמִי

saying (to) ⁴⁴⁸thee upon heard (I) I and it none [is] interpreting and
וּפִתֵּר אֵין אֹתֹו וְאֲנִי שְׁמִיעֵתִי עֲלֶיךָ לֵאמֹר

Joseph answered And it ⁹⁶¹interpret to dream a ⁹⁶¹hear shalt thou
תִּשְׁמַע תְּחֹלֵם לְפָתֹר אֹתֹו: v. 16. וַיֹּשֶׁן יוֹסֵף

of ⁹⁶³soundness [the] answer will God ⁹⁶²me till nothing saying (to) Pharaoh
אֶת־ פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלַעֲרִי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־ שְׁלֹם

me behold dream my in Joseph to Pharaoh spoke And Pharaoh
פַּרְעֹה: v. 17. וַיַּדְבֵּר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף בְּחֻלְמִי הִנֵּנִי

river the from behold And river the of ⁹⁵⁹lip [the] upon standing
עֹמֵד עַל־ שֵׁפֶת הַיָּרְדֵּן: v. 18. וַיַּהַר מִן־ הַיָּרְדֵּן

fed they and form of beautiful and flesh of fat cows seven up going
עַל־ שִׁבְעַ פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת תֵּאָר וַתִּרְעֶנָּה

them behind up going other cows seven behold And sedge the in
בְּאַחֲרֵיהֶן: v. 19. וַהֲיָה שִׁבְעַ פָּרוֹו אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן

saw I not flesh of thin and might[ily] form of evil and poor
דְּלוֹת וְרַעוֹת תֵּאָר מָאֵד וְרַקוֹת בָּשָׂר לֹא־ רָאִיתִי

ate And ³⁰³badness to Egypt of land [the] all in [were] they as
כֹּהֲנָה בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרַע: v. 20. וַתֹּאכְלֶנָּה

[ones] fat the first the cows the seven evil the and thin the cows the
הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעוֹת אֶת־ שִׁבְעַ הַפָּרוֹת הַקֵּאשְׁנוֹת הַבְּרִיאֹת:

that known was it not and inward their to in came they And
וַתֵּבֹאנָה אֶל־ קִרְבָּנָה וְלֹא נֹדַע: v. 21. בֵּר־

(what) as evil [was] sight their and inward their to in came they
בָּאוּ אֶל־ קִרְבָּנָה וּבִמְרֵאתָן רָע בָּאֲשֶׁר

behold and dream my in saw I And awoke I and beginning the in [was it]
בִּתְחִלָּה וַאֲיָקֹץ: v. 22. וַאֲרֵא בְּחֻלְמִי וַהֲיָה וְ

behold And good and full one stalk in up going corn of ears seven
שִׁבְעַ שְׂבָלִים עֲלֹת בִּקְנָה אֶחָד מֵלֶאֱת וְטָבוֹת: v. 23. וַהֲיָה

sprouting east-wind [the] of blasted thin dry corn of ears seven

שִׁבְעַת שִׁבְלִים צִנּוּמוֹת דְּקוֹת שְׂדֵדוֹת קָרִים צִמְחוֹת

seven thin the corn of ears the devoured And them after

אֲחֵרֵיהֶם: v. 24. וַתִּבְלֶנָּה הַשִּׁבְלִים הַדְּקוֹת אֶת שִׁבְעַת

[was] none and magicians the to said I and good the corn of ears the

הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת וְאָמַר אֶל-הַחֲרֻשִּׁים וְאִין

of dream [the] Pharaoh to Joseph said And me to [it] announcing

בְּמִידָּה לִי: v. 25. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה חֲלוֹם

announced has he ²⁷⁸doing [is] God the what [is] it one Pharaoh

פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הִגִּיד

[are] they years seven [ones] good the cows Seven Pharaoh to

לְפַרְעֹה: v. 26. שִׁבְעַת פָּרִת הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה

dream [are] they years seven good the corn of ears the seven and

וְשִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה חֲלוֹם

up going the evil the and thin the cows the seven And [is] it one

אֶחָד הוּא: v. 27. וְשִׁבְעַת הַפָּרוֹת הַדְּקוֹת וְהָרַעַת הָעֲלֹת

thin the corn of ears the seven and [are] they years seven them after

אֲחֵרֵיהֶן שִׁבְעַת שָׁנִים הָיָה וְשִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַדְּקוֹת

[is] That famine of years seven be shall east-wind the of blasted

שְׂדֵדוֹת הַקָּדִים יִהְיֶה שִׁבְעַת שָׁנִי רָעָב: v. 28. הוּא

²⁷⁸doing [is] God the what Pharaoh to spoken have I which word the

הַדִּבָּר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה

⁹⁶⁴satiety coming years seven Behold Pharaoh see to made has he

הָרָאָה אֶת-פַּרְעֹה: v. 29. הִנֵּה שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת שִׁבְעַת

of years seven arise [then] And Egypt of land [the] all in [be will] great

גָּדוֹל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: v. 30. וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנִי

of land [the] in ⁹⁶⁴satiety the all forgotten is [then] and them behind famine

רָעָב אֲחֵרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ

not And land the famine the ⁹⁶⁵consumes [then] and Egypt

מִצְרָיִם. וְכָל-הָרָעָב אֶת-הָאֶרֶץ: v. 31. וְלֹא

famine the ⁹⁶⁶(of faces the) from land the in ⁹⁶⁴satiety the known ⁹⁶⁶be shall

יִדְרֶה הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הָרָעָב

⁵⁹⁴upon And might[ily] it heavy be will ⁹⁶⁷that so after that (the)

הָיָה אֲחֵרֵי-כֵן כִּי-קָבַד הוּא מְאֹד: v. 32. וְעַל

that [is] ¹⁴⁵times two Pharaoh to dream the of doubled being [the]

הַשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל-פַּרְעֹה פַּעַמַּיִם כִּי

[is] hastening and God (the) (with) from word the [is] established firmly
 נָכוֹן הִדְבֵּר מִעַם הָאֱלֹהִים וּמִמְדָּה
 discreet man a (for) Pharaoh look shall ¹⁹⁵now And it do to God the
 הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ: v. 33. וְעָתָה יֵרָא פֶרְעָה אִישׁ נָכוֹן
 [it] do Shall Egypt of land [the] upon him set shall he and wise and
 וְחָכָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: v. 34. יַעֲשֶׂה
 of land [the from] fifth the take and land the over officers set shall and Pharaoh
 פֶּרְעָה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל-הָאָרֶץ וַחֲמִשָּׁה אַחַד אֶרֶץ
 of whole [the] gather shall they And ⁹⁶⁴satiety of years seven [the] in Egypt
 מִצְרַיִם בִּשְׁבַע שָׁנִי הַשְּׁבַע: v. 35. וַיִּקְבְּצוּ אֶחָד-כָּל-
 up store shall and these (the) in coming the good the years the of ⁹⁶⁸eating [the]
 אֵלֶּל הַשָּׁנִים הַטְּבוֹת הַבָּאָה הָאֵלֶּה וַיַּצְבִּירוּ
 [it] watch they [then] and cities the in ⁹⁶⁸eating Pharaoh of hand [the] under corn
 בָּר תַּחַת יָד-פֶּרְעָה אֵכֶל בְּעָרִים וַשְּׁמִירוֹ:
 of years seven [the] to land the for store a to eating the is [then] And
 v. 36. וְהָיָה הָאֵכֶל לַפְּקֻדֹן לָאָרֶץ לְשִׁבַע שָׁנִי
⁹⁶⁹cut be shall not and Egypt of land [the] in be shall which famine the
 הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא-תִפְרֹת
 Pharaoh of eyes [the] in word the good was And famine the [by] (in) land the
 הָאָרֶץ בָּרָעָב: v. 37. וַיִּיטָב הַדְּבָר בְּעֵינֵי פֶרְעָה
 servants his to Pharaoh said And servants his all of eyes [the] in and
 וּבְעֵינֵי כָּל-עַבְדָּיו: v. 38. וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-עַבְדָּיו
 God of ⁸breath [the] ³⁵which man a [one] this as find we shall (whether)
 הִנֵּמְצָא כָּזָה אִישׁ אֲשֶׁר יֹדֵעַ רֵיחַ אֱלֹהִים
 of know to making [the] after Joseph to Pharaoh said And ³⁵him in [is]
 בּוֹ: v. 39. וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרָי הוֹדִיעַ
 thou as wise and ⁹⁷¹discreet [is] none ¹⁷⁸this of whole [the] ⁹⁷⁰thee God
 אֱלֹהִים אוֹתָהּ אֶחָד כָּל-זֹאת אֵין-נָכוֹן וְחָכָם כְּמֹדָה:
⁹⁷²kiss shall mouth thy upon and house my over be shalt Thou
 v. 40. וְאַתָּה תִּתְּנֶה עָלַי בֵּיתִי וְעָלַי שֵׁן וְשָׁכַן
 thee from ¹⁵¹great be shall I ²⁸¹throne the [to as] only people my all
 כָּל-עַמִּי רַק הִפָּסָא אֲנִי־לִי מִמֶּנָּה:
 over thee given have I see Joseph to Pharaoh said And
 v. 41. וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נִתְּנִי אֶתְךָ עַל-
 ring his Pharaoh away turned And Egypt of land [the] of whole [the]
 כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹסֵף v. 42. פֶּרְעָה אֶחָד טַבַּעְתּוֹ

Joseph of hand [the] upon [it] (her) gave and hand his (upon) from
יֹסֵף יָד אֵתָהּ וַיִּתֵּן יָדוֹ מֵעַל

upon gold (the) of chain a put and linen fine of clothes him on put made and
וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי-יָשָׁם וַיִּשֶׂם רֶבֶד הַזָּהָב עָלָיו

⁹⁷³doubling the of chariot [the] in him ride made he And neck his
צַנְאוֹרוֹ : v. 43. וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכַּבַּת הַמִּשְׁנָה

⁹⁷⁵give to and ⁹⁷⁴thysself prostrate faces his to cried they and him to [was] which
אֲשֶׁר-לֹו וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו אֲבָהָהּ וַנְחִיחַ

Joseph to Pharao said And Egypt of land [the] all over him
אֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם : v. 44. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף

hand his man a up lift shall not ⁹⁷⁶thee without ⁵⁵²[but] (and) Pharao [am] I
אֲנִי פַרְעֹה וּבְלִעְדֶּיךָ לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת יָדוֹ

of name [the] Pharao called And Egypt of land [the] all in feet his and
וְאֶת-רַגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם : v. 45. וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם-

⁹⁷⁸Asenath him to gave he and ⁹⁷⁷paaneah ⁹⁷⁷Zaphnath Joseph
יֹסֵף צַפְנָת פַּעְנָח וַיִּתֵּן-לֹו אֶת-אֲסֵנַת

out went and woman to ⁹⁷⁹On of priest ^{979b}Poti-pherah of daughter [the]
בַּת-פּוֹטִי פַרְעֹה פְּרֹחַן אֵן לְאִשְׁתָּהּ וַיֵּצֵא

thirty of son a [was] Joseph And Egypt of land [the] upon Joseph
יֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם : v. 46. בֶּן-שְׁלֹשִׁים

out went and Egypt of king Pharao of faces [the] to standing his in year
שָׁנָה בְּעֶמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיֵּצֵא

of land [the] all in[to] over passed and Pharao of faces [the] (to) from Joseph
יֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ

⁹⁶⁴satiety the of years seven [the] in land the made And Egypt
מִצְרַיִם : v. 47. וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ בְּשִׁבַע שָׁנִים הַשְׂבִּיעַ

years seven food of whole [the] gathered he And handfuls [by] (to)
לְקַמְצִים : v. 48. וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֲבָל שְׁבַע שָׁנִים

cities the in[to] food [the] gave and Egypt of land [the] in were which
אֲשֶׁר הָיוּ בָאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן אֲכָל בְּעָרֵים

gave he surroundings her ⁵³²[in] [was] which city the of field [the] of food [the]
אֲבָל שָׂדֶה הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ וַתֶּן

sea the of sand [the] as corn Joseph up stored And midst her in[to]
בְּתוֹכָהּ : v. 49. וַיַּצְבֵּר יֹסֵף בָּר כְּחֹל הַיָּם

counting no for count to ceased he that till might[ily] multiplying [in]
רִבְבָה מְאֹד עַד-כִּי-הָדַל לְסֹפֵר כִּי-אֵין מִסְפָּר :

in come would ⁸³before (in) sons two born was Joseph to And
 וְלִיּוֹסֵף v. 50. יָבֹל שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא
 of daughter [the] Asenath him to bore whom famine the of year [the]
 שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדָהּ לוֹ אֲסֵנַת בַּת
 first-born the of name [the] Joseph called And On of priest Poti-pherah
 שְׁוֹטֵי פָרַע פִּהֶן אֹן: v. 51. וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת שְׁם הַבְּכוֹר
 and toil my of whole [the] God forget to me made for Menasseh
 מְנַשֶּׁה בִּי-נַשְׁוִי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עַמְלִי וְאֵת
 second the of name [the] And father my of house [the] of whole [the]
 כָּל-בֵּית אָבִי: v. 52. וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
 affliction my of land [the] in God fruitful me made for Ephraim called he
 קָרָא אֶפְרַיִם בִּי-הַפְרִנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי:
 was which ⁹⁶⁴satiety the of years [the] seven completed were And
 וַתְּחַלֵּינָה v. 53. שִׁבַּע שְׁנֵי הַשָּׁבָע אֲשֶׁר הָיָה
 famine the of years [the] seven began And Egypt of land [the] in
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: v. 54. וַתְּחַלֵּינָה שִׁבַּע שְׁנֵי הָרָעָב
 lands the all in famine a was and Joseph said what as in come to
 לָבוֹא פָאֵשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת
 of land [the] all hungered And bread was Egypt of land [the] all in and
 וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם: v. 55. וַתָּרָעַב כָּל-אֶרֶץ
 spoke and ⁹⁸⁰bread (the) to Pharao to people the cried and Egypt
 מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פַּרְעֹה לֵלֶחֶם וַיֹּאמֶר
 you to say shall he what Joseph to ye go Egypt all to Pharao
 פַּרְעֹה לָכֵל-מִצְרַיִם לָכוּ אֶל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֵם
 opened and land the of faces all upon was famine the And do shall ye
 תַּעֲשׂוּ: v. 56. וַהֲרָעַב הָיָה עַל-כָּל-פָּנָי הָאֶרֶץ וַיִּפְתָּח
 Egypt [ians the] to [corn] sold and [was] them in which all Joseph
 יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לַמִּצְרַיִם
 earth the all And Egypt of land [the] in famine the strong was and
 וַיַּחֲזֶק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: v. 57. וְכָל-הָאֶרֶץ
 famine the strong was for Joseph to [corn] buy to Egypt to ²¹⁴came
 בָּאוּ מִצְרַיִם לְשָׂבֹר אֶל-יוֹסֵף בִּי-חֶק חֶק הָרָעָב
 earth the all in
 בְּכָל-הָאֶרֶץ:

CHAPTER XLII.

Jacob said and Egypt in ⁹⁸¹corn is that Jacob saw And
 יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר בְּמִצְרַיִם טֶבֶר כִּי יֵשֶׁר יַעֲקֹב וַיֵּרָא v. 1.
 heard have I. behold said he And another one at look ye will why sons his to
 לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ? v. 2. הֲנֵה וַיֹּאמֶר
 us to ⁹⁸¹[corn] buy and thither down go Egypt in ⁹⁸¹corn is [there] that
 כִּי יֵשֶׁר טֶבֶר בְּמִצְרַיִם רָדוּ לָמָּה וְשִׁבְרוּ לָנוּ
 down went And die may (we) not and live may we and therefrom
 מִשָּׁם וְנָחִיָּה וְלֹא נָמוּת? v. 3. וַיֵּרָד
 Benjamin And Egypt from corn buy to ten Joseph of brothers [the]
 אָחִי יוֹסֵף עֲשִׂיָּה לְשִׁבְרִי בָר מִמִּצְרַיִם? v. 4. וְאֵת בְּנֵימִינִן
 said he for brothers his with Jacob sent not Joseph of brother [the]
 אָחִי יוֹסֵף לֹא-תֵלַח יַעֲקֹב אֶת אֶחָיו כִּי אָמַר
 [corn] buy to Israel of sons [the] in came And harm a ⁹⁹²him meet may lest
 פֶּן יִקְרָאֵנִי אָסוֹן? v. 5. וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְרִי
 Canaan of land [the] in famine the was for in coming the of midst in
 בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן?
 [was] he land the upon [one] mighty the [was] (he) Joseph And
 וַיֹּסֶף v. 6. הָיָה עַל-הָאָרֶץ הַשְּׂעִיטָה
 of brothers [the] in came and earth the of people [the] all to selling [one] the
 הַמִּשְׁפָּר לְכָל-עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֶת־
 saw And earth to ¹⁹¹faces [the with] him to themselves down bowed and Joseph
 יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַפְסִים אֶרְצָה? v. 7. וַיֵּרָא
⁹⁹³strange himself made [but] (and) them recognized and brothers his Joseph
 יוֹסֵף אֶת אֶחָיו וַיְבָרֵם וַיִּתְנִיבֵם
 them to said and ⁹⁹⁴[things] hard them with spoke and them to
 אֲלֵיהֶם וַיִּבְרַךְ אֹתָם קְשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 buy to Canaan of land [the] from said they and in come ye have whence from
 בָּאֵתֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן לְשִׁבְרִי
 him recognized not they [but] (and) brothers his Joseph recognized And eating
 אָכְלוּ? v. 8. וַיִּבְרַךְ יוֹסֵף אֶת אֶחָיו וְהֵם לֹא הִבְרָחוּ?
⁷²dreamed [had] he which dreams the Joseph remembered And
 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר הָלָם v. 9.

of nakedness [the] see to you [are] spies them to said he and ^{of. 303} them to
 לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגָּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת עֵרְוַת
 lord my no him to said they And in come are ye land the
 הָאָרֶץ בָּאתֶם: v. 10. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי
 man of sons [are] us of All eating buy to came servants thy [but] (and)
 וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לְשִׁבְר־אֹכֵל: v. 11. בְּכַלְנוּ בְּנֵי אִישׁ־
 spies servants thy been have not we [are] upright [are] we one
 אֶחָד גָּדוֹנוּ בְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִרְגָּלִים:
 come have ye land the of nakedness [the] ²³⁷ that no them to said he And
 v. 12. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי־ עֵרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם
 of sons [are] we brothers servants thy ten two said they And see to
 לִרְאוֹת: v. 13. וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אֲחֵים וְאֲנַחְנוּ בְּנֵי
 father our with [is] [one] small the behold and Canaan of land [the] in one man
 אִישׁ־אֶחָד בָּאָרֶץ בְּנֵינוּ וְהִנֵּה הֵקֵטָן אֶת־אֲבִינוּ
 that Joseph them to said And [more] no is one the and to-day
 הַיּוֹם וְהָאֲחָד אֵינָנוּ: v. 14. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא
 this In ye [are] spies saying (to) you to spoke I which [is]
 אֲשֶׁר הִבְרַתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מִרְגָּלִים אַתֶּם: v. 15. בְּזֹאת
 here from out go shall ye ⁴⁸⁹ if ⁹⁸⁵ Pharaoh [of life] (lives) [the by] proved be shall ye
 תִּפְתָּנוּ חִי פְרֹעֶה אִם־תִּצְאוּ מִזֶּה
 Send hither ³⁷¹ [one] small the brother your ⁹⁸⁶ of in going in except
 כִּי אִם־בָּבוֹא אֲחֵיכֶם הֵקֵטָן הַנֶּפֶשׁ: v. 16. שְׁלַח־
 bound be shall ye ye and brother your take shall he and one you from
 מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֲחֵיכֶם וְאַתֶּם הֶאֱסְרוּ
 not if and you with [is] truth whether words your proved be shall and
 וַיִּבְחֲנוּ דְבָרֵיכֶם הָאֵמֶת אַתֶּם וְאִם־לֹא
 them ⁹⁸⁷ gathered he And [are] ye spies (that) Pharaoh [of life] (lives) [the by]
 חִי פְרֹעֶה כִּי מִרְגָּלִים אַתֶּם: v. 17. וַיֹּאסֶף אֹתָם
 day the in Joseph them to said And days three watch[ing] to
 אֶל־מִשְׁמֹר שְׁלֹשַׁת יָמִים: v. 18. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיָוִם
 fearing [am] I (God-) (the) ⁹⁸⁸ live and ye do ¹⁷⁸ this third (the)
 הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשֹׂה וְחִיו אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יִרְאֶה:
 bound be shall ⁹⁸⁹ one brother your [are] ye upright If
 v. 19. אִם־בְּנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר
 of famine of corn [the] in bring go ye and watching your of house [the] in
 בְּבֵית מִשְׁמֹרֶכֶם וְאַתֶּם לָכוּ דְבִיאֹה שִׁבֵּר רָעֲבוֹן

me to bring shall ye [one] small the brother your And ⁹⁹⁰houses your
בְּחִיכֶם: v. 20. וְאֵת אֲחֵיכֶם הַקָּטָן תָּבִיאוּ אֵלַי

so did they and die shall ye not and words your verified be shall and
וַיָּאמְרוּ דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ כֵן:

we [are] guilty indeed ³⁵²brother his to man a said And
v. 21. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אָבֵל אֲשָׁמִים, אֲנַחְנָה

⁹⁹¹soul his of straitness [the] saw we ⁹⁹¹which brother our ⁵⁹⁴upon
עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרָת נַפְשׁוֹ

in come has thereupon heard we not and us to ⁹⁹²pity our imploring his in
בְּהִתְהַנֵּן אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה

them Reuben answered And this (the) ⁹⁹¹straitness the us to
אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת: v. 22. וַיֹּעַן רְעֻבֵן אֹתָם

sin shall ye not saying (to) you to I said not (whether) saying (to)
לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם, לֵאמֹר אֶל־תַּחֲטְאוּ

required being [is] behold blood his also and heard ye not and youth the ⁵¹⁰in
בִּילָד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם דָּבָר הַזֶּה נִדְרָשׁ:

interpreter the for Joseph [was] hearing that knew not they And
v. 23. וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ

wept and them (upon) from himself round turned he And them between[was]
בֵּינֵיהֶם: v. 24. וַיֵּשֶׁב בֵּעֲלֵיהֶם וַיִּבֶן

them (with) from took he and them to spoke and them to returned he and
וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֹתָם

Joseph commanded And eyes their ⁶⁶⁴to him bound and Simeon
אֶת שִׁמְעוֹן וַיֹּאכֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: v. 25. וַיִּצֹן יוֹסֵף

man a [to] silver their return to and corn [with] ⁵⁰vessels their filled they and
וַיִּמְלֵאוּ אֶת פְּלִיחֵם בָּר וּלְהָשִׁיב פְּסָפֵיהֶם אִישׁ

did he and way the to provision them to give to and sack his [in]to
אֶל־שָׁקוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֹדָה לְדַרְךָ וַיַּעַשׂ

went and asses their upon corn their up lifted they And so them to
לָהֶם כֵּן: v. 26. וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־הַמִּרְיָהִם וַיֵּלְכוּ

provender give to sack his one (the) opened And there from
מִשָּׁם: v. 27. וַיִּפְתַּח הָאֱלֹהִד אֶת־שָׁקוֹ לָתֵת מִסְּפֹא

of mouth [the] in it behold and silver his saw and ⁹⁹³pernoctation in ass his to
לְחִמּוֹ בַּמֶּלֶךְ וַיֵּרָא אֶת־פְּסָפֹו וְהַנֶּדֶד הוּא בְּפִי

silver my returned been has brothers his to said he And wallet his
אֶת־תַּחְתּוֹ: v. 28. וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הוֹשִׁיב פְּסָפִי

trembled they and heart their ⁹⁹⁴out went and wallet my in behold also and
וַיִּחַדְדוּ לָבָם וַיֵּצֵא בְּאִמְתָּתִי וַיֵּבֶן אֶל-אִישׁ אָחִיו
us to God(s) did this what saying (to) ³⁵²brother his to man a
אִישׁ אָל-אָחִיו לְאָמֹר מִדָּ-זֹאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ;
Canaan of land [the] to father their Jacob to came they And
וַיָּבֹאוּ אֵל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן v. 29.
saying (to) them ⁹⁹⁵meeting [things] the all him to announced and
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקֶּלֶת אֲתָם לְאָמֹר;
[things] hard us with land the of lord(s) [the] man the Spoke
וְדָבַר הָאִישׁ אֲדָנִי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוּת v. 30.
him to said we And land the [ones] spying as us ⁹⁹⁶[out] gave and
וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגָּלִים אֶת-הָאָרֶץ v. 31.
ten Two [ones] spying been have we not we [are] upright
כְּנִים אֲנֹחֵנוּ לֹא הָיִינוּ מִרְגָּלִים v. 32.
[one] small the and not is one the father our of sons brothers [are] we
אֲנֹחֵנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנוּ וְהַקָּטָן
us to said And Canaan of land [the] in father our with [is] day [this] (the)
הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בָּאָרֶץ כְּנָעַן v. 33.
upright that know shall I this in land the of lord(s) [the] man the
הָאִישׁ אֲדָנִי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֲדֹעַ כִּי כְנִים
of famine [the] [for] and me with leave one the brother your [are] ye
אֲתָם אֲחֵיכֶם הָאֶחָד הַפִּיחוּ אֹתִי וְאֶת-רַעְבּוֹן
[one] small the brother your in bring And go and ⁹⁹⁷take houses your
בְּתֵיכֶם קָחוּ וּלְכוּ v. 34.
[are] ye upright that [are] ye spies not that know me let and me to
אֵלַי וְאֶדְעָה כִּי לֹא מִרְגָּלִים אֲתָם כִּי כְנִים אֲתָם
through travel may ye land the and you to give shall I brother your
אֶת-אֲחֵיכֶם אֲתָן לָכֵם וְאֶת-הָאָרֶץ תִּסְחֲרוּ;
man a behold and sacks their ⁹⁹⁸emptying they was it And
וַיְהִי v. 35.
⁹⁹⁹silvers their of bundles [the] saw they and sack his in silver his of bundle [the]
צָרוּר כֶּסֶף בְּשָׂקוֹ וַיִּירָאוּ אֶת-צָרוּרֹת כֶּסֶף
Jacob them to said And feared they and father their and [there were] they
הָמָּה וְאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ v. 36.
Simeon and [more] no is Joseph childless made have ye me father their
אֲבִיהֶם אֹתִי שְׂבָלָתָם יוֹסֵף אֵינָנִי וְשִׁבְעֶזְרָן

⁹⁹⁹them of all been have ⁹⁹⁹me upon take will ye Benjamin and more no is
אֵינָנוּ וְאֶחָד בְּנֵימִן תִּקְחֵהוּ עָלַי הֲיוּ כְלָנָה׃
sons my (of) two [the] saying (to) father his to Reuben said And
וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶחָד שְׁנֵי בְנֵי v. 37.
him give thee to in him bring shall I not if die make shalt thou
תָּמִית אִם־לֹא אָבִיאָנִי אֵלֶיךָ תָּנָה אֹתוֹ
not said he And thee to him return shall I I and ^{999b}hand my upon
עַל־יָדִי וְאֵנִי אֲשִׁיבָנִי אֵלֶיךָ׃ v. 38.
he and dead [is] brother his for you with son my down go shall
יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אֲחִיו יָמָת וְהוּא
go shall ye ³⁵which way the in harm him met [if] ⁸⁸⁹and left is ¹³²alone he
לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אֶסֶן בְּדִרְהָ אֲשֶׁר תִּלְכְּדוּ
Sheol to affliction in ¹⁰⁰⁰grayness my ⁸⁸⁹down bring would ye (and) ³⁵her in
בָּהּ וְהוֹרִדְתֶּם אֶת־שִׁבְתִּי בִּיגְדוֹ שְׂאוּלָה׃

CHAPTER XLIII.

completed they as was it And land the in heavy was famine the And
v. 1. וְהָרָעָב כָּבֵד בְּאֶרֶץ׃ v. 2. וַיְהִי כִּשְׁמֹנֶה עָשָׂר
said and Egypt from in brought they which corn the ¹⁰⁰¹eat to
לֶאֱכֹל אֶת־הַחֹטֶב אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר
said And food of little a us to buy return father their them to
אֲלֵיהֶם אֲבֵיהֶם שָׁבוּ שְׁבוּרֵי־לָנוּ מֵעַתָּה אֲכָל׃ v. 3.
man the ⁵¹⁰us in ¹⁰⁰²protested has protesting [in] saying (to) Judah him to
אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד הָעֵד בְּנֵי הָאִישׁ
you with [be] brother your ⁵⁸¹except faces my see shall ye not saying (to)
לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בְּלֹתִי אֲחֵיכֶם אֲתָכֶם׃
down go will we us with brother our sending art thou If
v. 4. אִם־יִשָּׁךְ מִשְׁלַח אֶת־אֲדֹנָיו אֲתָנִי נִרְדָּה
down go shall we not sending [art] not thou if And food thee to buy will and
וְנִשְׁבְּרָה לָּהּ אֲכָל׃ v. 5. וְאִם־אֵינָהּ מִשְׁלַח לֹא נִרְדָּה
brother your ⁵⁸¹except faces my see shall ye not us to said man the for
כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֲלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בְּלֹתִי אֲחֵיכֶם
¹⁰⁰³me to wrong you did what to Israel said And you with [be]
אֲתָכֶם׃ v. 6. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָה הִרְעַלְתֶּם לִּי

said they And brother a [is] you to still whether man the to announce to
 לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אָח׃ v. 7. וַיֹּאמְרוּ
 saying (to) ¹⁰⁰⁵birth our to and cf. ³⁰³us to man the ¹⁰⁰⁴asked ¹⁰⁰⁴asking [in]
 שְׂאוֹל שְׂאוֹל- הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלֶדְתָּנוּ לְאִמֵּר
 announced we and brother a you to is whether living [is] father your still whether
 הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הָיֵשׁ לָכֶם אָח וּנְגִיד-
 knowing [in] (whether) these (the) things (the) of ¹⁰⁰⁶mouth [the] upon him to
 לוֹ עַל- פִּי הַדְּבָרִים • הָאֵלֶּה הַדְּיוֹשׁ
 said And brother your down bring say will he that ¹⁰⁰⁷know we should
 נָדַע כִּי יֹאמֵר הוֹרִידוּ אֶת אֲחֵיכֶם׃ v. 8. וַיֹּאמֶר
 rise us let and me with youth the ⁵⁷⁷send father his Israel to Judah
 יְהוּדָה אֶל- יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה הַפַּעַר אֶתִּי וְנִקְוִיָּה
 we ^{1007b}also die may we not and live shall we and go us let and
 וְנִלְכָּה וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת בָּם- אֲנַחְנוּ
 him for surety be shall I I offspring our ^{1007b}also thou ^{1007b}also
 גַּם- אֵתָּה בָּם- טַפְנוּ׃ v. 9. אֶעֱרֹבָנוּ
 thee to ⁹⁸⁵him brought have I not if him seek shalt thou hand my from
 מִיָּדִי תִבְקָשְׁנִי אִם- לֹא תִבְיֹאתִי אֵלַיָּה
 days the all ⁷⁷³thee to sinned have I (and) faces thy to ⁹⁸⁵him set have I and
 וְהַצַּגְתִּי לְפָנָיָה וְהִטַּאתִי לָהּ בְּלִי- הַיָּמִים׃
¹⁰⁰⁸returned we now surely ¹⁰⁰⁸(ourselves) delayed we not if For
 כִּי- עָתָה שׁוּבוּ וְלֹא הִתְמַהֲמַהֲנוּ בְּרִי- v. 10.
 [be this] if father their Israel them to said And ^{1008b}times two ⁸⁶⁰this
 זֶה פַּעַמַּיִם׃ v. 11. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-
 vessels your in land the of ¹⁰⁰⁹song the from take do this now so
 כֵּן׃ אִפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ קָחִי מִזְמַרְתַּי הָאֶרֶץ בְּכֻלָּהֶם
 of little a and balm of little a present a man the to down bring and
 וְהוֹרִידִי לְאִישׁ מִנְחָה מִעֵט צִרִי וּבַעֲט
 of silver And almonds and turpentine-nuts ladanum and spice ¹⁰¹⁰honey
 דִּבְשׁ נִכְאֹת וְלֶטַב בָּטָנִים וּשְׁקָדִים׃ v. 12. וְנָסַתָּ
 returned (the) silver the and hand your in take ¹⁰¹¹doubling
 מִשְׁנֵה קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת- הַפֶּסֶת הַמְּוֹשֵׁב
 perhaps hand your in return shall ye wallets your of mouth [the] in
 בְּפִי אֲמַתְחִיכֶם תְּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוֹלִי
 man the to return rise and take brother your And [is] it mistake a
 מִשְׁנֵה הָיָא׃ v. 13. וְאֶת אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקִרְבוּ שׁוּבוּ אֶל- הָאִישׁ׃

of faces[the] to ¹⁰¹²mercie(s) you to give shall ⁵¹⁵Shaddai God And
 וְאֵל v. 14. לְפָנַי לָכֵם יִתֶּן שְׂדַי
 and other brother your you to ¹⁰¹³(away) sends [then] he and man the
 הָאִישׁ וְשֵׁלַח לָכֵם אֶת אֲדֵיכֶם אַחֵר וְאֶת
 took And childless be shall I childless been have I as I and Benjamin
 בְּנֵימִין וְאֵלַי כְּאִשְׁרִי שְׁלַחְתִּי טַכְלֹתִי v. 15. וַיִּקְחוּ
 took they silver of doubling [the] and this (the) gift the men the
 הָאֲנָשִׁים אֶת הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה לְקַח
⁵³²Egypt [to] down went and arose and Benjamin and hand their [in]to
 בִּידָם וְאֶת בְּנֵימִין וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם
 Benjamin them with Joseph saw And Joseph of faces [the] to stood and
 וַיַּעֲמֵד לְפָנָי יוֹסֵף v. 16. וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵימִין
 men the in bring house his upon [was] who [him] to said and
 וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרִי עַל-בֵּיתוֹ הָבָא אֶת הָאֲנָשִׁים
 me with for prepare and butcher-meat a butcher and house the to
 הַבֵּיתָה וּטְבַח טֶבַח וְהָלַךְ כִּי אֲתִי
 said as man the did And ¹⁰¹⁴double-light the in men the eat shall
 יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהָרִים v. 17. וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כְּאִשְׁרִי אָמַר
 Joseph of house [the] to men the man the in brought and Joseph
 יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף
 of ⁵³²house the [to] in brought were they that men the feared And
 בֵּית הַיּוֹבָאֵל וַיֵּרְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי v. 18.
 wallets our in returning the silver the of ⁴⁴⁶word [the] upon said and Joseph
 יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל-הָעַבְרָה הַזֶּה הָשֵׁב בְּאַמְתָּחֵינוּ
 us upon himself ¹⁰¹⁵roll to in brought [are] we beginning the in
 בִּתְחִלָּה אֲנִינִי מִיּוֹבָאִים לְהַחֲזִיל עָלֵינוּ
 asses our and servants to us take to and us upon ¹⁰¹⁶himself fall make to and
 וְלְהַחֲנֹפֵל עָלֵינוּ וּלְקַחֵת אֲחֵנוּ לְעֻבְדִּים וְאֶת הַמִּזְרֵנוּ
 of house [the] upon [was] who man the to approached they And
 וַיִּגְשׁוּ v. 19. אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית
 said they And house the of ⁵³²opening [the] in] him to spoke and Joseph
 יוֹסֵף וַיְדַבְּרֵהוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבֵּית v. 20. וַיֹּאמְרוּ
 buy to beginning the in down went we ¹²⁷down going [in] lord my ¹⁰¹⁷pray
 כִּי אֲדֹנָי יָרָד יֵרְדֵנוּ בִּתְחִלָּה לְשַׁבֵּר
⁹⁹³pernoctation of place the to in came we that was it And food
 אָכַל v. 21. וַיֵּרָד כִּי-בָאנוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ

of mouth [the] in [was] man a of silver [the] behold and wallets our opened we and

וַנִּפְתָּחָהּ אֶת־אֲמֻתְהֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף אִישׁ בְּכַף
hand our in it returned have we and weight its in silver our wallet his
אֲמֻתְהוֹ בְּכַסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ:

not food buy to hand our in down brought we other silver And
וְכִסְתָּ אַחֶר הוֹרְדֵנוּ לְשֹׁבֵר אָכַל לֹא

peace said he And wallets our in[to] money our put who ²¹²know we
יְרַעֲנוּ מִי שָׁם בְּכַסְפֵּנוּ בְּאֲמֻתְהֵינוּ: v. 23.

gave father your of God(s) [the] and God(s) your fear shall ye not you to [be]
לָכֶם אֱלֹהֵי תִירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן

me to in come has silver your wallets your into ¹⁰¹⁸hiding a you to
לָכֶם מִמָּוֶן בְּאֲמֻתְהֵיכֶם בְּכַסְפְּכֶם בֹּא אֵלַי

man the in brought And Simeon them to out go to made he and
וַיֹּצֵא אֹלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן: v. 24.

washed they and water gave and Joseph of house [the] to men the
אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן מַיִם וַיִּרְחֲצוּ

gift the prepared they And asses their to provender gave he and feet their
רַגְלֵיהֶם וַיִּתֶּן מִסְפּוֹא לְחֲמֹרֵיהֶם: v. 25.

that heard they for ¹⁰¹⁴double-light the in Joseph of coming [the] till
עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצֹּהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי־

house the to Joseph in came And bread eat shall they there
שָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם: v. 26.

house the to hand their in [was] which gift the him to brought they and
וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבֵּיתָה

them to ^{1018b}asked he And earth [the] to him to themselves down bowed and
וַיִּשְׁתַּחוּוּ־לוֹ אֶרְצָה: v. 27.

old the father your ¹⁰¹⁹[is] health [in] whether said he and ^{1018b}health to
לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הֲזֶקֶן

[is] health said they And living ⁵⁵⁴yet he is (whether) said ye whom [of]
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הָעוֹדֵנִי הִי: v. 28.

bent they and living ⁵⁵⁴still is he father our (to) servant your to
לְעַבְדָּךְ לְאֲבִינִי עוֹדֵנִי הִי וַיִּקְרָה

Benjamin saw and eyes his lifted he And themselves down bowed and
וַיִּשְׁתַּחוּ: v. 29.

brother your this [is] (whether) said and mother his of son [the] brother his
אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אָחִיכֶם

¹⁰²⁰thee to gracious be God(s) said he and me to spoke ye whom [of] ³⁷¹small the

יִחְנֶה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלַי אֲמַרְתָּם אֲשֶׁר הִקְטֵן

to inwards his ¹⁰²¹themselves strained for Joseph hastened And son my

חֲמִמּוֹ אֶל-נִכְמְרוֹ וַיִּמְהַר יוֹסֵף כִּי-בְנִי v. 30.

chamber [inner] the to in went he and weep to sought he and brother his

חֲחִירָהּ וַיִּבְקֹשׁ לְבָבוֹת וַיִּבְא

out went and faces his washed he And ¹⁰²²there wept and

וַיִּבֶךְ שָׁמָּה v. 31. וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא

him to [on] set they And bread [on] set said and strong himself made and

לֹךְ וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שְׂיִמּוּ לָחֶם v. 32. וַיִּשְׂיִמּוּ

him with eating the Egyptians the to and ¹³²alone them to and ¹³²alone

לְבָדּוֹ וְלָהֶם לְבָדָם וְלַמִּצְרָיִם הָאֲנָלִים אִתּוֹ

Hebrews the with eat to Egyptians the able be would not for ¹³²alone

לְבָדָם כִּי לֹא יוֹכִלּוּן הַמִּצְרָיִם לֶאֱכֹל אֶת-הָעִבְרִיִּים

faces his to sat they And Egypt to [is it] (she) abomination for bread

לָחֶם כִּי-חֲרִיבָה הִוא לְמִצְרָיִם v. 33. וַיָּשָׁבוּ לְפָנָיו

¹⁰²³minority his as [one] ³⁷¹small the and ¹⁰²³birth-right his as first-born the

הַבְּכוֹר כְּכֹרְתוֹ וְהַצֵּעִיר כַּצֵּעֲרָתוֹ

lifted he And ⁴¹⁰companion his to man a men the ¹⁰²⁴wondered and

וַיִּתְמַהֲוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ v. 34. וַיִּשָּׂא

of ¹⁰²⁵lifting [the] much was and them upon faces his (with) from ¹⁰²⁵liftings

מִשְׁאוֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מִשְׁאוֹת

drank they and ¹⁰²⁶hands five them all of ¹⁰²⁵liftings [the] from Benjamin

בְּנִימֵן מִמִּשְׁאוֹת כָּלם חֲמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ

him with full the to drank and

וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

CHAPTER XLIV.

fill saying (to) house his upon [was] who [him] commanded he And

וַיֹּצֵא v. 1. אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא

¹⁰²⁷lift to able be would they as food ⁵⁰[with] men the of wallets [the]

אֶת-אֲמִתּוֹת הָאֲנָשִׁים אֲכַל בָּאֲשֶׁר יוֹכִלּוּן שְׂאֵת

And wallet his of mouth [the] into ⁹⁵⁰man a of silver [the] put and

וְשִׁים כֶּסֶד-אִישׁ בְּפִי אֲמִתּוֹתָיו v. 2. וְאֵת

of wallet [the] of mouth [the] into put shalt thou ¹⁰²⁸silver (the) of cup [the] cup my
 גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אֶמְתַּחַת
 of word [the] ⁹⁵¹as did he and corn his of silver [the] and ³⁷¹[one] small the
 הַקֶּטָן וְאֵת כֶּסֶף שֶׁבֶר וְנֹעַם בְּדָבָר
 off sent were men the and bright was morning The spoke he which Joseph
 יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר: v. 3. הַבֹּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שְׁלָחוּ
¹⁰²⁹away far made they not city the out went They asses their and they
 הָמָּה וְהַמְרִיָּהִם: v. 4. הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
 behind run rise house his upon [was] who [him] to said Joseph and
 יוֹסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל־ בֵּיתוֹ קוּם דַּבֵּר אַחֲרַי
 why them to speakest and them near comest thou [then] and men the
 הָאֲנָשִׁים וְהַשְׂגָּתָם וְאִמְרַת אֱלֹהִים לָמָּה
³⁵which this [is] not Whether good ¹⁴²under evil ¹⁰³⁰whole ye made
 שְׁלֵמָתָם רָעָה תַּחַת טוֹבָה: v. 5. אֲשֶׁר זֶה הָלֹא
 it in ¹⁰³¹divine would he divining [in] he and ³⁵it in lord my drink would
 יִשְׁתָּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נָחַשׁ נִחַשׁ בּוֹ
 spoke and them near came he And ¹⁰³²did ye which ¹⁰³²wrong be to made ye
 הִרְעַלְתָּם אֲשֶׁר עָשִׂיתָם: v. 6. וַיִּשְׁגּוּם וַיְדַבֵּר
 what to him to said they And these (the) words (the) them to
 אֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: v. 7. וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו לָמָּה
 servants thy to it be far [are] these (the) words the as lord my speak should
 יְדַבֵּר אֲדֹנִי בְּדָבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
 found we which silver [the] Behold [is] this (the) word the as doing from
 מַעֲשֵׂוֹת בְּדָבָר הַזֶּה: v. 8. הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ
 Canaan of land [the] from thee to returned we wallets our of mouth [the] in
 בְּפִי אֶמְתַּחַתֵּינוּ הַשִּׁיבָנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
 gold or silver lord(s) thy of house [the] from steal we should how and
 וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:
 [be] he dead (and) servants thy from ¹⁰³³him with found be shall ¹⁰³³Which
 v. 9. אֲשֶׁר יִמָּצָא אֵתוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וּמָתָה
 also said he And servants to lord my to be shall we we also and
 וְגַם־ אֲנַחְנוּ נָדְוִיָּה לְאֲדֹנֵי לַעֲבָדִים: v. 10. וַיֹּאמֶר בֶּסֶם־
¹⁰³³him with found be will it ¹⁰³³which [be] it so words your [are] as now
 עֲתָה כְּדָבָרֵיכֶם כֵּן־ הוּא אֲשֶׁר יִמָּצָא אֵתוֹ
 hastened they And innocent be shall ye and servant me to be shall he
 וְהִידָד לִי עֹבֵד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נָקִים: v. 11. וַיַּמְדִּירוּ

opened they and earth the to wallet his ³⁵²man a down brought and
וַיִּזְרִידוּ אִישׁ אֶת אֲמֻתָּהוּ אֶרֶץ וַיִּפְתְּחוּ

small the in and began he ¹⁰³⁴great the in searched he And wallet his ³⁵²man a
אִישׁ אֲמֻתָּהוּ וַיִּפְתְּחוּ בַּגָּדוֹל הַחֵל וַיִּבְקְשׁוּ v. 12.

Benjamin of wallet [the] in cup the found was and ¹⁰³⁵all made he
בְּנֵי־בִין בְּאֲמֻתָּהוּ הַגִּבִּיעַ וַיִּמְצְאוּ כֻּלָּהּ

ass his (upon) ³⁵²man a loaded and clothes their rent they And
וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֵסוּ אִישׁ עַל־חֻמְרוֹ v. 13.

brothers his and Judah in went And city the to returned they and
וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָהּ: v. 14. וַיָּבֹאוּ יְהוּדָה וְאֶחָיו

fell they and there ⁵⁵⁴(he) still [was] he and Joseph of house [the] to
בֵּיתָהּ יוֹסֵף וְהוּא עוֹדָמוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ

deed the what Joseph them to spoke And earth [the] to faces his to
לְפָנָיו אֶרֶץ: v. 15. וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֶׂה

divining [in] that ye ²¹²know not (whether) done have ye which this (the)
הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלֹא יָדַעְתֶּם כִּי־נָחַשׁ

say we shall what Judah said And I as [is] who man a divine shall
וַיִּנָּחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי: v. 16. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר

¹⁰³⁶ourselves us justify we shall ¹⁰³⁶what and speak we shall what -lord my to
לְאֹדֹנִי מַה־נִּדְבַר וּמַה־נַּצְטַדֵּק

servants us behold servants thy of iniquity [the] [out] found (Gods) (the)
הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ הַקָּנָפִי עַבְדִּים

cup the found was ^{1036b}which ^{1007b}also we ^{1007b}also lord my to
לְאֹדֹנִי גַם־אֲנֹהִי גַם־אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ

man the this doing from me to it be far said he And. ^{1036b}hand his in
בְּיָדִי: v. 17. וַיֹּאמֶר הֲלִילָה לִּי מַעֲשֵׂוֹת זֹאת הָאִישׁ

me to be shall he ^{1036b}hand his in cup the found was ^{1036b}which
אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ בְּיָדִי הוּא יְהִי־לִּי

near came And father your to safety to up ye go ye and servant a
עֹבֵד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֲלֵי־אֲבִיכֶם: v. 18. וַיָּנֹשׁ

servant thy now speak shall lord my ¹⁰¹⁷pray said and Judah him to
אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָיִי יִדְבָּר־נָא עַבְדְּךָ

servant thy ⁵¹⁰in anger thy kindled be not and lord my ⁶⁶⁴of ears [the] in word a
דָּבָר בְּאָזְנִי אֲדֹנָיִי וְאֵל־יְהוָה אִשָּׁה בַּעֲבָדְךָ

servants his asked lord My ¹⁰³⁷[is] Pharaoh as ¹⁰³⁷thou [art] as for
כִּי כְמוֹךָ כְּפָרְעָה: v. 19. וְאֲדֹנָיִי שְׁאַל אֶת־עַבְדִּי

said we And brother a or father a you to is (whether) saying (to)
 וַנֹּאמֶר הַיֵּשׁ לָכֵם אֲבִי אֹרְחִי: v. 20. וַנֹּאמֶר
 1038days old of [one] born and old father a us to is [there] lord my to
 אֶל־אֲדֹנִי יֵשׁ לָנוּ אֲבִי זָקֵן וְיָלֵד זָקֵן
 mother his to (he) alone he left was and dead [is] brother his and [one] little a
 קָטָן וְאֶחָיו מֵת וְנוֹתָר הוּא לְבָדּוֹ לָאָמִו
 him ye bring servants thy to saidst thou And him loves father his and
 וְאָבִיו אֲהָבּוֹ: v. 21. וַתֹּאמֶר אֶל־עַבְדֶּיךָ הוֹרִדְהָ
 not lord my to said we And him upon eye my set will I and me to
 אֵלַי וְאֶשְׂרִימָה עֵינַי עָלָיו: v. 22. וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־
 father his 889he left and father his leave to youth the able be shall
 יוֹכֵל הַנָּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעֹזֵב אֶת־אָבִיו
 down come shall not if servants thy to saidst thou And 889died he (and)
 וּמָת: v. 23. וַתֹּאמֶר אֶל־עַבְדֶּיךָ אִם־לֹא יֵרֶד
 faces my see to add shall ye not you with [one] little the brother your
 אֶחֱיִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסְפֹּן לִרְאוֹת פָּנָי:
 announced we and father my servant thy to up went we that was it And
 וַיַּגִּדוּ כִּי יוֹדֵהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדֶּיךָ אָבִי וַנִּפְגַּד: v. 24.
 buy ye return father our said And lord my of words [the] him to
 לֹא אֵת דְּבָרִי אֲדַרְכִּי: v. 25. וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שְׁבוּ שְׁבִירָה
 down go to able be shall we not said we And food of little a us to
 לָנוּ מֵעֵט־אֶכֶל: v. 26. וַנֹּאמֶר לֹא נוֹכֵל לָרֶדֶת
 for down go [then] we (and) us with [one] little the brother our is if
 אִם־יֵשׁ אֶחָיו הַקָּטָן אִתָּנוּ וְיִרְדְּנוּ כִּי־
 brother our 1039and man the of faces [the] see to able be shall we not
 לֹא נוֹכֵל לִרְאוֹת פָּנָי הָאִישׁ וְאֶחָיו
 us to father my servant thy said And us with not is [one] little the
 הַקָּטָן אֵינָנוּ אִתָּנוּ: v. 27. וַיֹּאמֶר עַבְדֶּיךָ אָבִי אֵלֵינוּ
 one the out went And wife my me to bare two that know (ye) ye
 אִתָּם וְדַעְתָּם כִּי שְׁנַיִם יִלְרֶד לִי אִשְׁתִּי: v. 28. וַיֵּצֵא הָאֲחִיר
 not and rent been has he 127renting [in] surely said I and me (with) from
 מֵאִתִּי וְאִמִּי אֵךְ שְׁתֵּי טָרֹת וְלֹא
 (with) from [one] this also took ye 889[if] And here 504till him saw I
 רָאִיתִיו עַד הַנֶּה: v. 29. וַיִּלְקְחֵתָם גַּם־אֶת־זוֹהָרָה מֵעַם
 1000grayness my down bring would ye (and) harm [some] him met and faces my
 פָּנָי וְקָרָדִי אֶסֶן וְהוֹרִדְתָּם אֶת־שִׁיבְתִּי

servant thy to [is] ¹⁰⁴⁰coming my as now And Sheol to ¹⁰³⁹evil in
 בְּרַעְיָה שְׂאֵלָה: v. 30. וְעַתָּה כִּבְאִי אֶל-עַבְדְּךָ
 soul his in bound [is] soul his and us with not is youth the and father my
 אָבִי וְהַנָּעַר וְהַנָּעַר אֵינְנִי אֲתָנִי וְנַפְשִׁי קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:
 dies he [then] (and) youth the is not that ⁵⁷⁴seeing his as is it [then] (And)
 וְהִנֵּה v. 31. בְּרֹאשׁוֹ כִּי-אֵין הַנָּעַר נִמָּת
 father our servant thy of hair gray [the] servants thy down bring and
 וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת-שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אֲבִינוּ
 for surety become has servant thy ²³⁷Because Sheol to affliction in
 בְּיָגוֹן שְׂאֵלָה: v. 32. כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת-
 h'im bring shall I not if saying (to) father my with (from) youth the
 הַנָּעַר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם-לֹא אֲבִיאֵנּוּ
 now And days the all father my ⁷⁷³to ¹⁰⁴¹sinned have I (and) thee to
 אֲלֶיךָ וְחַטַּאתִי לְאָבִי כָּל-הַיָּמִים: v. 33. וְעַתָּה
 lord my to servant a youth the ¹⁴²of instead servant thy now ¹⁰⁴²sit may
 יֵשֵׁב נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנָּעַר עִבְרָ לְאֹדִי
 up go I shall how For brothers his with up go shall youth the and
 וְהַנָּעַר יֵעַל עִם-אֶחָיו: v. 34. כִּי-אֵיךְ אֵעֲלֶה
 evil the ⁶²⁶(in) see shall I lest me with not is youth the and father my to
 אֶל-אָבִי וְהַנָּעַר אֵינְנִי אֲתִי פֶן-אָרָאָה בְּרָע
 father my ¹⁰⁴³find shall which
 אֲשׁוּר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי:

CHAPTER XLV.

all ⁷¹⁷to himself strong make to Joseph able was not And
 וְלֹא-יָכַל יוֹסֵף לְהַחֲזִיק v. 1.
 man every out go make out cried he and him ⁵³⁵upon standing [ones] the
 הַנִּצְבִּים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאֵהוּ כָּל-אִישׁ
 of known himself making [the] in him with man a stood not and me ⁵³⁵(upon) from
 מֵעָלָיו לֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהַחֲנוּדָה
 weeping into voice his gave he And brothers his to Joseph
 יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו: v. 2. וַיִּתֵּן אֶת-קִלְוֹ בְּבִכְיָ
 spoke And Pharaoh of house [the] [it] heard and Egypt [ians the] heard and
 וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמְעוּ בֵּית פַּרְעֹה: v. 3. וַיֹּאמְרוּ

living [is] father my yet (whether) Joseph [am] I brothers his to Joseph
 יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חַי
 1044startled were they for him answer (to) brothers his could not and
 וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ
 me to now near come brothers his to Joseph said And faces his from
 מִפְּנֵיו: v. 4. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו בָּשׂוּ־נָא אֵלַי
 whom brother your Joseph [am] I said he and near drew they and
 וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֵלַי יוֹסֵף אֶחְיֶיכֶם אֲשֶׁר־
 not and anguish in be shall ye not now And Egypt to (me) sold ye
 מִכְרֹתֶם אֹתִי מִצְרַיִם: v. 5. וַעֲתָה אֶל־תַּעֲצִבִי וְאֶל־
 1045living to for hither me sold ye that eyes your in 857burn shall it
 יָחַר בְּעֵינֶיכֶם כִּי־מִכְרֹתֶם אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחֲיָה
 [is] famine the years two 860this (For) faces your to God me sent
 שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: v. 6. כִּי־זֶה שְׁנָתִים הָרַעֲב
 of nothing [be will] which [in] years five 237bstill and land the of inward [the] in
 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־
 set to faces your to (Gods) me sent has And harvest of and ploughing
 חֲרִישׁ וְקָצִיר: v. 7. וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לְשׂוּם
 escape an to you to 1046live make to and earth the in 1045brennant a you to
 לָכֶם שְׂאִירִית בָּאָרֶץ וּלְהַחְיֹת לָכֶם לִפְלִיטָה
 (Gods)(the) but hither me sent have you not now And great
 גְּדֹלָה: v. 8. וַעֲתָה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים
 house his all to lord a to and Pharaoh to father a to me set he and
 וַיִּשְׁמְרֵנִי לְאֵב לְבָרָכָה וּלְאֶדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ
 father my to up go and ye Haste Egypt of land [the] all in ruler a and
 וּמִשָּׁל בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם: v. 9. מְהֵרָה וָעֵלּוּ אֶל־אָבִי
 (Gods) me set Joseph son thy said thus him to 190say ye [then] and
 וְאֶמְרֹתֶם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֶךָ יוֹסֵף שְׁמִנִי אֱלֹהִים
 1046bstand shalt thou not me to down come Egypt all to lord a to
 לְאֶדוֹן לְכָל־מִצְרַיִם רַחֵם אֵלַי אֶל־תַּעֲמֹד:
 me to near art and Goshen of land [the] in sittest thou [then] And
 וַיִּשְׁבֹּת בָּאָרֶץ־בְּשָׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי v. 10. וְיִשְׁבֹּת
 herd thy and flock thy and sons thy of sons [the] and sons thy and thou
 אִתָּה וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ וַיֹּאמֶר בְּנֶיךָ וּבְנֵיךָ
 237bstill for there thee hold [then] I And thee to [is] that all and
 וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: v. 11. וְכָלכֶלְתִּי אֹתָךְ שָׁם כִּי־עוֹד

house thy and thou ¹⁰⁴⁷(away) taken be shalt thou lest famine [is] years five
דָּמַשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן תֹּרֶשׁ אֶתְּךָ וּבִיתְךָ
seeing [are] eyes your behold And thee to [is] that all and
וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ v. 12. וְהָפָה עֵינֵיכֶם רְאוּת
speaking the [is] mouth my that Benjamin brother my of eyes [the] and
וְעֵינֵי אֶתִּי בְנִימִין בִּי־פִי הַמִּדְבָּר
Egypt in ^{1047b}weight my all father my to announce [then] ye And you to
אֲלֵיכֶם׃ v. 13. וְהִנֵּהתֶם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמַצְרַיִם
down bring (ye) and haste ye and seen have ye what of whole [the] and
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהֲוֵהתֶם וְהוֹרִדְתֶּם
Benjamin of neck(s) [the] upon fell he And hither father my
אֶת־אָבִי הִנֵּה׃ v. 14. וַיִּפֹּל עַל־צַוְאֲרֵי בְנִימִין
kissed he And neck(s) his upon wept Benjamin and wept and brother his
אֶחָיו וַיִּבֶךְ וּבְנֵימִין בָּכָה עַל־צַוְאֲרָיו׃ v. 15. וַיִּנָּשֶׁק
spoke thereafter and them upon wept and brothers his all ⁷⁵⁹(to)
לְכָל־אֶחָיו וַיִּבֶךְ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְרֵי
Pharao of house [the] ⁵³²[in] heard was voice the And him with brothers his
אֶחָיו אָתָּו׃ v. 16. וְהִקַּל נִשְׁמָע בֵּית פַּרְעֹה
of eyes [the] in good was it and Joseph of brothers [the] come have saying (to)
לְאֹמֶר בָּאוּ אֶתִּי יוֹסֵף וַיֵּיטֵב בְּעֵינֵי
Joseph to Pharao said And servants his of eyes [the] in and Pharao
פַּרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃ v. 17. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
in come go and beast[s] your up load ye do this brothers thy to say
אֲמַר אֶל־אֶחָיָה זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וְלִכְוֹר בָּאוּ
houses your and father your ye take And Canaan of land [the] to
אֶרְצָה פָּנְעוּ׃ v. 18. וְקָחִי אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בְּתִילֶם
of land [the] of good [the] you to give will I and me to in come and
וּבָאוּ אֵלַי וְאֶתְנֶנָּה לָכֶם אֶת־טוֹב אֶרֶץ
^{1047c} command shalt thou And land the of fat [the] ye eat and Egypt
מִצְרַיִם וְאָכְלוּ אֶת־חֶלֶב הָאָרֶץ׃ v. 19. וְאֶתְּךָ צִוְּיֹתָהּ
offspring your to waggons Egypt of land [the] from you to take do this
זֹאת עֲשׂוּ קַחְו־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
in come ye and father your ¹⁰⁴⁸lift ye [then] and wives your to and
וְלִנְשִׂיכֶם וּנְשָׁאֲתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃
of good [the] for vessels your upon spare shall not eye your And
וְעֵינֵיכֶם אֶל־תָּחֹס עַל־פְּלִיכֶם בִּי־טוֹב׃ v. 20.

of sons [the] so did And [is] it you to Egypt of land [the] all
 כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָהֶם הָיָא׃ v. 21. וַיַּעֲשֵׂה־כֵן בְּנֵי
 of ^{1048b}commandment [the] upon waggons Joseph them to gave and Israel
 יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי
 gave he them of all To way the to provision them to gave and Pharaoh
 פָּרָעָה וַיִּתֵּן לָהֶם צֶדֶה לַהֲרֹג׃ v. 22. לְכֻלָּם נָתַן
 three gave he Benjamin to and garments of changes ⁹⁵⁰man the to
 לְאִישׁ חֲלָפֹת שְׂבִילֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ
 father his to And garments of changes five and silver [shekels] of hundreds
 מֵאוֹת פָּסָה וְחֹמֶשׁ חֲלָפֹת שְׂבִילֹת׃ v. 23. וּלְאֶבְרָ
 Egypt of good [the] from ¹⁰⁴⁸up lifting asses ten ¹⁰⁴⁹this as sent he
 שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה הֲמוֹת נִשְׂאִים מִשּׁוֹב מִצְרַיִם
¹⁰⁵⁰feeding and bread and corn ¹⁰⁴⁸up lifting she-asses ten and
 וַעֲשׂוֹר אֶתְנֶת נָשָׂאָה בָר וּלְחֵם וּמִצּוֹן
 away went they and brothers his sent he And way the to father his to
 לְאֶבְרָ לַהֲרֹג׃ v. 24. וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲחִיו וַיֵּלְכוּ
 up went they And way the in ¹⁰⁵¹angry be not them to said he and
 וַיֵּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל־תִּרְגְּזוּ בַּהֲרֹג׃ v. 25. וַיַּעֲלֵה
 father their Jacob to Canaan ⁵³²of land [the] in[to] came and Egypt from
 מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
²³⁷that and [is] living Joseph ^{237b}yet saying him to announced they And
 וַיִּגְדֹּה v. 26. לֹא יֵאמַר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־
 heart his cold was and Egypt of land [the] all in ruling [is] he
 הָיָא מִשָּׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְגַּע לְפָנָיו
 of whole [the] him to spoke they And them to believed he not for
 כִּי־לֹא הֶאֱמִין לָהֶם׃ v. 27. וַיִּדְּבֶר וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־
 waggons the saw he and them to spoke he which Joseph of words [the]
 דְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגָלוֹת
 Jacob of breath [the] lived and him ¹⁰⁴⁸up lift to Joseph sent which
 אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֹׂאֵת אֹתוֹ וְתַחֲיִי רוּחַ יַעֲקֹב
 son my Joseph ^{237b}yet [is it] much Israel said And father their
 אֲבִיהֶם׃ v. 28. וַיֵּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי
 die shall I ⁵⁶²before him see will I and go will I living [is]
 חַי אֲלֵכֶה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטָרִם אֲמִנּוֹת׃

CHAPTER XLVI.

Beer to in came and him to [was] that all and Israel journeyed And
 בְּאֵרָה וַיָּבֹא לֹו אֲשֶׁר וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶע v. 1.
 spoke And Isaac father his of God(s) [the] to sacrifices offered and sheba
 טָבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לְאֱלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק: v. 2. וַיֹּאמֶר
 Jacob Jacob said and night the of visions [the] in Israel to God(s)
 אֱלֹהִים וְלִי־יִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב
 father thy of God(s) [the] God the [am] I said he And me behold said he and
 וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: v. 3. וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִי
 great nation a to for Egypt to down going from fear shalt thou not
 אֵל־תִּירָא מִרְדָּה מִצְרַיִמָּה כִּי־לָגִי גָדוֹל
 I and Egypt to thee with down go shall I I there thee set shall I
 אֲשִׁירִיָּה שָׁם: v. 4. אָנֹכִי אֲרָד עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה וְאָנֹכִי
 hand his set shall Joseph and up going [in] also up go thee make shall I
 אֲעֵלָךְ גַּם־עִלָּה וַיִּשְׁלַח יִשְׁחָר וַיָּדוּ
¹⁰⁵²up lifted and Beer-sheba from Jacob arose And eyes thy upon
 עַל־עֵינֶיךָ: v. 5. וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר טָבַע וַיִּשְׁלַח
 and offspring their and father their Jacob Israel of sons [the]
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טָפְסָם וְאֶת־
 him ¹⁰⁵²up lift to Pharaoh sent which waggons the in[to] wives their
 נְשֵׁיהֶם בַּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרְעֹה לְשֹׂאֲתָם אֹתוֹ:
 which ¹⁰⁵⁴substance their and ¹⁰⁵³cattle(s) their took they And
 וַיִּקְחֻהוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רֶכֶשָׁם אֲשֶׁר v. 6.
 Jacob Egypt to in came they and Canaan of land [the] in acquired they
 רֶכֶשׁוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִמָּה יַעֲקֹב
 him with sons his of sons [the] and sons His him with seed his all and
 וְכָל־זָרְעוֹ אֹתוֹ: v. 7. וּבָנָיו וּבָנֵי בְנָיו אֹתוֹ
 in brought he seed his all and sons his of daughters [the] and daughters his
 בָּנָתוֹ וּבָנוֹת בְּנָיו וְכָל־זָרְעוֹ הָבִיא
 Israel of sons [the] of names [the] [are] these And Egypt to him with
 אֹתוֹ מִצְרַיִמָּה: v. 8. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 Reuben Jacob of first-born [the] sons his and Jacob Egypt to in coming the
 הַבָּאִים מִצְרַיִמָּה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:

Hezron and Phallu and Hanoah [were] Reuben of sons [the] And
 וְהֶזְרֹן וְפָלֹא וְהַנֹּחַ רְעֻבֵן וּבְנָיו v. 9.
 Ohad and Jamin and Jemuel Simeon of sons [the] And Carmi and
 וְאֹהַד וְיָמִין וְיֶמְעַל שִׁמְעוֹן וּבְנָיו v. 10. וְכַרְמִי
 [woman] Canaanitish the of son [the] Shaul and Zohar and Jachin and
 וְיָכִין וְזָחָר וְשָׂאֻל בֶּן-הַכַּנְעָנִית;
 Merari and Kehath Gershon [were] Levi of sons [the] And
 וּמֵרָרִי וְקֹהַת גֵּרְשֹׁן לֵוִי וּבְנָיו v. 11.
 Pharez and Shelah and Onan and Er Judah of sons [the] And
 וְפָרֶץ וְשִׁלָּה וְאֹנָן עֵר יְהוּדָה וּבְנָיו v. 12.
 were and Canaan of land [the] in Onan and Er died [but] (and) Zarah and
 וְזָרָה וְיָמָת עֵר וְאֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּהִי
 [were] Issachar of sons [the] And Hamul and Hezron Pharez of sons [the]
 בְּנֵי-פָרֶץ חֲצֹרֹן וְחָמוּל v. 13. וְיִשָּׁשְׁכָר
 Zebulon of sons [the] And Shimron and Job and Phuvah and Tolah
 וְזוּלָה וְפֻוּבָה יוֹב וְשִׁמְרוֹן v. 14. וּבְנָיו זְבֻלוֹן
 whom Leah of sons [the] [are] These Jahleel and Elon and Sered [were]
 סֶרֶד וְאֵלֹן וַיְהִי לָאֵלֶּה v. 15. בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר
 all daughter his Dinah and Padan-aram in Jacob to bare she
 יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בְתוּרָא כָּל-
 of sons [the] And three and thirty daughters his and sons his of soul[s] [the]
 נַפְשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ v. 16. וּבְנָיו
 Areli and Arodi and Eri Ezbon and Shuni Haggi and Ziphion Gad
 גָּד צִפְיוֹן וְחָגִי שֹׁנִי וְאַעֲבֹן עֵרִי וְאֲרֹדִי וְאַרְאֵלִי;
 Beriah and Ishui and Ishua and Jimnah Asher of sons [the] And
 וּבְרִיעָה וְיִשְׁוּי וְיִשְׁוּהָ וְיִמְנָה אֲשֶׁר וּבְנָיו v. 17.
 Malchiel and Heber Beriah of sons [the] and sister their Serah and
 וְשֶׁרָה וְאַחֶתָם וּבְנָיו בְּרִיעָה הֶבֶר וּמַלְכִּיֵּאל;
 Leah to Laban gave whom Zilpah of sons [the] [are] These
 אֵלֶּה v. 18. בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר-נָתַן לָבָן לְלֵאָה
 of sons [The] soul[s] ten six Jacob to these bare she and daughter his
 בְתוּרָא וְחֹלֶד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ v. 19. בְּנֵי
 Joseph to born was [there] And Benjamin and Joseph Jacob of wife Rachel
 רָחֵל אֲשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן v. 20. וַיּוֹלְדָה לְיוֹסֵף
 of daughter Asenath him to bare whom Egypt of land [the] in
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ אֲסֵנַת בַּת-

of sons [the] And Ephraim and Manasseh ⁹⁷⁵On of priest Poti-pherah

פֹּתִי־פְרַע כֹּהֵן אֵן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם׃ v. 21. וּבְנֵי

Ehi Naaman and Gera Ashbel and Becher and Belah [were] Benjamin

בְּנֵי־מִנְחֵן בְּלַע וְבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֶחֱי

of sons [the] [are] These Ard and Huppim and Muppim Rosh and

רֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וְאַרְדִּי׃ v. 22. אֵלֶּה בְנֵי

ten four ³⁴soul all Jacob to ²³²born was it whom Rachel

רָחֵל אִשְׁרָה יָלַד לִיעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אַרְבַּעַת עָשׂוּ׃

Jahzeel [are] Naphtali of sons [the] And Hushim Dan of sons [the] And

וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים׃ v. 24. וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצֵאל

whom Bilhah of sons [the] [are] These Shillem and Jezer and Guni and

וּבְנֵי־גֻנִי יֵזֶר וְשִׁלֵּם׃ v. 25. אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אִשְׁרָה

all Jacob to these bare she and daughter his Rachel to Laban gave

נָתַן לָבָן לְרָחֵל בָּתּוּ וְחַלְדָּה אֶת־אֵלֶּה לִיעֲקֹב כָּל־

Egypt to Jacob to ⁴²²coming the ³⁴soul the All seven ³⁴soul

נַפְשׁ שִׁבְעָה׃ v. 26. כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה מִצְרַיִם וּבְנֵי

of sons [the] of wives [the] ¹⁰⁵⁵of separation [the] from loin his of ⁴²²out going

יֵצֵא יָרְכוּ מִלֶּבֶד נָשִׁי בְנֵי־

whom Joseph of sons [the] And six and sixty ³⁴soul all Jacob

יַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁשִׁים וָשֵׁשׁ׃ v. 27. וּבְנֵי יוֹסֵף אִשְׁרָה

of house [the] to ³⁴soul the of all two ³⁴soul Egypt in him to ²³²born was it

יָלַד לוֹ בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנַיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־

sent he Judah And seventy Egypt to ⁴²²in coming the Jacob

יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִם שְׁבָעִים׃ v. 28. וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח

in came they and Goshen to faces his to ¹⁰⁵⁶see make to Joseph to faces his to

לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ

up went and chariot his Joseph ¹⁰⁵⁷bound And Goshen of land [the] to

אֶרֶצָה גִּשְׁן׃ v. 29. וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף מִרַפְּתָו וַיַּעַל

fell and ¹⁰⁵⁸him to seen was he and Goshen to father his Israel meet to

לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל

said And ^{237b}continuance neck(s) his upon wept and neck(s) his upon

עָרַ צְוֹנְאָיו וַיִּבֶּךְ עַל־צְוֹנָרָיו עוֹד׃ v. 30. וַיֹּאמֶר

faces thy seeing my after time [this] (the) die me let Joseph to Israel

יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אֲמִיתָה הַפֶּעַם אַחֲרַי רְאוּתִי אֶת־פָּנָיִךְ

to and brothers his to Joseph said And alive ^{237b}[art] thou yet that

כִּי עוֹדָה הִי׃ v. 31. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וְאֶל־

Pharao to announce me let and up go shall I father his of house [the]
 לְפָרְעָה וְאֶבְרָהָא אֵלָהָ אָבִיו בֵּית
 [were] who father my of house [the] and brothers my him to say me let and
 וְאֶמְרָה אֵלָיו אֲחִי וּבֵיתִי אָבִי אֲשֶׁר
 of [ones] feeding [are] men the And me to in come have Canaan of land [the] in
 בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאִי אֵלַי: v. 32. וְהָאֲנָשִׁים רְעִי
 34herd their and 34flock their and were they 1053cattle of men for flock
 צֹאן כִּי-אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם
 that 1059be it should And in brought they them to [is] that all and
 וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הִבְיָאוּ: v. 33. וְהָיָה כִּי
 doings your [are] what 1059say would he and Pharao you (to) call would
 יִקְרָא לָכֶם פֶּרְעָה וְאָמַר מִה-מַּעֲשֵׂיכֶם:
 servants thy been have cattle of men 189say would ye [then] (And)
 וְאֶמְרָתֶם אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עַבְדֵּיךָ v. 34.
 1060also we 1060also 195time this till (and) youth our [of days the] from
 מִפְּעֻרֵּינוּ וְעַד-עֲתָה בָּם-אֲנַחְנוּ בָּם
 for Goshen of land [the] in sit may ye [that] order in fathers our
 אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תַּשְׁבּוֹ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי
 flock of [one] feeding of all [is] Egypt of abomination an
 חֲזֵקַת מִצְרַיִם כָּל-רֵעָה צֹאן:

CHAPTER XLVII.

father my said and Pharao to announced and Joseph in came And
 וַיָּבֵא יוֹסֵף וַיַּגִּד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי v. 1.
 them to [is] that all and 34herd their and 34flock their and brothers my and
 וְאֲחִי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם
 of land [the] in them behold and Canaan of land [the] from in come have
 בָּאִי מִאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ
 men five took he brothers his of 1061end [the] from And Goshen
 גֹּשֶׁן: v. 2. וּמִקְנֵהָ אֲחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים
 to Pharao said And Pharao of faces [the] to them stand to made and
 וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה לָפָנַי פֶּרְעָה: v. 3. וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-
 1062of [one] feeding Pharao to said they and doings your [are] what brothers his
 אֲחִיו מִה-מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-פֶּרְעָה רָעָה

said they And fathers our ¹⁰⁶⁰also we ¹⁰⁶⁰also ¹⁰⁶²servants thy [are] flock
בָּאֵן עֲבָדֶיךָ בָּם אֶהְיֶה בָּם אֲבוֹתֵינוּ: v. 4. וַיֹּאמְרוּ

[is] feeding of nothing for come have we land the in sojourn to Pharaoh to
אֶל-פַּרְעֹה לָנוּ בְּאֶרֶץ כְּבֹד בָּאנוּ לִי אֵין מְרֵעָה
of land [the] in famine the is heavy for servants thy to [is] which flock the to

לִצְאֵן אֲשֶׁר לְעֲבָדֶיךָ כִּי כְבֹד הָרֶעִב בְּאֶרֶץ
Goshen of land [the] in servants thy now sit may now and Canaan
בְּנִזְקֵן וְעֵתָה נִשְׁבִּי נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גִּשׁוֹן:

brothers thy and father thy saying Joseph to Pharaoh said And
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחָיךָ v. 5.

[is] (she) faces thy to Egypt of land [The] thee to come have
בָּאוּ אֵלֶיךָ: v. 6. אֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֵיךָ הִוא

brothers thy and father thy sit make land the of ¹⁰⁶³good being [the] in
בְּמִיטֵב הָאֶרֶץ הוֹשֵׁב אֶת אָבִיךָ וְאֶת אֶחָיךָ

are and ²¹²knowest thou if and Goshen of land [the] in sit shall they
יִשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ גִּשׁוֹן וְאִם יִדְעָתָה וְיִשְׂרָאֵל

cattle [the] of chiefs them settest thou [then] (and) ¹⁰⁶⁴strength of men them in
בָּם אֲנִשִּׁי-חֵיל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה

father his Jacob Joseph in come to made And me to [is] which upon
עַל-אֲשֶׁר לִי: v. 7. וַיִּבֶּא יוֹסֵף אֶת יַעֲקֹב אָבִיו

Pharaoh Jacob blessed and Pharaoh of faces [the] to him stand made and
וַיַּעֲבֹדְהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה:

of years of days [the] [are] ¹⁰⁶⁵many how Jacob to Pharaoh said And
v. 8. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמִי שָׁנִי

of years [the] of days [the] Pharaoh to Jacob said And lives thy
חַיֶּיךָ: v. 9. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמִי שָׁנִי

were evil and few year hundred and thirty [are] sojournings my
מִגִּירַי שְׁלֹשִׁים וּבִמָּאת שָׁנָה מְעַט יָרְעִים הָיוּ

of days [the to] near come have they not and lives my of years [the] of days [the]
יָמִי שָׁנִי חַיִּי וְלֹא הַשְּׁנִינִי אֶת יָמִי

sojournings their of days [the] in fathers my of lives [the] of years [the]
שָׁנִי חַיִּי אֲבֹתִי בִימֵי מִגִּירָתָם:

of faces [the] (to) from out went and Pharaoh Jacob blessed And
v. 10. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי

gave and brothers his and father his Joseph sit ¹⁰⁶⁶made And Pharaoh
פַּרְעֹה: v. 11. וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו וְיִתָּן

land the of ¹⁰⁶³good being [the] in Egypt of land [the] in possession them to

לָהֶם אֶתְּהָא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטֵב הָאֶרֶץ

Joseph sustained And Pharao commanded as Rameses of land [the] in

בְּאֶרֶץ רַעֲמֶסֶס כְּאִשֵּׁר צִוָּה פֶּרְעֹה: v. 12. וְיִכְלָכַל יוֹסֵף

father his of house [the] all and brothers his and father his

אֶתְּ אָבִיו וְאֶתְּ אֶחָיו וְאֶתְּ כָּל־בֵּית אָבִיו

all in not [was] bread And offspring the of ¹⁰⁶⁷mouth [the] to bread [with]

לֶחֶם לָפִי הָטָשׁ: v. 13. וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־

of land [the] ¹⁰⁶⁸languished and mightily famine the was heavy for land the

הָאֶרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מֵאֵד וְתֵלָהּ אֶרֶץ

gathered And famine the (of faces the) from Canaan of land [the] and Egypt

מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִכֶּסֶּף הָרָעָב: v. 14. וַיִּלְקֹט

Egypt of land [the] in [one] found (the) silver the of whole [the] Joseph

יוֹסֵף אֶתְּ כָּל־הַפֶּסֶס הַנִּמְצֵא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם

[ones] buying [were] they which corn the [for] (in) Canaan of land [the] in and

וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשִׁבְרֵי אֲשֶׁר־הֵם טֹבְרִים

completed was And Pharao of house [the] to silver the Joseph brought and

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶתְּ־הַכֶּסֶּף בֵּיתָהּ פֶּרְעֹה: v. 15. וַיָּהִם

in came and Canaan of land [the] from and Egypt of land [the] from silver the

הַפֶּסֶס מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵאוּ

what to and bread us give saying (to) Joseph to Egypt all

כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבֵד לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה

said And silver [the] failed has [because] (that) thee before die we shall

נָמוּת נִגְדָה כִּי־אֲנִס פֶּסֶס: v. 16. וַיֹּאמֶר

if cattle(s) your [for] (in) you to give will I and cattle(s) your ye give Joseph

יוֹסֵף הָבֵוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּהָ לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־

gave and Joseph to cattle(s) their in brought they And silver failed has

אֲנִס פֶּסֶס: v. 17. וַיָּבִיאוּ אֶתְּ־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן

of acquisition [the] ⁶⁶²[for] (in) and horses the ⁶⁶²[for] (in) bread Joseph them to

לָהֶם יוֹסֵף לָחֵם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנָהּ

asses the ⁶⁶²[for] (in) and cattle the of acquisition [the] ⁶⁶²[for] (in) and flock the

הַצֹּאן וּבְמִקְנָהּ הַבָּקָר וּבְחֲמֹרִים

year the in acquisition their all ⁶⁶²[for] (in) bread the ⁸⁷²in ¹⁰⁶⁹them possessed he and

וַיִּנְהֲלֵם בְּלָחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בְּשִׁנָּה

in came they and [that] (she the) year the completed was And [that] (she the)

וַיָּבֵאוּ הַקְּדוֹאָה הַשְּׁנִיָּה וְתֵתָם: v. 18.

hide shall we not him to said and second the year the in him to
אֵלָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּאמְרוּ לוֹ לֹא נִכְחַד
of acquisition [the] and silver the is completed when that lord my from
מֵאֲדָמִי כִּי אִם-תָּם הַפֶּסֶק וּמִקְנֵה
if not lord my of faces [the] to left was not lord my to beast the
הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָמִי לֹא נִשְׂאָר לִפְנֵי אֲדָמִי בְלֹתִי אִם-
¹⁰⁶⁰also eyes thy ⁶⁶⁴to die we shall Why ground our and body our
גְּרִיתִנִּי וְאֲדָמְתִּנִּי v. 19. לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-
bread the [for] (in) ⁶⁶²ground our and us acquire ground our ¹⁰⁶⁰also we
אֲנַחְנוּ גַּם-אֲדָמְתִּנִּי קִנְיָה אֲתָנוּ וְאֶת-אֲדָמְתִּנוּ בָלָחֵם
seed give and Pharaoh to servants ground our and we be shall we and
וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמְתִּנוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה וְחָר-זָרַע
waste lie shall not ground the and die shall we not and live shall we and
וְנִהְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם
Pharaoh to Egypt of ground [the] of whole [the] Joseph acquired And
v. 20. וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמָה מִצְרַיִם לְפָרְעָה
them upon strong was for field his ³⁵²man a Egypt sold for
כִּי-מִכְרֵי מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי-חֶזֶק עָלָהֶם
¹⁰⁷⁰people the And Pharaoh to land the was and famine the
הָרָעָב וַתָּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה v. 21. וְאֶת-הָעַם
of border [the] of end [the] from cities the to it ¹⁰⁷¹over go to made he
הָעִבְרִי אֹתוֹ לְעִירִים מִקְצֵה גְבוּל-
not priests the of ground [the] Only end its till (and) Egypt
מִצְרַיִם וְעַד-קִצְהוֹ v. 22. אֶת-הַכֹּהֲנִים לֹא
Pharaoh (with) from [was] priests the to ¹⁰⁷²appointment an for acquired he
קָנָה כִּי-הָקַם לְכֹהֲנִים מֵאֵת פְּרֹעָה
thereupon Pharaoh them to gave which ¹⁰⁷²appointment their ate they and
וַאֲכָלוּ אֶת-הַקֶּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרֹעָה עַל-כֵּן
Behold people the to Joseph said And ground their sold they not
לֹא מִכְרֵי אֶת-אֲדָמָתָם v. 23. וַיֵּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן
you to lo Pharaoh to ground your and day [this] (the) you acquired have I
קִנִּיתִי אֲתֶכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמְתְּכֶם לְפָרְעָה הֵא לָכֶם
be would it [then] And ground the sow would ye [then] and seed [is]
זָרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה v. 24. וְהָיָה
four and Pharaoh to [part] fifth [the] give you and ¹⁰⁷³incomings the in
בַּתְּבוּאוֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה וְאַרְבַּע

eating your to and field the of seed [for] (to) you to be shall ¹⁰⁷⁴hands the
 הָיְתָה יְדֵיכֶם לָכֶם לֶזְרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם
 said they And offspring your to eat to and houses your in [is] what to and
 וַיֹּאמְרוּ v. 25. לְטַפְכֶם וְלֹאֲכַל בְּבֵתֵיכֶם
 are we [then] and lord my of eyes [the] in grace find us let live us madest thou
 הֲחַיֵּיתָנוּ נִמְצָא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהָיִינוּ
 till ¹⁰⁷²appointment an to Joseph [it] (her) set he And Pharaoh to servants
 עֲבָדִים לְפָרְעֹה v. 26. וַיֵּשֶׁם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק
 only fifth the to Pharaoh to Egypt of ground [the] upon this (the) day (the)
 הַיּוֹם הַזֶּה עַל־ אֲדָמָה מִצְרַיִם לְפָרְעֹה לְחֹמֶשׁ רֶקֶב
 Pharaoh to was not ¹³²separation their to priests the of ground [the]
 אֲדָמָה הַפְּתִינִים לְבָלֵם לֹא הָיְתָה לְפָרְעֹה:
 Goshen of land [the] in Egypt of land [the] in Israel sat And
 וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן v. 27.
 might[ily] multiplied and fruitful were and her in hold took they and
 וַיִּנְחֲזוּ בָּהּ וַיִּפְרֻ וַיִּרְבּוּ מְאֹד:
 year ten seven Egypt of land [the] in Jacob lived And
 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה v. 28.
 forty and years seven lives his of years [the] Jacob of days [the] was and
 וַיְהִי יָמֵי־ יַעֲקֹב שְׁנֵי חֲזִיזֵי שִׁבְעַת שָׁנִים וְאַרְבָּעִים
 called he and die to Israel of days [the] neared And year hundred a and
 וּמֵאֵת שָׁנָה v. 29. וַיִּקְרְבוּ יָמָי־ יִשְׂרָאֵל לָמוֹת וַיִּקְרָא ו
 grace found I now if [oh] him to said he and Joseph to son his to
 לְבָנֹו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־ נָא מִצָּאתִי חֵן
 me with doest thou and thigh my under hand thy now set eyes thy in
 בְּעֵינֶיךָ שִׁים־ נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי
 lie I [then] And Egypt in me bury shalt thou now not truth and kindness
 חֶסֶד וְאֱמֶת אֶל־ נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם v. 30. וְשִׁכַּבְתִּי
 me buriest and Egypt from me liftest thou and fathers my with
 עִם־ אֲבֹתַי וּנְשָׂאֲתָלִי מִמִּצְרַיִם וַיִּקְבְּרֵתָנִי
 said he And word thy [was] as do shall I said he and burying-place their in
 בַּקְּבָרָתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵכִי אַעֲשֶׂה כְּדִבְרְךָ v. 31. וַיֹּאמֶר
 upon Israel himself bowed and him to swore he and me to swear
 הַשְׁבָּעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשְׂרָאֵל עַל־
 bed the of head the
 רָאשׁ הַמִּטָּה:

CHAPTER XLVIII.

Joseph to ¹⁰⁷⁵said he and these [the] things the after was it And
 לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחֲרַי v. 1.
 him with sons his two took he and sick is father thy behold
 עִמּוֹ בְּנָיו שְׁנֵי אֶחָד וַיִּקָּח חֹלָה אָבִיךָ הִנֵּה
 said and Jacob to ¹⁰⁷⁶announced he And Ephraim and Manasseh
 וַיֹּאמֶר לְיַעֲקֹב אֶחָד מִנְּשֵׁי וְאֶחָד אֶפְרַיִם v. 2.
 himself strengthened he and thee to coming [is] Joseph son thy behold
 הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלַיךָ וַיִּתְחַזֵּק
 God Joseph to Jacob said And bed the upon sat and Israel
 וְשָׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עִלָּ-הַמִּטָּה v. 3.
 blessed and Canaan of land [the] in Luz in me to seen been has Shaddai
 שְׁדַי נִרְאֶה אֵלַי בְּלוֹז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ
⁴²²fruitful thee made having me behold me to spoke he And me
 אֶתִּי v. 4.
 people(s) of assembly an to thee given have I and ⁵²⁴thee multiplied have I and
 עַמִּים לְקִהְלָה וַנְּתַתִּיךָ וְהִרְבִּיתִּיךָ
 of possession a thee after seed thy to this (the) land the gave I and
 וַנְּתַתִּי אֶת הָאָרֶץ וְהָאֵת לְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אַחֲזָתָה
 of land [the] in thee to born the sons thy two now And age hidden
 עוֹלָם v. 5.
 Ephraim [are] they me to Egypt to thee to coming my till Egypt
 מִצְרַיִם עַד-בָּאִי אֵלַיךָ מִצְרַיִמָּה לִי-הֵם אֶפְרַיִם
^{1076b}birth thy And me to be shall they Simeon and Reuben as Manasseh and
 וּמְנַשֶּׁשֶׁה כְּרֹאשׁוֹן וְשִׁמְעוֹן יְהוּדָה לִי v. 6.
 upon be shall they thee to them after bear to made hast thou whom
 אֲשֶׁר-הוֹלֵךְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיֶה עַל
 inheritance thee in called be shall they brothers their of name [the]
 שֵׁם אַחֲרֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנֵי-לֶחֶם v. 7.
 Rachel ¹⁰⁷⁷me upon died Padan from coming my in ^{1076c}I And
 וַיָּבֵא מִפָּדָן מֵתָה עָלַי רָחֵל
 land of tract a [was] continuance in way the in Canaan of land [the] in
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ מִפָּדָן בְּעוֹד בְּבֵרַת אֶרֶץ

[is] she Ephrath of way [the] in there her buried I and Ephrath to come to
 לְבָא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָה שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הוּא
 [are] who said and Joseph of sons [the] Israel saw And Beth-lehem
 בֵּית לֶחֶם: v. 8. וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי
 whom [are] they sons my father his to Joseph. said And these
 אֵלֶיהָ: v. 9. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־
 me to now them take said he and ¹⁰⁷⁷this in God(s) me to gave
 נָתַן לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר קָחֵם נָא אֵלַי
 age old from heavy were Israel of eyes [the] And them bless shall I and
 וְאֲבָרְכֵם: v. 10. וַיָּבִינִי יִשְׂרָאֵל כְּבֹדוֹ מִזְקֶן
 kissed he and him to them near brought he and see to able be would he not
 לֹא יוּכַל לְרַאֲוֹת וַיִּגַּשׁ אַחֲסָן אֵלָיו וַיִּשָּׁק
 see [to] Joseph to Israel said And them (to) embraced and them (to)
 לָהֶם וַיִּחַבֵּק לָהֶם: v. 11. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה
 God(s) me ¹⁰⁷⁹see to caused behold and ¹⁰⁷⁸thought I not faces thy
 פָּנֶיךָ לֹא פָלַתִּי וְהָיָה הָרְאָה אֶתִּי אֱלֹהִים
 knees his (with) from them Joseph out go to made And seed thy also
 גַּם אֶת־זִרְעֶךָ: v. 12. וַיֹּצֵא יוֹסֵף אַחֲסָן מֵעַם בְּרָכָיו
 Joseph took And earth to ¹⁹¹nostrils his to himself bowed he and
 וַיִּשְׁתַּחוּ לִפְנֵי: v. 13. וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶרְצָה:
 of left [the] from [hand] right his ⁸⁷²in Ephraim (them of) two the
 אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁבִּמְאֵל
 Israel of right [the] from left his ⁸⁷²in Manasseh and Israel
 יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאֻלָּו מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל
 [hand] right his Israel sent And him to near [them] brought and
 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו: v. 14. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמִינוֹ
 and ³⁷¹[one] small the he and Ephraim of head [the] upon [it] put he and
 וַיִּשֵּׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־
 for hands his ¹⁰⁸⁰crosswise laid he Manasseh of head [the] upon left his
 שְׁמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׁכָל אֶת־יָדָיו כִּי
 God(s) the said and Joseph blessed he And first-born the [was] Manasseh
 מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: v. 15. וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים
 Isaac and Abraham ¹⁰⁸¹faces his to fathers my themselves to went ¹⁰⁸¹which
 אֲשֶׁר־הִתְחַלְכּוּ אֲבֹתִי לִפְנֵי אֲבָרְהָם וַיְצַחֵק
 this (the) day the till ¹⁰⁸²continuance my from me feeding the God(s) the
 הָאֱלֹהִים הָרַעַת אֹתִי מֵעֹדֵי עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

youths the bless shall evil all from me loosening the angel The
 וְהַמְלָאךְ הַגָּאֵל אֶתִּי מִכָּל־רָע וְיִבְרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים v. 16.

fathers my of name [the] and name my them in called be shall and
 וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי

of ^{1082b}inward [the] in multitude a to grow shall they and Isaac and Abraham
 אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְדָנִי לֵרֵב בְּקָרֵב

of hand [the] father his set would that Joseph saw And earth the
 וְהָאֲרֶץ v. 17. וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי־יָשָׁת אָבִיו יָד־

eyes his in wrong was it and Ephraim of head [the] upon [side] right his
 יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרָע בְּעֵינָיו

of head [the] upon from her remove to father his of hand [the] held he and
 וַיִּתְמָךְ יָד־אָבִיו לְחֹסֶרֶת אֶתָּה מֵעַל רֹאשׁ־

father his to Joseph said And Manasseh of head [the] upon Ephraim
 אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה v. 18. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו

head his upon right thy set first-born the [is] this for father my so not
 לֹא־בֶן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׁים יְמִינוֹהָ עַל־רֹאשׁוֹ;

⁴³³known have I son my ²¹²known have I said and father his refused And
 v. 19. וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר הֲדַעְתִּי בְנִי וְדַעְתִּי

nevertheless and great be shall he also and people a to be shall he also
 גַּם־הוּא יִהְיֶה לְעָם וְגַם־הוּא יִגְדֵּל וְאוֹלָם

be shall seed his and ⁷²²him from great be shall ³⁷¹[one] small the brother his
 אֶחָיו הַקָּטָן יִגְדֵּל מִמֶּנִּי וְוָרָעוֹ יִהְיֶה

that (the) day (the) in them blessed he And nations the of ¹⁰⁵³fulness [the]
 מִלֵּא־הַגּוֹיִם v. 20. וַיְבָרֶכֶם בְּיוֹם הַהוּא

Ephraim as God(s) thee set shall say to Israel bless shall thee in say to
 לְאַבְרָם בָּךְ וּבְךָ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְשִׁמְךָ אֱלֹהִים כְּאַפְרַיִם

said And Manasseh ⁷⁴⁸of faces [the] to Ephraim set he and Manasseh as and
 וּכְמִנְשֶׁה וַיִּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לְפָנָי מְנַשֶּׁה v. 21. וַיֹּאמֶר

you with God(s) is [then] and dying [am] I behold Joseph to Israel
 יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי בָּת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּךְ

I And fathers your of land [the] to you return makes he [then] and
 וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם v. 22. וַאֲנִי

took I which brothers thy ¹⁰⁸⁵upon one ¹⁰⁸⁴back a thee to gave I
 נָתַתִּי לָךְ שְׁכֶם אַחֵר עַל־אֶחָה אֲשֶׁר לָקַחְתִּי

bow my ⁸⁷²in and sword my ⁸⁷²in Amorite the of hand [the] from
 מִיַּד הָאֲמֹרִי בַחֲרָבִי וּבִקְשָׁתִּי;

CHAPTER XLIX.

yourselves gather said and sons his to Jacob called And
 וַיִּקְרָא וַיֵּקֶב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הִאֲסַפּוּ v. 1.
 of ¹⁰⁸⁷extremity [the] in you ¹⁰⁸⁶meet shall what you to announce me let and
 וַאֲנִידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָא אַתְּכֶם בְּאַחֲרֵית
 hear and Jacob of sons ye hear and yourselves Assemble days the
 הַיָּמִים; v. 2. וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְיִשְׁמְעוּ
 strength my [art] thou first-born my Reuben father your Israel (to)
 אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם; v. 3. וְרֹאשׁוֹן בְּכֹרִי אֶתָּה בְּחִי
 of abounding and ¹⁰⁸⁹eminence of ¹⁰⁸⁸abounding power my of beginning [the] and
 וְרֵאשִׁית אֹנִי יֵתֵר שְׂאֵת יֵתֵר
 for prominent be shalt thou not waters the as ¹⁰⁹⁰over Boiling might
 עֹז; v. 4. פָּחוּ כַּמַּיִם אֶל־תוֹתֵר בִּי
 [them] defilest thou then father thy of ¹⁰⁹¹couchings [the] upon wentest thou
 עָלִית מִשְׁכְּבִי אֲבִידָה אֲזַח חַלְלֹת
 of tools brothers [are] Levi and Simeon up went he ¹⁰⁹¹spreading my
 יִצְחָק עָלָה; v. 5. וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּלִי
 (in) come shall not [counsel] (secret) their Into ¹⁰⁹²swords their [are] violence
 חֲמָס מִכֹּחַתֵּיהֶם; v. 6. אֶל־תִּבָּא
 wrath their in for ¹⁰⁹³glory my unite shall not assembly their in soul my
 נַפְשִׁי בַּקָּהֶלֶם אֶל־תִּתֵּן בְּכֹרִי כִי בְּאִפְסִם
¹⁰⁹⁴ox [the] houghed they pleasure good their in and man [the] killed they
 הָרָגוּ אִישׁ וַיִּבְרָצְנָם עָקְרוּ־שׁוֹר;
 for outburst their and [it was] strong for anger their [be] Cursed
 אָרֹר אִפְסִם כִּי עֹז וַעֲבַרְתֶּם כִּי v. 7.
 them scatter shall I and Jacob in them divide shall I [it] (she) was ¹⁰⁹⁵hard
 קָשָׁה אֲחֻלָּקִים בִּיעֲקֹב וְאִפְרַיִם
 [be shall] hand thy brothers thy thee praise shall thou Judah Israel in
 בְּיִשְׂרָאֵל; v. 8. יְהוֹלִידָה אֶתָּה יוֹרְדָה אֲחִידָה יִרְדֶּה
 of sons [the] thee to themselves down bow shall enemies thy of neck [the] on
 בְּעֵרָם אֲבִידָה וְשִׁתְּחוּ לָהּ בְּנֵי
 son my prey [the] from Judah [is] lion a of whelp [The] father thy
 אָבִידָה; v. 9. גֹּר אֲרִי־הָ יְהוֹלִידָה מִשְׁרָתָה בְּנֵי

¹⁰⁹⁵lion old an as and lion a as couched he (down) bowed he up thou wentest
עֲלִיתָ פָּרַע רִבֵּץ פְּאִירָה וּבְלָבִיא
Judah from sceptre [the] remove shall he Not him rouse shall who
מִיְהוּדָה יָקוּם־נָפֹו: v. 10. לֹא יִסּוּר שִׁבֵּט מִיְהוּדָה
¹⁰⁹⁷that ²³⁷bcontinuance [in] ¹⁰⁹⁶feet his between from ¹⁰⁹⁶[one] law giving and
וּמִחֻקַּק מִבֵּין רִגְלָיו עַד כִּי
peoples [the] of ¹⁰⁹⁹obedience [is] him to and ¹⁰⁹⁸tranquillity in come will
יָבֵא שָׁלָה וְלֹא יִקְרָח עַמִּים:
vine choice the to and ¹¹⁰¹ass young his vine the to ¹¹⁰⁰binding [one The]
אֶסְרִי v. 11. לִנְפֹל עֵירוֹה וְלִשְׂרָקָה
of blood [the] in and garment his wine the in washed he ass his ¹¹⁰⁰of son [the]
בְּנִי אֲחִנּוּ בָבֶס בִּלְוִין לְבָשׁוּ וּבָדַס
wine from ¹¹⁰²eyes [his] of flashing ¹¹⁰²Dark ¹¹⁰¹covering his grapes
עֲנָבִים סוּחָה: v. 12. חֲקִלְי עֵינָיִם מִיָּנִין
seas of ¹¹⁰⁴landing the to Sebulon milk from teeth (of) ¹¹⁰³white and
וּלְבָן שֵׁנִים מִהֶלֶב: v. 13. זָבִילָן לְחוֹת יָמִים
Zidon upon ¹¹⁰⁵extremity his and ships of landing [the] to he and down lie shall
יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹת אֲנִיָּה וְיִרְכָּתוּ עַל־צִדֹן:
¹¹⁰⁷burdens two the between down lying ¹¹⁰⁶bone of ass an [is] Issachar
וַיִּשְׁכַּרְךָ הַמֶּר גָּרַם רִבֵּץ בֵּין הַמִּשְׁפָּחִים: v. 14.
pleasant was [it] (she) that land the and good [is it] that rest saw he And
וַיֵּרָא מִנְּחֻלָּה בִּי טוֹב וְאֵת הָאָרֶץ בִּי נַעֲמָה v. 15.
serving ¹¹¹⁰tribute to was he and ¹¹⁰⁹bear to shoulder his ¹¹⁰⁸stretched and
וַיֵּט שָׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְבִיס־עֲבָד:
Israel of tribes [the] of one [any] as people his ¹¹¹¹judge shall Dan
v. 16. דָּן יִרְדֵּן עָמּוֹ פֶּאֶחֶד שְׁבַטִי יִשְׂרָאֵל:
upon ¹¹¹²acontias an way [the] upon serpent a Dan be Shall
v. 17. וְהִי־דָן נָחַשׁ עָלִי־דָרָה שְׂפִירָן עָלִי־
it [on] riding [one] the ¹¹¹³fell and horse [the] of heels [the] biting the path [the]
אֶרֶחַ הַנֶּשֶׁף עֲקָבִי־סוּס וַיִּפֹּל רִבְבוֹ
troop a Gad [for As] Jehovah wait(ed) I salvation thy To backward
אֲחֹרֶ: v. 18. לִישׁוּעָתָה קִנִּיתִי יְהוָה: v. 19. בָּרַךְ בְּרוּר
Asher From heel [their] overcome shall he and him ¹¹¹⁴overcome shall
וַיִּגְדְּנוּ וְהוּא יִגְדַּ עֲקָב: v. 20. בְּאֲשֹׁר
king a of dainties [the from] give shall he and ¹¹¹⁵bread his [is] fat
שִׁמְנָה לְחֶמְוִ וְהוּא יִתֵּן מִיִּצְנֵי־מֶלֶךְ:

^{1117b}beauty of sayings ¹¹¹⁷giving [one] the ¹¹¹⁶off sent hind a [is] Naphtali
 וְנַפְתָּלִי אֵילָה וְשִׁלְחָה הַנֶּחֱתָן אִמְרֵי שִׁפְרָה: v. 21.

¹¹¹⁸[one] fruitful a of son [the] Joseph [is] ¹¹¹⁸[one] fruitful a of son [The]
 בֶּן פָּרָה יוֹסֵף בֶּן פָּרָה v. 22.

him embitter they And wall [the] upon walks (she) ¹¹¹⁹daughters well a upon
 וְיִמְרַרְהָ v. 23. עֵינֶיהָ בָּנוֹת עֲצֵדָה עֲלֵי שְׂוֹר: sat she And ¹¹²⁰arrows of owners [the] him persecuted and shoot and

וְרָבּוּ וַיִּשְׁטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חֲצִים: v. 24. רַגְלָיו וַיִּשְׁטְמוּהוּ בְּיָדָיו וְרַגְלָיו קִשְׁתּוֹ בְּאִתָּן
 hands his of arms [the] vigorous were and ¹¹²¹bow his of strength [the] in
 shepherd [the] [is] there from Jacob of [one] strong [the] of hands [the] from
 מִיָּדָיו אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֵעָה מִיָּדָיו אֲבִיר

thee help shall he (and) father thy of God [the] From Israel of stone [the]
 וַיִּצְלָהוּ אֲבִיָּה v. 25. אֲבִיָּה וְיִשְׂרָאֵל: above from heavens of blessings [with] thee bless shall he (and) Shaddai with and

וְאֵת שְׂדֵי וַיְבָרְכֶהָ בְּרָכָת שָׁמַיִם מַעַל
 breasts [the] of blessings [with] below lying abyss of blessings [with]
 בְּרָכָת תְּהוֹם רַבָּצָה תַּחַת בְּרָכָת שָׁרִים

upon strong were [then] father thy of blessings [The] womb [the] of and
 וְרַחֵם: v. 26. בְּרָכָת אֲבִיָּה גְבוּרָה עַל- be shall ⁴⁷³age hidden of hills [the] of ¹¹²²desire till parents my of blessings [the]

בְּרָכָת הוֹרִי עַד תֵּאוֹת גְּבַעַת עוֹלָם תְּהַיִּי: of ¹¹²³[one] separated [the] of [head the of] crown [the] to and Joseph of head [the] to
 לְרֹאשׁ יוֹסֵף וַיִּקְדָּקוּ נָזִיר

morning the in [pieces to] ¹¹²⁴pull shall he wolf a [is] Benjamin - brothers his
 אַחֲרָיו: v. 27. בְּנֵימִין זֶאֵב יִשְׁרָף בִּבְקָר

[are] these All booty divide will he evening the to and prey eat shall
 יֹאכֵל עַד וְלָעֶרֶב יִחַלֵּק שָׁלָל: v. 28. אֵלֶּה them to spoke which [is] this and ten two Israel of tribes [the]

שׁוֹבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם
 blessing his [to] as which cf. ³⁵²man a them blessed he and father their
 אֲבִיהֶם וַיְבָרְךָ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר בְּבִרְכָּתוֹ

[am] I them to said and them commanded he And them blessed he
 בֵּרַךְ אֹתָם: v. 29. וַיִּצְו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי

cave the to fathers my to me ye bury people my to gathered being
 נִסְתָּה אֶל- עַמִּי קִבְּרוּ אֹתִי אֶל- אֲבֹתַי אֶל- הַמַּעְרָה

[is] which cave the In Hittite the Ephron of field [the] in [is] which
אֲשֶׁר בְּשִׂיחַ עֶפְרוֹן הַחִתִּי: v. 30. אֲשֶׁר בְּמַעְרָה
Mamre of faces [the] ⁵³⁵upon [is] which Machpelah (the) of field [the] in
בְּשִׂיחַ הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי מִמְרָא
with from field the with Abraham acquired which Canaan of land [the] in
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשִּׂיחָה מֵאֵת
buried they Thither grave of possession a to Hittite the Ephron
עֶפְרוֹן הַחִתִּי לְאֵחֵזֶר קִבְּרוּ: v. 31. קִבְּרוּ שָׁמָּה קִבְּרוּ
and Isaac buried they thither wife his Sarah and Abraham
אֶת-אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קִבְּרוּ אֶת-יִצְחָק וְאֵת
field the of purchase [The] Leah buried I thither and wife his Rebecca
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קִבְּרָתִי אֶת-לֵאָה: v. 32. מִקְנָה הַשִּׂיחָה
Heth of sons [the] (with) from [was] it in [is] which cave the of and
וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-חֵת:
feet his gathered he and sons his command to Jacob completed And
וַיַּכֵּל וַיַּעֲקֹב לְצִוֹת אֶת-בָּנָיו וַיֹּאסֶם רַגְלָיו: v. 33.
peoples his to gathered was he and expired and couch the to
אֶל-הַמִּטָּה וַיָּגַע וַיֹּאסֶם אֶל-עַמּוּיוֹ:

CHAPTER L.

him upon wept and father his of faces [the] upon Joseph fell And
וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶךְ: v. 1. עָלָיו
¹¹²⁵[ones] healing the servants his Joseph commanded And him (to) kissed and
וַיִּשְׁקֹךְ לוֹ: v. 2. יוֹסֵף אֶת-עַבְדָּיו אֶת-הָרַפָּאִים
Israel ¹¹²⁵[ones] healing the embalmed and father his embalm to
לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו וַיַּחֲנֹטוּ הָרַפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל:
of days [the] filled be shall so for day forty him to filled were And
וַיִּמָּלְאוּ לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמָּלְאוּ יָמָי: v. 3.
day seventy Egypt him [over] ¹¹²⁶wept and embalmed the
הַחַנֻּטִּים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם:
to Joseph spoke and ¹¹²⁶weeping his of days [the] over went And
וַיַּעֲבֵרוּ יָמָי בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-
eyes your in grace and would I now if [oh] say to Pharaoh of house [the]
בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם-נָא מְצֹאֲתִי חַן בְּעֵינֶיךָ

swear me made father My say to Pharaoh of ears[the]in now speak
 וְהִשְׁבַּעְנִי אָבִי v. 5. פֶּרְעָה לֵאמֹר: בְּאָזְנִי נָא וְיִשְׁמַע
 me to digged have I which grave my in dying [am] I behold say to
 לִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מִתְּ בְּקִבְרִי אֲשֶׁר פָּרִיתִי וְעַתָּה וְיָצֵא
 up go may I now and me bury shalt thou thither Canaan of land [the] in
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן טָמְאָה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֵלֶּיָּהּ
 Pharaoh said And return me let and father my bury me let and now
 פָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת אָבִי וְאֲשׁוּבָהּ: v. 6. וַיֵּאמֶר פֶּרְעָה
 up went And swear thee made he as father thy bury and up go
 עֲלֶה וְקַבֵּר אֶת אָבִיךָ בְּאֶשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּ: v. 7. וַיֵּלֶךְ
 Pharaoh of servants all him with up went and father his bury to Joseph
 יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלֵהוּ אֹתוֹ כָּל־עַבְדֵי פֶרְעָה
 Egypt of land [the] of [ones] old all and house his of ¹¹²⁷[ones] old [the]
 זִקְנֵי זִמְרָן בִּיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם:
 of house [the] and brothers his and Joseph of house [the] all And
 v. 8. וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאֶת־חִיתוֹ וְכָל־בְּנֵי
 left they cattle their and cattle small their and offspring their only father his
 אָבִיו וְכָל טַפְּם וְצִמְחָם וְבָקָרָם וְעֲזֵבֹם
 also chariot also him with up went And Goshen of land [the] in
 בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: v. 9. וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־
 till in came they And might[ily] heavy encampment the was and horsemen
 פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד: v. 10. וַיָּבֹאוּ עַד־
 Jordan (the) ¹¹²⁸of transition [the] in [is] which Atad (the) of threshing-floor [the]
 בְּרֹן הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
 made he and might[ily] heavy and great mourning a there mourned they and
 וַיִּסְפְּדוּ שָׁם מִסְפַּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיֵּשֶׁב
 of [one] sitting [the] saw And days seven mourning a father his to
 לְאָבִיו אָבֶל שִׁבְעַת יָמִים: v. 11. וַיֵּרָא
 Atad (the) of threshing-floor [the] in mourning the Canaanite the land the
 הָאֲטָד הָאֲרֵץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאָבֶל בְּגִלְדָּן
 called he thereupon Egypt to this [is] heavy mourning a said they and
 וַיֵּאמְרוּ אָבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא
 Jordan (the) of transition [the] in which Egypt of ¹¹²⁹mourning name her
 טָמְאָה אָבֶל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:
 them commanded (had) he (which) as so him to sons his did And
 v. 12. וַיִּשְׁמְעוּ בָנָיו לֹא כֵן בְּאֶשֶׁר צִוָּם:

him buried and Canaan of land [the] to sons his him lifted And
וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרֶץ מַכְפֶּלֶת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ v. 13.

Abraham acquired [had] which Machpelah (the) of field [the] of cave [the] in
בְּמִצְרָתָה שְׂדֵה הַמַּכְפֶּלֶת אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם

Hittite the Ephron (with) from grave of possession a to field the with
אֶת הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחִתִּי

he Egypt to Joseph returned And Mamre of ⁵¹¹faces [the] upon
עַל- פָּנָי מִמְרָא: v. 14. יוֹסֵף וַיָּשֻׁב יוֹסֵף מִצְרָיִם הוּא

father his bury to him with ⁴²²up going [ones] the all and brothers his and
וְאָחָיו וְכָל- הָעָלִים אֹתוֹ לִקְבֹּר אֶת אָבִיו

that Joseph of brothers [the] saw And father his burying his after
אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת אָבִיו: v. 15. וַיֵּרָא אֹחָיו יוֹסֵף בִּי-

Joseph us persecute would if said they and father their died (had)
בֵּית אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ וַיִּשְׁטֹנְנוּ יוֹסֵף

which evil the of whole [the] us to return would he returning [in] and
וְהָשִׁיב וַיֵּשֶׁב לָנוּ אֵת כָּל- הָרָעָה אֲשֶׁר

say to Joseph to ¹¹³⁰commanded they And him upon inflicted we
גָּמְלָנוּ אֹתוֹ: v. 16. אֶל- יוֹסֵף לֵאמֹר

say shall ye So say to death his ⁷⁴⁸of faces [the] to commanded father thy
אֲבִיךָ צָוָה לְפָנָי מוֹתוֹ לֵאמֹר: v. 17. כֹּה- תֹאמְרוּ

that sin their and brothers thy of trespass [the] now ¹¹³²lift ¹¹³¹now ah Joseph to
לְיוֹסֵף אָנָּה שׂוֹא נָא פָּשִׁיעַ אַחֶיךָ וְהִשָּׂאתָם בִּי-

of trespass [the] to now ¹¹³²lift [time this] (now) and thee upon inflicted they evil
רָעָה גָּמְלִיךָ וְעַתָּה שׂוֹא נָא לְפָשִׁיעַ

speaking their in Joseph wept and father thy of God(s) [the] of servants [the]
עֲבָדֵי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וַיִּבֶךְ יוֹסֵף בְּדַבָּרָם

said and ⁷⁴⁸faces his to fell and brothers his also went And him to
אֵלָיו: v. 18. וַיֵּלֶכְוּ בָּם- אָחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ

not Joseph them to said And ^{1132b}servants to thee to us behold
הַנֶּפְשִׁי לָךְ לַעֲבָדִים: v. 19. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל-

you And [am] I God(s) of ²³⁸instead (whether) ²⁰(that) fear shall ye
תִּירָאוּ בִּי הַיְתַחֵת אֱלֹהִים אֲנִי: v. 20. וְאַתֶּם

⁴³⁹order in good a to ¹¹³⁴it reckoned God(s) evil me upon reckoned
הַשְׁבֹּתָם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים הִשְׁבָּה לְשָׁבָה לְפָנָי

great people a ¹¹³⁶live to make to this (the) day (the) as ¹¹³⁵do to
עֲשֵׂה פִּיּוֹם הַיּוֹם לְהַחֲיִיתָ עַם- רַב:

and you ¹¹³⁷up hold shall I . I fear ye shall not now And
 אַתְּכֶם וְאַתָּה v. 21. אֶל־תִּירָאוּ אֲנִי אֶכְלָפֵל

sat And heart their upon spoke and them comforted he and offspring your
 וַיֵּשֶׁב v. 22. לָבָם: עַל־וַיְדַבֵּר אוֹתָם וַיִּנְחֵם טַפְּכֶם

Joseph lived and father his of house [the] and he Egypt in Joseph
 יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הָיָא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף

of sons Ephraim to Joseph saw And years ten and hundred
 בְּנֵי לְאֶפְרַיִם יוֹסֵף וַיֵּרָא v. 23. שָׁנִים: מֵאָה וְעֶשְׂרִי

born were Manasseh of son Machir of sons [the] also ¹¹³⁸great-grandchildren
 שְׁלֹשִׁים בָּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יָלְדוּ

[am] I brothers his to Joseph said And Joseph of knees [the] upon
 עַל־בְּרַכְיִי יוֹסֵף: v. 24. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי

up go to makes he [then] and you ¹¹³⁹visit shall visiting [in] God(s) and dying
 מֵת וְאַלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהָעֵלָה

swore he [give to] which land the to this (the) land (the) from you
 אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע

Joseph swear to made And Jacob to and Isaac to Abraham to
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: v. 25. וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף

you God(s) visit shall visiting [in] say to Israel of sons [the]
 אֶתְכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים

of son a Joseph died And [here] (this) from bones my up bring ye [then] and
 וְהָעֵלָתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה: v. 26. וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־

¹¹⁴⁰[him] put he and him embalmed they and years ten and hundred
 מֵאָה וְעֶשְׂרִי שָׁנִים וַיִּהְיֶנּוּ אֶחָד וַיִּשֶׂם

Egypt in ark the in

בְּמִצְרַיִם: בָּאָרוֹן

EXODUS.

CHAPTER I.

¹come having the Israel of sons [the] of names [the] [are] these And

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים v. 1.

Reuben came they house his and man a Jacob with Egypt to

מִצְרַיִם אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ v. 2. רְאוּבֵן

Dan Benjamin and Zebulon Issachar Judah and Levi Simeon

שִׁמְעוֹן לֵוִי יְהוּדָה v. 3. וַיֵּשְׁבֻּם זְבֻלֹן וּבְנֵימָן v. 4. דָן

²of soul of whole [the] was And Asher and Gad Naphthali and

נַפְתָּלִי גָד וַאֲשֵׁר v. 5. וְיֹדִי כָל נֶפֶשׁ

was Joseph and ²soul seventy Jacob of loin[s] [the] of out ⁴going [those]

יָצָא יִרְדֵּי יַעֲקֹב שְׁבַעִים נֶפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה

of whole [the] and brethren his of whole [the] and Joseph died And Egypt in

בְּמִצְרַיִם v. 6. וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל אָחָיו וְכָל

³teemed and fruitful were Israel of sons [the] And that (the) generation the

הַדּוֹר הַהוּא v. 7. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ

land the filled was and ⁵might might in strong ⁴grew and multiplied and

וַיִּרְבוּ וַיֵּצְאוּ בְּמִנְאֵד מֶלֶךְ הַיָּם v. 8. וַיֵּדָע הָאָרֶץ

knew not who Egypt upon new king a arose And ⁶them [with]

אֹתָם v. 8. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף בְּלִדְתָּ חֲדָשׁ עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא יָדַע

of children [the] of people [the] Behold :people his to said he And Joseph

אֶת-יוֹסֵף v. 9. וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הִנֵּה עִם בְּנֵי

it to wise show us let Give ⁷us from strong and great [is] Israel

יִשְׂרָאֵל רַב וְעַבְדִּים מִמֶּנִּי v. 10. הָיָה נִתְחַכְמָה לִּי

⁹war [us to] ⁹happen should when ⁸be it and multiply shall it lest

פֶּן יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי-תִחַכְמָה מִלְחָמָה

war would and us hating [those] upon [it] (he) also ¹⁰added was [then] and
 וְנִלְחָם־ בָּם־ הוּא עַל־ שְׂנְאֵינוּ וְנוֹסֶף
 of chiefs it upon set they And .land the from up go would and us in[to]
 בָּנוּ וְעָלָה מִן־ הָאָרֶץ׃ v. 11. וַיִּשְׂמְרוּ עָלָיו שָׂרֵי
 of towns built it and ; burdens their in it afflicting of ¹¹answer [the] to ,tasks
 מִסִּים לְבַעַץ עָלָיו בְּסִבְלָתָם וַיִּבְנוּ עָרֵי
 afflict would they ¹³(what) as And .Raames and Pithom ,Pharao to ¹²stores
 מִסְכְּנוֹת לְפָרֹעַ אֶת־פָּתָם וְאֶת־רַעְמִסֶּס׃ v. 12. וַיִּקְאֹשֶׁר יַעֲפּוּ
 abhorred they and ; ¹⁴forth break would it so and multiply would it ¹³so ,it
 אֲחֵיו בֶּן־ יִרְבָּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיַּקְצֹו
 Egypt serve made And .Israel of children [the] of faces [the] from
 מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ v. 13. וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם
 lives their embittered they And .rigor in Israel of children [the]
 אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲבָדָה׃ v. 14. וַיַּמְרֹרוּ אֶת־ הַיְּהוּדִים
 service of whole [the] in and ,bricks in and mortar in ,hard service by
 בַּעֲבָדָה קָשָׁה בְּהֶמְרִי וּבְלִבָּנִים וּבְכָל־ עֲבֹדָה
 rigor with them in served they which service their all with ,field the in
 בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל־ עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־ עָבְדוּ בָּהֶם בַּעֲבָדָה׃
 [women] Hebrew the of midwives the to Egypt of king [the] said And
 v. 15. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִי־לֶדֶת הָעִבְרִיּוֹת
 second the of name [the] and Shiphrah [was] one the of name [the] which
 אֲשֶׁר שָׁם הָאֲחֵת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַתִּינִיט
¹⁵saw ye and [women] Hebrew the ¹⁵midwifing your in said he And .Puah
 פִּוּעַה׃ v. 16. וַיֹּאמֶר בְּיָלְדָךְ אֶת־ הָעִבְרִיּוֹת וַרְאִיתִן
 when and ,him ¹⁶die to make ye [then] (and) ,[is it] (he) son a if ,stools the upon
 עַל־ הָאֲבָנִים אֲס־ בֶּן־ הוּא וְהַמִּיתָן אֲחֵיו וְאֲס־
¹⁵midwives the feared And ¹⁷.live she [then] and ,[is] she daughter a
 בַּת הוּא וְחִיָּה׃ v. 17. וַתִּירָאָן הַמִּי־לֶדֶת
 of king [the] them to spoke (what) as did they not and ,God(s) (the)
 אֶת־ הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כִּפְאֹשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
 Egypt of king [the] called And .boys the alive kept they and ;Egypt
 מִצְרַיִם וַתַּחֲיֶינָן אֶת־ הַיְּלָדִים׃ v. 18. וַיִּקְרָא מֶלֶךְ מִצְרַיִם
 ,this (the) word the ye did why :them to said and ¹⁸midwives the (to)
 לְמִי־לֶדֶת וַיֹּאמֶר לָהֶן מִדּוּעַ עֲשִׂיתֶן תִּדְבָּר תִּהְיֶה
 ,Pharao to midwives the said And ?boys the alive kept and
 וַתַּחֲיֶינָן אֶת־ הַיְּלָדִים׃ v. 19. וַתֹּאמְרָן הַמִּי־לֶדֶת אֶל־ פָּרֹעַ

that ,[ones] Hebrew the [are] Egyptian the women the as not [because] (that)
 כִּי לֹא בְנָשִׁים הַמִּצְרִיִּת הָעִבְרִיִּת כִּי
¹⁸midwife the them to come would expectation in ;[are] they living
 הָיוֹת הֵנָּה בָטָרִם תָּבוֹא אֱלֹהֵן הַמִּיּוֹלֶדֶת
 multiplied and ,midwives the to God(s) good be to made And .bore they and
 וַיֵּלְדוּ: v. 20. וַיִּגְדַּל אֱלֹהִים לְבַמִּיּוֹלֶדֶת וַיִּירָב
 feared that was it And ⁵,might [in] strong grew they and people the
 הָעָם וַיַּעֲצֵמוּ מְאֹד: v. 21. וַיְהִי כִּי יִרְאוּ
 commanded And ,houses them to made he and .God(s) (the) midwives the
 הַמִּיּוֹלֶדֶת אֶת הָאֱלֹהִים וַיֵּשׂ לָהֶם בָּתִּים: v. 22. וַיֵּצֵא
 river the [in]to born the son the all ,say to people his all to Pharaoh
 פָּרְעֹה לְכָל-עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל-הַבֶּן הַיּוֹלֵד הַיֹּאדָּה
 ,alive keep shall ye daughter the all and ,him cast shall ye
 תִּשְׁלַכְהוּ וְכָל-הַבֶּת תַּחֲיוּ:

CHAPTER II.

of daughter a took and ,Levi of house [the] from man a went And
 v. 1. וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לְוִי וַיִּקַּח אֶת-בֵּת
 him saw she and ;son a bare and ,woman the conceived And .Levi
 לְוִי: v. 2. וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּרְא אֹתוֹ
 not And ,months three him hid she and ,[was] he good that
 כִּי טוֹב הוּא וַתַּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים: v. 3. וְלֹא
 of ark an ²⁰him to took she and ,him hide ¹⁹continuance [in] could she
 יִכְלֶה עוֹד הַצְּפִינָה וַתִּקַּח לוֹ תֵּבַת
 put she and ,pitch (the) in and asphalt (the) ²²in ²¹[it] (her) daubed and ,papyrus
 גָּמִיא וַתִּחְמְרָה בַּחֲמֹר וּבִזְבֹּת וַתִּשֶׂם
 of ²³lip [the] upon sedge the into [him] put she and ;child the [it] (her) into
 בָּהּ אֶת-הַיֹּלֵד וַתִּשֶׂם בְּסוֹף-עַל-שֵׁפֶת
 know to ,afar from sister his ²⁴herself stand to made And ,river the
 הַיָּאֵר: v. 4. וַתִּתְחַבֵּב אֹתוֹ מִרְחָק לְדָעָה
 Pharaoh of daughter [the] down came And ,him to done be shall what
 מֶדָּה יַעֲשֶׂה לוֹ: v. 5. וַתִּרְדּוּ בֶּת-פָּרְעֹה
 of ²⁵hand [the] upon going [were], girls her and ;river the upon [herself] wash to
 לְחִיָּץ עַל-הַיָּאֵר וַיַּעֲרִתֶּיהָ הִלָּכָה עַל-יָד

sent she and sedge the of midst [the] in ark the saws she and river the

הַיָּאָר וְהָאֵת הַתְּבֵה בְּתוֹךְ הַסֹּפֹת וְהִשְׁלַח

him saw and opened she And [it] (her) took she and hand-maid her

אֶת אֲמִתָּהּ וְהִתְקַהָּהּ v. 6. וְהִרְאֶהוּ אֶת-

him (upon) pitied she and weeping boy a behold and child (male) the

הַיָּלֵד וְהִנֵּה נָעַר בִּכְהָ וְהִדְמַל עָלָיו

said And [one] this [is] ²⁶Hebrews the of children (male) [the] from said and

וְהִאָמַר מִיָּלְדָּה הָעִבְרִים זֶה v. 7. וְהִאָמַר

²⁷call I and go I shall (whether) Pharaoh of daughter [the] to sister his

אֶתוֹ אֵל-בֵּת פָּרְעֹה הָאֵלֶּךָ וְקָרָאתִי

²⁸suckle shall she and [women] Hebrew the from suckling woman a thee to

לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מֶן הָעִבְרִית וְהִינֵק

Pharaoh of daughter [the] her to said And child the thee to

לָךְ אֶת הַיָּלֵד v. 8. וְהִאָמַר-לָהּ בֵּת-פָּרְעֹה

said And child the of mother [the] called and girl the went And ^{28b}Go

לָכִי וְהַלֵּךְ הַעֲלֵמָה וְתִקְרָא אֶת אִם הַיָּלֵד v. 9. וְהִאָמַר

him suckle and this (the) child the ²⁹(away) bring Pharaoh of daughter [the] her to

לָהּ בֵּת-פָּרְעֹה הִלֵּיכִי אֶת-הַיָּלֵד הַזֶּה וְהִינְקֶהוּ

woman the took And reward thy give shall I I and me to

לִי וְאִנִּי אֶתֶּן אֶת-שִׂכְרִי וְתִקַּח הָאִשָּׁה

him brought she and child the great grew And him suckled and child the

הַיָּלֵד וְהִינְקֶהוּ v. 10. הַיָּלֵד וְתִבְאֶהוּ

called she And son a to her to was he and Pharaoh of daughter [the] to

לְבַת-פָּרְעֹה וַיְהִי-לָהּ לְבֵן וְתִקְרָא

him drawn have I water(s) the from [because] (that) said she and ³⁰Moses name his

שְׁמוֹ מֹשֶׁה וְהִאָמַר כִּי מִן-הַמַּיִם מִשִּׁיתָהוּ

out went and Moses great grew and those (the) days (the) in was it And

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיִּגְדֵּל הָיָה בַּיָּמִים וַיְהִי v. 11.

Egyptian man a saw and burdens their (in) saw and brethren his to

אֶל-אָחִיו וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי

here and here turned he And brethren his from Hebrew man a striking

מִפָּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאָחִיו v. 12. וַיִּפֹּן כָּה וְכֵה

[death to] struck he and [there was] ³¹man of nothing that saw and

וַיֵּרָא כִּי-אֵין אִישׁ וַיִּךְ אֶת-

day the in out went he And sand the in him hid and Egyptian the

הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֶהוּ בַּהֹל v. 13. בַּיּוֹם

32: other each tearing Hebrew men (of) two behold and ,second the
הַשְׁנִי וְהָרֵבָה שְׁנֵי-אֲנָשִׁים עֲבָרִים נֹצֵמִים

,companion thy strike thou shouldst what to wrong-doer the to spoke he and
וַיֹּאמֶר לְרָשָׁע לָמָּה חָפַצְתָּ רִיבָה:

us upon judging and chief man a to thee set Who ,said he And
וַיֹּאמֶר מִי שׂוֹמֵךְ לְאִישׁ שֶׁר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ v. 14.

?Egyptian the killedst thou (what) as speaking [art] thou me kill to whether
הֲלֹהֶרְגֵנִי אַתָּה אָמַר כְּאֲשֶׁר הִרְגַּת אֶחָד הַמִּצְרִי

heard And ,thing the known been has then said and Moses feared And
וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נֹדַע הַדָּבָר: v. 15.

fled And ,Moses kill to sought and ,this (the) thing (the) Pharaoh
פָּרַעֲהוּ אֶחָד הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לַהֲרֹג אֶת-מֹשֶׁה וַיִּבְרַח

sat and :Midian of land [the] in ³³sat and Pharaoh of faces [the] from Moses
מֹשֶׁה מִפְּנֵי פָרַעֲהוּ וַיָּשָׁב בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיָּשֶׁב

:daughters seven [were] Midian of priest a to And ,well the upon
עַל-הַבָּאָר: v. 16. וַלְכֹתָן מִדְיָן שִׁבְעַ בָּנוֹת

drink to make to troughs the filled they and ,drew and came they and
וַתִּבְאֵנָה וַתִּדְלָנָה וַתִּמְלֹאנָה אֶת-הַחֲרֹטִים לַחֲשֻׁקוֹת

:away them drove and ^{G 456}[ones] feeding the came And ,father their of flock [the]
צֹאן אֲבִיהֶן: v. 17. וַיָּבֵאוּ הָרֹעִים וַיִּגְרְשׁוּם

,flock their drink to made and them helped and Moses arose and
וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשֶׁעֶן וַיִּשְׁקוּ אֶת-צֹאֲנָם:

why ,said he and ,father their Reuel to in came they And
וַיִּבְרַח מִדְיָן וַיָּבֵאוּ אֶל-רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדְיָן: v. 18.

Egyptian man a said they And ,[to-day](day the) in come [to] hasten ye did
מְהֵרָתָן בָּא הַיּוֹם: v. 19. וַתֹּאמְרֶן אִישׁ מִצְרִי

drew drawing [in] also and feeding [ones] the of hand [the] from away us pulled
הַצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם-דָּלָה דָּלָה וְדָלָה

,daughters his to said he And ,flock the drink made and us for
לָנוּ וַיִּשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן: v. 20. וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָתָיו

him (to) ye call ?man the ye left this why ?he [is] where And
וַאֲנִי לָמָּה זֶה עֹזְבֶתָן אֶת-הָאִישׁ קְרָאן לּוֹ

,man the with sit to Moses pleased was And ,bread eat shall he and
וַיֹּאכַל לֶחֶם: v. 21. מֹשֶׁה לָּשֶׁבֶת אֶת-הָאִישׁ

,son a bare she And ,Moses to daughter his Zipporah gave he and
וַיִּתֵּן אֶת-צִפּוֹרָה בָּתּוֹ לְמֹשֶׁה: v. 22. וַתֵּלֶד בֶּן

was I sojourner a, said he for : Gershom name his called he and
 וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גֵרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי
 ,those (the) many (the) days (the) in was it And ,foreign , land a in
 בְּאֶרֶץ נִכְרִיהָ: v. 23. וַיְהִי בִּימֵי הָרָבִים הָהֵם
 ,service the from Israel of sons [the] groaned and ,Egypt of king [the] died and
 וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאמְתוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָעֲבָדָה
 ,service the from God(s) (the) to cry their up went and ,cried and
 וַיִּזְעַקוּ וַתַּעַל שְׁוַעֲתָם אֶל-הָאֱלֹהִים מִן-הָעֲבָדָה:
 covenant his God(s) remembered and ,outcry their God(s) heard And
 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ v. 24. וַיֵּשְׁבֵעַ אֱלֹהִים אֶת-נְאֻמָּתָם
 God(s) saw And ,Jacob with and ,Isaac with ,Abraham with
 אֶת-אֲבֹרָהֶם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב: v. 25. וַיֵּרָא אֱלֹהִים
 ,God(s) knew and Israel of sons [the]
 אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּדַע אֱלֹהִים:

CHAPTER III.

,father-in-law his ,Jethro of flock [the] ³⁴feeding was Moses And
 v. 1. וַיָּבֹא יִתְרוֹ הַתֵּנוּקָה הַזֶּה רֹעֵה אֶת-צֹאן יִתְרוֹ
 (in) came and ,wilderness the behind flock the ³⁵led he and ;Midian of priest
 פָּתַח מִדְיָן וַיִּבְהַג אֶת-הַצֹּאן אַחֲרָיו הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא
 of messenger [the] ³⁶seen was And ,Horeb to ,God(s) (the) of mountain [the] to
 אֶל-הָר הַתְּהוֹמִים הָרֹבֵה: v. 2. וַיֵּרָא מִלֶּאֱ
 ,thorn-bush the of midst [the] from ,fire of ³⁷flame a in him to Jehovah
 יְהוָה אֵלָיו בְּלֶבֶת אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה
 thorn-bush the and ,fire the in burning thorn-bush the ,behold and ,saw he and
 וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסִּנֵּה בָעֵר בָּאֵשׁ וְהַסִּנֵּה
 ,now off turn will I ,Moses said And ,eaten was ³⁸nothingness his [in]
 אֵינֶנּוּ אָכַל: v. 3. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְדֶּה נָא
⁴⁰burn shall not why ,this (the) great (the) ³⁹sight (the) see shall and
 וְאָרָאָה אֶת-הַמִּצְרָאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדֹּעַ לֹא יִבְעַר
 called and ,see to off turned he that Jehovah saw And ,thorn-bush the
 הַסִּנֵּה: v. 4. וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לְרְאוֹת וַיִּקְרָא
 ,Moses ,Moses ,said and ,thorn-bush the of midst [the] from God(s) him to
 אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה

41;hither near [draw] shalt thou Not ,said he And .me Behold ,said he And
וַיֹּאמֶר הֲנִיִּי : v. 5. וַיֹּאמֶר אֵל-תִּקְרַב הֲלֹם

42which place the (that) [because] ,feet thy upon from sandals thy off put
שָׁלִי נַעֲלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
said he And .[is] it holiness of ground it 42upon standing [art] thou
אָתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמֶּת קִדְשׁ הוּא : v. 6. וַיֹּאמֶר

Isaac of God(s) [the] ,Abraham of God(s) [the] ,father thy of God(s) [the] [am] I
אֲנִכִּי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק

43feared he (that) [because] ,faces his Moses hid And .Jacob of God(s) [the] and
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתָּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא

saw I seeing [in] Jehovah said And .God(s) the to looking (from)
מִהֵבֵט אֵל-הָאֱלֹהִים : v. 7. וַיֹּאמֶר יְהוָה רֵא רְאֵה רְאִיתִי

heard I cry their and ,Egypt in [is] which people my of affliction [the]
אֶת-עֲנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי

down came I And .pains its knew I for ,task-masters its of faces [the] from
מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת-מַכָּאֲבָיו : v. 8. וְאֵרָא

land (the) from up go it make to and Egypt[ians] [the] of hand [the] from off it pull to
לְהַצִּילָו מִיַּד מִצְרַיִם וְלָהֲעֵלֹתוֹ מִן-הָאֲרֶץ

milk of flowing land a to wide and good land a to [that] (she the)
הַחֵוָּה אֵל-אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֵל-אֶרֶץ זָבֹת חֶלֶב

Amorite the and Hittite the and Canaanite the of place [the] to ;honey [of] and
וְדִבְשׁ אֵל-מָקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֲמֹרִי

behold now And .Jebusite the and Hivite the and Perizzite the and
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיְבוּסִי : v. 9. וְעַתָּה הִנֵּה

saw I also and me to come has Israel of children [the] of cry [the]
צַעֲקַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּאתָ אֵלַי וְגַם רְאִיתִי

now And .them 44crushing [are] Egypt[ians] [the] 45which 44crushing the
אֶת-הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לְחַצִּים אֲתָם : v. 10. וְעַתָּה

of children [the] people my 46out lead and ,Pharao to thee send will I and go
לָכֶּה וְאֶשְׁלַחְךָ אֵל-פָּרְעֹה וְהוֹצֵאתִי אֶת-עַמִּי בְנֵי-

I [am] who God(s) (the) to Moses said And .Egypt from Israel
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם : v. 11. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֵל-הָאֱלֹהִים מִי אֲנִכִּי

of children [the] out lead shall I that and ,Pharao to go shall I that
כִּי אֵלֶּה אֵל-פָּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי

this and thee with be shall I (that) said he And ?Egypt from Israel
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם : v. 12. וַיֹּאמֶר כִּי-אֵדַעְתִּי עִמָּךְ יְהוָה

⁴⁷out leading thy In : thee sent have I I that sign the [be shall] thee to
 לָךְ הָאוֹת כִּי אֲנִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֶךָ
 mountain (the) upon God(s) (the) serve shall ye Egypt from people the
 אֶת הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר
 to in coming I Behold, God(s) (the) to Moses said And .this (the)
 יְהוָה: v. 13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הֵיכָּה אֲנִי בָא אֶל־
 me sent fathers your of God(s) [the] them to said I and Israel of sons [the]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי
 say I shall what ⁴⁹?name his [is] What ,me to ⁴⁸said they and ;you to
 אֲלֵיכֶם וְאָמַרְתִּי לִי מֶה־שְּׁמוֹ מַה אֹמֵר
⁵⁰:am I who ⁵⁰am I ,Moses to God(s) said And ?them to
 אֱלֹהִים: v. 14. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶ�ה אֲדֹהִי אֲשֶׁר אֲדֹהִי
 am I [The] ,Israel of children [the] to say shalt thou ⁵¹so ,said he And
 וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲדֹהִי
 ,Moses to God(s) continuance [in] said And ,you to me sent has
 שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם: v. 15. וַיֹּאמֶר עֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶ�ה
 of God(s) [the] Jehovah ,Israel of children [the] to say shalt thou ⁵¹so
 כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי
 of ⁵²God(s) [the] and ,Isaac of God(s) [the] ,Abraham of God(s) [the] fathers your
 אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי
 this and age hidden to ⁵³name my [is] this :you to me sent Jacob
 יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמוֹ לְעָלָם יְהוָה
⁵⁵together take and ,Go generation ⁵⁴,generation to memorial my
 זְכָרִי לָךְ זְכָרִי: v. 16. וְאִסַּפְתָּ
 fathers your of God(s) [the] Jehovah ,them to ⁵⁶say and ,Israel of elders [the]
 אֶת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
 ,saying (to) Jacob and ,Isaac ,Abraham of God(s) [the] ,me to seen been has
 נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר
 ,Egypt in you to done [thing] the and you visited I visiting [In]
 פָּקַד פְּקֻדָּתִי אֲתֶכֶם וְאֵת־הָעַשׂוֹי לָכֵן בְּמִצְרַיִם:
 to Egypt of affliction [the] from you up lead shall I ,said I And
 אֶל־מִצְרַיִם מַעֲנִי אֲתֶכֶם אֶעֱלֶה v. 17. וַיֹּאמֶר
 ,Perizzite the and ,Amorite the and ,Hittite the and ,Canaanite the of land [the]
 אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
 ,honey [of] and milk of flowing land a to Jebusite the and ,Hivite the and
 וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זְבָח חֶלֶב וְדָבָשׁ:

of elders [the] and thou ⁵⁷comest [then] and ,voice thy to hear ⁵⁷did they And
 וְשָׁמְעוּ וְקָלָהּ יִבְאֵהָ אֶתָּה וְקָנִי v. 18.
 Jehovah him to say shall ye [then] and ,Egypt of king [the] to Israel
 יִשְׂרָאֵל אֶל- מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאֶמְרָתָם אֵלָיו יְהוָה
 go us let now and ,us[upon] ⁵⁹meet to himself made has ⁵⁸Hebrews the of God(s) [the]
 אֵלָיו הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעָתָה נִלְכְּדָה
 sacrifice us let and ,wilderness the into days (of) three of way a now
 נָא יִרְךָ שְׁלֹשָׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבַּחָה
 give shall not that known have I ,I And ,God(s) our Jehovah to
 לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ v. 19. וְאֵנִי יִדְעָתִי כִּי לֹא יָתֵן
 .strong hand in ⁶⁰not and go to Egypt of king [the] you
 אַתְּכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהִלָּךְ וְלֹא בְיַד חֲזָקָה
 of whole [the] in Egypt strike I and ,hand my send I [then] And
 וְשִׁלַּחְתִּי אֶת- יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת- מִצְרַיִם בְּכֹל v. 20.
 [away] send shall he (so) [there] after and ,midst its in do shall I which wonders my
 נִפְלְאָתִי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרָיו כֵּן יִשְׁלַח
 this (the) ⁶¹people the of ⁶¹grace [the] ⁶¹give I [then] And ,you
 אַתְּכֶם v. 21. וְנָתַתִּי אֶת- חֶן הָעֵם הַזֶּה
 not ,go shall ye ⁶²when be shall it and ,Egypt[ians] [the] of eyes [the] in
 בְּעֵינֶיךָ מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי תִלְכִּין לֹא
 neighbor (female) her from woman a ⁶⁴ask would And ⁶³.empty go shall ye
 תִּלְכִּי רִיקָם v. 22. וְשָׂאֻלָּה אִשָּׁה מְשִׁכְנָתָהּ
 of vessels and silver of vessels house her of sojourning [one the] from and
 וּבִגְדֶת בֵּיתָה בָּלִי כֶסֶף וְכֶלִי
 daughters your upon and sons your upon ⁶⁴put ye then and ,garments and gold
 זָהָב וְשִׂמְלֹת וְשִׂמְיֹתָם עַל- בְּנֵיכֶם וְעַל- בְּנוֹתֵיכֶם
 ,Egypt out ⁶⁴pull [then] ye and
 וְנִצַּלְתֶּם אֶת-מִצְרַיִם

CHAPTER IV.

believe would they not ⁶⁵behold And ,said and Moses answered And
 וַיַּעֲבִירוּ מֹשֶׁה וְהָרָם לֹא יֵאֱמָרוּ v. 1.
 seen was Not ,say shall they for voice my in hear should not and ,me to
 לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֵאֱמָרוּ לֹא נִרְאָה

hand thy in ⁶⁶this [is] What ,Jehovah him to said And .Jehovah thee to

אֵלֶיךָ יְהוָה: v. 2. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מִיָּהּ בִּידֶךָ
it cast he And ,earth [the] to it Cast :said he And ,staff a ,said he and

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה: v. 3. וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּשְׁלַכְהוּ
;faces its from Moses fled and ;serpent a to was it and earth [the] to

אַרְצָה וַיִּדֶּי לִנְחָשׁ וַיִּנָּס מֹשֶׁה מִפָּנָיו:
hold take and hand thy ⁶⁷out send Moses to Jehovah said And

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ v. 4. וְאֵת
was it and ,it in strong [it] made and hand his ⁶⁷out sent he and tail its in

בְּזַנְבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ יְהוָה
that believe should they [that] ⁶⁸answer an To ,palm his in staff a to

לְמֹשֶׁה בְּכַפּוֹ: v. 5. לָמַעַן יֵאֱמִינוּ כִּי-
;Abraham of God(s) [the] ,fathers their of God(s) [the] Jehovah thee to seen was

נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
him to Jehovah spoke And ,Jacob of God(s) [the] and ,Isaac of God(s) [the]

אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֵלֹהֵי יַעֲקֹב: v. 6. וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ
in brought he And. bosom thy into hand thy now in bring ⁶⁹,continuance [in]

עוֹד הַבֶּאֱ-נָא יָדְךָ בְּחִיקָהּ וַיִּבֹּא
hand his behold and ⁷⁰out her brought he and ;bosom his in hand his

יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיִּנְצָאֵהּ וַתֵּהָרֶה יְהוָה
;bosom thy to hand thy Return ,said he And ,snow the as leprous

מִצַּרְעַת פְּשִׁלָּג: v. 7. וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יְהוָה אֶל-חִיקָהּ
;bosom his from forth her brought and ,bosom his to hand his returned he And

וַיָּשָׁב יָדוֹ אֶל-חִיקוֹ וַיִּנְצָאֵהּ מִחִיקוֹ
not if ,be shall it And ,flesh his as [be to] returned she behold and

וַתֵּהָרֶה שָׁבָה v. 8. כְּבָשָׂרוֹ: וְהָיָה אִם-לֹא
sign the of voice [the] to hear shall they not and ,thee to believe shall they

יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל דְּבָרֶיךָ
;later the sign the of voice [the] to believe [then] they (and) ,first the

הָרִאשִׁיִּין וְהָאֲחֵרִיִּין לְקֹל דְּבָרֶיךָ וְהָאֲחֵרִיִּין:
(of) two to also believe shall they not if [then] is it And

v. 9. וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשֵׁנִי
takest thou (and) ,voice thy to hear shall they not and these (the) signs (the)

הָאֲחֵרוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹלְךָ וְלִפְתֵּי
be shall and :[land] dry the [to] pourest and river the of waters [the] from

מִמִּיָּי הָיָא וְשַׁפְתָּ תִּפְשָׁה וְדָרְי

be shall they and river the from take should thou which waters the
הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן הַיָּאָר וְהָיוּ

⁷²Now :Jehovah to Moses said And ⁷¹[land] dry the on blood to

לָדָם בִּיבֹשֶׁת׃ v. 10. וַיֹּאמֶר בְּשֵׁה אֶל־יְהוָה בִּי

⁷⁴also yesterday from ⁷⁴also I [am] ⁷³words of ⁷³man a not ,Lord(s) my

אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי בָּם מִתְמוּל בָּם

:servant thy to ⁷⁶speaking thy ⁷⁶[since](then from) also ⁷⁵yesterday before day from

מִשְׁלָשִׁים בָּם בָּאָו דְּבַרְהָ אֶל־עֲבָדָהּ

said And [am] I tongue of ⁷⁷heavy and mouth of ⁷⁷heavy that

כִּי כָבֵד פִּהּ וּכְבֵד לְשׁוֹן אֲנִי׃ v. 11. וַיֹּאמֶר

put shall who Or ?man the to mouth put Who him to Jehovah

יְהוָה אֵלָיו כִּי שֵׁם פִּהּ לְאָדָם אוֹ מִי־יָשׁוּם

?Jehovah I not [it is] (whether) ?blind or ⁷⁹open-eyed or deaf or dumb

אֵלֶם אוֹ חֲרָשׁ אוֹ פֶקֶח אוֹ עֵוֶר הֲלֹא אֲנִי יְהוָה׃

thee teach shall I and mouth thy with be shall I I and go now And

וְעַתָּה לֵךְ וְאֲנִי אֲהִיָּה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ v. 12.

now send ,Lord(s) my ⁷²now said he And speak shalt thou what

אֲשֶׁר תִּדְבֹּר׃ v. 13. וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא

of anger [the] burnt And send may'st thou ⁷⁹[whom] of hand [the] by

בְּיָד־תְּשַׁלַּח׃ v. 14. וְהָיָה אֵת

?Levit the brother thy Aaron not [is] (whether) :said he and Moses in Jehovah

יְהוָה בְּבִשְׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֲהִיָּה אֲדֹנָי הִנֵּנִי

he behold also and he speak shall speaking [in] that know I

יִדְעֵתִי כִּי־דָבָר יִדְבֹּר הוּא וְגַם הִנֵּה הוּא

heart his in ⁸⁰rejoiced has and ⁸⁰thee seen has and thee meet to out ⁸⁰going

יֵצֵא לִקְרֹאתָהּ וְרָאָה וְשָׁמַח בְּלִבּוֹ׃

words the ⁸¹puttest thou [then] and him to ⁸¹speak shalt thou And

וּדְבַרְתָּ אֵלָיו וְשָׁמַח אֶת־הַדְּבָרִים v. 15.

mouth his with and mouth thy with be shall I I and :mouth his in[to]

בְּעִי וְאֲנִי אֲדַבֵּר עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ

he ⁸¹speaks [then] And do shall ye which you teach shall I and

וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֶת־אֲשֶׁר תִּקְשְׁוּ׃ v. 16. וְדַבֵּר הוּא

mouth a to thee to be shall he ⁸³be shall it and :people the to ⁸²thee to

לֵךְ אֶל־הָעָם וְהִיָּה הוּא יְהוֹדִי לָךְ לָפָה

this (the) staff (the) And ⁸⁴God(s) a [for] (to) him to be shalt thou and

וְאִתָּה תְּהִיָּה לוֹ לְאֵלֵהֶם׃ v. 17. וְאִתָּה הַמִּטָּה הִיָּה

signs the ⁸⁵it in do shalt thou ⁸⁵which hand thy in take shalt thou
 תִּקַּח בִּידְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֶת־הָאֹתוֹת׃
 father-in-law his Jethro to ⁸⁶returned and Moses went And
 חֲתָנוֹ יִתְרוֹ אֶל־וַיָּשָׁב מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ׃ v. 18.
 brethren my to return me let and now go me Let him to said and
 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלֹכֶה נָא וְאֶשְׁוֶבְהָ אֶל־אָחִי
 continuance ⁸⁸their [in] whether ⁸⁷see shall I and Egypt in [are] who
 אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הָעֹדֵם
 said And ⁸⁹peace to Go Moses to Jethro said And ⁸⁸are they [are] living
 חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃ v. 19. וַיֹּאמֶר
 (that) [because] ⁹⁰Egypt [to] return Go Midian in Moses to Jehovah
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שָׁב מִצְרַיִם בֵּר־
 Moses took And life thy ⁹²seeking [ones] the men the all ⁹¹died
 מִתּוֹ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמִּבְקָשִׁים אֶת־נַפְשָׁהּ׃ v. 20. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
⁸⁶returned and ass the on ⁹³ride them made and sons his and wife his
 אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת בָּנָיו וַיֵּרֶבְבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב
 hand his in God(s) (the) of staff [the] Moses took and Egypt of land [the] to
 אֶרְצָה מִצְרַיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מֹשֶׁה הָאֱלֹהִים בִּידְךָ׃
 See Egypt to return to going thy in Moses to Jehovah said And
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלִכְתּוֹךָ לָשׁוּב מִצְרַיִם רְאֵה׃ v. 21.
⁹⁴them do shalt thou (and) hand thy in put I which prodigies the of whole [the]
 כָּל־הַמִּפְתִּיזִים אֲשֶׁר שְׂמַתִּי בִידְךָ וַעֲשִׂיתִם
 not and heart his ⁹⁵strong make shall I I and Pharaoh of faces [the] to
 לִפְנֵי פָרְעֹה וְאֵנִי אַחֲזֹק אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא
 So Pharaoh to say shalt thou And people the away send shall he
 יִשְׁלַח אֶת־הָעָם׃ v. 22. וְאָמַרְתָּ
 thee to say I And Israel [is] first-born my son My Jehovah said
 אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃ v. 23. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
⁹⁷refuse thou wouldst and ⁹⁶me serve shall he and son my away send
 שְׁלַח אֶת־בְּנִי וַיַּעֲבֹדֵנִי וְתַמְאֵן
 first-born thy son thy killing [am] I behold away him send to
 לְשִׁלּוֹה הִנֵּה אֲנֹכִי הֲרֹג אֶת־בְּנִי בְכֹרִי׃
 sought and Jehovah him met and ⁹⁸inn the in way the in was it And
 וַיְהִי בַּדֶּרֶךְ בַּמֶּלֶךְ וַיִּפְגְּשׁוּהוּ יְהוָה וַיִּבְקֹשׁ׃ v. 24.
 of foreskin [the] cut and knife a Zipporah took And die him make [to]
 דָּמִיתוֹ׃ v. 25. וַתִּקַּח צִפּוֹרָה צֵר וְתִכְרֹת אֶת־עֲרֹלָתָהּ

of bridegroom a (that) said and feet his (to) [it] touch made and son her

בְּנֵה וְתַפַּע לְרַגְלֵי וְתֹאמַר כִּי חָמָד

said she then :him from relaxed he And me to [art] thou blood(s)

דָּמִים אֶתָּה לִי : v. 26. וַיֹּרָה אֵז אֲמִרָה

to Jehovah said And .circumcisions to blood(s) of bridegroom a

חָמָד דָּמִים לְמוֹלֶת : v. 27. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-

him met and went he And .wilderness the to Moses meet to Go Aaron

אֶהְרֶן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמַּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשׁוּהוּ

Moses announced And .him (to) kissed and God(s) (the) of mount [the] in

בְּהָר בָּהֶם הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂקֶה לּוֹ : v. 28. וַיִּגֵּד מֹשֶׁה

and him sent he which [with] Jehovah of words [the] all Aaron to

לְאֶהְרֶן אֶת כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַח וְאֶת

Aaron and Moses went And .[do to] him commanded he which signs the all

כָּל-הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ : v. 29. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאֶהְרֶן

.Israel of children [the] of elders [the] of whole [the] assembled they and

וַיִּתְאַסְפוּ אֶת-כָּל-זָקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :

to Jehovah spoke which words the all Aaron spoke And

וַיִּדְבֹּר אֶהְרֶן אֶת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-

believed And .people the of eyes [the] to signs the made he and Moses

מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם : v. 31. וַיֵּאָבֵן

of children [the] Jehovah visited that ⁹⁹heard they and people the

הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת בְּנֵי

(themselves) bent they and affliction their saw he that and .Israel

יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת עֲנָנָם וַיִּקְדּוּ

.themselves down bowed and

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ :

CHAPTER V.

to said they and Aaron and Moses in came they afterward And

וַיֹּאמֶר וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאֶהְרֶן בָּאוּ : v. 1. וְאֶת-

people my away Send .Israel of God(s) [the] Jehovah said Thus :Pharao

פָּרְעֹה כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת עַמִּי

Pharao said And .wilderness the in me to feast a celebrate shall they and

וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה לִי בַמִּדְבָּר : v. 2.

away send to voice ¹⁰⁰his in hear shall I ¹⁰⁰which Jehovah [is] Who
 מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ לְשַׁלֵּחַ
 not Israel also and Jehovah ¹⁰¹known have I not ? Israel
 אֵת יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת יְהוָה וְגַם אֶת יִשְׂרָאֵל לֹא
 met has Hebrews the of God(s) [The] said they And away send shall I
 אֲשַׁלֵּחַ וְיֹאמְרוּ אֵלָיו הַעֲבָרִים וְקָרָא v. 3.
 wilderness the in[to] days (of) three of way a now go us let us (upon)
 עֲלֵנוּ נֵלְכָה פָּא דִרְךָ שְׁלֹשָׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
 pestilence the by us strike shall he lest God(s) our Jehovah to sacrifice us let and
 וְנִזְבַּחַהּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן יַפְגִּיעֵנוּ בַדָּבָר
 [ye] Why Egypt of king [the] them to said And sword the by or
 אוֹ בַדָּבָר v. 4. וְיֹאמְרוּ אֲלֵהֶם מִלֵּךְ מִצְרַיִם לָמָּה
 ye go ? works their from people the cease to cause ye do. Aaron and Moses
 מֹשֶׁה אַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת הָעָם מִמַּעֲשֵׂיו לָכוּ
 of people [the] now [are] many Lo Pharaoh said And tasks your to
 לְסַבְּלֵתִיכֶם v. 5. וְיֹאמְרוּ פֶרְעֹה הֵן רַבִּים עֲתָה עִם
 commanded And tasks their from them rest to made ye and land the
 הָאָרֶץ וְהַשְׁבַּתֶּם אִתָּם מִסִּבְּלָתָם v. 16. וַיֵּצֵא
 and people the in ¹⁰²urging [ones] the [that] (he the) day (the) in Pharaoh
 פֶּרְעֹה בָּיָוִם הַהוּא אֶת הַקֹּנָשִׁים בָּעָם וְאֵת
 people the to straw give to ¹⁰³add shall ye Not say to officers its
 שְׂטִירֵי הָאֵמֹר v. 7. לֹא תֹאסְפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעַם
 [themselves] they ⁷⁵yesterday before day ⁷⁵yesterday as bricks the (bricks) make to
 לִלְבֵּן הַלְבָּנִים כְּתָמוּל שְׁלֹשִׁים הֵם
 bricks the of tale [the] And straw them to gather shall and go shall
 יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן v. 8. וְאֵת מִתְּפֹנֶת הַלְבָּנִים
 them upon put shall ye yesterday before day yesterday making [are] they which
 אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תָּמוּל שְׁלֹשִׁים תַּשְׁיִמוּ עֲלֵיהֶם
 (so) [there] upon [are] they idle [because] (that) it from ¹⁰⁴scratch shall ye not
 לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי נִרְפִּים הֵם עַל-פֶּן
 God(s) our to sacrifice us let go us Let say to crying [are] they
 הֵם צָעֲקִים לֹאמַר נֵלְכָה נִזְבַּחַהּ לֵאלֹהֵינוּ
¹⁰⁵do shall they and men the upon service the heavy be Shall
 וְיַעֲשׂוּ הָעֲבָרָה עַל-הָאֲנָשִׁים תַּכְבֵּר v. 9.
 out went And lie of words in ¹⁰⁶look shall they not and ¹⁰⁵her in
 בָּהּ וְאֵל-יִשְׁעוּ בַדָּבָרִי שִׁקֵּר v. 10. וַיֵּצֵאוּ

people the to said they and officers his and people the of ¹⁰²urgers [the]

הָעָם וְאֶמְרֵי וְלִטְטִיר הָעָם נִגְשִׁי v. 10.

¹⁰⁷Ye straw you to giving [am] I Not Pharaoh spoke Thus :say to

לְאֹמֶר כֹּה אָמַר פֶּרְעָה אֵינִי נָתַן לָכֶם תִּתֶּן v. 11.

that :find shall ye ¹⁰⁸which from straw you to ye take ye go

לָבוּ קָדְוִי לָכֶם תִּתֶּן מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ נִי

scattered And thing a service your from off ¹⁰⁴scratched being nothing

אֵין נִגְרָה בַּעֲבֹדְתְּכֶם דְּבַר v. 12.

straw the to stubble gather to Egypt of land [the] all in people the

הָעָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לִקְצֹט קֹט לְתִתֶּן v. 13.

works your ye Complete :say to pressing [were] urgers the And

מַעֲשֵׂיכֶם כָּפֹל לְאֹמֶר אֲנִים וְהַנְּגִשִּׁים v. 13.

¹¹⁰straw the of being [the] in (which) as ¹⁰⁹day its in day a ¹⁰⁹of word [the]

דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ פֶּאֶשֶׁר בְּהוֹיֹת תִּתֶּן v. 14.

set whom Israel of children [the] of officers [the] ¹¹¹struck were And

וַיִּכּוּ טְטִירִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שֹׁמְרֵי v. 14.

complete ye did not Why :say to Pharaoh of ¹⁰²urgers [the] them upon

עֲלֵהֶם נִגְשִׁי פֶּרְעָה לְאֹמֶר בִּדְעָה לֹא כִלְיָתָם

also ¹¹⁵yesterday before day ¹¹⁵yesterday as brick to ¹¹²appointment your

הַקָּנָם לְלִבֶּן בְּתַמּוֹל שְׁלֹשָׁם גַּם

Israel of sons [the] of officers [the] in came And ?to-day also yesterday

תַּמּוֹל גַּם הַיּוֹם v. 15.

?servants thy to so do thou shouldst Why :say to Pharaoh to cried and

וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פֶּרְעָה לְאֹמֶר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ v. 16.

saying[are]they bricksand servants thy to given [is] nothing Straw

וְתִתֶּן אֵין נָתַן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבָנִים אֲנִים v. 16.

of[is] ¹¹³missing and ¹¹¹struck being [are]servants thy behold and :ye make us to

לָנוּ עָשׂוּ וְהָיָה עֲבָדֶיךָ נָפִים וְהָיָה

[are]ye (so) [there]upon :[ones]idle ye [are ones]idle said he And people thy

עָמָד v. 17.

ye serve go now And Jehovah to sacrifice us let go us Let saying

אֲנִיִּים נִלְכָּה נִזְבַּחָה לַיהוָה v. 18.

give shall ye bricks of task [the] and ;you to given be shall not straw and

וְתִתֶּן לֹא יִסְתֵּן לָכֶם וְתִתֶּן לְבָנִים תַּחֲנוּ v. 19.

:say to evil in them Israel of sons [the] of officers [the] saw And

וַיִּרְאוּ טְטִירִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲתָם בָּרַע לְאֹמֶר v. 19.

¹⁰⁹day its in day a of ¹⁰⁹word [the] bricks your from away ¹⁰⁴scratch shall ye Not
 לא־ תִּגְרָעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דָּבָר יוֹם בְּיוֹמֹי;
 ,them meet to standing Aaron and Moses met they And
 וַיִּפְגְּעוּ אֶת־ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נֹצְרִים לִקְרָאתָם v. 20.
 see Shall ,them to said they And .Pharao (with) from out going their in
 בַּצְּאֲתָם מֵאֵת פָּרְעֹה; v. 21. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יְרֵא
 odor our stink to caused (ye) who judge shall and you upon Jehovah
 יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאִשְׁתָּם אֶת־ רִיחֹנִי
 sword a give to ,servants his of eyes [the] in and Pharao of eyes [the] in
 בְּעֵינָי פָּרְעֹה וּבְעֵינָי עֲבָדָיו לְתַת־ חֶרֶב
 ,said and Jehovah to Moses returned And ,us kill to hand their in
 בְּיָדָם לְהַרְגֵנוּ; v. 22. וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר
 what to ? this (the) people the to evil do thou didst ¹¹⁴what to ,Lord(s) (my)
 אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעַתָּה לָעָם הַזֶּה לָמָּה
 speak to Pharao to in came I [since] (then from) And ? me send thou didst this
 זֶה שְׁלַחְתָּנִי; v. 23. בָּאתִי אֶל־ פָּרְעֹה לְדַבֵּר
 not ¹¹⁵out pulling [in] and ; this (the) people (the) to evil did he ,name thy in
 בְּשִׁמְךָ הָרַע לָעָם הַזֶּה וְהֵצַל לֹא־
 ,people thy ¹¹⁵out pull thou didst
 הֵצַלְתָּ אֶת־ עַמֶּךָ;

CHAPTER VI.

do shall I what see shalt thou Now ,Moses to Jehovah said And
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עֲתָה תִּרְאֶה אֲשֶׁר אֲעֲשֶׂה v. 1.
 hand a in and ,away them send shall he strong hand a in that :Pharao to
 לְפָרְעֹה כִּי בִיד חֲזָקָה יִשְׁלַחֵם וּבִיד
 ,Moses to God(s) spoke And ,land his from them drive shall he strong
 חֲזָקָה יִגְרָשֶׁם מֵאֶרְצוֹ; v. 2. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה
 ,Abraham to ¹¹⁶seen was I And ,Jehovah [am] I ,him to said and
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה; v. 3. וְאַתָּה אֶל־ אֲבֹרְהָם
 Jehovah ¹¹⁸name my and ; Shaddai God ¹¹⁷in ,Jacob to and ,Isaac to
 אֶל־ יִצְחָק וְאֶל־ יַעֲקֹב בָּאֵל שַׁדָּי וְשֵׁמִי יְהוָה
 covenant my raised I also And ,them to ¹¹⁹myself known made I not
 לֹא נִדְעָתִי נִדְעָתִי לָהֶם; v. 4. וְגַם הִקְמַתִי אֶת־ בְּרִיתִי

of land [the] ,Canaan of land [the] them to give to ,them with

אֶתְּם לָחֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ
heard I ,I also And ,her in sojourned they which ,sojournings their

מִגֵּרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרּוּ בָּהֶּ: v. 5. וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי

;them serve to cause Egypt[ians] [the] which ,Israel of sons [the] of groaning [the]

אֶת־נַאֲמָתָה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבָדִים אֶתְּם

of sons [the] to thou say [Therefore] (so To) ,covenant my remembered I and

וְאָמַר אֶת־בְּרִיתִי: v. 6. לָכֵן אֲמַר לְבָנֶי־

of burdens [the] below from you out go to caused and ,Jehovah [am] I ,Israel

יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי וְהָיִיתֶם מִתַּחַת סִבְלָת

¹²⁰redeemed and ,service your from you ¹¹⁵out pulled and ,Egypt[ians] [the]

מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְּכֶם מִמַּעַבְדֵיכֶם וְנִאֲלַתִּי

you ¹²⁰took I And ,great judgments in and ,out stretched arm an in you

אֶתְּכֶם בְּזִרְעוֹ נְשִׂיָּה וּבְשָׂפָטִים גְּדֻלִּים: v. 7. וְלִקְחֵתִי אֶתְּכֶם

that knew ye and :God(s) a to you to ¹²⁰was I and ,people a to me to

לִי לָעַם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיִּדְעֻם כִּי־

(of) below from you out leading [one] the ,God(s) your Jehovah [am] I

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְּכֶם מִתַּחַת

which ,land the to you ¹²⁰brought I And ,Egypt of burdens [the]

סִבְלֹת מִצְרַיִם: v. 8. וְהִבֵּאתִי אֶתְּכֶם אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר

;Jacob to and ,Isaac to ,Abraham to her give to hand my ¹²¹lifted I

נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָחֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב

spoke And Jehovah I ¹²²:possession a you to her gave I and

וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מִרְשָׁה אֲנִי יְהוָה: v. 9. וַיְדַבֵּר

Moses to heard they not and ,Israel of children [the] to thus Moses

מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה

Jehovah spoke And ,hard service from and breath of shortness from

מִקְצֵר רוּחַ וּבַעֲבֹדָה קָשָׁה: v. 10. וַיְדַבֵּר יְהוָה

,Egypt of king Pharaoh to speak (in) Go :say to ,Moses to

אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: v. 11. בֹּא דִבֵּר אֶל־פַּרְעֹה בְּלִלְךָ מִצְרַיִם

spoke And ,land his from Israel of sons [the] ¹²³away send shall he and

וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאַרְצוֹ: v. 12. וַיְדַבֵּר

heard not Israel of sons [the] Lo :say to ,Jehovah of faces [the] to Moses

מֹשֶׁה לְבָנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ

¹²⁴lips of ¹²⁴uncircumcised [am] I and ,Pharaoh me hear shall how and ,me to

אֵלַי וְאִידִּי וְשָׁמְעֵנִי פִּרְעֹה וְאֲנִי עָרַל שִׁפְתָּיִם:

them ¹²⁵commanded and Aaron to and Moses to Jehovah spoke And

וַיֹּדְבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן v. 13.

out lead to Egypt of king Pharaoh to and Israel of sons [the] to

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא

of heads [the] [are] These Egypt of land [the] from Israel of sons [the]

אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם v. 14. אֵלֶּה

; Israel of first-born [the] Reuben of sons [the] fathers their of house [the]

בֵּית אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל

.Reuben of families [the] [are] these : Carmi and Hezron Pallu and Hanoch

חֲנוּךְ וּפְלוּאֵה חֲצֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מְשֻׁפְּחֹת רְאוּבֵן :

Jachin and Ohad and Jamin and Jemuel ; Simeon of sons [the] And

v. 15. וַיִּבְנֶן שִׁמְעוֹן וַיְמִיִן וְאֶהֱרֹן וַיִּזְכֹּר

[are] These : [woman] Canaanitish the of son [the] Saul and Zohar and

וְזֹחָר וְשָׂאִיל בֶּן־חֲנֻכֵּנִי אֵלֶּה

.Levi of sons [the] of names [the] [are] these And Simeon of families [the]

מְשֻׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן v. 16. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי

of years [the] And Merari and Kohath and Gershon ; generations their to

לְחֻלָּתָם גֵּרְשֹׁן וְקַחַת וַיְמַרְרִי וַיִּשְׁנִי

of sons [The] .year hundred and thirty and seven [are] Levi of lives [the]

חֲמִי לֵוִי שִׁבְעֵה וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה v. 17. בְּנֵי

Kohath of sons [the] And families their to Shimi and Libni : [are] Gershon

גֵּרְשֹׁן לִבְנֵי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפַּחָתָם v. 18. וַיִּבְנֶן קַחַת

of lives [the] of years [the] and Uzziel and Hebron and Izhar and Amram

עֲמֶרָם וִיזָהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וַיִּשְׁנִי חֲמִי

:[are] Merari of sons [the] And .year hundred and thirty and three Kohath

קַחַת שְׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה v. 19. וַיִּבְנֶן מֶרָרִי

.generations their to Levi (the) of families [the] [are] These Mushi and Mahali

מַחֲלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מְשֻׁפְּחֹת חֲלֹנִי לְחֻלָּתָם :

; wife a to him to sister father's his Jochebed Amram took And

v. 20. וַיִּקַּח עֲמֶרָם אֶת־יוֹכֶבֶד בְּתוּלָתוֹ לֵוִי לְאִשָּׁה

of lives [the] of years [the] And Moses and Aaron him to bare she and

וַתֵּלֶד לֵוִי אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וַיִּשְׁנִי חֲמִי

of sons [the] And .year hundred and thirty and seven [are] Amram

עֲמֶרָם שִׁבְעֵה וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה v. 21. וַיִּבְנֶן

:[are] Uzziel of sons [the] And ^{125b}Zichri and Nepheg and Korah :[were] Izhar

יִזָּהָר קֹרַח וְנִפְגַּח וְזִיכְרִי v. 22. וַיִּבְנֶן עֻזִּיאֵל

of daughter, Elisheba Aaron took And .Zithri and ,Elzaphan and ,Mishael

מִיִּשְׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְזִיתְרִי׃ v. 23. וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֵלִישֶׁבַע בַּת־

him to bare she and ;wife to him to ,Naashon of sister ,Aminadab

עַמִּינָדָב אֶחָת נָחֲשׁוֹן לֹו לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לֹו

of sons [the] And .Ithamar and ,Eleazar ,Abihu and ,Nadab

אֶת־נָדָב וְאֶת־אֶבְיָהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִי־חֹמֶר׃ v. 24. וַיִּבְנֶי

of families [the] [are] These .Abiasaph and Elkanah and Assir :Korah

קֹרֵחַ אֲסִיר וְאֶלְקָנָה וְאַבְיָאֶסָף אֵלֶּה מְשִׁפְחוֹת

of daughters [the] from him to took ,Aaron of son ,Eleazar And .Korhite the

הַקֹּרְחִי׃ v. 25. וַאֲלֶעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח לֹו מִבְּנוֹת

[are] These :Phinehas him to bare she and ;wife to him to Putiel

פּוּטִיֵּאל לֹו לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לֹו אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה

Aaron [is] He ,families their to Levites the of fathers [the] of heads [the]

רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ v. 26. הוּא אַהֲרֹן

Israel of sons [the] out Lead ,them to Jehovah said which ,Moses and

וּמִשָּׁה אִשְׁרָאֵל אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

spoken having [those] (the) [are] They .hosts their upon ,Egypt of land [the] of out

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאוֹתָם׃ v. 27. הֵם הַמּוֹדְבִּימִם

Israel of sons [the] out lead to ,Egypt of king ,Pharao to

אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיאוֹ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

spoke of day [the] in was it And .Aaron and Moses [is] he :Egypt from

מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ v. 28. וַיְדַבֵּר בְּיוֹם הַהוּא

to Jehovah spoke And .Egypt of land [the] in Moses to Jehovah

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ v. 29. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־

Egypt of king Pharao to speak :Jehovah [am] I ,say to ,Moses

מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה הָבֵר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם

of faces [the] to Moses said And .thee to speaking [am] I what all

אֶת־כָּל־אִשְׁרָאֵל אֲנִי הָבֵר אֲלֵיָּה׃ v. 30. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָנָי

hear shall how and ,lips of ¹²⁴uncircumcised [am] I Lo ,Jehovah

יְהוָה הֵן אֲנִי עֶרְלָה שִׁפְתָּיִם וְאֵיֶךְ יִשְׁמַע

?Pharao me to

אֲלֵי פַרְעֹה׃

CHAPTER VII.

;Pharao to God(s) thee gave I ,See ,Moses to Jehovah said And

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נִתְּתִיד אֱלֹדִים לְפָרְעֹה v. 1.

speak shalt Thou ,prophet thy be shall brother thy Aaron and

וְאֶהְרֹן אָחִיד יְהוָה נְבִיאָה; v. 2. אַתָּה תְּדַבֵּר

speak shall brother thy Aaron and : thee command shall I what of whole [the]

אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ;

land his from Israel of sons [the] ¹²⁶away sends [then] he and Pharao to

אֶל־פָּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ;

multiply shall and ,Pharao of heart [the] harden shall I ,I And

וְהִרְבִּיתִי אֶת־פָּרְעֹה אֶת־לֵב אֶקְשֶׁה v. 3. וְאֶנִּי וְאֶת־אֲשֶׁר

hear shall not And ,Egypt of land [the] in prodigies my and signs my

אֶתִּי וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם; v. 4. וְלֹא יִשְׁמַע

out lead shall I and ,Egypt in hand my give shall I and ,Pharao you to

אֲלֵכֶם פָּרְעֹה וְנִתְּתִי אֶת־יָדִי בְּמִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי

Egypt of land [the] from Israel of sons [the] people my ,hosts my

אֶת־עַבְדִּי אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

,Jehovah [am] I that Egypt[ians] [the] know shall And ,great judgments by

בְּשִׁפְטִים גְּדֹלִים; v. 5. וְיִרְדְּעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה

of sons [the] out lead shall I (and) ,Egypt upon hand my out stretching my in

בְּנִתְּתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־

(which) as Aaron and Moses ,did And ,midst their from Israel

יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם; v. 6. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר

of son [was] Moses And ,did they so ,them Jehovah commanded

צִוָּה יְהוָה אֲתָם כֹּן עָשׂוּ; v. 7. וּמֹשֶׁה בֶּן־

speaking their in year eighty and three of son Aaron and year eighty

שָׁמַיִם שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם

:say to ,Aaron to and Moses to Jehovah said And ,Pharao to

אֶל־פָּרְעֹה; v. 8. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

you to Give ,say to ,Pharao you to speak shall (That)

כִּי v. 9. יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פָּרְעֹה לֵאמֹר תִּתֵּן לָכֶם

[it] cast and staff thy Take ,Aaron to say shalt thou and prodigy a

מוֹפֵת וְאֶמַּרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קח אֶת־מִטְּהָ וְהִשְׁלַךְ

Moses in came And .water-serpent a to be shall it Pharaoh of faces [the] to

לִפְנֵי-פַרְעֹה יְהוָה לְתַנּוּן׃ v. 10. מִשֵּׁה וַיָּבֹא

:Jehovah commanded (which) as so did they and Pharaoh to Aaron and

וְאַהֲרֹן אֶל-פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

of faces [the] to and Pharaoh of faces [the] to staff his Aaron cast and

וַיִּשְׁלֹךְ אַהֲרֹן אֶת-מִשְׁתּוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה וּלְפָנָי

Pharaoh also called And .water-serpent a to was it and ,servants his

עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנּוּן׃ v. 11. פַּרְעֹה גַם-וַיִּקְרָא

of magicians [the] ,they also did they and :sorcerers the to and men wise the to

לְחֻכְמִים וְלַמְכַשְׁפִּים וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵם חֲרָשִׁים

staff his man a cast they And ,so enchantments their by Egypt

מִצְרַיִם בְּלַחֲשֵׁיהֶם כֵּן׃ v. 12. וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִשְׁתּוֹ

,staves their Aaron of staff [the] devoured and ;water-serpents to were they and

וַיְהִי לְתַנּוּן וַיִּבְלַע מִשְׁתֵּי אַהֲרֹן אֶת-מִשְׁתָּם׃

;them to heard he not and Pharaoh of heart [the] ¹²⁷strong was And

וַיַּחֲזֹק v. 13. לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֹלָהֶם

[is] ¹²⁷Heavy :Moses to Jehovah said And Jehovah spoke (what) as

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ v. 14. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מִשֵּׁה כְּבֹד

Pharaoh to Go .people the away send to refuses he Pharaoh of heart [the]

לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לִשְׁלַח הָעָם׃ v. 15. לָךְ אֶל-פַּרְעֹה

standest thou [then] and ;waters [the] to out going ,[him] behold ;morning the in

בַּבֹּקֶר הַהוּא יֵצֵא הַמַּיִמָּה וְנִצְבְּתָה

turned was which staff the and ;river the of lip [the] upon him meet to

לִקְרַאתוֹ עַל-שֵׁפַח מַיִם וְהַמַּשָּׁה אֲשֶׁר-נִהְפָּךְ

,him to say shalt thou And .hand thy in take shalt thou serpent a to

לִנְחֹשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ׃ v. 16. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו

away Send ,say to ,thee to me sent ¹²⁸Hebrews the of God(s) [the] Jehovah

יְהוָה אֵלָתִי הָעֹבְדִים שְׁלַחֲנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שְׁלַח

not behold and :wilderness the in me serve shall they and people my

אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי בַמִּדְבָּר וְהָיָה לֹא

know shalt thou this in Jehovah spoke ⁵¹So ¹²⁹here till thou heardest

שָׁמַעְתָּ עַד-כֹּה׃ v. 17. כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנֹאֵת תִּדַע

[is] which staff the in striking I behold :Jehovah [am] I that

כִּי אֲנִי יְהוָה הָיָה אֲנֹכִי מִכֹּה בַמַּשָּׁה אֲשֶׁר-

turned are they [then] and ,river the in [are] which waters the upon hand my in

בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ

stinks [then] and die shall river the in which fish the And blood to
לָדָם׃ v. 18. וְהִדְגָּה אֲשֶׁר־ בִּיאָר תִּחְמוֹת וּבִאֲשׁ
from water(s) drink to Egypt[ians] [the] loathed are [then] and river the
הַיָּאָר וְנִלְנָא מִצְרִים לְשִׂתוֹת מִים מִן־
Take Aaron to Speak Moses to Jehovah spoke And river the
הַיָּאָר׃ v. 19. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֱמַר אֶל־ אֶהְרֹן קַח
upon Egypt of ¹³⁰waters [the] upon hand thy stretch and staff thy
מִשֶּׁה וְנִטְהַר יָדְךָ עַל־ מִימֵי מִצְרַיִם עַל־
upon and ¹³³ponds their upon and ¹³²rivers their upon ¹³¹streams their
נְהַרְתָּם׃ עַל־ יְאֻרֵיהֶם וְעַל־ אֲנָמִיהֶם וְעַל־
be shall and blood be shall they and ¹³⁰waters their of gathering all
כָּל־ מִקְוֵה מִימֵיהֶם וַיְהִי־ דָם וְהָיָה
¹³⁵stones the in and ¹³⁴trees the in and Egypt of land [the] all in blood
דָם בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבַעֲצִים וּבַבְּאֵרִים׃
Jehovah commanded (what) as Aaron and Moses so did And
v. 20. וַיַּעֲשׂוּ כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
[were] which waters the smote and staff the ¹³⁸(in) up ¹³⁶lifted he and
וַיִּרְם בַּמִּשֶּׁה וַיִּבֶן אֶת־ הַפְּלִים אֲשֶׁר
servants his of eyes [the] to and Pharaoh of eyes [the] to river the in
בִּיאָר לַעֲיִנִּי פָרְעֹה וּלְעֵינֵי עַבְדֵּיו
blood to river the in [were] which waters the all turned were and
וַיִּהְיֶה כֵן׃ בִּיאָר הַמִּים אֲשֶׁר־ כָּל־ הַמִּים
river the stank and died river the in [was] which fish the And
v. 21. וְהִדְגָּה אֲשֶׁר־ בִּיאָר מֵתָה וּבִבְאֵשׁ הַיָּאָר
was and river the from water(s) drink (to) Egypt[ians] [the] could not and
וְלֹא־ יָכְלוּ מִצְרַיִם לְשִׂתוֹת מִים מִן־ הַיָּאָר וַיָּהִי
of magicians [the] so did And Egypt of land all in blood the
הָהֵם בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ v. 22. וַיַּעֲשׂוּ כֵן חֲרַטְמֵי
Pharaoh of heart [the] strong was and enchantments their in Egypt
מִצְרַיִם בְּלִטְיָהֶם וַיַּחֲזֹק לֵב־ פָּרְעֹה
turned And Jehovah spoke (what) as them to heard he not and
v. 23. וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
this to also heart his set not and house his to in came and Pharaoh
פָּרְעֹה וַיָּבֵא אֶל־ בֵּיתוֹ וְלֹא־ שָׁתָה לִבּוֹ בָּם לָזֶאת׃
water(s) [for] river the of environs [the] Egypt[ians] [the] all dug And
v. 24. וַיִּנְחְפוּ כָּל־ מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיָּאָר מִים

of ¹³⁰waters [the] from drink (to) could they not (that) [because] : drink to
 לְשִׁתּוֹת כִּי לֹא יָכֹלוּ לִשְׁתּוֹת מִמֵּימֵי
 of striking [the] after ,days seven [of space a] itself filled And ,river the
 הַיָּאֵר : וַיִּמָּלֵא v. 25. שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַחֹדֶשׁ
 ,river the Jehovah
 יְהוָה אֵת הַיָּאֵר :

CHAPTER VIII.

speak and ,Pharao to in Go ,Moses to Jehovah said And
 v. 1. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ
 ,me serve shall they and people my away Send ,Jehovah said So ,him to
 אֲלֹהֵי כֹה אֲמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי :
 smiting [am] I ,behold ,away send to [art] thou refusing if And
 v. 2. וְאִם-נִאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח הִנֵּה אֲנִי נֹגֵם
⁶frogs [with] river the teem shall And ,frogs the [by] (in) ¹³⁷border thy all
 אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ בַּצְּפֹרֶדִּים : v. 3. וְשַׁרְץ הַיָּאֵר צְפֹרֶדִּים
 of closet [the] in[to] and ,house thy in[to] in go and up go shall they and
 וְעָלֶה וּבֹאֵי בְּבֵיתְךָ וּבְחֹדְרֵךָ
 ,servants thy of house [the] in[to] and ,bed thy upon and ,down lying thy
 מִשְׁפָּכֶךָ וְעַל-מִשְׁתַּח וּבִבְיֹת וּבְעֲבָדֶיךָ
 ,kneading-troughs thy in[to] and ,ovens thy in[to] and ,people thy in[to] and
 וּבְעַמְּךָ וּבְחַמְרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ :
 servants thy all (in)[to] and people thy (in)[to] and thee (in)[to] And
 v. 4. וּבְכָל-עַבְדֶּיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְכָה
 to Speak ,Moses to Jehovah said And ,frogs the up come shall
 v. 5. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-יְעֹלֵי הַצְּפֹרֶדִּים :
 upon ,streams the upon staff thy [with] (in) hand thy out stretch ,Aaron
 אֶהְיֶה נֹטֶה אֶת-יָדִי בְּנִיֶּשֶׁךְ עַל-הַנְּהָלֹת עַל-
 upon frogs the up ¹³⁸bring and ,ponds the upon and ,rivers the
 הַיָּאֵרִים וְעַל-הָאֲנָמִים וְהָעֵל אֶת הַצְּפֹרֶדִּים עַל-
 upon hand his Aaron out stretched And ,Egypt of land [the]
 אֶרֶץ מִצְרַיִם : v. 6. וַיָּט אֶהְיֶה אֶת-יָדִי עַל
 of land [the] covered and ,frog the up came and ,Egypt of waters [the]
 מִיַּמֵּי מִצְרַיִם וְהָעֵל הַצְּפֹרֶדֶת וַתִּכַּסּ אֶת אֶרֶץ

up brought and, enchantments their [by] (in) magicians the so did And Egypt.
 מִצְרַיִם: v. 7. וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֹרְטָמִים הַמִּצְרִיִּם בְּלִמְהֵרָה וַיַּעֲלֶה
 Moses (to) Pharaoh called And Egypt of land [the] upon frogs the
 אֶת-הַצְּפַרְדִּּיִּם עַל-אַרְץ מִצְרָיִם: v. 8. וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה
 139away turn shall he (and) Jehovah to ye Supplicate said and Aaron to and
 וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעֲתִירוּ אֵל-יְהוָה וְיִסֵּר
 people the away send will I and people my from and me from frogs the
 הַצְּפַרְדִּּיִּם מִמֶּנִּי וּבַעֲמִי וְאֶשְׁלַח אֶת-הָעִם
 Pharaoh to Moses said And Jehovah to sacrifice shall they and
 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה: v. 9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה
 thee for supplicate I shall when (to) me upon 140thyself Glorify
 הַחֲפָאָר עַל-לִמְתִּי וְאֶתִּיר לְךָ
 thee from frogs the cut to people thy for and servants thy for and
 וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַחֲכִירֹת הַצְּפַרְדִּּיִּם מִמֶּנִּי
 :said he And ?left be shall they river the in only houses thy from and
 וּמִבֵּיתֶךָ וּבִיאָר רַק וַיֹּאמֶר: v. 10. תִּשְׁאַרְנָה
 know shalt thou [that] answer [in] (to) 141word thy As said he And .to-morrow (To)
 לְמָחָר וַיֹּאמֶר כְּדַבַּרְךָ לְמַעַן תֵּדַע
 frogs the away turn shall And God(s) our Jehovah as nothing that
 כִּי-אֵין בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ: v. 11. וְסָר הַצְּפַרְדִּּיִּם
 people thy from and servants thy from and houses thy from and thee from
 מִמֶּנִּי וּמִבֵּיתֶךָ וּמִבְּעַדְךָ וּבַעֲמֶךָ
 Aaron and Moses out went And left be shall they river the in only
 רַק בִּיאָר תִּשְׁאַרְנָה: v. 12. מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
 of 142word [the] upon Jehovah to Moses cried and Pharaoh (with) from
 מַעַם פַּרְעֹה וַיַּעֲצֵק מֹשֶׁה אֵל-יְהוָה עַל-דָּבָר
 of word [the] as Jehovah did And Pharaoh to 143put he which frogs the
 הַצְּפַרְדִּּיִּם אֲשֶׁר-שָׁם לְפַרְעֹה: v. 13. וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדָבָר
 from and villages the from houses the from frogs the died and Moses
 מֹשֶׁה וַיִּמְחֲלוּ הַצְּפַרְדִּּיִּם מִן-הַבְּתִּים מִן-הַחֲצִלֹת וּמִן-
 stank and heaps [into] them gathered they And fields the
 הַשָּׂדֶה: v. 14. וַיִּצְבְּרוּ אֲתָם הַחֲמִירִם הַחֲמֹרִם וַתִּבָּאֵשׁ
 144breathing the was [there] that Pharaoh saw And land the
 הָאָרֶץ: v. 15. וַיִּרְא פַרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרוּחָה
 (what) as them to heard not and heart his 145heavy made he And
 וַהֲקִבֵּר אֶת-לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר

Aaron to Say Moses to Jehovah said And Jehovah spoke
 דִּבֶּר יְהוָה׃ v. 16. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמַר אֶל־אַהֲרֹן

be shall it and earth the of dust [the] ¹⁴⁶strike and staff thy out Stretch

נָשָׂה אֶת־מִשְׁחֶה וְהָדָה אֶת־עַפְרֵי הָאָרֶץ וְהָיָה׃
 out stretched and so did they And Egypt of land [the] all in ¹⁴⁷lice to

לִבָּנָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ v. 17. וַיַּעֲשֵׂה־כֵן וַיִּטֵּשׁ
 earth the of dust [the] struck and staff his [with] (in) hand his Aaron

אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בַּמִּשְׁחָה וַיִּדָּה אֶת־עַפְרֵי הָאָרֶץ׃
 earth the of dust all ;beast the in and man the in ¹⁴⁸louse their was And

וַתְּהִי הַכֹּלֹם בְּאֶדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עַפְרֵי הָאָרֶץ׃
 magicians the so did And Egypt of land [the] all in ¹⁴⁷lice was

הָיָה כְּנִים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ v. 18. וַיַּעֲשֵׂה־כֵן הַחֲרָשִׁים׃
 :could they not and ¹⁴⁷lice the out go [to] make to enchantments their in

בַּלְטִיתָהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכְּנִים וְלֹא יָגִלּוּ׃
 magicians the said And ,beast the in and man the in ¹⁴⁸louse their was and

וַתְּהִי הַכֹּלֹם בְּאֶדָם וּבַבְּהֵמָה׃ v. 19. וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָשִׁים׃
 of heart [the] ¹²⁷strong was and ;[is] ¹⁴⁹she God(s) of finger [the] ,Pharao to

אֶל־פָּרֹעַ אֶעֱבֹד אֱלֹהִים הוּא וַיִּחַזַּק לֵב־
 said And Jehovah spoke (what) as ;them to heard he not and Pharao

פָּרֹעַ וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ v. 20. וַיֹּאמֶר
 thyself place and ,morning the in early Rise ,Moses to Jehovah

יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִשְׁכֵּם בַּבֶּקֶר וְהִתְיַצֵּב׃
 say and ;waters the to out going ,[him] behold ;Pharao of faces [the] to

לִפְנֵי פָרֹעַ הִנֵּה יוֹצֵא הַמַּיִמָּה וְאָמְרוּ׃
 me serve shall they and people my away Send Jehovah said Thus him to

אֵלָיו פַּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי׃
 me behold people my away sending [art] not thou if For

v. 21. כִּי אִם־אֵינֶה מְשַׁלַּח עַמִּי הִנֵּה׃
 ,people thy ¹⁵⁰into and ,servants thy ¹⁵⁰into and ,thee ¹⁵⁰into sending

מִשְׁלִיחַ בָּהֶּ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעֲבָדֶיךָ׃
 of houses [the] ⁶full be shall and ¹⁵¹Arob the ,houses thy ¹⁵⁰into and

וּבַבְּתִי וּבַלְאִי אֶת־הָעֶרֶב׃
 [are] they which ground the also and ¹⁵¹Arob the [of] Egypt[ians] [the]

מִצְרַיִם אֶת־הָעֶרֶב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם׃
 ,Goshen of land [the] that (the) day (the) in ¹⁵²off cut I And ,her upon

עָלֶיהָ׃ v. 22. וְהַפְּלִיתִי בְיוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן׃

;Arob [the] there be [to] not to her upon standing [is] people my which
 אֲשֶׁר עַמִּי עַמְּךָ עָלֶיךָ לְבַלְלֹתִי הַיּוֹדֵה שָׁם עָרֵב
 of inward [the] in Jehovah [am] I that know shalt thou [that] answer to
 לְמַעַן תֹּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב
 between and people my between ¹⁵³redemption put shall I And earth the
 הָאָרֶץ: וְשִׁמַּתִּי פָדָה בֵּין עַמִּי וּבֵין v. 23.
 did And this (the) sign (the) be shall to-morrow (to) :people thy
 עַמְּךָ לְמַחֵר יִדְּוֶה הָאֵת הַזֶּה: v. 24.
 ,Pharao of house [the] to heavy Arob [the] in came and :so Jehovah
 יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֵב כָּבֵד בֵּיתָה פָּרְעֵה
 :Egypt of land [the] all in and ,servants his of house [the to] and
 וּבֵית עַבְדָּיו וּבְכָל-אָרֶץ מִצְרַיִם
 called And Arob the of ¹⁵⁴faces [the] from land the destroyed being was
 תַּשְׁתֵּחַ הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֵב: v. 25.
 sacrifice ye Go ,spoke and ,Aaron (to) and Moses (to) Pharao
 פָּרְעֵה אֶל-מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לָכֵן זָבְחוּ
 do to ¹⁵⁵right [is] Not Moses said And land the in God(s) your to
 לְאַלְהֵיכֶם בָּאָרֶץ: v. 26. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת
 Jehovah to sacrifice shall we Egypt of abomination [the] (that) [because] :so
 כֵּן כִּי תֹעֲבֶבֶת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה
 ,eyes their to Egypt of abomination [the] sacrifice shall we ,Lo :God(s) our
 אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת-תֹּעֲבֶבֶת מִצְרַיִם לַעֲרִיכָהֶם
 go shall we days three of way A ?us stone they shall not and
 וְלֹא יִסְכְּלֵנוּ: v. 27. הֲרָף שְׁלֹשַׁת יָמִים נִלָּךְ
 (which) as ,God(s) our Jehovah to sacrifice shall we and ,wilderness-the in[to]
 בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר
 you away send shall I ,I = ,Pharao said And ,us to say shall he
 יֹאמֶר אֵלֵינוּ: v. 28. וַיֹּאמֶר פָּרְעֵה אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח אֹתְכֶם
 only ;wilderness the in God(s) your Jehovah to sacrifice shall ye and
 וְזָבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רָק
 ye supplicate :[away] go to far [you] make shall ye not away far making [in]
 הָרָחֵק לֹא-תִרְחִיקוּ לָלֶכֶת הָעִתִּירוּ
 ,thee from out going I Behold ,Moses said And ,me for
 בְּעַדִּי: v. 29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא מִמֶּמְךָ
 ,Pharao from Arob the turn shall and Jehovah to supplicate shall I and
 וְנִדְּעַתִּירָתִי אֶל-יְהוָה וְסָר הָעָרֵב מִפְּרִעָה

add shall not only :to-morrow ,people his from and ,servants his from
 וַיִּסַּף אֶל-רֹקַח מִיֵּהוָה וַיַּעֲמֵמוּ מַעֲבָדָיו
 ,Jehovah to sacrifice to people the [away] send not to mock [to] Pharaoh
 פָּרַעְהָ הָחֵל לְבַלְתִּי שְׁלַח אֶחָד הָעָם לְזֹבֵחַ לַיהוָה:
 to supplicated and ,Pharaoh (with) from Moses out went And
 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מִשָּׁה מַעַם פָּרַעְהָ וַיַּעֲתָר אֵל- v. 30.
 turned and ,Moses of word [the] as Jehovah did And ,Jehovah
 וַיֵּשֶׁב יְהוָה: v. 31. וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדָבָר מֹשֶׁה וַיֹּסֶר
 left was not :people his from and ,servants his from Pharaoh from Aroah the
 הָעָרִב מִפָּרַעְהָ מַעֲבָדָיו וַיַּעֲמֵמוּ לֹא נִשְׁאַר
 ,this (the) time (the) in also heart his Pharaoh ¹⁴⁵heavy made And .one
 וַיִּכְבֹּד פָּרַעְהָ אֶת-לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת: v. 32.
 ,people the [away] sent not and
 וְלֹא שְׁלַח אֶת-הָעָם:

CHAPTER IX.

speak and ,Pharaoh to in Go ,Moses to Jehovah said And
 v. 1. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פָּרַעְהָ וְדַבַּרְתָּ
 [away] Send ¹²⁸Hebrews the of God(s) [the] Jehovah said So him to
 אֵלָיו כֹּדֶד אָמַר יְהוָה אֲלֵהֶי אֶת-הָעֲבָדִים שְׁלַח
 [art] thou refusing if (That) .me serve shall they and ,people my
 וַיַּעֲבֹדֵנִי: v. 2. כִּי אִם-מֵאֵן אֲתָה
 ,them in strong making ¹⁵⁶continuance thy [in art] and [away] send to
 לְשַׁלַּח וְעֹדָה מַחֲזִיק בָּם:
 [is] which ¹⁵⁸acquisition thy in ¹⁵⁷being Jehovah of hand [the] ,Behold
 v. 3. הִנֵּה יָד-יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנֶה אֲשֶׁר
 cattle the in ,camels the in ,asses the in ,horses the in ,field the in
 בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּבְּמָלִים בַּבָּקָר
¹⁵²cut shall And .[be shall] might [in] heavy pestilence a :flock the in and
 וּבַצֹּאן הֶבֶר קָבֵר מָאֵד: v. 4. וְהַפְלָה
 of acquisition [the] between and Israel of acquisition [the] between Jehovah
 יְהוָה בֵּין מִקְנֶה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֶה
 [is] Israel of ¹⁵⁹sons [the] to [which] all from die shall not and :Egypt
 מִצְרַיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לֶבֶר יִשְׂרָאֵל

To-morrow say to ¹⁶⁰appointment an Jehovah put And .thing [any]
 דָּבַר: v. 5. וַיֹּשֶׁם יְהוָה מוֹעֵד לְאָמֹר מָחָר

Jehovah did And .land the in this (the) word (the) Jehovah do shall
 יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בְּאָרֶץ: v. 6. וַיַּעַשׂ יְהוָה
 of cattle [the] of whole [the] died and ,morrow [the] from this (the) word (the)

אֶת הַדָּבָר הַזֶּה מִמְחֶרֶת יָמָיו כָּל מִקְנֵה
 .one died not Israel of sons [the] of cattle [the] from and :Egypt
 מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא מֵת אֶחָד:
 Israel of cattle [the] from died ¹⁶¹not behold and Pharaoh sent And

וַיִּשְׁלַח פָּרְעָה וְהָיָה לֹא מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל: v. 7.
 [away] sent he not and Pharaoh of heart [the] ¹²⁷heavy was And .one ¹⁶¹till

צֶרֶךְ אֶחָד וַיִּקְבֹּל לֵב פָּרְעָה וְלֹא שָׁלַח
 ye Take Aaron to and Moses to Jehovah said And .people the
 אֶת הָעָם: v. 8. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן קָחוּ
 it scatter shall and ,furnace [the] of ash(es) fists (two) your of fulness a you to

לָכֶם מֵלֹא חֲפִיזֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וְזֶרֶק
 be shall it And .Pharaoh of eyes [the] to heavens the to[ward] Moses
 מֹשֶׁה הַשְׁמִימָה לְעֵינַי פָּרְעָה: v. 9. וְהָיָה
 ,man the upon be shall it and ,Egypt of land [the] all upon dust small to

לְאֶבֶק עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָיָה עַל-הָאָדָם
 of land [the] all in blains forth breaking boil a to ,beast the upon and
 וְעַל-הַבְּהֵמָה לְשִׁחִין פֶּרֶחַ אֲבַעְבֹּעַת בְּכָל-אֶרֶץ
 of faces [the] to stood and ,furnace the of ash[es] [the] took they And .Egypt

מִצְרַיִם: v. 10. וַיִּקְחוּ אֶת-פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי
 of boil a was it and ;heavens the to Moses it scattered and ,Pharaoh
 פָּרְעָה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשְׁמִימָה וַיְהִי שִׁחִין
 could not And .beast the in and ,man the in forth breaking blains

אֲבַעְבֹּעַת פֶּרֶחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: v. 11. וְלֹא יִכְלֹ
 boil the of ¹⁶²faces the from Moses of faces [the] to stand (to) magicians the
 הַחֲרָטָמִים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשִּׁחִין
 .Egypt[ians] all in and magicians the in boil the was (that) [because]

כִּי-הָיָה הַשִּׁחִין בַּחֲרָטָם וּבְכָל-מִצְרַיִם:
 heard he not and ,Pharaoh of heart [the] Jehovah ¹²⁷strong made And

וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת-לֵב פָּרְעָה וְלֹא שָׁמַע
 Jehovah said And .Moses to Jehovah spoke (which) as ;them to
 אֲלֵהֶם כְּאִשֶּׁר דָּבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה: v. 13. וַיֹּאמֶר יְהוָה

of faces [the] to thyself place and morning the in early thou Rise, Moses to
 אֶל־מֹשֶׁה הִשְׁמַם בִּפְקֹר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי
 Hebrews the of God(s) [the] Jehovah said So, him to say and, Pharaoh
 פָּרַעְהַ וְאָמְרָתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲלֹהֵי הָעִבְרִים
 time (the) in For, me serve shall they and, people my [away] Send
 שְׁלַח אֶת־עַמִּי יִיעֲבֹדֵנִי: v. 14. בִּפְעָם
 163, heart thy to plagues my of whole [the] sending [am] I this (the)
 הִזְאֵחַ אֲנִי שְׁלַח אֶת־כָּל־מַגְפָּתִי אֶל־לְבָבְךָ
 know shalt thou [that] end [the] (in) to; people thy [to] (in) and, servants thy [to] (in) and
 וַיַּעֲבֹדֵהָ וַיַּעֲמֶקָּה בַּעֲבוּר יְדֵי
 164 forth sent have I now For, earth the all in I as [is] one no that
 כִּי אֵין קָמְנִי בְּכָל־הָאָרֶץ: v. 15. כִּי עָתִידָהּ שְׁלַח־תִּי
 pestilence the [with] (in) people thy and thee 164 struck I and hand my
 אֶת־יָדִי וְאֶקַּח אוֹתָהּ וְאֶת־עַמָּהּ בַּרְבֵּר
 of end [the] (in) to yet And, earth the from off cut been have shouldst thou and
 וְהִתְפַּחֵר מִן־הָאָרֶץ: v. 16. בַּעֲבוּר יְדֵי
 power my thee showing of end [the] (in) to stand to thee made I this
 זֹאת הָעֲמִידוֹתֶיךָ בַּעֲבוּר הַרְאָתָהּ אֶת־כֹּחִי
 [art] 165 continuance thy [in Thou], earth the all in name my telling of answer to and
 וְלִמְעַן סִפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ: v. 17. עֲדֹהָ
 me Behold ? them away send not to, people my 150 into thyself lifting
 מִסְתַּלֵּל בַּעֲמִי לְבִלְתִּי שְׁלֹחַם: v. 18. הֲנִי
 [that so] (which), might [in] heavy hail a 166 to-morrow 166 time the as rain to causing
 מִמִּטֵּר פֶּעַת מִדָּר פָּרַד פָּבַד מֵאֵד אֲשֶׁר
 till (and) 167 founded being [her] of day 167 the from (to) Egypt in it as was not
 לֹא־הָיָה כְּמֹהוּ בַּמִּצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְשֶׁר־
 cattle thy 169 flee [to] make send 168 [time this] (now) And, 168 [time this] (now)
 עָתִידָהּ: v. 19. וְעָתִידָהּ שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנֶהָ
 beast the and man the all; field the in thee to [is] what of whole [the] and
 וְיָאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהּ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאֲדָמָה וְהַבְּהֵמָה
 170 together taken be shall not and field the in found be shall which
 אֲשֶׁר־יִמָּצָא בַּשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף
 died and hail the them upon down come shall and, house the to
 הַבְּתֵחָה יִרָד עֲלֵהֶם הַפָּרָד וּמָתוּ:
 Pharaoh of servants [the] from Jehovah of word [the] fearing [one] The
 v. 20. הִירָא אֶת־דָּבָר יְהוָה בַּעֲבוּר פָּרַעְהַ

who And .houses the to cattle his and servants his flee to caused
הָיִים אֶת-עַבְדֵי יְוָה וְאֶת מִקְנֵהוּ אֶל-הַבְּתָיִם: v. 21. וַיֹּאמֶר
servants his left (and) .Jehovah of word [the] to heart his put not
לֹא שָׁם לְבֹו אֶל-יְדֵי יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת-עַבְדֵי
out Stretch Moses to Jehovah spoke And .field the in cattle his and
וְאֶת מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה: v. 22. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִסָּה
of land [the] all in hail a be [there] and .heavens the upon hand thy
אֶת-יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי בָרָד בְּכָל-אֶרֶץ
of herb all upon and .beast the upon and .man the upon Egypt
מִצְרַיִם עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל-עֵשֶׂב
staff his Moses out stretched And .Egypt of land [the] in field the
הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: v. 23. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מִטְּהוֹ
fire went and hail and voices gave Jehovah and .heavens the upon
עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי נָתַן קֶלֶת וַיִּבָּרַד וַיִּתְחַלֵּף אֵשׁ
of land [the] upon hail a Jehovah rain to caused he and :earth [the] to
אֶרֶץ וַיִּמָּטֵר יְהוָה בָּרָד עַל-אֶרֶץ
of midst [the] in ¹⁷itself [on hold] taking fire and hail was And .Egypt
מִצְרַיִם: v. 24. וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ
of land [the] all in it as was not which .might [in] heavy .hail the
הַבָּרָד בָּבֵר מְאֹד אֲשֶׁר לֹא הָיָה כְמוֹהוּ בְּכָל-אֶרֶץ
all in hail the struck And .nation a to was she [since] (then from) Egypt
מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי: v. 25. וַיֵּךְ הַבָּרָד בְּכָל-
till (and) man from .field the in [was] which all Egypt of land [the]
אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד-
of tree all and .hail the struck field the of herb all and :beast
בְּהֵמָה וְאֶת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת כָּל-עֵץ
[were] ¹⁷²there which .Goshen of land [the] in Only .broke it field the
הַשָּׂדֶה שֹׁפָר: v. 26. וַיִּקְרָא בְּרָק בְּאֶרֶץ
called and .Pharao sent And .hail was not .Israel of sons [the]
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָרָד: v. 27. וַיִּשְׁלַח פָּרְעֹה וַיִּקְרָא
[is] Jehovah :time this sinned I them to said and .Aaron (to) and Moses (to)
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲטֹאתִי הַפְעַם יְהוָה
to ye Supplicate .[ones] guilty the people my and I and [one] just the
הַצְדִּיק וְאֵי וְעַמִּי הֲרָשָׁעִים: v. 28. הֲעֲתִירוּ אֶל-
.hail and God(s) of voices [the] being from ¹⁷³is much and .Jehovah
יְהוָה וְדָב מִדְּבַר קֶלֶת אֱלֹהִים וַיִּבָּרַד

said And stand to add shall ye not and you off send will I And
וַאֲשַׁלְחָה אֶתְכֶם וְלֹא תִסָּפֶן v. 29. לַעֲמֹד :
palms my out stretch shall I city the [of] out going my As Moses him to
אֶלֹּהֵי מִשְׁחָה מִצְאָתִי אֶחָד הָעִיר אֶפְרַשׁ אֶחָד כָּפִי
be shall not hail the and cease shall voices the ; Jehovah to
אֶל־יְהוָה הַקְּלֹת יַחְדָּלִין וְתִבָּרַךְ לֹא יְהוָה
[is] Jehovah to that know shalt thou [that] answer [the] to ; continuance [in]
עוֹד לִמְעַן תִּדְעַי כִּי לִיהוָה
yet ¹⁷⁴not that known have I servants thy and thou And earth the
הָאָרֶץ : v. 30. וְעַבְדֶּיךָ יְדַעְתִּי בִּי טָרִם
barley the and flax the And God(s) Jehovah of faces [the] from fear (shall) ye
תִּירָאוֹן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים : v. 31. וְהַפְּשַׁתָּה וְהַשְׁעִרָה
flax the and ear [the in was] barley ¹⁷⁵the (that) [because] ; struck was
נִפְתָּה בִּי הַשְׁעִרָה אֲבִיב וְהַפְּשַׁתָּה
[because] (that) struck were not spelt the and wheat the And ¹⁷⁶calyx [the in]
גָּבַעַל : v. 32. וְהַהֲשָׁה וְהַכֹּסֶמֶת לֹא גָבֹו כִּי
Pharao (with) from Moses out went And [are] they growth of slow
אֶפִּילָת הָפָה : v. 33. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרַעֲוֹ
ceased and ; Jehovah upon ¹⁷⁷palms [his] out stretched and city the [from]
אֶחָד הָעִיר וַיִּפְרֹשׁ כָּפִי אֶל־יְהוָה וַיַּחֲדְלוּ
earth [the] to out poured was not rain and hail the and voices the
הַקְּלֹת וְתִבָּרַךְ וַיִּמְטֵר לֹא נָתַן אֶרֶצָה :
voices the and hail the and rain the ceased that Pharao saw And
וַיֵּרָא פְּרַעֲוֹ כִּי־חָדַל הַמָּטֵר וְתִבָּרַךְ וְהַקְּלָת v. 34.
servants his and he heart his ¹²⁷heavy made and sin to added he and
וַיִּסֶּם לְחֵטְא וַיִּכְבֹּד לִבּוֹ חוּא וְעַבְדָּיו :
[away] send he not and Pharao of heart [the] strong ¹²⁷was And
וַיַּחֲזֹק v. 35. לֵב פְּרַעֲוֹ וְלֹא שָׁלַח
Moses of hand [the by] (in) Jehovah spoke (which) as ; Israel of children [the]
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה :

CHAPTER X.

(that) [because] :Pharao to in Go ,Moses' to Jehovah said And
 כִּי v. 1. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה
 ,servants his of heart [the] and ,heart his 127heavy made I ,I
 אֲנִי הַכְבַּדְתִּי אֶת-לְבֹי וְאֶת-לֵב עַבְדִּי
 [that]intent [the] to And :midst his in these signs my 178setting my of answer to
 לַמֶּעַן v. 2. שְׁתִּי אֲחִתִּי אֵלֶּה בְּקֶרְבִּי :
 what ,son thy of son [the of] and ,son thy of ears [the] in tell shalt thou
 וְהִסְפַּר בְּאָזְנִי בְּנֶךְ וּבֶנֶךְ אֶת אֲשֶׁר
 : them in 178set I which signs my and ,Egypt in myself wrought I
 הִתְעַלְלֹתִי בַּמִּצְרַיִם וְאֶת-אֲחִתִּי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בָם
 Aaron and Moses in came And ,Jehovah [am] I that know shall ye and
 וַיֹּדַעְתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה : v. 3. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
 of God(s) [the] Jehovah said Thus ,him to said they and ,Pharao to
 אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶי
 ? faces my from thyself 179humble to thou refusest when Till ,Hebrews the
 הָעִבְרִיִּים עַד-מָתִי מֵאֲנֶת לַעֲנֹת מִפְּנֵי
 refusing if For ,me serve shall they and ,people my [away] send
 שְׁלַח עָמִי וַיַּעֲבֲדֵנִי : v. 4. כִּי אִם-בָּחַן
 to-morrow in bringing me behold ,people my away send to [art] thou
 אֶתָּה לְשַׁלַּח אֶת-עָמִי הֲנִנִי מִבְּרֵא מָחָר
 land the of eye 180[the] cover shall it And ,border thy into locust [the]
 אֲרֵבָה בְּבִגְדֶּךָ : v. 5. וְכֹסֶה אֶת-עֵין הָאָדָם
 of rest [the] eat shall it and :earth the see to able be shall [one] not and
 וְלֹא יִוָּכַל לִרְאוֹת אֶת-הָאָדָם וְאָכְלוּ אֶת-יֶתֶר
 of whole [the] eat shall and ,hail the from you to left [one] the ,escaping the
 הַפְּלִטָה הַנִּשְׁאָרָה לָכֶם מִן-הַבֶּדֶד וְאָכְלוּ אֶת-כָּל-
 full be shall And :field the from you to 181sprouting the ,tree the
 הָעֵץ הַצֹּמַח לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה : v. 6. וַיִּמְלֹא
 all of houses [the] and ,servants thy all of houses [the] and ,houses thy
 בָּתֵּיךְ וּבְתֵיבֶיךָ כָּל-עַבְדֶּיךָ וּבְתֵיבֵי כָל-
 ,fathers thy of fathers [the] and ,fathers thy saw not which :Egypt[ians]
 מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֶתְּיֶיךָ וְאֶתְּיֵיךְ וְאֶתְּיֵיךְ

this (the) day (the) until earth the upon being their of day [the] from
 הַיּוֹם הַזֶּה עַד הָאָרְצָה עַל הָיֹדֶם מִיּוֹם הַזֶּה

of servants [the] said And .Pharao with from out went and turned he And
 וַיֵּצֵא וַיָּפֶן וַיֵּצֵא מִעֵם פְּרַעֲהַ v. 7. וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָי

[away] send ?snare a to us to this be shall ¹⁸²until ¹⁸²him, to Pharao
 פְּרַעֲהַ אֵלָיו עַד-מָתִי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שְׁלַח

yet not (whether) :God(s) their Jehovah serve shall they and ,men the
 אַתְּהָאֲנִשִּׁים וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַיִּמִּי

¹⁸³returned was And ?Egypt perishing is that know thou shouldst
 תָּלַע כִּי אֲבָדָה מִצְרַיִם : v. 8. וַיֹּשֶׁב

,ye Go them to said he and :Pharao to Aaron and Moses
 אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן אֶל-פְּרַעֲהַ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֵבֹנוּ

?[ones] going the [are] who and who :God(s) your Jehovah ye serve [and]
 עֲבָדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וּמִי הֵן לָבִים :

[men] old our [with] (in) and youths our [With] (In) ,Moses said And
 וַיֹּאמְרוּ מֹשֶׁה בְּנֵעָרֵינוּ וּבְזִקְנֵינוּ v. 9.

flock our [with] (in) ,daughters our [with] (in) and sons our [with] (in) ,go shall we
 נֵלֶךְ בְּבָנֵינוּ וּבְבָנוֹתֵנוּ וּבְצִאֲנֵנוּ

said he And .us to [is] Jehovah of feast a for :go shall we herd our [with] (in) and
 וּבְבִקְרָנוּ נֵלֶךְ כִּי חֲגֵד יִהְיֶה לָנוּ : v. 10. וַיֹּאמְרוּ

and ,you send shall I (which) as ,you with Jehovah so be Shall ,them to
 אֲלֵיהֶם יְהִי כֵן יִהְיֶה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֹתְכֶם וְאֶת-

,faces your of ¹⁸⁴front [in] [is] evil that :ye see :[infants of] offspring your
 טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדָה פְּנֵיכֶם :

for :Jehovah ye serve and men the now ye go :so Not
 v. 11. לֹא כֵן לָנוּ נָא הַגִּבְרִים וַיַּעֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה כִּי

of faces [the] with from them out ¹⁸⁵drove he And ,seeking [are] ye [it] (her)
 אֹתָהּ אֹתָם מְבַקְשִׁים וַיִּגְרֹשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי

upon hand thy out Stretch ,Moses to Jehovah spoke And .Pharao
 פְּרַעֲהַ : v. 12. וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטָּה יָדְךָ עַל-

of land [the] upon up go shall it and ¹⁸⁶locust the in Egypt of land [the]
 אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאַרְבֶּה וַיַּעַל עַל-אֶרֶץ

of whole [the] ,land the of herb [the] of whole [the] eat shall and ,Egypt
 מִצְרַיִם וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֶרֶץ אֵת כָּל-

upon ,staff his Moses out stretched And ,hail the left what
 אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַחֶבֶד : v. 13. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁתּוֹ עַל-

¹⁸⁷frontside [the] of [wind] (breath) a drove Jehovah and Egypt of land [the]
 אֶרֶץ מִצְרַיִם יוֹהֵדָה נָחָב רִיחַ קָדִים
 morning the ; night the all and ,that (the) day (the) all land the into
 בְּאֶרֶץ כָּל- הַיּוֹם תִּהְיֶה וְכָל- תְּהִלָּתָהּ תִּבְקֹר
 up brought And ,locust the ¹⁸⁹lifted frontside the of wind [the] and ,was
 הָיָה וְרִיחָהּ תִּקְדִּים נִשְׂאָה אֶת-הָאֲרָבָה׃ v. 14.
 of border all in rested and Egypt of land [the] all upon locust the
 הָאֲרָבָה עַל כָּל- אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיָנִיחַ בְּכָל גְּבוּל
 locust [the] ¹⁸⁹so was not ; thereof faces [the] to might [in] heavy Egypt
 מִצְרַיִם כָּבֵד מְאֹד לִפְנֵי לֹא- הָיָה כֵּן אֲרָבָה
 of ¹⁸⁰eye [the] covered it And ¹⁸⁹so be will not it after and ,it like
 כְּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה כֵּן׃ v. 15. אֶת- עֵינֵי
 of herb [the] of whole [the] ate it and ; land the darkened and ,land the all
 כָּל- הָאֶרֶץ וְתִהְיֶה הָאֶרֶץ וַיֹּאכַל אֶת- כָּל- עֵשֶׂב
 :hail the left which tree the of fruit [the] all and ,land the
 הָאֶרֶץ וְאֵת כָּל- פְּרִי תִגְעַץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבֶּרֶד
 ,field the of herb [the] in and ,tree the in greenness ¹⁹⁰any left was ¹⁹⁰not and
 וְלֹא- נֹתֵר כָּל- יֶרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
 Moses (to) call to Pharaoh hastened And Egypt of land [the] all in
 בְּכָל- אֶרֶץ מִצְרַיִם׃ v. 16. וַיִּמְתָּר פִּרְעֹה לִקְרֹא לְמִשֶּׁה
 ,you to and ,God(s) your Jehovah to sinned have I ,said and ,Aaron (to) and
 וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הֲשֵׁאתִי לִיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֶם׃
 supplicate and ,time [this] (the) only sin my now lift now And
 וַיַּעֲתִירוּ הַפַּעַם אֶת- חַטָּאתִי אֵךְ׃ v. 17. וְהַעֲתִירוּ
 death (the) only me (upon) from turn shall he and ,God(s) your Jehovah to
 לִיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיִּסֹּר מִגְעָלִי קָם אֶת-הַמּוֹת
 to supplicated and Pharaoh (with) from out went he And ,this (the)
 הָיָה׃ v. 18. וַיֵּצֵא מִעַם פִּרְעֹה וַיַּעֲתֶר אֶל-
 ,might [in] strong ¹⁹¹sea [the] of wind a Jehovah turned And ,Jehovah
 יְהוָה׃ v. 19. וַיִּהְיֶה רִיחַ יָם הַיָּקָן מְאֹד
 left was not ; sedge of sea [the] to it struck he and ,locust the lifted and
 וַיִּשָּׂא אֶת-הָאֲרָבָה וַיִּתְקַעְהָ יָמָה סוּף לֹא נִשְׂאָר
 Jehovah ¹²⁷strong made And Egypt of border [the] all in one locust
 אֲרָבָה אַחֵר בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם׃ v. 20. וַיִּחָזֶק יְהוָה
 ,Israel of sons [the] [away] sent he not and ,Pharaoh of heart [the]
 אֶת לֵב פִּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

heavens the upon hand thy forth Stretch Moses to Jehovah said And

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם v. 21.

out feel shall he and Egypt of land [the] upon darkness be shall and

וַיְהִי הַחֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּמָּשׁ

heavens the upon hand his Moses out stretched And darkness

הַחֹשֶׁךְ : v. 22. מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם

three Egypt of land [the] all in thick darkness was [there] and

וַיְהִי הַחֹשֶׁךְ־אֲפֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשָׁת

rose they not and brother his man a saw they Not days

יָמִים : v. 23. לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ

was Israel of sons all to and :days three him below from man a

אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשָׁת יָמִים וְלֹכְל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה

said and Moses (to) Pharaoh called And sittings their in light

אֹר בְּמוֹשְׁבָתָם : v. 24. וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר

left be shall herd your and flock your only :Jehovah ye serve ye Go

לָכֹ עֲבַדוּ אֶת־יְהוָה רֶק צֹאנְכֶם וּבָקָרְכֶם יִצְגוּ

also Moses spoke And you with go shall [infants of] offspring your also

גַּם־טַפְכֶם יִלְדוּ עִמָּכֶם : v. 25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־

do shall we and burnt-offerings and sacrifices hands our in give shalt Thou

אֶתָּה תִתֵּן בְּיָדֵנוּ זִבְחִים וְלֶחֶל וְעֹשִׁינוּ

left be shall not us with go shall cattle our also And God(s) our Jehovah to

לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ : v. 26. וְגַם־מִקְנֵנוּ יִלְדוּ עִמָּנוּ לֹא תִשְׁאָר

God(s) our Jehovah serve to take shall we it from [because] (that) hoof a

פֶּרֶשֶׁה פִּי מִמֶּנִּי נִקַּח לָעֶבֶד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

coming our until Jehovah serve shall we what know shall we not we and

וְאֶנְחֵנוּ לֹא־נֵרַע מִדֵּ־בַעַבְדֵּי אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ

not and Pharaoh of heart [the] Jehovah strong made And neither

שָׁמָּה : v. 27. וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא

me (upon) from Go Pharaoh him to said And go them let to willing was he

אָבָה לְשַׁלָּחם : v. 28. וַיֹּאמֶר לוֹ פַּרְעֹה לֵךְ מֵעַלִּי

[because] (that) faces my see [to] add shalt thou not thee to thyself watch

הַשָּׁמַיִם לֵךְ אֶל־תַּחַת רַאשֵׁי פְּנֵי לִי

Right Moses said And die shalt thou faces my seeing thy of day [the] in

בְּיוֹם רֵאשִׁית פְּנֵי תָמוּת : v. 29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בֵּן

faces thy see [to] continuance [in] add shall I not spokedst thou

דְּבַרְתָּ לֹא־אָסַת עוֹד רַאשֵׁי פְּנֵיךָ :

CHAPTER XI.

bring shall I one ¹⁹⁵plague yet Moses to Jehovah said And
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲדֹר נָּגַע אֶחָד אֲבִיָּא v. 1.
 away send shall he thereafter ;Egypt upon and ,Pharao upon
 עַל־פָּרֹעַה וְעַל־מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח
 out driving [in] ¹⁹⁷completeness [to] ¹⁹⁶away sending his as :here from you
 מִצָּה בְּשִׁלְחוֹ פָּלָה פָּרֹשׁ אֶתְכֶם
 of ears [the] in[to] now Speak .here from you out drive shall he
 יִגְרֹשׁ אֶתְכֶם מִצָּה; v. 2. נֹא בְּאֲזְנֵי
 ,neighbour his (with) from ¹⁹⁹man a ¹⁹⁸ask shall they and ,people the
 הָעָם וַיִּשְׁאַלְהֶם אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ
 .gold of vessels and ,silver of vessels ,neighbour her (with) from ²⁰⁰woman a and
 וְאִשְׁתָּהּ מֵאֵת רֵעֵהָ כֶסֶף וְכָל־זָהָב;
 of eyes [the] in people the of ²⁰¹grace [the] Jehovah gave And
 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־תֵּן הָעָם בְּעֵינָי
 of land [the] in might [in] great [was] Moses man the Also .Egypt
 מִצְרַיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ
 ,people the of eyes [the] in and ,Pharao of servants [the] of eyes [the] in ,Egypt
 מִצְרַיִם בְּעֵינָי עֲבָדֶי־פָּרֹעַה וּבְעֵינָי הָעָם;
 night the of ²⁰²midst [the] As ;Jehovah said Thus ,Moses said And
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה פָּרֹחַצַּת חֲלִילָה v. 4.
 first-born all die shall And .Egypt of midst [the] into out going [am] I
 אֲנִי יֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם; v. 5. וּמָתָּ כָּל־בְּכוֹר
 upon ²⁰³sitting the Pharao of first-born [the] from ,Egypt of land [the] in
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פָּרֹעַה הַיֹּשֵׁב עַל־
²⁰⁴mill(s two) the behind [is] who handmaid the of first-born [the] till ,throne his
 כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחֲרָי הָרְחִים
 all in great crying a be shall And .beast of first-born all and
 וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה; v. 6. וְהָיְתָה צַעֲקָה גְדֹלָה בְּכָל־
 it as and ²⁰⁶become has not it as [way] ²⁰⁵which ,Egypt of land [the]
 אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה וּכְמֹהוּ
 point shall not Israel of sons [the] of any to And ²⁰⁷,add shall not
 לֹא תִסָּת; v. 7. וְלֹכְלֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִחָרֵץ־

[that] answer to ;beast till (and) man ²⁰⁸from (to) ,tongue his dog a
 כָּלֵב לְשׁוֹנוֹ לְמַאִישׁ וְעַד־ בְּהֵמָה לְמַעַן
 between and Egypt between Jehovah ²⁰⁹cut shall [that] (which) know shall ye
 תִּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין
 ,me to these servants thy all down come shall And .Israel
 יִשְׂרָאֵל! v. 8. כָּל־ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי
 all and thou ,out Go ²¹⁰,say to ,me to themselves down bow shall and
 וְהִשְׁתַּחֲוִי־ לִי לֵאמֹר צֵא אֲתָה וְכָל־
 .out go shall I hereafter and ²¹¹:feet thy in [is] who people the
 הָעָם אֲשֶׁר־ בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֶא
 .anger of ²¹²burning [the] in Pharaoh (with) from out went he And
 וַיֵּצֵא מֵעַם־ פָּרְעֹה בַּחֲרִי־ אֹתוֹ:
 ;Pharaoh you upon hear will Not ,Moses to Jehovah said And
 v. 9. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֹא־ יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פָּרְעֹה
 .Egypt of land [the] in prodigies my multiplying ²¹³of answer [the] to
 לְמַעַן רַבּוֹת מוֹפְתֵי בָּאָרֶץ מִצְרַיִם:
 these (the) prodigies (the) all did Aaron and Moses And
 v. 10. וַיִּמְשָׁה וְאַחֲרָיו עָשׂוּ אֶת־ כָּל־ הַמּוֹפְתִים הָאֵלֶּה
 ,Pharaoh of heart [the] Jehovah ¹²⁷strong made and :Pharaoh of faces [the] to
 לִפְנֵי פָרְעֹה וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־ לֵב פָּרְעֹה
 .and his from Israel of sons [the] [away]sent not and
 וְלֹא־ שָׁלַח אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ:

CHAPTER XII.

,Egypt of land [the] in Aaron to and Moses to Jehovah said And
 v. 1. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן בָּאָרֶץ מִצְרַיִם
²¹⁴first :months of head [the] you to [is] this (the) month (The) ,say to
 לֵאמֹר: v. 2. הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים וְאַשּׁוּן
 all to ye Speak .year the of ²¹⁴months [the] to you to [is] it
 הוּא לָכֶם לַחֹדְשִׁי הַשְּׁנִי: v. 3. וְדִבְרוּ אֶל־ כָּל־
 this (the) month (the) to ²¹⁵ten the In ,say to ,Israel of congregation
 עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
 ,fathers of house [the] to ²¹⁶lamb a ¹⁹⁹man a them to take shall they (and)
 וַיִּקְרְאוּ לָהֶם אִישׁ־ שֵׁה לְבֵיתוֹ אֶת־

being from house the little be shall if And .house the to ²¹⁶lamb a
 שֶׁהָ לְבֵיתוֹ: v. 4. יִמַּעַט הַבֵּיתָ מִהֲנוֹת
 to ²¹⁸near the ²¹⁷dweller his and he take shall (and) ²¹⁶lamb a from
 מִשֶּׁהָ וְלָקַח הוּא וְשֹׁכְנוֹ הַקָּרֵב אֵל-
 eating his of ²¹⁹month [the] to man a :souls of number [the] in house his
 בֵּיתוֹ בְּמִסְכָּח נִפְשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוּ
 ,male ,unblemished ²¹⁶lamb A ²¹⁶lamb the ²²¹upon ²²⁰divide shall ye
 תִּכְסֹּף עַל- הַשֶּׁהָ: v. 5. שֶׁהָ תָמִים זָכָר
 goats the from and sheep the from ;you to be shall ²²²year a of son
 בֶּן- שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן- הַכֹּפְשִׁים וּמִן- הָעִזִּים
 till ²²⁴keep-watching a to you to be shall it And ²²³take shall ye
 תִּקְחוּ: v. 6. וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד
 all it kill shall they and ,this (the) ²¹⁴month (the) to day ten ²¹⁵four (the)
 אַרְבַּעַת עָשׂוֹר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשִׁחֲטוּ אוֹתוֹ כָּל
²²⁵,evenings two the between Israel of congregation [the] of assemblage [the]
 קָהָל עֲדַת- יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֲרָבִים:
 of) two (the) upon give and blood the from take shall they And
 וְלָקַחוּ מִן- הָדָם וְנָתַנוּ עַל- שֹׁתֵי v. 7.
 eat shall they ²²⁶which ,houses the upon lintel the upon and posts (the)
 הַמְּזוֹזוֹת וְעַל- הַמַּשְׁקֹּזֹת עַל הַתְּבֵתִים אֲשֶׁר- יֹאכְלוּ
 this (the) ,night (the) in flesh the eat they And ²²⁶,them in it
 אוֹתוֹ בָּהֶם: v. 8. וְאָכְלוּ אֶת- הַבָּשָׂר בַּלֵּילָה הַזֶּה
 .it eat shall they herbs bitter ²²⁸upon ,cakes unleavened and ,fire ²²⁷of roasted
 צֹלִי- אֵשׁ וּמִצּוֹת עַל- מֵרִירִים יֹאכְלוּהוּ:
 [meat] boiled boiled and ,raw it from eat shall ye Not
 אֵל- תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ זָא וּבָשָׁל וּבָשָׁל v. 9.
 ,legs its ²²⁸upon head its ,fire of ²²⁷roasted but (for) ,water(s) the in
 בָּמִים בִּי אִם- צֹלִי- אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל- כַּרְעֵיו
 ;morning till it from leave shall ye not And ²²⁹,inward its upon and
 וְעַל- קִרְבּוֹ: v. 10. וְלֹא תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד- בֹּקֶר
 thus And ,burn shall ye fire the in morning until it from left the and
 וְהִנֵּחֶת מִמֶּנּוּ עַד- בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ: v. 11. וְכִכְהָ
 ,feet your on ²³⁰shoes your ²³⁰girded loins your ;it eat shall ye
 תֹּאכְלוּ אוֹתוֹ מִתְּנִיכֶם תְּגִירִים נַעֲלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם
 passover ,haste in it eat shall ye and ;hand your in ²³⁰staff your and
 וּמִקְלָכֶם בִּידְכֶם וְאִכְלֹתֶם אוֹתוֹ בַּחֲפוֹן פֶּסַח

night the in Egypt of land (the) in over pass shall I And Jehovah to [is] it

הוא ליהוה: v. 12. בארץ מצרים בלילה

man from Egypt of land (the) in first-born all smite shall and this (the)

הזה והביתי כל-בכור בארץ מצרים מאדם

I judgments do shall I Egypt of gods all on and beast till (and)

ועד בהמה ובכל-אליהו מצרים אעשה טפשים אני

houses the upon sign a to you to blood the be shall And Jehovah

יהוה: v. 13. יהוה יהוה לכם לאת על הבתים

pass shall I and blood the see shall I and ²³¹there [are] ye ²³¹which

אשר אתם שם וראיתי את היום ופסחתי

striking my in destroying a to blow a you on be shall not and you over

עלכם ולא יהיה בכם נגה לבשחית בהפתי

you to this (the) day (the) be shall And Egypt of land [the] (on)

בארץ מצרים: v. 14. יהוה יהוה לכם היום הזה

generations your to Jehovah to feast a it ²³²feast shall ye and memorial a to

לזכרון ונתתם אחוהג ליהוה לזרתיכם

cakes unleavened days Seven it ²³²feast shall ye age hidden of statute a [by]

הקח עולם תהגהו: v. 15. מצות שבעת ימים

leaven ²³⁴rest make shall ye first the day the in ²³³[then] just eat shall ye

תאכלו אך ביום הראשון תשביתו שאר

cut be shall ²³⁶(and) leavened [thing any] ²³⁵eating [one] every for houses your from

מבתים כי כל-אכל חמץ ונכרתה

seventh the day until first the day from Israel from that (the) soul the

הנפש והוא מישאל מיום הראשון עד יום השבעי:

seventh the day the in and holiness of calling a first the day the in And

ו. 16. וביום הראשון מקרא קדש וביום השביעי

done be shall not work any you to be shall holiness of calling a

מקרא קדש יהיה לכם כל-מלאכה לא יעשה

²³⁷separation its to it soul all to eaten be shall what only them in

בהם אך אשר יאכל לכל-נפש הוא לבדו

for cakes unleavened the keep shall ye And ²³⁸you to done be shall

יעשה לכם: v. 17. את המצות כי

of land [the] from hosts your out led I this (the) day (the) of self [the] in

בלעם היום הזה הואתי את-עבאיתכם מארץ

generations your to this (the) day the keep shall ye and Egypt

מצרים ושמרתם את היום הזה לזרתיכם

day ten[th] four in [month] first the In .age hidden of statute a [as]
יום עֶשְׂרִי בַּאֲרֵבָה בְּרֵאשִׁון v. 18. עֹלָם חֶקֶת
day till ,cakes unleavened eat shall ye ,evening the in month the to
יום עַד מִצַּח תֹּאכְלוּ בָעֶרֶב לַחֹדֶשׁ
leaven days (of) Seven .evening the in month the to ²¹⁵twenty and one the
שִׁבְעַת יָמִים שֶׁאֵר בָּעֶרֶב לַחֹדֶשׁ וְעֶשְׂרִים v. 19. חֶקֶת
leavened [thing any] ²³⁵eating [one] any for :houses your in found be shall not
מִחֲמַצֵּת אָכַל כָּל-כִּי בְּבֵיתְכֶם יִמָּצֵא וְנִכְרְתָהּ
Israel of congregation [the] from that (the) soul the cut be shall (and)
יִשְׂרָאֵל מִעֲרַת הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת
leavened [thing] Any .land the of native the in and ,sojourner the in
מִחֲמַצֵּת כָּל-הָאָרֶץ וּבְאֶזְרָה בָּנִי v. 20. חֶקֶת
,cakes unleavened eat shall ye ²³⁹sittings your all in :eat shall ye not
מִצֹּחַ תֹּאכְלוּ מִוִּשְׁבְּתֵיכֶם כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן v. 21. חֶקֶת
,them to said and ,Israel of elders all (to) Moses called And
אֵלֶיהֶם וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן v. 21. חֶקֶת
killed and ,families your to ²⁴¹flock a you to take and ye ²⁴⁰Draw
וְשָׁחֲטוּ לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם צֹאן לָכֶם וְקַחוּ לָכֶם וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן v. 21. חֶקֶת
blood the into [it] dip and ,hyssop of bunch a ye take And ,passover the
בָּדָם וְשָׁחֲטוּ לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם צֹאן לָכֶם וְקַחוּ לָכֶם וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן v. 21. חֶקֶת
(to) and lintel the (to) touch (to make) and ,bowl the in [is] which
אֶל-הַמַּשְׁקֹּה וְאֶל-הַמַּשְׁקֹּה וְהַמַּשְׁקֹּה וְהַמַּשְׁקֹּה v. 22. חֶקֶת
not ye and ;bowl the in [is] which blood the from posts the of two [the]
לֹא תִשְׁחָטוּ אֶת-הַמַּשְׁקֹּה וְאֶת-הַמַּשְׁקֹּה וְהַמַּשְׁקֹּה וְהַמַּשְׁקֹּה v. 22. חֶקֶת
,morning [the] till house his of opening [the] from man a out go shall ye
תִּצְאָה אִישׁ מִבֵּיתוֹ וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן v. 22. חֶקֶת
blood the sees and ;Egypt smite ¹to Jehovah over passes And
וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן v. 22. חֶקֶת
by passes [then] and ,posts (the of) two [the] upon and lintel the upon
עַל-הַמַּשְׁקֹּה וְעַל-הַמַּשְׁקֹּה וְהַמַּשְׁקֹּה וְהַמַּשְׁקֹּה v. 22. חֶקֶת
in-come to destroying the give shall not and ,opening the over Jehovah
וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן v. 22. חֶקֶת
this (the) word the keep shall ye And ,smite to houses your to
וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן v. 22. חֶקֶת
when be shall it And ,age hidden till sons thy to and thee to statute a to
וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן וְיִקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זֶקֶן v. 22. חֶקֶת

(which) as you to Jehovah give shall which land the to in come shall ye

תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֶּן יְהוָה לָכֶם פֶּאֶסֶר

when be shall it And .this (the) service the keep shall ye ²³⁶(and) ,spoke he

וַיֹּסֶף לֵאמֹר וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃ v. 26.

.you to this (the) service (the) [is] What ,children your you to say shall

וַיֹּסֶף לֵאמֹר אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מִה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם׃

,Jehovah to [is] it passover of sacrifice [the] say shall ye ²³⁶(And)

וְזָבַח פֶּסַח הוּא לַיהוָה v. 27.

,Egypt in Israel of sons [the] of houses [the] over (by) passed who

אֲשֶׁר פֶּסַח עָל־בְּתִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם

[itself] inclined And ²⁴²,out pulled he houses our and ,Egypt smiting his in

בְּנֵינֵנוּ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־פְּתִינוּ הֵצִיל וַיִּקֶּן

of sons [the] did and went And .down themselves bowed they and people the

הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃ v. 28.

.did they so ,Aaron and Moses Jehovah commanded (which) as Israel

יִשְׂרָאֵל פֶּאֶסֶר צָוָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃

struck Jehovah and night the of middle [the] in was it And

וַיִּהְיֶה v. 29.

Pharao of first-born [the] from ,Egypt of land [the] in first-born every

כָּל־בְּכוֹרֹה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פֶּרְעֹה

captive the of first-born [the] till ,throne his upon ²⁰³sitting [one] the

וַיִּשָּׁב עָל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַבְּיָרִי

,beast of first-born all and ;dungeon the of house [the] in [is] who

אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר בְּחֵמָה׃

all and servants his all and he night [the in] Pharao rose And

v. 30.

[was] house of nothing that ;Egypt in great crying a was and Egypt[ians] [the]

מִצְרַיִם וְתָתִי צַעֲקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי־אֵין בֵּית

Moses (to) called he And .dead of [was] ²³¹there nothing ²³¹which

אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מָת׃ v. 31.

of midst [the] from out go ,Rise ,said and night [the in] Aaron (to) and

וְאַהֲרֹן לֵאמֹר קוּמוּ צֵאוּ מִתּוֹךְ

serve ,ye go and ;Israel of sons [the] also ye also ,people my

עַמִּי גַם־אֲתֶם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ

herd your also flock your Also .[was] speaking your as ,Jehovah

אֶת־יְהוָה נִדְבַרְתֶּם׃ v. 32.

me also bless shall ye and ;go and ,spoke ye (which) as ,ye take
 קָהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וּלְכוּ וּבִרְכַתֶּם גַּם-אֲתִי :
 away them send to hasten to ,people the upon Egypt ²⁴³strong was And
 וַתַּחַח וּמִצְרַיִם עַל-הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם v. 33.
 people the lifted And ²⁴⁴dying[are] us of All ,said they for ;land the from
 מִן-הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ פָּלְנוּ מִתִּים : v. 34. וַיִּשְׂא הָעָם
 kneading-vessels their ,leavened become should it ²⁴⁵expectation [in] dough his
 אֶת-בֶּצֶקוֹ טָרַם יַחְמֵץ מִשְׁאֲרֹתָם
 of children [the] And ,shoulder their upon ²⁴⁷garments their in ²⁴⁶up bound
 צָרְחָה בְּשִׂמְלֹתָם עַל-שִׂכְמָם : v. 35. וּבְגֵדִי-
 Egypt[ians] [the] (from) asked they And ,[was] Moses of word [the] as did Israel
 יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְּדָבָר מִשֶּׁה וַיִּשְׂאֻהוּ מִמִּצְרַיִם
 gave Jehovah And ,garments and ,gold of vessels and ,silver of vessels
 כָּלִי-כֶסֶף וְכָלִי זָהָב וּשְׂמֹלֹת : v. 36. וַיְהִי־וָה נָתַן
²⁴⁸:ask them let they and ,Egypt[ians] [the] of eyes [the] in people the of grace [the]
 אֶת-הֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֻהֶם
 Israel of sons [the] ²⁴⁹up pulled And ,Egypt[ians] [the] spoiled they and
 וַיִּנְצְלוּ אֶת-מִצְרַיִם : v. 37. וַיִּסְעוּ בְּגֵדֵי יִשְׂרָאֵל
 men the foot-man thousand hundred(s) six as ,Succoth to Rameses from
 מִרַעְמֶסֶס סֻכְתָּה כָּשָׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי הַחֲבֵרִים
 ;them with up went much mixture also And ,infant from separation [the] to
 לָבָד מָשֹׁה : v. 38. וְגַם עָרַב רַב עָלָה אֹתָם
²⁵⁰baked they And ,might [in] heavy possession ,herd and ,flock and
 וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֵה כֶּבֶד מֵאֹד : v. 39. וַיֵּאָפוּ
 ,unleavened cakes ,Egypt from out brought they which dough the
 אֶת-הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲנָה מִצּוֹת
 could not and ,Egypt from out driven were they for :[was] leaven not that
 כִּי לֹא חָמֵץ כִּי-נִרְשָׁה מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִבְלֶה
 ,them[selves] to made they not provision also and (themselves) linger (to)
 לְהַתְמַהֲמֶה וְגַם-צָרָה לֹא-עָשׂוּ לָהֶם :
 ,Egypt in sat they which Israel of children [the] of sitting [the] And
 וּמוֹשֶׁה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֹשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם v. 40.
 of end [the] from was it And ,year hundred(s) four and year thirty
 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה : v. 41. וַיְהִי מִקֵּץ
 of self [the] in was it and ,year hundred(s) four and year thirty
 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם

of land [the] from Jehovah of hosts all out went, this (the) day (the)
 הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָל-צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ
 out them lead to Jehovah to [was] it watches of night A .Egypt

מִצְרַיִם: v. 42. לַיִל שְׁמַרְיִם הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם
 Jehovah to this (the) night (the) [is] it :Egypt of land [the] from
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה
 Jehovah said And .generations their to Israel of sons all to ^{250b}watches
 שְׁמַרְיִם לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם: v. 43. וַיֹּאמֶר יְהוָה

Any :passover the of statute [the is] This ,Aaron and Moses to
 אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח כָּל-
 of servant every And ²⁵¹.it in eat shall not foreignness of son
 בֶּן-נִכְרִי לֹא-יֹאכַל בּוֹ: v. 44. וְכָל-עֶבֶד

then ,him circumcisest thou and ,silver of purchase a [being] man a
 אִישׁ מִקְנֵת-כֶּסֶף וּמִלְתָּהּ אֹתוֹ אִם
²⁵¹.it in eat shall not hireling and sojourner A ²⁵¹.it in eat shall he
 יֹאכַל בּוֹ: v. 45. וְשֹׁכֵן לֹא-יֹאכַל בּוֹ:

from out bring shalt thou not ;eaten be shall it one house In
 v. 46. בְּבֵית אֶחָד יֹאכַל לֹא-תוֹצִיא מִן-
 break shall ye not bone a and ;street the to flesh the from house the
 הַבֵּית מִן-הַבָּשָׂר הוֹצִיָה וְעַצְם לֹא-תִשְׁבְּרוּ
 when And .it ²⁵²do shall Israel of congregation [the] All .it in
 בּוֹ: v. 47. כָּל-עֵדֹת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: v. 48. וְכִי-

Jehovah to passover makes and ,sojourner a thee with sojourn shall
 יְגוּר אִתְּךָ גֵּר וַעֲשֵׂה פֶסַח לַיהוָה
 near shall he then and ,male all him ²⁵⁴to ²⁵³circumcised be [to]
 הַמּוֹל לֹא-זָכַר וְאִם יִקְרַב

uncircumcised all ^{254b}and :land the of native a as be shall he and ;it do to
 לַעֲשׂוֹת וְהָיָה כְּאֶזְרָח הָאָרֶץ וְכָל-עֶרְלָם
 ,native the to be shall one Law ²⁵¹.it in eat shall not
 לֹא-יֹאכַל בּוֹ: v. 49. תֹּוֹרָה אֶחָת יְהִיָּה לְאַזְרָח

all did And .midst your in sojourning (the) sojourner the to and
 וְלִגֵּר הָגֵר בְּתוֹכְכֶם: v. 50. וַיַּעֲשׂוּ כָל-

and Moses Jehovah commanded (which) as ;Israel of children
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאִשְׁרֵי צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-
 ,this (the) day (the) of ²⁵⁵self [the] in was it And .did they so ,Aaron
 אֶהְרֹן כֵּן עָשׂוּ: v. 51. וַיְהִי בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה

Egypt of land [the] from Israel of children [the] Jehovah out led
 מִצִּיפְתָּי מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶת־יְהוָה הוֹצִיא
 .hosts their ²⁵⁶upon
 עָבְדָתָם: עַל־

CHAPTER XIII.

all me to Sanctify ,say to ,Moses to Jehovah spoke And
 כָּל־ וַיֹּדְבֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר: v. 1.
 ,Israel of children [the] ²⁵⁸in womb ²⁵⁷all of ²⁵⁷fissure first-born
 יִשְׂרָאֵל בְּבֶנִי רֶחֶם כָּל־ פֶּטֶר בְּכוֹר
 to Moses said And ²⁵⁹[is] it me to beast [the] in and man (the) in
 אֶל־ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ v. 3.
 out went ye ²⁶¹which this (the) day the ²⁶⁰remember To ,people the
 הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאוּם
 out led hand of strength [the] in for ;servants of house [the] from ,Egypt from
 מִצִּיפְתָּי מִבֵּית עֲבָדִים בִּי בְּחֹק יָד הוֹצִיא
 .leavened [thning any] eaten be shall not and :[here] (this) from you Jehovah
 יְהוָה אֲתָנֶם מִדָּה וְלֹא יֵאָכֵל חֲמִץ:
 .Abib (the) of month [the] in ,out going [are] ye [To-day] (day The)
 הָאֲבִיב: בַּחֹדֶשׁ אֲתָם יֵצְאוּם v. 4.
 of land [the] to Jehovah in thee bring shall when be shall it And
 אֶרֶץ וְהָיָה כִּי־ יִרְאֶהָ יְהוָה אֶל־ אֶרֶץ v. 5.
 ,Hivite the and ,Amorite the and ,Hittite the and ,Canaanite the
 וְהִתְחַיֵּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַכְּנַעֲנִי
 ,thee to give to fathers thy to swore he - which ,Jebusite the and
 וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ לָתֵת לָךְ
 service (the) serve shalt thou ²³⁶(and) ,honey and milk of flowing land a
 אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ וְעִבְדָּתָּ וְאֶת־הָעֵבֶרֶת
 eat shalt thou days Seven .this (the) month (the) in this (the)
 חֲזַתָּ בַּחֹדֶשׁ יְהוָה: v. 6.
 .Jehovah to feast a [be shall] seventh the day the in and ,cakes unleavened
 מִצַּחַת וּבֵינִים הַשְּׂבִילִי חֵג לִיהוָה:
 not and : days (the) (of) seven ²⁶²eaten be shall it cakes Unleavened
 וְלֹא־ אֶת־שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־ יֵאָכֵל מִצּוֹחַ v. 7.

leaven thee to seen be shall not and ,leavened [any] thee to seen be shall
 יִרְאֶה לָּהּ חֲמִץ וְלֹא יִרְאֶה לָּהּ שָׂאֵר
 ,that (the) day (the) in son thy (to) tell shalt thou And ,border thy all in
 כָּל־בְּכֻלָּהּ: v. 8. וְהִגַּדְתָּ
 out going my in me to Jehovah did ²⁶³this of account On ,say to
 לֵאמֹר בְּעֵבֶר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי
 ,hand thy upon sign a to thee to be shall it And ,Egypt from
 מִמִּצְרַיִם: v. 9. לָּהּ לְאוֹת עַל־יָדְךָ
 of law [the] be shall [that] order in ;eyes thy between memorial a to and
 וְלִזְכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּזְכְּרָה תּוֹרַת
 Jehovah out thee led strong hand by [because] (that) :mouth thy in Jehovah
 יְהוָה בִּפְיוֹ בֵּינִי חֻקָּה הוֹצִיאָה יְהוָה
²⁶⁴appointment her to this (the) statute (the) keep shalt thou And ,Egypt from
 מִמִּצְרַיִם: v. 10. וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֵדָה
 Jehovah thee bring shall when be shall it And ²⁶⁵days to ²⁶⁵days from
 מִיָּמִים יְמִימָהּ: v. 11. וְהָיָה כִּי־יָבֹאָה יְהוָה
 ,fathers thy to and thee to swore he (which) as ,Canaanite the of land [the] into
 אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָּהּ וְלֹאֲבֹתֶיהָ
 all ²⁶⁶over pass to make shalt thou (²⁶⁶And) ,thee to her give shall and
 וְנָתַתָּה לָּהּ: v. 12. וְהַעֲבַרְתָּ כָּל־בְּכֹרֶת
 beast of offspring [the] of ²⁵⁷fissure all and Jehovah to womb of ²⁵⁷fissure
 פֶּטֶר רֶחֶם לִיהוָה וְכָל־פֶּטֶר שֹׁנֵי בְהֵמָה
 of ²⁵⁷fissure ,all And ,Jehovah to [ones] male the ,thee to be shall which
 אֲשֶׁר יְהוָה לָּהּ הַזִּכְרִים לִיהוָה: v. 13. וְכָל־פֶּטֶר
 redeem shalt thou not if and ²¹⁶,lamb a by redeem shalt thou ass an
 חֲמֹר תִּפְדֶּה בִּשְׂהָ וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
 sons thy in man of first-born every and :neck its break shalt thou ²³⁶(and)
 וְעִרְפֹתָו וְכָל־בְּכוֹר אָדָם בְּבֹרֶךְ
 ,to-morrow son thy thee ask shall when ,be shall it And ,redeem shalt thou
 תִּפְדֶּהּ: v. 14. וְהָיָה כִּי־יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר
 hand of strength In ,him to say shalt thou ²³⁶(and) ?this [is] What ,say to
 לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹק וְיָד
 was it And ,servants of house [the] from Egypt from Jehovah out us led
 הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: v. 15. וַיְהִי
 every Jehovah killed ²³⁶(and) ,away us send to Pharao hardened when
 כִּי־תִקְשֶׁה פָּרֹעַ לְשַׁלְחָנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־

till (and) man of first-born [the] from Egypt of land [the] in first-born
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד-
all Jehovah to sacrificing [am] I thereupon :beast of first-born [the]
בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל-כֵּן אֲנִי זָבַח לַיהוָה כָּל-
sons my of first-born every and [ones] male the womb of ²⁵⁷fissure
פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל- בְּכוֹר בְּנֵי
frontlets to and ,hand thy upon sign a to be shall it And ,redeem (shall) I
אֶפְתָּה: v. 16. וְהָיָה לְאוֹת עַל- יָדְכֶם וּלְטוֹטְפֹת
Jehovah out us led hand of strength in that :eyes thy between
בֵּין עֵינֶיךָ בֵּין בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
not ²³⁶(and) ,people the Pharaoh away sending in was it And ,Egypt from
מִמִּצְרַיִם: v. 17. וַיְהִי בִשְׁנַח פָּרַעְהַ אֶת-הָעָם וְלֹא-
[because] (that) ,Philistines [the] of land [the] ²⁶⁷of way [the] God(s) them led
נָחַם אֱלֹהִים דָּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי
people the repent ²⁶⁸should Lest ,God(s) said for :[was] it near
קָרוֹב הָיָה כִּי אָמַר אֱלֹהִים פֶּן- יִנָּחֵם הָעָם
about led And ,Egypt to return ²⁶⁸should they and ,war seeing their in
בְּרֹאשָׁם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִמָּה: v. 18. וַיִּסֹּב
²⁶⁹,sedge of sea [the] wilderness the of way ²⁶⁷[the] people the God(s)
אֱלֹהִים אֶת-הָעָם דָּרָךְ הַמִּדְבָּר יָם- סוּף
of land [the] from Israel of sons [the] up went [ones] ^{269b}arrayed And
וַחֲמִשִּׁים עָלָיו בְּנֵי- יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
for :him with Joseph of bones [the] Moses took And ,Egypt
מִצְרַיִם: v. 19. וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי
,say to ,Israel of sons [the] ²⁷⁰swear to caused he ²⁷⁰swearing [in]
הַשִּׁבְעַת הַשְּׁבִיעַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
bones my up bring shall ye and ,you God(s) ²⁷¹visit shall ²⁷¹visiting [In]
פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעִלְיתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי
encamped and Succoth from ²⁴⁹out pulled they And ,you with [here] (this) from
מִזֶּה אֶתְכֶם: v. 20. וַיִּסְעוּ מִסֹּכֹת וַיֵּהָדְדוּ
going [was] Jehovah And ,wilderness the of extremity [the] in ,Etham in
בְּאַחַם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר: v. 21. וַיַּהֲדֹךְ הַלֶּךְ
;way the ²⁷²them lead to cloud of pillar a in day by faces their to
לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בַּעֲמוּד עָנָן לַלַּיְלָה לְנֹחַם
day by go to : them to light make to fire of pillar a in night [the in] and
וּלְיָלָה בַּעֲמוּד אֵשׁ לְהַאֲרִיר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם

day by cloud the of pillar [the] remove would Not night [the in] and
 יוֹמָם הָעֶנָן עַמּוּד רַמְיֹשׁ לֹא v. 22. וְלַיְלָה:
 ,people the of faces the to night [the in] fire the of pillar [the] and
 הָעָם לִפְנֵי לַיְלָה הָאֵשׁ וְעַמּוּד

CHAPTER XIV.

of sons [the] to Speak say to Moses to Jehovah spoke And
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֵל- מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 2. וְיָדַבֵּר אֵל-
 ,Pi-hahiroth ²⁷³of faces [the] to encamp shall and return shall they (and) ,Israel
 יִשְׂרָאֵל וְיָשְׁבוּ וַיַּחֲמוּ לִפְנֵי שִׁי הַחִירֹת
 :Zephon Baal ²⁷³of faces [the] to ,sea the between and Migdol between
 בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַעַל צִפּוֹן
 Pharo say shall And ,sea the ²⁷⁵upon encamp shall ye it ²⁷⁴of front [in]
 נִכְחוּ תַחֲמוּ עַל- הַיָּם: v. 3. וְאָמַר פַּרְעֹה
²⁷⁸shut has ,land the in they [are] ²⁷⁷Entangled ,Israel of sons [the] ²⁷⁶to
 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְּקִים הֵם בְּאָרְץ סֹגֵר
 Pharo of heart [the] strong make shall I And ,wilderness the them upon
 עָלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: v. 4. וְהִזְקַתִּי אֶת- לֵב- פַּרְעֹה
 Pharo on ²⁸⁰heavy made be will I and :them behind ²⁷⁹run shall he and
 וְרָחַק אַחֲרֵיהֶם וְאִפְקְדָה בַּפַּרְעֹה
 [am] I that Egypt[ians] [the] know shall and ²⁸¹strength his all on and
 וּבְכָל- חֵילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי- אֲנִי
 Egypt of king [the] to announced was it And ,so did they And ,Jehovah
 יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ- כֵן: v. 5. וַיָּבֹל לְמַלְכָּה מִצְרַיִם
 servants his of and Pharo of heart [the] turned was and ;people the fled that
 כִּי בָּרַח הָעָם וַיִּהְיֶה לִּבָּב פַּרְעֹה וַיַּעֲבֹדּוּ
 away sent we that ,we did this What ,said they and ,people the ²⁸²to
 אֵל- הָעָם וַיֹּאמְרוּ מִדָּה זֹאת עָשִׂינוּ כִּי- שְׁלַחְנוּ
 people his and ,chariot his bound he And ²⁸³us serving from ,Israel
 אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדָּנוּ: v. 6. וַיֹּאסֵר אֶת- רֶכְבּוֹ וְאֶת- עֲמֹ
 ,[one] chosen chariot hundred(s) six took he And ,him with took he
 לָקַח עֲמֹ: v. 7. וַיִּקַּח שֵׁשׁ- מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר
²⁸⁵whole its upon ²⁸⁴three-men and ,Egypt of chariot all and
 וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלֹשׁ עַל- כָּל:

Egypt of king Pharaoh of heart [the] Jehovah strong made And
 מִצְרַיִם מֶלֶךְ פַּרְעֹה לֵב יְהוָה אֶת-לֵב v. 8.
 out going [were] Israel of sons [the] and :Israel of sons [the] after ran he and
 וַיֵּרֶד אַחֲרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 reached and ,them after Egypt[ians] [the] ran And .high hand a in
 בֶּיַד רָמָה: v. 9. וַיֵּרֶדְפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּנּוּ
 Pharaoh of chariot of horse all ,sea the ²⁷⁵upon encamping them
 אוֹתָם הָיִים עַל-הָיָם כָּל-סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה
 of ²⁷³faces [the] to Pi-hahiroth upon ²⁸¹strength his and horsemen his and
 וַפָּרְשָׁיו וַחֲיָלָו עַל-פִּי הַחַיִּית וּלְפָנָיו
 Israel of sons [the] lifted and ,approached Pharaoh And ,Baal-Zephon
 בַּעַל צִפּוֹן: v. 10. וַיַּפְרֵעַה הַקָּרִיב וַיִּשְׁתַּנּוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
 feared they and ;them after ²⁸⁶pulling Egypt ,behold and ,eyes their
 אֶת עֵינֵיהֶם וְהוֹדָה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ
 said they And .Jehovah to Israel of children [the] cried and ,might [with]
 מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה: v. 11. וַיֹּאמְרוּ
 ,Egypt in graves of ²⁸⁷nothingness defect from (whether) ,Moses to
 אֶל-מֹשֶׁה הַמַּבְלִי אֵיךְ-קִבְרִים בְּמִצְרַיִם
 ,us to thou didst this what ?wilderness the in die to us take thou didst
 לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר מֵדָה זֹאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
 spoke we which word the this not [Is] ?Egypt from out us bring to
 לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם: v. 12. הֲלֹא זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
 ?Egypt[ians] [the] serve us let and ,us from off Leave ,say to ,Egypt in thee to
 אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת-מִצְרַיִם
 dying our from ²⁸⁸Egypt[ians] [the] serve [to] us to [is] good ²⁸⁸that
 כִּי טוֹב לָנוּ עָבַד אֶת-מִצְרַיִם מִמָּוְתָנוּ
²⁸⁹fear shall ye Not ,people the to Moses said And ,wilderness the in
 בַּמִּדְבָּר: v. 13. וַיֹּאמְרוּ מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֶל-תִּירְאוּ
 which Jehovah of salvation [the] see and ²⁹⁰,yourselves stand to make
 הַתִּיַצְבוּ וּרְאוּ אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר-
 Egypt[ians] [the] - seen have ye ²⁹²what that :to-day you to ²⁹¹do shall he
 יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רָאִיתֶם אֶת-מִצְרַיִם
²⁹³age hidden till ²⁹³continuance [in] them see to add shall ye not ,to-day
 הַיּוֹם לֹא תִסְפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עוֹלָם:
²⁹⁰,silence keep shall ye ye and ²⁹⁵,you to ²⁹⁴war shall Jehovah
 יְהוָה יִלְחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תִּתְּרוּ: v. 14.

Speak ? me to thou criest What Moses to Jehovah said And

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַדּוּ תִצְעַק אֵלַי וַיְבָרֵךְ v. 15.

elevate thou And ²⁹⁷off pull shall they (and) Israel of sons [the] to

אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ v. 16. וְאַתָּה הָרַם

asunder it cut and sea the upon hand thy out stretch and staff thy

וַיִּנָּטֶה וַיִּנְטֶה אֶת־יָדָךְ עַל־הַיָּם וַיִּבְקַעְהָ

[land] dry in sea the of midst [the] in Israel of sons [the] in go shall and

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבְשָׁה

Egypt[ians] [the] of heart [the] strong making me behold I And

וַיֹּאֲלֵי הָנִי מִיִּחֶק אֶת־לֵב מִצְרַיִם v. 17.

Pharao in ²⁸⁰heavy made be shall I and : them after in come shall they and

וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאַפְבֹּדָה בַּפָּרֹעַ

know shall And horsemen his in and chariot his in strength his all in and

וַיִּבְכְּלוּ הָיִלּוּ בָרֶכָבוֹ וּבַפָּרָשִׁי v. 18. וַיֵּדְעוּ

Pharao in ²⁸⁰heavy made being my in Jehovah [am] I that Egypt[ians] [the]

מִצְרַיִם קִרְיָ אֲנִי יְהוָה בְּהַכְבֵּדִי בַּפָּרֹעַ

God(s) [the] of messenger [the] moved And horsemen his in and chariot his in

בָּרֶכָבוֹ וּבַפָּרָשִׁי v. 19. וַיִּסַּע מֵלֶאֲדָה הָאֱלֹדִים

went and Israel of encampment [the] of ²⁷³faces [the] to going (the)

הַהוּלָךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ

faces their from cloud the of pillar [the] moved and ²⁹⁸them after from

מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם

of encampment [the] between in came it And them behind (from) stood and

וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם v. 20. וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה

²⁹⁹cloud the was [there] and Israel of encampment [the] between and Egypt

מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּתִּי הָעָנָן

this approached not and : night the ²⁹⁹light made and : darkness the and

וַיִּהְיֶה שָׁד וַיָּאָר אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרַב זָה

upon hand his Moses stretched And night the all this to

אֶל־זָה פֶלֶא הַלַּיְלָה v. 21. וַיֵּשׁ מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־

³⁰⁰frontside [the] of breath a by sea the Jehovah go 'o caused and sea the

הַיָּם וַיִּנְלָךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּרִיחַ קָדִים

asunder cut were and [land] ³⁰¹dry to sea the ³⁰¹set and night the all strong

עָזָה פֶלֶא הַלַּיְלָה וַיֵּשׁ אֶת־הַיָּם לַחֲרֹבָה וַיִּבְקַעַי

sea the of midst [the] in Israel of sons [the] in went And waters the

הַמַּיִם v. 22. וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם

[hand] right their from wall a them to [were] waters the and :land dry the in

בַּיָּבֶשֶׁת וְהַמַּיִם לָהֶם הוֹמָה מִיַּמִּינֵם
 them after in came and ,Egypt[ians] [the] ran And [hand] left their from and

וּמִשְׁמָאלָם : v. 23. וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיִּבְאֵי אַחֲרֵיהֶם

of midst [the] to horsemen his and ,chariot his ,Pharao of horse all

כָּל סוּס פָּרָעָה רָכְבוּ וּפָרָשָׁיו אֶל-תּוֹךְ

out looked and morning the of watch [the] in was it And ,sea the

הָיָם : v. 24. וַיִּהְיֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקֹף

fire of pillar [the] in ,Egypt[ians] [the] of encampment [the] to Jehovah

יְהוָה אֶל-מַחֲנֶה מִצְרַיִם בְּעֶמּוּד אֵשׁ

,Egypt[ians] [the] of encampment [the] ³⁰²confounded and ,cloud of and

וַעֲנָן וַיִּהְיֶה אֵת מַחֲנֶה מִצְרַיִם :

move to him caused and chariots his of wheel [the] off turned he And

וַיִּסַּר וַיִּסֹּר אֶת אַפְּן מִרָכְבוֹתָיו וַיִּנְהָגוּהוּ v. 25.

of faces [the] from flee me Let ,Egypt[ians] [the] said and ³⁰³heaviness in

בִּכְבֹּדָת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אֲנוֹסָה מִפְּנֵי

,Egypt[ians] [the] ³⁰⁵into them ³⁰⁴to warring [is] Jehovah that ;Israel

יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרַיִם :

,sea the upon hand thy out Stretch ,Moses to Jehovah said And

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטָּה אֶת-יָדְךָ עַל-הָיָם v. 26.

upon and ,chariot his upon ,Egypt[ians] [the] upon waters the return shall and

וַיָּשְׁבוּ הַיָּמִים עַל-מִצְרַיִם עַל-רָכְבוֹ וְעַל-

,sea the upon hand his ,Moses out stretched And ,horsemen his

פָּרָשָׁיו : v. 27. וַיִּטֵּן מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הָיָם

;strength its to morning of turning [the] to sea the returned and

וַיָּשֹׁב הָיָם לַפְּנוֹת בָּקָר לַאֲחִיתָנוּ

,Egypt[ians] [the] Jehovah thrust and ;it meet to fleeing ,Egypt[ians] [the] and

וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיִּנָּעַר יְהוָה אֶת מִצְרַיִם

covered and ,waters the returned And ,sea the of midst [the] into

בְּתוֹךְ הָיָם : v. 28. וַיָּשְׁבוּ הַיָּמִים וַיִּכְסּוּ

,Pharao of strength [the] all to ,horsemen the and ,chariot the

אֶת הָרָכָב וְאֶת הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיל פָּרָעָה

,one till them in left was not :sea the in them behind coming (the)

הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא-נִשְׁאַר בָּהֶם עֹד-אֶחָד :

;sea the of midst [the] in [land] dry the in went Israel of sons [the] And

וַיִּבְנֶי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַּיָּבֶשֶׁת בְּתוֹךְ הָיָם v. 29.

left their from and right their from wall a [were] them to waters the and
וְהַיָּמִים לָהֶם הַיָּהּ בְּיָמֵינוּ וּבְשִׁמְאֵלָם:

of hand [the] from Israel that (the) day (the) in Jehovah saved And

מִיַּד וַיִּשָּׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד v. 30.

of ³⁰⁶lip [the] upon dead Egypt [ians] [the] Israel saw and :Egypt [ians] [the]

מִצָּרִים וַיִּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵאֵל שָׁפָח

did which great the ³⁰⁷hand the Israel saw And sea the

הַיָּם: וַיִּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה v. 31.

Jehovah people the feared and :Egypt [ians] [the] in Jehovah

יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירָא הָעָם אֶת־יְהוָה

,servant his Moses in and ,Jehovah in believed and

וַיֹּאמְרוּ בִּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עֲבָדָיו:

CHAPTER XV.

song (the) Israel of sons [the] and Moses sing ³⁰⁸would Then

אֲזַן יְשִׁיר־מִשְׁחָ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה v. 1.

for Jehovah to sing me Let ,say to ,said they and ,Jehovah to this (the)

הַזֹּאת לִיהוָה וַיֹּאמְרוּ לְאֶמְרָא אֲשִׁירָה לִיהוָה כִּי־

cast has he rider his and horse :himself exalted has he himself exalting [in]

נָאָה נָאָה כֹּסֶם וּרְכָבוֹ רָמָה

me to was he and Jehovah [is] song and strength My ,sea the into

בָּיִם: v. 2. וְעַיִן וְזִמְרָה יָהּ וַיְהִי־לִי

³⁰⁹: habitation a him prepare will I and ,God my [is one] This :salvation to

לִישׁוּעָה וְהָאֵל וַיִּהְיֶה נְאֻמָּה־יְהוָה

of man a [is] Jehovah ,him exalt will I and ,father my of God(s) [the]

אֲלֹהֵי אָבִי וְאֶל־מִמְּנֵהוּ: v. 3. יְהוָה אִישׁ

strength his and Pharaoh of chariots [The] ,name his [is] Jehovah :war

מִלְחָמָה יְהוָה שָׁבוּ: v. 4. מִרְכָּבָתָּ פָּרָעָה וַחֲיָלוֹ

sunk were ²⁹⁴three-men his of ³¹⁰choice [the] and :sea the into thrown has he

יָרָה בָּיִם וּבִמְבָּחָר וְשָׁלְשִׁי טָבַעַר

down went they ³¹¹:them cover would abysses [The] ,sedge of sea [the] in

בָּיִם־סוּף: v. 5. וְתִהְיֶה יָם וְכֶסֶם יָמֹה וַיִּרְדּוּ

³¹²magnified was Jehovah [hand] right Thy ,stone a as depths [the] into

בְּמִצּוֹלָתָּ כְּמוֹ־אֶבֶן: v. 6. יְהוָה וַיִּמְנָח נֶאֱדָרָה

pieces in break would Jehovah [hand] right thy : power (the) in
 תִּרְצֵץ יְהוָה יְמִינָה בִּפְנֵי
 down pull wouldst excellency thy of greatness [the] in And .enemy [the]
 תִּהְרַס בְּאוֹרָה וּבָרַב v. 7. אוֹיֵב
 them eat would it glowing thy forth send wouldst thou : thee [against] rising [those]
 וְאִכְלֹמוּ חֲרָנָה תִּשְׁלַח קִמְיָה
 themselves up heaped nostrils thy of breath [the] by And .stubble (the) as
 נִעְרְמוּ אֶפְרִיחַ וּבְרִיחַ v. 8. פִּקֵּשׁ
 abysses stiffened ,streams [the] mound a as themselves up set ,waters [the]
 תַּחֲמֹת קִפְאוּ נְזִלִים נָה כְּמוֹ נֶאֱבְרוּ מַיִם
 ,after run shall I ,enemy [the] Said .sea [the] of heart [the] in
 אֶרְדֹּת אוֹיֵב אָמַר v. 9. יָם בְּלִבִּי
 ;soul my them ⁴[with] full be shall ; spoil divide shall I ,reach shall I
 נִפְשִׁי תִמְלֹאמוּ שָׁלַל אֲחַזְקַי אֲשִׁיב
 blewest Thou .hand my them destroy shall sword my out draw shall I
 נִשְׁפַּת v. 10. יָדִי תוֹרִישְׁמוּ חֲרָבִי אֲרִיִּק
 waters [the] into lead (the) as down rolled : sea [the] them covered ,breath thy in
 בְּמַיִם פְּעוּפֶרֶת צָלַל יָם כִּסְמוּ בְּרוּיָהּ
 who ? Jehovah ,gods the in ,thou as [is] Who .[ones] mighty [the]
 מִי יְהוָה בָּאֵלִם כְּמִכָּה מִי v. 11. אֲדִירִים
 ? wonder doing ,praises [in] ³¹³feared ,holiness the in magnified [is] ,thou as
 : עֲשֹׂה פִלֵּא תִהְלֹת נִירָא בְּקֹדֶשׁ נֶאֱדָר קְמִכָּה
 .earth [the] them swallowed [hand] right thy out stretchedst Thou
 : אֶרֶץ תִּבְלַעְמוּ יְמִינָה נְטִיתָ v. 12.
 :redeemedst thou ³¹⁴that people [the] kindness thy in lededst Thou
 גְּאֻלַּת נָה עַם- בְּחִסְדֶּךָ נְחִיתָ v. 13.
 hear Did .holiness thy of habitation [the] to strength thy in conductedst thou
 שְׁמִיעָה v. 14. קִדְשֶׁךָ : נֹה אֶל- בְּעִזָּה נְהַלֵּתָ
 .Palestine of inhabitants [the] seized anguish : trembled they ,peoples [the]
 פִּלְשְׁתִּין : יִשְׁבִּי אֲחֻזָּה חֵיל יִרְגָּזוּן עַמִּים
 of [ones] strong [The] .Edom of dukes [the] horror-stricken were Then
 אֵילִי אֲדוּמִי נִבְהַלָּו v. 15. אָז
 of inhabitants all melted were : quaking ³¹⁵them seized Moab
 יִשְׁבִּי כָּל נִמְנֵוּ רָעַד יֶאֱחֹזְמוּ מוֹאָב
 of greatness [the] in : awe and ³¹⁶horror them upon fall Would .Canaan
 בְּגִדְלָם וּפְחָד אֵימָתָהּ עֲלֵיהֶם תִּפֹּל v. 16. כִּנְעָן :

over pass would until ; stone the as - dumb struck were they arm thy

יִעְבֵּר יָדָךְ כָּאֵבֶן יִדְמִי זִרְעֶךָ
314 that 314 people [the] pass would until , Jehovah , people thy

וְהָיָה עִמָּךְ יִהְיֶה עִדְיָךְ יִעְבֵּר עִדְיָךְ יִהְיֶה עִמָּךְ
they plant shalt and , in them bring shalt Thou , acquired hast thou

וְתִשְׁעֲמֹךְ תִּבְאֲמֹךְ v. 17. קָנִיתָ
prepared hast thou , sitting thy for place [the] , inheritance thy of mount [the] [on] (in)

יָדְךָ לְשִׁבְתֶּךָ מִכֹּון נִחְלֶתְךָ בְּיָדְךָ
hands thy up set firmly , Lord(s) (my) , sanctuary a ; Jehovah
יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי בּוֹנֵנִי יִרְדָּה
For 317, continuance and age hidden to reign shall Jehovah

וְיָרֶדָּה יִמְלֹךְ לְעֹלָם v. 18. יָרֶדָּה
For 317, continuance and age hidden to reign shall Jehovah

וַיֵּלֶךְ פָּרֹחַ בְּרִכְבּוֹ וּבַפָּרָשִׁי
horsemen his with and , chariot his with Pharaoh of horse [the] in went

וַיָּבֹא בָּהֶם וַיִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי הַיָּם
sea the of waters [the] them upon Jehovah back brought and , sea the in

וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָלְכוֹ בִּיבְשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם
sea the of midst [the] in [land] dry the on went Israel of sons [the] and

וַתִּקַּח מִרְיָם וְהַנְּבִיאֹת אֲחֹת אֲהֲרֹן אֶת־תִּזְמוֹת
timbrel the , Aaron of sister , prophetess the Miriam took And

וַתֵּלֶךְ בִּיָּדָהּ וַתִּצְאֵן כָּל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בַּתָּפִים
timbrels [with] (in) , her behind women the all out went and ; hand her into

וַתִּדְּבַר מִרְיָם וַתִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי הַיָּם
Jehovah to ye Sing , Miriam them to answered And , dances [with] (in) and

וַתִּשָּׂא מִרְיָם וַתִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי הַיָּם
thrown has he rider his and horse : exalted has he exalting [in] (that)

וַתִּשָּׂא מִרְיָם וַתִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי הַיָּם
sedge of sea [the] from Israel Moses out pull to made And , sea the into

וַתֵּלֶךְ מִשְׁחָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם סוּף
of three went they and : Shur of wilderness [the] to out went they and

וַתִּשָּׂא מִרְיָם וַתִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי הַיָּם
in went they And , water(s) found not and , wilderness the in days

וַתִּשָּׂא מִרְיָם וַתִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי הַיָּם
[because] (that) , Marah from water(s) drink (to) could they not and , Marah to

וַתִּשָּׂא מִרְיָם וַתִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי הַיָּם
murmured And , Marah name her called he thereupon : they [were] bitter

וַתִּשָּׂא מִרְיָם וַתִּשָּׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי הַיָּם
v. 24. מִרְיָם שָׁמָּה קָרָא עַל־פֶּן הֵם

cried he And ? drink we shall What say to Moses ³¹⁸upon people the
הָעָם עַל- מִשָּׁה לֵאמֹר מַדָּה בְּשִׁתָּהּ: v. 25. וַיִּצְעַק
[in]to [it] cast he and tree a Jehovah him pointed and Jehovah to
אֶל- יְהוָה וַיִּזְרְהוּ יְהוָה עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל-
statute a it to set he there : waters the sweet became and water(s) the
הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שֶׁם שֶׁם לֹו הָק
hearing [in] If said And it tempted he there and judgment a and
וּבְשִׁפְט וְשֶׁם נִסָּהוּ: v. 26. וַיֹּאמֶר אִם- שְׁמוּעַ
³¹⁹right the and God(s) thy Jehovah of voice [the] to hear shalt thou
תִּשְׁמָע לְקוֹל ו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִנֵּשֶׁר
,commandments his to hearken shalt and ,do shalt thou eyes his in
בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהִאֲזִנָּה לְמִצְוֹתָיו
set I which disease the all ,statutes his all keep shalt and
וְשִׁמְרָה כָּל- חֻקֵּיו כָּל- הַמִּצְוָה אֲשֶׁר- שְׁמַתִּי
Jehovah I for ,thee upon set shall I not ,Egypt[ians] [the] [on] (in)
בְּמִצְרַיִם לֹא- אֲשִׁים עֲלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה
two [were] there and ,Elim to in came they And ,thee healing [am]
וּרְפָאָה: v. 27. וַיִּבְּאוּ אֵילִמָּה וְשֶׁם שְׁתֵּים
there encamped they and : palms seventy and water(s) of ³²⁰eyes ten
עֲשָׂרָה עֵינַת מַיִם וְשִׁבְעִים תַּמְרִים וַיַּחֲנוּ- שֶׁם
,water(s) the ²⁷⁵upon
עַל- הַמַּיִם:

CHAPTER XVI.

of congregation all (in) came and ,Elim from ³²¹out pulled they And
וַיִּסְעוּ v. 1. מֵאֵילָם וַיִּבְּאוּ כָּל- עֵדָת
between [is] which ,Sin of wilderness [the] to Israel of children [the]
בֵּנֵי- יִשְׂרָאֵל אֶל- מִדְבַּר- סִּין אֲשֶׁר בֵּין
month the ²¹⁴to day ²¹⁵ten[th] five in ,Sinai between and Elim
אֵילָם וּבֵין סִינַי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
³²²murmured And ,Egypt of land [the] from out going their ²¹⁴to second the
הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: v. 2. וַיִּלָּנוּ
³²³upon and Moses ³²³upon Israel of children [the] of congregation [the] all
כָּל- עֵדָת בְּנֵי- יִשְׂרָאֵל עַל- מֹשֶׁה וְעַל-

Who Israel of sons [the] them to said And wilderness the in Aaron
 אֶהְיֶה בְּמִדְבָּר׃ v. 3. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־
 Egypt of land [the] in Jehovah of hand [the] by ³²⁴dying our give should
 יִתֵּן מוֹתָנוּ בִּיד־יְהוָה בָּאָרֶץ מִצְרַיִם
 bread ³²⁵eating our in flesh (the) of pot [the] ²⁷⁵upon ³²⁵sitting our in
 בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סֵד הַבָּשָׂר הַבָּאֲכָלְנוּ לֶחֶם
 die let to this (the) wilderness the to us out led ye for satiety to
 לְשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְחַמֹּת
 Jehovah said And famine the by this (the) congregation the of whole [the]
 אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעַב׃ v. 4. וַיֹּאמֶר יְהוָה
 heavens the from bread you to ³²⁶rain making me ³²⁶Behold Moses to
 אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מִמְשִׁיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם
³²⁸day a of word [the] ³²⁷gather they and people the out ³²⁷goes [then] and
 וַיֵּצֵא הָעָם וַלְקָטוּ דִּבְר־יוֹם
 law my in go shall it whether ³²⁹it tempt shall I [that] end [the] to ³²⁸day its in
 בְּיוֹמוֹ לִמְעַן אֲנִסְנוּ הַיּוֹלֵךְ בַּחֲזָרוֹתָי
³³¹prepare shall they and sixth the ³²⁹day the in be shall it And not ³³⁰if
 אִם־לֹא׃ v. 5. וְהָיָה בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי וְהָיִינוּ
 what ³³²upon double [the] be shall it and in bring shall they what
 אֶת־אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֵהוּ עַל־אֲשֶׁר־
 to Aaron and Moses said And ³³³day ³³³day gather would they
 וַלְקָטוּ יוֹם וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאֶהְיֶה אֲלֵי־יוֹם׃ v. 6.
 Jehovah that know shall ye (and) ³³⁴evening Israel of sons [the] all
 כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עָרֵב וַיִּדְעֻתָם כִּי־יְהוָה
 see [then] ye ³³⁵(and) ³³⁵morning And Egypt of land [the] from you out led
 הוֹצִיא אֹתְכֶם מִמִּצְרַיִם׃ v. 7. וּבֹקֶר וַיֹּאמְרוּ
 [against] (upon) murmurings your ³³⁶hearing his in :Jehovah of glory [the]
 אֶת־פְּגֹד־יְהוָה בְּשִׁבְעוֹ אֶת־תַּלְפִּיתְכֶם עַל־
 said And us upon murmur shall ye that ³³⁷what ³³⁷we and :Jehovah
 יְהוָה וְנָחֵנוּ מִזֶּה כִּי תִלְנִינוּ עָלֵינוּ׃ v. 8. וַיֹּאמֶר
 bread and eat to flesh evening the in you to Jehovah ³³⁸giving In Moses
 מֹשֶׁה בַּחֲתֹת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֹאֲכַל וּלְחֶם
 which murmurings your Jehovah of hearing in satiate to morning the in
 בַּבֶּקֶר לְשֹׂבַע בְּשִׁמְעֵי יְהוָה אֶת־תַּלְפִּיתְכֶם אֲשֶׁר־
 us against not ³³⁷? what ³³⁷we (And) him against murmuring [are] you
 אֹתָם מִיָּמִינִם עָלָיו וְנָחֵנוּ מִזֶּה לֹא־עָלֵינוּ

Aaron to Moses said And Jehovah against but murmurings your [are]
 תִּלְוִיכֶם בִּי עַל-יְהוָה: v. 9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן
 ye near Draw Israel of children [the] of congregation [the] all to Say
 אָמַר אֶל-כָּל-עֵדָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבִּי
 was it And murmurings your heard he for :Jehovah of faces [the] to
 לִפְנֵי יְהוָה בִּי שָׁמַע אֶת תִּלְוִיכֶם: v. 10. וַיְהִי
 of sons [the] of congregation [the] all to [was] Aaron of ³³⁹speak[ing] [the] as
 כָּדָבַר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עֵדָת בְּנֵי
 of glory [the] behold and wilderness the to turned they (and) Israel
 יִשְׂרָאֵל וַיִּפְגְּרוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וְהָיָה כְּבוֹד
 Moses to Jehovah spoke And cloud the in seen was Jehovah
 יְהוָה נִרְאָה בָּעָנָן: v. 11. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 speak :Israel of sons [the] of murmurings [the] heard have I say to
 לֵאמֹר: v. 12. שָׁמַעְתִּי אֶת תִּלְוִיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבֵּר
 flesh eat shall ye ²²⁵evenings two the Between say to them to
 אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין הָעֶרְבִים תֹּאכְלוּ בִשָּׁר
 that know shall ye and :bread ⁶[with] satiated be shall ye morning the in and
 וּבִבְקָר תִּשְׁבְּעוּ-לָחֶם וַיֵּדְעוּתָם בִּי
 up came and evening the in was it And God(s) your Jehovah [am] I
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: v. 13. וַיְהִי בָּעֶרֶב וַתַּעַל
 of layer a was morning the in and encampment the covered and quail the
 הַשָּׁלֵל וַתֵּכֶס אֶת-הַמַּחֲנֶה וּבִבְקָר הִיחָה שְׂכֵבֶתָהּ
 dew(the) of layer [the] up went And encampment the to about round dew(the)
 הַשָּׁל סָבִיב לַמַּחֲנֶה: v. 14. וַתַּעַל שְׂכֵבֶתָהּ הַשָּׁל
 [thing] round small [some] wilderness the of faces [the] upon behold and
 וְהָיָה עַל-פָּנָי הַמִּדְבָּר נָקַ מִחֹסֶפֶס
 of children [the] saw And earth the upon hoar-frost the as small
 נָקַ כִּכְפֹּר עַל-הָאָרֶץ: v. 15. וַיִּרְאֵהוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
 not for ?it [is] ³⁴⁰What brother his to man a said they and Israel
 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מִן הָאִם כִּי לֹא
 bread the [is] It them to Moses said And [was] it what knew they
 יָדְעוּ מֶה-הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הָאֵלֶּם
 which word the [is] This eat to you to Jehovah gave which
 אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹל: v. 16. וַיְהִי וַיִּקְרָב אֲשֶׁר
 of mouth [the] ³⁴¹to man a it from ye gather Jehovah commanded
 אֹהֶרַח יְהוָה לִקְטֹף מִמֶּנִּי אִישׁ לִפְנֵי

³⁴³man a ,souls your of ³⁴²number [the] head the to Omer an :eating his
אָכְלוּ עֹמֶר לֶבְלִגְלֹת מִסֶּפֶר נַפְשֵׁיכֶם אִישׁ

of sons [the] so did And ,take shall ye tent his in [is] what for

לְאִשָּׁר בְּאֹהֲלוֹ תִקְחוּ: v. 17. וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי
Israel gathered they and ³⁴⁴much making [one] the and ³⁴⁴making [one] the ,little

יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הָעֹמֶר הַזֶּה וְהַמִּצֵּיט: And measured they with the omer ,not and abundant made

וַיִּמְדוּ v. 18. בְּעֹמֶר וְלֹא הִגְדִּיף

³⁴³man a :want did not little ³⁴⁴making [one] the and ,much ³⁴⁴making [one] the
הָעֹמֶר הַזֶּה לֹא הִחֲסִיר אִישׁ

,them to Moses said And ,gather did they eating his of mouth [the] ³⁴¹to
לֶפֶי אָכְלוּ לֶקְטוּ: v. 19. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם

heard they not And ,morning till it from leave shall not man A
אִישׁ אֶל-יֹתָר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר: v. 20. וְלֹא-שָׁמְעוּ

³⁴⁵swarmed it and ,morning till it from men [residue a] left and ,Moses to
אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּתְרוּ אַנְשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר וַיִּרְם

gathered they And ,Moses them upon angry was and :stank and ,worms ⁶[with]
תֹּלְעִים וַיִּבֹּאֵשׁ וַיִּקְצָף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה: v. 21. וַיִּלְקְטוּ

:eating his of mouth [the] ³⁴¹as man a ³⁴⁶,morning the in ³⁴⁶morning the in it
אָחֹז בַּבֹּקֶר אִישׁ בַּבֹּקֶר אָכְלוּ

sixth the day the in was it And ,melted was it and sun the hot grew and
וְהָם הִשְׁמֵשׁ וְנָמַס: v. 22. וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי

all in came and :one to omer the of two ,double bread gathered they
לֶקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֵה שְׁנֵי הָעֹמֶר לְאַחַד וַיִּבְּאוּ כָל-

said he And ,Moses to announced and congregation the of [ones] lifted [the]
נְשִׂאֵי הָעֵדָה וַנִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה: v. 23. וַיֹּאמֶר

holiness of rest a rest of feast A ,Jehovah spoke which [is] That ,them to
אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׁבֹתוֹן שְׁבֹת קָדֵשׁ

what and ³⁴⁸,ye bake ³⁴⁷bake will ye what :to-morrow [is] Jehovah to
לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר-תֹּאפִי אַפִּי וְאֵת אֲשֶׁר-

you for ³⁴⁹down lay ye over remaining the all and ,ye cook cook will ye
תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ וְאֵת כָּל-הָעֵדָה הִקְרִיתִי לָכֶם

,morning the until it left they And ³⁵⁰,morning the until keeping to
לְמִשְׁמֶרֶת עַד-הַבֹּקֶר: v. 24. וַנִּגִּידוּ אֹחֹז עַד-הַבֹּקֶר

was not worm a and ,stank it not and ;Moses commanded which as
כְּאִשֶּׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבֵּאֵשׁ וְרָמָה לֹא-הִיָּתָה

day the [is] Sabbath for day this it ye Eat Moses said And it in
 בּוֹ: v. 25. מִשֹּׁה אֲכָלְהוּ הַיּוֹם כִּי־ שַׁבָּת הַיּוֹם
 days (of) Six field the in it find shall ye not to-day Jehovah to
 לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֶהוּ בַּשָּׂדֶה: v. 26. תִּשְׁתּׁ יָמִים
 be shall it not sabbath seventh (the) day the on and it gather shall ye
 תִּלְקָטֶהוּ וּבָיִים הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־
 people the from out went seventh the day the on was it And it in
 בּוֹ: v. 27. וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־ הָעָם
 Till Moses to Jehovah spoke And found they not and gather to
 לִלְקָט לֹא מָצְאוּ: v. 28. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עַד־
 ye See ? laws my and commandments my keep to ³⁵¹ye refuse when
 אָנֹכָה מֵאַנְתֶּם לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרָתִי: v. 29.
 giving [is] he (so) [there] upon sabbath the you gave Jehovah that
 כִּי־ יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־ כֵּן הוּא נָתַן
 man a ye sit :days two of bread sixth the day the in you to
 לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁיר לֶחֶם יוֹמִים שְׁבִי וְאִישׁ
 day the in place his from man a out go shall not ³⁵²him below [is what in]
 תַּחְתּוֹ אֶל־ יָצָא אִישׁ מִמֶּקְמוֹ בַּיּוֹם
 called And seventh the day the in people the rested And seventh the
 הַשְּׁבִיעִי: v. 30. וַיְהִי שַׁבְּתוֹ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: v. 31. וַיִּקְרָא
 of seed [the] as [was] it and ³⁴⁰Manna name its Israel of house [the]
 בֵּית־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ שְׁמוֹ מִן־ וְהוּא כֶּזְרַע
 Moses said And honey with cake flat as taste its and white coriander
 גַּל לֶכֶן וְטַעְמוֹ כַּצִּפְרִיחַ בְּרֹבֶשׁ: v. 32. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 omer the of ³⁵³filling [the] Jehovah commanded which word the [is] This
 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֵּא הַעֲפֹר
 [that] end the to ;generations your to ³⁵³keeping a for [be shall] it from
 מִמֶּנִּי לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לִמְעַן ו
 wilderness the in you eat made I which bread the see shall they
 יֵרָאוּ אֶת־ הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הָאֲכָלְתִּי אַתְּכֶם בַּמִּדְבָּר
 to Moses said And Egypt of land [the] from you out leading my in
 בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם: v. 33. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
 of ³⁵³filling [the] thither give and one basket little Take Aaron
 אֶהְרֹן קַח צִנְצָנֹת אֶחָת וְתֵן־ שָׁמָּה מִלֵּא
³⁵⁰keep to Jehovah of faces [the] to it ³⁴⁹down lay and manna omer the
 הָעֲפֹר מִן־ וְהָנַח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת

Moses to Jehovah commanded (which) As generations your to
 מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה צִוָּה פֶּאֶשֶׁר v. 34. לְדֹרֹתֵיכֶם:
 keeping to testimony the of faces [the] to Aaron down it laid (and)
 לְמִשְׁמָרָתוֹ הִעֲדָה לִפְנֵי אֹהֲלֵן וַיִּנְחִיחֶהוּ
 till year forty manna the ate Israel of children [the] And
 עַד־יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד v. 35.
 till ate they manna the :inhabited land a to in coming their
 עַד־בָּאֵם אֶל־אֶרֶץ נוֹשְׁבֹתָ אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־
 omer the And ,Canaan of land [the] of end [the] to in coming their
 בָּאֵם אֶל־קֶצֶה אֶרֶץ בְּנֵשֵׁן v. 36. וַהֲעֵמֶר
 .[is] it ephah the of [part] tenth [the]
 עֲשִׂרִית הָאֶפֶה הוּא:

CHAPTER XVII.

Israel of children of congregation [the] all journeyed And
 וַיִּסַּע v. 1. כָּל־עַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 ,Jehovah of ³⁵⁵mouth upon ³⁵⁴journeyings their to ,Sin of wilderness [the] from
 מִמִּדְבָּר־סִין לְמִסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה
 ,people the ³⁵⁶drink to water(s) of nothing and ;Replidim in encamped and
 וַיַּחֲנוּ בְּרִפְדִּים וַאֲיֵן מַיִם לְשָׁתָה הָעָם:
 us to ye Give ,said they and ,Moses with people the quarreled And
 v. 2. וַיִּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תָנוּ־לָנוּ
 What ,Moses them to said And ³⁵⁷,drink shall we and ,water(s)
 מַיִם וְנִשְׁתָּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מֵדָה
 thirsted And ?Jehovah tempt ye shall What ?me with qua 'el ye shall
 תִּרְיֹבֶן עִמָּלִי מֵדָה תִּנְסֹן אֶת־יְהוָה v. 3. וַיִּצְמָא
 ,Moses upon people the murmured and ;water (the) for people the there
 שָׁם הָעָם לַמָּיִם וַיִּלֶּן הָעָם עַל־מֹשֶׁה
 me die make to ,Egypt from up us lead thou didst (this) Why ,said and
 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה הֲעֵלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי
 Moses cried And ?thirst (the) by cattle(s) my and sons my and
 וַאֲתָ בְנֵי וַאֲתָ מִקְנִי בַצֵּמָא v. 4. וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
 yet ?this (the) people (the) to do I shall What ,say to ,Jehovah to
 אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מֵהָ אֲעֲשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד

Pass Moses to Jehovah spoke And .me stone they and little a
 מַעֲט וְסִקְלֵנִי׃ v. 5. יְהוָה אֵל- מִשֶּׁה עָבַר
 ;Israel of elders [the] from thee with take and people the of faces [the] to
 לִפְנֵי הָעָם וְקַח אֶתֶּךָ מִדֶּקְנִי יִשְׂרָאֵל
 hand thy into take river the it with struckest thou which ,staff thy and
 וּמִשֶּׁקֶף אֲשֶׁר הָפִיתָ בּוֹ אֶת- הַיָּאֵר קַח בְּיָדְךָ
 ,Horeb in rock the upon there faces thy to standing me Behold .go and
 וְהִלַּכְתָּ׃ v. 6. הֲנִנִי עֲמִד לִפְנֵיךָ שָׁם וְעַל- הַצּוּר בְּחֶרֶב
 ,waters it from out go shall and ,rock the into strike shalt thou and
 וְהָפִיתָ בַּצּוּר וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם
 of ³⁵⁸eyes [the] to Moses so did And .people the drink shall and
 וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ בֶּן מִשֶּׁה לְעֵינָי
³⁵⁹,Massah place the of name [the] called he And .Israel of elders [the]
 וְקָנִי יִשְׂרָאֵל׃ v. 7. וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מִסֶּה
 upon and ,Israel of sons [the] of quarrel [the] upon ³⁵⁹,Meribah and
 וּמִרִיבָה עַל- רִיבוֹ בֶּנִי יִשְׂרָאֵל וַיֵּל
³⁶⁰if midst our in Jehovah [there] is ,say to ,Jehovah tempting their
 נַפְתָּם אֶת- יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם-
 Israel with ³⁶¹warred and Amalek in came And ³⁶⁰? nothing
 אֵין׃ v. 8. וַיָּבֹא עֲמִלֵק וַיִּלָּחֶם עִם- יִשְׂרָאֵל
 ,men us for ,Choose ,Joshua to Moses spoke And .Rephidim in
 בְּרִפְדִּים׃ v. 9. וַיֹּאמֶר מִשֶּׁה אֶל- יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר- לָנוּ אֲנָשִׁים
 upon standing [am] I to-morrow :Amalek [in]to war ,out go and
 וַיָּצֵא הַלָּחֶם בְּעֲמִלֵק מִיָּד אֲזָכִי נֹצֵב עַל-
 .hand my in [be shall] God(s) [the] of staff [the] and ,height the of head [the]
 רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּבִמֶּשֶׁה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃
 war to Moses him to spoke (which) as Joshua did And
 בְּעֲמִלֵק וּבִמֶּשֶׁה אַחֲרָן וְהֹרִי עָלָיו רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃
 strong was (and) hand his Moses raise would as was it And
 v. 11. וְהָיָה כְּאֲשֶׁר יֵרִים מִשֶּׁה יָדוֹ וְגִבּוֹר
 .Amalek mighty was (and) hand his down let he would as and ;Israel
 יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יִנִּיחַ יָדוֹ וְגִבּוֹר עֲמִלֵק׃
 stone a took they and ,heavy [became] Moses of hands [the] And
 v. 12. וַיִּרַף מִשֶּׁה כַּבְדִּים וַיִּקְחוּ- אֶבֶן

supported Hur and Aaron and her upon sat he and him under [it] set and
וַיִּשְׁמְרוּ תַּחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְהוּר תָּמְכוּ
was and :one [here] (this) from and one [here] (this) from hands his (in)
בְּיָדוֹ מִזָּה אֶחָד וּמִזָּה אֶחָד וַיִּהְיוּ
prostrated And .sun the of ³⁶³in going [the] until ³⁶²firmness hands his
יָדָיו אֲמוֹנָה עַד-בָּא הַשֶּׁמֶשׁ׃ v. 13. וַיִּהְיֶה
spoke And .sword of ³⁶⁴mouth [the] to people his and Amalek Joshua
יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עַמְלֵק וְאֶת-עַמּוֹ לָפִי-חֶרֶב׃ v. 14. וַיֹּאמֶר
[it] put and ,book the in memorial a [as] this Write ,Moses to Jehovah
יְהוָה אֶל-מִשָּׁה כָּתַב זֹאת וּפָרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׁים
of memory [the] off wipe shall I off wiping [in] that :Joshua of ears [the] in
בְּאָזְנוֹ יְהוֹשֻׁעַ כִּי-מִחָה אֲמַחֶה אֶת-זֵכֶר
called and ,altar an Moses built And .heavens the (of) below from Amalek
עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם׃ v. 15. וַיִּבֶן מִשָּׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא
hand [the] (that) said he And .standard my [is] Jehovah name its
שְׁמוֹ יְהוָה וְנָסִי׃ v. 16. וַיֹּאמֶר כִּי-יָלֵךְ
Amalek into Jehovah to [is] war Jah of ³⁶⁵throne [the] upon [is]
עַל-פָּס יָה מִלְחָמָה לִיהְדֹּה בְּעַמְלֵק
³⁶⁶generation [to] generation from
מִדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ׃

CHAPTER XVII.

,Moses of father-in-law ,Midian of priest [the] Jethro heard And
וַיִּשְׁמַע יֶתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה v. 1.
out led that ,people his Israel to and Moses to God(s) did which all
אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי-הוֹצִיא
of father-in-law [the] ,Jethro took And .Egypt from Israel- Jehovah
יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם׃ v. 2. וַיָּקָם יֶתְרוֹ חֹתֵן
.her of ³⁶⁷sending(s) the after ,Moses of wife [the] ,Zipporah ,Moses
מִשָּׁה אֶת-צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ מִשָּׁה אַחֶר שְׁלוֹחֶיהָ׃
one the of name [the] ³⁶⁸whom [of] sons her (of) two [the] And
וְשֵׁם הָאֶחָד גֶּרְשֹׁם׃ v. 3. וְשֵׁם בְּנִיהָ אֲשֶׁר
.foreign land [the] in was I Sojourner ,said he that ;Gershom [was]
גֶּרְשֹׁם כִּי אָמַר בֶּר הָיִיתִי בָאָרֶץ נִכְרִיָּה׃

father my of God(s) [the] that ;Eliezer one the of name [the] And

אָבִי אֱלֹהֵי אֱלִיעֶזֶר בֶּן הָאֵחָד וְשֵׁם v. 4.

in came And .Pharaoh of sword [the] from off me pulled has and ,help my ³⁶⁹in [is]

וַיִּבְאֵהוּ v. 5. פָּרַעְהֶ: מִחֶרֶב וַיִּבְצֹלֵנִי

Moses to wife his and sons his and ,Moses of father-in-law [the] Jethro

יִתְרוֹ יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל- מִשְׁה

of mount [the at] there encamping [was] he which ,wilderness the to

אֶל- הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר- הָיָא הִנֵּה שָׁם הָיָה

Jethro father-in-law thy I ,Moses to said he And .God(s) [the]

הַיֵּלֵקוֹתִים: v. 6. וַיֵּאמֶר אֶל- מֹשֶׁה אָנֹכִי חֹתֵנִי יִתְרוֹ

out went And .her with sons her (of) two and ,wife thy and ,thee to coming

בָּא אֵלָיָה וְאִשְׁתִּי וּשְׁנֵי בְנֵיהֶ עִמָּהּ: v. 7. וַיֵּצֵא

,him (to) kissed and ,down himself bowed and ,father-in-law his meet to Moses

מֹשֶׁה לְקִרְאָתָהּ חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁקֶה לּוֹ

,tent the to in went they and ³⁷⁰;peace to fellow his (to) man a asked they and

וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיִּבְאֵהוּ הָאֱלֹהִים:

Jehovah did which all father-in-law his (to) Moses told And

v. 8. וַיִּסְפֹּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל- אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה

all ,Israel of turnings [the] ³⁷¹upon Egypt[ians] [the] to and Pharaoh to

לְפָרַעְהֶ וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-

,Jehovah ³⁷³out them pulled and way the in ³⁷²them found which trouble the

הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מִצְּאָתָם בְּדֹרֶךְ וַיִּצְלָם יְהוָה:

,Israel to Jehovah did which good the all upon Jethro rejoiced And

v. 9. וַיִּחַד יִתְרוֹ עַל כָּל- הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל

said And .Egypt[ians] [the] of hand [the] from ³⁷³out him pulled he that

אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיָּד מִצְרַיִם: v. 10. וַיֵּאמֶר

of hand [the] from you ³⁷³rescued who ,Jehovah [be] Blessed ,Jethro

יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיָּד

people the ³⁷³rescued who ;Pharaoh of hand [the] from and ,Egypt[ians] [the]

מִצְרַיִם וּמִיָּד פָּרַעְהֶ אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת- הָעָם

that known have I Now .Egypt[ians] [the] of hand [the] ³⁷⁴under from

מִתַּחַת יָד- מִצְרַיִם: v. 11. עָתָה יִדְעֵתִי כִּי

³⁷⁵which word the by ³⁷⁵that :gods the all above Jehovah [is] great

גָּדוֹל יְהוָה מִכָּל- הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבָר אֲשֶׁר

of father-in-law [the] Jethro took And .them upon haughtily acted they

וַיַּעַל יִתְרוֹ וַיִּקָּח v. 12. עֲלֵיהֶם: חֹתֵן

all and Aaron in came and : God(s) to sacrifices and burnt-offering Moses
 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בָּאוּ וְיָבֵא לְאֱלֹהִים וַיִּזְבְּחוּ עֹלָה

Moses of father-in-law [the] with bread eat to ,Israel of elders [the]
 מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל לֶחֶם עִם חֹתָן

Moses sat and ,morrow the from was it And .God(s) of faces [the] to
 מֹשֶׁה וַיֵּשֶׁב מִמָּחָרֹת וַיְהִי v. 13. הָאֱלֹהִים: לִפְנֵי

morning the from Moses ³⁷⁶upon people the stood and :people the judge to
 לְשֹׁפֵט אֶת הָעָם וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל- מֹשֶׁה מִן הַבֹּקֶר

which all Moses of father-in-law [the] saw And .evening the till
 עַד הָעֶרֶב: v. 14. וַיֵּרָא חֹתָן מֹשֶׁה אֶת כָּל-אֲשֶׁר

which this (the) thing (the) [is] What ,said and ,people the to doing [was] he
 הוּא עָשָׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מִדֵּה חֹתְנִי הִזָּה אֲשֶׁר

³⁷⁷,separation thy to sitting [art] thou why ?people the to doing [art] thou
 אַתָּה עָשָׂה לָעָם מִדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבִדּוֹךְ

?evening till morning from thee upon standing [is] people the all and
 וְכָל- הָעָם נֹצֵב עָלֶיךָ מִן בֹּקֶר עַד עֶרֶב:

in come would [because] (that) father-in-law his to Moses said And
 v. 15. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנִי כִּי- יָבֵא

word a them to be shall When .God(s) ask to people the me to
 אֵלַי הָעָם לְדָרֹשׁ אֱלֹהִים: v. 16. כִּי- יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר

between and man a between judge I and ,me to in come would he
 בֵּין אֵלַי וְשִׁפְטֵתִי בֵין אִישׁ וּבֵין

.laws his and God(s) (the) of statutes [the] know to make I and ;fellow his
 יֵרֶאֱוֶה וְהוֹדִיעֲתִי אֶת-תִּקְוֵי הָאֱלֹהִים וְאֶת-תּוֹרֹתָיו:

thing the [is] good Not ,him to Moses of father-in-law [the] said And
 v. 17. וַיֹּאמֶר חֹתָן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא טוֹב הַדָּבָר

,away wear shalt thou away wearing [In] .doing [art] thou which
 אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה: v. 18. נָבֵל תַּבְלֵל

for :thee with [is] which this (the) people (the) also ,thou also
 גַּם אַתָּה גַּם- הָעָם הִזָּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי-

³⁷⁹it do [to] able be shalt thou not ;thing the [is] thee ³⁷⁸from ³⁷⁸heavy
 קָבֵר מִמָּדָה הַדָּבָר לֹא- תוֹכֵל עֲשׂוֹהִי

thee (to) advise shall I ,voice my in hear Now ³⁷⁷,separation thy to
 לְבִדּוֹךְ: v. 19. עֲתָה שְׂמִיעַ בְּקוֹלִי אֵינְעָדָה

,God(s) [the] ³⁸⁰before people the to thou be :thee with God(s) be and
 וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הִיָּה אַתָּה לָעָם מִיּוֹל הָאֱלֹהִים

them ³⁸⁰benlighten And .God(s) [the] to things the thou in bring and
 וְהִבֵּאתָ אֹתָהּ אֶת־הַדְּבָרִים אֵל־הָאֱלֹהִים׃ v. 20. וְהוֹדִיעְתָּהּ אֹתָהּ
 way the them (to) know to make and ,laws the and statutes the [concerning]
 אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרָה וְהוֹדִיעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדָּרֶךְ
 .do shall they which doing the and ³⁸¹her in go shall they ³⁸¹[which]
 יֵלְכוּ בָּהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃
³⁸²strength of men [for] people the all from look shalt thou And
 וְ. 21. וְאֵתָהּ תַחֲזֶנָּה מִכָּל־הָעָם אֲנָשִׁי־חַיִּל
 them upon thou set and : gain of hating ,truth of men ,God(s) of fearing
 יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲנָשִׁי אֱמֶת שִׁנְאֵי בַעֲצֵי וְשִׁמְיֹת עֲלֵיהֶם
 of chiefs and ,fifties of chiefs ,hundreds of chiefs ,thousands of chiefs
 שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי
 be shall it and ,time all in people the judge shall they And tens
 עֲשֹׂתָ׃ v. 22. אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה
 all and thee to in bring shall they great (the) ³⁸³thing the all
 כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יִבְיֹאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־
³⁸⁴light make and : [themselves] they judge shall they small (the) ³⁸³thing (the)
 הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפֹּטוּ־הֵם וְהָקַל
 this (the) thing (the) If ,thee with lift shall they and ,thee upon from
 מַעֲלֶיךָ וְנִשְׁאָר אֶתָּה׃ v. 23. אִם אֶת־הַדָּבָר הַחֶזֶק
 ,stand [to] able be shalt thou (and) God(s) thee commands and do shalt thou
 תַּעֲשֶׂה וְצִוְּתָה אֱלֹהִים וְיָכַלְתָּ עִמּוֹ
 .peace in in come shall place its upon this (the) people (the) all also and
 וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מִקְמוֹ יֵבֹא בְּשָׁלוֹם׃
 all did and ,father-in-law his of voice [the] to Moses heard And
 וְ. 24. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתָנוֹ וַיָּעֵשׂ כָּל
 all from. ³⁸²strength of men Moses chose And ,said he which
 אֲשֶׁר אָמַר׃ v. 25. וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשִׁי־חַיִּל מִכָּל־
 of chiefs ,people the upon heads [be to] them gave and Israel
 יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רִאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי
 .tens of chiefs and ,fifties of chiefs ,hundreds of chiefs ,thousands
 אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃
³⁸³thing the :time all in people the ³⁸⁵judged they And
 וְ. 26. וַיִּשְׁפֹּטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר
³⁸³thing the all and ,Moses to in bring would they [one] hard (the)
 הַקָּשֶׁה וַיִּבְיֹאֵן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר

Moses away sent And .[themselves] they judge would they small (the)
 מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַח v. 27. הֵם : יִשְׁפּוּטוּהוּ הַקָּטָן
 .land his to (him to) went he and ,father-in-law his
 אֶחָד חֲתָנוֹ וַיֵּלֶךְ לֹא אֶל-אֶרְצוֹ :

CHAPTER XIX.

of sons [the] of out going the ³⁸⁰to ,third (the) month the In
 בְּנֵי-לֵצָאֵת הַשְּׁלִישִׁי בַּחֹדֶשׁ v. 1.
 in came they this (the) day (the) in ,Egypt of land [the] from Israel
 בָּאוּ הַיּוֹם בֵּינָם מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
 in came and ,Rephidim from off moved they And ,Sinai of ³⁸⁷wilderness [the]
 וַיָּבֹאוּ מִרְפִּידִים v. 2. סִינַי : מִדְבָּר
 encamped and ;wilderness the in encamped and ,Sinai of ³⁸⁷wilderness [the]
 וַיַּחֲנּוּ בַּמִּדְבָּר וַיַּחֲנּוּ סִינַי מִדְבָּר
 to up went Moses And ,mountain the ³⁸⁸over-against Israel there
 אֶל-עֲלֶה וַיִּשְׁאָל v. 3. הָהָר : נָגַד שָׁם יִשְׂרָאֵל
 So ,say to ,mountain the from Jehovah him to called and ,God(s) (the)
 לֵאמֹר פֹּה יַהֲוֶה מִן-הָהָר אֵלָיו הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֲלָיו
 of sons [the] to announce shalt and . Jacob of house [the] to say shalt thou
 לְבָנֶי וַתִּגֵּד יַעֲקֹב לְבֵית תֹּאמַר
 ,you up lifted I and ,Egypt[ians][the] to did I what seen have Ye ,Israel
 אֲתֹכֶם וַיִּשְׁאָל v. 4. אֶתֶם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשָׁא אֲתֹכֶם
 now And .me to you in come to made and ,eagles of wings (the) upon
 וַתֵּתָה v. 5. אֲתֹכֶם אֵלָי : וְאָבָא נְשָׁרִים כְּנָפֵי
 ,covenant my keep and ,voice my in hear shall ye hearing [in] if
 וְשָׁמַרְתֶּם אֶת-בְּרִיתִי בְּקֹלִי וְשָׁמַעְתֶּם וְהָיִיתֶם v. 6. וְאֵתֶם תִּהְיוּ :
 all [is] me to for ,peoples the all from property a me to [then] are ye (and)
 כָּל-הָעַמִּים בְּרִי לִי כָּל-סִגְלָה מִכָּל-הָעַמִּים לִי
 of nation and priests of kingdom a me to be shall ye And ,earth the
 וְגֵוִי מִמְּלֶכֶת כְּהֹנִים וְגֵוִי v. 6. וְאֵתֶם תִּהְיוּ :
 of sons [the] to speak shalt thou which words the [are] These ,holiness
 בְּנֵי אֶל-דִּבְרֵי אֲשֶׁר תִּדְבְּרִים אֵלֶּה קְדוּשָׁה
 ,people the of elders [the] (to) called and Moses in came And ,Israel
 הָעָם לִזְקֵנָה וַיִּקְרָא מֹשֶׁה v. 7. וַיָּבֹא : יִשְׂרָאֵל :

him commanded which, these (the) words the all faces their to laid and
 וַיֹּאמְרוּ לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוְּהוּ
 All, said they and, together people the all answered And, Jehovah
 יְהוָה: v. 8. וַיַּעַן כָּל־הָעָם יְהוָה וַיֹּאמְרוּ כָּל
 of words [the] Moses return made And, do shall we Jehovah spoke which
 אֲשֶׁר־הִבִּיר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע מִשְׁחָה אֶת־דְּבָרֵי
 Behold, Moses to Jehovah said And, Jehovah to people the
 הָעָם אֶל־יְהוָה: v. 9. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה
 [that] order in, cloud the of darkness [the] in thee to in coming [am] I
 אֲנִי בָא אֵלֶיךָ בָּעָב הַעֲנֵן בַּעֲבוּרִי
 thee in also and, thee with speaking my (in) people the hear shall
 יִשְׁמָע הָעָם בְּדַבְּרֵי עֲמֹד וְגַם־בָּהּ
 of words [the] Moses announced And, age hidden to believe shall they
 יֶאֱמִינֻהּ לַעֲוֹלָם וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי
 to Go, Moses to Jehovah said And, Jehovah to people the
 הָעָם אֶל־יְהוָה: v. 10. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־
 wash shall they and, to-morrow and [to-day] (day the) then sanctify and people the
 הָעָם וְקִדְּשָׁתָם הַיּוֹם וּמָחָר וּבִבְסֻסִּי
 for; third the day the for up set be shall they And, garments their
 שְׂמֹלֹתָם: v. 11. וְהָיָה נִכְנִיָּם לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּי
 people the all of eyes [the] to Jehovah down come shall third the day the on
 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעִינֵי כָּל־הָעָם
 people the to bounds set shalt thou And, Sinai of mount [the] upon
 עַל־הָרֹם סִינַי: v. 12. וְהִגַּבְלָתָּ אֶת־הָעָם
 mount the on up go to you to yourselves Watch, say to about round
 סָבִיב לְאָמֹר הַשְׁמְרוּ לָכֶם עֲלֹת בְּהָרֹם
 dying [in] mount the (in) touching (the) all: end its in touch to and
 וּנְגַע בְּקַצְרוֹ כָּל־הַנֶּגֶז בְּהָרֹם מִזֶּה
^{G127}stoning [in] for, hand a it in touch shall Not, die to made be shall
 יָמוּת: v. 13. לֹא תִפֹּעַ בּוֹ יָד־כִּי־סָבֹל
 man ³⁹⁰if beast ³⁸⁹if, shot be shall ^{G127}shooting [in] or, stoned be shall
 יִסָּבֵל אוֹר־יָרֶה יִרְהָה אִם־בְּהֶמָּה אִם־אִישׁ
 up go shall they trumpet the of ³⁹⁰out drawing in: live shall he not
 לֹא יִהְיֶה בְּמִשְׁחָה הַיּוֹם הַזֶּה וְעָלוּ
 people the to mount the from Moses down went And, mountain the (in) to
 בְּהָרֹם: v. 14. וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם

said he And .garments their washed they and ,people the sanctified he and
וַיִּקְדָּשׁ אֶת-הָעָם וַיַּבִּיטוּ וַיִּבְבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם׃ v. 15. וַיֹּאמֶר

to near come shall ye not :days three to up set Be ,people the to
אֶל-הָעָם הָיוּ נִכְנָיִם לְשָׁלֹשׁ יָמִים אֶל-הַגִּשּׁוֹ׃ אֶל-

,morning the ³⁹¹being in third the day the on was it And ,woman a
אִשָּׁה׃ v. 16. וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּחֹדֶשׁ הַבִּקְרָא

upon [was] heavy cloud a and -lightnings and voices ³⁹²was and
וַיְהִי קוֹל וּבִרְקָאִים וְעָנָן כָּבֵד עַל-

all trembled ;might [in] strong trumpet of voice [the] and ,mountain the
הָהָר וְקוֹל שֹׁפָר חֹזֵק מֵאֵד וַיַּחֲרֵד כָּל-

people the Moses outled And ,encampment the in [was] which people the
הָעָם אִשָּׁר בְּמַחֲנֶה׃ v. 17. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם

stand themselves made they and ;encampment the from God(s) the meet to
לְקִרְאָת הָאֱלֹהִים מִן-הַמַּחֲנֶה וַיַּתִּיצְבוּ

smoked Sinai (of) mount [the] And ,mountain the of part nether [the] in
בְּתוֹתַיִת הָהָר׃ v. 18. וַיֵּרָא סִינַי עֹשָׁן

Jehovah it upon down went what of faces [the] from ³⁹³,whole its
כְּדֹ מִפְּנֵי אִשָּׁר יֵרֵד עָלָיו יְהוָה

trembled and ,furnace the of ³⁹⁴smoke [the] as smoke its up went and ,fire the in
בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ בָּעֹשָׁן הַכֹּבֵד וַיַּחֲרֵד

³⁹⁵going trumpet the of voice [the] was And ,might[ily] mountain the all
כָּל-הָהָר וְהָרָא מֵאֵד׃ v. 19. וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ

God(s) (the) and speak would Moses ,might[ily] ³⁹⁵strong [waxing] and
וְהָאֱלֹהִים יְדַבֵּר מֵאֵד מֹשֶׁה יִדְבֹּר

of mountain [the] upon Jehovah down went And ,voice a in him answer would
יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל׃ v. 20. וַיֵּרֶד יְהוָה עַל-הָרָא

Moses (to) Jehovah called and ,mountain the of head [the] to Sinai
סִינַי אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה

Jehovah spoke And ,Moses up went and ,mountain the of head [the] to
אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה׃ v. 21. וַיֹּאמֶר יְהוָה

through break shall they lest ,people the (in) ³⁹⁶charge ,down Go ,Moses to
אֶל-מֹשֶׁה רָד הָרָא בָּעָם פֶּךָ יְהִרְסוּ

priests the also And ,many it from fall then and see to Jehovah to
אֶל-יְהוָה לְרֹאשׁ וְנִפֹּל מִמֶּנּוּ רַב׃ v. 22. וְגַם הַכֹּהֲנִים

lest ,themselves sanctify shall Jehovah to near brought [ones] (the)
הַנִּבְשָׁיִם אֶל-יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ פֶךָ

Jehovah to Moses spoke And Jehovah them into forth break shall
 יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה: v. 23. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה
 for Sinai (of) mount [the] to up go to people the able be shall Not
 לֹא-יֻכַּל הָעָם לָעֲלֹת אֶל-הָרִי סִינַי קִי-
 mountain the to bounds Set say to us (in) ³⁹⁷charged hast thou
 אֶתָּה הֶעֱרַחְתָּ בְּנִי לֵאמֹר הִגְבַּל אֶת-הָרִי
 down go Go Jehovah him to spoke And it sanctify shalt thou and
 וְקִדְּשָׁתוּ: v. 24. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה • לֵךְ-רֵד
 people the and priests the and thee with Aaron and thou up come and
 וְעָלִית אִתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם
 forth break shall he lest Jehovah to up go to through break shall not
 אֶל-יְהוֹסֵף לָעֲלֹת אֶל-יְהוָה פֶּן-יִפְרֹץ
 them to spoke and people the to Moses down went And them into
 בָּם: v. 25. וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל-הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם:

CHAPTER XX.

say to these (the) words (the) all God(s) spoke And
 v. 1. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר:
 of land [the] from out thee brought (I) who God(s) thy Jehovah [am] I
 v. 2. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מִמִּצְרָיִם
 gods thee to be shall Not servants of house [the] from Egypt
 v. 3. עֲבָדִים: לֹא יְהִי לְךָ אֱלֹהִים
 image graven a thee to make thou shalt Not faces my ³⁹⁸upon other
 v. 4. פָּנַי: לֹא תַעֲשֶׂה לְךָ פָּסֶל
 [is] which and above from heavens the in [is] which [of] likeness any and
 וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וּבַמַּיִם וְאֲשֶׁר
 beneath (from) waters the in [is] which and beneath (from) earth the in
 בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם וּבַתַּחַת
 not and them to thyself down bow shalt thou Not earth the (to)
 v. 5. לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא לָאָרֶץ:
 God a [am] God(s) thy Jehovah I for ³⁹⁹them serve shalt thou
 אֱלֹהֶיךָ אֲלֵהֶם יְהוָה אֲנִי כִי תַעֲבֹדֵם
 upon sons upon fathers of iniquity [the] visiting zealous
 קָנָא פֶקֶד עֲוֹן אָבִת עַל-בָּנִים עַל-

making And ⁴⁰⁰me hating [those] to fourth(s) [the] upon and third(s) [the]
 טַלְטָלִים וְעַל-רַבִּעִים לְשׂוֹנְאֵי: v. 6. רָעוּתָהּ
 (of) keeping [those] to and ,me loving [those] to thousands to kindness
 חֶסֶד לְאַלְפִים לְאַהֲבִי וּלְשׂוֹמְרֵי
 God(s) thy Jehovah of name [the] take thou shalt Not ,commandments my
 מִצְוֹתַי: v. 7. לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 who [him] Jehovah guiltless hold shall not for ⁴⁰¹nothingness the to
 לְשׂוֹא כִּי לֹא יִנָּקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-
 of day [the] ²⁸⁰remember (To) ,nothingness the to name his take shall
 יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׂוֹא: v. 8. אֶת-יוֹם
 do shalt and ,serve shalt thou days Six ,it hallow to sabbath the
 הַשַּׁבָּת לְקֹדְשׁוֹ: v. 9. שִׁשַּׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעֲשִׂיתָ
 :God(s) thy Jehovah to sabbath [is] seventh the day And :work thy all
 כָּל-מְלָאכְתְּךָ: v. 10. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ
 ,daughter thy and son thy and thou ,work any do thou shalt not
 לֹא תַעֲשֶׂה כָּל-מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ
 who stranger thy and ,beast thy and ,maid-servant thy and man-servant thy
 עַבְדְּךָ וְאֹמְתְּךָ וּבִתְּמִלְּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
 heavens the Jehovah made days six [in] For ,gates thy in [is]
 בְּשִׁעְרֶיהָ: v. 11. כִּי שִׁשַּׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם
⁴⁰²rested and ,them in [is] which all and ,sea the ,earth the and
 וְאֶת הָאָרֶץ אֶת הַיָּם וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח
 sabbath the of day [the] Jehovah blessed thereupon :seventh the day the in
 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת
 [that] end [the] to :mother thy and father thy ^{402b}Honor ,it hallowed and
 וַיְקַדְּשֵׁהוּ: v. 12. כִּבְדָּר אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְּךָ לְמַעַן
 Jehovah which ground the upon days thy [themselves] long make
 יִאָּרְכּוּן יְמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-יְהוָה
 Not ,murder shalt thou Not ,thee to giving [is] God(s) thy
 אֱלֹהֶיךָ תֵּתָן לָּהּ: v. 13. לֹא תִרְצַח: v. 14. לֹא
 answer shalt thou Not ,steal shalt thou Not ,adultery commit shalt thou
 תִּזְנֶה: v. 15. לֹא תִגְנֹב: v. 16. לֹא תַעֲנֶה
 of house [the] covet thou shalt Not ,lie of witness neighbor thy into
 בִּרְעֶה עַד שֹׁקֵר: v. 17. לֹא תַחְמֹד בֵּית
 ,male-servant his and ,neighbor thy of wife [the] covet thou shalt not ,neighbor thy
 רָעָה לֹא תַחְמֹד אִשְׁתּוֹ רָעָה וְעַבְדְּךָ

neighbor thy to [is] which all and, ass his and, ox his and maid-servant his and
וְאֶמְתּוֹ וְשׁוֹרֹוֹ וְחֹמְלֹוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:

and, flames the and, voices the seeing people the all And
וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִּידִם וְאֵת

people the saw and, smoking mountain the and, trumpet the of voice the
קוֹל הַשּׁוֹפָר וְאֶת-הָהָר עָשָׁן וַיֵּרָא הָעָם

Moses to said they And, afar from stood and ⁴⁰³removed they and
וַיִּזְכְּרוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֹק: v. 19. וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה

us with speak shall not and, hear will we and, us with thou Speak
דְּבַר אֲתָה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאֵל-יְדַבֵּר עִמָּנוּ

Not, people the to Moses said And, die shall we lest, God(s)
אֱלֹהִים פֶּן-נָמוּת: v. 20. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֵל-

God(s)(the) come has you tempting of ⁴⁰⁵end [the] to for ⁴⁰⁴fear shall ye
תִּירְאוּ. כִּי לְבַעֲבוֹר נִסּוּת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים

[that] not (to), faces your upon fear his be shall [that] ⁴⁰⁵end [the] into and
וּבַעֲבוֹר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל-פָּנֶיכֶם לְבִלְתִּי

near drew Moses and, off far people the stood And, sin shall ye
תַּחֲטִּאוּ: v. 21. וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ

Jehovah said And, God(s) (the) [was] there which darkness the to
אֶל-הַעֲרָפֶל אֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים: v. 22. וַיֹּאמֶר יְהוָה

seen have Ye, Israel of sons [the] to say shalt thou Thus, Moses to
אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם

make ye shall Not, you with spoke I heavens the from that
כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם: v. 23. לֹא תַעֲשׂוּן

,you to make shall ye not gold of gods and, silver of gods me with
אֵתִי אֱלֹהִי לְסֶסֶת וְאֵלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֵן:

it upon sacrifice shalt and, me to make shalt thou ground of altar An
v. 24. מִזְבֵּחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה לִּי וְזִבְחָת עָלָיו

:herd thy and, flock thy, peace-offerings thy and, burnt-offerings thy
אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלָמֶיךָ אֶת-זִבְחֶךָ וְאֶת-בִּקְרָךְ

,name my commemorate make shall I which [in] ⁴⁰⁶place the all into
בְּכָל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶזְכֹּר אֶת-שְׁמִי

stones of altar an if And, thee bless shall I and thee to in come shall I
אֲבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ: v. 25. וְאָסַר מִזְבֵּחַ אֲבָנִים

for ⁴⁰⁷hewing [of] them build thou shalt not, me to make shalt thou
תַעֲשֶׂה-לִּי לֹא-תִבְנֶה אֹתוֹן גִּזִּית כִּי

[it] (her) profanedst and [it] (her) upon down broughtest thou tool-cutting thy
 חֲרֹבָה הִנֵּפֶת עָלֶיהָ וְתַחֲלָלָהּ:
 not ⁴⁰⁸that altar my upon steps in up go shalt thou not And
 וְלֹא תַעֲלֶה בְּמַעֲלֹתַי עַל-מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא v. 26.
 .it upon nakedness thy uncovered be shall
 תַּפְלָה צְרוּתָהּ עָלֶיוּ:

CHAPTER XXI.

.faces their to set shalt thou which judgements the [are] these And
 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם: v. 1.
 :serve shall he years six Hebrew servant a acquire shalt thou When
 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד v. 2.
 If ⁴⁰⁹.nothing for free (the to) out go shall he seventh the in and
 וּבְשַׁבְעָתָה יֵצֵא לְחֹפְשִׁי חֲנֹם: v. 3.
 of owner an if :out go shall he body his with ⁴¹⁰in come shall he body his with
 בְּגִפּוֹ יָבֵא בְּגִפּוֹ יֵצֵא בְּנִפּוֹ יָבֵא
 master(s) his If .him with wife his .out go shall (and) [is] he wife a
 וְאִשָּׁה הִוא וַיֵּצֵאהָ אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ: v. 4.
 :daughters or sons him to bears she and ,wife a him to give shall
 וְיָתֵן-לּוֹ אִשָּׁה וַיִּלְדֶּה-לּוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת
 out go shall he and master her to be shall ⁴¹¹children her and wife the
 הָאִשָּׁה וַיִּלְדֶּיהָ תִּהְיֶה לְאִלְנֶיהָ וְהִוא יֵצֵא
 loved have I ,servant the say shall saying [in] if And .body his with
 בְּגִפּוֹ: v. 5. אָמַר יֹאמֵר הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי
 :free out go shall I not sons my and wife my ,master my
 אֶת-אִלְנִי אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת-בְּנִי לֹא יֵצֵא תַפְשִׁי:
 near him bring shall and :God to master his near bring him shall And
 וְהַגִּישׁוּ אֵלַי הָאֱלֹהִים וְהַגִּישׁוּ v. 6.
 ear his ⁴¹²master(s) his bore shall and :doorpost the to or door the to
 אֶל-הַדֶּלֶת אוֹ אֶל-הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֶת-אָזְנוֹ
 sell shall when And ⁴¹³.age hidden to him serve shall he and :awl the with
 בַּמַּרְצֵעַ וַיַּעֲבֹד לָעֹלָם: v. 7. וְכִי-יִמְכַר
 of out going the [is] as out go shall she not ,servant a [be] to daughter his man a
 אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ לְאִמָּה לֹא תֵצֵא כְּצֵאתָ

who ⁴¹⁴master(s) her of eyes [the] in [is she] evil If [men-]servants the

הַעֲבָדִים : v. 8. אִם רָעָה בְּעֵינֶי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר-
people a to ⁴¹⁶:redeemed be her let shall he (and) her betrothed has he ⁴¹⁵him to

לֹא יֵצֵא וְהָפְדָה יָצָה לָא נִכְרִי לֹא-יִמְשַׁל לַמִּכְרָה וְהָפְדָה לָא בֵּית-
⁴¹⁹,her in ⁴¹⁸covertly acting in ,her sell to ⁴¹⁷rule shall he not foreign

בֵּית-בְּבִמְדֻרָּה לַמִּכְרָה יִמְשַׁל לֹא-נִכְרִי :
daughter's the of ⁴²⁰judgment [is] as ,her betroth shall he son his to if And

וְהַבְנוֹת כְּמִשְׁפֶּט יִיעָדָה לְבָנִי v. 9. וְאִם-לְבָנִי
,meat her :him[self] to take shall he another If ,her to do shall he

יַעֲשֶׂה לָּהּ : v. 10. אִם-אַחֶרָה יִקַּח לָּהּ שְׂאֵרָה
three if And ,diminish shall he not cohabitation her and covering her

כְּסוּתָהּ וְעֶנְתָּהּ לֹא יִגְרַע : v. 11. וְאִם-שְׁלֹשׁ-
⁴⁰⁹nothing for out go shall she (and) ,her to do shall he not [things] these

אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וְיֵצֵאָה חָנָם
[in] ⁴²²died he and man a of striking [one] The ,silver ⁴²¹of nothingness

אֵין פָּסָק v. 12. מִפֶּה אִישׁ וּמִתּ מוֹת
God(s) and ⁴²⁴[it] at intend did not ⁴²³which And ,die to made be shall

וְהָאֱלֹדִים יוֹמָת : v. 13. וְאֲשֶׁר לֹא צָדָה
⁴²⁶which place a thee to set shall I (and) ,hand his to ⁴²⁵happen [it] let

אָפָה לִידָה וְשִׁמְתִּי לָךְ מִקּוֹם אֲשֶׁר
upon man a proudly act should if And ⁴²⁶,thither ,flee shall he

יָנוּס שָׁמָּה : v. 14. וְכִי-יָדָה אִישׁ עַל-
take shalt thou altar my (with) from ,craftiness in him kill to neighbor his

רֵעֵהוּ לְהַרְגוֹ בְּעֶרְמָה מֵעַם מִזִּבְחִי תִקְדָּחֵנִי
dying in ,mother his and ,father his striking [one the] And ,die to

לְמוֹת : v. 15. וּמִפֶּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת
found is he and ,him sold and ,man a of stealing [one] And ,die to made be shall he

יוֹמָת : v. 16. וְהָלַךְ אִישׁ וּמִכְרֵה וְנִמְצָא
,father his of cursing [one] And ,die to made be shall he dying [in] ,hand his in

בִּידָה מוֹת יוֹמָת : v. 17. וּמִקְלָל אָבִיו
quarrel shall when And ,die to made be shall he dying [in] ,mother his and

וְהִכָּה אָמִן מוֹת יוֹמָת : v. 18. וְכִי-יִרְבֶּן
not and ,fist a with or stone a with fellow his man a strikes and men

אֲנָשִׁים וְהָפְדָה אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אֹו בְּאִגָּרֶת וְלֹא
walk shall and ,rise shall he If ⁴²⁷,lying down to fall but ,killed be shall he

יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁעָב : v. 19. וְאִם-יָקוּם וְהִתְחַנֵּק

only [one] striking the ⁴²⁸clean be shall (and) crutch his upon street the in
 בחוץ על- משענתו ונקה המכה רק
 when And [him] ⁴³⁰heal shall he ⁴³⁰healing [in] and ⁴²⁹give shall he ⁴²⁹resting his
 שבתו יתן ורפא ורפא : v. 20. וקרי-
 rod the with maid-servant his or man-servant his man a strike shall
 יפה איש אחד עבדו או אחד אמתו בשבט
 Only ^{431b}avenged be shall he ⁴³¹avenging [in] ; hand his under ⁴³¹dies he and
 ומית תחת ידו נקם ינקם : v. 21. אף
⁴³¹avenged be shall he not ⁴³²stand shall he days two or day a if
 אם- יום או יומים יעמד לא יקם
 smite and men quarrel shall when And [is] he silver his for
 כי כסף הוא : v. 22. וקרי- רצו אנשים ונגפו
 ; harm a be shall not and children her out go and pregnant woman a
 אשה הרה ויצא ילדיה ולא יהיה אסון
 of lord [the] him upon set shall (which) as , fined be shall he ⁴³³fining [in]
 ענש ענש יענש פאשר רשית עליו בעל
 , be shall harm if And ⁴³⁴judges in give shall he and wife the
 האשה ונתן בפללים : v. 23. ואם אסון יהיה
 tooth , eye for Eye , breath ⁴³⁶for ⁴³⁵breath give shalt thou (and)
 ונתתה נפש תחת נפש : v. 24. עין תחת עין שן
 , burning for Burning , foot for foot , hand for hand , tooth for
 תחת שן יד תחת יד רגל תחת רגל : v. 25. פויה תחת פויה
 strike shall when And , stripe for stripe , wound for wound
 פצע תחת פצע חבורה תחת חבורה : v. 26. וקרי- יפה
 maid-servant his of eye [the] or man-servant his of eye [the] man a
 איש אחד עין עבדו או אחד עין אמתו
 when And , eye his for him send shall he free [be] to ⁴³⁷it destroyed and
 ושתתה לחפשי ישלחני תחת עינו : v. 27. ואם-
 fall to make shall he maid-servant his of tooth a or man-servant his of tooth a
 שן עבדו או- שן אמתו יפיל
 gore shall when And , tooth his for away him send shall he free [be] to
 לחפשי ישלחני תחת שינו : v. 28. וקרי- רבח
 stoned be shall ⁴³³stoning [in] ; die shall he and , woman a or man a ox an
 שור אחד-איש או אחד-אשה ומית סקול יסקל
 of owner [the] and ⁴³⁸flesh his ⁴³³eaten be shall not and , ox the
 רשור ולא יאכל אחד בשור ובעל

[is] he ^{438b}push to wont ox an if And [be shall] guiltless ox the
הוא נָפַח שׁוֹר וְאִם v. 29. נָקִי הַשּׁוֹר
⁴³⁹owner(s) his (in) warned was and yesterday before day yesterday from
מִתְמַל בְּבִעְלֵיו וְהוֹעֵד שְׁלֹשָׁם
:woman a or man a die to made has he and him watch shall he not and
וְלֹא יִשְׁמְרֵנּוּ וְהָמִית אִישׁ אִוָּה
die to made be shall ⁴³⁹owner(s) his also and stoned be shall ox the
הַשּׁוֹר יִסְקָל וְגַם בְּעַלְיוֹ יוֹמִית
of ransom a give shall he (and) him upon set be shall ^{439b}covering a If
וְכָפַר יוֹשֵׁת עָלָיו וְנָתַן פָּדָן v. 30.
son a [when] Or him upon set be shall which ⁴⁴⁰all as ⁴³⁵breath his
נִפְשׁוֹ כָּל אֲשֶׁר יוֹשֵׁת עָלָיו v. 31. בֶּן
this (the) ⁴²⁰judgment the as gore shall he daughter a or gore shall [he]
יָבִחַ אִוָּה בַת יָבִחַ כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה
or ox the gore shall man-servant a When him to done be shall
יַעֲשֶׂה לוֹ v. 32. אִם עֶבֶד יָבִחַ הַשּׁוֹר אִוָּה
master(s) his to give hall he shekels thirty of silver maid-servant a
אִמָּה כֶּסֶת שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶלִים וְנָתַן לְאֹדָנוֹ
or pit a man a open shall when And stoned be shall ox the and
וְהַשּׁוֹר יִסְקָל v. 33. וְאִישׁ יִפְתָּח אִוָּה
thither falls and it cover shall not and pit a man a dig shall when
כִּי יִכְרֶה אִישׁ בָּר וְלֹא יִכְסֶּנּוּ וְנִפְלִי שְׂמָה
silver ⁴⁴¹whole make shall pit the of owner [The] ass an or ox an
שׁוֹר אִוָּה חֲמֹר v. 34. בָּעַל הַבּוֹר יִשְׁלֹם כֶּסֶף
when And him to be shall dead the and ⁴³⁹owner(s) his to return shall he
יָשִׁיב לְבַעְלָיו וְהָמִית יְהִיֶּה לוֹ v. 35. וְקִי
die shall he and fellow his of ox [the] man a of ox [the] smite shall
יָבִחַ שׁוֹר־אִישׁ אֶת שׁוֹר רַעְיוֹ וּמָת
also and silver his halve shall and living the ox the sell shall they (and)
וּמִכְרֵי אֶת הַשּׁוֹר הָחַי וְחָצִי אֶת כֶּסְפוֹ וְגַם
ox the that known been has it [if] Or halve shall they [one] dead the
אֶת הַמֵּת יַחְצִיֶּנּוּ v. 36. אִוָּה נֹדֵעַ כִּי שׁוֹר
not and yesterday before day yesterday from [was] he ^{438b}push to wont
נָפַח הוּא מִתְמַל שְׁלֹשָׁם וְלֹא
whole make shall he whole making [in] owner(s) his in ⁴⁴²him kept have would
יִשְׁמְרֵנּוּ בְּעַלְיוֹ שְׁלֹם יִשְׁלֹם

When him to be shall [one] dead the and ox the for ox
 שׁוֹר תִּגְנוֹב תִּהְיֶה הַשּׁוֹר וְהָמֵת לּוֹ v. 37.
 ;it sell shall or it kill shall and lamb a or ox an man a steal shall
 יִגְנוֹב אִישׁ שׁוֹר אֹרֶן וְשָׂבָחוּ אוֹ מִקְרוֹ
 flock [of] four and ox the for ⁴⁴³whole make shall he cattle [of pieces] five
 חֲמִשָּׁה בָקָר יִשְׁלֹם תִּגְנוֹב הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע צֹאן
 lamb the for
 תִּגְנוֹב הַשּׁוֹר:

CHAPTER XXII.

struck be shall and thief the found be shall in breaking [nightly] in If
 וְהָיָה הַגֵּנֵב יָמָצָא בַּמַּהֲתָרֶת אִם v. 1.
 sun the rose If ⁴⁴⁴blood(s) [of] him for nothing die shall and
 וְהָיָה הַשּׁוֹשֵׁב וְהָיָה אִין לּוֹ דָּמִים: אִם v. 2.
⁴⁴¹whole make shall he ⁴³³whole making [in] :him for ⁴⁴⁴blood(s) him upon
 עָלָיו דָּמִים לּוֹ שְׁלֹם יִשְׁלֹם
 If ⁴⁴⁵theft his in sold be shall he (and) him to [be] nothing if
 אִם v. 3. בִּגְנֹבָתוֹ וְנִמְכָּר לּוֹ אִין
 ass an till ox an from theft the hand his in found be shall ⁴³³found being [in]
 הַמֵּצָא הַמֵּצָא תִּמְצָא בִּירוֹ הַגֵּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד-הַמּוֹר
 up eat to cause shall If ⁴⁴¹whole make shall he two living lamb a till
 עַד-שֶׁהָ הָיִים שְׁנָיִם יִשְׁלֹם: פִּי v. 4.
 up eat make shall and beast send shall and vineyard a or field a man a
 אִישׁ טוֹרֵה אֹרֶן לָרֶם וְשָׂלַח אֶת-בְּעִירָהּ וּבְעִיר
 of best the [with] and field his of best the [with] another of field [the] in
 בְּשׂוֹרָה אֲחֵרָה מֵיטָב שׂוֹרָהּ וּמֵיטָב
 find shall and fire out go shall If ⁴⁴³whole make shall he vineyard his
 פָּרְמוֹ יִשְׁלֹם: חֲצָא אֵשׁ וּמִצָּאָה v. 5.
 or [corn]standing the or [corn of] shock a up eaten be shall and thorns
 קָצִים וְנִיבָל גְּדִישׁ אוֹ הַקִּמָּה אוֹ
 fire the kindling [one] the ⁴⁴³whole make shall ⁴³³whole making [in] ; field the
 הַשּׂוֹרָה שְׁלֹם יִשְׁלֹם הַמִּבְעֵר אֶת-הַבְּעִירָה:
 keep to vessels or silver fellow his to man a give shall When
 v. 6. בִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ בֶקֶט אוֹ-כֶלִים לְשֹׂמֵר

thief the found be shall if ; man the of house [the] from stolen be shall it and
וְגֵנֵב מִבֵּית הָאִישׁ אִם-יִמָּצָא וְגֵנֵב
[thief the found be shall not If .two[fold] ⁴⁴¹whole make shall he
יִשְׁלַם שְׁנִים! אִם-לֹא יִמָּצָא וְגֵנֵב v. 7.
whether ⁴⁴⁷God(s) to house the of owner [the] ⁴⁴⁶near brought be shall (and)
וְנִקְרַב בְּעַל-הַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים אִם-
all Upon .fellow his of ⁴⁴⁸work [the] into hand his sent he not
לֹא שָׁלַח יָדוֹ בְּמַלְאָכָה רֵעֵהוּ: v. 8. עַל-כָּל-
upon lamb upon ,ass upon ,ox ⁴⁵⁰upon ,trespass of ⁴⁴⁹thing
דִּבֶּר-פָּשַׁע עַל-שׂוֹר עַל-חֲמוֹר עַל-שֶׂה עַל-
this [is] it that say shall he which ,lost [thing] all upon ,garment
שִׁלְכָה עַל-כָּל-אַבְדָּה אֲשֶׁר יֹאמַר בִּי-הוּא זֶה
whom ; them of both of ⁴⁴⁹word [the] come shall it God(s) the unto
עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דִבֶּר-שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר
two[fold] ⁴⁴¹whole make shall he ⁴⁵¹God(s) guilty [be to] pronounce shall
יִרְשִׁיעַן אֱלֹהִים יִשְׁלַם שְׁנִים
or ,ass an [neighbor] (fellow) his to man a give shall When .fellow his to
לִרְעֵהוּ: v. 9. בִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹר-
,broken is or ,dies it and ,keep to ,beast any and ,sheep a or ,ox an
שׂוֹר אוֹר-שֶׂה וְכָל-בְּהֵמָה לְשֹׂמֵר וּמֵת אוֹר-נִשְׁבֵּר
Jehovah of ⁴⁵³oath An ⁴⁵²,[it] seeing one no ,away driven is or
אוֹר-נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה: v. 10. שְׁבַעַת יְהוָה
hand his sent he not whether ,them of both between be shall
תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ
not and ⁴³⁹,owner(s) his take shall (and) ; [neighbor] (fellow) his of ⁴⁴⁸work [the] into
בְּמַלְאָכָה רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא
,him (with) from stolen be shall it ⁴³³stealing [in] if And ⁴⁴¹,whole make shall he
יִשְׁלַם: v. 11. וְאִם-נָלַב יִגְנֹב מִצְמוֹ
torn be shall it ⁴³³tearing in If ⁴³⁹,owner(s) his to ⁴⁴¹whole make shall he
יִשְׁלַם לְבַעְלָיו: v. 12. אִם-טָרַף יִשְׂרָף
when And .good make shall he not torn [one] the ,witness a in bring shall he
יִבְאָרוּ עַד הַטָּרְפָה לֹא יִשְׁלַם: v. 13. וְכִי-
died or broken was it and [neighbor] (fellow) his (with) from man a ⁴⁵⁴[it] ask shall
יִשְׁאֵל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבֵּר אוֹר-מֵת
,good make shall he ⁴⁴¹good ⁴³³making in ⁴⁵⁵him with [being] ⁴⁵⁵not owner(s) its
בְּעָלָיו אֵין עָמָו שְׁלָם יִשְׁלַם:

if ⁴⁴¹:good make shall he not ,him with [was] ⁴³⁹owner(s) its If
 אִם v. 14. בְּעָלָיו עָמּוֹ לֹא יִשְׁלַם אִם
 seduce shall when And ,hire his into in goes it ,[is] he hireling a
 שְׂכִיר הוּא בֹא בְשֹׁכְרוֹ v. 15. וְכִי יִפְתָּה
⁴³³buying in ,her with lies and ⁴⁵⁶betrothed was not who maid a man a
 אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא אֲרָשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה מְדוּר
 refuse shall ⁴³³refusing [in] If ,wife to himself for her buy shall he
 יִמְדוּרָהּ לֹא לְאִשְׁתּוֹ v. 16. אִם מְדוּרָהּ יִמְאֵן
 of [is] dower [the] as ⁴⁵⁷out weigh shall he silver ,him to her give to father her
 אָבִיהָ לְתַתָּהּ לֹא כֶסֶף יִשְׁקֹל בְּמַחֲרָה
 lying one Every ,live to suffer shalt thou not witch A ,maid the
 הַבְּתוּלָה v. 17. מְכַשֶּׁשָׁה לֹא תַחֲיֶיהָ v. 18. כָּל שֹׁכֵב
 gods the to sacrificing [One] ,die to made be shall dying in beast a with
 עִם בְּהֵתָה מוֹת יוֹמָתָה v. 19. זָבַח לֵאלֹהִים
 sojourner a And ,separation his to Jehovah to except ⁴⁵⁸,devoted be shall
 יָחֹרֶם בְּלֹתִי לַיהוָה לְבָדוֹ v. 20. וְגֵר
 sojourners for ,him oppress shalt thou not and maltreat shalt thou not
 לֹא תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי גֵרִים
 not orphan and widow Any ,Egypt of land [the] in were ye
 הַיִּיטָם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם v. 21. כָּל־אֶלְמָנָה וַיְחָיִם לֹא
 when that ,him afflict shalt thou ⁴³³afflicting in If ,afflict shall ye
 תַּעֲנֹקוּ v. 22. אִם־עָנָה תַּעֲנֶנָּה אֹתוֹ כִּי אִם־
 ,outcry his hear shall I ⁴³³hearing in ,me to cry shall he ⁴³³crying in
 צָעַק יִצְעַק אֵלַי שָׁמַע אֲשָׁמַע צַעֲקָתוֹ
 be shall and ,sword the by you kill shall I and cf.G²⁰³,anger my burn shall (And)
 וְחָרָה v. 23. אֲפִי וְהָרַגְתִּי אֹתְכֶם בַּחֶרֶב וְהָיוּ
 lendest thou silver When ,orphans sons your and widows wives your
 נְשִׁיכֶם אֶלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתָמִים v. 24. אִם־כֶּסֶף תַּלְוֶה
 not ,usurer a as him to be shalt thou not ,thee with afflicted the people my
 אֶת־עַמִּי אֶת־הָעִנִּי עֲמָךְ לֹא תַחֲרֶה לֹא כְנֻשָּׁה לֹא־
 pledge in take shalt thou ⁴³³pledge a taking in If ,usury him upon set ye shall
 תְּשִׁימוֹן עָלָיו נִשְׁךְ v. 25. אִם־חֶבֶל תַּחְבֵּל
 it return shalt thou sun the of in going the till ,neighbor thy of garment[outer] the
 שְׁלֵבָתוֹ רֵעֶךָ עֹר־בֹּא תְשִׁיבֶנּוּ
 garment his [is] she ,separation her to ⁴⁵⁹covering his [is] she For ,him to
 לֹא v. 26. כִּי־הוּא כִסְתָהּ לְבָדָהּ הוּא שְׂמָלָתָהּ

cry shall he when be will it and sleep shall he ⁴⁶⁰what by skin his for
 לְעָרֹץ בַּמָּה יִשָּׁב וְהָיָה כִּי יִצְעַק
 not ⁴⁶¹God(s) .[am] I merciful for hear shall I (and) me to
 אֲלֵי וְשָׁמַעְתִּי כִּי חֲפוּן אָנִי v. 27. אֱלֹהִים לֹא
 .execrate shalt thou not people thy in ⁴⁶²up lifted [one the] and curse shalt thou
 תִּקְלָל וְנִשְׂאָה בַעֲמֶה לֹא תֵאָרֵר
 of first-born [the] delay shalt thou not ⁴⁶³tear thy and fulness Thy
 מְלֹאֲחָה וְדַמְעָה לֹא תִאָּרֵר v. 28. בְּכוֹר
 ox thy to do thou shalt So me to give shalt thou sons thy
 בְּנֶיךָ תִּתֵּן לִי v. 29. כִּן תַּעֲשֶׂה לְשִׁרְךָ
 day the in mother its with be shall it days seven flock thy to
 לְצֹאֲנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם-אִמּוֹ בַּיּוֹם
 be shall ye holiness of men And me to it give shalt ye thou eighth the
 הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ לִי v. 30. קָדְשׁ תִּהְיוּן
 dog the to eat shall ye not torn [thing] a field the in flesh and me to
 לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טֶרֶף לֹא תֹאכְלוּ לִפְלֵב
 .it cast shall ye
 תִּשְׁלַכּוּן אֹתוֹ:

CHAPTER XXIII.

set shalt thou not ⁴⁶⁵nothingness of ⁴⁶⁵hearing ⁴⁶⁴lift shalt thou Not
 תָּשֵׂא תִשָּׂא שָׁמַע שׁוֹא אֶל-תִּשֵּׂת v. 1.
 Not ⁴⁶⁷violence of witness a be to ⁴⁶⁶guilty [the] with hand thy
 יָדְךָ עִם-רָשָׁע לִהְיוֹת עֵד הַמָּס v. 2. לֹא
 upon ⁴⁶⁹answer shalt thou not and ⁴⁶⁸evil(s) to many after be shalt thou
 תִּהְיֶה אַחֲרֵי-רַבִּים לָרַעַת וְלֹא-תַעֲנֶה עַל-
⁴⁷²poor [the] And ⁴⁷¹stretch to many after ⁴⁷⁰stretch to quarrel a
 רַב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לִהְיוֹת v. 3. וְדָל
 of ox [the] on hit shalt thou When quarrel his in ⁴⁷³elevate shalt thou not
 לֹא תִהָּדָר תִּהָּדָר בְּרִיבוֹ v. 4. כִּי תִפְגַּע שׁוֹר
 it bring shalt thou ⁴³³back bringing in astray going ass his or enemy thy
 אֲבָקָה אוֹ חֲמוֹר תֹּעָה רָשָׁב תִּשְׂיָבּוּ
 lying thee hating [one the] of ass [the] see shalt thou When him to
 לִי v. 5. כִּי תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנְאֶה רֹבֵץ

;him[self] to [him] leaving from ⁴⁷⁴cease shalt thou (and) burden his under
לֹא מַעֲזֹב וְחַרְלָתָּ מִשְׁאֹר תַּחַת

Not him with [staying] ⁴⁷⁵unbind shalt thou ⁴³³unbinding [in]
לֹא v. 6. עֲמֹד תַּעֲזֹב עֲזָב

of word [the] From quarrel his in needy thy of judgment ⁴⁷¹stretch shalt thou
מִדְּבַר v. 7. בְּרִיבוֹ מִשְׁפַּט אֲבִינָה חֲטָה

;kill shalt thou not [one] just and guiltless a and ;remove shalt thou lie
שָׁקַר תִּרְחַק וְנָקִי וְצַדִּיק אֶל-תִּהְיֶה

not bribe a And guilty [the] guiltless pronounce shall I not for
כִּי לֹא-אֲצַדִּיק v. 8. רָשָׁע וְשֹׁחַד לֹא

pervert will and [ones] open-eyed [the] blind will bribe the for take shalt thou
תִּקַּח כִּי הַשֹּׁחַד יַעֲגֹר פְּקָחִים וְיִסְלַח

ye and :oppress shalt thou not sojourner a And [ones] just [the] of words [the]
דְּבָרֵי צַדִּיקִים v. 9. לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם

been have ye sojourners for sojourner the of [mind] (breath) [the] known have
יָדַעְתֶּם אֶת-נַפְשׁ הָעַר כִּי-גֵרִים הֵייתֶם

land thy sow shalt thou years six And Egypt of land [the] in
בְּאֵץ מִצְרַיִם v. 10. וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת-אַרְצָהּ

⁴⁷⁶lie her let shalt thou seventh the And produce her gather shalt and
וְאַסְפָּה אֶת-תְּבוּאָתֶיהָ v. 11. וְהַשְׁבִּיעֲתָ תִשְׁמַטָּהּ

;people thy of [ones] needy [the] eat shall and ⁴⁷⁶lie her let shalt and
וְנִשְׁטָתָהּ וְאָכְלוּ אֲבִינִי עֲמֹה

do shalt thou So field the of beast wild [the] eat shall remainder their and
וְיִתְּרָם תֹּאכַל חֵית הַשָּׂדֶה כָּךְ תַּעֲשֶׂה

;work thy do thou shalt days Six olive-yard thy to vineyard thy to
לְבַרְמֶה לְזִיתָהּ v. 12. וְשֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ

ox thy ⁴⁷⁷rest shall ⁶⁸that end the to ;rest shalt thou seventh the day the in and
וּבְיֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבַּח לְמַצֵּן יָלִיחַ שְׂדֶךְ

;sojourner the and handmaid thy of son [the] breath take shall and ass thy and
וְחֲמֹר וְרִפְשָׁה בֶן-אִמָּה וְהָגֵר

;yourselves for watch shall ye you to said I which all in And
וּבְכָל-אֲשֶׁר-אִמְרָתִי אֵלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ v. 13.

heard be shall it not remind shall ye not other gods of name [the] and
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכִּירוּ לֹא יִשְׁמַע

;year the in me to ⁴⁷⁸feast shalt thou ⁴⁷⁸times Three mouth your upon
עַל-פִּיךָ v. 14. שְׁלֹשׁ רַגְלִים תִּזְכֹּר לִי בִּשְׁנָה

eat shalt thou days seven :keep shalt thou cakes unleavened the of feast [The]

ו. 15. אַתָּה חֵג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכֵל
of ⁴⁸⁰appointment [the] to thee commanded I (which) as cakes unleavened
לְמוֹדֶךָ צִוִּיתִיךָ פָּאֲשֶׁר מִצּוֹת

not and ;Egypt from out wentest thou it in for ;Abib (the) of month [the]
תָּחֵשׁ הָאֲבִיב כִּי־בֹ יֵצֵאתָ מִמִּצְרַיִם וְלֹא־
of harvest the of feast [the] And ⁴⁸¹empty faces my seen be shall
יֵרָאִי פָנַי רִיקָם : v. 16. וְחֵג הַקִּצִּיר

of feast [the] and ,field the in sow shalt thou which works thy of ⁴⁸²firstlings [the]
בַּפִּזְרִי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחֵג
works thy gathering thy in ,year the of out going [the] in in-gathering the
הָאֶסֶת בְּצֵאתָ הַשָּׁנָה בְּאֶסְפָּךָ אֶת מַעֲשֵׂיךָ

all seen be shall year the in ⁴⁸³times Three ,field the from
מִן־הַשָּׂדֶה : v. 17. שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאִי בְלֹא־
Not ,Jehovah Lord the of faces [the] to offspring male thy
זְכוּרָךְ אֶל־פָּנַי הָאֵלֹהִים : v. 18. לֹא־

not and sacrifice my of blood [the] leavened [the] upon sacrifice thou shalt
תִּזְבַּח עַל־חֶמֶץ יִסֹּם זִבְחִי וְלֹא־
of beginning [The] .morning until feast my of fat [the] night the pass shall
יָלִין חֶלֶב־חֶגִּי עֲדָ־בֶקֶר : v. 19. רֵאשִׁית

Jehovah of house [the] [into] in bring shalt thou ground thy of firstlings [the]
בַּפִּזְרִי אֲדַמְתֶּךָ תִּבְרֵא בֵּית יְהוָה
mother his of milk [the] in kid a cook thou shalt Not ,God(s) thy
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשֹׁל בְּדִי בְּחֶלֶב אִמּוֹ :

,way the in thee keep to ,faces thy to messenger a sending I ,Behold
v. 20. הִנֵּה אֲנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לִפְנֶיךָ לְשִׁמְרָךְ בִּרְדֶּךָ

thyself Guard ,prepared have I which place the to in thee bring to and
וְלִהְבִּיאָךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּכְנֹתִי : v. 21. הַשְּׁמֹר
: him [against] (in) ⁴⁸⁴rebel thou shalt not ,voice his (in) hear and ,faces his from
מִפְּנֵיו וּשְׁמַע בְּקוֹלוֹ אֶל־תִּמְרָם בּוֹ

,midst his in [is] name my for ,trespasses your to ⁴⁸⁵lift shall he not for
כִּי לֹא יִשָּׂא לְפָשְׁעֵכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ :
all do shalt and ,voice his in hear shalt thou ⁴⁸³hearing [in] if But
v. 22. כִּי אִם־שָׁמַעַתְּ תִּשְׁמַע בְּקוֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל

straiten shall I and enemies thy enemies as treat shall I ; speak shall I which
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאֲנִיבִיתִי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצָרְתִּי

faces thy to messenger my go shall For thee straitening [those]
 אֶת צִרְיָהּ v. 23. לְפָנֶיהָ מֵלֹאכִי יֵלֶךְ

Perizzite the and Hittite the and Amorite the to in thee bring shall and
 וְהִבְיָאָה אֶל-הָאֱמֹרִי וְהַחִיטִי וְהַפְּרִזִּי

⁴⁸⁶off him cut shall I and Jebusite the and Hivite the Canaanite the and
 וְהַכְנַעֲנִי וְהַיְבוּסִי וְהַחִיטִי וְהַחִיטִי

not and gods their to thyself down bow shalt thou Not
 v. 24. לֹא תִשָּׁתַח וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא

[are] works their as do shalt thou not and ⁴⁸⁷them serve to made be shalt thou
 תַּעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיהֶם

break shalt thou breaking in and down them pull shalt thou down pulling [in] for
 כִּי תִרְסֵם וְתִרְסֵם וְשִׁבְרֵם וְתִשְׁבְּרֵם

bless shall he and God(s) your Jehovah serve shall ye And images their
 v. 25. וְעַבְדֵּיהֶם אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִבְרַךְ

midst thy from disease off turn shall I and waters thy and bread thy
 אֶת-לֶחֶמְךָ וְאֶת-מִימֶיךָ וְהַסֵּרְתִּי מִמְּלָחָה מִקִּרְבְּךָ

of number [the] land thy in barren and miscarrying [any] be shall Not
 v. 26. לֹא תִהְיֶה מִשְׁפָּלָה וְעַקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת מִסְפָּר

faces thy to send shall I ⁴⁸⁸terror My full make shall I days thy
 יְמֵיךָ אֲמַלֵּא v. 27. אֶת-אִיְמֹתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ

them into come shalt thou which people the all confound shall I and
 וְהִמַּתִּי אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר תָּבֵא בָהֶם

send shall I And back [the] thee to enemies thy all give shall I and
 וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֶרְסָה v. 28. וְשִׁלַּחְתִּי

Canaanite the Hivite the out drive shall he and faces thy to hornet the
 אֶת-הַצִּרְיָהּ לְפָנֶיךָ וְהִרְשִׁיהּ אֶת-הַחִיטִי אֶת-הַכְּנַעֲנִי

faces thy from out drive him shall I Not faces thy to from Hittite the and
 וְאֶת-הַחִיטִי מִלְּפָנֶיךָ v. 29. לֹא אֲגַרְשֶׁנּוּ מִפְּנֶיךָ

much [be shall] and ⁴⁸⁹desolation a land the be shall lest one year in
 בְּשָׁנָה אֶחָד פֶּן תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמֵמָה וְרָבָה

out him drive shall I ⁴⁹⁰little ⁴⁹⁰Little field the of beast [the] thee upon
 עֲלֶיךָ חֵית הַשָּׂדֶה v. 30. מְעַט מְעַט אֲגַרְשֶׁנּוּ

land the inherit shalt and fruitful be shalt thou that until faces thy from
 מִפְּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְּרָה וְנָחֳלַת אֶת-הָאָרֶץ

of sea [the] to and sedge of sea [the] from boundary thy set shall I And
 v. 31. וְשִׁתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ מִיַּם-סוּף וְעַד-יָם

give shall I for :river the until wilderness [the] from and Philistines [the]
 פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְדְּבָר עַד-הַנָּהָר בְּיוֹ אֲתָן
 out them drive shalt thou and ;land the of inhabitants [the] hand your into
 בְּיָדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וַיִּגְרֶשְׁתֶּמוּ
⁴⁹¹covenant a gods their to and them to ⁴⁹¹cut shalt thou Not .faces thy from
 מִפְּנֵיהֶם : v. 32. לֹא תִכְנַח לָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה בְּרִיתִי
 :me to thee sin to make shall they lest ,land thy in sit shall they Not
 לֹא יִשְׁבּוּ בְּאֶרְצְךָ פֶּן-יִחְטִיאוּ אֶתְּךָ לִי v. 33.
 .snare a to thee to be shall it that ,gods their serve shalt thou when
 כִּי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לָּךְ לְמוֹקֵשׁ :

CHAPTER XXIV.

Nadab ,Aaron and thou ,Jehovah to up go said he Moses to And
 v. 1. וְאַל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֶה אֵל־יְהוָה אִתְּךָ וְאַהֲרֹן נִכְבּ
 yourselves down bow shall ye and ;Israel of elders [the] from seventy and ,Abihu and
 וְאַבִּיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
 ;Jehovah to ^{491b}separation his to Moses near draw shall And ,afar from
 מִיָּדָיו : v. 2. וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֵל־יְהוָה
 .him with up go shall they not people the and ,near draw shall not they and
 וְהֵם לֹא יִגַּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלֶה עִמּוֹ
 of words [the] all people the (to) told and Moses in went And
 v. 3. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי
⁴⁹²voice people the all answered and :judgments the all and ,Jehovah
 יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל
 .do shall we Jehovah spoke which words the All ,said they and ,one
 אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה׃
 early rose he and Jehovah of words [the] all Moses wrote And
 v. 4. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיִּשְׁכֹּם
 ten two and ,mountain the under altar an built and ,morning the in
 בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
 of youths sent he And ,Israel of tribes ten two [the] to pillar
 מִצִּבְחָה לְשֹׁנִים עֶשׂוֹר שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל : v. 5. וַיִּשְׁלַח אֶת־נָעֲרֵי
 ,sacrifices sacrificed and ,burnt-offerings offered and Israel of sons [the]
 בָּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים

blood the of half Moses took And ,bullocks ,Jehovah to peace-offerings

שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים : v. 6. וַיִּקַּח מִשָּׁה חֲצֵי הַדָּם

upon sprinkled he blood the of half and ; basins the into [it] put and

וַיִּשֶׂם בְּאַנְתָּן וַחֲצֵי הַדָּם זָרַק עַל-

of ears [the] in ⁴⁹³called and covenant the of book [the] took he And ,altar the

הַמִּזְבֵּחַ : v. 7. וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי

,do shall we Jehovah spoke which all said they and : people the

הָעָם וַיִּנְאֲמוּ כָל אֲשֶׁר הִבִּיר יְהוָה נַעֲשֶׂה

[it] sprinkled and blood the Moses took And ⁴⁹⁴hear shall we and

וְנִשְׁמָע : v. 8. וַיִּקַּח מִשָּׁה אֶת הַדָּם וַיִּזְרֹק

which ,covenant the of blood [the] Behold ,said and ,people the upon

עַל- הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דָם הַבְרִית אֲשֶׁר

up went And ,these (the) words the all upon you with Jehovah ⁴⁹¹cut

כֶּרֶת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל- הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה : v. 9. וַיַּעַל

of elders [the] from seventy and ,Abihu and ,Nadab ,Aaron and Moses

מִשָּׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזְקְנֵי

feet his under and :Israel of God(s) the saw they And ,Israel

יִשְׂרָאֵל : v. 10. וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו

of substance [the] as and sapphire the of clearness [the] from work [the] as

כַּמַּעֲשֵׂה לְבָנֹת הַסַּפִּיר וּכְעָצִם

of sons [the] of nobles [the] to And ,cleanness the to [as] heavens the

הַשָּׁמַיִם לְטָהָר : v. 11. וְאֵל- אֲצִילִי בְנֵי

ate they and ,God(s) the saw they and :hand his out sent he not Israel

יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֹק אֶת- הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ

me to up Go ,Moses to Jehovah said And ,drank (they) and

וַיִּשְׁתּוּ : v. 12. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- מִשָּׁה עֲלֶה אֵלַי

of tables [the] thee to give will I and :there be and ,mount the to

הַהֲרָה הַהֲרָה שָׁם וְאֶתָּנָה לָךְ אֶת- לֶחֶת

;written have I which commandment the and ,law the and ,stone (the)

הָאֵבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר פָּתַבְתִּי

up came and ;minister his Joshua and ,Moses rose And ,them teach to

לְהוֹרֹתָם : v. 13. וַיָּקָם מִשָּׁה וַיְהוֹשֻׁעַ מִשְׁרָתוֹ וַיַּעַל

,said he elders the to And ,God(s) (the) of mount [the] to Moses

מִשָּׁה אֶל- הָרַ הָאֱלֹהִים : v. 14. וְאֵל- הַזִּקְנִים אָמַר

,behold and :you to return shall we that until ⁴⁹⁵[here] (this in) ,us for ye sit

שְׁבוּ- לָנוּ בָּזֶה עַד אֲשֶׁר נָשׁוּב אֵלֵיכֶם וְהִנֵּה

near draw shall words of owner [is] who[ever] ;you with [are] Hur and Aaron
 אֶהְיֶה וְחֹרֶה עִמָּכֶם מִי־ בָעַל דְּבָרִים יִגֶּשׁ
 cloud the covered and ,mountain the to Moses up went And ,them to
 אֲלֵהֶם: v. 15. מִשָּׁה אֶל־ הָהָר וַיָּבֹס הָעֵנָן
 (of) mount [the] upon Jehovah of glory [the] abode And ,mountain the
 אֶת־ הָהָר: v. 16. וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד־ יְהוָה עַל־ הָרֹר
 day the on Moses to called he and :days six cloud the it covered and ,Sinai
 סִינִי וַיִּכְסֶּהוּ הָעֵנָן שֶׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־ מִשָּׁה בַּיּוֹם
 of glory [the] of sight [the] And ,cloud the of midst [the] from seventh the
 הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הָעֵנָן: v. 17. וַיִּמְרָאֵהוּ כְבוֹד־
 of eyes [the] to mountain the of head [the] on eating fire a as [was] Jehovah
 יְהוָה פָּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרָאשׁ הָהָר לְעֵינֵי
 ,cloud the of midst [the] into Moses in came And ,Israel of sons [the]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: v. 18. וַיָּבֹא מִשָּׁה בְּתוֹךְ הָעֵנָן
 forty mountain the in Moses was and ,mountain the to up went and
 וַיַּעַל אֶל־ הָהָר וַיְהִי מִשָּׁה בְּהָרֹר אַרְבָּעִים
 ,night forty and day
 יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

CHAPTER XXV.

of sons [the] to Speak ,say to Moses to Jehovah spoke And
 v. 1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מִשָּׁה לֵאמֹר: v. 2. וְדַבֵּר אֶל־ בְּנֵי
 man every (with) from ⁴⁹⁶:(heave-) offering an me for take shall they and Israel
 יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־ לִי תְרוּמָה מֵאִשׁ אִישׁ
⁴⁹⁷:(heave-) offering my take shall ye heart his willing him make shall which
 אֲשֶׁר יִדְבְּקוּ לְבָבוֹ תִּקְחוּ אֶת־ תְּרוּמָתִי:
 ;them (with) from take shall ye which (heave-) offering the [be shall] this And
 v. 3. וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם
 of ⁴⁹⁸worm and ,purple reddish and ,purple bluish And ,brass and ,silver and ,gold
 זָהָב וְכֶסֶף וְנִחָשֶׁת: v. 4. וְתַכְלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
 ,red dyed rams of skins And ,she-goats [of hair] and ⁴⁹⁹,byssus and ,crimson
 שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעֵדִים: v. 5. וְעֹרֹת אֵילִם מֵאֲדָמִים
 ,lighting the for Oil ⁵⁰¹,shittim of woods and ⁵⁰⁰,tachashes of skins and
 וְעֹרֹת תַּחָּשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים: v. 6. שָׁנָן לְמֶאֱרֹא

of Stones spices the of incense for and anointing the of oil [the] for ⁵⁰²spices
 בְּשִׁמְיִם לְשִׁמֵּן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסָּמִים v. 7. אֲבִנֵי
 .breast-plate the for and ephod the for ⁵⁰³fillings of stones and onyx
 שֹׁהַם וְאֲבִנֵי מִלֵּאִים לְאֶפֶד וְלַחֹשֶׁן:

.midst their in dwell shall I and sanctuary a me for makes shall they And
 וְעָשׂוּ v. 8. לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכְנִיתִי בְּתוֹכָם:

of form [the] thee see to making [was] I which all As
 כָּל אֲשֶׁר אֲנִי מֵרָאָה אוֹתְךָ אֶת תְּבִנֹתַי v. 9. כָּל
 .[it] make shall ye so and vessels its all of form [the] and habitation the
 הַמִּשְׁכָּן וְאֶת תְּבִנֹתָּה כָּל-כְּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ:

cubits two ⁵⁰¹:shittim of woods of ark an make shall they And
 וְעָשׂוּ v. 10. אֶרְוֶן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתִים
 cubit a and breadth its half a and cubit a and length its half a and
 וְחֲצִי אַרְפוֹ וְאֲמָה וְחֲצִי רַחְבּוֹ וְאֲמָה:

;pure ⁵⁰⁴gold [with] it overlay shalt [thou] And height its half a and
 וְחֲצִי קָמְתּוֹ v. 11. וְצִפִּית אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
 make shalt and it overlay shalt thou ⁵⁰⁶without from and ⁵⁰⁵house from
 מִבֵּית וּמִחוּץ תְּצַפְּנֶה וְעָשִׂיתָ

it for ^{506b}pour shalt thou And about round gold of border a it upon
 עָלָיו זָר זָהָב סָבִיב v. 12. וְיִצְקֶתָ לֹא
 two and ⁵⁰⁷feet its four upon [them] give shalt and gold of rings four
 אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב וְנִתְּתָה עַל אַרְבַּע פַּעְמֹתָיו וְשִׁתִּי

(rib)side its upon rings two and one the (rib)side its upon rings
 טַבַּעֲתֵי עַל-צִלְעוֹ הָאֶחָת וְשִׁתִּי טַבַּעֲתֵי עַל-צִלְעוֹ
 overlay shalt and ⁵⁰¹:shittim of woods of staves make shalt And second the
 הַשְּׁנִייתָ v. 13. וְעָשִׂיתָ בָּדִי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּית

rings the into staves the in bring shalt thou And ⁵⁰⁴.gold [with] them
 אֹתָם זָהָב v. 14. וְהֵבֵאתָ אֶת-הַבָּדִים בְּטַבַּעֲתֵי
 .them [by] (in) ark the lift to ark the of (rib)sides [the] upon
 עַל צִלְעוֹת הָאֶרֶן לְשֹׂאת אֶת-הָאֶרֶן בָּהֶם:

.it from turn shall they not staves the be shall ark the of rings [the] In
 בְּטַבַּעֲתֵי הָאֶרֶן יִהְיוּ הַבָּדִים לֹא יִסְרוּ מִמֶּנִּי v. 15.

give shall I which testimony the ark the [in]to give shalt thou And
 וְנִתְּתָה אֶל-הָאֶרֶן אֶת הָעֹלֹת אֲשֶׁר אֶתָּן v. 16.

cubits two pure gold of ⁵⁰⁸covering a make shalt thou And thee to
 אֵלָיו v. 17. וְעָשִׂיתָ כִּפְתָּה זָהָב טָהוֹר אֲמָתִים

make shalt thou And .breadth her half a and cubit a and length her half a and

וְהָצִי אֲרָפֶה וְאִמָּה וְהָצִי רַחְבָּהּ: v. 18. וְעָשִׂיתָ

two [the] from ,them make shalt thou ^{508b}hardened ⁵⁰⁴gold of cherubs two

שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי

end the from one Cherub make And ⁵⁰⁸covering the of ends

קְצוֹת הַכַּפְּפוֹת: v. 19. וְעָשִׂה כְּרֻב אַחֵר מִקְשָׁה

from ^{508c}[here] (this) from end the from one Cherub and ^{508c}[here] (this) from

מִזֶּה וּכְרֻב־אֶחָד מִקְשָׁה מִזֶּה וְכָרְבִּי

.ends its of two [the] upon Cherubs the make shall ye ⁵⁰⁸covering the

הַכַּפְּפוֹת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

above (to) wings of stretching Cherubs the be shall And

וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פָּרְשֵׁי כַנְפֵיהֶם לְמַעַלָּה v. 20.

⁵⁰⁹man a faces their and ⁵⁰⁸covering the upon wings their with covering

סִכְכִּים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפְּפוֹת וּפְנֵיהֶם אִישׁ

.Cherubs the of faces [the] be shall ⁵⁰⁸covering the to ⁵⁰⁹brother his to

אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפְּפוֹת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים:

;above (to from) ark the upon ⁵⁰⁸covering the give shalt thou And

וְנָתַתָּ v. 21. אֶת־הַכַּפְּפוֹת עַל־הָאֹרֶן מְלַמְעָלָה

give shall I which testimony the give shalt thou ark the [in]to and

וְאֶל־הָאֹרֶן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֵתָן

thee with speak shall I and ,there thee to met be shall I And ,thee to

אֵלָי: v. 22. וְנוֹעַדְתִּי לָךְ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתָּךְ

[are] which Cherubs (the of) two [the] between (from) ⁵⁰⁸covering the upon from

מַעַל הַכַּפְּפוֹת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר

command shall I which [things] all ,testimony the of ark [the] upon

עַל־אֹרֶן הָעֵדוּת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה

of woods of table a make shalt thou And .Israel of sons [the] for thee

אֹתָךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: v. 23. וְעָשִׂיתָ שְׁלֹחַן עֲצֵי

cubit a and ,breadth its cubit a and ,length its cubits two ⁵⁰¹:shittim

טָשִׁים אֲמָתִים אָרְכּוֹ וְאִמָּה רַחְבּוֹ וְאִמָּה

,pure ⁵⁰⁴gold [with] it overlay shalt thou And ⁵¹⁰,height its half a and

וְהָצִי קָמָתוֹ: v. 24. וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר

make shalt thou And ,about round gold of border a me for make shalt and

וְעָשִׂיתָ לּוֹ זָר זָהָב סָבִיב: v. 25. וְעָשִׂיתָ

of border a make shalt and ,about round hand-breath a of closure a it for

לּוֹ מִסְגָּרָה טֶפֶח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זָר־

of rings four it for make shalt And .about round closure its to gold
 זָהָב לְמַסְכֵּרְתּוֹ סָבִיב׃ v. 26. וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתַי

[are] which quarters (the) four [the] upon rings the give shalt and gold
 זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבַּעֲתַי עַל אַרְבַּע הַפָּאֵת אֲשֶׁר

be shall closure the of ⁵¹¹conjunction [the] To .feet its four to
 לְאַרְבַּע רִגְלָיו׃ v. 27. לָעֲמֹת הַמַּסְכֵּרֶת תַּהְיֶינָּה

make shalt thou And .table the ⁵¹³lift to staves to ⁵¹²houses for rings the
 הַטַּבַּעֲתַי לְבָתִּים לְבָדִּים לְשֹׂאת אֶת־הַשִּׁלְחָן׃ v. 28. וְעָשִׂיתָ

gold ⁵⁰⁴[with] them overlay shalt and shittim of woods ⁵⁰⁴[of] staves the
 אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי טָשִׁים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב

dishes (deep) its make shalt thou And .table the them with ⁵¹⁴lifted be shall and
 וְנָשְׂאָה בָם אֶת־הַשִּׁלְחָן׃ v. 29. וְעָשִׂיתָ קַעֲרָיו

covered be shall it ⁵¹⁵which bowls its and cups its and pans its and
 וְכַפָּיו וְקִשְׁוֵיו וּמִנְקִיָּהוּ אֲשֶׁר יִסֶּה

give shalt thou And .them make shalt thou pure ⁵⁰⁴gold [of] ⁵¹⁵them with
 בָּהֶן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ v. 30. וְנָתַתָּ

^{516b}.continuance [in] faces my to ⁵¹⁶faces of bread [the] table the upon
 עַל־הַשִּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לִפְנֵי תָמִיד׃

^{508b}hardened ; pure gold of candlestick a make shalt thou And
 וְעָשִׂיתָ מִנְּחָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה׃ v. 31.

bowls her pipe her and shank her :candlestick the made be shall
 תַּעֲשֶׂה הַמְּנוֹרָה יִרְכָּה וְקִנָּה וְגִבֵּיעָה

pipes six And .be shall ⁵¹⁷her from flowers her and pome-granates her
 שֵׁשׁ וּפְרָחֶיהָ מִמְּנָה יִהְיֶה׃ v. 32. וְשֵׁשֶׁת קָנִים

side her from candlestick [the] of pipes three :sides her from out going
 יֵצְאִים מִצִּדָּהּ שְׁלֹשָׁה קָנֵי מִנְּחָה מִצִּדָּהּ

.second the side her from candlestick [the] of pipes three and .one the
 הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קָנֵי מִנְּחָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃

one (the) pipe (the) in almonds like shaped cups Three
 שְׁלֹשָׁה גִבְעִים מִשְׁקָדִּים בִּקְנֵה הָאֶחָד׃ v. 33.

pipe the in almonds like shaped bowls three and flower and pome-granate
 פֶּתֶר וּפָרָח וּשְׁלֹשָׁה גִבְעִים מִשְׁקָדִּים בִּקְנֵה

out going (the) pipes (the) of six [the] to so ;flower a and pome-granate a one the
 הָאֶחָד פֶּתֶר וּפָרָח בֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֵּצְאִים

cups four [be shall] candlestick the in And .candlestick the from
 מִן־הַמְּנוֹרָה׃ v. 34. וּבִמְנוֹרָה אַרְבַּע גִּבְעִים

pome-granate a And .flowers her and pome-granates her ,almonds like shaped
 מִשְׁקָדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּבְרָחִייהָ v. 35. וְכַפְתֹּרֶיהָ
 under pome-granate a and ⁵¹⁷her from pipes (the of) two [the] under
 תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִיִּם מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּרֶיהָ תַּחַת שְׁנֵי
 two [the] under pome-granate a and ⁵¹⁷her from pipes (the of) two [the]
 שְׁנֵי הַקְּנִיִּם מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּרֶיהָ תַּחַת שְׁנֵי
 from out going (the) pipes (the of) six [the] for ⁵¹⁷her from pipes (the)
 הַקְּנִיִּם מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקְּנִיִּם הַיֹּצְאִים מִן
 ;be shall ⁵¹⁷her from pipes their and pome-granates Their ,candlestick the
 הַמְּנֹרֶה v. 36. וְקִנְיָתָם מִמֶּנָּה יִהְיֶה
 make shalt thou And .pure gold ⁵⁰⁴[of] one ^{508b}hardened whole her
 כֹּלָה מִקְשָׁה אֶחָת זָהָב טָהוֹר v. 37. וְעָשִׂיתָ
 light make shall and lamps her ^{517b}up go to make shall and ;seven lamps her
 אֶחָד נִרְתִּיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת נִרְתִּיהָ וְהָאֵר
 (of)snuff-dishes her and ,tongs her And .faces [its] (her) of side [the] upon
 עַל-עֵבֶר פָּנֶיהָ v. 38. וּמִלְקָחֶיהָ וּמִחֻתֹּתֶיהָ
 with ,her make shall [one] pure gold of talent a ⁵⁰⁴[Of] .pure gold
 זָהָב טָהוֹר v. 39. כָּפֹר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֶתָּה אֵת
 which ,form their in make and see And .these (the) vessels (the) all
 כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה v. 40. וְרָאָה וְעָשָׂה בְּתִבְנֵיהֶם אֲשֶׁר-
 ,mountain the in ⁵¹⁸see to made being [wast] thou
 אֶתָּה מְרָאָה בְּהָרִי

CHAPTER XXVI.

byssus of ⁵⁰⁴curtains ⁵⁰⁴ten make shalt thou habitation the And
 וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יָרִיעַת שֵׁשׁ v. 1.
⁴⁹⁸:crimson of ⁴⁹⁸worm and ,purple reddish and ,purple bluish and ,twined
 מִשְׁדָּר וְתִכְלַת וְאַרְגָּמָן וְתַלְעַת שְׁנֵי
 of length [The] ,them make shalt thou ⁵¹⁹thinker a of work [the] cherubs
 כְּרָבִים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם v. 2. אֶרְבָּע
 four of breadth and ,cubit the in twenty and eight one the curtain the
 הַיְרִיעַת הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה וְרֹחֵב אֶרְבַּע
 ,curtains the all to [be shall] one measure :one the curtain the cubit the in
 בְּאַמָּה הַיְרִיעַת הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְכָל-הַיְרִיעַת

⁵²⁰sister her to ⁵²⁰woman a joining be shall curtains (the) Five

ו. 3. תְּחַיֵּךְ הַיְרִיעַת הַבָּרָה אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ

make shalt thou And ⁵²⁰sister her to ⁵²⁰woman a joining curtains five and

וְהָגַשׁ יְרִיעַת הַבָּרָה אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ: v. 4.

end [the] from one the curtain the of ⁵²¹lip [the] upon purple bluish of loops

לָלֶאֱחָת תַּחְלָתָהּ עַל־שַׁפְּת הַיְרִיעָה הָאֶחָת בְּקַצָּהּ

curtain the of ⁵²¹lip [the] in make shalt thou so and ;joining the in

בְּהִרְבָּתָהּ וְכֵן תַּעֲשֶׂהוּ בְּשַׁפְּת הַיְרִיעָה

make shalt thou loops Fifty .second the juncture the in uttermost the

תַּקְיִצְוֶנָהּ בַּמִּדְבָּרָה הַשְּׁנִיָּתָה: v. 5.

of end [the] in make shalt thou loops fifty and ,first the curtain the in

בְּיְרִיעָה הָאֶחָת וְהַיְמִינִים לָלֶאֱחָת תַּעֲשֶׂהוּ בְּקַצָּהּ

loops the over-against standing ,second the juncture the in which curtain the

הַיְרִיעָה אִשָּׁר בַּמִּדְבָּרָה הַשְּׁנִיָּתָה מִקְבִּילָתָהּ הַזֵּלָלָתָהּ

,gold of hooks fifty make shalt thou And ⁵²⁰sister her to ⁵²⁰woman a

אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ: v. 6. הַיְמִינִים קֶרֶסִי זָהָב

;hooks the in ⁵²⁰sister her to ⁵²⁰woman a curtains the join shalt and

וְהַבִּרְבֶּתָּ אֶחָד הַיְרִיעַת אִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ בְּקֶרֶסִים

of curtains make shalt thou And .one habitation the be shall and

וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: v. 7. וְעָשִׂיתָ יְרִיעַת

curtains ⁵²²ten ⁵²²one habitation the upon tent [the] to she-goats [of hair]

עֲדִים לְאֶהָל עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשֶׂתִּי עֲשֶׂרָה יְרִיעַת

thirty one the curtain the of length (The) ,them make shalt thou

תַּעֲשֶׂהוּ אִתָּם: v. 8. אַרְבָּע הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים

:one the curtain the cubit the in four breadth [the] and ,cubit the in

בְּאַמָּה וְרֹחֶב אַרְבַּע בְּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת

join shalt thou And ,curtains ⁵²²ten ⁵²²one to [be shall] one measure

מִדָּה אֶחָת לַעֲשֶׂתִּי עֲשֶׂרָה יְרִיעַת: v. 9. וְהַבִּרְבֶּתָּ

curtains (the) six [the] and ,separation to curtains (the) five [the]

אֶת־הַגִּישׁ הַיְרִיעַת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעַת

of front [the] to sixth the curtain the double shalt thou and ,separation to

לְבָד וּבְבִלָּתָהּ אֶת־הַיְרִיעָה הַשְּׁשִׁית אֶל־בִּיֹל

of ⁵²¹lip [the] upon loops fifty make shalt thou And ,tent the of faces [the]

פָּנֵי הָאֶהָל: v. 10. וְעָשִׂיתָ הַיְמִינִים לָלֶאֱחָת עַל־שַׁפְּת

upon loops fifty and juncture the in uttermost the one the curtain the

הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקְּיִצְוֶנָהּ בַּחֲבִירָתָהּ וְהַיְמִינִים לָלֶאֱחָת עַל־

make shalt thou And .second the joining (the) curtain the of ⁵²¹lip [the]
 מִשְׁכַּח הַיְרִיעָה הַחֲבֵרָה הַשְּׁנִיָּתָה : v. 11. וַעֲשֵׂיתָ
 loops the into hooks the in bring shalt thou and ,fifty brass of hooks
 קָרְטִי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וַהֲבֵאתָ אֶת הַקְּרָסִים בְּלִלְאֹחַ
 excess [the] And .one be shall [there] and ,tent the [together] join shalt and
 וַתְּבַרְתָּ אֶת הָאֹהֶל וְהָיָה אֹהֶד : v. 12. וְסֵרָה
 redundant the curtain the half ,tent the of curtains [the] in redundant the
 הַעֲלֹפֶת בִּירִיעַת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הַעֲלֹפֶת
 cubit the And ,habitation the of hinderparts [the] upon excess in be shall
 תִּסְרָה עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן : v. 13. וְהָאֹמֶה
 of length [the] in redundant the in ,[here] (this) from cubit the and ,[here] (this) from
 מִזֶּה וְהָאֹמֶה מִזֶּה בְּעֵלָה בְּאָרְהַב
 habitation the of sides [the] upon excess in be shall tent the of curtains [the]
 יִרְעֶצַח הָאֹהֶל יִהְיֶה סְרוּיָה עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן
 make shalt thou And ,it cover to ,[here] (this) from and [here] (this) from
 מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסְתּוֹ : v. 14. וַעֲשֵׂיתָ
 of covering a and ,red dyed rams of skins [the] tent the to covering a
 מִכְסֵּה לְאֹהֶל עֲרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וּמִכְסֵּה
 planks the make shalt thou And ,above (to) from ⁵⁰⁰tachashes of skins
 עֲרֹת תַּחְשִׁים מְלֻמְעָלָה : v. 15. וַעֲשֵׂיתָ אֶת הַקְּרָשִׁים
 cubits Ten ,standing ⁵⁰¹shittim of woods [of] habitation the for
 לַמִּשְׁכָּן צִצִּי שָׁשִׁים עֶמֶדִּים : v. 16. וְעֶשֶׂר אַמּוֹת
 of breadth [the] cubit the half a and cubit a and ,plank the of length [the]
 אָרְבַּח הַקְּרָשׁ וְאֹמֶה וְחֲצִי הָאֹמֶה רָחֵב
 connected one the plank the to hands Two ,one the plank the
 הַקְּרָשׁ הָאֶחָד : v. 17. שְׁתֵּי יָדוֹת לְקָרְשׁ הָאֶחָד מִשְׁלֹכֶת
 of planks all to make shalt thou so ⁵²⁰:sister her to ⁵²⁰woman a
 אִשָּׁה אֶל־אָחִיהָ בֶּן תַּעֲשֶׂיהָ לְכֹל קָרְשִׁי
 twenty ,habitation the to planks the make shalt thou And ,habitation the
 הַמִּשְׁכָּן : v. 18. וַעֲשֵׂיתָ אֶת הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים
 of bases forty And ⁵²³,right [the to] south the (to) of quarter [the] to plank
 קָרֶשׁ לְבָצָח נִגְבָּה חִימָנָה : v. 19. וְאַרְבָּעִים אֲדָנֶי־
 bases (of) two ;plank[s] (the) twenty [the] under make shalt thou silver
 כֶּסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים
 bases two and ,hands its of two [the] for one the plank the under
 תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים

of (rib)side [the] to And .hands its (of) two to one the plank the under
 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ וְלַצֵּלָע v. 20. יָדָיו לְשֵׁנֵי הָאֶהָרַת

plank[s] twenty north of quarter [the] to second the habitation the
 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ וְלַצֵּלָע v. 20. יָדָיו לְשֵׁנֵי הָאֶהָרַת

plank the under bases two ;silver of bases their forty And
 וְאַהֲרָהֶם אֶתְנֵם v. 21. כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָמִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ

of ^{523b}shanks [the] to And .one the plank the under bases two and ,one the
 וְאֶהָרַת וְשְׁנֵי אֲדָמִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶהָרַת v. 22. וְלִירְפָתִי

planks two And .planks six make shalt thou ^{523c}seaward habitation the
 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ וְשְׁנֵי קַרְשֵׁים v. 23. תַּעֲשֶׂה קַרְשֵׁים

^{523b}shanks two [their] (the) in habitation the of corners [the] to make shalt thou
 תַּעֲשֶׂה לְקַמְעֵלָת הַמִּשְׁכָּן v. 23. בִּיבְרָתֵם

be shall they together and ,below (to) from ⁵²⁴twinned be shall they And
 וְיָהִי v. 24. תָּאֵמַם מְלֻמָּשָׁה וְיָהִי

;them of both to be shall so :one the ring the to head its upon whole
 תָּאֵמַם עַל-רֹאשׁוֹ אֶל-תְּשֻׁבַּת הָאֶהָרַת בֶּן יָהִי לְשֵׁנֵיהֶם

,planks eight be shall And .be shall they corners the (of) both to
 לְשֵׁנֵי הַמִּקְעֵלָת וְיָהִי v. 25. שְׁמֹנֶה קַרְשֵׁים

plank the under bases two ;bases ten six ,silver bases their and
 וְאַהֲרָהֶם כֶּסֶף שְׁשִׁית עֶשְׂרִי אֲדָמִים שְׁנֵי אֲדָמִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ

make shalt thou And .one the plank the under bases two and ,one the
 וְאֶהָרַת וְשְׁנֵי אֲדָמִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶהָרַת v. 26. וְעִשְׂתִּי

of (rib)side [the] of planks [the] to five ⁵⁰¹shittim of woods [of] bars
 קַרְשֵׁים עֲצֵי שִׁטִּים הַמִּשְׁכָּה לְקַרְשֵׁי v. 26. וְצֵלָע

of (rib)side [the] of planks [the] to bars five And .one the habitation the
 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ וְצֵלָע v. 27. וְהַמִּשְׁכָּה בָּרִידִם

of (rib)side [the] of planks [the] for bars five and ,second the habitation the
 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ וְצֵלָע v. 27. וְהַמִּשְׁכָּה בָּרִידִם

middle the bar the And ^{523c}seaward ^{520b}shanks two the for ,habitation the
 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ וְצֵלָע v. 28. וְהַמִּשְׁכָּה בָּרִידִם

.end the to end the from ⁵²⁸through barring planks the of midst [the] in
 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ וְצֵלָע v. 28. וְהַמִּשְׁכָּה בָּרִידִם

rings their and ,gold [with] overlay shalt thou planks the And
 וְאֶהָרַת וְשְׁנֵי אֲדָמִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ v. 29. וְהַמִּשְׁכָּה בָּרִידִם

overlay shalt thou and :bars the to ⁵¹²houses [be to] gold [of] make shalt thou
 תַּחַת הַקֶּרֶשׁ וְצֵלָע v. 29. וְהַמִּשְׁכָּה בָּרִידִם

⁵²⁶judgment its [is] as habitation the raise shalt thou And .gold [with] bars the
 אֶת־הַבְּרִיחַ וְזָהָב׃ v. 30. אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְהַקִּמְתָּ בְּכִשְׁפֹּטוֹ
 of veil a make shalt And .mountain the in see to made been hast thou which
 אֲשֶׁר הָרֵאִיתָ בְּהָר׃ v. 31. וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת
 byssus and ⁴⁹⁸crimson of worm the and purple reddish and purple bluish
 תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְחוֹלֶצֶת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
 .Cherubs [with] her make shall he ⁵¹⁹:thinker a of work [the] תְּוִנֶּה
 מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה הַשָּׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ פָּרָבִים׃
 overlaid ⁵⁰¹shittim of pillars four upon her give shalt thou And
 v. 32. וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שֵׁשִׁים נֶאֱצָפִים
 .silver of bases four upon gold ⁵⁰⁴[of] hooks their :gold [with]
 זָהָב וְוִידֵם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אֲדָנֵי כֶסֶס׃
 in bring shalt and hooks the under veil the give shalt thou And
 v. 33. וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקָּרְסִים וְהִבַּאֲתָ
 divide shall and testimony the of ark [the] veil the (to) within from thither
 שְׁמָהּ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶת־אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָהּ
⁵²⁷.holies the of holy [the] between and holy the between you for veil the
 הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים׃
 testimony the of ark [the] upon ⁵⁰⁸covering the give shalt thou And
 v. 34. וְנָתַתָּה אֶת־הַכַּפֹּפֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת
 without from table the set shalt thou And ⁵²⁷.holies the of holy [the] into
 בְּקֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים׃ v. 35. אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּחֹיץ
 of side [the] upon table the of front in candlestick the and veil the (to)
 לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמִּנְיָה נָכַח הַשֻּׁלְחָן עַל צִלְע
 of side [the] upon give shalt thou table the and ⁵²³:rightward habitation the
 הַמִּשְׁכָּן תִּיבְנֶה וְהַשֻּׁלְחָן תַּתָּן עַל־צִלְע
⁵⁰⁴[of] tent the of opening [the] to covering a make shalt thou And .north
 v. 36. אֶפְדֹּן׃ וְעָשִׂיתָ מִסָּךְ לַפֶּתַח הָאֹהֶל
 byssus and ⁴⁹⁸crimson of worm of and purple reddish ⁵⁰⁴and purple bluish
 תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְחוֹלֶצֶת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
 five covering the for make shalt And ⁵²⁸.embroiderer [the] of work a תְּוִנֶּה
 מִשְׁזָר בִּמְעֵשֶׂה רָקִם׃ v. 37. וְעָשִׂיתָ לְמִסָּךְ הַמִּשְׁכָּה
 hooks their and gold ⁵⁰⁴[with] them overlay shalt thou and shittim of pillars
 עַמּוּדֵי שֵׁשִׁים וְעָפִיתָ אֹתָם זָהָב וְוִידֵם
 .brass of bases five them for ^{506b}pour shalt and :gold ⁵⁰⁴[with]
 זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם הַמִּשְׁכָּה אֲדָנֵי הַחֹשֶׁת׃

CHAPTER XXVII.

cubits five ⁵⁰¹shittim of woods [of] altar the make shalt thou And
 וְעָשִׂיתָ v. 1. אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת
 ;altar the be shall square ,breadth [the] ⁵²⁹cubits five and ⁵²⁹length [the]
 אָרְךְ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רָחֵב רְבוּעַ יְהִיֶּה הַמִּזְבֵּחַ
 four upon horns its make shalt thou And .height its cubits three and
 וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קַמְחֹו: v. 2. וְעָשִׂיתָ קַרְנָתָיו עַל אַרְבַּע
 it overlay shalt thou and :horns its be shall ⁵¹⁷it from :corners its
 פְּנֵיָיו מִמֶּנּוּ תַּדְרִינָן קַרְנָתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
 ashes its away take to pots its make shalt thou And .brass ⁵⁰⁴[with]
 נְחֹשֶׁת: v. 3. וְעָשִׂיתָ סִירָתָיו לְדִשְׁנוֹ
 all for :fire-pans its and flesh-hooks and basins its shovels its and
 וְיָעִיר וּמִזְרָקָיו וּמִזְלָנָתָיו וּמִחַתָּתָיו לְכָל־
 it for make shalt thou And .brass ⁵⁰⁴[of] make shalt thou vessels its
 כֵּלִי תַעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת: v. 4. וְעָשִׂיתָ
 net the upon make shalt thou and ;brass ⁵⁰⁴[of] net of work a grate a
 מִכְבָּר מַעֲשֶׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת
 her give shalt thou And .ends its four upon brass of rings four
 אַרְבַּע טַבַּעַת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו: v. 5. וְנָתַתָּה אֹתָהּ
 till net the be shall and ,beneath (to) from altar the of compass [the] under
 תַּחַת פְּרָכָב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמַטָּה וְהִיתָה הָרֶשֶׁת עַד
 of staves ,altar the for staves make shalt thou And .altar the of half [the]
 חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ: v. 6. וְעָשִׂיתָ בָדִים לַמִּזְבֵּחַ בָּדִי
⁴³⁸brought be shall And .brass [with] them overlay and ⁵⁰¹shittim of wood(s)
 עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת: v. 7. וְהוּבֵא
 two [the] upon staves the be shall and ,rings the into staves its
 אֶת־בָּדָיו בִּשְׁבָעַת וְהָיוּ הַבָּדִים עַל־שִׁתָּי
 make shalt thou boards of hollow A .it ⁵³⁰lifting (in) altar the of (rib)sides
 צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׁאת אֹתוֹ: v. 8. נָכוֹב לָחַת תַּעֲשֶׂה
 .make shall they so ,mountain the in thee ⁵³¹see to made he (which) as ;it
 אֶתֹּ פֶאֶשֶׁר הָרָאָה אֹתָךְ בָּדָר כֵּן יַעֲשִׂוּ:
 of quarter [the] to :habitation the of court the make shalt thou And
 וְעָשִׂיתָ v. 9. אֶת הַבָּדָר הַמְּשַׁכֵּן לְבֵאֶת

hundred twined - byssus court the to curtains ⁵²³rightward south
 מֵאָה מִשְׁזָר שֵׁשׁ לַחֲצַר קַלְעִים אִימִנָה נֶגֶב
 twenty pillars its And .one the quarter the to length cubit the in
 עֲשָׂרִים וְעֶמְדָּוָיו v. 10. הָאֶחָת לַפָּאָה אֶרֶךְ בָּאֶמָה
 pillars the of hooks [the] ; brass ⁵⁰⁴[of] [be shall] twenty bases their and
 הָעֲמֻדִים וְיָרִי נִחֲשֵׁת עֲשָׂרִים וְאֶרְבֵּיהֶם
 north of quarter [the] to so And .silver ⁵⁰⁴[of] fillets their and
 צִפּוֹן לַפָּאָה וְכָן v. 11. בָּסָה וְהִשְׁקִיחֵם
 pillars its and ⁵²⁹length [in] hundred curtains [be shall there] length [the] in
 וְעֶמְדָּוָיו אֶרֶךְ מֵאָה קַלְעִים בָּאֶרֶךְ
 pillars the of hooks [the] and brass ⁵⁰⁴[of] twenty bases their and twenty
 הָעֲמֻדִים וְיָרִי נִחֲשֵׁת עֲשָׂרִים וְאֶרְבֵּיהֶם עֲשָׂרִים
 court the of breadth [the] And .[be shall] silver ⁵⁰⁴[of] fillets their and
 הַחֲצַר וְרַחֲב v. 12. בָּסָה וְהִשְׁקִיחֵם
 ,ten pillars their ; cubit fifty curtains ⁵³²sea [the] of quarter [the] to
 עֲשָׂרָה עֲמֻדֵיהֶם אֶמָּה קַלְעִים חֲמִשִּׁים אֶמָּה לַפָּאָתָיו
 (of) quarter [the] to court the of breadth [the] And .ten bases their and
 לַפָּאָתָיו הַחֲצַר וְרַחֲב v. 13. עֲשָׂרָה וְאֶרְבֵּיהֶם
 cubit ⁵³³ten ⁵³³five And .cubit fifty [sun-] rising to ⁵²³frontside the
 אֶמָּה וְחֲמִשָּׁה עֲשָׂרָה אֶמָּה v. 14. מִזִּיחָה חֲמִשִּׁים אֶמָּה קֹדְמָה
 .three bases their and .three pillars their ^{533b}:shoulder the to curtains
 :שְׁלֹשָׁה וְאֶרְבֵּיהֶם שְׁלֹשָׁה עֲמֻדֵיהֶם לַפָּאָתָיו קַלְעִים
 pillars their :curtains ten five second the ^{533b}:shoulder [the] for And
 הַשְּׁלִישִׁית חֲמִשָּׁה עֲשָׂרָה קַלְעִים עֲמֻדֵיהֶם v. 15. וְלִפְנֵיתָ
 covering a court the of gate [the] to And .three bases their and .three
 וְשְׁלֹשָׁה וְאֶרְבֵּיהֶם שְׁלֹשָׁה v. 16. וְהִשְׁעָר וְהַחֲצַר מִסְכָּה ו
 of worm [of] and purple reddish and purple bluish [of] cubit twenty ⁵²⁹[with]
 עֲשָׂרִים אֶמָּה תִּכְלֹת וְאֶרְבָּעָן וְתוֹלַעַת
 pillars their ⁵²⁸:embroiderer an of work [the] ,twined byssus ⁵⁰⁴[of] and ⁴⁹⁸crimson
 עֲמֻדֵיהֶם שֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֶׂה רָקִם וְשֵׁשׁ וְשְׁלֹשָׁה מִשְׁזָר מַעֲשֶׂה
 court the of pillars [the] All .four bases their and .four [be shall]
 הַחֲצַר עֲמֻדָיו כָּל- v. 17. וְאֶרְבֵּיהֶם אֶרְבָּעָה
 ,silver ⁵⁰⁴[of] hooks their and ; silver [with] filleted [be shall] about round
 כָּסָה וְיָרִיחֵם כָּסָה מַחֲשָׁקִים סָבִיב
 ,cubit (the in) hundred court the of length [The] .brass ⁵⁰⁴[of] bases their and
 בָּאֶמָּה מֵאָה הַחֲצַר אֶרֶךְ v. 18. נִחֲשֵׁת וְאֶרְבֵּיהֶם

byssus of cubits five height [the] and ⁵³⁴fifty in fifty breadth [the] and
 וְרָחֵב הַמִּשָּׁיִם בְּחֵמִשִּׁים וְקָמָה חֲמִשָּׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ
 habitation the of vessels all ⁵³⁵To .brass ⁵⁰⁴[of] bases their and ,twined
 מִשְׁוֹר וְאֲדָנִיהֶם נִחֲשֹׁת׃ v. 19. לְכָל כָּלִי הַמִּשְׁכָּן
 court the of pegs all and ,pegs its all and ,service its all in
 בְּכָל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־ יִתְּדוֹתָיו וְכָל־ יִתְּנָתָהּ הַחֹצֵר
⁵³⁶Israel of sons [the] command shalt thou And .[be shall they] brass ⁵⁰⁴[of]
 נִחֲשֹׁת׃ v. 20. וְאִתָּהּ תִּצְוֶהָ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
⁵³⁸,light the for ⁵³⁷beaten ,pure ,olive of oil thee to ⁵³⁶take shall they and
 וַיִּקְחֻהָ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָהָב כֶּתִיחַ לְמִאֹר
 congregation [the] of tent [the] In ⁵³⁹,continuance of lamp [the] up bring to
 לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃ v. 21. בְּאֶהָל מוֹעֵד
 order shall ,testimony the upon [is] which ,veil the (to) without from
 מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר־ עַל־ הַעֲזָרָה יֵעָרֶף
 of face(s) [the] to morning to evening from sons his and Aaron it
 אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו מִעֶרֶב צֶדֶד־ בָּקֵר לְפָנָי
 (with) from generations their to [be shall it] age hidden of statute a ,Jehovah
 יְהוָה תִּקַּח עֹלָם לְדֹרֹתָם מִאֲתָ
 .Israel of sons [the]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

CHAPTER XXVIII.

sons his and ,brother thy Aaron thee to near draw to cause thou And
 v. 1. וְאִתָּהּ תִּקְרַב אֵלֶיךָ אֶת־אֶהְרֹן אָחִיךָ וְאֶת־ בְּנָיו
⁵⁴⁰(priest as) ministering his to ,Israel of sons [the] of midst [the] from ,him with
 אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־
 of sons [the] ,Ithamar and Eleazar ,Abihu and Nadab ,Aaron ,me to
 לִי אֶהְרֹן נָדָב וַאֲבִיהֶוא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי
 ,brother thy Aaron to holiness of garments ,make shalt thou And ,Aaron
 אֶהְרֹן׃ v. 2. וְעֲשִׂיתָ בְּגָדֵי־ קֹדֶשׁ לְאֶהְרֹן אָחִיךָ
 of whole [the] to speak shalt thou And ,ornament and glory to
 לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ v. 3. וְאִתָּהּ תְּדַבֵּר אֵל־ כָּל־
 ,wisdom of breath [the] ⁶[with] (him) filled I whom ,heart of wise [the]
 חֲכָמִי־ לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאֲתָיו רִיחַ חֲכָמָה

him consecrate to Aaron of garments [the] make shall they and
 עָשׂוּ אֶת בְּגָדֵי אֹהֶלֶן לְקֹדֶשׁ
 which garments the [are] these And .me to ⁵⁴⁰(priest a as) ministering his to
 לְכַהֲנֹנוֹ לִי וְאֵלֶּה v. 4. אֵשֶׁר הַבְּגָדִים
 of ⁵⁴²coat a and ⁵⁴¹robe a and ephod an ,breast-plate a ; make shall they
 וְעִשׂוּ חֹשֶׁן וְאַפֹּרֶת וְזִמְעָל וְכִתְנֹת
 holiness of garments make shall they and belt a and mitre a ⁵⁴²checker-work
 תַּשְׁבֵּץ מִצַּנְפַת וְאַבְנֵט וְעִשׂוּ בְּגָדֵי קֹדֶשׁ
 .me to ⁵⁴⁰(priest a as) ministering his to sons his to and brother thy ,Aaron to
 לְאַהֲרֹן אָחִיו וּלְבָנָיו לְכַהֲנֹנוֹ לִי
 ,purple reddish the and ,purple bluish the and ,gold the take shall they And
 וְהֵם יִקְחוּ אֶת הַזָּהָב וְאֶת הַתְּכֵלֶת וְאֶת הָאַרְגָּמָן v. 5.
 make shall they And ,byssus the and ⁴⁹⁸,crimson (the) of ⁴⁹⁹worm [the] and
 וְאֶת תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת הַקָּשִׁי׃ v. 6. וְעִשׂוּ
⁴⁹³of worm [of] ,purple reddish and ,purple bluish [of] ,gold ⁵⁰⁴[of] ephod the
 אֶת הָאֵפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת
 Two ⁵¹⁹,thinker a of work [the] ,twined byssus ⁵⁰⁴[of] and ,crimson
 שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר מִעֲשֵׂה הַשָּׁב׃ v. 7.
 ;ends its two to him to ⁵⁴³be shall joining shoulder-pieces
 כְּתֻפֹת חִבְרוֹת יִהְיֶה לוֹ אֶל-שָׁנָי קִצּוֹתָיו
 [is] which on putting its of girdle [the] And ⁵⁴⁴,joined be shall it (and)
 וְחִבְרוּ וְהָשִׁב v. 8. וְהָשִׁב אֶפְדֹתוֹ אֵשֶׁר
 ,purple bluish [of] ,gold ⁵⁰⁴[of] ;be shall ⁵¹⁷it from work its as ,it upon
 עָלָיו כַּמִּעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת
 ,twined byssus and ⁴⁹⁸,crimson of worm [the of] and ,purple reddish [of] and
 וְאַרְגָּמָן וְתּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר׃
 them upon ⁵⁴⁵open shalt and ⁵⁴⁹,onyx of stones two take shalt thou And
 וְלִקְחָתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי-שֹׁהַם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם v. 9.
 upon names their from Six ,Israel of sons [the] of names [the]
 שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ v. 10. שְׁשֶׁה מְשֻׁמָּחַם עַל
 upon [ones] left (the) six the of names [the] and ,one the stone the
 הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת שְׁמוֹת הַשְּׁשֶׁה הַקּוֹתְרִים עַל-
 of cutter [the] of work A .[were] births their ⁵⁴⁶as ,second the stone the
 הָאֶבֶן הַשְּׁנִית כְּחוֹלָדָתָם׃ v. 11. חֲרָשׁ מִעֲשֵׂה
 stones the (of) two ⁵⁴⁵open shalt thou signet a of engravings [of] ,stone
 אֶבֶן פְּתוּחֵי הָחֶם תַּפְתָּח אֶת שְׁתֵּי הָאֲבָבִים

of settings [with] encompassed :Israel of sons [the] of names [the] upon
עַל- שְׁמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסֵּבֶת מִשְׁבְּצוֹת
upon stones (the) (of) two set shalt thou And .them make shalt thou gold
זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם : v. 12. אֶת-שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל
:Israel of sons [the] to memorial of stones [as] ephod the of shoulders [the]
כַּתְּפֹת הָאֶפֶד אַבְנֵי זָכָרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
upon Jehovah of faces [the] to names their Aaron ⁵⁴⁷lift ⁵³⁶shall and
וְנָשָׂא אֹהֶרֶן אֶת-שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל-
of settings make shalt thou And .memorial a for shoulders his (of) two
שְׁתֵּי כִתְפָיו כְּתֹפֶר לְזָכָרֹן : v. 13. וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצָת
make shalt thou ,border [the] from pure gold of chains (of) two And .gold
זָהָב : v. 14. וְשְׁתֵּי שְׁרָשְׁרָה זָהָב טָהוֹר מִגְבֻּלָּת תַּעֲשֶׂה
plaitings the of chains [the] give shalt thou and ,plaiting of work a them
אֹתָם מַעֲשֶׂה עֲבֹת וְנִתְּתָה אֶת שְׁרָשְׁתָּה הָעֲבֹתָת
judgment of breast-plate [the] make shalt thou And .settings the upon
עַל- הַמִּשְׁבָּצָת : v. 15. וְעָשִׂיתָ חֲשֹׁן מִשָּׁפֶט
;it make shalt thou ephod [the] of work [the] as ⁵¹⁹;thinker a of work a
מַעֲשֶׂה חֲשִׁב מַעֲשֶׂה אֶפֶד תַּעֲשֶׂנּוּ
of worm [the] ⁵⁰⁴[of] and ,purple reddish ⁵⁰⁴[of] and ,purple bluish ⁵⁰⁴[of] ,gold ⁵⁰⁴[of]
זָהָב תִּכְלֹת וְאַרְגָּמָן וְחוֹלֶצֶת
,be shall it Square .it make shalt thou ,twined byssus ⁵⁰⁴[of] and ,crimson
שְׁנֵי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ : v. 16. רְבִיעֵי יִהְיֶה
fill shalt thou And .breadth its span a and ,length its span a ;two-fold
כַּפּוֹל זֶרֶת אֶרְפוֹ וְזֶרֶת רִתְּבוֹ : v. 17. וּמִלֵּאֶת
,topaz a ,ruby a [is] row a :stone rows four ,stone of filling a it in
בּוֹ מִלֵּאֶת אֶבֶן אֲרָבָעָה טוֹרִים אֶבֶן טוֹר אֶדָם פְּטָדָה
chrysoprase [is] second the row the And .one the row the ,carbuncle a and
וּבִרְקָת הַטּוֹר הָאֶחָד : v. 18. וְהַטּוֹר הַשְּׁנִי נֶפֶד
,amethyst and agate ,lazuli ,third the row the And ,diamond and sapphire
סַפִּיר וְיָהֳלָם : v. 19. וְהַטּוֹר הַשְּׁלִישִׁי לִשְׁם טִבּוֹ וְאַחֲלָמָה :
;jasper and ⁵⁴⁹onyx and ⁵⁴⁸tharshish a fourth the row the And
וְהַטּוֹר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ וְשֵׁהָם וְיִשְׁפָּה : v. 20.
be shall stones the And .fillings their in be shall they gold [in] set
מִשְׁבָּצִים זָהָב יָהֲדִיו בְּמִלּוֹאֲתָם : v. 21. וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶין
,names their upon ,ten two Israel of sons [the] of names [the] upon
עַל- שְׁמַת בְּנֵי- יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עָשָׂרָה עַל- שְׁמֹתָם

two [the] to be shall they name his upon each ;signet a of ⁵⁴⁵openings
פְּתִיחֵי הַחֹסֶם אִישׁ עַל־ שְׁמֹו תַּהְיֶינָה לְשָׁנֶי
of chains breast-plate the upon make shalt thou And .tribe[s] ten
עָשִׂי טָבַעַת: v. 22. וְעָשִׂיתָ עַל־ הַחֹשֶׁן שְׁרָשֹׁת
make shalt thou And .pure gold ⁵⁰⁴[of] plaiting work [the] ,borders
גְּבֻלַּת מַעֲשֵׂה עֲבַת זָהָב: v. 23. וְעָשִׂיתָ
(of) two [the] give shalt and ,gold of rings two breast-plate the upon
עַל־ הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־ שְׁתֵּי
give shalt And .breast-plate the of ends (of) two [the] upon rings (the)
הַטַּבְּעוֹת עַל־ שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: v. 24. וְנָתַתָּה
of ends [the] to rings two [the] upon gold the of plaitings two [the]
אֶת־ שְׁתֵּי עֲבַתֹת הַזָּהָב עַל־ שְׁתֵּי הַטַּבְּעוֹת אֶל־ קְצוֹת
give shalt thou plaitings two [the] of ends two [the] And .breast-plate the
הַחֹשֶׁן: v. 25. וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹת תִּתֵּן
of shoulder-pieces [the] upon give shalt thou And .settings the (of) two upon
עַל־ שְׁתֵּי הַמְּטַבְּעוֹת וְנָתַתָּה עַל־ כְּתֻפֹּת
,gold of rings two make shalt thou And .faces its of front [the] to ephod the
הָאֶפֶד אֶל־ מוֹל פָּנָיו: v. 26. וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
⁵⁵⁰lip its upon ,breast-plate the of ends two [the] upon them settest and
וְשִׁמַּת אֹתָם עַל־ שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־ שְׁפָתָיו
two make shalt thou And ⁵⁵¹inward ephod the of side [the] to [is] which
אֲשֶׁר אֶל־ עֵבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָה: v. 27. וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי
ephod the of shoulder-pieces two [the] upon them give shalt and ,gold of rings
טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־ שְׁתֵּי כְּתֻפֹּת הָאֶפֶד
of ⁵⁵⁵conjunction [the] to ⁵⁵⁴faces its of ⁵⁵³front [the] from ⁵⁵²beneath (to) from
מִלְּמַטָּה מִמוֹל פָּנָיו לְעִמָּת
bind shall they And .ephod the of girdle [the] (to) above (from) juncture its
מִחִבְרָתָו מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד: v. 28. וַיִּרְפְּסוּ
of thread a by ephod the of rings [the] to rings its ⁵⁵⁶from breast-plate the
אֶת־ הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעָתָו אֶל־ טַבְּעַת הָאֶפֶד בִּפְתִּיל
⁵⁵⁷moved be shall not and ,ephod the of girdle [the] upon be to purple bluish
תְּכֵלֶת לְהוֹיֹת עַל־ חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־ יִנָּח
of names [the] Aaron ⁵¹³lift shall And .ephod the upon from breast-plate the
הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד: v. 29. וְנִשָּׂא אֹהֲרֵן אֶת־ שְׁמוֹת
,heart his upon judgment the of breast-plate [the] on Israel of sons [the]
בְּגֵר־ יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־ לִבּוֹ

Jehovah of faces [the] to memorial a to holiness the to in going his in
 יְהוָה לִפְנֵי- לְזָכְרוֹן הַקֹּדֶשׁ אֶל- בָּבֹאוּ

judgment the of breast-plate [the] to give shalt thou And ⁵³⁹,continuance [in]
 הַמִּשְׁפָּט הַשֵּׁן אֶל- וְנָתַתָּ v. 30. תְּחִיד:

of heart [the] upon be shall they and Thummim the and Urim the
 לֵב עַל- וְהָיוּ תְּחִמִּים וְאֶת- הָאֲוִירִים

Aaron ⁵⁴³lift shall and :Jehovah of faces [the] to in going his in Aaron
 אֶהְיֶה בָּבֹאוּ לִפְנֵי יְהוָה וְנִשָּׂא אֶהְיֶה

of faces [the] to heart his upon Israel of sons [the] of judgment [the]
 אֶת- מִשְׁפָּט בְּנֵי- יִשְׂרָאֵל עַל- לִבּוֹ לִפְנֵי

ephod the of ⁵⁴¹robe [the] make shalt thou And ⁵³⁹,continuance [in] Jehovah
 הָאֶפֶד הַמַּעֲלֵל אֶת- מְעִיל v. 31. תְּחִיד:

head its of mouth a be shall And purple bluish of whole [the]
 רֹאשׁוֹ פִּי- וְהָיָה v. 32. תְּכֵלֶת:

of work a ,about round ⁵⁵⁸mouth its to be shall ⁵⁵⁰lip a :midst its in
 מַעֲשֵׂה סָבִיב לְפִיו יְהוָה שֹׁפָה בְּחֻכוֹ

not him to be shall it ,mail of coat a of ⁵⁵⁸mouth [the] as ,weaver a
 אֵינֶה אֵינֶה תַּחְרָא יְהוָה לֹא

of pomegranates hems its upon make shalt thou And .rent be shall it
 יִקְרַע: v. 33. וְעָשִׂיתָ עַל- שְׁלִי וְרַמְיָי

upon ⁴⁹⁸crimson of worm [the] of and purple reddish of and purple bluish
 תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְחֹלֶצֶת שְׁנִי עַל-

of bell A ,about round midst their in gold of bells and ;about round hems its
 שְׁלִי סָבִיב וַפְעַמְנִי זָהָב בְּחֻכָּם סָבִיב: v. 34. פְּעַמָּן

upon ,pomegranate a and gold of bell a [again] ,pomegranate a and gold
 זָהָב וְרַמְיָן פְּעַמָּן זָהָב וְרַמְיָן עַל-

⁵⁵⁹Aaron upon be shall it And ,about round robe the of hems [the]
 שְׁלִי הַמַּעֲלֵל סָבִיב: v. 35. וְהָיָה עַל- אֶהְיֶה

holy the to in going his in voice its heard be shall and ⁵⁵⁹;minister to
 לְשָׂרָת וְנִשְׁמָע קוֹלוֹ בָּבֹאוּ אֶל- הַקֹּדֶשׁ

⁵⁶⁰,die to made be shall he ⁵⁶⁰not and ,outgoing his in and ,Jehovah of faces [the] to
 לִפְנֵי יְהוָה וּבִצְאוֹ וְלֹא יָמוּת:

it upon ⁵⁴⁵open shalt and pure gold of plate a make shalt thou And
 עָלָיו וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחֲתָ עָלָיו

it set shalt And ,Jehovah to ⁵⁶¹Holiness ,signet a of ⁵⁴⁵openings [with]
 פְּתִיחָי הָחֵם קָדֵשׁ לִיהוָה: v. 37. וְשִׁמְתָּ אֹתוֹ

to ; mitre the upon be shall it and purple bluish of thread a (up)on
 על- פתיל תכלת יהיה על- המצנפת אל-
 upon be shall it And ,be shall it mitre the of faces [the] ⁵⁵³of front [the]
 מול פני- המצנפת יהיה: v. 38.
 ,things holy the of iniquity [the] Aaron ⁵¹³lift shall and ,Aaron of forehead [the]
 מצח אהרן ונשא אהרן את- עון הקדשים
 ; things holy their of gifts [the] all to [as] ,Israel of sons [the] hallow shall which
 אשר יקדישו בני ישראל לכל מתנת קדשיהם
⁵⁶²acceptance an for ⁵³⁹continuance [in] forehead his upon be shall it and
 והיה על- מצחו תמיד לרצון
 coat the checker shalt thou And ,Jehovah of faces [the] to them for
 להם לפני יהיה: v. 39. הכתנת
 make shalt thou belt a and ,byssus ⁵⁰⁴[of] mitre [the] make shalt and ,byssus [of]
 שש ועשית מצנפת שש ואבנט תעשה
 make shalt thou Aaron of sons [the] for And ,embroiderer of work a
 מעשה רקם: v. 40. תעשה אהרן ולבני
 them to make shalt thou turbans and belts them to make shalt and coats
 כתנת ועשית להם אבנטים ומגבעות תעשה להם
 Aaron them [with] clothe shalt thou And ,ornament to and glory to
 לכבוד ולתפארת: v. 41. אתם והלבשות
 fill shalt thou and ,them anoint shalt and ; him with sons his and ,brother thy
 אחיך ואחד בניו אתו ומישחת אתם ומלאת
⁵⁶³(priests as) minister shall they and ,them consecrate shalt and ,hand their
 את ידם וקדשת אתם וכהני-
 of flesh [the] cover to linen of drawers them to make And ,me to
 לי: v. 42. ועשה להם מכנסיי בד לכסות בשר
 be shall they And ,be shall they thighs till (and) loins from ; nakedness
 ערוה ממתנים ועד ירכים יהיו: v. 43. יהיו
 of tent [the] [in]to in going their in ,sons his upon and ,Aaron upon
 על- אהרן ועל- בניו בבאם אל- אהל
 ; holy the in minister to altar the to near coming their in or ,congregation
 מולד או בגשתם אל- המזבח לטורח בקדש
⁵⁶⁴age hidden of statute A ,die shall and iniquity lift shall they not and
 ולא ישאו עון ומותי חקת עולם
 ,him after seed his to and him to
 לו ולזרעו אחרייו:

CHAPTER XXIX.

⁵⁶⁶hallow ⁵⁶⁵to them to do shalt thou which thing the [is] this And

לְקַדֵּשׁ לָהֶם תַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר הִדְבָּר וְזֶה v. 1.

of ⁵⁶⁷son a one bullock take :me to ⁵⁴⁰(priests as) minister to them

אֶחָם לִבְהֶן לִי לֶקַח פֶּר אֶחָד בָּרֶךְ

,unleavened of bread And ⁵⁶⁸whole two rams and herd [the]

בָּקָר וְאַיִלִם שְׁנַיִם תַּמִּימִם v. 2.

unleavened wafers and ,oil (the) with ⁵⁶⁹mixed unleavened cakes and

וְהִלֵּית מִצֹּחַ בְּלוֹלֹת בַּשֶּׁמֶן וְדִקְקִי מִצֹּחַ

them make shalt thou wheats of flour ⁵⁰⁴[of] :oil (the) with anointed

מִשְׁתֵּיִם בַּשֶּׁמֶן כֹּלֹת הַשֵּׁיִם תַּעֲשֶׂה אֹתָם

near bring shalt and one basket upon them give shalt thou And

וְנָתַתָּ אֹתָם עַל־ כֵּל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ v. 3.

And ,rams (the) of two [the] and bullock the and ,basket the in them

אֶתָּם בַּסֵּל וְאֶת־הַפֶּר וְאֶת־שְׁנֵי הָאֵילִם v. 4.

of tent [the] of ⁵⁷⁰opening [the] to near bring shalt thou sons his and Aaron

אֶהְיֶן וְאֶת־בְּנָיו תִּקְרִיב אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל

takeshlt thou And ,water(s) (the) in them wash shalt thou and ,congregation [the]

בִּזְעֵד וְרִחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם v. 5.

of ⁵⁴¹robe [the] and coat the [with] Aaron ⁵⁷¹clothe shalt and garments the

אֶת־הַבְּגָדִים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶהְיֶן אֶת־הַכֶּתֶּמֶת וְאֶת־מַעֲיֵל

him (to) on put shalt thou and ,breast-plate the and ,ephod the and ephod the

הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאֵפֹדָתָ לּוֹ

,head his upon mitre the set shalt And ,ephod the of girdle [the] (in)

בְּהִשָּׁב הָאֵפֹד v. 6.

take shalt thou And ,mitre the upon holiness the of crown give shalt and

וְנָתַתָּ אֶת־נֹזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־ הַמְּצַנֶּפֶת v. 7.

anoint shalt and ,head his upon [it] pour shalt and ,anointing (the) of oil [the]

אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיִצְקָתָ עַל־ רֹאשׁוֹ וּמִשְׁחָתָ

⁵⁷¹on put to them make shalt and ,near bring shalt thou sons his And

אֹתָם v. 8.

sons his and Aaron belt [the with] them gird shalt thou And ,coats

בְּתָתָתָ v. 9.

priesthood [the] them to be shall and turbans them to round bind shalt and
 וְהַבִּשְׁתָּ לָהֶם מִקְבַּעַת וְהָיְתָה לָהֶם כִּהְיֶה
 Aaron of hand [the] ⁵⁷²fill shalt thou and ⁵⁶⁴age hidden of statute a to
 לְחֻמָּת עוֹלָם וּמִלֵּאת יָד-אֹהֶן
 of faces [the] to bullock the near brings shalt thou And sons his of hand [the] and
 יָד-בָנָיו: v. 10. וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַפָּר לִפְנֵי
 hands their sons his and Aaron lay shall and congregation of tent [the]
 אֹהֶל מוֹעֵד וְסִמְנֶה אֹהֶן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם
 of faces [the] to bullock the slay shalt thou And bullock the of head [the] upon
 עַל-רֹאשׁ הַפָּר: v. 11. וְשִׁחֲטָה אֶת-הַפָּר לִפְנֵי
 take shalt thou And congregation of tent [the] of ⁵⁷³opening [the at] Jehovah
 יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: v. 12. וְלָקַחְתָּ
 altar the of horns [the] upon give shalt and bullock the of blood [the] from
 מִדָּם הַפָּר וְנִתְּתָה עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ
 of foundation [the] to forth pour shalt thou blood the all and finger thy with
 בְּאֶצְבְּעָךָ וְאֶת-כָּל-הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל-יָסוֹד
 inward the covering (the) fat the all take shalt And altar the
 הַמִּזְבֵּחַ: v. 13. וְלָקַחְתָּ אֶת-כָּל-הַחֵלֶב הַמִּכְסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב
 fat the and kidneys (the of) two [the] and ^{573b}liver the upon caul the and
 וְאֵת הַיֵּתֶר עַל-הַכֶּבֶד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּפָלֹת וְאֶת-הַחֵלֶב
 And ⁵⁷³altar the [on] burn shalt thou and them upon [is] which
 אֲשֶׁר עָלֶיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ: v. 14. וְאֵת-
 fire the in burn shalt thou dung his and skin its and bullock the of flesh [the]
 בָּשָׂר הַפָּר וְאֶת-עֲרֹו וְאֶת-פָּרְשׁוֹ תִשְׂרֹף בְּאֵשׁ
 one the ram the And [is] it ⁵⁷⁴sin camp the (to) without
 מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חֲטָאת הוּא: v. 15. וְאֶת-הָאֵיל הָאֶחָד
 upon hands their sons his and Aaron lay shall and take shalt thou
 תִּקַּח וְסִמְנֶה אֹהֶן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-
 take shalt and ram the slay shalt thou And ram the of head [the]
 רֹאשׁ הָאֵיל: v. 16. וְשִׁחֲטָה אֶת-הָאֵיל וְלָקַחְתָּ
 And about round altar the upon [it] sprinkle shalt and blood its
 אֶת-דָּמֹו וְזִרְקָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: v. 17. וְאֵת-
 inward his wash shalt and pieces his to (pieces in) cut shalt thou ram the
 הָאֵיל תִּנְתֵּן לְנֹתָחַי וְרֹחֲצֵת קִרְבּוֹ
 head his upon and pieces his upon [them] give shalt and legs his and
 וּכְרָעָיו וְנֹתָחַ עַל-נֹתָחַי וְעַל-רֹאשׁוֹ:

burnt-offering a ⁵⁷³altar the [on] ram the all burn shalt thou And
עֹלָה הַמִּזְבֵּחַ אֶת־כָּל־הָאֵילָן v. 18.

[is] it Jehovah to fire by offering an rest of odor an :Jehovah to [is] it
הוּא לַיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה הוּא :

sons his and Aaron lay shall and ,second the ram the take shalt thou And

וּבְנָיו וְלִקְחָתָּהּ אֶת־הָאֵילָן הַשֵּׁנִי וְסִמְךָ אֹתָהּ v. 19.

ram the slay shalt thou And ,ram the of head [the] upon hands their

אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵילָן : v. 20. וְשַׁחֲטָתָּ אֶת־הָאֵזָן

of ear [the] of tip [the] upon [it] give shalt and ,blood his from take shalt and

וְלִקְחָתָּהּ מִדָּמָו וְנָתַתָּהּ עַל־תְּנוּכָּהּ אֹזֶן

upon and ,right the sons his of ear [the] of tip [the] upon and ,Aaron

אֹזְנוֹ וְעַל־תְּנוּכָּהּ אֹזֶן בְּנָיו תִּמְלִית וְעַל־

foot their of ^{574b}thumb [the] upon and ,right the hand their of thumb [the]

בְּהֵן יָדָם תִּמְלִית וְעַל־בְּהֵן רַגְלָם

,about round altar the upon blood the sprinkle shalt thou and ,right the

תִּמְלִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :

,altar the upon [is] which blood the from take shalt thou And

וְלִקְחָתָּהּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ v. 21.

,Aaron upon ⁵⁷⁵besprinkle shalt thou and ,anointing the of oil [the] from and

וּמִשְׁמֶנָּה הַמִּשְׁחָה וְהַזֵּיתָ עַל־אֹהֶל

of garments [the] upon and ,sons his upon and ,garments his upon and

וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּנָיו וְעַל־בְּגָדֵי

,sons his and ,garments his and ,he holy be shall and :him with sons his

בְּנָיו אֹתוֹ וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבְנָיו

ram the from take shalt thou And ,him with sons his of garments [the] and

וּבְגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ : v. 22. מִן־הָאֵילָן

and ,inward the covering (the) fat the and ,tail the and fat the

הַחֵלֶב וְהָאֵלֶּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת

fat the and ,kidneys (the of) two [the] and liver the of caul [the]

יִתְּרָה הַכֶּבֶל וְאֵת שְׁתֵּי הַפְּלִית וְאֶת־הַחֵלֶב

fillings of ram a for :right the shoulder and ,them upon [is] which

אֲשֶׁר עָלֶיהֶן וְאֵת שֹׁסֶן תִּימִין כִּי אֵיל מִלֵּאִים

wafer and ,one oil of bread of cake and ,one bread of loaf And [is] he

הוּא : v. 23. וְכָפַר לָהֶם אֶחָת וְחָלַת לָהֶם שֶׁמֶן אֶחָת וְרִיקָם

of faces [the] to [are] which [cakes] unleavened the of basket [the] from one

אֶחָד מִסֵּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי

upon and Aaron of palms [the] upon whole the set shalt And Jehovah.
 וַיִּהְיֶה יְהוָה וְשִׁמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אֶהְרֹן וְעַל
 wave-[offering a for] them wave shalt thou and sons his of palms [the]
 כַּפֵּי בְנָיו וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
 hand their from them take shalt thou And Jehovah of faces [the] to
 לִפְנֵי יְהוָה וְלִקְחָתָּ v. 25. אֹתָם מִיָּדָם
 of odor an to burnt-offering the upon ⁵⁷³altar the [on] burn shalt and
 וְהִקְשַׁרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ עַל-הַחֹלֶה לִפְנֵי יְהוָה
 Jehovah to [is] it fire by offering an :Jehovah of faces [the] to rest
 נִיחֹה לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁה יְהוָה לִפְנֵי יְהוָה
 [is] which ⁵⁷⁶fillings the of ram [the] from breast the take shalt thou And
 וְלִקְחָתָּ v. 26. אֶת-הַחֹזֶה מֵאֵיל הַמִּלֵּאִים אֲשֶׁר
 :Jehovah of faces [the] to wave-[offering] a it wave shalt and Aaron to
 לְאַהֲרֹן וְהִנֵּפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
 of breast [the] hallow shalt thou And portion a for thee to be shall it and
 וְהָיָה לָהּ לְמִנָּה v. 27. אֵת הַחֹזֶה וְקִדְשָׁתָּ
 waved is ⁵⁷⁷which heave-offering the of shoulder [the] and waving the
 הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הָיוּתָּ
 Aaron to [is] what from ⁵⁷⁶fillings the of ram [the] from heaved is which and
 וְאֲשֶׁר הָיוּתָּ מֵאֵיל הַמִּלֵּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
 of statute a for sons his to and Aaron to be it And sons his to [is] what from and
 וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחֶקֶד v. 28.
⁵⁷⁸heave-offering for :Israel of sons [the] (with) from ⁵⁷⁴age hidden
 עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְּרוּמָה
 Israel of sons [the] (with) from be shall it ⁵⁷⁸heave-offering a and :[is] it
 הָיוּתָּ וְתְּרוּמָה יְהִיָּה מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 Jehovah to ⁵⁷⁸heave-offering their peace-offerings their of sacrifices [the] from
 מִזְבְּחִי שְׁלֵמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לִיהוָה
 sons his to be shall Aaron to [are] which holiness the of garments [the] And
 וּבִגְדֵי תִקְדָּשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיֶה לְבָנָיו v. 29.
 hand their them in ⁵⁷⁶fill to and them in ⁵⁷⁹anoint to him after
 אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָּהֶם וּלְמִלֵּא בָם אֶת-יָדָם
 sons his from ⁵⁸⁰him under priest the on them put shall days Seven
 v. 30. שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשׁוּם הַכֹּהֵן תַּחֲתָיו מִבְּנָיו
 [place] holy the in minister to congregation of tent [the] to in come shall who
 אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-אֹהֶל מוֹדֵד לְשֶׁרֶת בַּקֹּדֶשׁ

see the shalt and take shalt thou ⁵⁷⁶fillings the of ram [the] And
 וּבְשַׁלַּת תִּקַּח הַמִּלֵּאִים אֵיל וְאֵת v. 31.
 sons his and Aaron eat shall And .holy place a in flesh his
 אֶת־בָּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ: v. 32. וְאָכַל אֶהְרֶן וּבָנָיו
 basket the in [is] which bread the and ,ram the of flesh [the]
 אֶת־בָּשָׂרוֹ הָאֵיל וְאֵת הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל
⁵⁸¹them eat shall they And ,congregation of tent [the] of ⁵⁷³opening [the in]
 אֶת־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: v. 33. וְאָכְלוּ
 :them hallow to hand their ⁵⁶⁶fill to ,them in ⁵⁸²covered [was] it which
 אֲשֶׁר בָּפֶר בָּהֶם לְמִלֵּא אֶת־יָדָם לְקֹדֶשׁ אֹתָם
 if And .[are] they holiness for ,[there of] eat shall not stranger a and
 וְזָר לֹא יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם: v. 34. וְאִם־
 till ,bread the from and ⁵⁷⁶fillings the of flesh [the] from left be shall
 יוֹתֵר מִבָּשָׂר הַמִּלֵּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עֹר־
 ,eaten be shall it not :fire the in ⁵⁸²left the burn shalt thou (and) ,morning the
 הַבֶּקֶר וְשִׁרְפָתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֹאכַל
⁵⁸³,thus sons his to and Aaron to do shalt thou And .[is] it holiness for
 כִּי־קֹדֶשׁ הוּא: v. 35. וְעָשִׂיתָ לְאֶהְרֶן וּלְבָנָיו פָּכָה
⁵⁷⁶fill shalt thou days seven :thee commanded I which all as
 כָּכָל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא
⁵⁸⁴upon day the for make shalt thou ⁵⁷⁴sin of bullock a And ,hand their
 יָדָם: v. 36. וּפֶרֶר הַשָּׂאת תַּעֲשֶׂה לְיוֹם עַל־
⁵⁸⁶covering thy in altar the upon ⁵⁸⁵sin [from cleanse] shalt and ⁵⁸⁶:coverings the
 הַמִּסְפָּרִים וְחֹשֶׁאֲתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בַּנֶּפֶרָה
 days Seven .it sanctify to ,it anoint shalt thou and :it upon
 עָלָיו וּבִמִּשְׁחָתָ אֹתוֹ לְקֹדֶשׁוֹ: v. 37. שִׁבְעַת יָמִים
 altar the be shall and :it sanctify shalt and ,altar the upon ⁵⁸⁶cover shalt thou
 תִּכְפֹּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקֹדֶשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
 ,holy be shall altar the (in) touching (the) one every :holies of holy a
 קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים כָּל־הַנֶּגֶז בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ:
⁵⁸⁸sheep :altar the upon ⁵⁸⁷do shalt thou what [is] this And
 פָּכִשִׁים וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים v. 38.
 sheep The ⁵⁸⁹,continuance [in] day the for ,two ⁵⁸⁹year a of ⁵⁸⁹sons
 בְּנֵי־שָׁנָה שְ�נָיִם לְיוֹם תָּמִיד: v. 39. אֶת־הַכֶּבֶשֶׁת
 second the sheep the and ,morning the in ⁵⁸⁷do shalt thou one the
 הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַּבֶּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשֶׁת הַשֵּׁנִי

mixed flour fine of tenth a And ²²⁵evenings two the between ⁵⁸⁹do shalt thou
 תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים : v. 40. וְעִשְׂוֹן סֶלֶת בְּלֹל
 offering poured a and ⁵⁹⁰hin the of part fourth [the with] beaten oil with
 בְּשֶׁמֶן כֹּתִית רַבֵּעַ הַחֵין וְנִסְךְ
 sheep the And .one the sheep the to wine ⁵⁹⁰hin the of part fourth a
 רַבִּיעַת הַחֵין יֵין לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד : v. 41. וְאֵת הַכֹּבֶשׂ
 of meat-offering [the] as ²²⁵evenings two the between ⁵⁸⁹do shalt thou second the
 הַשְּׂנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים כַּמִּנְחָה
 of odor an for ,her to ⁵⁸⁷make shalt thou offering poured her as and morning the
 הַבֶּקֶר וּכְנִסְפָּה תַעֲשֶׂה-לָּהּ לַרִיחַ
 continuance of burnt-offering A .Jehovah to fire by offering an rest
 נִיחָח אִשָּׁה לַיהוָה : v. 42. עֲלֵת תַּמִּיד
 of faces [the] to ,congregation of tent [the] of ⁵⁷³opening the [in] generations your to
 לְדַרְחֵיכֶם פָּתַח אֱהֵל-מוֹעֵד לִפְנֵי
 .there thee to speak to ,thither you to met be shall I which ;Jehovah
 יהוָה אֲשֶׁר אֲנִיעַר לָכֶם שִׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם :
 sanctified be shall it and ,Israel of sons [the] ⁵⁹¹to thither met be shall I And
 וְנִקְדָּשׁ יִשְׂרָאֵל לִבְנֵי שִׁמָּה v. 43. וְנִקְדָּשׁ
 and ,congregation of tent [the] sanctify shall I And .glory my in
 בִּכְבוֹדִי : v. 44. וְקִדְשֵׁתִי אֶת אֱהֵל מוֹעֵד וְאֶת-
⁵⁴⁰(priests as) minister to ,sanctify shall I sons his and Aaron and : altar the
 הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-אֹהֶל־בְּנֵי אֲקִשׁ לִבְהֵן
 be shall I and ,Israel of sons [the] of midst [the] in dwell shall I And .me to
 לִי : v. 45. וְשִׁכְנֹתִי בְּחוּף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי
 ,God(s) their Jehovah [am] I that know shall they And .God a (to) them to
 לָהֶם לֵאלֹהִים : v. 46. וְיִדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
 dwelling my to ,Egypt of land [the] from them out brought (I) who
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִשְׁכֹּנִי
 .God(s) their Jehovah I : midst their ia
 בְּחוּכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם :

CHAPTER XXX.

of woods [of] ;incense ⁵⁹²of burning of altar an make shalt thou And
 עֲצֵי קִטְרֹת מִקְטֹר מִזְבֵּחַ וְעִשִּׂיתָ v. 1.
 cubit a and ,length its cubit A .it make shalt thou ⁵⁰¹shittim
 וְאִמָּה אַרְפוֹ אִמָּה v. 2. אָחֻז׃ תַּעֲשֶׂהָ שִׁטִּים
 [be shall] ⁵¹⁷it from :height its cubits two and ;be shall it square ;breadth its
 רָחֶב רַבּוּעַ יִהְיֶה וְאִמָּתִים קִמְחֹז מִמֶּנּוּ
 and ,roof its ,pure gold [with] it overlay shalt thou And .horns its
 קִרְנֹתָיו׃ v. 3. וְצִפִּיתָ אָחֻז׃ זָהָב טָהוֹר אֶת־בְּגָדוֹ וְאֶת־
 border a it for make shalt and ,horns its and ,about round walls its
 קִירָתוֹ סָבִיב וְאֶת־קִרְנֹתָיו וְעִשִּׂיתָ לָּוִי זָר
 it for make shalt thou gold of rings two And .about round gold ⁵⁰⁴[of]
 זָהָב סָבִיב׃ v. 4. וְשִׁתִּי טַבַּעַת זָהָב תַּעֲשֶׂהָ לָּוִי
 [it] make shalt thou (rib-)sides its two upon ⁵⁹³border its (to) under (from)
 מִתַּחַת לָזָרוֹ עַל שְׁתֵּי צְלַעָיו תַּעֲשֶׂהָ
 lift to staves [the] for ⁵¹²houses to ⁵⁹⁴be shall it and ;sides its two upon
 עַל־שְׁנֵי צַדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבָדִים לְשֹׂאֵת
⁵⁰¹shittim of woods [of] staves the make shalt thou And .them by it
 אָחֻז׃ בְּהִמָּה׃ v. 5. וְעִשִּׂיתָ אֶת־הַבָּתִּים עֲצֵי טָטִים
 of faces [the] to it give shalt thou And .gold [with] them overlay shalt and
 וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב v. 6. וְנִתְּתָהּ אָחֻז׃ לַפָּנִי
 of faces [the] to ,testimony the of ark [the] upon [is] which veil the
 הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אָרֶן הָעֵדֻת לַפָּנִי
 met be shall I ⁵⁹⁵which ,testimony the upon [is] which ⁵⁹⁸covering the
 הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֲנֹדֶה
 ,spices of incense Aaron it upon burn shall And ⁵⁹⁵.thither thee to
 לָהּ טָמִימָה׃ v. 7. וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קִטְרֹת סָמִים
 .her burn shall he lamps the ⁵⁹⁷good making his in ⁵⁹⁶morning the in ⁵⁹⁶morning the in
 בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר בְּהוֹטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרוֹת יִקְטִירֶנָּה׃
⁵²⁵evenings two the between lamps the Aaron of ⁵⁹⁸up go making the in And
 v. 8. וּבִהְעֵלֶת אֶהְרֹן אֶת־הַנֵּרוֹת בֵּין הָעֶרְבִים
 Jehovah of faces [the] to ⁵⁹⁹continuance of burning a ;her burn shall he
 יִקְטִירֶנָּה קִטְרֹת תָּמִיד לַפָּנִי יִהְיֶה

strange incense it upon offer shall ye Not generations your to
 זָרָה קִטְרֹת עָלָיו תַּעֲלֶה לֹא v. 9. לְדֹרֹתֵיכֶם:
 pour shall ye not offering poured and ; offering meat and offering burnt and
 תִּסְכֹּךְ לֹא וְנִסְךְ וּמִנְחָה וְעֹלָה
 year the in [time] one horns its upon Aaron ⁵⁸⁶cover shall And it upon
 בְּשָׁנָה אַחַת קִרְנָתָיו עַל- אֶהְרֹן וְכִפֹּר v. 10. עָלָיו:
 year the in [time] one ⁵⁸⁶coverings the of sin-offering [the] of blood [the] from
 בְּשָׁנָה אַחַת הַכִּפֹּרִים תִּשָּׂא תִשָּׂא מִדָּם
 [is] it holies of holy a :generations your to it upon ⁵⁸⁶cover shall he
 יִכְפֹּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ- קֳדָשִׁים הוּא
 When :say to Moses to Jehovah spoke And Jehovah to
 לַיהוָה: v. 11. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 12. כִּי
 mustered their to Israel of sons [the] of ⁶⁰⁰head [the] ⁶⁰⁰lift shalt thou
 תִּשָּׂא אֶחָד רֹאשׁ בְּנֵי- יִשְׂרָאֵל לְקִדְוֵיהֶם
 mustering in Jehovah to soul his of ⁶⁰¹covering a man a give shall (and)
 וְנִתְנִי אִישׁ כָּפֹר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בַּפֶּקֶד
 .them mustering in ^{601b}smiting a them in be shall not and ;them
 אִתָּם וְלֹא יִהְיֶה בָהֶם נִגֶּה בַּפֶּקֶד אִתָּם:
 ,mustered the upon passing (the) one every give shall they This
 וְיָתֵנוּ יְהוָה v. 13. כָּל- הָעֵבֹר עַל- הַפִּקְדִים
 [is] gerah[s] twenty ⁶⁰²:holiness the of shekel [the] ⁶⁰²in shekel the of half [the]
 מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֲשֹׂרִים גֵּרָה
 .Jehovah to ⁶⁰³heave-offering a [be shall] shekel the of half [the] :shekel the
 הַשֶּׁקֶל מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל תָּרוּמָה לַיהוָה:
 twenty of son a from ,mustered the upon passing (the) one Every
 וְכָל הָעֵבֹר עַל- הַפִּקְדִים מִבֶּן עֲשָׂרִים v. 14.
 not rich The .Jehovah of ⁶⁰³heave-offering a give shall ,above and year[s]
 שָׁנָה וּמִעֲלָה יִתֵּן תָּרוּמָה יְהוָה: v. 15. הָעֲשִׂירִי לֹא
 of half [the] from ⁶⁰⁴less make not shall not weak the and ⁶⁰⁴more make shall
 יִרְבֶּה וְהֵדֵל לֹא יִמְעִים מִמִּחֲצִית
 upon ⁵⁸⁶cover to Jehovah of ⁶⁰³heave-offering the ⁶⁰⁵give to ,shekel the
 הַשֶּׁקֶל לִחַת אֶחָד תָּרוּמָה יְהוָה לְכֹפֶר עַל-
 (with) from ⁶⁰¹coverings the of silver [the] take shalt thou And .souls your
 נַפְשֹׁתֵיכֶם: v. 16. וְלִקְחָהּ אֶחָד כֶּסֶף הַכִּפֹּרִים מֵאֵת
 of tent [the] of service [the] upon it give shalt and ,Israel of sons [the]
 בֶּן יִשְׂרָאֵל וְנָתַתְּ אֹהֶל עֲבֹדָה עַל- אֶהֱל

of faces [the] to memorial a for Israel of sons [the] to be shall it and ; congregation

מוֹעֵד וַיְהִי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכְרוֹן לִפְנֵי

Moses to Jehovah spoke And .souls your upon ⁶⁰⁶cover to Jehovah

יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה v. 17.

brass [of] base its and ,brass of laver a make shalt thou And :say to

לְאָמַר: v. 18. וְעָשִׂיתָ כִּיֹּר נְהַשֵּׁת וְכִנּוֹ נְהַשֵּׁת

congregation of tent [the] between it ⁶⁰⁷give shalt and :washing to

לְרַחֲצָה וְנָחַת אֹהֶל בֵּין אֹהֶל

wash shall And .water(s) thither ⁶⁰⁷give shalt and ,altar the between and

וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָחַת שֹׁמֵה מַיִם: v. 19. וְרַחֲצוּ

in going their In .feet their and hands their it from sons his and Aaron

אֶהְרֹן וּבָנָיו מִמַּיִם אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: v. 20. בְּכֹאֵם

⁶⁰⁸not and ,water(s) [with] [themselves] wash shall they congregation of tent [the] to

אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ מַיִם וְלֹא

burn to minister to altar the to near coming their in or ;die shall they

יָמֻתוּ אוֹ בְּנִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשֹׁרֶת לְהַקְטִיר

,feet their and hands their wash shall they And .Jehovah to fire by offering an

אֵשֶׁה לִיהוָה: v. 21. וְרַחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם

⁵⁶⁴age hidden of statute a them to be shall and ⁶⁰⁸;die shall they ⁶⁰⁸not and

וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חֻק־עוֹלָם

Moses to Jehovah spoke And .generations their to seed his to and him to

לֹא וּלְזִכְרוֹן לְדֹרֹתָם: v. 22. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

⁶¹⁰flowing of myrrh ⁶⁰⁹head spices thee for take thou And :say to

לְאָמַר: v. 23. וְאַתָּה קַח־לָךְ בְּשָׂמִים רָאשׁ מֵרֹר דְּרוֹר

thereof half [the] ⁶¹²spice of cinnamon and ⁶¹¹[shekels] hundred(s) five

הַמֵּשֶׁה מֵאוֹת וּקְנִיךְ בֶּשֶׂם מַחְצִיתוֹ

⁶¹¹.hundred(s) two and fifty ⁶¹²spice of calamus and ,hundred(s) two and fifty

הַבְּשָׂמִים וּמֵאוֹתִים וּקְנֵה־בֶשֶׂם הַמִּשִּׁים וּמֵאוֹתִים:

of oil and ⁶¹³,holiness the of shekel [the] ⁶⁰²in ⁶¹¹.hundred(s) five cassia And

וְהָיָה לְאָמַר: v. 24. וְקָנִיתָ הַמֵּשֶׁה מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן

of anointing of oil an it [of] make shalt thou And ⁵⁹⁰,hin a olive

זֵית הַיֵּין: v. 25. וְעָשִׂיתָ אֹהֶל שֹׁמֵן מְשַׁח־

of oil an ,perfumer a of work a perfuming of perfume a ⁶¹³,holiness

קֹדֶשׁ רֶקֶחַ מְרַקַּח מַעֲשֶׂה רֶקֶחַ שֶׁמֶן

of tent [the] it with anoint shalt thou And .be shall it ⁶¹³holiness of anointing

מְשַׁח־קֹדֶשׁ יְהוָה: v. 26. בּוֹ אֶת־אֹהֶל

all and table the And .testimony the of ark [the] and ,congregation
 מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת: v. 27. וְאֵת הַשְּׁלֵחַן וְאֵת כָּל־
 .incense the (of) altar [the] and ,vessels its and candlestick the and ,vessels its
 כָּלֵיו וְאֵת הַמִּנְחָה וְאֵת כָּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:
 and ,vessels its all and offering burnt the of altar [the] And
 v. 28. וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֵת־כָּל־כָּלֵיו וְאֵת־
 be shall they and them sanctify shalt thou And .base its and laver the
 הַכִּיּוֹר וְאֵת־כַּנּוֹ: v. 29. וְקִדְשָׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ
 .holy be shall them (in) touching (the) one every ⁶¹⁴: holinesses of holiness
 קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים כָּל־הַנִּפְגֵּעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ:
 them sanctify shalt and ,anoint shalt thou sons his and Aaron And
 v. 30. וְאֵת אֹהֲלֶן וְאֵת בְּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדְשָׁתָּ אֹתָם
 ,speak shalt thou Israel of sons [the] to And .me to ⁵⁴⁰(priests as) minister to
 לְכַהֵן לִי: v. 31. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבֹּר
 me to this be shall ⁶¹³holiness of anointing of oil [the] :say to
 יֹאמַר טָמֵן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִּי
⁶¹⁵,pour shall he not man of flesh [the] Upon .generations your to
 לְדֹרֹתֵיכֶם: v. 32. עַל־בָּשָׂר אָדָם לֹא יִסְכֶּךְ
⁶¹³holiness [is] it ⁶¹³holiness it as make ye shall not measure its in and
 וּבְמִלְחֻמָּתָו לֹא תַעֲשֶׂהוּ כְּמֹהִי קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ
 who and ,it as ⁶¹⁶perfume a make shall who man A .you to be shall it
 יִהְיֶה לָכֶם: v. 33. אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כְּמֹהִי וְאֲשֶׁר
 .peoples his from off cut be shall (and) ⁶¹⁷stranger a upon it from give shall
 וְתָן מִמֶּנִּי עַל־זֶר וְנִכְרַח מֵעַמִּי:
 ,stacte ,spices thee for Take ,Moses to Jehovah said And
 v. 34. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לָךְ סָמִים נָטָה ו
 separation pure frank-incense and spices ;galbanum and ,onycha and
 וּשְׂחָלָת וְחִלְבֵּנָה סָמִים וּלְבִנְיָה זָכָה בָּד
⁶¹⁹perfume of incense an her make shalt thou And .be shall it ⁶¹⁸separation in
 בָּדָד יִהְיֶה: v. 35. וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֵחַ
 beat shalt thou And ⁶¹³.holiness ,pure ⁶²⁰,salted ,perfumer a of work a
 מַעֲשֶׂה רֵיחַ מִמֶּלֶח טָהוֹר קֹדֶשׁ: v. 36. וְשִׁחַתָּת
 testimony the of faces [the] to her from give shalt and ⁶²¹,small making her from
 מִמֶּנָּה הֵדֵק וְנִחַתָּתָה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדוּת
⁵⁹⁵.thither ⁶²²thee to met be shall I ⁵⁹⁵which ,congregation of tent [the] in
 בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אֲדַע לָךְ טָמֵה

which incense the And .you to be shall she holinesses of holiness [The]
 קָדֶשׁ קָדָשִׁים תְּהִיָּה לָכֶם : v. 37. וְהִקְטַרְתָּ אֲשֶׁר
 holiness :you to make shall ye not measure her in ,make shalt thou
 קָדֶשׁ לָכֶם תַּעֲשֶׂהוּ לֹא בְמִלְחָמָתָהּ בְּמִלְחָמָתָהּ
 ,her as make shall who man A .Jehovah to thee for be shall she
 קָדֶשׁהּ לָהּ לִיהוָה : v. 38. אִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂהָ כְמוֹתָהּ
 ,peoples his from off cut be shall (and) ,her ⁶²³(in) smell to
 :לְהִרִיחַ בָּהּ וְיִזְכָּח מִעֲמִיר :

CHAPTER XXXI.

name in called I ,See :say to ,Moses to Jehovah spoke And
 v. 1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר : v. 2. רָאָה קְרָאתִי בְשֵׁם
 ,Judah of tribe [the] ²¹⁴to ,Chur of son ,Uri of son [the] Bezalel
 :יְהוּדָה :בְּצַלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חִיר לְמִשְׁתָּה יְהוּדָה
 ,intelligence in and ,wisdom in, God(s) of breath [the ⁶with] him filled I And
 v. 3. וַיִּמְלֵא אֹתוֹ רִיחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבְתִבּוּנָה
⁶²⁶make to ⁶²⁵,thoughts [of] ⁶²⁴think To .work all in and ,knowledge in and
 וּבִרְעֵת וּבְכָל-מְלָאכָה : v. 4. לְחֹשֶׁב מַחֲשַׁבְתָּ לַעֲשׂוֹת
 ,stone cutting in And .brass (the) in and ,silver (the) in and ,gold (the) in
 :בְּהָרָב וּבִפְסֹס וּבְחֶרֶשֶׁת : v. 5. וּבְחֶרֶשֶׁת אֲבָן
 ,I And .work all in make to ,wood cutting in and ⁶²⁷,filling to
 :לְמַלְאֵחַ וּבְחֶרֶשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל-מְלָאכָה : v. 6. וְאַנִּי
 ,Ahisamach of son [the] Aholiab him with given have I ,behold
 :הִנֵּה נָתַתִּי אֹתוֹ אֶת אֹהֲלֵי־אֵב בֶּן-אֲחִיסָמָךְ
 given have I heart of wise all of heart [the] into and :Dan of tribe [the] ²¹⁴to
 :לְמִשְׁתָּה לָן וּבְלֵב וְכָל-חֵכֶם לֵב נָתַתִּי
 of tent [The] ,thee commanded I that all make shall they and ,wisdom
 :וְעָשׂוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ : v. 7. אֵת וְאֵת
 which ⁵⁰⁸covering the and ,testimony the ²¹⁴to ark the and ,congregation
 מוֹיֵדֶה וְאֶת-הָאֹרֶן לַעֲשׂוֹת וְאֶת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר
 and table the And ,tent the of vessels all and ,it upon [is]
 :וְאֵת כָּל-הָאֵהָל : v. 8. וְאֶת-הַשְּׁלֵתָן וְאֶת-
 and ,vessels her all and pure the candlestick the and ,vessels its
 כָּלִיו וְאֶת-הַמִּנְיָה הַשְּׁחָרָה וְאֶת-כָּל-כָּלִיהָ וְאֵת

all and offering burnt the of altar [the] And incense the of altar [the]
 מִזְבֵּחַ הַקֶּטֶרֶת: v. 9. וְאֵת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֵת כָּל־
 of garments [the] And base its and laver the and vessels its
 כָּלֵי הַקִּיּוֹר וְאֵת הַכִּיּוֹר וְאֵת v. 10. וְאֵת בְּגָדֵי
 ,priest the Aaron ²¹⁴to ⁶¹³holiness the of garments [the] and ,ministry the
 הַשָּׂרָד וְאֵת בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
 of oil [the] And ⁵⁴⁰(priests as) minister to sons his of garments [the] and
 וְאֵת בְּגָדֵי בָנָיו לְבָהֶן: v. 11. וְאֵת שֶׁמֶן
 all as :[place] holy the for spices the of burning [the] and anointing the
 הַמִּשְׁחָה וְאֵת קֶטֶרֶת הַסַּמִּים לְקֹדֶשׁ כָּל־
 ,Moses to Jehovah said And do shall they thee commanded I that
 אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ: v. 12. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה
 Surely :say to ,Israel of sons [the] to speak thou And ,say to
 לְאָמַר: v. 13. וְאָמַרְתָּ דִּבְרִי אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲנִי
 you between and me between [is] she sign a for keep shall ye sabbaths my
 אֶת־שַׁבָּתִי תִשְׁמְרוּ כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
 ,you sanctifying [am] Jehovah I that know to ;generations your to
 לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקֹדְשֵׁכֶם:
 ,you to [is] she ⁶¹³holiness that ,sabbath the keep shall ye And
 v. 14. וְשִׁמְרֹתֶם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם
 doing (the) one every for ⁶²⁹die to made be shall ⁶²⁹dying [in] ⁶²⁸[it] (her) profaning One
 מִהַל לָיָהּ מוֹת יוֹמָת כִּי כָל־ הָעֹשֶׂה
 of inward the from that (the) soul the off cut be shall (and) work [it] (her) in
 בָּהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מְקַרֵּב
 seventh the day the in and ;work done be shall days Six ,peoples his
 עֲמִיה: v. 15. שֵׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 work doing (the) one every :Jehovah to holiness [is it] rest of rest a
 שַׁבָּת שְׁבֻתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־ הָעֹשֶׂה מְלָאכָה
 keep shall And ,die to made be shall he dying [in] sabbath of day [the] in
 בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוֹמָת: v. 16. וְשִׁמְרוּ
 generations their to sabbath the make to ,sabbath the Israel of sons [the]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
 Israel of sons [the] between and me Between ,age hidden of covenant a
 בְּרִית עֹלָם: v. 17. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 Jehovah made days six [in] that :age hidden to [is] she sign a
 אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־ שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה

rested he seventh the day the in and ,earth the and ,heavens the
 אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת
 all making his as Moses to gave he And .(himself for) breath took and

וַיִּפָּשׁ: v. 18. אֶל־ מִשָּׁה פְּכֻלָּתוֹ
 ,testimony the of tables (of) two ,Sinai of mount [the] in him with speak to
 לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהָר־ סִינַי שְׁנֵי לֶחֶם הָעֵדֻת
 ,God(s) of finger [the] with written ,stone of tables
 לֶחֶם אָבֵן פָּתָּחִים בְּאַצְבָּע אֱלֹהִים:

CHAPTER XXXII.

from down come to Moses ⁶³⁰delaying [was] that people the saw And
 v. 1. וַיִּבְרָא הָעָם כִּי־ בָשָׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־

said they and ,Aaron ⁶³¹upon people the (itself) assembled and ,mountain the
 הָהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל־ אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ

for ,faces our to go shall who ,gods us to make ,rise ,him to
 אֵלֵינוּ קוֹם וְעִשְׂוֹה לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכֹּד לְפָנֵינוּ כִּי־

,Egypt of land [the] from up us brought who man the ,Moses this
 זֶהוּ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם

,Aaron them to said And .him to was what know we do not
 לֹא יָדַעְנוּ מִדֶּה הָיָה לָּו: v. 2. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן

,wives your of ears [the] in [are] which gold (the) of rings [the] ye break
 פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאַזְנֵי נְשֵׁיכֶם

all broke And .me to in bring and ,daughters your of and ,sons your of
 בְּנֵיכֶם וּבָתְּרֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלַי: v. 3. וַיַּחֲפְרוּ קָל־

in [them] brought and ,ears their in [were] which gold the of rings [the] people the
 הָעָם אֶת נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאַזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ

it formed and ,hand their from [them] took he And .Aaron to
 אֶל־ אַהֲרֹן: v. 4. וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּצַּר אֹתוֹ

,said they and ⁶³²:pouring of ⁶³²calf a [into] it made and ,graving of tool the with
 בַּחֲרָט וַיַּעֲשֶׂהוּ עֶגֶל מִסַּכָּה וַיֹּאמְרוּ

of land [the] from up thee brought who ,Israel ,gods thy [are] these
 אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מִצְרַיִם מִצְרַיִם

called and ,faces his to altar an built and ,Aaron [it] saw And .Egypt
 מִצְרַיִם: v. 5. וַיִּבְרָא אַהֲרֹן וַיָּבֵן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא

early rose they And .to-morrow [is] Jehovah to feast A :said and ,Aaron
 אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הָג לַיהוָה מַחֲרִי: v. 6. וַיִּשְׁלִימוּ
 near brought and offerings burnt up brought they and morrow the ⁶³³from
 בַּמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּרְשׁוּ
 rose they and ⁶³⁴,drink and eat to people the down sat and ,peace-offerings
 וַיֵּשְׁבוּ הָעָם לֵאכֹל וּשְׂתוֹ וַיִּקְמוּ
 for descend go ,Moses to Jehovah spoke And ^{634b},laugh to
 לַצְחָק: v. 7. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּךְ-רָד בִּי
 of land [the] from up broughtest thou whom ,people thy [itself] destroyed has
 שָׂתָה עִמָּךְ אֲשֶׁר הָעֵלִית מֵאֶרֶץ
 which way the from ⁶³⁵hastening [in] away turned They ,Egypt
 מִצְרַיִם: v. 8. סָרִי מִהֵרָא מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
⁶³²,pouring of calf a them to made have they :them commanded I
 צִוִּיתִם עֲשׂוּ לָהֶם עֲגֹל מִסִּכָּה
 [are] these ,said and it to sacrificed and it to themselves down bowed and
 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לֹא וַיִּזְבְּחוּ-לֹא וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה
 ,Egypt of land [the] from up thee brought who ,Israel ,gods thy
 אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 ,this (the) people the seen have I ,Moses to Jehovah said And
 v. 9. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה רְאֵיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה
 rest let now And .[is] it ⁶³⁶neck of ⁶³⁶hard people a ,behold and
 וְהִנֵּה עַם-קָשֶׁה עֲקָרָה הוּא: v. 10. וַעֲתָה הִנֵּיתָה
 ,all them make shall I and ,them into ^{636b}nostril my burn shall and ,me to
 לִי וְיָחַר-אִפִּי בָהֶם וְאָכַלְם
 Moses deprecated And ,great nation a to thee make shall and
 וַאֲנִשָּׁה אוֹתָךְ לָגֹי גָדוֹל: v. 11. וַיַּחַל מֹשֶׁה
 burn shall Jehovah what for ,said and ,God(s) his Jehovah of faces [the]
 אֶת-פָּנֵי יְהוָה אֶלְהֵיו וַיֹּאמֶר לְמֹה יְהוָה יַחֲדָה
 of land [the] from out broughtest thou whom ,people thy into ^{636b}nostril thy
 אָפֶךְ בַּעֲמָךְ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ
 say shall Why ,strong hand in and great power in ,Egypt
 מִצְרַיִם בְּכַח גָּדוֹל וּבִיד חֲזָקָה: v. 12. לְמֹה וַאֲמָרוּ
 them kill to out them broughtest thou evil into ,say to Egypt[ians] [the]
 מִצְרַיִם לֵאמֹר בָּרָעָה הוֹצִיאָם לְהַרְגֵם אַתֶּם
 ? ground the of faces [the] upon from ⁶³⁷all them make to and ,mountains the in
 בְּהָרִים וּלְכַלְחֵם מֵעַל פָּנֵי הָאָדָמָה

evil the upon thee repent it let and ^{636b}nostril thy of burning [the] from return
 שׁוּב מִתְרַחֵם אַפְּךָ וְהִנָּחֵם עַל-הָרָעָה
 ,servants thy Israel (to) and Isaac (to) Abraham (to) Remember ,people thy to
 לְעַמְּךָ: v. 13. זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ
 ,them to spokest and ,thee in ⁶³⁹them to sworn hast thou ⁶³⁹which
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וּתְדַבֵּר אֲלֵהֶם
 land the all and ,heavens the of stars [the] as seed your multiply shall I
 אֲרְבֶּה אֶת-זַרְעֲכֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל-הָאָרֶץ
 [it] inherit shall they and seed your to give shall I ,said I which this (the)
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי אֵתָּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֳלָהּ
 which evil the upon Jehovah (himself) repented And ⁶⁴⁰,age hidden to
 לְעֹלָם: v. 14. וַיִּנָּחֵם יְהוָה עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר
 from Moses down came and ,turned And ,people his to do to spoke he
 דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: v. 15. וַיָּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן-
 tables :hand his in [were] testimony the of tables two [the] and ,mount the
 הָהָרָה וּשְׁנֵי לָחַת הַעֲדוּת בְּיָדוֹ לָחַת
 ,written [were] they this from and this from ,sides their two from written
 כְּתֻבִּים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִּים:
 ,writing the and ,[were] they God(s) of work a tables the And
 v. 16. וְהַלָּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הָמָּה וְהַמִּכְתָּב
 heard And ,tables the upon ⁶⁴¹cut [was] it God(s) of writing [the]
 מִכְתָּב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל-הַלָּחֹת: v. 17. וַיִּשְׁמַע
 ,Moses to said he and ,shouting its in people the of voice [the] Joshua
 יְהוֹשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם בִּרְעָה וַיֹּאמֶר אֶל-מֹשֶׁה
 of ⁶⁴²nothing said he And ,encampment the in [is] battle of voice [the]
 קוֹל מִלִּחְמָה בַּמִּחָנֶה: v. 18. וַיֹּאמֶר אֵין
 of voice [the] of nothing and ⁶⁴³,might of answering [the] of ⁶⁴²voice [the]
 קוֹל עֲנוּת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל
 ,hearing [am] I [song in] ⁶⁴⁵answering of voice [the] ⁶⁴⁴;prostration of answering
 עֲנוּת חִלּוּשָׁה קוֹל עֲנוּת אֲנֹכִי שָׁמַע:
 saw he (and) ,encampment the to neared he (which) as was it And
 v. 19. וַיֵּרֶד פֶּאֶשֶׁר קָרַב אֶל-הַמִּחָנֶה וַיִּרְא
 cast he and ,Moses of ^{636b}nostril [the] burnt and :dances [the] and calf the
 אֶת-הַעֲגֹל וּמַחֲלֹת נִתְתֶּר-אֵת מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַךְ
 ,mount the under them broke and ,tables the hands his from
 מִיָּדוֹ אֶת-הַלָּחֹת וַיִּשְׁבֵּר אֶתָּם וַתִּתַּח הָהָרָה:

And he took the calf which they made, [it] burnt and fire the in **v. 20.**
 וַיִּקַּח אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ
 of faces [the] upon scattered he and, fine was it (that) until [it] ground and
 וַיִּשְׂתָּן עַד אֲשֶׁר-רָק נִיזָּל עַל-פָּנָי
 Moses said And, Israel of sons [the] [it] drink to made and water(s) the
 הַמַּיִם וַיִּשְׂתָּן אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: **v. 21.** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 in broughtest thou that, this(the) people the thee to did What, Aaron to
 אֵל-אַהֲרֹן מַה עָשִׂיהָ לָּהּ הָעָם הַזֶּה כִּי-הִבֵּאתָ
 burn shall Not, Aaron said And ⁶⁴⁶great ⁶⁴⁶sin it upon
 עָלָיו חַטָּאת גְּדוֹלָה: **v. 22.** וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל-יְהוָה
 [is] it evil in that, people the knowest thou lord my of ⁶³⁶nostril [the]
 אֵת אֲדֹנָי אַתָּה יִדְעָתָ אֶת-הָעָם כִּי בָרַע הוּא:
 :faces our to go shall who, gods us to make, me to said they And
v. 23. וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשִׂיהָ לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכּוּ לִפְנֵינוּ
 of land [the] from up us brought has who man the, Moses ⁶⁴⁷this for
 כִּי-זֶהוּ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֵלָנוּ מִמִּצְרָיִם
 them to said I And ⁶⁴⁸him to was ⁶⁴⁸what know we not, Egypt
 מִצְרַיִם, לֹא יִדְעָנִי מַה-הָיָה לוֹ: **v. 24.** וַיֹּאמֶר לָהֶם
 me to [it] gave they and you from off it break [is] gold ⁶⁴⁹whom To
 לָמִי זֶהב־הַתַּפְּרוֹקוֹ וַיַּתְנֵנִי לִי
 Moses saw And, this(the) calf the out went and, fire the into it cast I and
 וַיִּשְׂלַכְהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה: **v. 25.** וַיִּרְא מֹשֶׁה
⁶⁵¹loose go it let for it ⁶⁵⁰loose go let [been has] that people the
 אֶת-הָעָם כִּי פָרַע פָּרַע הוּא כִּי-פָרַעַה
 stood And, them [against] rising ⁶⁵³those in ⁶⁵²overthrow an to, Aaron
 אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקִמְיָהֶם: **v. 26.** וַיַּעֲמֹד
 ?Jehovah for [is] Who, said and, encampment the of gate [the] in Moses
 מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לִיהוָה
 Levi of sons all him to themselves gathered And, me to [come]
 אֵלַי וַיֹּאסְפוּ אֹלָיו כָּל-בְּנֵי לֵוִי:
 Israel of God(s) [the] Jehovah said so, them to said he And
 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּד-אִמֵּר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל **v. 27.**
 gate from return and ye pass, thigh his upon sword his ⁶⁵⁴man a ye Put
 קִימֻ אִישׁ-חֶרְבּוֹ עַל-יָרְכּוֹ עֲבְדוּ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר
 man a and, brother his ⁶⁵⁴man a ye kill and, encampment the in ⁶⁵⁵gate to
 לְשַׁעַר בְּמַחֲנֶה וְהָרְגוּ אִישׁ-אֶת-אָחִיו וְאִשׁ-

Levi of sons [the] did And .neighbor his man a and ,fellow his
 אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קִרְבּוֹ׃ v. 28. וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי
 day the in people the from fell and ,[was] Moses of word [the] as
 פִּדְבָּר מִשֹּׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בְּיוֹם
 ,Moses said And .man of thousand(s) three ⁶⁵⁶as ,that (the)
 הָהוּא בְּשָׁלֹשׁ אֲלָפֵי אִישׁ׃ v. 29. וַיֹּאמֶר מִשֹּׁה
 ,son his ⁶⁵⁸in ⁶⁵⁴man a for ⁶⁵⁷Jehovah to day this hand your ⁶⁵⁷ye Fill
 מְלֵאוּ יִדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בְּבָבּוֹ
 was it And .blessing a day this you upon ⁶⁵⁹give to and ,brother his ⁶⁵⁸in and
 וּבְאַחֲרָיו וְלָתַת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃ v. 30. וַיְהִי
 sinned have Ye ,people the to Moses said and ,morning [the] ⁶³³from
 מִצַּחֲרֹת וַיֹּאמֶר מִשֹּׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם הֲטֹאתֶם
⁶⁶⁰cover shall I perhaps ,Jehovah to up go shall I now and ,great sin a
 חַטָּאת גְּדֹלָה וַעֲתָה אֵעֲלֶה אֵל־יְהוָה אוֹלִי אֲכַפְרָה
⁶⁶¹now Ah ,said and Jehovah to Moses returned And .sin your for
 בְּעַד הַטֹּאתֵיכֶם׃ v. 31. וַיֵּשֶׁב מִשֹּׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָּה
 them to made they and ,great sin a this (the) people (the) sinned has
 חָטָא הָעָם הַזֶּה חַטָּאת גְּדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
 if and ;sin their ⁶⁶³lift shalt thou ⁶⁶²if now And .gold of gods
 אֵלֶיךָ זָהָב׃ v. 32. וַעֲתָה אִם־תִּשָּׂא תִשָּׂא הַטֹּאתֶם וְאִם־
 spoke And .written hast thou which book thy from ⁶⁶¹now off me wipe ,not
 אֵין מִחֲנִי נָא מִסְפָּרָךָ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ׃ v. 33. וַיֹּאמֶר
 him ⁶⁶⁵wipe shall I ,me to sinned ⁶⁶⁴that ⁶⁶⁴Who ,Moses to Jehovah
 יְהוָה אֶל־מִשֹּׁה מִי־אֲשֶׁר חָטָא לִי אֲמַחֲנֶה
 spoke I what to people the lead ,go now And .book my from
 מִסְפָּרִי׃ v. 34. וַעֲתָה לָּהּ נָתַתָּ אֶת־הָעָם אֶל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
 of day [the] in and ;faces thy to go shall messenger my ,behold :thee to
 לָּהּ הִנֵּה מִלֶּאכֶי יִלְךָ לִפְנֵיךָ וּבְיוֹם
 Jehovah snote And .sin their them upon visit shall I (and) visiting my
 פָּקְדִי וּפָקְדוֹתַי עֲלֵהֶם חַטָּאתֶם׃ v. 35. וַיַּנִּיחַ יְהוָה
 .Aaron made which calf the made they what upon ,people the
 אֶת־הָעָם עַל־אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעִגֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֲהֲרֹן׃

CHAPTER XXXIII.

thou ,here from up go go ,Moses to Jehovah spoke And
 אֶתְּהָ אֶתְּהָ מִזֶּה עֲלֶה לָּךְ אֶל־מֹשֶׁה לְךָ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה v. 1.
 ,Egypt of land [the] from up brought hast thou whom people the and
 מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ הָעֵלִיתָ אֲשֶׁר וְהָעָם
 ,Jacob to and ,Isaac to ,Abraham to (myself) swore I which land the to
 וְלִיעֲקֹב וְלִיִּצְחָק לְאַבְרָהָם לְנִשְׁבָּעֹתִי אֲשֶׁר אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 faces thy to send shall I And ,her give shall I seed thy To ,say to
 לְעֵינַי וְשִׁלַּחְתִּי v. 2. אֶתְּנָהּ לְזֶרְעֶךָ לְאַמֵּר
 ,Hittite the and ,Amorite the ,Canaanite the out drive shall I and messenger a
 וְהִתִּי הָאֱמֹרִי אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְגֵרְשָׁתִי מִלְּאֶה
 of flowing land a To ,Jebusite the and ,Hivite the [and] ,Perizzite the and
 וְהַפְּרִזִּי הַחִתִּי וְהַיְבוּסִי v. 3. אֶל־אֶרֶץ זֶבֶח
 people a [because] (that) ;midst thy in up go shall I not for :honey and milk
 חֶלֶב וְדִבֶּשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבָּךְ כִּי עִם־
 heard And ,way the in all thee make shall I lest ;[art] thou neck of hard
 קִשְׁיָה עָרָה אֶתְּהָ פָן־ אֶכְלָה בְּרָרָה v. 4. וְנִשְׁמַע
 ;(themselves) mourned they and ,this (the) evil the word the people the
 הָעָם אֶת־הַדֹּבָר דָּרַע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ
 Jehovah said And ,him upon ornament his man a on put they not and
 וְלֹא־ שָׂתוּ אִישׁ עֵדֻן עֵדֻן v. 5. וַיֹּאמֶר יְהוָה
 of hard people a [are] Ye ,Israel of sons [the] to Say ,Moses to
 אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עִם־ קִשְׁיָה
⁶⁶⁷all thee make shall I and ,midst thy into ⁶⁶⁷up go shall I one ⁶⁶⁶wink a :neck
 עָרָה רָגַע אֶתְּהָ אֶעֱלֶה בְּקִרְבָּךְ וְכִלִּיתִיךָ
 what know shall I and ,thee upon from ornament thy down bring now and
 וְעָרָה הַדֹּבָר עָדֶיךָ מֵעַד־לֶיךָ וְאָדַעְתָּ מִזֶּה
 ornament their ,Israel of sons [the] themselves from tore And ,thee to do shall I
 אֶעֱשֶׂה לָּךְ v. 6. וַיִּתְּנֶנְאֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲדֵימָם
 ,tent the ⁶⁶⁸take would Moses And ,Horeb of mount [the by] (from)
 מִדְּבַר חֹרֵב v. 7. וּמִשְׁחָה יָקַח אֶת־הָאוֹהֶל
 from far making [in] ,camp the (to) without (from) him to stretched and
 וַתִּשָּׂה לוֹ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה חֲרָסִים מִן־

[one] every was it And .congregation of tent it (to) called and ,camp the
הַמִּתְנַהֵּל וְקָרָא לוֹ אֱהִל מוֹעֵד וַיְהִי כֹל-
[was] which ,congregation of tent [the] to ⁶⁶⁹out went Jehovah seeking
מִבִּקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל- אֱהִל מוֹעֵד אֲשֶׁר
to Moses ⁶⁷⁰of out going as ,was it And .camp the (to) without from
מִחוּץ לַמִּתְנַהֵּל: v. 8. וַיְהִי וְהָיָה פָּתַח מִשְׁכַּת אֶל-
of opening [the ⁹⁰in] man a stood and ,people the all rise would ,tent the
הָאֱהִל יָקוּמוּ כָּל- הָעָם וְיִצְבְּבוּ אִישׁ פָּתַח
,tent the to in going his till ,Moses after looked and ,tent his
אֱהִלוֹ וְהִבִּטּוּ אַחֲרֵי מִשְׁכַּת עַד- בָּאוּ הָאֱהִלָּה:
down go would ,tent the to Moses of in coming [the was] as ,was it And
v. 9. וַיְהִי כִּבְּאֵ מִשְׁכַּת הָאֱהִלָּה יָרַד
spoke he and ,tent the of opening [the ⁹⁰in] stood and ,cloud the of pillar [the]
עָמֹד הָעֶנָן וְעָמַד פָּתַח הָאֱהִל וְדָבַר
standing cloud the of pillar the people the all saw And .Moses with
עִם- מִשְׁכַּת: v. 10. וַרְאֵה כָּל- הָעָם אֶת- עָמֹד הָעֶנָן עָמַד
,down himself bowed and people the all rose and :tent the of opening [the ⁹⁰in]
פָּתַח הָאֱהִל וְקָם כָּל- הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוִּי
Moses to Jehovah spoke And ,tent his of opening [the in] ⁶⁷¹man a
אִישׁ פָּתַח אֱהִלוֹ: v. 11. וַדָּבַר יְהוָה אֶל- מִשְׁכַּת
;fellow his to man a speak would (which) as ,faces to faces
פָּנִים אֶל- פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל- רֵעֵהוּ
,Nun of son [the] ,Joshua servant his and :camp the to returned he and
וְשָׁב אֶל- הַמִּתְנַהֵּל וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן- נֹון
Moses said And ,tent the of midst [the] from move would not youth a
זָעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֱהִל: v. 12. וַיֹּאמֶר מִשְׁכַּת
people the up bring ,me to saying [art] thou ,See ,Jehovah to
אֶל- יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אֹמֵר אֵלַי הֲעַל אֶת הָעָם
send shalt thou whom know to me madest thou not thou and :this (the)
הָיָה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֵת אֲשֶׁר תִּשְׁלַח
found hast thou also and ,name by thee known have I saidst thou And ,me with
עָמִי וְאַתָּה אֲמַרְתָּ יְדַעְתִּיהָ בָּשָׂם וְגַם- מִצָּאָת
,eyes thine in grace found have I now if ,now And ,eyes my in grace
תָּן בְּצִינִי: v. 13. וְעַתָּה אִם- נָא מִצָּאָתִי הֵן בְּצִינִיךָ
[that] end [the] to ,thee know shall I and ,ways thy now know to me make
הוֹדַעְתָּנִי נָא אֶת דְּרָכְךָ וְאֶדְעָה לְמַעַן

nation the [is] people thy that see and eyes thy in grace find shall I
 אֲמַצֵּא חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עֲמִמָּה הִנְּנִי
 thee to rest make shall I and go shall faces my said he And this (the)
 הִנֵּה: וְיֹאמֶר פָּנַי יֵלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָהֶם: v. 14.
 not [ones] going [be] faces thy not If him to said he And
 וְיֹאמֶר אֵלָיו אִם-אֵין פָּנֶיךָ הֲלֹכִים אֵל- v. 15.
 673now known be it shall what in And here from up us bring shalt thou
 תַּעֲלֶנּוּ מִזֶּה: וְיֹאמֶר וְיָבֹא: v. 16.
 going thy in not [it is] people thy and I eyes thy in grace found I that
 כִּי-מֵצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעֲמִמָּה הִלּוּא בְּלִכְתָּךְ
 people the all from people thy and I distinguished be shall we and us with
 עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעֲמִמָּה מִכֻּל-הָעָם
 Moses to Jehovah said And ground the of faces [the] upon [is] which
 אֲשֶׁר עַל-פָּנָי הָאֲדָמָה: v. 17. וְיֹאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 that do shall I spoken hast thou which this (the) word the Also
 גַּם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲנִישׁוּהוּ כִּי-
 said he And name by thee know shall I and eyes my in grace found hast thou
 מֵצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאֲדַעַת בָּשָׂם: v. 18. וְיֹאמֶר
 all pass make shall I I said he And glory thy now see me let
 הֲרָאִי נָא אֶת-כְּבוֹדִי: v. 19. וְיֹאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל-
 faces thy to Jehovah of name by call shall I and faces thy upon 674good my
 טוֹבִי עַל-פָּנֶיךָ וְקִרְאתִי בָשָׂם יְהוָה לְפָנֶיךָ
 whom mercy show shall I and grace shall I whom grace shall I and
 וְחַנּוּתִי אֶת-אֲשֶׁר אֲחִין וְרַחֲמֹתִי אֶת-אֲשֶׁר
 faces my see to able be shalt thou Not said he And mercy show shall I
 אֲרַחֵם: v. 20. וְיֹאמֶר לֹא תוֹכֵל לִרְאֹת אֶת-פָּנַי
 Behold, Jehovah said And live shall and man (the) me see shall not for
 כִּי לֹא יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי: v. 21. וְיֹאמֶר יְהוָה הִנֵּה
 be shall it And rock the upon stand shalt thou and me with place a
 מְקוֹם אֵתִי וְנִצַּבְתָּ עַל-הַצּוּר: v. 22. וְהִנֵּה
 rock the of cleft a in thee set shall I (and) glory my of passing the in
 בְּעֶבֶר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיד בְּנִקְחַת הַצּוּר
 off turn shall I And 675passing my 675till thee upon palm my cover shall I and
 וְשִׁנַּחְתִּי כִפִּי עָלֶיךָ עַד-עֲבָרִי: v. 23. וְהִסְרֹתִי
 seen be shall not faces my and [parts] back my see shalt thou and palm my
 אֶת-כְּפִי וְרָאִיתָ אֶת-אַחֲרִי וּפָנַי לֹא יִרְאֶה:

CHAPTER XXXIV.

stones of tables two thee for Hew, Moses to Jehovah said And
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פֶּסֶל לֶךָ שְׁנֵי-לֶחֶת אֲבָנִים v. 1.
 were which words the tables the upon write shall I and ;[ones] first the as
 פְּרָאשִׁימִים וְכַתְּבָתִּי עַל-הַלְּחֹת אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ
 ready be And ,brokest thou which first the tables the upon
 עַל-הַלְּחֹת הַפְּרָאשִׁימִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ: v. 2. וְהָיָה נָכוֹן
 (of) mount [the] to morning the in up go shalt thou and ,morning the [for] (to)
 לִבְרָק וְעָלִיתָ בִּבְרָק אֶל-הָרֹם
 ,mount the of head [the] upon there me to stand shalt and ,Sinai
 סִינִי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל-רֹאשׁ הַהָרִ: וְהָיָה
 not man a also and ,thee with up come shall not man a And
 v. 3. וְאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם-אִישׁ אֶל-
 not herd the and flock the also ,mountain the all in seen be shall
 יֵרָא בְּכָל-הָהָר וְהָיָה בָּם-הַצֵּאן וְהַבָּקָר אֶל-
 hewed he And ,that (the) mountain (the) of front [the] to feed shall
 יִרְעֶה אֶל-מוֹל הָהָר הַהוּא: v. 4. וַיִּפְּסֵל
 ,morning the in Moses early rose and ,[ones] first the as stones of tables two
 שְׁנֵי-לֶחֶת אֲבָנִים פְּרָאשִׁימִים וַיִּשָּׂאם מֹשֶׁה בִּבְרָק
 Jehovah commanded (what) as ,Sinai (of) mount [the] to up went and
 וַיַּעַל אֶל-הָרֹם הָהָר סִינִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 down came And ,stones of tables two hand his in[to] took and ;him [to]
 אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֶחֶת אֲבָנִים: v. 5. וַיִּבְרָךְ
 of name [the] (in) called he and ,there him with stood and ,cloud the in Jehovah
 יְהוָה בְּעֵזֶן וַיַּחַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
 ,Jehovah ,called and ,faces his upon Jehovah passed And ,Jehovah
 יְהוָה: v. 6. וַיַּעֲבֵר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה
 kindness of much and ,anger(s)ef. G-203 of long ,gracious and merciful God ,Jehovah
 יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ אַפִּים וְרַב-חֶסֶד
 transgression and iniquity ⁶⁷⁶lifting ,thousands the to kindness Keeping ,truth and
 וְאֱמֶת: v. 7. נָצַר חֶסֶד לְאֵלִים נִשָּׂא עֹן וְשָׁפַע
 visiting ²⁷¹; clean pronounce shall not ²⁷¹clean pronouncing in [who] and ,sin and
 וְחָטְאָה וְנִקְּהָה לֹא וְנִקְּהָה וְנִקְּהָה וְנִקְּהָה

sons of sons upon and sons upon fathers of iniquity [the]
בָּנִים בְּנֵי וְעַל בָּנִים עַל אָבוֹת עֲוֹן
Moses hastened And fourth(s) [the] upon and third(s) [the] upon
מֹשֶׁה וַיַּמְהֵר v. 8. וְעַל רִבְעִים:
said he And down himself bowed and earth to [himself] inclined and
וַיֹּאמֶר v. 9. וַיִּשְׁתַּחוּ: אֶרֶץ וַיִּקַּד
Lord(s) my now go shall Lord(s) my eyes thine in grace find would I now if [oh]
אֲסֵן נָא מִצְּאֹתַי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדָנִי יִלְכֶּךָ נָא אֲדָנִי
forgive shalt thou and [is] it neck of hard people a for midst our in
בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עִם-קִשְׁיָה עֵרָל הוּא וְסִלַּחְתָּ
Behold said he And us inherit shalt and sin our to and iniquity our to
לְעֵינֵינוּ וְלִשְׁאֲתָנוּ וְנִחַלְתָּנוּ: v. 10. וַיֹּאמֶר הִנֵּה
do shall I people thy all of front [in] covenant a cutting [am] I
אֲנִי כָרַת בְּרִית נֶגֶד כָּל-עַמֶּיךָ אֲעֲשֶׂה
all in and earth the all in ⁶⁷⁷created were not which [things] wonderful
נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא-נִבְרָאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-
⁶⁷⁸midst its in [art] thou ⁶⁷⁸which people the all see shall and nations the
הַגּוֹיִם וְרָאִהָ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתָּה בְּקִרְבִּי
doing [am] I which [is] it [thing] fearful a for Jehovah of work [the]
אֶת מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי-נֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
thee [to] commanding [am] I what ⁶⁷⁹thee for Watch thee with
עִמָּךְ: v. 11. שְׁמֹר-לָךְ אֵת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה
Canaanite the and Amorite the faces thy from out driving me behold day this
יְהוֹם הַיּוֹם הַזֶּה גֵּרְשׁ מִפְּנֵיךְ אֶת-הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
⁶⁸⁰thyself Watch Jebusite the and Hivite the and Perizzite the and Hittite the and
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי: v. 12. הַשְּׂמֹר
which land the of dweller [the] to ⁶⁸¹covenant a ⁶⁸¹cut shalt thou lest ⁶⁸⁰thee to
לָךְ פֶּן-תִּכְרַת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר
That midst thy in snare a to be shall it lest her upon in come [art] thou
אִתָּה בָּא עֲלֶיהָ פֶּן-יְהִי לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ: v. 13. כִּי
and break shall ye statues their and down tear shall ye altars their
אֶת מִזְבְּחֹתָם וְאֶת-מִצְבְּחָתָם וְאֶת-תְּשֻׁבֵּינָם וְאֶת-
thyself down bow shalt thou not For down cut shall ye ⁶⁸²groves their
אֲשֵׁרֵי תִכְרְתֶנּוּ: v. 14. כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
jealous god a name his [is] jealous Jehovah for other God a to
לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה קָנָא שְׂמִי אֵל קָנָא

land the of dweller [the] to ⁶⁸¹covenant a ⁶⁸¹cut shalt thou Lest .[is] he

הוא: v. 15. פָּנֶי תִכְרֹת בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
gods their to sacrifice shall and ,gods their after whoring a go shall they and
וְזָנִי אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְנָבְחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם

take wilt thou And .sacrifice his from eat shalt thou and ,thee to call shall [one] and

וְקָרָא לָהּ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחֹהּ: v. 16. וְלָקַחְתָּ
after daughters his whoring a go shall and ,sons thy to daughters his from
מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנִי בְּנֹתָיו אַחֲרֵי

,gods their after sons thy whoring a go to make shall and ,gods their
אֱלֹהֵיהֶם וְהִזְנִי אֶת בְּנֵיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם:

of feast [The] .thee to make shalt thou not ⁶⁸²pouring of Gods

v. 17. אֶלְהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשֶׂה לָּךְ: v. 18. אֶת הַגֶּזֶק

cakes unleavened eat shalt thou days seven ;keep shalt thou cakes unleavened

הַמִּצּוֹת תִּשְׁמַר תִּבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת

:Abib the of month [the] of ⁶⁸⁴appointment [the] to thee commanded I ⁶⁸³which

אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לַמּוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב

²⁵⁷All Egypt from out wentest thou Abib the of month [the] in for

כִּי בַחֲדָשׁ הָאָבִיב יֵצְאתָ מִמִּצְרַיִם: v. 19. כָּל־

of cattle of possession thy all And .me [for] (to) [is] womb ²⁵⁷of fissure

פֶּטֶר רָחֵם לִי וְכָל־מִקְנֶךָ

of fissure ²⁵⁷[the] And .lamb of and ox of ²⁵⁷fissure ⁶⁸⁵male born be shall [which]

תֹּזְכָר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֶׂה: v. 20. וּפֶטֶר

,redeem shalt thou not if and ,lamb a by redeem shalt thou ass an

חֲמוֹר תִּפְדֶּה בֶּשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה

redeem shalt thou sons thy of firstling all ;neck his break shalt thou (and)

וְעִרְפֹתָו כָּל־בְּכוֹר בְּנֵיךָ תִפְדֶּה

⁶⁸⁶serve shalt thou days Six ⁴¹.empty faces my seen be shall not and

וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רִיקָם: v. 21. שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד

harvest the in and ploughing-time the in :rest shalt thou seventh the day the in and

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת תִּשְׁבֹּת בַּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר

,thee to make shalt thou weeks of feast [the] And .rest shalt thou

תִּשְׁבֹּת: v. 22. וְחַג תִּבְעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ

gathering the of feast [the] and ,wheat(s) of harvest [the] of firstlings [the] of

בְּכוֹרֵי קֶצֶר חֲשִׁים וְחַג הָאֲסִיף

seen be shall year the in times Three ,year the of ⁶⁸⁷revolution the [at]

תְּקִיפַת הַשָּׁנָה: v. 23. שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה

.Israel of God(s) [the] ,Jehovah Lord the of faces [the] ⁶⁸⁸with male thy all
 כָּל־זְכוּרָהּ אֶת־פָּנֶי הָאֲנָן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 enlarge shall I and ,faces thy from nations [the] out drive shall I For

וְהִתְרַבִּיתִי מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם אֹרִישׁ v. 24.
 up going thy in ,land thy man a desire shall not and :border thy
 אֶת־גְּבֻלָּהּ וְלֹא־יִחַמֵּד אִישׁ אֶת־אֶרְצָהּ בְּעֻלְתָּהּ
 times three God(s) thy Jehovah of faces [the] ⁶⁸⁸with ⁶⁸⁹seen be to
 לְרֹאוֹת אֶת־פָּנָי יְהוָה אֱלֹהֶיהָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים
 of blood [the] leavened [any] upon slay shalt thou Not ,year the in

בַּשָּׁנָה: v. 25. לֹא־תִשָּׁחַט עַל־חֲמִץ דָּם
 of sacrifice [the] morning the to night the pass shall not and ,sacrifice my
 זִבְחִי וְלֹא־יִלִּין לַבֶּקֶר זֶבַח
 ground thy of firstlings [the] of ⁶⁹⁰beginning [The] ,passover the of feast [the]
 חַג הַפֶּסַח: v. 26. רֵאשִׁית בְּפִרְיִי אֶרְמְתִּיהָ

see the shalt thou Not ,God(s) thy Jehovah of house ⁹⁰[the to] in bring shalt thou
 תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לֹא־חֲבֹשֶׁל
 ,Moses to Jehovah said And ⁶⁹¹,mother his of milk [the] in kid a
 גִּדִּי בַחֲלֵב אִמּוֹ: v. 27. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 of mouth ⁶⁹²[the] upon for :these [the] words the thee for Write
 כְּתַב־לָּהּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לִּי עַל־פִּי

.Israel with and ,covenant a thee with cut have I these (the) words the
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּרָתִי אִתָּךְ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל:
 ;night[s] forty and day[s] forty Jehovah with there was he And
 v. 28. וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה

upon wrote he and ;drank he not water(s) and ate he not bread
 לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתָּב עַל־
 was it And ,words (the) ten [the] ,covenant the of words [the] tables the
 תְּלֹחַת אֵת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֹׂרַת הַדְּבָרִים: v. 29. וַיְהִי

of tables two and Sinai (of) mount [the] from Moses of down going [the] in
 בְּרִית מֹשֶׁה מִתֵּר סִינַי וּשְׁנֵי לֶחָת
 ,mount the from down going his in Moses of hand [the] in [were] testimony the
 הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר
 speaking his in faces his of skin [the] shone that knew not Moses and
 וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרָן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ

,behold and ,Moses Israel of sons all and Aaron saw And ,him with
 v. 30. וַיֵּרָא אֹהֶרֶן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהָהָר

him to near drawing from feared they and :faces his of skin [the] shone
 קָרָן עֹזֶר פָּנָיו וַיִּירָאֵי מִפְּנֵי אֱלֹהֵי:

all and Aaron him to returned (they) and ;Moses them to called And
 v. 31. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים מֹשֶׁה וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו אֹהֶלֶן וְכֹל־

after And .them to Moses spoke and : congregation the in [princes](lifted) the
 הַנִּשְׁטָאִים בַּעֲדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם: v. 32. וַיֹּאחֲזֶר־

all them commanded he and ;Israel of sons all [themselves] near drew so
 כֵּן נִגְשׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵאֵם אֹתָ כָל־

⁶⁹³all made And .Sinai of mount [the] in him with Jehovah spoke which
 אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בָּהָר סִינַי: v. 33. וַיַּכֵּל

.veiling a faces his upon ⁶⁹⁴gave and ,them with speaking ⁶⁹³from Moses
 מֹשֶׁה מִדְּבַר אֲתָם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מִסְוָה:

speak to Jehovah of faces [the] to Moses of in coming [the] in And
 v. 34. וַיִּבְנֵא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר

out went he and ,out going his till veiling the away turn would he ,him with
 אִתּוֹ • יָסִיר אֶת־הַמִּסְוָה עַד־צֵאתוֹ וַיֵּצֵא

saw And .commanded was what Israel of sons [the] to spoke and
 וַדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יֹאמְרוּ: v. 35. וַיֹּרָא

of skin [the] shone that ,Moses of faces [the] Israel of sons [the]
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פָּנָי מֹשֶׁה כֵּן קָרָן עֹזֶר

,faces his upon veiling the Moses return made and :Moses of faces [the]
 פָּנָי מֹשֶ�ה וַהֲשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמִּסְוָה עַל־פָּנָיו

,him with speak to in going his till
 עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ:

CHAPTER XXXV.

,Israel of sons [the] of congregation [the] all Moses assembled And
 v. 1. וַיִּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עַד־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Jehovah commanded which words the (are) These ,them to spoke and
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֹהִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה

day the in and ,work done be shall days Six ,them do to
 לַעֲשׂוֹת אֹתָם: v. 2. שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבִיּוֹם

⁶⁹⁵sabbath of ⁶⁹⁵sabbath [the] of holiness [the] you to be shall seventh the
 הַשְּׁבִיעִי יְהִי־לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבָּת שַׁבְתּוֹן

of oil [the] and staves its and incense of altar [the] And
 וְאֶת־ מִזְבַּח הַקְטֹרֶת וְאֶת־ בָּדָיו וְאֶת־ שֶׁמֶן
 of ⁶⁹⁷covering [the] and ⁶⁰²spices the of incense [the] and anointing the
 הַמִּשְׁתָּה וְאֶת־ קִמְצֹת הַסַּמִּים וְאֶת־ מִסְךָ
 offering-burnt the of altar [The] habitation the of opening [the] to opening the
 הַפֶּתַח לַפֶּתַח הַמִּשְׁכָּן v. 16. אֶת־ מִזְבַּח הָעֹלָה
 all and staves its it to [are] which brass the of grate [the] and
 וְאֶת־ מִכְבַּר הַהֶהָשֵׁת אֲשֶׁר־ לֹא אֶת־ בָּדָיו וְאֶת־ פֶּלֶא־
 court the of curtains [The] base its and laver the vessels its
 פָּלָיו אֶת־ הַכִּיֹּר וְאֶת־ פָּנָיו v. 17. אֶת־ קַלְעִי הַחֲצֵר
 court the of gate [the] of ⁶⁹⁷covering and bases her and pillars its
 אֶת־ עַמֻּדָיו וְאֶת־ אֲדָנֶיהָ וְאֶת־ מִסְךָ שַׁעַר הַחֲצֵר;
 and court the of pegs [the] and habitation the of pegs [The]
 וְאֶת־ יִתְדֵי הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ יִתְדֵי הַחֲצֵר וְאֶת־
 holiness the in minister to ministry the of garments [The] cords their
 מִיִּתְרֵיהֶם v. 19. אֶת־ בִּגְדֵי הַשִּׁירָה לְשָׂרָת בִּקְשָׁת
 of garments [the] and priest the Aaron to [place] holy the of garments [the]
 אֶת־ בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־ בִּגְדֵי
 of congregation [the] all out went (they) And (priests as) minister to sons his
 בָּנָיו לְבִנָּיו v. 20. אֶת־ וְיִצְחָק פֶּלֶא־ עֵרָה
 every in went they And Moses of faces [the] to from Israel of sons [the]
 בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִלְכָּמִי מִשֵּׁה v. 21. אֶת־ וְיִבְרָאֵן פֶּלֶא־
 breath his willing made which all and heart his him ⁶⁹⁸lifted which man
 אִישׁ אֲשֶׁר־ נִשְׁאָו לִבּוֹ וְכָל־ אֲשֶׁר־ נָדְבָה רֹוּחוֹ
 of work for Jehovah of ⁶⁹⁶offering heave [the] in brought they him
 אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־ תְּרוּמַת יְהוָה לְמִלְאֲכַת
 of garments [the] for and service its all for and congregation of tent [the]
 אֹהֶל מוֹעֵד וְלִבְדֵּי עֲבֹדָתוֹ וְלִבְדֵּי
 of willing made [one] every women the ⁶⁹⁹upon men the in came And holiness
 הַקֹּדֶשׁ v. 22. וְיִבְרָאֵן הָאֲנָשִׁים עַל־ הַנָּשִׁים פֶּלֶא־ נָדִיב ו
 all girdle and ring and ear-ring and clasp in brought they heart
 לֵב הֵבִיאוּ חָח וְנָזָם וְשִׁבְעַת וְכוּמָז פֶּלֶא־
 gold of wave-offering a waved who man every and gold of vessel
 פָּלִי זָהָב וְכָל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ הֵנִיף תְּמוּנַת זָהָב
 purple bluish ⁷⁰⁰him with found was ⁷⁰⁰which man every And Jehovah to
 לִיהוָה v. 23. וְכָל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ נִמְצָא אֹתוֹ תִּכְלֶת

[hair] goat's and ⁴⁹⁹byssus and ⁴⁹⁸crimson of ⁴⁹⁸worm and ,purple reddish and
וּבְרִיָּאֵם וְתוֹלַעַת שִׁנִּי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים
.in bring did they ⁵⁰⁰tachashes of skins and ,red dyed rams of skins and
וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻבָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ
in brought they ,brass of and ,silver of ⁶⁹⁶offering heave a heaving [one] Every
וְכָל־ מִרִּים תְּרוּמַת כֶּסֶף וְנִחֲשֹׁת הֵבִיאוּ
found was ⁷⁰⁰which [one] every and :Jehovah of ⁶⁹⁶offering heave a [as]
אֶת תְּרוּמַת יְהוָה וְכָל־ אִשָּׁר נִמְצָא
.in brought they service the of work any for ⁵⁰¹shittim of woods ⁷⁰⁰him with
אֹתוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־ מְלָאכַת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ
,spin did hands her with ⁷⁰¹heart of ⁷⁰¹wise woman every And
וְכָל־ אִשָּׁה חַכְמַת לֵב בִּידֶיהָ טָווּ
,purple reddish the and ,purple bluish the ,spinning in brought they and
וַיְבִיאוּ מִטוֹה אֶת הַתְּכֵלֶת וְאֶת־ הָאֲרָגְמָן
women the all And ⁴⁹⁹byssus the and ⁴⁹⁸crimson (the) of worm [the]
אֶת־ תוֹלַעַת הַשִּׁנִּי וְאֶת־ הַשֵּׁשׁ וְכָל־ הַנָּשִׁים
, she-goats the [of hair the] spun wisdom in them heart their lifted which
אִשָּׁר נָשָׂא לִבָּן אֶחָדָה בְּחַכְמָה טָווּ אֶת־ הָעִזִּים
and ⁵⁴⁹onyx (the) of stones [the] in brought ⁷⁰²[ones] lifted the And
וְהַנִּשְׂאִים וְכָל־ הַנָּשִׁים הֵבִיאוּ אֶת־ אֲבִנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת־
spice the And .breast-plate the and ,ephod the for ,fillings of stones [the]
אֲבִנֵי הַמִּלֻּאִים לְאֹפֹד וְלַחֹשֶׁן וְכָל־ הַבָּשִׂם
of incense [the] to and ,anointing the of oil [the] for and ,lighting for oil the and
וְאֶת־ הַשֶּׁמֶן לְמִאֹר וְלַשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלַקְטֹרֶת
heart their willing made which woman and man Every ,spices the
הַסִּמִּים וְכָל־ אִישׁ וְאִשָּׁה אִשָּׁר נָדָב לָבָם
do to Jehovah commanded which ,work the (of) all for in bring to them
אֹתָם לְהֵבִיא לְכָל־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת
offering willing a Israel of sons [the] in brought Moses of hand [the] by
בִּיד־ מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל נְדָבָה
called ,ye See Israel of sons [the] to Moses said And Jehovah to
לְיְהוָה וְיֹאמְרוּ מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא
of tribe [the] ²¹⁴to Hur of son ,Uri of son [the] Bezaleel name by Jehovah
יְהוָה בָּשָׂם בְּצִלְאֵל בֶּן־ אֲהִרָה בֶּן־ חוּר לְמֹשֶׁה
,wisdom in ,God of ⁷⁰³breath [the ⁶with] him filled he And :Judah
יְהוּדָה וְיִמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחַכְמָה v. 31.

⁶²⁵thoughts [of] ⁶²⁴think to And .work all in and knowledge in and intelligence in
 בַּחֲבוּנָה וּבְדָעָה וּבְכָל־מְלָאכָה: v. 32. וְלַחֲשֹׁב מַחֲשַׁבֹּת
 of cutting in And .brass the in and ,silver the in and ,gold the in do to
 לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַבְּרָכָה וּבַנְּחֹשֶׁת: v. 33. וּבַחֲרֹשֶׁת
 of work all in make ⁶²⁶to ,wood of cutting in and ⁶²⁷in fill to stone
 אָבִן לְמִלְאָה וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכַת
 of son Aholiab and he heart his into gave he teach to And ⁷⁰⁴(out) thinking
 מִרְשָׁבָח: v. 34. וְלַהֲזִיחַ נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאַהֲלִיאֵב בֶּרֶךְ
 of wisdom ⁶[with] them filled He .Dan of tribe [the] ²¹⁴to Ahasimach
 אַחֲסִימָךְ לְמִשְׁדֶּה דָן: v. 35. מִלֵּא אָהֵם הַקְּמִיד
 embroiderer of and ⁵¹⁹thinker and cutter of work all do to heart
 לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכַת חֲרָטִי וְחָשִׁי וְרִקְם
⁴⁹⁸crimson the of worm [the] in purple reddish the in and ,purple bluish the in
 בַּתְּכֵלֶת וּבְאַרְגָּמָן בְּחוֹלֶעַת הַשָּׁנִי
 work all of doing [those] of ,weaver of and ,byssus the in and
 וּבִשְׁטִי וְאַרְגָּן עֲשִׂי כָל־מְלָאכָה
⁶²⁵,thoughts of ⁶²⁴thinking [those] and
 וְהַשְׂבִּי מַחֲשַׁבֹּת:

CHAPTER XXXVI.

⁷⁰¹,heart of ⁷⁰¹wise man every and ,Aholiab and Bezaleel made And
 v. 1. וַעֲשֹׂהָ בְּצִלְאֵל וְאַהֲלִיאֵב וְכָל־אִישׁ חָכֵם לֵב
 know to ⁷⁰⁵them into intelligence and wisdom Jehovah gave ⁷⁰⁵which
 אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה הַכֹּמֶה וַחֲבוּנָה בְּהִמָּה לָדַעַת
 which all ⁷⁰⁶to ,holiness of service [the] of work [the] all ⁶²⁶do to
 לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מְלָאכַת עֲבָדָה הַקֹּדֶשׁ לְכָל־אֲשֶׁר־
 ,Aholiab to and Bezaleel to Moses called And .Jehovah commanded
 צִוָּה יְהוָה: v. 2. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצִלְאֵל וְאֶל־אֲהִלִּיאֵב
 wisdom Jehovah gave ⁷⁰⁷which ⁷⁰¹,heart of wise man every to and
 וְאֶל־כָּל־אִישׁ חָכֵם לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה הַכֹּמֶה
⁷⁰⁹near draw to heart his ⁷⁰⁸him lifted which [one] every ⁷⁰⁷,heart his into
 בְּלִבּוֹ כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁאוֹ לִבּוֹ לְקַרְבָּה
 Moses of faces [the] to from took they And .it ⁶²⁶do to work the to
 אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: v. 3. וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה

Israel of sons [the] brought which ⁴⁹⁵offering heave the all
 אֶת כָּל־ הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
 they And .her ⁶²⁶make to ⁶¹³holiness the of service [the] of work [the] for
 לַמִּלְאכָה עֲבֹדָת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהֵם
 morning the ⁷¹⁰in offering will free a continuance [in] him to in brought
 הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נִדְבָה בְּבֹקֶר
 all doing (the) [ones] wise the all in came And ⁷¹⁰,morning the in
 בְּבֹקֶר: v. 4. וַיָּבֵאוּ כָּל־ הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֶת כָּל־
 which work his from ⁷¹¹man a ⁷¹¹man a ⁶¹³,holiness the of work [the]
 מִלְאכָה הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־ אִישׁ מִמִּלְאֲכָתוֹ אֲשֶׁר־
 much ⁷¹²making [are] ,say to ,Moses to said they And ⁶³⁰,doing [were] they
 הָמָּה עֹשִׂים: v. 5. וַיֹּאמְרוּ אֶל־ מֹשֶׁה לְאֹמְרִים
⁷¹³work the for service the of sufficiency [the] ⁷¹²from in ⁷¹²bring to people the
 הָעָם לְהָבִיֵּא מִיָּד הָעֲבֹדָה לַמִּלְאכָה
 Moses commanded And ⁷¹⁴,her make to Jehovah commanded ⁷¹⁴which
 אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: v. 6. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
 woman a and man a ,say to encampment the in voice a pass to made they and
 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמִחְנֶה לְאֹמֵר אִישׁ וְאִשָּׁה
 of ⁶⁹⁶offering heave [the] for work any continuance [in] make shall not
 אֶל־ יַעֲשׂוּ עוֹד מִלְאכָה לַתְּרוּמָה
 work the And ,in bringing from people the restrained was and ⁶¹³,holiness the
 הַקֹּדֶשׁ וַיִּפְּלֹא הָעָם מִיִּדְּבִיֵּא: v. 7. וְהַמִּלְאכָה
⁷¹⁶,left was and ,her do to work the all to ⁷¹⁵sufficiency their was
 הֵיטָהּ הֵיטָה לָּהֶם לְכָל־ הַמִּלְאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר:
 work the ⁷¹⁷of [ones] making the in ⁷⁰¹heart of wise every made they And
 הַמִּלְאכָה וַיַּעֲשׂוּ כָל־ הַחֹסֶם לֵב בַּעֲשׂוֹי הַמִּלְאכָה
 purple bluish and ,twined byssus [of] curtains ten [of] habitation the
 אֶת־ הַמִּשְׁכָּן עָשׂוּ יְרִיעֹת שֵׁשׁ מִשְׁזָר וַתְּכַלֵּת
 of work [the] Cherubs ⁴⁹⁸,crimson of ⁴⁹⁸worm and ,purple reddish and
 וַאֲרָגְמָן וְחוֹלְעֹת שָׁלִי פָּרְבִּים בַּעֲשׂוֹה
 eight [was] one the curtain the of length [The] ,them made he ⁵¹⁹thinker a
 חֲשֵׁב עָשָׂה אֹתָם: v. 9. אֵרָה הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה
 curtain the :cubit (the in) four breadth the and ,cubit (the in) twenty and
 וְעֶשְׂרִים בָּאֲמָה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאֲמָה הַיְרִיעָה
 five [the] joined he And ,curtains the all to [was] one measure one the
 הָאֶחָת מִידָה אֶחָת לְכָל־ הַיְרִיעֹת: v. 10. וַיַּחֲבֹל אֶת־ הַחֹשֶׁשׁ

one to one joined he curtains five and ;one to one curtains
הָרִיעָה אֶחָת אֶל-אֶחָת וְהָיָה יְרֵיעָהּ חֵבֶר אֶחָת אֶל-אֶחָת:

curtain the of ⁷¹⁸lip [the] upon purple bluish of loops made he And

וַיַּעַשׂ לָלֶאֱתָ תְּכֵלֶת עַל שַׁבָּת הָיְרֵיעָה v. 11.

curtain the of lip [the] in made he so :juncture the in end from ,one the

הָאֶחָת נִקְצָה בַּמִּתְּבָרָה כֵּן עָשָׂה בְּשַׁבָּת הָיְרֵיעָה

made he loops Fifty ,second the of juncture the in uttermost the

הַקִּיצוֹנָה הַשְּׂנִיתָ בַּמִּתְּבָרָה v. 12. הַיָּמִינִים לָלֶאֱתָ עָשָׂה

curtain the of end [the] in made he loops fifty and ,one the curtain the in

בְּיְרֵיעָה הָאֶחָת וְהַיָּמִינִים לָלֶאֱתָ עָשָׂה בַּקֶּצֶה הָיְרֵיעָה

loops the against over standing [were] ;second the juncture the in [was] which

אֲשֶׁר בַּמִּתְּבָרָה הַשְּׂנִיתָ מִקְבִּילָה הַלְּלֶאֱתָ

joined he and ,gold of hooks fifty made he And ,one to one

אֶחָת אֶל-אֶחָת: v. 13. וַיַּעַשׂ הַיָּמִינִים קְרָסֵי זָהָב וַיַּחֲבֵר

,one habitation the was and :hooks the in one to one curtains the

אֶת הָיְרֵיעָה אֶחָת אֶל-אֶחָת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד:

:habitation the upon tent [the] to she-goats [of hair of] curtains made he And

v. 14. וַיַּעַשׂ יְרֵיעָה עֲזִים לְאֶהָל עַל-הַמִּשְׁכָּן

curtain the of length The ,them made he curtains ten ⁵²²one

עֲשִׂיתִי-עֲשִׂיהָ יְרֵיעָה עָשָׂה אֹתָם: v. 15. אֶרְבָּּ הָיְרֵיעָה

curtain the of breadth cubits four and cubit (the in) thirty one the

הָאֶחָת שְׁלִשִׁים בָּאֶמָּה וָאֶרְבַּע אַמּוֹת וְהָב הָיְרֵיעָה

joined he And ,curtains ten ⁵²²one to [was] one measure :one the

הָאֶהָל מִדָּה אֶחָת לַעֲשִׂיתִי עֲשִׂיהָ יְרֵיעָה: v. 16. וַיַּחֲבֵר

²³⁷,separation to curtains six [the] and ²³⁷,separation to curtains five [the]

אֶת הַבָּשִׁת הַיְרֵיעָה לְבָד וְאֶת שֵׁשׁ הָיְרֵיעָה לְבָד:

uttermost the curtain the of ⁷¹⁸lip [the] upon fifty loops made he And

v. 17. וַיַּעַשׂ לָלֶאֱתָ הַיָּמִינִים עַל שַׁבָּת הָיְרֵיעָה הַקִּיצוֹנָה

curtain the of ⁷¹⁸lip the upon made he loops fifty juncture the in

בַּמִּתְּבָרָה וְהַיָּמִינִים לָלֶאֱתָ עָשָׂה עַל-שַׁבָּת הָיְרֵיעָה

join to fifty brass of hooks made he And ,second the joining (the)

הַחֲבִירָה הַשְּׂנִיתָ: v. 18. וַיַּעַשׂ קְרָסֵי זָהָב הַיָּמִינִים לְחֵבֶר

of skins ⁵⁰⁴[of] tent the to covering a made he And ,one ⁷¹⁹be to tent the

אֶת-הָאֶהָל לְהִיָּת אֶחָד: v. 19. וַיַּעַשׂ מִכְסֵּה לְאֶהָל עֹרָה

,above to from tahashes of skins of covering a and ,red dyed rams

אֵילִם מְאֻדָּגִים וּמִכְסֵּה עֹרָה וְהַיָּמִינִים מְלִבְעָלָה:

⁵⁰¹shittim of woods ⁵⁰⁴[of] habitation the to planks the made he And
 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקָּרְשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים v. 20.
 of half a and cubit a and plank the length cubits Ten standing
 עָשׂוּר אַמָּת אַרְבָּה הַקָּרֶשׁ וְחִצֵּי v. 21.
 plank the to hands Two one the plank the of breadth [the] cubit the
 הָאֶמָּה רָחֵב הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד v. 22.
 of planks [the] all for made he so one to one connected one the
 הָאֶחָד מְשֻׁלָּכֶת אֶחָת אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכָל קָרֶשֶׁי
 twenty habitation the for planks the made he And habitation the
 הַמִּשְׁכָּן v. 23.
 silver of bases forty And rightward south of quarter [the] to planks
 קָרְשִׁים לְפָאֵת נֹגֵב תִּימֵנָה v. 24.
 plank the under bases two planks twenty [the] under made he
 עָשָׂה תַּחַת עָשָׂרִים הַקָּרְשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ
 one the plank the under bases two and hands its two to one the
 הָאֶחָד לְשֵׁתֵי יְדָתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד
 second the habitation the of [rib]-side [the] to And hands its two to
 לְשֵׁתֵי יְדָתָיו v. 25.
 forty And planks twenty made he north of quarter [the] to
 לְפָאֵת צָפוֹן עָשָׂה עָשָׂרִים קָרְשִׁים v. 26.
 two and one the plank the under bases two silver ⁵⁰⁴[of] bases their
 אֲדָנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי
 habitation the of ^{523b}shanks [the] to And one the plank the under bases
 אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד v. 27.
 made he planks two And planks six made he ⁷²⁰seaward
 יָמָה עָשָׂה שֵׁשָׁה קָרְשִׁים v. 28.
⁷²¹twinned were they And ^{523b}shanks two the in habitation the of corners [the] to
 לְמִקְצַעַת הַמִּשְׁכָּן בִּכְרָכְתֵּיהֶם v. 29.
 ring the to head its to whole be would together and below (to) from
 מִלְּבַשְׂתָּה וַיַּחֲדֹ וַיַּחֲדֹ חֲמִים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטִּבְעַת
 were And corners two [the] to them of both to did he thus one the
 הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לְשֵׁנֵיהֶם לְשֵׁנֵי הַמִּקְצַעַת v. 30.
⁷²²two bases ten six silver ⁵⁰⁴[of] bases their and planks eight
 שְׁמֹנֶה קָרְשִׁים וְאֲדָנֵיהֶם לְכֶסֶף שֵׁשָׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי
 made he And one the plank the under bases ⁷²²two bases
 אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד v. 31.
 וַיַּעַשׂ

of (rib)-side(s) of planks [the] for five :shittim of woods ⁵⁰⁴[of] bars
בְּרִיחַי עֲצֵי טָטִים הַמִּשָּׁה לְקָרְשֵׁי צֹלַע

of (rib)-side(s) [the] of planks [the] to bars five And ,one the habitation the

הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת: v. 32. וְהַבְּשִׁיחַ בְּרִיחַם לְקָרְשֵׁי צֹלַע
habitation the of planks [the] for bars five and ,second the habitation the

הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וְהַמִּשָּׁה בְּרִיחַם לְקָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
middle the bar the made he And ⁷²⁰,seaward ^{523b}shanks two the to

לִבְרִיחֵיהֶם יָמָּה: v. 33. וַיַּעַשׂ אֶת-הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן
end the to end the from planks the of midst [the] into bar to

לְבָרֵךְ בְּתוֹךְ הַקָּרָשִׁים מִן-הַקָּצֵה אֶל-הַקָּצֵה:
rings their and gold ⁵⁰⁴[with] overlaid he planks the And

וְאֶת-הַקָּרָשִׁים צָפָה זָהָב וְאֶת-טַבְעֵהֶם
bars the overlaid and ,bars the for ⁷²³houses [be to] gold ⁵⁰⁴[of] made he

עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לְבְּרִיחֵם וַיַּצֵּף אֶת-הַבְּרִיחִים
purple reddish [of] and ,purple bluish [of] veil the made he And ,gold ⁵⁰⁴[with]

זָהָב: v. 35. וַיַּעַשׂ אֶת-הַפְּרִיט תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
⁵¹⁹thinker a of work a ,twined byssus [of] and ⁴⁹⁹,crimson of worm [the of] and

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְטָשׁ מִטְוֶה מַעֲשֵׂה חֶשֶׁב
of pillars four her to made he And ,cherubs [with] her made he

עָשָׂה אֹתָהּ כְּרָבִים: v. 36. וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עֲמֻדֵי
:gold [of were] hooks their and gold [with] them overlaid he and shittim

שִׁטִּים וַיַּצֵּפֵם זָהָב וְוִיחֵם זָהָב
covering a made he And ,silver of bases four them for ^{506b}poured he and

וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אֲדָנִי כֶסֶף: v. 37. וַיַּעַשׂ מִסָּךְ
of worm and purple reddish and purple bluish ⁵⁰⁴[of] tent the of opening [the] to

לַפֶּתַח הָאֵהָל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
pillars its And ,embroiderer an of work a ,twined byssus and ⁴⁹⁹,crimson

שָׁנִי וְטָשׁ מִטְוֶה מַעֲשֵׂה רָקִים: v. 38. וְאֶת-עֲמֻדָּיו
:gold [with] fillets their and heads their overlaid and ,hooks their and five

חֲמִשָּׁה וְאֶת-וִוִיחֵם וַצָּפָה רָאשֵׁיהֶם וְחֲשָׁקֵיהֶם זָהָב
 ,brass ⁵⁰⁴[of were] five bases their and

וְאֶדְוִיחֵם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת:

CHAPTER XXXVII.

cubits two :shittim of woods ⁵⁰⁴[of] ark the Bezaleel made And
 וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֶן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתַיִם v. 1.
 cubit a and ,breadth its half a and cubit a and ,length its [was] half a and
 וְחִצִּי אַרְפוֹ וְאִמָּה וְחִצִּי וְרֹחְבוֹ וְאִמָּה
⁵⁰⁵within (from) pure gold [with] it overlaid he And ,height its half a and
 וַיַּצְפֵּהוּ וְזָהָב טָהוֹר מִבֵּית v. 2.
 ,about round gold of border a it to made and ⁵⁰⁶,without (from) and
 וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זָר וְזָהָב סָבִיב
 four upon gold of rings four it to poured ^{506b}he And
 לֹא אַרְבַּע טַבַּעַת וְזָהָב עַל אַרְבַּע v. 3.
 rings two and ,one the (rib)-side its upon rings two and feet its
 פַּעֲמֹתָיו וְשְׁתֵּי טַבַּעַת עַל-צִלְעוֹ הָאֶחָת וְשְׁתֵּי טַבַּעַת
 of woods of staves made he And ,second the (rib)-side its upon
 עַל-צִלְעוֹ הַשֵּׁנִית v. 4.
 staves the in brought he And ,gold [with] them overlaid and ⁵⁰¹,shittim
 שִׁטִּים וַיִּצַק אֹתָם זָהָב v. 5.
 ,ark the ⁷²³lift to ,ark the of (rib)-sides [the] upon rings the into
 בַּטַּבַּעַת עַל צִלְעֹת הָאָרֶן לְשֹׂאת אֶת־הָאָרֶן
 half a and cubits two pure gold of ⁵⁰⁸covering [the] made he And
 וַיַּעַשׂ כַּפֹּת זָהָב טָהוֹר אֲמָתַיִם וְחִצִּי v. 6.
 two made he And ,breadth her half a and cubit a and ,length her
 אַרְפֶּה וְאִמָּה וְחִצִּי וְרֹחְבָהּ v. 7.
 of ends two the from ,them made he ^{508b}hardened gold ⁵⁰⁴[of] ,cherubs
 כְּרֻבִים זָהָב מְקֻשָּׁה עֲשֵׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת
 one cherub and ,[here] (this) from ⁷²⁴end from one Cherub ⁵⁰⁸,covering the
 הַכַּפֹּת v. 8.
 פָּרֹב אֶחָד מִמְּקֻדָּה מִזֶּה וְכָרוֹב אֶחָד
 cherubs the made he ⁵⁰⁸covering the from ;[here] (this) from ⁷²⁴end from
 מִקְצֵה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּת עֲשֵׂה אֶת־הַכְּרֻבִים
 wings two the (of) out stretching cherubs the were And ,ends its (of) two from
 מִשְׁנֵי קְצוֹתָיו v. 9.
⁷²⁵faces their and ⁵⁰⁹,covering the (upon) wings their with covering ,above (to)
 לְמַעַלָּה סֹבְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּת וּפְנֵיהֶם

.cherubs the of faces [the] were ⁵⁰⁸covering the to cf. ⁵²⁰brother his to man a

אִישׁ אֶל-אָחִיו אֶל-הַכַּפֹּת הָיוּ פָּנָי הַנְּרָבִים:

cubits two ⁵⁰¹:shittim of woods ⁵⁰⁴[of] table the made he And

אֲמָתַיִם שְׁטִיִּים עֲצֵי הַשִּׁלְחָן וַיַּעַשׂ v. 10.

.height its half a and cubit a and .breadth its cubit a and .length its

אָרְכוֹ וְאִמּוֹ רָחְבּוֹ וְאִמּוֹ וְחֲצִי קָמְתּוֹ:

of border a it to made and .pure gold [with] it overlaid he And

וַיַּצַּק v. 11. אָחִיו זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זָר

⁷²⁶handbreadth a of closure a it to made he And .about round gold

זָהָב סָבִיב: v. 12. וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְבָּתָה טָפַח

.about round closure its to gold of border a made and .about round

סָבִיב וַיַּעַשׂ זָר-זָהָב לְמִסְבָּתָהּ סָבִיב:

upon rings the gave and .gold of rings four it to ⁵⁰⁶poured he And

וַיִּצַק v. 13. לֹא אַרְבַּע טַבַּעַת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת-הַטַּבַּעַת עַל

of ⁵¹¹conjunction [the] (To) .feet its four to [were] which quarters the four

אַרְבַּע הַפָּאָה אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: v. 14. לַעֲמֹת

.table the ⁵¹³lift to staves the to ⁵¹²houses .rings the were closure the

הַמִּסְבָּתָה הָיוּ הַטַּבַּעַת בָּתִּים לְבָדִים לְשֹׂאת אֶת-הַשִּׁלְחָן:

them overlaid and .shittim of woods ⁵⁰⁴[of] staves the made he And

וַיַּעַשׂ אֶת-הַבָּדִים עֲצֵי שְׁטִיִּים וַיַּצַּק אֹתָם v. 15.

[were] which vessels the made he And .table the ⁵¹³lift to .gold [with]

זָהָב לְשֹׂאת אֶת-הַשִּׁלְחָן: v. 16. וַיַּעַשׂ אֶת-הַכֵּלִים וְאֲשֶׁר

bowls its and pans its and dishes (deep) its table the upon

עַל-הַשִּׁלְחָן אֶת-קַעֲתָיו וְאֶת-כַּפְתָּיו וְאֶת מִנְקִיתָיו

.pure gold [of] ⁵¹⁵them in ⁷²⁷covered be to [is it] ⁵¹⁵which cups the and

וְאֶת-הַקְּשׁוֹת אֲשֶׁר יָסַף בָּהֶן זָהָב טָהוֹר:

made he ⁵⁰⁸hardened .pure gold [of] candlestick the made he And

וַיַּעַשׂ v. 17. אֶת-הַמְּנֶרֶת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה

.pomegranates her .cups her .pipe her and .shank her .candlestick the

אֶת-הַמְּנֶרֶת יִרְכָה וְקָנָה גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֵּירֶיהָ

out going [are] pipes six And .were ⁵¹⁷her from .flowers her and

וּפְרָחֶיהָ מִמְּנָה הָיוּ: v. 18. וְשֵׁשֶׁת קָנִים יִצְאִים

.one the side her from candlestick [the] of pipes three sides her from

מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה קָנֵי מְנֶרֶת מִצְדֵּהּ הָאֶחָד

Three .second the side her from candlestick [the] of pipes three and

וּשְׁלֹשָׁה קָנֵי מְנֶרֶת מִצְדֵּהּ הַשֵּׁנִי: v. 19. וְשְׁלֹשָׁה

;flower a and pomegranate ,one the pipe the in almonds like shaped cups
 וּפְרָחַ בְּפֶתֶר הָאֶחָד בִּקְנֵה אֶחָד מִשְׁקָדִים
 ;flower a and pomegranate a ,one pipe in almonds like shaped cups three and
 וּשְׁלֹשָׁה גִבְעִים מִשְׁקָדִים בִּקְנֵה אֶחָד בְּפֶתֶר וּפְרָח
 ,candlestick the from out going (the) pipes six [the] for thus
 בֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיָּצֵאִים מִן הַמִּנְרָה:
 pomegranates her ,almonds like shaped cups four candlestick the in And
 וּבַמִּנְרָה אַרְבָּעָה גִבְעִים מִשְׁקָדִים בְּפֶתֶרֶיהָ v. 20.
⁵¹⁷,her from pipes two [the] under pomegranate a And ,flowers her and
 וּפְרָחֶיהָ: v. 21. וְכַפֹּתָר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
 pomegranate a and ⁵¹⁷,her from pipes (the) (of) two [the] under pomegranate a and
 וְכַפֹּתָר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפֹּתָר
 out going (the) pipes the six to ⁵¹⁷,her from pipes (the) (of) two [the] under
 תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיָּצֵאִים
 whole her : were ⁵¹⁷her from pipes their and pomegranates Their ,her from
 מִמֶּנָּה: v. 22. בְּפֶתֶרֶיהֶם וְקִנְתָּם מִמֶּנָּה הָיוּ כֹלָה
 ,seven lamps her made he And ,pure gold [of] one [work] hardened
 מִקְשֵׁה אֶחָד זָהָב טָהוֹר: v. 23. וַיַּעַשׂ אֶת־נֹרְתֶיהָ שִׁבְעָה
 talent a [Of] ,pure gold ⁵⁰⁴[of] ,snuff-dishes her and ,tongs her and
 וּמִלְקָחֶיהָ וּמִחֹתְתֶיהָ זָהָב טָהוֹר: v. 24. כֹּכַר
 made he And ,vessels her all and ,her made he pure gold [of]
 זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ: v. 25. וַיַּעַשׂ
 ,length its cubit a ,shittim of woods ⁵⁰⁴[of] incense of altar [the]
 אֶת־מִזְבַּח הַקִּטְוֹת עָצֵי שִׁטִּים אֲמָה אַרְבֹּו
⁵¹⁷it from ,height its cubits two and ,square ,breadth its cubit a and
 וְאֲמָה רַחְבּוֹ רַבּוּעַ וְאֲמָתַיִם קָמָתוֹ מִמֶּנּוּ
 ,roof its ,pure gold [with] it overlaid he And ,horns its were
 הָיוּ קִרְנֹתָיו: v. 26. וַיַּצֵּט אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גִּבּוֹ
 of border a it to made he and : horns its and ,about round walls its and
 וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קִרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לֹו זָר
 below from it to made he gold of rings two And ,about round gold
 זָהָב סָבִיב: v. 27. וַיִּשְׁתִּי טַבַּעַת זָהָב עָשָׂה לֹו מִתַּחַת
 ,sides its (of) two upon , (rib)-sides its (of) two upon ,border its (to)
 לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעָתָיו עַל שְׁנֵי צַדָּיו
 made he And ,them in it lift to staves [the] for ⁵¹²houses to
 לְבִתִּים לְבָדִים לְשֹׂאֵת אֹתוֹ בָּהֶם: v. 28. וַיַּעַשׂ

gold [with] them overlaid and shittim of woods ⁵⁰⁴[of] staves the
 אֶת־הַבָּרִים עָצִי שִׁטִּים וַיִּצַק אֹתָם זָהָב:
 of incense [the] and ⁶¹³holiness a anointing the of oil [the] made he And
 וַיַּעַשׂ אֶת־שִׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קִטְוֹת
 perfumer [the] of work a pure spices
 הַסָּמִים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֶקֶם:

CHAPTER XXXVIII.

⁵⁰¹:shittim of woods [of] burnt-offering of altar [the] made he And
 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה עָצִי שִׁטִּים v. 1.
 three and square breadth its cubits five and length its cubits five
 חֲמִשָּׁ אַמּוֹת אָרְפוֹ וְחֲמִשָּׁ אַמּוֹת רָחְבוֹ רְבֹעַ וְשָׁלֹשׁ
 corners its (of) four upon horns its made he And height its cubits
 אַמּוֹת קָמְתוֹ: v. 2. וַיַּעַשׂ קִרְנָתָיו עַל־אַרְבַּע פְּנֵיתָיו
 made he And brass ⁵⁰⁴[with] it overlaid he and horns its were ⁵¹⁷it from
 מִמֶּנּוּ דָּרְוֹ קִרְנָתָיו וַיִּצַק אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: v. 3. וַיַּעַשׂ
 basins the and shovels the and pots the altar the of vessels all
 אֶת־כָּל־כֶּלִי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקָה
 brass ⁵⁰⁴[of] made he vessels its all fire-pans the and flesh-hooks the
 אֶת־הַמְּזֻלָּה וְאֶת־הַמַּהֲתָח כָּל־כְּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת:
 under brass of net of work a grate a altar the for made he And
 וַיַּעַשׂ לְמִזְבֵּחַ מִכָּבֵד מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תָּחַת v. 4.
 rings four ⁵⁰⁶out poured he And half its till below (to) from compass its
 כַּרְכָּבוֹ מִלְמָשָׁה עַד־הָצִוּוֹ: v. 5. וַיִּצַק אַרְבַּע טַבַּעֲתַי
 staves the for ⁵¹²houses brass of grate the ²¹⁴to ends the (of) four in
 בְּאַרְבַּע הַקְּצָחוֹת לְמִכָּבֵד הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לְבָרִים:
 them overlaid and shittim of woods [of] staves the made he And
 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּרִים עָצִי שִׁטִּים וַיִּצַק אֹתָם v. 6.
 of sides the upon rings the into staves the in brought he And brass [with]
 נְחֹשֶׁת: v. 7. וַיָּבֵא אֶת־הַבָּרִים בְּטַבַּעֲתָם עַל־צִלְעָתָם
 it made he boards of hollowed them in it ⁵¹³lift to altar the
 הַמִּזְבֵּחַ לְשֹׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נָבוֹב לָחַת עָשָׂה אֹתוֹ:
 brass ⁵⁰⁴[of] base its and brass ⁵⁰⁴[of] laver the made he And
 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת־כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת: v. 8.

of opening [the at] ⁹⁰up drew who ,up drawing [women] of ⁷²⁸sights in
 פֶּתַח אֲשֶׁר הִצְבֵּאתָ בְּמִרְאֵה
 of quarter the to :court the made he And ,congregation of tent [the]
 אָהֵל מוֹעֵד : v. 9. אֶת־הַחֹצֵר לִפְנֵיתוֹ
 ,twined byssus ⁵⁰⁴[of] court the of curtains [the] rightward south the
 נֶגֶב תִּימָנָה קִלְעֵי הַחֹצֵר שֵׁשׁ מִשְׁוֹר
 ;twenty bases their and ,twenty pillars Their ,cubit the by hundred
 מֵאָה בָּאַמָּה : v. 10. עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם עֶשְׂרִים
 of quarter [the] to And ,silver [of] fillets their and pillars the of hooks [the] ⁵⁰⁴brass
 נָחֹשֶׁת וְרִי הָעַמּוּדִים וְהַשְּׁקִיָּהֶם כֶּסֶף : v. 11. וְלִפְנֵיתָ
 bases their and ,twenty pillars their ,cubit (the in) hundred north
 צִפּוֹן מֵאָה בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנִיָּהֶם
 ,silver [of] fillets their and pillars the of hooks [the] ;brass [of] twenty
 עֶשְׂרִים נָחֹשֶׁת וְרִי הָעַמּוּדִים וְהַשְּׁקִיָּהֶם כֶּסֶף :
 pillars their ,cubit (the in) fifty curtains sea [the] of quarter [the] to And
 וְלִפְנֵיתָ v. 12. יָם קִלְעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם
 fillets their and ,pillars the of hooks [the] ;ten bases their and ,ten
 עֶשְׂרֵה וְאַדְנִיָּהֶם עֶשְׂרֵה וְרִי הָעַמּוּדִים וְהַשְּׁקִיָּהֶם
 ,cubit(s) fifty eastward front-side [the] of quarter [the] to And ,silver [of]
 כֶּסֶף : v. 13. וְלִפְנֵיתָ קִדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה :
 pillars their ^{533b}shoulder the to cubit a ten five Curtains
 v. 14. קִלְעִים חֲמִשֶׁת עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַפֶּתַח עַמּוּדֵיהֶם
 second the ^{533b}shoulder the to And ,three bases their and ,three
 שְׁלֹשָׁה וְאַדְנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה : v. 15. וְלִפְנֵיתָ הַשְּׁלִישִׁית
 five curtains ,court the of gate [the] to [here] (this) from and [here] (this) from
 מִזָּה וּמִזָּה לְשַׁעַר הַחֹצֵר קִלְעִים חֲמִשֶׁת
 All ,three bases their and ,three pillars their ;cubit[s] ten
 עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה : v. 16. כָּל־
 bases the And ,twined byssus [of] about round court the of curtains
 קִלְעֵי הַחֹצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מִשְׁוֹר : v. 17. וְהָאֲדָנִים
 fillets their and ,pillars the of hooks [the] ,brass ⁵⁰⁴[of] pillars the ²¹⁴to
 לְעַמּוּדִים נָחֹשֶׁת וְרִי הָעַמּוּדִים וְהַשְּׁקִיָּהֶם
 filleted were they and ;silver [with] heads their overlaid they and ,silver ⁵⁰⁴[of]
 כֶּסֶף וְצִפּוֹן רִאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחַשְׁתָּקִים
 of gate [the] of covering [the] And ,court the of pillars all silver [with]
 כֶּסֶף כָּל עַמּוּדֵי הַחֹצֵר : v. 18. וּמִסָּדָה שַׁעַר

purple reddish and purple bluish [of] ,embroiderer an of work [the] court the
וְהַחֲצִירִי מַעֲשֵׂה וְרָקִם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן

cubit twenty and ;twined byssus of and crimson of ⁴⁹³worm of and

וְחֹלְעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה

of ⁷²⁹conjunction the to ,cubits five breadth in height and ,length

אַרְבָּה וְקוֹמָה בְּרֹחַב הַמִּשְׁאֵחַ אַמּוֹת לְעֶמֶת

four bases their and ,four pillars their And ,court the of hangings [the]

קָלָעִי הַחֲצִירִי : v. 19. וְעַמְדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַזְנוֹתֵיהֶם אַרְבָּעָה

fillets their and heads their overlaid and ,silver [of] hooks their ;brass [of]

נְהִשְׁתּוּ וְוִיָּהֶם פָּסָה וְצַפְיִי רֹאשֵׁיהֶם וְהַשְׂקִיחָם

court the for and habitation the for pegs the all And ,silver [with]

פָּסָה : v. 20. וְכָל־ הַיְּחִידָה לְמִשְׁכָּן וְלַחֲצִירִי

,habitation the of [things] mustered [the are] These ,brass [of] about round

סָבִיב נְהִשְׁתּוּ : v. 21. אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן

of ⁷³⁰mouth [the] upon ,mustered was which ,testimony the of habitation [the]

מִשְׁכָּן הַעֲלֹת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־ פִּי

Aaron of son [the] Ithamar of hand [the] by ,levites the of service the [for] ,Moses

מִשֶּׁה עֲבֹדָת הַקְּלוּיִם בִּנְיָ אִי־חֲמָר בֶּן־ אֲהֲרֹן

of tribe [the] ²¹⁴to ,Hur of son ,Uri of son Bezaleel And ,priest the

הַפֶּהֶן v. 22. בֶּן־ אֲהִירִי בֶן־ חוּר לְבִישָׁה

him with And ,Moses Jehovah commanded which all made he ,Judah

יְהוֹדָה עָשָׂה אֶת־ פְּלִאֲשׁוּר צִוָּה יְהוָה אֶת־בִּישָׁה : v. 23. וְאֵת־

⁵¹⁹,thinker and ⁷³¹,cutter ,Dan of tribe [the] ²¹⁴to ,Ahisamach of son ,Aholiab

אֲחִי־אֵלָב בֶּן־ אֲחִיסָמָךְ לְבִישָׁה דָּן הָרֵשׁ וְהַשֵּׁב

of worm in and ,purple reddish the in and ,purple bluish the in ,embroiderer and

וְרָקִם בִּתְכֵלֶת וְבַאֲרָגָן וּבְתוֹלַעַת

work the for made [one] the gold the All ,byssus the in and ⁴⁹³,crimson

הַשָּׁנִי וּבִשְׁטִי : v. 24. כָּל־ הַזָּהָב הַעֲשׂוּיִי לְמַלְאכָה

nine ⁷³²,waving the of gold was it and ⁶¹³,holiness the of work all in

בְּכָל מִלְאכָת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זָהָב הַתְּנוּפָה תִּשְׁעִי

of shekel ,shekel thirty and hundred[s] seven and ,talent[s] twenty and

וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר וְשִׁבְעִי בִּזְאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בִּשְׁקָל

hundred congregation the of mustered [the] of silver the And ⁷³³,holiness the

הַקֹּדֶשׁ : v. 25. וְכֶסֶם פְּקוּדֵי הַעֲלֹת מִצָּת

seventy and five and hundreds seven and thousand one and ,talent[s]

כֶּפֶר וְאֵלֶּה וְשִׁבְעִי בִּזְאוֹת וְהַמִּשְׁחָה וְשִׁבְעִים

of half a head the to Half holiness the of shekel [the] in shekel
 שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ v. 26. לְבָלֵלָח מִחֲצִית
 mustered the upon passing the all to holiness the of shekel [the] in shekel the
 הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכָל הַזָּכָר עַל-הַפְּקָדִים
 thousand hundreds six (to) above and year twenty of son [the] from
 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעֵלָה לְשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
 hundred was And fifty and hundreds (of) five and thousands (of) three and
 וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ v. 27. וַיְהִי מֵאֵל
 and holiness the of bases [the] out pour to silver the of talent
 כֶּפֶר הַפִּסָּה לְצִקָּה אֵת אֲדָנֶי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת
 talent a talent the (of) hundred to bases hundred veil the of bases the
 אֲדָנֶי הַפָּרֹכֶת מֵאֵת אֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֶּפֶר הַכֶּפֶר
 five and hundreds seven [the] and thousand the And base the to
 לְאֵדָן׃ v. 28. וְאֵת הָאֵלֶּה וְשִׁבְעֵי הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה
 heads their overlaid and pillars the to hooks made he seventy and
 וְשִׁבְעִלָּים עֲשֶׂה וְוִים לְעִמּוּדִים וְצִפָּה רִאשֵׁיהֶם
 talent seventy [was] offering wave the of brass [the] And them filleted and
 וַחֲשֹׁק אֲחֶם׃ v. 29. וַיַּחֲשֹׁת הַחֲנוּפָה שִׁבְעִים כֶּפֶר
 her by made he And shekel hundreds four and thousands two and
 וְאֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל׃ v. 30. וַיַּגִּשׁ בָּהּ
 of altar [the] and congregation of tent [the] of opening [the] of bases [the]
 אֶת אֲדָנֶי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבֵּחַ
 all and it to [was] which brass the of grate [the] and brass the
 הַנְּחֹשֶׁת וְאֵת מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ וְאֵת כָּל-
 about round court the of bases [the] And altar the of vessels [the]
 כָּלִי הַמִּזְבֵּחַ׃ v. 31. וְאֵת אֲדָנֶי הַחֲצֵר סָבִיב
 of pegs [the] all and court the of gate [the] of bases [the] and
 וְאֵת אֲדָנֶי שַׁעַר הַחֲצֵר וְאֵת כָּל-יִתְדֹת
 about round court the of pegs [the] all and habitation the
 הַמִּשְׁכָּן וְאֵת כָּל-יִתְדֹת הַחֲצֵר סָבִיב׃

CHAPTER XXXIX.

of ⁴⁹⁸worm [the] and purple reddish the and purple bluish the from And
וְהַתְּכֵלֶת וְהָאֲרָגְמָן וְהַחֹלֶעַת v. 1.

⁷³⁵holiness the in minister to ministry of garments the made they crimson
הַשָּׂרֵי עָשׂוּ בְּגָדֵי שָׂרֵי לְשָׂרָת בְּקֹדֶשׁ

,Aaron for [were] which ⁶¹³holiness the of garments [the] made they and
וַיַּעֲשׂוּ אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן

ephod the made he And .Moses Jehovah commanded (which) as
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה v. 2.

crimson of ⁴⁹⁸worm [the] and ,purple reddish and ,purple bluish [of] gold ⁵⁰⁴[of]
זָהָב וְתַכְלֵת וְאֲרָגְמָן וְחֹלֶעַת שָׁנִי

,gold (the) of plates thin [the] expanded they And ,twined byssus and
וְשֵׁשׁ כְּשִׁיזָר v. 3.

,purple bluish the of midst [the] in [them] make to ,threads off cut he and
וְקָצָץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת

,crimson the of ⁴⁹⁸worm [the] of midst in and ,purple reddish the of midst in and
וּבְתוֹךְ הָאֲרָגְמָן וּבְתוֹךְ הַחֹלֶעַת הַשָּׂנִי

Shoulder-pieces ⁵¹⁹,thinker a of work [the] ,byssus the of midst [the] in and
וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה הַשֵּׁב v. 4.

,joined was it ends their (of) two [the] upon ,joining it for made they
עָשׂוּ-לֹו הַבֵּרַת עַל-שָׁנֵי קְצוֹתָיו הַחֵבֶר

,[was] it ⁵¹⁷it from ,it upon [was] which ,ephod its of girdle [the] And
וְהַשֵּׁב אֶפְדֹּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא v. 5.

of worm ⁵⁰⁴[of] and purple reddish [of] and purple bluish [of] gold ⁵⁰⁴[of] work its as
כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב וְתַכְלֵת וְאֲרָגְמָן וְחֹלֶעַת

.Moses Jehovah commanded (which) as ;twined byssus ⁵⁰⁴[of] and ⁴⁹⁸crimson
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה

of settings [with] ⁷³⁶surrounded ⁵⁴⁹onyx of stones [the] made they And
וַיַּעֲשׂוּ אֶת-אֲבְנֵי הַשֹּׁהַם מִסַּבָּת מְשֻׁבָּצָת v. 6.

of names [the] upon ,signet a of ⁵⁴⁵openings [the] with ⁵⁴⁵opened ,gold
זָהָב מִשְׁתַּחֲתֹת פְּתִיחֵי חוּתָם עַל-שִׁמּוֹת

of shoulder-pieces [the] upon them set he And .Israel of sons [the]
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל v. 7.

(which) as ;Israel of sons [the] to memorial of stones [as] ,ephod the
הָאֵפֹד אֲבִנֵי זָכָרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֵשֶׁר
of work a breast-plate the made he And .Moses Jehovah commanded
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ v. 8. : יָהֳלָה אֶת־הַחֹשֶׁן
,purple reddish and ,purple bluish ,gold [of] ;ephod [the] of work [the] as ⁵¹⁹thinker a
חָשִׁב כְּמַעֲשֵׂהוּ אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
;was it Square .twined byssus [of] and ,crimson of worm [the of] and
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר׃ v. 9. : רָבִיעַ הָיָה
span a and ,length its span a :breast-plate the made they doubled
כָּפּוֹל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זָרַח אָרְפוֹ וּזְרַח
row a :stone of rows four it into filled they And .doubled ,breadth its
רָחְבוֹ כָּפּוֹל׃ v. 10. : בֹּו אַרְבַּעָה טוּרֵי אֶבֶן טוּר
row the And .one the row the ,carbuncle a and ,topaz a ,ruby a [was]
אֶדָם פַּטְרָה וּבִרְקָת הַטוּר הָאֶחָד׃ v. 11. : וְהַטוּר
,third the row the And .diamond a and ,sapphire a ,chrysoprase a second the
הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ סַפִּיר וִיהֲלֹם׃ v. 12. : וְהַטוּר הַשְּׁלִישִׁי
⁵⁴³tharshish a fourth the row the And .amethyst and ,agate ,lazuli
לָשֵׁם שְׁבוֹ וְאַהֲלָמָה׃ v. 13. : וְהַטוּר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ
,fillings their in gold of settings [by] ⁷³⁶surrounded :jasper a and ⁵⁴⁹onyx an
שָׁהֵם וְיִשְׁפָּה מוֹסֶבֶת מִשְׁבָּצָה זָהָב בְּמִלְאָתָם׃
[are] (those) ,Israel of sons [the] of names the upon [were] stones the And
ו. 14. : וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָיָה
man a signet a of ⁵⁴⁵openings ;names their upon ,ten two
שְׁתֵּים עָשָׂר עַל־שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חֹתֶם אִישׁ
upon made they And .tribe[s] ten two [the] to name his upon
עַל־שְׁמוֹ לְשֵׁנִים עָשׂוּר שָׁבַט׃ v. 15. : וַיַּעֲשׂוּ
gold ⁵⁰⁴[of] plaiting wreath of work [the] borders of chains little breast-plate the
הַחֹשֶׁן שְׂרָשְׁרַת גְּבֻלַת מַעֲשֵׂה עֲבַת זָהָב
,gold of rings two and ,gold of settings two made they And .pure
טָהוֹר׃ v. 16. : וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבָּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת זָהָב
,breast-plate the of ends two [the] upon rings two the gave they and
וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃
rings two [the] upon gold the of plaitings the two gave they And
ו. 17. : וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הַקְּצֵבוֹת עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
two [the] of ends two [the] And .breast-plate the of ends [the] upon
עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ v. 18. : וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי

upon them gave they and settings two [the] upon gave they plaitings
הַעֲבֹתָם נָתַתָּה עַל־ שְׁתֵּי הַמִּשְׁבָּצֹת וַיִּתְּנֵם עַל־

made they And .faces its of front [the] to ephod the of shoulder-pieces

בְּתֵפֹת הָאֶפֶד אֶל־ מוֹל פָּנָיו v. 19. וַיַּעֲשֵׂה

of ends two [the] upon [them] put they and gold of rings two

שְׁתֵּי טַבַּעַת זָהָב וַיִּשְׂמֵמוּ עַל־ שְׁנֵי קְצוֹת

ephod the of side [the] to [is] which ⁵⁵⁰lip its upon breastplate the

הַתָּשֵׁן עַל־ שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־ עֵבֶר הָאֶפֶד

upon them gave and gold of rings two made they And cf. g. ²⁸²inward

בִּיָּתָהּ v. 20. וַיַּעֲשֵׂה שְׁתֵּי טַבַּעַת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־

of front [the] from below (to) from ephod the of shoulder-pieces two [the]

שְׁתֵּי כֹתֶפֶת הָאֶפֶד מִלְמַשָּׁה מִמוֹל

.ephod the of girdle the (to) above from juncture its of ⁷²⁹conjunction to faces its

פָּנָיו לַעֲמַת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד

of rings [the] to ⁵⁴⁵brings its from breastplate the bound they And

v. 21. וַיִּרְכְּסוּ אֶת־ הַתָּשֵׁן מִטַּבַּעְתּוֹ אֶל־ טַבַּעַת

of girdle [the] upon be to purple bluish of thread a with ephod the

הָאֶפֶד בִּפְתִּיל תְּכֵלֶת לְהִיֵּת עַל־ חֹשֶׁב

upon [being] from breast-plate the ⁵⁵⁷moved be should not and ephod the

הָאֶפֶד וְלֹא־ יָדָה הַתָּשֵׁן מִעַל

made he And .Moses Jehovah commanded (which) as :ephod the

הָאֶפֶד פָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה v. 22. וַיַּעֲשֵׂה

.purple bluish of whole [the] weaving [one] of work a ephod the of ⁵⁴¹robe [the]

אֶת־ מִעִיל הָאֶפֶד מַעֲשֵׂה אָרָג כָּלִיל תְּכֵלֶת

of ⁵⁵⁸mouth [the was] as middle its in ⁵⁴¹robe the ⁵⁵⁸of mouth [the] And

v. 23. וּפִיר־ הַמִּעִיל בְּחוּכּוֹ כִּפְּי־

.rent be should it not about round ⁵⁵⁸mouth its to ⁵⁵⁰lip a ,mail of coat a

תַּחֲרָא שֹׁפָה לְפָיִי סָבִיב לֹא יִקְרַע

of pomegranates ⁵⁴¹robe the of hems [the] upon made they And

v. 24. וַיַּעֲשֵׂה עַל־ שׁוּלֵי הַמִּעִיל רִמּוֹנֵי

.twined ⁴⁹⁸crimson of worm [the] of and purple reddish of and purple bluish

תְּכֵלֶת וְאַרְבָּמָן וְחוֹלֶעַח שְׁנֵי מִשְׁוֵרֵי

bells the gave and pure gold of bells made they And

v. 25. וַיַּעֲשֵׂה פָּעֲמָנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנֵם אֶת־ הַפָּעֲמָנִים

about round ⁵⁴¹robe the of hems [the] upon pomegranates the of midst [the] into

בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים עַל־ שׁוּלֵי הַמִּעִיל סָבִיב

bell a and ,pomegranate a and bell A .pomegranates the of midst [the] into
 בְּחֹדֶם הָרִמָּנִים: v. 26. פָּעֲמָן וְרִמָּן פָּעֲמָן
 ,minister to about round ⁵⁴¹robe the of hems [the] on pomegranate a
 וְרִמָּן עַל־ שׂוּלֵי הַמָּעִיל סָבִיב לְשֵׁרֵת
 coats the made they And .Moses Jehovah commanded (which) as
 פָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: v. 27. וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכִּתְלֹת
 And .sons his to and Aaron to ,weaver [the] of work a ,byssus [of]
 שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אָרָג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: v. 28. וְאֵת
 ,byssus of turbans the of ornaments [the] and ,byssus ⁵⁰⁴[of] mitre the
 הַמַּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת־ פָּאָרִי הַמְּגַבֵּחַ שֵׁשׁ
 byssus [of] belt the And .twined byssus of linen of drawers [the] and
 וְאֶת־ מִכְנָסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר: v. 29. וְאֶת־ הָאֲבִנִּט שֵׁשׁ
 ,crimson of worm [the] of and ,purple reddish of and ,purple bluish of and ,twined
 מְשֻׁזָּר וְתַכְלֵת וְאַרְצָמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
 .Moses Jehovah commanded (which) as ;embroiderer an of work [the]
 מַעֲשֵׂה רָקֵם כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
 gold [of] ⁶¹³holiness the of crown [the] of plate the made they And
 v. 30. וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיָּץ נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ זָהָב
 holiness signet of ⁵⁴⁵openings of writing a it upon wrote they and ,pure
 טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פִּתְחוֹתֵי חֹתָם קֹדֶשׁ
 give to ,purple bluish of ⁷³⁸thread a it upon gave they And .Jehovah to
 לַיהוָה: v. 31. וַיִּתְּנֵה עָלָיו פִּתִּיל תַּכְלֵת לָתֵת
 .Moses Jehovah commanded (which) as ,above (to) from mitre the upon
 עַל־ הַמַּצְנֶפֶת מִלְּמַעְלָה כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
 of tent the of habitation [the] of service [the] all ⁷³⁹all was And
 v. 32. וַתֵּכֵל וְתַכְלֵל כָּל־ עֲבֹדֹת מִשְׁכָּן אֹהֶל
 commanded which all as Israel of sons [the] did and :congregation the
 מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
 habitation the (in) brought they And .did they thus ,Moses Jehovah
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: v. 33. וַיָּבִיאוּ אֶת־ הַמִּשְׁכָּן
 ,bars its ,planks its ,hooks its ,vessels its all and tent the Moses to
 אֶל־ מִשְׁה אֶת־ הָאֹהֶל וְאֶת־ כָּל־ פָּלָיו קָרְסָיו קָרְשָׁיו בְּרִיחֹו
 rams the of skins [the] of covering [the] And .bases its and ,pillars its and
 וְעַמֻּדָיו וְאֹרְנָיו: v. 34. וְאֶת־ מִכְסֵּה עוֹרֹת הָאֵילָם
 and ;tachashes the of skins [the] of covering [the] and ,red dyed (the)
 הַמְּאֻרָּמִים וְאֶת־ מִכְסֵּה לָחַת הַתְּחָשִׁים וְאֶת־

staves its and testimony the of ark [The] ⁷⁴⁰covering the of veil [the]

פָּרֹכֶת הַמִּסְכָּה: v. 35. אֶת־אֲרוֹן הָעֵדוּת וְאֶת־בָּרִי

of bread [the] and vessels its all table The ⁵⁰⁸covering the and

וְאֶת הַנִּפְפֹּת: v. 36. אֶת־הַשְּׁלֶחֶן אֶת־כָּל־כְּלָיו וְאֶת לָחֶם

of lamps [the] lamps her pure the candlestick The faces the

הַפָּנִים: v. 37. אֶת־הַמִּנְלָה הַשְּׂהוֹרָה אֶת־נְרֹתֶיהָ נֵרֹת

lighting the of oil [the] and vessels her all and ⁷⁴¹arrangement the

הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כְּלֶיהָ וְאֶת שֶׁמֶן הַמֵּאֹר: וְאֶת

and anointing the of oil [the] and gold of altar [the] And

v. 38. וְאֶת מִזְבַּח הַתְּהֵלֵב וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת

tent the of opening the of ⁷⁴⁰covering [the] and spices the of incense [the]

קִטְרֹת הַסַּמִּים וְאֶת מִסְכָּה פֶּתַח הָאֹהֶל:

which brass of grate [the] and brass the of altar [The]

v. 39. אֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־

base its and laver the vessels its all and staves its it to [is]

לֹא אֶת־בָּרִי וְאֶת־כָּל־כְּלָיו אֶת־הַכִּלִּי וְאֶת־כַּנּוֹ:

and bases her and pillars her court the of curtains [The]

v. 40. אֶת קַלְעִי הַחֲצִיר אֶת־עֲמֻדֶיהָ וְאֶת אֲדָנֶיהָ וְאֶת־

and pegs its and cords its court the of gate [the] to ⁷⁴⁰covering the

הַמִּסְכָּה לְשַׁעַר הַחֲצִיר אֶת־מִיתְרֵי וִיתְדֹתֶיהָ וְאֶת

congregation of tent [the] for habitation the of service [the] of vessels all

כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד:

holiness ⁷²³the in minister to service the of garments [The]

v. 41. אֶת־בִּגְדֵי הַשֹּׂרֵד לְשַׂרְתָּן בִּקְדָּשׁ

of garments [the] and priest the Aaron for ⁶¹³holiness the of garments the

אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי

Jehovah commanded which all As (priests as) minister to sons his

בָּנָיו לְכַהֵן: v. 42. כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה

saw And service the all Israel of sons [the] did so Moses

אֶת־מִשְׁהַ פֶּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָעֲבֹדָה: v. 43. וַיִּרְא

commanded (which) as them made they behold and work the all Moses

מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהָיָה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה

Moses them blessed and did they so Jehovah

יְהוָה פֶּן עָשׂוּ וַיִּבְרַךְ אֹתָם מֹשֶׁה:

CHAPTER XL.

month the of (day) In : say to ,Moses to Jehovah spoke And
 v. 1. וַיֹּדְבֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: v. 2. הַחֹדֶשׁ
 of habitation [the] raise shalt thou month the ²¹⁴to one [the] in first the
 הָרְאשׁוֹן בָּאֶהָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת-מִשְׁכַּן
 testimony the of ark [the] there set shalt And ,congregation of tent [the]
 אֶהָל מוֹעֵד: v. 3. וְשִׁמַּתָּ שָׁם אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת
 ,table the in bring shalt thou And ,veil the ark the upon cover shalt and
 וְסִכַּת עַל-הָאָרוֹן אֶת-הַפָּרֹכֶת: v. 4. וְהִבַּאתָ אֶת-הַשֻּׁלְחָן
 candlestick the in bring shalt thou and ; arrangement its arrange shalt and
 וְעִרְכָתָּ אֶת-עֲרֹכָו וְהִבַּאתָ אֶת-הַמְנֹלָה
 of altar [the] give shalt thou And ,lamps her up go make shalt and
 וְהַעֲלִיתָ אֶת-נִרְחֶיהָ: v. 5. וְנִתְּתָה אֶת-מִזְבֵּחַ
 set shalt and ,testimony the of ark [the] of faces [the] to incense for gold (the)
 הַזָּהָב לְקִטְרֹת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְשִׁמַּתָּ
 give shalt thou And ,habitation the ²¹⁴to opening the of ⁷⁴⁰covering [the]
 אֶת-מִסְכָּה הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: v. 6. וְנִתְּתָה
 of habitation the of opening [the] of faces [the] to burnt-offering of altar the
 אֶת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכַּן
 of tent [the] between laver the give shalt thou And ,congregation of tent the
 אֶהָל-מוֹעֵד: v. 7. וְנִתְּתָה אֶת הַכִּיֹּר בֵּין אֶהָל
 ,water(s) there ⁷⁴²give shalt thou and ,altar the between and congregation
 מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנִתְּתָה שָׁם מַיִם:
⁷⁴²give shalt and ,about round court the up set shalt thou And
 וְשִׁמַּתָּ אֶת הַחֹצֵר סָבִיב וְנִתְּתָה
 of oil [the] take shalt thou And ,court the of gate [the] of ⁷⁴⁰covering [the]
 אֶת-מִסְכָּה שַׁעַר הַחֹצֵר: v. 9. וְלָקַחְתָּ אֶת-שָׁמֶן
 ,it in [is] which all and ,habitation the anoint shalt and ,anointing the
 הַמִּשְׁחָה וּמִשְׁחָתָּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֵשֶׁר-בּוֹ
⁶¹³,holiness be shall it and : vessels its all and ,it sanctify shalt and
 וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ:
 ,vessels its all and burnt-offering of altar [the] anoint shalt thou And
 וּמִשְׁחָתָּ אֶת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו v. 10.

of ⁷⁴³holiness [the] altar the be shall and : altar the sanctify shalt and

קִדְשָׁתָּ וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ

sanctify shalt and ,base its and laver the anoint shalt thou And ⁷⁴³,holinesses

קֹדְשִׁים: v. 11. וּמִשְׁחָתָּ אֶת־הַבָּנִים וְאֶת־בְּנֵי

of opening [the] to sons his and Aaron near bring shalt thou And ,it

אֹתוֹ: v. 12. וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בְּנָיו אֵלַי פֶּתַח

clothe shalt And ,waters the in them wash shalt and ,congregation of tent the

אֵהָל מוֹעֵד וְרוּחַצְתָּ אִתָּם בַּמַּיִם: v. 13. וְהִלְבַּשְׁתָּ

,him anoint shalt and ⁶¹³,holiness of garments [the] with Aaron

אֶת־אֶהֱרֹן אֶת־בְּנָיו הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁחָתָּ אֹתוֹ

sons his And ,me to (priest as) minister shall he and ,him sanctify shalt and

קִדְשָׁתָּ אֹתוֹ וְכָהֵן לִי: v. 14. וְאֶת־בְּנָיו

anoint shalt thou And ,coats [with] them clothe shalt and ,near bring shalt thou

תִּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אִתָּם כְּתוּנֹת: v. 15. וּמִשְׁחָתָּ

(priests as) minister shall they and ,father their anointedst thou (which) as ,them

אִתָּם כַּאֲשֶׁר מִשְׁחָתָּ אֶת־אֲבִיהֶם וְכַהֲנֵי

of priesthood a to anointing their them to be to be shall and ,me to

לִי וְהָיָתָה לְהָיִת לָהֶם מִשְׁחָתָם לְכַהֲנֶת

which all as Moses did And ,generations their to ⁷⁴⁴age hidden

עוֹלָם לְדֹרֹתָם: v. 16. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר

month the in was it And ,did he so ,him Jehovah commanded

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: v. 17. וַיְהִי בַחֹדֶשׁ

raised was ,month the ²¹⁴to first [the] in second the year the in first the

הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאַחֵר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה

,bases its gave and habitation the Moses raised And ,habitation the

הַמִּשְׁכָּן: v. 18. וַיָּקָם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו

,pillars its raised and ,bars its gave and ,planks its set and

וַיָּשֶׂם אֶת־קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִידָיו וַיָּקָם אֶת־עַמּוּדָיו:

of covering [the] set and habitation the upon tent the stretched he And

19. v. וַיַּפְרֹשׁ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵּה

Jehovah commanded (which) as ,above (to) from it upon tent the

הָאֹהֶל עָלָיו מִלְּמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

,ark the to testimony the ⁷⁴²gave he and ,took he And ,Moses

אֶת־מִשְׁכָּה: v. 20. וַיָּקָם וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֹת אֵלַי הָאָרֶץ

upon ⁵⁰⁸covering the ⁷⁴²gave he and ark the upon staves the set and

וַיָּשֶׂם אֶת־הַבָּרִים עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּת עַל־

habitation the to ark the in brought he And ,above (to) from ark the

הָאָרֶן מִלְמַעְלָה׃ v. 21. וַיָּבֵא אֶת הָאָרֶן אֶל-הַמִּשְׁכָּן
of ark [the] upon covered and ⁷⁴⁰covering the of veil [the] set and

וַיִּשֶׂם אֶת פָּרְכָתוֹ הַמִּסָּךְ וַיָּסֶךְ עַל אֹרֶן
⁷⁴²gave he And ,Moses Jehovah commanded (which) as ,testimony the

הַקִּדְוֹת פָּאָשֶׁר צִנֹּה יְהוָה אֶת־מִשְׁכָּנוֹ׃ v. 22. וַיִּתֵּן
habitation the of side [the] upon ,congregation the of tent [the] into table the

אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יָדוֹ הַמִּשְׁכָּן
it upon arranged he And ,veil the (to) without (from) ,northward

צִפְּנָהּ מִחוּץ לַפָּרְכָת׃ v. 23. וַיַּעֲרֶךְ עָלָיו
commanded (which) as ;Jehovah of faces [the] to bread of arrangement [the]

עָרָךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה פָּאָשֶׁר צִנֹּה
,congregation of tent [the] into candlestick the set he And ,Moses Jehovah

יְהוָה אֶת־מִשְׁכָּנוֹ׃ v. 24. וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּנְרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
southward (of) habitation the of side [the] upon ,table the of front in

נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יָדוֹ הַמִּשְׁכָּן נִגְבָּה׃
(which) as ,Jehovah of faces [the] to lamps the up go made he And

וַיַּעַל הַנֶּחֱסֵת לִפְנֵי יְהוָה פָּאָשֶׁר
gold (the) of altar [the] set he And ,Moses [to] Jehovah commanded

צִנֹּה יְהוָה אֶת־מִשְׁכָּנוֹ׃ v. 26. וַיִּשֶׂם אֶת־מִזְבֵּחַ הַזָּהָב
burned he And ,veil the of faces [the] to ,congregation of tent [the] into

בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרְכָת׃ v. 27. וַיִּקְטֹּר
,Moses [to] Jehovah commanded (which) as ,spices of incense it upon

עָלָיו קִטְרֹת סַמִּים פָּאָשֶׁר צִנֹּה יְהוָה אֶת־מִשְׁכָּנוֹ׃
habitation the ²¹⁴to opening the of ⁷⁴⁰covering [the] set he And

v. 28. וַיִּשֶׂם אֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃
of opening the ⁷⁴⁵[in] put he offering burnt the of altar [the] And

v. 29. וְאֵת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה שֵׁם פֶּתַח
it upon up go to made he and congregation of tent [the] of habitation [the]

מִשְׁכָּן אֹהֶל-מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו
Jehovah commanded (which) as ,offering meat the and offering burnt the

אֶת־הָעֹלָה וְאֵת הַמִּנְחָה פָּאָשֶׁר צִנֹּה יְהוָה
congregation of tent [the] between laver the set he And ,Moses [to]

אֶת־מִשְׁכָּנוֹ׃ v. 30. וַיִּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין אֹהֶל מוֹעֵד
washed And ⁷⁴⁶wash to water thither gave and ,altar the between and

וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן טָמֵה מֵיִם לְרַחֲצָה׃ v. 31. וַיְרַחֲצֵהוּ

feet their and hands their ,sons his and ,Aaron and ,Moses it from
 מִמֶּנִּי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:

⁷⁴⁷near drawing their in and ,congregation of tent [the] to in coming their In

v. 32. בִּבְאֹם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבִקְרַבְתֶּם

,Moses [to] Jehovah commanded (which) as ;wash would they altar the to

אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ פָאֶשֶׁר צִיָּה יִהְיֶה אֶת־מֹשֶׁה:

habitation the (to) about round court the rise to made he And

v. 33. וַיָּקָם אֶת־הַחֹצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן

,court the of gate [the] of ⁷⁴⁰covering [the] ⁷⁴²gave and ,altar the (to) and

וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מִסְךְ שֹׁעַר הַחֹצֵר

of tent [the] cloud the ⁷⁴⁹covered And ,work the Moses ⁷⁴⁸all made and

וַיַּכֵּל מֹשֶׁה אֶת־הַמִּלְאָכָה: v. 34. וַיָּקָם הָעֵנָן אֶת־אֹהֶל

not And ,habitation the filled Jehovah of glory [the] and ,congregation

מוֹעֵד וַיִּכְבֹּד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן: v. 35. וְלֹא

⁷⁵⁰stay did for congregation of tent [the] to in come (to) Moses could

יָכֹל מֹשֶׁה לָּבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד בִּי־שָׁכֵן

,habitation the filled Jehovah of glory [the] and ,cloud the it upon

עָלָיו הָעֵנָן וַיִּכְבֹּד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:

habitation the upon from cloud the ⁷⁵¹up go to itself making in And

v. 36. וַיִּבְחַעֲלוּ הָעֵנָן מֵעַל הָעֵנָן הַמִּשְׁכָּן

when And ⁷⁵³,out pullings their all in Israel of sons [the] ⁷⁵²out pull would

יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם: v. 37. וְאִם־

till out pull would not and cloud the up go itself make would it not

לֹא יֵעָלֶה הָעֵנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־

Jehovah of cloud [the] For ,up go to itself making its of day [the]

יֹם הָעֲלֹתוֹ: v. 38. כִּי־עָנָן יִהְיֶה

it on night [by] be would fire and day by habitation the upon [was]

עַל־הַמִּשְׁכָּן יֹמָם וְלַיְלָה תִּהְיֶה אֵשׁ תְּהִיָּה

,out pullings their all in Israel of house [the] of all of ⁷⁵⁴eyes the to

לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם:

LEVITICUS.

CHAPTER I.

of ¹tent the from him to Jehovah spoke and Moses to called he And
מֵאֵל וַיִּקְרָא v. 1. מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֵחָל

²say shalt thou and Israel of sons [the] to Speak : say to ¹congregation
מוֹעֵד לְאָמֹר v. 2. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵינוּ וְאָמַרְתָּ

³Jehovah to ⁴offering an ³you from near bring shall he when man a ,them to
אֵלֵהֶם אָדָם כִּי- יִקְרִיב מִנֶּחֱסֵךְ קָרְבָן לַיהוָה

(near) bring shall ye flock the from and ,herd the from ,beast the from
מִן- הַבְּהֵמָה מִן- הַבֶּקֶר וּמִן- הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ

,herd the from offering his [be] burnt-offering If .offering your
אֶת קָרְבָנֵכֶם v. 3. אִם- עֹלָה קָרְבָנוֹ מִן- הַבֶּקֶר

of tent [the] of ⁷opening the to : ⁶(near) [it] bring shall he unblemished male a
זָכָר תָּמִים יִקְרִיבוּ אֵל- פֶתַח אֹהֶל

of faces [the] to ⁸acceptance his to (him) [it] (near) bring shall he congregation
מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצֵנוֹ לִפְנֵי

;burnt-offering the of head [the] upon hand his ⁹lean shall he And .Jehovah
יְהוָה v. 4. וְסָמָךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה

slay shall he And .him upon ¹¹cover to him to ¹⁰accepted be shall [it] and
וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו v. 5. וְשָׁחַת

¹³(near) bring shall and : Jehovah of faces [the] to ¹²herd the of son [the]
אֶת זֶן- הַבֶּקֶר לִפְנֵי יְהוָה וְתִקְרִיבוּ

blood the ¹³sprinkle shall and blood the ,priests the ,Aaron of sons [the]
בְּיָדֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת- הַדָּם וְזָרָקִי אֶת- הַדָּם

.congregation of tent [the] of ¹⁴opening the[at is] which ,about round altar the upon
עַל- הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר- עָצָה אֹהֶל מוֹעֵד:

¹⁵(pieces in) cut shall and ,burnt-offering the ¹⁴off strip shall he ²And

וְהַפְשִׁיט v. 6. אֶת־הָעֹלָה וְנָתַח

upon fire ,priest the ,Aaron of sons [the] give shall ²And ,pieces her to [it] (her)

אֹתָהּ לְנִתְחֶיהָ: v. 7. בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־

arrange ²shall And ,fire the upon ¹⁶wood(s) arrange ²shall and ,altar the

הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֲצִים עַל־ הָאֵשׁ: v. 8. וְעָרְכוּ

fat the and ,head the ,pieces the ,priests the ,Aaron of sons [the]

בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַנֶּחֱסִים אֶת־הָרֹאשׁ אֶת־הַפֶּרֶךְ

,altar the upon [is] which fire the upon which ¹⁶wood(s) the upon

עַל־ הָעֲצִים אֲשֶׁר עַל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־ הַמִּזְבֵּחַ:

burn ²shall and :water(s) the in ¹⁸wash shall he legs its and ¹⁷inward[s] its And

וְקָרְבּוּ וְקָרְעוּ יֵרֵחַ בְּמִים וְהִקְטִיר v. 9.

of fire-offering a ,burnt-offering a ¹³,altar the [on] whole the priest the

הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עֹלָה אִשָּׁה

,offering his [be] flock the from if And ,Jehovah ⁵to rest of odor

רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: v. 10. וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ

unblemished male a ;burnt-offering a to ,goats the from or ,sheep the from

מִן־הַבְּשָׂרִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים

altar the of ²⁰shank the upon it slay shall he And ⁶(near) [it] bring shall he

יִקְרִיבֵנוּ: v. 11. וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל־ יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ

,Aaron of sons [the] ¹³sprinkle shall and ;Jehovah of faces [the] to northward

צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְנֵי אֶהֱרֹן

¹⁵(pieces in) cut shall he And ,about round altar the upon blood its ,priests the

הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמֹו עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: v. 12. וְנָתַח

priest the arrange ²shall and :fat its and head its and ,pieces (its) to it

אֹתוֹ לְנִתְחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פָּדְרוֹ וְעָרָךְ הַכֹּהֵן

upon [is] which fire the upon [is] which ¹⁶wood(s) the upon them

אֹתָם עַל־ הָעֲצִים אֲשֶׁר עַל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־

:water(s) the in wash ¹⁸shall he legs the and ¹⁷inward[s] the And :altar the

הַמִּזְבֵּחַ: v. 13. וְהִקְרִב וְהִקְרַב וְהִפְרָעִים יֵרֵחַ בְּמִים:

¹³,altar the [on] ²¹burn shall and ,whole the priest the (near) bring shall and

וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ

,Jehovah ⁵to rest ²³of odor of ²²fire-offering a [is] (he) [it] burnt-offering a

עֹלָה הוּא אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:

,Jehovah ⁵to offering his [is] burnt-offering a fowl the from if And

וְאִם־מִן־הָעֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה: v. 14.

dove the ²⁴of sons [the] from or ,turtle-doves the from (near) bring ²shall he (and)
וְהִקְרִיב מִן־הַתְּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה
off nip shall and ,altar the to priest the (near) it bring ²shall And ,offering his
וְהִקְרִיבוֹ v. 15. הִפְתָּן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִלֶּךְ
²⁵out wrung be shall (she) and ¹⁹:altar the [on] ²¹burn shall and ,head its
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ וְנִמְצָה
crop its away turn ²shall he And ,altar the of wall [the] upon blood its
דָּמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ : v. 16. וְהִסִּיר אֶת־מִרְאֹתוֹ
,eastward altar the of ²⁶side [the to] (her) [it] cast ²shall and ,feather[s] her with
בְּנֻצָּתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קָנָתָהּ
,wings its (in) [with] it ²⁷cleave shall he And ,ash[es] the of place [the] to
אֶל־מְקוֹם הַדָּשֵׁן : v. 17. וְשִׁפֵּס אֹתוֹ בְּכִנְפָּיו
¹⁹altar the [on] priest the it ²¹burn shall and [it] divide shall he not
לֹא יִבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הִפְתָּן הַמִּזְבֵּחַ
[is] (he) [it] burnt-offering a :fire the upon [are] which ¹⁶wood(s) the upon
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֲלָהּ הוּא
Jehovah ⁵to rest ²³of odor ²²of fire-offering a
אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה :

CHAPTER II.

meat-offering of offering an (near) bring would she when ²⁸soul a And
וְלֶפֶת v. 1. קִי־חֲקָרִיב קָרְבֵּן מִנְחָה
(her) [it] upon pour shall he and ;offering his be shall flour fine ,Jehovah ⁵to
לַיהוָה סֶלֶחַ יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיֵצֵק עָלֶיהָ
in it bring shall he And ,frankincense (her) [it] upon give ²shall and oil
שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לִבְנָה : v. 2. וְהִבִּיאָהּ
there from handful a take shall and :priests the ,Aaron of sons [the] to
אֶל־בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים וְקִמֵּץ מִשָּׁם
all upon ,oil her from and ,flour fine her from fist his of filling a
מִלֵּא קִמְצוֹ מִסֻּלָּתָהּ וּמִשְׁמֶנֶתָּה עַל כָּל־
¹⁹altar the [on] ²⁹memorial her priest the ²¹burn shall and ,frankincense her
לִבְנָתָהּ וְהִקְטִיר הִפְתָּן אֶת־אִזְכָּרֹתָהּ הַמִּזְבֵּחַ
from remnant the And ,Jehovah ⁵to rest ²³of odor of ²²fire-offering a
אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה : v. 3. וְהִנֹּחֲתָהּ מִן־

of ³⁰holiness the ,sons his to and Aaron to [be shall] meat-offering the
 חֲמִנְתָּהּ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ

(near) bring shall she when And ,Jehovah of ³¹fire-offering the from ³⁰holinesses the
 קֹדֶשִׁים מֵאֲשֵׁר יִהְיֶה׃ v. 4. וְכִי תִקְרַב

cakes of flour fine [be shall it] ³²oven of ³²baking a meat-offering of offering an
 קֶרֶבֶן מִנְחָה מֵאֲפֶה תִנְּיֹר סֶלֶת חֲלֹת

[bakings] ³³unleavened of ³³wafers and ,oil (the in) [with] over poured unleavened
 מִצָּחַ בְּלוּלַת בִּשְׁמֵן יִרְקֶקֶי מִצּוֹת

pan the upon [made] meat-offering a if And ,oil (the in) [with] anointed
 מְשֻׁחִים בִּשְׁמֵן׃ v. 5. וְאִם מִנְחָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ

cake unleavened an oil (the in) [with] over poured flour fine ,offering thy [is]
 קֶרֶבֶנְךָ סֶלֶת בְּלוּלָה בִּשְׁמֵן מִצָּחַ

³⁶pour shalt thou and ,breakings ³⁵[to] (her) [it] ³⁴break To ,be (she) [it] shall
 תִּהְיֶה׃ v. 6. פָּתוֹת אֲתֶה פָּתִים וַיִּצְקֶתָ

of meat-offering a if And ,[is] (she) [it] meat-offering a ,oil her upon
 עָלֶיהָ שֶׁמֶן מִנְחָה הִוא׃ v. 7. וְאִם מִנְחָה

,made be shall (she) [it] oil (the in) [with] flour fine [of] ,offering thy [is] ³⁷pot a
 מִיֶּרֶחַשׁ קֶרֶבֶנְךָ סֶלֶת בִּשְׁמֵן תַּעֲשֶׂה׃

³⁸made be shall ³⁸which meat-offering the in bring ²shalt thou And
 v. 8. וְהֵבֵאתָ אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה

priest the to (her) [it] (near) bring shall he and ,Jehovah ⁵to [things] these from
 מֵאֲלֶה לִיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֵל-הַכֹּהֵן

priest the lift ²shall And ,altar the to [it] (her) bring ²shall he and
 וְהִגִּישָׁהּ אֵל-הַמִּזְבֵּחַ׃ v. 9. וְהָרִים הַכֹּהֵן

¹⁹altar the [on it] ²¹burn shall and ²⁹,memorial her meat-offering the from
 מִן-הַמִּנְחָה אֶת-הַזִּכְרָתָהּ וְהִקְשִׁיר הַמִּזְבֵּחַהּ

from remnant the And ,Jehovah to rest ²³of odor of ²²fire-offering a
 אִשָּׁה רִיחַ נִיחַח לִיהוָה׃ v. 10. וְהִנֹּחַתָּהּ מִן-

³⁰holinesses of ³⁰holiness a :sons his for and Aaron for [be shall] meat-offering the
 הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים

which meat-offering the ³⁹All ,Jehovah of fire-offerings the from
 מֵאֲשֵׁר יִהְיֶה׃ v. 11. כָּל-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר

³⁹all for :[one] leavened made be shall not Jehovah ⁵to (near) bring shall ye
 תִּקְרִיבוּ לִיהוָה לֹא תַעֲשֶׂה חֻמֶּץ בִּי כָל-

Jehovah to fire-offering a (it from) ²¹burn shall ye not honey ³⁹all and leaven
 שָׂאֵר וְכָל-דְּבַשׁ לֹא-תִקְשְׁרוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לִיהוָה׃

:Jehovah to ⁴¹them (near) bring shall ye ⁴⁰beginning of offering [an As]
 לַיהוָה אֹחֶם תִּקְרִיבוּ רֵאשִׁית קָרְבָּן v. 12.
 of offering all And .rest of odor an to ⁴²up go shall they not altar the to and
 וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יֵעָלוּ לְרִיחַ נִיחָחִי v. 13. וְכָל־קָרְבָּן
⁴³rest make shalt thou not and ;salt shalt thou salt (the in) [with] meat-offering thy
 מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תַּמְלִיחַ וְלֹא־חֲשִׁבִית
 upon : meat-offering thy upon from God(s) thy of covenant [the] of salt the
 מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל
 (near) bring shalt thou if And .salt (near) bring shalt thou offering thy all
 כָּל־קָרְבָּנֶיךָ תִּקְרִיב מֶלַח v. 14. וְאִם־תִּקְרִיב
 of groat[s] fire the in parched ear[s] ,Jehovah to first-fruits of meat-offering a
 מִנְחָת בִּפְרוּרִים לַיהוָה אָבִיב קִלּוֹי בָּאֵשׁ פָּרֶשׁ
 .first-fruits thy of meat-offering [the as] (near) bring shalt thou ear[s] fresh
 פָּרֶמֶל תִּקְרִיב אֵת מִנְחָת בִּפְרוּרֶיךָ
 ;frankincense her upon put ²shalt and ,oil her upon ⁴⁴give ²shalt thou And
 וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשִׁמְתָּ עָלֶיהָ לִבְנָה v. 15.
²⁹memorial her priest the ²¹burn shall And .[is it] (she) meat-offering a
 מִנְחָה הִוא v. 16. וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אֲזִמֶּרְתָּהּ
 fire-offering a :frankincense her all upon ,oil her from and ,groat[s] her from
 מִבְּרִשָּׁה וּמִשְׁמִנָּה עַל־כָּל־לִבְנָתָהּ אֵשֶׁה
 .Jehovah to
 לַיהוָה:

CHAPTER III.

herd the from if ,offering his [be] ⁴⁵peace(s) of sacrifice a if And
 וְאִם־זֶבֶח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם־מִן־הַבֶּקָר v. 1.
 if offer shall he unblemished ,[be it] female ⁴⁶if ,male ⁴⁶if ,offering [is] he
 הוּא מִקְרִיב אִם־זָכָר אִם־נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבֶנּוּ
 of head [the] upon hand his ⁹lean shall he And .Jehovah of faces [the] to
 לִפְנֵי יְהוָה v. 2. וְסָמָךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ
 :congregation of tent [the] of opening [the ¹⁴in] it slay shall and offering his
 קָרְבָּנוֹ וְשָׁחֲטוּ פָתַח אֹהֶל מוֹעֵד
 altar the upon blood their ,priests the ,Aaron of sons [the] ¹³sprinkle shall and
 וְזָרְקוּ בִנּוֹ אֹהֶלֶן הַפָּהֳתִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ

²²fire-offering a ⁴⁵peace(s) the of sacrifice [the] from offer ²shall he And .about round

סָבִיב׃ v. 3. וְהִקְרִיב מִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה

fat the all and ⁴⁷inward[s] the covering [one] the fat the ;Jehovah to

לִיהוָה אֶת־הַחֶלֶב הַמִּכְסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֶלֶב

fat the and ,kidneys two [the] And .inward[s] the upon [is] which

אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ v. 4. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּפָלֹת וְאֶת־הַחֶלֶב

upon caul the and ;flanks the upon [is] which ⁴⁸,them upon [is] which

אֲשֶׁר עָלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיִּתְרָה עַל־

it ²¹burn shall And ⁴⁹.away it turn shall he kidneys the upon ,liver the

הַכֹּבֵד עַל־הַכְּפָלֹת וְסִירְפָּה׃ v. 5. וְהִקְטִירוֹ אֹתוֹ

upon [is] which ,burnt-offering the upon ¹⁹,altar the [on] Aaron of sons [the]

בְּנֵי־אֶהֱרֹן הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־

rest ²³of odor of fire-offering a :fire the upon [are] which ¹⁶wood(s) the

הַדִּעָשִׁים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשָּׁה רִיחַ נִיחָה

of sacrifice a for offering his [is] flock the from [be] if And .Jehovah to

לִיהוָה׃ v. 6. וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבֶחַ

⁶,it offer shall he unblemished female or male ,Jehovah to ⁴⁵peace(s)

שְׁלָמִים לִיהוָה זָכָר אוֹ נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיב׃

⁶offer shall he ⁵⁰(and) ,offering his [as] offering [is] he sheep a If

v. 7. וְאִם־בָּשָׂב הוּא־מִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב

of head [the] upon hand his ⁹lean shall And .Jehovah of faces [the] to it

אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ v. 8. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ

¹:congregation of ¹tent [the] of ⁵¹faces [the] to it slay shall and ,offering his

קָרְבָּנוֹ וְשִׁתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד

.about round altar the upon blood its Aaron of sons [the] sprinkle ¹⁴shall and

וְזָרְקוּ בְנֵי־אֶהֱרֹן אֶת־דָּמּוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

fire-offering a [as] ⁴⁵peace(s) of sacrifice [the] from ⁶offer shall he ²And

v. 9. וְהִקְרִיב מִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה

back-bone the of ⁵²conjunction the at ,whole tail fat the ,fat its ;Jehovah to

לִיהוָה הַלֶּבֶב הָאֵלֶּה תִּמְרִימָה לְעֹמֶת הָעֵצָה

and ⁴⁷inward[s] the covering (the) fat the and ,away her turn shall he

וְסִירְפָּה וְאֶת־הַחֶלֶב הַמִּכְסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת

,kidneys two [the] And ⁴⁷.inward[s] the upon [is] which fat the all

כָּל־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ v. 10. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּפָלֹת

and ,flanks the upon [is] which ⁴⁸,them upon [is] which fat the and

וְאֶת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־

⁴⁹away her turn shall he ,kidneys the upon ,liver the upon caul the
 הִיחָרַח עַל- הַכֶּבֶד עַל- הַכְּלִיָּה וְיִסְרְפָהּ:
 fire-offering of bread [the as] ¹⁹:altar the [on] priest the ²¹it burn shall And
 אֲשֶׁה לֶחֶם הַמִּזְבֵּחַ הַכֹּהֵן וְהַקָּטִיר v. 11.
 it offer shall he ⁵⁰(and) ,offering his [be] goat a if And ,Jehovah to
 לִיהוָה: v. 12. וְאִם- עֹז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ
 ,head its upon hand his ⁹lean shall he And ,Jehovah of ⁵¹faces [the] to
 לִפְנֵי יְהוָה: v. 13. אֶת- יָדוֹ עַל- רֹאשׁוֹ
¹³sprinkle shall and : congregation of tent [the] of ⁵¹faces [the] to it slay shall and
 וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ
 offer ²shall he And ,about round altar the upon blood its Aaron of sons [the]
 בְּיָד אֶהְיֶה אֶת־דָּמָיו עַל- הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: v. 14. וְהִקְרִיב
 covering (the) fat the :Jehovah to fire-offering a ,offering his it from
 מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁה לִיהוָה אֶת- הַחֵלֶב הַמִּכְסֶּה
 And ⁴⁷,inward[s] the upon [is] which fat the all and ⁴⁷,inward[s] the
 אֶת- הַקָּרֵב וְאֵת פֶּלִי- הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל- הַקָּרֵב: v. 15. וְאֵת
 [is] which ⁴⁸,them upon [is] which fat the and ,kidneys two [the]
 שְׁתֵּי הַכְּלִיָּה וְאֶת- הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן אֲשֶׁר
 ,kidneys the upon ,liver the upon caul the and ,flanks the upon
 עַל- הַכְּסָלִים וְאֶת- הִיחָרַח עַל- הַכֶּבֶד עַל- הַכְּלִיָּה
¹⁹:altar the [on] priest the ²¹them burn shall And ⁴⁹away her turn shall he
 יִסְרְפָהּ: v. 16. וְהַקָּטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ
 ,Jehovah to fat all rest ²³of odor an to fire-offering of bread [as]
 לֶחֶם אֲשֶׁה לָרִיחַ נִיחֹחַ פֶּלִי- חֶלֶב לִיהוָה:
⁵³,sittings your all in generations your to [it be] age hidden of statute A
 חֵשֶׁן v. 17. עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
 ,eat shall ye not blood ³⁹all and fat ³⁹all
 פֶּלִי- חֶלֶב וְכָל- דָּם לֹא תֹאכְלוּ:

CHAPTER IV.

of sons [the] to Speak :say to ,Moses to Jehovah spoke And
 v. 1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 2. וַיֹּדֶבֶר אֶל- בְּנֵי
 of all ⁵⁵from ⁵⁴astray going (in) [by] sin shall it when soul A ,say to ,Israel
 וְשָׂאֵל לֵאמֹר נָפֶשׁ בֶּר־ תִּחַטָּא בְּשִׁגְגָה מִכָּל

done be should not which ⁵⁶[things in] Jehovah of commandments [the]
 מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ

⁵⁸anointed (the) priest the If ^{57b}them from one ⁵⁷(from) do shall he and
 וְעָשָׂה מִאֲחַת מֵהֶנּוּ: v. 3. אִם הִכֵּהוּ הַמִּשְׁחִי

⁶⁰upon offer shall he ⁵⁰(and) people the of ⁵⁹guilt a [be] to ^{58b}sin shall
 יִהְיֶה לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל

[one] unblemished herd of son [the] bullock a sinned he which sin his
 חֲטָאוֹ אֲשֶׁר חָטָא פֶּרֶךְ בֶּן בָּקָר חָמִים

to bullock the in bring shall he ⁵⁰And ⁶¹sin[-offering] a to Jehovah to
 לַיהוָה לְחַטָּאת: v. 4. וְהָבִיֵּא אֶת הַפֶּרֶא אֶל-

lean shall and Jehovah of faces [the] to congregation of tent [the] of opening [the]
 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמָךְ

bullock the slay shall and bullock the of head [the] upon hand his
 אֶת יָדוֹ עַל-רֹאשׁ הַפֶּרֶא וְשָׁחַט אֶת הַפֶּרֶא

⁵⁸anointed (the) priest the take shall ⁵⁰And Jehovah of faces [the] to
 לִפְנֵי יְהוָה: v. 5. וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמִּשְׁחִי

:congregation of tent [the] to it in bring shall and bullock the of blood [the] from
 מִדָּם הַפֶּרֶא וְהָבִיֵּא אֹתוֹ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד:

besprinkle shall and blood the into finger his priest the dip shall And
 וְהִזָּה בָּדָם אֶת-אֶצְבָּעוֹ הַכֹּהֵן וְטָבַל v. 6,

of ⁶²faces [the] Jehovah of faces [the] to times seven blood the from
 מִן-הַדָּם שִׁבְעַת פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת פָּנָיו

blood the from priest the give shall And holiness the of veil [the]
 פָּרֻכֶּת הַקֹּדֶשׁ: v. 7. וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַדָּם

of faces [the] to spices the of incense [the] of altar [the] of horns [the] upon
 עַל-קַרְנוֹת מִזְבֵּחַ אֹהֶל קִטְרֹת הַסַּמִּים לִפְנֵי

of blood all and congregation of tent [the] in [is] which Jehovah
 יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל-דָּם

burnt-offering the of altar the of foundation the to pour shall he bullock the
 הַפֶּרֶא יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה

of fat all And congregation of tent [the] of ¹⁴opening [the] [at is] which
 אֲשֶׁר-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: v. 8. וְאֵת כָּל-חֵלֶב

covering (the) fat the [it] from ⁶³lift shall he sin[-offering] of bullock [the]
 פֶּרֶא הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנִּי אֶת-הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה

¹⁷inward[s] the upon [is] which fat the all and ¹⁷inward[s] the (upon)
 עַל-הַקֹּרֶב וְאֵת כָּל-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֹּרֶב:

,them upon [is] which fat the and ,kidneys (of) two the And
 וְאֵחַ שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֶת הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־יָדָיו v. 9.
 upon ,liver the upon caul the and ,flanks the upon [is] which
 אֲשֶׁר עַל־הַכִּסְלִים וְאֶת־הַיִּתְּרֹת עַל־הַכֹּפֶד עַל־
 lifted be would it (which) As 49. away (her) turn shall he ,kidneys the
 הַכִּלְיֹת יִסִּירָנָה: v. 10.
 priest the 21 them burn shall and 45: peace(s) the of sacrifice a of ox [the] from
 מִשּׁוֹר זָבַח הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִירִם הַזֶּה־
 ,bullock the of skin [the] And .burnt-offering the of altar [the] upon
 עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה: v. 11.
 17 inward[s] his and ,legs his upon and ,head his upon ,flesh his all and
 וְאֶת־כָּל־בָּשָׂרוֹ עַל־רָאשׁוֹ וְעַל־כַּרְעָיו וְקָרְבּוֹ
 64 street (from) to bullock the all out bring shall he (And) ;dung his and
 וּפָרְשׁוֹ: v. 12.
 ,ash[es] the of forth pouring [the] to ,clean place a to 64 encampment the to
 לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טְהוֹר אֶל־שֵׁשֶׁת הַיָּשָׁן
 of forth pouring [the] upon :fire the in wood(s) upon it (up) burn shall and
 וְשָׂרָף אֹתוֹ עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שֵׁשֶׁת
 Israel of congregation [the] all if And .up burnt be shall it ash[es] the
 הַיָּשָׁן וְשָׂרָף: v. 13.
 ,assembly the of eyes [the] from thing [the] hid be shall and 65 astray go shall (then)
 יִשְׁתָּו וְנָעָם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל
 which ,Jehovah of commandments [the] 66 all from one do shall they and
 וְעָשׂוֹ אֶחָד מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר
 68 sin the 67 known be shall And .guilty be shall they and 67 done be should not
 לֹא־תַעֲשִׂינָה וְאֲשָׁמוּ: v. 14.
 bullock a assembly the 65 offer shall they 50 (and) ,her upon sinned they which
 אֲשֶׁר הִטָּאָה עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פָּנֵי
 of faces [the] to it in bring shall they and ,sin [the] for herd [the] of son a
 בֶּן־בָּקָר לַתַּשְּׁמָח וְהִבְיֵאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי
 congregation the of elders [the] 65 lean shall And .congregation of tent [the]
 אֶהְיֶה מוֹעֵד: v. 15.
 ,Jehovah of faces [the] to bullock the of head [the] upon hands their
 אֶת־יָדֵיהֶם עַל־רָאשׁ הַשָּׂר לִפְנֵי יְהוָה
 in bring shall And .Jehovah of faces [the] to bullock the slay shall [one] and
 וְשָׂחַט אֶת־הַשָּׂר לִפְנֵי יְהוָה: v. 16.

of tent [the] to bullock the of blood [the] from ⁵⁸anointed (the) priest the

הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדְּמוֹ הַזֶּה אֶל- אֲדָמָתוֹ
priest the dip shall And blood the^{63b}(from) [in] finger his

וְיִסְבֹּק v. 17. הַפָּנִים אֶנְבֵּנוּ מִן הַפָּנִים
 of faces [the] Jehovah of faces [the] to times seven besprinkle shall and
 וְיִסְבֹּק שִׁבְעַת פְּעָמִים לְפָנָיו יְהוָה אֵד פָּנָיו

altar the of horns [the] upon give shall he blood the from And .veil the
הַפִּלֵּהָ: v. 18. יִתֵּן יְהוָה עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ

congregation of tent [the] in [is] which ,Jehovah of faces [the] to [is] which
אשר לפני יהוה אשר באהל מועד

of altar [the] of foundation [the] to forth pour shall he blood the all and
וְאֵת כָּל-דָּמָם יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבֵּחַ

And .congregation of tent[the] of opening[the at is] which ,burnt-offering the
וְהָעֵלָה אֲשֶׁר פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; v. 19.

19, altar the [on it] 21, burn shall and ,it from 63, lift shall he fat its all
פל- הלבן ירים מימני והקטיר המזבח

of bullock [the] to did he as bullock the to do G.¹¹ shall he And
 לַפָּרָה עָשָׂה כַּפָּרָה לַפָּרָה ו. 20.

⁴⁸them upon cover G.¹¹shall and :it to do shall he so ,sin [-offering] the
תַּשָּׂאֵהוּ בְּכִסֻּיָּהּ וְנִשְׁחַד לוֹ וְעָלָה עָלָיו חַטָּאת

out bring G.¹¹ shall he And .them to forgiven be G.¹¹ shall it and ,priest the
 הַפֶּה וְנִסְלָה לָהֶם וְהוֹצִיא v. 21.

him up burn G.¹¹shall and ⁶⁴camp the to street ⁶⁴from to bullock the
אֶת־הַפָּר אֶל־מַחֲוֶץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ

assembly the of sin [-offering] a :first the bullock the up burned he (which) as
 פֶּאֶסֶר שֵׁן אֶת הַבֶּקֶר דְּרֵאשִׁיֹן הַטֹּאֵת הַקֹּדֶל

71[concerning] do shall and sin shall 70one lifted a 69Which .[is] (he) [it]
 וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה v. 22. וְהָיָה

which [56things] God(s) his Jehovah of commandments [the] all from one
אשר אלהיו יהוה מצות אמת מפל

72if Or .guilty be (shall) and astray going a 54by done be should not
וְאִם ו. 23. וְאִם בְּטָעָה תִּשְׁמָרָה לֹא

75: her in sinned he 75 which sin his 74 him to 73 known made be shall
 בַּהּ חָטָא אֵשֶׁת הַטָּהוֹר אֵלָיו יָדוּעַ

unblemished male a ⁷⁶goats of ⁷⁶buck a offering his in bring shall he ⁵⁰(and)
וְהָבִיא אֶחָד קָרְבָּנוֹ שִׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים:

slay ²shall and ,buck the of head [the] upon hand his lean shall he And
 וְשָׂחַת וְסָמָךְ v. 24. יָדוֹ עַל-רֹאשׁ הַשֹּׁעִיר וְשָׂחַת
 of faces [the] to burnt-offering the slay should he ⁷⁷which ⁷⁷place [the] in him
 אֹהֶל בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר-יִשָּׁחַת אֶת-הָעֹלָה לִפְנֵי
 of blood [the] from priest the take ²shall And .[is] (he) [it] ⁶⁸sin[-offering] a :Jehovah
 יְהוָה חֲטָאתָּהּ הָיָא : v. 25. וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָם
 of altar [the] of horns [the] upon give (shall) and ,finger his with sin the
 הַחֲטָאתָּהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ
 of foundation [the] to forth pour shall he blood his and ,burnt-offering the
 הָעֹלָה וְאֶת-דָּמָּהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל-יָסוֹד
²¹burn shall he fat his all And .burnt-offering the of altar [the]
 מִזְבֵּחַ הָעֹלָה : v. 26. וְאֶת-כָּל-חֶלְבוֹ יִקְטִיר
 cover ²shall and :peace(s) the of sacrifice [the] of fat [the] as ¹⁹,altar the [on]
 הַמִּזְבֵּחַהּ כְּחֶלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֹּר
 .him to ^{78b}forgiven be shall it and ⁷⁸,sin his from priest the him upon
 עָלָיו הַכֹּהֵן מִחֲטָאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ :
 of people [the] from ⁵⁴astray going by sin shall one soul a if And
 v. 27. וְאִם-נִפְשׁ אֶחָת תַּחֲטָא בְּשֹׁגְגָה מֵעַם
 of commandments the of one [against something] ⁷⁹doing her in ,land the
 הָאָרֶץ בְּעִשְׂתָּהּ אֶחָת בְּשֹׁגְגָה מִמִּצְוֹת
⁷²Or ⁸⁰,guilty was he and ,done be should not which [things] ,Jehovah
 יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשֶׂינָהּ וְאִשָּׁם : v. 28. אֹו
 in bring shall he ⁵⁰and ,sinned he which sin his ⁷⁴him to ⁷³known made be shall
 הָדָרַע אֵלָיו חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא
 ,sin his ⁸²upon ,female a ,unblemished ⁸¹,goats of ⁸¹she-goat a ,offering his
 קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נִקְבָּה עַל-חֲטָאתוֹ
 of head [the] upon hand his lean shall he And ,sinned he which
 אֲשֶׁר חָטָא : v. 29. וְסָמָךְ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ
 .burnt-offering the of place [the] in sin[-offering] the slay shall and ,sin [-offering] the
 הַחֲטָאתָּהּ וְשָׂחַת אֶת-תַּחֲטָאתָּהּ בְּמִקְוֹם הָעֹלָה :
 give shall and ,finger his with blood her from priest the take shall And
 v. 30. וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָּהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן
 blood her all and ,burnt-offering the of altar [the] of horns [the] upon
 עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-דָּמָּהּ
 fat her all And .,altar the of foundation [the] upon out pour shall he
 יִשְׁפֹּךְ אֶל-יָסוֹד הַמִּזְבֵּחַ : v. 31. וְאֶת-כָּל-חֶלְבֶּיהָ

(upon) from fat [the] away turned be shall (which) as away turn shall
 יָסִיר פֶּאֶשֶׁר הוּסֵר חֶלֶב מֵעַל
 of odor an to altar the [on] priest the ²¹burn shall and ; peace(s) the of sacrifice [the]
 זָבַח הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִיר הַפֶּהֶן הַמִּזְבֵּחַ לִיחַ
^{78b}forgiven be shall it and , priest the him upon ⁸³cover shall and ; Jehovah to rest
 נִיחָה לַיהוָה וְכִפֵּר עָלָיו הַפֶּהֶן וְנִסְלַח
 , sin [-offering] a to offering his in bring shall he sheep a if And . him to
 לֵוִי : v. 32. וְאִם-כִּבְשִׁי יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחֹטֵאת
⁹lean shall he And . (her) in bring shall he , [one] unblemished an , female a
 נִסְכָּה תְּמִימָה יְבִיאָנָה : v. 33. וְסִמְךָ
 her slay ²shall and , sin [-offering] the. of head [the] upon hand his
 אֶת-רֹאשׁוֹ עַל-רֹאשׁ הַחֹטֵאת וְשָׁחַת אֹתָהּ
 . burnt-offering the slay shall he which ⁷⁷place [the] in sin [-offering] a [be] to
 לְחֹטֵאת בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר יִשָּׁחַת אֶת-הָעֵלָה :
 , finger his (in) [with] sin [-offering] the of blood [the] from priest the take shall And
 v. 34. וְלָקַח הַפֶּהֶן מִדָּמָם הַחֹטֵאת בְּאֶצְבָּעוֹ
 all and , burnt-offering the of altar [the] of horns [the] upon give shall and
 וְנָתַן עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הָעֵלָה וְאֶת-כָּל-
 And : altar the of foundation [the] upon out pour shall he blood her
 דָּמָה יִשְׁפֹּךְ אֶל-יָסִיר הַמִּזְבֵּחַ : v. 35. וְאֶת-
 of fat [the] away turned be would (which) as , away turn shall he fat her all
 כָּל-חֶלְבָּהּ יָסִיר פֶּאֶשֶׁר יוּסֵר חֶלֶב
 them priest the ²¹burn shall and ; peace(s) the of sacrifice [the] from sheep the
 הַכֹּשֵׁט מִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִיר הַפֶּהֶן אֹתָם
 him upon ⁸³cover shall and : Jehovah of fire-offerings [the] upon , altar the ¹⁹[on]
 הַמִּזְבֵּחַ עַל-אֲשֵׁי יְהוָה וְכִפֵּר עָלָיו
 . him to ^{78b}forgiven be shall it and , sinned he which sin [-offering] his upon priest the
 הַפֶּהֶן עַל-הַשָּׂאתוֹ אֲשֶׁר-הָטָא וְנִסְלַח לֵוִי :

CHAPTER V.

, oath an of voice [the] hear G.¹¹ shall and , sin shall it when soul a And
 v. 1. וְנָבֵשׁ כִּי-תִחַטָּא וְשָׁמְעָה קוֹל אֹלָה
 not if ; [it] known has or , seen has or , witness a [is] he and
 וְהָיָא עֵד אִוִּי רָאָה אִוִּי יָדַע אִם-לֹא

⁸⁵which soul a [if] Or iniquity his ⁸⁴lift shall and ,announce shall he
 יָגִיד וְנִשָּׂא עֲוֹנוֹ v. 2. אֲשֶׁר לָפֶשׁ אֲשֶׁר
 of corpse [the] ⁸⁶(in) ⁷²[if] or ,unclean ⁸⁷thing ⁸⁶any (in) ⁸⁶touch shall
 תִּצַּע בְּכָל־ דִּבַּר טִמְאָה אוֹ בְּנִבְלָת
 or ,unclean beast a of corpse [the] ⁸⁶(in) or ,unclean [thing] living a
 חַיָּה טִמְאָה אוֹ בְּנִבְלָת בְּהֵמָה טִמְאָה אוֹ
 lie (and) ;him from hid was it and ,unclean reptile a of corpse the ⁸⁶(in)
 בְּנִבְלָת שֶׂרֶץ טִמְאָה וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא
 of uncleanness [the] (in) ⁸⁶touch shall he if Or ,guilty and unclean [is]
 טִמְאָה וְאָשָׁם v. 3. אֲוֹ כִי יֵעַל בְּטִמְאַת
 ,⁸⁹her in unclean be shall he ⁸⁹which ,uncleanness his [of] any ⁸⁸to man a
 אָדָם לְכָל טִמְאַתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ
 ,guilty be shall he (and) ,[it] know shall he and :him from hid be shall it and
 וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשָׁם
 lips (two) [the] (in) [with] ⁹⁰utter to ,swear shall when soul a Or
 אֲוֹ v. 4. לָפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבָטָא בְּשִׁפְתָיִם
 man the utter shall which ⁹¹any to ,good do to or evil do to
 לְהַרְעוֹ אוֹ לְהִיטִיב לְכָל אֲשֶׁר יִבְטָא הָאָדָם
 ,know shall he and ;him from hid be shall it and ,swearing a in
 בְּשִׁבְעָה וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע
 when be shall it ⁸⁴(And) ,these from ⁹²one to guilty be shall he (and)
 וְאָשָׁם לְאַחַת מֵאלֵה v. 5. כִּי וְהִנֵּה
 himself of confess shall he ⁸⁴(and) ,[things] these from ⁹²one to guilty be shall he
 יָאָשָׁם לְאַחַת מֵאלֵה וְהִתְוַדָּה
 guilt-offering his (in) bring shall he And ⁹³,her upon sinned has he ⁹³that
 אֲשֶׁר חָטָא עָלָיָה v. 6. וְהָבִיא
 ,flock the from female a ,sinned he which sin his upon Jehovah to
 לִיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִקְבָּה מִן־הַצֹּאן
⁸³cover shall and ;sin[offering] a for goats of ⁸¹she-goat a or sheep a
 כִּשְׂבָה אוֹ־שְׂעִירָת עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֹּר
 hand his ⁴⁴touch shall not if And ⁷⁸,sin his from priest the him upon
 עָלָיו הִפְקֵן מִחַטָּאתוֹ v. 7. וְאָס־לֹא תִצַּע יָדוֹ
 ,guilt-offering his [as] in bring shall he (and) sheep a of ⁹⁴sufficiency the
 כִּי שֶׁה וְהָבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
 dove a of ⁹⁵sons two or ,turtle-doves two ,sinned he which [for]
 אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תָרִים אוֹ־שְׁנֵי בָנִי־יֹנֵה

burnt-offering a for one and sin [-offering] a for one ; Jehovah to
לְיְהוָה אֶחָד לַחֲטָאת וְאֶחָד לְעֹלָה:

offer shall he and priest the to them in bring shall he And
וְהֵבִיֵּא v. 8. אֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב

head its off nip shall he and first sin[-offering] the for [is] which [one the]
אֶת-אֹשֶׁר לַחֲטָאת רִאשׁוֹנָה וּמִלֶּק אֶת-רֹאשׁוֹ

⁹⁷besprinkle shall he And ⁹⁶divide shall he not and neck its of front[the] from
מִמּוֹל עֲרֻפוֹ וְלֹא יִבְדִּיל: v. 9. וְהָיָה

[over]left the and altar the of ⁹⁸wall[the] upon sin[-offering] the of blood [the] from
מִדָּם הַחֲטָאת עַל-קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהִנְשָׂא

[is]it sin[-offering] a : altar the of foundation[the] to out wrung be shall blood the in
בְּדָם וּמִצָּה אֶל-יָסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חֲטָאת הִיא:

⁹⁹judging the [is] as burnt-offering a make shall he second the And
v. 10. וְאֶת-הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפֵּט

sinned he which ⁷⁸sin his from priest the him upon cover shall and
וְנִכְפָּר וְעָלִיו הַכֹּהֵן מִחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא

hand his ¹⁰⁰reach shall not if And him to ^{78b}forgiven be shall it and
וְנִסְלַח לּוֹ: v. 11. וְאִם-לֹא חֲטִיִּיג יָדוֹ

in bring shall he ⁵⁰(and) : dove a of ⁹⁵sons two to or turtle-doves two to
לְשֵׁנִי תָרִים אוֹ לְשֵׁנִי בְּנֵי-יוֹנָה וְהֵבִיֵּא

flour fine ephah the of [part] tenth the sinned he what [for] offering his
אֶת-קֶרְבָּלוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירֶת הָאֶפֶה סֶלַח

give shall he not and oil her upon put shall he not ; sin[-offering] a for
לַחֲטָאת לֹא יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא יִתֵּן

her in bring shall he And [is] (she) [it] sin [-offering] a for frankincense her upon
עָלֶיהָ לְבִנְהָ כִּי חֲטָאת הִיא: v. 12. וְהֵבִיֵּאָהּ

of filling a her from priest the (handful a) take shall and priest the to
אֶל-הַכֹּהֵן וּקִמֵּץ חֲפָתָה מִמֶּנָּה מְלֹא

upon altar the ¹⁹[on] ²¹burn shall and (of her) [thereof] ¹⁰¹memorial a [as] fist his
קָמִצוֹ אֶת-אֲזִכָּרְתָּהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ עַל

cover shall And [is] (she) [it] sin[-offering] a ; Jehovah of fire-offerings [the]
אֲשִׁי יְהוָה חֲטָאת הִיא: v. 13. וְנִכְפָּר

these from one from sinned he which his sin upon priest the it upon
עָלִיו הַכֹּהֵן עַל-חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא מֵאִתָּה מֵאֹלָה

meat-offering the as priest the to be shall (she) [it] and : him to ^{78b}forgiven be shall it and
וְנִסְלַח לּוֹ וְהִיָּתָה לִפְתָן כַּמִּנְחָה:

when soul A :say to Moses to Jehovah spoke And
 כִּי-נִפְשׁוֹ v. 15. :מֹשֶׁה לֵאמֹר :יְהוָה אֵל-יְהוָה v. 14.
 of holinesses the from ⁵⁴astray going by ¹⁰²sin shall and trespass a trespass shall
 מִקְדָּשִׁי בְּשֹׁגְגָה רְחֹמָאָה מֵעַל חֲמֹעַל
 ram a :Jehovah to guilt-offering his in bring shall he ⁵⁰(and) ;Jehovah
 לַיהוָה אֶחָד אֲשָׁמוֹ וְהָבִיֵּא יְהוָה
 shekels ¹⁰⁵of silver ¹⁰⁴arranging thy in flock the from [one] unblemished an
 שֶׁקֶלִים כֶּסֶף בְּעֶרְכָּהּ מִן-הַצֹּאן חָמִים
 which And ¹⁰⁷guilt-offering a to ¹⁰⁶holiness of ¹⁰⁶shekel [the] in
 בְּשֶׁקֶל-הַקֹּדֶשׁ לְאֲשָׁם :וְאֵת v. 16.
¹⁰⁹part fifth its and ¹⁰⁸whole make shall he ¹⁰⁸holiness the from ¹⁰⁸sinned he
 חֲמִישָׁתוֹ וְאֵת יִשְׁלֹם הַקֹּדֶשׁ חָטָא מִן-הַקֹּדֶשׁ
 priest the and ;priest the to it give G.¹¹shall he and ¹¹¹it upon ¹¹⁰add shall he
 וְהִפְחִין לַפֶּה אֹתוֹ וְנָתַן עָלָיו יוֹסֵף
^{78b}forgiven be shall it and ¹⁰⁷guilt the of ram a (by) (him) [it] upon ⁸³cover shall
 וְנִסְלַח בְּאֵל הָאֲשָׁם עָלָיו יִכֹּפֶר
 all from ¹¹²one ¹¹²do shall and sin shall she when soul a if And him to
 לֹא :וְאִם-נִפְשׁוֹ כִּי תַחֲטָא וְעָשְׂתָה אֶתָּה מִכֹּל-
 not and ;done be shall not ⁵⁶which [things] Jehovah of commandments
 מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ וְלֹא-
 in bring shall he ⁵⁰(And) .iniquity his ⁸⁴lifted and guilty was he and knew he
 יָדַע וְאֲשָׁם וְנִשָּׂא עֲוֹנוֹ : v. 18. וְהָבִיֵּא
¹⁰⁷guilt-offering a to ¹⁰⁴arranging thy in flock the from [one] unblemished an ram a
 אֵיל חָמִים מִן-הַצֹּאן בְּעֶרְכָּהּ לְאֲשָׁם
⁵⁴astray going his upon priest the him upon ⁸³cover shall and ;priest the to
 אֶל-הַפֶּה וְכִפֹּר עָלָיו הַפֶּה עַל שִׁגְגָתוֹ
^{78b}forgiven be shall it and [it] knew not he and astray went he which
 אֲשֶׁר-שָׁגָג וְהוּא לֹא יָדַע וְנִסְלַח
 guilty be shall he guilty being in :[is] (he) [it] guilt-offering A him to
 לֹא : v. 19. אֲשָׁם הוּא אֲשָׁם אֲשָׁם
 ,Jehovah to
 לַיהוָה :

CHAPTER VI.

sin shall she when soul A :say to Moses to Jehovah spoke And
 v. 1. וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר: v. 2. נֶפֶשׁ בִּי חַטָּא
 115neighbor his in 114denied and Jehovah in trespass a 113trespass shall and
 וּמַעֲלָה מַעַל בִּיהוָה וְכִחַשׁ בַּעֲמִיתוֹ
 away tearing by or 115hand of deposit a in or 115b[in left was what] store in
 בַּפֶּקֶדוֹן אוֹר בַּחֲשׂוֹמֶת יָד אוֹ בְּגָזַל
 116b,perished [something] found he Or ;neighbor his 116oppressed or
 אוֹ עָשָׂק אוֹר עֲמִיתוֹ: v. 3. מִצָּא אוֹר אֲבָהָה
 upon 117lie a 117upon (himself) swear shall and (her) [it] in deny should and
 וְכִחַשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל-שֹׁקֵר עַל-
 .[things those] (them) in 118sin to ,man the do shall which all from one
 אִחֹת מִכָּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה הָאָדָם לְחַטָּא בְּהִנֵּה:
 ,guilty become have shall and sin shall he that ,be shall it And
 וְהָיָה בִּי-יְחָטָא וְאָשָׁם v. 4.
 or ,away tore he which away torn the 119return shall he (and)
 וְהָשִׁיב אֶת הַבְּזֻלָּה אֲשֶׁר בָּזַל אוֹ אֶת-
 stored was which 115bstore the or 120,oppressed he which 120oppression the
 הָעֲשָׂק אֲשֶׁר עָשָׂק אוֹ אֶת-הַפֶּקֶדוֹן אֲשֶׁר הִפְקֹד
 Or ,found he which 116bperished [thing] the or ,him with
 אֶתוֹ אוֹ אֶת-הָאֲבָהָה אֲשֶׁר מִצָּא: v. 5.
 123,lie the to (him) [it] 122upon (himself) swear shall he 122that 121all from
 מִכָּל אֲשֶׁר-יִשְׁבַּע עָלָיו לְשֹׁקֵר
 [parts] 125fifth (his) [its] and 124,head its in (him) [it] 108whole make shall he and
 וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְחֲמִשְׁתּוֹ
 him to 127[is] (he) [it] 127whom to (him) [it] upon 126add shall he
 יִסַּת עָלָיו לְאֲשֶׁר הוּא לוֹ
 guilt-offering his And ,guilt-offering his of day [the] in (him) [it] give shall he
 וַיִּתְּנֶנּוּ בָּיוֹם אֲשֶׁמֶתוֹ: v. 6. וְאֶת-אֲשָׁמוֹ
 flock the from [one] unblemished an ,ram a ,Jehovah to in bring shall he
 וַיָּבִיֵא לַיהוָה אֵיל תְּמִים מִן-הַצֹּאֵן
 83cover shall And ,priest the to guilt-offering a for 104,arranging thy in
 בַּעֲרִיכָהּ לְאֲשָׁם אֶל-הַכֹּהֵן: v. 7. וְכִפֶּר

^{78b}forgiven be shall it and : Jehovah of faces [the] to priest the him upon

עָלָיו חִפְּתָן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח

¹³⁰her in ¹²⁹guilt a to do shall he which all from ¹²⁸one upon him to

לֹא עַל־ אַתָּה מִכָּל אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָּהּ :

Aaron Command : say to Moses to Jehovah spoke And

וַיֹּדַבֵּר v. 8. יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר : v. 9. אֶת־ אַהֲרֹן

¹³¹[is] she : burnt-offering of law [the] [is] this ,say to ,sons his and

וְאֶת־ בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרַת הָעֹלָה הִוא

till night the all altar the upon hearth upon burnt-offering the

הָעֹלָה עַל־ מוֹקְדָהּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ כָּל־ הַלַּיְלָה עֲד־

.(him) [it] in burning kept be shall altar the of fire [the] and ,morning the

הַבֶּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּקְרָה בּוֹ :

of breeches [the] and ,linen of ¹³²garment his priest the on put G.¹¹shall And

וְלָבַשׁ v. 10. חִפְּתָן מִיָּדוֹ בֵּד וְיִכְנָסִי

¹³³which ash[es] the lift G.¹¹shall and ,flesh his upon on put shall he linen

בֵּד יָלָבַשׁ עַל־ בָּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת־ הַדָּשָׁן אֲשֶׁר

(him) [it] put shall ²and ,altar the upon burnt-offering the fire the ¹³⁴eat shall

הַחֶבֶל הָאֵשׁ אֶת־ הָעֹלָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוּ

on put shall ²and ,garments his ,off strip shall ²And ,altar the of side [on]

אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ : v. 11. וְפָשַׁט אֶת־ בְּגָדָיו וְלָבַשׁ

street [from] ⁶⁴to ash[es] the out bring shall and ,[ones] other garments

בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־ הַדָּשָׁן אֶל־ מִתּוֹךְ

altar the upon fire the And ,[one] clean a place a to camp the ⁶⁴to

לְמַחֲנֶה אֶל־ מְקוֹם טְהוֹר : v. 12. וְהָאֵשׁ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ

her upon burn shall ²and : out go shall not : (him) [it] on burning kept be shall

תִּקְרָה בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבֵעֵר עָלֶיהָ

her upon arrange shall ²and ¹³⁵,morning the in wood(s) priest the

חִפְּתָן עֲצִים בַּבֶּקֶר וְעָרָה עָלֶיהָ

,peace-offerings the of fat(s) the her upon burn shall he ²and : burnt-offering the

הָעֹלָה וְהַקָּטִיר עָלֶיהָ חֲלָבִי הַשְּׁלָמִים :

not : altar the upon burning kept be shall continuance (in) fire A

וְאֵשׁ תָּמִיד תִּקְרָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא v. 13.

her ⁶offer (to) : meat-offering the of law the [is] this And ,out go shall she

תִּכְבֶּה : v. 14. וְזֹאת תֹּרַת הַמִּנְחָה הַקָּרֵב אֹתָהּ

,altar the of faces [the] to ,Jehovah of faces [the] to Aaron of sons the

בְּנֵי־ אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־ פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ :

of flour fine [the] from ,st his in (him) [it] from ¹³⁷lift shall he And
מִמֶּנּוּ בִקְמִצּוֹ מִסֹּלֶת v. 15.

[is] which frankincense the all and ,oil (her) [its] from and ,meat-offering the
הַמִּנְחָה וּבִשְׂמִנָּה וְאֵת כָּל־הַקֶּבֶה אֲשֶׁר

,rest of odor an ¹⁹altar the [on] ²¹burn shall and ,meat-offering the upon
עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רִיחַ נִיחֹחַ

eat shall her from left [part] the And ,Jehovah to ¹⁰¹memorial (her) [its]
אֶזְכָּרָתָהּ לַיהוָה: v. 16. וְהִנֹּחֲתָ מִמֶּנָּה יֹאכְלֶהָ

place a in ¹³⁸eaten be shall she ¹³⁹cakes unleavened [as] ; sons his and Aaron
אֶהְיֶה וּבָנָיו מִצּוֹת תֹּאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם

Not ,her eat shall they congregation of tent [the] of court the in ; holy a
קֹדֶשׁ בַּחֲצֵר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלֶנָּה: v. 17. לֹא

fire-offerings my from her given have I portion their [As] ,leavened baked be shall
תֹּאפֶה חֲמִץ חֶלֶקֶם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאֲשִׁי

,guilt-offering the as and ,sin[-offering] the as [is] (she) [it] ,holinesses of holiness
קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא פֶחָשָׁא וְכֹהֲנִים:

of statute A ,her eat shall Aaron of sons [the] in male All
v. 18. כָּל־זָכָר בֶּבֶנִי אֶהְיֶה יֹאכְלֶנָּה חָק

all :Jehovah of fire-offerings [the] from generations their to ¹³⁹age hidden
עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאֲשִׁי יִהְיֶה כָּל

to Jehovah spoke And ,holy be shall them (in) touch shall which
אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ: v. 19. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־

which ,sons his and Aaron of offering [the] [is] This :say to ,Moses
מִשֶּׁה לֵּאמֹר: v. 20. זֶה קָרְבָּן אֶהְיֶה וּבָנָיו אֲשֶׁר־

of [part] tenth the ; him ¹⁴⁰anointed being of day [the] in Jehovah to offer shall they
יִקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הַמָּשָׁח אֹתוֹ עֲשִׂי־לָהּ

¹⁴²half her ¹⁴¹,continuance [in] meat-offering a [for] flour fine ephah the
הָאֵפֶה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מִחֲצִיתָהּ

oil the in pan a Upon ,evening the in ¹⁴²half her and ,morning the in
בַּבֶּקֶר וּמִחֲצִיתָהּ בַּעֲרֵב: v. 21. עַל־מִחְבַּת בִּשְׂמִין

of meat-offering a of bakings ; in her bring shalt thou mingled ; made be shall she
תַּעֲשֶׂה מִרְבֶּכֶת תְּבִיאָנָה תִּפְנִי מִנְחָה

priest the And ,Jehovah to rest of odor an [for] offer thou shalt crumbs
פְּתִיִם תִּקְרִיב רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: v. 22. וְהִנֹּחֲתָ

of statute a ; her ¹⁴⁴make shall sons his from ¹⁴³him under [one] anointed the
הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק

all And .burnt be shall (she) [it] holocaust a [as] ; Jehovah to ¹³⁹age hidden
 עוֹלָם לַיהוָה בָּלִיל תִּקְטֹרֶת : v. 23. וְכָל-
 .eaten be shall she not : be shall she holocaust a priest a [concerning] meat-offering
 מִנְחָה כֹהֵן בָּלִיל תִּהְיֶה לָּא תֹאכַל :
 Aaron to Speak : say to ,Moses to Jehovah spoke And
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : v. 25. וְדַבֵּר אֶל-אַהֲרֹן
⁷⁷place a in : sin[-offering] the of law [the] [is] this : say to ,sons his to and
 וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרַת הַזֵּשָׁא בְּמָקוֹם
 sin [-offering] the slain be shall burnt-offering the slain be shall ¹⁴⁵which
 אֲשֶׁר תִּשְׁחָט הַעֹלָה תִּשְׁחָט הַזֵּשָׁא
 priest The ¹³¹[be shall] she holinesses of holiness : Jehovah of faces [the] to
 לִפְנֵי יְהוָה קָדָשׁ קְדָשִׁים הוּא : v. 26. הַכֹּהֵן
 eaten be shall she holy place a in : her eat shall her [for] sin offering [one] the
 הַמִּזְשָׂא אֹתָהּ וְאָכְלָהּ בְּמָקוֹם קָדָשׁ תֹּאכַל
 touch shall who [one] Every .congregation of tent [the] of court the in
 בַּחֲצֵר אֹהֶל מוֹעֵד : v. 27. כָּל אֲשֶׁר יַבֵּעַ
 blood her from ¹⁴⁶sprinkle shall he what and : holy be shall ,flesh her (in)
 בְּבִשְׂרָהּ יִקְדָּשׁ וְאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ
 wash shalt thou ,her upon ¹⁴⁶sprinkle shall he what ,garment the upon
 עַל-הַבִּגְד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תִּכְבֵּס
 boiled be shall (she) which clay of vessel [the] And .holy a place a in
 בְּמָקוֹם קָדָשׁ : v. 28. וְכָל-חֶרֶשׁ אֲשֶׁר תִּבְשֹׁל
 ,boiled was (she) [it] brass of vessel a in if and : broken be shall (him) [it] in
 בּוֹ יִשָּׁבֵר וְאִם-בְּכָלִי נִהְשָׁת בִּשְׂלָה
 male All .water(s) the in rinsed be shall ²and ,scoured be ²shall it ⁵⁰(and)
 וּמִרְקַשׁ וְשֵׁשֶׁת בְּמִים : v. 29. כָּל-זָכָר
 .[is] ¹³¹she holinesses of holiness : (her) [it] eat shall priests the (in) [among]
 בַּכֹּהֲנִים יֵאָכֵל אֹתָהּ קָדָשׁ קְדָשִׁים הוּא :
 blood her from ⁷³in brought be shall ⁷³which ,sin [-offering] all And
 וְכָל-חֲטָאֹת אֲשֶׁר יִבְא מִדָּמָה
 :eaten be shall not ¹⁴⁷,holiness the in ⁸³cover to congregation of tent [the] to
 אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד לִכְפֹּר בְּקָדָשׁ לָא תֹאכַל
 ,burnt be shall she fire the in
 בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹף :

CHAPTER VII.

holinesses of holiness :guilt-offering the of law [the] [is] this And
 קָדָשׁ קָדָשׁ הָאֲשֶׁם תּוֹרַת הָאֵל v. 1.
 burnt-offering the slay shall they which [in] place [the] ¹⁷In [is] (he) ¹³¹[it]
 הָיָא בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת הַעֹלָה v. 2.
 upon sprinkle shall ¹⁴⁹he blood his and :guilt-offering the slay shall they
 יִשְׁחֲטוּ אֶת הָאֲשֶׁם וְאֶת דָּמּוֹ יִזְרֹק עָלָיו
 (him) [it] from offer shall he fat (his) [its] all And about round altar the
 הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת כָּל־הַלֶּבֶי יִקְרִיב מִמֶּנּוּ v. 3.
 And inward[s] the covering (the) fat the and tail fat the
 וְאֵת הָאֵלֹהִים וְאֶת־הַחֵלֶב הַמִּכְסֶּה אֶת־הַקְּרִיב v. 4.
 [is] which them upon [is] which fat the and kidneys two [the]
 שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הֶדֶן אֲשֶׁר
 kidneys the upon liver the upon caul the and flanks the upon
 עַל־הַפְּסָלִים וְאֶת־הַיִּתְּחֵל עַל־הַגִּבֹּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 altar the [on] priest the them ²¹burn shall And ⁴⁹away her turn shall he
 יִסְרְפֶּהָ וְהַקְטִיר אֹתָם הַפֶּהן הַמִּזְבֵּחַ v. 5.
 male Every [is] ¹³¹(he) [it] guilt-offering a :Jehovah to ²²fire-offering a
 אִשָּׁה לַיהוָה אֲשֶׁם הָיָא v. 6.
 eaten be shall it holy place a in : (him) [it] eat shall priests the (in) [among]
 בְּפִנְיָם יֹאכְלֶנּוּ בְּמִקְוֹם קָדָשׁ יֹאכֵל
 [is] ¹⁴⁹sin[-offering] the As [is] (he) ¹³¹[it] holinesses of holiness a
 קָדָשׁ קָדָשִׁים הָיָא v. 7.
 who priest the :them to [is] one law :[is] ¹⁴⁹guilt-offering the as
 פָּאֲשֶׁם תּוֹרַת אֶחָת לָהֶם הַפֶּהן אֲשֶׁר
¹⁵⁰offering (the) priest the And .be shall it him to (him) [it] in ¹⁴cover shall
 יִכְסֶּה בּוֹ לֹי יְהוָה v. 8.
 cf. ¹⁵⁰offered he which burnt-offering the of skin [the] man a of burnt-offering [the]
 אֶת־עֹלֹת אִשׁ עֹר הַעֹלָה אֲשֶׁר הַקְּרִיב
 baked be shall which meat-offering all And .be shall him to priest the to
 לִפְנֵי לֹי יְהוָה v. 9.
 priest the to pan the upon and pot the in made being all and oven the in
 בַּתָּנּוּר וְכָל־נַעֲשֵׂה בַמִּדְּשָׁה וְעַל־מִזְבֵּחַ לִפְנֵי

meat-offering all And .be shall she him to her ¹⁵⁰offering (the)
 מִנְחָה וְכָל־ v. 10. תִּהְיֶה לָּהּ אֹתָהּ הַמִּקְרִיב
¹⁵¹man a be shall Aaron of sons all to ,dried and oil the in mixed
 בְּלוֹלָהּ בְּשֶׁמֶן וְחֹרֶבָה לְכָל־ בְּנֵי אֶהֱלֹן תִּהְיֶה אִישׁ
 ,peace(s) ⁴⁵the of sacrifice ⁴⁵[the] of law the [is] this And ¹⁵¹,brother his as
 פָּאֲחִיו : v. 11. וְזֹאת תֹּרַת זֶבֶח הַשְּׁלָמִים
 , (him) [it] ⁶offer shall he praise upon If .Jehovah to offer shall ¹⁵²he which
 אֲשֶׁר יִקְרִיב יִהְיֶה : v. 12. אִם עַל־ תֹּרַת יִקְרִיבֶנָּה
 unleavened cakes praise the of sacrifice [the] upon offer shall he ⁵⁰(and)
 וְהִקְרִיבוּ עַל־ זֶבֶח הַתֹּרֶה חֲלֹת מִצּוֹת
 [ones] anointed unleavened (of) wafer(s) and ,oil the (in) [with] mixed
 בְּשֶׁמֶן יִקְרִיֵן מִצּוֹת מִשְׁחִים
 ,oil the (in) [with] mixed cakes mingled flour fine [of] and ,oil the (in) [with]
 בְּשֶׁמֶן וְסֹלֶת מִרְפָּכָה חֲלֹת בְּלוֹלָת בְּשֶׁמֶן :
 ,offering his [as] offer shall he leavened bread ,cakes [the] Upon
 v. 13. עַל־ חֲלֹת לֶחֶם חֲמִץ יִקְרִיב קֶרֶבֶנּוּ
 offer shall he And .peace-offering(s) his of praise of offering [the] upon
 עַל־ זֶבֶח תֹּרַת שְׁלָמִיו : v. 14. וְהִקְרִיב
 ,Jehovah to ¹⁵³up lifting a offering the all from one (him) [it] from
 מִמֶּנּוּ אֶחָד מִפָּל־ קֶרֶבֶן תְּרוּמָה לִיהוָה
 him to peace-offering(s) the of blood [the] [one] sprinkling the priest the to
 לַפִּהֵן הִזְרֹק אֶת־ הַם הַשְּׁלָמִים לָּהּ
 peace-offerings (his) of praise [the] of sacrifice [the] of flesh [the] And .be shall it
 יִהְיֶה : v. 15. וּבִשּׁוֹר זֶבֶח תֹּרַת שְׁלָמִיו
 (him) [it] from ¹⁵⁴rest let shall he not eaten be shall offering his of day [the] in
 בְּיוֹם קֶרְבָּנוּ יֹאכֵל לֹא־ יִנְיָה מִמֶּנּוּ
 of sacrifice [the is] ¹⁵⁵free-will-offering or ,vow a if And .morning till
 עַד בֹּקֶר : v. 16. וְאִם־ נָדָר אוֹ נִדְבָה זֶבֶח
 : eaten be shall it sacrifice his offering his of day [the] in ,offering his
 קֶרְבָּנוּ בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־ זֶבְחוֹ יֹאכֵל
 .eaten be shall (him) [it] from left [part] the ¹⁵⁶(and) morrow [the] from and
 וּמִמָּחָרֹת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֹאכֵל :
 third the day the in sacrifice the of flesh [the] from left [part] the And
 וְהַנּוֹתָר מִבִּשּׁוֹר הַזֶּבֶח בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי v. 17.
 eaten be shall eaten being in if And .up burnt be shall it fire the in
 בָּאֵשׁ יִשְׂרֹת : v. 18. וְאִם־ הָאֵלֶּל יֹאכֵל

not, third the day the in peace-offering(s) his of sacrifice [the] of flesh [the] from
מִבְשֹׂר־זֶבַח שְׁלָמִיו בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא

¹⁵⁷reckoned be shall it not (him) [it] [one] offering the [to as] ,accepted be shall it
יִרְצֶה יִמְקָרִיב אֹתוֹ לֹא יִחְשָׁב

(him) [it] from eating (the) soul the and ,be shall (he) [it] abomination :him to
לֹא פָגוּל יִהְיֶה וְהִנֵּפֶשׁ הָאֵכֶלֶת מִמֶּנּוּ

any (in) touch shall which flesh the And ⁸⁴,bear shall she iniquity her
עֲוֹנָה תִּשָּׂא : v. 19. וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר יֵעֶץ בְּכָל־

¹⁵⁹flesh the and burnt be shall fire the in ;eaten be shall not ,unclean [thing]
טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשְׂרָף וְהַבָּשָׂר

eat shall who soul the And ,flesh [the of] eat shall clean [one] ,every
כָּל־ טָהוֹר יֵאָכֵל בָּשָׂר : v. 20. וְהִנֵּפֶשׁ אֲשֶׁר־ תֹאכַל

uncleanness his and ,Jehovah to [is] which peace(s) of sacrifice [the] from flesh
בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְטָמְאֹתוֹ

,people(s) her from (she the) [that] soul (the) off cut be shall ⁵⁰(and) ,him upon [is]
עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מֵעַמִּיהָ :

uncleanness the (in) ,[thing] unclean any (in) touch shall she when soul a And
v. 21. וְהִנֵּפֶשׁ כִּי־ תִעֶץ בְּכָל־ טָמֵא בְּטִמְאָת

,unclean abomination all (in) or ,unclean an beast a (in) or ,man of
אָדָם אוֹ בְּבִהֶמָּה טָמֵאָה אוֹ בְּכָל־ שִׁשְׁקֵי טָמֵא

[is] which peace-offering(s) the of sacrifice [the] of flesh [the] from eat shall ²and
וְאֵכֶל מִבְשֹׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר

,people(s) her from (she the) [that] soul (the) off cut be shall ⁵⁰(and) ,Jehovah to
לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מֵעַמִּיהָ :

of sons [the] to Speak :say to ,Moses to Jehovah spoke And
v. 22. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר : v. 23. וַיְדַבֵּר אֵל־ בְּנֵי

,goat a [of] and ,sheep a [of] and ox an of fat Any :say to ,Israel
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־ חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וְעֵז

torn [beast] a of fat [the] and ,carcass a of fat the And ,eat shall ye not
לֹא תֹאכְלוּ : v. 24. וְחֵלֶב וְחֵלֶב נִבְלָה וְחֵלֶב טָרֵפָה

, (him) [it] eat shall ye not ¹⁶¹eating by and :work any to ¹⁶⁰made be shall
וְעֵשֶׂה לְכָל־ מְלֹאכָה וְאָכַל לֹא תֹאכְלוּ :

offer shall [one] which ,beast the from fat [one] eating every For
v. 25. כִּי כָל־ אֵכֶל מִן־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיב

eating (the) soul the off cut be shall (and) ,Jehovah to fire-offering a her from
מִמֶּנָּה אִשָּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֵכֶלֶת

162, sittings your all in eat shall ye not blood any And .people(s) her from

מַעֲמִידָהּ: v. 26. וְכֹל־ דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם

any eat shall who soul [one] Any 163, cattle the to and 163, fowl the to

לְעֹדוֹ וּלְבִהֲמָהּ: v. 27. כָּל־ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־ תֹאכַל כָּל־

.people(s) her from (she the) [that] soul (the) off cut be shall 50 (and) blood

דָּם וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מֵעַמִּיתָּהּ:

of sons [the] to Speak :say to Moses to Jehovah spoke And

v. 28. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 29. וְדַבֵּר אֶל־ בְּנֵי

45, peace-offerings his of sacrifice [the] [one] offering The :say to Israel

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמִּקְרִיב אֶת־ זֶבַח שְׁלָמֵי

of sacrifice [the] from Jehovah to offering his (in) bring shall Jehovah to

לַיהוָה יָבִיא אֶת־ קֶרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֵּבַח

Jehovah of fire-offerings [the] in bring shall hands His 45, peace-offerings his

שְׁלָמֵי: v. 30. וַיָּדֶן תְּבִיאָנָה אֵת אֲשֶׁר יְהוָה

wave to breast the 164, in it bring shall he breast the upon fat the

אֶת־הַחֹלֶב עַל־ הַחֹזֶה יִבְרָאֵנוּ אֵת הַחֹזֶה לְהַקְטִיר

21, burn shall And Jehovah of faces [the] to wave-offering a [as] (him) [it]

אֹתוֹ תִנְּוֹפָה לִפְנֵי יְהוָה: v. 31. וְהִקְטִיר

Aaron to breast the be shall and 19, altar the [on] fat the priest the

הַפֶּתֶן אֶת־הַחֹלֶב הַמִּזְבֵּחַהּ וְהִנֵּה הַחֹזֶה לְאַהֲרֹן

153, lifting a [as] give shall ye [side] right the of leg (hind) [the] And sons his to and

וּלְבָנָיו: v. 32. וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין וְתִתֵּנוּ חֲרוּמָה

[one] 165, offering The 45, peace-offerings your of sacrifices [the] from priest the to

לִפְתָּן מִזְבְּחֵי שְׁלָמֵיכֶם: v. 33. וְהַמִּקְרִיב

Aaron of 165, sons the from fat the and 45, peace-offerings the of blood [the]

אֶת־ דָּם הַשְּׁלָמִים וְאֵת־ הַחֹלֶב מִבְּנֵי אֹהֶל

For portion a to [side] right the of leg (hind) [the] be shall (she) him to

לּוֹ תִּהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמִנָּה: v. 34. כִּי

taken have I 153, lifting the of leg (hind) the and wave the of breast [the]

אֶת־ חֹזֶה הַתִּנְּוֹפָה וְאֵת שׁוֹק הַחֲרוּמָה לְקַחְתִּי

45, peace-offerings their of sacrifices [the] from Israel of sons [the] (with) from

מֵאֵת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִזְבְּחֵי שְׁלָמֵיהֶם

of statute a to sons his to and priest the Aaron to them given have I and

וְאֵתֵן אֹחֶם לְאַהֲרֹן הַפֶּתֶן וּלְבָנָיו לְחֶקֶד

of anointing-portion [the] [is] This Israel of sons [the] (with) from 139, age hidden

עֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: v. 35. וְנָתַתְּ מִשְׁחָת

Jehovah of fire-offerings [the] from sons his of anointing-portion [the] and Aaron
 אֶהְיֶה מִנְחָתוֹ בְּנֵי אֶהְיֶה מִנְחָתוֹ יְהוָה
 (priest a as) minister to them near come made he [which on] ¹⁶⁶day [the] in
 בְּיוֹם הַקָּרִיב אֹתָם לְבָהֶן
 of ¹⁶⁷day [the] in them to give to Jehovah commanded Which Jehovah to
 לַיהוָה: v. 36. אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַתַּחַת לָהֶם בְּיוֹם
¹³⁹age hidden of statute a Israel of sons [the] ¹⁶⁸with from them anointing his
 מִנְשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֶקֶת עוֹלָם
 meat-offering the for burnt-offering the for law the [is] This generations their to
 לְדֹרֹתָם: v. 37. נָתַת הַתּוֹרָה לַעֲלֹה לְמִנְחָה
¹⁶⁹fillings the for and guilt-offering the for and sin[-offering] the for and
 וְלִקְחָטָאֵת וְלֵאשָׁם וְלִמְלִנָּאִים
 Jehovah commanded Which ⁴⁵peace-offerings the of sacrifice the for and
 וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים: v. 38. אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 of sons [the] commanding his of day [the] in Sinai of mount [the] in Moses [to]
 אֶת־מֹשֶׁה בְּהָר־סִינַי בְּיוֹם צִוָּהוּ אֶת־בְּנֵי
 Sinai of wilderness [the] in Jehovah to offerings their near bring to Israel
 יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קְרְבָנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבָּר סִינַי:

CHAPTER VIII.

and Aaron Take :say to Moses to Jehovah spoke And
 וַיֹּדֶבֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 1. קַח אֶת־אֶהְרֹן וְאֶת־
 anointing the of oil [the] and garments the and him with sons his
 בְּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
 of basket [the] and rams the of two and sin[-offering] of bullock [the] and
 וְאֵת פֶּרֶךְ הַקֹּחָטָאֵת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת כָּל
 to thou assemble congregation the all And [cakes] unleavened [the]
 הַמִּצּוֹת: v. 3. וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהַל אֶל־
 (which) as Moses did And congregation of tent [the] of opening [the]
 פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: v. 4. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר
 of opening [the] to congregation the assembled was and him Jehovah commanded
 צִוָּה יְהוָה אִתּוֹ וַתִּקְהַל הָעֵדָה אֶל־פָּתַח
 [is] This :congregation the to Moses spoke And congregation of tent [the]
 אֹהֶל מוֹעֵד: v. 5. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה וְהָ

upon hands their sons his and Aaron leaned and ,sin[-offering] the
הִטָּאחַ וְיָסְמֹךְ אֶהְרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־

took and ;[him]slew he And ,sin[-offering] the of bullock [the] of head [the]
רֹאשׁ הַתִּשְׁתָּאחַת פֶּר וְהִטָּאחַת: v. 15. וַיִּשְׁקֹט וַיִּקַּח

about round altar the of horns [the] upon gave and ,blood the Moses
מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב

poured he blood the and ;altar the ^{175b}unsin[n]ed and finger his in
בְּאֶצְבָּעוֹ וַיִּהְיֶה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם וַיִּצֹק

,[it] [it] upon ¹¹cover to ,[it] sanctified and altar the of foundation [the] to
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְדָּשׁוּ לְכַפֵּר עָלָיו:

and ,inward[s] the upon [was] which fat the all took he And
וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵל

[it] ²¹burnt and ,fat their and ,kidneys two [the] and ,liver the of caul [the]
יִתֵּן הַכֹּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכִּלְיֹת וְאֶת־הַלֶּבֶן וַיִּקְטֹר

and ,skin his and ,bullock the And ,altar the ¹⁹[upon] Moses
מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחַ: v. 17. וְאֶת־הַפֶּר וְאֶת־לֶדְרוֹ וְאֶת־

^{175c}camp the to ¹⁷⁵street from fire the in up burnt he ,dung his and ,flesh his
בָּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרֵת בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

of ram [the] offered he And ,Moses [to] Jehovah commanded (which) as
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: v. 18. וַיִּקְרָב אֵת אֵיל

upon hands their sons his and Aaron ⁹leaned they and :burnt-offering the
הַלֵּלָה וַיִּסְמְכוּ אֶהְרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־

blood the Moses sprinkled and ;[it] slew And ,ram the of head [the]
רֹאשׁ הָאֵיל: v. 19. וַיִּשְׁקֹט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם

(pieces in) cut (he) ram the And ,about round altar the upon
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: v. 20. וְאֶת־הָאֵיל נָתַח

,fat the and ,pieces the and ,head the Moses ²¹burnt and ;pieces his to
לְנִתְחָיו וַיִּקְטֹר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפֶּדֶר:

;water(s) the in washed he legs the and ¹⁷inward[s] the And
v. 21. וְאֶת־הַבְּדָעִים רָחַץ בַּמַּיִם וְאֶת־הַקֶּרֶב

burnt-offering a ¹⁹:altar the [upon] ram the all Moses ²¹burnt and
וַיִּקְטֹר מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הָאֵיל הַמִּזְבֵּחַ עָלָה

;Jehovah to [is] (he) [it] fire-offering a ,rest of odor to [is] (he) [it]
הוּא לְבִית־יְהוָה אֲשֶׁה הוּא לִיהוָה

ram the ¹⁷⁶near brought he And ,Moses Jehovah commanded (which) as
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: v. 22. וַיִּקְרָב אֶת־הָאֵיל

sons his and Aaron ¹⁶leaned and ¹⁶⁹fillings the of ram [the] ,second the
הַשְׂנִי אֵיל הַמִּלֵּאִים וַיִּסְמְכוּ אֹהֶלֶן וּבְנֵי
took and [it] slew And ram the of head [the] upon hands their
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל׃ v. 23. וַיִּשְׁחָטוּ וַיִּקַּח
Aaron of ear [the] of tip [the] upon [it] gave and ,blood his from Moses
מֹשֶׁה מִדָּמָו וַיִּתֵּן עַל־הַתִּנּוּקָה אֹזֶן־אֹהֶלֶן
upon and ,[one] right the hand his of thumb [the] upon and ,[one] right the
הַיְמָנִית וְעַל־בִּתְּחוֹן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־
of sons [the] near brought he And ,[one] right the foot his of ¹⁷⁷thumb [the]
בִּתְּחוֹן רֵגְלוֹ הַיְמָנִית׃ v. 24. וַיִּקְרַב אֶת־בְּנֵי
ear their of tip [the] upon blood the from Moses gave and ,Aaron
אֹהֶלֶן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־הַתִּנּוּקָה אֹזֶנָם
upon and ,[one] right the hand their of thumb [the] upon and ,[one] right the
הַיְמָנִית וְעַל־בִּתְּחוֹן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־
blood the Moses sprinkled and :[one] right the foot their of ¹⁷⁷thumb [the]
בִּתְּחוֹן רֵגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם
,tail fat the and ,fat the took he And ,about round altar the upon
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ v. 25. וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאֵלֶיָּה
of caul [the] and ,inward[s] the upon [was] which fat the all and
וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יִתְרָה
[of] leg (hind) the and ,fat their and ,kidneys two [the] and ,liver the
הַקֶּבֶד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכִּפְלִית וְאֶת־הַלִּבְדֶּן וְאֵת שֹׁק
which ,[cakes] unleavened the of basket [the] from And ,[side] right the
הַיְמָיִן׃ v. 26. וַיִּמְסַל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר
,one [bread] unleavened of cake a took he ,Jehovah of face(s) [the] to
לִפְנֵי יְהוָה לֶקַח חֶלֶת מִצָּה אֶחָת
upon [it] put and ,one wafer and ,one oil of bread of cake a and
וְחֶלֶת לֶחֶם שָׁמֶן אֶחָת וְרָקִיק אֶחָד וַיִּשֶׂם עַל־
gave he And ,[side] right the [of] leg (hind) the upon and ,fat(s) the
הַחֵלָבִים וְעַל־שֹׁק הַיְמָיִן׃ v. 27. וַיִּתֵּן
,sons his of palms [the] upon and ,Aaron of palms [the] upon whole the
אֶת־הַכֹּל עַל־כַּפֵּי אֹהֶלֶן וְעַל־כַּפֵּי בְנֵי
Moses took And ,Jehovah of face(s) [the] to wave a them waved he and
וַיִּנֶּה אֹחֶם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ v. 28. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
upon ¹⁹altar the [on] [them] ²¹burnt and ,palms their upon from them
אֹחֶם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיִּקְטֹר אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עַל־

fire-offering a :rest of odor an to [are] they ¹⁶⁹fillings :burnt-offering the
הַעֲלָה מִלֵּאִים הֵם לִרְיִחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה

(him) [it] waved and ,breast the Moses took And ,Jehovah to [is] (he) [it]

וְהָיָה לִיהוָה: v. 29. וַיִּקַּח מִשֶּׁה אֶת־הַחֹזֶה וַיִּנְדְּפֶהּ

Moses to ¹⁶⁹fillings the of ram [the] from :Jehovah of faces [the] to waving a

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל מִלֵּאִים לְמִשֶּׁה

took And ,Moses [to] Jehovah commanded (which) as ;portion a to was it

דָּוָה לְמִנְחָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: v. 30. וַיִּקַּח

upon [was] which blood the from and ,anointing the of oil [the] from Moses

מִשֶּׁה מִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־

,sons his upon and ,garments his upon ,Aaron upon sprinkled and ,altar the

הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עַל־אֹהֶל־עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּגָדֵי

,Aaron sanctified he and ;him with sons his of garments [the] upon and

וְעַל־בְּגָדֵי בְנֵי אֶהֱרֹן וַיִּקְדֹּשׁ אֶת־אֹהֶל־

,him with sons his of garments [the] and ,sons his and ,garments his

אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בְּגָדֵי בְנֵי וְאֶת־בְּגָדֵי בְנֵי אֶהֱרֹן:

flesh the Boil :sons his to and Aaron to Moses said And

v. 31. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֶהֱרֹן וְאֶל־בְּנָיו בִּשְׁלֹחַ אֶת־הַבָּשָׂר

and it eat shall ye there and ;congregation of tent [the] of opening ¹⁴[the in]

פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשֵׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־

,commanded I (which) as ¹⁶⁹fillings the of basket [the] in [is] which bread the

הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל הַמִּלֵּאִים כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי

flesh the in ¹⁷⁸[part] left the And ,it eat shall sons his and Aaron :say to

לֵאמֹר אֶהֱרֹן וּבְנָיו יֹאכְלוּהוּ: v. 32. וַיִּדְּבֹרֶתָר בַּבָּשָׂר

of tent [the] of opening [the] from And ,burn shall ye fire the in bread the in and

וּבִלְחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ: v. 33. וּמִפָּתַח אֹהֶל

of ¹⁷⁹filling of day [the] till ,days seven ~ out go shall ye not congregation

מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מִלֵּאת

,hand your fill shall [one] days seven for ¹⁶⁹fillings your of days [the]

יָמֵי מִפְּאֵיכֶם פִּי שִׁבְעַת יָמִים וּבִלֹּא אֶת־יָדְכֶם:

,do to Jehovah commanded ,his (the) day (the) in did he (which) As

v. 34. כְּאֲשֶׁר עָשָׂה בְּיוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת

congregation of tent [the] of ¹⁴opening [the in] And ,you upon ¹¹cover to

לְכַסֵּר עֲלֵיכֶם: v. 35. וּפָתַח אֹהֶל מוֹעֵד

of ¹⁸⁰keeping the ²keep shall ye and ,days seven night and day sit shall ye

תִּשְׁבּוּ יוֹמָם וּלְלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׂמֹרְתֶם אֶת־מִשְׁמֹרֶת

did And .commanded was I so for :die shall ye ¹⁸¹not and ,Jehovah
 יהוה ולא תמותו ביר כן צויתי : v. 36.
 Jehovah commanded which words the all sons his and Aaron
 יהוה ובערו את כל הדברים אשר צוה
 .Moses of hand [the] by
 ביה משה :

CHAPTER IX.

Aaron (to) Moses called ,eighth the day the in was it And
 ויהי v. 1. ביום השמיני קרא משה לאהרן
 :Aaron to said he And .Israel of elders [the] (to) and ,sons his (to) and
 ולבניו ולזקני ישראל : v. 2. ויאמר אל-אהרן
 ram a and ,sin[-offering] a to ¹⁸²herd [the] of ¹⁸²son the calf a thee to Take
 קח לך עגל בן בקר להטאת ואיל
 of faces [the] to [them] offer and [one] unblemished an ,burnt-offering a to
 לעלה המימים והקרב לפני
 Take :say to ,speak shalt thou Israel of sons [the] to And ,Jehovah
 יהוה : v. 3. ואל-בני ישראל תדבר לאמר קחו
 of ¹⁸³sons ,sheep a and calf a and ,sin[-offering] a to goats of buck a
 מעיר עזים להטאת ועגל וכבש לפני
 ram a and ¹⁸³box an And ,burnt-offering a for [ones] unblemished ¹⁸³year a
 שנה המימים לעלה : v. 4. ואיל
 meat-offering a and ;Jehovah of faces [the] to sacrifice to ⁴⁵peace-offerings to
 לשלמים לזבח לפני יהוה ומנחה
 ,you to seen be shall Jehovah ¹⁸⁴day this for :oil the (in) [with] mixed
 בלילה בשמן כי היום יהוה נראה אליכם :
 of tent [the] of faces [the] to Moses commanded what took they And
 v. 5. ויקחו את אשר צוה משה אל-פני אהל
 of faces [the] to stood and congregation the all near drew they and :congregation
 מודד ויקרבו כל העדה ויעמדו לפני
 commanded which word the [is] This :Moses said And ,Jehovah
 יהוה : v. 6. ויאמר משה זה הדבר אשר צוה
 ,Jehovah of glory [the] you to seen be shall ⁵⁰and :do shall ye Jehovah
 יהוה תעשו וירא אליכם בקר יהוה :

do and altar the to near come Aaron to Moses said And
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קָרֵב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה v. 7.
for and thee for ¹¹cover and burnt-offering thy and sin[offering] thy
אֶת־הַשְּׂאִתְּךָ וְאֶת־עֹלֹתְךָ וְכִפֹּר בַּעֲדָךָ וּבַעֲדֵי
;them for ¹¹cover and people the of offering [the] make and :people the
הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבָּן הָעָם וְכִפֹּר בַּעֲדָם
altar the to Aaron near drew And Jehovah commanded (which) as
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: v. 8. אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
near brought And him for [was] which sin[offering] the of calf [the] slew and
וַיִּשְׁחַט אֶת־עֹגֶל הַחֲטָאת אֲשֶׁר־לֹ: v. 9. וַיִּקְרַב
blood the into finger his dipped he and :him to blood the Aaron of sons [the]
בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בָּדָם
to poured he blood the and altar the of horns [the] upon gave and
וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־
and kidneys the and fat the And :altar the of foundation [the]
יָסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: v. 10. וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכֹּלֵ'ת וְאֶת־
¹⁹altar the [on] ²¹burnt he sin[offering] the from liver the from caul the
הַיִּזְרֵת מִן־הַכֶּבֶד מִן־הַחֲטָאת הַקִּטֹּרֶת הַמִּזְבֵּחַ
and flesh the And Moses Jehovah commanded (which) as
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: v. 11. וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־
slew he And ¹⁷⁵camp the to ¹⁷⁵street from fire the in up burnt he skin the
הָעוֹר הָעֹלָה שָׂרֵת בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: v. 12. וַיִּשְׁחַט
blood the him to Aaron of sons [the] ¹⁸⁵find to made and :burnt-offering the
אֶת־הָעֹלָה וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הָדָם
burnt-offering the And about round altar the upon (him) [it] sprinkled he and
וַיִּזְרְקוּהָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: v. 13. וְאֶת־הָעֹלָה
[them] ²¹burnt he and :head the and pieces her to him to ¹⁸⁵find to made they
הַמִּצְרִיאוֹ אֵלָיו לְנִתְחִיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹרֶץ
legs the and ¹⁷inward[s] the washed he And altar the upon
עַל־הַמִּזְבֵּחַ: v. 14. וַיִּרְחֹץ אֶת־הַקְּדָרִב וְאֶת־הַכִּרְעִים
near brought he And ¹⁹altar the [on] burnt-offering the upon [them] ²¹burnt and
וַיִּקְטֹרֶץ עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחַ: v. 15. וַיִּקְרַב
sin[offering] the of buck [the] took he and people the of offering [the]
אֶת־קָרְבָּן הָעָם וַיִּקָּח אֶת־שָׁעִיר הַחֲטָאת
first the as sin for him offered and him slew and people the for [was] which
אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׂחָטוּהוּ וַיִּחַטְּאוּהוּ כְּרָאשׁוֹן:

. [is]⁹⁹ judging the as (her) [it] made and , burnt-offering the (near) brought he And

וַיִּקְרַב v. 16. אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂה בְּמִשְׁפָּט:

it from palm his filled and , meat-offering the near brought And

וַיִּקְרַב v. 17. אֶת־הַמִּנְחָה וַיִּבְלֵא כֶּסֶף מִמֶּנָּה

of burnt-offering [the] of ¹⁸⁶separation [the] to , altar the upon [it] burnt and

וַיִּקְטֹרַע עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלֶּכֶד עֹלָה

of sacrifice a ram the and ^{183b}ox the slew he And , morning the

הַבֶּקֶר: v. 18. וַיִּשְׁהַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאֵיל וְזֶבֶח

of sons [the] ¹⁸⁵find to made And : people the for [was] which ⁴⁵peace(s)

הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעֹזֶר וְיִמְצְאוּ בְּנֵי

altar the upon (him) [it] sprinkled he and , him to blood the Aaron

אֶהְרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ

, ram the from and ^{183b}ox the from fat(s) the And , about round

סָבִיב: v. 19. וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאֵיל

, liver the of caul [the] and , kidneys the and ^{186b}[one] covering the and , tail fat the

הָאֵלֶּה וְהַמִּכְסָּה וְהַכֶּלֶּיִת וַיִּתְּרָה הַכֶּבֶד:

fat(s) the ²¹burnt he and , breasts the upon fat(s) the put they And

v. 20. וַיִּשְׁכְּמוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הַחֲזוֹת וַיִּקְטֹרַע הַחֲלָבִים

[side] right the [of] leg (hind) the and breasts the And ¹⁹, altar the [on]

הַמִּזְבֵּחַה: v. 21. וְאֶת־הַחֲזוֹת וְאֶת־שׁוֹן הַיָּמִין

commanded (which) as: ; Jehovah of face(s) [the] to wave-offering a Aaron waved

הַיָּמִין אֶהְרֹן וְהִנִּיחָהּ לִפְנֵי יְהוָה בְּאִשָּׁר צִוָּה

; them blessed and , people the to hands his Aaron lifted And , Moses

בְּשִׁיחָה: v. 22. וַיִּשָּׂא אֶהְרֹן אֶת־יָדָיו אֶל־הָעָם וַיְבָרֶכֶם

burnt-offering the and , sin [-offering] the making from down went he and

וַיֵּרֶד מִעֲשֵׂת הַחֲטָאֹת וְהָעֹלָה

of tent [the] to Aaron and Moses in went And ⁴⁵, peace-offering(s) the and

וְהַשְּׁלָמִים: v. 23. וַיָּבֵא בְשִׁיחָה וְאֶהְרֹן אֶל־אֹהֶל

of glory [the] seen was and , people the blessed and , out went they and , congregation

מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־

of face(s) [the] (to) from fire out went And , people the all to Jehovah

יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם: v. 24. וַתֵּצֵא אִשׁ מִלִּפְנֵי

: fat(s) the and burnt-offering the altar the upon [up] ate and ; Jehovah

יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים

, face(s) their upon fell and , shouted they and , people the all [it] saw and

וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּרְאוּ וַיִּשְׁפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:

CHAPTER X.

¹⁸⁹man a ¹⁸⁸Abihu and Nadab, Aaron of sons [the] ¹⁸⁷took And
 אִישׁ וְאַבִּיהוּא נָדָב אֶהֱרֹן בְּנֵי-וַיִּקְחוּ v. 1.
 incense her upon put and fire them in[to] ¹⁹⁰gave and censer his
 מִתְחַחֵהוּ וַיִּתְּנֵהוּ בָהֶן אֵשׁ וַיִּשְׂמוּ עָלֶיהָ קֶשֶׁת
 not which ¹⁹¹strange fire a Jehovah of faces [the] to near [it] brought and
 וַיִּקְרִיבֵהוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא
 Jehovah of face(s) [the] (to) from fire a out went And them [to] commanded he
 צִוָּה אֹתָם: v. 2. וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה
 said And Jehovah of face(s) [the] to died they and them up ate and
 וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמָתוּ לִפְנֵי יְהוָה: v. 3. וַיֹּאמֶר
 say to Jehovah spoke which [is] (he) [it] Aaron to Moses
 מֹשֶׁה אֶל-אֶהֱרֹן הֲוֵא אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה וְ
 people the all of face(s) [the] upon and sanctified be will I ¹⁹²me near [those] in
 בְּקִרְבִּי אֶקְדֹּשׁ וְעַל-פָּנָי כָּל-הָעָם
 (to) Moses called And Aaron ¹⁹⁴silent was and ¹⁹³glorified be will I
 אֶכְבֹּד וַיִּדָּם אֶהֱרֹן: v. 4. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-
 said and Aaron of uncle Uzziel of sons Elzaphan (to) and Mishael
 מִישָׁאֵל וְאֵל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֲזִיזָאֵל יָד אֶהֱרֹן וַיֹּאמֶר
 of face(s) [the] [with] from ¹⁹⁷brothers your ¹⁹⁶lift near come ¹⁹⁵them to
 אֱלֹהִים קָרְבִּי שָׂאִי אֶת-אֲחֵיכֶם מֵאֵת פָּנַי
 near came they And ⁶⁴camp the to ⁶⁴street (from) to holiness the
 הִקְדַּשׁ אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: v. 5. וַיִּקְרְבוּ
⁶⁴camp the to ⁶⁴street (from) to coats their in ¹⁹⁸them lifted they and
 וַיִּשָּׂאֵם בְּכַתְּנֵתָם אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
 Elazar to and Aaron to Moses said And Moses spoke (which) as
 פֶּאֶשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה: v. 6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֶהֱרֹן וְלֹאֲלֶעָד
 garments your and uncover shall ye not heads your sons his Ithamar to and
 וְלֹאֲיִתְמָר וּבְנָיו רֵאשִׁיכֶם אֶל-תִּפְרְעוּ וּ
 congregation the all upon and die shall ye ¹⁹⁹not and rend shall ye not
 לֹא-תִפְרְמוּ וְלֹא תִמָּתוּ וְעַל כָּל-הַעֲדָה
 weep may they Israel of house [the] all brothers your and ²⁰⁰forth break shall he
 יִקָּצֵץ וְאֲחֵיכֶם כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ

of tent [the] of opening [the] from And .Jehovah burnt which ²⁰¹burning the
אֶת־הַטִּיבָה אֲשֶׁר שָׂקַת יְהוָה: v. 7. וּמִפֶּתַח אֹהֶל
of oil [the] for :die shall ye ¹⁹⁹lest out go shall ye not congregation
מוֹעֵד לֹא תִצָּא פֶּן־תָּמֹתָ כִּי־טָמֵן
[.was] Moses of word [the] as did they And .you upon [is] Jehovah of anointing [the]
מִשְׁתָּח יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשֵׂה כִדְבָר מִשְׁה: ²⁰²And
drink strong and Wine :say to ,Aaron to Jehovah spoke And
וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: v. 9. וְשָׂרָךְ
in coming your in ,thee with sons thy and ,thou ,drink thou shalt not
אֶל־תִּשְׁתֵּי וְאָתָּה וּבְנֶיךָ אִתְּךָ בְּבָאֲכֶם
of statute a :die shall ye ¹⁹⁹not and ,congregation of tent [the] to
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תִמָּוֶת חֻקֹּת
between ²⁰²divide to And ,generations your to [be shall it] ¹³⁹age hidden
עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: v. 10. וְלֹהֲבֹדִיל בֵּין
between and ,unclean the between and ,profane the between and ,holiness the
חֻקֵּי וּבֵין חֹלִי וּבֵין חֲטָא וּבֵין
statutes the all Israel of sons [the] ²⁰²teach to And ,clean the
הַטְּהוֹר: v. 11. אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים
spoke And .Moses of hand [the] (in) [by] them to Jehovah spoke which
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בִּיד־מֹשֶׁה: v. 12. וַיִּדְבֵּר
sons his ,Ithamar to and ,Elaazar to and ,Aaron to Moses
מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־אֶלְעָזָר וְאֶל־אִתְחָמָר בְּנֵי
of fire-offerings [the] from [one] left the meat-offering the Take :[ones] left the
הַזֹּתִירִים קָחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּתִירָה מִבָּשֵׂלֵי
for ,altar the of side [the at] unleavened [as] her eat and ,Jehovah
יְהוָה וְאָכְלָהָ מִצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי
place a in her eat shall ye And [is] (she) ¹³¹[it] ²⁰³holinesses ²⁰³of holiness
קָדֹשׁ קָדָשִׁים הִוא: v. 13. וְאָכְלֹתֶם אֹתָהּ בְּמִקְוֹם
[is] ¹³¹she sons thy of appointment [the] and ,appointment thy for ,holy
קָדֹשׁ כִּי־חֻקֹּת וְחֻקֹּת בְּנִיךָ הִוא
And ,commanded was I so for :Jehovah of fire-offerings [the] from
מִבָּשֵׂלֵי יְהוָה כֵּן צִוִּיתִי: v. 14. וְאֵת
eat shall ye ²⁰⁴lifting the of leg (hind) the and wave-offering the of breast [the]
חֵזֶה הַתְּנוּפָה וְאֵת־שׁוֹךְ הַתְּרוּמָה הָאֵכָלָהּ
for :thee with daughters thy and ,sons thy and ,thou ;clean place a in
בְּמִקְוֹם טְהוֹר אֹתָהּ וּבְנִיךָ וּבְנֵיכָהּ אִתְּךָ כִּי־

given are they ,sons thy of appointment [the] and ,appointment thy [are they]

נִתְּנָהוּ בְנֵיךָ וְחֶקֶד חֶקֶק

of leg [hind] The .Israel of sons [the] of peace-offerings of sacrifices [the] from

מִזְבְּחֵךְ שְׁלֵכֶיךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : v. 15. שׁוֹק

fat(s) the of fire-offerings [the] upon waving the of breast [the] and ²⁰⁴lifting the

הַתְּרוּמָה וְחֶזֶה הַתְּנוּפָה עַל אִשִּׁי הַחֲלָבִים

;Jehovah of face(s) [the] to wave-offering a wave to ,in bring shall they

יָבִיאוּ לְהִקְרִיב וְתִנִּיפָה לִפְנֵי יְהוָה

¹³⁹;age hidden of statute a to ,thee with sons thy to and ,thee to be shall it and

וְהָיָה לָךְ וּלְבָנֶיךָ אִתָּךְ לְחֶקֶד עֹלֹם

sin[-offering] of ⁷⁶buck the And .Jehovah commanded (which) as

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : v. 16. וְאֵת שֶׁעִיר הַחֲטָאת

forth broke he and :up burnt was he ,behold and ,Moses sought ¹⁶¹seeking in

דָּרַשׁ דָּרַשׁ מִשֹּׁה וְהִנֵּה שָׂרָה וַיִּקְצֹץ

: say to ,[ones] left the Aaron of sons [the] Ithamar upon and ,Eleazar upon

עַל- אֲלֻעָזָר וְעַל- אִיחָמָר בְּנֵי אֶהֱרֹן הַקֹּדֶשׁ לְאָמֹר :

,holiness (the) of place [the] in sin [-offering] the eat ye did not Why

v. 17. מִדֹּעַ לֹא- אֲכַלְתֶּם אֶת- הַחֲטָאת בְּמִקְוֶם חֲקֻשׁ

²⁰⁵lift to you to gave he her and ¹³¹[is] she holinesses of holiness a for

כִּי קִדַּשׁ קִדָּשִׁים הוּא וְאַתָּה נָתַן לָכֶם לְשֹׂאת

of face(s) [the] to them upon ¹¹cover to ,congregation the of iniquity [the]

אֶת- עֵזֶן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי

holiness the to ⁷³blood her ⁷³in brought was not Behold .Jehovah

יְהוָה : v. 18. הֵן לֹא- הוּבֵא אֶת- דָּמָהּ אֶל- חֲקֻשׁ

(which) as ,holiness the in her ²⁰⁷eat should ye ²⁰⁷eating ²⁰⁶:inner [the] to

פָּנִימָא אָכַל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר

day ¹⁸⁴[this] (the) ,Behold :Moses to Aaron spoke And .,commanded have I

צִוִּיתִי : v. 19. וַיְדַבֵּר אֶהֱרֹן אֶל- מִשֹּׁה הֵן הַיּוֹם

of face(s) [the] to burnt-offering their and ,sin[-offering] their offered they

הַקָּרִיבִי אֶת- הַחֲטָאת וְאֵת לֶחֶם לִפְנֵי

sin[-offering] a ²⁰⁹ate I [if] and :these as me ²⁰⁸met [things] and ;Jehovah

יְהוָה וַתִּקְרָאנָה אֹתִי כְּאֵלֶּה וְאֶבְלֵתִי הִשְׁמָת

[it] heard And .Jehovah of eyes [the] in ²⁰⁹good be it should day ¹⁸⁴[this] (the)

הַיּוֹם הַיּוֹסֵב בְּעֵינֵי יְהוָה : v. 20. וַיִּשְׁמַע

,eyes his in good was it and ,Moses

מִשֹּׁה וַיִּסֹּב בְּעֵינָיו :

CHAPTER XI.

¹⁹⁵:them to say to Aaron to and Moses to Jehovah spoke And
 v. 1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם:
 [beast] living the [is] This :say to Israel of sons [the] to ye Speak
 v. 2. וַיְבִרֵן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה
 .earth the upon [is] which beast the all from eat shall ye which
 v. 3. אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ:
 up bringing hoofs of cleft a cleaving and hoof a ²¹⁰breaking All
 v. 4. כֹּל מִפְּרֶסֶת פְּרֶסֶת וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת פְּרֶסֶת מֵעַל
 ,eat shall ye not [one] this But ,eat shall ye her ,beast the ²¹¹in cud
 v. 4. גֵּרָה בְּבֵהֶמָה אֹתָהּ תֹאכְלוּ: v. 4. אֵךְ אֶת-זוֹהִי לֹא תֹאכְלוּ
 ,camel the :hoof the cleaving those from and ,cud the up bringing those from
 מִמַּעַל הַגֵּרָה וּמִמַּפְרָסֶי הַפְּרֶסֶת אֶת-הַגִּמְלָה
 unclean ²¹⁰;breaking not [is] hoof and ,[is] it cud of up bringing for
 בִּי-מֵעַלָּה גֵּרָה הִוא וּפְרֶסֶת אֵינֶנּוּ מִפְּרִים טָמֵא
 ,[is] it cud of up bringing for ,cony the And ,you to ¹³¹[be] it
 v. 5. הוּא לָכֵם: v. 5. וְאֶת-הַשֹּׁפָן כִּי-מֵעַלָּה גֵּרָה הִוא
 ,hare the And ,you to ¹³¹it [be] unclean ²¹⁰;break shall not hoof a and
 v. 6. וּפְרֶסֶת לֹא יִפְרִים טָמֵא הוּא לָכֵם: v. 6. וְאֶת-הָאֲרֻנָּבָה
 unclean ²¹⁰;breaks she not hoof and ,[is] she cud of up bringing for
 כִּי-מֵעַלָּה גֵּרָה הִוא וּפְרֶסֶת לֹא הִפְרִיסָה טָמֵאָה
 ,[is] it hoof [the] breaking for ,swine the And ,you to [is] (she) [it]
 v. 7. הוּא לָכֵם: v. 7. וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מִפְּרִים פְּרֶסֶת הִוא
 unclean ;chew will not ,cud it and ,hoof of cleft a cleaving and
 וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת פְּרֶסֶת וְהוּא גֵּרָה לֹא יִגֵּר טָמֵא
 carcass their (in) and ,eat shall ye not flesh their From ,you to it [be]
 v. 8. הוּא לָכֵם: v. 8. מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם
 ,eat shall ye This ,you to [be] they unclean ;touch shall ye not
 v. 9. לֹא תִגְעוּ טָמְאִים הֵם לָכֵם: v. 9. אֶת-זוֹהִי תֹאכְלוּ
 fin [is] ²¹²him to ²¹²which ,all :water(s) the in [is] which ,all from
 מִכָּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם כֹּל אֲשֶׁר-לוֹ סִנְפִיר
 ,eat shall ye them ,brooks the in and ,seas the in ,water(s) the in scale and
 וּמִשְׁקָשֹׁת בַּמַּיִם בִּימִים וּבִפְתָּלִים אֹתָם תֹּאכְלוּ:
 seas the in scale and fin him to [is] not which ,all And
 v. 10. וְכֹל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סִנְפִיר וּמִשְׁקָשֹׁת בִּימִים

all from and ,water(s) the [in] [things] ²¹³creeping all from ,brooks the in and
ומכל המים שרץ מכל ובנהלים

²¹⁴be (they) abomination an ,water(s) the in [is] which ,life the of breath
הם ששקץ במים אשר הנחיה נפש

not flesh their from :you to be shall they abomination an And ,you to
לכם : v. 11. ושקץ ידיו לכם מבשרם לא

²¹²which ,All ,abominate shall ye carcass their and ,eat shall ye
תאכלו ואחד נבלתם תשקצו : v. 12. כל אשר

¹³¹it [be] abomination water(s) the in scale and fin ²¹²it to [is] not
אין לו ספיר ושקשט במים ששקץ הוא

not :fowl the from abominate shall ye these And ,you to
לכם : v. 13. ואחד אלה תשקצו מן העוף לא

and ,osprey the and ,eagle the ²¹⁴:are they abomination ,eaten be shall
יאכלו ששקץ הם אחד העוף ואחד הפרס ואח

,kind her to ,falcon the and ,kite the And ,lammergeir the
הענייה : v. 14. ואחד הדאה ואחד האיה למינה

²¹⁵,crying of ²¹⁵daughter [the] And ,kind his to raven All
v. 15. את פל ערב למינו : v. 16. ואח בת הוענה

And ,kind its to hawk the and ,sea-mew the and ,owl the and
ואחד תתחמס ואחד השחף ואחד הנץ למינהו : v. 17. ואחד

and ,swan the And ,ibis the and ,gannet the and ,cormorant the
הפוס ואחד השלף ואחד הנישוי : v. 18. ואחד התנשבת ואחד

,kind her to heron the ,stork the And ,vulture the and ,pelican the
הקאח ואחד הרחם : v. 19. ואח החסידה האנפה למינה

,fowl the of [thing] creeping All ,bat the and ,hoopoe the and
ואחד הדיבפת ואחד העטלף : v. 20. כל שרץ העוף

Only ,you to [be shall] it abomination ,four [all] on going (the)
היולף על-ארבע ששקץ הוא לכם : v. 21. אך

on going (the) fowl the of [one] creeping [the] all from ,eat shall ye this
אחדה תאכלו מכל שרץ העוף ההלף על-

them with leap to ,feet their (to) above (from) legs not which ,four
ארבע אשר לא כרעים ממעל לרגליו לנתר בהן

locust the ,eat shall ye (them from) These ,earth the upon
על-הארץ : v. 22. אחד אלה מהם תאכלו אחד הארבה

,kind its to chargol (wingless) the and ,kind its to solam the and ,kind its to
למינו ואחד הסלעם למינהו ואחד החרגל למינהו

fowl the of [one] creeping [the] all And .kind its to chagab the and
וְאֶת־הַחֲגָב לְמִינֵהוּ: v. 23. וְכָל־שָׂרָץ הָעוֹף
you to ¹³¹[be shall] it abomination ,feet four [are] ²¹²him to ²¹²which
אֲשֶׁר־לֹו אַרְבַּע רַגְלִים שָׂרָץ הוּא לָכֵם:
carcass their (in) touching one every :unclean you make shall ye these to And
וּלְאֵלֶּה v. 24. תִּשְׁמְאוּ כָל־הַנֶּגֶעַ בְּנִבְלָתָם
carcass their (from) lifting one every And .evening the till unclean be shall
יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: v. 25. וְכָל־הַנֶּשֶׂא מִנִּבְלָתָם
beast the all To .evening the till unclean [is] and ,clothes his wash shall
יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְטִמָּא עַד־הָעֶרֶב: v. 26. לְכָל־הַבְּהֵמָה
,cud and ,cleaving not [is] she cleft and hoof breaking [is] (she) which
אֲשֶׁר הוּא מִפְּרִסַּת פְּרָסָה וְשִׁטָּע אֵינָה שֹׁטֵעַ וְגֵרָה
touching (the) [one] every :you to they [are] unclean ,up bringing not [is] she
אֵינָה מַעֲלָה טִמְאִים הֵם לָכֵם כָּל־הַנֶּגֶעַ
,palms its upon going [one] every And .unclean be shall them (in)
בָּהֶם יִטְמָא: v. 27. וְכָל־הַנֶּלֶךְ עַל־פָּפִיר
they [are] unclean ,four upon going (the) [being] living the all in
בְּכָל־הַחַיָּה הַחַיָּה עַל־אַרְבַּע טִמְאִים הֵם
.evening the till be shall unclean carcass their (in) touching (the) all :you to
לָכֵם כָּל־הַנֶּגֶעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב:
,clothes his wash shall carcass their [one] ²¹⁶lifting the And
וְהַנֶּשֶׂא v. 28. אֶת־נִבְלָתָם יִכְבֵּס בְּגָדָיו
you to [are] they unclean :evening the till unclean [be shall] and
טִמָּא עַד־הָעֶרֶב טִמְאִים הֵמָּה לָכֵם:
creeping (the) [animal] creeping the among unclean the [be] you to this And
וְזֶה לָכֵם הַטִּמָּא בְּשָׂרָץ הַשָּׂרָץ v. 29.
.kind its to ²¹⁷,lizard the and ,mouse the and ,weasel the ;earth the upon
עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֵד וְהַעֲכָבִיר וְהַנֶּעֱב וְלִמִּינֵהוּ:
^{217b},snail the and ^{217b},tortoise the and ^{217b},frog the and ^{217b},nile-lizard the And
וְהַאֲנָקָה v. 30. וְהַנֶּפֶחַ וְהַלְטָאָה וְהַחֲמִט
all in you for [ones] unclean the [are] These ^{217b},chameleon the and
וְהַתְּנִשְׁמָת: v. 31. אֵלֶּה הַטִּמְאִים לָכֵם בְּכָל־
unclean be shall ,death their in them (in) touching (the) all ;[animal] creeping the
הַשָּׂרָץ כָּל־הַנֶּגֶעַ בָּהֶם בְּמָחָם יִטְמָא
,them from ²¹⁸it upon fall shall ²¹⁸which all And .evening the till
עַד־הָעֶרֶב: v. 32. וְכָל־אֲשֶׁר יִפֹּל עָלָיו מֵמָּה וְ

garment or wood of vessel all from ;unclean be shall ,death their in
בְּמִתָּם וְטִמְאָה מְכַלֵּי כָּל־עֵץ א֥וֹ בָּגֶד־

work a done be shall ²¹⁹which ,vessel all sack or skin or
א֥וֹר עֹרֹת א֥וֹ שִׁקְּ כָּל־כְּלֵי אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה מְלֹאכָה
till [be shall it] unclean and ,brought be shall it water(s) the into ²¹⁹,them in

בָּהֶם בַּמַּיִם יִבְאָה וְטִמְאָה עָר־
²²⁰which ,clay of vessel all And .be shall it cleansed and ;evening the
הָעֶרֶב וְטָהַר : v. 33. כָּל־וְכָל־כְּלֵי חֶרֶשׁ אֲשֶׁר־

midst its in [is] which all ²²⁰,midst its to ²²¹them from [one] fall shall
יִפֹּל מִמֶּהם אֶל־תּוֹכּוֹ כָּל אֲשֶׁר בְּתוֹכּוֹ

which ²²²meat the all From .break shall ye it and ;unclean be shall
יִטְמָא וְאֹתוֹ תִּשְׁבְּרוּ : v. 34. מְכַלֵּי הָאֵכָל אֲשֶׁר

:unclean be shall ²²⁴,water ²²³it upon come shall ²²³which ,eaten be shall
יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם וְטִמְאָה

.unclean be shall ,vessel [such] all in drunk be shall which drink all and
וְכָל־מִשְׁקָה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה בְּכָל־כְּלֵי וְטִמְאָה :

²²³it upon carcass their from [some] fall shall ²²³which all And
v. 35. וְכָל אֲשֶׁר יִפֹּל מִנְּבִלָתָם עָלָיו

,they [are] unclean :down torn be shall ranges and oven ;unclean be shall
יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירִים יִתֵּן טִמְאִים הֵם

of gathering a ,pit a and well a Only .you to be shall they unclean and
וְטִמְאִים יִהְיוּ לָכֵם : v. 36. אֵן מַעַן וְגֹבֶר מִקְוֵה

.unclean be shall carcass their (in) touching are but :clean be shall ,water
מַיִם יִהְיוּ טָהוֹר וְנִגַּע בְּנִבְלָתָם וְטִמְאָה :

sown seed any upon carcass their from fall shall when And
v. 37. וְכִי יִפֹּל מִנְּבִלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זֶרַע

water given be shall when And .[is] it clean ,sown be shall which
אֲשֶׁר יִזְרַע טָהוֹר הוּא : v. 38. וְכִי יִתֵּן מַיִם

¹³¹it be unclean ,it upon carcass their from fall shall and ,seed a upon
עַל־זֶרַע וְנִגַּל מִנְּבִלָתָם עָלָיו טִמְאָה הוּא

¹³¹(she) [is] which beast the from die shall when And .you to
לָכֵם : v. 39. וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הוּא

till unclean be shall carcass her (in) [one] touching the ,eating for you to
לָכֵם לֹאֲכָלָה הִפָּגַע בְּנִבְלָתָה וְטִמְאָה עָר־

,clothes his wash shall carcass her from [one] eating the And .evening the
הָעֶרֶב : v. 40. וְהָאֵכָל מִנְּבִלָתָה יִכַּסּ בְּגָדָיו

carcass her [one] ²¹⁶lifting the and evening the till unclean be shall and
 אֶת־נִבְלָתָהּ וְהַנֶּשֶׂא הָעֶרֶב עַד-וְטָמֵא

all And evening the till unclean be shall and, clothes his wash shall
 וְכָל-יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: v. 41.

¹³¹[is] it abomination an earth the upon creeping (the) [thing] creeping the
 הַשְּׂרָץ הַשְּׂרָץ עַל-הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא

going all and belly [the] upon going All eaten be it shall not
 לֹא יֵאָכֵל: v. 42. כֹּל הַדּוֹלֶה עַל-בֶּהֱמָה וְכָל הַדּוֹלֶה
 [thing] creeping the all to feet ²²⁵many making all till four on

עַל-אֲרֵבַע עַד-כָּל-מִרְבֵּה רַגְלָיִם לְכָל הַשְּׂרָץ
 abomination an for them eat shall ye not earth the upon creeping (the)

הַשְּׂרָץ עַל-הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם בְּי-שֶׁקֶץ
 of any by souls your abominable make shall ye Not [are] they

הֵם: v. 43. אֶת־נִפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל-תְּשַׁקְצוּ
 unclean yourselves make shall ye not and [one] creeping the [thing] creeping the

הַשְּׂרָץ הַשְּׂרָץ וְלֹא תִטְמָאוּ
 :God(s) your Jehovah [am] I For them by unclean made be and them by

בְּהֵם וְנִטְמָתָם בָּם: v. 44. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 [am] I holy for holy be shall ye and yourselves holy make shall ye and

וְהִתְקַדַּשְׁתֶּם וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים בְּי קְדוֹשׁ אֲנִי
 [thing] creeping the any by souls your unclean make shall ye not and

וְלֹא תִטְמָאוּ אֶת־נִפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל-הַשְּׂרָץ
 up brought having one the Jehovah [am] I For earth the upon creeping (the)

הָרִמְשָׁה עַל-הָאָרֶץ: v. 45. בְּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלָה
 be shall ye and :God(s) a (to) you to be to Egypt of land [the] from you

אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהֵיט לָכֶם לְאֱלֹהִים וְהִייתֶם
 ,fowl the and ,beast the of law the ²²⁶[is] This [am] I holy for holy

קְדוֹשִׁים בְּי קְדוֹשׁ אֲנִי: v. 46. זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף
 soul all to and waters the in creeping (the) life the of soul [the] all and

וְכָל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמִשָּׁה בְּמִים וְלִכְל-נֶפֶשׁ
 unclean the between ²⁰²divide to And earth the upon ²¹³creeping (the)

הַשְּׂרָצָה עַל-הָאָרֶץ: v. 47. לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא
 eaten being (the) [being] living the between and clean the between and

וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַחַיָּה לְהַבְדִּיל
 ,eaten be shall not which [being] living the between and

וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֹאכְל:

CHAPTER XII.

of sons [the] to Speak :say to Moses to Jehovah spoke And
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה v. 2. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־נִשְׁתָּה v. 1.
 226bear shall and 227sow to make shall she when ,woman A :say to ,Israel
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־נִשְׁתָּה כִּי תִזְרֹעַ וַיֵּלֶדָה
 of days the [in] as :days seven unclean be shall she 50(and) ,male a
 זָכָר וְטִמְאָה שִׁבְעַת יָמִים פִּימִי
 eighth the day the in And ,unclean be shall she infirmity her of separation
 נֶקֶת יְהוָה תִּטְמָא : v. 3. וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
 three and day[s] thirty And ,foreskin his of flesh [the] circumcised be shall
 יָמוֹל בָּשָׂר עָרְלָתוֹ : v. 4. וְשָׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשָׁת
 230holiness any (in) 229:cleansing of blood(s) [the] in sit shall she days
 יָמִים תָּשִׁיב בְּדָמֶי טְהִרָה בְּכָל־קֹדֶשׁ
 till in go shall she not sanctuary the to and touch shall she not
 לֹא־תִפֹּעַ וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תֵבֵא עַד
 ,bear shall she female a if And 229,cleansing her of days [the] of 179filling [the]
 מְלֹאֶת יָמֶי טְהִרָה : v. 5. וְאִם־נִקְבָּה תֵּלֶד
 six and day[s] sixty and :separation her [in] as weeks two unclean be shall she 50(and)
 • וְטִמְאָה שִׁבְעִים פְּנִיחָה וְשֵׁשִׁים יוֹם וְשִׁשָּׁת
 of filling [the] in 179And 229,cleansing of blood(s) [the] upon sit shall she days
 יָמִים תָּשִׁיב עַל־דָּמֶי טְהִרָה : v. 6. וּבְמִלֹּאֶת
 in bring shall she ,daughter a for or ,son a for ,cleansing her of days [the]
 יָמִי טְהִרָה לְבֵן אֹו לְבַת תָּבִיא
 cf. 24dove a of son [the] and ,burnt-offering a for 231year his of son [the] sheep a
 בָּבֶשׁ בֶּרֶךְ שָׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה
 ,congregation of tent [the] of opening [the] to ,sin[-offering] a for turtle a or
 או־חַר לְהִשָּׂאֵת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
 11cover shall and ,Jehovah of faces [the] to it offer shall he 2And ,priest the to
 אֶל־הַפֶּקֶן : v. 7. וְהִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר
 [is] This ,blood(s) her of fountain [the] from 2clean be shall she and ;her upon
 עָלֶיהָ וְטְהִרָה מִמָּקָר דָּמֶיהָ זָאֵת
 if And ,female the (to) or ,male the (to) 232[one] bearing the of law the
 תֹּוֹרַת הַיִּלְדָּה לְזָכָר אֹו לְנִקְבָּה : v. 8. וְאִם־

take shall she ⁵⁰(and) ,lamb a of ⁹⁴sufficiency [the] hand her ⁹⁴find shall not
 לֹא תִמְצָא יָדָהּ יָדִי שֹׁהֶה וְלִקְחָהּ
 ,burnt-offering a for one ²⁴dove a of sons two or ,turtles two
 שְׁתֵּי תִרְסִים אֹו שְׁנֵי בָנִי יֹוֹלָה אֶחָד לְעֹלָה
 ,priest the her upon ¹¹cover shall and :sin-offering a for one and
 וְאֶחָד לַחֲטָאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַפֹּהֵן
 ,clean be shall she (then) and
 וְשִׁהָרָה !

CHAPTER XIII.

²³³,man A :say to ,Aaron to and Moses to Jehovah spoke And
 v. 1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר :
 or ,scab or ²³⁴,lifting a flesh his of skin [the] in be shall when
 כִּי-יִהְיֶה בְּעוֹר-בְּשָׁרוֹ שָׂאתָ אֹו-סִפְחָת אֹו
 ,leprosy of stroke a to flesh his of skin [the] in be shall it and ,spot bright
 בְּהָרָת וְהָיָה בְּעוֹר-בְּשָׁרוֹ לִנְגַע צֹרַעַת
 one to or ,priest the Aaron to in brought be shall he ⁵⁰(and)
 וְהִקְבֵּא אֶל-אַהֲרֹן הַפֹּהֵן אֹו אֶל-אַחֵד
 of skin [the] in stroke the priest the ²³⁵saw And ,priests the sons his from
 מִבְּנָיו הַפֹּהֲהִים : v. 3. וְרָאָה הַפֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע בְּעוֹר-
 of ²³⁶sight the and ,white turned stroke [the] in hair the and :flesh the
 הַבָּשָׂר וְשִׁעָר בַּנֶּגַע הַפֶּה לָכֵן וּבִמְרָאָה
 leprosy of stroke [the] ,flesh his of skin [the] ²³⁷from ²³⁷deep [is] stroke the
 הַנֶּגַע עֲמַק מֵעוֹר בְּשָׁרוֹ נֶגַע צֹרַעַת
 ,him unclean pronounce shall ⁵⁰(and) ,priest the ²³⁸him saw and :[is] it
 הָיָא וְרָאָהוּ הַפֹּהֵן וְטָמֵא אֹתוֹ
 ,flesh his of skin [the] in [is] (it) white spot bright the if And
 וְאִם-בְּהָרָת לְבָנָה הָיָא בְּעוֹר בְּשָׁרוֹ v. 4.
 turned not ²⁴⁰hair [the] and ,skin the ²³⁹from ²³⁹sight [in] not ²³⁹deep and
 וְעֲמַק אֵין מִרְאָה מִן-הָעוֹר וְשִׁעָרָה לֹא-הָפָה
 ,days seven ²⁴¹stroke the [has that him] priest the up shut shall ⁵⁰(and) ,white
 לָכֵן וְהִסְגִּיר הַפֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים :
 ,behold and :seventh the day the in priest the ²⁴²him see shall And
 וְרָאָהוּ v. 5. הַפֹּהֵן בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה

skin the in stroke the spread not ²⁴⁴eyes his in ²⁴³stood spot the
הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא פָשָׁה הַנֶּגַע בְּעוֹר

²⁴²see shall And [time]second [a] days seven priest the up him shut shall ⁵⁰(and)

וְהִסְתִּיר וְהִפְתִּין שִׁבְעַת יָמִים שָׁקִית׃ v. 6. וְרָאָה
הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית וְהִנֵּה
priest the him day the in seventh the [time]second [a] : behold and

skin the in stroke the spread not and stroke the fainted has
פָּתָה הַנֶּגַע וְלֹא פָשָׁה הַנֶּגַע בְּעוֹר

wash shall he ²and [is] ¹³¹it scab a : priest the clean him pronounce shall ⁵⁰(and)

וְטָהַר הַכֹּהֵן מִסַּפַּח הוּא וְכַבֵּשׁ
וְטָהַר הַכֹּהֵן וְטָהַר׃ v. 7. וְאִם־ פָּשָׁה תַפְשׁוּהוּ
spread ²⁴⁵shall cf. ¹⁶¹spreading in if And clean be shall ²and clothes his

בְּגָדָיו וְטָהַר׃ v. 7. וְאִם־ פָּשָׁה תַפְשׁוּהוּ
priest the to himself showed having his after skin the in scab the
הַמִּסְפָּחַת בְּעוֹר אַחֲרָי הִרְאֹתוֹ אֶל־ הַכֹּהֵן

²⁴⁶to [time]second [a] seen be himself let shall he ⁵⁰(and) ,cleansing his ²⁴⁷to
לְטַהֲרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־

scab the spread did ,behold and ,priest the see shall And ,priest the
הַכֹּהֵן׃ v. 8. וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פִשְׁתָּהּ הַמִּסְפָּחַת

[is] (she) [it] leprosy : priest the unclean him pronounce shall ⁵⁰(and) ,skin the in
בְּעוֹר וְטָמֵא הַכֹּהֵן צִרְעַת הוּא׃

,man a in ²⁴⁹be shall it when leprosy of ²⁴⁸stroke The
בְּעוֹר צִרְעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם v. 9.

:priest the ²³⁵seen has And ,priest the to in brought be shall he ⁵⁰(and)
וְהִיבֵא אֶל־ הַכֹּהֵן׃ v. 10. וְרָאָה הַכֹּהֵן

hair [the] turned (she) [it] and ,skin the in white ²³⁴lifting a ,behold and
וְהִנֵּה שְׂאֵת לְבָנָה בְּעוֹר וְהִיא הַפִּכָה שֵׁעַר

Leprosy ²³⁴: lifting the in ²⁵¹live flesh of ²⁵⁰quickness [the] and ,white
לֶבֶן וּמַחִית בָּשׂוֹר הִי בִשְׂאֵת׃ v. 11.

unclean him pronounce shall ⁵⁰and ,flesh his of skin [the] in [is] (she) [it] old
נֹשֵׂנֶת הוּא בְּעוֹר בָּשׂוֹר וְטָמֵא

if And [is] he unclean for ,up him shut shall he not ,priest the
הַכֹּהֵן לֹא יִסְגְּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃ v. 12. וְאִם־

cover shall ²and ,skin the in leprosy the forth break shall cf. ¹⁶¹forth breaking in
פָּרוּחַ תִּפְרוּחַ הַצִּרְעַת בְּעוֹר וְכִסְתָּהּ

head his from ²⁴¹[one] struck the of skin [the] of whole [the] leprosy the
הַצִּרְעַת אֶת כָּל־ עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ

all leprosy the covered, behold and :priest the ²³⁵seen has And
 :priest the of eyes [the] of ²⁵³sight [the] all to feet his till (and)
 :הַכֹּהֵן יַעֲנֶה מֵרָאָה לְכָל-רִגְלָיו וְעַד-

him of whole [the] :[one] struck the clean pronounce shall he ⁵⁰(and), flesh his
 v. 13. וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְתָּהּ הַצֹּרֶעַת אֶת-כָּל-

him in seen being of day [the] In ,[is] ¹³¹he clean :white turned
 בְּשׁוֹרֹ וְטָהוֹר אֶת-הַנֶּגַע כָּלֹּ

flesh the priest the ²³⁵seen has And ,unclean be shall he ²⁵¹,live flesh
 הָפֶךְ לָבֵן טָהוֹר הוּא: v. 14. וּבַיּוֹם הַרְאֹת בּוֹ

unclean ²⁵¹,live the flesh the :unclean him pronounce shall he (and) ²⁵¹,live the
 בְּשׁוֹר חִי יִטְמָא: v. 15. הַכֹּהֵן אֶת-הַבְּשׂוֹר

²⁵¹,live the flesh the return shall if Or ¹³¹,[is] it leprosy ,[is] it
 הַחִי וְטָמֵא הַבְּשׂוֹר הַחִי וְטָמֵא

הוא צֹרֶעַת הוּא: v. 16. אִי כִי-יָשׁוּב הַבְּשׂוֹר הַחִי

:priest the to in go shall he (and) ,white to turned be shall and
 וְהִנֵּפֶן לְלֵבָן וְכֹא אֶל-חִפְּתוֹ:

²⁴⁸stroke the turned was ,behold and ,priest the ²³⁵see shall And
 v. 17. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִהְפָּה הַנֶּגַע

clean ²⁴¹[one] struck the priest the clean pronounce shall ²(and) :white to
 לְלֵבָן וְטָהוֹר הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע טָהוֹר

,boil a skin its in it in be shall if ,flesh a And ¹³¹,[is] he
 הוּא: v. 18. וּבְשׂוֹר כִּי-יִהְיֶה בּוֹ-בֶלֶרֹץ שֹׁחִין

²³⁴lifting a boil the of place [the] in be shall [if] And ,healed been has and
 וְנִרְפָּא: v. 19. וְהָיָה בַּמָּקוֹם הַשֹּׁחִין שֹׂאֵת

²⁴⁶to seen be shall (and) ,reddish ,white ,spot bright a or ,white
 לְבִנָּה אוֹ בַּחֵרֶת לְבִנָּה אֲרַמְדָּמָת וְנִרְאָה אֶל-

²⁵⁴from ²⁵⁴low of ²³⁹sight her ,behold and ,priest the ²³⁵see shall And ,priest the
 הַכֹּהֵן: v. 20. וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מֵרָאָה שֹׁפֵל מִן-

unclean him pronounce shall ⁵⁰(and) :white turned has hair her and ,skin the
 הָעוֹר וְשִׁעְרָהּ הָפֶךְ לָבֵן וְטָמֵא

,forth broke (she)[it] boil the in ,[is] (she)[it] leprosy of ²⁴⁸stroke [the] :priest the
 הַכֹּהֵן נֶגַע-צֹרֶעַת הוּא בַּשֹּׁחִין פָּרְחָה:

hair a her in not ,behold and ,priest the her see shall if And
 v. 21. וְאִם יִרְאָהָ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין-בָּהּ שִׁעִר

:faint [is] (she) [it] and ,skin the ²⁵⁴from not [is] (she) [it] ²⁵⁴low and ,white
 לָבָן וְשֹׁפֵלָה אֵינָנָה מִן-הָעוֹר וְהִיא נִהְתָּה

spreading ^{cf. 161}in if And :days seven priest the up shut him shall ⁵⁰(and)

וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים : v. 22. וְאִם פָּשְׁתָּה
:him priest the unclean pronounce shall ⁵⁰(and) ,skin the in spread shall she

חֲפֵשֶׁת בְּעוֹר וְטָמְא - הַכֹּהֵן אֹתוֹ
not ,spot bright the ²⁵⁶stand shall ²⁵⁵her under if And ¹³¹.[is] (she) [it] stroke a
נָגַע הוּא : v. 23. וְאִם תִּהְיֶה תַעֲמֹד חֲבֹהֶרֶת לֹא
clean him pronounce shall ⁵⁰and ; [is] (she) [it] boil the of inflammation an ,spread did

פָּשְׁתָּה צִרְעָתָה הַשְּׂחִין הוּא וְטָהֲרוּ
of ²⁵⁸burning a skin his in be shall when ²⁵⁷flesh Or ,priest the
הַכֹּהֵן : v. 24. אוֹ בָשׂוֹר כִּי יִהְיֶה בְּעוֹר מְכוּוֹד
white spot bright a burning the of quickening [the] be shall and ²⁵⁸fire

אֵשׁ יְהִיָּה בַּחֲמִית הַמְכוּוֹת בַּחֲרִת לְבָנָה
behold and :priest the her ²³⁵seen has And .white or ,reddish
אַרְמְזֻמָּת אוֹ לְבָנָה : v. 25. וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
deep ^{cf. 239}sight [the] and ,spot bright the in white hair the turned been has

נִהְפָּךְ שִׁיעָר לָכֵן בַּבְּחֵרֶת וּמִרְאָה עֲמֹק
:forth broke (she) [it] burning the in [is] (she) [it] leprosy ,skin the ²³⁹from
מִן הָעוֹר צִרְעָתָה הוּא בַּמְכוּוֹת פָּרַחָה
leprosy of ²⁴⁸stroke a :priest the him unclean pronounce shall ⁵⁰(and)

וְטָמְא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נָגַע צִרְעָתָה
is not ,behold and ,priest the her see shall if And ¹³¹.[is] (she) [it]
הוּא : v. 26. וְאִם יִרְאָהָ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵיד
skin the ²³⁹from [is] (she) [it] not ^{cf. 239}low and ,white hair spot bright the in

בַּבְּחֵרֶת שִׁיעָר לָכֵן וּשְׂפֹלָה אֵינָנָה מִן הָעוֹר
:days seven priest the up shut him shall ⁵⁰(and) ;faint ¹³¹she and
וְהָיָה כִּהְיָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים :

וְהָיָה כִּהְיָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים :
¹⁶¹spreading [in] if :seventh the day the in priest the him see shall And
וְרָאָהּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אִם פָּשְׁתָּה
priest the unclean pronounce shall ⁵⁰(and) skin the in spread (have) shall she

חֲפֵשֶׁת בְּעוֹר וְטָמְא הַכֹּהֵן
²⁵⁵her under when And ^{cf. 130}[is] she leprosy of ²⁴⁸stroke a :him
אֹתוֹ נָגַע צִרְעָתָה הוּא : v. 28. וְאִם תִּהְיֶה
;faint [is] she and ,skin the in spread did not ,spot bright the ²⁵⁶stand shall

תַּעֲמֹד חֲבֹהֶרֶת לֹא פָּשְׁתָּה בְּעוֹר וְהוּא כִּהְיָה
:priest the clean him pronounce shall (and) , [is] (she) [it] burning the of ²³⁴lifting a
טָמֵא הַמְכוּוֹת הוּא וְטָהֲרוּ הַכֹּהֵן

²⁵⁹woman or ²⁵⁹man And .[is] she burning the of inflammation an for
 כִּי צָרַחַת הַמִּכָּה הִוא : v. 29. אוֹ אִשָּׁה
 beard [the] in or head [the] in ²⁴⁸stroke a him in be shall if
 כִּי יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אוֹ בְּזָקֶן :
 deep cf. ²³⁹sight its ,behold and :stroke the priest the see shall ⁵⁰(And)
 v. 30. וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע וְהִנֵּה מִרְאֵהוּ עֵמָק
 unclean pronounce shall (and) ;thin yellow hair it in and ,skin the ²³⁹from
 מִן-הָעוֹר וּבֹ שֵׁעַר צָהָב יָק וְטִמָּא
 .[is] it beard the [of] or head the of leprosy .[is] it scall : priest the him
 אֲחֹ הַכֹּהֵן יִתֵּן הִוא צָרַחַת דְּרֹאשׁ אוֹ בְּזָקֶן הִוא :
 ,behold and ,scall the of ²⁴⁸stroke [the] priest the see shall when And
 v. 31. וְכִי יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת-נֶגַע הַחֹטֵק וְהִנֵּה
 [is] not black hair and ,skin the ²³⁹from deep [is] ²³⁹thereof sight no
 אֵין מִרְאֵהוּ עֵמָק מִן-הָעוֹר וְשֵׁעַר שָׁחַר אֵין
 seven scall the of ²⁴¹[one] struck [the] priest the up shut shall ⁵⁰(and) ;it in
 בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-נֶגַע הַחֹטֵק שְׁבַעַת
 :seventh the day the in ²⁴⁸stroke the priest the see shall And ,days
 יָמִים : v. 32. וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 hair it in was not and ,scall the spread not ,behold and
 וְהִנֵּה לֹא פִשָּׁה הַחֹטֵק וְלֹא-יִהְיֶה בּוֹ שֵׁעַר
 ;skin the ²³⁹from deep not scall the of ²³⁶sight [the] and ,yellow
 צָהָב וּמִרְאֵה הַחֹטֵק אֵין עֵמָק מִן-הָעוֹר :
 ;shave shall he not scall the and ,himself shave shall he (And)
 v. 33. וְהִתְגַּלַּח וְאֶת-הַחֹטֵק לֹא יִגְלַח
 days seven scall the [hath that ,him] priest the up shut shall and
 וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-הַחֹטֵק שְׁבַעַת יָמִים
 :seventh the day the in scall the priest the saw [if] And .[time] second [a]
 שְׁנִית : v. 34. וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַחֹטֵק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 not [is] ²³⁹sight its and ,skin the in scall the spread did not ,behold and
 וְהִנֵּה לֹא פִשָּׁה הַחֹטֵק בָּעוֹר וּמִרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ
 :priest the him clean pronounce shall (and) ;skin the ²³⁹from deep
 עֵמָק מִן-הָעוֹר וְטִמָּא אֲחֹ הַכֹּהֵן
 cf. ¹⁶¹spreading [in] if And .clean be shall and ,clothes his wash shall he and
 וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְטָהָר : v. 35. וְאִם-פִּשָּׁה
 him see shall (And) ,cleansing his after skin the in scall the spread shall
 יִפְשֹׁה הַחֹטֵק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ : v. 36. וְרָאֵהוּ

260search shall not skin the in scall the spread did, behold and :priest the
הִכְתִּין וְהָנָה פִּשְׁתָּהּ הַנֶּחֱתָק בְּעוֹר לֹא יִבְקֶר
if And .[is] he unclean ;yellow (the) hair the for priest the
הִכְתִּין לְשֹׁעַר הַצֹּהֵב טָמֵא הוּא v. 37. וְאִם
;it in sprout did black hair and ,scall the stood has 244eyes his in
בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּחֱתָק וְשֹׁעַר טָהוֹר צִמָּח בּוֹ
clean him pronounce shall and :[is] he clean ,scall the healed been has
נִרְפָּא הַנֶּחֱתָק טָהוֹר הוּא וְטָהֲרוּ
of skin [the] in 261be shall if 259woman a or 259man a And .priest the
הִכְתִּין v. 38. וְאִישׁ אֹר־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־
:priest the see shall 50(And) .white spots bright ,spots bright flesh their
בְּשָׂרָם בְּהָרֹת בְּהָרֹת לְבָנֹת v. 39. וְרָאָה הַכֹּהֵן
scurf white ;white faint spots bright flesh their of skin [the] in ,behold and
וְהָנָה בְּעוֹר־בְּשָׂרָם בְּהָרֹת כְּהוֹת לְבָנֹת בְּהֶק
if 259man a And .[is] he clean ;skin the in forth broke [is] it
הוּא פָּרַח בְּעוֹר טָהוֹר הוּא v. 40. וְאִישׁ כִּי
if And .[is] he clean ;[is] he bald-head a ,head his 262bald made be shall
יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קָרַח הוּא טָהוֹר הוּא v. 41. וְאִם
forehead-bald ,head his bald made be shall face(s) his of 262bald [the] from
מִפְּתָח פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ נִבְּחַ
or ,occiput the of baldness the in be shall if And .[is] he clean :[is] he
הוּא טָהוֹר הוּא v. 42. וְכִי־יִהְיֶה בְּקָרַחָת אֹר
forth breaking leprosy ;reddish white 248stroke a forehead the of baldness the in
בִּנְבִּחָת נִגַּע לָבָן אֲדָמָה צֹרֶעַת פְּרֹחַת
,forehead his of baldness the in or ,occiput his of baldness the in 131[is] it
הוּא בְּקָרַחָתוֹ אֹר בִּנְבִּחָתוֹ
248stroke the of 234lifting a ,behold and :priest the him see shall [if] And
וְרָאָה v. 43. אֹר־הַכֹּהֵן וְהָנָה מֵאֲחֵר הַנִּגַּע
forehead the of baldness his on or ,occiput of baldness his on reddish white
לְבָנָה אֲדָמָתוֹ בְּקָרַחָתוֹ אֹר בִּנְבִּחָתוֹ
leprous man A .flesh [the] of skin [the] of leprosy 236of sight [the] as
פְּמִירָאָה צֹרֶעַת עוֹר בְּשָׂר׃ v. 44. וְאִישׁ צָרוּעַ
unclean him pronounce shall cf. 161unclean pronouncing [in] :[is] he unclean ,[is] he
הוּא טָמֵא הוּא טָמֵא יִטְמְאוּ
[is] him in which leprous the And 248stroke his [is] head his in :priest the
הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִקְעוֹ v. 45. וְהִצְרֹעַ אִשְׁר־בּוֹ

²⁶³unclean be shall head his and ,rent be shall clothes his ²⁴⁸stroke the
 הַפֶּגַע בְּגָדָיו יְהִי פְרָמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פְרוּעַ
 ,unclean ,unclean and [himself] cover shall he ^{263b},upper-lip the upon and
 וְעַל-שָׂפָם יַעֲשֶׂה טִמְאָה וְטִמְאָה
 him on [is] stroke the ²⁴⁸which days [the] All .cry shall he
 יִקְרָא: כָּל-יָמָיו אֲשֶׁר הַפֶּגַע בּוֹ
 sit shall he ²⁶⁴separation [in] ¹³¹:[is] he unclean ;unclean [held] be shall he
 יִטְמָא טִמְאָה הִוא בְּדָד יוֹשֵׁב
 when ,garment the And [be shall] sitting his ¹⁷⁵camp the to street ¹⁷⁵from
 מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מִיִּשְׁבּוֹ: v. 47. וְהַפֶּגַע פִּי-
 or ,wool of garment a in ,leprosy of ²⁴⁸stroke [the] it on be shall
 יְהִי בּוֹ נֶגַע צֹרַעַת בְּבֶגֶד צֹמֶר אוֹ
 ,flax(es) the ²⁶⁵to ,weft [the] in or ,warp [the] in Or ,flax(es) of garment a in
 בְּבֶגֶד פְּשָׁתִים: v. 48. אוֹ בְּשָׂתִי אוֹ בְּעָרֵב לַפְּשָׁתִים
²⁶⁶:skin of work any in or ²⁶⁶,skin [the] in or ,wool the ²⁶⁵to and
 וְלַצֹּמֶר אוֹ בְּעוֹר אוֹ בְּכָל-מְלֶאכֶת עוֹר:
 or ,garment the in reddish or ,greenish stroke the ²⁶⁷was And
 v. 49. וְהִי הַפֶּגַע יִקְנָק אוֹ אֲדָמָם בְּבֶגֶד אוֹ
 of vessel any in or ,weft the in or ,warp the in or ²⁶⁶,skin the in
 בְּעוֹר אוֹ-בְּשָׂתִי אוֹ-בְּעָרֵב אוֹ בְּכָל-פְּלִי-
 ,priest the [it] see to made be shall [is] it leprosy of ²⁴⁸stroke a ²⁶⁶:skin
 עוֹר נֶגַע צֹרַעַת הִוא וְהִרָאָה אֶת-הַכֹּהֵן:
 up shut shall he ⁵⁰(and) ,stroke the priest the see shall [if] And
 v. 50. וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַפֶּגַע וְהִסְגִּיר
²⁴⁸stroke the ²³⁵seen he has And ,days seven stroke [the one having] the
 אֶת-הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים: v. 51. וְרָאָה אֶת-הַפֶּגַע
 or ,garment the in stroke the spread that :seventh the day the in
 בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי פִּי-פִשָּׁה הַפֶּגַע בְּבֶגֶד אוֹ-
 made be shall ²⁶⁸which all to ,skin the in or ,weft the in or ,warp the in
 בְּשָׂתִי אוֹ-בְּעָרֵב אוֹ בְּעוֹר לְכָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
¹³¹:[is] it unclean ;stroke the [is] ²⁶⁹fretting leprosy ;work for ²⁶⁶skin the
 הָעוֹר לְמַלְאכָה צֹרַעַת מִמְאָרַת הַנֶּגַע טִמְאָה הִוא:
 ,weft the or ,warp the or ,garment the up burn shall he And
 v. 52. וְשָׂרַף אֶת-הַבֶּגֶד אוֹ אֶת-הַשָּׂתִי אוֹ אֶת-הָעָרֵב
 which ,skin (the) of vessel any or ,flax(es) the in or ,wool the in
 בַּצֹּמֶר אוֹ בַּפְּשָׁתִים אוֹ אֶת-כָּל-פְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר-

fire the in ¹³¹:[is] she ²⁶⁹fretting leprosy for ²⁴⁸:stroke the it in be shall
יִהְיֶה בוֹ הַנֶּגַע כִּי צִרְעָת מִמַּאֲרָת הוּא בָאֵשׁ

not ,behold and ,priest the see shall if And ,up burnt be shall it
תִּשְׂרָף: v. 53. וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהָיָה לֹא־

or ,weft the in or ,warp the in or ,garment the in ²⁴⁹stroke the spread did
פִּשְׁתָּה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשָּׂרִי אוֹ בַקָּרֶב אוֹ

wash shall they and priest the command shall And ²⁶⁶,skin of vessel any in
בְּכָל־כְּלִי־עוֹר: v. 54. וְהָיָה הַכֹּהֵן וְלָבַסוּ

days seven up it shut shall and ,stroke the [is] it in cf.²²³which
אֶת אֲשֶׁר־בוֹ הַנֶּגַע וְהִקְדִּירוּ שִׁבְעַת יָמִים

²⁴⁸:stroke the washed being after priest the sees [if] And ,[time]second a
שִׁנִּית: v. 55. וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הַלָּבָס אֶת־הַנֶּגַע

not stroke the and ²⁷⁰,eye its stroke the turned not ,behold and
וְהָיָה לֹא־הַשֵּׁן הַנֶּגַע אֶת־עֵינוֹ וְהִנֵּג לֹא־

[is] it corroding ;up it burn shalt thou fire the in ;[is] it unclean ,spread
פִּשְׁתָּה טָמֵא הוּא בָאֵשׁ תִּשְׂרָפֶנּוּ פָּחַתָּה הוּא

,priest the see shall if And ,side ^{270b}inner its on or ^{270b}side upper its in
בְּקִרְוָתוֹ אוֹ בְּגִבְחָתוֹ: v. 56. וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן

rend shall he (and) ;it ²⁷¹washed being after stroke the faint ,behold and
וְהָיָה נִתְּחָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הַלָּבָס אֹתוֹ וְקָרַע

or ,warp the from or ²⁶⁶,skin the from or ,garment the from it
אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשָּׂרִי אוֹ

or ,garment the in continuance [in] seen be shall it if And ,weft the from
מִן־הָעָרֶב: v. 57. וְאִם תִּרְאֶה עוֹר בַּבֶּגֶד אוֹ־

forth breaking skin of vessel any in or ,weft the in or ,warp the in
בַּשָּׂרִי אוֹ־בָעֶרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר פָּרַחַת

,stroke the [is] ²⁷²it in ²⁷²which up it burn shalt thou fire the in :[is it] (she)
הוּא בָאֵשׁ תִּשְׂרָפֶנּוּ אֶת אֲשֶׁר־בוֹ הַנֶּגַע:

of vessel any or ,weft the or ,warp the or ,garment the And
וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשָּׂרִי אוֹ הָעָרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי v. 58.

them from turn shall ⁵⁰(and) ,wash shalt thou which ²⁶⁶,skin the
הָעוֹר אֲשֶׁר תִּכְבֹּס וְסָר מֵהֶם

[is] This ,clean be shall and ,[time]second [a] washed be shall it (and) ,stroke the
הַנֶּגַע וְכָבַס שִׁנִּית וְטָהַר: v. 59. זֹאת

or ,wool (the) of garment a of leprosy of ²⁴³stroke [the] of law [the]
תּוֹרַת נֶגַע צִרְעָת בֶּגֶד הַצִּמְרֹי אוֹ

of vessel any [of] or ,weft the of or ,warp the of or ,flax(es the) of
הַפְּשִׁיטִים אוֹ הַשְּׂתִי אוֹ הָעֶרֶב אוֹ כָּל-כְּלִי
,unclean it pronounce to or ,clean it pronounce to ²⁶⁶skin
עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ :

CHAPTER XIV.

of law [the] be shall This :say to ,Moses to Jehovah spoke And
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 2. זֶה תִּהְיֶה תּוֹרַת הַתֹּרֶת
to in brought be shall he ¹⁵⁶(and) :cleansing his of day [the] in leper the
הַמְּצֻרֶעַ בְּיוֹם טַהֲרָתוֹ וְהוֹבֵא אֶל-
⁶⁴:camp the to ⁶⁴street (from) to priest the out go shall And ,priest the
הַכֹּהֵן: v. 3. וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן אֶל-מַחֲוֵץ לְמַחֲנֶה
leprosy the of ²⁴⁸stroke the healed being ,behold and ,priest the ²³⁵see shall and
וַיִּרְאוּ וְהָיָה נִרְפָּא נִגְעֵי הַצֹּרֵעַ
²⁷⁴take shall he and ,priest the command shall And ,leper the ²⁷³from
מִן הַצֹּרֵעַ: v. 4. וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן וְלָקַח
,cedar of wood and ,clean ,living birds two ²⁷⁵himself cleanse to
לְמַטְהָר שְׁתֵּי צִפְרִים חַיִּות טְהוֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז
,priest the command shall And ,hyssop and ,worm (of) crimson and
וְשָׁנִי תוֹלַעַת וְאַזְבִּי: v. 5. וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן
waters upon ,clay of vessel a to one the bird the slay shall he and
וְשָׂחַט אֶת-הַצֹּפֹר הָאֶחָד אֶל-כָּלִי חֶרֶשׁ עַל-מַיִם
of wood [the] and ,her take shall he ,living the bird The ²⁷⁶,living
חַיִּים: v. 6. וְאֶת-הַצֹּפֶר הַחַיָּה יָקַח אֹתָהּ וְאֶת-עֵץ
dip shall and ,hyssop the and ,worm the of crimson [the] and ,cedar
הָאֶרֶז וְאֶת שָׁנִי תוֹלַעַת וְאֶת הָאֲזִב וְטָבַל
upon slain the ,bird the of blood [the] into living the bird the and ,them
אֹרְחֵם וְאֶת הַצֹּפֶר הַחַיָּה בָּדָם הַצֹּפֶר הַשְּׂחֻטָּה עַל
²⁷⁵himself [one] cleansing the upon sprinkle shall And ²⁷⁶,living (the) waters the
הַמַּיִם הַחַיִּים: v. 7. וְהָיָה עַל-הַמַּטְהָר
send shall and ,clean him pronounce shall and ,times seven leprosy the from
מִן הַצֹּרֵעַ שִׁבְעַ פְּעָמִים וְטַהֲרוֹ וְשָׁחַט
wash shall And ,field the of faces [the] upon living (the) bird the
אֶת-הַצֹּפֶר הַחַיָּה עַל-פָּנָי הַטּוֹהֵד: v. 8. וְכַבֵּס

hair his all ²⁷⁷off shave shall and garments his ²⁷⁵himself cleansing [one] the

הַמְטָהוּ אֶת בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת כָּל־שָׂעָרוֹ

in come shall he [that] after and : clean be shall and water(s) the in wash shall and

וְרָחַץ בַּמַּיִם וְשָׁהוּ וְאָחֵר יָבֹוא

days (of) seven ¹⁷⁵tent his to ¹⁷⁵street from sit shall and camp the to

אֶל־הַמִּטְחָה וְיָשָׁב מִחוּץ לֶאֱהֱלֹו שִׁבְעַת יָמִים :

all off shave shall he seventh the day the in be shall it And

וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְגִלַּח אֶת כָּל־

all and eyes his of brows [the] and beard his and head his hair his

שָׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת זָקְנוֹ וְאֵת גְּבִתּוֹ עֵינָיו וְאֶת כָּל־

wash shall and garments his wash shall and off shave shall he hair his

שָׂעָרוֹ וְגִלַּח וְכַבֵּשׁ אֶת בְּגָדָיו וְרָחַץ

eighth (the) day the in And clean be shall and water(s) the in flesh his

אֶת בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְשָׁהוּ : v. 10. הַשְּׁבִיעִי

of daughter cf.¹⁸³one ewe and unblemished sheep (of) two take shall he

יִקַּח שְׁנֵי כֹבָשִׁים תְּמִימִם וְכֹבֶשֶׂה אֶחָת בַּת־

meat-offering a [as] flour fine of tenths three and unblemished ¹⁸³year her

שְׁתַּנְתָּה תְּמִימָה וְשִׁלְשָׁה עֶשְׂרִים סֵלָת מִנְחָה

stand to make shall And oil [of] one log and oil (the) with mixed

בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֵג אֶחָד שֶׁמֶן : v. 11. וְהֵעִיד

[things] these and himself cleansing[one] the man the [one] cleansing the priest the

הַכֹּהֵן הַבְּשִׁיחַ אֶת הָאִישׁ הַמְטָהוּ וְאֵת

congregation of tent [the] of opening ¹⁴[the at] Jehovah of face(s) [the] to

לִפְנֵי יְהוָה פָּתַח אֶהֱל מוֹעֵד :

it offer shall and one the sheep the priest the take shall And

וְלָקַח v. 12. הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּבֶשֶׂה הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ

them wave shall and oil (the) of log [the] and guilt-offering a for

לְאַשָׁם וְאֶת־לֵג הַשֶּׁמֶן וְהִקְרִיב אֹתָם

sheep the slay shall he And Jehovah of face(s) [the] to wave-offering a

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה : v. 13. וְשָׂחָה אֶת־הַכֹּבֶשֶׂה

burnt-offering the and sin-offering [the] slay shall he ¹⁴⁵which ⁷⁷place [the] in

בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר יִשְׂחָה אֶת־הַרְשָׁאָה וְאֶת־הָעֹלָה

¹³¹[is] it guilt-offering the sin-offering [the] as for : holiness of place in

בְּמִקְוֹם תִּקְדָּשׁ כִּי כִּדְשָׁאֵת הָאֲשָׁם הוּא

priest the take shall And [is] it holinesses ²⁰³of holiness a priest the to

לִפְנֵי קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הוּא : v. 14. וְלָקַח הַכֹּהֵן

of tip [the] upon priest the give shall and ,guilt-offering the of blood [the] from
 מִדָּם הָאֵשֶׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל-תְּנוּחַת
 hand his of thumb [the] upon and ,right the ,cleansed being [one] the of ear [the]
 אָזְנוֹ הַמִּשְׁתָּהֵר הַיְמָנִית וְעַל-בִּתְּחוֹן יָדוֹ
 take shall And ,right the foot his of ¹⁷⁷thumb [the] upon and ,right the
 הַיְמָנִית וְעַל-בִּתְּחוֹן רַגְלוֹ הַיְמָנִית : v. 15. וְלָקַח
 of palm [the] upon pour shall and ,oil (the) of log [the] from priest the
 הַכֹּהֵן מִלֵּג הַשֶּׁמֶן וְיִצֹק עַל-כַּף
 right the finger his priest the dip shall And ,[one] left the priest the
 הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית : v. 16. וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת-אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית
 sprinkle shall and ,[one] left the palm his upon [is] which ,oil the from
 מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה
 ,Jehovah of face(s) [the] to times seven finger his with oil the from
 מִן-הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שִׁבְעַ פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה :
 give shall palm his upon [is] which oil the of left [part the] from And
 v. 17. וּמִיָּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ יִתֵּן
 ,[one] right the himself cleansing [one] the of ear [the] of tip [the] upon priest the
 הַכֹּהֵן עַל-תְּנוּחַת אָזְנוֹ הַמִּשְׁתָּהֵר הַיְמָנִית
 of ¹⁷⁷thumb [the] upon and ,right the hand his of thumb [the] upon and
 וְעַל-בִּתְּחוֹן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל-בִּתְּחוֹן
 left [part] the And ,guilt-offering the of blood [the] upon ,right the foot his
 v. 18. וְהִזָּהוּ רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל-כַּם הָאֵשֶׁם :
 upon give shall he priest the of palm [the] upon [is] which oil the in
 בְּשֶׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל-
 priest the him upon cover shall and ,himself cleansing [one] the of head [the]
 רֹאשׁ הַמִּשְׁתָּהֵר וְכִפֶּה עָלָיו הַכֹּהֵן
 ,sin[-offering] the priest the make shall And ,Jehovah of face(s) [the] to
 לִפְנֵי יְהוָה : v. 19. וַעֲשֵׂה הַכֹּהֵן אֶת-הַחֲטָאֹת
 ;uncleanness his from himself cleansing [one] the upon ¹¹cover shall and
 וְכִפֶּה עַל-הַמִּשְׁתָּהֵר מִשְׁבָּאָתוֹ
 priest the up go make shall And ,burnt-offering the slay shall he [that] after and
 וְאַחֵר יִשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה : v. 20. וְהָעֹלָה הַכֹּהֵן
¹¹cover shall and ¹⁹:altar the [on] meat-offering the and ,burnt-offering the
 אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחַ וְכִפֶּה
 nothing and ,[is] he weak if And ,is he clean and ,priest the him upon
 v. 21. וְאִם-קָל הוּא וְאִין עָלָיו הַכֹּהֵן וְשָׁהֵר

guilt-offering a one sheep take shall he ⁵⁰(and) to reaching [is] hand his
יָדוֹ מִשְׁפָּחָה וְלָקַח בֶּבֶשׂ אֶחָד אֲשֶׁם

one flour fine of [part] tenth [the] and him upon ¹¹cover to wave-offering a to
לְחִנּוּפָה לִכְבֹּר עָלָיו וְעִשְׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד
two And oil of log a and meat-offering a to oil (the) with mixed

בָּלוּל בַּשָּׁמֶן לִבְנֵהָהוּא וְלֵבָב וְשֵׁמֶן v. 22.
hand his to reach shall which dove a of ²⁴sons (of) two or turtles
תְּרִים אוֹ שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תִּשָּׁיג יָדוֹ

in bring shall he And burnt-offering a one the and sin[-offering] a one be shall and
וְהָיָה אֶחָד הַשָּׂאֵת וְהָאֶחָד עֹלָה v. 23.

of opening [the] to priest the to cleansing his for eighth the day the in them
אֲחֶם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְשִׁדְּרָתוֹ אֶל־הַפָּהָן אֶל־פֶּתַח
take shall And Jehovah of face(s) [the] to congregation of tent [the]

אָהֵל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה v. 24.
oil (the) of log [the] and guilt-offering the of sheep [the] priest the
הַפָּהָן אֶחָד בֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם וְאֶת־לֵב הַשָּׁמֶן

Jehovah of face(s) [the] to wave-offering a priest the them wave shall and
וְהָיָה אֲחֶם הַפָּהָן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
priest the take shall and guilt-offering the of sheep [the] slay shall he And

וְשִׁחֵט אֶת־בֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם וְלָקַח הַפָּהָן v. 25.
of ear [the] of tip [the] upon ¹⁹⁰give shall and guilt-offering the of blood [the] from
מִדָּם הָאֲשֶׁם וְנָתַן עַל־תֵּיבָהּ אֶזְרִי

hand his of thumb [the] upon and [one] right the himself cleansing [one] the
הַמִּשְׁחָה הַיְּמִנִית וְעַל־בִּתְּחוֹ יָדוֹ
from And [one] right the foot his of ¹⁷⁷thumb [the] upon and [one] right the

הַיְּמִנִית וְעַל־בִּתְּחוֹ רֵגְלוֹ הַיְּמִנִית v. 26.
one left the priest the of palm [the] upon priest the pour shall oil the
הַשָּׁמֶן יִצַק הַפָּהָן עַל־כַּף הַפָּהָן הַשְּׂמֵאלִית

oil the from one right the finger his with priest the sprinkle shall And
וְהִזָּהוּ v. 27.
of face(s) [the] to times seven [one] left the palm his upon [is] which

אֲשֶׁר עַל־כַּף הַשְּׂמֵאלִית שִׁבְעַ פַּעַמִּים לִפְנֵי
upon [is] which oil the from priest the give shall And Jehovah
יְהוָה v. 28.
right the himself cleansing [one] the of ear [the] of tip [the] upon palm his

כַּף עַל־תֵּיבָהּ אֶזְרִי הַמִּשְׁחָה הַיְּמִנִית

of ¹⁷⁷thumb [the] upon and ,right the hand his of thumb [the] upon and
 וְעַל-בִּתְּחוֹן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל-בִּתְּחוֹן
 ,guilt-offering the of blood [the] of place [the] upon ,[one] right the foot his
 רִגְלוֹ הַיְמָנִית עַל-מָקוֹם דָּם הָאֲשָׁם:
 ,priest the of palm [the] upon [is] which oil the from left [part] the And
 וְהַפֹּתֶר מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-פֶּת הַפִּתְּחָן v. 29.
 him upon ¹¹cover to ,himself cleansing the of head [the] upon ¹⁹⁰give shall he
 יִתֵּן עַל-רֹאשׁ הַמִּשְׁחָה לְכַפֵּר עָלָיו
 ,turtles the from one the make shall he And ,Jehovah of face(s) [the] to
 לְפָנָי יְהוָה: v. 30. וְעָשָׂה אֶת-הָאֹהֶל מִן-הַתְּלִים
 ,hand his reach shall what from ,dove the of ²⁴sons [the] from or
 אוֹ מִן-בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ:
 and ,sin-offering] a one the ,hand his reach shall What
 v. 31. וְאֵת אֲשֶׁר-תִּשְׁיֵג יָדוֹ אֶת-הָאֹהֶל תִּשְׂאֵת וְאֵת
 priest the ¹¹cover shall and ,meat-offering the ²⁷⁸upon ,burnt-offering a one the
 הָאֹהֶל עֹלָה עַל-הַמִּנְחָה וְכֹפֶר הַפֶּתֶחַ
 law [the] This ,Jehovah of face(s) [the] to ,himself cleansing [one] the upon
 עַל הַמִּשְׁחָה לְפָנָי יְהוָה: v. 32. וְאֵת תּוֹרַת
 reach shall not ²⁸⁰which ,leprosy of stroke [the] [is] ¹⁷⁹it in ¹⁷⁹which
 אֲשֶׁר-בּוֹ נָגַע צָרַעַת אֲשֶׁר לֹא תִשְׁיֵג
 to and Moses to Jehovah spoke And ²⁸¹,cleansing his in ²⁸⁰hand his
 יָדוֹ בִּטְהָרָתוֹ: v. 33. וְיִדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-
 ,Canaan of land [the] to in come shall ye When :say to ,Aaron
 אֶהְרֹן לֵאמֹר: v. 34. כִּי תָבֹאוּ אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן
 of ²⁴⁸stroke [the] give shall I and ,possession a for you to giving [am] I which
 אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לְאֶחָדָה וְנִתַּתִּי נָגַע
 ,[he] come shall ⁵⁰(And) ,possession your of land [the] of house a into leprosy
 צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶּם: v. 35. וּבֹא
 :say to ,priest the to announce shall and ,house the [is] him to ²¹²which
 אֲשֶׁר-לוֹ הַבֵּית וְהִגִּיד לַפֶּתֶחַ לֵאמֹר
 command shall And ,house the in me ²⁸²to seen been has stroke a As
 פִּלְגַּע נִרְאָה לִי בַּבֵּית: v. 36. וְצִוָּה
 in come shall [that] ²⁸⁴,expectation in house the ²⁸³turn shall they and ,priest the
 הַפִּתְּחָן וּפָנָי אֶת-הַבֵּית בְּטָרִם יָבֹא
 [is] which any unclean be shall ²⁸⁵not and ,stroke the see to priest the
 תִּפְתָּח לְרֹאוֹת אֶת-הַפִּגַּע וְלֹא יִטְמָא כָּל-אֲשֶׁר

.house the see to priest the in come shall ²⁸⁶so ²⁸⁶after and ;house the in

בִּבְיֹתָם וְאַחֲרָיו כֵּן יָבֹא תִפְקֹן לְרֹאשׁוֹת אֶת־הַבְּיֹתָם:

of walls [the] in [is] stroke the ,behold and ²⁴⁸,stroke the sees he [if] And

בְּקִירָתָם הַנֶּגַע וְהִנֵּה אֶת־הַנֶּגַע וְרָאָה v. 37.

low [is] sight their and ,reddish or ,greenish depressions ,house the

הַבְּיֹתָם תִּשְׁקְרוּרֹת יִרְקַקְתָּ אוֹ אֲדָמָדָמָת וּמִרְאִיהֶן תִּשָּׁפֵל

to house the from priest the out go shall (And) ,wall the cf.²³⁹from

מִן־הַקִּיר: v. 38. הִפְקֹן מִן־הַבְּיֹתָם אֶל־

,days seven house the up shut shall and ,house the of opening [the]

פֶּתַח הַבְּיֹתָם וְהִסְגִּיר אֶת־הַבְּיֹתָם שִׁבְעַת יָמִים:

,see shall he and ,seventh the day the in priest the return shall And

וְרָאָה וְיָשָׁב הַכֹּהֵן בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה v. 39.

command shall (And) ,house the of walls [the] in ²⁴⁸stroke the spread ,behold and

וְהִנֵּה פִשְׁתָּה הַנֶּגַע בְּקִירָתָם הַבְּיֹתָם: v. 40. וְצִוָּה

,stroke the [is] them in which ,stones the out pull shall they and ,priest the

הַכֹּהֵן וְחָלְצֵה אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֶן הַנֶּגַע

,unclean place a to city the to ⁶⁴street (from) ⁶⁴to them cast shall they and

וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָהֶן אֶל־מַחוּץ לְעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא:

,about round ²⁸⁷house from scrape to make shall he house the And

סָבִיב מִבֵּית יִקָּצֵעַ וְאֶת־הַבְּיֹתָם v. 41.

street (from) ⁶⁴to off scrape they which ,dust the forth pour shall they and

וְשִׁפְכוּ אֶת־הָעֹפָר אֲשֶׁר הִקָּצֵה אֶל־מַחוּץ

,other stones take shall they And ,unclean place a to city the to

לְעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: v. 42. וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת

,take shall he other ²⁸⁹dust and ;stones the ²⁸⁸(of) under to in bring shall and

וְהִבִּיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח

forth break shall and ,stroke the return shall if And ,house the plaster shall and

וְשָׁח אֶת־הַבְּיֹתָם: v. 43. וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח

off scraping after and ,stones the out pulled has he after ,house the in

בְּבֵית אַחֵר תִּלָּץ אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרָיו הִקָּצוֹת

priest the in come shall ⁵⁰(And) ,plastered being after and ,house the

אֶת־הַבְּיֹתָם וְאַחֲרָיו תִּשְׁוֶה: v. 44. וְבָא הַכֹּהֵן

²⁶⁹fretting leprosy ,house the in stroke the spread ,behold and ;see shall and

וְרָאָה וְהִנֵּה פִשְׁתָּה הַנֶּגַע בְּבֵית צִרְעָת מִמֵּאֲרָתָהּ

,house the down tear shall he And [is] it unclean :house the in ¹³¹[is] she

הָיָה בְּבֵית טָמֵא הָיָה: v. 45. וְנָתַץ אֶת־הַבְּיֹתָם

:house the ²⁸⁹of dust all and ,wood(s) its and ,stones its
 אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־כָּל־עֹפֶרֶת הַבַּיִת
 ,unclean place a to ⁷⁵city the to street (from) ⁶⁴to out bring shall he (and)
 וְהוֹצִיאָהוּ אֶל־מִחוּץ לְעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא:
 up shut he ²⁹⁰[which] ,days the all house the to in going [one] the And
 וְהָבֵא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יָמֵי הַסִּגְרִי v. 40.
 house the in lying [one] the And ,evening the till unclean be shall ,it
 אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: v. 47. וְהִשְׁכַּב בַּבֵּית
 ,clothes his wash shall house the in eating [one] the and :clothes his wash shall
 יִכְבֹּס אֶת־בְּגָדָיו וְהֵאֱכַל בַּבֵּית יִכְבֹּס אֶת־בְּגָדָיו:
 ,behold and ,see shall and ,priest the in go shall in going ¹⁶¹[in] if And
 v. 43. וְאִם־בָּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה
 :house the plastered [being] after ,house the in ²⁴⁸stroke the spread did not
 לֹא־פָשְׁתָה הַגִּגֵּץ בַּבֵּית אֲחֵרֵי הַטֵּחַ אֶת־הַבַּיִת
 healed been has for ,house the priest the cf.²⁷clean pronounce shall (and)
 וְשִׁחַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא
 ,birds two house the ^{290b}unsin to take shall he And ,stroke the
 הַגִּגֵּץ: v. 49. וְלָקַח לְחֹטֵא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפְרִים
 ,hyssop and ²⁹¹,worm ²⁹¹of crimson [the] and ,cedar of wood and
 וְעֵץ אֲרֹז וְשִׁנִּי חֹלְעֵת וְאֹזֵב:
 ,clay of vessel a [in]to one the bird the slay shall he And
 v. 50. וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כָּל־חֶרְטָם
 and ,cedar the of wood [the] take shall he And ²⁷⁶,living water(s) upon
 עַל־מַיִם חַיִּים: v. 51. וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֲרֹז וְאֶת־
 ,living the bird the and ,worm the of ²⁹¹crimson [the] and ,hyssop the
 הָאֹזֵב וְאֶת־שְׁנֵי חֹתוּלֵעַת וְאֶת־הַצִּפֹּר הַחֲתִיתָ
 water(s) the into and ,slain the bird the of blood [the] into them dip shall and
 וְטָבַל אֹתָם בְּדָם הַצִּפֹּר הַשְׁחוּטָה וּבַמַּיִם
^{290b}unsin shall And ,times seven house the to sprinkle shall and ²⁷⁶,living the
 הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שִׁבְעַת פְּעָמִים: v. 52. וְחֹטֵא
²⁷⁶,living the waters the ²⁹²in and ,bird the of blood [the] ²⁹²in house the
 אֶת־הַבַּיִת בְּדָם הַצִּפֹּר וּבַמַּיִם הַחַיִּים
 ,hyssop the in and ,cedar the of wood [the] ²⁹²in and ,living the bird the ²⁹²in and
 וּבַצִּפֹּר הַחֲתִיתָ וּבְעֵץ הָאֲרֹז וּבְאֹזֵב
 living the bird the cf.²⁷send shall And ,worm ²⁹¹(of) crimson [the] with and
 וּבְשִׁנִּי חֹתוּלֵעַת: v. 53. וְשָׁלַח אֶת־הַצִּפֹּר הַחֲתִיתָ

upon ¹¹cover shall and ,field the of faces [the] to city the to street (from) to
 אֶל־מִחוּץ לְעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֶּר עַל־
 ,leprosy the of ²⁴³stroke all to law the [is] This ,is it clean and :house the
 הַבֵּית וְטָהֹר׃ v. 54. זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נִגַע הַצָּרַעַת
 ,house the to and ,garment the of leprosy [the] to And ,scall the to and
 וּלְנֶפֶת׃ v. 55. וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וּלְבֵית׃
 teach To :spot bright the to and ,scab the to and ,lifting the to And
 v. 56. וְלִשְׂמַח וְלִסְפֶּחַת וּלְבִהָרַת׃ v. 57. לְהוֹרֹת
 of law [the] [is] this :clean the of ²⁹³day [the] in and ,unclean the of ²⁹³day [the] in
 בְּיוֹם הַשְּׂמָמָה וּבְיוֹם הַטָּהוֹר זֹאת תּוֹרַת
 ,leprosy the
 הַצָּרַעַת׃

CHAPTER XV.

:say to ,Aaron to and ,Moses to Jehovah spoke And
 v. 1. וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
²⁹⁴man A :them to ye say ²and ,Israel of sons [the] to ye Speak
 v. 2. וַיִּדְבֹּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרֵתֶם אֱלֹהֵם אִישׁ
 ,[is] he unclean ²⁹⁶flowing his ²⁹⁵flesh his from flowing be shall if ²⁹⁴man a
 אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשׂוֹרוֹ זָכוֹ טָמֵא הוּא׃
 ran ²⁹⁷[whether] ²⁹⁶:flowing his in uncleaness his be shall this And
 v. 3. וְזֹאת תְּהִיָּה טִמְאַתּוֹ בְּזָכוֹ רָר
²⁹⁶:flowing its from flesh his ²⁹⁸sealed [whether] or ,flowing its ²⁹⁵flesh his
 בְּשׂוֹרוֹ אֶת־זָכוֹ אוֹ־הַחַיִּים בְּשׂוֹרוֹ מְזֻכָּר
²¹⁸it upon lie shall ²¹⁸which ²⁹⁹lying the All ¹³¹[is] it uncleaness his
 טִמְאַתּוֹ הוּא׃ v. 4. כָּל־הַמְּשַׁכֵּב אִשָּׁר יִשְׁכַּב עִלָּיו
 sit shall he ²¹⁸which ³⁰⁰vessel the all and :unclean be shall ,[one] flowing the
 הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַנִּפְלִי אֲשֶׁר־יִשָּׁב
 ,lying his (in) touch shall who ,man a And ,unclean be shall ²¹⁸it upon
 עִלָּיו יִטְמָא׃ v. 5. וְאִשׁ אֲשֶׁר יִבֶּעַ בְּמִשְׁכָּבוֹ
 unclean be shall and ,water the in bathe shall and ,clothes his wash shall
 יִכְבֶּס בְּגָדָיו וְרִחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
 sit shall ²¹⁸which ³⁰⁰vessel the upon sitting [one] the And ,evening the till
 עַד־הָעֶרֶב׃ v. 6. וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַנִּפְלִי אֲשֶׁר־יִשָּׁב

,water(s) the in bathe shall and ,clothes his wash shall ,[one] flowing the ²¹⁸it upon

עָלִיו הִזָּב יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְרִחָץ בְּמִים

of flesh [the] (in) touching [one] the And ,evening the till unclean be shall and

וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: v. 7. וְהִנֵּגַע בִּבְשׂוֹ

,water(s) the in bathe shall and ,clothes his wash shall ,[one] flowing the

הִזָּב יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְרִחָץ בְּמִים

[one] flowing the spit shall when And ,evening the till unclean be shall and

וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: v. 8. וְכִי-יִרָק הִזָּב

,water(s) the in bathe shall and ,clothes his wash shall he (and) ,clean the into

בִּשְׂתוֹר וְכָבֵס בְּגָדָיו וְרִחָץ בְּמִים

²¹⁸which ³⁰¹riding the all And ,evening the till unclean be shall and

וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: v. 9. וְכָל-הַמְרֻכָּב אֲשֶׁר

one every And ,unclean be shall ,[one] flowing the (him) ²¹⁸[it] upon ride shall

יִרָכַב עָלָיו הִזָּב יִטָּמֵא: v. 10. וְכָל-

unclean be shall ,him under be shall which ,[thing] any (in) touching (the)

הַנִּגָּע בְּכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַּחְתָּיו יִטָּמֵא

bathe and ,clothes his wash shall them lifting [one] the and ,evening the till

עַד-הָעֶרֶב וְהַפּוֹשֵׂא אוֹתָם יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְרִחָץ

which ,one every And ,evening the till unclean be shall and ,water(s) the in

בְּמִים וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: v. 11. וְכָל אֲשֶׁר

³⁰²rinsed has not hands his and ,[one] flowing the (him) [it] (in) cf. ²⁷touch shall

יָגַע-בּוֹ הִזָּב וַיְדִירוּ לֹא-שָׁטַף

,water(s) the in bathe and ,clothes his wash shall he (and) ,water(s) the in

בְּמִים וְכָבֵס בְּגָדָיו וְרִחָץ בְּמִים

which ,clay of vessel a And ,evening the till unclean be shall and

וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב: v. 12. וְכָל-חֹרֶשׁ אֲשֶׁר-

wood of vessel all and ,broken be shall ,[one] flowing the (him) [it] (in) touch shall

יָגַע-בּוֹ הִזָּב יִשְׁכַּר וְכָל-כֵּלֵי-עֵץ

[one] flowing the ²⁷clean be shall when And ,water(s) the in rinsed be shall

יִשְׁטַף בְּמִים: v. 13. וְכִי-יִטְהַר הִזָּב

²⁸¹,cleansing his for days seven him to number shall he ⁵⁰(and) ²⁹⁶,flowing his from

מִזֻּבּוֹ וְכָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטַהֲרָתוֹ

²⁷⁶,living water(s) in flesh his bathe shall and ,clothes his wash shall he and

וְכָבֵס בְּגָדָיו וְרִחָץ בְּשׂוֹר בְּמִים חַיִּים

(of) two him to take shall he eighth the day the on And ,clean be shall and

וְטָהַר: v. 14. וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח לוֹ שְׂתִי

of face(s) [the] to in come shall and ,dove a of ²⁴sons (of) two or ,turtles
לִפְנֵי וַבָּא יוֹנָה בִּנְי שְׁנֵי תֵרִים

them give shall and ,congregation of tent [the] of opening [the] to ,Jehovah
וְיָהוָה אֵל- פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְנִתְּנָם

,sin[-offering] a one ,priest the them make shall And ,priest the to
אֶל- הַפֶּהָן: v. 15. וְעָשָׂה אֶחָם הַפֶּהָן אֶחָד חֲשֹׂאת

priest the (him) [it] upon ¹¹cover shall and ,burnt-offering a one the and
וְהָאֹחֶד עָלָה וְכָפַר עָלָיו הַפֶּהָן

out go shall when ,man a And ²⁹⁶flowing his from Jehovah of face(s) [the] to
לִפְנֵי יְהוָה מִדּוֹבּוֹ: v. 16. וְאִישׁ קִיר חֲנֹא

all water(s) the in bathe shall (and) ,seed ³⁰³of lying a him from
מִמֶּנִּי שֹׁכֶבֶת זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת- פְּלִי

garment all And ,evening the till unclean be shall he and ,flesh his
בְּשָׁרוֹ וְטָמֵא עַד- הָעֶרֶב: v. 17. וְכָל- בְּגָד

,seed of ³⁰³lying a [in] him upon be shall ,which ²⁶⁶skin all and
וְכָל- עוֹר אֲשֶׁר- יְהִיָּה עָלָיו שֹׁכֶבֶת זָרַע

,evening the till unclean be shall and ,water(s) the in washed be shall (and)
וְכָבֵס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד- הָעֶרֶב:

of ³⁰⁵lying a ³⁰⁴her with man a down lie shall ³⁰⁴which ,woman a And
וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שֹׁכֶבֶת v. 18.

,evening till unclean be shall and ,water(s) the in bathe shall they (and) seed
זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד- הָעֶרֶב:

be shall ¹⁵⁹blood [and] ,[one] flowing a be shall she when ,woman a And
וְאִשָּׁה כִּי- תִדְּהִי זָבָה דָּם יִהְיֶה v. 19.

³⁰⁶separation her in be shall she days (of) seven ²⁹⁵,flesh her in flowing her
זָבָה בִּבְשָׁרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּדְּהִי בִנְדָתָהּ

,evening the until unclean be shall her (in) touching (the) [one] every and
וְכָל- הַנִּגַּע בָּהּ וְטָמֵא עַד- הָעֶרֶב:

³⁰⁶separation her in (him) ²¹⁸[it] upon lie shall she ²¹⁸which ,all And
v. 20. וְכָל- אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בִּנְדָתָהּ

,unclean be shall (him) ²¹⁸[it] upon sit shall she ²¹⁸which ,all and ,unclean be shall
וְטָמֵא וְכָל- אֲשֶׁר- תִּשָּׁב עָלָיו וְטָמֵא:

,clothes his wash shall ²⁹⁹,lying her (in) touching (the) [one] every And
וְכָל- הַנִּגַּע בְּמִשְׁפָּכָהּ וְכָבֵס בְּגָדָיו v. 21.

,evening the till unclean to be shall and ,water(s) the in bathe shall and
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד- הָעֶרֶב:

sit shall she ²¹⁸which ³⁰⁰vessel [one] any (in) touching the all And
 וְכָל־הַנֶּגַע בְּכָל־כֵּל אֲשֶׁר־תִּשְׁבַּח v. 22.
 ,water(s) the in bathe shall and ,clothes his wash shall he ,(him) ²¹⁸[it] upon
 עָלָיו יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְרִחֵץ בַּמַּיִם
²⁹⁹lying the upon if And ,evening the until unclean be shall and
 וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב v. 23.
 ,(him) ²¹⁸[it] upon sitting [is] she ²¹⁸which ³⁰⁰vessel the upon or ,[is] (he) [it]
 הָיָא אוֹ עַל־הַכֵּל אֲשֶׁר־הָיָא יֹשְׁבַת־עָלָיו
 if And ,evening the until unclean be shall he (him) [it] (in) touching his in
 בְּנִגְעוֹ־בּוֹ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב וְאִם v. 24.
³⁰⁶separation her be shall ⁵⁰(and) ,her with man a lie shall ¹⁶¹lying [in]
 וְשָׁכַב יֹשְׁבָה אִישׁ אֹתָהּ וְתָהִי נִדְתָּהּ
²⁹⁹lying the all and :days (of) seven unclean be shall he (and) ,him upon
 עָלָיו יִטְמָא שְׁבַע־יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב
 when ,woman a And ;unclean be shall ,(him) ²¹⁸[it] upon lie shall he ²¹⁸which
 אֲשֶׁר־יֹשְׁבָה עָלָיו יִטְמָא v. 25.
 [of] time ³⁰⁶not in many days blood her of flowing [the] flow shall
 יָזוּב זָוֵב הִמָּיָה יָמִים רַבִּים בְּלֹא עַד־
 all ³⁰⁶separation her ³⁰⁷upon flow shall she when or ³⁰⁶separation her
 נִדְתָּהּ אוֹ כִּי־תִזְוֵב עַל־נִדְתָּהּ כָּל־
 cf. ³⁰⁶separation her of days [the in] as uncleanness her ²⁹⁶of flow [the] of days [the]
 יָמִי זָוֵב טִמְאַתָּה פִּימִי נִדְתָּהּ
 lie shall she which ²⁹⁹lying the All ,[is] she unclean ;be shall she
 תִּהְיֶה טִמְאַתָּה הָיָא v. 26.
 cf. ³⁰⁶separation her of ²⁹⁹lying [the] as ²⁹⁶flowing her of days all (him) [it] upon
 עָלָיו כָּל־יָמֵי זִוְבָהּ כַּמִּשְׁכָּב נִדְתָּהּ
 ,(him) [it] upon sit shall she which ³⁰⁰vessel (the) all and ;her to be shall
 יִהְיֶה לָּהּ וְכָל־הַכֵּל אֲשֶׁר־תִּשְׁבַּח עָלָיו
 [one] every And ,separation her of uncleanness [the] as ,be shall unclean
 טָמֵא יִהְיֶה כַּטִּמְאַתָּה נִדְתָּהּ v. 27.
 ,clothes his wash shall and ,be shall unclean them (in) touching (the)
 הַנֶּגַע בָּם יִטְמָא וְכָבֵס בְּגָדָיו
 ,evening the until unclean be shall and ,water(s) the in bathe shall and
 וְרִחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב
 number shall she (and) ²⁹⁶flowing her from clean become shall she if And
 וְאִם־טָהֲרָה מִזִּזְבָּה וְסִפְּרָה v. 28.

day the in And .clean be shall she [that] after and ,days (of) seven her to
 לָהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחֵר תִּטְהָר׃ v. 29.

of sons (of) two or ,turtles (of) two her to take shall she eighth the
 הַשְּׁמִינִי תִקַּח לָהּ שְׁתֵּי תָרִים אוֹ שְׁנֵי בָנִי
 of tent [the] of door [the] to ,priest the to them in bring shall she and ,dove a

יֹונֶה וְהִבִּיֵּאתָ אוֹתָם אֶל־הַפֶּתַח אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
 and ,sin[offering] a [to] one the priest the make shall And ,congregation
 מוֹעֵד׃ v. 30. וַעֲשֵׂה הַפֶּתַח אֶת־הָאֹהֶל הַשָּׂאת וְאֶת־

of face(s) [the] to priest the ,her upon ⁸³cover shall and ,burnt-offering a one the
 הָאֹהֶל עָלָה וּכְפָר עָלֶיהָ הַפֶּתַח לִפְנֵי
 separate shall ye And ,uncleanness her ²⁹of flowing [the] from Jehovah

יְהוָה מְזִיב טְמֵאתָה׃ v. 31. וְהִזְרִיתֶם

die shall they ³⁰⁸not and :uncleanness their from Israel of sons [the]
 אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטְמֵאתָם וְלֹא יִבְחֻ

[is] which ,habitation my unclean making their ³⁰⁹in ,uncleanness their in
 בְּטֵמֵאתָם בְּטֵמָאם אֶת־מִשְׁכְּנִי אֲשֶׁר

[him of] ³¹⁰which and ,[one] flowing [the] of law [the] [is] This ,midst their in
 בְּתוֹכָם׃ v. 32. וְזֹאת תֹורֶת הַזֵּב וְאֲשֶׁר

,her in ³¹¹unclean be to ,seed of ³⁰³ying [the] ³¹⁰him from out go shall
 תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַּת זָרַע לְטֵמְאֹהֶד בָּה׃

[one] flowing the [of] and ³⁰⁶,separation her in infirm being [one] the [of] And
 וְהִזְבַּ בְּנִקְחָהּ וְהִזְדָּה׃ v. 33.

who ³¹²man a to and ³¹²,female the to and ³¹²,male the to flowing his
 אֶת־זֹוּבוֹ לְזָכָר וְלִנְקֵבָה וְלֵאִישׁ אֲשֶׁר

,[one] unclean an with lie shall
 יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃

CHAPTER XVI.

(of) two [the] of ³¹³dying [the] after Moses to Jehovah spoke And

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת׃ v. 1.

³¹⁴died (they) and ,Jehovah of face(s) [the] to ³¹⁴near coming their in ,Aaron of sons
 בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקִרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה נִיבְחֹו׃

,brother thy Aaron to Speak :Moses to Jehovah said And

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אַחִיד׃ v. 2.

³¹⁶house (from) ³¹⁵holiness the to time [one] any at in come shall he not (and)

וְאֵלֹהִים יָבֹא בְכָל־עַתָּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבַּיִת
;ark the upon [is] which ³¹⁷,covering the of face(s) [the] to ³¹⁶veil the to
לְפָנֶיךָ אֶל־פְּנֵי הַכִּפְּתָה אֲשֶׁר־עַל־הָאָרֹן

³¹⁷,covering the upon seen be shall I cloud the in that :die shall he not ³⁰⁸and
וְלֹא יָמוּת בִּי בַעֲדֹן אֲרָאָה עַל־הַכִּפְּתָה:

bullock a ³¹⁸in ³¹⁵,holiness the to Aaron in come shall ³¹⁸this In
בְּפָר אֶהְיֶה אֶל־הַקֹּדֶשׁ יָבֹא v. 3.

of coat A .burnt-offering a for ram a and ,sin[-offering] a for ³¹⁹herd of ³¹⁹son
בֶּן־בָּקָר לַחֲטָאתָה וְאַיִל לְעֹלָה: v. 4.

upon be shall linen of breeches and ,on put shall he ³²⁰holiness of linen
בְּרֹדֶם קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּבִמְכַסִּי בֶד־יִהְיֶה עַל־

of mitre a with and ,[himself] up gird shall he linen of belt a with and ³²¹,flesh his
בְּשָׂרוֹ וּבִאֲבָנָת בֶּל יִחַזֵּר וּבִמְצַנְנֶת

bathe shall and ,[are] they holiness of garments ³²²:round wind shall he linen
בֶּד יִצָּנֵה בְּגֵד־קֹדֶשׁ הֵם וְרִחַץ

(with) from And ,on them put shall and ³²¹,flesh his water(s) the in
בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבָשֻׁם: v. 5.

goats of bucks (of) two take shall he Israel of sons [the] of congregation [the]
עֲדָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים

Aaron offer shall And .burnt-offering a for one ram and ,sin[-offering] a for
לַחֲטָאתָה וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה: v. 6.

cover shall and ,him to [is] which ,sin[-offering] the of bullock [the]
אֶת־פָּר הַחֲטָאתָה אֲשֶׁר־לּוֹ וְכִפֹּר

,bucks (the) (of) two [the] take shall he And .house his to and ³²³him to
בַּעֲדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ: v. 7.

of opening [the in] Jehovah of face(s) [the] to them stand to make shall and
וְהִעֲמִיד וְהָעִמִּיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח

(of) two [the] upon Aaron ³²⁴give shall And .congregation of tent [the]
אֶהְיֶה מוֹעֵד: v. 8.

^{324b}.Azazel for one lot and ,Jehovah for one lot ,lots bucks (the)
הַשְּׂעִירִים גִּרְלוֹת גּוֹרֵל אֶחָד לַיהוָה וְגּוֹרֵל אֶחָד לְעֹזָאזֶל:

²¹⁸him upon (up) came ²¹⁸which buck the Aaron near bring shall And
וְהִקְרִיב v. 9.

,buck the And ,sin[-offering] a ³²⁵him make shall and ,Jehovah for lot the
הַגּוֹרֵל לַיהוָה וְעֹשֹׂהוּ חֲטָאתָה: v. 10.

³²⁶stand to made be shall ^{324b}Azazel for lot the him upon up went which
אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַבּוֹרֵל לְעֶזְאֵזֶל יַעֲמֶד־

him (away) send to him upon ¹¹cover to Jehovah of face(s) [the] to alive
חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ

of bullock [the] Aaron near bring shall And wilderness the ³²⁷(to) ^{324b}Azazel to
לְעֶזְאֵזֶל הַמִּדְבָּרָה: v. 11. אֶהְיֶה אִתּוֹ פֶּר

³²³for and ³²³him for ¹¹cover shall and him for [is] which sin [-offering] the
הַהֲשָׂאתָ אֲשֶׁר-לוֹ וְכַפֵּר בְּעֻדּוֹ וּבְעֻדּוֹ

[is] which sin [-offering] the of bullock [the] slay shall he and house his
בֵּיתוֹ וְשָׂטָת אֶת פֶּר הַהֲשָׂאתָ אֲשֶׁר-

of coals [of] ³²⁸fire-pan the of ³²⁸filling [the] take shall he And him [self] for
לוֹ: v. 12. מִלֵּא הַמִּזְבֵּחַ הַמִּתְחַהֵּה בְּחֵלֶי

³²⁹of filling a and Jehovah of face(s) [the] (to) from altar the (upon) from fire
אֵשׁ מִעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלְּפָנֶי יְהוָה וּמִלֵּא

³¹⁶house from in bring shall and ³³⁰small spices of incense ³²⁹[of] fists his
חֲפָזָיו קִטְּוֹת סָמִים דָּקָה וְהָבִיא מִבֵּית

of face(s) [the] to fire the upon incense the ¹⁹⁰give shall he And ³¹⁶veil the to
לְפָרְכָתוֹ: v. 13. אֶת הַקִּטְּוֹת עַל-הָאֵשׁ לִפְנֵי

upon [is] which covering the incense the of cloud [the] cover shall and Jehovah
יְהוָה וְכִסָּה עָנָן הַקִּטְּוֹת אֶת הַנִּפְפָּתָה אֲשֶׁר עַל-

of blood [the] from take shall he And die shall he not ³⁰⁸and testimony the
הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּתוּ: v. 14. וְלָקַח מִדָּמָם

covering the of face(s) [the] upon finger his with sprinkle shall and bullock the
הַפָּר וְהִזָּה בְּאֶצְבָּעוֹ עַל-פָּנָי הַנִּפְפָּתָה

sprinkle shall he ³¹⁷covering the of face(s) [the] to and ³³¹frontside [the] to
קִרְבָּה וּלְפָנֶי הַנִּפְפָּתָה יִזָּה

slay shall he And finger his with blood the from times (of) seven
שִׁבְעִי פַעַמִּים מִן-הָדָם בְּאֶצְבָּעוֹ: v. 15. וְשָׂטָת

in bring shall and people the for [is] which sin [-offering] the of buck [the]
אֶת שְׂעִיר הַהֲשָׂאתָ אֲשֶׁר לָעֹם וְהָבִיא

blood his make shall and veil the to ³¹⁶house from to blood his
אֶת דָּמּוֹ אֶל-מִבֵּית לְפָרְכָתוֹ וְעָשָׂה אֶת דָּמּוֹ

(him) [it] sprinkle shall and bullock the of blood [the] ³³²to made he (which) as
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָדָם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ

cover shall he And covering the of face(s) [the] to and covering the upon
עַל-הַנִּפְפָּתָה וּלְפָנֶי הַנִּפְפָּתָה: v. 16. וְכַפֵּר

Israel of sons [the] of ³³³uncleanesses [the] from ³¹⁵holiness the upon
 עַל־ הַקֹּדֶשׁ מִטְמֵאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 do shall he so and ; sins their all ³³²to transgressions their ³³³from and
 וּמִפְשָׁעֵיהֶם לְכֹל־ הַטֹּאֲתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה
 of midst [the] in them with ³³⁴dwell[ing] (the) , congregation of tent [the] ³³²to
 לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשָּׁכָן אֹתָם בְּתוֹךְ
 of tent [the] in be shall not man [one] any And , uncleanesses their
 טִמְאֹתָם : v. 17. וְכֹל־ אִדָּם לֹא־ יִהְיֶה וּבְאֵהֶל
 , out going his till ³³⁵holiness the in cover to in going his in congregation
 מוֹעֵד בְּבָאֹו לְכַפֵּר בִּקְדָּשׁ עֶרֶךְ צֹאֲתוֹ
 of assembly [the] all ³²³for and , house his ³²³for and , him ³²³for ¹¹cover shall he and
 וְכַפֵּר בְּעֵדֹו וּבְעֵד בֵּיתוֹ וּבְעֵד כָּל־ קֹהֶל
 of face(s) [the] to [is] which , altar the to out go shall he And Israel
 יִשְׂרָאֵל : v. 18. וְיָצָא אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־
 of blood [the] from take shall and ; him upon ¹¹cover shall and , Jehovah
 יְהוָה וְכַפֵּר עָלָיו וְלָקַח מִדָּם
 upon ¹⁹⁰give shall and ⁷⁶buck the of blood [the] from and , bullock the
 הָפִי וּמִדָּם הַשֹּׁעִיר וְנָתַן עַל־
 (him) [it] upon sprinkle shall he And , about round , altar the of horns [the]
 קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב : v. 19. וְהִזָּה עָלָיו
 , (him) [it] cleanse shall and , times (of) seven finger his with blood the from
 מִן־ הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שִׁבְעַ פְּעָמִים וְטָהֲרוֹ
 Israel of sons [the] of uncleanesses [the] from (him) [it] sanctify shall and
 וְקִדְּשׁוּ מִטְמֵאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
 and ³³⁵holiness the ³³⁶covering from ³³⁶all made has he [when] And
 וְכָל־ v. 20. מִכֹּפֶר אֶת־ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־
 near bring shall he ⁵⁰(and) , altar the and , congregation of tent [the]
 אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְהַקְרִיב
 (his) hands (of) two [his] Aaron shall And : [one] live the ⁷⁶buck the
 אֶת־ הַשֹּׁעִיר הַחַי : v. 21. וְסָמָךְ אֹתָהֶן אֶת־ שְׁתֵּי יָדָיו
 him upon confess shall and , [one] live the ⁷⁶buck the of head [the] upon
 עַל־ רָאשׁ הַשֹּׁעִיר הַחַי וְהִתְוַּהֲבָה עָלָיו
 transgressions their all and Israel of sons [the] of iniquities all
 אֶת־ כָּל־ עֲוֹנָתוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ כָּל־ פְּשָׁעֵיהֶם
⁷⁶buck the of head [the] upon them give shall he and , sins their all ³³⁷to
 לְכֹל־ חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־ רָאשׁ הַשֹּׁעִיר

¹⁰wilderness the [to] ³³⁸ready man a of hand [the] by ²⁷away send shall and

וְשִׁלַּח בִּירֵד אִישׁ עֲתִי הַמִּדְבָּרָה:

to iniquities their all him upon buck the ³³⁹lift shall And

וְנָשָׂא הַטָּעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־ v. 22.

,wilderness the into buck the send shall he and ³⁴⁰[off] cut land a

אֶרֶץ בִּזְרָה וְשִׁלַּח אֶת־הַטָּעִיר בַּמִּדְבָּר:

off strip shall and ,congregation of tent [the] to Aaron in go shall And

וַיָּבֹא אֶהְרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט v. 23.

to in going his in on put [had] he which linen (the) of garment [the]

אֶת־בְּגָדֵי הַבֵּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבָאָו אֶל־

flesh his wash shall And ,there ³⁴⁰rest them let shall and ³³⁵,holiness the

הַקֹּדֶשׁ וְהַיִּתְּהֵם שָׁם: v. 24. וְיָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ

,out go shall and ,garments his on put shall and ,holy place a in water(s) the in

בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וַיֵּצֵא

,people the of burnt-offering [the] and ,burnt-offering his ³²⁵make shall and

וַעֲשֶׂה אֶת־עֲלֹתוֹ וְאֶת־עֲלֹת הַזֶּהֶם

of fat [the] And ,people the for ³²³and ,him ³²³for cover shall and

וְכִפֵּר בְּעֶדְוֹ וּבְעֶדְוֵי הַזֶּהֶם: v. 25. וְאֵת הַלֶּבֶב

away sending [one] the And ,altar the ¹⁶[on] ²¹burn shall he sin-[offering] the

הַחֲטָאֹת יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַה: v. 26. וְהַמִּשְׁלַח

³²¹flesh his bathe and ,garments his wash shall Azazel to ⁷⁶buck the

אֶת־הַטָּעִיר לְעֹזְאֹזֹל יִכְבֹּס בְּגָדָיו וְיָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ

And ,camp the to in come shall he ³⁴⁰so after and ,water(s) the in

בַּמַּיִם וְאַחֲרָיו כֵּן יָבֹוא אֶל־הַמִּחְנֶה: v. 27. וְאֵת

³⁴¹which ,sin-[offering] the of buck [the] and ,sin-[offering] the of bullock [the]

פֶּרֶךְ הַחֲטָאֹת וְאֵת שְׂעִיר הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר

out bring shall he ³³⁵,holiness the in ¹¹cover to ³⁴¹blood their in brought was of, ⁷³it

הַזֶּהֶם אֶת־דָּמָם לְכִפֵּר בַּקֹּדֶשׁ וַיֵּצֵא

,skins their fire the in up burn shall they and ⁶⁴;camp the to ⁶⁴street (from) to

אֶל־מַחוּץ לַמִּחְנֶה וְשִׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם

wash shall them up burning [one] the And ,dung their and ,flesh their and

וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פְּרָשָׁם: v. 28. וְהִשְׂרֹתָ אֹתָם יִכְבֹּס

so after and ,water(s) the in flesh his bathe shall and ,garments his

בְּגָדָיו וְיָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרָיו כֵּן

of statute a to you to be shall ³⁴²she And ,camp the to in go shall he

יָבֹוא אֶל־הַמִּחְנֶה: v. 29. וְהִיָּתָה לָכֶם לְחֻקָּה

³⁴⁴month the to ³⁴³ten the in seventh the month the in ¹³⁹age hidden
 עולם בתדש ה'שביעי בעשור לחד
 ,do shall ye not work [any] (all) and ,souls your humble shall ye
 תענו את נפשותיכם וכל מלאכה לא תעשו
 For ,midst your in sojourning [one] the sojourner the and ,native the
 האזרח והגר הגר בחיכם : v. 30.
 all from ,you cleanse to ,you upon cover shall he this (the) day (the) in
 ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל
 of sabbath A ,clean be shall ye Jehovah of face(s) [the] to sins your
 תשאתיכם לפני יהוה וטהרו : v. 31.
 of statute a ,souls your humble shall ye and ,you to ³⁴⁶[is] she ³⁴⁵sabbath a
 שבתון היא לכם ועניתם את נפשותיכם תקת
 ,him ³⁴⁷anoint shall he whom ,priest the cover shall And ¹³⁹age hidden
 עולם : v. 32. וכפר הכהן אשר ימשח אחו
 ,father his ³⁴⁹under minister to ³⁴⁸hand his ³⁴⁷fill shall he ³⁴⁸which and
 ואשר ימלא את ידו לכהן תחת אביו
 ,holiness the of garments [the] ,linen (the) of garments [the] on put shall and
 ולבש את בגדי חבר בגדי תקדש :
 of tent [the] and ,holiness the of [place] holy [the] ⁴¹cover shall And
 v. 33. וכפר את מקדש את מקדש ואת אהל
 upon and ,priests the upon and ,cover shall he altar the and ,congregation
 מועד ואת המזבח יכפר ועל הכהנים ועל-
 this ³⁴²be shall And ⁴¹cover shall he assembly the of people [the] all
 כל- עם תקהל יכפר : v. 34. והיתה זאת
 Israel of sons [the] upon cover to ¹³⁹age hidden of statute a to you to
 לכם להקת עולם לכפר על- בני ישראל
 commanded (which) as ,did he and ,year the in [time] one ,sins their all from
 מכל- חטאתם אחת בשנה יעש פאשר צה
 ,Moses Jehovah
 יהוה את-משה :

CHAPTER XVII.

Aaron to Speak : say to ,Moses to Jehovah spoke And
 וידבר יהוה אל- משה לאמר : v. 2. דבר אל- אהרן
 :them to say shalt thou and Israel of sons all to and ,sons his to and
 ואל- בקרו ואל כל- בני ישראל ואמרת אליהם

³⁵⁰man A :say to ,Jehovah commanded which ,word the [is] This
 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: v. 3.
 ,sheep a or ,bullock a slay shall who ,Israel of house [the] from ³⁵⁰man a
 אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אֹרֶךְ כְּשֶׁב
³⁵¹,camp the to ³⁵¹street from slay shall who or ,camp the in ,goat a or
 אֹרֶךְ עֵז בְּמַחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:
 him in bring shall not congregation of tent [the] of door [the] to And
 וְאֵלֶּי v. 4. פָּתַח אָהֶל מוֹעֵד לֹא הֵבִיאוּ
 of habitation [the] of face(s) [the] to ,Jehovah to offering an near bring to
 לְהִקְרִיב קָרְבָן לַהֲזֹה לִפְנֵי מִשְׁכַּן
 blood ,that (the) man the to reckoned be shall it blood :Jehovah
 יְהוָה הֵם יִחְשָׁב לֹאִישׁ הַחוּאָה הֵם
 of ³⁵²inward(s) [the] from that (the) man the off cut be shall and ^{351b}forth poured he
 שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַחוּאָה מִקֶּרֶב
 Israel of sons [the] in bring shall that end [the] To :people his
 עֲמֹה: v. 5. לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 of face(s) [the] upon [ones] sacrificing [are] they which ,sacrifices their
 אֶת זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זִבְחִים עַל־ פְּנֵי
 of tent [the] of [door] (opening) [the] to ,Jehovah to them in bring shall and ,field the
 הַשָּׂדֶה וְהֵבִיֵּאם לַיהוָה אֶל־ פָּתַח אָהֶל
⁴⁵peace(s) of sacrifices [as] sacrifice shall they and ,priest the to congregation
 מוֹעֵד אֶל־ הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים
 upon blood the priest the sprinkle shall And ,them Jehovah to
 לַיהוָה אוֹתָם: v. 6. וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת הַדָּם עַל־
 ,congregation of tent [the] of ¹⁴opening [the] at ,Jehovah of altar [the]
 מִזִּבְחַ יְהוָה פָּתַח אָהֶל מוֹעֵד
 not And ,Jehovah to rest of odor an to fat the burn shall he and
 וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לָרִיחַ נִיחַח לַיהוָה: v. 7. וְלֹא־
³⁵⁴which ³⁵³,bucks the to sacrifices their continuance [in] sacrifice shall they
 וְיָבִיאוּ עוֹד אֶת זִבְחֵיהֶם לְשִׁעִירָם אֲשֶׁר
 be shall ¹³⁹age hidden of statute a ³⁵⁴:them after [ones] whoring [are] they
 הֵם זָנִים אַחֲרֵיהֶם חֲקַת עֹלָם תִּהְיֶה
³⁵⁰man A :say shalt thou them to And ,generations their to you to this
 זֹאת לָהֶם לְדֹרֹתָם: v. 8. וְאֵלֵיהֶם תֹּאמַר אִישׁ
 sojourn shall who ,sojourner the from and ,Israel of house [the] from ³⁵⁰man a
 אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר אֲשֶׁר־ יָגִיר

.sacrifice a or ,burnt-offering a up go to make shall who ,midst their in
בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ זֶבַח :

in (him) [it] bring shall not congregation of tent [the] of door [the] to And
וְאֵלֶּה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יִבְרָאֵנוּ v. 9.

that (the) man the of cut be shall ⁵⁰(and) ,Jehovah to him ³²⁵make to
לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לִיהוָה וּנְכַרְתָּ הָאִישׁ הַהוּא
Israel of house [the] from ³⁵⁰man a ³⁵⁰man a And ,people(s) his from
מֵעַמּוֹי : v. 10. אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל

eat shall who ,midst their in sojourning (the) sojourner the from and
וּמִן־הַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכֵל
[one]eating (the) ³⁵⁵soul the (in)to face(s) my ¹⁹⁰give shall I ⁵⁰(and) ,blood [any] (all)
כָּל־דָּם וְנִתְּתִי פָנַי בְּנֶפֶשׁ הָאֹכֵלֹת

For ,people her of ³⁵²inward(s) [the] from her off cut shall and ,blood the
אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ : v. 11. כִּי־
(him) [it] given have I and : [is] ¹³¹he blood the in flesh the of ³⁵⁵soul [the]
נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר הַבְּדָם הוּא וְאֲנִי נִתְּתִיו

blood the for :souls your upon ¹¹cover to ,altar the upon you to
לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְכַסֵּר עַל־נֶפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם
of sons [the] to said I so Upon ,cover shall he soul the by ³⁵⁶itself
הוּא בְּנֶפֶשׁ יִכְסֹר : v. 12. עַל־כֵּן אֲמַרְתִּי לְבָנָי

sojourner the and ,blood eat shall not you from soul [any] (All) :Israel
יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִפֶּם לֹא־תֹאכֵל דָּם וְהִגֵּר
³⁵⁰man a And ,blood eat shall not midst your in sojourning the
הַגֵּר בְּתוֹכֶם לֹא־יֹאכֵל דָּם : v. 13. אִישׁ

sojourning (the) sojourner the from and ,Israel of sons [the] from ³⁵⁰man a
אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגֵּר
which ,fowl or ,beast (wild) of hunting a hunt shall who ,midst their in
בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֶאֱדוּ צִיד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר

(him) [it] cover shall and ,blood (his) [its] forth pour shall ⁵⁰(and) ³⁵⁷eaten be shall
יֹאכֵל וְשִׁפָּךְ אֶת־דָּמּוֹ וְכִסְתּוֹ

soul its in blood (his) [its] flesh all of soul [the] For ,dust (in) [with]
בַּעֲפָר : v. 14. כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמּוֹ בְּנֶפֶשׁוֹ
(all) [any] of Blood :Israel of sons [the] to say (shall) I and : [is] (he) [it]
הוּא וְאָמַר לְבָנָי יִשְׂרָאֵל דָּם כָּל־

blood (his) [its] [is] flesh all of soul [the] for ,eat shall ye not flesh
בָּשָׂר לֹא תֹאכְלוּ כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמּוֹ

every And ³⁵⁹off cut be shall (him) [it] eating [those] ³⁵⁹all ³⁵⁸(she) [itself]
 וְכָל־ v. 15. יָפְרָתִי אֲכָלֶיּוּ כָּל־ הָרוּא
 native the ³⁶¹in [animal] torn a and carcass a eat shall ³⁶⁰which soul
 בָּאֲזָרָה וּמִבְּלָה תֹאכַל אֲשֶׁר לִפְשׁ
 bathe shall and garments his wash shall (and) sojourner the ³⁶¹in and
 וְרָחַץ וּבִגְדָיו וְכֶבֶס וּבִגְדָה
 clean be shall he [then] and evening the until unclean be shall and water(s) the in
 וְשָׁחַר עַד־ הָעֶרֶב וְשָׁמָּה בַּיָּמִים
 bathe shall he not flesh his and [them] wash shall he not if And
 וְרָחַץ לֹא וּבִשְׂרָוֹ יִכְבֵּס לֹא וְאִם v. 16.
⁸⁴iniquity his ⁸⁴lift shall he ⁵⁰(and)
 עֲוֹנוֹ יִנָּשָׂא

CHAPTER XVIII.

of sons [the] to Speak : say to Moses to Jehovah spoke And
 v. 1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹרִי v. 2. אֶל־ בְּנֵי
 God(s) your Jehovah [am] I : them to say shalt thou and Israel
 יְשׂרָאֵל וְאֶמְרָת אֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
³⁶³her in sat ye ³⁶³which Egypt of land [the] of ³⁶²doing [the] As
 v. 3. כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יֹשְׁבֵתֶם־ בָּהּ
³⁶⁴which Canaan of land [the] of doing [the as] and ³⁶²do ye shall not
 לֹא תַעֲשׂוּ וְכַמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר
 statutes their in and do shall ye not ³⁶⁴thither you bringing [am] I
 אֲנִי מִבְּרִיא אֶתְכֶם שְׂמִיהָ לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֵּיהֶם
 statutes my and do shall ye ³⁶⁵judgments My go shall ye not
 לֹא תֵלְכוּ וְאֶת־ מִשְׁפָּטִי תַעֲשׂוּ וְאֶת־ חֻקֵּי
 keep shall ye And God(s) your Jehovah [am] I : them in go to keep shall ye
 תִּשְׁמְרוּ לְלַכְתָּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם v. 5. וּשְׁמִירָתָם
 live shall and man the them do shall which judgments my and statutes my
 אֶת־ חֻקֵּי וְאֶת־ מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתָּם הָאָדָם וְחִי
 any to ³⁵⁰man a ³⁵⁰man A Jehovah [am] I : them ³⁶⁶in
 v. 6. אֲנִי יְהוָה אִישׁ אִישׁ אֶל־ כָּל־ בָּהֶם
 [am] I : nakedness uncover to near come shall ye not flesh his of ³⁶⁷flesh
 אֲנִי עֲרוּתָה לְגִלּוֹת תִּקְרָבוּ לֹא בְשׂוּרֹי שְׂאֵר

mother thy of nakedness [the] and ,father thy of nakedness [The] .Jehovah

יְהוָה: v. 7. עֲרוֹת אָבִיךָ וְעֲרוֹת אִמֶּךָ

uncover shalt thou not [is] she mother thy :uncover shalt thou not

לֹא תִגְלֶה אִמֶּךָ הוּא לֹא תִגְלֶה

;uncover shalt thou not father thy of wife [the] of nakedness [The] .nakedness her

עֲרוֹתֶיהָ: v. 8. אִשְׁת־אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה

of daughter ,sister thy of nakedness [The] .[is] she father thy of nakedness [the]

עֲרוֹת אָבִיךָ הוּא: v. 9. אֲחוֹתְךָ בֵּת

³⁶⁹of born or ³⁶⁹house ³⁶⁹of born ,mother thy of daughter or ,father thy

אָבִיךָ אוֹ בֵּת אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בֵּית אוֹ מוֹלֶדֶת

of nakedness [The] .nakednesses their uncover shalt thou not ³⁶⁹street

חֹץ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת: v. 10.

uncover shalt thou not ,daughter thy of daughter a of or ,son thy of daughter a

בֵּת בֶּנֶךָ אוֹ בֵּת בָּתְּךָ לֹא תִגְלֶה

of nakedness [The] ³⁶⁹[are] they nakedness thy for :nakednesses their

עֲרוֹתָיִךְ כִּי עֲרוֹתֶיהָ הֵנָּה: v. 11.

[is] she sister thy ,father thy of ³⁶⁹begotten ,father thy of wife [the] of daughter a

בֵּת אִשְׁת־אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הוּא

of sister [the] of nakedness [The] .nakedness her uncover thou shalt not

לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתֶיהָ: v. 12. אֲחוֹת

[is] she father thy of flesh [the] ³⁷⁰uncover thou shalt not father thy

אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה שְׁאֵר אָבִיךָ הוּא:

³⁷⁰uncover shalt thou not mother thy of sister [the] of nakedness [The]

עֲרוֹת אֲחוֹת־אִמֶּךָ לֹא תִגְלֶה v. 13.

of brother [the] of nakedness [The] .[is] she mother thy of ³⁶⁷flesh, for

כִּי־שְׁאֵר אִמֶּךָ הוּא: v. 14. עֲרוֹת אֲחִי־

:near come shalt thou not wife his to ,uncover shalt thou not father thy

אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב

³⁷⁰uncover thou shalt not daughter-in-law thy of nakedness [The] .[is] she aunt thy

יִדְתָּךְ הוּא: v. 15. עֲרוֹת בֶּלְתָּךְ לֹא תִגְלֶה

.nakedness her uncover shalt thou not [is] she son thy of wife [the]

אִשְׁת־בֶּנֶךָ הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתֶיהָ:

uncover shalt thou not brother thy of wife [the] of nakedness [The]

עֲרוֹת אִשְׁת־אֲחִיךָ לֹא תִגְלֶה v. 16.

woman a of nakedness [The] .[is] she brother thy of nakedness [the]

עֲרוֹת אֲחִיךָ הוּא: v. 17. עֲרוֹת אִשְׁת־

and ,son her of daughter [the] ,uncover shalt thou not ³⁷¹daughter her of and

ובתה לא תגלה אֶת־בֶּתָּה בְּגִלְתָּהּ וְאֶת־
;nakedness her uncover to take shalt thou not daughter her of daughter [the]
בֶּתָּה לא תִּקַּח לְגִלּוֹת עִרְוֹתָהּ

to woman a And ,[is] she wickedness :[are] they ³⁷²blood-relationship

שְׂאֵרָה וְנִזְמָה וְזִמָּה הִוא : v. 18. וְאִשָּׁה אֶל־
;nakedness her uncover to ,[her] straiten to ,take shalt thou not sister her
אֶחָתָה לא תִּקַּח לְצָרָה לְגִלּוֹת עִרְוֹתָהּ

of separation [the] in woman a to And ³⁷³,live(s) her in ³⁰⁷,her upon

עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ : v. 19. וְאֶל־ אִשָּׁה בְּנִדָּה

to And ,nakedness her uncover to ,near come shalt thou not uncleanness her

טְמֵאָתָה לא תִּקְרַב לְגִלּוֹת עִרְוֹתָהּ : v. 20. וְאֶל־

³⁷⁴,seed to lying thy give shalt thou not fellow[-man] thy of wife [the]

אִשְׁתְּ עַמִּיתְךָ לא תִּתֵּן שְׂכַבְתָּהּ לְזָרֵעַ
give thou shalt not seed thy from And ,her in ³⁷⁵unclean be to

לְטִמְאָהוּ בָּהּ : v. 21. וּמִזְרַעְךָ לא תִּתֵּן

of name [the] profane shalt thou not and ,Molech the to over pass to make to

לְהַעֲבִיר לְמַלְאָךְ וְלֹא תִחַלֵּל אֶת־שֵׁם

lie shalt thou not male a with And ,Jehovah [am] I :God(s) thy

אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה : v. 22. וְאֶת־ זָכָר לא תִּשְׁכַּב

(all) [any] (in) [with] And ,[is] she abomination ; woman a of lyings [the]

מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תֹדֹעֵבָה הִוא : v. 23. וּבְכָל־

woman a and :her in unclean become to ,lying thy give shalt thou not beast

בְּהֵמָה לא תִּתֵּן שְׂכַבְתָּהּ לְטִמְאָהוּ בָּהּ וְאִשָּׁה

confusion :her with lie to beast a of face(s) [the] to stand shall not

לא תִּעֲמֹד לְפָנֶי בְּהֵמָה לְרִבְעָה תִּבֹּל

:[things] these (all) [any] (in) [by] ³⁷⁶unclean yourselves make Not ,[is] (he) [it]

הִוא : v. 24. אֶל־ תִּטְמָאוּ בְּכָל־ אֵלֶּה

whom ,nations the unclean themselves made [things] these all in for

כִּי בְּכָל־ אֵלֶּה נִטְמָאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־

:land the unclean was And ,face(s) your from away sending [am] I

אֲנִי מִשְׁלַח מִפְּנֵיכֶם : v. 25. וְהִטְמָא הָאָרֶץ

land the out spewed has and ,her upon iniquity her visited have I and

וּמִפְקָד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וְתִקָּא הָאָרֶץ

³⁶⁵judgments my and ³⁶⁵,statutes my ye keep shall ye And ,dwellers her

אֶת־יִשְׂרָאֵל : v. 26. וְשִׁמְרֶתֶם אֹתָם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי

native the these (the) abominations the all of [any] do shall ye not and
 הַחֲזֹקָה הָאֵלֶּה הַתּוֹעֵבֹת מִכָּל תַּעֲשׂוּ וְלֹא תֵעָשׂוּ
 all For midst your in sojourning (the) sojourner the and
 אֶת־כָּל־ בְּתוֹכֵכֶם : הִנֵּה v. 27.
 [is] which land the of men [the] did these (the) abominations the
 אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֲנָשִׁי עָשׂוּ הָאֵל הַתּוֹעֵבֹת
 out spewed shall ³⁷⁷not And land the unclean become has and face(s) your to
 תִּקְיֵא וְלֹא־ : הָאָרֶץ וּתְטַמֵּא לְפָנֵיכֶם v. 28.
 out spewed she (which) as her unclean making your in you land the
 קִאָּה כָּאֲשֶׁר אֵתָּה בְּטִמְאֻמָּם אֶתְכֶם הָאָרֶץ
 who [one] every For face(s) your to [is] which nation the
 אֲשֶׁר כָּל־ בְּיָ v. 29. : לְפָנֵיכֶם : אֲשֶׁר
 off cut be shall ⁵⁰(and) these (the) abominations the all of ⁵⁵[thing any] do shall
 וְנִכְרְתוּ הָאֵלֶּה הַתּוֹעֵבֹת מִכָּל יַעֲשֶׂה
 keep shall ye (And) people their of ³⁷⁸inward(s) the from [ones] doing the souls the
 וְשִׁמְרֵתֶם v. 30. : עֲמָם : מִקֶּרֶב הַנַּפְשׁוֹת הָעֹשֹׂת
 abominations the of statutes [the] (from) ⁵⁵[of any] do to ³⁸⁰not (to) ³⁷⁹keeping my
 הַתּוֹעֵבֹת מִחֻקֹּת לִבְלֹתִי עֲשׂוֹת אֶת־מִשְׁמְרֹתִי
³⁷⁶unclean yourselves make shall ye not and face(s) your to done been have which
 תִּשְׁמְאוּ וְלֹא לְפָנֵיכֶם תַּעֲשׂוּ אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ
 God(s) your Jehovah [am] I them (in) [by]
 : אֱלֹהֵיכֶם : יְהוָה אֲנִי בָהֶם

CHAPTER XIX.

all to Speak : say to Moses to Jehovah spoke And
 כָּל־ הַיָּבֵר אֶל־ v. 2. : לֵאמֹר : מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה v. 1.
 Holy :them to say shalt thou and Israel of sons [the] of congregation [the]
 עֲדָת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְאִמֹּתָ אֱלֹהִם קֳדָשִׁים
 mother his man A God(s) your Jehovah [am] I holy for : be shall ye
 תְּהִי בְּיָ קֳדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : v. 3. אִישׁ אִמּוֹ
 Jehovah [am] I : keep shall ye sabbaths my and fear shall ye father his and
 וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־ שַׁבְּתִי תִשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה
³⁸¹pouring of gods and ³⁸¹noughts the to turn shall ye Not God(s) your
 מִסִּפָּה וְאֶל־הֵן וְאֶל־הֵן וְאֶל־הֵן v. 4. : אֱלֹהֵיכֶם :

when And .God(s) your Jehovah [am] I :you for make shall ye not

לֹא תַעֲשֶׂהוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : v. 5. וְכִי
acceptance your to ,Jehovah to ⁴⁵peace(s) of sacrifice a sacrifice shall ye

תִּזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם
,eaten be shall it sacrificing your of day [the] In .(him) [it] offer shall ye

וּמִמָּחֳרָת יְהוָה : v. 6. בַּיּוֹם זֶבַחְכֶּם יֹאכַל
fire the in ,third the day until left [part] the and :morrow the (from) and

וְהַנּוֹתָר עַד-יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָאֵשׁ
day the (in) [on] eaten be shall it eaten being [in] if And .up burnt be shall

יִשָּׂרָה : v. 7. וְאִם הָאָכַל יֹאכַל בַּיּוֹם
382,accepted be shall it not ,[is] (he) [it] detestation ,third the

הַשְּׁלִישִׁי פָּגוּל הוּא לֹא יִרְצָה :
of ²³⁰holiness [the] for ⁸⁴bear shall ⁸⁴iniquity his it eating [ones the] And

וְאֶכְלִיו v. 8. עֲנוּ יִשׂא כִּי אֶת-קֹדֶשׁ
,people(s) her from that (the) soul the off cut be shall and ;profaned he Jehovah

יְהוָה תֵּלַל וְנִכְרַתָּה הַקֶּפֶשׁ הַהוּא מִצִּמְיָה :
383all make shalt thou not ,land your of harvest [the] ^{382b}harvesting your in And

וּבִקְצִירְכֶם v. 9. אֶת קְצִיר אֲרֻצְכֶם לֹא תִכְלֶה
not harvest thy of ³⁸⁴gathering a and :harvest to ³⁸³field thy of corner [the]

פֶּאֶת שְׂדֶה לְקָצֵר וְלִקֵּט קְדִירָה לֹא
of scattering [the] and ,glean shalt thou not vineyard thy And ³⁸⁴.gather shalt thou

תִּלְקֹט : v. 10. וּבְרִמְיָה לֹא תַעֲזֹל וַיָּרֶם
,sojourner the to and ,humble the to ;gather shalt thou not vineyard thy

בְּרִמְיָה לֹא תִלְקֹט לַעֲנִי וְלִגְדֹל
,steal shall ye Not .God(s) your Jehovah [am] I :them leave shalt thou

תַּעֲזֹב אִתָּם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : v. 11. לֹא תִגְדְּבוּ
,fellow[-man] his ³⁸⁵in man a lie shall ye not and ^{384b},deny shall ye not and

וְלֹא תִכְדְּשׁוּ וְלֹא תִשְׁקְרוּ אִישׁ בְּעֵמִיתוֹ :
¹¹⁷,lie the to name my in (yourselves) swear shall ye not And

וְלֹא v. 12. תִּשָּׁבְעוּ בְשִׁמִּי לְשֹׁקֵר
Not .Jehovah [am] I :God(s) thy of name [the] ³⁸⁶profane (shalt) and

וְתִזְלֹת אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה : v. 13. לֹא
³⁸⁷,night the pass shall not :rob shalt not and ,neighbor thy oppress shalt thou

תִּשְׁקֹךְ אֶת-רֵעֶךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא תִלִּין
Not .morning until thee with hired [one] of wage[s]

פְּעֻלָּת שִׁכִּיר אֶתָּה עַד-בֹּקֶר : v. 14. לֹא
v. 14.

give shalt not blind a of face(s) [the] to and ,deaf [the] ³⁸⁸curse shalt thou
 תַּעֲלֵל תְּחַשֵּׁת וְלִפְנֵי עֵוֶר לֹא תִתֵּן
 .Jehovah [am] I :God(s) thy from fear shalt thou and ,block stumbling a
 מַכְשֵׁל וְרֵאָה מֵאַלְהֵיךָ אֲנִי יְהוָה:
³⁸⁹lift shalt thou not :judgment the in wrong do shall ye Not
 תַּעֲשֶׂה עֵוֶל בְּמִשְׁפֵּט לֹא תִשָּׂא
 of face(s) the ³⁹¹honor shalt thou not and ,[one] ³⁹⁰weak a of face(s) [the]
 פְּנֵי לֹל וְלֹא תִהְדָּר פְּנֵי
 Not ,fellow[-man] thy judge shalt thou justice in :[one] great a
 גָּדוֹל בְּצֹדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ : v. 16. לֹא
 stand shalt thou not :people(s) thy ³⁹²among tale [for] bearing go shalt thou
 תִּלְדֶּה רָכִיל בְּעֵמִיד לֹא תִעֲמֹד
 hate shalt thou Not .Jehovah [am] I :neighbor thy of blood [the] ³⁹³upon
 עַל-כֵּם רַעָה אֲנִי יְהוָה : v. 17. לֹא תִשְׁנֵא
 ,fellow[-man] thy rebuke shalt thou ³⁹⁴rebuking [in] :heart thy in brother thy
 אֶת-אָחִיךָ בְּלִבְבֶּךָ הוֹכַח תוֹכִיחַ אֶת-עֲמִיתֶךָ
 [thyself] avenge shalt thou Not .sin ³⁹⁶him upon ³⁹⁵lift shalt not and
 וְלֹא-תִשָּׂא תִשָּׂא עָלָיו הָטָא : v. 18. לֹא תִקֵּם
 love shalt thou and ,people thy of sons [the] with ³⁹⁷keep shalt not and
 וְלֹא-תִשָּׂר אֶת-בִּנְיָ עֲמֶיךָ וְאֶהְבֵּת
 .keep shall ye statutes My .Jehovah [am] I :thyself as neighbor thy ³⁹⁸(to)
 לְחַצֵּה כְּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה : v. 19. אֶת-חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹר
 not field Thy .kinds different ^{398b}with lie to cause shalt thou not cattle Thy
 בְּהֵמָתֶךָ לֹא-תִרְבִּיעַ כְּלָאִים שֹׂדֶה לֹא
 of [stuffs] different two of garment a and :kinds different [with] sow shalt thou
 תִּזְרֶה כְּלָאִים וּבְגָד כְּלָאִים
 lie shall he when ,man a And ,thee upon up go shall not linen and wool
 שְׂעִטָּו לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ : v. 20. וְאִישׁ כִּי יִשָּׁבַע
 delivered ,hand-maid a [is] she and ,seed of ³⁹³lying a woman a with
 אֶת-אִשָּׁם שִׁכְבַּת-זָרַע וְהוּא שִׁפְחָה נְחֻרַת
 not ³⁹⁹freedom or ,redeemed was she not redeemed being [in] and ,man a to
 לֹא-יִהְיֶה לֹא נִפְדָּתָה אִו חֲפָשָׁה לֹא
⁴⁰⁰die to made be shall they not :be shall chastisement :her to ³⁹⁹given was it
 נִתַּן לָהּ בִּקְרָת תִּדְרֶה לֹא וְיִמָּחַד
 .Jehovah to guilt-offering his in bring shall he And .free set was she not for
 כִּי-לֹא חֲפָשָׁה : v. 21. אֶת-אִשְׁמָו לִיהְדֹּת

guilt-offering of ram a congregation of tent [the] of opening [the] to
אל- פתח אהל מועד איל אשם :

guilt-offering the of ram a ⁴⁰¹in priest the him upon cover shall And
האשם באיל הכהן עליו ויכפר v. 22.

forgiven be shall it and :sinned he which sin his upon Jehovah of face(s)[the]to
לפני יהוה על- השאתו אשר הטא ונסלח :

in come shall ye when And :sinned he which sin his ⁴⁰²(from) him to
לו בהשאתו אשר הטא : v. 23. וכי- תבאו

⁴⁰³eating of ⁴⁰³tree any plant shall ye and land the to
אל- הארץ ונטעתם כל- עץ מאכל :

years three :fruit its foreskin its [as] uncircumcised [as] ⁴⁰⁴take shall ye
וערלתם ערלתו את- פרוו שלש שנים

[of] eaten be shall it not :uncircumcised [as] you to ⁴⁰⁵be shall it
יהוה לכם ערלים לא יאכל :

of ⁴⁰⁶holiness a fruit its all be shall fourth the year the in And
ובשנה הרביעית יהוה כל- פרוו קדש v. 24.

fruit its eat shall ye fifth the year the in And Jehovah to ⁴⁰⁶praises
הגלים ליהוה : v. 25. ובשנה החמשית תאכלו את- פרוו

God(s) your Jehovah [am] I ⁴⁰⁷in coming its you to ⁴⁰⁷add to
להוסיף לכם תבואתו אני יהוה אלהיכם :

not and ⁴⁰⁹divine shall ye not blood the ⁴⁰⁸upon eat shall ye Not
v. 26. לא תאכלו על- הדם לא תנהשו ולא

not and head your of corner [the] ⁴¹¹round shall ye Not ⁴¹⁰soothsay shall ye
תעונני : v. 27. לא תקפו פאת ראשכם ולא

⁴¹²soul a for incision an And beard thy of corner [the] destroy shalt thou
תשחית את פאת זקנה : v. 28. ושרט לנפש

not ⁴¹⁴stigma a of ⁴¹³writing a and flesh your in ¹⁹⁰give ye shall not
לא תתנו בבשרכם וכתבת קצקע לא

⁴¹⁵profane shalt thou Not Jehovah [am] I : you on ¹⁹⁰give you shall
תתנו בכם אני יהוה : v. 29. אל- תחלל

⁴¹⁸whoring a go shall ⁴¹⁷not and ⁴¹⁶whore a be to her let to daughter thy
את בתה להנותה ולא תזנה

sabbaths My ⁴¹⁹wickedness [of] land the ⁴¹⁹full be shall and land the
הארץ ומלאה הארץ זמה : v. 30. את- שבתי

Not Jehovah [am] I ⁴²⁰fear shall ye [place] holy my and keep shall ye
תשמרו וימקדשי ויראוני אני יהוה : v. 31. אל-

seek shall ye not ,wizards the (to)and ,necromancers the to turn shall ye
תַּפְנוּ אֶל-הָאֲבֹת וְאֶל-הַיִּדְּלָנִים אֶל-תַּבְקָשׁוֹ
of face(s) [the] From .God(s) your Jehovah [am] I : them by unclean become to
לְטִמְאָה בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: v. 32. מִפְּנֵי
[one] old an of face(s) [the] ³⁹⁰honor shalt thou and ,rise shalt thou hair gray
שִׂיבָה תִּקְוֶה וְהִדְרָת פְּנֵי זָקֵן
sojourn shall when And .Jehovah [am] I : God(s) thy (from) fear shalt and
וִירָאָה מֵאֲלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: v. 33. וְכִי-יָגֹוֶר
.him ⁴²¹distress shall ye not ,land your in sojourner a thee with
אִתְּךָ נָרַב בְּאַרְצֶכֶם לֹא תוֹנֶה אֹתוֹ:
sojourning (the) sojourner the you to be shall you from native a As
וְ. 34. כְּאֹזֶרֶת מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַנֶּגֶר וְהַנֶּגֶר
sojourners for ;thyslf as him (to) ⁴²²love shalt thou (and) ,you with
אֲתֶם וְאֹהֲבָתָ לֹא כִמּוֹדָ כִּי-גֵרִים
Not .God(s) your Jehovah [am] I : Egypt of land [the] in been have ye
הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: v. 35. לֹא-
⁴²³,weighing the in ^{422b},measure the in judgment the in wrong do shall ye
תַּעֲשׂוּ עוֹל בִּמְשׁוֹפֵט בִּמְדָּה בִּמְשָׁקל
of ephah ⁴²⁵justice of stones ⁴²⁵justice of Balances ⁴²⁴,measure the in and
וּבִמְשׁוֹרָה: v. 36. מֵאֲזִנִּי צֶדֶק אֲבִנִּי-צֶדֶק אֵיפֹת
Jehovah [am] I :you to be shall ⁴²⁵justice of hin a and ⁴²⁵justice
צֶדֶק וְדִין יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה
.Egypt of land [the] from you out brought (I) who ,God(s) your
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֹתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
judgments my all and ,statutes my all keep shall ye And
וְשִׁמְרֶתֶם אֹת-כָּל-חֻקֹּתַי וְאֹת-כָּל-מִשְׁפָּטַי v. 37.
.Jehovah [am] I :them do shall ye and
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה:

CHAPTER XX.

of sons [the] to And :say to ,Moses to Jehovah spoke And
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 2. וְאֶל-בְּנֵי
from and Israel of sons [the] from ⁴²⁶man a ⁴²⁶,man A :say shalt thou Israel
יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן-

seed his from give shall who Israel in sojourning (the) sojourner the
הָנֶכֶד הָנֶכֶד הַנֶּכֶד בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָתֵן מִזֶּרְעוֹ
land the of people [the] 427:die to made be shall 427dying in Molech (the) to
לְמַלְכָּה מוֹת יוֹמָת עַם הָאָרֶץ
429face(s) my 429give shall I I And 428.stone (the) with up heap shall (they)
יִרְגְּמוּהוּ בָאֲבָן: v. 3. וְאֲנִי יָתֵן אֶת פָּנָי
of 378inward [the] from him off cut shall I and that (the) 429man (the) in[to]
בְּאִישׁ הָהוּא וְהִכֹּתִי אֹתוֹ מִקֶּרֶב
of end [the] to Molech (the) to gave he seed his from for people his
עֲמֹ עַמּוֹ פִּי מִזֶּרְעוֹ נָתַן לְמַלְכָּה לְבִזְיוֹן
holiness my of name [the] profane to and [place] holy my unclean making
טִמְאָה אֶת מִקְדָּשִׁי וְלִחְלָל אֶת שְׁמִי קִדְשִׁי:
eyes their land the of 65people [the] hide shall 161hiding in if And
וְ. 4. וְאִם הֶעֱלַם יִעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ אֶת עֵינֵיהֶם
Molech (the) to seed his from giving his in that (the) man the from
מִן הָאִישׁ הַהוּא בְּתֵתוֹ מִזֶּרְעוֹ לְמַלְכָּה
face(s) my I set shall I (And) him die 430to making 430not to
לְבַלְתִּי הִמָּיִת אֹתוֹ: v. 5. אֲנִי אֶת פָּנָי
him off cut shall I and family his 429in and that (the) man the 429in
בְּאִישׁ הָהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכֹּתִי אֹתוֹ
after 418whoring a go to him after 418whoring a going (the) all and
וְאֵת כָּל־ הַזִּנִּים אֲחֵרָיו לְזִנוֹת אַחֲרָי
who soul the And people their of inward(s) [the] from Molech (the)
הַמַּלְכָּה מִקֶּרֶב עַמָּם: v. 6. וְהִנֵּפֶשׁ אֲשֶׁר
whoring a go to wizards the to and necromancers the to turn shall
תַּפְנֶנָה אֶל־ הָאֵבֶת וְאֶל־ הַיִּדְעֹנִים לְזִנוֹת
off cut shall I and that (the) soul (the) into face(s) my give shall I and them after
אֲחֵרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת פָּנָי בְּנִפְשׁ הָהוּא וְהִכֹּתִי
yourselves sanctify shall ye And people his of 378inward(s) [the] from him
אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ: v. 7. וְהִתְקַדְּשִׁיתֶם
keep shall ye And God(s) your Jehovah [am] I for holy be shall (ye) and
וְהִיִּיתֶם קְדָשִׁים פִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: v. 8. וְשִׁמְרַתֶּם
holy you making Jehovah [am] I them do shall ye and statutes my
אֶת הַקֹּדֶשׁ וַעֲשִׂיתֶם אִתָּם אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשְׁכֶם:
father his [of] 430light make shall who 426man a 426man a For
וְ. 9. בִּרְ אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלָל אֶת אָבִיו

mother his and father his ⁴²⁷die to made be shall ¹⁶¹dying in mother his and
וְאִתּוֹ אִמּוֹ מוֹת יוֹמָתוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ
who ,man a And .him ⁴³¹in[to] [be] bloods his ;[of] ⁴³⁰blight make he
אֲשֶׁר וְאִישׁ v. 10. בּוֹ דָּמִיו קָלָל
adultery commit shall who ,man a of wife [the] with adultery commit shall
יָנֵאת אִישׁ אֶת אִשְׁתּוֹ יָנֵאת
adulterer the ⁴²⁷die to made be shall ¹⁶¹dying in ,neighbor his of wife [the] with
אֶת אִשְׁתּוֹ רֵעֵהוּ מוֹת יוֹמָתוֹ הַנָּאֵת
father his of wife [the] with lie shall who ,man a And ,adulteress the and
וְהַנָּאֵת v. 11. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת אִשְׁתּוֹ אָבִיו
⁴²⁷die to made be shall they ¹⁶¹dying in :uncovered has he father his of nakedness[the]
עָרְתוֹ אָבִיו בְּלֵה מוֹת יוֹמָתוֹ
who ,man a And ,them ⁴³¹upon [be] blood(s) their ,them (of) both
שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם v. 12. אֲשֶׁר וְאִישׁ
⁴²⁷die to made be shall they ¹⁶¹dying in ,daughter-in-law his with lie shall
יִשְׁכַּב אֶת בְּלָתוֹ מוֹת יוֹמָתוֹ
.them ⁴³¹upon [be] blood(s) their :did they confusion a :them (of) both
שְׁנֵיהֶם תָּבַל עָשׂוֹ דְּמֵיהֶם בָּם
,woman a ⁴³²of lyings [the] male a with lie shall who ,man a And
וְאִישׁ v. 13. אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת זָכָר מִשְׁכָּבִי אִשְׁתּוֹ
⁴²⁷die to made be shall they dying in ,them (of) both did they abomination an
תוֹעֵבָה עָשׂוֹ שְׁנֵיהֶם מוֹת יוֹמָתוֹ
woman a take shall who ,man a And ,them ⁴³¹upon [be] blood(s) their
דְּמֵיהֶם בָּם v. 14. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת אִשְׁתּוֹ
up burn shall they fire the in :[is] she wickedness a ,mother her and
וְאִתּוֹ אִמּוֹ זִמָּה הוּא בָּאֵשׁ יִשְׂרָפוּ
,midst your in wickedness a be shall ³⁰⁸not and ;them and ,him
אֶתוֹ וְאֶתְהֵן וְלֹא תְהִיָּה זִמָּה בְּחוּכְכֶם
dying in ,beast a with lying his give shall who ,man a And
וְאִישׁ v. 15. אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בְּבִהֶמָּה מוֹת
⁶⁹who ,woman a And ,kill shall ye beast the and ;die to made be shall he
וְאִתּוֹ תְּבִהֶמָּה תְּהִרְגוּ v. 16. וְאִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר
kill shalt thou ⁵⁰(and) ,her with lie to ,beast any to near come shall
תִּקְרַב אֶל-כָּל-בִּהֶמָּה לְרִבְעָה אֶתָּה וְהִרְגָתָּ
blood(s) their ;die to made be shall they dying in ;beast the and ,woman the
אֶת הָאִשָּׁה וְאֶת הַבִּהֶמָּה מוֹת יוֹמָתוֹ דְּמֵיהֶם

sister his take shall ⁶⁹who, man a And, them ⁴³¹over [be]
 בָּם : וְאִשׁ אִשְׁרֵי יִקַּח אֶת־אָחִיו v. 17.

see shall and, mother his of daughter [the] or, father his of daughter [the]
 בֶּת אָבִיו אִרְ בֶּת אָמִו וְרָאָה

:[is] it disgrace a, nakedness his see shall she and, nakedness her
 אֶת־עֲרוּתָהּ וְהָיָה תִּרְאָה אֶת־עֲרוּתוֹ חֶסֶד הָיָה

of nakedness [the] : people their of sons [the] ⁴³³of eyes [the] to off cut be shall they and
 וְנִכְרְתוּ לְעֵינָי בְּנֵי עַמָּם עֲרוֹת

⁶⁹who, man a And ⁸⁴,bear shall he ⁸⁴iniquity his ; uncovered he sister his
 אָחִיו גִּלְתָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא : v. 18. וְאִשׁ אִשְׁרֵי

fountain her ; nakedness her uncover shall and, sick woman a with lie shall
 יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלְתָּה אֶת־עֲרוּתָהּ אֶת־מִקְוֶהָ

; blood(s) her of fountain [the] uncovered she and, naked made has he
 הָעֵרָה וְהָיָה גִּלְתָּה אֶת־מִקְוֶהָ דַּמְיָה

people their of ³⁷⁸inward(s) [the] from them (of) both off cut be shall they and
 וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקְרֶב עַמָּם :

father thy of sister [the] and, mother thy of sister [the] of nakedness [the] (And)
 וְעֲרֹת v. 19. אָחִיו אִמָּהּ וְאָחֹת אָבִיהָ

⁸⁴iniquity their ; naked made has he kin his for ; uncover shalt thou not
 לֹא תִגְלֶה כִּי אֶת־שְׂאֵרוֹ הֵעֵרָה עֲוֹנָם

of nakedness [the], aunt his with lie shall ⁶⁹who, man a And ⁸⁴,bear shall they
 יִשָּׂאוּ : v. 20. וְאִשׁ אִשְׁרֵי יִשְׁכַּב אֶת־דָּוָתוֹ עֲרוֹת

die shall they childless, bear shall they sin their : uncovered he uncle his
 דָּדוֹ גִּלְתָּה הִטָּאם יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמָתוֹ :

⁴³³separation a, brother his of wife [the] take shall ⁶⁹who, man a And
 v. 21. וְאִשׁ אִשְׁרֵי יִקַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אָחִיו נִדָּה

be shall they childless ; uncovered he brother his of nakedness [the] : [is] she
 הָיָה עֲרוֹת אָחִיו גִּלְתָּה עֲרִירִים יָדָיו :

judgments my all and, statutes my all keep shall ye And
 v. 22. וְשִׁמְרֶתֶם אֶת־כָּל־דִּקְדָּוָתִי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטִי

⁴³⁴which, land the you out spew shall ³⁰⁸not and ; them do shall ye and
 וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִקִּיאוּ אֹתְכֶם הָאָרֶץ אִשְׁרֵי

not And, her in ⁴³⁴sit to ⁴³⁴,thither you in bringing [am] I
 אֲנִי מֵבִיִּיא אֹתְכֶם שָׁמָּה לָשִׁיבָת בָּהָּ : v. 23. וְלֹא

away sending [am] I which, nation the of statutes [the] in go shall ye
 תִּלְכְּוּ בְּחֻקָּת הַגִּוִּי אֲשֶׁר־אֲנִי מִשְׁלַח

⁴³⁵loathed I and ,did they [things] these all for :face(s) your from
 מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת כָּל-אֵלֶּה עָשׂוּ וְאִקְוָה
 ,ground their occupy shall ye ,you to said have I And ⁴³⁵,them in
 בָּם: v. 24. וְאָמַר לָכֵם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת אֲדָמָתָם
 (of) flowing land a ,her occupy to you to her give shall I and
 וְאֵנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֵם לְרִשְׁתָּהּ אֲתָהּ אֶרֶץ זָבֹחַ
 divided have (I) who ,God(s) your Jehovah [am] I :honey and milk [with]
 חֶלֶב וְדִבְשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹדֵיכֶם אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי
 beast the between divide shall ye And ,peoples the from you
 אֲחֵכֶם מִן-הָעַמִּים: v. 25. וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין הַבְּהֵמָה
 unclean the fowl the between and ,unclean the ⁴³⁶to clean the
 הַטְּהוֹרֹת לְטִמְאָה וּבֵין הָעוֹף הַטָּמֵא
 ,beast the in souls your abominable make shall ye not and :clean the ⁴³⁶to
 לְטָהוֹר וְלֹא-תִשְׁקְצוּ אֶת-נַפְשֵׁיכֶם בַּבְּהֵמָה
 which ,ground the [on] creep shall which ,all in and ,fowl the in and
 וּבְעוֹף וּבְכָל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-
 me to be shall ye And ,unclean make to you to ⁴³⁷divided have I
 הִבְדַּלְתִּי לָכֵם לְטִמְאָה: v. 26. וְהִיָּיתִם לִי
 from you divided have I and ,Jehovah [am] I holy for ;holy
 קְדוֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וְאֲבָדְלָה אֶתְכֶם מִן-
 who ,woman a or ,man a And ⁴³⁸,me to be to ,peoples the
 הָעַמִּים לְהִיּוֹת לִי: v. 27. וְאִישׁ אֹר-אִשָּׁה כִּי-
 :die to made be shall he dying in ,wizard a or ,necromancer a them in be shall
 יְהִיָּה בָהֶם אוֹיֵב אוֹ יִדְעֵנִי מוֹת יוֹמָתוֹ
 ,them cf. ⁴³¹upon [be] blood(s) their ,them ⁴²⁸stone shall they ⁴²⁸stone the with
 בָּאֵבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם:

CHAPTER XXI.

of sons [the] ,priests the to Say :Moses to Jehovah said And
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי v. 1.
⁴⁴⁰unclean himself make shall he not ⁴³⁹soul a To :them to say shalt thou and ,Aaron
 אֲתָרוֹ וְאִמְרַתְּ אֲלֵהֶם לִנְפֶשׁ לֹא-יִשְׁמָא
 ,him to near the ⁴⁴¹kin his for ⁴⁴⁰bif But ,people(s) his in
 בְּעַמּוֹ: v. 2. כִּי אִם-לְשֹׂאוֹ דֹּקֵרֵב אֵלָיו

daughter his for and son his for and father his for and mother his for
וּלְבָתוֹ וּלְבָנוֹ וּלְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
him to [one] near the maid the sister his for And brother his for and
וּלְאִחֵיו v. 3. הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו
unclean himself make may he her for man a to was not who
אֲשֶׁר לֹא הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִשְׁמָא
people(s) his in husband a [as] unclean himself make he shall Not
לֹא v. 4. יִשְׁמָא בַעַל בְּעַמּוּי
baldness a ⁴⁴³bald make shall they Not ⁴⁴²himself pollute to [as so]
לְהַחֲלוֹ; יִקְרָהוּ; קָרָהוּ v. 5. לֹא
flesh their in and shave shall they not beard their of corner[the]and head their in
בְּרֹאשָׁם וּפְאֵת זָקָנָם לֹא יַגְלִחוּ וּבְבָשָׁם
God(s) their to be shall they Holy incision an incise shall they not
לֹא יִשְׁרְטוּ שְׂרָטָתוֹ v. 6. קִדְשִׁים יְהוָה לְאַלְהֵיהֶם
of fire-offerings [the] for God(s) their of name [the] cf. ⁴⁴³profane shall they not and
וְלֹא יִחַלְלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם בִּי אֵת אִשִּׁי
near bringing [are] they God(s) their of bread [the] Jehovah
יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מִקְרִיבִים
profaned and whoring a going woman a And ⁴⁴⁴holiness be shall they and
וְדָוָו קָדָשׁ v. 7. וְאִשָּׁה זָנָה וַחֲלָלָהּ
take shall they not man her from driven woman a and take shall they not
לֹא יִקְחוּ וְאִשָּׁה בְּרוּשָׁה בְּאִשָּׁה לֹא יִקְחוּ
for holy him make shalt thou And God(s) his to [is] ⁴⁴⁵he holy for
בִּי קָדָשׁ הוּא לְאַלְהֵיו v. 8. וְקִדְשָׁתוֹ
thee to be he shall holy offering [is] he God(s) thy of bread [the]
אֵת לֶחֶם אֱלֹהֵיךָ הוּא מִקְרִיב קֹדֶשׁ יְהוָה כָּךְ
of daughter [the] And holy you making Jehovah I [am] holy for
בִּי קֹדֶשׁ אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשָׁם v. 9. וְבַת
[is] she father her whoring a go to begin shall who priest a man a
אִישׁ כֹּהֵן בִּי תַחַל לְזַנּוֹת אֶת אִבְתָּהּ הִיא
great the priest the And (up) burnt be shall she fire the in profaning
בַּחֲלָלָת בָּאֵשׁ תִּשְׂרָף v. 10. וְהַנֶּחֱן וְהַזֵּיט
of oil [the] head his upon poured be shall who brother his from
בְּאִחֵיו אֲשֶׁר יִצַק עַל-רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן
garments the on put to ³⁴⁵hand his ³⁴⁸filled he and anointing the
הַמְשָׁחָה וּבִלְאֵל אֶת יָדוֹ לְלַבֵּשׁ אֶת הַבְּגָדִים

rend shall he not clothes his and uncover shall he not head his
 אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יַפְרֹס׃
 in come shall he not ⁴¹²dead a of ⁴¹²souls any upon And
 יָבֹא לֹא מֵת נִפְשׁוֹת כָּל־עַל v. 11.
 from And unclean himself make shall he not mother his for and father his for
 מִן־וּמִן־ v. 12. יִשְׁמָא לֹא וְלֹא־מִן לֹא־בִּירוֹ
 of [place] holy [the] profane shall he not and out go shall he not [place] holy the
 מִקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יִחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשׁ
 him upon [is] God(s) his of anointing of oil [the] of crown [the] for God(s) his
 אֶלְהֵיוּ בִּי נֹזֵר שִׁמְן מִשְׁחַת אֶלְהֵיוּ עָלָיו
 take shall virginities her in wife a he And Jehovah [am] I
 אֲנִי יְהוָה׃ v. 13. אִשָּׁה בְּתוּלִיָּה יִקַּח׃
 these harlot a [one] profaned a and away driven [one] and widow A
 אֶלְמִנָּה וְגִרוּשָׁה יִחַלֵּל זִנָּה אֶת־אִלָּנָה v. 14.
 take shall he people(s) his from maid a ^{440b}if but take shall he not
 לֹא יִקַּח כִּי אִם־בְּתוּלָה בַּעֲמִיר יִקַּח
 for people(s) his in seed his profane shall he ³⁰⁹not And wife [to]
 אִשָּׁה׃ v. 15. וְלֹא־יִחַלֵּל זָרָעוֹ בַּעֲמִיר כִּי
 Moses to Jehovah spoke And holy him making Jehovah am [I]
 אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשׁוֹ׃ v. 16. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 seed thy from man A saying Aaron to Speak say to
 לֵאמֹר׃ v. 17. וְדַבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזֶּרְעֲךָ
 near come shall not blemish a ⁴⁴⁶him in be shall ⁴⁴⁶which generations their to
 לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרָב
⁴⁴⁶which man any For God(s) his of bread near bring to
 לְהִקְרִיב לֶחֶם אֶלְהֵיוּ׃ v. 18. כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־
 or blind man a near come shall not blemish a [is] ⁴⁴⁶him in
 בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרָב אִישׁ עֵוֶר אֹו
 man a Or [one] ⁴⁴⁷stretched a or [one] ^{446b}flat-nosed a or lame
 פֶּסֶח אֹו חֶרֶם אֹו שָׂדֵי־עַ v. 19. אֹו אִישׁ
 hand a of fracture a or foot a of fracture a ⁴⁴⁶him in be shall ⁴⁴⁶which
 אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ שִׁבְר רֵגֶל אֹו שִׁבְר יָד׃
 confusion a having [one] or withered a or ^{447b}gibbous a Or
 גִּבֹּן אֹו־נֶפֶן אֹו־לֶק אֹו חֲבִלָּל v. 20.
 of ⁴⁴⁸crushed or scab a [having] or scurvy a or eye his on
 בְּעֵינָיו אֹו גֶרֶב אֹו יִלְפַח אֹו מְרוּחַ

blemish a [is] ⁴⁴⁶him in ⁴⁴⁶which man Every .testicle
אֵשֶׁךְ : כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ בּוֹ כֹּחַ v. 21.
offer to near come shall not ,priest the ,Aaron of seed [the] from
מִזְרַע אֶהְיֶה הַפֹּהֵן לֹא יָגֵשׁ לְהִקְרִיב
God(s) his of bread [the] .[is] him in blemish a :Jehovah of fire-offerings [the]
אֶחָד אֲשֶׁר יִהְיֶה מוֹם בּוֹ אֵת לֶחֶם אֱלֹהֵי
of holinesses [the] from God(s) his of bread [The] .offer to near come shall he not
לֹא יָגֵשׁ לְהִקְרִיב : v. 22. לֶחֶם אֱלֹהֵי מִקְדָּשִׁי
to Only .eat shall he ⁴⁵⁰holinesses the from and ⁴⁴⁹holinesses the
הַקֳּדָשִׁים וּמִן הַקֳּדָשִׁים יֹאכַל : v. 23. אֵת אֵל־
for ,near come shall he not altar the to and ,in go shall he not veil the
הַפִּרְכָּת לֹא יָבֹא וְאֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא יָגֵשׁ בִּי־
for ⁴⁵¹:[places] holy my profane shall he not ³⁰³and ; him in [is] blemish a
מוֹם בּוֹ וְלֹא יִחַלֵּל אֶחָד מִקְדָּשֵׁי בֵר־
,Aaron to Moses spoke And .them holy making ,Jehovah [am] I
אֲנִי יִהְיֶה מִקְדָּשָׁם : v. 24. מִשָּׁה אֶל־ אֶהְיֶה
.Israel of sons [the] all to and ,sons his to and
וְאֶל־ בָּנָיו וְאֶל־ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

CHAPTER XXII

,Aaron to Speak :saying ,Moses to Jehovah spoke And
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר : v. 2. וַיְבִר אֶל־ אֶהְיֶה
of holinesses [the] from themselves separate shall they and ,sons his to and
וְאֶל־ בָּנָיו וּנְקִוּרֵי מִקְדָּשִׁי
,holiness my of name [the] profane shall not and ,Israel of sons [the]
בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִחַלְלוּ אֶת־ שְׁמִי קֹדֶשׁ
,Jehovah [am] I : me to holy making [are] they what [in]
אֲשֶׁר הֵם מִקְדָּשִׁים לִי אֲנִי יִהְיֶה :
who ,man Any :generations their to ,them to Say
אֲמַר v. 3. אֱלֹהִים לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־ אִישׁ וְאֲשֶׁר־
holy make shall which ⁴⁵²holinesses the to seed your all from near draw shall
יִקְרַב מִכָּל־ זֶרְעֲכֶם אֶל־ הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יִקְדָּשׁוּ
,him upon [is] uncleanness his and ,Jehovah to Israel of sons [the]
בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לִיהְוֶה וְשִׁבְחֻהוּ עָלָיו

Jehovah [am] I :face(s) my (to) from that (the) soul the off cut be shall ⁵⁰(and)
 וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֲנִי יְהוָה:
 Leprous [is] he and Aaron of seed [the] from man a man A
 צָרוּיָה אֶרֶץ אֱהֲרֹן מִזֶּרַע אִישׁ אִישׁ v. 4.
 what until eat shall not holinesses the ⁴⁵³in flowing or
 אֲשֶׁר עַד יֹאכַל לֹא בִקְדָשִׁים זָב אוֹ
 or ⁴¹²soul a of unclean any [in] touching [one] the and clean be shall he
 אוֹ נֶפֶשׁ טָמֵא בְכָל-וְהַנֶּגֶץ יִטְהַר יִטְהַר
 Or seed of ⁴⁵⁴lying a ³¹⁰him from out go shall ³¹⁰which man a
 אִישׁ אֲשֶׁר-תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שְׂכַבְתָּ-זָרַע: v. 5. אוֹ-
 him to unclean be shall which reptile any [in] touch shall who man a
 אִישׁ אֲשֶׁר יִבֶּעַ בְּכָל-שָׂרֵץ אֲשֶׁר יִטְמָא-לוֹ
 :uncleanness his any ³³⁷to him to unclean be shall who man a (in) or
 אוֹ בְּאֶדְםֹם אֲשֶׁר יִטְמָא-לוֹ לְכָל טִמְאַתּוֹ:
 until unclean be shall ⁵⁰(and) him (in) touch shall who soul A
 עַד-וְטִמְאַהּ בּוֹ אֲשֶׁר תִּבְעֶה v. 6. נֶפֶשׁ
 when but ⁴⁵²holinesses the from eat shall not and evening the
 הָעֶרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן-הַקִּדָּשִׁים כִּי אִם-
⁴⁵⁵sun the ⁴⁵⁵in gone has And water(s) the in flesh his bathed has he
 רִחַץ בְּשֻׁרׁוֹ בַּמַּיִם: v. 7. וְגַם הַשֶּׁמֶשׁ
 for ⁴⁵³[things] holy the from eat shall he after and [is] he clean ⁵⁰(and)
 כִּי יִטְהַר וְאַחֲרָיו יֹאכַל מִן-הַקִּדָּשִׁים כִּי
 eat shall he not torn [any] and carcass A [is] it bread his
 לַחֲמוֹז הוּא: v. 8. וְנִבְלָה וְטִרְפָּה לֹא יֹאכַל
 keep shall they And Jehovah [am] I :her in unclean become to
 אֶת-לִטְמְאָהּ בָּהּ אֲנִי יְהוָה: v. 9. וְשִׁמְרוּ
 it in die shall and sin a it upon bear shall ¹⁸¹not and keeping my
 בּוֹ וּמָתוּ חֲטָא עָלֶיךָ יִטְאוּ וְלֹא-מִשְׁמֵרָתִי
 .them holy making Jehovah [am] I :it profane shall they when
 כִּי יַחֲלִלְהוּ אֲנִי יְהוָה מְקֹדָשִׁים:
 of ⁴⁵⁶dwellers a ²³⁰:[thing] holy a eat shall not stranger any And
 תוֹשֵׁב קָדֵשׁ יֹאכַל לֹא-זָר וְכָל- v. 10. זָר
 ,priest a And ²³⁰:[thing] holy a eat shall not [one] hired a and ,priest a
 פָּתֵן וְשִׂכִּיר לֹא-יֹאכַל קָדֵשׁ: v. 11. וְכֹהֵן
 eat shall he silver his of acquisition an soul a acquire shall he when
 קִי-יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיָן בְּסֶפֶר הוּא יֹאכַל

bread his ⁴⁵³(in) eat shall they ; house his of born [one] and ,it cf.⁴⁵³in
 בּוֹ יִלְדוּ בֵיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בֶלְחָמוֹ :

,stranger man a to be shall she when ,priest a of daughter a And
 וְיָבֵת v. 12. כֹּהֵן כִּי תְהִיָּה לְאִישׁ זָר

of daughter a And .eat shall she not [things] holy the of offering [the] ⁴⁵³(in) she
 הָוָא בְּחֻרְמָתָה הַקֹּדְשִׁים לֹא תֹאכַל : v. 13. וְיָבֵת

is not seed and ,away driven or ,widow a be shall she when ,priest a
 כֹּהֵן כִּי תְהִיָּה אִלְמָנָה וּגְרוּשָׁה זֹרֶעַ אִין

,youth(s) her [in] as ,father her of house [the] to returned has and ,her to
 לָהּ וְשָׁבָה אֶל-בֵּית אָבִיהָ בְּנִעֻרֶיהָ

not stranger any [but] (and) ; eat shall father her of bread [the] from
 מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹאכַל וְכָל-זָר לֹא

[thing] holy a eat shall he when ,man a And .it ⁴⁵³(in) eat shall
 יֹאכַל בּוֹ : v. 14. וְאִישׁ כִּי-יֹאכַל קֹדֶשׁ

give shall and ,it upon thereof fifth [the] add shall he ⁵⁰(and) ⁵⁴,astray going a ⁵⁴in
 בְּשָׁגָגָה וְיָסַת הַמִּשְׁתִּיתוֹ עָלָיו וְנָתַן

profane shall they not And .[thing] holy the with priest the to
 לַכֹּהֵן אֹת-הַקֹּדֶשׁ : v. 15. וְלֹא יִחַלְלוּ אֹת-

up raise shall they which ,Israel of sons [the] of [things] holy [the]
 קֹדֶשׁ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת אֲשֶׁר-יָרִימוּ

,guilt of iniquity an them bear make shall (they) And .Jehovah to
 לַיהוָה : v. 16. וְהִשְׁתַּיֵּאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשָׁמָה

,them holy making Jehovah [am] I for ;[things] holy their eating their in
 בְּאֹכְלָם אֹת-קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקֹדְשֵׁם :

,Aaron to Speak :saying ,Moses to Jehovah spoke And
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר : v. 18. וַיֹּבֶר אֶל-אַהֲרֹן

say shalt thou and ,Israel of sons [the] all to and ,sons his to and
 וְאֶל-בָּנָיו וְאֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִמָּתָם

sojourner the from and ,Israel of house [the] from man a man a :them to
 אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר

,vows their all ³³⁷to offering his near bring shall who ,Israel in
 בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל-נְדָרֵיהֶם

Jehovah to near bring shall they which ¹⁵⁵,freewill-offerings their all ³³⁷to and
 וְלְכָל-נְדָבֹתָם אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה

,male blemishless a accepted [being] your For .burnt-offering a to
 לַעֲלֹה : v. 19. לְרֹצְחֵיכֶם זָכָר תָּמִים

which [one] Any goats the ^{456b}in and sheep the ^{456b}in and herd the ^{456b}in
בִּבְקָרָא בְּכֹשֶׁשִׁים וּבְעִזִּים : v. 20. אֲשֶׁר־
acceptance to not for :near bring shall ye not blemish a [is] it in
בּוֹ מוֹם לֹא תִקְרִיבִי כִּי־ לֹא לְרִצּוֹן
of sacrifice a offer shall he when man a And you to be shall it
יְהוָה לָכֵן : v. 21. כִּי־ וְאִישׁ יִזְבֹּחַ
freewill-offering a to or vow a separate to Jehovah to ⁴⁵peace(s)
שְׁלָמִים לַיהוָה לִפְלֹא־ נָדָר אוֹ לְנִדְבָה
:acceptance an to be shall it blemishless flock the in or herd the in
בִּבְקָרָא אוֹ בַּצֹּאֵן תָּמִים יְהוָה לְרִצּוֹן
⁴⁵⁸,broken or blindness [Any] it in be shall not blemish any
כָּל־ מוֹם לֹא יִהְיֶה בּוֹ : v. 22. עֹרֹת אוֹ שְׁבִיר
not scab or scurvy or ⁴⁶⁰,running a or ⁴⁵⁹,cut or
אוֹ־ תְרוּןָה אוֹ־ יִפְלֹחַ אוֹ גֵּרֵב אוֹ יִפְּפֹת לֹא־
give shall ye not fire-offering a and Jehovah to these near bring shall ye
תִּקְרִיבִי אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשָּׁה לֹא־ תִתְּנֶנּוּ
sheep a and ox an And Jehovah for altar the upon them from
מֵהֶם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה : v. 23. וְשׁוֹר וְשֶׂה
it make may'st thou freewill-offering a ⁴⁶¹,contracted and ⁴⁴⁷,stretched
שָׂרִיעַ וּקְלֹסִם נִדְבָה תַעֲשֶׂה אֹהוּ
crushed a and bruised a And accepted be shall it not vow a for but
וּלְנֹדֶר לֹא יִרְצֶה : v. 24. וּמַעֲוָה וְכַחוֹת
Jehovah to near bring shall ye not (out) cut a and off drawn a and
וּנְתוּקָה וְכִרְוֹת לֹא תִקְרִיבִי לַיהוָה
of son a of hand [the] from And [it] ⁴⁶²do shall ye not land your in and
וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ : v. 25. וּמִיָּד בֶּן־
of any from God(s) your of bread [the] near bring shall ye not foreignness
נֹכֵר לֹא תִקְרִיבִי אֶת־ לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־
not ;them in [is] blemish a ,them in [is] corruption their for ;these
אֵלֶּה כִּי מִשְׁתַּחֲוִים בָּהֶם מוֹם בָּם לֹא
:saying Moses to Jehovah spoke And you for accepted be shall they
יִרְצֶנּוּ לָכֵן : v. 26. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר :
born be shall it when goat a or sheep a or ox An
v. 27. וְשׁוֹר אוֹ־ כֶּשֶׁב אוֹ־ עֵז כִּי יוֹלֵד
eighth the day from ⁵⁰(and) ;mother its under days seven be shall and
וְהָיָה שְׁבַע־ יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי

Jehovah to fire-offering a of offering an for accepted be shall on thither and

לַיהוָה אֵשׁה לְקַרְבָּן יִרְצֶה וְהִלָּאָה
slay ye shall not son its and it, sheep a or ,ox an And

וְשֹׁר אֹרֶ שֶׁה אֲחֹ וְאֵד בְּנֹ לֹא תִשְׁחָטוּ v. 28.

Jehovah to praise of sacrifice a sacrifice shall ye when And .one day in

בְּיוֹם אֶחָד: v. 29. תִּזְבְּחוּ תִזְבְּחוּ תִזְבְּחוּ תִזְבְּחוּ תִזְבְּחוּ תִזְבְּחוּ

;eaten be shall it that (the) day (the) On .sacrifice shall ye acceptance your to

לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחוּ: v. 30. בְּיוֹם הַהוּא יֵאָכַל

Jehovah [am] I :morning until it from leave shall ye not

לֹא תִזְבְּחוּ: v. 31. בְּיוֹם הַהוּא יֵאָכַל בְּיוֹם הַהוּא יֵאָכַל

[am] I :them do shall and ,commandments my keep shall ye And

וְשִׁמְרֹתֶם מִצְוֹתַי וְעֲשִׂיתֶם אֲמַר אֲנִי v. 31.

,holiness my of name [the] profane shall ye not And ,Jehovah

יְהוָה: v. 32. אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי תְהַלֵּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי

[am] I :Israel of sons [the] of midst [the] in holy made be shall I and

וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי

of land [the] from you ⁴⁶³out bringing [one] The ,you holy making Jehovah

יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם: v. 33. הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם

Jehovah [am] I :God(s) a to you to be to ,Egypt

מִצְרַיִם לְהוֹדֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה:

CHAPTER XXIII.

of sons [the] to Speak :saying ,Moses to Jehovah spoke And

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 2. וַיְדַבֵּר אֶל־ בְּנֵי

which ,Jehovah ⁴⁶⁴of appointments [the] them to say shalt thou and ,Israel

יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־

[are] (they) these ,holiness of ⁴⁶⁶callings [as] them [out] ⁴⁶⁵call shall ye

תִּקְרְאוּ אֲתֶם מִקְרָאֵי קָדְשׁ אֵלֶּה הֵם

day the on and ;work done be shall days Six ⁴⁶⁴,appointments my

מוֹעֲדֵי: v. 3. שִׁשַּׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבְיוֹם

any ,holiness cf. ⁴⁶⁶of calling a ³⁴⁵,sabbath of sabbath [is] seventh the

הַשְּׁבִיעִי שִׁבְתָּ שִׁבְתוֹן מִקְרָא קָדְשׁ כָּל־

,sittings your all in Jehovah for [is] ¹³¹she rest :do shall ye not work

מְלָאכָה לֹא תַעֲשֶׂה שִׁבְתָּ הוּא לַיהוָה בָּלָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם:

holiness of ⁴⁶⁶callings, Jehovah of ⁴⁶⁴appointments [the are] These
 קָדֹשׁ מִקְרָא יְהוָה מוֹעֲדֵי אֵלֶּה v. 4.
 first the month the In appointing their in them ⁴⁶⁵call shall ye which
 אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: v. 5. בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
 passover [is] ⁴⁶⁷evenings two the between month the ³⁴⁴to ³⁴³ten four in
 בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֲרֵבִים פֶּסַח
 this (the) month the ³⁴⁴to day ³⁴³ten ³⁴³five the in And Jehovah for
 לַיהוָה: v. 6. וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
 days seven :Jehovah for ⁴⁶⁸bread(s) unleavened the of feast [the]
 חֵג הַמִּצּוֹת הַמַּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים
⁴⁶⁶of calling a first (the) day the In :eat shall ye ⁴⁶⁸bread(s) unleavened
 מִצּוֹת תֹּאכְלוּ: v. 7. בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא
 .do shall ye not service of work any :you to be shall holiness
 קָדֹשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֹאכְתָּ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
 day the on :days seven Jehovah to fire-offering a offer shall ye And
 v. 8. וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בְּיוֹם
 .do shall ye not ⁴⁶⁹service of work any holiness of calling a seventh the
 הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא קָדֹשׁ כָּל-מְלֹאכְתָּ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
 of sons [the] to Speak :saying Moses to Jehovah spoke And
 v. 9. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 10. דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי
 [am] I which land the to ingo shall ye When :them to say and Israel
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי-תִבְאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי
 in bring shall ye ⁵⁰(and) harvest her harvest shall ye and ,you to giving
 נָתַן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת קְצִירָהּ וְהִבֵּאתֶם
 wave shall he And .priest the to harvest your of beginning [the] of sheaf [the]
 אֶת-עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל-הַפֶּתַח: v. 11. וְהָיָה
 of morrow [the] (from) :acceptance your to Jehovah of face(s) [the] to sheaf the
 אֶת-הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרִצְוֹנְכֶם מִמַּחֲרַת
 of day [the] in ³²⁵make shall ye And .priest the it wave shall sabbath the
 הַשַּׁבָּת יִנִּיפְנֹו הַפֶּתַח: v. 12. וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם
¹⁸³year his of ¹⁸³son a blemishless sheep a sheaf the waving your
 הַנִּיפְכֶם אֶת-הָעֹמֶר כָּבֵשׁ תָּמִים בֶּן-שָׁנָתוֹ
 of tenths two thereof meat-offering [the] And Jehovah to burnt-offering a to
 לַעֲלֹה לַיהוָה: v. 13. וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרִים
 of ²³odor an Jehovah to fire-offering a oil (the) with mixed flour fine
 סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשָּׁה לַיהוָה רִיחַ

bread And .hin the of fourth a ,wine ⁴⁷⁰drink-offering its and rest
 וְנִסְכָּהּ וְיִיחֹה v. 14. רְבִיעֶת הַחֵיִן : וְלֶחֶם
 of self [the] until ,eat shall ye not ear (fresh) and ,[grain] parched and
 וְקָלִי וְכִרְמָל לֹא תֹאכְלוּ עַד עֵצִם
 :God(s) your of offering [the] in bringing your until ,this (the) ⁴⁷¹day (the)
 הַיּוֹם הַזֶּה עַד הַבִּיאֲכֶם אֶת קֶרְבֶּן אֱלֹהֵיכֶם
 ,sittings your all in generations your to ¹³⁹age hidden of statute a
 תִּקַּח עֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מִשְׁבְּחֵיכֶם :
 ,sabbath the of morrow [the] from you to number shall ye And
 וְסַפַּרְתֶּם v. 15. לָכֶם מִמָּחָר הַשַּׁבָּת
 seven :waving the of sheaf [the] in bringing your of day [the] from
 מִיּוֹם הַבִּיאֲכֶם אֶת זֶמֶן הַתְּנוּפָה שִׁבַּע
 sabbath the of morrow [the] (from) Till .be shall they whole sabbaths
 עַד v. 16. מִמָּחָר הַשַּׁבָּת
 (near) bring shall ye and :day[s] fifty number shall ye seventh the
 הַשְּׁבִיעִת הַסּוֹפֶרֶת חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם
 in bring shall ye ⁴⁷²sittings your From .Jehovah to new meat-offering a
 מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה : v. 17. מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תִּבְרְאוּ
 ,be shall they flour fine :tenths ⁴⁷³two ,two waving of bread
 לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה
 offer shall ye And .Jehovah to first-fruits :baken be shall they leaven [with]
 חֶמֶץ תֹּאפִינָה בַּפּוּרִים לַיהוָה : v. 18. וְהִקְרַבְתֶּם
¹⁸³year a of sons ,blemishless sheep seven bread the ³⁰⁷upon
 עַל- הַלֶּחֶם שִׁבְעַת פָּבְשִׁים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה
 be shall they :two rams and ,one ³¹⁹herd [the] of son a bullock a and
 וּפָר בֶּן-בָּקָר אֶחָד וְאַיִלִם שְׁנַיִם יִדְּוּ
 ,drink-offerings their and ,meat-offering their and ,Jehovah for burnt-offering a
 עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְפִּיהֶם
 of ⁷⁶buck ³²⁵make shall ye And .Jehovah to rest of odor of fire-offering a
 אֶשָּׁה רִיחַ יִיחֹה לַיהוָה : v. 19. וְעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר-
²⁴year a of sons ,sheep two and ,sin-[offering] a for one goats
 עֲדִים אֶחָד לַחֲטָאת וּשְׁנֵי כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה
 upon them priest the wave shall And ⁴⁵peace(s) of sacrifice a for
 לְזִבְחַ שְׁלָמִים : v. 20. וְהִנִּיף וְהִקְרַב אֹהֶם עַל-
³⁰⁷upon .Jehovah of face(s) [the] to waving a ,first-fruits the of bread [the]
 לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל-

priest the for Jehovah to be shall they ⁴⁷⁴holiness a :sheep two
 לַכֹּהֵן לַיהוָה יִהְיֶה קֹדֶשׁ צִבְּאִים שְׁנֵי

cf.⁴⁶⁶of calling a ,this (the) day (the) ⁴⁷¹of self [the] in call shall ye And
 מִקְרָא הַזֶּה הַיּוֹם בְּעֶצְמוֹ וַיִּקְרָאֻם v. 21.

:do shall ye not ⁴⁶⁹service of work any ;you to be shall it ⁴⁷⁴holiness
 תַּעֲשׂוּ לֹא עֲבֹדָה מְלֹאכֶת כָּל־לָכֶם יִהְיֶה קֹדֶשׁ
 ,generations your to [be shall it] ⁴⁷²sittings your all in age ¹³⁹hidden of statute a
 חֻקֹּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֵי־תֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם :

⁴⁷⁵all make shalt thou not ,land your of harvest [the] harvesting your in And
 וַיַּקְצֹרְכֶם אֶת־קִצְרֵי אֲרָצְכֶם לֹא־תִבְלֶה v. 22.

harvest thy of gathering a and ,harvesting thy in field thy of corner [the]
 פֶּאֶת שְׂדֵךְ בִּקְצִירֶךָ וְלָקַט קַצִּירֶךָ

leave shalt thou ,sojourner the to and ,humble the to ;gather shalt thou not
 לֹא תִלָּקֵט לַעֲנִי וְלִגְרֹם תַּעֲזֹב

,Moses to Jehovah spoke And ,God(s) your Jehovah [am] I :them
 אֲתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : v. 23. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

month the In :saying ,Israel of sons [the] to Speak :saying
 לֵאמֹר : v. 24. דִּבַּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ

,sabbath a you to be shall ,month the ³⁴⁴to ⁴⁷⁶one in ,seventh the
 הַשְּׁבִיעִי בַּחֹדֶשׁ לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבְּחוֹן

Any ⁴⁷⁴holiness ⁴⁶⁶of calling a ,[trumpet the] sounding of memorial a
 זִכְרוֹן וַתִּזְעַק מִקְרָא קֹדֶשׁ : v. 25. כָּל־

fire-offering a (near) bring shall ye and :do shall ye not ⁴⁶⁹service of work
 מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אֹשֶׁה

But :saying ,Moses to Jehovah spoke And ,Jehovah to
 לַיהוָה : v. 26. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : v. 27. אֵף

⁴⁷⁷coverings the of day [the] ,this (the) seventh the month the ³⁴⁴to ³⁴³ten the in
 בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַתְּפָאִרִים

humble shall ye and ;you to be shall ⁴⁷⁴holiness ⁴⁶⁶of calling a :[is] (he)
 הוּא מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וַעֲנִיתֶם

any And ,Jehovah to fire-offering a offer shall ye and ,souls your
 אֶת נַפְשֵׁי־תֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אֹשֶׁה לַיהוָה : v. 28. וְכָל־

for ;this (the) day (the) ⁴⁷¹of self [the] in do shall ye not work
 מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצְמוֹ הַיּוֹם הַזֶּה בִּי

of face(s) [the] to you upon cf.¹¹⁻⁹³cover to ,[is] it ⁴⁷⁷coverings of day a
 יוֹם תְּפָאִרִים הוּא לִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי

not ⁶⁹which ,soul (the) any For .God(s) your Jehovah
 לא יהיה אלהיכם : v. 29. אשר הנפש כל כי

off cut be shall ⁵⁰(and) ,this (the) day the ⁴⁷¹(of) self [the] in humbled be shall
 תענה בעצם היום הזה ונכרתה

work any do shall ⁶⁹which ,soul (the) every And .people(s) her from
 מעמיה : v. 30. אשר תעשה כל מלאכה

soul (the) perish to make shall I (and) ,this (the) day the ⁴⁷¹(of) self [the] in
 בעצם היום הזה והאבותי את הנפש

not work Any .people her of inward(s) [the] from that (the)
 יהוא מקרב עמה : v. 31. כל מלאכה לא

all in ,generations your to [be it] age hidden of statute a :do shall ye
 תעשו חקת עולם לדוריכם בכל

humble shall ye and ,you to it [be] ³⁴⁵sabbath of sabbath A .sittings your
 משבתכם : v. 32. שבת שבתון הוא לכם ועניתם

evening from ,evening the in month the ³⁴⁴to ³⁴³nine [the] in :souls your
 אחד נפשיכם בתשעה לחדש בערב מערב

to Jehovah spoke And .sabbath your ⁴⁷⁸rest shall ye ,evening till
 עד ערב תשבתו שבתכם : v. 33. וידבר יהוה אל-

five In :saying ,Israel of sons [the] to Speak :saying ,Moses
 משה לאמר : v. 34. דבר אל בני ישראל לאמר בתמשה

of feast [the] is this (the) seventh the month the ³⁴⁴to day[s] ³⁴³ten
 עשר יום לחדש השביעי הזה חג

first the day the In ,Jehovah to days seven tabernacles the
 הסכות שבעת ימים ליהוה : v. 35. ביום הראשון

.do shall ye not ⁴⁶⁹service of work any ⁴⁷⁴;holiness ⁴⁶⁶of calling a
 מקרא קדש כל מלאכת עבודה לא תעשו :

:Jehovah to fire-offering a (near) bring shall ye days Seven
 v. 36. שבעת ימים תקריבו אשה ליהוה

,you to be shall ⁴⁷⁴;holiness ⁴⁶⁶of calling a eighth the day the in
 ביום השמיני מקרא קדש יהיה לכם

assembly solemn a :Jehovah to fire-offering a (near) bring shall ye and
 והקרבתם אשה ליהוה עצרת

[are] These .do shall ye not ⁴⁶⁹service of work any [is] she
 יהוא כל מלאכת עבודה לא תעשו : v. 37. אלה

⁴⁶⁶of callings them [together] call shall ye which ,Jehovah ⁴⁶⁴of appointments [the]
 מועדי יהוה אשר תקרא אתם מקרא

burnt-offering a ,Jehovah to fire-offering a (near) bring to ⁴⁷⁴holiness
 עֹלָה לַיהוָה אֵשׁ לְהַקְרִיב קֹדֶשׁ
 day a ⁴⁷⁹of word a ,drink-offerings and ,sacrifice a ,meat-offering a and
 יוֹם וּמִנְחָה וְנִסְכִּים זֶבַח
 ,Jehovah of sabbaths [the] ¹⁸⁶of separation [the] (to) From ⁴⁷⁹day its in
 יְהוָה שְׁבֻעַת מַלְבָּד v. 38. בְּיוֹמוֹ
 all ¹⁸⁶of separation [the] (to) from and ,gifts your ¹⁸⁶of separation [the] (to) from and
 כָּל-וּמְלָבֵד מִתְּלוֹתֵיכֶם וּמְלָבֵד
 which ,freewill-offerings your all ¹⁸⁶of separation [the] from and ,vows your
 אֲשֶׁר נִדְרֵיכֶם וּמְלָבֵד כָּל-נִדְבְּתֵיכֶם
 month the ³⁴⁴to day ³⁴³ten five the in But ,Jehovah to give shall ye
 לַחֹדֶשׁ תִּתְּנוּ לַיהוָה : v. 39. אֶךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
 feast shall ye land the ⁴⁸¹of in coming [the] gathering your in ,seventh the
 תִּחְגֹּגוּ בְּאַסְפְּכֶם אֶת-תְּבוּאֹת הָאָרֶץ תִּחְגֹּגוּ
³⁴⁵sabbath a [is] first the . day the in ,days seven ,Jehovah of feast a
 שְׁבֻחוֹן אֶת-חַג יְהוָה שְׁבֻעַת יָמִים . בְּיוֹם הָרִאשׁוֹן שְׁבֻחוֹן
 you for take shall ye And ,sabbath a [be] eighth the day the in and
 וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי שְׁבֻחוֹן : v. 40. וְלִקְחֶתֶם לָכֶם
 ,palms of ^{482b}branches ⁴⁸²honor of tree of fruit first the day the in
 תִּמְרוֹרִים בְּנוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר פַּחַת
 ye rejoice and :brook of willows and ⁴⁸³interlaced tree of bough [the] and
 וַעֲנַת עֵץ-עָבֹת וְעֵרְבֵי-נָחַל וּשְׁמִתֶּם
 feast shall ye And ,days seven God(s) your ,Jehovah of face(s) [the] to
 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שְׁבֻעַת יָמִים : v. 41. וְהַעֲתֵם
¹³⁹age hidden of statute a :year the in days seven ,Jehovah to feast a it
 אֶחָד חַג לַיהוָה שְׁבֻעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם
 .it feast shall ye seventh the month the in ;generations your to
 לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תִּחְגֹּגוּ אֹתוֹ
 native (the) every :days seven sit shall ye tabernacles (the) In
 הָאֶזְרָח בְּסֻכֹּת תִּשְׁבּוּ שְׁבֻעַת יָמִים כָּל-הָאֶזְרָח v. 42.
 know shall [that] end [the] To ,tabernacles the in sit shall they ,Israel in
 בְּיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ בְּסֻכֹּת : v. 43. לְמַעַן יֵדְעוּ
 ,Israel of sons [the] sit to made I tabernacles (the) in that ,generations your
 וּשְׂרָאֵל דֹּרֹתֵיכֶם כִּי בְּסֻכֹּת הוֹשְׁבֹתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 ,Jehovah [am] I :Egypt of land [the] from them out bringing my in
 בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה

Jehovah ⁴⁶⁴of appointments [the] Moses spoke And .God(s) your
 יְהוָה אֶת־מִצְוֹתַי מֹשֶׁה בְּדִבְרֵי v. 44. אֱלֹהֵיכֶם:
 Israel of sons [the] to
 יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֱלֹ-

CHAPTER XXIV.

of sons [the] Command :saying ,Moses to Jehovah spoke And
 בְּנֵי צִו v. 2. יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: v. 1.
 crushed ;pure olive of oil thee to ⁴⁶⁵take they and ,Israel
 פָּתִית זָךְ זֵית שֶׁמֶן אֲלִיף וַיִּקְחוּ יִשְׂרָאֵל
¹⁷⁵without From ,continuance [in] lamp a ⁴⁶⁷up bring to ⁴⁶⁶light make to
 מִחוּץ v. 3. תָּמִיד נֵר לְהַעֲלֹת לַמָּאֹר

it arrange shall ,congregation of tent [the] in ,testimony the of veil [the] to
 אֹתוֹ יַעֲרֹךְ מוֹעֵד בְּאֶהֱל הָעֵדוּת לְפָנֶיךָ

continuance [in] Jehovah of face(s) [the] to ,morning until evening from Aaron
 תָּמִיד יְהוָה לְפָנָי בֶּקֶר עַד־מֶעֱרֵב אֶהְיֶה מִעֶרְבַּת עַד־בֹּקֶר
 candlestick the Upon ,generations your to ¹³⁹age hidden of statute a [as]
 הַמְנִירָה עַל v. 4. לְדֹרֹתֵיכֶם: עֹלָם חֶקֶת

continuance [in] Jehovah of face(s) [the] to lamps the arrange shall he clean the
 תָּמִיד יְהוָה לְפָנָי אֶת־הַנִּירֹת יַעֲרֹךְ הַשְׂהִיחָה יְהוָה
 ten two her [of] bake shalt and ,flour fine take shalt thou And
 עֲשֶׂהָ וְאָפִיתָ סֶלֶת וְלֶקֶחֶתָ v. 5.

set shalt thou And ,one the cake the be shall tenths two [of] ;cakes
 וְשִׂמְתָּ v. 6. תְּהַלֵּךְ הָאֶהֱרֹת: תִּהְיֶה עֶשְׂרֹנִים שְׁנֵי חֲלוֹת
 clean the table the upon ,row the six ,rows two them
 הַשֹּׁהַר עַל הַשֻּׁלְחָן הַמַּעֲרֹכֶת שֵׁשׁ מַעֲרֹכֹת אֹתָם שְׁתֵּים
 frankincense row the upon ¹⁹⁰give shalt thou And ,Jehovah of face(s) [the] to
 עַל־הַמַּעֲרֹכֶת לְבָנָה וְנָתַתָּ v. 7. יְהוָה: לְפָנָי

Jehovah to fire-offering a memorial a for ,bread the to be shall she and ,pure
 זֶכֶה וְהִיְתָה לְלֶחֶם לְאֻזְכָּרָה אֲשֶׁה לִיהוָה:
 it arrange shall he sabbath the ⁴⁸⁸of day in ,sabbath the ⁴⁸⁹of day In
 יַעֲרֹכֶנּוּ הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת v. 8.

,Israel of sons [the] with from ,continuance [in] Jehovah of face(s) [the] to
 יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־מִצְוֹת תָּמִיד יְהוָה לְפָנָי

sons his to and Aaron to be shall she And age hidden of covenant a
 בְּרִית עוֹלָם : v. 9. וְהִתְחַן לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו

[is] it holinesses ⁴⁴⁹of holiness for : holy place a in it eat shall they and
 וַיֹּאכְלוּהוּ בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הוּא

¹³⁹age hidden of statute a Jehovah of fire-offerings [the] ⁴⁸⁹from him to
 לֹךְ מֵאֲשִׁי יְהוָה חֵק עוֹלָם :

man a of son [the] was he and Israelitish woman a of son [the] out went And
 וַיֵּצֵא בֶן-אִשָּׁה יִשְׂרָאֵלִית וְהוּא בֶן-אִישׁ v. 10.

(other each to) quarreled they and Israel of sons [the] of midst [the] into Egyptian
 מִצְרַיִם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנְצְוּ

Israelite (the) man a and (woman) Israelitish the of son [the] camp the in
 בַּמַּחֲנֶה בֶן-הַיִּשְׂרָאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי :

⁴⁹⁰name the Israelitish (the) woman the of son [the] execrated And
 וַיִּקְבַּח בֶּן-הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת-הַשֵּׁם v. 11.

of name [the] and Moses to him in brought they and cursed and
 וַיִּקְלֵל וַיְבִיאוּ אֹתוֹ אֶל-מֹשֶׁה וְשָׁם

Dan of tribe [the] cf. ³⁴⁴to Dibri of daughter Shelomith [was] mother his
 אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת-דִּבְרִי לְמִשֵּׁה דָן :

upon them to expound to ⁴⁹¹keeping the in rest made they And
 וַיַּנְחִיחוּ בְּמִשְׁמַר וּלְפָרֶשׁ לָהֶם עַל- v. 12.

• saying Moses to Jehovah spoke And Jehovah of mouth [the]
 פִּי יְהוָה : v. 13. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר :

⁹lean shall and camp the to ⁶⁴street from to cursing [one] the out Bring
 ו. 14. הוֹצֵא אֶת-הַמִּקְלָל אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסִמְכוּ

⁶⁵stone shall they and head his upon hands their [him] heard having the all
 כָּל-הַשֹּׂמְעִים אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁוֹ וְהִגִּדוּ

• speak shalt thou Israel of sons [the] to And congregation the all him
 אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה : v. 15. וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר

⁸⁴bear shall ⁵⁰(and) God(s) his curse shall when man a man A : saying
 לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי-יִקְלֵל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא

dying in Jehovah of name [the] ⁴⁹²execrating [one] the And sin his
 חַטָּאוֹ : v. 16. וְנָקַב שֵׁם-יְהוָה מוֹת

congregation the all him (in) ⁶⁵stone shall they stoning in die to made be shall
 יוֹמָת רָגוּם יִרְגְּמוּ-בּוֹ כָּל-הָעֵדָה

[Jehovah of] name [the] ⁴⁹²execrating his by native the ¹⁴⁹as sojourner the ¹⁴⁹as
 בְּגִל בְּאוֹרֶחַ בְּנִקְבוֹ שֵׁם

of soul [the] all smite shall who ,man a And ,die to made be shall he

נָשַׁח v. 17. יָמָת : כִּי יָכָה כָּל־נֶפֶשׁ

of soul [the] smiting [one] the And ,die to made be shall dying in man a

נֶפֶשׁ v. 18. יָמָת : מוֹת אָדָם וּמִכָּה

man a And ,soul ⁴⁹³under soul ¹⁰⁸her whole make shall beast a

בְּהֵמָה יִשְׁלַמְכָה נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ : v. 19. וְאִישׁ

so ,did he (which) as ;fellow his (in)to blemish ¹⁹⁰give shall when

כִּי־יִתֵּן מוֹם בְּעַמִּיתוֹ פֶּאֶשֶׁר עֵשָׂה בֶן־

,eye ⁴⁹³under eye ,breach ⁴⁹³under Breach ,him to done be shall

יַעֲשֶׂה לּוֹ : v. 20. שֹׁבֵר תַּחַת שֹׁבֵר עֵין תַּחַת עֵין

so ,man the (in)to blemish ¹⁹⁰give shall he (which) as :tooth ⁴⁹³under tooth

שֵׁן תַּחַת שֵׁן פֶּאֶשֶׁר יִתֵּן מוֹם בְּאָדָם בֶּן־

¹⁰⁸: whole her make shall beast a smiting [one the] And ,him (in) to given be shall

יִתֵּן בּוֹ : v. 21. וּמִכָּה בְּהֵמָה יִשְׁלַמְכָה

one of ⁴⁹⁴Judgment ,die to made be shall man a (of) smiting [one the] and

וּמִכָּה אָדָם יָמָת : v. 22. אַחֵר מִשְׁפָּט

[am] I for : be shall he native the ¹⁴⁹as ,sojourner the ¹⁴⁹as ,you to be shall

יְהוָה לָכֶם פָּגַר פֶּאֶזְרָה יְהוָה כִּי אֲנִי

,Israel of sons [the] to Moses spoke And ,God(s) your Jehovah

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : v. 23. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

,camp the to ⁶⁴street from ⁶⁴to cursed having [one] the out brought they and

וַיֵּצִיאוּ אֶת־הַמִּקְלָל אֶל־מַחֲנֵה לַמִּחָנֶה

(which) as ,did Israel of sons [the] and stone[s with] him stoned they and

וַיִּרְגְּמוּ אוֹתוֹ אָבִן וּבִנְיָ יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ פֶּאֶשֶׁר

,Moses Jehovah commanded

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :

CHAPTER XXV.

:saying ,Sinai (of) mount [the] in Moses to Jehovah spoke And

: v. 1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהָר־סִינַי לֵאמֹר :

When :them to say and ,Israel of sons [the] to Speak

: v. 2. וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרַת אֱלֹהִים כִּי

rest shall (and) ,you to giving [am] I which ,land the to in go shall ye

תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּשְׁבַתָּהּ

sow shalt thou years Six Jehovah to sabbath a land the
תִּזְרַע שָׁנִים שֵׁשׁ v. 3. לַיהוָה שַׁבָּת הָאָרֶץ
gather shalt and ,vineyard thy prune shalt thou years six and ,field thy
וְאָסַפְתָּ כִּרְמֶךָ תִּזְמַר שָׁנִים וְשֵׁשׁ שָׂדֶךָ
sabbath of sabbath a seventh the year the in And ⁴⁸¹in coming her
שָׁבוּחַן שַׁבָּת הַשְּׁבִיעִת וּבִשְׁנָה v. 4. אֶת־תְּבוּאָתָהּ
sow shalt thou not field thy :Jehovah to sabbath a ,land the to be shall
תִּזְרַע לֹא שָׂדֶךָ לַיהוָה שַׁבָּת לָאָרֶץ יִהְיֶה
harvest thy of self-sown [The] ,prune shalt thou not vineyard thy and
וְכִרְמֶךָ לֹא תִזְמַר v. 5. אֶת־סִפְיָהּ
not ^{494b}[one] separate thy of grapes [the] and ,harvest shalt thou not
לֹא תִסְפְּרוּ וְאֶת־עֲנָבֵי נִזְרָה
be shall And ,land the to be shall it resting of year a : off cut shalt thou
חֲבַצְרָה שָׁנָה שָׁבוּחַן יִהְיֶה לָאָרֶץ v. 6. :
,servant thy for and ,thee for ;eating to you to land the of rest [the]
וּלְעַבְדָּהּ לָהּ לֶאֱכֹלָה לָכֶם הָאָרֶץ שַׁבָּת
sojourning[ones the] ⁴⁹⁵dwell thy for and ,hiring thy for and ,maid-servant thy for and
וְלִאֲמָתָהּ וְלִשְׁכִּירָהּ וְלַחֹשְׁבֶהּ וְהַגֵּרִים
[is] which ,[field the of] beast the for and ,beast thy for And ,thee with
עִמָּה v. 7. : וְלִבְהֶמְתָּךְ
number shalt thou And ,eat to ⁴⁸¹in coming her all be shall ,land thy in
בְּאַרְצָה תִּהְיֶה כָּל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל v. 8. : וְסִפְרָתָּ
; times seven ,years seven ,years of sabbaths seven thee to
לָהּ שִׁבְעַת שָׁבוּחַת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת פַּעַמִּים
nine years the of sabbaths seven [the] of days [the] thee to be shall and
וְהָיוּ לָהּ יָמֵי שִׁבְעַת שָׁבוּחַת הַשָּׁנִים תִּשָּׁע
sounding of trumpet [the] over pass to cause shalt thou And ,year[s] forty and
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה v. 9. : וְהָעִבְרִיתָ
of day [the] in ;month the ³⁴⁴to ³⁴³ten [the] in seventh the month the in
בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשֹׂרָה לַחֹדֶשׁ
,land your all in trumpet [the] over pass to cause shall ye ⁴⁷⁷coverings the
הַנִּפְלָאִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם
⁴⁶⁵call shall ye and ,year[s] fifty the of year [the] holy make shall ye And
וְקִרְאתֶם אֶת־שָׁנָה הַחֲמִישִׁים שָׁנָה וְקִרְאתֶם v. 10.
;you to be shall she jubilee a :her [in] sitting all to land the in liberty
וְדָוָר בְּאַרְץ לְכָל־יֹשְׁבֵיהָ יֻבֵּל הוּא תִּהְיֶה לָכֶם

family his to man a and ,possession his to man a return shall ye and

וְשִׁבְתֶּם אִישׁ אֶל-אֶחָיו וְאִישׁ אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ

be shall year[s] fifty the of year [the] ,it jubilee A .return shall ye

תָּשְׁבוּ: v. 11. הַחֲמִישִׁים שָׁנָה תְּהִיָּה יוֹבֵל הוּא שָׁנָה

not and ,self-sown her harvest shall ye not and ,sow shall ye not :you to

לָכֶם לֹא תִזְרְעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת-סִפְיָהּ וְלֹא

²³⁰holiness ;[is] she jubilee a For .[ones] separated her off cut shall ye

תִּבְצְרוּ אֶת-נִזְרֶיהָ: v. 12. כִּי יוֹבֵל הוּא קֹדֶשׁ

⁴⁸¹in coming her eat shall ye field the from :you to be shall she

תְּהִיָּה לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה תֹאכְלוּ אֶת-תְּבוּאָתָהּ:

to man a return shall ye this (the) jubilee (the) of year [the] In

בְּשָׁנָה v. 13. הַיּוֹבֵל הַזֶּה תָּשְׁבוּ אִישׁ אֶל-

or ,fellow thy to selling a sell shall ye when And .possession his

אֶחָיו: v. 14. וְכִי-תִמְכְּרוּ מִמֶּכָר לְעַמִּיתְךָ אוֹ

man a distress shall ye not ,fellow thy of hand [the] from ⁴⁹⁶acquiring in

קָנָה מִיָּד עַמִּיתְךָ אֶל-תּוֹנִי אִישׁ

buy shalt thou jubilee the after years of number [the] In .brother his

אֶת-אָחִיו: v. 15. שָׁנִים אַחֵר הַיּוֹבֵל תִּקְנָה בְּמִסְפַּר

cf.⁴⁸¹in comings [the] of years [the] of number [the] in ,fellow thy from

מֵאֵת עַמִּיתְךָ בְּמִסְפַּר שָׁנֵי-תְבוּאָת

years the of multitude [the] ⁴⁹⁷of mouth [the] To :thee to sell shall he

וּמִפָּר-לָךְ: v. 16. לְפִי רַב הַשָּׁנִים

years the of little being of mouth [the] to and ,buying his much make shalt thou

תִּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעַט הַשָּׁנִים

⁴⁸¹incomings [the] of number [the] for ⁵¹⁹:buying his little make shalt thou

תִּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאָת

;fellow his man a distress shall ye not And .thee to selling [is] he

הוּא מִכָּר לָךְ: v. 17. וְלֹא תוֹנִי אִישׁ אֶת-עַמִּיתוֹ

.God(s) your Jehovah [am] I for :God(s) thy from fear shalt thou and

וִירָאָת מֵאֲלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

,keep shall ye judgments my and ,statutes my do shall ye And

וַעֲשִׂיתֶם v. 18. אֶת-הַקְּחֵי וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִי תִשְׁמְרוּ

.confidence the (to) [in] land the upon sit shall ye and ;them do shall ye and

וַעֲשִׂיתֶם אִתְּם וְיִשְׁבְּתֶם עַל-הָאָרֶץ לִבְטָח:

,satiety the to eat shall ye and ,fruit her earth the give shall And

וְנָתַתָּה v. 19. הָאָרֶץ פְּרִיָּה וְאֶכְלֶתֶם לִשְׂבֹּעַ

what speak shall ye when And .her upon confidence the to sit shall ye and
 וַיִּשְׁבְּחֵם לִבְשָׁתָּהּ עָלֶיהָ: v. 20. וְכִי תֹאמְרוּ מִדָּה
 not and ,sow shall we not lo ,seventh the year the in eat we shall
 נֹאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרַע וְלֹא
 blessing my command shall I (And) ⁴⁸¹in coming our gather take shall we
 נֶאֱסָף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ: v. 21. וַיַּצִּיחֵהּ אֶת־בְּרַכְתָּהּ
 three for ⁴⁸¹in coming the make shall she and ,sixth the year the in you for
 לָכֵם בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית וַעֲשׂוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ לְשִׁלָּשׁ
 eat shall ye and ,eighth the year the sow shall ye And ,years (the)
 הַשָּׁנִים: v. 22. וּדְרַעְתֶּם אֶת־הַשָּׂנֶה הַשְּׁמִינִת וְאָכַלְתֶּם
 until ;ninth the year the until [one] old [the] in coming the from
 מִן־הַתְּבוּאָה יִשֹּׁן עָדוּ הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־
 not land the And ,old [the] eat shall ye in coming her of coming [the]
 בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹאכְלוּ יִשֹּׁן: v. 23. וְהָאָרֶץ לֹא
 sojourners for ;land the [is] me to for ⁴⁹⁸extinction to sold be shall
 תִּמְכֹּר לַעֲבָדָתָהּ כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים
 possession your of land all in And ,me with ye [are] ⁴⁹⁵dwellers and
 וְתוֹשְׁבֵים אֹתָם עִמָּרִי: v. 24. וּבְכָל אֶרֶץ אֲחֵיכֶם
 ,brother thy away pine shall When ,land the for give shall ye redemption
 גְּאֻלָּה תַּחְנוּ לְאָרֶץ: v. 25. כִּי־יִמְוֶה אֲחִיךָ
 near [one] the redeemer his in come shall (and) ,possession his from sell shall and
 וּמְכַר מֵאֲחֵיכֶם וּבֹא גֹאֲלוֹ הַקָּרֵב
⁵⁰⁰man a And ,brother his ⁴⁹⁹of selling [of object the] redeem shall and ,him to
 אֲלֹיו וְגֹאֲלֹ אֹת מִמֶּכֶר אֲחִיו: v. 26. וְאִישׁ
 ,hand his reach shall and ,redeemer a him to be shall not if
 כִּי לֹא יִהְיֶה לוֹ גֹּאֵל וְהִשְׁיֵגָה יָדוֹ
 reckon shall he ⁵⁰(And) :redemption his of sufficiency a [is] as find shall he and
 וּמֵצָא כֶּנֶד גֹּאֲלֹתוֹ: v. 27. וְהִשְׁבַּח
 ,man the to overplus (being) the return shall and ,sale his of years [the]
 אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהִשִּׁיב אֶת־הַעֲלֹף לְאִישׁ
 if And ,possession his to return shall he and ⁵⁰¹him to sold ⁵⁰¹who
 אִשֹּׁר מְכַר לוֹ וְשָׁב לְאֵחָיו: v. 28. וְאִם־
 be shall (and) ,him to ⁵⁰²returning of sufficiency hand his found not
 לֹא מֵצָאָה יָדוֹ דֵּי־הַשִּׁיב לוֹ וְהָיָה
 of year [the] until ,it acquiring [one] the of hand [the] in selling his [of object the]
 מִמְכָּרוֹ בִּכְרֹ הַקִּנְיָה אֲחָיו עַד שְׁנַת

possession his to return shall he and jubilee the in out go shall it and jubilee (the)

הַיּוֹבֵל וַיָּצֵא בַיּוֹבֵל וְשָׁב לְאַחֲזָתוֹ
of city a of sitting [the] of house [the] sell shall he when ,man a And

v. 29. עִיר מוֹשָׁב בֵּית יִמְכֹּר כִּי וְאִישׁ

selling his of year [the] of completing [the] till redemption his be shall and wall
חֹמֶתָּה וְהִזְתָּהּ בְּאַחֲזָתוֹ עַד-הֵם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ
until redeemed be shall it not if And .redemption his be shall days

יָמִים תִּהְיֶה בְּאַחֲזָתוֹ: v. 30. וְאִם לֹא יִבָּא עַד-

[is] ⁵⁰³which ,house the rise shall (and) ,whole year a him for filling [the]
מְלֵאכָה לֹא שְׁנָה תְּמִימָה וְקָם הַבֵּית אֲשֶׁר-

⁵⁰⁴acquiring [one] the to ⁴⁰⁸extinction the to wall a [is] ⁵⁰³it to which ,city the in

בְּעִיר אֲשֶׁר-לֹא חֹמָה לְצִמְיָתָהּ לִקְנָה

of ⁷³houses But .jubily the in out go will it not :generations his to it

אָחֻז וְלִדְרֹתָיו לֹא יֵצֵא בַיּוֹבֵל: v. 31. וּבִתָּי

upon ,about round wall a ⁵⁰³them to [is] not ⁵⁰³which ,villages the
הַחֲצִירִים אֲשֶׁר אֵיךְ לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל-

it to be shall redemption ⁷³;reckoned be shall it land the of field [the]
שָׂדֶה הָאָרֶץ יִחָשֵׁב בְּאַחֲזָתָהּ תִּהְיֶה לֹא

of houses ,Levites the of ⁵⁰⁵cities [the] And .out go shall it jubilee the in and

וּבַיּוֹבֵל וַיָּצֵא: v. 32. וְעִיר הַלְוִיִּם בְּתֵי

,Levites the to be shall ¹³⁹age hidden of redemption ,possession their of cities
עָרֵי אֲחֻזָּתָם בְּאַחֲזָתָהּ עוֹלָם תִּהְיֶה לְלֵוִיִּם:

out go shall (and) ,Levites the from redeem shall he ⁵⁰⁶what And

v. 33. וְאִישׁ וַיָּבֵא מִן-הַלְוִיִּם וַיָּצֵא

for jubilee the in possession his of city [the] and house a of selling [the]
מִמְכָּרֵי בֵית וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיּוֹבֵל כִּי

of midst [the] in possession their ⁵⁰⁷[is] it Levites the of cities [the] of houses [the]
בְּתֵי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם בְּחוּץ

not cities their of suburb [the] of field [the] And .Israel of sons [the]
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: v. 34. וְשָׂדֶה מִגֵּרָשׁ עָרֵיהֶם לֹא

who And .them to [is] it ¹³⁹age hidden of possession a for ;sold be shall

יִמְכֹּר כִּי אֲחֻזָּתָהּ עוֹלָם הִוא לָהֶם: v. 35. וְכִי-

,thee with hand his waver shall and ,brother thy away pine shall

יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עֲמָךְ

⁵⁰⁹live shall he and ⁴⁹⁵,dweller a and sojourner a ;him ⁵⁰⁸in ⁵⁰⁸fasten shalt thou ⁵⁰(and)

וְהִחַזְקָה בּוֹ גֵר וְתוֹשֵׁב וְהָיָה

increase and usury him from take shalt thou Not thee with
 עֲמָהּ : v. 36. אֵל-תִּקַּח מֵאִתּוֹ נִשְׁךְ וְחִרְבִּית

thee with brother thy ⁵¹⁰live shall and God(s) thy from fear shalt thou and
 וְיִרְאָה מֵאֱלֹהֶיךָ וְחִי אֲחִיךָ עֲמָהּ :

increase in and usury in him to give shalt thou not ⁵¹¹silver Thy
 v. 37. אֶת־כֶּסֶף לֹא-תִתֵּן לוֹ בְּנִשְׁךְ וּבְמִרְבִּית

who God(s) your Jehovah [am] I ⁵¹²eating thy give shalt thou not
 לֹא-תִתֵּן אֲכָלְךָ : v. 38. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיכֶם אֲשֶׁר-

of land [the] you to give to Egypt of land [the] from you out brought (I)
 הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם לָתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ

away pine shall when And God(s) a to you to be to Canaan
 בְּלִעְצֵן לְהוֹיֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים : v. 39. יָמֶיךָ וְכִי-

⁵¹³serve shalt thou not thee to himself sell shall and thee with brother thy
 אֲחִיךָ עֲמָהּ וְנִמְכַּר-לָּהּ לֹא-תַעֲבֹד

be shall he ⁴⁹⁵dweller a as hireling a As ⁵¹³servant of service him ⁵¹³(in)
 בּוֹ עֲבֹדָת עֶבֶד : v. 40. כְּתוּשָׁב בְּשִׂטְרִי יְהוֹה

thee with serve shall he jubilee (the) of year [the] till thee with
 עֲמָהּ עַד-שְׁנַת הַיָּבֵל יַעֲבֹד : עֲמָהּ :

him with sons his and he thee (with) from out go shall he And
 v. 41. וְיָצָא מִעֲמָהּ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ

fathers his of possession [the] to and family his to return shall he and
 וְשָׁב אֶל-מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל-אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו

them out brought I which are they servants my For return shall he
 יָשׁוּב : v. 42. כִּי-עֲבָדָם הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם

⁵¹⁴servant ⁵¹⁴of selling a themselves sell shall they not Egypt of land [the] from
 מִמִּצְרָיִם לֹא יִמְכְּרוּ מִמִּפְרָת עֶבֶד :

God(s) thy from fear shalt and ⁵¹⁵rigor in him on tread shalt thou Not
 v. 43. לֹא-תִרְדֶּה בּוֹ בַּפֶּרֶךְ וְיִרְאָה מֵאֱלֹהֶיךָ :

with from thee to be shall who maid-servant thy and servant thy And
 v. 44. וְעִבְדֶּךָ וְאִמָּתְךָ אֲשֶׁר יְהוֹי-לָּהּ מֵאֵת

⁵¹⁶acquire shall ye them from you about round [are] which nations the
 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבְתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ

⁴⁹⁵dwellers the of sons [the] from also And maid-servant a and servant a
 עֶבֶד וְאִמָּה : v. 45. וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים

families their from and acquire shall ye them from you with sojourning (the)
 הַזָּרִים עֲמָכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּבְמִשְׁפַּחְתָּם

be shall they and :land your in begat they whom ,you with [is] which
 אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאֶרְצְכֶם וְהָיוּ

sons your for them yourselves for inherit shall ye And ,possession a to you to
 לָכֶם לְאַחֲזָה: v. 46. וְהִתְנַחֲלֶתֶם אִתְּכֶם לְבָנֵיכֶם

them (in) [with] cf.¹³⁹age hidden to ; possession a possess to you after
 אַחֲרֵיכֶם לְרִשְׁתָּהּ אַחֲזָה לְעַלְמָם בְּהֶם

man a ,Israel of sons [the] ,brethren your on but cf.⁵¹³serve shall ye
 תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֲרֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ

when And ⁵¹⁵rigor in him on tread shalt thou not brother his on
 בְּאַחֲרָיו לֹא־תִרְדֶּה בּוֹ בְּפִרְדָּה: v. 47. וְכִי

,thee with ⁴⁹⁵dweller a of and ⁴⁹⁵sojourner a of hand [the] reach shall
 תִּשָּׁג יָד־פָּר וְחֹשֶׁב־עַמְּךָ

sojourner a to himself sell shall and ,him with brother thy away pine shall and
 וּמִן־אֲחִיךָ עַמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר

,sojourner a of family [the] of stock [the] to or ,thee with dweller a [to]
 חֹשֶׁב־עַמְּךָ אֹאֵלֶּעֶקֶר מִשְׁפַּחַת־גֵּר:

one ;him to be shall redemption ,himself sold has he [that] After
 וְאַחֲרָיִם v. 48. נִמְכַּר בְּאִלְהָהּ תִּהְיֶה לּוֹ אֲחִיךָ

,uncle his of son a or ,uncle his Or ,him redeem may brethren his from
 מֵאֲחִיךָ וְיִגְאֲלֶנּוּ: v. 49. אֹאֵלֶּרְדּוֹ אֹאֵלֶּבֶן־דָּוִד

family his from ,flesh his of kin [the] from [one] or ,him redeem shall
 וְיִגְאֲלֶנּוּ אֹאֵלֶּמִשְׁאָר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחָתוֹ

,himself redeem shall he and ,hand his reach shall or ;him redeem shall
 וְיִגְאֲלֶנּוּ אֹאֵלֶּחֲטִיגָה יָדוֹ וְיִגְאֲלֶנּוּ:

of year [the] from cf.⁵¹⁶him acquired having [one] the with reckon shall he And
 וְיִחְשַׁב v. 50. עִם־קִנְיָהּ מִשְׁכָּנָהּ

of ⁵¹¹silver [the] be shall and : jubilee the of year [the] till him to sold being his
 הַמִּכְרָו לּוֹ עַד שְׁנַת הַיָּבֵל וְהָיָה פָסָה

⁵¹⁷be shall he hireling a of days [the] as ;years of number [the] in selling his
 מִמִּכְרָו בְּמִסְפָּר שָׁנִים פִּימִי שָׂכִיר יִהְיֶה

⁵¹⁸month their to ,years the in [are] many continuance [in] If ,him with
 עַמּוֹ: v. 51. אִם־עוֹד רַבּוֹת בְּשָׁנָיִם לְפִיָּהֶן

if And ⁵¹⁹acquisition his ⁵¹¹of silver [the] from redemption his return shall he
 יָשִׁיב בְּאִלְתּוֹ מִכְסָּה מִקְנָתוֹ: v. 52. וְאִם־

reckon shall he (and) jubilee the of year [the] until years the in left was little
 מֵעֵט נִשְׁאָר בְּשָׁנִים עוֹד־שְׁנַת הַיָּבֵל וְהִשְׁבִּיב

redemption his return shall he years his ⁴⁹of mouth [the] as him to
 לוּ כִפֵּר תְּנִיּוֹ וְשִׁיב אֶת-גְּאֻלָּתוֹ ;
 not him with be shall he year in year of hiring a As
 כְּשִׂכָּר v. 53. שְׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא-
 redeemed be shall he not if And eyes thy to ⁵¹rigor in him [on] tread shall he
 יִרְדֵּפוּ בְּפִרְךָ לְעִינֶיךָ : v. 54. וְאִם-לֹא יִגָּאֵל
 he jubilee the of year [the] in out go shall he ⁵⁰(and) [ways] these in
 בְּאַלְהֵי וַיֵּצֵא בְּשָׁנָה הַיָּבֵל הוּא
 servants [are] Israel of sons [the] me to For him with sons his and
 וּבְנָיו עִמּוֹ : v. 55. פֶּרִי לִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים
 of land [the] from them out brought I which [are] they servants my
 עֲבָדֵי הֵם אֲשֶׁר-הוּצֵאתִי אוֹתָם מִמִּצְרַיִם
 God(s) your Jehovah [am] I Egypt
 מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

CHAPTER XXVI.

⁵²⁰image graven any and nought[s] you to make shall ye Not
 וּפְסֶל לָא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם v. 1.
 not ⁵²²image an of stone any and you to raise shall ye not ⁵²¹statue and
 וּמִצְבֵּה לֹא תִקְוִי לָכֶם וְאֲבָן מִשִּׁבְלִית לֹא
 [am] I for her upon yourselves down bow to land your in ¹⁹⁰give shall ye
 תַּחֲנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עֲלֶיהָ פִּי אֲנִי
 [place] holy my and keep shall ye sabbaths My God(s) your Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : v. 2. אֶת-שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקַּדְשִׁי
 and go shall ye statutes my in If Jehovah [am] I : fear shall ye
 תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה : v. 3. אִם-בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת-
 give shall I ⁵⁰(And) them do shall (ye) and keep shall ye commandments my
 מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם : v. 4. וְנִתַּתִּי
 of tree [the] and produce her land the give shall and time their in rains your
 גְּשִׁמֵיכֶם בְּעֵתָם וְנָתַנָּה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעָץ
 threshing you for reach shall And fruit its give shall field the
 הַשְּׂדֵה יִתֵּן פְּרִיָּו : v. 5. וְהָשִׁיג לָכֶם לִישׁ
 bread your eat shall ye and seed reach shall vintage and vintage
 אֶת-בָּצִיר וּבָצִיר יִשָּׂיג אֶת-זֶרַע וְאָכַלְתֶּם לַחֲמֻקְכֶם

give shall I And .land your in confidence the to sit shall ye and ,satiety the to

לְשׁוֹבַע וְיִשְׁבַּתֶּם לִבְטַח בְּאַרְצְכֶם : v. 6. וְנִחַתִּי

:tremble making [one] [is] not and ,down lie shall ye and ,land the in peace

שְׁלוֹם בְּאַרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד

not sword a and ,land the from evil beast ⁵²³rest shall I and

וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן הָאָרֶץ וְחָרֵב לֹא־

fall shall they and ,enemies your pursue shall ye And ,land your in pass shall

תַּעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם : v. 7. אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנִפְּלוּ

[after] five ⁵²⁴you from pursue shall And ⁵²⁴,sword the to face(s) your to

לִפְנֵיכֶם לַחֲרֹב : v. 8. וְרַדְּפוּ מֵכֶם חֲמִשָּׁה

:pursue shall thousand ten [after] you from hundred [one] and ,hundred [one]

מֵאָה וּמֵאָה מֵכֶם רַבְּבָה יִרְדְּפוּ

turn shall I And ⁵²⁴,sword the to face(s) your to enemies your fall shall and

וְנִפְּלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לַחֲרֹב : v. 9. וּפְנִיתִי

raise shall I and ,you multiply shall I and ,you fruitful make shall I and ,you to

אֲלֵיכֶם וְהִפְרִיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם וְהִקִּימֹתִי

old [the] and ⁵²⁵,old grown old [the] eat shall ye And ,you with covenant my

אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם : v. 10. יֵשֶׁן וְאָכַלְתֶּם יִשְׁן נוֹשֵׁן וְיָשְׁן

dwelling my ¹⁹⁰gives shall I And ⁵²⁶,out bring shall ye new [the] ^{525b}of face(s) [the] from

מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאֵנִי : v. 11. וְנִחַתִּי מִשְׁכְּנִי

(myself) go shall I And ,you soul my away cast shall not and :midst your in

בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־ תִנְגַּע נַפְשִׁי אִתְּכֶם : v. 12. וְהִתְהַלַּכְתִּי

be shall ye ye and ,God(s) a to you to be shall I and ,midst your in

בְּתוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וְאַתֶּם תְּהִיוּ־

out brought (I) who ,God(s) your Jehovah [am] I ,people a to me to

לִי לְעָם : v. 13. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי

broke I and ;servants them to ⁵²⁷being from ,Egypt of land [the] from you

אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהָיָה לָהֶם עֲבָדִים וְאֲשַׁבֵּר

if And ,uprightness [in] you go to made I and ,yoke your of bars [the]

מִטָּה עַלְלֶם וְאוֹלָךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוֹת : v. 14. וְאִם־

commandments the all do shall ye not and ,me to hear shall ye not

לֹא תִשְׁמָעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת

if and ,reject shall ye statutes my cf. ⁴³⁵(in) if And ;these (the)

הָאֵלֹהִי : v. 15. וְאִם־ בְּחֻקֹּתַי תִּמָּאֲסוּ וְאִם־

all do not to ,soul your abhor shall judgments my

אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּנְגַּע נַפְשְׁכֶם לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־

I Also .covenant my ⁵²⁹breaking your to ,commandments my
 אֲנִי אֶת־ v. 16. אֶת־ בְּרִיתִי : לְהַפְרֹכְכֶם מִצְוֹתַי
 ,horror you upon visit to make shall I and ,you to this do shall I
 בְּהִלָּה עֲלֵיכֶם וְהִפְקַדְתִּי לָכֶם זֹאת אֲעֲשֶׂה
 ,eyes [the] ⁵²⁹all making ,fever burning the and ,consumption the
 עֵינֶיךָ מַכְלֹת תַּקְדָּחַת וְאֶת־ הַשְׂחִיחַת
⁵³¹emptiness the to sow shall ye and : soul [the] ⁵³⁰grieve to causing and
 לְרִיק וְזָרַעְתֶּם נֶפֶשׁ וּמְדִיבַת
 face(s) my ⁴²⁹give shall I And .enemies your it eat shall and ,seed your
 פָּנַי וְנִחַתְתִּי v. 17. אֹיְבֵיכֶם : וְאָכְלוּהוּ זֶרְעֶכֶם
 tread shall and : enemies your ⁵²⁵of face(s) [the] to smitten be shall ye and ,you ⁵²⁹in
 וְרָדוּ אֹיְבֵיכֶם לְפָנַי וְנִנְפְתֶם בָּכֶם
 ,you pursuing is no[ne] and ,flee shall ye and ,you hating those you on
 בָּכֶם שׂוֹנְאֵיכֶם וְנִסְתֶּם וְאֵיךְ־ רָחַק אֲתֹכֶם :
 add shall I and ,me to hear shall ye not these till if And
 וְיִסְפְּתִי לִי תִשְׁמְעוּ לֹא אֵלֶּה v. 18. וְאִם־ עַד־
 break shall I And .sins your upon [times] seven you chastise to
 וְשִׁבַּרְתִּי v. 19. חַטֹּאתֵיכֶם : עַל־ שִׁבְעַת אֲתֹכֶם לְנִסְרָהּ
 heavens your ¹⁹⁰give shall I and ;strength your of haughtiness [the]
 אֶת־ שְׁמֵיכֶם וְנִחַתְתִּי עֲזִיכֶם אֶת־ פָּאוֹן
^{530b}completed be shall And .brass (the) as land your and ,iron (the) as
 וְתָם v. 20. פְּנֵחֶשֶׁת : וְאֶת־ אֲרָצְכֶם פְּבַרְזֹל
 ,produce her land your give shall not and : power your ⁵³¹emptiness the to
 אֶת־ יְבוּלָהּ אֲרָצְכֶם תִּתֵּן וְלֹא־ פָחַדְכֶם לְרִיק
⁵³²go shall ye if And .fruit its give shall not earth the of tree [the] and
 וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פְּרִיָּו : v. 21. וְאִם־ תִּלְכְּבוּ
 : me to hear to ⁵³³willing be shall ye not and ⁵³²,encountering [into] me with
 לִי לְשִׁמּוֹעַ תֹּאבֵדוּ וְלֹא־ קָרִי עִמִּי
 ,[are] sins your as ⁵³⁴[times] seven smiting a you upon add shall I ⁵⁰(and)
 : פְּחַטֹּאתֵיכֶם שִׁבְעַת מִפָּה עֲלֵיכֶם וְיִסְפְּתִי
 childless make shall she and ,field the of beast [the] you in[to] send shall I And
 וְשִׁפְלָה וְהַשְׂלַחְתִּי בָכֶם אֶת־ חַיַּת הַשָּׂדֶה v. 22.
 :you few make shall and ,[cattle] (beast) your [off] cut shall and ,you
 אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָהּ אֶת־ בְּהֵמַתְכֶם וְהִמְעִישָׁה אֲתֹכֶם
 chastised be shall ye not these by if And .ways your desolate be shall and
 תִּנְשָׁמוּ וְנִכְרַחְכֶם : v. 23. וְאִם־ בְּאֵלֶּה לֹא תִנְסָרוּ

⁵³²go shall I ⁵⁰(And) ⁵³²encountering [into] me with ⁵³²go shall ye and ⁵³⁵me to
לִי וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי קָרִי : v. 24.

also you smite shall I and ⁵³²encountering [into] you with I also
אֲתָךְ אֲנִי עִמָּכֶם בִּקְרִי וְהִנֵּיתִי אִתְּכֶם גַּם

you upon in bring shall I And ⁵³⁴sins your upon ⁵³⁴[times] seven I
אֲנִי שִׁבַּע עַל-חַטֹּאתֵיכֶם v. 25. וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם

to gathered be shall ye and ,covenant of vengeance ,avenging ,sword a
חֶרֶב נִקְמַת נָקָם בְּרִית וְנִאֲסַפְתֶּם אֵל-

given be shall ye and :midst your in[to] pestilence send shall I and ,cities your
עֲרִיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי לְבִר בְּחֹלְכֶם וְנִתַּתֶּם

,bread of staff [the] you to breaking my In .enemy [the] of hand [the] in [to]
בֵּיר בְּיָד אוֹיֵב : v. 26. בְּשִׁבְרִי לָכֶם מִשֹּׁד לֶחֶם

return shall and ,one oven in bread your women ten bake shall and
וְאָפוּ עֶשְׂרֵי נָשִׁים לַחֲמִיכֶם בַּתָּנּוּר אֶחָד וְהִשְׂבִּיבוּ

,satiated be shall ye not and ,eat shall ye and :weight (the) by bread your
לַחֲמִיכֶם בְּמִשְׁקָל וְאָכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבַּעוּ : חֲשֹׁבְעִי :

me with go shall ye and ,me to hear shall ye not this in if And
וְאִם בִּזְזַת לֹא תִשְׁמָעוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי v. 27.

;encountering of heat [the] in you with go shall I ⁵⁰(And) ;encountering in[to]
בִּקְרִי : v. 28. וְהִלַּכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת קָרִי

,sins your ⁵³⁴upon [times] seven I also ,you chastise shall I and
וְיִסְרִיתִי אִתְּכֶם אֲתָךְ אֲנִי שִׁבַּע עַל-חַטֹּאתֵיכֶם :

daughters your of flesh [the] and ,sons your of flesh [the] eat shall ye And
וְאָכַלְתֶּם בָּשָׂר בְּנֵיכֶם וּבָשָׂר בְּנוֹתֵיכֶם v. 29.

[down] cut shall I and ,heights your destroy shall I And .eat shall ye
וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת-בְּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי תֹאכְלֹי : v. 30.

of corpses [the] upon corpses your ¹⁹⁰give shall I and ,sun-statues your
אֶת-חַמְּנֵיכֶם וְנִתַּחֲתִי אֶת-פְּגָרֵיכֶם עַל-פְּגָרִי

¹⁹⁰give shall I And ,you soul my abhor shall and ,idols your
גְּדֹלֵיכֶם וְגִעְלָה נַפְשִׁי אִתְּכֶם : v. 31. וְנִתַּחֲתִי אֶת-

not and ,[places] holy your desolate lay shall I and ,wasteness a cities your
עֲרִיכֶם חֲרָבָה וְהִשְׁמֹתִי אֶת-מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא

I desolate lay shall I And .rest your of ⁵³⁶odor [the] in ⁵³⁶smell shall I
אֶרֶץ בְּרִית נִיחֹחְכֶם : v. 32. וְהִשְׁמֹתִי אֶת-

sitting (the) enemies your her upon astonished be shall and :land the
אֶת-הָאָרֶץ וְשִׁמְמָה עָלֶיהָ אֲבִיכֶם תִּשְׁבָּיִם

⁵³⁷out draw shall I and ,nations the in[to] scatter will I you And .her in
 בָּהֶן וְהִקְלֵתִי בְּגוֹיִם אֶרֶץ וְאַתְּכֶם v. 33. אֶתְּ
 cities your and ,desolation a land your be shall and :sword [the] you after
 אֶחָרֵיכֶם חָרֵב וְהָיְתָה אֶרְצְכֶם שְׁמִמָּה וְעִרְיֶיכֶם
 ,sabbaths her land the ⁵³⁸accept shall Then ,wasteness a be shall
 יְהִי חֲרָבָה : אֲזִי תִרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שְׁבַתֶיהָ v. 34.
 ,enemies your of land [the] in [are] ye and ,desolation the of days [the] all
 כָּל יְמֵי הַשְּׁמִמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֲיִבֵיכֶם
 All ,sabbaths her ⁵³⁸accept shall and ;land the rest shall then
 אֲזִי תִשְׁבַּח הָאָרֶץ וְהִרְצֵת אֶת־שְׁבַתֶיהָ : v. 35. כָּל־
 rest did she not which ,rest shall she desolation the of days [the]
 יְמֵי הַשְּׁמִמָּה תִשְׁבַּח אֶת אֲשֶׁר לֹא־שְׁבַתָהּ
 ,you among [ones] left the [for as] And ,her upon sitting your in ,sabbaths your in
 בְּשִׁבְתֵּיכֶם בְּשִׁבְתֵּיכֶם עָלֶיהָ : v. 36. וְהִנְשָׂאֲרִים בְּכֶם
 ,enemies their of lands [the] in heart their in[to] ^{538b}tenderness in bring shall I (and)
 וְהִכָּאתִי מִרְדָּךְ בְּלִבְכֶם בְּאֶרֶץ אֲיִבֵיכֶם
 flee shall they and ;driven leaf a of voice [the] them pursue shall and
 וְרָקַת אֶתֶם קוֹל עָלֶה נִדָּה וְנָסוּ
 ,pursuing [is] no[ne] and ,fall shall they and ;sword of flight a
 מִנְסַח חָרֵב וְנִפְלִי וְאִין רִקָּה :
 of face(s) [the] from as ,brother his (in) [over] man a stumble shall they And
 v. 37. וְכָשְׁלִי אִישׁ בְּאָחִיו כְּמִפְנֵי־
 rising a you to be shall not and ,[is] not pursuing [one] and ,sword a
 חָרֵב וְרָקַת אִין וְלֹא־תְהִיָּה לָכֶם תְּקוּמָה
 ,nations the ⁵³⁹in perish shall ye And ,enemies your of face(s) [the] to
 לִפְנֵי אֲיִבֵיכֶם : v. 38. וְאַבְדֶתֶם בְּגוֹיִם
 [ones] left the And ,enemies your of land [the] you up eat shall and
 וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֲיִבֵיכֶם : v. 39. וְהִנְשָׂאֲרִים
 ,enemies their of lands [the] in iniquity their in ⁵⁴⁰melted be shall you ⁵³⁹in
 בְּכֶם יִמְלֹקוּ בְּעוֹנֵם בְּאֶרֶץ אֲיִבֵיכֶם
⁵⁴⁰.melted be shall they them with fathers their of iniquities [the] in also and
 וְאָתָּה בְּעוֹנוֹת אֲבֹתֶם אֶתֶם יִמְקְרוּ :
 of iniquity [the] and ,iniquity their (themselves for) confess shall they And
 וְהִתְנִיחַ v. 40. אֶת־עוֹנֵם וְאֶת־עוֹן
 which [in] also and ,me ⁵⁴¹in trespassd they which ,trespass their in ,fathers their
 אֲבֹתָם בְּמַעֲשֵׂם אֲשֶׁר מַעֲלֵי בִי וְאֶת אֲשֶׁר־

them with go would I I Also .encounter in[to] me with gone had they
הָלַכְוּ עִמִּי בְּזָרִי: v. 41. אֶתְּ אֲנִי אֶלֶךְ עִמָּם
then or ; enemies their of land [the] in [to] them in brought I and , encountering in
בְּזָרִי וְהִבֵּאתִי אֹתָם בָּאָרֶץ אֲבִיהֶם אֹר־אֶז
good make shall they then and , uncircumcised the heart their down bent be shall
יִפְלֹעַ לְבָבָם הָעֵל וְאֵז יִרְצֶוּ
also and ⁵⁴²Jacob [with] ⁵⁴²covenant my remember shall I ⁵⁰(And) .iniquity their
אֶתְּ עֲוֹנָם: v. 42. וְזִכַּרְתִּי אֶתְּ בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאֵת
⁵⁴²Abraham [with] covenant my also and ⁵⁴²Isaac [with] covenant my
אֶתְּ בְּרִיתִי יִצְחָק וְאֵת אֶתְּ בְּרִיתִי אַבְרָהָם
left be shall land the And , remember shall I land the and ; remember shall I
אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר: v. 43. וְהָאָרֶץ תִּעֲזֹב
:them from ⁵⁴³desolated being in sabbaths her accept shall and , them from
מֵהֶם וְתָרַץ אֶתְּ שַׁבְּתֹתֶיהָ בְּהִשָּׁמָהּ מֵהֶם
[that] ⁵⁴⁴,account on and ,account on :iniquity their off pay shall they and
וְהֵם יִרְצֶוּ אֶתְּ עֲוֹנָם יָצֵן וּבִיָּזֵן
.soul their abhorred statutes my and ,rejected they judgments my ⁴³³(in)
בְּמִשְׁפָּטִי מֵאִסֹּר וְאֶתְּ חֻקֵּי גִעְלָה נַפְשָׁם:
,enemies their of land [the] in being their in ⁵⁴⁵this also yet And
וְהָאָרֶץ גִּם זֹאת בְּהִיּוֹתָם בָּאָרֶץ אֲבִיהֶם v. 44.
⁵⁴⁶,all them make to ,them abhorred I not and ,them reject did I not
לֹא־ מֵאֲסָרִים וְלֹא־ גִעְלֹתִים לְכָלָם
.God(s) their Jehovah [am] I for :them with covenant my break to
לְהַפֵּץ בְּרִיתִי אֹתָם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
which ⁵⁴⁷,[ones] first of covenant [the] them to remember shall I And
וְזִכַּרְתִּי לָהֶם בְּרִית רַאשֵׁינִם אֲשֶׁר v. 45.
,nations the of eyes [the] ⁵⁴⁸to Egypt of land [the] from them out brought I
הוֹצֵאתִי־ אֹתָם מִמִּצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
,statutes the [are] These .Jehovah [am] I : God(s) a to them to be to
לְהַזְכִּיר לָהֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה: v. 46. אֵלֶּה הַחֻקִּים
,him between Jehovah gave which ,laws the and ,judgments the and
וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינֹו
.Moses of hand [the] by Sinai (of) mount [the] in ,Israel of sons [the] between and
וּבֵין בִּנְיָ יִשְׂרָאֵל בְּהָר־ סִינַי בְּיַד־ מֹשֶׁה:

CHAPTER XXVII.

of sons [the] to Speak : saying Moses to Jehovah spoke And

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: v. 2. וַיִּבֶר אֶל-בְּנֵי
vow a ⁵⁴⁹off cut shall when man A :them to say shalt thou and Israel
יִשְׂרָאֵל וְאִמְרַת אֱלֹהִים אִישׁ בִּי יִפְלֹא נָדָר

¹⁰⁴estimation thy be shall And Jehovah to souls ⁵⁵⁰estimation thy in

בְּעֶרְכָּהּ נִפְשֹׁת לַיהוָה: v. 3. וְהָיָה עֶרְכָּהּ
sixty of son a till (and) year[s] twenty of son a from [one] male the
הַזָּכָר מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן-שְׁשִׁים שָׁנִים
of shekel in silver of shekel[s] fifty estimation thy be shall and year[s]

שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכָּהּ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בַּשֶּׁקֶל
estimation thy be shall ⁵⁰(and) [is] she female a if And ¹⁰⁶holiness the

הַקֹּדֶשׁ: v. 4. וְאִם-נִקְבָּהּ הִיא וְהָיָה עֶרְכָּהּ
until (and) years five of son a from if And shekel[s] thirty
שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל: v. 5. וְאִם מִבֶּן חֲמִשׁ שָׁנִים וְעַד

[one] male the ¹⁰⁴estimation thy be shall ⁵⁰(and) year[s] twenty of son a
בֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכָּהּ הַזָּכָר

of son a from if And shekels ten female the to and shekels twenty
עֲשָׂרִים שֶׁקֶלִים וְלִנְקֵבָהּ עֲשָׂרַת שֶׁקֶלִים: v. 6. וְאִם מִבֶּן

estimation thy be shall ⁵⁰(and) years five of son a until (and) month a
חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן חֲמִשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכָּהּ

[be] estimation thy female the to and silver [of] shekels five male the
הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שֶׁקֶלִים כֶּסֶף וְלִנְקֵבָהּ עֶרְכָּהּ

year[s] sixty of son a from if And silver [of] shekels three
שְׁלֹשָׁת שֶׁקֶלִים כֶּסֶף: v. 7. וְאִם מִבֶּן שְׁשִׁים שָׁנָה

ten five estimation thy be shall ⁵⁰(and) male a if :above and
וּמֵעֵלָּה אִם-זָכָר וְהָיָה עֶרְכָּהּ חֲמִשָּׁה עָשָׂר

⁵⁵¹away pine shall if And shekels ten female the for and shekel[s]
שֶׁקֶל וְלִנְקֵבָהּ עֲשָׂרָה שֶׁקֶלִים: v. 8. וְאִם-בֶּהּ

of face(s) [the] to him stand to make shall they ⁵⁰(and) ⁵⁵¹estimation thy from he
הוּא מֵעֶרְכָּהּ וְהָעֵמִיד וְהָעֵמִיד לְפָנָיו

⁵⁵²of mouth [the] upon :priest the him estimate shall and priest the
הַכֹּהֵן וְהָעֵרֶךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל-פִּי

priest the him estimate shall vowing [one] the of hand [the] reach shall what
אֲשֶׁר תִּשְׁלַח יָד הַנִּזְרָה יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן:
her from (near) bring shall they which ,beast a [is it] if And
מִמֶּנָּה יִקְרִיבוּ אֲשֶׁר בַּהֲמָה וְאִם v. 9.
Jehovah to it from give shall he which all ,Jehovah to offering an
לַיהוָה קָרְבָּן לַיהוָה פֶּלֶא אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה
it substitute shall not and ,it change shall he Not ,holiness a be shall
וְהָיָה קֹדֶשׁ! v. 10. לֹא יִחַלֶּפֶנּוּ וְלֹא יִבְמִיר אֹתוֹ
substituting (in) if and :good a for bad a or ,bad a for good a
טוֹב בָּרַע אֹרֶר רָע בָּטוֹב וְאִם-הֵמָּה
substitute its and ,it be shall it (and) ,beast a for beast a substitute shall he
יִבְמִיר בַּהֲמָה בַּבְּהֵמָה וְהָיָה הוּא וְתַמְנוּחָהּ
not which ,unclean beast any [be it] if And ²³⁰,holiness be shall
וְהָיָה קֹדֶשׁ! v. 11. וְאִם פֶּלֶא בַּהֲמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא
stand to make shall he ⁵⁰(and) ,Jehovah to offering an it from offer shall they
יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהִעֲמִיד
her priest the estimate shall And ,priest the before beast the
אֶת-הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן: v. 12. וְהִעֲרִיף הַכֹּהֵן אֹתָהּ
so ,priest the ,estimation thy as :bad ⁵⁵³between and ,good ⁵⁵³between
בֵּין טוֹב וּבֵין רָע פְּעֻרָּף הַכֹּהֵן כֵּן
add shall he ⁵⁰(and) ,her redeem shall he ¹⁶¹redeeming in if And ,be shall it
וְהָיָה: v. 13. וְאִם-בָּאֵל יִגְאֻלָּנָה וְיִסַּס
holy make shall he when ,man a And ⁵⁵⁴,estimation thy upon thereof fifth a
תַּמְשִׁיחוּ עֹל-עֲרֻפָּהּ: v. 14. וְאִישׁ כִּי-יִקְדֹשׁ
priest the it estimate shall ⁵⁰(and) ,Jehovah to ²³⁰holiness a house his
אֶת-בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהִעֲרִיכוֹ הַכֹּהֵן
it estimate shall (which) as :bad ⁵⁵³between and ,good ⁵⁵³between
בֵּין טוֹב וּבֵין רָע פְּאֻשֶׁר יַעֲרִיף אֹתוֹ
redeem shall holy making [one] the if And ⁵⁵⁵,rise shall it so ,priest the
הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם: v. 15. וְאִם-הַזְּקָדִישׁ יִגְאֹל
estimation thy of silver [the] of [part] fifth [the] add shall he ⁵⁰(and) ,house his
אֶת-בֵּיתוֹ וְיִסַּס חֲמִישִׁית כֶּסֶף-עֲרֻפָּהּ
possession his of field [the] ⁵⁵from if And ,him to be shall it and ,it upon
עָלָיו וְהָיָה לוֹ: v. 16. וְאִם מִשְׁחָה אֲחֻזָּה
⁵⁵⁶of mouth [the] to estimation thy be shall (and) ,Jehovah to man a holy make shall
יִקְדֹּשׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֲרֻפָּהּ לִפְנֵי

of shekel[s] fifty at [be shall] barley(s) of homer a of seed [the] :seed its
 זָרָעוֹ זָרַע חֲמֵר מַעֲרִים בְּחַמְשִׁים שֶׁקֶל
 ,field his holy make shall he jubilee the of year [the] from If ,silver
 פְּסָתָּהּ v. 17. אִם מִשְׁנֶת הַיָּבֵל יִקְרִישׁ שָׂדֵהוּ
 jubilee the after if And ⁵⁵⁵,rise shall it ¹⁰⁴estimation thy as
 בְּעֶרְכָּהּ יָקוּם v. 18. וְאִם-אֲחֵר הַיָּבֵל
 silver the priest the him to reckon shall ⁵⁰(and) ,field his holy make shall he
 יִקְרִישׁ שָׂדֵהוּ וְחָשְׁב־לוֹ הַפְּהֵן אֶת-הַפֶּסֶס
 jubilee the of year [the] until ,left the years the ⁵⁵⁶of mouth [the] upon
 עַל-פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיָּבֵל
 redeeming in if And ¹⁰⁴,estimation thy from away taken be shall it and
 וְנִגְרָע בְּעֶרְכָּהּ v. 19. וְאִם-בָּאֵל
 add shall he ⁵⁰(and) ,it holy made having [one] the field the redeem shall
 יִגְאֹל אֶת-הַשָּׂדֶה הַמִּקְרִישׁ אֹתוֹ וְיִסֵּס
 rise shall it and ,it upon estimation thy of money [the] of [part] fifth [the]
 חֲמִשִּׁית פְּסָתָּהּ עֶרְכָּה עָלָיו וְקָם
 sell shall he if and ,field the redeem shall he not if And ,him for
 לוֹ v. 20. וְאִם-לֹא יִגְאֹל אֶת-הַשָּׂדֶה וְאִם-מִכַּר
⁵⁵⁷,continuance [in] redeemed be shall it not ,other man a to field the
 אֶת-הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אֲחֵר לֹא יִגְאֹל עוֹד:
²³⁰holiness a jubilee the in out going its in ,field the be shall And
 v. 21. וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצִאתוֹ בַּיָּבֵל קֹדֶשׁ
 ,possession his be shall she priest the to :devotion the of field a as ,Jehovah to
 לַיהוָה פְּשֻׁדָּה תִּהְיֶה לַפֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ:
 of field [the] from [is] not which ,acquisition his of field [the] if And
 v. 22. וְאִם אֶת-שָׂדֶה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׁנֶה
 him to reckon shall ⁵⁰(And) ,Jehovah to holy make shall he ,possession his
 אֲחֻזָּתוֹ יִקְרִישׁ לַיהוָה v. 23. וְחָשְׁב־לוֹ
 of year [the] until ,estimation thy ⁵⁵⁸[this] of amount [the] priest the
 הַפְּהֵן אֵת מִכְסֵּה הָעֶרְכָּה עַד שְׁנַת
 that (the) day the in estimation thy ⁵⁵⁸[this] ¹⁹⁰give shall and :jubilee the
 הַיָּבֵל וְנָתַן אֶת-הָעֶרְכָּה בַּיּוֹם הַהוּא
 return shall jubilee the of year [the] In ,Jehovah to [thing] holy a [as]
 קֹדֶשׁ לַיהוָה v. 24. בְּשָׁנַת הַיָּבֵל יָשׁוּב
⁵⁵⁹which ,[him] to ³¹⁰him from it acquired ³¹⁰which ,[him] to field the
 הַשָּׂדֶה לְאִשֶּׁר קָנָה מֵאִתּוֹ לְאִשֶּׁר-

estimation thy all And .land the of possession [the] ⁵⁵⁹[was] him to
לְךָ אֲדֹנָתָהּ הָאָרֶץ : וְכָל v. 25. עֶרְפָּךָ

be shall gerah[s] twenty ¹⁰⁰:holiness the of shekel [the] in be shall
יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה
firstling a as offered be shall which ,firstling [the] Only .shekel the
הַשֶּׁקֶל : אֶךְ v. 26. בְּכוֹר אֲשֶׁר יִבְרָר

,ox an if ;it man a holy make shall not ,beast in Jehovah to
לִיְהוָה בְּבִהְמָה לֹא יִקְדִּישׁ אִישׁ אֶתוֹ אִם שׂוֹר
,unclean the beast the in if And .[is] it Jehovah to ,lamb a if
אִם שֶׂה לִיְהוָה הֵמָּה : וְאִם v. 27. בְּבִהְמָה תִּשְׁמָאֵהוּ

:it upon thereof fifth [the] add shall and ,estimation thy in redeem shall he (and)
וַיִּפְדֶּה בְּעֶרְפָּךָ וְיִסַּף הַמִּשְׁתֹּחִי עָלָיו
¹⁰⁴,estimation thy in sold be shall it (and) ,redeemed be shall it not if and
וְאִם לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְפָּךָ :

Jehovah to man a devote shall which ⁵⁶⁰,devotion all Only
אֶךְ כָּל־הָרֵם אֲשֶׁר יִחַרֵם אִישׁ לִיְהוָה v. 28.
of field [the] from and ,beast and man from ,him to [is] which ,all from
מִכָּל־אֲשֶׁר־לֹו מֵאָדָם וּבְהֵמָה וּמִשְׁתָּה

devotion all :redeemed be shall not and ,sold be shall not ,possession his
אֶתְחֹתֹו לֹא וְיִמְכַר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־הָרֵם
which ⁵⁶⁰,devotion All .Jehovah to [is] it ⁴⁴⁹holinesses ⁴⁴⁹of holiness
קֹדֶשׁ־קִדְשִׁים הוּא לִיְהוָה : v. 29. כָּל־הָרֵם אֲשֶׁר

¹⁶¹dying in ;redeemed be shall not ,man the from devoted be shall
יִחַרֵם מִן־הָאָדָם לֹא יִפְדֶּה יָמוֹת
of seed [the] from ,land the of tithe [the] all And .die to made be shall it
יָוֵבֹת : וְכָל־ v. 30. מִשְׁשֹׁר הָאָרֶץ מִזֶּרַע

⁴⁵⁰holiness a : [is] it Jehovah to ,tree the of fruit [the] from ,earth the
הָאָרֶץ מִשְׁשֹׁר הַמֵּץ לִיְהוָה הוּא קֹדֶשׁ
,tithe his from man a redeem shall redeeming in if And .Jehovah to
לִיְהוָה : v. 31. וְאִם־גָּאֵל יִגָּאֵל אִישׁ מִמִּשְׁשֹׁרוֹ

of tithe [the] all And .it upon add shall he thereof [part] fifth the
הַמִּשְׁתֹּחִי יִסַּף עָלָיו : v. 32. וְכָל־ מִשְׁשֹׁר
tenth the rod the under pass shall which ,all ,flock of and ,herd
בְּקָר וְצֹאֵן כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשֶּׁבֶט הַשִּׁנִּי־יִי

⁵⁵³between search shall he Not .Jehovah to ⁴⁵⁰holiness be shall
יִהְיֶה קֹדֶשׁ לִיְהוָה : v. 33. לֹא יִבְקַר בֵּין־

⁵⁶¹substituting in if and ;it substitute shall he not and ⁵⁵³bad to good
טוֹב לְרָע וְלֹא יִמְרֹנֶנּוּ וְאִם־קָמַר
be shall ⁵⁶¹substitute its and ,it be shall (and) ⁵⁶¹it [for] substitute shall he
יִמְרֹנֶנּוּ וְהָיָה־וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
,commandments the [are] These .redeemed be shall it not ⁴⁵⁰holiness
קָדֵשׁ לֹא יִבְאֵל! ו. 34. אֵלֶּה הַמִּצְוֹת
,Israel of sons [the] ⁵⁶²to ,Moses [to] Jehovah commanded which
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
.Sinai of mount [the] in
בְּהָר־סִינַי :

NUMBERS.

CHAPTER I.

of tent [the] in Sinai of wilderness [the] in Moses to Jehovah spoke And
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינַי בְּאַהֲלֵה v. 1.
second the year the in second the month the ³to ²first [the] in ¹congregation
מוֹעֵד בְּאַהֲלֵה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִית
⁵of head the ⁴Lift saying Egypt of land [the] from out going their ³to
לֵצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר v. 2. שָׂאוּ אֶת-רֹאשׁ
of house the ³to families their to Israel of sons [the] of assembly [the] of all
כָּל-עֵדָת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
^{6b}polls their ⁶to male all of names [the] of ^{7b}numbering [the] in ⁶fathers their
אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל-זָכָר לְגִלְגָּלָתָם
of ⁷out-going one every upward and year twenty of son [the] From
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיֹמֶעְלָה כָּל-יָצֵא v. 3.
Aaron and thou hosts their to them ⁸visit shall ye Israel in host [the]
צִבְאָה בְּיִשְׂרָאֵל תִּבְקְרוּ אֹתָם לְעִבְדָתָם אֹתָהּ וְאֶהְיֶה
head man a ^{9b}tribe the ⁹to ⁹man a ⁹man a be shall you with And
וְיִהְיֶה יִתְחַבְּדוּ אִישׁ אִישׁ לְמִשְׁפָּחָה אִישׁ רֹאשׁ v. 4.
of names [the] [are] these And [be shall] he fathers his of house the ³to
לְבֵית אֲבֹתָיו הוּא v. 5. שְׁמוֹת וְאַהֲלֵה
Shedeur of son Elizur Reuben ³to you with stand shall who men the
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמִדוּ אִתְּכֶם לְרֵאשִׁיבִן אֱלִיָּזָר בֶּן-שִׁדְיָאוּר
Nahshon Judah ³To Zurishaddai of son Shelumiel Simeon To
לְשִׁמְעוֹן לְשִׁמְעוֹן טַלְמִיָּאֵל בֶּן-צִוְיָשָׁדָי v. 7. לְיְהוֹדָה נַחֲשֹׁן v. 6.
Zuar of son [the] Nethaneel Issachar ³For Amminadab of son
בֶּן-עַמִּינָדָב לְיִשָּׁשְׁכָר נִתְנָאֵל בֶּן-צִוְיָדָי v. 8.

Joseph of sons [the] For .Helon of son Eliab ,Zebulun For
 יֹסֵף לְזִבְלֹן v. 9. בֶּן הֶלֶן : אֱלִיָּאב
 of son Gamaliel ,Manasseh for ,Amihud of son Elishama ,Ephraim for
 בֶּן גַּמְלִיאֵל לְמְנַשֶּׁה בֶּן עֲמִיהוּד אֱלִישָׁמָא
 Ahiezer ,Dan For .Gideoni of son Abidan ,Benjamin For .Pedahzur
 פְּדַחצוּר : v. 11. לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן גִּדְעֹנִי : v. 12. לְדָן אֲחִיעֶזֶר
 ,Gad For .Ocran of son ,Pagiel ,Asher For .Ammishaddai of son
 בֶּן עַמִּישַׁדַּי : v. 13. לְאַשֶּׁר פַּגְיֵאל בֶּן עֶזְרָן : v. 14. לְגָד
 are These .Enan of son Ahira ,Naphthali For .Dëuel of son Eliasaph
 אֱלִישָׁפָא בֶּן דְּעוּאֵל : v. 15. לְנַפְתָּלִי אֲחִירָא בֶּן עֵינָן : v. 16. אֵלֶּה
 of tribes [the] of ¹¹[ones] lifted the ,congregation the of ¹⁰[ones] called [the]
 קָרְאִי הַעֲדָה נְשִׂאִי מִשּׁוֹת
 took And .[were]they Israel of thousands [the] of heads [the] ,fathers their
 אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם : v. 17. וַיִּקַּח
 :names by ¹²outbored were who these men the Aaron and Moses
 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת :
 month the³ to one [the] in assembled (they) congregation the all And
 v. 18. וְאֵת כָּל-הָעֵדָה הַקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
 ,fathers their of house the ⁶to ,families their upon ¹³registered were and second the
 הַשֵּׁנִי וַיְתִילְדוּ עַל-מִשְׁפְּחֹתם לְבֵית אֲבֹתָם
 ,upward and year twenty of son a from ,names of ^{7b}numbering [the] in
 בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה
 them ⁸visited he and ,Moses Jehovah commanded (which) As .polls their to
 לְלִגְלַגְלָתָם : v. 19. כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וַיַּעֲקֹרם
 of firstborn [the] ,Reuben of sons [the] were And .Sinai of wilderness [the] in
 בְּמִדְבַר סִינַי : v. 20. וַיְהִי בְנֵי-רְאוּבֵן בָּכָר
 ,fathers their of house [the] ⁶to ,families their ⁶to ,births ¹⁴their [by] ,Israel
 יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתם לְבֵית אֲבֹתָם
 twenty of son a from male every ,polls their ⁶to ,names of numbering in
 בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְלִגְלַגְלָתָם כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים
 ,[ones] ⁸visited Their ;host [the] of ⁷out going one every ,upward and year
 שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל-יָצָא צָבָא : v. 21. פָּקְדֵיהֶם
 .hundred(s) five and thousand forty and six [were] Reuben of tribe [the] ³to
 לְמִשְׁתָּה רְאוּבֵן שְׁשָׁה וְאַרְבַּעִים אָלֶּף וַחֲמִשָּׁה מֵאוֹת :
 of house [the] ⁶to ,families their ⁶to ,births ¹⁴their ,Simeon of sons [the] ⁶To
 לְבֵנִי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתם לְבֵית v. 22.

^{6b}polls their ³to ,names [the] of numbering [the] in [ones] ⁸visited his ,fathers their
אֲבֹתָם פִּקְדֵייוּ בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְלִלְלָתָם

of ⁷out going one every ,upward and year twenty of son a from male every
כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעָלָה כָּל יָצָא

fifty and nine [were] ,Simeon of tribe [the] to [ones] ⁸visited Their ;host [the]
צָבָא : v. 23. פִּקְדֵיהֶם לְמִשְׁחָה שִׁמְעוֹן תְּשִׁיעָה וְחֲמִשִּׁים

¹⁴births their ,Gad of sons [the] ⁶To .hundred(s) three and thousand
אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת : v. 24. לְבִנֵּי גָד תּוֹלְדֹתָם

names of ^{7b}numbering [the] in ,fathers their of house [the] ⁶to ,families their ⁶to
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת

;host [the] of ⁷out going one every ,upward and year twenty of son a from
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעָלָה כָּל יָצָא צָבָא :

thousand forty and five ,Gad of tribe [the] to [ones] ⁸visited Their
v. 25. פִּקְדֵיהֶם לְמִשְׁחָה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף

,births their ,Judah of sons [the] To .fifty and hundred(s) six and
וּשְׁשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים : v. 26. לְבִנֵּי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם

,names of ^{7b}numbering in ,fathers their of house [the] to ,families their to
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת

;host [the] of ⁷out going one every ,upward and year twenty of son a from
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעָלָה כָּל יָצָא צָבָא :

thousand seventy and four ,Judah of tribe [the] to [ones] ⁸visited Their
v. 27. פִּקְדֵיהֶם לְמִשְׁחָה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וּשְׁבַעִים אֶלֶף

,families their to ,births their ,Issachar of sons [the] To .hundred(s) six and
וּשְׁשׁ מֵאוֹת : v. 28. לְבִנֵּי יִשָּׁשָׁכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם

of son a from ,names of ^{7b}numbering [the] in ,fathers their of house [the] to
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן

;host [the] of out going one every ,upward and year twenty
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעָלָה כָּל יָצָא צָבָא :

thousand fifty and four ,Issachar of tribe [the] to [ones] ⁸visited Their
v. 29. פִּקְדֵיהֶם לְמִשְׁחָה יִשָּׁשָׁכָר אַרְבָּעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף

families their to ,births their ,Zebulun of sons [the] To .hundred(s) four and
וְאַרְבַּע מֵאוֹת : v. 30. לְבִנֵּי זְבוּלֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם

of son a from ,names of ^{7b}numbering [the] in ,fathers their of house [the] to
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן

;host [the] of ⁷out going one every ,upward and year twenty
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעָלָה כָּל יָצָא צָבָא :

- thousand fifty and seven Zebulun of tribe [the]³to [ones]⁸visited Their
 לְמִשְׁתָּה פְּקָדֵיהֶם v. 31. זְבוּלֹן שְׁבַעַת וַחֲמִשִּׁים אֶלֶת
 Ephraim of sons [the]⁶to :Joseph of sons [the]⁶To hundred(s) four and
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת : לְבִנֵי יוֹסֵף לְבִנֵי v. 32. אֶפְרַיִם
 of numbering [the] in fathers their of house [the]⁶to families their⁶to ¹⁴births their
 תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר
 of out going one every upward and year twenty of son a from names
 שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעָלָה כָּל יֵצֵא
 thousand forty Ephraim of tribe [the] to [ones]⁸visited Their host [the]
 צָבָא : לְמִשְׁתָּה פְּקָדֵיהֶם v. 33. אֶפְרַיִם אַרְבַּעִים אֶלֶת
 families their⁶to ¹⁴births their Manasseh of sons [the]⁶For hundred(s) five and
 וַחֲמִשָּׁה מֵאוֹת : לְבִנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחָתָם v. 34.
 of son a from names of numbering [the] in fathers their of house [the]⁶to
 לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן
 host [the] of out going one every upward and year twenty
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעָלָה כָּל יֵצֵא צָבָא :
 thousand thirty two Manasseh of tribe [the]³to [ones]⁸visited Their
 לְמִשְׁתָּה פְּקָדֵיהֶם v. 35. מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶת
 families their⁶to ¹⁴births their Benjamin of sons [the] For hundred two and
 וּמֵאוֹתִים : לְבִנֵי בְנִימִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחָתָם v. 36.
 of son a from names of numbering [the] in fathers their of house [the]⁶to
 לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן
 host [the] of out going one every upward and year twenty
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעָלָה כָּל יֵצֵא צָבָא :
 thousand thirty and five Benjamin of tribe [the]³to [ones]⁸visited Their
 לְמִשְׁתָּה פְּקָדֵיהֶם v. 37. בְּנִימִן חַמֶּשֶׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶת
 families their⁶to ¹⁴births their Dan of sons [the] For hundred(s) four and
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת : לְבִנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחָתָם v. 38.
 of son a from names of numbering [the] in fathers their of house [the] to
 לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן
 host [the] of out going one every upward and year twenty
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וְיָמָעָלָה כָּל יֵצֵא צָבָא :
 thousand sixty and two Dan of tribe [the] to [ones]⁸visited Their
 לְמִשְׁתָּה פְּקָדֵיהֶם v. 39. דָּן שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֶלֶת
 families their⁶to ¹⁴births their Asher of sons [the] For hundred(s) seven and
 וּשְׁבַע מֵאוֹת : לְבִנֵי אֲשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחָתָם v. 40.

of son a from names of ^{7b}numbering [the] in fathers their of house [the] to
 מִבֶּן שְׁמֹת בְּמִסְפָּר אֲבֹתָם לְבֵית

: host [the] of out going one every upward and year twenty
 : צָבָא יָצָא כָּל וּמַעֲלָה שָׁנָה עֶשְ�רִים

thousand forty and one Asher of tribe [the] to [ones] ⁸visited Their

אלה אחד וארבעים אשר למשה פקדיהם v. 41.

families their to births their Naphthali of Sons hundred(s) five and

למשפחותם תולדתם נפתלי בני v. 42. מאות וחמש

of son a from names of ^{7b}numbering [the] in fathers their of house [the] to

מִבֶּן שְׁמֹת בְּמִסְפָּר אֲבֹתָם לְבֵית

: host [the] of out going one every upward and year twenty
 : צָבָא יָצָא כָּל וּמַעֲלָה שָׁנָה עֶשְ�רִים

thousand fifty and three Naphtali of tribe [the] ³to [ones] ⁸visited Their

אלה נפתלי שלשה וחמשים למשה פקדיהם v. 43.

visited whom [ones] ⁸visited the (were) These hundred(s) four and

פקד וארבע מאות : אלה הפקדים אשר פקד v. 44.

: man ten ¹⁵two Israel of ¹¹[ones] lifted [the] and Aaron and Moses

איש משה ואהרן ונשיא ישראל שנים עשר איש

all were And were they fathers their of house [the] to one man

איש אחד לבית אבותיו דיו : v. 45. ויהיו כל

of son [the] from fathers their of house [the] to Israel of sons [the] of ⁸visited [the]

פקודי בני ישראל לבית אבתם מִבֶּן

: Israel in host [the] of out going one every upward and year twenty

: עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא בישראל :

three and thousand hundred(s) six [ones] visited the all were And

ושלשת אלפים מאות ושלשה הפקדים פקד ויהיו v. 46.

of tribe [the] ⁶to Levites the ¹⁶And fifty and hundred(s) five and thousands

אלפים וחמש מאות וחמשים : v. 47. והלויים למשה

Jehovah spoke And midst their in ⁸visited were not fathers their

אבתם לא התפקדו פחוקם : v. 48. יהוה

not Levi of tribe [the] Only : saying Moses to

אל משה לאמר : v. 49. את משה לוי לא

of midst [the] in cf. ⁴lift shalt thou not ⁵head their and ⁸visit shalt thou

תפקד ואת ראשם לא תשא פחוד

upon ¹⁶Levites the ⁸visit to make thou And Israel of sons [the]

בני ישראל : v. 50. ואתה תפקד את הלויים על

all upon and ,vessels its all upon and ,testimony the of habitation [the]
 מִשְׁכָּן הָעֵדוּת וְעַל כָּל-כָּל-וְעַל כָּל-
 all and ,habitation the ¹⁷lift shall they :it to [belongs] which
 אֲשֶׁר-לֹא הָמָה יִשְׂאֹו אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֵת-כָּל-
 habitation the ¹⁶to about round and ,it serve shall they and ,vessels its
 כָּלִיו וְהֵם יִשְׂרְתוּהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן
 it down bring shall ,habitation the of out pulling [the] in And .encamp shall they
 יַחֲנֶה וּבִבְסֶס הַמִּשְׁכָּן יִרְרֶה אֹתוֹ v. 51.
 it rise to make shall ,habitation the of encamping the in and ,Levites ¹⁶the
 הָלְוִיִּם וּבִבְחִנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ
 ,die to made be shall near coming the stranger [the] and ¹⁶:Levites the
 הָלְוִיִּם וְהַזֶּרֶק הַקָּרֵב יִימָח:
 ,encampment his upon ¹⁸man a Israel of sons [the] encamp shall And
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל-מִחֲנֹהוּ v. 52.
 encamp shall ¹⁶Levites the And ,hosts their to ,standard his upon man a and
 וְאִישׁ עַל-דָּגְלוֹ לְצַבָּאָתָם: v. 53. וְהָלוֹם יַחֲנֶה
 be shall ¹⁹not and ,testimony the of ²⁰habitation [the] to about round
 סָבִיב לַמִּשְׁכָּן הָעֵדוּת וְלֹא-יִהְיֶה
 keep shall and :Israel of sons [the] of congregation [the] upon forth breaking
 קִצְתָּ עַל-עֲזַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְרוּ
 did And ,testimony the of ²⁰habitation the of ²¹keeping the Levites the
 הָלְוִיִּם אֶת-מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכָּן הָעֵדוּת: v. 54. וַיַּעֲשׂוּ
 ,Moses Jehovah commanded what ,all as Israel of sons [the]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּלל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
 ,did they so
 כֵּן עָשׂוּ:

CHAPTER II.

man A¹⁸ ,saying Aaron to and Moses to Jehovah spoke And
 v. 1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: v. 2. אִישׁ
 encamp shall fathers their of house [the] ³to signs [the] in ,standard his upon
 עַל-דָּגְלוֹ בְּאֶחָת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנֶה
 congregation [the] of tent [the] (to) about round over against from :Israel of sons [the]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי סָבִיב לְאַהֲלֵ-מוֹעֵד

[are] ²³rising the to frontside [the] ²²to encamping [those] And .encamp shall they

יִחְנֶה v. 3. וְהַחֲנִים קָדְמָה מִזְרְחָה

[shall be] ¹¹[one] lifted a and :hosts their ⁶to Judah of camp [the] of ²⁴standard [the]

דָּדֵל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצַבְאָתָם וְנָשִׂיא

,host his And :Aminadab of son [the] ,Nahshon Judah of sons [the] to

לְבִנֵּי יְהוּדָה נַחֲשֹׁן בֶּן-עֲמִינָדָב v. 4. וְצַבָּאוֹ

.hundred(s) six and thousand seventy and four [were] ,[ones] ⁸visited their ²⁵and

וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעָה וְשִׁבְעִים אֵלֶּה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

:Issachar of tribe [the] [be shall] ²⁶him upon encamping [those] And

יִשַּׁשָּׁר וְהַחֲנִים v. 5. עֲלִי מִשֶּׁה יִשְׁשָׁר

.Zuar of son ,Nethaneel Issachar of sons [the] to [be shall] ¹¹prince and

וְנָשִׂיא לְבִנֵּי יִשְׁשָׁר וְנַחֲשָׁל בֶּן-צִוְעָר:

thousand fifty and four [were] ,[ones] ⁸visited his ²⁵and ,host his And

וּצַבָּאוֹ v. 6. וּפְקֻדָּיו אַרְבַּעָה וְחֲמִשִּׁים אֵלֶּה

¹¹prince [be shall] and :Zebulun of tribe [The] .hundred(s) four and

וְאַרְבַּע מֵאוֹת: v. 7. מִשֶּ�ה זְבוּלֹן וְנָשִׂיא

,host his And .Helon of son Eliab Zebulun of sons [the] to

לְבִנֵּי זְבוּלֹן אֱלִיָּאב בֶּן-חֶלֶן v. 8. וְצַבָּאוֹ

.hundred(s) four and thousand fifty and seven ,[ones] ⁸visited his ²⁵and

וּפְקֻדָּיו שִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֵלֶּה וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

thousand hundred [were] Judah of camp [the] ³to [ones] ⁸visited the All

v. 9. כָּל-הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מֵאֹת אֵלֶּה

hosts their ⁶to ,hundred(s) four and thousand(s) six and thousand eighty and

וּשְׁמֹנִים אֵלֶּה וְשֵׁשֶׁת-אַלְפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת לְצַבְאָתָם

[be to is] Reuben of camp [the] of ²⁴standard [The] ^{26b}.up pull shall they ²⁶first

רֹאשִׁיהָ יִסְעוּ: v. 10. דָּדֵל מַחֲנֵה רְאוּבֵן

Reuben of sons [the] to [be shall] ¹¹prince and :hosts their ⁶to ²⁷rightward

תִּימָנָה לְצַבְאָתָם וְנָשִׂיא לְבִנֵּי רְאוּבֵן

six ,[ones] ⁸visited his ²⁵and ,host his And .Shedeur of son Elizur

אֱלִיזִיור בֶּן-שִׁדְיָאוֹר: v. 11. וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדָּיו שִׁשָּׁה

him [by] (upon) encamping those And .hundred(s) five and thousand forty and

וְאַרְבַּעִים אֵלֶּה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת: v. 12. וְהַחֲנִים עֲלִי

[be shall] Simeon of sons [the] to ¹¹prince and ,Simeon of tribe [the be shall]

מִשֶּׁה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לְבִנֵּי שִׁמְעוֹן

,[ones] ⁸visited their ²⁵and ,host his And .Zurishaddai of son Shelumiel

שְׁלֻמִּיאֵל בֶּן-צִוְרִישָׁדָי: v. 13. וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם

- of ²⁸tribe [the] And .hundred(s) three and thousand fifty and nine
 תִּשְׁבֵּה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת : v. 14. וַיִּמְשָׁה
- ²⁹Reuel of son Eliasaph [be shall] Gad of sons [the] to ¹¹prince and ,Gad
 גָּד וְנָשִׂיא לְבִנֵּי גָד אֶלְיָסָפ בֶּן-רְעוּאֵל :
 thousand forty and five ,[ones] ⁸visited their ²⁵and ,host his And
 וַיִּקְרִיֶהֶם וַיִּצְבְּאוּ v. 15. חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף
- of camp [the] ³to [ones] ⁸visited the All .fifty and hundred(s) six and
 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים : v. 16. כָּל-הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה
- four and thousand fifty and one and thousand hundred [were] Reuben
 רְאוּבֵן מֵאָה אֶלֶף וָאֶחָד וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע-
 .up pull shall they [ones] second the [as] and hosts their ⁶to fifty and hundred(s)
 מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים לְצִבְאוֹתָם וּשְׁנַיִם וָיֶסְעִי :
 Levites the of camp [the] congregation of tent [the] ²⁶up pull shall And
 וְיָנֹסֶה אֶחָד-מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם v. 17.
- ²⁶up pull they shall so encamp shall they (which) as ; camps the of midst [the] in
 בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֵה כַּאֲשֶׁר יִחַנּוּ כֵן יִסְעוּ
 of ²⁴standard The ²⁴.standards their ⁶to ³¹hand his upon ³⁰man a
 אִישׁ עַל-יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם : v. 18. הַגִּל
- of sons [the] to ¹¹prince and ³²seaward hosts their ⁶to Ephraim of camp [the]
 מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאוֹתָם יִמָּה וְנָשִׂיא לְבִנֵּי
 ,host his And .Ammihud of son Elishamah [be shall] Ephraim
 אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָה בֶּן-עַמִּיהוּד : v. 19. וַיִּצְבְּאוּ
- .hundred(s) five and thousand forty [were] ,[ones] ⁸visited their ²⁵and
 וַיִּקְרִיֶהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת :
 [be shall] ¹¹prince and ,Manasseh of tribe [the] him ³²upon And
 מִטָּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא v. 20.
- ,host his And .Pedabzur of son Gamaliel Manasseh of [sons] the to
 לְבִנֵּי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָחְצוּר : v. 21. וַיִּצְבְּאוּ
- .hundred two and thousand thirty and two [were] [ones] ⁸visited their and
 וַיִּקְרִיֶהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֵאוֹתִים :
 Benjamin of sons [the] to [be shall] ¹¹prince and Benjamin of tribe [the] ²⁸And
 וַיִּמְשָׁה v. 22. בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לְבִנֵּי בִנְיָמִן
- five [were] ,[ones] ⁸visited their and ,host his And .Gideoni of son Abidan
 אֲבִידָן בֶּן-גִּדְעֹנִי : v. 23. וַיִּצְבְּאוּ וַיִּקְרִיֶהֶם חֲמִשָּׁה
- [ones] ⁸visited the All .hundred(s) four and thousand thirty and
 וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת : v. 24. כָּל-הַפְּקָדִים

thousand(s) eight and thousand hundred [were] Ephraim of camp the ³to
לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מֵאֵת אֶלֶף וּשְׁמִינִי אֲלָפִים

^{26b}up pull shall [ones] third [the as] and hosts their ⁶to hundred and
וּמֵאֵת לְצִבְאוֹתָם וּשְׁלֹשִׁים יִסְעוּ:

hosts their ⁶to northward [be shall] Dan of camp [the] of standard [The]
וְיָגֵל מַחֲנֵה דָן לְצִבְאוֹתָם v. 25.

Ammishaddai of son Ahiezer [be shall] Dan of sons [the] to ¹¹prince and
וְנָשִׂיא לְבִנֵּי דָן אַחִיעֶזֶר בֶּן-עַמִּישַׁדַּי:

thousand sixty and two [were] ,[ones] ⁸visited their and host his And
וּצִבְאוֹ וּפְקָדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֶלֶף v. 26.

of tribe [the] [were] him ^{32b}upon encamping those And ,hundred(s) seven and
וּשְׁבַע מֵאוֹת וְהַחֲמִים עָלָיו מִשֵּׁה v. 27.

Ocran of son Pagiel [be shall] Asher of sons [the] to ¹¹prince and :Asher
אָשֶׁר וְנָשִׂיא לְבִנֵּי אָשֶׁר פַּגִּיעֵאל בֶּן-עֲכָרָן:

thousand forty and one [were] ,[ones] ⁸visited their and ,host his And
וּצִבְאוֹ וּפְקָדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף v. 28.

of sons [the] to ¹¹prince (and) :Naphthali of tribe [the] And ,hundred(s) five and
וְהַחֲמִשׁ מֵאוֹת וּמִשֵּׁה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לְבִנֵּי v. 29.

[were ones] ⁸visited their and ,host his And .Enan of son Ahira Naphthali
נַפְתָּלִי אַחִיעֶזֶר בֶּן-עֵינָן וּצִבְאוֹ וּפְקָדֵיהֶם v. 30.

[ones] ⁸visited the All ,hundred(s) four and thousand fifty and three
שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת v. 31.

thousand fifty and seven and thousand hundred [were] Dan of camp [the] ³to
לְמַחֲנֵה דָן מֵאֵת אֶלֶף וּשְׁבַע וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף

,standards their (to) ^{26b}up pull shall they ³³hindmost the ³to ;hundred six and
וּשְׁשׁ מֵאוֹת לְאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדֹגְלֵיהֶם:

of house [the] ⁶to Israel of sons [the] of [ones] ⁸visited the [were] These
אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְבֵית v. 32.

hundred(s) six ,hosts their ⁶to ,camps the of [ones] ⁸visited [the] all :fathers their
אֲבֹתָם כָּל-פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֵה לְצִבְאוֹתָם שֵׁשׁ מֵאוֹת

,fifty and hundred(s) five and thousand(s) three and thousand
אֶלֶף וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

;Israel of sons [the] of midst [the] in ⁸visited were not Levites the And
וְהַלְוִיִּם לֹא הִתְפַּקְדּוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל v. 33.

of sons [the] did And .Moses Jehovah commanded (which) as
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה v. 34.

encamped they so : Moses Jehovah commanded which all as Israel
 יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּן־הַנָּה
³⁴upon families his ⁶to ³⁰man a ²⁶up broke they so and standards their to
 לְהַגִּילָהֶם וְכֵן נָסְעוּ אִישׁ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ עַל־
 fathers his of house [the]
 בֵּית אֲבֹתָיו :

CHAPTER III.

[which on] ³⁵day [the] in , Moses of and Aaron of cf. ¹⁴[are] births [the] these And
 ו. 1. אֵלֶּה הַיּוֹלָדֹת אֲהֵרֹן וּמֹשֶׁה בָּיוֹם
 [are] these And Sinai (of) mount [the] in Moses with Jehovah spake
 וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בָּהָר : v. 2. וְאֵלֶּה
 Eleazar Abihu and Nadab firstborn the Aaron of sons [the] of names [the]
 שְׁמוֹת בְּנֵי־אֲהֵרֹן הַכֹּהֵן וְנָדָב וַאֲבִיהוּא אֱלֶעָזֶר
 priests the Aaron of son [the] of names [the] [are] These Ithamar and
 וַאֲיִתְמָר : v. 3. אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אֲהֵרֹן הַכֹּהֲנִים
³⁸priests as minister to hands ³⁶their ³⁷filled he ³⁶which anointed the
 הַמְשֻׁחִים אֲשֶׁר־מָלֵא יָדָם לְכַהֵן :
 near bringing their in Jehovah before Abihu and Nadab died And
 v. 4. וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם
 Sinai (of) wilderness [the] in Jehovah of faces [the] to strange fire אֵשׁ זָרָה
 אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבָּר סִינַי
 Eleazar ³⁸priest a as ministered and : them to were not sons and
 וּבָנָיִם לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיִּכְהֵן אֱלֶעָזֶר
 spoke And father their Aaron of faces [the] upon Ithamar and
 וַאֲיִתְמָר עַל־פְּנֵי אֲהֵרֹן אֲבִיהֶם : v. 25. וַיְדַבֵּר
 Levi of tribe [the] near Bring saying Moses to Jehovah
 יְהוָה אֵל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : v. 6. הִקְרַב אֶת־מֹשֶׁה לְוִי
 [unto] minister shall they and , priest the Aaron of faces [the] to it stand to cause and
 וְהַעֲמִידָתָ אוֹתוֹ לִפְנֵי אֲהֵרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרָתוֹ
 all of ³⁹keeping his and ³⁹keeping his ³⁹keep shall And him
 אוֹתוֹ : v. 7. וְשִׁמְרֵהוּ אֶת־מִשְׁמֹרֶתוֹ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת כָּל־
 of service [the] serve to , congregation of tent [the] before congregation the
 הַעֲדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹתָהּ

congregation of tent [the] of vessels all keep shall they And ⁴⁰habitation the

הַמִּשְׁכָּן: v. 8. וְשָׁמְרוּ אֶת-כָּל-כֵּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד

of service [the] serve to Israel of sons [the] of ³⁹keeping the and

וְאֶת-מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדָת

:sons his to and Aaron to Levites the give shalt thou And ⁴⁰habitation the

הַמִּשְׁכָּן: v. 9. וְנָתַתָּה אֶת-הַלִּוִּים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו

Israel of sons [the] (with) from him to [are] they given given

נְתֻנִים נְתֻנִים הָהֵם לֹא מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

keep shall they and ^{40b}visit shalt thou son his and Aaron And

v. 10. וְאֶת-אֹהֲלָן וְאֶת-בְּנֵיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ

,die to made be shall near coming (the) stranger a and office priestly their

אֶת-פְּהֻתָּם וְהָיוּ לְקָרֵב וְיָמֻתוּ:

,behold ⁴¹I And saying Moses to Jehovah spoke And

v. 11. וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 12. וְאַל־הָיָה

^{41b}under Israel of sons [the] of midst [the] from Levites the taken have I

לִקְחָתִי אֶת-הַלִּוִּים מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת

be shall and Israel of sons [the] ⁴³from ⁴²womb of ⁴²fissure firstborn all

כָּל-בְּכוֹר פֶּטֶר רַחֵם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ

of ⁴⁴day [the] in firstborn all [is] me to For Levites the me to

לִי הַלִּוִּים: v. 13. כִּי לִי כָל-בְּכוֹר בְּיוֹם

me to sanctified I Egypt of land [the] in firstborn all ⁴⁴striking my

הַכָּתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַקְדַּשְׁתִּי לִי

,be shall they ⁴⁵me to beast till man from Israel in firstborn every

כָּל-בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאֲדָם עַד-בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ

(of) wilderness [the] in Moses to Jehovah spoke And ⁴⁶Jehovah [am] ^{46I}

אֲנִי יְהוָה: v. 14. וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר

fathers their of house [the] ⁶to Levi of sons [the] ⁸Visit saying Sinai

סִינַי לֵאמֹר: v. 15. פָּקֹד אֶת-בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם

,upward and month a of son [the] from male all families their ⁶to

לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה

of ⁴⁷mouth [the] (up)on Moses them ⁸visited And them ⁸visit shall thou

תִּפְקְדָם: v. 16. וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל-פִּי

of sons [the] these were And commanded was he (which) as Jehovah

יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה: v. 17. וַיְהִי-וַיֹּאמֶר בְּנֵי

[are] these And Merari and Kohath and Gershon names their in Levi

לֵוִי בְשֵׁמֹתָם גֵּרְשֹׁן וְקָהַת וּמֵרָרִי: v. 18. וְאַלֶּה

.Shimei and Libni :families their ⁶to ,Gershon of sons [the] of names [the]
 שְׁמִיעִי וְלִבְנִי לְמִשְׁפַּחֹתָם גֵּרְשׁוֹן בְּנֵי שְׁמוֹת :

,Izehar and ,Amram :families their ⁶to ,Kohath of sons [the] And
 יִזְחָר וְאַמְרָם לְמִשְׁפַּחֹתָם קָהָת וּבְנֵי v. 19.

Mahli :families their ⁶to Merari of sons [the] And ,Uzziel and Hebron
 מַחְלִי מֵרָרִי לְמִשְׁפַּחֹתָם וּזְזִיֵּל וְחֶבְרוֹן v. 20. וְעִזִּיאֵל :

of house [the] ⁶to Levite the of families [the are] ,they these :Mushi and
 וּמוֹשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי לְבֵית

of family [the] and ,Libnite the of family [the was] Gershon To ,fathers their
 אֲבֹתָם : v. 21. לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת

⁴⁰visited Their ,Gershonite the of families [the] ,they [are] These :Shimeite the
 הַשְּׂמִיעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי : v. 22. פָּקְדֵיהֶם

,upward and month a of son [the] from ,male all of number in
 בְּמִסְפַּר כָּל זָכָר מִבֶּן חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה

of families [The] ,hundred(s) five and thousand(s) seven [were] ⁸visited their
 פָּקְדֵיהֶם : v. 23. מִשְׁפַּחַת שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמִשָּׁה מֵאוֹת :

⁴⁸,seaward encamp shall habitation the behind Gershonite the
 הַגֵּרְשֹׁנִי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנֶה יָמָה :

[be shall] Gershonite the ⁶to father of house [the] of [one] ⁴⁹lifted [the] And
 וַיִּקְשֹׂא v. 24. בֵּית אָב לְגֵרְשֹׁנִי

[be shall] Gershon of sons [the] of ⁴⁹keeping [the] And ,Lael of son Eliasaph
 אֶלְיָסָפ בֶּן לָאֵל : v. 25. וּבְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן

,covering its tent the and ,habitation the congregation of tent [the] in
 בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵּהוּ

,congregation of tent [the] of door [the] of [curtain] (covering) [the] and
 וּמִסְךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :

of opening [the] of [curtain] (covering) [the] and ,court the of curtains [the] And
 וּקְלָעֵי הַחֲצִיר וְאֶת מִסְךְ פֶּתַח

altar the ⁵⁰upon and ⁴⁰,habitation the ⁵⁰upon [is] which ,court the
 הַחֲצִיר אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַזֹּבֵחַ

[was] Kohath to And ,thereof service all to cords its and ,about round
 סָבִיב וְאֵת מִיתָרָיו לְכָל עֲבֹדָתוֹ : v. 27. וּלְקָהָת

of family [the] and ,Izeharite the of family [the] and ,Amramite the of family [the]
 מִשְׁפַּחַת הָעֲמֶרְמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּזְחָרִי וּמִשְׁפַּחַת

of families [the] [are] they these :Uzzielite the of family [the] and ,Hebronite the
 הַחֲבֵרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעִזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת

month a of son [the] from ,male all of number [the] In .Kohathite the

חֹדֶשׁ מִבֶּן זָכָר כָּל-בְּמִסְפָּר v. 28. תִּקְהָתִי
of keeping those ,hundred(s) six and thousand(s) eight [were] ,upward and

וּמִעֲלֶה שְׂמֹנֶת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁמֹנֶה
Kohath of sons [the] of families [The] ^{54b},holiness the of cf. ³⁹keeping [the]

מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ v. 29. בְּנֵי-קֹהַת
of [one] lifted [the] And ²⁷,rightward habitation the of ^{50b}side [the] upon encamp shall

יִחְנֶה עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן תִּימְנָה v. 30. וְנִשְׂא
of son Elizaphan Kohathie the of families [the] ³to father [the] of house [the]

בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהַתִּי אֵלִיָּצֶפֶן בֶּן-
,candlestick [the] and ,table the and ,ark the [be shall] cf. ³⁹keeping their And .Uzziel

עֲזִיָּאֵל v. 31. וּמִשְׁמֶרֶתָם הָאָרֶן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמִּנְחָה
minister shall they ⁵¹which holiness the of vessels [the] and altars the and

וְהַמִּזְבֵּחוֹת וְכָל־הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׁרְתּוּ
of ⁵²lifted [the] And ,thereof service [the] all and [curtain] (covering) the and ⁵¹,them in

בָּהֶם וְהַמִּסְכָּה וְכָל-עֲבֹדָתוֹ v. 32. וְנִשְׂא
,priest the Aaron of son [the] Eleazar [be shall] Levite the of [ones] ⁵²lifted [the]

נִשְׂאִי הַלְוִי אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן
^{54b},holiness the of cf. ³⁹keeping [the] of keeping [ones the] of ^{40b}visiting

פְּקֻדָּת שְׁמֵרִי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ
:Mushite the of family [the] and ,Mahlite the of family [the] [were] Merari To

לְמִרְרִי v. 33. מִשְׁפַּחַת הַמִּהֲלִי מִשְׁפַּחַת הַמֹּוֹשִׁי
all of number [the] in ⁸,[ones] visited their And .Merari of families [the are] (they) these

אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת מִרְרִי v. 34. וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפָּר כָּל-
,hundred two and thousand(s) six [were] ,upward and month a of son [the] from ,male

זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמִעֲלֶה שֵׁשׁ אֲלָפִים וּמֵאוֹתָם
of families [the] to father [the] of house [the] of cf. ⁵²[one] lifted [the] And

בְּנֵי-אָב לְמִשְׁפַּחַת וְנִשְׂא v. 35.
⁴⁰habitation the of ^{50b}side [the] upon :Abihail of son Zuriel [was] Merari

מִרְרִי צִוְיָאֵל בֶּן-אֲבִיהֵל עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן
of ³⁹keeping the of cf. ^{40b}visiting [the in] And .northward encamp shall they

יִחְנֶה צִפְנָה v. 36. וּפְקֻדָּת מִשְׁמֶרֶת
,bars its and ⁴⁰,habitation the of planks [the] [be shall] Merari of sons [the]

בְּנֵי מִרְרִי קָשִׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
,service its all and ,vessels its all and ,bases its and ,pillars its and

וְעַמֻּדָיו וְאֶדְנָיו וְכָל-פִּלָּיו וְכָל-עֲבֹדָתוֹ

pegs their and ,bases their and ,about round court the of pillars[the] And

וַיִּתְּחֵם וְאֲדָנֵיהֶם סָבִיב הַחֹצֵר וַיִּמְדְּרֵם v. 37.

⁴⁰habitation the of faces [the] to encamping those And ,cords their and

וַיִּמְדְּרֵם : v. 38. לְפָנֵי וְהוֹחֵים הַמְּשֻׁכָּן

[be shall] rising [the] to congregation of tent[the] of faces[the] to side front[the] to

קִדְמָה לְפָנֵי אֱהֹל-מוֹעֵד מִזְרָחָה

⁵⁴holiness the of keeping [the] cf. ³⁹keeping ,sons his and Aaron and Moses

בְּשֵׁהוּ וְאֶהְרֹן וּבְנָיו שְׂמֵרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ

near coming the stranger [the] and ;Israel of sons [the] of cf. ³⁹keeping [the] to

לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָזֶר הַקָּרֵב

⁹visited whom ,Levites the of ⁸visited [the] of All ,death to put be shall

יָוֵמָת : v. 39. כָּל-פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד

all ,families their ⁶to ,Jehovah of ⁴⁷mouth [the] upon Aaron and Moses

בְּשֵׁהוּ וְאֶהְרֹן עַל-פִּי יְהוָה לְמִשְׁפָּחָתָם כָּל-

twenty and two [were] ,upward and month a of son [the] from male

זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה שָׁנִים וְעֲשָׂרִים

of firstborn all ⁸visit ,Moses to Jehovah said And ,thousand

אַלֶּם : v. 40. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּקַד כָּל-בֶּכֶר

lift and ,upward and month a of son [the] from ,Israel of sons [the] ³to male

זָכָר לְבֶנִי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה וְשֵׂא

,me for Levites the take shalt thou And ,names their of number [the]

אֶת מִסְפָּר שְׂמֹתָם : v. 41. אֶת-הַלְוִיִּם לִי

;Israel of sons [the] in firstborn all under ,Jehovah [am who] ⁴⁶I

אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל-בֶּכֶר בְּבֶנִי יִשְׂרָאֵל

of ^{52b}beast [the] in firstborn all ^{41b}under Levites the. ^{52b}of beast [the] and

וְאֵת בְּהֵמָת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּבֵהֶמָה

Jehovah commanded as ,Moses ⁸visited And ,Israel of sons [the]

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : v. 42. וַיִּפְקַד מֹשֶׁה כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

all was it And ,Israel of sons [the] in firstborn [the] of all ,him

אֹתוֹ אֶת כָּל-בְּכוֹר בְּבֶנִי יִשְׂרָאֵל : v. 43. וַיְהִי כָל-

month a of son [the] from ,names of numbering [the] in ,male firstborn

בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפָּר שְׂמֹת מִבֶּן-חֹדֶשׁ

three thousand twenty and two [were] ⁸,visited their ⁶to ,upward and

וּמַעֲלָה לְפָקְדֵיהֶם שָׁנִים וְעֲשָׂרִים אֶלֶם שְׁלֹשָׁה

,saying ,Moses to Jehovah spoke And ,hundred two and seventy and

וְשִׁבְעִים וּמֵאָתַיִם : v. 44. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר :

of sons [the] in firstborn [the] all ^{41b}under Levites the Take
 בְּבִנֵי בְכוֹר כָּל־ תַּחַת הַלְוִיִּם v. 45.
 be shall they and ^{52b}beast their for Levites the ^{52b}beast [the] and Israel
 וְהָיָה־ בְּהֵמָה תַּחַת בְּהֵמָת הַלְוִיִּם וְאַחַ־ בְּהֵמָת יִשְׂרָאֵל
 of redemptions [the for] And Jehovah ^{46I} Levites the me to
 פְּדוּיַי וְאַחַ־ v. 46. הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה:
 upon [ones] ⁵³redundant the hundred two the (of) and seventy and three the
 עַל־ הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמֵּאָתַיִם הָעֶדְדִים
 take shalt thou (And) Israel of sons [the] of firstborn [the] from Levites the
 הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל v. 47. וְלָקַחְתָּ
^{54b}holiness the of shekel [the] in polls the ^{6to} ⁵⁴shekels ⁵⁴five ⁵⁴five
 הַמִּשְׁחָה הַמִּשְׁחָה שְׁקָלִים לַעֲלֹגֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
 silver the give shalt thou And shekel the Gerah twenty take shall thou
 תִּקַּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל v. 48. וְנָתַתָּה הַזֶּסֶת
 .them in ⁵³redundant the of redemptions [as] ,sons his to and Aaron to
 לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיַי הָעֶדְדִים בָּהֶם:
⁵³redundant the with from redemption of silver [the] Moses took And
 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת בָּסֶס הַפְּדוּיוֹם מֵאֵת הָעֶדְדִים v. 49.
 of sons [the] of firstborn [the] with From Levites the of redeemed [the] upon
 עַל פְּדוּיַי הַלְוִיִּם v. 50. מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי
 hundred(s) three and sixty and five ;silver the took he Israel
 יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־ הַבָּסֶס הַמִּשְׁחָה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 of silver [the] Moses gave And ^{54b}holiness the of shekel [the] in ,thousand and
 וְאַלֶּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ v. 51. וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־ בָּסֶס
 ,Jehovah of ⁴⁷mouth [the] upon ,sons his to and Aaron to ⁸visited the
 הַפְּדוּיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־ פִּי יְהוָה
 .Moses Jehovah commanded which as
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה:

CHAPTER IV.

,saying Aaron to and Moses to Jehovah spoke And
 וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר: v. 1.
 of sons [the] of midst [the] from Kohath of sons [the] of ⁵head [the] ⁵⁵Lift
 בְּנֵי מִתְאָר קָרַח בְּנֵי אֶת־ רֹאשׁ v. 2.

of son [the] From fathers their of house [the] ⁶to families their ⁶to Levi

לְגִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם: v. 3. מִבֶּן
all year fifty of son [the] till (and) upward and year thirty

שְׁלִשִׁים שָׁנָה וְנִבְעָלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-
congregation of tent [the] in work do to host the to in coming

בָּא לַעֲבֹדָה לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
of tent [the] in Kohath of sons [the] of service [the] [be shall] This

זֶאת v. 4. עֲבָדָה בְּנֵי-קָהָת בְּאֹהֶל
Aaron in come shall And holinesses the of holiness [the] congregation

מוֹעֵד קָדֵשׁ הַקֹּדְשִׁים: v. 5. וְבָא אֹהֶל
of veil [the] down bring shall they and camp the up pulling [the] in sons his and

וּבְנֵיו בְּנִסְעָה הַמִּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֶת פָּרְכָת
testimony the of ark [the] her with cover shall they and [curtain] (covering) the

הַמִּסָּכָה וְכִסּוּ-כָהֵן אֶת אֹהֶל הַעֲדָתָה:
^{55b}tachash of skin of covering [the] it upon give shall they And

וְנָתַנָּה v. 6. עֲלָיו כִּסּוֹ עוֹר תַּחֲשׁ
above to (from) purple blue (of) whole [the] of cloth a spread shall and

וּפָרְשׁוּ בְּגָד־כָּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמַעְלָה
spread shall they ⁵⁶faces [the] of ⁵⁶table [the] upon And staves its put shall and

וְשִׂמוּ בְּדֵירָו: v. 7. וְעַל-שֻׁלְחָן הַפִּנִּים יִפְרְשׁוּ
and dishes (deep) the it upon give shall and purple blue of cloth a

בְּגֵד תְּכֵלֶת וְנָתַנָּה עֲלָיו אֶת-הַקְּעִרֹת וְאֶת-
cf. ⁵⁶of bread and drink-offering of cups the and bowls the and pans the

הַפַּחַף וְאֶת-הַמִּנְקִיָּה וְאֶת קְשׁוֹת הַנֶּסֶף וְלֶחֶם
of ⁵⁷cloth a them upon spread shall they And be shall it upon continuance

הַחֲמִיד עֲלָיו יִהְיֶה: v. 8. וּפָרְשׁוּ עֲלֵיהֶם בְּגֵד
of skin [the] of covering with it cover shall they and crimson of ⁵⁸worm [the]

תֹּלַעַת שָׁנִי וְכִסּוֹ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר
of ⁵⁷cloth a take shall they And staves its [in] put shall and ^{55b}tachash a

תַּחֲשׁ וְשִׂמוּ אֶת בְּדֵירָו: v. 9. וְלִקְחֻהוּ בְּגֵד
lamps her and lighting the of candlestick [the] cover shall and purple blue

תְּכֵלֶת וְכִסּוֹ אֶת מִנְחָה הַמֵּאֹר וְאֶת נֵרֹתֶיהָ
oil her of vessels all and ^{58b}fire-pans her and tongs her and

וְאֶת מִלְקָחֶיהָ וְאֶת מִהֲתַחֲיוֹתָהּ וְאֶת כָּל-כֶּלִי שִׁמְנָהּ
her give shall they And them in her to minister shall they which

אֲשֶׁר יִשְׁרָתֶיהָ לָהּ בָּהֶם: v. 10. וְנָתַנָּה אֹתָהּ

^{55b}tachash of skin of covering [the] to vessels her all and
 וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֵל־מִכְסֶה עֹר תַּחֲשׁ
 gold (the) of altar [the] upon And .bar the upon give shall and
 וְנָתַתְּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעַל v. 11. הַמִּזְבֵּחַ
 of covering a with it cover shall and purple blue of ⁵⁷cloth a spread shall they
 וַיִּפְרֹשׂוּ בְּגָד תְּכֵלֶת וְכֹסֵי אֹהֶל מִכְסֶה
 take shall they And .staves its in put shall and ^{55b}tachash of skin
 עֹר תַּחֲשׁ וְשִׁמּוֹ וְאֶת־בַּדָּיו v. 12. וְלָקַחוּ
⁵⁹them in minister shall they ⁵⁹which ministering the of vessels [the] all
 אֶת־כָּל־כֵּלֵי הַשִּׁרְיָה אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ־בָם
 cover shall and purple blue of ⁵⁷cloth a to give shall and ^{54b}holiness the in
 בַּקֹּדֶשׁ וְנָתַתְּ אֵל־בְּגָד תְּכֵלֶת וְכֹסֵי
 upon [it] give shall they and ^{55b}tachash of skin of covering [the] in them
 אֹהֶל מִכְסֶה עֹר תַּחֲשׁ וְנָתַתְּ עַל־
 spread shall and altar the [from] ashes the away take shall they And .bar the
 הַמִּזְבֵּחַ v. 13. וְדִשְׁנֻהוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּפְרֹשׂוּ
 all it upon give shall they And .purple reddish of ⁵⁷cloth a it upon
 עָלָיו בְּגָד אֶרְבָּמִן v. 14. וְנָתַתְּ עָלָיו אֶת־כָּל־
 fire-pans the ⁵⁹them in it upon minister shall they ⁵⁹which vessels its
 כֵּלָיו אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמִּתְחַת
 of vessels all basins the and shovels the and fleshhooks the
 אֶת־הַמִּזְלָגָה וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרְקָת כָּל־כֵּלֵי
^{55b}tachash of skin of covering a it upon spread shall and altar the
 הַמִּזְבֵּחַ וַיִּפְרֹשׂוּ עָלָיו כֹּסֵי עֹר תַּחֲשׁ
⁶⁰cover to sons his and Aaron ⁶⁰all make shall And .staves its in put shall and
 וְשִׁמּוֹ בַּדָּיו v. 15. וְכִלָּה אֶת־רֹאשׁוֹ וּבָנָיו לְכֶסֶת
 camp the up pulling in ^{54b}holiness the of vessels [the] all and ^{54b}holiness the
 אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כֵּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנוֹסַע הַמַּחֲנֶה
 not and [it] ⁶¹lift to Kohath of sons [the] in come shall so after and
 וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קָהָת לְשֹׂאֵת וְלֹא־
 of ⁶⁴lifting [the] [are] ⁶³These ⁶²die shall and holiness the (to) touch shall they
 יָבֹעֵי אֵל־הַקֹּדֶשׁ וּמַחֲוֵי אֵלֶּה מִשָּׂא
 Eleazar of visiting [the] And .congregation of tent [the] in Kohath of sons [the]
 בְנֵי־קָהָת בְּאֶהֱל מוֹעֵד v. 16. וַיִּקְרָא אֱלֶעָזָר
 of incense [the] and lighting of oil [the be shall] priest the Aaron of son
 בֶּן־אֶהֱלֹן הַנִּהֲלֹן שֹׁמֵן הַמֵּאֹר וּקְטֹלֶת

anointing of oil [the] and ,continuance of meat-offering [the] and ,spices the
הַמִּשְׁחָה וְשִׁמֶן הַחֲמִיד וּמִנֵּהת הַסִּמִּים

^{54b},holiness [the] in it in [is] which all and ,habitation the all of ^{40b}visiting [the]

פָּקֻדָּה כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ
Aaron to and Moses to Jehovah spoke And ,vessels its in and
וּבִכְלָיו: v. 17. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן

of families [the] of tribe [the] off cut be to suffer ye shall Not ,saying
לֵאמֹר: v. 18. אֶל־תְּכַלִּיתוּ אֶת־שִׁבְטֵי מִשְׁפַּחַת

,them to ye do this And :Levites the of midst [the] from Kohathite the
הַקֹּהֲתִיתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם: v. 19. וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם

of holiness [the] near coming their in ,die shall not and live shall they ⁶⁵and
וְחֵיו וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ

them put shall and in come shall sons his and Aaron :holinesses the
הַקֹּדֶשִׁים אֲהֲרֹן וּבָנָיו יִבְאוּ וְשִׁמּוּ אוֹתָם

not And ⁶⁴:lifting his to and service his upon ⁶⁶man a ⁶⁶man a
אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מִשְׁאֹו: v. 20. וְלֹא־

⁶²,die shall and ^{54b},holiness the ⁶⁷swallowing a as see to in come shall they
יִבְאוּ לְרֵאוֹת כַּבֵּלֶע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְיָמָתוּ:

⁵³Lifting : saying ,Moses to Jehovah spoke And
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: v. 21. וְנִשְׂא

,fathers their of house [the] ⁶⁰to ,them also ,Gershon of sons [the] of ⁵head [the]
אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם

until ,upward and year thirty of son [the] From ,families their ⁶⁰to
לְמִשְׁפַּחָתָם: v. 23. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְרֹמֶעֱלָה עַד

in coming (the) all them ⁸visit shall thou ,year fifty of son [the]
בֶּן־הַמִּשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל־הַבָּא

,congregation of tent [the] in service serve to ⁶⁹,host [the] in ⁶⁸out march to
לְצֵבָא צֵבָא לְעֹבֵד עֲבָדָה בְּאַהֲלֵ מוֹעֵד:

,serve to ,Gershonite the of families [the] of service [the] [is] This
וְזֹאת עֲבֹדָת מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי לְעֹבֵד v. 24.

and ⁴⁰,habitation the of hangings [the] lift shall they And ,lift to and
וְלִמִּשְׁאֹו: v. 25. וְנִשְׂאָו אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־

^{55b},tachash the of covering [the] and ,covering its ,congregation of tent [the]
אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסָּהוּ וּמִכְסָּהוּ הַתֹּחֵשׁ

of opening [the] of [curtain] (covering) [the] and ,above (to) from it upon [is] which
אֲשֶׁר־עָלָיו מְלֻמַּעֲלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח

and court the of curtains [the] And .congregation of tent [the]
 אָהֶל בּוֹיָעֵד; וְאֶת v. 26. קַלְעִי הַחֲצֵר וְאֶת־
 upon [is] which ,court [the] of gate the of opening [the] of [curtain] (covering) [the]
 מִסְכָּה פֶּתַח שֶׁנֶּר הַחֲצֵר אֲשֶׁר עַל־
 and ,cords their and ,about round altar the upon and ⁴⁰,habitation the
 הַמִּשְׁכָּן וְעַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מִיתְרֵיהֶם וְאֶת־
⁷⁰,them to done be shall which all and ,service their of vessels all
 כָּל־ כָּל־ עֲבָדָתָם וְאֶת כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם
 be shall sons his and Aaron of ⁴⁷mouth [the] Upon ,serve shall they and
 וְעֲבָדוּ; v. 27. עַל־ פִּי אֹהֶרֶן וּבָנָיו תַּהֲיֶה
 all ⁶to and ,lifting their all ⁶to Gershonite the of sons [the] of service [the] all
 כָּל־ עֲבָדָה בְּנֵי חֲגִרְשִׁי לְכָל־ מִשְׁאֵם וְלִכְלָל
 all cf. ³⁹keeping in them upon ^{40b}visit shall ye and : service their
 עֲבָדָתָם וּפְקֻדָּתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֶת כָּל־
 of sons [the] of families [the] of service [the] [is] This cf. ⁶⁴,lifting their
 מִשְׁאֵם; v. 28. נָא עֲבֹדָת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי
⁷¹;keeping their and : congregation of tent [the] in Gershonite the
 הַחֲגִרְשִׁי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּבְמִשְׁמֶרֶתָם
 of sons [The] ,priest the Aaron of son [Ithamar of hand [the] in [be shall]
 בִּיר אֶתְמֹר בֶּן־ אֹהֶרֶן הַכֹּהֵן; v. 29. בְּנֵי
⁸visit shalt thou ,fathers their of house [the] ⁶to ,families their ⁶to ,Merari
 מִרְרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית־ אֲבֹתָם תִּפְקֹד
 of son [the] until and ,upward and years thirty of son [the] From ,them
 אֲתָם; v. 30. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמִנְעֻלָּה וְעַד בֶּן־
⁶⁸host the to in coming (the) one every ,them ⁸visit shalt thou year fifty
 חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹדָם כָּל־ הַבָּא לַצֵּבָא
 [is] this And ,congregation of tent [the in] service their serve to
 לַעֲבֹד אֶת־ עֲבָדָת אָהֶל מוֹעֵד; v. 31. וְזֹאת
 :congregation of tent [the] in service their all ⁶to ,lifting their of ³⁹keeping [the]
 מִשְׁמֶרֶת מִשְׁאֵם לְכָל־ עֲבָדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
 ,bases its and ,pillars its and ,bars its and ⁴⁰,habitations the of planks [the]
 קִרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וְאֹדְנָיו;
 ,pegs their and ,bases their and ,about round court the of pillars [the] And
 v. 32. וְעַמֻּדָיִם הַחֲצֵר סָבִיב וְאֹדְנֵיהֶם וִיחֻדָּתָם
 names the in ⁷²and : service their all to ⁶and ,vessels their all ⁶to ,cords their and
 וּמִיתְרֵיהֶם לְכָל־ כָּלִיָּהֶם וְלִכְלָל עֲבָדָתָם וּבְשִׁמְחָת

[is] This ⁶⁴lifting their ³⁹keeping of vessels [the] ^{40b}visit shall ye
 וְזֶה v. 33. מִשְׁפָּחָם: מִשְׁמֶרֶת מְשִׁיבָה אֶחָד כָּלִי תִפְקְדוּ
 service their all ⁶to, Merari of sons [the] of families [the] of service [the]
 עֲבָדָם לְכָל־ מִרְרִי בְנֵי מִשְׁפַּחַת מְשִׁיבָה עֲבָדָה
 Aaron of son, Ithamar of hand [the] in cf. ⁷¹, congregation of tent [the] in
 אֶהְיֶה בֶן־ אִיתְמָר בֶּן־ מוֹעֵד בְּאֶהֱלֵה
 cf. ⁵²of [ones] lifted [the] and Aaron and Moses ⁸visited And ,priest the
 וְנִשְׂאִי וְיִפְקְדוּ מִשְׁהָ וְאֶהְיֶה v. 34. תִּפְקְדוּ
 of house [the] ⁶to and ,families their ⁶to, Kohathite the of sons [the] congregation the
 וְלִבְיִית לְמִשְׁפַּחָתָם הַקֹּהֲתִי אֶחָד בְּנֵי הָעֵדָה
 till (and) ,upward and year thirty of son [the] From ,fathers their
 וְעַד וּמִעֲלָה שְׁנָה שְׁלֹשִׁים מִבֶּן v. 35. אֲבֹתָם:
⁶⁹,host the to (in) coming (the) one every ,year fifty of son [the]
 לְצִבָּא הָבֵא כָל־ חֲמִשִּׁים שְׁנָה בֶן־
⁸,visited their were And ,congregation of tent [the] in service the to
 פְּקֻדֵיהֶם וְיִהְיֶה v. 36. מוֹעֵד: בְּאֶהֱלֵה לְעֵבְדָה
 [are] These ,fifty and hundred(s) seven thousand(s) two ,families their ⁶to
 אֵלֶּה v. 37. וְחֲמִשִּׁים: שִׁבְעֵה מֵאוֹת אֲלָפִים לְמִשְׁפַּחָתָם
 serving (the) one every ,Kohathite the of families [the] of ⁸visited [the]
 הָעֵדָה כָּל־ הַקֹּהֲתִי מִשְׁפַּחַת מְשִׁיבָה פְּקֻדֵי
 upon Aaron and Moses ⁸visited whom ,congregation of tent [the] in
 עַל־ וְאֶהְיֶה מִשְׁהָ אֲשֶׁר פָּקֵד מוֹעֵד בְּאֶהֱלֵה
 of sons [the] of ⁸visited [the] And ,Moses of hand [the] by Jehovah of ⁴⁷mouth [the]
 בְּנֵי וְיִפְקְדוּ v. 38. מִשְׁהָ: בֶּרֶךְ יְהוָה פִּי
 of son [the] From ,fathers their of house [the] to and ,families their ⁶to, Gershon
 מִבֶּן v. 39. אֲבֹתָם: וְלִבְיִית לְמִשְׁפַּחָתָם גֵּרְשׁוֹן
 one every ,year fifty of son [the] to and ,upward and year thirty
 כָּל־ חֲמִשִּׁים שְׁנָה וְעַד בֶּן־ שְׁלֹשִׁים מִבֶּן וּמִעֲלָה
 ,congregation of tent [the] in service the for ⁶⁹,host the to in coming (the)
 מוֹעֵד: בְּאֶהֱלֵה לְעֵבְדָה לְצִבָּא הָבֵא
 ,fathers their of house [the] ⁶to, families their ⁶to [ones] ⁸visited their were And
 אֲבֹתָם לְבִית לְמִשְׁפַּחָתָם פְּקֻדֵיהֶם וְיִהְיֶה v. 40.
 of [ones] ⁸visited [the] are] These ,thirty and hundred(s) six and thousand two
 פְּקֻדֵי אֵלֶּה v. 41. וּשְׁלֹשִׁים: שִׁבְעֵה מֵאוֹת וְשֵׁשׁ אֲלָפִים
 of tent [the] in serving (the) one every ,Gershon of sons [the] of families [the]
 בְּאֶהֱלֵה גֵרְשׁוֹן כָּל־ הָעֵדָה בְּנֵי מִשְׁפַּחַת

of ⁴⁷mouth [the] upon Aaron and Moses ⁸visited whom ,congregation
 מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מִשָּׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי

,Merari of sons [the] of families [the] of [ones] ⁸visited [the] And Jehovah

יְהוָה: v. 42. מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מֵרָרִי

thirty of son [the] From ,fathers their of house [the] ⁶to ,families their ⁶to

לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם: v. 43. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים

every ,year fifty of son [the] till (and) ,upward and year(s)

שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-

,congregation of tent [the] in service the to ⁶⁹,host the to in coming (the)

הָבֵא לַצֹּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

thousand(s) three ,families their to ⁸,visited their were And

וַיְהִי v. 44. פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחָתָם שְׁלֹשָׁת אלפים

of sons [the] of families [the] of ⁸visited [the] are] These ,hundred two and

וּמֵאֲתָיִם: v. 45. אֵלֶּה פְּקֻדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי

,Jehovah of ⁴⁷mouth [the] upon Aaron and Moses visited whom ,Merari

מֵרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מִשָּׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה

Moses visited whom ⁸visited the All ,Moses of hand [the] by

בְּיַד מִשָּׁה: v. 46. כָּל-הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מִשָּׁה

families their to ,Levites the Israel of et, ⁵²[ones] lifted [the] and Aaron and

וְאַהֲרֹן וּנְשֵׁי־אֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחָתָם

year thirty of son [the] From ,fathers their of house [the] to and

וּלְבֵית אֲבֹתָם: v. 47. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

in coming (the) one every ,year fifty of son [the] till (and) ,upward and

וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-הָבֵא

⁷⁴lifting of ⁷³service [the] and ⁷³,service [the] of service [the] serve to

לַעֲבֹד עֲבֹדָה עֲבֹדָה וְעֲבֹדָת מִשָּׂא

thousand(s) eight [men] ⁸visited their were And ,congregation of tent [the] in

בְּאֹהֶל מוֹעֵד: v. 48. פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנֶת אלפים

Jehovah of ⁴⁷mouth [the] Upon ,eighty and hundred(s) five and

וַחֲמִשָּׁ מֵאוֹת וְשִׁמְנִים: v. 49. עַל-פִּי יְהוָה

upon ⁶⁶man a ⁶⁶man a ,Moses of hand [the] ⁷¹by them ⁷⁶visited ⁷⁵he

פָּקַד אוֹתָם בְּיַד מִשָּׁה אִישׁ אִישׁ עַל-

commanded ⁷⁷which ⁷⁷,visiting(s) his and ,lifting his ⁷⁴upon and ,service his

עֲבֹדָתוֹ וְעַל-מִשָּׂאוֹ וּפְקֻדּוֹ אֲשֶׁר-צִוָּה

,Moses Jehovah

יְהוָה אֶת-מִשָּׁה:

CHAPTER V.

of sons [the] ⁷⁸Command saying, Moses to Jehovah spoke And

v. 1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: v. 2. אֶת-בְּנֵי

leproous one every camp the from [away] send shall they and Israel
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מִן-הַמַּחֲנֶה כָּל-צָרוּעַ

male [the] From ⁸⁰soul ⁶to unclean every and ⁷⁹flowing one every and
וְכָל-זָב וְכָל-טָמֵא לַנֶּפֶשׁ: v. 3. מִזֶּכֶר

,camp the ⁶to ⁸¹street (from) to [away] send shalt ye female [the] till
עַד-נִסְכָּה תִשְׁלְחוּ אֶל-מַחֲוֶץ לַמַּחֲנֶה

,camps their unclean make shall they ⁸²not and [away] them send shall ye
תִּשְׁלְחוּם וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת-מַחֲנֵיהֶם

Israel of sons [the] so did And ⁸³midst their in dwelling [am] I ⁸³which
אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם: v. 4. וַיִּצְוֶהוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

spoke (which) as :camp [the] ⁶to ⁸¹street (from) to them away sent and
וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתָם אֶל-מַחֲוֶץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר

Jehovah spoke And Israel of sons [the] did so Moses to Jehovah
יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: v. 5. וַיְדַבֵּר יְהוָה

woman a or man A Israel of sons [the] to Speak saying, Moses to
אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: v. 6. דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אִר-אִשָּׁה

trespass to man the of sins [any] (all) ⁸⁴from do shall they when
כִּי יַעֲשֶׂה מִכֹּל-חֲטָאת הָאָדָם לְמַעַל

;that (the) soul (the) guilty be shall [and] Jehovah ⁸⁵into trespass a
מַעַל בִּיהוָה וְאִשְׁמָה וְהִנֵּפֶשׁ הַהוּא:

:did they which sins their (themselves of) ⁸⁶confess shall they (And)
v. 7. וַהֲתוֹדוּ אֶת-חֲטָאתָם אֲשֶׁר עָשָׂה

add shall he ⁸⁹fifth its and ⁸⁸head its in guilt his ⁸⁷return shall he and
וְהָשִׁיב אֶת-אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְחָמִישְׁתּוֹ יֹסֵף

(him to) guilty became who [him] to give shall he and it upon
עָלָיו וְנָתַן לְאִשֶּׁר אָשָׁם לוֹ:

him to guilt the return to ⁹⁰redeemer a man the to is not when And
v. 8. וְאִם-אֵין לְאִישׁ זֶה לְהָשִׁיב הָאֲשָׁם אֵלָיו

;priest [the] to Jehovah to [is] returned [one] the guilt [the]
הָאֲשָׁם הַמּוֹשֵׁב לִיהוָה לְבָתֵּן

⁹³it by ⁹⁴cover shall he ⁹²which ,coverings of ram [the] of ⁹¹separation to from
מִלְכָּד אֵיל הַכִּפָּרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר בּוֹ

Israel of sons [the] of ⁹⁶holinesses all ³to ⁹³lifting all And .him upon
עָלָיו: v. 9. וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קֹדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

⁹⁸,be shall it him to ,priest the to ⁹⁷near bring shall they which
אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ לַפֶּהֱן לּוֹ יִהְיֶה:

man a ,be shall they him to holinesses his ⁹⁹self [for as] man a And
וְ. 10. אִישׁ אֶחָד קֹדְשֵׁיו לּוֹ יִהְיֶה אִישׁ

to Jehovah spoke And ,be shall it him to ,priest the to give shall he what
אֲשֶׁר־יִתֵּן לַפֶּהֱן לּוֹ יִהְיֶה: v. 11. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־

,them to say and Israel of sons [the] to Speak ,saying Moses
מֹשֶׁה לֵאמֹר: v. 12. הָבֹל אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאִמְרַת אֱלֹהִם

¹⁰²trespass shall and ,wife his ¹⁰¹aside turn shall when ¹⁰⁰man a ¹⁰⁰man A
אִישׁ אִישׁ אִשׁ קִי־חַטָּאת אֲשֶׁתּוֹ וּבִמְעַלָּה

,seed L.³⁰⁵of lying a her¹⁰³ man a lie shall And ;trespass a him in
בּוֹ מַעַל: v. 13. וְשָׁכַב אִישׁ אֶת־הָאִשָּׁה שְׁכֵבְתָּ וְרָע

¹⁰⁴herself concealed she and ,man her of eyes [the] from hidden be shall it and
וְנִסְתָּרָה מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְיִסְתָּרָה

¹⁰⁶,her into is not witness and ¹⁰⁴unclean herself made ¹⁰⁵she and
וְהָיָה נִטְמָאָה וְעַל אֵין בָּהּ

of ¹⁰⁷breath [the] him over pass shall And ,seized was not ¹⁰⁵she and
וְהָיָה לֹא נִתְפַשְׂתָּה: v. 14. וְעִבֵּר עָלָיו רוּחַ

she and ,wife his [to as] zealous become shall he and ,zeal
קִנְיָה וְקָנָה אֶת־אֲשֶׁתּוֹ וְהָיָה

zeal of ¹⁰⁷breath [the] him over pass shall or ¹⁰⁸unclean herself make shall
נִטְמָאָה אוֹר־עִבֵּר עָלָיו רוּחַ קִנְיָה

not she and ,wife his [to as] zealous become shall he and
וְקָנָה אֶת־אֲשֶׁתּוֹ וְהָיָה לֹא

wife his man the in bring shall And ¹⁰⁸unclean herself made have shall
וְהָיָה אִישׁ אֶת־אֲשֶׁתּוֹ וְהָבִיָּא v. 15. נִטְמָאָה:

,her upon offering her ¹⁰⁹in bring shall and ,priest [the] to
אֶל־הַפֶּהֱן וְהָבִיָּא אֶת־קֹרְבָנָה עֹלָהּ

it upon pour shall he not ;barley(s) of flour ephah an of [part] tenth [the]
עֲשִׂיֶּרֶת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעִירִים לֹא־יֵצֵק עָלָיו

[because] (that) ;frankincense it upon give shall he not and ,oil
שִׁבְיָן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה קִי־

remember to making memorial of meat-offering a is it zeal(s) of meat-offering a

מִנְחַת קִנְאָת הוּא מִנְחַת זָכָרֹן מִזְבֵּחַ
 110stand to her make shall and ,priest [the] her 110near bring shall And ,iniquity

עוֹן: v. 16. וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִזְמִיחָהּ
 holy water(s) priest the take shall And ,Jehovah (of faces[the]) before

לִפְנֵי יְהוָה: v. 17. וְלָקַח הַכֹּהֵן מֵיִם קִדְשִׁים
 of floor [the] in be shall which dust the from and ;clay of vessel a in

בְּכֵלִי-חֶרֶשׁ וּמֶן-הָעֹפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקִרְקַע
 ,waters [the] to 111give shall and ,priest the take shall habitation [the]

הַמִּשְׁכָּן יָקָם הַכֹּהֵן וְנָתַן אֵל-הַמַּיִם:
 (of faces [the]) before woman [the] priest [the] stand to make shall And

v. 18. וְהִזְמִיחַ הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה לִפְנֵי
 111give shall and ,woman the of head [the] uncover shall and ,Jehovah

יְהוָה וַפֶּרֶל אֶת רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן
 of meat-offering [the] ,memorial [the] of meat-offering [the] palms her upon

עַל-כִּפְיָהּ אֶת מִנְחַת הַזָּכָרֹן מִנְחַת
 of waters [the] be shall priest [the] of hand [the] in and :[is] she 112zeal

קִנְאָת הוּא וּבִידָהּ הַכֹּהֵן יִתְּנוּ מִי
 her swear to make shall And 114,cursed be to making (the) bitternesses (the)

הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים: v. 19. וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ
 ,thee [with] man a lay not if ,woman the to say shall and ,priest [the]

הַכֹּהֵן וְאָמַר אֵל-הָאִשָּׁה אִם לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתָּךְ
 ,husband thy 41bunder uncleanness [to] cf. 101aside turnedst thou not if and

וְאִם לֹא שָׁטִית טְמֵאָה תִּהְיֶה אִשָּׁה
 114cursed be to causing [ones]-the bitternesses(the) of waters [the] from 115pure thou be

הַנָּקִי מֵמֵי הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים
 114b,man thy 41bunder aside turnedst thou when thou And ,these (the)

וְהָאֵלֹהִים: v. 20. וְאָתָּה כִּי שָׁטִית תִּהְיֶה אִשָּׁה
 thee into man a 115gave and ,unclean thyself madest thou when and

וְכִי נִטְמָאתָ וְנִתָּן אִישׁ בָּךְ
 swear to make shall (And) 114b:man thy 116to (till) not from 115lying his

אֶת שְׁכִבְתּוֹ מִבְּלָעָדָהּ אִשָּׁה: v. 21. וְהִשְׁבִּיעַ
 say shall and ,oath the 117of swearing a (in) woman the priest the

הַכֹּהֵן אֶת הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעָתָהּ וְאָמַר
 117oath an to thee Jehovah give shall ,woman the to priest the

הַכֹּהֵן לְאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָהּ לְאֵלֹהִים

Jehovah ¹¹⁸giving in ,people thy of midst [the] in ^{117b}swearing a to and
 יְהוָה בָּתַח עֲמָךְ בְּחוֹךְ וּלְשָׁקָה

in come shall And :swelling belly thy and ^{118b}falling thigh thy
 אֶת יֶרֶכְךָ נָפַלְתָּ וְאֶת בִּטְנְךָ צָבָה v. 22.

swell [to cause] to ,bowels thy into these ¹¹⁴cursed be to causing waters the
 הַמַּיִם הַמֵּאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמִעֲיָךְ לַצָּבוֹת

woman the say shall And ,thigh the .cf. ^{118b}fall to cause to and ,belly [the]
 בִּטְן וְלִנְפֹל יֶרֶךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה

priest the these (the) cf. ^{117a}oaths the write shall And .Amen ,Amen
 אָמֵן וְאָמֵן v. 23. אֶת־הָאֵלֶּת אֶת־הָאֵלֶּה תִּפְתֹּךְ

,bitternesses (the) of ¹²⁰waters [the] to out wipe shall and ,book the in
 בִּסְפָר וּמִחָה אֶל־מִי הַמָּרִים :

bitternesses (the) of waters [the] woman the drink to cause shall he And
 וְהִשָּׁקָה v. 24. אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מִי הַמָּרִים

waters the her into in come shall and ,cursed be to causing the
 הַמַּיִם בָּהּ וּבָאֵן הַמֵּאָרְרִים

priest the take shall And ,bitternesses to ,cursed be to causing the
 תִּפְתֹּךְ הַמֵּאָרְרִים לַמָּרִים v. 25. וְלָקַח

wave shall and ,jealousies of meat-offering [the] woman the of hand [the] from
 מִיַּד הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת הַקִּנְאָה וְהַנִּיחַ

[it] (her) near bring shall and ,Jehovah of faces [the] to meat-offering the
 אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ

,meat-offering the from priest the handful a take shall And. altar the to
 אֶל־הַמִּזְבֵּחַ v. 26. וְקָמַץ תִּפְתֹּךְ מִן הַמִּנְחָה

[that] after and ,altar the ¹¹⁹on burn shall and L.²⁹,memorial her [as]
 אֶת־זִכְרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ וְאָחַר

drink to her cause shall he And ,waters the woman the drink to cause shall he
 יִשָּׁקָה v. 27. אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמַּיִם וְהִשָּׁקָה

trespassed and ,unclean herself made has she if ,be shall it and ¹²⁰,waters the
 אֶת־הַמַּיִם וְהִי־תָה אִם־נִטְמָאָה וְתִמְעַל

waters the her into in come shall and ^{114b},man her into trespass a
 מַעַל בְּאִשָּׁה וּבָאֵן בָּהּ הַמַּיִם

,belly her swell shall and ,bitternesses ³⁻⁶to cursed be to causing the
 הַמֵּאָרְרִים לַמָּרִים וְצָבָתָה בִּטְנָהּ

oath an (to) woman the be shall and ,thigh her cf. ^{118b}fall shall and
 וְנָפַלָה יֶרֶכָּהּ וְהִי־תָה לְאֵלָהּ

unclean herself made not if And .people her of ¹²¹inward the in
 נִטְמָאָה לֹא וְאִם v. 28. עֲמָהּ בְּקֶרֶב

¹²³sown be shall and ¹²²pure herself made she and ;[is] she clean and ,woman the
 וְנִזְרָעָה וְנִקְתָּהּ הִיא הָאִשָּׁה וְיִזְהָרָה הִיא

aside turn shall that ,jealousies of law [the] [is] This ¹²⁴,seed
 וְזָרַע v. 29. תָּאֵחַ תֹּזֶרֶת הַקְּנָאִת אֲשֶׁר תִּשְׁטָה

Or ;unclean herself make shall and ^{114b},man her ^{41b}under woman a
 או v. 30. וְנִטְמָאָה אִשָּׁה תִּתֵּחַ אִשָּׁה

,jealousy of breath [the] him upon pass shall which man a
 אִישׁ אֲשֶׁר תִּעֲבֹר עָלָיו רִיבָה קְנָאָה

woman the stand to cause shall and ,woman his [to as] jealous be shall he and
 וְקָנָא אָחֵר אֲשֶׁתוֹ וְהִעֲמִיד אֶת־הָאִשָּׁה

.this law the all priest the her to do shall and ,Jehovah before
 לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָּהּ הַכֹּהֵן אֵחָ כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

that (the) woman the and ,iniquity from man the pure be shall (And)
 וְהָאִשָּׁה וְהָרָא וְהָאִשׁ וְהָקָה v. 31.

,iniquity her ¹²⁶lift shall

תִּשָּׂא אֶת־עֹנָתָה:

CHAPTER VI.

of sons [the] to Speak :saying ,Moses to Jehovah spoke And
 וַיִּדְבֹּר v. 1. יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 2. דָּבַר אֶל־בְּנֵי

distinguish shall who woman a or man A ,them to say and ,Israel
 וְיִשְׁרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹר־אִשָּׁה כִּי יִפְלֹא

wine From ;Jehovah to ¹²⁷separate to ^{126b}Nazarite a of vow a vow to
 לְנֶדֶר נָדָר נָזִיר לְהִזָּר לְיְהוָה: v. 3. מִיַּיִן

of vinegar and ,wine of vinegar ,[himself] separate shall he drink strong and
 וְשָׁכַר יִזְיֵר חֲמֵץ בֵּינָם וְחֲמֵץ

not ,grapes of steeping any and ,drink shall he not drink strong
 שָׁכַר לֹא יִשְׁתָּה וְכָל־מִשְׁרַח עֲנָבִים לֹא

All .eat shall he not dry and ,fresh grapes and drink he shall
 וְשָׁתָה וְעֲנָבִים לֶחֶם יִבְשִׁים לֹא יֹאכַל: v. 4. כָּל

of vine the from made be shall which any from separation his of days
 יָמֵי נִזְרוֹ מִפְּלֹא אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִיַּיִן

All .eat shall he not husk [the] till (and) kernels the from ,wine (the)
 הַיַּיִן מִתְרַצְנִים וְעַד זֶגֶל לֹא יֹאכַל : v. 5. כָּל־

:head his over pass shall not razor a separation his of vow , of days
 יָמָיו נָדָר . נִזְרוֹ תִּעָר לֹא יַעֲבֹר עָלָיו רֹאשׁוֹ
 [himself] ¹²⁷separate shall he which ,days the of filling [the] until
 עַד מִלֵּאת הַיָּמִם אֲשֶׁר יִזְיֹר

of hair [the] of lock [the] ¹³¹great become let to ,be shall he holy ,Jehovah for
 לַיהוָה קָדֵשׁ יִהְיֶה בְּגֵל פָּרַע שְׂעָר
¹³²upon Jehovah for cf. ¹²⁷separating his of days All .head his
 רֹאשׁוֹ : v. 6. כָּל־ יָמָיו הַזֵּיוֹר לַיהוָה עַל־

,father his ¹³³to [As] .(in) come he shall not dead a of soul [the]
 נָפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא : v. 7. לְאָבִיו

himself unclean make he shall not ,sister his to and ,brother his to ,mother his ¹³³to and
 וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאָחָתוֹ לֹא יִשְׁמָא

upon [is] God his of separation [the] for ;dying their in them to
 לָהֶם בְּמָתָם כִּי נָזַר אֶלְהֵוִי עַל־
 .Jehovah to is he holy separation his of days All .head his
 רֹאשׁוֹ : v. 8. כָּל יָמָיו נִזְרוֹ קָדֵשׁ הוּא לַיהוָה :

,suddenly wink a in him upon one dying a die shall if And
 v. 9. וְכִי־ יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפִתָּע פָּתָאם

shave shall he (and) ,separation his of head [the] unclean make shall and
 וְשָׂמָא רָאשׁ נִזְרוֹ וְגִפְחַ

.it shave shall he seventh the day the in ,cleansing his of day [the] in head his
 רֹאשׁוֹ בָּיוֹם טַהֲרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְגִלְחָנִי :

two or ,turtles two in bring shall he eigth the day the in And
 v. 10. וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבֹא שְׁתֵּי תָרִים אֹר שְׁנֵי

of tent [the] of opening [the] to ,priest the to ,dove a of sons
 בְּנֵי יוֹנָה אֶל־ הַכֹּהֵן אֶל־ פָּתַח אֹהֶל

one and ,sin-offering a to one priest the make shall And ,congregation
 מוֹעֵד : v. 11. וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְהִשָּׂא וְאֶחָד

sinned he what ¹³⁶from ,him upon cover shall and ,burnt-offering a to
 לַעֲלֹה וּכְפָר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא

,that (the) day [the] in head his sanctify shall he and ,soul the upon
 עַל־ הַנֶּפֶשׁ וּקְדַשׁ אֶת־ רֹאשׁוֹ בָּיוֹם הַהוּא :

,separation his of days [the] Jehovah to separate shall he And
 v. 12. וְהִזְיֹר לַיהוָה אֶת־ יָמָיו נִזְרוֹ

days the and :guilt-offering a to year its of son a lamb a in bring shall and
וְהָבִיָּא כִּבְשֹׁתָא בֶּרֶךְ שְׁתֹּחַ לְאַשָׁם וְהִזְמִים
[is] this And .separation his unclean became for ¹³⁸fall shall first the
וְהָאֲשֵׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ; v. 13. וְזָאת
of days [the] of ¹³⁰filling [the] of day [the] in ^{126b}Nazarite the of law [the]
חֹרֶת הַנָּזִיר בְּיוֹם מִלְּאָה יָמִי
of tent [the] of opening [the] to him ^{138b}in bring shall he separation his
נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל-פֶּתַח אֹהֶל
lamb a ,Jehovah to offering his near bring shall he And :congregation
מוֹעֵד; v. 14. וְהִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ לִיהוָה כִּבְשֹׁ
lamb ewe a and ,burnt-offering a for one blemishless year its of son a
בֶּרֶךְ שְׁתֹּחַ חֲמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכִבְשֹׁה
one ram and ¹³⁵sin-offering a for blemishless year her of ¹³⁹daughter one
אֶחָד בָּתַּר שְׁתֵּנָתָה תְּמִימָה לְחֻשָּׁא וְאֵיל-אֶחָד
bread(s) unleavened of basket a And .offering peace for blemishless
חֲמִים לְשִׁלָּמִים; v. 15. וְסֵל מִצּוֹת
(breads) unleavened of wafers and ,oil (the) with mixed cakes ,flour [the] of
כֹּלֶת חֶלֶת בְּלוּלָה בִּשְׁמֶן וִירִקִּי מִצּוֹת
,drink-offerings their and ,meat-offering their and ,oil (the) with anointed
חֲמִים בִּשְׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם;
make shall and ,Jehovah of faces [the] to priest the near bring shall And
וְהִקְרִיב v. 16. חֶפְקָן הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וַעֲשֵׂה
make shall he ram the And .burnt-offering his and ,sin-offering his
אֶת-חֻשָּׁאוֹ וְאֶת-עֹלָתוֹ; v. 17. וְאֶת-הָאֵיל יַעֲשֵׂה
:bread(s) unleavened of basket [the] upon ,Jehovah to peace(s) of sacrifice a
זֶבַח שְׁלָמִים לִיהוָה עַל סֵל הַמִּצּוֹת
,drink-offering his and ,meat-offering his priest the make shall and
וַעֲשֵׂה חֶפְקָן אֶת-מִנְחָתוֹ וְאֶת-נִסְכּוֹ;
of tent [the] of opening [the at] Nazarite the shave shall And
וְגִלַּח v. 18. הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל
of hair [the] take shall and ^{126b}separation his of head [the] ,congregation
מוֹעֵד אֶת-רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת-שַׁעַר
[is] which fire the upon [it] give shall and ,separation his of head [the]
רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָחַן עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר-
arm the priest the take shall And .peace(s) the of sacrifice [the] under
תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים; v. 19. וְלָקַח חֶפְקָן אֶת-הַזֹּרֵעַ

basket the from one bread unleavened of cake and ram the from boiled
בַּשֵּׁלֶחַ מִן הָאֵילָן וְחֶלֶת מִצֶּה אֶחָת מִן הַפֶּלֶם

of palms [the] upon [them] give shall and one (bread) unleavened of wafer and

וְרִיקִס מִצֶּה אֶחָד וְנָחֹךְ עַל-פָּפִי

separation his [of head the] himself shaving his after Nazarite the

הַנָּזִיר אֶחָד חֲתֹכֶלְחוֹ אֶת-נִזְרוֹ:

holiness :Jehovah before waving a priest the them wave shall And

וְהִנִּיחַ v. 20. אוֹתָם הַנֹּחֵן וְתוֹשֵׁה לִפְנֵי יְהוָה קָדֵשׁ

leg [the] upon and waving the of breast the upon priest [the] for [is] it

הוּא לִפְנֵי עַל חֹזֶה הַתּוֹשֵׁה וְעַל שׁוֹק

[is] This wine Nazarite the drink shall [that] after and ¹⁴⁰heave of

הַתְּרוּמָה וְאַחֶר יִשְׁתָּה הַנָּזִיר יֵין: v. 21. זָאת

upon Jehovah to offering his [of] vow shall who Nazarite the of law [the]

תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יֵדֵר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל-

of ¹⁴¹mouth [the] as :hand his reach shall what beside separation his

נִזְרוֹ מִלִּבֶּר אֲשֶׁר-תִּשָּׂיג יָדוֹ פָּפִי

of law [the] upon do he shall so vow shall he which [is] vow his

נִדְרֹ אֲשֶׁר יֵדֵר פֶּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת

Speak saying Moses to Jehovah spoke And vow his

נִזְרוֹ: v. 22. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 23. דַּבֵּר

of sons [the] bless shall ye So saying sons his to and Aaron to

אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תִּבְרַכּוּ אֶת-בְּנֵי

thee keep shall and Jehovah thee bless Shall them to ¹⁴²say to Israel

יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם: v. 24. יְהוָה יִבְרַכְךָ וְיִשְׁמְרֶךָ:

:thee [to] gracious be shall and thee to face(s) his Jehovah light make Shall

וְיָרָא v. 25. יְהוָה וּפָנָיו אֵלֶיךָ וְיִרְחַמֶּךָ:

peace thee to put shall and thee to face(s) his Jehovah up lift Shall

וַיֵּשָׂא יְהוָה וּפָנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשְׁמָם לָהּ שְׁלוֹם: v. 26.

I and Israel of sons [the] upon name my put shall they And

וַיִּשְׁמָם v. 27. אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַר

them bless shall

אֲבָרְכֶם:

CHAPTER VII.

¹⁴³raise to Moses of ¹⁴³all making of day [the] in was it And
 לַהֲקִים מֹשֶׁה בָּלוֹת בְּיוֹם יְהוָה v. 1.
 vessels its all and it sanctified and it anointed he and habitation the
 אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשֹׁחַ אֹתוֹ וַיִּקְדֹּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
 sanctified and them anointed he and vessels its all and altar the and
 וַיִּקְדֹּשׁ וַיִּמְשֹׁחַ כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
 of heads [the] Israel of ^{143b}bones lifted [the] near brought And them
 אֹתָם v. 2. וַיִּקְרִיבוּ נְשֵׂי־אֵל רִשְׁאֵל
 they tribes the of ^{143b}bones lifted the they fathers their of house [the]
 בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשֵׂי־אֵל הַמִּשְׁתָּה הֵם
 offering their in brought they And mustered the upon standing ones the
 הַעֲמִידִים עַל־הַפָּקָדִים v. 3. וַיִּבְרִיאוּ אֶת־קַרְבָּנָם
 ten two and ¹⁴⁴covering of wagons six Jehovah of faces [the] to
 לִפְנֵי יְהוָה טָשַׁר עֲגֻלָּת צֶבַע וּשְׁנֵי עֶשְׂרִי
 :one ¹⁴⁶to ox an and ^{143b}ones lifted (the of) two ¹⁴⁶upon wagon a ¹⁴⁵beeve[s]
 בָּקָר עֲגֻלָּה עַל־שְׁנֵי הַנִּשְׂאִים וְשׁוֹר לְאַחַד
 said And habitation the of faces [the] to them near brought they and
 וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן v. 4. וַיֹּאמֶר
 them (with) from [them] Take saying Moses to Jehovah
 יְהוָה אֵל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר v. 5. קַח מֵאֲתָם
 congregation of tent [the] of service [the] serve to be shall they and
 וְהָיָה לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת אֱהֹל מוֹעֵד
 of ¹⁴¹mouth [the] as man a Levites the to them give shalt thou and
 וְנִתְּתָה אוֹתָם אֵל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי
¹⁴⁵beeves the and wagons the Moses took And service his
 עֲבָדָיו v. 6. וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגֻלָּת וְאֶת־הַבָּקָר
 four and wagons Two Levites the to them gave and
 נִתְּן אוֹתָם אֵל־הַלְוִיִּם v. 7. אֶת־שְׁתֵּי הָעֲגֻלֹת וְאֶת־אַרְבַּעַת
 service their of ¹⁴¹mouth [the] as Gershon of sons [the] to gave he ¹⁴⁵beeve[s]
 הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבָדָתָם
 of sons [the] to gave he ¹⁴⁵beeve[s] eight and wagons [the] four And
 v. 8. וְאֶת־אַרְבַּע הָעֲגֻלֹת וְאֶת־שְׁמֹנֶת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי

Ithamar of hand [the] by service their of ¹⁴¹mouth [the] as Merari
 אִיתָמָר בְּיָד עֲבָדָם פִּי מֵרָרִי

gave he not Kohath of sons [the] to And priest the Aaron of son
 נָתַן לֹא קֹהַת וְלִבְנֵי v. 9. אַהֲרֹן הַכֹּהֵן

shoulder the with them upon [was] sanctuary the of service [the] for
 בִּתְּחוֹם עָלֵהֶם הַקֹּדֶשׁ עֲבָדָה כִּי

of dedication-sacrifice the ones lifted the near brought And ^{cf. 74}up lift should they
 לְחִנּוּכָה עָלֵהֶם הַקֹּדֶשׁ וַיִּקְרִיבוּ v. 10. יִשְׂאוּ

near brought and it anointed being of day [the] in altar the
 וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמִּשְׁחָה בְּיוֹם הַמִּזְבֵּחַ

Jehovah said And altar the before offering their ^{143b}ones lifted the
 יְהוָה וַיֹּאמֶר v. 11. לְפָנַי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ

one one lifted a ¹⁴⁷day the to one ^{143b}bone lifted a Moses to
 אֶחָד אֶחָד נָשִׂיא לְיוֹם אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מֹשֶׁה אֶל־

of dedication-sacrifice the for offering their near bring shall they ¹⁴⁷day the to
 לְחִנּוּכָה אֶת־קָרְבָּנָם יִקְרִיבוּ לְיוֹם

first the day the in near bringing one the was And altar the
 הַיּוֹם הַרְאִשׁוֹן בְּיוֹם הַמִּקְרִיב וַיְהִי v. 12. הַמִּזְבֵּחַ

Judah of tribe [the] ^{3to} Amminadab of son Nahshon offering his
 יְהוּדָה לְמִשְׁחָה עַמִּינָדָב בֶּן־נַחֲשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ

hundred and thirty one silver of dish (deep) [was] offering his And
 וּמֵאָה וְשָׁלֹשׁ וְעֶצְרֹת כֶּסֶף אֶחָת שֶׁלִּישִׁים וַיִּקְרֶבֶן v. 13.

of shekel a (in) [after] shekel seventy silver [of] one basin weight her
 בְּשֶׁקֶל שֶׁקֶל שִׁבְעִים כֶּסֶף מִזְרָק אֶחָד מִשְׁקָלָהּ

oil the in mixed flour fine [of] full them of both ^{54b}holiness
 בְּשֶׁמֶן בְּלוּלָה סֶלֶת מִלֵּאִים וְשִׁנֵּיהֶם הַקֹּדֶשׁ

[of] full gold [of shekel] ten [of] one ^{147c}Pan offering meat a for
 זָהָב מִלֵּאָה עֲשָׂרָה אֶחָת כֶּתָה v. 14. לְמִנְחָה

one lamb one ram ¹⁴⁵beeve a ¹⁵³of son one Bullock incense
 אֶחָד אֶחָד קֶבֶשׁ־אֵיל בָּקָר אֶחָד בֶּן־פָּר v. 15. קִטְרֹת

one goats of ^{147b}buck A burnt-offering a for year his of son
 אֶחָד עֲזִים שְׂעִיר v. 16. לְעֹלָה שְׁנוֹתוֹ בֶּן־

¹⁴⁵beeve[s] [offerings] peace of sacrifice a for And sin-offering a for
 בָּקָר הַשְּׁלָמִים וְלִזְבָּח v. 17. לְחַטָּאת

five - year a of ¹³⁹sons lambs five ^{147c}bucks five rams two
 שְׁנֵי אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה

day the On .Amminadab of son Nahshon of offering [the] [was] this
 זֶה קָרְבָּן נִחְשֹׁן בֶּן-עַמִּינָדָב v. 18. בְּיֹם
 Issaschar of ¹¹one lifted Zuar of son Nethaneel near brought second the
 הַשֵּׁנִי הַקָּרִיב נֹתָנֵאל בֶּן-צֹוֹר עִשָּׂא יִשָּׁשְׁכָר
 thirty one silver of dish (deep) offering his near brought He
 אֶחָד שִׁלְשִׁים כֶּסֶף קֶעֱרַח אֶת-קָרְבָּנוֹ v. 19. הַקָּרִב
 seventy [of] silver [of] one ^{147b}basin weight her [shekels] hundred a and
 וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
 [of] full them of both ^{54b}holiness of shekel a (in) [after] shekel[s]
 שֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שִׁנְיָהֶם מְלֵאִים
 of one ^{147c}Pan : offering meat a for oil (the) with mixed flour fine
 סֶלַח בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה v. 20. אֶחָד
¹⁴⁵beeve a of son one bullock incense [of] full gold [of shekels] ten
 עֲשֶׂרָה זָהָב מְלֵאָה קֶטֶרֶח׃ v. 21. פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר
 : burnt-offering a for year his ¹³⁹of son one lamb one ram
 אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
 of sacrifice a for And : sin-offering a for one goats of ^{147d}Buck
 שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת׃ v. 22. וּלְזֹבַח
 lambs five ^{147c}bucks five rams two ¹⁴⁵beeve[s] [offerings] peace
 הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם הַמִּשְׁחָה עֶתְרִים הַמִּשְׁחָה כֶּבֶשִׁים
 of son Nethaneel of offering [the] [was] This .five year a ¹³⁹of sons
 בְּנֵי-שְׁנֵה הַמִּשְׁחָה זֶה קָרְבָּן נֹתָנֵאל בֶּן-צֹוֹר
 Zebulun of sons [the] ³to ¹¹one lifted a third the day the In Zuar
 צֹוֹר׃ v. 24. בְּיֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לְבָנִי זְבוּלֹן
 thirty one silver of dish (deep) a offering His Helon of son Eliab
 אֶלִיאָב בֶּן-חֵלֹן׃ v. 25. קָרְבָּנוֹ קֶעֱרַח כֶּסֶף אֶחָד שִׁלְשִׁים
 shekel[s] seventy of silver of one ^{147b}basin weight her hundred a and
 וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
 mixed flour fine [of] full them of both holiness(the) of shekel [the] (in) [after]
 בַּשֶּׁמֶן הַקֹּדֶשׁ שִׁנְיָהֶם מְלֵאִים סֶלַח בְּלוּלָה
 gold [of shekels] ten of one ^{147c}Pan : offering meat a for oil (the) in
 בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ v. 26. אֶחָד עֲשֶׂרָה זָהָב
 lamb one ram ¹⁴⁵beeve a of son one Bullock : incense [of] full
 מְלֵאָה קֶטֶרֶח׃ v. 27. פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-
 one goats of ^{147d}Buck : burnt offering a for year his of son one
 אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ v. 28. שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד

¹⁴⁵beeve[s] [offerings] peace of sacrifice a for And :sin-offering a for
 בָּקָר הַשְּׁלָמִים וּלְזֶבַח v. 29. לְהִשָּׁאֵת:
 five year a ¹³⁹of sons lambs five ^{147c}bucks five rams two
 שְׁנֵים אֵילִם הַמִּשָּׁה עֲתָרִים הַמִּשָּׁה בְּבָשִׁים בְּנִי- שְׁנָה הַמִּשָּׁה
 fourth the day the In .Helon of son Eliab of offering the [was] This
 זֶה קָרְבַּן אֱלִיָּאב בֶּן- חֶלֶן v. 30. הַדְּבִיעִי
 offering His :Shedeur of son Elizur Reuben of sons [the] ^{3to} ¹¹one lifted a
 נָשִׂיא לְבָנִי רְאוּבֵן אֱלִיָּזָר בֶּן- שְׁדֵאִיר v. 31. קָרְבָּנוֹ
^{147b}basin weight (its) her hundred a and thirty one silver of dish (deep)
 קַעֲרֹת פָּסָה אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
 holiness (the) of shekel [the] (in) [after] shekel[s] seventy of silver of one
 אֶחָד פָּסָה שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
 meat-offering a for oil (the) with mixed flour fine [of] full them of both
 שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
 Bullock :incense [of] full silver [of shekel] ten of one ^{147c}Pan
 פָּת v. 32. אֶחָת עֲשָׂרָה זָהב מִלֵּאָה קִטְרֹת: v. 33. שֶׁר
 year his of son one lamb one ram ¹⁴⁵beeve a of son one
 אֶחָד בֶּן- בָּקָר אֵיל אֶחָד בְּבַשִׁי אֶחָד בֶּן- שְׁנָנוֹ
 sin-offering a for one goats ^{147d}of Buck :burnt-offering a for
 לַעֲלֹה: v. 34. מִזֵּיר- עֲדִים אֶחָד לְהִשָּׁאֵת:
 rams two ¹⁴⁵beeve[s] [offerings] peace (the) of sacrifice a for And
 בָּקָר הַשְּׁלָמִים וּלְזֶבַח v. 35. שְׁנֵים אֵילִם
 [was] This five year a of sons lambs five ^{147c}bucks five
 זֶה הַמִּשָּׁה עֲתָרִים הַמִּשָּׁה בְּבָשִׁים בְּנִי- שְׁנָה הַמִּשָּׁה
 fifth the day the In .Shedeur of son Elizur of offering [the]
 קָרְבַּן אֱלִיָּזָר בֶּן- שְׁדֵאִיר v. 36. הַדְּבִיעִי
 :Zurishaddai of son Shelumiel Simeon of sons [the] ^{3to} ¹¹one lifted a
 נָשִׂיא לְבָנִי שִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאל בֶּן- צוּרִישַׁדָּי:
 hundred a and thirty one silver of dish (deep) [was] offering His
 v. 37. קַעֲרֹת פָּסָה אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה קָרְבָּנוֹ
 of shekel [the after] (in) shekel[s] seventy [of] silver of one ^{147b}basin weight her
 מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד פָּסָה שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
 oil (the) with mixed flour fine [of] full them of both holiness (the)
 הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
 [of] full gold of [shekels] ten [of] one ^{147c}Pan meat-offering a for
 לְמִנְחָה: v. 38. פָּת אֶחָת עֲשָׂרָה זָהב מִלֵּאָה

one lamb, one ram ¹⁴⁵,beeve a of son one Bullock :incense
 קָטַרְתָּ : v. 39. פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד פֶּבֶשׁ־אֶחָד
 one goats of ^{147d}Buck :burnt-offering a for year his ¹³⁹of son
 בֶּן־שְׁנָתוֹ : לַעֲלֹה : v. 40. עֲזִים אֶחָד שְׁעִיר־
 two ¹⁴⁵beeve[s] [offerings] peace of sacrifice a For :sin-offering a for
 לַחֲטָאתָ : v. 41. וְלִזְבָּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנֵים־
 [was] This five year a of sons lambs five ^{147c}bucks five rams
 אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתָרִים חֲמִשָּׁה פֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שְׁנֵה חֲמִשָּׁה זֶה
 sixth the day the In .Zurishaddai of son Shelumiel of offering [the]
 קָרְבַּן שְׁלָמִיאל בֶּן־צֹוּר־שָׁדַי : v. 42. בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי
 .Deuel of son Eliasaph Gad of sons [the] ³to ¹¹one lifted a
 נָשִׂיא לְבָנִי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעֻיָּאל :
 hundred a and thirty one silver of dish (deep) a [was] offering His
 קָרְבָּנוֹ v. 43. קַעֲרֹת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
 of shekel[the](in)[after] shekel[s] seventy [of] silver [of] one ^{147b}basin weight her
 מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
 oil (the) in mixed flour fine [of] full them of both holiness (the)
 הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה בְּשִׁמְן
 [of] full silver [of] [shekels] ten [of] one ^{147c}Pan offering meat a for
 לְמִנְחָה : v. 44. כֶּסֶף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מֵלֵאָה
 one lamb one ram ¹⁴⁵,beeve a of son one Bullock .incense
 קָטַרְתָּ : v. 45. פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד פֶּבֶשׁ־אֶחָד
 one goats of ^{147d}Buck :offering burnt a for year his of son
 בֶּן־שְׁנָתוֹ : לַעֲלֹה : v. 46. עֲזִים אֶחָד שְׁעִיר־
 two beeve[s] [offerings] peace of sacrifice a for And :offering sin a for
 לַחֲטָאתָ : v. 47. וְלִזְבָּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנֵים־
 [was] This five year a of sons lambs five ^{147c}bucks five rams
 אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתָרִים חֲמִשָּׁה פֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שְׁנֵה חֲמִשָּׁה זֶה
 seventh the day the In .Deuel of son Eliasaph of offering [the]
 קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעֻיָּאל : v. 48. הַשְּׁבִיעִי
 :Ammihud of son Elishama Ephraim of sons [the] ³to ¹¹one lifted a
 נָשִׂיא לְבָנִי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד :
 hundred a and thirty one silver of dish (deep) [was] offering His
 קָרְבָּנוֹ v. 49. קַעֲרֹת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
 of shekel[the](in)[after] shekel[s] seventy silver [of] one ^{147b}basin weight her
 מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל

oil (the) in mixed flour fine [of] full them of both holiness
בְּשֵׁמֶן בְּלוּלָה סֶלֶת מִלֵּאִים שְׁנִיָּהֶם הַקֹּדֶשׁ

[of] full silver [of] [shekels] ten [of] one ^{147c}Pan offering meat a for

מִלֵּאָה זָהָב עֲשֹׂהָ אֶחָת כֶּתֶב v. 50. לְמִנְחָה:

one lamb one ram ¹⁴⁵beeve a of son one Bullock incense

אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד אֵיל בָּקָר בֶּן-אֶחָד פָּר v. 51. קִטְרֶת:

one goats of ^{147d}Buck : burnt-offering a for year his of son

אֶחָד עֲזִים שְׂעִיר v. 52. לְעֹלָה: שְׁנָתוֹ בֶּן-

beeve[s] [offerings] peace the of sacrifice a for And : sin-offering a for

בָּקָר הַשְּׁלָמִים וּלְזֶבַח v. 53. לַחֲטָאת:

five year a ¹³⁹of sons lambs five ^{147c}bucks five rams two

שְׁנָה הַמִּשְׁחָה בְּנֵי-הַמִּשְׁחָה עֲתָדִים אֵילִם הַמִּשְׁחָה עֲתָדִים שְׁנִים אֵילִם

day the In Ammihud of son Elishama of offering [the] [was] This

בְּיוֹם v. 54. עֲמִיהוּד: בֶּן-אֱלִישָׁמָע קָרְבָן זָה

of son Gamaliel Manasseh of sons [the] ³to ¹¹one lifted a eight the

בֶּן-גַּמְלִיאֵל מְנַשֶּׁה לְבִנֵי נָשִׂיא הַשְּׁבִינִי

thirty one silver of dish (deep) a [was] offering His Pedahzur

פְּדָחצוּר: כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים קַעֲרֶת-קָרְבָּנוֹ v. 55.

shekel[s] seventy [of] silver [of] one ^{147b}basin weight her hundred and

וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבָעִים שֶׁקֶל

mixed flour fine [of] full them of both holiness of shekel [the] (in) [after]

בְּשֵׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנִיָּהֶם מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה

[shekels] ten [of] one ^{147c}Pan : meat-offering a for oil (the) with

בְּשֵׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּתֶב אֶחָת עֲשֹׂהָ v. 56.

ram ¹⁴⁵beeve a of son one Bullock incense [of] full gold [of]

זָהָב מִלֵּאָה קִטְרֶת: פָּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל v. 57.

of ^{147d}Buck : burnt-offering a for year his of son one lamb one

אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: שְׂעִיר v. 58.

[offerings] peace of sacrifice a for And : sin-offering a for one goats

עֲזִים אֶחָד לַחֲטָאת: וּלְזֶבַח v. 59. הַשְּׁלָמִים

year a ¹³⁹of sons lambs five ^{147c}bucks five rams two ¹⁴⁵beeve[s]

בָּקָר שְׁנִים אֵילִם הַמִּשְׁחָה עֲתָדִים הַמִּשְׁחָה כֶּבֶשׂ בְּנֵי-שְׁנָה

day the In Pedahzur of son Gamaliel of offering [the] [was] This five

הַמִּשְׁחָה זָה קָרְבָן גַּמְלִיאֵל בֶּן-פְּדָחצוּר: v. 60. בְּיוֹם

: Gideoni of son Abidan Benjamin of sons [the] ³to ¹¹one lifted a ninth the

הַחֲשִׁינִי נָשִׂיא לְבִנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן-גִּדְעִי:

- hundred a and thirty one silver of dish (deep) a [was] offering His
 וּמֵאָה וְשִׁבְעִים אֶחָת כֶּסֶף קֶעֱרֶת קָרְבָּנוֹ v. 61.
 shekel[s] seventy [of] silver [of] one ^{147b}basin weight her
 מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד שִׁבְעִים שֶׁקֶל
 mixed flour fine [of] full them of both holiness (the) of shekel [the] (in) [after]
 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ מֵלֵאִים סֵלֶת בְּלוּלָה
 [shekels] ten [of] one ^{147c}Pan : meat-offering a for oil (the) with
 בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: אֶחָת כֶּסֶף v. 62.
 ram ¹⁴⁵beeve a of son one Bullock incense [of] full gold [of]
 זָהָב מֵלֵאָה קֶטֶרֶת: פֶּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אֵיל
^{147d}buck A burnt-offering a for year his ¹³⁹(of) son one lamb one
 אֶחָד כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָחוּ לְעֹלָה: v. 64.
 [offerings] peace the of sacrifice a for And : sin-offering a for one goats of
 עֲזִים אֶחָד לַחֲטָאת: v. 65. וּלְזָבַח הַשְּׁלָמִים
 year a ¹³⁹of sons sheep five ^{147c}bucks five rams two beeve[s]
 בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שְׁנָה
 day the In Gideoni of son Abidan of offering [the] [was] This five
 חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבָּן אֲבִידָן בֶּן גִּדְעֹנִי: v. 66.
 of son Ahiezer Dan of sons [the] ³to ¹¹one lifted [the] [offered] tenth the
 הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לְבָנִי הֵן אֲחִיעֶזֶר בֶּן
 thirty one silver of dish (deep) a [was] offering His Ammishaddai
 עֲמִישָׁדָי: v. 67. קָרְבָּנוֹ קֶעֱרֶת כֶּסֶף אֶחָת שִׁבְעִים
 shekel[s] seventy silver [of] one ^{147b}basin weight her hundred a and
 וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד שִׁבְעִים שֶׁקֶל
 mixed flour fine [of] full them of both holiness (the) of shekel [the] (in) [after]
 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ מֵלֵאִים סֵלֶת בְּלוּלָה
 gold [of shekels] ten [of] one ^{147c}Pan : meat-offering a for oil (the) with
 בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: v. 68. אֶחָת כֶּסֶף עֲשׂוּרָה זָהָב
 lamb one ram ¹⁴⁵beeve a of son one Bullock incense [of] full
 מֵלֵאָה קֶטֶרֶת: v. 69. פֶּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ
 goats of ^{147d}Buck : burnt-offering a for year his ¹³⁹of son one
 אֶחָד בֶּן שְׁנָחוּ לְעֹלָה: v. 70. שְׁעִיר-עֲזִים
 beeve[s] [offerings] peace of sacrifice a for And : sin-offering for one
 אֶחָד לַחֲטָאת: v. 71. וּלְזָבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
 [was] this five year a of sons lambs five ^{147c}bucks five rams two
 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שְׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה

one of day [the] In .Ammishaddai of son Ahiezer of offering [the]

קָרְבָּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן עֲמִישַׁדָּי v. 72. בְּיוֹם עֲשֵׂתָי

:Ocran of son Pagiel ,Asher of sons [the]³to ¹¹one lifted [the] day ten

עֲשׂוֹר יוֹם נָשִׂיא לְבָנִי אֲשֶׁר פָּגַעִיאל בֶּן עֶכְרָן:

hundred a and thirty one silver of dish (deep) a [was] offering His

קָרְבָּנוֹ v. 73. קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה

,shekel[s] seventy [of] silver [of] one ^{147b}basin ,weight her

מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל

mixed flour fine [of] full them of both ;holiness (the) of shekel [the] (in) [after]

בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם סֶלַת בְּלוּלָה

,gold [of] [shekels] ten [of] one ^{147c}Pan ,meat-offering a for ,oil (the) with

בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: v. 74. כֶּתָּה אַחַת עֲשֵׂרֶה זָהָב

,one ram ¹⁴⁵,beeve a of son one Bullock :incense [of] full

מִלֵּאָה קִטְרֶת: v. 75. פָּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אֵיל אֶחָד

goats of ^{147d}Buck ,burnt-offering a for ,year his ¹³⁹of son one lamb

כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: v. 76. שְׂעִיר עִזִּים

beeve[s] [offerings] peace of sacrifice a for And :sin-offering a for one

אֶחָד לַחֲטָאֹת: v. 77. וּלְזָבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר

,five year a of sons lambs ,five ^{147c}bucks five rams ,two

שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתֻדִּים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בֶּן־ שְׁנֵה חֲמִשָּׁה

two of day [the] In .Ocran of son Pagiel of offering [the] was] This

זֶה קָרְבָּן פָּגַעִיאל בֶּן עֶכְרָן: v. 78. בְּיוֹם שְׁנֵינִי

:Enan of son Ahira ,Naphtali of sons [the]³to ¹¹one lifted [the] day ten

עֲשׂוֹר יוֹם נָשִׂיא לְבָנִי נַפְתָּלִי אֲחִירֵעַ בֶּן עֵינָן:

hundred a and thirty one silver of dish (deep) a [was] offering His

קָרְבָּנוֹ v. 79. קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה

of shekel [the] (in) [after] ,shekel[s] seventy [of] silver [of] one ^{147b}basin weighther

מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בַּשֶּׁקֶל

,oil (the) with mixed flour fine [of] full them of both ;holiness (the)

הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מִלֵּאִים סֶלַת בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן

[of] full ,gold [of] [shekels] ten [of] one ^{147c}Pan :meat-offering a for

לְמִנְחָה: v. 80. כֶּתָּה אַחַת עֲשֵׂרֶה זָהָב מִלֵּאָה

one lamb ,one ram ¹⁴⁵,beeve a of son one Bullock :incense

קִטְרֶת: v. 81. פָּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ אֶחָד

one goats of ^{147d}Buck :burnt-offering a for ,year his of son

בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה: v. 82. שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד

two beeve[s] [offerings] peace of sacrifice a for And :sin-offering a for
לְחִטָּאת׃ v. 83. וּלְזֶבֶחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנֵי

[was] this :five year a of sons lambs five ^{147c}bucks five rams
אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתִירִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בֶּנִי-שֵׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
of dedication [-offering] the [was] This .Enan of son Ahira of offering [the]

קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן-עִינָן׃ v. 84. זֹאת חֲנֻכַּת
of ¹¹ones lifted [the] (with) from it anointed being of day [the] in altar the
חֲמִיזָבַח בְּיוֹם הַמִּשְׁחָה אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי

two silver of ^{147b}basins ten of two silver of dish[es] (deep) :Israel
יִשְׂרָאֵל קֶעֱרֵת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר מִזְרָקִי-לֶסֶף שְׁנֵי
hundred a and Thirty :ten two gold of ^{147c}pans ten

עֶשֶׂר כַּפֹּת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂר׃ v. 85. וְשְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
all :one the ^{147b}basin the seventy and silver [of] one the dish (deep) the
הַקֶּעֱרָה הָאֶחָת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כָּל
of shekel [the] (in) [after] hundred four and thousand two vessels the of silver [the]

כֶּסֶף הַכֵּלִים אֲלֵפִים וָאַרְבַּע מֵאֹת בִּשְׁקָל
incense [of] full ten two gold of ^{147c}pans The :holiness (the)
הַקֹּדֶשׁ׃ v. 86. זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂר מֵלֶאֱת קִטְרֶת

all :holiness (the) of shekel [the] (in) [after] pan the [shekels] ten [shekels] ten
עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה חֲפָה בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ כָּל-
All [shekels] hundred a and twenty [was] ^{147c}pans the of gold [the]

זָהָב חֲנֻפֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃ v. 87. כָּל-
ten two rams bullocks ten two burnt-offering the for ¹⁴⁵beeve[s] the
הַבָּקָר לַעֲלֹה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים-עָשָׂר

of ^{147d}bucks and :meat-offering their and ten two year a of sons lambs
כִּבְשִׁים בֶּנִי-שֵׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי

of sacrifice of ¹⁴⁵beeve[s] all And .sin-offering a for ten two goats
עֲזִים שְׁנֵים עָשָׂר לְחִטָּאת׃ v. 88. וְכָל בָּקָר וְזֶבֶחַ

^{147c}bucks sixty rams bullocks four and twenty [offerings] peace the
הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וָאַרְבַּע פָּרִים אֵילִם שְׁשִׁים עֲתִירִים
of dedication [-offering] the [was] This .sixty year a of sons lambs sixty

שְׁשִׁים כִּבְשִׁים בֶּנִי-שֵׁנָה שְׁשִׁים זֹאת חֲנֻכַּת
Moses of in coming [the] in And .it anointed being after altar the
הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַמִּשְׁחָה אֹתוֹ׃ v. 89. וּבִבְאֵי מֹשֶׁה

of voice the heard he and him with speak to congregation of tent [the] to
אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל

upon [was] which ¹⁴⁹covering the (upon) from him to ¹⁴⁸speaking one
 מְדַבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-
 :cherubs (the) (of) two [the] between from testimony the of ark [the]
 אֲנִי הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכַּרְבֻּבִּים
 .him to spoke he and
 וַיְדַבֵּר אֵלָיו:

CHAPTER VIII.

Aaron to Speak saying Moses to Jehovah spoke And
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: v. 2. אֶהְיֶה אִתְּךָ
 of front [the] to lamps the ^{149b}up bringing thy In him to say and
 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהֵעֲלֹתְךָ אֶת-הַנֵּרוֹת אֶל-מִזְבֵּחַ
 .lamps (the) seven (the) light make shall candlestick the of faces [the]
 פְּנֵי הַמִּנְוָה יֵאָרֶוּ שִׁבְעַת הַנְּרוֹת:
 candlestick the of faces [the] of front [the] to :Aaron so did And
 v. 3. וַיַּעַשׂ כֵּן אֶהְיֶה אִתְּךָ מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְוָה
 .Moses Jehovah commanded (which) as lamps her ^{149b}up brought he
 הָעֹלָה נִרְתִּיחָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
 [work] ^{149c}hardened candlestick the of making [the] [was] this And
 v. 4. וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַמִּנְוָה מְקֻשָּׁה
^{149c}[work] hardened flowering (her) [its] until shank her until gold [of]
 וְהָיָב עַד-יִרְכָּה עַד-פְּרוּחָה מְקֻשָּׁה
 .Moses Jehovah ¹⁵⁰see to made which cf. E728 sight the as :[was] (she) [it]
 הוּא כִּמְרָאָה אֲשֶׁר תִּרְאֶה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
 .Moses to Jehovah spoke And .candlestick the made he so
 כֵּן עָשָׂה אֶת-הַמִּנְוָה: v. 5. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 .Israel of sons [the] of midst [the] from Levites the Take saying
 לֵאמֹר: v. 6. קַח אֶת-הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 .them cleanse to them to do shall thou so And .them cleanse and
 וְשִׁחַרְתָּ אֹתָם: v. 7. וְכַד תַּעֲשֶׂה לָּהֶם לְטַהֲרָם
 razor a pass shall they and ^{151b}unsinny of waters them upon ¹⁵¹sprinkle
 הָיָה עֲלֵיהֶם מִי תִשְׁאֵל וְהִעֲבִירוּ תַעֲרֵם
 .garments their wash shall they and .flesh their all upon
 עַל-כָּל-בָּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם

¹⁵³bullock a take shall they And ¹⁵²,themselves cleansed have shall they and
 פֶּרֶר וְלִקְחֻהוּ v. 8. וְהִטְהָרוּ;
 oil (the) with mixed flour fine meat-offering its and ¹⁴⁵beeve a of son
 בִּשְׁמֵן בְּלוּלָה סֶלֶח וּמִנְחָתוֹ בָּקָר בֶּן־
¹⁵⁴,sin-offering a to take shalt thou ¹⁴⁵beeve a ¹⁵³of son second bullock a and
 לַחֲטָאתָּ תִּקַּח בָּקָר בֶּן־ שְׁנֵי וַיֶּרֶם
 of tent [the] of face(s) [the] to Levites the near bring shalt And
 אֹהֶל לִפְנֵי אֶת־ הַלְוִיִּם וְהִקְרַבְתָּ v. 9.
 of sons [the] of congregation [the] all assemble shalt and :congregation
 בְּנֵי עֲדָת אֶת־ כָּל־ וְהִקְרַבְתָּ מוֹעֵד
 :Jehovah of faces [the] to Levites the near bring shalt And :Israel
 יְהוָה לִפְנֵי אֶת־ הַלְוִיִּם וְהִקְרַבְתָּ v. 10. יִשְׂרָאֵל;
 :Levites the upon hands their Israel of sons [the] ^{154b}lean shall and
 יְהוָה עַל־ יְדֵיהֶם יִשְׂרָאֵל אֶת־ בְּנֵי־ וְסִמְכוּ
 Jehovah before waving a Levites the Aaron wave shall And
 יְהוָה לִפְנֵי תִנּוּפָהּ אֶת־ הַלְוִיִּם אֹהֶרֶן וְהִנִּיתָ v. 11.
 of service [the] serve to be shall they and Israel of sons [the] (with) from
 מִיָּתָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לְעֹבְדֵי אֶת־ עֲבֹדָתָּ
 of head [the] upon hands their ^{154b}lean shall Levites the And .Jehovah
 יְהוָה v. 12. וְהַלְוִיִּם יְסִמְכוּ אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ
 one the and ,sin-offering a one the thou make and :bullocks the
 הָעֹשִׂים וְעָשִׂהָ אֶת־ הָאֶחָד חֲטָאתָּ וְאֶת־ הָאֶחָד
 .Levites the upon ¹⁵⁵cover to Jehovah to burnt-offering a
 יְהוָה עַל־ לְכַסֵּר לִיהוָה עֹלָה
 Aaron of faces [the] to Levites the stand to make shalt thou And
 אֹהֶרֶן לִפְנֵי אֶת־ הַלְוִיִּם וְהַעֲמַדְתָּ v. 13.
 Jehovah to waving a them wave shalt and ,sons his of faces [the] to and
 וְלִפְנֵי בְּנָיו וְהִנִּיפְתָּ אֹתָם תִּנּוּפָהּ לִיהוָה;
 :Israel of sons [the] of midst [the] from Levites the ¹⁵⁶divide shall And
 וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־ הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל v. 14.
 in come shall so after And .Levites the me to ¹⁵⁷be shall and
 וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם; v. 15. וְאֶחָדֵיהֶם כֵּן יִבְאוּ
 cleanse shalt thou and :congregation of tent [the] serve to Levites the
 וְשִׁחֲרַת מוֹעֵד לְעֹבְדֵי אֶת־ אֹהֶל הַלְוִיִּם
 [are] they ¹⁵⁸given given For .waving a them wave shalt and ,them
 אֹתָם וְהִנִּיפְתָּ אֹתָם תִּנּוּפָהּ; v. 16. כִּי נִתְּנִים נִתְּנִים הֵמָּה

of fissure [the] ^{41b}for ;Israel of sons [the] of midst [the] from me to
 לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פְּסָרָת
 taken have I ;Israel of sons [the] from all of firstborn [the] of ,womb (of)all
 כָּל־רִאשׁוֹנֵי בְכוֹר כָּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִקְחָתִי
 ,Israel of sons [the] in firstborn all [¹⁵⁷are] me to For .me for them
 אֲתָם לִי : v. 17. כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל
 firstborn all striking my of day [the] in :beast the (in) and .man the (in)
 בְּאֲדָם יִבְהַמָּה בְּיוֹם הַפֶּתִי כָל־בְּכוֹר
 took I And .me to them sanctified I Egypt of land [the] in
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֲתָם לִי : v. 18. וְאָקַח
 gave I And .Israel of sons [the] in firstborn all ^{41b}under Levites the
 אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל : v. 19. וְאֶתָּנָה
 of sons [the] of midst [the] from sons his to and Aaron to given Levites the
 אֶת־הַלְוִיִּם נָתַנְתִּי לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי
 of tent [the] in Israel of sons [the] of service [the] serve to ,Israel
 יִשְׂרָאֵל לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל
 be shall not and :Israel of sons [the] upon ¹⁵⁵cover to and ,congregation
 מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה
 of sons [the] of approaching [the] in ^{158b}smiting a Israel of sons [the] in
 בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל נֹגֶת בְּגִשְׁת בְּנֵי־
 all and Aaron and Moses did And .holiness the to Israel
 יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ : v. 20. וַיַּעַשׂ מִשְׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־
 which all as Levites the to Israel of sons [the] of congregation [the]
 עָדָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלִוִּים כָּל־אִשֶּׁר־
 of sons [the] them to did so ,Levites the to Moses Jehovah commanded
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְלִוִּים כִּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי
 garments their washed and ,Levites the ¹⁵¹themselves unsinred And .Israel
 יִשְׂרָאֵל : v. 21. וַיְתַהַשְּׂאוּ הַלְוִיִּם וַיִּכְבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם
 covered and ;Jehovah of faces [the] to waving a them Aaron waved and
 וַיִּנָּתֶן אֹהֶרֶן אֲתָם תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה וַיִּכַּפֵּר
 Levites the in came so after And .them cleanse to Aaron them upon
 עֲלֵיהֶם אֹהֶרֶן לְטָהָרֶם : v. 22. וְאַחֲרָיִי לִן בָּאוּ הַלְוִיִּם
 ,Aaron before congregation of tent [the] in services their serve to
 לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לְפָנֵי אֹהֶרֶן
^{158c}upon Moses Jehovah commanded (which) as :sons his before and
 וּלְפָנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־

Moses to Jehovah spoke And .them to did they so ,Levites the
הָלוֹיִם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם: v. 23. יְהוָה אֵל- מֹשֶׁה
five of son a from :Levites the ⁶to [is] what [is] This ,saying
לֵאמֹר: v. 24. זֹאת אֲשֶׁר לָלוִיִם מִבֶּן חֲמִישׁ
warfare ¹⁵⁹war to in come shall he upward and year twenty and
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְחֲמֵלָה יָבֹא לִצְבָּא צָבָא
fifty of son a from And :congregation of tent [the] of service the in
בַּעֲבֹדָת אֹהֶל מוֹעֵד: v. 25. וּמִבֶּן חֲמִישִׁים
serve shall he not and ,service the ¹⁵⁹warring from return shall he year[s]
שָׁנָה יָשׁוּב מִצְבָּא הָעֹבְדָה וְלֹא יַעֲבֹד
of tent [the] in brethren his [to] minister shall he And :continuance [in]
עוֹד: v. 26. וְשִׁירָת אֶחָד אֶחָיו בְּאֹהֶל
,serve shall he not service and ^{160,E224}keeping [the] ^{160,E224}keep to ,congregation
מוֹעֵד לְשֹׁמֵר מִשְׁמֶרֶת וְעֹבְדָה לֹא יַעֲבֹד
,keepings their in Levites the to do shalt thou So
כִּכָּה תַעֲשֶׂה לָלוִיִם בְּמִשְׁמֶרֶתם:

CHAPTER IX.

year the in Sinai of wilderness [the] in Moses to Jehovah spoke And
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵל- מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר- סִינִי בַשָּׁנָה v. 1.
moath the in Egypt of land [the] from out going their ³to second the
הַשְּׁנִיָּה לִיצְאָתָם מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ
passover the Israel of sons [the] make shall And ,saying ,first the
הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר: v. 2. וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי- יִשְׂרָאֵל אֶת- הַפֶּסַח
month the in day ¹⁶²ten ¹⁶²four [the] in And ¹⁶¹,appointment its in
בְּמוֹעֲדוֹ: v. 3. עֲשׂוּ- יוֹם בַּחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּעָה
¹⁶¹:appointment its in it make shall ye ¹⁶³,evenings two the between ,this
הָיָה בֵּין הָעֶרְבִים תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ- בַמֶּעֶד
,it make shall ye ¹⁶⁴,judgments its all as and ,statutes its all as
בְּכָל- חֻקֵּיוֹ וּבְכָל- מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ:
,passover the ¹⁶⁵make to Israel of sons [the] to Moses spoke And
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֵל- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח: v. 4.
¹⁶²ten four [the] in ¹⁶⁶first the in passover the made they And
וַיַּעֲשׂוּ אֶת- הַפֶּסַח בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר v. 5.

wilderness [the] in ¹⁶³evenings two the between month the ³to day
יום לחודש בין הערבים במדבר
did (they) so Moses Jehovah commanded which all ¹⁶⁷as Sinai (of)
סיני ככל אשר צוה יהוה את משה כן עשו
unclean were who men ¹⁶⁸was [there] And Israel of sons [the]
בני ישראל: v. 6. אנשים אשר היו טמאים
day the in passover the make (to) could they not and man a of ⁸⁰soul a to
לנפש אדם ולא יכלו לעשות הפסח ביום
of faces [the] to and Moses of faces [the] to near drew they and :that
ההוא ויקרבו לפני משה ולפני
him to those (the) men (the) said And :that day the on Aaron
אהרן ביום ההוא: v. 7. ויאמרו האנשים ההמה אליו
off scratched be we shall what to man of ⁸⁰soul a ⁶to unclean [are] we
אנחנו טמאים לנפש אדם למה נברע
¹⁶¹appointment its in Jehovah of offering [the] near bring not to
לבבתי הקריב את קרבן יהוה במעודו
Moses them to said And ? Israel of sons [the] of midst [the] in
בחוד בני ישראל: v. 8. ויאמר אלהם משה
you ⁶to Jehovah command shall what hear will I and ye Stand
עמדו ואשמעה מה יצוה יהוה לכם:
to thou Speak saying Moses to Jehovah spoke And
v. 9. וידבר יהוה אל משה לאמר: v. 10. דבר אל-
unclean be shall who ^{161b}man a man A saying Israel of sons [the]
בני ישראל לאמר איש איש כפי יהיה טמאו
generations your to or you ⁶to off afar way a in or ⁸⁰soul a to
לנפש או בדרך רחקה לכם או לרתיכם
second the month the In Jehovah to passover [the] make shall he (and)
ועשה פסח ליהוה: v. 11. בחודש השני
make shall they ¹⁶³evenings two the between day ¹⁶²ten ¹⁶²four [the] in
בארבעה עשר יום בין הערבים יעשו
it eat shall they herbs bitter and bread(s) unleavened upon it
אתו על-מצות ומררים יאכלהו:
not bone a and morning until it from leave shall they Not
לא ישאירו ממנו עד-בקר ועצם לא
it make shall they passover the of statute all as :it in break shall they
ישברו בו ככל-חקת הפסח יעשו אתו:

,was not way a on and ,clean is (he) who man the And
 הָיָה לֹא וּבְרִיךְ הוּא אֲשֶׁר- v. 13.
 soul the off cut be shall (and) ,passover the make to off leave shall and
 הַנֶּפֶשׁ וְהָרֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרְתָהּ
 near being did he not Jehovah of offering an that :people her from that (the)
 הָהוּא מַעֲמִיתָ פִּי קָרְבָן יְהוָה לֹא הַקָּרִיב
 when And ,that (the) man the bear shall sin his ,appointment his in
 בַּמִּזְבֵּחַ הַזֶּה יִשָּׂא הָאִישׁ הָהוּא : v. 14.
 :Jehovah for passover a make shall and ¹⁷⁰sojourner a you with sojourn shall
 יִגִּיר אִתְּכֶם נֹר וַעֲשֵׂה פֶסַח לִיהוָה
 statute :do shall he so judgment its[is]as ,passover the of statute [the is]as
 פָּחַת הַפֶּסַח וּבְכִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֵׂה חֻקָּה
 of native [the] for and ¹⁷⁰sojourner the for (and) ,you to be shall one
 אֶחָד יִהְיֶה לָּכֶם וּלְנֹר
 covered ,habitation the raise to making of day [the] in And ,land the
 הָאָרֶץ : v. 15. וּבֵיּוֹם הַקִּים אֶת הַמִּשְׁכָּן פֶּסַח
 evening the in and testimony of tent [the] ³to ,habitation the cloud the
 הָעֵנָן אֶת הַמִּשְׁכָּן לְאַהֲלֵה הָעֵדֻת וּבִעֶרְבַּי
 ,morning until fire a of ¹⁷¹sight the as habitation the upon be would it
 יִהְיֶה עַל- הַמִּשְׁכָּן כַּמֵּרְאֵה אֵשׁ עַד- בֹּקֶר :
 of ¹⁷¹sight [the] and it cover would cloud the :continuance [in] was it So
 v. 16. כֵּן יִהְיֶה חֲמִיד הָעֵנָן יִכַּסֵּנוּ וּמֵרְאֵה-
 cloud the up brought being ¹⁷²of mouth [the] to And ,night [by] fire
 אֵשׁ לַיְלָה : v. 17. וּלְפִי הָעֵדֻת הָעֵנָן
 :Israel of sons [the] ^{172b}out pull would so after (and) tent the upon from
 מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי כֵן יִסְעוּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 there ,cloud the ^{172c}there down lie would ^{172c}which place [the] in and
 וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן שָׁם הָעֵנָן שָׁם
 Jehovah ¹⁷²of mouth [the] Upon ,Israel of sons [the] ¹⁷³camp would
 יִהְיֶה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : v. 18. עַל- פִּי יְהוָה
 Jehovah of mouth [the] upon and ,Israel of sons [the] ^{172b}out pull would
 יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל- פִּי יְהוָה
 upon cloud the dwell would which days all ¹⁷³:encamp would they
 יִחַנו כָּל- יְבִי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הָעֵנָן עַל-
 cloud the of ¹⁷⁴long making in And ¹⁷³.encamp would they ,habitation the
 הַמִּשְׁכָּן יִחַנו : v. 19. וּבִהְאֲרִיךְ הָעֵנָן

Israel of sons [the] ³⁹keeping were (and) many days habitation the upon
 על- המִשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וְשָׁמִירוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
¹⁷⁶was it And ^{172b}out pull would not and Jehovah of ³⁹keeping [the]

אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ׃ v. 20.
 upon habitation the upon ¹⁷⁵number a days cloud the be would that
 אֲשֶׁר יְהוָה הֶעֱנָן יָמִים מִסָּפֵר עַל-הַמִּשְׁכָּן עַל-
 of ¹⁷²mouth [the] upon and encamp would they Jehovah of ¹⁷²mouth [the]

פִּי יְהוָה יִחְלֹנוּ וְעַל-פִּי
 cloud the be would that ¹⁷⁶was it And ^{172b}out pull would they Jehovah
 יְהוָה יִסְעוּ׃ v. 21.
 morning the in cloud the up brought was and morning until evening from

מִמָּוֶת עַד-בֹּקֶר וְנִעְלָה הֶעֱנָן בִּבְקֹר
 up brought was and night the and day by whether ^{172b}out pulled they and
 וְנִסְעוּ אִו יוֹמִים וְלִלָּה וְנִעְלָה
 or month a or days two Or ^{172b}out pulled they (and) cloud the

הֶעֱנָן וְנִסְעוּ׃ v. 22.
 it upon dwell to habitation the upon cloud the long making in ^{175b}days
 יָמִים בְּהָאָרֶץ הֶעֱנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עֲלָיו
^{172b}out pull would not and Israel of sons [the] encamp would

יִחְלֹנוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְעוּ
 of month [the] Upon ^{172b}out pull would they up brought being its in and
 וּבְהָעֵלָתוֹ יִסְעוּ׃ v. 23.
 Jehovah of mouth [the] upon and encamp would they Jehovah

יְהוָה יִחְלֹנוּ וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ׃
 upon ³⁹kept they Jehovah of ³⁹keeping [the] ^{172b}out pull would they
 אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שְׁמִירוֹ עַל-
 Moses of hand [the] by Jehovah of mouth [the]
 פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה׃

CHAPTER X.

thee to thou Make saying Moses to Jehovah spoke And
 וַיֹּדַע יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ v. 1.
 :them make shalt thou [work] ¹⁴⁹hardened silver of trumpets two
 שְׁתֵּי תְּצַלְצֵל פְּסָסִים מִקָּשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם

,congregation the of calling [the] for thee to be shall they and
הַעֲדָה לְמִקְרָא לָךְ וְהָיוּ

,them (in) blow shall they And ,camps the ^{172b}out pulling [the] for and
בָּהֶן וְתִקְעוּ v. 3. אֶת־הַמַּחֲנֹת וְלִמְסָע

to congregation the all the to themselves congregate shall they and
אֶל־הַעֲדָה כָּל־אֲלֵיהֶם וְיִקְרְדוּ

one with if And ,congregation of tent [the] of opening [the]
בְּאַחַת v. 4. מוֹעֵד : אֶחָד פֶּתַח

¹¹,ones lifted the thee to (themselves) congregate shall (and) blow shall they
וְהִנִּישׂאִים אֲלֵיהֶם וְנוֹעְדוּ יִתְקַעוּ

,alarm [the] blowed ye have And ,Israel of thousands [the] of heads
תְּרוּעָה וְתִקְעֶתֶם v. 5. : יִשְׂרָאֵל : אֲלָפֵי רָאשֵׁי

:frontward encamping [ones] the camps the ^{172b}out pull shall (and)
:קִדְמָה הַחֲנִים הַמַּחֲנֹת וְנִסְעוּ

camps the ^{172b}out pull shall (and) ,second alarm an blowed ye have And
הַמַּחֲנֹת וְנִסְעוּ שְׁנִית תְּרוּעָה וְתִקְעֶתֶם v. 6.

^{172b},out pullings their to blow shall they alarm an :rightward encamping (the)
לְמִסְעֵיהֶם : יִתְקַעוּ תְּרוּעָה תִּימָנָה וְחֲנִים

,alarm an sound shall not and ,blow shall ye assembly the assembling in And
:תְּרִיעָה : וְלֹא תִתְקַעוּ אֶת־הַקֹּהֵל v. 7.

;trumpets the (in) blow shall priests the Aaron of sons [the] And
בְּחֲצֹצְרוֹת יִתְקַעוּ וְהָיוּ הַפָּהֳלִים אֶהְרֹן וּבְנָי v. 8.

,generations your to age hidden of statute a to you to be shall they and
:לְדֹרֹתֵיכֶם : עוֹלָם לַחֲקֹת לָכֶם וְהָיוּ

adversary the upon land your in war [to] in come shall ye if And
הַצֹּר וְכִי־ תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאֲרָצְכֶם עַל־ הַצֹּר v. 9.

;trumpets [the] with alarm an sound shall ye and ,you straitening [one] the
בְּחֲצֹצְרוֹת וְהִרְעֵתֶם אֶתְכֶם הַצֹּר

,God your Jehovah of faces [the] to remembered be shall (ye) and
אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה לִפְנֵי וְנִזְכְּרָתֶם

,gladness your of day [the] in And ,enemies your from saved be shall ye and
שִׂמְחַתְכֶם וְיִנְשָׁעֶתֶם מֵאֲוִיְכֶם : v. 10. וּבָיֹם

,months your of ¹⁷⁷heads [the] in and ^{176b},appointments your in and
חֳדָשִׁים וּבְרָאשֵׁי וּבְמוֹעֲדֵיכֶם

upon and ,burnt-offerings your upon trumpets the with blow shall ye (and)
וְעַל עֲלֵיתֵיכֶם בְּחֲצֹצְרוֹת וְתִקְעֶתֶם

memorial a for you to be shall they and ;[offerings] peace your of sacrifices [the]
 זְבַחֲךָ שְׁלָמֶיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן
 was it And .God your Jehovah [am] I : God your of faces [the] to
 לְפָנֶיךָ אֱלֹהֶיכֶם אֲנִי יְהוָה v. 11. וְהָיוּ
 month the in ^{177b}twenty in second the month the in second the year the in
 בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִייתָ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
 testimony the of habitation [the] upon from cloud the up brought was
 מִן־הָעֶנָּן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת:
 out pullings their to Israel of sons [the] ^{172b}out pulled And
 וַיִּסְעוּ v. 12. בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם
 of wilderness [the] in cloud the dwelled and ; Sinai of wilderness [the] from
 מִמִּדְבָּר סִינַי וַיִּשְׁכְּנוּ הָעֶנָּן בְּמִדְבָּר
 of mouth [the] upon first [the] in ^{172b}out pulled they And .Paran
 פָּאֵרָן: v. 13. וַיִּסְעוּ בְּרֹאשֹׁנָה עַל־פִּי
 of standard [the] ^{172b}out pulled And .Moses of hand [the] by Jehovah
 יְהוָה בִּידָּהּ מֹשֶׁה: v. 14. וַיִּסַּע הָעָל
 upon and :hosts their to first the in Judah of sons [the] of camp [the]
 מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בְּרֹאשֹׁנָה לְצַבָּאָתָם וְעַל־
 of host [the] over And .Amminadab of son Nahshon [was] host his
 צָבָאוֹ נַחֲשֹׁן בֶּן־עַמִּינָדָב: v. 15. וְעַל־צָבָא
 .Zuar of son Nethaneel [was] Issachar of sons [the] of tribe [the]
 מִשֵּׁה בְנֵי יִשְׁשָׁכָר נִתְנָאֵל בֶּן־צֹעֲרָ:
 Eliab [was] Zebulun of sons [the] of tribe [the] of host [the] upon And
 v. 16. וְעַל־צָבָא מִשֵּׁה בְנֵי זְבוּלֹן אֱלִיאָב
^{172b}out pulled and ;habitation the down brought was And Helon of son
 בֶּן־חֶלֶן: v. 17. וְהִוָּרְדָּה הַמִּשְׁכָּן וַיִּסְעוּ
 .habitation the of up lifting Merari of sons [the] and Gershon of sons [the]
 בְּנֵי־גֵרְשֹׁן וּבְנֵי מְרָרִי נִשְׂאִי הַמִּשְׁכָּן:
 :hosts their to Reuben of camp [the] of standard [the] ^{172b}out pulled And
 v. 18. וַיִּסַּע הָעָל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצַבָּאָתָם
 of host [the] upon And .Shedeur son Elizur [was] host his upon and
 v. 19. וְעַל־צָבָאוֹ אֱלִיאֲזוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: v. 19. וְעַל־צָבָא
 .Zurishaddai of son Shelumiel [was] Simeon of sons [the] of tribe [the]
 מִשֵּׁה בְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן־צוּרִישָׁדָי:
 Eliasaph [was] Gad of sons [the] of tribe [the] of host [the] upon And
 v. 20. וְעַל־צָבָא מִשֵּׁה בְנֵי־גָד אֱלִישָׁפָא

of up lifting Kohathite [the] out pulled And .Denel of son
בֶּן־דְּעֻאֵל v. 21. וְנִסְעוּ הַקֹּהֲתִים לְשֹׂאֵי
in coming their until habitation the raised they and :sanctuary the
הַמִּקְדָּשׁ וְהַקִּימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בָּאֵם
Ephraim of sons [the] of camp [the] of standard [the] ^{172b}out pulled And
וְנִסְעוּ v. 22. דָּגַל מְהֵנָה בְּנֵי־אֶמִּיחֻד
.Ammihud of son Elishama [was] host his upon and :hosts their to
לְעֲבָאֲתָם וְעַל־עֲבָאֹו אֱלִישָׁמָע בֶּן־עֲמִיהוּד
[was] Manasseh of son [the] of tribe [the] of host [the] upon And
וְעַל־v. 23. צָבָא מִשָּׁה בְּנֵי מְנַשֶּׁה
of tribe [the] of host [the] ¹⁷⁸upon And .Pedahzur of son Gamaliel
בֶּן־פְּדָחְצוּר v. 24. וְעַל־צָבָא מִשָּׁה
out pulled And .Gideon of son Abidan [was] Benjamin of sons [the]
בְּנֵי בְנוֹמָן אֲבִידֹן בֶּן־גִּדְעוֹנִי v. 25. וְנִסְעוּ
all (to) ¹⁷⁹gathering ;Dan of sons [the] of camp [the] of standard [the]
דָּגַל מְהֵנָה בְּנֵי־דָן וְנִסְעוּ מֵאֶסֶת לְכָל־
of son Ahiezer [was] host his ¹⁷⁸upon and :hosts their ^{3to} camps the
הַמַּחֲנֵה לְעֲבָאֲתָם וְעַל־עֲבָאֹו אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
of sons [the] of tribe [the] of host [the] upon And Ammishaddai
עֲמִישַׁדָּי v. 26. וְעַל־צָבָא מִשָּׁה בְּנֵי
of tribe [the] of host [the] upon And .Ocran of son Pagiel [was] Asher
אֲשֶׁר פָּגִיעַל בֶּן־עֹכְרָן v. 27. וְעַל־צָבָא מִשָּׁה
[were] These .Enan of son Ahira [was] Naphtali of sons [the]
בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירָע בֶּן־עֵינָן v. 28. וְאֵלֶּה
^{172b}out pulled they and :hosts their to Israel of sons [the] of ¹⁸⁴out pullings the
מִסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעֲבָאֲתָם וְנִסְעוּ
Midianite the Raguel of son Hobab to Moses said And
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רַעוּאֵל הַמִּדְיָנִי v. 29.
said which place the to [are] we ¹⁸⁴out pulling Moses of father-in-law
חֵתן מֹשֶׁה נֹסְעִים וְאֵנְחָנִי אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר
good do shall we and us with thou go :you to give shall I (it) Jehovah
יְהוָה אֲתוּ אֲתָן לָכֵם אֲתָנִי וְהִטַּבְנִי
said he And .Israel upon good spoke Jehovah for thee to
לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל v. 30. וַיֹּאמֶר
¹⁸⁰birth my to and land my to only but ;go shall I Not him to
אֵלָיו לֹא אֵלָהּ כִּי אִם־אֶל־אֶרֶצִי וְאֶל־מִוְלַדְתִּי

¹⁸²which us leave shalt thou ¹⁸¹now Not said he And go shall I
אֵלֶיךָ : v. 31. וַיֹּאמֶר אֵל-נָא תַעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי

¹⁸³wilderness the in encamping our known hast thou ¹⁸²so upon
עַל-כֵּן יָדַעְתָּ הִנֵּחֲנוּ בְּמִדְבָּר

go shalt thou if be shall it And eyes to us to [then] wast thou and
וְהָיִיתָ לָנוּ לְעֵינַיִם : v. 32. וְהָיָה כִּי-תֵלֵךְ

Jehovah good do shall which that good (the) be shall (and) us with
עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יִיטִיב יְהוָה

¹⁸⁴out pulled they And thee to good do shall we (and) us with
עִמָּנוּ וְהִטַּבְנוּ לָךְ : v. 33. וַיִּסְעוּ

of ark [the] and days three of way a Jehovah of mount [the] from
מִיָּהָר יְהוָה הָרֶדָּה שְׁלֹשַׁת יָמִים וְאֲרוֹן

of way a faces their to ^{172b}out pulling [was] Jehovah of covenant [the]
בְּרִית-יְהוָה נָסַע לִפְנֵיהֶם הָרֶדָּה

of cloud [the] And resting [-place] a them for out find to days three
שְׁלֹשַׁת יָמִים לָתוֹר לָהֶם מְנוּחָה : v. 34. וַעֲנֵן

camp the from ¹⁸⁴out pulling their in and day by them upon [was] Jehovah
יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנִסְעָם מִן-הַמַּחֲנֶה :

Rise Moses said and ark the ¹⁸⁴of out pulling [the] in was it And
v. 35. וַיֵּרָא בְּנִסְעֵהוּ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוֹמֵה ו

thee hating [ones the] flee shall ¹⁸⁵and enemies thy scatter shall ¹⁸⁵and Jehovah
יְהוָה וַיִּפְצֵל אֹיְבָיו וַיִּגָּסוּ מִשִּׁי-אֵיָהּ

Jehovah Return ¹⁸⁷say would he ¹⁸⁶resting its in And face(s) thy from
מִפְּנֵיהָ : v. 36. וַיִּבְנֶה יְהוָה יָאמֶר שׁוּבָה יְהוָה

Israel of thousands of myriads the [to]
רַבְבוֹת אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל :

CHAPTER XI.

bad[ly] themselves complaining as ¹⁸⁸people the was it And
v. 1. וַיִּירָא הָעָם פְּתִיאוֹנִים רָע

anger his burned and :Jehovah heard and Jehovah of ears [the] into
בְּאָזְנוֹ יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ

of extremity [the] in ¹⁹¹ate and Jehovah of fire [the] them ¹⁹⁰in ¹⁸⁹burned and
וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצָהּ

to Moses entreated and Moses to people the cried And .camp the
הַמַּחֲנֶה: v. 2. וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל-
place the of name [the] called he And .fire the subsided and Jehovah
יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ: v. 3. וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם
Jehovah of fire [the] them ¹⁹⁰in ¹⁸⁹burned for ¹⁹²Taberah that (the)
הַהוּא תַבְעֵרָה פִּי-בַעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה:
cf. ¹⁸⁸themselves for longed inward its in [was] which rabble the And
ו. 4. וְהֶאֱסַפְתָּ אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הַחֲאוּיִם
said and Israel of sons [the] also ¹⁹³wept and ¹⁹³returned and :longing a
תֹּאמְרָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
fish the ¹⁹⁵remembered have we ? flesh eat to us make shall ¹⁹⁴Who
מִי יֹאכְלֵנוּ בָשָׂר: v. 5. וְזָכְרֵנוּ אֶת-הַדָּהָה
and cucumbers the ^{E409}gratuitously Egypt in ¹⁹⁶ate we which
אֲשֶׁר-נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חֲנָם אֶת הַקִּשְׁיָאִים וְאֵת
now And .garlic(s) the and .onions the and .leek the and .melons the
הָאֲבִשְׁתִּים וְאֶת-הַחֲצִיר וְאֶת-הַבָּצִילִים וְאֶת-הַשּׁוּמִיִּם: v. 6. וְעַתָּה
manna the to ¹⁹⁷except all [at is] nothing ;dry [is] soul our
נַפְשֵׁנוּ יִבְשֶׁה אֵין כָּל בְּלִתִּי אֶל-הַמֶּן
[was] (it) coriander of seed as manna the And [turned are] eyes our
עֵינֵינוּ: v. 7. וְהַמֶּן כֹּזֵר־גַּד הוּא
cf. ¹⁸⁸about went (They) .bellium the of ¹⁹⁸eye the as ¹⁹⁸eye its and
וַעֲיֵנֵי בָעֵין הִבְדִּילָהּ: v. 8. וְשָׂטוּ
of handmill(s) the in [it] ground and cf. ¹⁸⁸collected they and people the
הָעָם וּלְקָטוּ וַתַּחֲנוּ בְּרִיחִים אוֹ
²⁰⁰made they and pot the in boiled they and mortar the in [it] crushed they
כָּלוּ בַמִּדָּה וּבִשְׁלוּ בַפָּרוֹר וַעֲשׂוּ
oil (the) of cake sweet a of taste [the] as taste its was and ²⁰⁰cakes it
אֹתוֹ עֲגֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמֶן:
night [the in] camp the upon dew the of down coming [the] in And
וְהָיָה הַטֵּל עַל-הַמַּחֲנֶה לַיְלָה v. 9. וּבִרְדָּת
people the Moses heard And .it upon manna the down come would
יִרְדּוּ הַמֶּן עֲלָיו: v. 10. וַיִּשְׂמַע מֹשֶׁה אֶת-הָעָם
burned and tent his of opening [the] to ²⁰²man a families its to weeping
בָּכָה לְמִשְׁפַּחָתוֹ אִישׁ לְפִתְחוֹ אֹהֲלוֹ וַיִּתֵּר-
evil [was it] Moses of eyes [the] in and might [with] Jehovah of ²⁰³anger [the]
אֵת יְהוָה בִּמְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע:

evil do thou didst what to Jehovah to Moses said And
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לִמְתָּה הָרִיעָה v. 11.

put to eyes thy in grace ²⁰⁴find I did not what to and ?servant thy to
לְעִבְדִּיךָ וְלִמְתָּה לֹא־מִצָּתִי הֵן בְּעֵינֶיךָ לְשׁוֹם

(I Whether) me upon this (the) people (the) all ²⁰⁵of lifting [the]
אֶת־מִשְׁאָה כָּל־הָעָם הָיָה עָלַי v. 12.

²⁰⁷it bear I did I ²⁰⁶(if) ?this (the) people (the) all conceived I have
הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הָיָה אִם־אֲנֹכִי יִלְדֶתִּיהוּ

lift shall as bosom thy in it ²⁰⁸lift me to say shouldst thou that
כִּי־תֹאמַר אֲלֵי שְׂאֵרוֹ בְּחִיקָה כָּאִשׁוֹ יִשְׂאָה

²⁰⁹swear didst thou which ground the upon suckling the [one] fostering the
הָאִמָּן אֶת־הַיֹּלֶד עַל הָאֵדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ

all to ²¹⁰give to flesh me to [is] whence From ?fathers his to
לְאֲבֹתָיו v. 13. לִי בָשָׂר לָתֵת לְכָל־

saying ²¹²me upon ²¹¹weep will they (that) [because] ?this (the) people (the)
הָעָם הָיָה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֹאֲמַר

I able be shall I Not eat shall we and flesh us to give
תִּתְּנֵה לָנוּ בָשָׂר וְנֹאכְלָה v. 14. אֲנֹכִי אוֹכֵל אֵלֶיךָ

[is it] heavy for this (the) people (the) all lift to ²¹⁵separation my to
לְבָבִי לְשֹׂאֵת אֶת־כָּל־הָעָם הָיָה כִּי כָבֵד

now me kill me to doing [art] thou so if And me ²¹⁶from
בְּמִמִּי v. 15. וְאִם־כָּכֵהוּ אֶת־עֲשֵׂה לִּי הֲרֹגֵנִי נָא

see shall I not and eyes thy in grace found have I if ²¹³(killing [in])
הָרַג אִם־מִצָּאתִי הֵן בְּעֵינֶיךָ וְאֵל־אִרְאֶה

seventy me to Gather Moses to Jehovah said And evil my ²¹⁴(in)
בְּרַעְיִי v. 16. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲסַפְּהָ לִּי שִׁבְעִים

(them) known hast thou whom Israel of [ones] old [the] from men
אִישׁ מִזִּמְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעָתָה הֵם

them take ²¹⁸shalt thou And ²¹⁷writers its and people the of [ones] old [the]
זָקְנֵי הָעָם וְשִׁטְרֵיוֹ וְלִקְהָתָה אֹתָם

there stand to themselves make shall they and congregation of tent [the] to
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם

thee with speak shall I and down come shall I ²¹⁹And thee with
עִמָּךְ v. 17. וְדִבַּרְתִּי עִמָּךְ

thee upon [is] which ²²¹breath the from ²²⁰took I and :there
שָׁם וְאַצְלֹתִי מִן־הָרִוּוֹת אֲשֶׁר עָלֶיךָ

thee with ^{cf. 218—222} lifted they and ,them upon [it] ²²² put did I and
 אַתָּה וְנִשְׂאוּ עֲלֵיהֶם וְשִׂמַּחְתִּי
 thou ²²³ lift shalt thou not and ,people the of ²⁰⁵ lifting [the] (in)
 אַתָּה תִשָּׂא וְלֹא הָעָם בְּמִשְׁחָא
 ,say shalt thou people the to And ²¹⁸ separation thy to
 תֹּאמַר הֵנִים וְאֵל- v. 18. לְבַדָּהּ:
 for :flesh ²²⁴ eaten have ye and to-morrow for yourselves Sanctify
 בָּרֶךְ בְּשָׂרִי לְמָחָר וְאִכְלִיתֶם הִתְקַדְּשִׁי
 eat us make shall ^{cf. 194} who ,saying ,Jehovah of ears [the] in weep did ye
 יֵאָכְלוּנוּ מִי יְהוָה בְּאָזְנֵי בְכִיתֶם
 you to Jehovah ²²⁴ gave and :Egypt in us to [was it] good for ?flesh
 לָכֵם בְּשָׂרִי כִּי טוֹב לָנוּ בְּמִצְרַיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֵם
 ,eat shall ye one day Not ^{218—222} ate [then] ye and ,flesh
 תֹּאכְלוּן אֶחָד יוֹם לֹא v. 19. וְאִכְלִיתֶם:
 not and ,days ten not and ,days five not and ,days two not and
 וְלֹא יוֹמִים וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא
 out go shall it (that) until ²²⁵ days of ²²⁵ month a Until :day twenty
 יֵצֵא אֲשֶׁר- עַד יָמִים חֹדֶשׁ וְעַד v. 20. עֶשְׂרִים יוֹם:
 that ²²⁶ answer [in] :loathsomeness to you to was it noses your from
 בִּי- יֵעַן לִזְרָא לָכֵם וְהָיָה מֵאֲפֻלָּם
 ,Him before wept ye and ²²⁸ inward your in [is] who Jehovah ²²⁷ rejected ye
 לְפָנָי וְתִבְכִּי בְּקֶרְבָּנְךָ אֲשֶׁר מֵאֲסִתָּם אֶת-יְהוָה
 said And ?Egypt from out go we did (this) Wherefore ,saying
 וַיֹּאמֶר v. 21. מִמִּצְרַיִם יֵצְאוּנִי לָמָּה זֶה
 [am] I ²²⁹ which people the [is] foot-man thousand hundred(s) Six ,Moses
 אֲנֹכִי הָעָם אֲשֶׁר רָגַלְתִּי אֵלֶיךָ מֵאוֹת מִשָּׁה שָׁשׁ
 ,them to give shall I flesh ,saidst thou and ²²⁹ inward his in
 לָהֶם אֶתֵּן בְּשָׂרִי אֲמַרְתָּ וְאֵתָהּ בְּקֶרְבּוֹ
 herd and flock (Whether) ²²⁵ days of month a eat did they and
 וַיִּבְרָךְ הָעֵצָאן v. 22. חֹדֶשׁ יָמִים:
 of whole [the] if ?them to ²³⁰ find shall and ,them to slain be shall
 כָּל- לָהֶם וַיִּמְצָא לָהֶם יִשְׁחָט
 ?them to ²³⁰ find shall and ,them for gathered be shall sea the of fishes [the]
 לָהֶם: וַיִּמְצָא לָהֶם יָאִסֶּה הָיִים דָּגֵי
 Jehovah of hand [the] (whether) ,Moses to Jehovah said And
 וְהָיָה הַיָּרֵד אֶל- מִשְׁחָה וְיֹאמַר v. 23. יְהוָה

word my ²³¹thee meet shall whether ,see shalt thou now ?short be shall

תִּקְצַר עֲתָה תֵּרָאֶה הִיָּקְרָה דְּבָרִי

of words [the] people the to spoke and ,Moses out went And .not or

אִם-לֹא: v. 24. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל-הָעָם אֵת דְּבָרֵי

,people the of [ones] old [the] from ^{231b}man seventy gathered and Jehovah

יְהוָה וַיֹּאסֶף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם

down came And .tent the of environs [the in] them stand to caused and

וַיַּעֲמֵד אִתָּם סְבִיבָתָהּ הָאֵהָל: v. 25. וַיֵּרֶד

²²¹breath the from cf.²²⁰took he and ,him to spoke and ,cloud a in Jehovah

יְהוָה בָּעֲנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶל מֶךְ הָרֹדֶף

: [ones] old the ^{231b}man seventy [the] upon gave and him upon [was] which

אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל-שִׁבְעִים אִישׁ הַזִּקְנִים

²²¹,breath the them upon ²²²resting [was] as was it and

וַיְהִי כְנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרֹדֶף

left were And ²³³,added they not and ,prophets (themselves) proved they (and)

וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסִפּוּ: v. 26. וַיִּשְׁאֲרוּ

Eldad [was] one the of name [the] ,camp the in men (of) two

שְׁנֵי-אֲנָשִׁים בְּמַחֲנֶה שָׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד

²²¹,breath the them upon rested and :Medad second the of name [the] and

וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מִיָּדָד וְהָיָה עֲלֵהֶם הָרֹדֶף

:tent the to out went they not and [ones] ²³⁴written the in [were] they and

וְהָיָה בְּפִתְחֵיהֶם וַיֵּצֵא הָאֵהָלָה

²³⁵,youth the ran And ,camp the in prophets (themselves) proved they and

וַיִּתְנַבְּאוּ בְּמַחֲנֶה: v. 27. וַיִּרַץ הַנָּעַר

Medad and Eldad ,said and ,Moses to announced and

וַיַּגִּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וַיִּמְיָד

Joshua answered And ,camp the in prophets themselves showing [are]

מִתְנַבְּאִים בְּמַחֲנֶה: v. 28. וַיֹּסֶף יְהוֹשֻׁעַ

,said and men young chosen his from ,Moses of ministering [one] Nun of son

בֶּן נֹון מִשְׁרָתָה מֹשֶׁה מִבְּחָרָיו וַיֹּאמֶר

,Moses him to said And .them ²³⁶restrain ,Moses Lord my

אֲדֹנָי מֹשֶׁה כָּלָאִם: v. 29. וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה

all give should ²³⁸who and ?me for [art] thou ²³⁷jealous (Whether)

הַמִּקְנָא אֶתָּה לִי וְלִי יִתֵּן כָּל-יְהוָה

Jehovah give would that ,prophets [were] Jehovah of people [the]

עַם יְהוָה נְבִיאִים קִרְיָ יִתֵּן יְהוָה

camp the to Moses ²³⁹gathered was And !them upon ²²¹breath his
 אֶת־רִיחוֹ עָלֵיהֶם : v. 30. מִשָּׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה
 (with) from ¹⁷²bout pulled ²⁴⁰breath a And .Israel of elders [the] and he
 הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל : v. 31. וְרִיחַ נָסַע מֵאֵת
 upon [them] drove and ,sea the from quails over brought and ,Jehovah
 יְהוָה וַיָּבִיז שְׁלֹיִם מִן־הַיָּם וַיִּשָּׁשׂ עַל־
²⁴¹day a of way [the] as and ,here ²⁴¹day a of way [the] as ,camp the
 הַמַּחֲנֶה פָּרֹךְ יוֹם פֶּה וּבִרְךְ יוֹם
 of faces [the] upon cubits two as and ,camp the of environs [the in] ²⁴²,here
 פֶּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּבְאֲמָתִים עַל־פְּנֵי
 all and ,that (the) day (the) all ,people the rose And ,earth the
 הָאָרֶץ : v. 32. וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־
 ;quail[s] the gathered they and ²⁴³,morrow the of day [the] all and ,night the
 הַלַּיְלָה וְכָל יוֹם הַמַּחֲרָת וַיֵּאָסְפוּ אֶת־הַשֹּׁלִן
 them to out spread they and :homers ten gathered little doing one the
 הַמִּמְעִיט אָסַף עֶשְׂרֵה הַמֵּרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם
 flesh The ,camp the of environs [in] out spreading [in]
 שִׁטְחַת סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה : v. 33. הַבָּשָׂר
²⁴⁴expectation [in] ,teeth their between [was] it continuance [in]
 עוֹדְכֹנָה בֵּין שְׁנֵיהֶם טָרָם
 ,people the ²⁴⁷in burnt Jehovah of ²⁴⁶anger [the] (and) ²⁴⁵,cut be should it
 יִכְרֹת וְאָף יְהוָה חָרָה בָּעָם
 ,might [with] great ²⁴⁸striking a ,people the in Jehovah struck and
 וַיִּבֶן יְהוָה בָּעָם מִצְבָּה רַבָּה מְאֹד :
 of graves [the] that (the) place (the) of name [the] called he And
 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא קְבֻרוֹת v. 34.
²⁵⁰,longing ones the ,people the buried they there for ²⁴⁹,longing the
 הַתְּאֵאוֹה פִּי־שָׁם קְבֻרוֹ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים :
 ,people the ¹⁷²bout pulled (they) ²⁴⁹longing of graves [the] From
 מִקְבֻרוֹת הַתְּאֵאוֹה נָסַעוּ הָעָם v. 35.
 .Hazeroth in were they and ;Hazeroth [to]
 חֲצִרוֹת וַיְהִי בְחֲצֵרוֹת :

CHAPTER XII.

of ²⁵²turnings [the] upon Moses ²⁵¹into Aaron and Miriam spoke And
 אֲדָוָה עַל-בְּמִשָּׁה וְאַהֲרֹן מִרְיָם וַתְּדַבֵּר v. 1.
 Cushite woman a for :took he whom ^{252b}Cushite the woman the
 הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אִשָּׁה כְּשִׁית לָקַח אִשָּׁר לָקַח
 spoke Moses by indeed only (whether) said they And ²⁵³took he
 לָקַח וַיֹּאמְרוּ v. 2.
 .Jehovah [it] heard and ?spake he did us by also not (whether) ?Jehovah
 יְהוָה הִלָּא בְּסִי-בְנוֹ דִּבֶּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה
 man the all ²⁵⁴from ,might [with] humble [was] Moses man the And
 וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מֵאֹד מִכָּל הָאָדָם v. 3.
 Jehovah said And .ground the of faces [the] upon [was] who
 אִשָּׁר עַל-פָּנָי הָאֲדָמָה v. 4.
 three ye out ye go ,Miriam to and ,Aaron to and ,Moses to suddenly
 פָּתְאֻם אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-מִרְיָם צָאוּ מִלִּשְׁתָּנָם
 .three they out went they And .congregation of tent [the] to
 אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ מִלִּשְׁתָּנָם
 stood and ,cloud of pillar a in Jehovah down went And
 וַיֵּרָד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד v. 5.
 out came they and :Miriam and Aaron called he and ,tent the of opening [the at]
 פָּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ
²⁵⁵be shall if :word my ¹⁸¹now ye Hear ,said he And ,them of both
 שְׁנֵיהֶם v. 6.
 him to ^{255b}sight (the) in ²⁵⁵Jehovah [I] ,you of prophet a
 נְבִיאֵם יְהוָה בְּמַרְאֵה אֱלֹהֵי
 Not .him (in)to speak (shall) I dream a in ,known myself make (shall) I
 אֶתְוֹדַע בְּחִלּוֹם אֲדַבֵּר בּוֹ v. 7.
 Mouth .he true was house my all in ,Moses servant my so
 כֵּן עֲבָדִי מֹשֶׁה בְּכָל-בֵּיתִי נֹאמֵן הוּא v. 8.
 not and [things] see to making [am] and ,him [in]to speak will I mouth to
 אֶל-פִּה אֲדַבֵּר בּוֹ וּמַרְאֵה וְלֹא
 not why and :[on] look [shall] he Jehovah of form [the] and ²⁵⁶riddles in
 בְּחִידֹת וּתְמִנֹת יְהוָה יִבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא

burnt And ^{?Moses 251}into servant my ²⁵¹into speak to fear ye did
 וַיִּחַר v. 9. בְּמִשְׁחָה; בְּעֵבְרִי לְדַבֵּר יִרְאָהֶם
 cloud the And .went he and ;them of. ²⁵¹into Jehovah of anger [the]
 וַהֲעֵנָן v. 10. וַיִּלְכֶּד; בָּם יְהוָה אֵת
 leprous [was] Miriam ,behold, and tent the upon from away turned
 מִצָּרַעַת מִרְיָם וַהֲמָה הָאֹהֶל מֵעַל סָר
 .leprous [was she] ,behold, and Miriam to Aaron turned and :snow the as
 מִצָּרַעַת; וַהֲמָה מִרְיָם אֶהְרֹן אֶל־ וַיָּפֶן בְּשֹׁלֶג
 put shalt thou now not ,lord my ²⁵⁷Now Moses to Aaron said And
 תִּשֶׁת v. 11. וַיֹּאמֶר אֶהְרֹן אֶל־ מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנָי אֵל־ נָא תִשֶׁת
 .sinned we what and foolishly did we what [in] ,sin a [as] us upon
 הִטָּאֲנוּ; וְאֲשֶׁר נֹאֲלָנוּ אֲשֶׁר חָטֵאתָ עָלֵינוּ
 out going his in who one dead the as be (shall) she now Not
 בִּצְאָתוֹ אֲשֶׁר כָּמַתָּ תָּהִי נָא v. 12. אֵל־
 cried And .flesh his half eaten was and mother his of womb [the] from
 וַיִּצְעַק v. 13. בְּשָׂרוֹ; חֲצִי וַיֹּאכַל אִמּוֹ מִרְחֶם
 .her (to) ¹⁸¹now heal ,now ²⁵⁸Not ,saying ,Jehovah to Moses
 לָהּ; נָא רַפָּא נָא אֵל לֹאמַר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה
 spit did ²⁵⁹spitting in father her (And) ,Moses to Jehovah said And
 יִרְקָ וַיִּרְקָ וַאֲבִיהָ אֶל־ מֹשֶׁה יְהוָה וַיֹּאמֶר v. 14.
 ?days seven confounded herself feel she would not whether ,faces her into
 שִׁבְעַת יָמִים תִּפְלֶם הֲלֹא בִפְנֵיהָ
 [that] after and ,camp the (to) ²⁶⁰street from days seven [out] shut be shall she
 וַאֲחֶר לְמַחֲנֶה מִחוּץ שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר
²⁶⁰street from Miriam [out] shut was And ,gathered be shall she
 מִחוּץ מִרְיָם וַתִּסָּגֵר v. 15. תֹּאסֶת;
 until ^{172b}out pulled not people the and days seven camp the (to)
 עַד־ לֹא וְהָעָם שִׁבְעַת יָמִים לְמַחֲנֶה
 people the ^{172b}out pulled (they) after And ,Miriam ²⁶¹gathered being
 הָעָם נִסְעוּ וַאֲחֶר v. 16. מִרְיָם; תֹּאסֶת
 .Paran of wilderness [the] in encamped and Hazeroth from
 פָּאָרָן; בְּמִדְבָּר וַיִּתְּנוּ מַחֲצֹרֹת

CHAPTER XIII.

thee to [out] send ,saying Moses to Jehovah spoke And

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ v. 2. לֵךְ

[am] I which ,Canaan of land [the] ¹⁶²out find shall they and ,men

אֲנָשִׁים וַיִּתְּרוּ אֶחָד אֶרֶץ בְּלָעַן אֲשֶׁר־אֵנִי

of tribe a to one man one man :Israel of sons [the] to giving

נָתַן לְבָנָי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִשְׁחֵה

sent And them in ²⁶³one lifted a one every ,send shall ye fathers his

אֲבֹתָיו תִּשְׁלְחוּ כָל־נָשִׂיא בְּהֵם׃ v. 3. וַיִּשְׁלַח

:Jehovah of ²⁶⁴mouth [the] upon Paran of wilderness [the] from Moses them

אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבָּר פָּאָרָן עַל־פִּי יְהוָה

these And [were] they Israel of sons [the] of heads men them of all

כָּל־אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ v. 4. וְאֵלֶּה

,Saccur of son Shammua ,Reuben of tribe [the] ²⁶⁵to :names their [were]

שְׁמוֹתָם לְמִשְׁחֵה רְאוּבֵן שַׁמוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃

of tribe [the] ²⁶⁵To ,Hori of son Shaphat Simeon of tribe [the] ²⁶⁵To

לְמִשְׁחֵה v. 5. שִׁמְעוֹן שַׁפְּט בֶּן־חֹרִי׃ v. 6. לְמִשְׁחֵה

Igal ,Issachar of tribe [the] ²⁶⁵To ,Jephunneh of son Caleb ,Judah

יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יִפְנֵה׃ v. 7. לְמִשְׁחֵה יִשַּׁשָּׁכָר יִגָּל

,Nun of son Oshea ,Ephraim of tribe [the] ²⁶⁵To ,Joseph of son

בֶּן־יוֹסֵף׃ v. 8. לְמִשְׁחֵה אֶפְרַיִם הוֹשִׁיעַ בֶּן־נוּן׃

of tribe [the] ²⁶⁵To. ,Raphu of son Palti ,Benjamin of tribe [the] ²⁶⁵To

בֶּן־רַפְּוּ לְמִשְׁחֵה v. 9. בְּנֵי־מִנַּחֵם בֶּן־רַפּוּא׃ v. 10. לְמִשְׁחֵה

of tribe [the] to ,Joseph of tribe [the] ²⁶⁵To ,Sodi of son Gaddiel ,Zebulun

זְבֻלֹן גַּדִּיאל בֶּן־סוּדִי׃ v. 11. לְמִשְׁחֵה יוֹסֵף לְמִשְׁחֵה

of son Ammiel ,Dan of tribe [the] ²⁶⁵To ,Susi of son Gaddi Manasseh

מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶן־סוּסִי׃ v. 12. לְמִשְׁחֵה דָן עַמִּיאל בֶּן־

,Michael of son Sethur ,Asher of tribe [the] ²⁶⁵To ,Gemalli

גַּמְלִי׃ v. 13. לְמִשְׁחֵה אֲשֶׁר סֶתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃

of tribe [the] ²⁶⁵To. ,Vophsi of son Nahbi Naphtali of tribe [the] ¹⁶⁵To

נַפְתָּלִי נַחֲבִי בֶן־וּפְסִי׃ v. 15. לְמִשְׁחֵה

men the of names [the] [are] These ,Machi of son Geuel ,Gad

גָּד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃ v. 16. אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים

Moses called And .land the cf.²⁶²out find to Moses sent whom
 אֶשֶׁר שְׁלַח מֹשֶׁה לַחֲתֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
²⁶²out find to Moses them sent And .Jehoshua Nnn of son Oshea (to)
 לְהוֹשִׁיעַ בֶּן־נֹון יְהוֹשֻׁעַ: v. 17. וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לַחֲתֹר
 ,south the in here up ye go ,them to said and ,Canaan of land [the]
 אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עָלֶיךָ זֶה בְּפָנֶיךָ
 ,land the see [shall] ye And .mountain the up go [shall] ye and
 וְעַלֵּיהֶם אֶת־הָהָר: v. 18. וַיֵּרְאוּהֶם אֶת־הָאָרֶץ
 strong whether ,her upon sitting (the) people the and ,[is] she what
 מַה־הוּא וְאֵת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הַחֶזֶק
 land the [is] what And .much or [is] it little whether ,slack whether [is] it
 הוּא הַרְפָּה הַמַּעַט הוּא אִם־רַב: v. 19. וַיֵּרְא הָאָרֶץ
 ;evil or [is] it good whether ,her ²⁶⁶in sitting [is] it ²⁶⁶which
 אֶשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הוּא אִם־רָעָה
 camps in whether ,them ²⁶⁶in sitting [is] it ²⁶⁶which cities the [are] what and
 וַיֵּרְא הָעָרִים אֶשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בְּהֶנָּה הַבְּמִתְנִים
 or [is] it fat whether ,[is] land the what And .fortifications in or
 אִם־בְּמִבְצָרִים: v. 20. וַיֵּרְא הָאָרֶץ הַשְּׂמִינָה הוּא אִם־
²⁶⁸,strong yourselves make ye And .not or ,tree her in is there whether ²⁶⁷lean
 רָחָה הָיָה בָּהּ עֵץ אִם־אֵין וְהַתְחַזְקֶתֶם
 of days [the] [were] days the And .land the of fruit [the] from take ye and
 וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיִּמִּים יָמִי
 ,land the ²⁶²out found and up went they And .grapes of firstlings [the]
 בְּכוֹרֵי עֲנָבִים: v. 21. וַיַּעֲלוּ וַיֵּתְרוּ אֶת־הָאָרֶץ
 up went they And .Hamath to in come to ,Rehob until Zin of wilderness [the] from
 מִמִּדְבָּר־עַן עַד־רְהֹב לְבָא חֲמַת: v. 22. וַיַּעֲלוּ
 [were] there and ;Hebron till ²⁶⁹in came they and ,south the into
 בְּנֶגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשֵׁם
 Hebron And .Anak (the) of born [the] ,Talmi and ,Sheshai ,Ahiman
 אַחִימָן שִׁשַׁי וְחַלְמִי וְיִלְדִי הַעֲנָק וְחֶבְרוֹן
 in came they And .Egypt of Zoan of faces [the] to built was she years seven
 שִׁבְעַת שָׁנִים נִבְנְתָה לָפָנֶיךָ צֹעַן מִצְרַיִם: v. 23. וַיָּבֹאוּ
 of cluster a and vine-branch a there from cut they and Eshcol of brook [the] till
 עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוּרָה וְאֶשְׁכּוֹל
 pomegranates the from and ;two by staff (the) on it lifted and ,one grapes
 עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשְׂאֵהוּ בַמּוֹט בְּשָׁנִים וּבְיָמֶיךָ הָרַמְלִים

Eshcol of brook called [one] that (the) place the To ,figs the from and

וּמִן־הַתְּאֵנִים׃ v. 24. לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נָחַל אֶשְׁכּוֹל

of sons [the] there from cut (they) which cluster the ²⁵²of turnings the upon

עַל אֲרוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי

of end [the] ²⁷⁰from land the ²⁶²out finding from returned they And Israel.

יִשְׂרָאֵל׃ v. 25. וַיָּשְׁבוּ מִתֵּיֶר הָאָרֶץ מִקֵּץ

,Aaron to and ,Moses to in came and went they And ,day[s] forty

אַרְבָּעִים יוֹם׃ v. 26. וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מִשְׁה וְאֶל־אֶהֱרֹן

of wilderness [the] to ,Israel of sons [the] of congregation[the] all to and

אֶל־כָּל־עֵדָת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר

all [to] and ²⁷¹,word them [to] ²⁷¹returned they and ;Kadesh to Paran

פָּארָן קִדְשֶׁה וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דִּבַּר וְאֶת־כָּל־

land the of fruit [the] see to them made they and ,congregation the

הָעֵדָה וַיִּרְאוּם אֶת־פָּרִי הָאָרֶץ׃

land the to in came We ,said and ,him to recounted they And

וַיִּסְפְּרוּ לֵאמֹר וַיֹּאמְרוּ בָּאֵנוּ אֶל־הָאָרֶץ

,[is] she honey and milk of flowing also and ,us sent thou which [to]

אֲשֶׁר שָׁלַחַתָּנוּ וְגַם זֶבֶת חֶלֶב וּדְבַשׁ הוּא

people the [is] strong (that) Nevertheless ,fruit her [is] this and

זֶה־פְּרִיָּה׃ v. 28. כִּי־עַז הָיִם

:might (with) great ,fortified [are] cities the and ,land the in sitting (the)

הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהָעִירִים בְּצֻרוֹת גְּדוֹלָה מְאֹד

sitting [is] Amalek ,there saw we Anak (the) of born [the] also and

וְגַם־יִלְדֵי הָעֵנָק רָאִינוּ שָׁם׃ v. 29. עַמְלֶק יוֹשֵׁב

,Amorite the and ,Jebusite the and ,Hittite the and :south the of land [the] in

בָּאָרֶץ הַנִּגְבַּ וְהַחִתִּי וְהַיְבוֹסִי וְהָאֱמֹרִי

upon and ,sea the ²⁷²upon sitting Canaanite the and ,mountain the in sitting

יֹשֵׁב בְּהָר וְהַקִּנְעָנִי יוֹשֵׁב עַל־הָיָם וְעַל

²⁷³to people the Caleb ²⁷³hushed And ,Jordan (the) of hand [the]

יָד הַיַּרְדֵּן׃ v. 30. וַיִּחַם כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־

;her occupy (shall) and up go shall we ²⁷⁴up going In ,said and ,Moses

מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עֲלֶה נַעֲלֶה וַיִּרְשָׁנוּ אֹתָהּ

who men the And ,her to ²⁷⁵able be shall we cf. ²⁷⁴able being in for

כִּי־יָכוֹל נִקְבֵּל לָהּ׃ v. 31. וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־

;people the to up go to able be shall we Not ,said him with up went

עָלֵה עִמּוֹ אֲמִירוֹ לֹא נִקְבֵּל לַעֲלֹת אֶל־הָעָם

276of slander a out go to made they And .us [above] from [is] it strong for
 פִּרְיָהוּק דְּחַזק וְהוּא מִמֶּנּוּ: v. 32. וַיֵּצִיאוּ רֵבֶת
 ,saying Israel of sons [the] to her 262out found they which land the
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 land a [is] ,her out find to 277her in passed we 277which ,land The
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ
 saw we whom people the all and :[is] she [ones] 278sitting her (up) eating
 אֹכֵלֹת יוֹשְׁבֵיהָ הִוא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-רָאִינוּ
 saw we there And 279,measures of men [are] midst her in
 בְּחוֹכָהּ אֲנָשִׁי מִדֹּת: v. 33. וְשָׂם רָאִינוּ אֶת-
 eyes our in were we and :giants the from Anak of sons [the] ,giants the
 הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן-הַנְּפִלִים וְנָתַר בְּעֵינֵינוּ
 ,eyes their in were we so and ,locusts as
 פְּחַגְבִּים וְכָן דָּרִינוּ בְּעֵינֵיהֶם:

CHAPTER XIV.

,voice their gave and congregation the all up lifted And
 וְהִנֵּה קוֹלָם וַיִּתְּנוּ אֶת-הַעֲדָה כָּל- v. 1. וַתִּשָּׂא
 murmured they And ,that (the) night (the) in people the wept (they) and
 וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָהָהּ הַהוּא: v. 2. וַיִּלְלֵנוּ
 them to said and :Israel of sons all Aaron 251upon and Moses 251upon
 עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
 or !Egypt of land [the] in died [had] we if [oh] ,congregation the all
 כָּל-הָעֲדָה לֹא-מָתָנוּ בָּאָרֶץ מִצְרַיִם אוֹ
 what to And !died [had] we if [oh] ,this (the) wilderness (the) in
 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לֹא-מָתָנוּ: v. 3. וְלָמָּה
 ,sword the by fall to ,this (the) land (the) to us in bringing [is] Jehovah
 יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנֶפֶל בְּחָרֶב
 good [it is] not (whether) plunder to be shall offspring our and wives our
 נָשֵׁינוּ וְטַפְּנוּ יָדֵינוּ לָבוֹז הָלֹא טוֹב
 ,brother his to man a said they And ?Egypt to returning us for
 לָנוּ טוֹב מִצְרַיִם: v. 4. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו
 Moses fell And ,Egypt to return us let and 279b,head a give us Let
 נָתַתָּה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרַיִם: v. 5. וַיִּפֹּל מֹשֶׁה

of assembly [the] all of faces [the] to faces their upon Aaron and
וְאַהֲרֹן עַל-פְּנֵיהֶם לְפָנָי כָּל-קָהָל

Nun of son ,Joshua And ,Israel of sons [the] of congregation [the]

עַד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ v. 6. וְיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון

rent ,land the ²⁶²out finding those from ,Jephunneh of son Caleb and

וְכָלֵב בֶּן-יִפְנֶה מִן-הַתֵּרִים אֶת-הָאָרֶץ קָרְעוּ

of sons [the] of congregation [the] all to said they And :garments their

בְּגָדֵיהֶם׃ v. 7. וַיֹּאמְרוּ אֵל-כָּל-עַד בְּנֵי

²⁶²out find to ²⁷⁷her in passed we ²⁷⁷which land The ,saying ,Israel

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר

²⁸⁰inclined has If .might [in] might [in] land the [is] good ,her

אֲתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃ v. 8. אִם-הִפֵּץ

,this(the) land(the) to us in bring (shall) he (and) ,Jehovah us [to] (in)

בָּנוּ יִהְיֶה וְהִבֵּיא אֶתְנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת

milk of flowing [is] (she) which land a :us to her give (shall) and

וְנִתְּנָה לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר-תִּזְבַּח חֶלֶב

ye and ,rebel shall ye not ²⁸²Jehovah into Only .honey and

וְדִבַּשׁ׃ v. 9. אָךְ בִּיהוָה אֵל-תִּמְרֹדֶי וְאַתֶּם

: [are] they bread our for ;land the of people the fear shall (ye) not

אֵל-תִּירָאוּ אֶת-עַם הָאָרֶץ כִּי לַחֲמֹנֵי הֵם

²⁸²Jehovah and ,them upon ²⁸¹from ^{280b}shade their away turned [has]

סָר צֶלֶם מַעֲלֵיהֶם יִהְיֶה

congregation the all said (they) And .them fear shall ye not :us with [is]

אֶתְנוּ אֵל-תִּירָאֵם׃ v. 10. וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעֵדָה

Jehovah of glory [the] And .stones the (with) them ²⁸³upon heap to

לְרִגּוֹם אֲחֵם בְּאֲבָנִים וַיִּכְבֹּד יְהוָה

,Israel of sons all to congregation of tent [the] in seen was

נִרְאָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֵל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

cf. ¹⁸⁸me contemn shall ²⁸⁴where Till ,Moses to Jehovah said And

v. 11. וַיֹּאמְר יְהוָה אֵל-מִשָּׁה עַד-אָנָּה יִנְאָצֵּנִי

,me on ²⁸⁵stay shall they not ²⁸⁴where till and ?this(the) people (the)

הָעָם הַזֶּה וְעַד-אָנָּה לֹא-יִאֲמִינֵנִי בִי

it strike shall I ²⁸⁷inward its in did I which signs the all ²⁸⁶in

בְּכָל-הָאֲחֻזּוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבִּי׃ v. 12. אֲפָפוּ

thee make shall I and , [away] ^{287b}it take shall I and ,pestilence the by

בְּהִדְבַּר וְאֹרֶשְׁנִי וְאֶעֱשֶׂה אִתְּךָ

Jehovah to Moses said And it from strong and great nation a (to)
 לְגֹי־גְדוֹל וְעֲצוֹם מִמֶּנּוּ׃ v. 13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה

people(the) power thy in up broughtest thou that ²⁸⁹Egypt ²⁸⁸hear did And
 וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הָעֲלִיתָ בְּכַחֲךָ אֶת־הָעַם

¹⁷⁸of sitting [one the] to ²⁹⁰said they And of. ²²⁹inward its from this (the)
 הָיָה מִקְרָבוֹ׃ v. 14. וְאָמְרוּ אֶל־יְוֹשֵׁב

Jehovah thou that heard they [for] :this (the) land (the)
 הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה

eye in eye that :this (the) people (the) of cf. ²²⁹inward the in [art]
 בְּקֶרֶב הָעַם הָיָה אֲשֶׁר־עֵינָן בָּעֵינָן

them ²⁹⁰upon standing [was] cloud thy and :Jehovah thou seen being [wast]
 נִרְאָהוּ אַתָּה יְהוָה וְעַנְנְךָ עִמָּו עַל־פְּנֵיהֶם

daily faces their to going [wast] thou cloud of pillar [the] in and
 וּבַעֲמֹד עֵינָן אַתָּה הֵלָךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם

die to madest thou [if] And night [the] fire of pillar [the] in and
 וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה׃ v. 15. וְהַמָּתָה

who nations the say would (and) one man as this (the) people (the)
 אֶת־הָעַם הָיָה פְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־

Jehovah able being not From :saying ²⁹⁰c,hearing thy heard
 שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֶךָ לֵאמֹר׃ v. 16. יָכַלְתָּ יְהוָה מִבְּלֹתָיִ

them to swore he which land the to this (the) people (the) in bring to
 לְהָבִיא אֶת־הָעַם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם

great be shall time this at And wilderness the in them slew he (and)
 וַיִּשְׁחָטוּם בַּמִּדְבָּר׃ v. 17. וְעַתָּה יְהוָה

Jehovah saying spokest thou (which) as Lord my of power [the] now
 נָא כֹחַ אֲדֹנָי פְּאִישׁ דְּבַרְתָּ לֵאמֹר׃ v. 18. יְהוָה

iniquity lifting ²⁹²kindness of great and nostrils of ²⁹¹long [is]
 אֶרֶץ אֲפִים וְרֵב־חֶסֶד נָשָׂא עֵינָן

²⁹⁴unpunished leave shall he not ²⁹⁴unpunished leaving [in] and transgression and
 וַפְּשַׁע וְנִקְמָה לֹא יִנְקָה

[generation] third a of those upon sons upon fathers of iniquity [the] visiting
 פֶּלֶךְ עֵינָן אֲבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שֹׁשְׁבֵי

of iniquity [the] (to) now Forgive [generation] fourth a of those upon and
 עַל־רִבְעִים׃ v. 19. נָא סִלַּח־לָנוּ לְעֵינָן

(which) as and cf. ²⁹²kindness thy of greatness the [is] ²⁹⁵as this (the) people (the)
 הָעַם הַזֶּה נִגְדָל חֲסִידְךָ וְכֹאשֶׁר

hither until (and) Egypt from this (the) people (the) to ²⁹³up liftedst thou
נָשָׂאתָה לָעַם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַהִנֵּה:

yet And [is] word thy ²⁹⁵as ²⁹⁶forgiven have I Jehovah said And
וַיֹּאמֶר יְהוָה סְלַחְתִּי כִּדְבָרְךָ: v. 21. וְאוֹלָם
of whole [the] Jehovah of glory [the with] filled be shall and I ²⁹⁷alive

חַי-אֲנִי וַיִּמְלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ: v. 22.
and glory my seen having (the) men the all (That) earth the
הָאָרֶץ: v. 22. כָּל-הָאֲנָשִׁים הָרְאִים אֶת-כְּבוֹדִי וְאֶת-

tried [yet] and wilderness the in and Egypt in did I which signs my
אֶת־אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבְמִדְבָּר וַיִּנָּסוּ
^{297b}If voice my in heard (they) not and times ten this me

אֶתִּי זֶה עֲשֵׂר-פַּעַמִּים וְלֹא טָמְעוּ בְּקוֹלִי: v. 23. אִם-
all and fathers their to swore I which land the see shall they
יִרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם וְכָל-

because Caleb ²⁹⁸servant my And it see shall not me contemning
מִנָּאֲפִי לֹא יִרְאֶיהָ: v. 24. וְעַבְדִּי כָלֵב עַקֵּב
me (after) ³⁰⁰up filled he and him with other ¹⁰⁷breath was

הַיְהוָה רִיחַ אַחֶרָה עָמְדוּ וַיִּמְלֵא אַחֲרָי
³⁰¹thither ³⁰²in came he ³⁰¹which land the to cf. ²²⁴him brought have I (and)
וַהֲבִיאֹתִיו אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה

Canaanite the and Amalekite the And ³⁰³her occupy shall seed his and
וַיִּרְעוּ וַיִּרְטְנוּ: v. 25. וַהֲעַמְלִקֻּי וַהֲכִנְעֲנִי

^{172b}out pull and turn morrow-To valley (deep) [the] in sitting [was]
יֹשֵׁב בְּעֵמֶק מִיָּחָר פָּנּוּ וַיִּסְעוּ

spoke And sedge of sea [the] of way [the on] wilderness the [to] you for
לָכֶם הִמְדַּבֵּר הָרָד יָם-סוּף: v. 26. וַיְדַבֵּר

³⁰⁴when Until saying Aaron to and Moses to Jehovah
יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: v. 27. עַד מִתִּי

murmuring [be] they which this (the) evil (the) congregation the to
לַעֲדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִמָּה בְּלִינִים
[are] they which Israel of sons [the] of murmurings [the] ? me ²⁵¹upon

עָלִי אֶת-תַּלְמִנֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּה
I ²⁹⁷Alive them to Say heard have I me upon murmuring
בְּלִינִים עָלִי שִׁבַּעְתִּי: v. 28. אָמַר אֱלֹהִים חַי-אֲנִי

ears my in spoken have ye (which) as not if Jehovah of spoken [is it]
נָאִם יְהוָה אִם-לֹא פֶאֶשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנִי

;carcasses your fall shall this (the) wilderness(the)In :you to do shall I so

כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם: v. 29. בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ בְּגֵרֵיכֶם
twenty of son a from ,number your all to ,ones mustered your all and

וְכָל-בְּקָרְיֶכֶם לְכָל-מִסְפָּרָם מִבֶּן עֲשָׂרִים
ye If .me ²⁵¹upon murmur did (ye) who ,upward and year

שָׁנָה וּמַעֲלָה אֲשֶׁר הִלִּינֶתֶם עָלַי: v. 30. אִם-אָתֶם
dwell make to hand my lifted I which land the to in come shall (ye)

תָּבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יְדִי לְשֹׁכֶן
of son Joshua and ,Jephunneh of son [the] Caleb except ,her in you

אֲתֶם בָּהּ כִּי אִם-כָּלֹב בֶּן-יִפְתָּה וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון
be shall it plunder to said ye whom ,offspring your And Nun

נֹון: v. 31. וְשַׁעֲלֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לָבֹז יִהְיֶה
which land the know [then] they and ,them in bring shall I (and)

וְהִבֵּיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
fall shall ³⁰⁵you [of] carcasses your And .her ²¹⁴(in) rejected ye

מֵאַסְתֶּם בָּהּ: v. 32. וּבְגֵרֵיכֶם אֲתֶם יִפְּלוּ
feeding be shall sons your And .this (the) wilderness (the) in

בַּמִּדְבָּר הַזֶּה: v. 33. וְבָנִיכֶם יִהְיֶה רָעִים
feeding be shall sons your And .this (the) wilderness (the) in

בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנִשְׂאִי אֶת-זְנוּתֵיכֶם
³⁰⁷,whoredoms your ³⁰⁶up lift shall and year[s] forty wilderness (the) in

עַד-תֵּם בְּגֵרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר: until
wilderness the in carcasses your of ³⁰⁸consuming [the]

בַּמִּסְפָּר הַיּוֹמִים אֲשֶׁר-תִּרְתָּם אֶת-הָאָרֶץ
land the cf.²⁶²out found ye which days the of number [the] ³⁰⁹In

אַרְבָּעִים יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם אֶחָד לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ
up lift shall ye year the for ³¹⁰day a year the to ³¹⁰day a ,day[s] forty

אֶת-עֲוֹנוֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה יִדְעֶתֶם אֶת-תְּנוּאַתִּי: v. 35. אֲנִי
I .alienation my know (shall) ye and ;year forty ,iniquities your

יְהוָה הִבְרִיתִי אִם-לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל-הָעֵדָה
congregation the all to do shall I this not If ,spoken have Jehovah

הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעֲדִים עָלַי
;me upon themselves congregating [ones the] ,this (the) evil (the)

בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתְמוּ וְיָשָׁם יָמֹתָם
die shall they there and ³¹¹,consumed be shall they this(the) wilderness(the)in

וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹרֵי אֶת-הָאָרֶץ
land the ²⁶²out find to Moses out sent whom men the And

וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹרֵי אֶת-הָאָרֶץ
land the ²⁶²out find to Moses out sent whom men the And

congregation the all him ²⁵¹upon murmur to caused and returned they and

וַיָּשׁוּבוּ וַיִּפְּלוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הַעֲדָה

men the died (And) land the upon slander a out go to cause to

לְהוֹצִיא דָּבָר עַל־הָאָרֶץ׃ v. 37. וַיָּמָתוּ הָאֲנָשִׁים

plague the by evil land the of slander [the] cf. ³⁰³of out go to causing

מוֹצֵאֵי דְבַר הָאָרֶץ רָעָה בַּמִּצָּה

Caleb and Nun of son Jehoshua ^{310b}And Jehovah of faces [the] to

לִפְנֵי יְהוָה׃ v. 38. בֶּן־נֹחַ וְכָל־בְּנֵי־יְהוֹשֻׁעַ

going (the) those (the) men (the) ^{311c}from lived Jephunneh of son

בֶּן־יִפְנֵה חֵיו מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַחֲלָמִים

these (the) words (the) Moses spoke And land the cf. ²⁶²out find to

לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ׃ v. 39. וַיַּדְבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

people the ¹⁸⁸(themselves for) mourned (they) and Israel of sons [the] all to

אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם

to up went and morning the in early rose they And might [in]

מֵאֵד׃ v. 40. וַיִּשְׁכְּמוּ בִּבְקָר וַיַּעֲלֹ אֶל־

to up come will we and us Behold saying mountain the of ^{311d}head [the]

רֹאשׁ־הַהָר הָאֵמַר הִנֵּנוּ וְעַלְנוּ אֶל־

said And sinned have we for Jehovah said which place the

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי־הֵטָאֵנוּ׃ v. 41. וַיֹּאמֶר

Jehovah of ³¹³mouth [the] ³¹²passing ye (this) what To Moses

מֹשֶׁה לָמָּה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה

not for up go shall ye Not prosper shall not [it] (she) ^{311b}and

וְהוּא יִהְיֶה לָא תִצְלַח׃ v. 42. אֶל־תַּעֲלֶה כִּי־אֵין

of faces [the] to smitten be shall ye not and cf. ²²⁹inward your in [is] Jehovah

יְהוָה בְּקֶרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי

there [are] Canaanite the and Amalekite the For enemies your

אֲדִיבְכֶם׃ v. 43. כִּי־הָעַמִּלְכִּי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם

so upon that sword (the) by fall (shall) ye and faces your to

לִפְנֵיכֶם וְנִפְלַתֶם בְּחֶרֶב כִּי־עַל־כֵּן

you with Jehovah be shall not (and) Jehovah after from returned have ye

שְׁבַתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃

of head [the] to ³¹⁵up go to [themselves] cf. ³⁰³swelled they But

וַיַּעֲפֹלוּ׃ v. 44. אֶל־רֹאשׁ לְעֵלוֹת

not Moses and Jehovah of covenant [the] of ark the and mountain the

הָהָר וְנָאֲרִין בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־

down came And .camp the of cf.²²⁹inward the from moved
 מִשּׁוֹ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה: v. 45. וַיֵּרֶד
 ,that (the) moutain (the) in cf.²⁷⁸sitting (the) Canaanite the and Amalekite the
 הַעֲמִלֵּקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּהָרְ הַהִיא
 ,Hormah (the) until them discomfitted them struck they and
 וַיִּכּוּם וַיִּכְתּוּם עַד- הַחֲרֹמָה:

CHAPTER XV.

to Speak ,saying ,Moses to Jehovah spoke And
 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 2. דַּבֵּר אֶל-
 of land [the] to in come shall ye When ,them to say and ,Israel of sons [the]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרַת אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל- אֶרֶץ
 make shall ye (And) ,you to giving [am] I which cf.²⁷⁸,sittings your
 מוֹשְׁבֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לָכֶם: v. 3. וַעֲשִׂיהֶם
 319distinguish to sacrifice a or ,burnt-offering a ,Jehovah to fire-offering a
 אֲשֶׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹר- זֶבַח לַפִּלֵּא
 make to 316,176b,appointments your in ,or offering free-will a in or ,vow a
 נָדָר אוֹר בְּנִדְבָה אוֹ בַּמַּעֲרִיכִים לַעֲשׂוֹת
 :flock the from or ,herd the from ,Jehovah to rest of odor an
 רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה מִן- הַבֶּקָר אוֹ מִן- הַצֹּאן:
 Jehovah to offering his near bringing one the near bring shall (And)
 וְהִקְרִיב v. 4. הַמִּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
 of hin the of fourth [the] with mixed [part] tenth a flour fine meat-offering a
 מִנְחָה סֶלֶח עֲשׂוּיוֹן בָּלוּל בִּרְבִיעִית הַחִין
 hin the of [part] fourth [the] drink-offering the for wine And ,oil
 שֵׁמֶן: v. 5. וַיִּין לַפֶּסֶחַ רְבִיעִית הַחִין
 lamb the for ,sacrifice the for or burnt-offering the 318upon 317do shalt thou
 תַּעֲשֶׂה עַל- הָעֹלָה אוֹ לְזֶבַח לַבָּשָׂה
 of meat-offering a [as] 317make shalt thou ,ram the to Or ,one the
 הָאֶחָד: v. 6. אוֹ לְאֵיל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה
 ,hin the of third a oil the with mixed tenths (of) two flour fine
 סֶלֶח שְׁנֵי עֲשָׂרִים בָּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁית הַחִין:
 hin the of [part] third a drink-offering the for wine And
 וַיִּין v. 7. לַפֶּסֶחַ שְׁלִשִׁית הַחִין

when And .Jehovah to rest of odor an ,near bring shalt thou
 וְכִי v. 8. לַיהוָה: רִיחַ רִיחַ תִּקְרִיב

sacrifice a or ,burnt-offering a [as] ¹⁴⁵beeve a of son a ³¹⁷make shalt thou
 אוֹרֶז עֹלָה בָּקָר בֶּן תַּעֲשֶׂה

:Jehovah to peace-offerings or ,vow a ³¹⁹distinguish to
 לַיהוָה: שְׁלָמִים אוֹרֶז נִדָּר לַפֶּלֶא

meat-offering a [as] cf. ¹⁵³herd the of son a upon ³²⁰near bring shall he (And)
 מִנְחָה הַבָּקָר בֶּן עֹל-וְהַקָּרִיב v. 9.

wine And .hin the of half oil(the) with mixed tenths three flour fine
 וַיִּין v. 10. הַחֵיין חֲצִי בִשְׁמֵן סֵלֶת שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרִים בָּלִיל

,fire-offering a ,hin the of half drink-offering the to near bring shalt thou
 אִשֶּׁה חֲצִי הַחֵיין לִנְסֹךְ תִּקְרִיב

,one the ox the for done be shall So .Jehovah to rest of odor an
 הָאֶחָד לְשׁוֹר יַעֲשֶׂה כֶּכָּה v. 11. רִיחַ רִיחַ לַיהוָה:

or lambs the in ^{320b}lamb the for or ,one the ram the for or
 אוֹ בְּכֶבֶדִּים לְשֶׁה אוֹרֶז הָאֶחָד לְאֵיל אוֹ

do shall ye so ³¹⁷,make shall ye which number the [is] As ,goats the in
 תַּעֲשׂוּ כֶּכָּה תַּעֲשׂוּ אֲשֶׁר בְּמִסְפָּר v. 12. בְּעִזִּים:

so do shall native (the) Every. ,number their [is] as one the to
 כֶּכָּה יַעֲשׂוּהוּ הָאֲזֹרָה כָּל- v. 13. לְאֶחָד בְּמִסְפָּרם:

:Jehovah to rest of odor of fire-offering a near bring to ,[things] these
 לַיהוָה: רִיחַ רִיחַ אִשֶּׁה לְהַקָּרִיב אֵלֶּה אֵלֶּה אֶחָד

[is] who or ³²¹,sojourner a you with sojourn shall when And
 אֲשֶׁר אוֹ פָּר אֶתְלֶם יִגְוֹר v. 14. וְכִי:

of odor an ,fire-offering a make shall and ,generations your to midst your in
 רִיחַ אִשֶּׁה וַעֲשֶׂה לְדֹרֹתֵיכֶם בְּתוֹכְכֶם

,do shall he so ,do shall ye (which) as ;Jehovah to rest
 יַעֲשֶׂה: כֵּן תַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר לַיהוָה נִתַּח

sojourner the for and ,you for one statute ³²²assembly the [for As]
 וְלִגְרָם לָכֶם חֻקָּה אֶחָת הַקָּהָל v. 15.

³²⁴,ye as :generations your to ³²³age hidden of statute a ,sojourning the
 כָּכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם עוֹלָם חֻקַּת הַגֵּר

one Law .Jehovah of faces [the] to be shall ³²⁴sojourner the as
 חֻקַּת יְהוָה: לִפְנֵי יְהוָה בִּפְנֵי

sojourning (one the) sojourner the to and ,you to be shall one judgment and
 הַגֵּר וְיִשְׁפֹּט אֶחָד יְהוָה לָכֶם וְלִגְרָם

to Speak saying, Moses to Jehovah spoke And, you with
 אַתֶּם: v. 17. וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: v. 18. דִּבֹּר אֶל-
 land the to in coming your In, them to say and, Israel of sons [the]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל-הָאָרֶץ
 ,be shall it And ³⁰¹thither you in bringing [am] I ³⁰¹which
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֲתֶם שָׁמָּה: v. 19. וְהָיָה
³²⁶lifting a ³²⁵lift shall ye, land the of bread [the] from eating your in
 בְּאֹכְלֶכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תִּרְיֹמוּ תִרְיֹמָה
³²⁵lift shall ye cake a groats your of ³²⁷beginning [The], Jehovah to
 לַיהוָה: v. 20. רָאשֵׁית עֲרֹסְתֵיכֶם חֶלֶה תִּרְיֹמוּ
 ,her ³²⁵lift shall ye so, threshing-floor [the] of ³²⁶lifting the as ³²⁶:lifting a
 תִּרְיֹמָה בְּתִרְיֹמָתָהּ זֶרֶן כֵּן תִּרְיֹמוּ אֹתָהּ:
 Jehovah to give shall ye groats your of ³²⁷beginning [the] From
 מִרָאשֵׁית עֲרֹסְתֵיכֶם וּתְתֵנוּ לַיהוָה v. 21.
³²⁸,astray go shall ye when And, generations your to ³²⁶lifting a
 תִּרְיֹמָה לְדֹרֹתֵיכֶם: v. 22. וְכִי תִשָּׁנָה
 spoke which, these (the) commandments (the) all do shall (ye) not and
 וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֹהִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר
 you to Jehovah commanded which All, Moses to Jehovah
 יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה: v. 23. אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם
 Jehovah commanded which day the from, Moses of hand [the] by
 בְּיַד-מֹשֶׁה מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 if, be shall it And, generations your to hence forward and
 וְהָלַכְתֶּם לְדֹרֹתֵיכֶם: v. 24. וְהָיָה אִם
³²⁸,astray going a to done was she congregation the of eyes the ³²⁹from [hid]
 מֵעֵינֶי הָעֵדָה נִעְשְׂתָה לְשֹׁנְגָה
¹⁴⁵beeve of son a, bullock a ¹⁸⁸congregation the all ³¹⁷make shall (they and)
 וַעֲשׂוּ כָל-הָעֵדָה פֶּרַךְ בֶּן-בָּקָר
 ,meat-offering its and, Jehovah to rest of odor an to, burnt-offering a to, one
 אֶחָד לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ
 one goats of ¹⁴⁷d buck and, judgment the [is] as drink-offering its and
 וְנִסְכּוֹ בַמִּשְׁפָּט וּשְׂעִירֵי עִזִּים אֶחָד
 all (upon) priest the ³³³cover shall And ³³²,sin-offering a for
 לַחֹטֵא: v. 25. וְכִפֹּר תִּפְחֶן עֲלֵי כָל-
 ;them to forgiven be (shall) it and, Israel of sons [the] of congregation [the]
 עֲדָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְכָּח לָהֶם

in brought have shall (they) they and ;[is] she ³³⁰astray going a for
 הָבִיאָהּ וְהֵם הוּא שְׂגֵיגָה כִּי

before sin-offering their and ,Jehovah to fire-offering a ,offering their
 אֶת קֶרְבָּנָם אִשָּׁה לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי
 forgiven be shall it And ³³⁰:going astray their upon ,Jehovah
 יְהוָה עַל- שְׂגֵיגָתָם: v. 26.

sojourner the to and ,Israel of sons [the] of congregation [the] all to
 לְכָל- עֲדָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹגֶר
 cf. ³³⁰:going-astray by [was it] people the all to for ;midst therein sojourning(the)
 הָגֵר בְּחוּכָם כִּי לְכָל- הָעָם בְּשִׁגְגָה:

near bring shall she and ³³⁰astray going by sin shall one soul if And
 וְהִקְרִיבָה בְּשִׁגְגָה נֶפֶשׁ אֶחָת תַּחַטָּא וְאִם- v. 27.
 cf. ³³³cover shall And .sin-offering a for ³³⁴year her of daughter goat a
 עֹז בֶּת שְׁנָתָהּ לַחַטָּאת: v. 28.

³³⁰astray going by ,sinning in ³³⁵astray going (the) soul the upon priest the
 הַכֹּהֵן עַל- הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגְגָה בַּחַטָּאהּ בְּשִׁגְגָה
 forgiven be shall it and ;him for ³³³cover to ,Jehovah of faces [the] to
 לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח

sojourner the to and ,Israel of sons [the] in native the [for As] .him to
 לוֹ: v. 29. הָאֹזֶרֶת בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹגֶר

doing one the to them to be shall it one law ,midst their in sojourning (the)
 הָגֵר בְּחוּכָם תוֹרַה אֶחָת יִהְיֶה לָכֶם לַעֲשֹׂה

,lifted hand with [it] do shall which soul the And ³³⁰astray going in
 בְּשִׁגְגָה: v. 30. וְהִנֵּפֶשׁ אֲשֶׁר- תַּעֲשֶׂה וּ בִיד רָמָה

;reviling is (he) ,Jehovah ,sojourner the from and ,native the from
 מִן- הָאֹזֶרֶת וּמִן- הָגֵר אֶת- יְהוָה הוּא מִגִּדָּתָם
 ,people her of cf. ²²⁹inward the from that (the) soul (the) off cut be shall and
 וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּה:

commandment his and ,despised he ,Jehovah of word [the] For
 כִּי- רִבֵּר יְהוָה בָּזָה וְאֵת- מִצְוָתוֹ v. 31.

;that (the) soul (the) off cut be shall (she) off cut being [in] ,broke he
 הָגֵר הִכְרִית וְהַכְרִית תִּכְרֹת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא

,wilderness the in ,Israel of sons [the] were And .her in [is] iniquity her
 עֲוֹנָה בָּהּ: v. 32. וַיִּדְּיוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר

,sabbath the of day [the] in wood(s) collecting man a found and
 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקְשָׁשׁ עֲצִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיט:

wood(s) collecting him finding [ones] the him near brought And
 עֲצִים מְקַשֵּׁשׁ אֹתוֹ הַמֵּצְאִים אֹתוֹ וַיִּקְרִיבוּ v. 33.
 :congregation the all to and ,Aaron to and Moses to
 הָעֵדָה כָּל־ וְאֵל אֶהְיֶה וְאֵל־ מֹשֶׁה וְיִיחִידוֹ
 decided was it not for ³³⁶keeping the into him ³³⁷rest to made they And
 פָּרַשׁ לֹא בְּמִשְׁמֶר אֹתוֹ וַיִּנְחֵהוּ v. 34.
 Moses to Jehovah said And ,him to done be should what
 מֹשֶׁה וְיֵהוָה אֵל־ וַיֹּאמֶר v. 35. לֹא יַעֲשֶׂה מִה־
 him ³⁴⁰upon heaping [by] :man the die to made be shall dying [In]
 אֹתוֹ מוֹת יוֹמָת הָאִישׁ רָגוּם
³³⁹camp the to ³³⁹street from congregation the all ³⁴⁰stones (the) with
 לְמַחֲנֶה : מַחוּץ הָעֵדָה כָּל־ בְּאֲבָנִים
³³⁹street from to congregation the all him out brought (they) And
 מַחוּץ אֵל־ הָעֵדָה כָּל־ אֹתוֹ וַיִּצְיֵאוּ v. 36.
 :died he and ,stones (the) with him ³⁴⁰upon heaped they and ,camp the to
 וַיָּמָת בְּאֲבָנִים אֹתוֹ וַיִּרְבְּמוּ לְמַחֲנֶה
 Jehovah said And ,Moses Jehovah commanded (what) as
 יְהוָה וַיֹּאמֶר v. 37. אֶת־ מֹשֶׁה : צִוָּה צִוָּה פֶּאֶשֶׁר
 say and ,Israel of sons [the] to Speak ,saying ,Moses to
 וְאָמַרְתָּ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֵל־ v. 38. דִּבֶּר אֵל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר :
 of wings [the] upon ^{340b}fringe a them to make shall they and them to
 פָּנְפָנִי עַל־ צִיצִית לָהֶם יַעֲשׂוּ אֵלֵהֶם
 of ^{340b}fringe the upon give shall they and ,generations their to ,garments their
 צִיצִית עַל־ וְנָתַנִּי לְדֹרֹתָם בְּגָדֵיהֶם
 you to be shall it And ,purple blue of ^{340b}thread a ³⁴⁰wing the
 לָכֶם וְהָיָה v. 39. תְּכֵלֶת פָּתִיל הַפָּנֶה
 all remember (shall) ye and ,it see (shall) ye and ,fringe a to
 אֶת־ כָּל־ וְזָמַדְתֶּם אֹתוֹ וְרִאִיתֶם לְצִיצִית
³⁴¹out find shall ye not and ;them do (shall) ye and ,Jehovah of commandments
 תִּחְוֶהוּ וְעֵשִׂיתֶם יְהוָה מִצְוֹת
 whoring a going [are] ye which ,eyes your after and ,heart your after
 זָנִים אַתֶּם אֲשֶׁר־ עֵינֵיכֶם וְאַחֲרֵי לִבְבְּכֶם אַחֲרֵי
 all do shall ye and ,remember shall ye [that] end [the] To :³⁴²them after
 אֶת־ כָּל־ וְעֵשִׂיתֶם תִּזְכְּרוּ לִבְעֵן v. 40. אַחֲרֵיהֶם :
 [am] I ,God your to holy ³⁴³be shall ye and ,commandments my
 אֲנִי v. 41. קִדְשִׁים וְהִיִּיתֶם מִצְוֹת לְאַהֲבָתְכֶם :

Egypt of land [the] from you out brought (I) who, God your Jehovah
 מִצִּיֶּרֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲתֶכֶם הוֹצֵאתִי אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 .God your Jehovah [am] I : God a to you to be to
 לַהֲיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

CHAPTER XVI.

of son, Kohath of son, Izhar of son Korah [men] took And
 בֶּן קָהָת בֶּן יִזְחָר בֶּן קָרַח v. 1.

,Peleth of son On and ,Eliab of sons ,Abiram and ,Dathan and Levi
 וְלֵוִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאֵב וְאוֹן בֶּן פִּלֶּת

men and ,Moses of faces [the] to rose they And .Reuben of sons
 בְּנֵי רְאוּבֵן : v. 2. לְפָנַי מִשֵּׁה וְאֲנָשִׁים

of ³⁴⁴ones lifted hundred two and fifty ,Israel of sons [the] from
 מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַחֲמִשִּׁים וּשְׁמַנְיִים וּשְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁמֹנֶה עָשָׂר

³⁴⁶:name of men ,congregation [the] of ³⁴⁵ones called ,congregation [the]
 עֵדָה קְרָאָה מוֹעֵד אֲנָשִׁים שֵׁם :

,Aaron ²⁵¹upon and Moses ²⁵¹upon ³⁴⁷assembled were they And
 וַיִּקְרְאוּ v. 3. עַל- מִשֵּׁה וְעַל- אַהֲרֹן

congregation the all for you for [is] much [too] ,them to said and
 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב- לָכֶם פִּי כָל- הָעֵדָה

why and :Jehovah [is] midst their in and ,holy [are] them of all
 כֻּלָּם קֳדָשִׁים וּבְתוֹכֶם יְהוָה וּמִדֵּוָּע

[it] heard And ?Jehovah of cf.³⁴⁷assembly [the] upon up yourselves lift ye shall
 תִּתְנֶשְׂאוּ עַל- קָהָל יְהוָה : v. 4. וַיִּשְׁמַע

to and Korah to spake he And : faces his upon fell and ,Moses
 מִשֵּׁה וַיִּפֹּל עַל- פָּנָיו : v. 5. וַיְדַבֵּר אֶל- קָרַח וְאֶל-

know to make shall [and] morning [next] ,saying ,congregation his all
 כָּל- עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וַיָּדַע

near come to cause shall and : holy the and ,him to [is] who [him] Jehovah
 יְהוָה אֶת- אֲשֶׁר- לֹו וְאֶת- הַקָּדוֹשׁ וְהַקָּרִיב

near bring shall He ³⁴⁸him in choose shall he ³⁴⁹wich and : him to
 אֵלָיו וְאֶת- אֲשֶׁר יִבְחַר- בּוֹ יִקְרִיב

all and ,Korah ,fire-pans you to ye take : ye do This .Him to
 אֵלָיו : v. 6. וְזֹאת עָשׂוּ קָהָל- לָכֶם מִהַחֹתָוֹת קָרַח וְכָל-

them upon ye put and fire them into ye give And :congregation his
 עָדָתוֹ v. 7. וְתָנִי בָהֶן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן

whom man the be shall it and :to-morrow Jehovah of faces [the] to incense
 קָטַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה מִדָּהּ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-
 of sons ,you for much :holy (the) [shall be] he ,Jehovah choose shall
 יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב לָכֵם בְּנֵי

Levi of sons now ye Hear ,Korah to Moses said And ,Levi
 לֵוִי v. 8. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל- קָרַח שְׂמִיעֲדִי נָא בְנֵי לֵוִי
 of God [the] divided that [is] ,you ³⁴⁹from little [it is] (Whether)

וְהָיָה v. 9. מִמֶּם כִּי- הַבְּדִיל אֱלֹהִי

Him to you near bring to ,Israel of congregation [the] from you Israel
 יִשְׂרָאֵל אֲתֹכֶם מִעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֲתֹכֶם אֵלָיו
 stand to and ,Jehovah of habitation [the] of service [the] serve to
 לַעֲבֹד אֶת- עֲבָדָה מִשְׁכָּן יְהוָה וְלַעֲמֹד

near brought he And ?them [to] minister to congregation the of faces [the] to
 לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם v. 10. וַיִּקְרַב

:thee with Levi of sons [the] brothers thy all and ,thee
 אֲתָךְ וְאֶת- כָּל- אֲחֵיךָ בְּנֵי- לֵוִי אֲתָךְ
 all and thou so To ,priesthood [the] also ³⁵⁰sought have ye and
 וּבִקְשָׁתֶם בָּסֵר כָּהֵנָה v. 11. וְכָל- אֲתָךְ וְכָל-

what Aaron and :Jehovah ²⁵¹upon congregated ones the congregation thy
 עֲדָתְךָ הַנִּזְעָרִים עַל- יְהוָה וְאַהֲרֹן מֹדֵד
 call to Moses sent And ?him ²⁵¹upon murmur should ye that ,he [is]
 הוּא כִּי תִלְוֵנִי עָלָיו v. 12. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא

Not ,said they and :Eliab of sons ,Abiram (to) and Dathan (to)
 לְדָתָן וְלֹאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא
 land a from up us broughtest thou that little [it Is] :up go shall we

נַעֲלֶה v. 13. הִמָּעֵט כִּי הִעֲלֵיתָנוּ מֵאֶרֶץ
 that ,wilderness the in die us make to ,honey and milk of flowing
 זֶבֶת חֶלֶב וְדִבֵּשׁ לְהַמִּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי-

?domineer thyself make ever us upon domineer thyself make shalt thou
 תִּשְׁתָּרֵר עָלֵינוּ בָּסֵר הִשְׁתָּרֵר

,in us broughtest thou honey and milk of flowing land a to no Yea
 v. 14. אֵת לֹא אֶל- אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבֵּשׁ הַבִּיאָתָנוּ

of eyes [the] whether :vineyard and field of inheritance us to gavest and
 וַתַּתֵּן לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֵה וְכָרֶם הִצִּיֵּר

burnt it And up go shall we not ? out bore shalt thou those (the) men (the)

וַיִּחַר v. 15. לֹא תִנָּקֵר הָיָהּ תִּנָּקֵר הָיָהּ

to turn shalt thou Not Jehovah to said he and ,might [in] Moses to

לְמִשְׁחָה מֵאֵד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אֶל־תִּפְּנֵן אֶל־

evil I did not and up lifted I them from one ass not :meat-offering their

מִנְחָתָם לֹא הָמִיז אֶחָד מֵהֶם נִשְׁאָתִי וְלֹא הִרְעֵתִי

all and Thou Korah to Moses said And them of one

אֶת־אֶחָד מֵהֶם v. 16. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קָרַח אֶתָּה וְכָל־

,they and ,thou Jehovah of faces [the] to ye be congregation thy

עֲרֹתְךָ הָיוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵתָּה וְהֵם

ye give and ,fire-pan his men a ye take And :to-morrow Aaron and

וְאֶהְרֹן מָחָר v. 17. וְיָקִחוּ אִישׁ מִחֶתְתּוֹ וַיִּנְתָּם

³⁵²man a ,Jehovah of faces [the] to near ye bring and ,incense them upon

עֲלֵיהֶם קִטְרֹת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ

,Aaron and ,thou and :fire-pans hundred two and fifty ,fire-pan his

מִחֶתְתּוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאָתִים מִחֶתְתּוֹ וְאֵתָּה וְאֶהְרֹן

gave they and fire-pan his ³⁵²man a took they And ,fire-pan his man a

אִישׁ מִחֶתְתּוֹ v. 18. וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֶתְתּוֹ וַיִּתְּנוּ

of opening [the in] stood and ,incense them upon put and ,fire them upon

עֲלֵיהֶם אִשׁ וַיִּשְׂמוּ עֲלֵיהֶם קִטְרֹת וַיַּעֲמֵדוּ פֶתַח

³⁵³assembled And ,Aaron and Moses and congregation of tent [the]

אֶהָל מוֹעֵד וּמִשְׁכָּה וְאֶהְרֹן v. 19. וַיִּקְהֹלוּ

of opening [the] to congregation the all Korah them ³⁵⁴upon

עֲלֵיהֶם קָרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח

to Jehovah of glory [the] seen was and :congregation of tent [the]

אֶהָל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־

,Aaron to and Moses to Jehovah spoke And ,congregation the all

כָּל־הָעֵדָה v. 20. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶהְרֹן

,this (the) congregation (the) of midst [the] from yourselves Divide ,saying

לֵאמֹר v. 21. הִבְדִּיל מִתּוֹךְ הָעֵדָה הִזָּאת

,faces their upon fell they And ³⁵⁵wink a as them up eat shall I and

וְאֶכְלָה אִחִים בְּרִגְעָה v. 22. וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם

one man (whether) flesh all to breaths the of God God ,said and

וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֱלֹהֵי הָרִיחוּת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד

³⁵⁶forth break thou shalt congregation the all ³⁵⁹upon and ,sin shall

יִחַטָּא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְרָא:

congregation the to Speak saying Moses to Jehovah spoke And
 v. 23. וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: v. 24. דִּבֵּר אֶל-הָעֵדָה
 Korah of habitation [the] to about round from [your selves] up Bring saying
 לֵאמֹר הָעֵלֵךְ מִסִּבִּיב לְבִישָׁן־קֹרַח
 Dathan to went and Moses rose And Abiram and Dathan
 דָּתָן וַאֲבִירָם: v. 25. וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל-דָּתָן
 spoke he And Israel of elders [the] him after went and Abiram and
 וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: v. 26. וַיִּדְבֹר
 of tents [the] upon from now away ye Turn saying congregation the to
 אֶל-הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ כָּא מֵעַל אֹהֲלֵי
 any (in) touch shall ye not and these (the) unjust (the) men the
 הָאֲנָשִׁים הָרָשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאֵל-תִּצְעוּ בְּכָל-
 sins their all in away taken be ye lest them to [is] which
 אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן-תִּסָּפּוּ בְּכָל-חַטֹּאתֵיהֶם:
 Korah of habitation [the] (upon) from up themselves brought they And
 v. 27. וַיַּעֲלֵהוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח
 357 out went Abiram and Dathan and :about round from Abiram and Dathan
 דָּתָן וַאֲבִירָם מִסִּבִּיב וְדָתָן וַאֲבִירָם וַיֵּצְאוּ
 sons their and wives their and tents their of opening [the in] standing
 נִצְבִּימִם פֶּתַח אֹהֲלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
 that know shall ye this In Moses said And offspring their and
 וְשָׁמָּה: v. 28. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי-
 not that these (the) works (the) all do to me sent Jehovah
 יְהוָה שְׁלַחְתִּי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל-הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי-לֹא
 die shall man the all of dying [the] as If [are they] heart my from
 מִלִּבִּי: v. 29. אִם-כְּמוֹת כָּל-הָאָדָם יָמִיתוּן
 not them upon visited be shall man the all of visitation [the] and these
 אֵלֶּה וּפָקַדְתָּ כָּל-הָאָדָם יִפְקֹד עֲלֵיהֶם לֹא
 Jehovah create shall creation a if But me sent has Jehovah
 יְהוָה שְׁלַחְתִּי: v. 30. וְאִם-בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה
 them swallow shall and mouth her ground the open (gape) shall and
 וּפִצְצָתָהּ הָאֲדָמָה אֵת פִּיהָ וּבִלְעָה אֹתָם
 Sheol to living down go shall they and them to [is] which all and
 וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם וַיִּרְדּוּ הַיּוֹם שְׂאֵלָה
 Jehovah these men the contemned [had] that know shall ye (and)
 וַיִּרְעֲשֻׁם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת יְהוָה:

words (the) all speak to ³⁵⁸all making his as ,was it And
 הַדְּבָרִים תַּחֲתָיו אֶת כָּל־ לְדַבֵּר כִּכְלָאוֹ וַיְהִי v. 31.

:them under [was] which ground the asunder cleft was (and) ,these (the)

:תַּחֲתָיהֶם: אֲשֶׁר הָאֲדָמָה וַתִּבָּקַע וְהָאֶלֶף

and ,them swallowed and ,mouth her earth the opened And

אֲחֵם וַתִּבְלַע וְהָאֶרֶץ אֶת־ פִּיהָ v. 32.

all and ,Korah to [was] who man the all and ,houses their

בְּתֵיהֶם וְאֵת כָּל־ הָאָדָם אֲשֶׁר לָקַח וְאֵת כָּל־

,them to [was] which all and ,they down went And ,substance the

הָרֶכֶשׁ: v. 33. הֵם וַיִּרְדּוּ

perished they and :earth the them (over) covered and Sheol to living

וַיִּאָּבְדוּ הָאֶרֶץ עֲלֵיהֶם וַתִּכָּס וְהַיִּים שְׁאֵלָה

[was] which Israel all And ³⁵⁹,assembly the of midst [the] from

אֲשֶׁר מִתּוֹךְ תִּקְהַל: v. 34. יִשְׂרָאֵל

us swallow shall lest ,said they for :voice their to cf. ¹⁸⁸fled environs their [in]

סָבִיבֵיהֶם נָסוּ לָקָחַם כִּי אָמְרוּ פֶּן־ תִּבְלַעֵנִי

[up] ate and ,Jehovah with from out went fire a And ,earth the

הָאֶרֶץ: v. 35. וְאֵשׁ יֵצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־

,incense the of ³⁶⁰near bringing man hundred two and fifty the

הַחֲמִישִׁים וּבְאַתִּים אִישׁ מִקְרִיבֵי הַקֶּטֶר:

Eleazar to Speak ,saying ,Moses to Jehovah spoke And

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר: v. 37. אֱלֶזָּר

³⁶¹between from fire-pans the lift shall he and priest the Aaron of son

בֶּן־ אֶהֱיֶן הַפֶּהֶן וַיָּרֶם אֶת־ הַמִּחָתָה מִבֵּין

,holy were they for thither scatter fire the and conflagration the

הַשִּׁרְפָה וְאֶת־ הָאֵשׁ זָרָה הִלָּאָה כִּי קָדְשִׁי:

,souls their ²⁵¹into these (the) sinners (the) of fire-pans The

אֵת מִחָתוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶף בִּנְפֻשָּׁתָם v. 38.

covering a [as] out thinning of plates them make shall they (and)

וַעֲשׂוּ אֲחֵם רִקְעֵי פָחִים צָפוּי

,Jehovah of faces [the] to near them brought they for :altar the for

לְמִזְבֵּחַ כִּי־ הַקְרִיבִם לִפְנֵי־ יְהוָה

,Israel of sons [the] to sign a to be shall they and :holy were they and

וַיִּקְדָּשׁוּ וַיְהִי לְאֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

which ,brass of fire-pans [the] priest the Eleazar took And

וַיִּקָּח וַאֲלֶזָּר הַפֶּהֶן אֶת־ מִחָתוֹת הַחֲלָשֹׁת אֲשֶׁר v. 39.

covering a [to] plates into them made they and ; burnt ones the near brought
הַקְרִיבוּ הַשֹּׂרֶפִים וַיִּרְקְעוּם צִפּוּי
³⁶²answer [the] to Israel of sons [the] to memorial A :altar the for
לְמִזְבֵּחַ: וַיִּזְכְּרוּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁנָה
of seed [the] from not who ,stranger a man a near come shall not ³⁶²that
אֲשֶׁר לֹא יִקְרָב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזְרַע
not and ; Jehovah of faces [the] to incense burn to [is] he Aaron
אֶהְיֶה הוּא לְהִקְטִיר קֶטֶר לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא
Jehovah spoke (which) as :congregation his as and ,Korah as be shall
יְהוָה כָּקָרְחַ וְכַעֲדָתוֹ כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
all ex. ¹⁸⁸murmured (they) And ,him to Moses of hand [the] by
בְּיַד מֹשֶׁה לֹא: v. 41. וַיִּלְלֵהוּ כָּל־
³⁵⁴upon ,morning next (from) Israel of sons [the] of congregation [the]
עַרְחַ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחָרֶת עַל־
die to made have (ye) Ye ,saying ,Aaron ³⁵⁴upon and Moses
מֹשֶׁה וְעַל־אֶהְיֶה לְאֹמְרֵי אֶתֶם הַמִּתְאִם
congregation the assembled being in ,was it And ,Jehovah of people [the]
אֶת־עַם יְהוָה: v. 42. וַיְהִי בַּהֲקָהָל הָעֵדָה
of tent [the] to turned they and ,Aaron ³⁵⁴upon and Moses ³⁵⁴upon
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אֶהְיֶה וַיִּפְּגְלוּ אֶל־אֹהֶל
of glory [the] seen was and ,cloud the it covered ,behold and :congregation
מוֹעֵד וְהִנֵּה כֶסֶד־הִי הָעֲנָן וַיִּרָא כְבוֹד
³⁶³of faces [the] to Aaron and Moses in came And ,Jehovah
יְהוָה: v. 43. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאֶהְיֶה אֶל־פָּנָי
,saying ,Moses to Jehovah spoke And ,congregation of tent [the]
אֹהֶל מוֹעֵד: v. 44. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
,this (the) congregation (the) of midst [the] from ,yourselves Lift
וְהָאֵת הָעֵדָה מִתּוֹךְ v. 45. הָרָמִי
,faces their upon fell they and ³⁵⁵wink a as them ³⁶⁴all make shall I and
וַאֲכַלְהָ אֲתָם כָּרַגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:
give and fire-pan the thou Take ,Aaron to Moses said And
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֶהְיֶה קַח אֶת־תְּמִלָּתָהּ וְתֵן v. 46.
haste [in] going and ,incense put and ,altar the upon from fire her upon
עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׁים קֶטֶרֶת וְהוֹלֵךְ מִדָּהָה
out gone has for :them upon ³³³cover and ,congregation the to
אֶל־הָעֵדָה וְכִפֶּה עֲלֵיהֶם כִּי־יֵצֵא

³⁶⁵plague the begun has Jehovah of faces [the] (to) from forth breaking the
הַקָּצֵף מִלִּפְנֵי יְהוָה הָחֹל הַנִּגָּף:
of midst [the] to ran and Moses spoke (which) as Aaron took And
וַיִּקַּח אֶהָרֹן פָּאֵטֹרוֹ דְּבַר מֹשֶׁה וַיִּרְץ אֵל-תוֹךְ v. 47.
;people the in ³⁶⁵plague the begun had behold and ³⁶⁶assembly the
הַקָּהָל וְהִנֵּה הָחֹל הַנִּגָּף בָּעֵם
stood he And .people the upon ³³³covered and incense the gave he and
וַיִּתֵּן אֶת־הַקִּטְרֹת וַיִּכְפֹּר עַל־הָעָם:
³⁶⁵plague the restrained was and ;living the between and dead the between
בֵּין־הַחַיִּים וּבֵין־הַמֵּתִים וַתִּעָצֵר הַמִּגַּפָּה:
seven and thousand ten four plague [the] by dead the were And
v. 49. וַיָּהֲרֹג הַמֵּתִים בַּמִּגַּפָּה אַרְבַּעַת עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע
.Korah ³⁶⁸of word [the] upon dead the ³⁶⁷of separation to from ,hundred(s)
מֵאוֹת מִלִּבְדָּר הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קָרַח:
of tent [the] of opening [the] to Moses to Aaron returned And
וַיָּשָׁב אֶהָרֹן אֵל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
.restrained was ³⁶⁵plague the and ;congregation
מוֹעֵד וְהַמִּגַּפָּה וַנִּעְצָרָה:

CHAPTER XVII.

to thou Speak ,saying Moses to Jehovah spoke And
v. 1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
of house [the] to staff a staff a them (with) from take and Israel of sons [the]
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאֵתָם מֹשֶׁה מִשֵּׁה לְבֵית
,fathers their of house [the] to ¹¹ones lifted their all (with) from father a
אָב מֵאֵת כָּל־נְשֵׁיהֶם לְבֵית אֲבֹתָם
,staff his upon write shalt thou name his ³⁶⁹man a :staffs ten two
שְׁנַיִם עָשָׂר מִשֹּׁת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מִשְׁהוֹ:
:Levi of staff [the] upon write shalt thou Aaron of name [the] And
v. 3. וְאֵת שֵׁם אֶהָרֹן תִּכְתֹּב עַל־מִשֵּׁה לְוִי
,fathers their of house [the] of head a to one staff for
כִּי מֹשֶׁה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם:
congregation of tent [the] in cf. ³³⁷rest them make shalt thou And
v. 4. וְהִנֵּחֶתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד

you to ³⁷⁰congregate shall I which testimony the of faces [the] to
 לָכֶם אֲנִי אֲשֶׁר הָעֵדוּת לִפְנֵי
 him ²¹⁴in choose shall I which cf. ³⁶⁹man the be shall it And thither
 בּוֹ אֲבָרֶה אֲשֶׁר הָאִישׁ וְהָיָה v. 5. שָׁמָּה:
 me (upon) from subside to cause shall I and ³⁷¹:forth bud shall staff his
 מִעָלַי וְהִשְׁפַּתִּי יִפְרָה מִשָּׁהוּ
 murmuring [are] they which Israel of sons [the] of murmuring [the]
 מִלִּינִם הֵם יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּנֵי תִלְנוּת אֶת
 gave (they) and Israel of sons [the] to Moses spoke And you ³⁵⁴upon
 נִתְּנָה יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מִשָּׁה אֶל- v. 6. עֲלֵיכֶם:
 staff a ³⁷²one ¹¹one lifted to staff a ¹¹ones lifted their all him to
 מִשָּׁה אֶחָד לְנָשִׂיא מִשָּׁה נְשֵׂי־אֵיהֶם כָּל- אֲלֵיו
 ten two fathers their of house [the] to [according] ³⁷²one one lifted a to
 לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר
 staffs their of midst [the] in Aaron of staff [the] and staffs
 מִשֹּׁת וּמִשָּׁה אֶהְיֶן בְּתוֹךְ מִשֹּׁת:
 Jehovah of faces [the] to staffs the Moses ³³⁷rest to made And
 יְהוָה מִשָּׁה אֶת-הַמִּשָּׁת לִפְנֵי v. 7. וַיָּנַח
 morning next [the] from was it And testimony of tent [the] in
 בְּאַהֲלֵ מִמָּחֳרָת וַיְהִי v. 8. הָעֵדָה:
 cf. ³⁷¹forth budded behold and testimony of tent [the] to Moses in came and
 וַיָּבֵא מִשָּׁה אֶל- אֶהֱלֵ הָעֵדוּת וְהָיָה פָּרַח
 bud a out brought it and Levi of house [the] to Aaron of staff [the]
 מִשָּׁה אֶהְיֶן לְבֵית לֵוִי וַיֵּצֵא פָּרַח
 Moses out brought And almonds ripened and blossom a blossomed and
 מִשָּׁה וַיֵּצֵא v. 9. וַיִּגְמַל שְׂקָדִים: וַיֵּץ צִיץ
 of sons [the] all to Jehovah of faces [the] (to) from staffs [the] all
 אֶת-כָּל-הַמִּשָּׁת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל-כָּל- בְּנֵי
 said And staff his ³⁵²man a took (they) and saw they and Israel
 וַיִּשְׂאֵל וַיִּרְאֵהוּ וַיִּקְרָה אִישׁ מִשָּׁהוּ: v. 10. וַיֹּאמֶר
 of faces [the] to Aaron of staff [the] Return Moses to Jehovah
 יְהוָה אֶל- מִשָּׁה הָשִׁב אֶת- מִשָּׁה אֶהְיֶן לִפְנֵי
 revolting of sons [the] for sign a to keeping a to testimony the
 מִרִי לְבִי- לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת הָעֵדוּת
 not and me ³⁵⁴upon (from) murmurings their ³⁷³all become shall and
 וְלֹא מִעָלַי תִּלְוַנְתֶּם וְחִבֵּל

him Jehovah commanded (which) as Moses did And .die shall they
 יָמֹתוּ v. 11. וַיֵּשׁ מֹשֶׁה פֶּאֶשׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
 Behold saying Moses to Israel of sons [the] said And .did he so
 כֵּן עָשָׂה v. 12. וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן
 ,near coming (one the) All .perish we us of all !perish we ,expire we
 נָפְצֵנוּ אֲבָדְנוּ פָּלְנוּ אֲבָדְנוּ v. 13. כֹּל הַקָּרֵב
 (if) whether :die shall Jehovah of habitation the to near coming (the)
 הַקָּרֵב אֶל־ מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוֹת הָאֵם
 374?expire to 374completed we
 תָּמוּנוּ לְמוֹת :

CHAPTER XVIII.

of house [the] and ,sons thy and ,Thou Aaron to Jehovah said And
 v. 1. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אַהֲרֹן אַתָּה וּבְנֶיךָ וּבֵית־
 :sanctuary the of iniquity [the] 375up lift shall ye ,thee with father thy
 אֲבִיךָ אַתָּה תִּשָּׂאוּ אֶת־ עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ
 of iniquity [the] 375up lift shall ye thee with sons thy and thou and
 וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אַתָּה תִּשָּׂאוּ אֶת־ עֲוֹן
 ,Levi of staff [the] brothers thy also And ,priesthood your
 כֹּהֲנֵיכֶם v. 2. אֶת־ אֲחֵיךָ מִשֵּׁה לֵוִי
 376themselves join shall they and ,thee with near bring ,father thy of tribe [the]
 שְׁבֵט אֲבִיךָ הַקָּרֵב אַתָּה וּבְנֶיךָ
 sons thy and thou and :thee to minister shall (they) and ,thee upon
 עֲלֶיךָ וְאַתָּה וּבְנֶיךָ תִּשְׁתָּחֲוּ
 ,testimony of tent [the] of faces [the] to [be shall] thee with
 אַתָּה לִפְנֵי אֹהֶל הַעֲדוּת
 of cf. E224-160keeping [the] and ,keeping thy cf. E224-160keep shall they And
 v. 3. וְשִׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת מִשְׁמֶרֶת וּשְׁמֶרֶת
 altar the to and [place] holy the of vessels [the] to only :tent the all
 כָּל־ הָאֹהֶל אָף אֶל־ כָּל־ תִּקְדָּשׁ וְאֶל־ הַמִּזְבֵּחַ
 378also they 378also die shall they 377not and ,near come shall they not
 לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא־ יָמוּתוּ גַם־ חֵם גַּם־
 160keep shall and ,thee upon themselves join shall they And ,you
 אֲחֵם v. 4. וְנִלְוִי עֲלֶיךָ וּשְׁמֶרֶת

of service [the] all ³⁷⁹to congregation of tent [the] of cf. E²²⁴⁻¹⁶⁰ keeping [the]
 אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדָתָהּ
¹⁶⁰keep shall ye And .you to near come shall not stranger a and :tent the
 הָאֹהֶל וְזָר לֹא יִקְרַב אֲלֵיכֶם : v. 5. וּשְׁמֵרְתֶּם
 of cf. E²²⁴ keeping [the] and ,place holy the of cf. E²²⁴⁻¹⁶⁰ keeping [the]
 אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
³⁵⁴upon forth breaking [the] continuance [in] be shall ³⁷⁷not and ;altar the
 הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא יִהְיֶה עֹד קִצְתָּ עַל־
 brothers your taken have I ,behold ³⁸⁰I And .Israel of sons [the]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : v. 6. וְאֲנִי הִנֵּה לְקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם
 [are they] gift a you to :Israel of sons [the] of midst [the] from Levites the
 הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם מִתְּנָה
 .congregation of tent [the] of service [the] serve to ,Jehovah for given
 נְתַתִּים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָהּ אֹהֶל מוֹעֵד :
 priesthood your keep shall (ye) thee with sons thy and thou And
 v. 7. וְאֵתָּה וּבְנֶיךָ אֶתָּה תִשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם
 ;veil [the] to house from ³⁷⁹to and ,altar the of ³⁸¹word all ³⁷⁹to
 לְכָל־דָּבָר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבְרִית לַפָּרִיחַ
 :priesthood your give (shall) I gift of service a :serve shall ye and
 וְעֲבֹדָתָם עֲבֹדָתָהּ מִתְּנָה אֶתָּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם
 spoke And .die to made be shall near drawing stranger the and
 וְהָיָה הַקֹּדֶשׁ יִימָת : v. 8. וַיְדַבֵּר
 thee to given have I ,behold ³⁸²I and ,Aaron to Jehovah
 יְהוָה אֵל־אֹהֶרֶן וְאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּי לָּךְ
 of sons [the] of ³⁸⁴holinesses [the] all to ³⁸³liftings my of ¹⁶⁰keeping [the]
 אֶת־מִשְׁמֶרֶת תְּרוּמָתִי לְכָל־קֹדֶשִׁי בְנֵי־
 of statute a to ,sons thy to and ³⁸⁵,anointing to ,them gave I thee to :Israel
 יִשְׂרָאֵל לָּךְ נְתַתִּים לְמִשְׁחָה וּלְבִנְיָךְ לַחֹדֶק
 ,holinesses of holiness [the] from thee to be shall This L¹³⁹.age hidden
 עֹלָם : v. 9. זֶה יִהְיֶה לָּךְ מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשִׁים
 all (to) and ,meat-offering their all (to) ,offerings their all ³⁸⁶:fire the from
 מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־
 ,me to ³⁸⁷return shall they which ,guilt-offering all (to) and ,sin-offering their
 חֲטָאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יִשְׁבּוּ לִי
 ,sons thy to and [be] it thee to ³⁸⁸holinesses of ³⁸⁸holiness
 קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים לָּךְ הוּא וּלְבִנְיָךְ :

eat shall male all ;it eat shall you ³⁸⁹holinesses of ³⁸⁹holiness [the] In
 יֹאכַל זָכָר כָּל- תֹאכְלֶנּוּ תִקְדָּשִׁים בְּקֹדֶשׁ v. 10.
 of cf. ³⁸³lifting a : thee to [be] this And ,thee to be shall it ³⁹⁰holiness :it

תְּרוּמַת לָהֶם וְזֶדֶד לָהֶם v. 11. יִתְּנוּ לָהֶם :
 thee to :Israel of sons [the] of wave-offerings all to ,gift their
 לָהֶם מִתָּנָם לְכָל- תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָהֶם
 ,thee with daughters thy to and ,sons thy to and ,them given have I
 וְלִבְנֵי־הָאֵתָה וְלִבְנֵי־הָאֵתָה נְחִתִּים

,it eat shall house thy in clean [the] all L¹³⁹:age hidde of statute a to
 לְחֶדֶד עוֹלָם כָּל- טָהוֹר בְּבֵיתָה יֹאכַל אֹחֵי:

,corn and ,wine new of fat [the] all and ,oil of fat [the] All
 וְדִגְן חֶלֶב יִצְהָר וְכָל- חֶלֶב תִּירוֹשׁ וְדִגְן v. 12.
 thee to ,Jehovah to give shall they which ³⁹¹beginning their

רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר- יִתְּנוּ לִיהוָה לָהֶם
 ,land their in [is] which all of firstings [The] ,them given have I
 נְחִתִּים : בְּכֹרִי כָל- אֲשֶׁר בְּאֶצְם v. 13.

[one every] (all) ;be shall it thee to ,Jehovah to in bring shall they which
 אֲשֶׁר- יָבִיאוּ לִיהוָה לָהֶם יְהוָה כָּל-
 Israel in devoted [thing] All ,it eat shall house thy in clean

טָהוֹר בְּבֵיתָה וְאֹכְלֶנּוּ : כָּל- חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל v. 14.
 which ,flesh all to womb E²⁵⁷of fissure All ,be shall thee to
 לָהֶם יְהוָה : כָּל- פֶּשֶׁר רָחֵם לְכָל- בְּשׂוֹר אֲשֶׁר- v. 15.

be shall ,beast the in and man the in Jehovah to near bring shall they
 יִקְרִיבוּ לִיהוָה בָּאָדָם וּבְבִהֶמָּה יִהְיֶה
 of firstborn [the] ransom shalt thou cf. G¹²⁷ransoming [in] only :thee to

לָהֶם אֵת וְפָדָה תַּפְּדֶה אֶת- בְּכוֹר
 ,ransom shalt thou unclean the beast the of firstling [the] and ,man the
 הָאָדָם וְאֶת- בְּכוֹר- הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תַּפְּדֶה :

,ransom shalt thou month a of son a from ,ransomed be to being those And
 וּפְדוּיוֹ v. 16. מִבֶּן- חֹדֶשׁ תַּפְּדֶה

,holiness (the) of shekel [the] in ,shekels five silver of arrangement thy in
 בַּעֲרֹכָה פָּסַח הַכֹּהֵן שְׁקָלִים בְּשֵׁקֶל תִּקְדָּשׁ

or ³⁹²beeve a of firstling [the] But ,is it gerah twenty
 עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא : אֵת בְּכוֹר- שׂוֹר אֹר- v. 17.

;ransom shalt thou not ,goat a of firstling [the] or ,sheep a of firstling [the]
 בְּכוֹר כָּשֵׁב אֹר- בְּכוֹר עֶז לֹא תַּפְּדֶה

altar the upon sprinkle shalt thou blood their :[are] they ³⁹⁰holiness
קָדֶשׁ הֵם אֶת הַדָּמִים תִּזְרֹק עַל-הַמִּזְבֵּחַ

Jehovah to rest of odor an to ,fire-offering a burn shalt thou fat their and
וְאֶת-הַלֶּבֶם תִּקְטֹרֶת אִשָּׁה לָרִיחַ יִיתֶנָּה לַיהוָה:

wave-offering (the) of breast the as ,thee to be shall flesh their And

וּבְשָׂרָם יִהְיֶה-לָּהּ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה v. 18.

of ³⁸³liftings All ,be shall it thee to right (the) leg [the] as and

וּכְשֹׁק חִמְצִין לָהּ יִהְיֶה: v. 19. כָּל תְּרוּמַת

Jehovah to Israel of sons [the] ³⁹³lift shall (they) which ³⁸⁴holinesses

הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יָרִיבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה

,thee with daughter thy to and sons thy to and ,thee to given have I

נָתַתִּי לָהּ וּלְבָנֶיהָ וּלְבַתֶּיהָ אֵתָהּ

is she age hidden of salt of covenant a :age hidden of statute a to

לְחֹק עֹלָם בְּרִית מֶלַח עֹלָם הִוא

said And ,thee with seed thy to and thee to Jehovah of faces [the] to

לִפְנֵי יִהְיֶה לָהּ וּלְזִרְעָהּ אֵתָהּ: v. 20. וַיֹּאמֶר

not part a and ,inherit thou shalt not land their In ,Aaron to Jehovah

יִהְיֶה אֵל-אֶהֱוֶן בְּאַרְצָם לֹא תִנָּחַל וְחֶלֶק לֹא

inheritance thy and part thy [am] I :midst their in thee to be shall

יִהְיֶה לָהּ בְּחוּכָם אֲנִי חֶלֶקָהּ וְנַחֲלָתָהּ

,Levi of sons [the] to And ,Israel of sons [the] of midst [the] in

בְּחוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: v. 21. לֵוִי וּלְבָנָי

,inheritance an to Israel in tenth [the] all gave I ,behold

הִנֵּה נָתַתִּי כָּל-מַעֲשֵׂוֹ בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה

of service [the] ,serving [are] they which service their of ³⁹⁴exchange an

חֶלֶק עֲבָדָתָם אֲשֶׁר-הֵם עֲבָדִים אֶת-עֲבֹדָת

³⁹⁵continuance [in] near come shall not And ,congregation of tent [the]

אֹהֶל מוֹעֵד: v. 22. וְלֹא יִקְרְבוּ עֹד

,die to ,sin ³⁹⁶up lift to ,congregation of tent [the] to Israel of sons [the]

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵל-אֹהֶל מוֹעֵד לְשֹׂאחַ הָשָׂא לָמוֹת:

of tent [the] of service [the] ,he ,Levite the serve shall And

וְעֹבֵד v. 23. הַלֵּוִי הוּא אֶת-עֲבֹדָתָהּ אֹהֶל

age hidden of statute A ,iniquity their up lift shall they and ,congregation

מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם חֲטָאת עֹלָם

not Israel of sons [the] of midst [the] in and ,generations their to

לְדֹרֹתֵיהֶם וּבְחוּךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא

of sons [the] of tenth [the] For inheritance any inherit shall they
 בְּנֵי יִנְהֹלֶה v. 24. נִחְלָה יִנְהֹלֶה

given have I cf.³⁸³lifting a Jehovah to ³⁹³up lift shall they which Israel

נָתַתִּי תְרוּמָה לַיהוָה יָרִימוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

them to said I so upon :inheritance an to Levites the to

לָהֶם אָמַרְתִּי כֵן עַל- לִנְחֹלָה לְלֵוִיִּם

inheritance an inherit shall they not Israel of sons [the] of midst [the] In

בְּחֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְהֹלֶה נִחְלָה :

Levites the to And saying Moses to Jehovah spoke And

וַיֹּדַבֵּר v. 25. יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה לֵאמֹר : v. 26. וְאֵל- הַלְוִיִּם

(with) from take shall ye G²³⁷(that) them to say shalt and speak shalt thou

תִּדְבֹר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִקְחוּ מֵאֵת

them (with) from you to gave I which tenth the Israel of sons [the]

בְּנֵי- יִשְׂרָאֵל אֶת- הַמַּעֲשֹׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאֵתֵם

Jehovah of ³⁸³lifting a it from ³⁹³up lift shall ye and inheritance your (in) [to]

בְּנִיחְלָתְכֶם וְהִרְמַתֶם מִמֶּנּוּ תְרוּמָת יְהוָה

³⁸³lifting your you to reckoned be shall And tenth the from tenth a

מֵעֵשֶׂר מִן- הַמַּעֲשֹׂר : v. 27. וְנִחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם

wine-press the from fulness the as and threshing-floor the from corn [the] as

פִּדְדֶּן מִן- הַגֶּזֶן וּכְמִלְאָה מִן- רֵיקָב :

all from Jehovah of ³⁸³lifting a you also ³⁹³up lift shall ye So

כֵּן v. 28. תָּרִימוּ גַם- אֶתֶם תְּרוּמָת יְהוָה מִכָּל

Israel of sons [the] (with) from take shall ye which tenths your

מֵעֵשֶׂר-חִיְכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

priest the Aaron to Jehovah ³⁸³of lifting [the] it from give shall ye and

וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת- תְּרוּמָת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן :

all from Jehovah of lifting all ³⁹³lift shall ye gifts your all From

מִכָּל v. 29. מִנְּחִיְכֶם תָּרִימוּ אֶת- כָּל- תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל-

them to say shalt And it from holiness its fat its

חֶלְבֹו אֶת- מִקְדָּשׁוֹ מִמֶּנּוּ : v. 30. וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

Levites the to reckoned be shall (and) it from fat its cf.³⁹³lifting your In

בְּהִרְיָמָם אֶת- חֶלְבֹו מִמֶּנּוּ וְנִחְשַׁב לְלֵוִיִּם

of in coming [the] as and threshing-floor [the] of in coming [the] as

נִחְבֹואַת גֶּזֶן וּנְחִבֹואַת

ye place every in it eat shall ye And wine-press [the]

יָקָב : v. 31. וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל- מְקוֹם אֶתֶם

service your of ³⁹⁴exchange [in] you to is it hire a for :house your and
 וּבִיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֲלָה עֲבַדְתֶּם
 ,sin a it upon up lift shall ye not And ,congregation of tent [the] in
 בְּאֹהֶל מוֹעֵד : v. 32. וְלֹא־חֲשֹׂאוּ עָלֶיךָ חֲטָא
 of sons [the] ³⁸⁴of holinesses [the] and :it from fat its cf.³⁹³lifting your in
 בְּדֹרֵימָם אֶת־חֵלְבֹו מִמֶּנּוּ וְאֶת־קִדְשִׁי בְנֵי־
 ,die shall ye ³⁹⁷not and ,profane shall ye not Israel
 יִשְׂרָאֵל לֹא תַחֲלֹלֻהוּ וְלֹא תִמְוֹדוּהוּ :

CHAPTER XIX.

,saying Aaron to and Moses to Jehovah spoke And
 : וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : v. 1.
 ,Jehovah commanded which law the of statute [the is] This
 וְזֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה : v. 2.
 thee to take shall they and Israel of sons [the] to Speak ,saying
 לֵאמֹר דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרָאוּ אֵלֶיךָ
 to which ,blemish a her in is not which ³⁹⁸,whole red heifer a
 פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־
 Eleazar to her give shall ye And :yoke a her upon up went
 עָלֶיהָ עֲלֶיהָ עַל : v. 3. אֶתָּה אֶל־אַלְעָזָר
 ,camp the to ³⁹⁹street from to her out bring shall he and ,priest the
 הַפֶּהַן וְהוֹצִיאָ אֶתָּה אֶל־מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה
 priest the Eleazar take shall And ,faces his to her stay shall [one] and
 וְשָׁחַט אֶתָּה לִפְנֵי : v. 4. וְלָקַח אֶלְעָזָר הַפֶּהַן
 of ⁴⁰⁰front [the] to ^{399b}spring to make shall and ,finger his in blood her from
 מִדְּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֶכַח
 G¹⁴⁵,times seven blood her from congregation of tent [the] of faces [the]
 פָּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדְּמָה שִׁבְעַ פַּעַמִּים :
 ,flesh her and ,skin her :eyes his to heifer the burn shall And
 וְשָׂרַף אֶת־הַשָּׂרֵף לְעֵנִי אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ : v. 5.
 take shall And : burn shall he ,dung her ⁴⁰¹upon ,blood her and
 וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פָּרְשָׁה וְשָׂרַף : v. 6. וְלָקַח
 ,worm [the] of cloth scarlet a and ,hyssop and ,cedar of wood priest the
 הַפֶּהַן עֵץ אֲרָז וְאֶזְבִּיב וְשִׁנִּי תוֹלַעַת

heifer the of burning [the] of midst [the] to cast shall and
וְהִשְׁלִיךְ אֶל-תּוֹךְ שֹׂרֶפֶת הַפָּרָה:

flesh his bathe shall and ,priest the garments his wash shall And

בְּשָׂרוֹ וְרָחַץ הַכֹּהֵן בְּנִדְרוֹ וְכִבֵּס v. 7.

be shall unclean and ,camp the to in come shall he after and ,water the in

בַּמַּיִם וְאַחֵר יָבֵא אֶל-הַמַּחֲנֶה וְטָמְא

wash shall her burning one the And ,evening the until priest the

הַכֹּהֵן עַד-הָעֶרֶב: v. 8. אֵתָּה יְכַבֵּס

,water(s) the in flesh his bathe shall and ,water(s) the in garments his

בְּנִדְרוֹ בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמֵי־

clean man a gather shall And ,evening the until unclean be shall and

וְטָמְא עַד-הָעֶרֶב: v. 9. אִישׁ טָהוֹר וְאַסָּהּ

³⁹⁹street from cf. ³³⁷rest to make shall and ,heifer the of ash[es the]

אֶת אַפֵּר הַפָּרָה וְהִנֵּחַ מִחוּץ

of congregation the for be shall she and ,clean place a in camp the to

לְמַחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהִיחָה לַעֲדַת

sin-offering a :³⁹⁹separation of water(s) for keeping a to [Israel of sons [the]

בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמַחַת לָמִי נִדָּה הַשָּׂאֵת

heifer the of ash[es the] gathering one the wash shall And ,is she

הָיָא: v. 10. וְכִבֵּס הָאִסָּה אֶת-אֶפֶר הַפָּרָה

be shall (she) [it] and :evening the until unclean be shall and ,garments his

אֶת-בְּנִדְרוֹ וְטָמְא עַד-הָעֶרֶב וְהִיחָה

,midst their in sojourning (the) sojourner the to and ,Israel of sons [the] to

לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְרַם הָקֵר בְּתוֹכָם

[body] dead a (in) touching one The ,age hidden of statute a to

לְחֻקַּת עוֹלָם: v. 11. הַנֶּגֶעַ בְּמַחַ

he And ,days (of) seven unclean be shall (and) man of soul any to

לְכָל-נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמְא שְׁבַעַת יָמִים: v. 12. הָיָא

day the in and ,third (the) day the in it with himself un sin shall

יִתְחַשָּׂא בּוֹ בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם

himself un sin shall he not if and ,clean be shall he seventh (the)

הַשְּׁבִיעִי יִטְהַר וְאִם-לֹא יִתְחַשָּׂא

,clean be shall he not seventh (the) day the in and ,third (the) day the in

בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהַר:

,man the of soul [the] (⁴⁰²in) [body] dead a [in] touching (the) one Every

בְּכָל-הַנֶּגֶעַ בְּמַחַ בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם v. 13.

Jehovah of habitation [the] ,himself unsin should not and 'die shall who
 אֲשֶׁר יָמוּת וְלֹא יִתְחַטֵּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה
 Israel from that (the) ⁴⁰²soul (the) off cut be shall and ;unclean made has
 טָמֵא וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל
 unclean ,him upon sprinkled was not ³⁹⁹separation of water(s) [the] for
 בִּי מִי נָדָה לֹא־זָרָק עָלָיו טָמֵא
 [is] This ,him in [is] uncleanness his ,continuance [in] ;be shall he
 יְהוָה עוֹד טָמְאָתוֹ בּוֹ! v. 14. זָאת
 to in coming the All :tent a in die shall he when man a ,law the
 הַתּוֹרָה אָדָם בִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כֹּל־הַבָּא אֵל־
 ,days seven unclean be shall ,tent the in [is] who all and ,tenth the
 הָאֹהֶל וְכֹל־אֲשֶׁר בְּאֹהֶל יִטָּמָא שְׁבַעַת יָמִים!
 ,it upon ^{402b}thread a of cover a is not which ,open vessel all And
 v. 15. וְכֹל כְּלֵי פְתוּיֹת אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פְּתִיל עָלָיו
 of faces [the] upon touch shall who any And ,is unclean
 טָמֵא הוּא! v. 16. וְכֹל אֲשֶׁר־יַנּוּעַ עַל־פָּנָיו
 of bone a (in) or [body] dead a (in) or ,sword a of slain a in field the
 הַשָּׂדֶה בְּחֶלֶל־הָרֶב אוֹ בַּמָּוֶת אוֹ־בַעֲצָם
 ,take shall they And ,days seven unclean be shall ,grave a (in) or ,man a
 אָדָם אוֹ בַּקֶּבֶר יִטָּמָא שְׁבַעַת יָמִים! v. 17. וְלָקְחָהּ
 ,sin-offering the of burning of dust [the] from [one] unclean the for
 לְטָמֵא מִעֲפָר מִשְׂרֶפֶת הַחֲטָאתָה
 :vessels a to living water(s) him upon give shall [one] and
 וְנָתַן עָלָיו מֵי־חַיִּים אֵל־כָּלִי!
 man a water(s) the into [it] dip shall and hyssop take shall [one] And
 v. 18. וְלָקְחָהּ אֹזֶב וְטַבַּל בַּמַּיִם אִישׁ
 ,vessels the all upon and ,tent the upon ^{399b}spring to make shall he and ,clean
 טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים
 touching one the upon and ,there were who souls the upon and
 וְעַל־הַנֶּפֶשׁוֹת אֲשֶׁר הָיִיד־שָׁם וְעַל־הַנֶּגֶעַ
 :grave the (in) or ,dead the (in) or ,slain the (in) or ,bone the (in)
 בַּעֲצָם אוֹ בְּחֶלֶל אוֹ בַּמָּוֶת אוֹ בַּקֶּבֶר!
 day the in unclean the upon one clean the ^{399b}spring to make shall And
 v. 19. וְהִזָּה הַשֹּׁהַר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם
 day the in him unsin shall and ;seventh (the) day the in and ,third (the)
 הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהַשְּׁמֹרָת

,water(s) the in bathe shall and garments his wash shall he and ,seventh (the)
 בָּמִים וְרִחַץ בְּגָדָיו וְכָבַס וְשִׁבְעִי
 ,unclean be shall who man a And ,evening the in clean be shall and
 יִטְמָא אִשְׁרֵי וְאִישׁ v. 20. בַּעֲרֵב יוֹטֶה
 that (the) soul (the) off cut be shall (and) himself unsin shall not and
 הָרוּא הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָה יִתְחַטֵּא וְלֹא
 Jehovah of sanctuary [the] for ,congregation the of midst [the] from
 יְהוָה מִקְדָּשׁ בִּי אֶת הַקֹּהֵל מִתּוֹךְ
 ;him upon sprinkled been has not ^{399c}separation of water(s) :unclean made he
 עָלָיו זָרַק לֹא נָדָה מִי טִמָּא
 ,age hidden of statute a to them to be shall she And ,is he unclean
 עוֹלָם לַחֲקֹת לָהֶם וְהִיָּתָה v. 21. טִמָּא הוּא
 ;garments his wash shall separation(the)of water(s) ^{399b}spring to making[one the]and
 בְּגָדָיו וְכָבַס הַנֶּפֶשׁ מִי וּמִזָּה
 unclean be shall ^{399c}separation (the) of waters [the] (in) touching [one] the and
 יִטְמָא הַנֶּדָּה בָּמִי וְהִנֵּפֶל
 one unclean the it (in) touch shall which all And ,evening the until
 הַטִּמָּא בּוֹ יַעֲרֵב אִשְׁרֵי וְכָל v. 22. עַר־הָעָרֵב
 until unclean be shall touching the soul the and ;unclean be shall
 עַר־הַטִּמָּא הַנֶּפֶשׁ וְהַנֶּפֶשׁ יִטְמָא
 ,evening the
 הָעָרֵב

CHAPTER XX.

,congregation the all ,Israel of sons [the] in came And
 הָעֵדָה כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ v. 1. וַיָּבֹאוּ
 people the sat and :first the month the in ,Zin of wilderness [the to]
 הָעָם וַיָּשֶׁב בְּתוֹךְ הָרָאוּשׁוֹן צֵן מִדְבָּר־
 not And ,there buried was and ,Miriam there died and ;Kadesh in
 וְלֹא v. 2. שָׁם וַתִּקְבֹּר מֵרִים שָׁם וַתָּמָת * בְּקָדֵשׁ
²⁵¹upon ⁴⁰³together assembled they and :congregation the to water was
 עַל־וַיִּקְבְּרוּהָ לַעֲדָה מִים
 ,Moses with people the quarrelled And ,Aaron ²⁵¹upon and Moses
 מֹשֶׁה וְעַל־אֶהָרֹן v. 3. הָעָם וַיָּרֵב עִם־מֹשֶׁה

brothers our of expiring [the] in expired we if And ,saying ,said they and
 וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלֹךְ בְּנֹעֲנִי בְּגִנְעִי אֲחֵינוּ
 of assembly [the] in ye brought what to And ,Jehovah of faces [the] to
 לִפְנֵי יְהוָה: וְלָמָּה הִבַּחְתֶּם אֶת־ קַהֲלִי
 403b? brutes our and we there die to ,this (the) wilderness (the) to Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֵי הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירָנוּ:
 to us in bring to ,Egypt from up us bring ye did what to And
 וְלָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֲתָנוּ אֶל־
 ,fig of and ,seed of place a not ?this (the) evil (the) place (the)
 הַמָּקוֹם הַרְעָה הַזֶּה לֹא מָקוֹם זֶרַע וַתֵּאָחֶזֶק
 in came And ,drink to is not water and ;pomegranates of and ,vine of and
 וַיִּפֹּן וְרִמּוֹן וּמִיִּם אֵין לְשִׁתּוֹת: v. 6. וַיִּבְאֹ
 of opening [the] to assembly the of faces [the] from Aaron and Moses
 מִשֵּׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהֵל אֶל־ פֶּתַח
 seen was and :faces their upon fell they and ,congregation of tent [the]
 אֶת־ הַמִּוֶּלֶד וַיִּפְּלוּ עַל־ פְּנֵיהֶם וַיִּירָא
 ,Moses to Jehovah spoke And ,them to Jehovah of glory [the]
 כְּבוֹד־ יְהוָה אֲלֵיהֶם: v. 7. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה
 thou ,congregation the assemble and staff the Take ,saying
 לֵאמֹר: v. 8. קַח אֶת־ הַמִּשֶּׁה וְהַקָּהֵל אֶת־ הָעֵדָה אֹתָם
 ;eyes their to rock the to speak and ,brother thy Aaron and
 וְאַהֲרֹן אֲחִיךָ וְדַבַּרְתֶּם אֶל־ הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם
 water(s) them to forth bring shalt thou and cf.E130, waters its give shall it and
 וַתֵּן מִיַּמֵּי וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם
 and congregation the drink to make shalt thou and :rock the from
 מִן־ הַסֵּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־ הָעֵדָה וְאֵת־
 of faces [the] (to) from staff the Moses took And 403b, brute their
 בְּעִירָם: v. 9. וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ הַמִּשֶּׁה מִלִּפְנֵי
 Moses assemble to made And ,him commanded he (which) as ,Jehovah
 יְהוָה פֶּאֶשֶׁר צִוְּהוּ: v. 10. וַיִּקְרָאֵנוּ מֹשֶׁה
 said he and ;rock the of faces [the] to assembly the Aaron and
 וְאַהֲרֹן אֶת־ הַקָּהֵל אֶל־ פְּנֵי הַסֵּלַע וַיֹּאמְרוּ
 rock (the) from (whether) :revolting the [ye] ,now Hear ,them to
 לָהֶם שְׁמַע־ נָא הַמַּיִם הַזֶּה הַסֵּלַע
 Moses lifted And ,water(s) you for out bring we shall this (the)
 הָיָה נֹצֵעַ לָכֶם מַיִם: v. 11. וַיִּרָם מֹשֶׁה

out went and :times two staff his with rock the ⁴⁰⁴struck and ,hand his

אֶת יָדוֹ וְנִקָּה אֶת־הַסֵּלַע בַּמִּטְּהוֹ פַּעַמַּיִם וַיֵּצֵאוּ
said And ,brute their and ,congregation the drank and :many waters

מִיָּם רַבִּים וַתִּשְׁתֶּה הָעֵדָה וַיִּבְעִירָם : v. 12.

not [that] ⁴⁰⁵answer In ,Aaron to and Moses to Jehovah

יְהוָה אֵל־מִטְּהוֹ וְאֵל־אֶהְיֶה אֲדֹנָי יֶעֱזֶר לֹא־

of eyes [the] to me ⁴⁰⁷holy make to ,me in yourselves stay did ye

הָאֵמִנְתֶּם בִּי לֹלְקֵי־יִשְׁרָאֵל לַעֲיִנִי

assembly the in bring shall ye not ⁴⁰⁶so to ,Israel of sons [the]

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל

They ,them to gave I which land the to this (the)

הַזֶּה אֵל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם : v. 13.

with Israel of sons [the] quarreled which ^{406b}Meribah of waters [the are]

מִי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־

Moses sent And ,them in ⁴⁰⁷himself holy made he and ,Jehovah

יְהוָה וַיִּקְדֹּשׁ בָּם : v. 14.

brother thy said ^{G638}So ,Edom of king [the] to Kadesh from messengers

מִלֹּאכֶיךָ מִקְדָּשׁ אֵל־מֶלֶךְ אֲדֹמָם כֹּה אָמַר אַחֲדֶיךָ

⁴⁰⁹,us found which weariness the all known hast Thou ,Israel

יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת־כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־מַצַּאתֵנוּ :

days Egypt in sat we and ,Egypt to fathers our down went And

וַיִּרְדּוּ v. 15.

;fathers our to and Egyptians [the] us to evil did and ;many

רַבִּים וַיִּרְעוּ לָנוּ מַעֲשֵׂיָם וְלֹא־בָחֲתִינוּ :

sent he and ,voice our heard he and ,Jehovah to cried we And

וַיִּצְעַק אֵל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלִנוּ וַיִּשְׁלַח v. 16.

[are] we ,behold and :Egypt from ⁴¹⁰out us brought he and ,messenger a

מִלֹּאכֶיךָ וַלִּצְאָנוּ מִמַּצָּרִים וַהֲפֹה אֲנַחֲנוּ

now pass us Let :border thy of end [the] of city a ,Kadesh in

בְּקֹדֶשׁ עִיר קָצֵה גְבוּלָה : v. 17.

,vineyard a ⁴¹¹in and ,field a ⁴¹¹in pass shall we not :land thy ⁴¹¹in

בְּאֶרְצָה לֹא נַעֲבֹר בַּשָּׂדֶה וּבְכֶרֶם

,go shall we king the of way [the] :well a of waters drink shall we not and

וְלֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֶרְצָה הָרְחֹק הַמִּלֵּךְ גִּלְגָּד

pass shall we what till ,left and right ⁴¹²out stretch shall we not

לֹא נָשָׂה יָמִין וּשְׂמֹאל עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר

me ⁴¹³in pass shalt thou Not Edom him to said And .border thy
 בִּי תֵּעָבֵר לֹא אֲדוֹם אֵלָיו v. 18. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 him to said And .thee meet to out go shall I sword [the] with lest
 אֵלָיו בַּחֶרֶב אֵצֶא לִקְרֹאתָהּ v. 19. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
 water(s) thy if and :pass shall we highway the In Israel of sons [the]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִסְלָה נַעֲלָה וְאִם מִיְמִיהָ
 ,only :price their give shall I (and) ,cattle(s) my and I ,drink shall we
 נִשְׁתָּה וְנִשְׁקָה וְנִמְכְּרִי וְנִתְּתִי מִכְרָם קָם
 ,said he And .(over) pass shall I feet my on ,thing any not is it
 אֵיךְ דָּבָר בְּרַגְלִי אֲעֹבְרָהּ v. 20. וַיֹּאמֶר
 people with him meet to Edom out went And :pass shalt thou not
 לֹא תֵּעָבֵר וַיֵּצֵא אֲדוֹם לִקְרֹאתוֹ בְּעָם
 give [to] Edom refused And .strong hand with and ,heavy
 פָּדָה וּבִידָה חֲזָקָה v. 21. וַיִּמָּאֵן אֲדוֹם כִּתּוֹן אֶת־
 ,him ⁴¹⁴upon from Israel ⁴¹²out stretched and :border his in pass [to] Israel
 יִשְׂרָאֵל עָבַר בְּגִבּוֹלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מִעַלְיוֹ
 Israel of sons [the] in came and ,Kadesh from out pulled they And
 v. 22. וַיִּסְעוּ מִקְדֵּשׁ וַיִּבְּאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 to Jehovah said And .mountain the Hor [to] ,congregation the all
 כָּל־הַעֲדָה הָהָר הָהָר v. 23. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
 of border [the] ⁴¹⁵upon ,mountain the Hor in Aaron to and Moses
 מֹשֶׁה וְאַל־אֶהְיֶה בְּהָר הָהָר עַל־גִּבּוֹל
 :people(s) his to Aaron ,gathered be Shall ,saying Edom of land [the]
 אֶרֶץ־אֲדוֹם לֹא־אֵסַף אֶהְרֹן אֶל־עַמּוֹ v. 24. וַיֹּאמֶר
 of sons [the] to given have I which land the to in come shall he not ⁴¹⁶that
 כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִתְּתִי לְבְנֵי
 of waters [the] to G^{1044b}mouth my with revolted ye what upon Israel
 יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר מְרִיתֶם אֶת־פִּי לָמִי
 up bring and ,son his Eleazar and Aaron Take. ^{406b},Meribah
 מֵרִיבָהּ v. 25. וְקָח אֶת־אֶהְרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בָּנָיו וְהֵעֵל
 Aaron off strip to make And :mountain the Hor [to] them
 אֶת־הָהָר הָהָר v. 26. וַיַּפְשְׁטוּ אֶת־אֶהְרֹן
 Aaron and :son his Eleazar on them put to make and ,garments his
 אֶת־בְּגָדָיו וְהַלְבִּשְׁתֶּם אֶת־אֶלְעָזָר בָּנוֹ וְאֶהְרֹן
 commanded as Moses did And .there die shall and gathered be shall
 יֵאָסֶף וּמָת שָׁם v. 27. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה

all of eyes [the] to mountain the Hor to up went they and :Jehovah
 יְהוָה וַיַּעֲלֶה אֶל הָהָר לְעֵינֵי כָל-
 ,garments his Aaron Moses off strip to made And ,congregation the
 הָעֵדָה: v. 28. מֹשֶׁה אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו
 there Aaron died and ;son his Eleazar them on put to made and
 וַיִּבְשׁ אֲחֵם אֶת-אֱלֶעָזָר בְּנוֹ וַיָּמָת אֶהֱרֹן שָׁם
 from Eleazar and Moses down went and :mountain the of head [the] in
 בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֱלֶעָזָר מִן-
 expired that congregation the all cf.G²¹⁴saw (they) And ,mountain the
 הָהָר: v. 29. כָּל-הָעֵדָה כִּי גָנַע
 of house [the] all ,day[s] thirty Aaron[for] cf.G²¹⁴wept they and ,Aaron
 אֶהֱרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת-אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כָּל בֵּית
 ,Israel
 יִשְׂרָאֵל:

CHAPTER XXI.

,south the [in] sitting ,Arad of king [the] ,Canaanite the heard And
 v. 1. וַיִּשְׁמָע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ-עָרֹד יָשָׁב הַצֹּנֶבֶת
 (himself) warred [the] and ^{418b}:spies the of way [the by] Israel in coming is that
 כִּי בָא יִשְׂרָאֵל הָרָד הָאֲחֵרִים וַיִּלָּחֶם
 Israel vowed And ,captive[s] it from captured and ,Israel into
 בְּיִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב מִמֶּנּוּ שָׁבִי: v. 2. וַיֵּרֶד יִשְׂרָאֵל
 people the give shalt thou G¹²⁷giving in If ,said and ,Jehovah to vow a
 נָדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם-נָחַן תָּתֵן אֶת-הָעָם
 heard And ,cities their devote shall I (and) ,hand my into this (the)
 הָהָה בִּידִי וְהִחַרְמָתִי אֶת-עָרֵיהֶם: v. 3. וַיִּשְׁמָע
 devoted and ;Canaanite the gave and ,Israel of voice [the] (in) Jehovah
 יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת-הַכְּנַעֲנִי וַיִּחַרֶם
 ,Hormah place the of name [the] called he and :cities their and them
 אֲתָחָם וְאֶת-עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם חֶרְמָה:
 of sea [the] of way [the by] mountain the Hor from up pulled they And
 v. 4. וַיִּסְעוּ מִהָר מִהָר הָהָר יָם
 of soul [the] ⁴¹⁹short was and :Edom of land [the] surround to ,sedge
 סוּף לְסָבֵב אֶת-אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נַפְשׁ-

,God ⁴¹⁷into people the spoke And ,way the in people the
 בָּאֱלֹהִים הָעָם וַיִּדְבֵּר v. 5. בִּדְרֹךְ: הָעָם
 die to ,Egypt from us up ye brought what To ,Moses ⁴¹⁷into and
 לָמוּת מִמִּצְרַיִם הֵעִילָנוּ לֶמַּח וּבְמִשְׁחָה
 soul our and ;water [is] not and bread [is] not for ?wilderness [the] in
 וּנְפִשֵׁנוּ מַיִם וַאֲיֵן לֶחֶם וַאֲיֵן פִּי אֵין בְּמִדְבָּר
 people the into Jehovah sent And ,light the bread the (in) loathed
 בָּעֵם קָצָה בִּלְחֶם הִקְלִקֵּל: v. 6. וַיִּשְׁלַח יְהוָה
 people died and ;people the bit they and ,fiery the serpents the
 וַיָּמָת עַם-אֶת הַנָּחָשִׁים הַשָּׂרָפִים וַיִּנְשָׁכוּ אֶת-הָעָם וַיָּמָת וַיָּמָת
 ,said they and ,Moses to people the in came And ,Israel from much
 וַיֹּאמְרוּ רַב מִיִּשְׁרָאֵל: v. 7. וַיָּבֹא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ
 thou entreat ;thee ⁴¹⁷into and Jehovah ⁴¹⁷into spoke we that ,sinned have we
 הַתַּפְּסֵל חֲטָאנוּ כִּי-דִבַּרְנוּ בִּיהוָה וְכָךְ הַתַּפְּסֵל
 serpent[s] the us upon from away turn shall he and ,Jehovah to
 אֶל-יְהוָה וַיִּסֶּר מַעֲלֵינוּ אֶת-הַנָּחָשׁ
 ,Moses to Jehovah said And ,people the for Moses entreated and
 וַיִּתַּפְּסֵל מֹשֶׁה בָּעֵד הָעָם: v. 8. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 ,be shall it and ;standard a upon him put and ,one fiery a thee to make
 וְהָיָה עֲשֵׂה לָּךְ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל-נֹס וְהָיָה
 ,live shall he (and) him seen have [shall] and ,bitter (the) one every
 כָּל-הַנָּשָׂף הַנֶּשֶׁף וְרָאָה אֹתוֹ וַחֲיֵי:
 ,standard the upon it put and ,brass of serpent a Moses made And
 v. 9. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נָחָשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּשְׁמְדוּ עַל-הַנֹּס
 to looked he and ,man a serpent the bit when ,was it and
 וְהָיָה אִם-נִשָּׁף הַנָּחָשׁ אֶת-אִישׁ וְהָבִיט אֶל-
 of sons [the] ^{172b}out pulled And ,lived he (and) ,brass of serpent [the]
 בְּנֵי נָחָשׁ הַנֶּחֱשֶׁת וַחֲיֵי: v. 10. וַיִּסְעוּ בְנֵי
 ,Obboth from ^{172b}out pulled they And ,Obboth in encamped and ,Israel
 וַיִּשְׁרָאֵל וַיִּהְיוּ בְּאֶבֶת: v. 11. וַיִּסְעוּ מֵאֶבֶת
 upon [is] which wilderness the in ,Abarim Ije in encamped and
 וַיִּהְיוּ בְּעֵי הַעֲבָרִים בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר עַל-
 there From ,sun the ⁴²⁰of rising [the] from ,Moab of faces [the]
 פָּנֵי מִזְרָב מִמְּזָרָח הַשָּׁמֶשׁ: v. 12. מִשָּׁם
 there From ,Zared of valley [the] in encamped and ^{172b}out pulled they
 נִסְעוּ וַיִּהְיוּ בְּנָחַל זָרַד: v. 13. מִשָּׁם

[is] which Arnon of side other [the] from encamped and out pulled they
 נִסְעוּ וַיִּחַנּוּ מִעֵבֶר אֲרֹנוֹן אֲשֶׁר
 for : Amorite the of border [the] from out going (the) wilderness the in
 בְּמִדְבָּר הָאֲמֹרִי מִגְבֹּל הָאֲמֹרִי
 between and Moab between Moab of border [the was] Arnon
 אֲרֹנוֹן גְּבֻל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין
 of wars [the] of book [the] in said be would it so Upon Amorite the
 הָאֲמֹרִי : v. 14. עַל-כֵּן יֹאמְרוּ בְּסֵפֶר מִלְחָמֹת
 Arnon [of] brooks the and Suphah in Waheb Jehovah
 יְהוָה אֶת-וְהַב בְּסוּפָה וְאֶת הַנַּחֲלִים אֲרֹנוֹן :
 of sitting [the] to out stretched which ⁴²¹brooks the of out pouring [the] And
 v. 15. וְאֶשֶׁר הַנַּחֲלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֹׁבַח
 : Beer to there from And Moab of border [the] to itself leaned And Ar
 אֶרֶץ וְנִשְׁעָן לְגְבֻל מוֹאָב : v. 16. וּמִשָּׁם בָּאָה
 people the Gather Moses to Jehovah said which well the [is] she
 הוּא הַבָּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמִשָּׁה אִסֹּף אֶת-הָעָם
 Israel ^{421b}sing would Then water(s) them to give will I and
 וְאֶתְנָה לָהֶם מַיִם : v. 17. אֲנִי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
 well [The] : her to ye answer : well up Come this (the) song the
 אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֵי בָּאֵר עֲנוּ-לָהּ : v. 18. בָּאֵר
 people the of ones noble [the] her excavated chiefs out her dug
 תַּפְרִיחַ תִּפְרִיחַ שָׂרִים פְּרוּחַ פְּרוּחַ נְרִיבֵי הָעָם
 [went they] wilderness [the] from And staves their with cf. ^{4109b}law giver [the] with
 בְּמִדְבָּר בְּמִשְׁעָנֹתָם בְּמִיחַ קֶן
 Nahaliel from and : Nahaliel to Mattanah from And Mattanah to
 וּמִנַּחֲלִיאל נַחֲלִיאל וּמִמַּתָּנָה : v. 19.
 of field [the] in [is] which valley [the] to Bamoth from And : Bamoth [to]
 בָּמֹת : v. 20. וּמִבְּמֹת תִּפְיָא אֲשֶׁר בְּשׂוּרָה
 of faces [the] upon [herself] projects and Pishgah (the) of head [the to] Moab
 מוֹאָב רֹאשׁ חִפְסָגָה וְנִשְׁקָפָה עַל-פָּנֶי
 of king Sihon to messengers Israel sent And ⁴⁸⁶Jeshimon (the)
 תִּישְׁמֹן : v. 21. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-סִיחוֹן מֶלֶךְ-
⁴¹²stretch shall we not : land thy in pass will I saying Amorite the
 הָאֲמֹרִי לֵאמֹר : v. 22. אֶעֱבְרָה בָּאֶרֶץְךָ לֹא נָשָׂה
 : well a of water drink shall we not vineyard a in and field a into
 בְּשָׂדֶה וּבְבִכְרָם לֹא נִשְׁתָּה מִי בָּאֵר

.border thy pass shall we (that) until ⁹⁰go shall we king the of way [the] in
:בְּדֶלֶקְךָ בְּעֵבֶר אֲשִׁירָה עַד נִלְכֶּה הַמֶּלֶךְ בְּדֶלֶקְךָ בְּדֶרֶךְ

:border his in pass [to] Israel Sihon ⁴²²gave not And
:בְּבִבְלֹךְ עִבְרָא סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל נָתַן וְלֹא־ v. 23.

Israel meet to out went and ,people his all Sihon gather would and
וַיִּאָּסֶף וַיִּהְיוּ אֶת־כָּל־עַמּוֹ נִגְזָא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
(himself) warred he and ,Jahaz to in came he and :wildernes the to
הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֵא יַהֲזָה וַיִּלָּחֶם

,sword [the] ⁴²⁴of mouth [the] to Israel him struck And :Israel ⁴²³into
בְּיִשְׂרָאֵל : v. 24. וַיַּכְחוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־הָרֶב

of sons [the] to] till ,Jabbok until Arnon from land his occupied and
וַיִּרְשׁ אֶת־אֶרֶצוֹ מֵאֲרֹנֵן עַד־יַבְכֹּךְ עַד־בְּנֵי

took And ,Ammon of sons [the] of border [the was] strong for :Ammon
עַמּוֹן כִּי עָזוּ בָּבוֹל בְּנֵי עַמּוֹן : v. 25. וַיִּקַּח

of cities [the] all in Israel sat and :these (the) cities the all Israel
יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי

Heshbon For ⁴²⁵,daughters her all in and ,Heshbon in ,Amorite the
הָאֲמֹרִי הַחֲשִׁבּוֹן וּבְכָל־בָּנוֹתֶיהָ : v. 26. כִּי חֲשִׁבּוֹן

he and ,[was] she Amorite the of king Sihon of city a [was]
עִיר הָאֲמֹרִי הָיָה מֶלֶךְ סִיחֹן הָיָה הָאֲמֹרִי הָיָה

all took and ⁴²⁶,first the Moab of king [the] ⁴²³into (himself) war waged
נִלָּחֵם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־

say would so Upon ,Arnon till ,hand his from land his
אֶרֶצוֹ מִיַּדוֹ עַד־אֲרֹנֵן : v. 27. עַל־כֵּן וַאֲמַרְוּ

build be shall she ,Heshbon [to] ye come ^{426b},Enunciators the
הַמְשֻׁלָּם בָּאוּ חֲשִׁבּוֹן חֲשִׁבּוֹן תִּבְנֶה

fire a For :Sihon of city [the] established firmly be shall and
וַתִּכְוֶן וַיִּבְנֶה עִיר סִיחֹן : v. 28. כִּי־אֵשׁ

up ate she :Sihon of town [the] from flame a ,Heshbon from out went
יֵצְאָה מִחֲשִׁבּוֹן לָהֲרֶה מִקְרִית סִיחֹן אֲכָלָהּ

Woe ,Arnon of places high [the] of lords [the] ,Moab of Ar
עַד מוֹאָב בְּעָלֵי בָמוֹת אֲרֹנֵן : v. 29. אֲוִי־

gave he ⁴²⁷:Chemosh of people ,perished hast thou !Moab thee to
לָהּ מוֹאָב אָבְדָה עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן

of king [the] to captivity the into ,daughters his and ,ones escaped [as] sons his
בְּנֵי פְלִיטָם וּבְנוֹתָיו בְּשִׁבְתָּ לְמֶלֶךְ

Heshbon perished has them [at] shot we And ,Sihon ,Amorite [the]
 אָמֹרִי סִיחוֹן׃ v. 30. וַיִּהְיוּ אֲבָד הַשִּׁבּוֹן
 to up [was] which ,Nophah till them wasted we and ,Dibon (to) till
 עַד דִּיבּוֹן וַיִּבְזּוּ עַד נֹפַח אֲשֶׁר
 ,Amorite the of land [the] in Israel sat And ,Medebah
 מִדְבָּה׃ v. 31. וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֹמֹרִי׃
 ,daughters their took they and ;Jazer out spy to Moses sent And
 v. 32. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לַרְפָּאֵל אֶת־יְעִזֵּר וַיִּלְכְּדוּ בְנֹתֶיהָ
 turned they And ,there [was] who Amorite the out drove he and
 וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָאֹמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם׃ v. 33. וַיִּפְּנוּ
 of king Og out went and :Bashan of way [the by] up went and
 וַיַּעֲלֶה הַרְדָּה הַבָּשָׁן וַיִּצָּא עֹג מִלְּדָה
 war the to people his all and he ,them meet to Bashan (the)
 הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ לְמַלְחָמָה
 fear thou shalt not ,Moses to Jehovah said And ,Edrei [at]
 אֶדְרֵי׃ v. 34. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֵל־תִּירָא
 ,people his all and ,him cf.G524given have I hand thy into for :him
 אַתָּה כִּי בִידְךָ נִתְּתִי אֵת־כָּל־עַמּוֹ
 done hast thou as him to do shalt thou and ;land his and
 וְעַשִׂיתָ לָּו כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ וְאֶת־אֶרְצוֹ
 ,Heshbon in sitting [was] who ,Amorite the of king Sihon to
 לְסִיחוֹן מִלְּדָה הָאֹמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּהַשִּׁבּוֹן׃
 ,people his all and ,sons his and ,him struck they And
 v. 35. וַיִּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
 occupied they and ;survivor a him to left he not [that] until
 עַד־בְּלֹתִי הַשָּׂאִיר־לּוֹ שְׂרִיר וַיִּירָשׁ אֶת־
 ,land his
 אֶרְצוֹ׃

CHAPTER XXII.

of plains arid [the] in encamped and ,Israel of sons [the] 172b out pulled And
 v. 1. וַיִּסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲנוּ בְּעֶרְבוֹת
 Balak saw And ,Jericho [near] Jordan to side other [the] from ,Moab
 מוֹאָב מַעְבֵּר לְיַרְדֵּן וַיְהִי׃ v. 2. וַיֵּרָא בָלָק

Amorite [the] to Israel did which all Zippor of son [the]
בֶּן־צִפּוֹר אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאַמֹּרִי:

might [its] people the of faces [the] from Moab dreaded And

וַיִּהְיֶה מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מֵאֵד v. 3.

of faces [the] from Moab loathed and :[was] it much (that) [because]

כִּי רַב־הוּא וַיִּקְצֹץ מוֹאָב מִפְּנֵי

Midian of elders [the] to Moab said And Israel of sons [the]

בֶּן־יִשְׂרָאֵל: v. 4. וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִמְרִי וְכָל־עֲמֻנָּה

evirons our all ³⁴⁶assembly the cf.G214up lick will (they) Now

עֲתָה וְלַחֲכוֹתָ יִלְחֲכוּ אֶת־כָּל־סְבִיבֵינוּ בָּלָק

Balak And field the ⁴²⁸of greeness [the] ox the of up licking [the is] as

כַּלְתָּהּ הַשּׂוֹר אֶת־יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבִלְקָהּ

sent he And that (the) time (the) in Moab to king [was] Zippor of son

בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהוּא: v. 5. וַיִּשְׁלַח

upon [is] which Pethor to Beor of son Balaam to messengers

מַלְאָכִים אֶל־בָּלָעַם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־

call to people his of sops [the] of land [the to Euphrates] river the

הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לְקֹרֵא

behold Egypt from out went people a Behold saying him

לֵךְ וְאָמַר הִנֵּה עָם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם וְהָיָה

sitting [is] it and land the ⁴²⁹of eye [the] covered has it

כֶּסֶה אֶת־עֵינָיו הָאָרֶץ וְהָיָה יוֹשֵׁב

me for curse now thou go now And ⁴³⁰front my from

מִמֶּנִּי: v. 6. וְעַתָּה לְכֵה נָא אֲרֵדָה לִּי אֶת־

perhaps ⁴³¹me from [is] it ⁴³¹strong for this (the) people the

הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוֹם הוּא מִמֶּנִּי וְאֹלֵי

from out it drive shall I and ⁴³²it into strike shall we [that] able be shall I

אֵיכָל נִפְדָּה בּוֹ וַיֹּאמְרוּשְׁנֵי מִן־

blessed [is] bless shalt thou what known have I for land the

הָאָרֶץ כִּי יִדְעָתִי אֶת־אֲשֶׁר־תְּבַרֵּךְ מְבָרֵךְ

of elders [the] went And cursed be shall curse shalt thou what and

וְאֲשֶׁר תֹּאֵר יוֹאֵר: v. 7. וַיִּלְכּוּ זִמְרִי

^{431b}[were] divination [of rewards] and Midian of elders [the] and Moab

מוֹאָב וְזִמְרִי מִדְיָן וַיְקַסְמוּ

him to spoke and Balaam to in came they and hands their in

בְּיָדָם וַיִּבְאֹּאוּ אֶל־בָּלָעַם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו

⁴³³here (night the) Pass ,them to said he And ,Balak of words [the]
 דְּבַר בָּלָק : v. 8. וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם לִינִי פֹה

speaking shall (which) as ,word ⁴³⁴you return shall I and ,night the
 וְהִשְׁבַּתִּי אִתְּכֶם דְּבַר פֶּאֶשֶׁר יִדְבַר
 ,Balaam with Moab of chiefs [the] sat (they) and :me to Jehovah
 יְהוָה אֵלַי וַיֵּשְׁבוּ שְׂרֵי מוֹאָב עִם-בָּלָם :

men the [are] Who ,said and ,Balaam to God in came And
 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-בָּלָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים v. 9.
 ,Balak ,God (the) to Balaam said And ?thee with these (the)

הָאֲנָשִׁים עִמָּךְ : v. 10. וַיֹּאמֶר בָּלָם אֶל-הָאֱלֹהִים בָּלָק
 ,Behold ,me to [them] sent ,Moab of king [the] ,Zippon of son [the]
 בֶּן-צִפּוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי : v. 11. הִנֵּה

covered has it and ,Egypt from ⁴³⁵out going (the) people
 הָעָם הִצִּיא מִמִּצְרַיִם וַיִּכֶס אֶת-
 perhaps ;it me for execrate ⁴³⁶go now :earth [the] ⁴²⁹of eye [the]
 עֵין הָאָרֶץ עָתָה לְכָה קְבֹדִי לִי אַחֵר אוֹלִי

God said And ,out it drive shall I and ,it into ⁴³⁷war to able be shall I
 אוֹכֵל לְהַפְתֵּם בּוֹ וַיִּגְשָׁתִּיו : v. 12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים

curse shalt thou not ;them with go shalt thou not ,Balaam to
 אֶל-בָּלָם לֹא תִלְךָ עִמָּהֶם לֹא תֵאָר אֶת-
 ,morning [the] in Balaam rose And ,is it blessed for :people the
 הָעָם כִּי בֵרַךְ הוּא : v. 13. וַיִּקֶּם בָּלָם בִּפְקֹד

refused for :land your to ye Go ,Balak of chiefs [the] to said and
 וַיֹּאמֶר אֶל-שְׂרֵי בָלָק לְכוּ אֵל-אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן
 of chiefs [the] rose And ,you with go to ⁴³⁸me give to Jehovah
 יְהוָה לִתְתִּי לְהִלָּךְ עִמָּכֶם : v. 14. וַיִּקְוִמוּ שְׂרֵי

Balaam Refused ,said they and ,Balak to in came and ,Moab
 מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל-בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בָּלָם
 send [to] Balak continuance [in] ^{G200}added And ,us with go [to]
 הִלָּךְ עִמָּנִי : v. 15. וַיִּסָּק עֹד בָּלָק שָׁלַח

in came they And ,these cf. ⁴³¹from ^{438b}heavy made and ,many chiefs
 שְׂרִים רַבִּים וַיִּכְבְּדוּם מֵאֲלֹהִי : v. 16. וַיָּבֹאוּ

not ,Zippor of son Balak said so ,him to said and ,Balaam to
 אֶל-בָּלָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ פֹה אָמַר בָּלָק בֶּן-צִפּוֹר אֶל-
 For ,me to going from thyself withhold shalt thou now
 נָא תִמְנַע מִלְּךָ אֵלָי : v. 17. כִּי

which all and ,might [its] thee glorify shall I ^{G127}glorifying [in]
 אֲשֶׁר וְכָל מֵאֵד אֲכַבְדֶּךָ כִּבֵּר
 me for execrate now go and :do shall I me to say shalt thou
 אַתָּ לִי קִבְדָּה נָא וְלִבְדֹּה אֶעֱשֶׂה אֵלַי תֹּאמַר
 of servants [the] to said and Balaam answered And ,this (the) people the
 עֲבָדַי וַיֹּאמֶר אֵלַי בַּלְעָם v. 18. יְהוָה הֵנָּה
 silver house his of filling [the] Balak me to give shall If ,Balak
 בָּלָק אִם- יִתֵּן לִי בָלָק מְלָא בֵּיתוֹ בְּסֶסֶת
 Jehovah ^{G1048}of mouth [the] ⁴³⁹pass to able be shall I not ,gold and
 יְהוָה לֹא אוֹכֵל לַעֲבֹד אֶת- פִּי
 ,ye sit ⁴⁴¹now And ⁴⁴⁰,great or ⁴⁴⁰little [anything] do to ,God my
 שְׂבוּ אֵלֶיךָ לַעֲשׂוֹת קִשְׁנָה אוֹ גְדֹלָה v. 19. וְעַתָּה
 what know will I and ,night the ye also ⁴⁴²[place] this in ,now
 מֶה- נָא בֹזֵה בָּם- אִתָּם תִּלְיָלָה וְאֵדָעָה
 to God in came And ,me with speak [to] Jehovah add shall
 יִסֶּס יְהוָה דְּבַר עָמִי v. 20. וַיָּבֹא אֵלֶיהֶם וְאֵל-
 in came thee (to) call to if ,him to said and night [the] Balaam
 בַּלְעָם לִילָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם- לִקְרָא לָךְ בָּאוּ
 speak shall I which word the only and ; them with go ,rise ,men the
 הָאֲנָשִׁים קוּם לָךְ אִתָּם וְאָז אֶת- הַדְּבַר אֲשֶׁר- אֲדַבֵּר
 ,morning [the] in Balaam rose And ,do shalt thou it ,thee to
 אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲשֶׂה v. 21. וַיָּקָם בַּלְעָם בַּבֹּקֶר
 ,Moab of chiefs [the] with went and ,she-ass his round bound and
 וַיַּחֲבֹשׁ אֶת- אֲתָנּוּ וַיִּלָּךְ עִם- שָׂרִי מוֹאָב
 :was he going that God of anger [the] burnt And
 וַיִּחַר v. 22. אֵת אֱלֹהִים כִּי- הוֹלָךְ הוּא
 way [the] in Jehovah of messenger a stand to himself made and
 וַיַּחֲזִיב מִלֵּאָה יְהוָה בַּדֶּרֶךְ
 she-ass his upon riding [was] he And ,him to opposer an [be] to
 לַשָּׂטָן לוֹ וְהוּא רִכַּב עָל- אֲתָנּוּ
 she-ass the saw And ,him with youths his of two and
 וַשִּׁנִּי נַעֲרָיו עִמּוֹ v. 23. וַתֵּרָא הָאֲתָנּוּ אֶת-
 out drawn sword his and ,way [the] in standing Jehovah of messenger [the]
 מִלֵּאָה יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלֹשָׁה
 went and ,way the from she-ass the ⁴¹²stretched and :hand his in
 בְּרָדוֹ וַתֵּס מִן- הָאֲתָנּוּ מִן- הַדֶּרֶךְ וַתִּלָּךְ

⁴¹²her stretch to make to she-ass the Balaam struck and :field the into

בַּשָּׂדֶה וַיִּךְ בַּלְעָם אֶת־הָאֲחֹזִי לְהַטְחָהּ

of path hollow (the) in Jehovah of messenger [the] stood And .way the [to]

הַדֶּרֶךְ; וַיַּעֲמֵל מִלְּאָה יְהוָה בְּמַטְעוֹל v. 24.

cf.⁴³⁰wall [fence] a and .[side] this from cf.⁴³⁰wall [fence] a vineyards the

וַיִּבְרָךְ הַכְּרָמִים מִזֶּה בָּרַךְ

Jehovah of messenger [the] she-ass the saw And .[side] this from

מִזֶּה; וַתִּרְאֵהוּ הָאֲחֹזִי אֶת־בִּלְעָם יְהוָה v. 25.

Balaam of foot [the] pressed and wall the to herself pressed she and

וַתַּלְחֶץ אֶל־הַקִּיר וַתַּלְחֶץ אֶת־הַגֹּל בַּלְעָם

G²⁰⁰added And .her strike to cf.G²⁰⁰added he and :wall the to

אֶל־הַקִּיר וַיִּסֵּךְ לְהַפְתָּהּ; וַיִּוָּסֵס v. 26.

that strait place a in stood and pass [to] Jehovah of messenger [the]

מִלְּאָה יְהוָה עָבָר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר

saw And .left [the to] and right [to the] ⁴²¹stretch to way a [was] not

אֵיךְ דָּרָךְ לְנִשְׁתּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאל; וַתִּרְאֵהוּ v. 27.

:Balaam under couched and Jehovah of messenger [the] she-ass the

הָאֲחֹזִי אֶת־מִלְּאָה יְהוָה וַתִּרְבֹּץ וַתַּחַת בַּלְעָם

she-ass the struck he and ,Balaam of anger [the] burnt and

וַיִּחַר־אֵת בַּלְעָם וַיִּךְ אֶת־הָאֲחֹזִי

she-ass the of mouth [the] Jehovah opened And .staff [the] with

בַּמֶּקֶל; וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאֲחֹזִי v. 28.

me struck hast thou that ,thee to done I have What ,Balaam to said she and

וַתֹּאמֶר לְבַלְעָם מִי־הָעֲשִׂיתִי לָךְ פִּי הַפִּי־תָנִי

that she-ass the to Balaam said And ⁴⁴⁴times three ⁴⁴³this

זֶה שְׁלֹשׁ רָגְלִים; וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לָאֲחֹזִי פִי v. 29.

hand my in sword a was if oh :me (into) mocking thyself madest thou

הַתַּעֲלֵלְתָּ בִּי לֹא־יֵשׁ־הָרֶב בְּיָדִי

Balaam to she-ass the said And .thee killed have would I now that

כִּי עָתָה הִרְגָתִיךָ; וַתֹּאמֶר הָאֲחֹזִי אֶל־בַּלְעָם v. 30.

⁴⁴⁵me upon rodest thou which ⁴⁴⁵she-ass thy I [am] not (Whether)

הֲלֹא־אֲנֹכִי אֲחִנֶּךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי

?this ⁴⁴⁶day the till ⁴⁴⁶continuance in being thy from

מִעוֹדֶךָ עַד־הַיּוֹם תִּהְיֶה

²⁸⁰ thee to do to ⁴⁴⁷acquaint I did [myself] acquainting in (whether)

הַחֲסִנְךָ חֲסִנָּתִי לַעֲשׂוֹת לָךְ בִּי

of eyes [the] Jehovah uncovered And .No said he And
 וַיִּפְתָּח יְהוָה אֶת־עֵינָיו v. 31. לֹא׃ וַיֹּאמֶר
 ,way the in standing Jehovah of messenger [the] saw he and ,Balaam
 בְּלָעָם וַיֵּרָא אֶת־מַלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב בְּדֶרֶךְ
 down himself bowed and inclined he and :hand his in out drawn sword his and
 וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּקַּד בִּידּוֹ שְׁלֵפָה וַיַּחֲבֹד
 ,Jehovah of messenger [the] him to said And ⁴⁴⁸nostrils his to
 וַיֹּאמֶר v. 32. לְאֵפִיר׃ אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה
⁴⁴⁴times three this ⁴⁴³she-ass thy strike thou didst what Upon
 עַל־מָה הִפִּיתָ אֶת־אֲחִיךָ זֶה שְׁלוֹשׁ רַגְלִים
 way the ⁴⁴⁹headlong was for ,opposer an [be] to out went I ,behold
 הִנֵּה אֲנִכִּי וַעֲמָתִי לְשׁוֹן כִּי־רֹשׁ הִדְרָה
⁴¹²stretched and ,she-ass the me saw (she) And .me to against over
 לִנְגִדִּי׃ וַתִּרְאֵנִי v. 33. הָאֲחִיוֹן וַתִּשָּׂא
 ,faces my from ⁴¹²stretched she unless ⁴⁴⁴times three ⁴⁴³this faces my to
 לִפְנֵי זֶה שְׁלוֹשׁ רַגְלִים אוֹלִי נִשְׁתָּה מִפְּנֵי
 her and ,killed [have would] I thee even now surely
 כִּי עָתִידָה בָּס־אֲחִיכָה הָרִגְתִּי וְאֹתָהּ
 of messenger [the] to Balaam said And ⁴⁵⁰live to made have would I
 הָחַיִּיתִי׃ וַיֹּאמֶר בְּלָעָם אֶל־מַלְאָךְ v. 34.
 standing [wast] thou that known have I not that sinned have I ,Jehovah
 יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נֹצֵב
 return me let ,eyes thy in evil [be it] if ,now and :way [the]in me meet to
 לִקְרָאתִי בְּדֶרֶךְ וַעֲתִידָה אִם־רָע בְּעֵינֶיךָ אֲשׁוּבָה
 Go ,Balaam to Jehovah of messenger [the] said And .me to
 לֵי׃ וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל־בְּלָעָם לֵךְ v. 35.
 speak shall I which word the but nothing ⁴⁵⁰and men the with
 עִם־הָאֲנָשִׁים וְאִשָּׁם אֶת־הַדִּבָּר אֲשֶׁר־אָדַבְר
 of chiefs [the] with Balaam went and :speak shalt thou it ,thee to
 אֵלָיךְ אַתָּה תְּדַבֵּר וְיִלְכֶּה בְּלָעָם עִם־שָׂרֵי
 out went he and ,Balaam coming [was] that Balak heard And .Balak
 בָּלָק׃ v. 36. וַיִּשְׁמָע בָּלָק כִּי בָא בְּלָעָם וַיֵּצֵא
 of border [the] upon [is] which ,Moab of city a to him meet to
 לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר־עַל־גְּבוּל
 to Balak said And .border the of end [the] in [is] which ,Arnon
 אַרְנֹן אֲשֶׁר בַּקָּצָה הַגְּבוּל׃ v. 37. וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־

?thee to call to thee to sent I sending [in] not (Whether) Balaam
 בָּלַעַם הֲלֹא שְׁלַח אֵלַי לְקַרְאֲךָ לָךְ
 able be I shall not truth in (whether) ?me to go thou didst not wherefore
 לָמָּה לֹא הִלַּכְתָּ אֵלַי הָאֲמָנָם לֹא אוּכַל
 come have I ,Behold ,Balak to Balaam said And ?thee glorify to
 בִּבְרָךְ; וַיֹּאמֶר בָּלַעַם אֶל-בָּלָק הִנֵּה בְּאֶחָי
 ,[thing] any speak to able be shall I able being in (whether) now ,thee to
 אֵלַיךְ עֲתָה הִכָּל אוּכַל דִּבֵּר מֵאוֹמָה
 .speak shall I it ,mouth my into God put shall which word the
 הַדִּבֵּר אֲשֶׁר יִשִּׁים אֱלֹהִים בְּפִי אֲתוֹ אֲדַבֵּר;
 .Kirjath-Huzoth [to] in came they and ,Balak with Balaam went And
 v. 39. וַיֵּלֶךְ בָּלַעַם עִם-בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֲצוֹת;
 ,Balaam to [them] sent and ,flock and ¹⁴⁵beeve a Balak sacrificed And
 v. 40. וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וַצֹּאן וַיִּשְׁלַח לְבָלַעַם
 ,morning the in was it And .him with [were] who chiefs the to and
 וְלִשְׂרִים וְאֲשֶׁר אֲתוֹ; v. 41. וַיְהִי בַּבֹּקֶר
 ,Bamoth-Baal to up him brought and ,Balaam Balak took and
 וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-בָּלַעַם וַיַּעֲלֵהוּ בְּמֹת בַּעַל
⁴⁵¹people the of ⁴⁵¹end [the] there from saw he and
 וַיֵּרָא מִשָּׁם קֶסֶף הָעָם;

CHAPTER XXIII.

seven ⁴⁴²this in me Build ,Balak to Balaam said And
 v. 1. וַיֹּאמֶר בָּלַעַם אֶל-בָּלָק בְּנֵה-לִי בָזָה שִׁבְעָה
 .rams seven and bullocks seven ⁴²²[place] this in up set and ,altars
 מִזְבְּחֹת וְהֵן לִי בָזָה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים;
 up go to caused and ; Balaam spoke (which) as Balak did And
 v. 2. וַיַּעַשׂ בָּלָק כְּאֲשֶׁר דִּבֵּר בָּלַעַם וַיַּעַל
 said And ⁴⁵²altar the on ram a and bullock a Balaam and Balak
 v. 3. וַיֹּאמֶר בָּלָק וּבָלַעַם פָּר וְאֵיל בְּמִזְבְּחֹהּ;
 ,burnt-offering thy ⁴⁵³upon stand to thyself Make ,Balak to Balaam
 בָּלַעַם לְבָלָק הִחַיֵּצֵב עַל-עֲלֹתָי
 ;me meet to Jehovah (himself for) meet will perhaps ;go will I and
 וְאֵלֵנָּה אֵלַי יִקְרָה יְהוָה לְקַרְאֲתִי

announce shall I (and) see to me make shall he [whichever] ⁴⁵⁴word [the] and
 וַיִּדְבֶּר יְהוָה אֵלָיו וַיֵּלֶךְ בְּהֶאֱרֹא
 God (himself for) met And .hill bare a to went he And .thee to
 אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ בְּהֶאֱרֹא v. 4. שָׁשִׁי וַיֵּלֶךְ
 ,arranged have I altars seven [the] ,him to' said He and :Balaam .to
 אֶל-בָּלָעַם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחוֹת עָרַכְתִּי
 put And ⁴⁵²,altar the on ram a and bullock a up go to caused and
 וַיֵּלֶךְ בְּהֶאֱרֹא v. 5. פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ:
 to Return ,said and ,Balaam of mouth [the] into word a Jehovah
 יְהוָה דִּבֶּר בְּפִי בָלָעַם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֵל-
 ,him to returned he And .speak shalt thou thus and ,Balak
 בָּלָק וְכֵן תְּדַבֵּר: v. 6. וַיָּשׁוּב אֵלָיו
 all and ,he ,burnt-offering his ⁴⁵³upon standing [was he] ,behold and
 וַיְהִי נֹצֵב עַל-עֲלָתוֹ הוּא וְכָל-
 ,said and ,saying prophetic a up lifted he And .Moab of chiefs [the]
 שָׂרֵי מוֹאָב: v. 7. וַיֵּשֶׁא מִשְׁלֹן וַיֹּאמֶר
 of mountains [the] from ,Moab of king Balak me bring would Aram From
 מִן-אֲרָם יִנְחָלִי בָלָק מִלֶּךְ-מוֹאָב מִתְרַחֲלִי
 [against] wroth be ,go and ,Jacob me for curse go ,side front [the]
 קֳדָם לִכְהֹ אֲרֻרָה לִי יַעֲקֹב וּלְכֹה זַעֲמָה
 ?God ⁴⁵⁶him execrated not execrate I shall What .Israel
 יִשְׂרָאֵל: v. 8. מַה אֶקְבֹּל לֹא קָבָה אֵל
 .Jehovah wroth is ⁴⁵⁶not [whom against] wroth be I shall what and
 וְהָיָה אֲזַעֵם לֹא זַעֵם יְהוָה:
 hills from and Him see (shall) I rocks of head [the] from For
 וּמִגְבְּעוֹת אֲרָאֵנִי צִרִים מִרְאֵשׁ כִּי v. 9.
 ,down lie shall it ⁴⁵⁷separation to people a ,lo it [upon] round took (shall) I
 אֲשֶׁרֵנֶנּוּ הֵךְ עָם לְבָדָד וְשֹׁפָן
 numbered Who ⁴⁵⁹,itself reckon shall it not ⁴⁵⁸nations [the] into and
 וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשֵּׁב: v. 10. מִי מִנֶּה
⁴⁶¹of part fourth [the] ⁴⁶⁰number [the] and ,Jacob of dust [the]
 עֹפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶחָד רַבֵּעַ
⁴⁶²[ones] up right [the] of death [the] soul my ^{461b}die [Shall] ?Israel
 יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל
 Balak said And ,he ⁴⁶⁴as ⁴⁶³end latter my ^{461b}be (shall) and
 וַיִּתְּחִי אַחֲרָיו בְּמֹהוֹ: v. 11. וַיֹּאמֶר בָּלָק

enemies my execrate to ? me to thou didst ⁴⁶⁵What Balaam to
 אֵלֵי בָלָעַם מַה עָשִׂיתָ לִּי לָקַבְתָּ אֹיְבֵי
 cf. G¹²⁷, blessing [in] blessedst thou , behold and , thee took I

לְקַחְתָּהוּ וְהִנֵּה בִרְכָתָּ בָרַךְ:

put shall which [that] not (whether) , said and answered he And

וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַתָּה אָשֹׁר יְשִׁים v. 12. וַיַּעַן

said And ?speak to keep I shall it , mouth my into Jehovah

וְהִנֵּה בְּפִי אֲתוֹ אֲשַׁמֶּר לְדַבֵּר: v. 13. וַיֹּאמֶר

⁴⁶⁶which , another place to me with cf. G⁵³⁷, now , Go , Balak him to

אֲלֹו בָלַק לָךְ נָא אֲתִי אֶל־מְקוֹם אַחֵר אָשֹׁר

, see shalt thou end its [but] nothing ⁴⁶⁶: there from it see shalt thou

תִּרְאֶנּוּ מַשִּׁים אַפְסִי קִצְחוֹ תִרְאֶה

, there from me for it execrate and : see shalt thou not whole its and

וְכָלֹו לֹא תִרְאֶה וְקִבְנִי לִי מַשִּׁים:

of head [the] to , spies [the] of field [the to] him took he And

וַיִּקְחֵהוּ שָׂדֵה צִפִּים אֶל־רֹאשׁ v. 14.

bullock a up go to caused he and , altars seven built he and , Pisgah (the)

הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר

stand to thee Make , Balak to said he And ⁴⁵², altar the on ram a and

וְאֵיל בְּמִזְבְּחֵ: v. 15. וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלַק הֲתִנְצֵב

, here met be shall I and , burnt-offering thy ⁴⁵³upon here

כֹּה עָלֶיךָ וְאֲנֹכִי אֶקְרִיהָ כֹּה:

, mouth his into word a put and , Balaam to Jehovah met (was) And

וַיָּקֶר יְהוָה אֶל־בָּלָעַם וַיִּשֶׁם דָּבָר בְּפִיו v. 16.

in came he And , speak shalt thou thus and , Balak to Return , said and

וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלַק וְכֹה תִדְבֹּר: v. 17. וַיָּבֹא

, burnt-offering his ⁴⁵³upon standing cf. G⁵⁹³him behold and , him to

אֲלֹו וְהִנֵּה נֹצֵב עָלֶיךָ עָלֹו

What , Balak him to said And , him with Moab of chiefs [the] and

וְשָׂרֵי מוֹאָב אֲתוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלַק מַה־

, said and , saying prophetic his up lifted he And ? Jehovah speak did

דָּבָר יְהוָה: v. 18. וַיִּשָּׂא מַשְׁלֹו וַיֹּאמֶר

, Zippor ⁴⁶⁹of son (his) me to (till) ear give : hear and , Balak , Rise

קוֹם בָּלָעַם וְשִׁבְעֵי הָאֲזִינָה עָרִי בְנֹו צִפִּר:

, man of son a and ; false be shall he ⁴⁷⁰and , God [is] man a Not

וְכִכֹּב אֵל אִישׁ לֹא v. 19. וַיָּבֹן אָדָם

?do shall he not and ,said has he (whether) : (himself) ⁴⁷¹repent shall he and

וַיִּתְנֶהֱם וַיְהִיָּא אָמַר וְלֹא יִעֲשֶׂה בְרָכָה
blessing ,Behold ?rise it make he shall not and ,spoken has and

וַיִּבְרַךְ וְלֹא יִקְרִיבָהּ : v. 20. וְהִנֵּה בְרָכָה
Not ,it ⁴⁷³return shall I not and ⁴⁷²;blessed has he and ,taken have I

לִקְחֹתִי וַיְבָרַךְ וְלֹא אֲשִׁיבָנָהּ : v. 21. לֹא
⁴⁷⁵toil see did he not and ,Jacob in ⁴⁷⁴iniquity onlooked has He

הַבֵּית אָוֶן בִּיעֲקֹב וְלֹא רָאָה עָמַל
king a of ⁴⁷⁶shouting and ,him with [is] God his Jehovah :Israel in

בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עָמְו וַתְּרוֹעַת מִלְּךָ
:Egypt from out them cf. ⁴³⁵brought having God [The] ,him in [is]

בּוֹ : v. 22. אֵל מוֹצִיאִים מִמִּצְרַיִם
not For ,him for [is he] unicorn a of ^{476b}strength(es) [the] as

בְּחוֹעֲפָת רֶאֱם לֹו : v. 23. לֹא
:Israel ⁴⁷⁷into ^{476c}divination any not and ,Jacob ⁴⁷⁷into ^{476c}enchantment any [is]

נִחַשׁ בִּיעֲקֹב וְלֹא קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל
What ,Israel ⁴⁷⁹to and Jacob ⁴⁷⁹to said be shall it ⁴⁷⁸time [the] as

פָּלַת יֶאֱמַר לִיעֲקֹב וְלִישְׂרָאֵל מִהָרִישׁ
rise shall it lion old a as people [the] ,Behold ? God ⁴⁸⁰wrought has

פָּעַל אֵל : v. 24. הָרָע עָם כָּלִבִּיא יָקוֹם
⁴⁸¹eat shall it until down lie shall it not :up itself lift shall it lion a as and

וְכֹאֲרִי יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשְׁפֹּב עַד-יֵאָכַל
said And ,drink shall it pierced [the] of blood [the] and ⁴⁸²torn [the]

טָרַף וְדָם-חַלְלִים יִשְׁתָּה : v. 25. וַיֹּאמֶר
⁴⁸³it execrate shalt thou not execrating [in] ⁴⁸³Also ,Balaam to Balak

בָּלָק אֵל-בְּלָעָם גַּם-קָב לֹא תִקְבֹּנֶנּוּ
Balaam answered And ⁴⁸⁴.it bless thou shalt not blessing [in] ⁴⁸³also

גַּם-בְּרָךְ לֹא תִבְרַכְנִי : v. 26. וַיַּעַן בְּלָעָם
All ,saying ,thee to speak I did not (Whether) ,Balak to said and

וַיֹּאמֶר אֵל-בָּלָק הֵאָא וַיִּבְרַתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כָּל-
to Balak said And ?do shall I it ,Jehovah speak shall which

אֲשֶׁר-יִדְבַר יְהוָה אִתּוֹ אֲעִשֶׂה : v. 27. וַיֹּאמֶר בָּלָק אֵל-
perhaps ;another place a to thee take shall I ,now ,Go ,Balaam

בְּלָעָם לִכְהֹד נָא אֶקְחֶךָ אֵל-מְקוֹם אֲחֵר אוֹלִי
me for it execrate shalt thou and God the of eyes [the] in right be shall it

יִישָׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקִבְחוֹ לִי

Peor (the) of head [the to] Balaam Balak took And there from
 הַפְּעֹר רֹאשׁ בָּלָק אֶת־בָּלָעַם וַיִּקַּח v. 28. מִשָּׁם
 said And ⁴⁸⁶Jeshimon (the) of faces [the] upon ⁴⁸⁵looking one the
 וַיֹּאמֶר v. 29. הַיִּשְׁמֹן פְּנֵי עַל־הַנֶּשֶׁת
 altars seven [place] ⁴⁴²this in me for Build Balak to Balaam
 מִזְבְּחֹת שִׁבְעָה בֹזֹה לִי בָּלָק בְּנֶה־לִּי בָּלָעַם
 seven and bullocks seven [place] this in me for stand to make and
 וּשְׁבְעָה פָּרִים שִׁבְעָה בֹזֹה לִי וַיִּבֶן
 offered and Balaam said (which) as Balak did And rams
 וַיַּעֲלֶה בָּלָעַם אָמַר כְּאֲשֶׁר בָּלָק וַיַּעַשׂ v. 30. אֵילִם
 altar ⁴⁵²the in ram a and bullock a
 בַּמִּזְבֵּחַ וְאֵיל פָּר

CHAPTER XXIV.

Jehovah of eyes [the] in [was it] good that Balaam saw And
 יְהוָה בְּעֵינָי טוֹב כִּי בָּלָעַם רָא v. 1.
 meet to ⁴⁸⁷time in time as [on] went he not and Israel bless to
 לִקְרֹאת בָּנָעַם כְּנָעַם־הַלֵּךְ וְלֹא־לְבָרְקָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
 faces his wilderness the to returned he and ⁴⁷⁶enchantments
 פָּנָיו הַמְדַּבֵּר אֶל־וַיֵּשֶׁת נְהַשִּׁים
⁴⁸⁸down lying Israel saw and eyes his Balaam up lifted And
 שָׁכַן וַיִּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּנִּיּוּ בָּלָעַם אֶת־עֵינָיו v. 2.
 God of breath [the] him upon was and ⁴⁸⁹tribes his to
 אֶלְקֹהִים רוּחַ עָלָיו וַתִּהְיֶינָה לְשִׁבְטֵי
 of spoken [word] said and saying prophetic his up lifted he And
 נָאָם וַיֹּאמֶר מִשְׁלֹן וַיִּשָּׂא v. 3.
 eye the of unclosed man the of spoken [word] and Beor of son Balaam
 הָעֵינָי הִתְחַבֵּר טָתָם הַנֶּבֶר וּנְאָם בְּעוֹר בְּנֵי בָּלָעַם
 who God of sayings [the] of hearing [one the] of spoken [Word]
 אֱלֹהֵי אִמְרֵי־שִׁמְעִי נָאָם v. 4.
 of ⁴⁹²uncovered and ⁴⁹¹falling see should Shaddai of vision [the]
 וַיִּגְלֵה נָפַל יַחְזִיחַ שְׂרָי מַחֲזִיחַ
 Jacob o tents thy [are] ⁴⁹³good (What) [How] ⁴⁹²eyes [his]
 יַעֲקֹב אֶת־הַתֵּנִיט טָב מַה־ v. 5. עֵינָיו

out stretched are they (brooks with) valleys As !Israel o habitations thy
 נָטְיוֹ בְּנָחָלִים v. 6. יִשְׂרָאֵל׃ מִשְׁכְּנֹתֶיךָ
 Jehovah planted [which] lign-aloes as river a ⁴⁵³upon gardens as
 יְהוָה נָטַע בְּנָחָלִים נָהָר עָלֶיךָ גַּדְנֵת
 buckets his from water(s) flow Shall .waters ⁴⁵³upon cedars as
 מִבְּרִיחַ מַיִם יִזְלֹ v. 7. מַיִם׃ פְּאֵרִים
 Agag above lift shall and ,many waters by [shall be] seed his and
 מֵאֲגָג יָרִים רַבִּים בְּמַיִם וְזָרְעוֹ
 God .kingdom his ⁴⁹⁴up itself lift shall and ,king his
 אֱלֹ v. 8. מִלְכּוֹ׃ וְתַשִּׁיא מֶלֶכּוֹ
 [be shall he] unicorn [the] of ^{476b}stength [the] as ;Egypt from out it brought having
 רָאִם פְּחוֹעֶשֶׁת מִמִּצְרַיִם מוֹצִיאֻ
 bones their and ,adversaries his ⁴⁹⁶nations up eat shall he :him to
 וְעִצְמוֹתֵיהֶם צָרוּ גוֹיִם יֹאכֵל לֹ
 ,beat He ³⁹⁷,pieces to dash shall he ⁴⁹⁷arrows his ⁴⁹⁵,craunch shall he
 פָּרַע v. 9. יִמְחֶץ׃ וְתִצְרוּ יָגֵם
 ?⁴⁹⁸him raise shall who :lion old an as and ,lion a as down lay he
 יִקְרִימוּ מִי וּכְלָבִיא פֹאֲרֵי שָׂכָב
 thee cursing those and ,blessed [be shall] thee blessing those [of Each]
 וְאִירִיךָ בְּרוּךְ מְבָרְכֶיךָ
 ,Balaam to Balak of anger [the] burnt And ⁴⁹⁹,[be shall] cursed
 בָּלָעַם אֱלֹ בָלָק אַתָּה וְיִחְרֶר v. 10. אָרוּר׃
 ,Balaam to Balak said and :palms his ⁵⁰⁰together struck and
 בָּלָעַם אֱלֹ בָלָק וַיֹּאמֶר אֶת־כַּפְּיוֹ וַיִּסָּפֶן
 G¹²⁷blessed hast thou ,behold ,and ,thee called I enemies my execrate to
 בִּרְכַּת וְהִנֵּה קְרָאתִיךָ אֹיְבֵי לָקֵב
 (thee to) flee now And cf. 444 G²⁴⁵,times three cf. 443 this blessing [in]
 בְּרוּךְ זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ v. 11. וְעַתָּה בִּרְחֹ לָךְ
 ,behold ,and ,thee glorify shall I G¹²⁷glorifying [in] said I :place thy to
 וְהִנֵּה אֲכַבְּדֶךָ כְּבֹד אֲמִירְתִּי אֱלֹ מִקוֹמֶיךָ אֲמִירְתִּי
 ,Balak to Balaam said And :glory from Jehovah thee withheld
 בָּלָק בָּלָעַם אֱלֹ וַיֹּאמֶר v. 12. מִפְּבֹד׃ יְהוָה מִנְעָה
 me to sentest thou whom messengers thy to also not [Whether]
 אֲלִי שְׁלַחְתָּ אֲשֶׁר־ בְּלֹאכֶיךָ אֱלֹ גַם תֵּלֵא
 of filling [the] Balak me give shall If ,saying ,say I did
 מִלֵּא בָלָק לִי יִתֵּן אִם v. 13. לֹאמַר׃ דִּבְרֹתִי

G¹⁰⁴⁹of mouth [the] pass to able be shall I not gold and silver house his
 בֵּיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוֹכֵל לְעֵבֶר אֶת־פִּי

which ⁵⁰¹heart my from cf. ⁴⁴⁰evil or cf. ⁴⁴⁰good do to Jehovah
 וַיְהִי לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה בִּלְבָבִי אֲשֶׁר־

G⁵⁹³me behold now And ?speak shall I it Jehovah speak shall
 יִדְבֵּר יְהוָה אִתּוֹ אֲדַבֵּר׃ v. 14. וְעַתָּה הִנְנִי

people the do shall what thee counsel shall I go :people my to going
 הוֹלֵךְ לְעַמִּי לָכֵן אֵינְצֶה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם

up lifted he And days the of end latter [the] in people thy to this (the)
 הַיּוֹם לַעֲמָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ v. 15. וַיִּשָּׂא

⁴⁶⁹of son (his) Balaam of spoken [word] said And saying prophetic his
 מְשֻׁלּוֹ וַיֹּאמֶר נָאם בַּלְעָם בְּנוֹ

⁴⁹⁰eye the ⁴⁹⁰of unclosed man the of spoken [word] and Beor
 בְּעֹר וְנָאם הַנֶּבֶר שָׂחָם הָעֵינַי׃

knowing and God of sayings [the] hearing one of spoken [Word]
 נָאם v. 16. שָׁמַע אֶמְרֵי־אֵל וַיֵּדַע

see would he Shaddai of vision [the] one High most [the] of knowledge
 יָדַע עֲצִיּוֹן מִיָּחוּז שַׁדַּי יַחֲזֶה

not and Him see (shall) I eyes of ⁴⁹²uncovered and ⁴⁹¹falling
 נָפַל וַיִּגְלוּ עֵינָיו׃ v. 17. וְאַרְאֶנִּי וְלֹא

⁵⁰²trodden has there :near [is he] not and Him [for] around look (shall) I now
 עַתָּה אֲשׁוּרֶנִּי וְלֹא קָרֹב כְּרֹךְ

G⁵²⁴Israel from ⁵⁰²rod a ⁵⁰²risen has and Jacob from star a
 כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וָקָם שִׁבְט־בִּישָׁרָאֵל

G⁵²⁴under dug has and Moab of corners two [the] ⁵⁰²pieces to dashed has he
 וַיַּחַץ שְׁנַיִם פְּאַתָּי מוֹאָב וְקַרְקַר

⁵⁰³occupation an Edom be shall And ⁵⁰²Sheth of sons [the] all
 כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃ v. 18. וְהָיָה אֹדֹם וְהָשָׂה

Israel and :enemies his [of] Seir ⁵⁰³occupation an be shall and
 וְהָיָה יִרְשָׁה מְעִיר אֹיְבָיו וַיִּשְׁרָאֵל

Jacob from ⁴⁰⁵trample shall he And ⁵⁰⁴strength making [is]
 עָשָׂה חֵיל׃ v. 19. וַיִּרְדֵּם מִיַּעֲקֹב

saw he And city [the] from survivor [the] perish to make shall and
 וְהִיאֲבִיד מְעִיר׃ v. 20. וַיֵּרָא

of ⁵⁰⁶beginning [The] said and saying prophetic his up lifted and Amalek
 אֶת־עַמְלֵק וַיִּשָּׂא מְשֻׁלּוֹ וַיֹּאמֶר רִאשִׁית

⁵⁰⁷.perishing [be it] until end latter his and ; Amalek [is] nations
 אָבֵד עַד וְאַחֲרֵיתוֹ עַמְלֵק גּוֹיִם
 ,said and ,saying prophetic his up lifted and ,Kenite the saw he And
 וַיֹּאמֶר מִשְׁלֹךְ וַיִּשָּׂא v. 21.
 That ,nest thy rock the on ⁵⁰⁸set and ,sittig thy [is] Lasting
 כִּי v. 22. קִנְיָה בֶסֶלַע וְשִׁים מוֹשְׁבָה אֵיתָן
 Ashur (what) until ,Kain [away] burn to be shall ⁵⁰⁹when
 אַשּׁוּר מָה עַד- קַיִן לִבְעֹר יְהִיָּה אָם
 ,said and ,saying prophetic his up lifted he And ,captive thee take shall
 וַיֹּאמֶר מִשְׁלֹךְ וַיִּשָּׂא v. 23. תִּשְׁבָּה :
 ships And !God ⁵¹⁰him setting from live shall who ,Woe
 וְצִיִּים v. 24. אֵל מִשְׁמֹי יְהִיָּה מִי אִוִּי
 afflict shall and ,Ashur afflict shall they and ,Chittim [the] of hand [the] from
 וְעַבְדֵּי אַשּׁוּר וְעַבְדֵּי בְּתָרִים
 ,Balaam rose And ⁵⁰⁷.perishing [be he] till [is] he also and ,Eber
 בַּלְעָם v. 25. אָבֵד : עַד הוּא עִבְרִי וְגַם-
 ,way his (to) went Balak also and :place his to returned and went and
 לְדַרְבּוֹ : בָּלַק הָלַךְ וַיָּשָׁב לְמַקְמֹו וְגַם-

CHAPTER XXV.

people the began and ⁵¹²,Shittim in Israel sat And
 הָעָם וַיַּחֲלֹ בְּשָׂטִיִּים יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב v. 1.
 called they And ,Moab of daughters [the] to whoring a go to
 וַתִּקְרָא v. 2. מוֹאָב בָּנוֹת אֵל- לְזָנוֹת
 ,people the ate and :Gods their of sacrifices [the] to people the (to)
 הָעָם וַיֹּאכְל אֱלֹהֵיהֶן לִזְבָּחִי לָעֹם
⁵¹³himself tied And ,Gods their to themselves down bowed they and
 וַיִּצְמַד v. 3. לְאֵלֵיהֶן : וַיִּשְׁתַּחֲוֶיָּהוּ
 ,Israel ⁵¹⁵into Jehovah of anger [the] burnt and ⁵¹⁴:Peor Baal to Israel
 : יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעֹר וַיַּחֲרֹ- אֶת- יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
 ,people the of heads [the] all thou Take ,Moses to Jehovah said And
 הָעָם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל- מִשֹּׁה קַח אֶת- כָּל- רָאשֵׁי הָעָם v. 4.
⁵¹⁷return shall and ,sun the against over Jehovah to ⁵¹⁶them empale and
 וְהִקְעֵ אוֹתָם לַיהוָה נָגַד הַשִּׁמְשׁ וַיָּשָׁב

said And .Israel from Jehovah of anger [the] of burning [the]
 וַיֹּאמֶר v. 5. : מִיִּשְׂרָאֵל יְהוָה אֵת חֲרוֹן
 men his man a ye kill Israel of judging [ones the] to Moses
 אֲנָשִׁיו אִישׁ תִּרְגֹּל יִשְׂרָאֵל שְׁפָטֵי מִשְׁהָ אֶל-
 man a behold And ⁵¹⁴Peor Baal to cf. ⁵¹³themselves tying the
 אִישׁ וְהִנֵּה v. 6. : פְּעֹר לְבַעַל הַנִּצְמָרִים
 brothers his to near brought and in came Israel of sons [the] from
 אֶת-אָחִיו אֶל-וַיִּקְרַב בָּא יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי
 all of eyes [the] to and Moses of eyes [the] to woman Midianitish the
 כָּל-וְלַעֲיִנִּי מִשְׁהָ לַעֲיִנִּי חַמְדֵּי-נִי
 weeping [were] they and Israel of sons [the] of congregation [the]
 בָּכִים וְהִמָּה יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-עֵדָת
 [it] saw And congregation of tent [the] cf. ^{G532}of opening [the at]
 וַיֵּרָא v. 7. : מוֹעֵד אֹהֶל פֶּתַח
 rose and priest the Aaron of son Eleazar of son Phinehas
 וַיָּקָם וַיִּכְתֹּן חֶבְלָן אֶתְּחִן בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-פִּינְחָס
 hand his in spear a took and congregation the of midst [the] from
 בְּיָדוֹ רִמָּח וַיִּקַּח הָעֵדָה מִתּוֹךְ
 pleasure-tent the to Israel of man [the] after in went And
 תִּקְבָּה אֶל-יִשְׂרָאֵל אִישׁ אַחֵר וַיָּבֹא v. 8.
 woman the and Israel of man [the] them of both pierced and
 הָאִשָּׁה וְאֶת-יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶת שְׁנֵיהֶם אֶת-וַיִּדְקֹר אֶת-
 of sons [the] (upon) from plague the restrained was And genitals her to
 בְּנֵי מַעַל הַמַּעֲשֶׂה וַתַּעֲצֹר קַבְּתָהּ אֶל-
 twenty and four plague [the] by dead the were And Israel
 וְעֶשְׂרִים אַרְבַּע בַּמַּעֲשֶׂה הַמָּתִים וַיִּדְּרוּ v. 9. : יִשְׂרָאֵל
 Phinehas saying Moses to Jehovah spoke And thousand
 פִּינְחָס v. 11. : אֵלֶּה v. 10. : יְהוָה אֶל-מִשְׁהָ לֵּאמֹר :
⁵¹⁸heat my ⁵¹⁷returned priest the Aaron of son Eleazar of son
 חֲמִטִּי אֶת-הַשִּׁיב חֶבְלָן אֶתְחִן בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-
⁵¹⁹jealousy my jealous being his by Israel of sons [the] (upon) from
 קִנְאָתִי אֶת-בְּקִנְאוֹ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-מַעַל
 Israel of sons [the] all make should I not and midst their in
 יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי-אֶת-כָּלִיתִי וְלֹא-בְּתוֹכָם
 him to cf. ^{G533}giving me Behold say Therefore jealousy my in
 לוֹ נָתַן הָיָה אָמַר לָכֵן v. 12. : בְּקִנְאָתִי :

seed his to and him to be shall And :peace of covenant my
 וּלְזָרְעוֹ לָךְ וְהָיְתָה v. 13. אֶת־בְּרִיתִי שְׁלֹום :

that under :[age] hidden of priesthood of covenant [the] him after
 תַּחַת אֲשֶׁר עוֹלָם כְּהֵנָּה בְּרִית אַחֲרָיו
 .Israel of sons [the] upon cf.⁹⁴covered and ,God his for jealous was he
 יִשְׂרָאֵל בְּנֵי עַל־ וַיִּכָּסֶּה לְאַלְהֵיו קָנָא :

who ,stricken (the) Israel of man [the] of name [the] And
 אֲשֶׁר הַמַּכָּה יִשְׂרָאֵל אִישׁ וְשֵׁם v. 14.

,Salu of son Zimri [was ,woman] Midianitish the with struck was
 סָלוּא בֶן־ זִמְרִי הַמִּדְיָנִית אֶת־ הַכָּה
 .Simeonite[s] the to father[s] of house [the] ¹¹of one lifted a
 לְשִׁמְעוֹן אָב בֵּית־ נָשִׂיא :

,Cozbi Midianite (the) stricken (the) woman (the) of name [the] And
 כּוֹזְבִי הַמִּדְיָנִית הַמַּכָּה הָאִשָּׁה וְשֵׁם v. 15.

Midian in father[s] of house a of kindreds of head ;Zur of daughter
 בְּמִדְיָן אָב בֵּית־ אֲמוֹת רֹאשׁ צוּר בַּת־
 ,saying ,Moses to Jehovah spoke And ,[was] he
 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיְדַבֵּר v. 16. הוּא :

For :them ye strike and ,Midianites the ⁹⁷⁵straiten (To)
 כִּי v. 18. וְהִכִּיתֶם אוֹתָם אֶת־ הַמִּדְיָנִים צָרוּר v. 17.

which [with] ⁵²¹frauds their in you (to) are they straitening
 אֲשֶׁר בְּנִכְלִיהֶם לָכֶם הֵם צָרִים
 upon and ,Peor of ⁵²³word [the] upon you to ⁵²²fraudulently acted they
 וְעַל־ פְּעוֹר דְּבַר־ לָכֶם עַל־ נַכְלָו
 .Midian ¹¹of one lifted a of daughter ,Cozbi ⁵²³of word [the]
 מִדְיָן נָשִׂיא בַת־ כּוֹזְבִי דְּבַר
 upon plague the of day [the] in stricken one the ,sister their
 עַל־ הַמַּגֵּפָה בְּיוֹם־ הַמַּכָּה אַחֲתָם
 .Peor of ⁵²³word [the]
 פְּעוֹר דְּבַר :

CHAPTER XXVI.

Moses to Jehovah said and plague the after was it And

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה v. 1. אֶת־הַמִּגַּפָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

⁵²⁴up Lift saying priest the Aaron of son Eleazar to and

וְאֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר v. 2. וְאֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר

Israel of sons [the] of congregation [the] all of ⁵²⁴head [the]

אֶת־רָאשֵׁי כָל־עֵדֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

of house [the] ^{G682}to upward and year twenty of son [the] from

מִבֵּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְנֹמְעָה לְבֵית

spoke And Israel in host [the to] out going one every fathers their

אֲבֹתָם כָּל־יָצָא וְעָבָא בְּיִשְׂרָאֵל v. 3. אֲבֹתָם כָּל־יָצָא וְעָבָא בְּיִשְׂרָאֵל

of plains arid [the] in ⁵¹⁶them [with] priest the Eleazar and Moses

מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אִתָּם בְּעֶרְבָה

of son [the] From saying Jericho [near] Jordan [the] ⁴⁵³upon Moab

מִזֹּאֵב עַל־יְרֵדן יְרֵחוֹ לֵאמֹר v. 4. מִזֹּאֵב עַל־יְרֵדן יְרֵחוֹ לֵאמֹר

Jehovah commanded (which) as upwards and year[s] twenty

עֶשְׂרִים שָׁנָה וְנֹמְעָה כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־

Egypt of land [the] from out going the Israel of sons [the] and Moses

מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיָּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

Hanoch [were] Reuben of sons Israel of firstborn Reuben

v. 5. רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בֶּן־רְאוּבֵן חֲנוּךְ

:Palluite the of family [the] Pallu ⁵²⁶to Hanochite the of family [the]

מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפָלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפָּלִי v. 6. מִשְׁפַּחַת הַפָּלִי

of family [the] Carmi to Hezronite the of family [the] Hezron ⁵²⁶To

v. 6. לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֲצֵרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת

were and Reubenite the of families [the] are] These Carmite the

חַרְמִי v. 7. מִשְׁפַּחַת הָרְאוּבֵנִי וַיְהִי

hundred(s) seven and thousand forty and three mustered their

פְּקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשִׁבְעָה מֵאוֹת

of sons [the] And Eliab Pallu of sons [the] And thirty and

v. 8. וּבְנֵי פָלּוּא אֱלִיאָב v. 9. וּבְנֵי

Dathan He Abiram and Dathan and Nemuel [were] Eliab

אֱלִיאָב נִמְנוּאֵל וְדָתָן וְאַבִּירָם הוּא דָּתָן

⁵¹⁵upon ⁵²⁷quarreled who congregation the of ⁵²⁶called [were] Abiram and
 וַאֲבִירָם קָרָאִי הָעֵדָה אֲשֶׁר הָצִו עַל-
 ,Korah of congregation [the] in Aaron upon and Moses
 מֹשֶׁה וְעַל- אֶהְרֹן בְּעֵדָת- קָרַח
 earth the opened And :Jehovah upon cf. ⁵²⁷quarreling their in
 בְּהִצָּחָם עַל- יְהוָה: וַתִּפְתַּח הָאֲרֶץ v. 10.
 of dying [the] in ,Korah and them swallowed and ,mouth her
 אֶת- פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת- קָרַח בְּמֹות
 hundred two and fifty [the] fire the of eating [the] in congregation ⁵²⁸the
 הָעֵדָה בָּאָכַל הָאִשׁ אֶת חֲמִשִּׁים וּמֵאֹתָיִם
 not Korah of sons [the] But ,sign a (to) were they and cf. ⁵³²⁷;man
 אִישׁ וַיָּקִדּוּ לָנֶם: v. 11. וַיִּבְנֶי- קָרַח לֹא-
 ,[were] families their ⁵²⁹to Simeon of sons [The] ,die did
 מָהוּ: v. 12. בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחָתָם
^{G265},Jamin to :Nemuelite the of family [the] cf. ^{G265};⁶⁸²Nemuel to
 לְנִמְוֵאל מִשְׁפַּחַת הַנְּמִוֵּאֵלִי לְיָמִין
 :Jachinite the of family [the] ,Jachin ^{G265}to :Jaminitite the of family [the]
 מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי:
 of family [the] Shaul to :Zerhite the of family [the] ,Zerah ^{G265}To
 לְזֶרַח v. 13. מִשְׁפַּחַת הַזֶּרְחִי לְשָׂאִוֵּל מִשְׁפַּחַת
 two ,Simeonite the of families [the] are] These ,Shaulite the
 הַשְּׂאוֹלִי: v. 14. אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעוֹנִי שְׁנַיִם
 Gad of sons [The] ,hundred two and thousand twenty and
 וְעֶשְׂרִים אֵלֶּה וּמֵאֹתָיִם: v. 15. בְּנֵי גָד
 :Zephonite the of family [the] ,Zephon to :[were] families their ⁵²⁹to
 לְמִשְׁפַּחָתָם לְצִפּוֹן מִשְׁפַּחַת הַצִּפּוֹנִי
 :Shunite the of family [the] ,Shuni to :Haggite the of family [the] Haggi to
 לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחֲגִי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי:
 :Erite the of family [the] ,Eri to :Oznite the of family [the] ,Ozni To
 v. 16. לְאֹזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאֹזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי:
 of family [the] ,Arel to :Arodite the of family [the] ,Arod ^{G565}To
 v. 17. לְאַרֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת
 ,Gad of sons [the] of families [the] are] These ,Arelite the
 הָאֲרֵאֵלִי: v. 18. אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי- גָד
 of sons [The] ,hundreds five and thousand forty ,mustered their ⁵²⁹to
 לְפָקְדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֵלֶּה וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: v. 19. בְּנֵי

.Canaan of land [the] in Onan and Er died and :Onan and Er ,Judah
 יהודה ער ואונן ונמת ער ואונן בארץ כנען :

Shelah to :families their ⁵²⁹to Judah of sons [the] were And
 לשלה למשפחתם יהודה בני v. 20.

:Pharzite the of family [the] Pharez to :Shelanite the of family [the]
 משפחת השלני לפרץ משפחת הפרצי
 of sons [the] were And .Zarhite the of family [the] Zerah to
 לזרח משפחת הזרחי : v. 21.

Hamul to :Hezronite the of family [the] ,Hezron to :[were] Pharez
 לחמול להצרן משפחת ההצירני פרץ

Judah of families [the are] These .Hamulite the of family [the]
 יהודה משפחת אלה v. 22. משפחת החמולי :

.hundred(s) five and thousand seventy and six ,mustered their ⁵²⁹to
 לפקדיהם ששה ושבעים אלת וחמש מאות :

of family [the] Tola :families their ⁶²⁹to Issachar of sons [The]
 משפחת תולע למשפחתם יששכר בני v. 23.

,Jashub To :Punite the of family [the] Pua to :Tolaite the
 לישוב v. 24. הפוני : משפחת לשדה התולעי :

.Shimronite the of family [the] Shimron to :Jashubite the of family [the]
 :השמרני משפחת לשמרון הישבי משפחת :

four ,mustered their ⁵²⁹to Issachar of families [the are] These
 ארבעה לפקדיהם יששכר משפחת אלה v. 25.

Zebulun of sons [The] .hundred(s) three and thousand sixty and
 זבולון בני v. 26. מאות : ושלוש אלת וששים :

,Elon to :Sardite the of family [the] ,Sered of (to) :families their to
 לאלון הסרדי משפחת לסרד למשפחתם :

.Jahleite the of family [the] ,Jahleel ^{L265}to :Elonite the of family [the]
 :היהלאלי משפחת ליהלאל האלני משפחת :

,mustered their ⁵²⁹to ,Zebulunite the of families [the are] These
 לפקדיהם הזבולני משפחת אלה v. 27.

Joseph of sons [The] .hundred(s) five and thousand sixty
 יוסף בני v. 28. מאות : והמש אלת וששים :

of sons [The] .Ephraim and Manasseh :[were] families their ⁵²⁹to
 בני v. 29. ואפרים : למשפחתם :

begat Machir and :Machirite the of family [the] Machir to :Manasseh
 הוליד ומכיר המכירי משפחת למכיר מנשה :

[are] These	.Gileadite the	of family [the]	Gilead to	:Gilead
אֵלֶּה v. 30.	הַגִּלְעָדִי:	מִשְׁפַּחַת	לְגִלְעָד	אֶת־גִּלְעָד
:Jeezerite the	of family [the]	,Jeezer [of]	:Gilead	of sons [the]
הַיֵּזְרִי	מִשְׁפַּחַת	אֵיזֶר	גִּלְעָד	בְּנֵי
,Asriel [of] And	.Helekite the	of family [the]	Helek L ²⁶⁵ to	
וְאַשְׁרִיֶּל v. 31.	הַחֶלְקִי:	מִשְׁפַּחַת	לְחֶלֶק	
of family [the]	,Shechem [of] and	:Asrielite the	of family [the]	
מִשְׁפַּחַת	וְשֶׁכֶם	הָאֲשִׁרְיֵלִי	מִשְׁפַּחַת	
:Shemidaite the	of family [the]	,Shemida [of] And	.Shechemite the	
הַשְּׁמִידָיִי	מִשְׁפַּחַת	וְשֶׁמִּידָע v. 32.	הַשְּׁכֶמִּי:	
Zelophehad And	.Hepherite the	of family [the]	Hepher [of] and	
וּצְלֹפְחָד v. 33.	הַחֶפְרִי:	מִשְׁפַּחַת	וְחֶפֶר	
:daughters	but	,sons	him to	were not
בָּנוֹת	אִם־	בָּנִים	לּוֹ	הָיוּ
,Noah and	,Mablah [were]	Zelophehad	of daughters [the]	of name [the] and
וְנֹחַ	מַחְלָה	צְלֹפְחָד	בָּנוֹת	וְשֵׁם
,Manasseh	of families [the	are] These	.Tirzah and	,Milcah Hoglah
מְנַשֶּׁה	מִשְׁפָּחוֹת	אֵלֶּה v. 34.	וְתִרְצָה:	חֲגִלָּה מִלְכָּה
.hundred(s)	seven and	thousand	fifty and	two [were]
מֵאוֹת:	וְשֶׁבַע	אֶלֶף	וְחֲמִשִּׁים	שְׁנַיִם
Shuthela L ²⁶⁵ to	:families their	⁵²⁹ to	Ephraim	of sons [the
לְשׁוּתֵלָה	לְמִשְׁפַּחָתָם	אֶפְרַיִם	בְּנֵי־	אֵלֶּה v. 35.
of family [the]	,Becher L ²⁶⁵ to	:ShuthalHITE the	of family [the]	
מִשְׁפַּחַת	לְבֶכֶר	הַשְּׁתַּלְחִי	מִשְׁפַּחַת	
[are] these And	.Tahanite the	of family [the]	Tahan to	:Bachrite the
וְאַחֶה v. 36.	הַתַּחֲנִי:	מִשְׁפַּחַת	לְתַחַן	הַבַּחֲרִי
.Eranite the	of family [the]	,Eran to	:Shuthelah	of sons [the]
הָעֵרָנִי:	מִשְׁפַּחַת	לְעֵרָן	שׁוּתֵלָח	בְּנֵי
,mustered their	⁵²⁹ to	,Ephraim	of sons [the]	of families [the
לְפָקְדֵיהֶם	אֶפְרַיִם	בְּנֵי־	מִשְׁפָּחוֹת	אֵלֶּה v. 37.
of sons [the	are] These	.hundred(s)	five and	thousand
בְּנֵי־	אֵלֶּה	מֵאוֹת	וְחֲמִשָּׁה	אֶלֶף
:families their to	Benjamin	of sons [The]	.families their to	Joseph
לְמִשְׁפַּחָתָם	בִּנְיָמִן	בְּנֵי v. 38.	לְמִשְׁפַּחָתָם:	יוֹסֵף
of family [the]	,Ashbel to	Belite the	of family [the]	,Bela to
מִשְׁפַּחַת	לְאַשְׁבֵּל	הַבִּלְעִי	מִשְׁפַּחַת	לְבִלְעִי

Shupham To	: Ahiramite the	of family [the]	Ahiram L ²⁶⁵ to	: Ashbelite the
לְשׁוּפָם v. 39.	הָאֲחִירָמִי :	מִשְׁפַּחַת	לְאֲחִירָם	הָאֲשֶׁבֶלִי
.Huphamite the	of family [the]	Hupham to	Shuphamite the	of family [the]
: הוּפָמִי :	מִשְׁפַּחַת	לְהוּפָם	הַשׁוּפָמִי	מִשְׁפַּחַת
of family [the]	: Naaman and	Ard Bela	of sons [the]	were And
מִשְׁפַּחַת	וְנַעֲמָן	בְּלַע אַרְדִּי	בְּנֵי	וַיְהִי v. 40.
[are] These	.Naamite the	of family [the]	.Naaman to	: Ardite the
אֵלֶּה v. 41.	הַנַּעֲמִי :	מִשְׁפַּחַת	לְנַעֲמָן	הָאֲרִדִּי
five [were]	mustered their and	: families their	L ⁵²⁹ to	Benjamin
חֲמִשָּׁה	וּפְקַדְיָהֶם	לְמִשְׁפַּחָתָם	בְּנֵימָן	בְּנֵי
of sons [the	are] These	.hundreds	six and	thousand
בְּנֵי	אֵלֶּה v. 42.	: מֵאוֹת	וְשֵׁשׁ	אֶלֶף וָאַרְבַּעִים
Shuhamite the	of family [the]	Shuham L ²⁶⁵ to	: families their to	Dan
הַשׁוּחָמִי	מִשְׁפַּחַת	לְשׁוּחָם	לְמִשְׁפַּחָתָם	דָּן
All	.families their	L ⁵²⁹ to	Dan	of families [the
כָּל v. 43.	: לְמִשְׁפַּחָתָם :	דָּן	מִשְׁפַּחַת	אֵלֶּה these
sixty and	four [are]	.mustered their to	.Shuhamite the	of families
וְשֵׁשִׁים	אַרְבַּעָה	לְפַקְדֵיהֶם	הַשׁוּחָמִי	מִשְׁפַּחַת
families their to	Asher	of sons [The]	.hundred(s)	four and
לְמִשְׁפַּחָתָם	אָשֶׁר	בְּנֵי v. 44.	: מֵאוֹת	וָאַרְבַּע אֶלֶף
of family [the]	Jesui to	: Jimnite the	of family [the]	Jimna to [are]
מִשְׁפַּחַת	לְיִשׁוּי	הַיִּמְנִי	מִשְׁפַּחַת	לְיִמְנָה
of sons [the]	G ³⁰³ To	.Beriite the	of family [the]	.Beriah to
לְבָנִי v. 45.	: הַבְּרִיעִי :	מִשְׁפַּחַת	לְבְּרִיעָה	הַיִּשְׁוּי
of family [the]	Malchiel to	: Heberite the	of family [the]	Heber to
מִשְׁפַּחַת	לְמַלְכִּיאֵל	הַחֲבֵרִי	מִשְׁפַּחַת	בְּרִיעָה
.Sarah [was]	.Asher	of daughter [the]	of name [the]	And
: שָׂרָה	אָשֶׁר	בַּת	וְשֵׁם v. 46.	הַמַּלְכִּיאֵלִי :
.mustered their to	.Asher	of sons [the]	of families [the	are] These
לְפַקְדֵיהֶם	אָשֶׁר	בְּנֵי	מִשְׁפַּחַת	אֵלֶּה v. 47.
of sons [The]	.hundred(s)	four and	thousand	fifty and
בְּנֵי v. 48.	: מֵאוֹת	וָאַרְבַּע	אֶלֶף	שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
: Jahzeelite the	of family [the]	.Jahzeel G ³⁰³ to	: families their to	Naphtali
הַיַּחֲזֵאֵלִי	מִשְׁפַּחַת	לְיַחֲזֵאֵל	לְמִשְׁפַּחָתָם	נַפְתָּלִי
of family [the]	Jezer To	.Gunite the	of family [the]	.Guni to
מִשְׁפַּחַת	לְיָזֶר v. 49.	: הַגּוּנִי :	מִשְׁפַּחַת	לְגּוּנִי

[are] These	Shillemite the	of family [the]	Shillem to	Jezerite the
אֵלֶּה v. 50.	הַשִּׁלֵּמִי	מִשְׁפַּחַת	לְשִׁלֵּם	הַיְזֵרִי
mustered their and	families their to	Naphtali	of families [the]	
וּמִשְׁפַּחֵיהֶם	לְמִשְׁפַּחָתָם	נַפְתָּלִי	מִשְׁפַּחַת	
[are] These	hundred(s) four and	thousand	forty and	five [were]
אֵלֶּה v. 51.	בָּאוֹת	וָאַרְבַּע	אַלֶּה	הַמִּשָּׁה וָאַרְבָּעִים
thousand	hundred	six	Israel	of sons [the]
אֶלֶּה	בָּאוֹת	שֵׁשׁ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי
Jehovah	spoke And	thirty and	hundred(s)	seven
יְהוָה	וַיְדַבֵּר v. 52.	וּשְׁלֹשִׁים	בָּאוֹת	שֶׁבַע
land the	parted be shall	these To	saying	Moses to
הָאֲרֶץ	תִּחְלַק	לָאֵלֶּה v. 53.	לֵאמֹר	אֵלֶּי מֹשֶׁה
many the To	names [the] of	number [the] in	inheritance an (in) to	
לָרַב v. 54.	שְׁמוֹת	בְּמִסְפָּר	בְּנַחֲלָה	
little make shalt thou	little [the] to and	inheritance his	many make shalt thou	
תִּמְעַט	וְלִמְעַט	נַחֲלָתוֹ	תְּרַבָּה	
given be shall	mustered his	⁵³¹ of mouth [the] to	⁵³⁰ man a	inheritance his
יָתֵן	פָּקְדֵי	לְפִי	אִישׁ	נַחֲלָתוֹ
G ²³² land the	parted be shall	lot in But	inheritance his	
אֶת הָאֲרֶץ	יִחְלַק	אֶחָד בְּגוֹרָל v. 55.	נַחֲלָתוֹ	
inherit shall they	fathers their	of tribes [the]	of names [the]	⁵²⁹ to
יִנְחֲלוּ	אֲבֹתָם	מִשְׁוֹת	לְשִׁמוֹת	
thereof inheritance the	parted be shall	lot the	of mouth [the]	⁵³¹ Upon
נַחֲלָתוֹ	תִּחְלַק	הַגּוֹרָל	פִּי	עַל v. 56.
of mustered [the]	are] these And	little to	many	between
פָּקְדֵי	וְאֵלֶּה v. 57.	לְמַעַט	רַב	בֵּין
of family [the]	G ²⁰³ to	families their	⁵²⁹ to	Levite the
מִשְׁפַּחַת	לְגֵרְשׁוֹן	לְמִשְׁפַּחָתָם	הַלֵּוִי	
Merari to	Kohathite the	of family [the]	Kohath to	Gershonite the
לְמִרְרִי	הַקָּהָתִי	מִשְׁפַּחַת	לְקָהָת	הַגֵּרְשׁוֹנִי
Levite [the]	of families [the]	are] These	Merarite the	of family [the]
לֵוִי	מִשְׁפַּחַת	אֵלֶּה v. 58.	הַמִּרְרִי	מִשְׁפַּחַת
of family [the]	Hebronite the	of family [the]	Libnite the	of family [the]
מִשְׁפַּחַת	הַחֲבֹנִי	מִשְׁפַּחַת	הַלִּבְנִי	מִשְׁפַּחַת
Korhite the	of family [the]	Mushite the	of family [the]	Mahlite the
הַקֹּרְחִי	מִשְׁפַּחַת	הַמוּשִׁי	מִשְׁפַּחַת	הַמַּחֲלִי

of wife [the] of name [the] And .Amram begat Kohath and
 אִשְׁתּוֹ וְהוּלֵד אֶת־עַמְרָם׃ וְשֵׁם׃ v. 59.

Levi to her bare whom ,Levi of daughter ,Jochebed [was] Amram
 עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָהּ אֹתָהּ לְלֵוִי

and ,Moses and Aaron ,Amram to bare she and : Egypt in
 בְּמִצְרַיִם וְהוּלֵד לְעַמְרָם אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת־

G²³²and ,Nadab G²³² Aaron to born was And ,sister their Miriam
 מִרְיָם אֲחֹתָם׃ v. 60. לְאֶהֱרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־

,Abihu and Nadab died And ,Ithamar and ,Eleazar ,Abihu
 אֲבִיהוּא אֶת־אֱלֶעָזָר וְאֶת־אִיתְמָר׃ v. 61. וְיִמָּת נָדָב וְאֲבִיהוּא

,Jehovah of faces [the] to strange fire near bringing their ⁵³²by
 בְּחַקְרֵיהֶם אֲשֶׁר־זָרָה לַפָּנִי יְהוָה׃

,male all ,thousand twenty and three mustered their were And
 v. 62. וַיִּדְרֹגוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־זָכָר

mustered were they not for :upward and month a of son the from
 מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד־כֵּן לֹא הִתְפַּקְּדוּ

them to given was not for ,Israel of sons [the] of midst [the] in
 בְּתוֹךְ־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כִּי־לֹא־נָתַן לָהֶם

[are] These ,Israel of sons [the] of midst [the] in inheritance an
 נַחֲלָה v. 63. בְּתוֹךְ־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃

mustered (they) who [time] ,priest the Eleazar and Moses of mustered [the]
 פְּקֻדֵי־מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פְּקֻדוֹ

⁵³³Jordan ⁴⁵³upon ,Moab of plains arid [the] in Israel of sons [the]
 אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת־מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן

of mustered [the] from man a was not these in And ,Jericho [near]
 יֵרֵחוֹ׃ v. 64. וּבְאֶלֶּה לֹא־הָיָה אִישׁ מִמִּפְקֻדֵי

of sons [the] mustered [had] they which [time] ,priest the Aaron and Moses
 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן חִפְּקוּן אֲשֶׁר פְּקֻדֵי אֶת־בְּנֵי

,them to Jehovah said [had] For :Sinai of wilderness [the] in Israel
 יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר סִינַי׃ v. 65. כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם

them from left be shall not And ,wilderness the in die shall ye dying [In]
 מוֹת יָמֻתוּ בְּמִדְבָּר וְלֹא־נֻתַר מֵהֶם

,Nun of son Joshua and ,Jephunneh of son Caleb ⁵³³that ,man a
 אִישׁ־כִּי־אִם־כָּלָב בֶּן־יִפְנֹה וְיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון׃

CHAPTER XXVII.

,Hepher of son ,Zelophehad of daughters [the] near drew And
 חֶפֶר בֶּן-זֶלְפֶּחָד בָּנוֹת וַתִּקְרַבְנָה v. 1.
 of families [the] ⁵²⁹to ,Manasseh of son ,Machir of son ,Gilead of son
 לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בֶּן-מַכִּיר בֶּן-גִּלְעָד
 ;daughters his of names [the are] these and :Joseph of son Manasseh
 בָּנוֹת שְׁמוֹת וְיֹסֵף בֶּן-מְנַשֶּׁה
 stood they And ,Tirzah and Milcah and ,Hoglah and Noah ,Mahlah
 וַתַּעֲמֻדְנָה v. 2. וְתִרְצָה וּמִלְכָּה וְהֹגְלָה נֹחַ מַחֲלָה
 ,priest the Eleazar ⁵³⁴of faces [the] to and Moses ⁵³⁴of faces [the] to
 חֲפִיָּן אֱלֶעָזָר וְלִפְנֵי מֹשֶׁה לִפְנֵי
 ,congregation the all and ⁵³⁵ones lifted the ⁵³⁴of faces [the] to and
 חֲקֻלָּה וְכָל-הַנְּשִׂאִים וְלִפְנֵי
 ,saying ,congregation [the] of tent [the] of opening ^{G532}the [at]
 לֵאמֹר מוֹעֵד אֶת־לִפְתָּח
 of midst [the] in was not he and ,wilderness [the] in died father Our
 בְּתוֹךְ הָהָרָה וְהוּא לֹא-בָמִדְבָּר מֵת אָבִינוּ v. 3.
 of congregation [the] in Jehovah against congregated those of congregation the
 בְּעֵדֻת יְהוָה עַל-הַתּוֹעֲבִים הַזֵּה
 ,him to were not sons and ,died he ⁵³⁶in his in for :Korah
 לּוֹ הָיוּ לֹא-וּבָנִים מֵת בְּתַשָּׁאוֹ קִר-קָרַח פִּי-
 of midst [the] from father our of name [the] off scratched be shall what To
 מִתּוֹךְ אָבִינוּ שֵׁם יִפְרַע לְפָנָה v. 4.
 us to Give ;son a him to [is] not (that) [because] ,family his
 לָנוּ תִּתֵּן בֶּן לּוֹ אֵין פִּי מִשְׁפַּחְתּוֹ
 ,father our of brothers [the] of midst [the] in possession a
 אָבִינוּ אָחִי בְּתוֹךְ אֶת־הָ
 ,Jehovah of faces [the] to ⁵³⁷judging their Moses near brought And
 יְהוָה לִפְנֵי מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּקְרַב v. 5.
 of daughters [the] Right ,saying ,Moses to Jehovah said And
 בָּנוֹת בֶּן v. 7. וְיְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר v. 6.
 them to give shalt thou ^{G127}giving [in] :speaking [was] Zelophehad
 לָהֶם תִּתֵּן נָתַן וְיִבְרַתְּ זֶלְפֶּחָד

:father their of brothers [the] of midst [the] in inheritance of possession a

אֲבֹתָם אֶחָיו בְּחֹק נַחֲלָה אֲחִיָּהוּ

,them to father their of inheritance [the] pass to make shalt and

לְהָיוּ אֲבִיהֶן נַחֲלָה אֶחָד וְהִעֲבַרְתָּ

when man a ,saying ,speak shalt thou Israel of sons [the] to And

כִּי-לֵאמֹר אִישׁ כִּי-יִשְׂרָאֵל תִּדְבֹּר בְּנִי וְאֶל- v. 8.

pass to make shall ye (and) ,him to [is] not son a and ,die shall he

וְהִעֲבַרְתָּ לוֹ אֵין יָבֵן יְמוּת

him to [is] not if And ,daughter his to inheritance his

לֹא אֵין וְאִם- v. 9. לְבָתוֹ אֶחָד נַחֲלָתוֹ

if And ,brothers his to inheritance his give shall ye (and) daughter a

אֶחָד וְנִתְּנָם בָּת וְנִתְּנָם אֶחָד נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו v. 10.

inheritance his give shall ye (and) ,brothers him to [are] not

נַחֲלָתוֹ אֶחָד וְנִתְּנָם אֲחִים לֹא אֵין

,father his to brothers [are] not if And ,father his of brothers the to

לְאֶבְיוֹ לְאֶחָיו אֶבְיוֹ וְאִם- v. 11. אֶבְיוֹ לְאֶחָיו

him to next the ⁵³⁸flesh his to inheritance his give shall ye (and)

וְנִתְּנָם אֶחָד נַחֲלָתוֹ לְשִׁאֲרוֹ תִּקְרָב אֵלָיו

of sons [the] to ⁵³⁹was she and :her occupy shall he and ,family his from

מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּרְשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לְבְנִי

Jehovah commanded (which) as ⁵⁴⁰judging of statute a (to) Israel

יִשְׂרָאֵל לְהִקָּח מִשְׁפָּט בְּאִשָּׁר צִוָּה יְהוָה

to up Go ,Moses to Jehovah said And ,Moses

אֶחָד מִשָּׁה וְנִאֲמַר v. 12. יְהוָה אֵל-מִשָּׁה עָלָה אֵל-

which land the see and ,this (the) Abarim (the) of mount [the]

הָר הַעֲבָרִים הָיְתָה וַרְאָה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר

cf. ⁵³⁹,her see And ,Israel of sons [the] to given have I

נָתַתִּי לְבְנִי יִשְׂרָאֵל v. 13. וַרְאִיתָה אֹתָהּ

(which) as ,thou also people(s) thy to gathered be shalt thou [and]

וְנִאֲסַפְתָּ אֶל-עַמִּיךָ בָּם-אֹתָהּ בְּאִשָּׁר

revolt did ye ⁵⁴²(which) As ,brother thy Aaron gathered was

נֶאֱסַף אֶחָיו אֲחִידָה v. 14. בְּאִשָּׁר מְרִיחָם

of quarrel [the] in ,Zin of wilderness [the] in ⁵⁴²mouth my [against]

פִּי בְּמִדְבַּר-צִן בְּמִרְיַת

[are] they :eyes their to waters the in me sanctify to ,congregation the

הַעֲדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בְּמִים לְעֵינֵיהֶם הֵם

.Zin of G⁵³²of wilderness [the in] Kadesh of quarreling of waters [the]
 מִי־ מְרִיבָת קֹדֶשׁ מִדְבָּר־ צֵן:
 visit Shall ,saying Jehovah to Moses spoke And
 וַיְדַבֵּר v. 15. בִּישָׁה אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר: v. 16. יִפְקֹד
 upon man a ,flesh L²⁶⁵all to spirits the of God [the] ,Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחַת לְכָל־ בָּשָׂר אִישׁ עַל־
 who and ⁵³⁴,faces their to out go shall Who ,congregation the
 הַקִּהָה: v. 17. אֲשֶׁר־ יֵצֵא לְפָנֵיהֶם וְאֲשֶׁר
 who and ,out them bring shall who and ⁵³⁵,faces their to in come shall
 יבֹא לְפָנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יוֹצֵאֵם וְאֲשֶׁר
 Jehovah of congregation [the] be shall not and in them bring shall
 יביאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדָת יְהוָה
 said And ,one feeding a ⁵⁴³them to [is] not ⁵⁴³which flock a as
 כֶּצֶאֱן אֲשֶׁר אֵין לָהֶם רֵעָה: v. 18. וַיֹּאמֶר
 ,Nun of son [the] Joshua thee to Take ,Moses to Jehovah
 יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה קַח־ לָךְ אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־ נֹון
 hand thy lay shalt thou and ⁵⁴⁴,him in [is] spirit ⁵⁴⁴which man a
 אִישׁ אֲשֶׁר־ רֵיחַ בּוֹ וְסִמְכָת אֶת־ יָדָה
 Eleazar of faces [the] to him stand to cause And ;him upon
 עָלָיו: v. 19. וְהִעֲמִידָת אֹתוֹ לְפָנַי אֶלְעָזָר
 command shalt thou and ;congregation the all of faces [the] to and priest the
 חִפְּתֹן וְלִפְנָי כָּל־ הַיְעָרָה וְצִוִּיתָהּ
 ,him upon ⁵⁴⁵brightness thy from give shalt thou And ,eyes their to him
 אֹתוֹ לְעִינֵיהֶם: v. 20. וְנִתְּתָה מִדּוֹדָהּ עָלָיו
 of sons [the] of congregation [the] all G²¹⁴hear shall [that] end [the] to
 לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־ עֲדָת בְּנֵי
 stand shall he priest the Eleazar of faces [the] to And ,Israel
 יִשְׂרָאֵל: v. 21. וְלִפְנָי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד
 of faces [the] to Urim the of judging [the] (in) him for ask shall and
 וְשָׁאֵל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לְפָנַי
 G¹⁰⁴⁸mouth his upon and ,out go shall G¹⁰⁴⁸mouth his upon :Jehovah
 יְהוָה עַל־ פִּיו יֵצֵא וְעַל־ פִּיו
 all and ,him with Israel of sons [the] all and ,he ,in come shall they
 יבֹאוּ הוּא וְכָל־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ וְכָל־
 Jehovah commanded (which) as Moses did And ,congregation
 הָעֵדָה: v. 22. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

⁵³⁴of faces [the] to cf.³⁰³stand to him caused and Joshua took and :him
 אֶתֹּו וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמֵדֵהוּ
 :congregation the all of faces [the] to and priest the Eleazar
 אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָל־הָעֵדָה!
 (which) as him commanded and him upon hands his laid he And
 וַיִּצְוֵהוּ עָלָיו וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו v. 23.
 .Moses of hand [the] by Jehovah spoke
 דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

CHAPTER XXVIII.

Command saying Moses to Jehovah spoke And
 אֶת־ v. 2. וַיְדַבֵּר v. 1. יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
 bread my offering my them to say and Israel of sons [the]
 בִּנְי וְיִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבָּנִי לַחֲמִי
 near bring to keep shall ye rest of odor an G³⁰³fire-offerings my to
 לְאִשִּׁי רִיחַ קִדְחִי תִשְׁמְרוּ לִהְקָרִיב
 [is] this them to say shalt thou And ⁵⁴⁷fixings its in me to
 לִי בְמוֹעָדָיו v. 3. וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה
⁵⁴⁸of son lambs :Jehovah to near bring shall ye which fire-offering the
 הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבֶיהָ לִיהוָה כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־
 cf.⁵⁵⁰continuance [in] burnt-offering a ⁵⁴⁹day the to two ⁵⁴⁸whole year a
 שְׁנֵה חֲמִימִים שָׁנִים לְיוֹם עֹלָה חֲמִיד:
 lamb the and morning the in make shalt thou one lamb The
 אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶת־הַתְּעֹשָׂה בִּבְקָר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ v. 4.
 of tenth a And :evenings two the between make shalt thou second the
 הַשְּׁלִי תִעָשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים v. 5. וַעֲשִׂירִית
⁵⁵²beaten oil with ⁵⁵¹mixed meat-offering a for flour fine ephah the
 הָאִפֶּה סֶלַח לְבִנְחָה בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן פָּתִית
 continuance of burnt-offering A hin the of [part] fourth [the]
 רְבִיעִת הַקֵּהוּ v. 6. עֹלָה חֲמִיד
 rest of odor an to Sinai of mount [the] in ⁵⁵³made been having (the)
 הָעֹשֶׂה בְּחָר סִנִּי לְרִיחַ קִדְחִי וְיָהֹוָה
 hin the of fourth a drink-offering its And .Jehovah to fire-offering a
 אִשָּׁה לִיהוָה v. 7. וְנִסְכָּו רְבִיעִת הַלֵּוִי:

of drink offering a out pour [place] holy the in :one the lamb the for
 נֶסֶךְ הֶסֶךְ בִּקְדָשׁ הָאֶחָד לִפְנֵי
 make shalt thou second the lamb the And Jehovah to drink strong
 תַּעֲשֶׂה הַשְּׂנִי הַכֶּבֶשֶׁת וְאֵל v. 8. לַיהוָה: שָׂכַר
 ,morning the of meat-offering [the] as :evenings two the between
 הַבֶּקֶר מִמִּנְחָת הָעֶרְבִים בֵּין
 rest of odor an ,fire-offering a ,[it] make shalt thou ,drink-offering its and
 נִיחַח רִיחַ אֲשֶׁה תַּעֲשֶׂה וּבְנִסְכּוֹ
⁵⁴⁸of sons lambs two sabbath the of day [the] in And Jehovah to
 לַיהוָה: וְיִזְוֶה v. 9. הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כִבְשִׁים בְּנֵי-
 ,meat-offering a [as] flour fine of tenths two and ^{548b}whole year a
 מִנְחָה סֶלֶת עֲשׂוֹנִים וְשְׁנֵי תַמִּימִם שְׁנָה
 of burnt-offering A ,drink-offering its and ,oil (the) with ⁵⁵¹mixed
 עֹלָת v. 10. וְנִסְכּוֹ: בַּשָּׂמֶן בְּלוֹלָה
 ,continuance the of burnt-offering [the] upon ,sabbath its in sabbath
 הַתָּמִיד עֹלָת עַל- בַּשֶּׁמֶן שִׁפְתָּהּ
 months your of ⁵⁵⁵heads [the] in And ,drink-offering her and
 חֲדָשִׁיכֶם וּבְרֵאשִׁי v. 11. וְנִסְפָּה:
 of sons bullocks ;Jehovah a burnt-offering a ⁵⁵⁶near bring shall ye
 בְּנֵי- פָרִים לַיהוָה עֹלָת תִּקְרִיב
 seven year a ⁵⁴⁸of sons lambs ,one ram and ,two ¹⁴⁵beeve [the]
 שְׁבַע שָׁנָה בְּנֵי- אֶחָד כִּבְשִׁים וְאַיִל שְׁנַיִם דָּקָר
 ,meat-offering a flour fine [parts] tenth three And ^{548b}whole
 מִנְחָה סֶלֶת עֲשׂוֹנִים וְשִׁלְשָׁה v. 12. תַּמִּימִם:
 [parts] tenth two and ;one the bullock [the] to ,oil (the) with ⁵⁵¹mixed
 עֲשׂוֹנִים וְשְׁנֵי הָאֶחָד לֶפָר בַּשָּׂמֶן בְּלוֹלָה
 ;one the ram the to ,oil (the) with ⁵⁵¹mixed ,meat-offering a flour fine
 הָאֶחָד: לְאֵיל בַּשָּׂמֶן בְּלוֹלָה מִנְחָה סֶלֶת
⁵⁵¹mixed meat-offering a flour fine ⁵⁵⁷tenth a ⁵⁵⁷tenth a And
 בְּלוֹלָה מִנְחָה סֶלֶת עֲשׂוֹנִין v. 13. וְעֲשׂוֹנִין:
 of odor an [as] burnt-offering a ,one the ⁵⁵⁷lamb the to oil (the) with
 רִיחַ עֹלָה הָאֶחָד לִפְנֵי בַּשָּׂמֶן
 of half a drink-offerings their And Jehovah to fire-offering a ,rest
 חֲצִי וְנִסְפִּיהֶם v. 14. לַיהוָה: אֲשֶׁה נִיחַח
 ,ram the to hin the of third [the] and ,bullock the to be shall hin the
 לְאֵיל תְּהִיךְ וְשְׁלִישִׁת לֶפָר תְּהִיךְ תְּהִיךְ

of burnt-offering [the be] this : wine lamb [the] to him the of fourth [the] and

וּרְבִיעִת חֲתִין לִפְנֵי יֵין וְאֵת עֹלֶת

of buck a And .year the of months [the] to month its in month a

הַחֵדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ לַחֹדְשִׁי הַשְּׁנִי : וּשְׁעִיר v. 15.

of burnt-offering [the] ⁵⁵⁸upon Jehovah to sin-offering a for one goats

עֲגִים אֶחָד לַחֲטָאת לַיהוָה עֹלֶת

month the in And .drink-offering its and ⁵⁵⁹made be shall ,continuance the

הַחֲמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ : וּבַחֹדֶשׁ v. 16.

passover a [be] month ^{G303}[the] to day ten[th] cf.E²¹⁵four in first the

הָרֵאשִׁון בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח

month (the) cf.G³⁰³to day ten[th] cf.E²¹⁵five the in And .Jehovah to

לַיהוָה : וּבַחֲמִישֶׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ v. 17.

.eaten be shall bread(s) unleavened days seven : feast [the is] this (the)

הַזֶּה חֵג שִׁבְעַת יָמִים מִצֹּחַ יֵאָכֵל :

service of work any ,holiness ⁵⁶⁰of calling a . first the day the In

בַּיּוֹם הָרֵאשִׁון מִקְרָא־ קֹדֶשׁ כָּל־ מִלֵּאכֶת עֲבֹדָה v. 18.

burnt-offering a fire-offering a [as] near bring shall ye And .do shall ye not

לֹא תַעֲשׂוּ : וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה v. 19.

seven and ,one ram and ,two ¹⁴⁵beeve a of sons bullocks ;Jehovah to

לַיהוָה פָּרִים בָּנִי בָקָר שְׁנָיִם וְאֵיל אֶחָד וְשִׁבְעָה

:you to be shall they ^{548b}whole :year a ^{548a}of sons lambs

כִּבְשִׂים בָּנִי שְׁנָה תְּמִימִים יִהְיוּ לָכֶם :

three :oil the with ⁵⁵¹mixed flour fine meat-offering their And

וּבִנְתֵהֶם v. 20. סֶלַח בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה

ram the to [parts] tenth two and bullock [the] to [parts] tenth

עֲשִׂרִינִים לֶפָר וּשְׁנַיִ עֲשִׂרִינִים לְאֵיל

lamb [the] to ⁵⁵⁶make shalt thou tenth a cf.G²⁹⁶tenth A ⁵⁵⁶make shall ye

תַּעֲשׂוּ : עֲשִׂרִין עֲשִׂרִין תַּעֲשֶׂה לִפְנֵי v. 21.

,one sin of buck a And :lambs the seven L²⁶⁵to ,one the

הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים : וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד v. 22.

of burnt-offering [the] of ⁵⁶¹separation the From ,you upon cf.E⁵⁸²cover to

לִכְפֹּר עֲלֵיהֶם : מִלְּבַד v. 23. עֹלֶת

make shall ye continuance the of burnt-offering a to [is] which ,morning the

חֲבֵרָה אֲשֶׁר לַעֲלֹת הַחֲמִיד תַּעֲשֶׂה

of bread ,days seven ,day the to do shall ye these As .these

אֶת־ אֱלֹהֵה : כָּאֵלֶּה תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם v. 24.

of burnt-offering [the] ⁵⁵⁸upon :Jehovah to rest of odor an [as] ,fire-offering a
 אֲשֶׁה רִיחַ יְהוָה לִיהוָה עֹלֶת

day the in And ,drink-offering its and ⁵⁵⁹made be shall continuance the
 הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ : v. 25.

of work any ;you to be shall holiness of ⁵⁶⁰calling a seventh the
 הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כֹּל-מִלֻּאֲתַי
 ,first fruits the of day [the] in And ,do shall ye not service
 עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ : v. 26.

,weeks your in ,Jehovah to new meat-offering a near bringing your in
 בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לִיהוָה בַּשְּׁבַעַתִּיכֶם
 not service of work any ;you to be shall holiness of ⁵⁶⁰calling a
 מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כֹּל-מִלֻּאֲתַי עֲבֹדָה לֹא
 of odor an to burnt-offering na near bring shall ye And :do shall ye
 תַעֲשׂוּ : v. 27.

seven ,one ram ,two ¹⁴⁵beeve a of sons bullocks :Jehovah for rest
 נִחַח לִיהוָה פָּרִים בָּנִי-בָקָר שְׁנַיִם אֶיֶל אֶחָד שְׁבַעַת
⁵⁵¹mixed flour fine meat-offering their And ,year a of sons lambs
 כִּבְשִׂים בָּנִי שְׁנָה : v. 28.

tenths two one the bullock the to tenths three ,oil (the) with
 בַּשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפָר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרִים
 ,one (the) lamb [the] to tenth a ^{G296}tenth A ,one the ram the to
 לְאֵיֶל הָאֶחָד : v. 29.

cover to ,one goats of buck A ;lambs the seven ^{G303}to
 לְשִׁבְעָת הַכִּבְשִׂים : v. 30.
 of burnt-offering [the] of ⁵⁶¹separation the To ,you upon
 עֲלֵת מִפְּבֵד : v. 31.

be shall they ^{548b}whole ,offer shall ye meat-offering its and ,continuance the
 הַתְּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ
 ,drink-offerings their and ,you to
 לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם :

CHAPTER XXIX.

month the ^{G303}to first [the] in ,seventh the month the in And
 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּאֲחֶר לַחֹדֶשׁ v. 1.
 not service of work any :you to be shall holiness of ⁵⁶⁰calling a
 מִקְרָא קֹדֶשׁ יְהוָה לָכֶם כֹּל- מִלְאכְתָּ עֲבַדְתָּ לָא
 .you to be shall it trumpets of sound the of day a ;do shall ye
 תַּעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יְהוָה לָכֶם;
 ;Jehovah to rest of odor an to burnt-offering a make shall ye And
 וַעֲשִׂיתֶם v. 2. עֹלָה לְרִיחַ לַיהוָה נִיחֹחַ לִיהוָה
⁵⁴⁶of sons lambs ,one ram ,one ¹⁴⁵beeve of son a bullock a
 פֶּרֶךְ בֶּן- בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד נִבְשִׁים בִּגְדֵי-
 flour fine meat-offering their And ^{548b}:whole seven year a
 שָׁנָה שִׁבְעָה תַמִּימִם v. 3. סֶלֶח וּמִנְחָתָם
 two ,bullock [the] for tenths three ,oil [the] with ⁵⁵¹mixed
 בְּלוֹלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עָשָׂרִים לֶפֶר שְׁנֵי
 ,one (the) lamb the to one tenth And ,ram [the] to tenths
 עָשָׂרִים לְאֵיל v. 4. וְעֲשִׂרוֹן אֶחָד לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד
 ,sin-offering of one goats of buck And ;lambs the seven ^{G303}to
 לְשִׁבְעָה הַקִּבָּשִׁים v. 5. וְשַׁעִיר- עִזִּים אֶחָד חֲטָאתָ
 of burnt-offering [the] of ⁵⁶¹separation the From :you upon cover of ^{E582}to
 לִכְבֹּשׁ עֲלֵיכֶם v. 6. מִלֵּבָד עֹלֹת
 ,continuance the of burnt-offering [the] and ,meat-offering her and ,month the
 חֹדֶשׁ וּמִנְחָתָה וְעֹלֹת הַתָּמִיד
⁵⁶²judgment their as ,drink-offerings their and ,meat-offering her and
 וּמִנְחָתָה וְנִסְכֶּיהֶם כִּמִּשְׁפָּטָם
^{E215}ten[th] the in And ,Jehovah to fire-offering a ,rest of odor an for
 לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה v. 7. וּבַעֲשׂוֹר
 ;you to be shall holiness of ⁵⁶⁰calling a this (the) seventh the month the to
 לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יְהוָה לָכֶם
 .do shall ye not work any :souls your afflict shall ye and
 וְעִנִּיתֶם אֶת- נַפְשֵׁיכֶם כֹּל- מִלְאכְתָּ לָא תַעֲשׂוּ;
 ;rest of odor an Jehovah to burnt-offering a near bring shall ye And
 וְהִקְרַבְתֶּם v. 8. עֹלָה לִיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ

year a ⁵⁴⁸of sons lambs one ram one ¹⁴⁵beeve a of son bullock
 שָׁנָה בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי-מִנְחָה
 meat-offering their And you to be shall they ^{548b}whole :seven
 שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם v. 9.
 two bullock the to tenths three oil (the) with ⁵⁵¹mixed flour fine
 שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרִים לֶפֶר בִּשְׁמֶן בָּלוּלָה סֶלֶת
 lamb the for tenth a ^{G296}tenth A one (the) ram [the] to tenths
 עֲשָׂרִים לֶאֱלֵל הָאֶחָד v. 10. עֲשָׂרוֹן לֶפֶשׁ
 one goats of Buck :lambs the seven cf. ^{G303}for one the
 הָאֶחָד לְשִׁבְעָה הַכִּבְשִׁים v. 11. עֲזִים שְׂעִיר-
⁵⁶³coverings the of sin-offering the of ⁵⁶¹separation [the] from sin-offering
 חֲטָאת מִלְּבָד חֲטָאת הַכִּפָּרִים
 meat-offering her and continuance the of burnt-offering a and
 וּמִנְחָתָהּ תִּתָּמֵד וְעֹלָה
 day ^{E215}ten[th] five the in And drink-offerings their and
 יוֹם עֲשׂוּ וּבִכְרֵיהֶם v. 12. יִשְׁכְּרוּ
 :you to be shall holiness of ⁵⁶⁰calling a seventh the month [the] to
 לַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
 feast a feast shall ye and do shall ye not service of work any
 כָּל-מִלְאכָתָה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגְתֶּם חֵג
 burnt-offering a near bring shall ye And :days seven Jehovah to
 לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים v. 13. עֹלָה וְהִקְרַבְתֶּם
 of sons bullocks :Jehovah to rest of odor an [for] fire-offering a
 אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי-
 :ten four year a of sons lambs two rams ten three ¹⁴⁵beeve a
 בָּקָר שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרִים אֵילִם שְׁנַיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבַּעַה עֲשׂוּ
⁵⁵¹mixed flour fine meat-offering their And :be shall they ^{548b}whole
 תְּמִימִם יִהְיוּ v. 14. וּמִנְחָתָם בָּלוּלָה סֶלֶת
 three for one the bullock the for tenths three oil (the) with
 בִּשְׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֲשָׂרִים לֶפֶר הָאֶחָד לְשִׁנְשָׁה
 rams the (of) two to one the ram [the] to tenths two bullocks ten
 עֲשָׂרִים פָּרִים שְׁנֵי עֲשָׂרִים לֶאֱלֵל הָאֶחָד לְשְׁנֵי הָאֵילִם
 four [the] cf. ^{G303}to one the lamb [the] to ^{G296}tenth a tenth a And
 עֲשָׂרוֹן וְעֲשָׂרוֹן לֶפֶשׁ הָאֶחָד לְאַרְבַּעַה v. 16.
 :sin-offering [of] one goats of buck And :lambs ten
 עֲשׂוּ כִּבְשִׁים v. 16. שְׂעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת

continuance the of burnt-offering [the] of ⁵⁶¹separation [the] from
 הַתָּמִיד עֹלֹת מִלֵּבָב

second the day (the) in And .drink-offering her and ,meat-offering her
 הַשֵּׁנִי וּבָיִוִם v. 17. וְנִסְכָּהּ מִנְחָתָהּ

of sons lambs ,two rams ,ten two ¹⁴⁵beeve a of sons bullocks
 בָּנֵי-אֵילָם שְׁנַיִם עֶשְׂרִי שְׁנַיִם בָּקָר בָּנֵי-פָרִים
 ,meat-offering their And ^{548b}; whole ten four year a

וּמִנְחָתָם v. 18. תְּמִימִים עֶשְׂרִי אַרְבַּעַה שְׁנָה
 ,lambs the to and ,rams the to ,bullocks the to ,drink-offerings their and
 וְלִנְבָשִׁים לְאֵילָם לְפָרִים וְנִסְכֵּיהֶם

(of) one goats of buck And ⁵⁶²; judgment the [is] as ,number their in
 אֶחָד עֶזְרִים וְשִׁעִיר v. 19. בְּמִשְׁפָּט בְּמִסְפָּרָם

,continuance the of burnt-offering [the] of ⁵⁶¹separation [the] from ;sin-offering a
 הַתָּמִיד עֹלֹת מִלֵּבָב חֲטָאת

day [the] in And .drink-offerings their and ,meat-offering her and
 וּבָיִוִם v. 20. וְנִסְכֵּיהֶם וּמִנְחָתָהּ

of sons lambs ,two rams ,ten of ⁵²²one bullocks third the
 בָּנֵי-אֵילָם שְׁנַיִם עֶשְׂרִי עֶשְׂתִּי-פָרִים הַשְּׁלִישִׁי
 ,meat-offering their And ^{548b}; whole ten four year a

וּמִנְחָתָם v. 21. תְּמִימִים עֶשְׂרִי אַרְבַּעַה שְׁנָה
 ,lambs [the] to and ,rams [the] to ,bullocks [the] to ,drink-offerings their and
 וְלִנְבָשִׁים לְאֵילָם לְפָרִים וְנִסְכֵּיהֶם

sin-offering of buck And ⁵⁶²; judgment their [is] as ,number their in
 חֲטָאת וְשִׁעִיר v. 22. בְּמִשְׁפָּט בְּמִסְפָּרָם

,continuance (the) of burnt-offering [the] of ⁵⁶¹separation [the] from ;one
 הַתָּמִיד עֹלֹת מִלֵּבָב אֶחָד

fourth the day the in And .drink-offering her and ,meat-offering her and
 הָרְבִיעִי וּבָיִוִם v. 23. וְנִסְכָּהּ וּמִנְחָתָהּ

ten four year a of sons lambs ,two rams ,ten bullocks
 עֶשְׂרִי שְׁנָה אַרְבַּעַה עֶשְׂרִי שְׁנַיִם בָּנֵי-אֵילָם עֶשְׂרִי בָנֵי-פָרִים
 ,bullocks [the] for ,drink-offerings their and ,meat-offering Their ^{548b}; whole

לְפָרִים וְנִסְכֵּיהֶם מִנְחָתָם v. 24. תְּמִימִים
⁵⁶²; judgment the [is] as ,number their in ,lambs [the] for and rams [the] for

בְּמִשְׁפָּט בְּמִסְפָּרָם וְלִנְבָשִׁים לְאֵילָם
 of ⁵⁶¹separation the from ;sin-offering [of] one goats of buck And

מִלֵּבָב חֲטָאת אֶחָד עֶזְרִים וְשִׁעִיר v. 25.

drink-offering her and meat-offering her continuance the of burnt-offering [the]
 וְנִסְכָּהּ : מִנְחָתָהּ הַתָּמִיד עֹלָתָהּ

54^aof sons lambs two rams nine bullocks fifth the day the in And
 וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנַיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי- v. 26.

meat-offering their And 54^b: whole ten four year a
 שְׁנָה אַרְבַּעַה עֶשֶׂר תַּמִּימִם : וּמִנְחָתָם v. 27.

lambs [the] for and rams [the] for bullocks [the] for drink-offerings their and
 וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׁים

sin-offering [the] of buck And 56²: judgment their [is] as number their in
 בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּט : וְיִשְׁעִיר v. 28.

continuance the of burnt-offering [the] of 56¹separation [the] from one
 אֶחָד מִלְּבַד מֵעֹלָתָהּ הַתָּמִיד

sixth the day [the] in And drink-offering her and meat-offering her and
 וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ : וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי v. 29.

ten four year a 54^aof sons lambs two rams eight bullocks
 פָּרִים שְׁמֹנֶה אֵילִם שְׁנַיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי- שְׁנָה אַרְבַּעַה עֶשֶׂר

drink-offerings their and meat-offering their And 54^b: whole
 תַּמִּימִם : וּמִנְחָתָם v. 30.

number their in lambs [the] for and rams [the] for bullocks the for
 לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם

one sin-offering of goat And 56²: judgment [the is] as
 כְּמִשְׁפָּט : וְיִשְׁעִיר v. 31.

continuance the of burnt-offering [the] of 56¹separation [the] from
 מִלְּבַד מֵעֹלָתָהּ הַתָּמִיד

seventh the day [the] in And drink-offerings her and meat-offering her
 מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּיהָ : וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי v. 32.

ten four year a 54^aof sons lambs two rams seven bullocks
 פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנַיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי- שְׁנָה אַרְבַּעַה עֶשֶׂר

drink-offerings their and meat-offering their And 54^b: whole
 תַּמִּימִם : וּמִנְחָתָם v. 33.

number their in lambs [the] for and rams [the] for bullocks [the] for
 לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם

one sin-offering of goat And 56²: judgment their [is] as
 כְּמִשְׁפָּטָם : וְיִשְׁעִיר v. 34.

continuance the of burnt-offering [the] of 56¹separation [the] from
 מִלְּבַד מֵעֹלָתָהּ הַתָּמִיד

eightth the day [the] In .drink-offering her and ,meat-offering her
 חֲשִׁמִּינִי בַיּוֹם v. 35. וְנִסְכָּהּ מִנְחָתָהּ

not service of work any ;you to be shall ⁵⁶⁴assembly solemn a
 לֹא עֲבָדָה כָּל־נִלְאָתָה לָכֶם תִּהְיֶה עֲצֻתָה

,fire-offering a ,burnt-offering a near bring shall ye And ;do shall ye
 אִשָּׁה עֹלָה וְהִקְרַבְתֶּם v. 36. תִּעָשֶׂה

lambs ,one ram ,one bullock Jehovah to rest of odor an [as]
 כְּבָשִׂים אֶחָד אֵיל אֶחָד פָּר לַיהוָה נִיחַח רִיחַ

,meat-offering Their ^{549b}whole seven year a of sons
 מִנְחָתָם v. 37. שְׁבַעָה חֲמִישִׁים בֶּנִי שָׁנָה

,lambs [the] for and ,ram [the] for ,bullock [the] for ,drink-offerings their and
 וְלִכְבָּשִׂים לְאֵיל לְפָר וְנִסְכֵּיהֶם

;sin-offering of buck And ⁵⁶²judgment [the is] as ,number their in
 חֲטָאת וְשִׁעִיר v. 38. בְּמִסְפָּרָם בְּמִשְׁפָּט

,continuance the of burnt-offering [the] of ⁵⁶¹separation (the) from ;one
 חֲמִיד עֹלָה מִלְבָּל אֶחָד

do shall ye [things] These .drink-offering her and ,meat-offering her and
 תִּעָשֶׂה אֵלֶּה v. 39. וְנִסְכָּהּ וּמִנְחָתָהּ

,vows your from ⁵⁶⁵separation to ⁵⁴⁷appointments your in Jehovah to
 מִדְּבָרֵיכֶם לְבָר בְּמוֹעֲדֵיכֶם לַיהוָה

,meat-offerings your to ,burnt-offerings your to ,freewill-offerings your and
 וּלְמִנְחֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וְנִדְבָחֵיכֶם

said And .offerings peace your to and ,drink-offerings your to and
 וַיֹּאמֶר v. 40. וְלִנְסֻכֵּיכֶם וְלִשְׁלָמֵיכֶם

Jehovah commanded which all as ,Israel of sons [the] to Moses
 יְהוָה צִוָּה אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל בֶּנִי מֹשֶׁה אֶל־

,Moses

אֶת־מֹשֶׁה

CHAPTER XXX.

of sons [the] cf.G³⁰³,to tribes the of heads [the] to Moses spoke And
 לְבָנֵי חַמְשָׁתוֹ רֵאשִׁי מֹשֶׁה אֶל־ v. 1. וַיְדַבֵּר

Jehovah commanded which word the [is] this ,saying ,Israel
 יְהוָה צִוָּה אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לְאָמָר

swear (to)⁵⁶⁶ or ,Jehovah to vow a vow shall he when man A
 קָשַׁבְעַי אִישׁ כִּי-יָדָר נָדָר לַיהוָה אוֹ- v. 2.
 loose shall he not :soul his upon ⁵⁶⁸binding a bind to ⁵⁶⁷swearing a
 שְׁבַעַה לְאָסֵר אָסֵר עַל-נַפְשׁוֹ לֹא יֵחַל
 ,do shall he mouth his from out going (the) ⁵⁷⁰all as ,word his
 יִדְבֹר כָּל-הוֹצֵא מִפִּי יַעֲשֶׂה:
 bind shall and ,Jehovah to vow a vow shall she when woman a And
 וְאִשָּׁה כִּי-תִנָּדָר נָדָר לַיהוָה וְאִסְרָה v. 3.
 hear shall And ,youth(s) her in father her of house [the] in ⁵⁶⁸,binding a
 אָסֵר בֵּית אָבִיהָ בְּנִיעֲרִיהָ: v. 4. וְשָׁמַע
 upon bound she which ^{570b}binding her and ,vow her father her
 יָבִיָּה אֶת-נָדְרָהּ וְאִסְרָה אֲשֶׁר אִסְרָה עַל-
 rise ⁵⁷¹shall (and) ,father her ,her to silent been have shall and ,soul her
 נַפְשָׁהּ וְהִתְחַיֵּשׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמָהּ
 soul her upon bound she which ^{570b}binding all and ,vows her all
 כָּל-נָדְרֶיהָ וְכָל-אָסֵר אֲשֶׁר-אִסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ
 ,hearing his of day [the] in her father her ⁵⁷²denied if And ,rise shall
 יָקֻם: v. 5. וְאִם-הִנִּיא אָבִיהָ אֶתָּה בְּיוֹם שָׁמַעַי
 ,soul her upon bound she which cf. ⁵⁶⁸bindings her and vows her all
 כָּל-נָדְרֶיהָ וְאִסְרֶיהָ אֲשֶׁר-אִסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ
⁵⁷²denied for ,her (to) forgive shall Jehovah and ⁵⁷¹,rise hall it not
 לֹא יָקֻם יוֹהִיָּה יִסְלַח-לָהּ כִּי-הִנִּיא
 ,man a to been have shall she cf. ^{G127}being in if And ,her father her
 אָבִיהָ אֶתָּה: v. 6. וְאִם-הִנִּי תִהְיֶה לְאִישׁ
 which ,lips her of uttering rash a or ,her upon [are] vows her and
 וְנִדְרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבִּטָּא שְׁפֹתֶיהָ אֲשֶׁר
 of day [the] in ^{572b}man her hear shall And ,soul her upon bound she
 אִסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ: v. 7. וְשָׁמַע אִשָּׁה בְּיוֹם
 ,vows her rise shall (and) ,her to silent be shall and ,hearing his
 שָׁמַעַי וְהִתְחַיֵּשׁ לָהּ וְקָמָהּ נָדְרֶיהָ
 ,rise shall soul her upon bound she which ⁵⁷³bindings her and
 וְאִסְרָה אֲשֶׁר-אִסְרָה עַל-נַפְשָׁהּ וְקָמָהּ
⁵⁷²deny shall he ^{572b},man her of hearing [the] of day [the] in if And
 וְאִם בְּיוֹם שָׁמַע אִשָּׁה יִנִּיא v. 8.
 and ,her upon [is] which vow her annul shall and ,her
 וְהִתְחַיֵּשׁ אֶת-נָדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֶת

soul her upon bound she which lips her of uttering rash [the]
 נַפְשָׁהּ עַל- אַסְרָהּ אֲשֶׁר שְׁפִתֶיהָ מִבְטָא

widow a of vow [the] ⁵⁷⁴And her (to) forgive shall Jehovah (and)

אַלְמָנָה וְיִהְיֶה יִסְלַח- לָהּ; v. 9.

⁵⁷¹rise shall soul her upon bound she which all ⁵⁷⁵out driven one of and
 יָקוּם נַפְשָׁהּ עַל- אַסְרָהּ אֲשֶׁר כָּל וְגָרְשָׁהּ

or vowed she ^{572b}man her of house [the in] if And her upon
 אִין נָדְרָה אִישָׁה בֵּית וְאָם- v. 10. עָלֶיהָ;

hear shall And ⁵⁶⁷swearing a in soul her upon binding a bound she
 וְשָׁמַע v. 11. אַסְרָה אֲסָר עַל- נַפְשָׁהּ בְּשִׁבְעָה;

her ⁵⁷²denied not ⁵⁷⁶her to ⁵⁷⁶silent was and ^{572b}man [the]
 אִתָּה הִנֵּיא לֹא לָהּ וְהִחַרְשׁ אִישָׁה

bound she which binding all and vows her all ⁵⁷¹rise shall (and)
 אַסְרָה אֲשֶׁר אֲסָר וְכָל- נִדְרֶיהָ כָּל- וְקָמוּ

^{G127}annulling [in] if And ⁵⁷¹rise shall it soul her upon
 תַּפֵּר וְאָם- v. 12. יָקוּם; עַל- נַפְשָׁהּ

any :hearing his of day [the] in ^{572b}man her them ⁵⁷⁷annul shall
 כָּל- שְׁמִיעוֹ בְּיוֹם אִישָׁה אִתָּם יַפֵּר

soul her of binding her ^{G303}to and vows her ^{G303}to lips her of out going
 נַפְשָׁהּ וְלֹאסָר לְנִדְרֶיהָ מוֹדָא שְׁפִתֶיהָ

forgive shall Jehovah and :them annulled ^{572b}man her ⁵⁷¹rise shall it not
 וְיִסְלַח יְהוָה הַפְּדוֹם אִישָׁה יָקוּם לֹא

afflict to cf. ⁵⁶⁸binding of ⁵⁶⁷swearing all and vow All her (to)
 לַעֲנַת אֲסָר שְׁבַעַת וְכָל- נָדָר כָּל- v. 13. לָהּ;

it annul shall ^{572b}man her and cf. ⁵⁷¹rise to make shall ^{572b}man her soul [the]
 יִפְרְנוּ וְאִישָׁה יְקִימוּ אִישָׁה נֶפֶשׁ

^{572b}man her to cf. ⁵⁷⁶silent be shall silent ^{G127}being [in] if And
 אִישָׁה לָהּ וְתִחַרְשׁ תִּחַרְשׁ וְאָם- v. 14.

or vows her all ⁵⁷¹rise to made has he (and) :day to day from
 אִתָּה כָּל- נִדְרֶיהָ אִין אִתָּה יְהִי יוֹם מִיּוֹם אֶל- יוֹם

them ⁵⁷¹rise to made has he :her upon [are] which bindings her all
 אִתָּם הַקִּים עָלֶיהָ אֲשֶׁר אַסְרֶיהָ כָּל-

when And .hearing his of day (the) in her to ⁵⁷⁶silent was he for
 וְאָם- v. 15. שְׁמִיעוֹ בְּיוֹם לָהּ תִּחַרְשׁ כִּי-

:hearing his after them annulled have shall he ^{G127}annulling in
 שְׁמִיעוֹ אַחֲרֵי אִתָּם יַפֵּר הַפֵּר

statutes the [are] These iniquity her (up) ⁵⁷⁸lift shall he (and)
 הַחֲקִים אֵלֶּה v. 16. אֶת־עֲוֹנָהּ: נִשָּׂא
⁵⁷²man a between [to be] Moses Jehovah commanded which
 אִישׁ בֵּין יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה צִוָּה אֲשֶׁר
 youth(s) her in daughter his ⁵⁷⁹to father a between woman his ⁵⁷⁹to
 בִּנְיָעֶיהָ לְבָתוֹ אָב בֵּין לְאִשְׁתּוֹ
 father her of house [the cf. ⁵⁵²in]
 אָבִיהָ: בֵּית

CHAPTER XXXI.

Avenge saying Moses to Jehovah spoke And
 נָקַם v. 2. לְאַמְרִי: מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיְדַבֵּר v. 1.
 Midianites the (with) from Israel of sons [the] of ⁵⁸⁰vengeance [the]
 הַמִּדְיָאִים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל בְּנֵי נִקְמַת
 Moses spoke And people(s) thy to gathered be shalt thou after
 מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר v. 3. אֶל־עַמִּיקָה: אַחֲרֵי תִקְרָא
 men you (with) from out ⁵⁸¹draw for you saying people the to
 אַנְשִׁים בְּיַדְכֶם הֵחֵלְצָה לְאַמְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה
 of vengeance give to Midian ⁵⁸³upon be shall they and ⁵⁸²host [the] for
 נִקְמַת לְתַתּוֹ מִדְיָן עַל־יְהוָה לְצָבָא
 thousand tribe the ⁵⁸⁴to Thousand Midian ⁵⁸³into Jehovah
 אֶלֶף לְמִשְׁתָּה אֶלֶף v. 4. יְהוָה בְּמִדְיָן:
⁵⁸⁵host [the] to send shall ye Israel of tribes all to tribe the ⁵⁸⁴to
 לְצָבָא: תִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל בִּשְׁלוֹחַ לְכָל לְמִשְׁתָּה
 thousand a Israel of thousands [the] from ⁵⁸⁶severed were And
 אֶלֶף יִשְׂרָאֵל מֵאֲלָפֵי v. 5. וַיִּמְסְרוּ
⁵⁸⁵host [the] ⁵⁸⁷of out drawn thousand ten two tribe the ⁶³⁰to
 צָבָא: חֲלוּצֵי אֶלֶף עֶשְׂרִי שְׁנַיִם לְמִשְׁתָּה
⁵⁸⁵host [the] to tribe [the] ⁶³⁰to thousand a Moses them sent And
 לְצָבָא לְמִשְׁתָּה אֶלֶף אֲחֵם מֹשֶׁה v. 6. וַיִּשְׁלַח
⁵⁸⁵host [the] to priest the Eleazar of son Phinehas and them
 לְצָבָא הַכֹּהֵן אֶלְעָזָר בֶּרֶךְ פִּינְחָס וְאֲחֵם וְאֲחֵם
 hand his in sounding the of trumpets [the] and holiness the of vessels [the] and
 בְּיָדוֹ: תִּתְרוֹעָה וַחֲצֻצֹת תִּקְנֶשׁ וּבָלִי

commanded (which) as Midian upon of. ⁵⁸⁸out march did they And
 7. וַיִּצְבְּאוּ עַל-מִדְיָן כָּאֲשֶׁר צִוָּה
 of kings [the] And male every killed they and Moses Jehovah
 יְהוָה אֶת-מִשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר׃ v. 8. וְאֶת מַלְכֵי
 and Rekem and Evi pierced their upon killed they Midian
 מִדְיָן הָרָגוּ עַל-חַלְלֵיהֶם אֶת-אֵימִן וְאֶת-רֶקֶם וְאֶת-
 Balaam and Midian of kings five Reba and Hur and Zur
 צֹר וְאֶת-חֹר וְאֶת-רְבֵעַ הַמִּשֶּׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֶת בְּלָעַם
 captives took And sword [the] with killed they Beor of son
 בֶּן-בְּעֹר הָרָגוּ בַּחֶרֶב׃ v. 9. וַיִּשְׁבּוּ
 offspring their and Midian of women [the] Israel of sons [the]
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-נָשֵׁי מִדְיָן וְאֶת-טַעֲמָם
 all and ⁵⁸⁸acquisitions their all and cattle their all and
 וְאֶת כָּל-בְּתֻלָּתָם וְאֶת כָּל-מִקְנֵיהֶם וְאֶת כָּל-
 cities their all And plundered they ⁵⁸⁹strength their
 חֵילָם וְעִירֵיהֶם כָּל- v. 10. וְאֶת כָּל-
 fire [the] in up burnt they encampments all and ⁵⁹⁰sittings their in
 בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֶת כָּל-טִירָתָם שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃
 man [the] in ⁵⁹¹taking the all and spoil the all took they And
 בָּאָדָם אֶת-כָּל-הַשָּׁלָל וְאֶת כָּל-הַמִּלְקוֹת׃ v. 11.
 Eleazar to and Moses to in brought they And cattle the in and
 וַיְבָרְכֵהָ׃ v. 12. וַיִּבְרָאוּ אֶל-מִשֶׁה וְאֶל-אֱלֶעָזָר
 captive the Israel of sons [the] of congregation [the] to and priest the
 הַפָּהָן וְאֶל-עֶרְתַּן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְּׂבִי
 of plains arid [the] to camp (the) to spoil (the) and ⁵⁹¹taking the and
 וְאֶת-הַמִּלְקוֹת וְאֶת-הַשָּׁלָל אֶל-הַמַּחֲנֶה אֶל-עֶרְבַת
 out went (they) And Jericho [near] Jordan upon [are] which Moab
 מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-יַרְדֵּן יְרִיחוֹ׃ v. 13. וַיֵּצְאוּ
 congregation the of ¹¹up lifted [the] all and priest the Eleazar and Moses
 מִשֶּׁה וְאֱלֶעָזָר הַפָּהָן וְכָל-נְשֵׂי־אֵי
⁵⁹³forth broke And camp [the] to ⁵⁹²street from to them meet to
 לִקְרָאתָם אֶל-מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה׃ v. 9. וַיִּקְצֹעַ
 thousands (the) of chiefs [the] ⁵⁹⁴strength (the) of officers [the] upon Moses
 מִשֶּׁה עַל-פְּקוּדֵי הַחֵיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים
 war the of host [the] from in coming the hundreds the of chiefs [the] and
 וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצִּבְאָה הַמִּלְחָמָה׃

? female every alive keep ye did (Whether) Moses them to said And
 v. 15. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה תְּחִייתָם כָּל-נִקְבָּה:
 Balaam of word [the] by Israel of sons [the] to were they Lo
 v. 16. הֵן הִנֵּה הוּא לִבִּי יִשְׂרָאֵל בְּרַבֵּר בְּלָעָם
 597,Peor of 597,word [the] upon Jehovah into 596trespass [for] 595sever to
 לְמִסֵּר-מַעַל בִּיהוָה עַל-דִּבְרֵי פִּעְוֹר
 now And Jehovah of congregation [the] in 598smiting (the) was and
 v. 17. וַתְּהִי הַמִּגַּפָּה בַּעֲרַת יְהוָה: וַתָּמָתָה
 man a 599knowing woman every and offspring [the] in male all ye kill
 הָרָגוּ כָל-זָכָר בַּטָּה וְכָל-אִשָּׁה יָדָעַת אִישׁ
 offspring the all And ye kill male a 600with lying [the] to
 לְמַשְׁכָּב זָכָר הָרָגוּ: וְכָל v. 18. הַטָּה
 live to make male a cf. 600of lying [the] knew not who woman [the] in
 בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ מַשְׁכָּב זָכָר הָחִי
 :days seven camp the to 592street from camp ye And you for
 לָכֶם: v. 19. וְאַתֶּם תָּנוּ מַחֲוֶץ לְמַחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים
 one pierced a in cf. G⁴²²touching one every and soul a cf. G⁴²²killing one every
 כָּל הָרָג נָפֶשׁ וְכָל נִגַּע בַּחֲלָל
 day [the] in and third the day [the] in 600yourselves unsin shall ye
 תִּתְחַטְּאוּ בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
 all and garment all And captive your and you seventh the
 הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וְשִׁבְיָכֶם: v. 20. וְכָל-בְּגָד וְכָל-
 wood of vessel all and 600b,goats of made thing all and skin of vessel
 כָּל-עוֹר וְכָל-מַעֲשֵׂה עֲצִים וְכָל-כְּלִי-עֵץ
 to priest the Eleazar said And you for 600cunsin shall ye
 תִּתְחַטְּאוּ: v. 21. וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל-
 [is] This war [the] to 601in coming the host the of men [the]
 אֲנִשִּׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לְמַלְחָמָה זֶה וְזֶה
 :Moses Jehovah commanded which law the of statute [the]
 תִּקַּח הַחֹרֶה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
 iron (the) brass (the) silver (the) and gold (the) Only
 v. 22. אֶךְ אֶת הַזָּהָב וְאֶת הַכֶּסֶף אֶת-הַחֲשֵׁשׁ אֶת-הַבַּרְזֶל
 in come shall which 601bword Every lead (the) and tin the
 אֶת הַבְּדִיל וְאֶת-הַעֲפָרָת: v. 23. כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר-יָבֵא
 ;be shall it clean and fire [the] into 602pass to make shall ye fire [the] into
 בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְשָׂרָה

which all and cf. 600c:unsinued be shall it impurity of waters [the] by only
 אֵשׁ בְּמִי נִדְחָה יְהוָה וְכָל אִשׁוֹ
 .waters [the] into pass to make shall ye fire [the] into in come shall not
 לֹא יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַּמַּיִם !

seventh (the) day [the] in clothes your wash shall ye And
 וְיִבְסְתֶם בְּיָמֵיךְ בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי v. 24.

camp the to in come shall ye [that] after and ,clean be shall ye and
 וַיֹּהֲרִתֶם וְאַחֲרָיָהוּ תָבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה:

603(up) Lift ,saying ,Moses to Jehovah said And
 v. 25. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־נִשְׁחָה לֵאמֹר: v. 26. שָׂא אֶת

,cattle [the] in and man [the] in ,captive (the) 591of taking [the] of 604head [the]
 רֹאשׁ מִלְקֹחַי הַשְּׂבִי בָאֲדָם וּבַבְּהֵמָה

605of fathers [the] of heads [the] and ,priest (the) Eleazar and ,thou
 אַתָּה וְאַלְעָזָר תִּפְרֹק וְרֹאשֵׁי אֲבוֹת

between 591;taking the halve And ,congregation (the)
 הַעֲדָה: v. 27. וְהִצִּיתָ אֶת־הַמִּלְקֹחַ בֵּין

,host [the] to cf. G422out going (the) ,war the of hold G422taking [the]
 תִּשְׁבִּי הַמִּלְחָמָה הַיָּצִיִּים לַעֲבָא

607tribute a lift shalt thou And ,congregation the all between and
 וּבֵין כָּל־הָעֵדָה: v. 28. מִכֶּס וְהִרְמָה

G422out going (the) war (the) of men [the] (with) from Jehovah for
 לִיהוָה בִּיאָת אִנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיָּצִיִּים

,man the from ,hundred(s the) five from soul one ,host [the] to
 לַעֲבָא אֶחָד לְנֶפֶשׁ מֵחֲמִשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם

,flock the from and ,asses the from and beeve the from and
 וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמִירִים וּמִן־הַצֹּאן:

,priest the Eleazar to give shalt thou and ,take shall ye half their From
 v. 29. מִמִּחְצֵיהֶם תִּקְחוּ וְנָתַתָּה לְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן

of sons [the] of half [the] from And ,Jehovah of 606lifting a [be to]
 תְּרִיבֹת וְהָיָה: v. 30. וּבַמִּחְצֵית בְּנֵי־

,man (the) from ,fifty (the) from seized one take shalt thou ,Israel
 יִשְׂרָאֵל תִּקְחוּ אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם

all from ,flock (the) from and ,asses (the) from ,beeve the from
 מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמִירִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־

keeping (the) Levites [the] to them give shalt thou and ,cattle (the)
 תִּבְהֶמָה וְנָתַתָּה אֹתָם לְלֵוִיִּם שְׂמִירָי

Moses did And .Jehovah of habitation [the] of keeping L¹⁸⁰[the]
 מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ v. 31. יְהוָה מִשְׁכָּן מִשְׁמֶרֶת
 .Moses Jehovah commanded (which) as priest the Eleazar and
 יְהוָה אֶת-מִשְׁנֵהוּ; צִוָּהוּ כַּאֲשֶׁר הִכָּהוּ וְאֶלְעָזָר
 which plunder the of remnant [the] ⁵⁹¹taking the was And
 אֲשֶׁר הִכָּהוּ יִתָּר הַמַּלְקוֹת v. 32.
 thousand hundred(s) six flock host the of people [the] plundered (they)
 אֵלֶּת בְּזֹזוּ עַם הַצֹּבָא צֹאן שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֵלֶּת
 two beeve And ,thousand(s) five and thousand seventy and
 וּשְׁבַעִים אֵלֶּת וַחֲמִשָּׁת אֲלָפִים; v. 33. וּבָקָר שְׁנַיִם
 ,thousand sixty and one asses And ,thousand seventy and
 וּשְׁבַעִים אֵלֶּת; v. 34. וַחֲמִירִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אֵלֶּת;
 cf.⁶⁰⁰of lying a knew not who women the from ,man of soul And
 וַיִּנְפֹּשׁ אָדָם מִן-הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדָעוּ מִשְׁכָּב
 was And ,thousand thirty and two soul every ,male a
 זָכָר כָּל-נֶפֶשׁ שָׁנִיִּים וְשִׁלְשִׁים אֵלֶּת; v. 36. וַתְּהִי
 ,host [the] in out cf.⁶⁴²²going ones (the) of part [the] ,half (the)
 הַמַּחֲצֵה חֶלֶק הַיְצָאִים בְּצֹבָא
 thirty and thousand hundred(s) three flock (the) of number [the]
 מִסְפָּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֵלֶּת וְשִׁלְשִׁים
 was And ,hundred(s) five and thousand(s) seven and thousand
 אֵלֶּת וּשְׁבַעֲת אֲלָפִים וַחֲמִשָּׁת מֵאוֹת; v. 37. וַיְהִי
 five hundred(s) six :flock the from Jehovah for ⁶⁰⁷tribute the
 הַמִּכָּס לַיהוָה מִן-הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִישׁ
 ,thousand thirty and six beeve(s) the And ,seventy and
 וּשְׁבַעִים; v. 38. וּבָקָר שִׁשָּׁה וְשִׁלְשִׁים אֵלֶּת
 asses And ,seventy and two Jehovah for ⁶⁰⁷tribute their and
 וּמִכָּסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁבַעִים; v. 39. וַחֲמִירִים
 Jehovah for ⁶⁰⁷tribute their and ;hundred(s) five and thousand thirty
 שְׁלֹשִׁים אֵלֶּת וַחֲמִשָּׁת מֵאוֹת וּמִכָּסָם לַיהוָה
 ;thousand ten six man of soul And ,sixty and one
 אֶחָד וְשִׁשִּׁים; v. 40. וַיִּנְפֹּשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אֵלֶּת
 gave And ,soul thirty and two Jehovah for ⁶⁰⁷tribute their and
 וּמִכָּסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁלְשִׁים נֶפֶשׁ; v. 41. וַיָּתֵן
 Eleazar to ,Jehovah of ⁶⁰⁸lifting [the] of ⁶⁰⁷tribute [the] Moses
 מֹשֶׁה אֶת-מִכָּס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר

of half [the] from And Moses Jehovah commanded (which) as priest the

חֲזַק בְּאִשֶּׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ v. 42. וּבְמִדְהָיָה
men the from Moses halved which Israel of sons [the]
הַצִּבּוּרִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן הָאֲשִׁימִים
congregation (the) of half [the] was And out of G⁴²² marching (the)

הַצִּבּוּרִים׃ v. 43. וְתָרִי מֵהֶצֶת הָעֶדָה
thousand thirty and thousand hundred(s) three :flock (the) from
מִן הַצִּבּוּרִים שְׁלֹשָׁתָּה בָּאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
six beeve(s) And hundred(s) five and thousand(s) seven

שִׁבְעָה אֲלָפִים וְחֲמִשָּׁה בָּאוֹת׃ v. 44. וּבָקָר וְשֵׁשׁ
five and thousand thirty asses And thousand thirty and
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף׃ v. 45. וְהַמְלָכִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְחֲמִשָּׁה
took And :thousand ten six man of soul And hundred(s)

בָּאוֹת׃ v. 46. וַיִּגְשׁוּ אֲדָם שֵׁשׁ עָשָׂר אֶלֶף׃ v. 47. וַיִּקַּח
from one seized (the) Israel of sons [the] of half [the] from Moses
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הָאֲדָמִים וְהָאֲדָמִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
them gave and beast the from and man (the) from fifty (the)

הַחֲבִישִׁים מִן הָאֲדָמִים וּמִן הַחֲבִישָׁה נִתְּנָה אֹהֶל
of habitation the of cf.L⁴⁸⁰ keeping [the] of keeping (the) Levites [the] to
לְלֵוִיִּם שְׁמִינִי בְּשִׁמְלֵת בִּשְׁמֹן
near drew And Moses Jehovah commanded as Jehovah

יְהוָה פָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ v. 48. וַיִּקְרְבוּ
host (the) of thousand(s) [the] to [were] who 608 officers the Moses to
אֶל־ מֹשֶׁה הַפְּקָדִים אֲשֶׁר לְאֶלְפֵי הַצִּבָּא
said And hundreds (the) of chiefs [the] and thousands (the) of chiefs

שִׁירֵי הָאֲלָפִים וְשִׁירֵי הַמֵּאוֹת׃ v. 49. וַיִּאֱמְרוּ
of men [the] of 604 head [the] cf. 603 lifted servants thy Moses to
אֶל־ מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נִשְׂאוּ אֶת רֹאשׁ אֲנָשִׁי
us from missed was not and hand our in [were] who war (the)

הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בִּידֵינוּ וְלֹא נִשְׁקָד מִיָּמֵינוּ
man a Jehovah of offering an near 609 brought have we And man a
אִישׁ׃ v. 50. וְנִקְבָּה אֶת קָרְבָּן יְהוָה אִישׁ
(signet)-ring bracelet and ankle-chain gold of vessel a found what

אֲשֶׁר מִצָּא כָל־ זָהָב אֲצִצָּה וְאֶמֶד שִׁבְעָה
of faces the to souls our upon E⁶⁰⁶ cover to gold-string and ear ring
עֵינַיִל וְכוּמָז לְכֶפֶר עַל־ נִפְשֵׁינוּ לְבָנֵי

gold (the) priest the Eleazar and Moses took And ,Jehovah
 הַזָּהָב כָּל הַכֹּהֲנִים וְאֶלְעָזָר מֹשֶׁה וַיִּקַּח v. 51. יְהוָה:
 of gold all was And ⁶¹⁰making of vessel all ,them from
 זָהָב כָּל כָּל מַעֲשֵׂהוּ: v. 52. כָּל כָּל
 seven thousand ten six ,Jehovah for lifted they which ⁶⁰⁶lifting the
 שִׁבְעֵת אֶלֶף עֶשְׂרִי שִׁשָּׁה לַיהוָה הֵרִימוּ אֲשֶׁר הִתְרוּמָה
 ,thousand(s) the of chiefs (the with) from ,shekel(s) fifty and hundred(s)
 הָאֲלָפִים שְׁרֵי מֵאָה שֶׁקֶל וַחֲמִשִּׁים מֵאוֹת
 plundered host (the) of men The ,hundred(s) the of chiefs from and
 בָּזְזוּ הַצָּבָא אֲנָשֵׁי v. 53. הַמֵּאוֹת: שְׁרֵי וּמֵאָה שְׁרֵי
 priest the Eleazar and Moses took And ,himself for man a
 הַכֹּהֵן וְאֶלְעָזָר מֹשֶׁה וַיִּקַּח v. 54. אִישׁ לֹ:
 ,hundred(s) the (of) and thousand(s) the of chiefs [the] from gold the
 וְהַמֵּאוֹת הָאֲלָפִים שְׁרֵי אֶחָד הַזָּהָב אֶחָד אֶלֶף וַיָּבֵאוּ
 memorial a ,[for] congregation [the] of tent [the] to it in brought and
 זָכָרֹן מוֹעֵד אֶחָד אֶלֶף וַיָּבֵאוּ
 ,Jehovah of faces [the] to Israel of sons [the] for
 יְהוָה: לְבִנֵּי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי

CHAPTER XXXII.

Reuben of sons [the] to was much ⁶¹²acquisition And
 רְאוּבֵן לְבִנֵּי הָיָה רַב v. 1. וַיִּמְקְנֶהוּ:
 of land [the] saw they and :might [in] strong Gad of sons [the] to and
 אֶרֶץ וַיִּרְאוּ אֶת־ מֵאֵר גַּד עֲצוּם וּלְבִנֵּי־
 of place a [was] place the ,behold and ,Gilead of land [the] and ,Jazer
 מְקוֹם הַמְּקוֹם וַתֵּהָרֶה בְּלֶעָד אֶרֶץ יַעֲזֹר וְאֶת־
 ,Reuben of sons [the] and ,Gad of sons [the] in came And :cattle
 רְאוּבֵן וּבְנֵי גַד בְּנֵי־ v. 2. וַיָּבֵאוּ:
 to and ,priest the Eleazar to and ,Moses to said and
 וְאֶל־ הַכֹּהֵן אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ וַיֹּאמְרוּ
 ,Dibon and ,Ataroth ,saying ,congregation the of ¹¹ones lifted [the]
 וְדִבּוֹן לְאֹמְרוּ: v. 3. הָעֵדָה נְשִׂיאֵי
 ,Nebo and ,Sebam and ,Elealeh and ,Heshbon and ,Nimrah and ,Jazer and
 וְנִבְוֹת וְנִמְרָה וְהֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלָה וְשֶׁבָם וְנֶבֹ

of faces [the] to Jehovah struck which land The Beon and
 וַיַּכּוּ וַיִּבְרַח וְהָאֶרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לְפָנָיו v. 4. [is] she
 612acquisition of land a Israel of congregation [the]
 הָאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מִקְנָה הוּא עַתָּה
 we if said they And 612:acquisition [is] servants thy to and
 וְאִם וַיֹּאמְרוּ v. 5. מִקְנָה: וְלַעֲבָדֶיךָ
 land the 623given be shall eyes thine in grace found have
 הָאֶרֶץ אֶת־ יָתֵן בְּעֵינֶיךָ הֵן מִצָּאֵנוּ
 pass to us make of. 303shalt thou not possession a to servants thy to this (the)
 תַּעֲבֹדֶנִי אֶל־ לְאֻחָזָה לַעֲבָדֶיךָ הַזֹּאת
 Gad of sons [the] to Moses said And Jordan (the)
 הָיָה לְבְנֵי־ מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ v. 6. אֶת־ הַיַּרְדֵּן:
 in come they shall brothers your (Whether) Reuben of sons [the] to and
 יָבֹאוּ הָאֲחֵיכֶם רְאוּבֵן וְלִבְנֵי
 613off keep ye shall what to And here sit shall you and war [the] to
 תְּוֹאֲלוּ וְלָמַחְמָה וְאַתֶּם תִּשְׁבּוּ פֹה: v. 7. לְמַלְחָמָה
 land the to passing from Israel of sons [the] of heart [the]
 הָאֶרֶץ אֶל־ מִעֵבֶל יִשְׂרָאֵל בְּנֵי לֵב אֶת־
 fathers your did Thus ?Jehovah them to gave which
 אֲבֹתֵיכֶם עָשׂוּ פֹה v. 8. יְהוָה: לָהֶם נָתַן אֲשֶׁר־
 land the see to Barnea Kadesh from them sending my in
 הָאֶרֶץ: לְרֹאשׁוֹ אֶת־ הָאֶרֶץ: אֲחֵם מִקְדָּשׁ בְּשִׁלְחִי
 land the saw and Eshcol of valley [the] till up went they And
 הָאֶרֶץ וַיֵּרְאוּ אֶת־ הָאֶרֶץ: עַד־ נָחַל v. 9. וַיַּעֲלֵהוּ
 not to Israel of sons [the] of heart [the] off kept cf. 613(they) and
 וַיִּלְחֲאוּ אֶת־ לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבַלְתִּי־
 burnt And Jehovah them to gave which land the to in 90coming
 בָּא אֶל־ הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־ נָתַן לָהֶם יְהוָה: v. 10. וַיִּחְרֶה־
 (himself to) swore he and that (the) day the in Jehovah of anger [the]
 וַיִּשְׁתַּבֵּעַ הָיָה בַּיּוֹם יְהוָה אֵף
 Egypt from cf. 6422up going the men the see shall 614If saying
 מִמִּצְרַיִם הָעֹלִים הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ אִם־ v. 11. לֵאמֹר:
 ground the upward and year twenty of 625son [the] from
 הָאֶרֶץ: אֵת וַיַּעֲלֵה שָׁנָה עֶשְׂרִים מִיָּבֵן
 Jacob to and Isaac to Abraham to [give to] (myself to) swore I which
 וַיִּשְׁתַּבֵּעַ לֵאמֹר: לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר

Jephunneh of son Caleb Except :me after ⁶¹⁵filled they not that
 פִּי לֹא מִלֵּא אַחֲרִי : v. 12. בְּלִתִּי פֶלֶב בֶּן יִפְנֶה
 Jehovah after filled who ; Nun of son Joshua and Kenezite the
 הַקֶּנֶזִּי יִירוּשָׁע בֶּן נֹון פִּי מִלֵּא אַחֲרִי יְהוָה :
 fugitives them made and Israel ⁶¹⁶into Jehovah of anger [the] burnt And
 וַיַּחַר אֵת יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעֻם v. 13.
 all consumed being till ^{G327}year(s) forty wilderness [the] in
 בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד- תָּם כָּל-
 Jehovah of eyes [the] in evil (the) ^{G422}doing (the) generation (the)
 הַדּוֹר הָעֲשִׂיָּה דָעַי בְּעֵינֵי יְהוָה :
 men of multitude a ,fathers your ⁶¹⁷under rose ye ,behold And
 וַיַּהַר קִמְיָתָם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תִּרְבוּת אֲנָשִׁים v. 14. יְהוָה :
 of anger [the] of burning [the] upon ⁶¹⁸continuance [in] add to ,sinners
 תִּשְׂאִים לַסִּפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף-
 ,him after from return shall ye If .Israel to Jehovah
 יְהוָה אֵל- יִשְׂרָאֵל : v. 15. פִּי תִשׁוּבָן מֵאַחֲרָיו
 ;wilderness [the] in ⁶¹⁸rest it make to ⁶¹⁸continuance [in] add will he and
 וַיִּסַּח עוֹד לְחַיִּיתָהּ בַּמִּדְבָּר
 near drew they And ,this people (the) all (to) destroy shall ye and
 וַשְׁתַּחֲתֵם לְכָל- הָעָם הַזֶּה : v. 17. וַיִּנְעֻשׁ
⁶¹²acquisition our to build shall we flock of folds ,said and ,him to
 אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גֵדְרֹת צֹאן נִבְנָה לְמִקְנֵנוּ
⁶¹⁹ourselves out draw shall we And :offspring our for cities and ,here
 פֹּה וְעָרִים לְטַפְּנוּ : v. 17. וַיֹּאמְרוּ נַחֲלֹץ
 when what till ,Israel of sons [the] of faces [the] to hasting
 חֲשִׁים לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אָם-
 offspring our sit shall and :place their to in them brought have we
 הַבְּרִיאִים אֵל- מִקְוֵמָם וַיֵּשֶׁב טַפְּנוּ
⁶²¹of sitting ones [the] of faces [the] from ⁶²⁰fortification (the) of cities [the] in
 בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִיַּפְּי יֹשְׁבֵי
 till ,houses our to return shall we Not ,land (the)
 הָאָרֶץ : v. 18. לֹא נָשׁוּב אֵל- בְּתִינּוּ עַד
 ,inheritance his ⁶²²man a ,Israel of sons [the] themselves for inherited
 הַתִּנְחַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ :
 ,Jordan (the to) beyond (from) them with inherit shall we not For
 לֹא נִנְחַל אֲתָם מֵעֲבָר לִירְדֵן v. 19. פִּי לֹא

beyond from us to inheritance our in come has for ; off further and

וְהָלֹאָה כִּי בָאָה נַחֲלֹתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעַבֵּר

If Moses them to said And ⁶²³[sun] rising to Jordan (the)

וַיִּצְוֶה אֶת־מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר v. 20. מִזֶּרְחָהּ תִּירְדָּן

yourselves ⁶¹⁹out draw shall ye if ,this (the) word the do shall ye

תִּצְוֶה אֶת־הַיְּהוָה אִם־תִּהְיֶה מִלְחָמָה

you to pass shall And ,war [the] to Jehovah of faces [the] to

לָכֵם לִפְנֵי יְהוָה לְמִלְחָמָה v. 21. וְעַבְדְּךָ יְהוָה

Jehovah of faces [the] to Jordan (the) ⁶²⁶out drawn one every

כָּל־תְּלוּיֶיךָ אֶת־הַיְּרֵדָן לִפְנֵי יְהוָה

,faces his from enemies his dispossessing his till

עַד הַזְרִישׁוֹ אֶת־אֵיבֹרֵינוּ מִפְּנֵינוּ

Jehovah of faces [the] to land the upon ⁶²⁷trample shall we And

וְנִכְבְּשָׁה v. 22. הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה

Jehovah from pure be shall ye (and) return shall ye afterwards and

וְאַתָּה תִּשְׁבֹּי וְהָיִיתִם נָקִים מִיְּהוָה

possession a to you to this (the) land the be shall and ;Israel from and

וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיִיתָ לָכֵם לְאֻמָּה

,behold ,so do shall ye not if And Jehovah of faces [the] to

לִפְנֵי יְהוָה v. 23. וְאִם־לֹא תִצְוֶה יְיָ הִנֵּה

find shall which sin your ye know and :Jehovah to sinned have ye

הַטָּאֵתֶם לִיהוָה וְדַעַי הַטָּאֵתְכֶם אֲשֶׁר תִּבְצֹא

folds and ,offspring your for cities yourselves for ye Build ,you

אֶתְכֶם : v. 24. בְּנֵי־לָכֵם עָרִים לְטַפְלֵם וְגִדְרָת

,do shall ye mouth your from ⁶²⁴out going [word] the and :flock your for

לְצֹאֲנֵכֶם וְהִצֵּא מִפְּיָם תִּצְעֶשׂוּ

,Moses to Reuben of sons [the] and Gad of sons [the] ⁶²⁵said And

וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה v. 25.

,commanding [is] lord my (which) as do shall servants Thy ,saying

לֵאמֹר עַבְדְּךָ יֵעֲשֶׂה כָאֲשֶׁר אָדָנִי מִצְוָה :

,cattle our all and ⁶¹²,acquisition our ,wives our ,offspring Our

טַפְּנוּ נְשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתָּנוּ v. 26.

servants thy And ,Gilead (the) of cities [the] in there be shall

יְהוּדֵי־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד v. 27. וְעַבְדְּךָ יְהוָה

Jehovah of faces [the] to ,host of ⁶²⁶out drawn one every pass shall

עַבְדְּךָ כָּל־תְּלוּיֶיךָ אֶת־אֵבֶר לִפְנֵי יְהוָה

commanded And .speaking [is] lord my (which) as ,war [the] for
 לַמִּלְחָמָה פֶּאֶשֶׁר אֶרְדִּי דִּבֶּר : v. 28. וַיִּצְוֶה
 and ,Nun of son Joshua and ,priest the Eleazar Moses them for
 לָהֶם מִשָּׁה אֶחָד אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון וְאֶת-
 :Israel of sons [the] to tribes the of fathers [the] of heads [the]
 רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּשְׁטוֹת לְבִנֵּי יִשְׂרָאֵל :
 Gad of sons [the] pass shall When ,them to Moses said And
 v. 29. וַיֹּאמֶר מִשָּׁה אֱלֹהִים אָמֵן יַעֲבֹדוּ בְנֵי-גָד
 one every ,Jordan (the) you with Reuben of sons [the] and
 וּבְנֵי-רָאוּבֵן וְאֶתְכֶם אֶתִּי הַיַּרְדֵּן כָּל-
 ,Jehovah of faces [the] to ,war [the] for 626out drawn
 חֲלוּצִים לַמִּלְחָמָה לְפָנָי יְהוָה
 give shall ye (and) :faces your to land the 627upon trample will we and
 וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לְפָנֵיכֶם וְנָתַתֶּם
 if And :possession a to Gilead (the) of land [the] them to
 לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לְאֶחָדָה : v. 30. וְאֵם-
 ,you with 626out drawn pass shall they not
 לֹא יַעֲבֹדוּ אֶתְכֶם חֲלוּצִים
 of land [the] in midst your in (themselves for) seize shall they 628(and)
 וְנָתַתִּיו בְּתוֹכְכֶם בְּאֶרֶץ
 ,Reuben of sons [the] and Gad of sons [the] answered And ,Canaan
 v. 31. וַיֹּסֶפוּ בְנֵי-גָד וּבְנֵי רָאוּבֵן
 ,do shall we thus ,servants thy to Jehovah spoke What ,saying
 לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵינוּ עָבָדְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה :
 Jehovah of faces [the] to 626out drawn pass shall We
 v. 32. וְנָתַנוּ מַעֲבָר חֲלוּצִים לְפָנָי יְהוָה
 inheritance our of possession [the] by us with and ,Canaan of land [the] to
 אֶרֶץ פָּנָנוּ וְאֶתָּנוּ אֶתָּנוּ נִתְּלָתָנוּ
 ,Moses them to gave And ,Jordan (the) cf.G303to 629passing [the] from
 מַעֲבָר לִירְדֵן : v. 33. וַיִּתֵּן לָהֶם מִשָּׁה
 of half [the] to and ,Reuben of sons [the] to and ,Gad of sons [the] to
 לְבִנֵּי-גָד וּלְבִנֵּי רָאוּבֵן וְלַחֲצִי וּ
 Sihon of kingdom [the] ,Joseph of son ,Manasseh of tribe [the]
 שִׁבְמָה בֶּן-יֹסֵף אֶת־מִמְלַכְתּוֹ סִיחֹן
 ,Bashan (the) of king Og of kingdom [the] and ,Amorite the of king
 מִלְּךְ הָאֲמֹרִי וְאֶת־מִמְלַכְתּוֹ עֹג מִלְּךְ הַבָּשָׁן

land (the) of cities [the] ,borders [the] in cities her ^{cf.G³⁰³} to ,land the
הָאָרֶץ עָרֵי בְּגִבֻּלָהּ לְעִירֶיהָ הָאָרֶץ
,Ataroth and ,Dibon Gad of sons [the] built And ,about round
סָבִיב: v. 34. גָּד אֶת־דִּיבּוֹן בְּנֵי־ וַיִּבְנֶה
,Jogbehah and ,Jaazer and ,Shophan ,Atroth And ,Aroer and
וַאֲתַר עֲרֹעֵר: v. 35. וַאֲתַר עֲטָרָה שׁוֹפָן וַאֲתַר יַעְזָר וַיִּגְבְּהָהּ:
⁶²⁰fortification of cities ,Beth - Haran and ,Nimrah Beth And
v. 36. וַאֲתַר בֵּית נִמְרָה וַאֲתַר בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר
,Heshbon built Reuben of sons [the] And ,flock of folds and
וּגְדֵרָת צֹאן: v. 37. רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־הַשְּׁבוּן
,Baal - Meon and ,Nebo And ,Kirjathaim and ,Elealeh and
וַאֲתַר אֶלְעָלָה וַאֲתַר קִרְיָתַיִם: v. 38. וַאֲתַר נֶבֹו וַאֲתַר בַּעַל מְעֹון
⁶³¹names (in) called they and :Sibmah and ,name [the] ⁶³⁰turned being
מוֹסֵבֶת שֵׁם וַאֲתַר שִׁבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹתָ
,went And ,built they which cities the of names (the)
אֶת־שְׁמוֹת הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ: v. 39. וַיִּלְכְּוּ
,her captured and ,Gilead to Manasseh of son ,Machir of sons [the]
בְּלִי מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה וַיִּלְכְּדָהּ
gave And ,her in [were] who Amorite the ⁶³²dispossessed and
וַיִּירָשׁ אֶת־הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ: v. 40. וַיֹּשֶׁב
sat he and ;Manasseh of son Machir to Gilead (the) Moses
מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה וַיֹּשֶׁב
captured and went Manasseh of son Jair And ,her in
בָּהּ: v. 41. וַיִּקְרָא אֶת־הֶעָרִים אֲתָתָן חֵת יָאִיר: v. 42. וַיִּלְכְּבָהּ הַלֶּזֶק
went Nobah And ,Havoth - jair them called he and ,towns their
חֲתֻמֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶת־קִנְתָּהּ בְּנִתֵיהָ יָאִיר: v. 42. וַיִּלְכְּבָהּ הַלֶּזֶק
Nobah her (to) called and ^{632b}daughters her and ,Kenath captured and
וַיִּלְכְּדָהּ אֶת־קִנְתָּהּ וַאֲתַר בְּנִתֵיהָ וַיִּקְרָא לָהּ נֹבַח
,name his with
בְּשֵׁמוֹ:

CHAPTER XXXIII.

which Israel of sons [the] ⁶³⁵of out pullings the [are] These
 וְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי מִסְעֵי אֵלֶּה v. 1.
 of hand [the] in hosts their to Egypt of land [the] from out went (they)
 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מִצְרַיִם לְבָבָאָהֳמֹסֶה v. 2.
 out goings their Moses wrote And Aaron and Moses
 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיִּכְתֹּב v. 2.
 these and Jehovah of ⁷⁰⁶mouth [the] upon ⁶³⁵out pullings their to
 וְהָיָה פִּי עַל-לְמִסְעֵיהֶם
 out pulled they And out goings their to ⁶³⁵out pullings their [are]
 וַיִּסְעוּ v. 3. לְמוֹצָאֵיהֶם מִסְעֵיהֶם
 day ten[th] five [the] in first (the) month (the) in Rameses from
 וְיוֹם עֶשֶׂר בַּחֲמִשָּׁה הָרִאשׁוֹן בַּחֹדֶשׁ מִרְעַמְסֵס
 out went passover the of morrow to from first the month (the) ^{L265}to
 וַיֵּצֵא הַפָּסַח הָרִאשׁוֹן לַחֹדֶשׁ
 Egyptians all of eyes [the] to raised hand in Israel of sons [the]
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בִּיד רָמָה לְעֵינֵי כָל-מִצְרַיִם
 them in Jehovah struck whom burying [were] Egyptians [the] And
 וַיִּמָּצְרוּ v. 4. מִקְבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם
 judgments Jehovah made gods their in and firstborn all
 כָּל-בְּכוֹרֵי וּבְאֵלֵהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים
 encamped and Rameses from Israel of sons [the] ⁶³⁶out pulled And
 וַיִּסְעוּ v. 5. בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרְעַמְסֵס וַיִּהְיֶה
 encamped and Succoth from ⁶³⁶out pulled they And Succoth in
 וַיִּסְעוּ v. 6. בְּסֻכּוֹת
⁶³⁶out pulled they And wilderness the of end [the] in [is] which Etham in
 וַיִּסְעוּ v. 7. הַמִּדְבָּר בְּקֶצֶה אֲשֶׁר כְּאֵתָם
 of faces [the] upon [is] which Pi-hahiroth upon returned and Etham from
 מֵאֵתָם וַיָּשֻׁב עַל-פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
⁶³⁶out pulled And Migdol before encamped they and Baal-Zephon
 וַיִּהְיוּ v. 8. לְפָנֵי מִגְדֹּל וַיִּחַנו בְּעַל צְפוֹן
 sea the of midst [the] in passed they and Hahiroth of faces [the] from
 מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךָ הַיָּם

of wilderness [the] in days three of way a went and ,wilderness the to
 הַמִּדְבָּרָה וּלְלֶכֶת יָרָדוּ שְׁלֹשַׁת יָמִים בְּמִדְבָּר
 ,Marah from ⁶³⁶out pulled they And ,Marah in encamped and ,Etham
 אֶתֵּם וַיַּחֲנֶה בְּמִדְבָּרָה : v. 9. וַיִּסְעוּ מִמֶּדְבָּרָה
 ,water of ⁶³⁷eyes ten two [were] Elim in and :Elim to in came and
 וַיָּבֹאוּ אֵילָנָה וּבְאֵילָנִים שְׁתֵּי עָשָׂרָה עֵינֹת מַיִם
⁶³⁶out pulled they And ,there encamped they and :palm trees seventy and
 וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנֶה : שָׁם : v. 10. וַיִּסְעוּ
⁶³⁶out pulled they And ,sedge of sea [the] upon encamped and ,Elim from
 בְּאֵילָנִים וַיַּחֲנֶה עַל-יַם-סוּף : v. 11. וַיִּסְעוּ
 ,Sin of wilderness [the] in camped and ,sedge of sea [the] from
 מִיַּם-סוּף וַיַּחֲנֶה בְּמִדְבָּר-סִין :
 encamped and ,Sin of wilderness [the] from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 12. וַיִּסְעוּ בְּמִדְבָּר-סִין וַיַּחֲנֶה
 encamped and ,Dophkah from ⁶³⁶out pulled they And ,Dophkah in
 בְּדֹפְקָה : v. 13. וַיִּסְעוּ מִדֹּפְקָה וַיַּחֲנֶה
 ,Rephidim in encamped and Alush from ⁶³⁶out pulled they And ,Alush in
 בְּאַלּוּשׁ : v. 14. וַיִּסְעוּ בְּאַלּוּשׁ וַיַּחֲנֶה בְּרֵפְדִּים
⁶³⁶out pulled they And ,drink to people [the] for water there was not and
 וְלֹא-הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לְשָׁתוֹת : v. 15. וַיִּסְעוּ
 ,Sinai of wilderness [the] in encamped and ,Rephidim from
 מִרֵּפְדִּים וַיַּחֲנֶה בְּמִדְבָּר-סִינַי :
 encamped and ,Sinai of wilderness [the] from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 16. וַיִּסְעוּ מִמִּדְבָּר-סִינַי וַיַּחֲנֶה
 ,Kibroth-hattaavah from ⁶³⁶out pulled they And ,Kibroth-hattaavah the in
 בְּקִבְרֹת הַתְּאֵאוֹה : v. 17. וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתְּאֵאוֹה
 ,Hazereth from ⁶³⁶out pulled they And ,Hazereth in encamped and
 וַיַּחֲנֶה בְּחֲזֵרוֹת : v. 18. וַיִּסְעוּ מִחֲזֵרוֹת
 ,Bithmah from ⁶³⁶out pulled they And ,Bithmah in encamped and
 וַיַּחֲנֶה בְּרִתְמָה : v. 19. וַיִּסְעוּ מִרִּתְמָה
⁶³⁶out pulled they And ,Rimmon-Parez in encamped and
 וַיַּחֲנֶה בְּרִמְּן פָּרֵץ : v. 20. וַיִּסְעוּ
⁶³⁶out pulled they And ,Libnah in encamped and ,Rimmon-Parez from
 בְּרִמְּן פָּרֵץ וַיַּחֲנֶה בְּלִבְנָה : v. 21. וַיִּסְעוּ
⁶³⁶out pulled they And ,Rissah in encamped and ,Libnah from
 מִלִּבְנָה וַיַּחֲנֶה בְּרִסָּה : v. 22. וַיִּסְעוּ

- ⁶³⁶out pulled they And ,Kehelathah in encamped and ,Bissah from
 v. 23. וַיִּסְעוּ בְּקֶהֱלָתָהּ וַיַּחֲנוּ מִרְסָה
 ,Shapher of mount [the] in encamped and ,Kehelathah from
 וַיִּסְעוּ שַׁפֵּר בְּהָרֵי וַיַּחֲנוּ מִקֶּהֱלָתָה
 encamped and ,Shapher of mount [the] from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 24. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ שַׁפֵּר מִדֶּרֶי
 encamped and ,Haradah from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 25. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּהָרָהּ
 encamped and ,Makheloth from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 26. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֶלֶת
 encamped and ,Tahath from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 27. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּתַחַת
 ,Mithcah in encamped and ,Tarah from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 28. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּמִתְחָה
 ,Hashmonah in encamped and ,Mithcah from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 29. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמוֹנָה
 ,Moseroth in encamped and ,Hashmonah from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 30. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּמִסְרוֹת
 ,Bene - Jaakan in encamped and ,Moseroth from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 31. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּבְנֵי יַעֲקֹן
 ,Hor - hagidgad in encamped and ,Bene - Jaakan from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 32. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַחִידְגָּד
 ,Jotbathah in encamped and ,Hor - Hagidgad from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 33. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּיֹטְבָתָהּ
 ,Ebronah in encamped and ,Jotbathah from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 34. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵבְרָנָהּ
 ,Ezion - geber in encamped and ,Ebronah from ⁶³⁶out pulled they And
 v. 35. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּעִזְיוֹן גִּבֹּר
 of wilderness [the] in encamped and ,Ezion - geber from out pulled they And
 v. 36. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּעִזְיוֹן גִּבֹּר
 Kadesh from ⁶³⁶out pulled they And ,Kadesh [is] ⁶³⁸she ,Zin
 v. 37. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּעִזְיוֹן גִּבֹּר
 ,Edom of land [the] of end [the] in mount the ,Hor in encamped and
 וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּעִזְיוֹן גִּבֹּר בְּהָרֵי הָהָר
 upon ,mountain the ,Hor to priest the Aaron up went And
 v. וַיִּסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּעִזְיוֹן גִּבֹּר בְּהָרֵי הָהָר

⁶⁵⁰forty (the of) ⁶⁵⁹year [the] in there died and Jehovah of G⁶⁰⁷mouth [the]

הָאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשָׁנָה שָׁמַיְתָ וַיָּמָת יְהוָה פִּי
Egypt of land [the] from Israel of sons [the] of out going [the] to
מִצְרַיִם מִצְרָאֵל בְּנֵי-לֶצְאָח
[was] Aaron And. month [the] to one in fifth the month the in

וַיָּהֲרֹן v. 39. לַחֹדֶשׁ בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בַּחֹדֶשׁ

Hor in dying his in year of hundred a and twenty and three cf. G²⁵² of son a

בְּרָר שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמֵאָתָה שָׁנָה בְּמָחֹר בְּרָר
Arad of king [the] Canaanite the heard And mountain the
עָרָר מֶלֶךְ הַכְּנַעֲנִי וַיִּשְׁמַע v. 40. הָעָרָר

Canaan of land [the] in south [the] in sitting [was] he and
כְּנַעַן אֶרֶץ בְּנֵי-יִשְׂבָּל וְהָיָא

⁶³⁶out pulled they And Israel of sons [the] of in coming [the] ⁶⁴¹in
וַיִּסְעוּ v. 41. בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּבָא

⁶³⁶out pulled they And Zalmonah in encamped and mountain the Hor from
וַיִּסְעוּ v. 41. בְּצַלְמֹנָה וַיַּחֲנֶה הָעָרָר מִהָרָר

⁶³⁶out pulled they And Punon in encamped and Zalmonah from
וַיִּסְעוּ v. 43. בְּפִינֹן וַיַּחֲנֶה מִצַּלְמֹנָה

⁶³⁶out pulled they And Oboth in encamped and Punon from
וַיִּסְעוּ v. 44. בְּאֹבֹת וַיַּחֲנֶה מִפִּינֹן

Moab of border [the] in abarim - Ije in encamped and Oboth from
מוֹאָב בְּגְבוּל הָעֲבָרִים וַיַּחֲנֶה מֵאֹבֹת

Gad Dibon in encamped they and Iim from ⁶³⁶out pulled they And
וַיִּסְעוּ v. 45. בְּעֵיִם וַיַּחֲנֶה בְּדִבּוֹן גָּד

Almon in encamped and Gad Dibon from ⁶³⁶out pulled they And
וַיִּסְעוּ v. 46. מִדִּבְּבוֹן גָּד וַיַּחֲנֶה בְּעַלְמֹן

Almon - Diblathaim from ⁶³⁶out pulled they And Diblathaim
וַיִּסְעוּ v. 47. מִדִּבְּלַתְיָמָה בְּעַלְמֹן דִּבְּלַתְיָמָה

Nebo of ⁶⁴²faces [the] to Abarim the of mountains [the] in encamped and
וַיַּחֲנֶה בְּחָרִי הָעֲבָרִים לְפָנַי נְבוֹ

encamped and Abarim of mountains [the] from ⁶³⁶out pulled they And
וַיִּסְעוּ v. 48. מִהָרָר הָעֲבָרִים וַיַּחֲנֶה

Jericho [near] Jordan upon Moab of plains arid the
בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן וַיַּחֲנֶה

till Beth - Jesi-moth from Jordan (the) upon encamped they And
וַיַּחֲנֶה v. 49. עַל-הַיַּרְדֵּן מִבֵּית תִּשְׁמֹת עַד

to Jehovah spoke And .Moab of plains arid [the] in Abel-Shittim
אֲבֵל הַשִּׁטִּים בְּעֶרְבָת מוֹאָב v. 50. וְיִדְבֵּר יְהוָה אֶל-
saying, Jericho [near] Jordan upon Moab of plains arid [the] in Moses
מֹשֶׁה בְּעֶרְבָת מוֹאָב עַל-יִרְדֵּן יִרְחוֹ לֵאמֹר:
When, them unto say and, Israel of sons [the] unto Speak
v. 51. הִבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָת אֱלֹהִים כִּי
Canaan of land [the] to, Jordan (the) passing [are] you
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-יַרְדֵּן אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן:
land the of sitting [ones the] all dispossess shall ye cf.⁶³²(And)
v. 52. וְהוֹרֵשְׁתֶּם אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
cf.L⁵²²images their all perish to make shall ye and, faces your from
מִפְּנֵיכֶם וְאַבְדֶּתֶם אֶת-כָּל-מִשְׁפַּחְתָּם
all and, perish to cause shall ye fusions their of images all and
וְאֶת-כָּל-צִלְמֵי מִסְכָּחֶם תִּאבְדוּ וְאֶת-כָּל-
land the occupy shall ye And, destroy shall ye highs their
בְּמוֹתָם תִּשְׁמִירוּ: v. 53. אֶת-הָאָרֶץ וְהוֹרֵשְׁתֶּם
occupy to land the given have I you to for: her in sit shall (ye) and
וַיִּשְׁבְּתֶם-בָּהּ כִּי לָכֵם נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ לְרִשְׁתָּ
lot by land the inheritance your for divide shall ye And, her
אֹתָהּ: v. 54. וְהִתְנַחֲלֶתֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּגוּלָל
inheritance his much make shall ye much [the] to; families your ⁶⁵⁴to
לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם לְרֹב תְּרִבּוּ אֶת-נַחֲלָתוֹ
⁶⁴⁴which to: inheritance his little make shalt thou little the to and
וְלִמְעַט תִּמְעָט אֶת-נַחֲלָתוֹ אֶל-אֲשֶׁר-
;be shall it him to lot the ⁶⁴⁴thither him to ⁶⁴³out go shall
יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרֵל לוֹ יִהְיֶה
.inheritance your for divide shall ye fathers your of tribes [the] ⁶³⁴to
לְמִשְׁוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְּנָהּ:
land the of inhabitants [the] cf.⁶³²dispossess shall ye not if And
v. 55. וְאִם-לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
them from over leave shall ye what be shall (and); faces your from
מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תוֹתִירוּ מֵדָם
⁶⁴⁵straiten shall they and sides your in pricks to and, eyes your in thorns to
לְשִׁינֵים בְּעֵינֵיכֶם וּלְצִיּוֹנִים בְּצִיּוֹנֵיכֶם וְאֶרְצוֹ

be shall it And .her in sitting [are] ye which land the upon you
 אַתֶּם עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ; v. 56. וְהָיָה
 you to do shall I ,them to do to thought I which as
 פֶּאֶשֶׁר דְּמִיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעֲשֶׂה לָכֶם;

CHAPTER XXXIV.

Command saying, Moses to Jehovah spoke And
 וַיְדַבֵּר v. 1. יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 to in coming [are] ye When ,them to say and ,Israel of sons [the]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶמְרָא אֲלֵהֶם כִּי-אַתֶּם בָּאִים אֶל-
 you to fall shall which land the [be] this ;Canaan of land the
 הָאָרֶץ פִּנְעָן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם
 be shall And :borders her to ,Canaan of land [the] ,inheritance into
 בְּנַחֲלָה אֶרֶץ פִּנְעָן לְגַבְלֹתֶיהָ; v. 3. וְהָיָה
 upon ,Zin of wilderness [the] from south [the] of corner [the] you to
 לָכֶם פָּאֵת גִּבּוֹל מִמִּדְבָּר-צִן עַל-
 south [the] of border [the] you to be shall and ,Edom of ⁶⁴⁶hands [the]
 יָרֵךְ אָדָם וְהָיָה לָכֶם גִּבּוֹל נָגִב
 round itself turn shall And ⁶⁴⁷:frontward salt of sea [the] of end [the] from
 מִקְצֵה יָם-הַמֶּלַח קִדְמָה; v. 4. וְנָסֹב
 pass shall and ,Akrabbim Maaleh to south [the] from border the you to
 לָכֶם הַגִּבּוֹל מִנֶּגֶב לְמִעֵלָה עַקְרָבִים וְעֶבֶר
 ,Barnea Kadesh to south the from out goings its ⁶⁴⁸be shall and :Zin to
 זִנְהָ וְהָיָה תוֹצְאָתוֹ מִנֶּגֶב לְקִדְשׁ בְּרִנְעָה
 ,Azmon to pass shall and ,Hazar-Addar [to] out go shall and
 וַיֵּצֵא חֲצֵר-אֲדָר וְעֶבֶר עֲצֻמֹּנָה;
 of brook the to Azmon from border the round itself turn shall And
 וְנָסֹב v. 5. הַגִּבּוֹל מִעֲצֻמֹּן נַחֲלָה
 of border [the] And .sea the to out goings its be shall and ,Egypt
 יִצְרָיִם וְהָיָה תוֹצְאָתוֹ הַיַּמָּה; v. 6. הַגִּבּוֹל
 this ⁶⁵⁰:border and great (the) sea the you to be shall it (and) ⁶⁴⁹sea
 יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְהַגִּבּוֹל זֶה
 you to be shall this And ⁶⁴⁹.sea of border [the] you to be shall
 וְהָיָה לָכֶם גִּבּוֹל יָם; v. 7. וְזֶה יְהִיָּה לָכֶם

you for bound shall ye great (the) sea the from : north of border [the]
 בָּבֹל צִפְרוֹן מִן הַיָּם הַגְּדֹל תְּחַא לָכֶם
 in come to bound shall ye mountain the Hor From : mountain the Hor
 הָר הָהָר : v. 8. מְחֹר הָהָר תְּחַא לְבָא
 : Zedad to border the of out goings [the] be shall and ; Hamath to
 הָמַת וְהָי תּוֹצְאָתָהּ הַנְּבֹל צִדְדָּה :
 out goings its be shall and , Ziphron to border the out go shall And
 וְיָצָא v. 9. הַנְּבֹל זִפְרוֹן וְהָי תּוֹצְאָתָיו
 .North of border [the] you to be shall this : Hazar - Enan to
 חָצֵר עֵינָן זָדָד יְהוּדָה לָכֶם בָּבֹל צִפְרוֹן :
 647frontward border a to you for yourselves for bound shall ye And
 וְהַתְּחַאֲוִיתֶם v. 10. לָכֶם לְגִבּוֹל קִדְמָה
 border the down go shall And : Shepham to Hazar - Enan from
 מִחָצֵר עֵינָן שִׁפְמָה : v. 11. וְיָרַד הַנְּבֹל
 down go shall and ; Ain to 651front [the] from , Riblah (the) [to] Shepham from
 מִשְׁעָם הַרְבֵּלָה מִקְדָּם לְעֵין וְיָרַד
 of sea [the] of 652shoulder [the] upon 651breach shall and , border the
 הַנְּבֹל וּמִחָה עַל-כֵּן בְּתָה יָם
 , Jordan (the) [to] border the down go shall And 647, frontward Chinnereth
 בְּנֵת קִדְמָה : v. 12. וְיָרַד הַנְּבֹל הַיַּרְדֵּנָה
 you to be shall this : salt (the) of sea [the] out goings its be shall and
 וְהָי תּוֹצְאָתָיו יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם
 Moses commanded And , about round borders her of. 634to , land the
 הָאָרֶץ לְגִבְלֹתֶיהָ סָבִיב : v. 13. וַיֹּצֵא מֹשֶׁה
 which land the [is] this , saying , Israel of sons [the]
 אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 Jehovah commanded which , lot by her yourselves for inherit shall ye
 תַּתְּנֶהֶן אֹתָהּ בְּגוֹלָל אֲשֶׁר צִנָּה וְהָיָה
 For , tribe the half and , tribes the nine to give to
 לְתַח לְתִשְׁעָה הַמִּשּׁוֹת וְהָצִי הַמִּשָּׁה : v. 14. פִּי
 Reubenite (the) of sons [the] of tribe [the] taken have (they)
 לְקָחֵהוּ מִשָּׁה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי
 Gadite (the) of sons [the] of tribe [the] and , fathers their of house [the] 634to
 לְבִית אֲבָחֶם וּמִשָּׁה בְּנֵי הַגָּדִי
 they Manasseh of tribe [the] half and fathers their of house [the] 634to
 לְבִית אֲבָחֶם וְהָצִי מִשָּׁה מְנַשֶּׁה

of half and tribes the of Two ,inheritance their taken have

וְהָיָה חֵלֶקְהוּ נָחֳלָתָם׃ v. 15. שְׁנֵי הַמִּשְׁתּוֹת הַחֲצִי

Jordan L²⁶⁵to passing the from inheritance their took tribe the

לְיִרְדֵּן מִעֵבֶר נְחֻלָּתָם לְקֹחֵהוּ הַמִּשְׁתָּה

Jehovah spoke And ⁶⁵³rising [the to] frontward ,Jericho [near]

יְהוָה וַיְדַבֵּר v. 16. מִזְרָחָהּ קִדְמָה יִרְחוֹ

who men the of names [the are] These ,saying Moses to

אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ v. 17. שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־

Joshua and ,priest the Eleazar ;land the you to inherit (to give) shall

וַיְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן אֶלְעָזָר לָכֵם אֶת־ הָאָרֶץ נִחְלָהּ

tribe a from one ⁶⁵⁴lifted one lifted ⁶⁵⁴And ,Nun of son [the]

בֶּן־ נֹחִי׃ v. 18. אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמִּשְׁתֵּה

[are] these And ,land the inherit (to give) to ,take shall ye

תִּקְחוּהוּ לְנָחֳל׃ v. 19. אֶת־ הָאָרֶץ׃ וְאֵלֶּה

of son Caleb ,Judah of tribe [the] G³⁰³to :men the of names [the]

שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמִשְׁתֵּה יְהוּדָה כֵּלָב בֶּן־

Shemuel ,Simeon of sons [the] of tribe [the] G³⁰³to And ,Jephuneh

יִפְנֵה׃ v. 20. וּלְמִשְׁתֵּה בִנְיָ שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל

of son Elidad ,Benjamin of tribe [the] G³⁰³To ,Ammihud of son

בֶּן־ עַמִּיהוּד׃ v. 21. לְמִשְׁתֵּה בִנְיָמִן אֶלִידָד בֶּן־

Bukki cf. ⁶⁵⁴one lifted [the] ,Dan of sons [the] of tribe [the] to And ,Chislon

כִּסְלוֹן׃ v. 22. וּלְמִשְׁתֵּה בְנֵי־ דָן נָשִׂיא בִקְיִ

of sons [the] of tribe [the] to ,Joseph of sons [the] To ,Jogli of son

בֶּן־ יֹגְלִי׃ v. 23. לְבִנְיָ יוֹסֵף לְמִשְׁתֵּה בְנֵי־

,Ephod of son Hanniel cf. ⁶⁵⁴one lifted [the] ,Manasseh

מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנְיָאֵל בֶּן־ אֶפְרָיִם׃

cf. ⁶⁵⁴one lifted [the] Ephraim of sons [the] of tribe [the] to And

וּלְמִשְׁתֵּה v. 24. בְנֵי־ אֶפְרַיִם נָשִׂיא

Zebulon of sons [the] of tribe [the] To ,Shiphton of son Kemuel

קִמּוּאֵל בֶּן־ שִׁפְטוֹן׃ v. 25. וּלְמִשְׁתֵּה בְנֵי־ זְבֻלֹן

of tribe [the] to And ,Parnach of son Elizaphan cf. ⁶⁵⁴one lifted [the]

נָשִׂיא אֵלִיצָפָן בֶּן־ פַּרְנַח׃ v. 26. וּלְמִשְׁתֵּה

,Azzan of son Paltiel ,one lifted [the] Issachar of sons [the]

בְנֵי־ יִשָּׁשְׁכָר נָשִׂיא פֹּלְטִיאֵל בֶּן־ אֲזָנ׃

Ahihud ,one lifted [the] Asher of sons [the] of tribe [the] to And

וּלְמִשְׁתֵּה v. 27. בְנֵי־ אָשֵׁר נָשִׂיא אַחִיהוּד

Naphtali of sons [the] of tribe [the] to And ,Shelomi of son
 נַפְתָּלִי בֶן־וִלְמֹט v. 28. בֶּן־שֶׁלֹמִי :
 whom [are] These ,Ammihud of son Pedahel cf. ⁶⁵⁴,one lifted [the]
 אֲשֶׁר אֵלֶּה v. 29. : עַמִּיהוּד בֶּן־פְּדָהֵל נִשְׂא
 of land [the] in Israel of sons [the] inherit to give to Jehovah commanded
 בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אֶחָד לְנַחֵל יְהוָה צִוָּה
 ,Canaan
 כְּנָעַן :

CHAPTER XXXV.

upon ,Moab of plains arid [the] in Moses to Jehovah spoke And
 מֹאָב בְּעֶרְבַת מִשְׁה v. 1. יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה
 ,Israel of sons [the] Command ,saying ,Jericho [near] Jordan
 יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־אֶחָד צֹו לְאָמֵר : v. 2. יְרֵחוֹ יִרְגֵן
 ,possession their of inheritance [the] from ,Levites [the] to give shall they (and)
 אֲחֻזָּתָם מִנַּחֲלָתָם לָלֶוִיִּם וְנָתַנִּי
 environs their [in] cities [the] to precincts and ,[in] ⁶⁵⁵sit to cities
 סְבִיבְתֵיהֶם לְעָרִים וּבִמְקָשׁ לְשִׁבְתָּ וּבִמְקָשׁ
 them to cities the be shall And ,Levites [the] to give shall ye
 לָהֶם הָעָרִים וְהָיָה v. 3. : לָלֶוִיִּם : תִּתְּנֵי
 ,cattle their for be shall precincts their and ;[in] ⁶⁵⁵sit to
 לְבִהֶמְתָּם יִהְיֶיּוּ וּבִמְקָשֵׁיהֶם לְשִׁבְתָּ
 of precincts [the] And ⁶⁵⁷,beast[s] their all for and ⁶⁵⁶,substance their for and
 וּבִמְקָשֵׁי v. 4. : הָיָתָם : וְלָרְכָשָׁם וְלָכָל
 city the of wall the from ,Levites the to give shall ye which ,cities the
 הָעִיר מִקְּרִי לָלֶוִיִּם תִּתְּנֶנּוּ אֲשֶׁר הָעָרִים
 measure shall ye And ,about round cubit[s] thousand a ⁶⁵⁸,street to (and)
 וּמִדָּתָם v. 5. : סָבִיב : אֵלֶּם אֶמְהָ וְחֻצְתָּהּ
 thousand two ⁶⁴⁷front [the] of corner [the] city [the] to ⁶⁵⁹Street from
 אֲלֻפִּים קָדְמָה אֶחָד פָּאֵת לְעִיר מִחוּץ
 ,cubit [the] ⁶⁶⁰in thousand two south of corner [the] and ,cubit [the] ⁶⁶⁰in
 בָּאֲמָה וְאֶחָד פָּאֵת נֹגֵב אֲלֻפִּים בָּאֲמָה
 and ,cubit [the] ⁶⁶⁰in thousand two sea [the] of corner [the] and
 וְאֶחָד פָּאֵת יָם אֲלֻפִּים בָּאֲמָה וְאֶת

city the and cubit [the] ⁶⁶⁰in thousand two north [the] of corner [the]
 פֶּאֶת צִפּוֹן אֲלֵפִים בָּאַמָּה וְהָעִיר
 And cities the of precincts them to be shall this :midst the in
 בְּתוֹךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרָשֵׁי הָעָרִים : v. 6.
 of cities six with ,Levites [the] to give shall ye which cities the
 הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָלוֹיִם אֶת טֹשֶׁת עָרֵי
 them upon and slayer the thither flee to give shall ye which ,refuge the
 הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֶס טֹשֶׁת הָרָצָח וְעַלֵּיהֶם
 which cities the All cf.G³⁰⁸,city two and forty give shall ye
 תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר : v. 7.
 and them cf.G³⁰⁸,city eight and forty Levites [the] to give shall ye
 תִּתְּנוּ לָלוֹיִם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְּהֶן וְאֶת־
 of possession [the] from give shall ye which cities the And ,precincts their
 מִגְרָשֵׁיהֶן : v. 8.
 ;much make shall ye much the (with) from ,Israel of sons [the]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֹת הָרֹב תִּרְבִּי
 of mouth the ⁶⁶²as ⁶⁶¹man a :little make shall ye little the (with) from and
 וּמֵאֹת הַמָּעֹט תִּמְעָטוּ אִישׁ כְּפִי
 cities his from give shall he inherit shall he which inheritance his
 נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחֹלוּ יִתֵּן מִעָרָיו
 ,saying ,Moses to Jehovah spoke And ,Levites [the] to
 לָלוֹיִם : v. 9.
 when ,them to say and ,Israel of sons [the] to Speak
 v. 10.
 ;Canaan of land [the] to Jordan (the) over G⁴²²passing [are] ye
 אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֶרֶצָּה כְּנָעַן :
 refuge of cities ,cities you to ^{662b}meet to cause shall ye (And)
 v. 11.
 G⁴²²striking one slayer a thither flee shall and :you to be shall they
 תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס טֹשֶׁת רָצָח מִבֹּדֵה
 cities the you to be shall And ⁶⁶³,astray going by ⁶⁶⁴soul a
 נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה : v. 12.
 till slayer the die shall not and avenger [the] from refuge a to
 לְמִקְלָט מִנְּאֹל וְלֹא יָמוּת הָרָצָח עַד־
 cities the And ,judgment [the] for congregation the before standing his
 עֲמִידוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט : v. 13.
 וְהָעָרִים

you to be shall they refuge of cities six give shall ye which
 אֲשֶׁר תִּתְּנוּ שֵׁשׁ עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם:

⁶²⁹passing [the] from give shall ye cities the of Three

וְשָׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ מִעֲבָרָה v. 14.

of land [the] in give shall ye cities the of three and Jordan (the) to

לְיִרְדֵּן וְאַתָּה שָׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ בְּאַרְץ

Israel of sons [the] For be shall they refuge of cities Canaan

בְּנֵי עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה: v. 15. לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

of six be shall midst your in sitting one [the] for and sojourner [the] for and

וְלַנָּכָר וְלַתּוֹשֵׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ-

⁶⁴²²striking one every thither flee to refuge for these cities the

הָעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל-מִיכֹחַ

⁶⁶⁵iron of ⁶⁶⁵vessel a with if And ⁶⁶³astray going by ⁶⁶⁴soul the

נַפְשׁוֹ בְּשִׁגְגָה: v. 16. וְאִם-בְּכַלִּי בְּרָחָה

⁶¹²⁷dying [in] is he ^{665b}slayer died he and him struck he

הַכָּהוּ וְיָמֻת רָצָח הָיָא וְיָמֻת מוֹת

⁶⁶⁶hand [the of] stone a with if And ^{665b}slayer the die to made be shall

יָמֻת הָרָצָח: v. 17. וְאִם בְּאֶבֶן יָד הָיָא

:[is] he ⁶⁶⁷slayer a died he and him struck he her by die should he that

אֲשֶׁר-יָמֻת בָּהּ הַכָּהוּ וְיָמֻת רָצָח הָיָא

of vessel a with Or ⁶⁶⁷slayer the death to put be shall dying [in]

מוֹת יָמֻת הָרָצָח: v. 18. אִם בְּכַלִּי הָיָא

died he and him struck he ⁶⁶⁶it by die could he ⁶⁶⁶which hand [in] wood

עֵץ-יָד אֲשֶׁר-יָמֻת בּוֹ הַכָּהוּ וְיָמֻת

⁶⁶⁷slayer the die to made be shall dying [in] is he ⁶⁶⁷slayer a

רָצָח הָיָא מוֹת יָמֻת הָרָצָח:

⁶⁶⁷slayer the die to make shall he blood the of avenger The

v. 19. גֹּאֵל הַדָּם הָיָא יָמִית אֶת-הָרָצָח

hatred in if And die to him make shall he him [upon] hitting his in

בְּשִׁנְאוֹ בּוֹ הָיָא יָמִיתוּ: v. 20. וְאִם-בְּשִׁנְאוֹ

died he and intention by him upon cast shall or ^{667b}him thrust shall he

יִהְיֶה רָצוֹן אוֹ-הַשְׁלִיךְ עָלָיו בְּצַדִּיקָה וְיָמִית:

died he and hand his with him struck he enmity in Or

v. 21. אוֹ בְּאִיבָה הַכָּהוּ בְּיָדוֹ וְיָמִית

:[is] he ^{665b}slayer a striking one the die to made be shall dying in

מוֹת-יָמִית הַמִּכֹּחַ רָצָח הָיָא

hitting his in ⁶⁶⁷slayer the die to make shall blood the of avenger [the]

בָּאֵל הָהֵם יָמִית אֶת־הַרָצָח בַּפִּגְעוֹ

him ^{667b}smote he enmity an no(t) with ⁶⁶⁸wink a in if And .him (into) [upon]

בּוֹ: v. 22. וְאִם־בְּעֵינָיו בְּלֹא־אִיְבֹה הִדְפוּ

any with Or ,intention an no(t) with vessel any him upon cast (he) or

אוֹר־הַשִּׁלֵּךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְלֹא צְדִיקָה: v. 23. אוֹ בְּכָל־

[it] seeing no(t) with ⁶⁶⁹her by die should [one] which ⁶⁶⁹stone

אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוּת

enemy an not [was] he and ,die should he and ,him upon fall to [it] caused and

וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב

cf.G²¹⁴judge shall (they And) :evil his seeking [was] not and ,him to

לּוֹ וְלֹא מִבִּקְשׁוֹ רָעָתוֹ: v. 24. וְשִׁפְטוֹ

of avenger [the] between and striking [one] the between congregation the

הַעֲדָה בֵּין הַמִּפְתָּה וּבֵין בָּאֵל

cf.G²¹⁴away take shall (they) And :these (the) judgments the upon blood the

הָהֵם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה: v. 25. וְהִצִּילוּ

,blood the of avenger [the] of hand [the] from ⁶⁶⁷slayer the congregation the

הַעֲדָה אֶת־הַרָצָח מִיָּד בָּאֵל הָהֵם

,refuge his of city [the] to congregation the him cf.G²¹⁴return shall (they) and

וְהַשִּׁיבֵהוּ אֹתוֹ הַעֲדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ

of death [the] till her in sit shall he and :thither fled [had] he cf.G¹⁰⁹which

אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וַיָּשָׁב בָּהּ עַד־מוֹת

of oil [the] with ⁶⁷⁰him anointed ⁶⁷⁰[one] which ,great the priest the

הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־בִּישָׁה אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן

⁶⁶⁷slayer the out go shall cf.G¹²⁷out going [in] if And .holiness the

תִּקְדָּשׁ: v. 26. וְאִם־יָצָא יָצָא הַרָצָח

:thither flee should he which ,refuge his of city [the] of border [the]

אֶת־גִּבּוֹל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה:

of border [the] (to) without (from) blood the of avenger [the] him found And

v. 27. וַיִּמָּצֵא אֹתוֹ בָּאֵל הָהֵם בְּהָדִין לְגִבּוֹל

,man slayer the blood the of avenger [the] slay shall (and) ,refuge his of city [the]

עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצָח בָּאֵל הָהֵם אֶת־הַרָצָח

sit shall he refuge his of city [the] in For :⁶⁷¹blood him to is not

אֵין לוֹ דָּם: v. 28. בְּעִיר מִקְלָטוֹ יָשָׁב

priest the of death [the] after and :great the priest the of death [the] till

עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרָיָה מוֹת הַכֹּהֵן

.possession his of land [the] to ⁶⁶⁷slayer the return shall great the
הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל-אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ;
judgment of statute a for you to [things] these be shall And
וְהָיוּ v. 29. אֵלֶּה לָּכֶם לְחֻקָּה מִשְׁפָּט
of ⁶⁷²striking one Every .sittings your all in ,generations your to
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם; v. 30. פֶּלִי מִפְּנֵי
⁶⁶⁷:slayer the ⁶⁷³slay shall he witnesses of mouth [the] ⁶⁶²to ⁶⁶⁴:soul a
נֶפֶשׁ לְפִי עֲדִים יִרְצֶה אֶת-הָרֹצֵחַ
not And ⁶⁷⁶.die to soul a ⁶⁷⁵in ⁶⁷⁴answer shall not one witness and
וְעַד אֶחָד לֹא יַעֲנֶה בְּנֶפֶשׁ לְמִוְתוֹ; v. 31. וְלֹא-
quilty is (he) who ⁶⁶⁷slayer a ⁶⁶⁴of soul [the] for ⁶⁷⁷covering a take shall ye
תִּקְחוּ כָפֹר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר-הוּא רָשָׁע
take shall ye not And .death to put be shall he ^{G127}dying [in] for :die to
לְמִוְתוֹ בִּי-מוֹת יוֹמָתוֹ; v. 32. וְלֹא-תִקְחוּ
sit to ⁶⁷⁹return to ,refuge his of city [the] to flee ⁶⁷⁸to ⁶⁷⁷covering a
כָּפֹר לָנוּס אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לְשִׁבְתָּ
⁶⁸⁰pollute shall ye not And .priest the of death [the] till ,land the in
בְּאֶרֶץ עֵד-מוֹת הַבְּהֵקִי; v. 33. וְלֹא תִהְיֶינָה
⁶⁸⁰pollute will it blood the for her in [are] ye which land the
אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ פִּי הַדָּם הוּא יִהְיֶינָה
which blood ⁶⁸²the for ⁶⁸¹covered be shall not land the to and ;land the
אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא-יִכְפֹּר לָדָם אֲשֶׁר
.it ^{G422}forth pouring [one the] of blood [the] by not if ,her in forth poured was
שִׁפְךָ בָּהּ בִּי-אִם בְּדָם שִׁפְךָ;
sitting [are] ye which land the unclean make shalt thou not And
וְלֹא v. 34. תִּטְמֵא אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים
Jehovah I for ⁶⁸³:midst her in ⁶⁸⁴dwelling [am] I which ⁶⁸³,her in
בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ פִּי אֲנִי יְהוָה
.Israel of sons [the] of midst [the] in ^{G422}dwelling [am]
שֹׁכֵן בְּחוּץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;

CHAPTER XXXVI.

of family [the] cf.L²⁶⁵to fathers the of heads [the] near came And
 לְמִשְׁפַּחַת הָאֲבוֹת רָאשֵׁי וַיִּקְרְבוּ v. 1.
 of families [the] from ,Manasseh of son ,Machir of son ,Gilead of sons [the]
 מִמִּשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בֶּן-מַכִּיר בֶּן-גִּלְעָד
 of faces [the] to and ,Moses of faces [the] to spoke and ,Joseph of sons [the]
 וּלְפָנַי מִשְׁלַח לְפָנָיו וַיְדַבֵּר יוֹסֵף בְּנֵי
 :Israel of sons [the] G³⁰³to ⁶⁸⁵fathers [the] of heads [the] ⁶⁵⁴ones lifted the
 הַנִּשְׁאָרִים רָאשֵׁי אֲבוֹת לְבָנָי יִשְׂרָאֵל
 land the give to Jehovah commanded ⁶⁸⁶Lord My ,said they And
 וַיֹּאמְרוּ אֶת-אֲדֹנָי צִוָּה יְהוָה לָחֵת אֶת-הָאָרֶץ v. 2.
 commanded was lord my and :Israel of sons [the] to lot by inheritance into
 בְּנִחְלָה בְּגֻרָל לְבָנָי יִשְׂרָאֵל וְאֲדֹנָי צִוָּה
 ,daughters histo brother our Zelophehad of inheritance the give to Jehovah by
 בִּיהֲוָה לָחֵת אֶת-נַחֲלָת צֶלְפְּחָד אֲחִינֹכִי לְבָנָיו
 Israel of sons [the] of tribes [the] of sons [the] from one to be shall they And
 וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל v. 3.
 of inheritance [the] from inheritance their ^{686b}away taken be shall (and) ,wives to
 לְנָשִׁים וְנִגְרָעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלָת
⁶⁸⁷which tribe the of inheritance [the] upon added be shall and ,fathers our
 אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסְתָּ עַל נַחֲלָת הַמִּשְׁפָּה אֲשֶׁר
^{686b}away be shall it inheritance our of lot [the] from and ⁶⁸⁷:them to be shall they
 תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֻּרָל נַחֲלָתָנוּ יִפְרָע׃
 added be shall (and) ,Israel of sons [the] to jubilee the be shall if And
 וְאִם-יְהִיָּה הַיָּבֵל לְבָנָי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה v. 4.
 be shall they ⁶⁸⁷which tribe the of inheritance [the] upon inheritance their
 נַחֲלָתָן עַל נַחֲלָת הַמִּשְׁפָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה
 fathers our of tribe [the] of inheritance [the] from and ⁶⁸⁷:them to
 לָהֶם וּמִנַּחֲלָת מִשְׁפָּה אֲבֹתֵינוּ
 of sons [the] Moses commanded And ,inheritance their ^{686b}away taken be shall
 יִפְרָע נַחֲלָתָן׃ v. 5. מִשְׁפָּה אֶת-בְּנֵי

of tribe [the] Right saying, Jehovah of G⁷⁰⁶mouth [the] upon Israel
 יִשְׂרָאֵל עַל־ פִּי יְהוָה לֵאמֹר בֶּן מִשֵּׁה
 which word the [is] This cf. G²¹⁴, speaking [are] Joseph of sons [the]
 בְּנֵי־ יוֹסֵף דְּבָרִים: v. 6. זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־
⁶⁸⁸good the to saying, Zelophehad of daughters [the] to Jehovah commanded
 צִוָּה יְהוָה לְבָנוֹת זֶלְפֶּחָד לֵאמֹר לְטוֹב
 of tribe [the] of family [the] to but :wives to be shall they ⁶⁸⁹eyes their in
 בְּעֵינֵיהֶם תְּהִינָה לְנָשִׁים אֵךְ לְמִשְׁפַּחַת מִשֵּׁה
 inheritance [the] (round) turn shall not And :wives to be shall they fathers their
 אֲבֵיהֶם תְּהִינָה לְנָשִׁים: v. 7. וְלֹא־ תִסָּב נַחֲלָה
⁶⁶¹man a for :tribe a into tribe a from Israel of sons [the] to
 לְבִנִי יִשְׂרָאֵל מִמִּשֵּׁה אֶל־ מִשֵּׁה בֶן אִישׁ
 of sons [the] cleave shall they fathers his of tribe [the] of inheritance [the] in
 בְּנֵי בְנֵי־חָלָה מִשֵּׁה אֲבֹתָיו יְדָבְקוּ
 of tribes [the] from inheritance an occupying, daughter every And Israel
 יִשְׂרָאֵל: v. 8. וְכָל־ בָּת יִרְשָׁת נַחֲלָה מִמִּשְׁוֹתָ
 father her of tribe [the] of family [the] from one to Israel of sons [the]
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָחֵד מִמִּשְׁפַּחַת מִשֵּׁה אֲבִיהָ
 Israel of sons [the] occupy shall K⁶⁸[that] answer [the] to ,wife to be shall
 תְּהִיָּה לְאִשָּׁה לְבָנָן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 (round) turn shall not And ,fathers his of inheritance [the] ⁶⁶¹man a
 אִישׁ נַחֲלָת אֲבֹתָיו: v. 9. וְלֹא־ תִסָּב
 inheritance his in ⁶⁶¹man a but :other tribe a to tribe a from inheritance an
 נַחֲלָה מִמִּשֵּׁה לְמִשֵּׁה אַחֵר בֶּן־ אִישׁ בְּנֵי־חָלָו
 (which) As Israel of sons [the] of tribes [the] cleave shall (they)
 יְדָבְקוּ מִשְׁוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: v. 10. וְכָאֲשֶׁר
 :Zelophehad of daughters [the] did thus ,Moses Jehovah commanded
 צִוָּה יְהוָה אֶת־ מִשֵּׁה בֶן עֲשׂוֹ בָנוֹת זֶלְפֶּחָד:
 ,Noah and ,Milcah and ,Hoglah and ,Tirzah ,Mahlah were And
 וְתִרְצָה מַחֲלָה תְּרִצָּה וְהִגֵּלָה וּמִלְכָּה וְנֹחַה v. 11.
 ,wives to uncles their of sons to ,Zelophehad of daughters
 בָּנוֹת זֶלְפֶּחָד לְבִנִי דְרִיָּה לְנָשִׁים:
 were they Joseph of son ,Manasseh of sons [the] of families [the] From
 מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי־ מִנַּשֶּׁה בֶּן־ יוֹסֵף דְּוִי v. 12.
 of family [the] of tribe [the] upon inheritance their was and ,wives to
 לְנָשִׁים וְתִהְיֶה נַחֲלָתָן עַל־ מִשֵּׁה מִשְׁפַּחַת

judgments the and	commandments the	[are] These	.father their
וְהַמִּשְׁפָּטִים	הַמִּצְוֹת	אֵלֶּה v. 13.	אֲבִיהֶם:
of sons [the] to	Moses of hand [the] by	,Jehovah commanded	which
בְּנֵי אֵל-	מֹשֶׁה בְּיַד-	יְהוָה צִוָּה	אֲשֶׁר
.Jericho	[near] Jordan upon	,Moab of plains arid [the] in	,Israel
יְרִיחוֹ:	יַרְדֵּן עַל	מוֹאָב בְּעֶרְבַח	יִשְׂרָאֵל

DEUTERONOMY.

CHAPTER I.

Israel all to Moses spoke which words the [are] These
אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל v. 1.
of front in plain arid the in wilderness the in Jordan (the) ²of passing ¹the in
בַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבָּר בְּעֶרְבָה מוֹל
Chazeroth and ⁴Laban and ³Tophel between and Paran between Suph
סוּף בֵּין פָּאָרָן וּבֵין-תּוֹפֵל וְלָבָן וְחֶזְרוֹת
of ⁵way the Horeb from day[s] ten One Zahab Di and
יָדִי זָהָב: v. 2. אֶחָד עָשָׂר יוֹם מִחֹרֵב דֶּרֶךְ
⁶forty in was it And Barneah Kadesh till Seir of mountain the
הָרִי-שֵׁעִיר עַד קֹדֶשׁ בָּרְנֶה: v. 3. וְיָהּ בְּאַרְבָּעִים
spoke month the to first [the] in month [the] of ten one ⁷in year[s]
שָׁנָה בְּעֶשְׂתֵּי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר
it Jehovah commanded that all as Israel of sons the to Moses
מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
[was] who Amorite the of king Sichon striking his After ⁸them to
אֲלֵהֶם: v. 4. אַחֲרַי הִכָּחוּ אֶת-סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
sitting [was] who Bashan (the) of king Og and Heshbon in sitting
יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב
of land [the] in Jordan (the) of ²transition ¹the In Edrei in Astaroth in
בְּעִשְׂתֹּרֶת בְּאֶרְעֵי: v. 5. בַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרְצָן
saying this (the) law (the) ⁹out dig to Moses himself upon took Moab
מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בָּאָר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לְאָמֹר:
you to [is] ¹⁰much saying Horeb in us to spoke God our Jehovah
ו. 6. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לְאָמֹר רַב-לָכֶם

,you to out pull and ,ye Turn .this (the) mount the in ¹⁰sitting
 שָׁבַת בָּהָר הַזֶּה׃ v. 7. וְסָעוּ לָכֶם
 ,down lying his of all to and ,Amorite the of mount [the to] in come and
 וּבָאוּ הָרַחֲמִי' וְאֵל-כָּל-שְׂכֵנֵי
 ,south the in and ,land low the in and mountain the in ¹¹plain arid the in
 בְּעֶרְבָה בָּהָר וּבְשִׁפְלָה וּבְנֶגֶב
 ,Lebanon the and ,Canaanite the of land ¹the ,sea the of shore the in and
 וּבְחוּץ הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְבָּנוֹן
 given have I ,See .Phrath (of) river ¹the ,great the river the till
 עַד-הַנָּהָר הַזֶּה׃ v. 8. וְרָאָה נִתְּתִי
 swore which land the occupy and in ye come :land the faces your to
 לְפָנֵיכֶם אֶת-הָאָרֶץ בָּאוּ וַיָּשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ צֹשֵׁר נִשְׁבַּע
 give to ,Jacob to and ,Isaac to ,Abraham to ,fathers your to Jehovah
 יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב לְחַח
 time the in you to ¹²spoke I And .them after seed their to and them to
 לָהֶם וּלְזֶרְעָם אֲחֵרֵיהֶם׃ v. 9. וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּעֵת
 :you lift to ¹³separation my to able be shall I not ,saying ,that (the)
 הַזֶּה לֵאמֹר לֹא-אוּכָל לִבְרִי שְׂאֵת אֲתֹכֶם׃
 day this ¹⁴you behold and ,you multiply did God your Jehovah
 הַיּוֹם וְהַנֶּכֶם אֲתֹכֶם הִרְבָּה אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה׃ v. 10.
 of God the Jehovah ¹⁵,multitude the to heavens the of stars the as
 כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃ v. 11. יְהוָה אֱלֹהֵי
 ,times thousand a [are] ye as you upon add shall fathers your
 אֲבֹתֵיכֶם יִסֵּף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֵלֶּה פַעַמִּים
¹⁶lift I shall How ,you to spoke he (which) as ,you bless shall and
 וַיְבָרֶךְ אֶתְכֶם כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ v. 12. וְאִכָּה אֲשֹׁא
¹⁸?quarreling your and ¹⁷,lifting your and ,cumbrance your ¹³separation my to
 לִבְרִי טְרַחְמָם וּמִשְׁאָכֶם וַיִּרְיַכְכֶם׃
 known and ¹⁹,discerning and ,wise men you to [appoint] (ye Give)
 וַיִּדְעִים לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְנִבְנִים וַיִּדְעִים׃ v. 13. הִנֵּה
 ,me answered ye And ²⁰,heads your into them set shall I and ,tribes your to
 לְשִׁבְטֵיכֶם וְאֲשִׁימָם בְּרָאשֵׁיכֶם׃ v. 14. וְהִצַּגְנִי אֹתִי
 took I And ²¹,do to spoketh thou which word the [is] good ,said ye and
 וְתֹאמְרוּ טוֹב-הַדִּבֶּר אֲשֶׁר-הִבְרַתְּ לַעֲשׂוֹת׃ v. 15. וְאָמַח
 [be to] them gave I and ,known and ,wise men ,tribes your of heads [the]
 אֶת-רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וַיִּדְעִים וְאֵת אֹתָם

of chiefs and ,hundreds of chiefs and ,thousands of chiefs ,you upon heads
ראשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי
commanded I And ,tribes your to officers and ,tens of chiefs and ,fifty
חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם : v. 16. וְאַצְוָה אֶת־
,brethren your between Hear ²²saying ,that [the] time the in judges your
שֹׁפְטֵיכֶם בֵּית הָהוּא לֵאמֹר שָׁמַע בֵּינִי אֲחִיכֶם
between and ,brother his between and man a between justice ye judge and
וְשֹׁפְטֵיהֶם צִדֵּק בֵּינִי אִישׁ וּבֵינֵנוּ אֲחִיו וּבֵינֵנוּ
judgment the in ²³faces recognize shall ye Not ,sojourner his
בְּרִי : v. 17. לֹא תִלְוֶנוּ פָנִים בְּמִשְׁפַּט
awe in stand shall ye not hear shall ye ²⁴great the as ²⁴small the as
בְּקָטָן בְּגָדֹל תִּשְׁמְעוּן לֹא תִלְוֶנוּ
²⁵word the and ; (is) it God to judgment the for man a of faces the from
מִפְּנֵי־ אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאַלְהִים הוּא וְהַדְּבָר
,it hear shall I and me to ,near bring shall ye ²⁶you from hard be shall which
אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִפֶּם תִּקְרִיבֶנּוּ אֵלַי וְשָׁמַעְתִּיו :
words the of all that (the) time (the) in you [to] commanded I And
וְאַצְוָה אֶתְכֶם בֵּית הָהוּא אֶת כָּל־ הַדְּבָרִים v. 18.
[through] went and ,Horeb from ²⁷up pulled we Then ,do shall ye which
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן : v. 19. וְנִסַּע מִחֵרֵב וַיֵּלֶךְ אֶת
[by] saw ye which this (the) ²⁸feared the and great the wilderness the of all
כָּל־ הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הוּא אֲשֶׁר רָאִיתֶם
Jehovah commanded (which) as Amorite the of mountain ¹the ⁵of way ¹the
דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה
,you to said I And ,Barnea Kadesh till came we and ,us God our
אֶלְדִּירֵנוּ אֲחֵנוּ וְנָבֵא עַד קָדֵשׁ בָּרְנֵעַ : v. 20. וְאָמַר אֲלֵכֶם
God our Jehovah which Amorite the of mountain ¹the till come have ye
בְּאֵתָם עַד־ הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
faces thy to God thy Jehovah given has See ,us to giving [is]
נָתַן לָנוּ : v. 21. וְרָאָה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־
of God the Jehovah spoke (which) as [it] occupy up thou go ,land the
הָאָרֶץ עֲלֶה רֵשׁ כְּאֶשֶׁר הִפִּיר יְהוָה אֱלֹהֶי
²⁹,broken be shalt thou not and ,fear shalt thou Not ,thee to fathers thy
אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶל־ תִּירָא וְאֶל־ תַּחַת :
send us let ,said ye and you of all me to near drew ye And
וְתִקְרִיבֶנּוּ אֵלַי כָּל־כֶּם וְתִאֲמָרוּ נִשְׁלַחָה v. 22.

³¹return they and land the us for ³⁰dig shall they and faces our to men
 אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וַיִּחְפְּרוּ לָנוּ אֶת הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ
 cities the and ³³her in up go shall we ³³which ³²way the word ³¹us
 אֲחֵינוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּלֶת אֲשֶׁר נִגְלָה בָּהּ וְאֵת הָעֵינִים
 word the eyes my in good was And ³⁴them to (in) come shall we ³⁴which
 אֲשֶׁר קָבַל אֱלֹהֵינוּ v. 23.

tribe the to one man men ten two you from took I and
 וְאֶת־מִנְּכֵם שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְטוֹ
 till in came they and mountain the to up went and turned they And
 וַיָּשֻׁבוּ וַיַּעֲלֵנוּ הָהָרָה וַיִּקְבְּלוּ עָלֵינוּ v. 24.

hand their in took they And her out spied they and Eshcol of valley ¹the
 נָחַל אֲשֶׁכָּל וַיַּעֲלֵנוּ אֵת־הָהָרָה v. 25.

us [to] returned they and us to down brought and land the of fruit the from
 מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיֹּרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשֻׁבוּ אֲתָנוּ

giving [is] God our Jehovah which land the [is] good said and word
 דָּבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן

of mouth the [against] (to) rebelled ye and up go (to) would ye not But us to
 לָנוּ v. 26. וְלֹא אֲבִיתֶם לָעָלָת וַתִּמְרְוּ אֶת־פִּי

said and tents your in muttered ye But God your Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם v. 27. בְּאֶהְלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ

Egypt of land ¹the from out go to us made has us Jehovah ³⁵hating In
 בְּשִׂנְאָת יְהוָה אֲתָנוּ הִרְצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם

[are] Whither us extirpate Amorite the of hand ¹the into us give to
 לָתֵת אֲתָנוּ בְּיַד הָאֲמֹרִי לְהַשְׁמִידָנוּ v. 28. אֲנִי וְ

people a saying heart our ³⁶melt to made brethren our up going we
 אֲנֵינוּ עָלִים אֲחֵינוּ הִמָּסוּ אֶת־לִבֵּנוּ לֵאמֹר עַם

heavens the into fortified and great cities ³⁷us from up raised and great
 גְּדוֹל וָרֵם מִמֵּנוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרוֹת בְּשָׁמַיִם

you to said I And there saw we Anakim [the] of sons also and
 וְגַם בְּנֵי עַנָּקִים רָאִינוּ שָׁם v. 29. וַאֲמַר אֲלֵכֶם

Jehovah them from fear shall ye not and terrified be shall ye not
 לֹא־תִחַדְדוּן וְלֹא־תִירָאוּן בָּהֶם v. 30. יְהוָה

³⁹all the [in] as you for ³⁸war shall he faces your to going [one] the [is] God your
 אֱלֹהֵיכֶם הִחֲלָה לְפָנֵיכֶם הוּא יִנְחָם לָכֵם כָּל־

wilderness the in And eyes your to Egypt in you with did he that
 אֲשֶׁר עָשָׂה אֲתָכֶם בְּמִצְרַיִם לַעֲבֹדָכֶם v. 31. וּבְמִדְבָּר

lift shall (which) as God thy Jehovah thee lifted what sawest thou ⁴⁰which
 אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נִשְׁאַלְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־אֲשֶׁר יִשְׂאֵל
 (in) coming your till went ye which way the all in son his man a
 אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתֶּם עַד־בְּאֵמֶם
 not were ye this (the) ⁴¹word the in And ,this (the) place (the) till
 עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה: וּבִדְבַר v. 32. יְהוָה אֵינֶכֶם
 faces your to going [one] The .God your Jehovah in yourselves staying
 מֵאֲמִינֶם בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: v. 33. הָהָלֶךְ לִפְנֵיכֶם
⁴²,night the fire the in ,camping your for place a you to out find to ,way the in
 בַּדֶּרֶךְ לְתוֹר לָכֶם מְקוֹם לַחֲנֻכָּתֶם בָּאֵשׁ לַיְלָה
 cloud the in and ,her in go should ye which way the (in) ⁴³see you make to
 לַיְאֻחֲכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ בָּהּ וּבִעֲנוֹן
 raged He and ,words your of voice the Jehovah heard And .day by
 יוֹמִים: v. 34. וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹץ
 men (the) in man a see shall ⁴⁴If ,saying (himself) swore He and
 וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר: v. 35. אִם־יֵרָאֶה אִישׁ בְּאֲנָשִׁים
 which ,good the land the this (the) evil (the) generation the ,these (the)
 הָאֲלֵהָ הַדּוֹר הַרַע הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ הַשְׂבֹּדָה אֲשֶׁר
 of son ¹the Caleb besides ,fathers your to give to (myself) swore I
 וַשְּׁבַעְתִּי לָחַת לְאֲבֹתֵיכֶם: v. 36. וְזוֹלָתִי פָלַב בְּךָ
 which land the give shall I him to and ⁴⁵,her see shall he ;Jephunneh
 יִפְגֹּה הוּא יֵרָאֶה וְלֹד־אֶתָּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 .Jehovah after ⁴⁶filled he what of answer in ,sons his to and ,her in trod he
 הִרְדֵּךְ בָּהּ וּלְבַנֶּיךָ יֵעַן אֲשֶׁר מָלֵא אַחֲרַי יְהוָה:
 also ,saying ,you of because ,Jehovah himself angered me into Also
 v. 37. גַּם־בִּי הִתְאַפַּנְתָּ יְהוָה בְּגַלְלֶכֶם לֵאמֹר גַּם־
 standing (one the) ,Nun of son ¹the Joshua .there in go shalt not thou
 אֶתָּה לֹא־תִבָּא שָׁם: v. 38. וַיְהִי־שָׁעַ בֶּן־נוּן הָעֹמֵד
 he for ,thou strengthen him ,thither in come shall he ,faces thy to
 לִפְנֵיךְ הוּא זָבָא שָׂמָה אֹתוֹ חִזַּק כִּי־הוּא
 said ye whom ,offspring your And .Israel ⁴⁵her inherit make shall
 וַיַּחֲלֹהָ אֶת־יִשְׂרָאֵל: v. 39. וַיִּשְׁפֹּכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם
 good ⁴⁷day this knew not who ,sons your and ,be shall it prey a to
 לָבוֹ יְהוָה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב
 those and ⁴⁵,her give shall I them to and thither in come shall they ,evil and
 וְרָע הָמָּה יָבֹא שָׂמָה וְלָהֶם אֶתְנֶנָּה וְהֵם

wilderness the to out pull and ,you to ye turn ,ye And ⁴⁵her occupy shall

וַיִּרְשׁוּהָ : v. 40. וְאַתֶּם פָּנֵי לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה

,me to said and answered ye And ,Suph of sea ¹the of ⁵way ¹the

הַיָּרְדֵּן יָם-סוּף : v. 41. וַתֹּאמְרוּ אֵלַי וַתַּעֲנֵנִי ו

³⁹all as ³⁹war will we and up go will we ,Jehovah to sinned have We

חַטֵּאתֵנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלָה וְנִלְחַמְנוּ כָּלִי

⁴⁸of vessels the man a girded ye And ,God our Jehovah us commanded that

אֲשֶׁר צִוֵּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחַגְרוּ אִישׁ אֶת-כָּלִי

said But ,mountain the on up go to lightly made ye and ⁴⁸war his

מִלְחָמָתוֹ וַתְּהִינּוּ לַעֲלֹת הַהָרָה : v. 42. וַיֹּאמֶר

³⁹war shall ye not and ,up go shall ye Not ,them to Say ,me to Jehovah

יְהוָה אֵלַי אָמַר לָהֶם לֹא תַעֲלֶינּוּ וְלֹא תִלְחָמוּ

,enemies your before beaten be ye not and ;midst your in am I not for

כִּי אֲנִי בְּקֶרְבְּכֶם וְלֹא תַעֲנֹפּוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם :

[against] rebelled ye and ,heard ye not and ;you to spoke I And

וְאֶדְבַר אֲלֵיכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וַתִּמְרּוּ אֶת- v. 43.

,mountain the to up went ye and ⁵⁰boiled ye and ,Jehovah ⁴⁹of mouth ¹the

פִּי יְהוָה וַתִּזְדָּר וַתַּעֲלֶינּוּ הַהָרָה :

,that (the) mountain (the) in sitting [one] the ,Amorite the out went And

וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיִּשָּׁב בְּהָר הַהוּא v. 44.

,bees the do would (which) as ,you after pursued they and ,you meet to

לִקְרֹאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אַתֶּם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים

wept ye and returned ye And ,Hormah till Seir into you beat and

וַיִּכְתּוּ אֹחֲזֶם בְּשֵׁעִיר עֵר-חֶרְמָה : v. 45. וַתִּשָּׁבוּ וַתִּבְכּוּ

not and ,voice your (in) Jehovah heard not and ,Jehovah of faces ¹the to

לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא שָׁמַע יְהוָה בְּקִלְכֶם וְלֹא

days the as ,many days Kadesh in sat ye And ,you to ear gave

הָאָזִן אֲלֵיכֶם : v. 46. וַתִּשָּׁבוּ בְּקֶדֶשׁ יָמִים רַבִּים פְּיָמִים

,sat ye - which

אֲשֶׁר יִשְׁבֶּתֶם :

CHAPTER II.

of sea ¹the of way ¹the wilderness the to out pulled and turned we Then

וַיִּפְּנוּ וַיֵּצֵאוּ וַיִּפְּנוּ וַיֵּצֵאוּ וַיִּפְּנוּ וַיֵּצֵאוּ v. 1.

⁵¹round ourselves turned we :me to Jehovah spoke (which) as ,Suph

סוּפִי פֶּאֶשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי וַיֹּאמֶר

:saying ,me to Jehovah said And .many days Seir of mountain ¹the

אֶת־הָהָר שְׂעִיר יָמִים רַבִּים v. 2. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :

turn :this (the) mountain the ⁵¹round turning you for [is] ⁵²Much

רַב לָכֵן אֶת־הָהָר שְׂעִיר v. 3.

[are] Ye ,saying ,thou command people the And .North [the] to you to

לָכֵן צִוֵּנָה : וְאֶת־הָעָם צִוֵּי לֵאמֹר אַתֶּם

⁵³sitting (the) ,Esau of sons ¹the brethren your of border the in over passing

עֲבָרִים בְּגִבּוֹל אַחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים

.mightily ⁵⁴your selves watch shall ye and ,you from fear will they and ;Seir in

בְּשֵׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד :

you to give shall I not for ⁵⁵;them into ⁵⁵your selves contend Not

אֶל־ תִּתְּנֶנּוּ בָּם כִּי לֹא־ אֶתֶּן לָכֵן v. 5.

⁵⁷occupation an for ⁵⁶,foot a of ⁵⁶hollow the of treading a till ,land their of

מֵאֲרָצָם עַד מִדְּבָרָה בַּת־רֶגֶל כִּי־ יִרְשֶׁה

buy shall ye Eating .Seir of mountain ¹the given have I Esau to

לֵעֲשׂוֹ נָתַתִּי אֶת־הָהָר שְׂעִיר v. 6. וְאָכַל תִּשְׁבְּרוּ

purchase shall ye water also and ⁵⁸;eat shall ye and ,silver (the) by them from

מֵאֲתָם בַּפֶּסֶת וְאָכַלְתֶּם וְגַם־ מַיִם תִּשְׁבְּרוּ

God thy Jehovah For ⁵⁸.drink shall ye and ,silver (the) by them from

מֵאֲתָם בַּפֶּסֶת וְשָׁתִיתֶם : כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

going thy knew he :hand thy of doing ¹the of whole the in thee blessed

בְּרִכָּךָ בְּכֹל מַעֲשֶׂה יְדֶךָ יָדַע לְכַתֵּךְ

⁶¹year forty ⁶⁰this ,this (the) great (the) ⁵⁹wilderness the [through]

אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה וְהָאֲרָבָעִים שָׁנָה

²⁵,word a lack didst thou not :thee with [was] God thy Jehovah⁶²

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֲמָךְ לֹא חָסַרְתָּ דִּבֶּר :

sitting (the) ,Esau of sons ¹the brothers our from over passed we And

וְנִעְבַּר מֵאֵת אַחֵינוּ בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים v. 8.

Gaber Ezion from and Elath from ¹¹plain arid the of way ¹the from Seir in
בְּשֵׁעִיר מִדֶּרֶךְ הַעֲרָבָה מֵאֵילָת מִמִּעְצֵן גָּבֵר
Moab of wilderness ¹the of way ¹the over passed we and turned we and
וַנִּפְּן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבָּר מוֹאָב:
not and Moab ⁶³straiten shalt thou Not me to Jehovah said And
ו. 9. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֵל-תֵּצֵר אֶת-מוֹאָב וְאֶל-
thee to give shall I not for ⁶⁴war [in] them in ⁵⁵thyself contend shalt thou
תִּתְּנָהּ בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא-אֶתָּן לָהּ
Ar given have I Lot of sons ¹the to for ⁵⁷occupation an land his from
מֵאֶרְצוֹ יִרְשָׁהּ כִּי לְבָנָי-לוֹט נָתַתִּי אֶת-עַד
great people a ⁶⁶her in sat ⁶⁵faces to Emim The occupation an
יִרְשָׁהּ: v. 10. וְהָאֵמִים לְבָנִים יָשְׁבוּ בָּהּ עַם גָּדוֹל
also reckoned were Giants Anakim the as ⁶⁷up raised and many and
וְרַב וְרַם פְּעָנְקִים: v. 11. וְהַשְּׁבִי יִהְיֶה אֶת-
Emim them (to) call will Moabites the and Anakim the as those
הֵם פְּעָנְקִים וְהַמֹּאבִּים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים:
Esau of sons ¹the and ⁶⁵faces to Horites the sat [had] Seir in And
ו. 12. וַיִּשְׁבּוּ יִשְׁבּוּ הַחֹרִיטִים לְבָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו
sat and faces their from them extirpated they and them out drive would
יִירְשׁוּם וַיִּשְׁמִדוּם מִשְׁנֵיהֶם וַיִּשְׁבּוּ
which ⁵⁷occupation his of land ¹the to Israel did (which) as ⁶⁸them under
תַּחְתָּם פָּאֶשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יִרְשׁוּ
(of)brook [the] you to overpassand rise ⁷⁰Now themto Jehovah gave
נָתַן יְהוָה לָהֶם: v. 13. וְעָתָה קָמוּ וְעָבְרוּ לָבֶם אֶת-נָחַל
which ⁶⁹days the And Zered (of)brook the over passed we and Zered
זֶרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת-נָחַל זֶרֶד: v. 14. וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-
of brook [the] over passed we (that) until Barnea Kadesh from went we
הַלִּכְנוּ מִקֶּדֶשׁ בְּרִנָּה עַד אֲשֶׁר-עָבַרְנוּ אֶת-נָחַל
all of ⁷⁰completing the till year eight and thirty [were] Zered
זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה עָדָה שָׁנָה עַד-הֵם כָּל-
(which) as camp the of midst ¹the from war of men ¹the of generation the
הַדּוֹר אֲנִשִּׁי הַמִּלְחָמָה מִקָּרֵב הַמַּחֲנֶה פָּאֶשֶׁר
was Jehovah of hand ¹the also And them to Jehovah swore
נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם: v. 15. וְגַם יָד-יְהוָה הָיְתָה
⁷⁰completing their till camp the of midst the from them discomfît to them into
בָּם לָהֶם מִקָּרֵב הַמַּחֲנֶה עַד תָּמָם:

war the of men ¹the all ⁷⁰completed were (which) as ,was it And
הַמִּלְחָמָה אֲנֹשִׁי כָּל־ תָּמְמוּ כְּאֲשֶׁר v. 16.
me to Jehovah spoke And ,people the of midst ¹the from ⁷¹die to
לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם: v. 17. יְהוָה אֱלֹי
.Ar ,Moab of border [the] day this over passing [art] Thou :saying
לֵאמֹר: v. 18. אַתָּה עֲבַר הַיּוֹם אֶת־ גְּבוּל מוֹאָב אֶת־ עַר:
thou not ,Ammon of sons ¹the of front the to near drawest thou And
v. 19. וְקִרְבָּתָּ בּוֹל בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־
not for ,them into ⁵⁵(thyself) contend shalt thou not and ,them straiten shalt
תִּצְרֶם וְאֶל־ תִּתְחַבֵּר בָּם כִּי לֹא־
for ⁵⁷occupation an thee to Ammon of sons ¹the of land ¹the from give shall I
אֶתֹן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־ עַמּוֹן לָהֶּן יִרְשֶׁהָ כִּי
Rephaim of land A ⁵⁷occupation an ⁴⁵her gave I Lot of sons ¹the to
לְבְנֵי־ לֹט נִתְּתִיהָ יִרְשֶׁהָ: v. 20. אֶרֶץ־ רֶפְאִים
Ammonites the and ⁶⁵faces to ⁴⁵her in sat Rephaim ⁴⁵:she also reckoned is
תִּחְשָׁב אֶת־ הוּא רֶפְאִים יֵשְׁבוּ־ בָּהּ לְפָנִים וְהָעַמִּלִּים
⁷²up raised and much and great people A ,Zamzummim them (to) call would
וְיִקְרְאוּ לָהֶם זִמְזִימִים: v. 21. עַם גָּדוֹל וְרַב וְרַם
,out them drove they and ,faces their from Jehovah them extirpated and ;Anakim as
בַּעֲנָקִים וַיִּשְׁמִדֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם
,Esau of sons ¹the to did he (which) As ⁶⁸,them under sat they and
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם: v. 22. כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבְנֵי עֵשָׂו
⁷⁴:faces their from Horites the extirpated He which ,Seir in sitting (the)
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־ הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם
,this (the) day (the) till ⁶⁸them under sat they and out them drove they and
וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
⁷⁴,Caphthorim ,Gazah till ,Hazerim in sitting (the) Avim the And
v. 23. וַהֲעֵנִים הַיֹּשְׁבִים בְּחִצְרִים עַד־ עֲזָה בְּפִתְרִים
⁶⁸,them under sat they and ,them extirpated ,Caphtor from out going (one) the
הַיֹּצְאִים מִכְּפִתֹר הַשְּׂמִירִים וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם:
,see :Arnon (of) brook ¹the over pass and ,out pull ,ye Rise
v. 24. קוֹמוּ סִעֵו וְעִבְרֹה אֶת־ נָחַל אֲרֵנָן רֹאֵה
and Amorite the Heshbon of king ¹the Sihon hand thy into given have I
נָתַתִּי בְיָדָהּ אֶת־סִיחֹן מִלְכָּהּ חֶשְׁבוֹן הָאֲמֹרִי וְאֶת־
,war [in] him into (thyself) ⁵⁵contend and ,occupy (to) ,begin :land his
אֲרָצוֹ דָּחַל רָשׁ וְהִתְחַבֵּר בּוֹ מִלְחָמָה:

⁷⁵fear thy and ⁷⁵dread thy give to begin shall I this (the) day (The)
וְיִרְאָהְךָ וְיִדְרֹךְךָ תַּת אַחַל הַיּוֹם v. 25.

who heavens the of all the under peoples the of faces the upon
עַל-פָּנָיו הָעַמִּים תַּת כָּל-הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר
faces thy from travail shall and tremble shall and ⁷⁶hearing thy hear shall
וְשָׁמְעוּךָ שָׁמְעֶךָ וְרָגְזוּ וְחָלּוּ מִפָּנֶיךָ:

Sihon to Kedemoth of wilderness the from messengers sent I And
וְאֵשְׁלַח מַלְאָכַי מִמֶּדְבַּר קֶדְמוֹת אֶל-סִיחוֹן v. 26.

land thy into over pass me Let say to peace of words Heshbon of king the
מֶלֶךְ הַשָּׁבוֹן דְּבַר שָׁלוֹם לֵאמֹר: v. 27. אֶעֱבְרָה בְּאַרְצָךָ

left and right turn shall I not go shall I way the in way the in
בַּיְמָה בַּיָּמָה אֵלַי לֹא אֲסִיר יָמִין וְשְׂמִיאוֹל:
water and ⁷⁷eat shall I and me [to] sell shalt thou silver the in Eating
וּמֵיִם וְאֶכְלֵתִי תִשְׁבְּרֵנִי בַּבֶּסֶת v. 28.

over pass me let only ⁷⁷:drink shall I and me to give shalt thou silver the by
בַּבֶּסֶת תִּתֶּנְךָ לִי וְשָׁתִיתִי רַק אֶעֱבְרָה

Seirin sitting (the) Esau of sons the me to did As ⁷⁸feet my in
בְּרַגְלִי: v. 29. כָּאֲשֶׁר עָשִׂי לִי בְנֵי עָשׂוּ הַיִּשְׁבִּים בְּשִׁעִיר

over pass shall I ⁷⁹(what) until Ar in sitting (the) Moabites the and
וְהַמּוֹאבִּים הַיִּשְׁבִּים בְּעָרַי עַד אֲשֶׁר-אֶעֱבֹר

us to giving [is] God our Jehovah which land the to Jordan (the)
אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ:

⁸⁰him in us pass make to Heshbon of king Sihon willing was not And
וְלֹא אָבָה סִיחוֹן מֶלֶךְ הַשָּׁבוֹן הַעֲבֵרְנִי בּוֹ v. 30.

⁸¹steadfast made and spirit his God thy Jehovah hard made for
בִּי-הַקָּשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-רוּחוֹ וְאִמְצָן אֶת-

this (the) day (the) as hand thy into giving his of answering the to heart his
לִבִּי לִמְעַן תִּתֶּנִּי בְיָדְךָ כִּי־וָיָם הַיּוֹם:

faces thy to giving begun have I See me to Jehovah said And
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה תַחֲלֹתִי תַת לְפָנֶיךָ v. 31.

land his occupy to occupy begin land his and Sihon
אֶת-סִיחוֹן וְאֶת-אֲרָצוֹ תַחֲלֵל לָשׁ לְרִשְׁתָּ אֶת-אֲרָצוֹ:

war the to people his all and he us meet to Sihon out went And
וַיֵּצֵא v. 32. סִיחוֹן לִקְרָאתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמַלְחָמָה

⁸²struck we and faces our to God our Jehovah him gave And Jahaz to
יְהֻצָּה: v. 33. וַיַּתְּכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנָּפֶן

of whole the captured we And .people his all and ,sons his and ,him
 אָחִיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ: v. 34. וְנָלְכָד אֶת־כָּל־
 of city the of whole the devoted we and ,that (the) time (the) in cities his
 עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַפָּחֲרִים אֶת־כָּל־עִיר
 ,survivor a remain to made we not offspring the and ,women the and ,men
 מֵהֶם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּהָר לֹא הִשְׁאֲרָנוּ שְׂרִיד:
 cities the of spoil the and ,us for prey as took we cattle the Only
 v. 35. הַבְּהֵמָה בָּזִזְנוּ לָנוּ וְשָׁלַל הָעִירִים
 of ⁸⁴lip the upon [is] which Aroer From ,captured we which
 אֲשֶׁר לְכַרְנִי: v. 36. אֲשֶׁר מֵעֲרֵיעַר עַל־שִׁפְת־
 till and valley the in [is] which city the and ,Arnon of brook ¹the
 נָחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּפֶּחַל וְעַד־
 whole the ⁸⁵:us from ⁸⁵high was which city was not ,Gilead (the)
 הַגְּלָעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָהּ אֲשֶׁר שָׁגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכָּל
 of sons ¹the of land ¹the to Only ⁸⁶:faces our to God our Jehovah gave
 נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לִפְנֵינוּ: v. 37. רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־
 brook ¹the of ⁸⁷hand ¹the of all ,near draw shalt thou not Ammon
 עַמּוֹן לֹא קִרְבָּתָּהּ כָּל־יַד נָחַל
 commanded which all and mountain the of cities ¹the and ,Jabbok
 יַבֹּק וְעָרֶיהָ הָיוּ וְכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה
 ,God our Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

CHAPTER III.

:Bashan (the) of way the [on] up went we and ,turned we And
 v. 1. וַיֵּצֵא וַיִּבְשָׁן הָרָד הַבָּשָׁן
 all and he ,us meet to Bashan (the) of king ¹the Og out went and
 וַיֵּצֵא עֹבַל מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָנוּ הוּא וְכָל־
 not ,me to Jehovah said And ,Edrei [to] war the to ,people his
 עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֲדָרְעִי: v. 2. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל־
 all and ,him given have I hand thy into for ,him fear shalt thou
 תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדִי נִתְּתָה אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־
 didst thou as him to do shalt thou and ,land his and ,people his
 עַמּוֹ וְאֶת־אֶרְצוֹ וְעַשְׂתִּיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ

Heshbon in sitting [is] who Amorite the of king ¹the Sihon to
 לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹן :
 king ¹the Og also hand our into God our Jehovah gave And
 ו. 3. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בִּידָנוּ בָּם אֶת־עֹיֵב מֶלֶךְ־
 not until him struck we and : people his all and ,Bashan (the) of
 הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְנִצְחֵהוּ עַד־בְּלָתִּי
 cities his of whole the captured we And ,survivor a him to left was
 הַשְּׂאִיר־לּוֹ שְׂרִיד : v. 4. אֶת־כָּל־עָרָיו
 took we not which city a was not ,that (the) time (the) in
 בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קְרִיָּה אֲשֶׁר לֹא־לְקַחְנוּ
 of kingdom [the] ,Argob of ⁸⁹regions all ⁸⁸,city sixty ,them (with) [from]
 מֵאֵתָם שְׁשִׁים עִיר כָּל־הַבֶּל אֲרָגָב מִמְּלַכְתּוֹ
 ,high wall a [by] fortified cities these All ,Bashan (the) in Og
 עֹיֵב בַּבָּשָׁן : v. 5. כָּל־אֶלֶּה עָרִים בְּצִלָּתָן חוֹמָה גְּבוּהָה
 countryman the of cities ¹the from ⁹⁰separation the to ; bar and ,gates
 הַלְּתִים וּבְרִיחַ לְבַד מַעְרֵי הַשְּׂרָיָה
 Sihon to did we (which) as ,them devoted we And ,mightily much
 הַרְבֵּה מְאֹד : v. 6. וַנִּהְרַם אוֹתָם בְּאִשֶּׁר עֲשִׂינוּ לְסִיחֹן
 ,women the ⁹¹,men of city all devote [to] ,Heshbon of king
 מֶלֶךְ הַשְּׁבֹן הַחֶרֶם כָּל־עִיר מְתָם הַנָּשִׁים
 ,cities the of spoil the and ,cattle the all And ,offspring the and
 וְהָשָׂם : v. 7. וְכָל־הַבְּהֵמָה וְשָׂלָל הָעָרִים
 land the that (the) time (the) in took we And ,us for prey as took we
 בְּזִנּוֹנוֹ לָנוּ : v. 8. וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאֵיֶץ
 [were] who Amorite the of kings ¹the of two the of head the from
 מִיַּד שְׁנֵי מֶלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר
 till Arnon (of) brook the from ,Jordan (the) of ⁹²passing the in
 בַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן מִנְּחָל אַרְנוֹן עַד־
⁹³,Sirion Hermon (to) call would Zidonians ; Hermon (of) mountain [the]
 הַר הַרְמֹן : v. 9. וַיִּצְדָּקִים יִקְרְאוּ לְהַרְמוֹן שִׁירֹן
 of cities ¹the All ⁹¹,Senir him (to) call ⁹²would Amorite the and
 וְהָאֲמֹרִי יִקְרְאוּ־לּוֹ שְׁנִיר : v. 10. כָּל עָרֵי
 till ,Bashan (the) of whole ¹the and ,Gilead (the) of all and ,plain the
 הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגְּלָעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־
 ,Bashan in Og of kingdom ¹the of cities ¹the ,Edrei and Salchah
 סֶלְחָה וְאֶדְרֵי עָרֵי מִמְּלַכְתּוֹ עֹיֵב בַּבָּשָׁן :

of residue the from left was Bashan (the) of king¹the Og only For
 v. 11. מִיָּתֵר בַּשָּׁן מֶלֶךְ עֹג רַק כִּי
 not whether iron of⁹⁴bedstead a⁹⁴bedstead his behold Rephaim the
 הַרְפָּאִים הַנֶּה עָרְשׁוֹ עָרֵשׁ בְּרֹזַל הִלָּה
 length her cubits nine[?]Ammon of sons¹the of Rabbath in she
 הָיָה בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אַרְבֶּה
 land (the) And man a of cubit¹the in breadth her cubits four and
 וְאַרְבַּע אַמּוֹת רַחְבָּהּ בְּאַמַּת אִישׁ v. 12. וְאֵת הָאָרֶץ
 [is] which Aroer from that (the) time (the) in occupied we this (the)
 הַזֹּאת יִרְשָׁנוּ בַּעַת הַחֹמָה מִבְּעֵלֶיךָ אֲשֶׁר־
 Gilead (the) of mountain the of half and Arnon (of) brook the by
 עַל־ נָחַל אֲרֹן נַחֲצִי דֹר־ הַגִּלְעָד
 Gadite the to and Rubenite the to given have I cities its and
 וְדָרִי נְחָתִי לְרֹאשֵׁיבֵי וְלַבְּרִי
 of kingdom¹the Bashan (the) all and Gilead the of residue¹the And
 v. 13. יִיָּתֵר הַגִּלְעָד וְכָל־ הַבָּשָׁן מִמִּלְכַּת
 all Manasseh the of tribe¹the of half the to given have I Og
 עֹג נְחָתִי לַחֲצִי שִׁבְט־ הַמְּנַשֶּׁה כָּל־
 that (the) Bashan (the) of whole¹the to Argob the of⁸⁹region¹the
 חָבַל הָאֲרָגָב לָכֵל־ הַבָּשָׁן תַּחֲוִיא
 took Manasseh of son¹the Jair Rephaim of land¹the called is
 יִקְרָא אֶרֶץ רֶפְאִים v. 14. וְיֹאֵר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לָקָח
 Geshuri the of border¹the till Argob of⁸⁹region¹the of whole¹the
 אֶת־ כָּל־ חָבַל אֲרָגָב עַד־ גִּבּוֹל הַגִּשּׁוּרִי
 Bashan the name his⁹⁵upon them called he and Maachathi the and
 וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־ שְׁמוֹ אֶת־ הַבָּשָׁן
 gave I Machir to And this (the) day (the) till Jair Havoth
 תַּחַת יֹאֵר עַד הַיּוֹם הַזֶּה v. 15. וְלַמַּכִּיר נְתַתִּי
 from gave I Gadite the to and Rubenite the to And Gilead the
 אֶת־ הַגִּלְעָד v. 16. וְלָרֹאשֵׁיבֵי וְלַבְּרִי נְתַתִּי מִן־
 valley the of midst¹the Arnon (of) brook the till and Gilead (the)
 הַגִּלְעָד וְעַד־ נָחַל אֲרֹן תְּוֹךְ הַנָּחַל
 Ammon of sons¹the of border brook the Jabbok till and border and
 וַיִּגְבַּל וְעַל־ יַבֶּק הַנָּחַל גִּבּוֹל בְּנֵי עַמּוֹן
 Chinnereth from border and Jordan (the) and¹¹plain arid the And
 v. 17. וְהַעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וַיִּגְבַּל מִכִּנְרֶת

under salt (the) of sea ¹the ¹¹plain arid the of sea ¹the till (and)
 תחת המלח ים הערבה ים ועד
 you commanded I And ⁹⁷rising the to Pishgah (the) of ⁹⁶slope the
 אתכם ואצו v. 18. מִיִּזְחָה: הַסִּבְגָּה אֲשֶׁר־
 you to given has God your Jehovah saying that (the) time (the) in
 לכם נתן אלהיכם יהוה לאמר יהוה בעת
 over pass shall ye [ones] ⁹⁹armed her occupy to this (the) land (the)
 תעברו הלוצים לרשתה הזאת את הארץ
 of sons ¹the all Israel of sons ¹the brethren your of faces ¹the to
 בני ישראל בני אחיכם לפני
⁹⁹acquisitions your and offspring your and wives your Only force
 ומקנכם ושבכם נשיכם רק v. 19. חיל:
 cities your in sit shall you to [is] much ⁹⁹acquisition that known have I
 בעריכם ישבו לכם רב מקנה פרי ירעתי
 Jehovah rest to make will that Until you to gave I which
 יהוה יניח אשר עד v. 20. אשר נתתי לכם:
 land the they also occupy shall they and ¹⁰⁰you as brethren your for
 גס הם את הארץ וירשו ככם לאחיכם
 of ¹⁰¹passage [the] in them to giving [is] God your Jehovah which
 בעבר להם נתן אלהיכם יהוה אשר
 which ⁵⁷occupation his to ¹⁰²man a return ye [then] and Jordan (the)
 אשר לירשתו איש ושבבתם תירנה
 that (the) time (the) in commanded I Joshua And you to gave I
 יהוה בעת צויתי ואמר יהושע v. 21. נתתי לכם:
 God your Jehovah did that all seeing [ones] the eyes Thy say to
 אלהיכם יהוה אשר עשה יהוה את כל הראות עיניך לאמר
 of whole the to Jehovah do shall so these (the) kings (the) of two the to
 לכל יהוה יעשה פן האלה פן המלכים לשני
 Not thither over passing [art] thou which kingdoms the
 לא v. 22. שמה עבר אתה אשר הממלכות
⁹⁸warring [one] the [is] he God your Jehovah for them fear shall ye
 תנלחם הוא אלהיכם פי יהוה תיראום
 time (the) in Jehovah to ¹⁰³grace for entreated I And you for
 בעת אל יהוה ואתחנן v. 23. לכם:
 see to make to begun hast thou Jehovah Lord saying that (the)
 להראות להלוח אתה יהוה אדני v. 24. יהוה לאמר:

what for [one] strong the hand thy and greatness thy servant thy
אֶת עַבְדְּךָ אֵת גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר בְּיָדִי
deeds thy as do shall who earth the on and heavens the in God
אֵל בְּשָׂטָנִים וּבְחָרָץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כִּמְעֻשֶׁיךָ
see I might And now over pass I Might ?might thy [of acts the] as and
וְנִכְבְּרִיתְךָ: וְנָא אַעֲבֹרָה v. 25.
Jordan (the) of ¹⁰¹passage the in [is] which good the land the
אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
furious was But Libanon the and this (the) good (the) ¹⁰⁴mountain the
הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבָּנוֹן: v. 26.
me to heard not and you of ¹⁰⁶answer the to me ¹⁰⁵into Jehovah
יְהוָה בִּי לִמְעַנְתְּכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלִי
speaking add shalt thou not thee to [is] much me to Jehovah said and
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־כֶּף אֵלִי תוֹסֵף דִּבַּר
of head the [to] up Go this (the) ¹⁰⁷word (the) in continuation [in] me to
אֵלִי עוֹד בְּדִבְרֵי הַזֶּה: v. 27. גַּלְיָה | רֹאשׁ
north [the] to and ¹⁰⁸sea [the] to eyes thy lift and Pisgah (the)
וְהִפְסַנָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יְמִינָה וְצַפְנָה
not for eyes thy with see and ¹¹⁰rising [the] to and ¹⁰⁹right [the] to and
וְיָמִינָה וְיִצְחָק וִירָאָה בְּעֵינֶיךָ כִּי לֹא
command And this (the) Jordan (the) over pass shalt thou
תַּעֲבֹר אֶת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: v. 28. וְיָצֵא
he for ¹¹¹him steadfast make and him strengthen and Joshua
אֶת יְהוֹשֻׁעַ וְהַחֲזִקוּהוּ וְאִמְצָהוּ כִּי הוּא
he and that (the) people (the) of faces ¹the to over pass shall
יַעֲבֹד לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהָיָה
see shalt thou which land the them inherit to make shall
יִתְרֹל אוֹחֶם אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
Peor Beth of front in valley the in sat we And
וַנֵּשֶׁב בְּבֵית פְּעוֹר: v. 29.

CHAPTER IV.

judgments the to and statutes the to hear Israel E¹⁶⁵, now And
וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמָע אֶל הַחֻקִּים וְאֶל הַמִּשְׁפָּטִים v. 1.

live shall ye [that] order in to do you ¹¹²teaching [am] I which
אֲנִי אֵלֶיךָ אֶתֶם לַעֲשׂוֹת לְעֵצָה v. 2.

Jehovah which land the occupy shall (ye) and in come shall ye and
וּבְאַתֶּם יִרְשְׁתֶּם אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה

cf. G¹²¹ N²⁰² add shall ye Not you to giving [is] fathers your of God ¹the
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָכֵן v. 2.

¹¹³off scratch shall not and you commanding [am] I which word the upon
עַל הַדָּבָר אֲשֶׁר אֵלֶיךָ נִצְטֵה אֶתֶם יָלֵא תִּקְדֶּה

which God your Jehovah of commandments the ¹¹⁴watch to it from
נִצְטֵה לְשֹׁמֵר אֶת נִצְטֵה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר

what seeing (the) eyes your And you commanding [am] I
אֲנִי נִצְטֵה אֶתֶם v. 3. הֲלֹאֹת אֵת אֲשֶׁר

after went who man the all that :Peor Baal in Jehovah did
נִשְׁחָה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל הָאִישׁ אֲשֶׁר הִלֵּךְ אַחֲרַי

ye And midst thy from God thy Jehovah him extirpated, Peor Baal
בַּעַל פְּעוֹר הַשְׁחִיתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ תִּקְדֶּה v. 4.

you of all the living [are] God your Jehovah (in)to leaving [ones] the
הַחַיִּים בְּיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַיּוֹם בְּלִבְכֶם

(what) as judgments and statutes you taught I See day this
הַיּוֹם v. 5. רְאוּ לִמְדֵתִי אֶתֶם הַקִּדְשִׁים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּאֶרֶץ

land the of midst the in so do to God my Jehovah me commanded
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת בֵּין בְּקֶרֶב הָאָרֶץ

¹¹⁴watch shall ye And her occupy to ¹¹⁵thither in coming [are] ye ¹¹⁷which
אֲשֶׁר אִתְּם פְּאִים טָמֵה לְיִשְׁתַּחֲוֹת v. 6.

of eyes the to discernment your and wisdom your [is] that for do shall ye and
וַעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא הַדְּבָרֵיכֶם וּבִינְיָתֵיכֶם לַעֲשֶׂה

these (the) statutes (the) of whole ¹the hear shall who people the
הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמָעוּן אֶת כָּל הַחֻקִּים הָאֵלֶּה

great (the) nation (the) [is] discerning and wise people a only say shall and
וְאֵינֶם בֶּן עַם הָכֵם וְנָבוֹן הַגָּדוֹל

Gods it to ¹¹⁸which [there is] great nation what For .this (the)
 הָיָה: v. 7. לֹא אֱלֹהִים גָּדוֹל אֲשֶׁר-
 ?Him to calling our (of) all in God our Jehovah as it to near
 קִרְבָּנִים אֵלָיו פִּיהוּהוּ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל- קָרָאנוּ אֵלָיו:
 judgments and statutes ¹¹⁸[are] it to ¹¹⁸which ,great nation what And
 v. 8. וּמִשְׁפָּטִים חֻקִּים לֹא גָדוֹל אֲשֶׁר-
 faces your to giving [am] I which ,this (the) law (the) all as just
 צְדִיקִים כָּלל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לְפָנֶיכֶם
 soul the ¹¹⁹watch and ,thee to ¹¹⁹thyself watch Only ? day this
 הַיּוֹם: v. 9. וְשָׂמַר לָךְ וְשָׂמַר נַפְשְׁךָ
 ,eyes thine saw which ¹²¹words the forget thou lest ¹²⁰,mightily
 מֵאֵד פֶּן- תִּשְׁכַּח אֶת- דִּבְרֵי אֲשֶׁר- רָאִתָּה עֵינֶיךָ
 lives thy of days ¹the all heart thy from off turn shall they lest and
 וּפֶן- יִסְוּרוּ מִלִּבְבְּךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ
 :sons thy of sons ¹the to and ,sons thy to known them make shalt thou and
 וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בְנֵיךָ:
 God thy Jehovah ¹²²of faces ¹the to stoodest thou which day [The]
 v. 10. יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 ,people the me to assemble ,me to Jehovah ¹²³of saying in ,Horeb on
 בְּחֹרֵב בְּאֵמַר יְהוָה אֵלַי הִקְהֵל- לִי אֶת- הָעָם
 me ¹²⁴fear to learn shall they which ,words my hear them make and
 וְאִשְׁמַעְם אֶת- דְּבָרִי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִירְאָה אֹתִי
 sons their and ground the upon living [are] they which days the all
 כָּל- הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל- הָאָדָמָה וְאֶת בְּנֵיהֶם
¹²⁶under stood ye and near come ye And ¹²⁵,teach shall they
 יִלְמְדוּן: v. 11. וְתִקְרְבוּן וְתַעֲמִידוּן תַּחַת
 of ¹²⁷heart ¹the till fire with burning [was] mountain the and ;mountain the
 הַהָר וְהָהָר בָּעֵר בָּאֵשׁ עַד- לֵב
 Jehovah spoke And ,gloominess and ,cloud ,darkness heavens the
 v. 12. וַיִּדְבֹּר יְהוָה: וַיִּעַרְפֹּל: עָנָן חֹשֶׁךְ הַשָּׁמַיִם
 ,hearing [were] you words of voice ¹the fire the of midst the from you to
 אֲלֵכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שְׁמַעְתֶּם
 ,voice a of ¹²⁹removal seeing ¹²⁸nothingness your [were] ,shape a and
 וְתִמְוִנָה אֵינְכֶם רֹאִים וְזֹלָתִי קוֹל:
 commanded He which ,covenant his you to announced he And
 v. 13. לָכֵן אֶת- בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוֵּה

upon them wrote he and ¹³⁰words the of ten [the] do to you
 על־ ויכתובם יהוה עשרת אתכם לעשות
 Jehovah commanded me And stone(s) of tables ¹the of two ¹the
 יהוה צוה ואחי v. 14. אבנים : לחות שני
 judgments and statutes you ¹²⁵teach to that (the) time (the) in
 ומשפטים חקים אתכם ללמד יהוה בעת
 over passing [are] you ¹¹⁷which land the in them doing your to
 עברים אתם אשר בארץ אחם לעשותכם
 (yourselves to) ¹³¹watch shall ye And her occupy to ¹¹⁷thither
 (yourselves to) ונשמרתם v. 15. : לרשתה : שמה
¹³²day [the] in shape any saw ye not for ;souls your for might [with]
 ביום תמונה כל־ ראיכם כי לא ראיכם לנפשתיכם מאד
 Lest ;fire the of middle (the) in Horeb in you to Jehovah spoke
 פן v. 16. האש : מתוך בהרב דבר יהוה אליכם דבר יהוה
 image graven a you to make shall ye and cf. ^{N303}yourself corrupt shall ye
 פסל לכם ועשיתם תשתחוו
 female a or male a of similitude the figure any of shape a
 נקבה : או זכר תבנית סמל כל־ תמונת
 of similitude the earth the on [is] which beast any of similitude The
 תבנית בארץ אשר כל־ בהמה אשר v. 17. תבנית
 heavens the ¹³⁴in fly (shall) which ¹³³wing ¹³³of bird any
 בשמים : תעוף אשר כנף צפור כל־
 of similitude the ground the on creeping thing any of similitude The
 תבנית באדמה רמש כל־ תבנית v. 18. תבנית
 lest And :earth the (to) below (from) waters the in [is] which fish any
 ופן v. 19. : מתחת במים כל־ דגה אשר : תשא עיניך השמימה וראית את־ השמש ואח־
 and sun the ^{G197}see shalt and heavens the to eyes thy lift shalt thou
 compelled beshalt thou and heavens the of host ¹the all stars the and moon the
 ונדהת השמים צבא הירח ואח־ הכוכבים כל צבא השמים
 which ^{G197}them serve shalt and them to ^{G197}thyself bow shalt and
 אשר ועבדתם להם והשתחית
 under peoples the of whole ¹the to (them) God thy Jehovah divided
 תחת העמים לכל אתם חלק יהוה אלהיך חלק יהוה
 out go to made and Jehovah took you And heavens the of whole the
 ויוצא לקח יהוה ואתכם v. 20. : השמים כל־

him to be to ,Egypt from ,iron (the) of furnace the from you
 לְךָ לְהוֹחֹת מִמִּצְרַיִם הַבְּרֹזֶל מִכּוּרְךָ אִתְּכֶם
 Jehovah And .this (the) day (the) as ,inheritance of people a (to)
 וַיְהוָה v. 21. יְהוָה בָּיּוֹם נַחֲלָה לָעָם
 G⁵⁸¹to not (hizself) swear and ,words your upon ¹³⁵me into himself angered
 לְבַלְתִּי וַיִּשְׁבַּע יְהוָה עַל-דְּבָרֵיכֶם בִּי הִתְאַפֵּת
 land the to in coming [my] not to and ,Jordan (the) over passing my
 אֶל-הָאָרֶץ בֹּא וְלִבְלַתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן עֲבְרִי
 :inheritance an[be to] ,thee to giving [is] God thy Jehovah which good(the)
 נַחֲלָה לָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן אֲשֶׁר יְהוָה אֲשֶׁר יְהוָה הַטּוֹבָה
 G⁴²²over passing not am I ,this (the) land (the) in G⁴²²dying am I For
 עָבַר אֲנִי הַזֹּאת בָּאָרֶץ בֵּית v. 22. כִּי אֶמְכֹּר
 G¹⁹⁷occupy shall and G⁴²²over passing [are] you and ,Jordan the
 וְיָרַשְׁתֶּם עֲבָרִים וְאִתָּם אֶת-הַיַּרְדֵּן
¹¹⁹you to ¹¹⁹your selves Watch ,this (the) good (the) land (the)
 לָכֶם וְהִשְׁמַרְוּ v. 23. יְהוָה הַטּוֹבָה אֶת-הָאָרֶץ
 which ,God thy Jehovah of covenant ¹the forget shall ye lest
 אֲשֶׁר אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֶת-בְּרִית יְהוָה תִּשְׁכַּחוּ פֶן-תִּשְׁכַּחוּ
 of shape a ,image graven a you to make shall ye and ,you with ¹³⁶cut He
 תַּמִּינָה פֶסֶל לָכֶם וַעֲשִׂיתֶם פָּרַח עֲמֻכָּם בָּרַח עֲמֻכָּם
 Jehovah For ,God thy Jehovah thee commanded ¹³⁷which any
 יְהוָה כִּי v. 24. יְהוָה אֶלֶיךָ אָוֶן אֲשֶׁר כָּל אֲשֶׁר
 When ,zealous God a ,is (he) ¹³⁸eating fire a [is] God thy
 כִּי v. 25. קָנָא אֵל הוּא אֹכְלָה אֵשׁ אֱלֹהֶיךָ
 long lived have shall ye and ,sons of sons and ,sons ¹³⁹bear to make shalt thou
 וְנִשְׁתַּמֵּת בָּנִים וּבָנֶיךָ בָּנִים חוֹלִיד
 ,image graven a made have shall ye and corruptly acted have shall and ,land the in
 פֶּסֶל וַעֲשִׂיתֶם וְהִשְׁתַּחֲתֶם בָּאָרֶץ
 of eyes ¹the in evil (the) done have shall ye and ,thing any of shape a
 בְּעֵינֶיךָ הָרַע וַעֲשִׂיתֶם כָּל תַּמִּינָה
¹⁴¹you into witnesses to taken have I ;Him ¹⁴⁰vex to ,God thy Jehovah
 בָּכֶם וְהִעִידְתִּי v. 26. אֱלֹהֶיךָ לְהִקְדִּישׁוּ יְהוָה
¹⁴²perish shall ye perishing in that ,earth the and heavens the day this
 תִּאבְדוּן אָבָד כִּי-הָאָרֶץ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ הַיּוֹם
 over passing [are] ye ¹¹⁷which earth the (upon) from ¹⁴³hasting in
 עֲבָרִים אִתָּם אֲשֶׁר הָאָרֶץ מֵעַל מֵהָר

her upon days lengthen shall ye not : her occupy to ¹¹⁷thither Jordan (the)
 אֶת־הַיַּרְדֵּן תִּשְׁמַח לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תִחַיֶּיבֶן יָמִים עָלֶיהָ
 G¹⁹⁷scatter shall And ,extirpated be shall ye ¹⁴²extirpated being [in] for

כִּי הַשָּׂמַר תִּשְׁמְדוּן : v. 27. וְהַפִּיץ

¹⁴⁴number of men G¹⁹⁷left be shall ye and ,peoples the into you Jehovah
 יְהוָה אֲתֶכֶם בַּעֲמִים וְנִשְׁאַרְתֶּם מִתִּי מִכְפִּיר
¹¹⁷,thither you Jehovah lead shall ¹¹⁷which nations the in
 בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יִנְהֹג יְהוָה אֲתֶכֶם שָׁמָּה :

,man of hands ¹⁴⁵of making a ,Gods there G¹⁹⁷serve shall ye And
 v. 28. וְעַבְדֶּתֶם שֵׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יָדֵי אָדָם
 not and ,hear (shall) not and ,see (shall) not which ,stone and wood
 עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא

there from cf. G¹⁹⁷seek shall ye And ,smell (shall) not and ,eat (shall)
 וְאֵכְלוּן וְלֹא יִרְחוּן : v. 29. וּבִשְׁתֶּם מִשֶּׁם

him search shalt thou when ,find shalt thou and ,God thy Jehovah
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִצְוָתוֹ כִּי תִדְרֹשֶׁנּוּ
 ,thee to ¹⁴⁶strait [being] In ,soul thy all in and ,heart thy all in
 בְּכָל־לִבְּכֶךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ : v. 30. בְּכָל־לֵךְ

,days the of end latter ¹⁴⁸the in ,these (the) ¹²¹words (the) all ¹⁴⁷thee find and
 וּמִצְוֹתָי פֶּלַח הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
 ; voice his (in)to heard hast and ,God thy Jehovah till returned hast thou and
 וְשָׁבַת עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלוֹ :

not ; God thy Jehovah [is] compassionate God a ¹⁴⁹For
 v. 31. כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
 forget will he not and ¹⁵⁰,thee corrupt will he not and ,thee abandon will he
 יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח

ask For ,them to swore he which ,fathers thy of covenant the
 אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם : v. 32. כִּי שָׁאַל־
 day the from (to) ¹⁵²faces thy to were which ¹⁵¹,first ¹⁵¹days to now
 נָא לְיָמִים ראשונים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמַד־הַיּוֹם

of end the from (to) and ,earth the upon man God created which
 אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל־הָאָרֶץ וְלִמְקוֹמָהּ
¹²¹word (the) as was (whether) ,heavens the of end ¹the till (and) heavens the
 הַשָּׁמַיִם וְעַד־קֶצֶה הַשָּׁמַיִם הַהֵוא בְּדִבֶּר

heard (Whether) ? it as heard was whether or ,this (the) great (the)
 הַגְּדוֹל הָהוּא אוֹ הַנִּשְׁבַּע כְּמֹהוּ : v. 33. הַשָּׁבִיעַ

(which) as fire the of middle the from speaking God of voice ¹the people a
 קֹל אֱלֹהִים מִדְּבַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ פֶּאֶרֶר עַם
 in come to God tried (whether) Or ¹⁵³lived and ,thou heardest
 שָׁמַעְתָּ אֶתָּה וַיְחִי׃ v. 34. אוֹ הִנֵּסָה אֱלֹהִים לָבוֹא
 ,trials by ,nation a of midst the from nation a him[self] for take to
 לָקַחְתָּ לָּךְ גֹּי מִקֶּרֶב גֹּי בְּמִסְפַּח
 arm an by and ,strong hand a by and ,war by and ,wonders by and ,signs by
 בְּאֵחָז וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבִיד וְחִזְקָה וּבְזִרְיָע
 you to made which all [in] as ,great fears by and ,out stretched
 נְטִיחָה וּבְמוֹרָאִים גְּדָלִים כָּלֵל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם
 ,see to made wast Thou ¹⁵²eyes thy to Egypt in God your Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃ v. 35. אֶתָּה הָרַאתָ
 G²³⁷continuance in nothingness :God the [is] (he) Jehovah that know to
 לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד
¹⁵⁵hear to thee made He heavens the From ¹⁵⁴Him of separation from
 מִלִּבְדּוֹ׃ v. 36. מִן הַשָּׁמַיִם הַשְׁמִיעָה
 see to thee made he earth the upon and ¹⁵⁶thee chastise to ,voice His
 אֶחָד קָלוֹ לִיִּסְרָה וְעַל-הָאָרֶץ הָרַאךָ
 of middle (the) from hear didst thou words his and ;great (the) fire his
 אֶחָד אֲשׁוֹר הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ
 chose he (and) ,fathers thy ¹⁵⁸loved he that ¹⁵⁹under And ,fire the
 הָאֵשׁ׃ v. 37. כִּי אָהַב אֶחָד אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר
 power His in ¹⁶⁰faces His in out go to thee made and ¹⁵⁹him after seed his (in)
 בְּזִרְיָו אַחֲרָיו וַיּוֹצֵאֵהוּ בְּפָנָיו בְּכָחוֹ
 numerous and ¹⁶¹great ,nations dispossess To ;Egypt from great (the)
 חֲגָל מִמִּצְרַיִם׃ v. 38. גוֹיִם גְּדָלִים וְעַצְמָם לְהוֹרִישׁ
 land their thee to give to ,in go to thee make to ,faces thy from ¹⁶¹thee from
 מִיָּמָה מִפְּנֵיךְ לְהַבְיֵאֵךְ לְחַת לָךְ אֶחָד אֲדָמָם
¹⁶²know shalt thou And ,this (the) day (the) as ,inheritance an [be to]
 נַחֲלָה בָיוִם הַזֶּה׃ v. 39. יְהוָה יוֹדֵעַ
 Jehovah that ¹⁶⁴heart thy to ¹⁶⁴return to make shalt and ¹⁶³day this
 הַיּוֹם וְהַשִּׁבְתָּ אֶל-לִבְבְּךָ כִּי יְהוָה
 earth the upon and ,above (from) heavens the in God the [is] (he)
 הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ
¹⁶²watch shalt thou And ¹⁶⁵continuance in [is] none :below (from)
 מִתַּתָּ אֵין עוֹד׃ v. 40. וְשִׁמְרָתָּ

thee commanding [am] I which commandments his and thee statutes his
 אֶת הַקְּוִי וְאֶת הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
 thee after sons thy to and thee to ¹⁶⁷good be it ¹⁶⁸that day ¹⁶⁹this
 וְהַיּוֹם אֲשֶׁר יִתֵּן לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרַיִךְ
 Jehovah which ground the upon days lengthen shalt thou ^{Ex⁶⁹}that and
 וַיִּלְכֹּץ הָאֱלֹהִים אֶת הָאֲדָמָה עַל יָמִים הָאֲרֻךְ תַּאֲחִיךָ
¹⁶⁶separate would ¹⁶⁶Then days the all thee to giving [is] God thy
 אֶלְהֹתֶיךָ נִתֵּן לָהּ כָּל הַיָּמִים : v. 41. אֵת
 of rising [the] toward Jordan the of passing the in cities three Moses
 מִשְׁחָה שְׁלֹשׁ עָלִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִיַּדָּהּ
 companion his slay should who manslayer a thither flee To ;sun [the]
 שָׁמַשׁ : v. 42. לָנֶס שְׁמָחָה רוֹצֵחַ אִשָּׁה יָדָעָה אֶת הַזֶּה
 yesterday (from) him (to) hating [was] not ¹⁷⁰he and ¹⁷¹knowing ¹⁷²without
 בְּבֹלִי יָדָעָה וְהָיָה לֹא שָׂחָה לוֹ מִיְּהִיבָה
 cities [the] from one to ¹⁷²flee shall he and ^{Ex³⁵}yesterday before day the
 שְׁלֹשִׁים יָמִים אֶל אֶחָד מֵעַד הַקְּדָמִים
 of land ¹the in wilderness the in Bezer ¹⁶²live shall and these (the)
 הָאֵל וְיָדָע : v. 43. אֶת בְּזֵר בְּמִדְבַּר בְּאֶרֶץ
 ;Gadite the ¹⁷¹to Gilead (the) in Ramoth and ;Reubenite the ¹⁷¹to plain the
 הַמִּישֹׁר לְאֶרְצוֹ וְאֶת רָאֵמֹת בְּמִדְבַּר לְבָנֶיךָ
 law the [is] this And Manassite the ¹⁷¹to Bashan (the) in Golan and
 וְאֶת פְּזִזִּן בְּבָשָׁן לְמַנַּשֶּׁשֶׁי : v. 44. וְזֹאת הַחֻקִּים
 These :Israel of sons ¹the of faces ¹the to Moses put which
 אֲשֶׁר שָׂם מִשְׁחָה לְבָנֶיךָ : v. 45. יִשְׂרָאֵל אֵלֶּה
 spoke which judgments the and statutes the and testimonies the [are]
 הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
 Egypt from out going their in Israel of sons ¹the to Moses
 מִמִּצְרַיִם : בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
 Peor Beth of front in valley the in Jordan (the) of passing ¹the In
 בְּבֵית פְּעוֹר הַיַּרְדֵּן בְּנִיחָה בְּנִיחָה : v. 46. בְּהֶשְׁבֹן
 Heshbon in sitting [was] who Amorite the of king Sihon of land ¹the in
 בְּהֶשְׁבֹן אֲשֶׁר יָשָׁב הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲדָמִי
 out going their in Israel of sons ¹the and Moses ¹⁷²struck whom
 אֲשֶׁר דָּבַח מִשְׁחָה וְהָבֵן יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
 Og of land [the] and land his occupied they And Egypt from
 מִמִּצְרַיִם : v. 47. וְאֶת אֶרְצוֹ וְאֶת אֶרְצוֹ שֵׁן

[were] who ,Amorite the of kings (the of) two (the) ,Bashan (the) of king
 מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר
 ,Aroer From ;sun ¹⁷³of rising ¹the ,Jordan (the) ¹⁷⁶of passing ¹the in
 בַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ: v. 48.
 (of) mount ¹the till (and) ,Arnon of brook the of ¹⁷⁴lip ¹the upon [is] which
 אֲשֶׁר עַל-שֵׁפֶל נַחַל אַרְנוֹן וְעַד-הָר
 of ¹⁷⁶passing ¹the [in] ¹¹plain arid the all And ,Hermon is he ,Sion
 עֵבֶר הָעֲרָבָה וְכָל: v. 49.
¹¹plain arid the of sea ¹the till (and) ¹⁷⁷,rising [the] toward Jordan (the)
 הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יַם הָעֲרָבָה
 ,Pisgah (the) of slopes [the] ¹⁷⁸below
 תַּחַת אֲשֵׁרֶת הַפִּסְגָּה:

CHAPTER V.

,Hear ;them to said and ,Israel all (to) Moses called And
 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמִיעַ v. 1.
 G⁴²²speaking [am] I which judgments the and ,statutes the ,Israel
 וַיִּשְׁאַל אֶת-הַחֲקִים וְאֵת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר
¹⁸⁰,watch shall ye and ,them ¹⁸⁰learn shall ye and ,day ¹⁷⁹this ears your into
 בְּאָזְנוֹכֶם הַיּוֹם וּלְבַרְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם
 ,Horeb in covenant a us with ¹³⁶cut God our Jehovah ,them do to
 לַעֲשֹׂתָם: v. 2. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב:
 covenant (the) Jehovah ¹³⁶cut [only] fathers our with Not
 וְלֹא אֶת-אֲבוֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית v. 3.
¹⁷⁹day this ¹⁸²here ¹⁸²there ¹⁸¹,we ,us with [even] but ,this (the)
 הַיּוֹם אֲנִי אֶתְנֶנּוּ אֵלֶיךָ אֲנִי אֶתְנֶנּוּ אֵלֶיךָ פָּה
 you with Jehovah spoke face(s) (in)to Face(s) ¹⁸²,living us of all
 פָּלְנוּ תַּיִים: v. 4. בְּפָנִים דָּבַר יְהוָה עִמָּכֶם
 between standing [was] I ,fire the of middle (the) from ,mount the in
 בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: v. 5. אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין
 you to announce to that (the) time (the) in you between and Jehovah
 יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם
 ,fire the ¹⁸³of faces ¹the (from) feared ye for :Jehovah of word ¹the
 אֶת-דְּבַר יְהוָה כִּי-יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ

God thy Jehovah [am] I, saying, mount the into up went ye not and
וְלֹא־עָלִיתֶם בְּהָרָא לֵאמֹר: v. 6. אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

of house ¹the from Egypt of land ¹the from out go to thee made (I) who

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּתֵי

¹⁸⁵faces My upon other Gods thee to ¹⁸⁴be shall Not servants

עֲבָדִים: v. 7. לֹא־יְהוָה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי:

[is] which shape any image graven a thee to make shalt thou Not

v. 8. לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר

below (from) earth the in [is] which and above (from) heavens the in

בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת

Not earth the (to) below (from) waters the in [is] which and

וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: v. 9. לֹא־

¹⁸⁶them serve shalt thou not and them to thyself down bow shalt thou

תִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹד תַּעֲבָדֶם

of iniquity ¹the visiting zealous God a [am] God thy Jehovah I for

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹקֵד עוֹן

upon and third the [of those] upon (and) sons upon fathers [the]

אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שְׂנְאִים וְעַל־

doing And Me hating those to [generation] fourth the [of those]

רַבִּיעִים לְשִׂנְאָתִי: v. 10. וְעֹשֶׂה

¹⁸⁷watching ones the to and Me loving those to thousands to mercy

חֶסֶד לְאַלְפִים לֹא־אֲהַבִּי וְלְשׂוֹמְרֵי

Jehovah of name ¹the ¹⁸⁸lift shalt thou Not commandments My

מִצְוֹתַי לֹא־ v. 11. תִּשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה

Jehovah innocent hold shall not for ¹⁸⁹vanity to God thy

אֱלֹהֶיךָ לִשְׁוֹא כִּי לֹא יִנְקֹד יְהוָה אֵת

of day ¹the ¹⁹⁰watch (To) ¹⁸⁹vanity to name his lift shall ¹⁸⁹who [him]

אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לִשְׁוֹא: v. 12. שְׁמוֹר אֶת־יוֹם

Jehovah thee commanded (which) as it holy make to Sabbath the

הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוֶּה יְהוָה

work thy all do shalt and serve shalt thou days Six God thy

אֱלֹהֶיךָ: v. 13. שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ:

God thy Jehovah to sabbath a [is] seventh (the) day [the] And

וְיָדִים v. 14. הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ

daughter thy and son thy and thou work any do thou shalt Not

לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלֻאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ

all and ,ass thy and ,ox thy and ,handmaid thy and ,servant thy and
 וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְשׂוֹרְךָ וְחֲמִלְךָ וְכָל־
 Ex⁶⁸[that] answer [the] to : gates thy in [is] who sojourner thy and ,beast thy
 בְּהֵמָתְךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לִמְנוֹן
 180remember shalt thou And ,thyself as handmaid thy and servant thy rest shall
 יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ כָּמוֹךָ : v. 15. וְזָכַרְתָּ
 G¹²¹out go to thee made and ,Egypt of land ¹the in wast thou servant a that
 כִּי־ עָבַד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּצֵאֲךָ
 arm an with and ,strong hand a with there from God thy Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בֵּינָה חֲזָקָה וּבְזִרְעֵךָ
 192make to God thy Jehovah thee commanded 191so upon: out stretched
 נִשְׁתַּחֲוֶה עָלֶיךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת
 ,mother thy and father thy Glorify .Sabbath the of day ¹the
 אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת : v. 16. אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ
 that (answer to) cf.Ex⁶⁸: God thy Jehovah thee commanded (which) as
 כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִמְנוֹן ו
 193good be shall it Ex⁶⁸that (answer to) and ,days thy [themselves] lengthen (shall)
 יִאָּרְכּוּ יָמֶיךָ וּלְמִעַן יֵיטֵב
 G⁴²²giving [is] God thy Jehovah which ground the upon 193thee to
 לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
 ,adultery commit shalt thou not And ,slay shalt thou Not ,thee to
 לָךְ : v. 17. לֹא תִרְצָח : v. 18. וְלֹא תִנָּאֵם :
 neighbor thy 194into answer shalt thou not And ,steal shalt thou not And
 וְלֹא תִגְנוֹב : v. 19. וְלֹא תַעֲנֶה וְלֹא תִרְצָח בְּרִיעְךָ
 of wife ¹the desire shalt thou not And 189vanity of witness a
 עַד שָׁוְא : v. 21. וְלֹא תִחַמְדּוּ אִשְׁתִּי
 of house ¹the thyself for covet shalt thou not and ,companion thy
 רֵעֶךָ וְלֹא תִחַמְדּוּ וְלֹא תִחַמְדּוּ וְלֹא תִחַמְדּוּ
 ,ox his ,handmaid his and ,servant his and ,field his ,companion thy
 רֵעֶךָ שְׂדֵהוּ וְעַבְדּוּ וְאִמְתּוֹ שׂוֹרְךָ
 words (The) ,companion thy to [is] which [thing] any and ,ass his and
 וְחֲמִלּוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ : v. 22. אֶת־הַדְּבָרִים
 ,mountain the in assembly your of whole ¹the to Jehovah spoke these (the)
 הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ כָּל־ קְהִלְכֶּם בְּהָרִי
 voice a [with] gloominess the and ,cloud the ,fire the of middle ¹the from
 מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הָעָנָן וְהַגִּיעָפָל קוֹל

of tables (of) two upon them wrote He and ; added he not and ; great
 קָדוֹל וְלֹא יִסָּתַר וַיִּכְתְּבֵם עַל-שְׁנֵי לְחָת

¹⁹⁶hearing your [was there] as ,was it And ,me to them gave He and ,stone(s)

אֲבָנִים וַיִּתֵּנָם אֵלַי : v. 23. וַיְהִי כְשָׁמִיעְכֶּם

[was] mountain the [when] (and) ,darkness the of middle ¹the from voice the
 אֶת-הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר

of heads ¹the of whole ¹the ,me to near drew ye (and) ,fire the with burning
 בָּעַר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל-רָאשֵׁי

¹⁹⁷see to us made has ,Behold ,said ye And ; elders your and ,tribes your

שְׁבִיטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם : v. 24. הֵן וַתֵּאמְרוּ הָרִאשִׁי

heard we voice his and ,greatness his and ,glory his God our Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת-כְּבוֹדוֹ וְאֶת-גְּדֻלּוֹ וְאֶת-קוֹלוֹ שָׁמָעְנוּ

seen have we this (the) day (the) : fire the of middle (the) from
 מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ

now And .lived he and man (the) with God speak shall that
 כִּי-יִדְבֹר אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וְחַי : v. 25. וְעָתָה

:this (the) great (the) fire (the) ¹⁹⁸up us eat shall for ?die we shall what to

לִמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
 God our Jehovah of voice ¹the ¹⁹⁹hear to [are] we ¹⁹⁹adding if

אִם-יִסְפְּדוּ אֲנֹחֲנוּ לְשִׁמְעַת אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 heard who flesh all [of] who For .died we and ²⁰⁰continuance in

עוֹד וּמָחָנוּ : v. 26. כִּי כִי כָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע
 ,we as ,fire the of middle the from speaking living Gods of voice ¹the

קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כָּמֹנִי
 say shall what of whole ¹the hear and ,thou near Go ?lived and

וַיְהִי : v. 27. קָרַב אֵתָהּ וּשְׁמָע אֶת כָּל-אֲשֶׁר יֹאמֵר
 what of whole ¹the us to speak shalt thou and !God our Jehovah

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאָתָּה תִּדְבֹר אֵלֵינוּ אַתָּה כָּל-אֲשֶׁר
 .do will we and hear will we and ;thee to God our Jehovah speak shall

יִדְבֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וּשְׁמָעְנוּ וְעָשִׂינוּ :
 me to ,speaking your in ,words your of voice [the] Jehovah heard And

v. 28. וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדִבְרֵכֶם אֵלַי
 people (the) of words ¹the of voice ¹the heard have I ,me to Jehovah said and

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שְׁמָעֵתִי אֶת-קוֹל דְּבָרֵי הָעָם
 which all good done have they !thee to spoke they which ,this (the)

תְּהִי אֲשֶׁר דִּבְּרָנוּ אֵלֶיךָ הַיּוֹם כָּל-אֲשֶׁר

this heart their ²⁰¹be shall and ²⁰¹give will Who²⁰¹ spoke they
 זֶה לִבְבָּם וְהִיא יִתֵּן מִי v. 29. הִבְרִי;
 all commandments of whole ¹the ¹⁸⁷watch to and Me fear to them to
 לָהֶם לִירֹאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי כָּל-
 sons their to and them to ²⁰²good be it Ex.⁶⁸that (answer the to) days the
 הַיָּמִים לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם
 tents your to you to ye return them to say Go ²⁰³eternity to
 לְעֹלָם: v. 30. לֵךְ אֲמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאַהֲלֵיכֶם;
 of whole ¹the thee to speak will I and Me with stand here thou And
 v. 31. וְאַתָּה פֹה עֲמֹד עֲמֹד וְאַדְבַּרְתָּ אֵלַי אֵת כָּל-
 which judgments the and statutes the and commandment the
 הַמִּצְוָה וְהַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר
 giving [am] I which land the in ²⁰⁴do shall they and them teach shalt thou
 תִּלְמְדָם וְעָשִׂה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲנֹכִי נָתַן
 (which) as do to ¹⁸⁰watch shall ye And her occupy to them to
 לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ: v. 32. וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת בְּאֶשֶׁר
²⁰⁵right ²⁰⁵aside turn shall ye not you God your Jehovah commanded
 צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתֹכֶם לֹא תִסְרוּ יָמִין
 God your Jehovah commanded which way the all In left and
 וּשְׂמָאל v. 33. בְּכָל-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 good and live shall ye Ex.⁶⁸that (answer the to) go shall ye you
 אֲתֹכֶם תִּלְכוּ תִלְכוּ לְמַעַן תִּהְיוּ וְטוֹב
 occupy shall ye which land the in days ²⁰⁶lengthen [then] ye and cf. ²⁰³you to
 לָכֶם וְהִירָצְתֶם יָמִים בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּ:

CHAPTER VI.

which judgments the and statutes the commandment the [is] this And
 וְהַמְשָׁפְטִים וְהַחֲקִים הַמִּצְוָה וְזֶה v. 1. אֲשֶׁר
 land the in do to you teach to God your Jehovah commanded
 צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִלְמֹד אֲתֹכֶם לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ
 her occupy to ¹¹⁷thither Gen.⁴²²over passing [are] you ¹¹⁷which
 אֲשֶׁר אַתָּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
 God thy Jehovah fear shalt thou Ex.⁶⁸that (answer the To)
 תִּירָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן v. 2.

which commandments His and statutes His of whole ¹the ¹⁸⁷watch to
אשר ומצותיו חקתיו חל- לשמר אחד פל-
son thy of son ¹the and son thy and thou thee to commanding [am] I
בנך ובן- אלה ובנה מצוה אנכי
²⁰⁷themselves lengthen shall Ex⁶⁸that (answer the to) and lives thy of day ¹the all
פל ימי חייך ולמען יארכו
do to ¹⁸⁷watch shalt and Israel O ¹⁸⁰hear shalt thou And days thy
לעשות ושמרת ישראל ושמעת v. 3. ימיה:
multiply may ye ²⁰⁸what and thee to good will be it ²⁰⁸what
אשר ייטב לך ואשר תרבו
thee to fathers thy of God ¹the Jehovah spoke (which) as might (with)
מאד פאשר דבר יהוה אלהיך לך
Jehovah Israel O Hear honey and milk of flowing land a (in)
ארץ זבת חלב ודבש: v. 4. ושמע ישראל יהוה
Jehovah ¹⁸⁰love shalt thou And one Jehovah [is] God our
אלהינו יהוה אחד: v. 5. ואתה יהוה
might thy all in and soul thy all in and heart thy all in God thy
אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:
thee commanding [am] I which these (the) words (the) ¹⁸⁰be shall And
v. 6. ויהי הדברים האלה אשר אנכי מצוה
sons thy to ²¹⁰in them sharpen ¹⁶²shalt thou And heart thy ²⁰⁹upon day this
היום על לבבך: v. 7. ושמנתם לבנה
way the in going thy in and house thy in ²¹²sitting thy in ²¹¹them in speak shalt and
ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך
²¹³sign a to them ¹⁸⁰tie shalt thou And rising thy in and down lying thy in and
ובשכבך ובקומך: v. 8. וקשרתם לאות
eyes thine between ²¹³frontlets to ¹⁸⁰be shall they and hand thy upon
על ידך והיו לטענת בין עיניך:
house thy of door-posts ¹the upon ¹⁸⁰them write shalt thou And
על מזוזות ביתך v. 9. וכתבתם
Jehovah in come thee make shall that be shall it And gates thy on and
ובשעריך: v. 10. ויהי פיר יביאך יהוה
fathers thy to (himself to) swore he which land the to God thy
אלהיך אל הארץ אשר לאבתיך
good and great cities thee give to Jacob to and Isaac to Abraham to
לאברהם ליצחק וליעקב לתח לך ערים גדולות וטובות

good all G.⁷⁶⁹[of] full houses And ,build didst thou not which
טוֹב כָּל מְלֵאִים וּבָתִּים v. 11. בָּנִיתָ לֹא אֲשֶׁר

²¹⁴hew didst thou not which ,[out ones] ²¹⁴hewn pits and ,filledst thou not which
אֲשֶׁר לֹא מְלֵאָה וּבָתִּים חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא חֲצֹבָה

²¹⁵eat shalt thou and ,plantedst thou not which ,olive-trees and vineyards
כֹּרְמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא נָטַעְתָּ וְאָכַלְתָּ

forget shalt thou lest ²¹⁶,thee to ²¹⁶thyself Watch ²¹⁵,satiated be shalt and
וְשָׁכַחְתָּ וְשָׂבַעְתָּ v. 12. לְךָ פָּךְ תִּשְׁמָר

,Egypt of land ¹the from out go to thee made who ,Jehovah
אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ מִמִּצְרַיִם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

fear shalt thou God thy Jehovah ,servants of house ¹the from
מִבֵּית עֲבָדִים v. 13. אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא

Not ,swear shalt thou name His by and ,serve shalt thou Him and
וְאִתּוֹ תַעֲבֹד וּבְשִׁמוֹ תִשְׁבַּע v. 14. לֹא

peoples the of Gods the from ,[ones] other Gods after go shall ye
תִּלְכֹּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים

Jehovah [is] jealous God a For ,you about round [are] which
אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֵיכֶם v. 15. כִּי אֵל קִנְאָה יְהוָה

God thy Jehovah ²³²of anger ¹the glow may lest ,midst thy in God thy
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פָּךְ יַחֲרֶה אִם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

ground the of faces ¹the upon from thee ¹⁸⁰extirpate may He and ,thee ²¹⁷into
בְּךָ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

[Him] tried ye (which) as ,God your Jehovah try shall ye Not
לֹא תִנְסֹו אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם v. 16.

of commandments ¹the keep shall ye G.¹²⁷keeping [In] ²¹⁸Massah in
בַּמַּסָּה v. 17. שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת

which statutes His and ,testimonies His and ,God your Jehovah
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֲדוּתוֹ וְחֻקּוֹ אֲשֶׁר

²¹⁹good the and ²¹⁹right the do shalt thou And ,thee [to] commanded He
צִוָּךְ v. 18. וְעֲשִׂיתָ הֵיטֵב וְהַטּוֹב

,thee to good be it that (Ex.⁶⁸answer the to) :Jehovah of eyes ¹the in
בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יֵיטֵב לְךָ

which good the land the ¹⁸⁰occupy shalt and ¹⁸⁰,in come shalt thou and
וּבָאתָ וּיְרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־

of whole ¹the away drive To ,fathers thy to Jehovah (himself to) swore
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֶיךָ v. 19. אֶת־כָּל־

When Jehovah spoke (which) as faces thy from enemies thy
 אִבִּיךָ מִפְּנֵיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: v. 20.
 testimonies the [mean] what saying to-morrow son thy thee ask will
 יִשְׁאַלְךָ בֶּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מֶה הָיְתָה
 God our Jehovah commanded which judgments the and statutes the and
 וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 Pharaoh to were we servants son thy to ¹⁸⁰say shalt thou And ?you
 אַתְּכֶם v. 21. וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרֹעַ
 hand a with Egypt from Jehovah out go to us made And ;Egypt in
 בְּמִצְרַיִם וַיִּצְרָאֲנִי יְהוָה מִמִּצְרַיִם בִּיד
 evil and great wonders and signs Jehovah gave And :strong
 וְיָתֵן v. 22. יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְּתִים גְּדֹלִים וְרָעִים
²²⁰eyes our to house his all ²¹⁷into and Pharaoh ²¹⁷into Egypt into
 בְּמִצְרַיִם בְּפָרֹעַ וּבְכָל-בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ:
²⁵⁶of answer the to there from out go to made He us And
 וְאָמַרְתָּ v. 23. הוֹצֵאֲנִי מִשָּׁם לְמַעַן
 [give to] swore He which land the us give to us in come to making
 הָבִיא אֲחֵנִי לָתֵת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 all do to Jehovah us commanded And fathers our to
 לְאֲבֹתֵינוּ: v. 24. וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-
²²¹good be to God our Jehovah fear to these (the) statutes (the)
 הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִּירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב
 this (the) day (the) ²²³as ²²²lives us make to days the all us to
 לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לַחַיֵּיתָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:
²²⁵do to ²²⁵keep shall we if us to be will ²²⁴justice And
 וַיִּצְרָקָה v. 25. תַּחֲיֶיהָ לָנוּ כִּי-נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
 God our Jehovah of faces the to this (the) commandment (the) all
 אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 us commanded He (which) as
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה:

CHAPTER VII.

land the to God thy Jehovah in come to thee make shall When
 אֶרֶץ הָאֱדֻמִּים אֶל־אֱלֹהֶיהָ יְהוָה בִּיאֵךְ כִּי v. 1.
 nations out draws and her occupy to G.⁴²²thither G.⁴²²coming thou which
 אֲשֶׁר־אֵתָהּ בָּא־ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשְׁלֹ גוֹיִם־
 Amorite the and G. ⁴²²gashite the and Hittite the faces thy from many
 וְהָאֱמֹרִי וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהַחִתִּי מִפְּלִיךְ רַבִּים
 Jebusite the and Hivite the and Perizzite the and Canaanite the and
 וְהַיְבוּסִי וְהַחִוִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי
 them given has And thee ²²⁶from numerous and many nations seven
 שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וְעַצְמוֹתֵיהֶם מִמָּוֶדֶ : v. 2.
²²⁸devoting ²²⁷them strike shalt thou and faces thy to God thy Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם וְהָתַרְתָּם
 not and covenant a them to cut shalt thou not them ²²⁸devote shalt thou
 תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא
²³⁰affinity in join shalt thou not And them [to] ²²⁹gracious be shalt thou
 תַּחֲנֹתָם וְלֹא v. 3.
 daughter his and son his to give shalt thou not daughter thy them into
 בָּם בְּתֻלָּה לֹא־ תִתֵּן לְבָנֹו וּבָתֹו
 son thy aside turn to make will he For son thy to take shalt thou not
 לֹא־תִקַּח לְבָנֶיךָ : v. 4.
 glow shall and other gods serve shall they and me (after) from
 מֵאֲחֵרִי וְעַבְדֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה
 thee extirpates He [then] and ²³³you into Jehovah ²³²of anger ¹the
 אֶת־ יְהוָה בָּקָם וְהַשְׁמִידָהּ
 altars their them to do shall ye thus But ¹⁴²hastening [in]
 מִזִּבְחֹתֵיהֶם לָהֶם תַּעֲשֹׂו אִם־כִּי v. 5.
 Asherahs their and break shall ye statues their and down tear shall ye
 תִּתְּצוּ וּמִצִּבְתָּם תִּשְׁבְּרוּ וְאֲשֵׁירֵיהֶם
 fire the with up burn shall ye images graven their and down hew shall ye
 תִּהְדַּעֲלוּ וּפְסִלֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּ בָּאֵשׁ :
 thee (in) God thy Jehovah to thou [art] holy people a For
 כִּי עַם קָדוֹשׁ אֲתָהּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ v. 6.

property of people a to Him to be to God thy Jehovah G⁷⁹⁷chose
בְּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהוֹיֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה

ground the of faces ¹the upon [are] which peoples the all ²³⁴from
מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פָּנָי הָאָדָמָה!

Himself enjoin did peoples the all from [are] multitude your from Not
וְ. 7. לֹא מִרְבָּכֶם מִכָּל הָעַמִּים חֲשַׁק

²³⁵little (the) [were] you for ;you (in) chose and ,you in Jehovah
יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי-אַתֶּם הַמִּעַט

,you Jehovah of loving ¹the ²³⁶from But ,peoples the ²³⁴all from
מִכָּל-הָעַמִּים : v. 5. כִּי מֵאֲהַבְתָּ יְהוָה אֲתָנֶם

,fathers your to swore He which ²³⁸swearing the keeping His from and
וּמִשְׁמֵרוֹ אֶת-הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵיכֶם

thee ransomed and ,strong hand a with you Jehovah out go to made
הוֹצִיאָה יְהוָה אֲתָנֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּבְרָךְ

,Egypt of king ¹the ,Pharao of hand ¹the from ,servants of house ¹the from
מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם:

God the ,God the [is] He God thy Jehovah that know shalt thou And
וְ. 9. יְיָ דַעְתָּ כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל

,Him loving those to mercy the and ,covenant the keeping ²³⁹firm the
הַנֶּאֱמָן שְׁמֵר הַבְרִית וְהַחֲסֵד לְאֹהֲבָיו

,generation[s] thousand a to commandments His keeping [ones] the to and
וּלְשִׁמְרוֹ מִצְוֹתָי לְאֵלֶיךָ דֹּר

,faces His to Him hating those to [is He] recompensing And
וְ. 10. וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֵל-פָּנָיו

to ,Him hating one the to ²⁴⁰delay will He not :him perish to make to
לְהַאֲבִידוֹ לֹא יֵאָחֵז לְשֹׂנְאָו אֵל-

¹⁸⁰keep shalt thou And ,him to recompense shall He face(s) His
פָּנָיו יְשַׁלֵּם לוֹ : v. 11. אֶת-וְשִׁמְרָתָ

[am] I which judgments the and ,statutes the and ,commandment the
הַמִּצְוָה יֵאָחֵז הַחֲקִים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי

²⁴¹heel ¹⁸⁰be shall it And ,them do to ,to-day thee commanding
מִצְוָה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם v. 12. וְהָיָה עִקֵּב

¹⁸⁰do (ye) and ¹⁸⁰keep (ye) and ,these (the) judgments (the) hear shall ye
תִּשְׁמְעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֹהִ וּשְׁמֹרְתֶם וְעֲשִׂיתֶם

and ,covenant the thee to God thy Jehovah ¹⁸⁰keep shall (and) ,them
אֲתָם וְשִׁמְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת-הַבְרִית וְאֶת-

thee love shall He And :fathers thy to swore He which mercy the

וְהַחֲסֵד אֲשֶׁר נָשָׁבַע לְאַבְרָהָם v. 13. וְהַרְבֵּךְ

belly thy of fruit ¹the bless shall And :thee ¹⁸⁰multiply and ,thee ¹⁸⁰bless and

וַיְבָרֶכֶה וְהִרְבֵּךְ וַיְבָרֶכֶה פְּרִי-

oil (new) thy and ,must thy and ,corn thy ,ground thy of fruit ¹the and

וּפְרִי-אֲדָמָתְךָ הַגֵּנֶה וְתוֹרֶשֶׁתָּה וַיַּצְחֵרְךָ

ground the upon ,flock thy of progeny ¹the and ,beeves thy of increase ¹the

שָׂמַר אֲלֶפֶיךָ וַעֲשִׂיתָהּ צֹאנְךָ עַל הָאֲדָמָה

be shalt thou Blessed .thee to give to fathers your to swore He which

אֲשֶׁר נָשָׁבַע לְאַבְרָהָם לָתֵת לָךְ v. 14. בְּרוּךְ תִּהְיֶה

female barren a and male barren a thee ²⁴³in be shall not :peoples the all ²⁴²from

מִכָּל-הָעַמִּים לֹא יִהְיֶה בְּךָ עָקָר וַעֲקָרָה

all thee from Jehovah aside turn to make shall And ,beast thy ²⁴³in and

וּבְבִהֶמְתְּךָ וְהִסִּיר v. 15. יִהְיֶה מִמֶּנּוּ כָל-

knewest thou which ones evil the ,Egypt of diseases all and ,sickness

תָּלִי וְכָל-מִדְּוָהּ מִצָּרִים הָרָעִים אֲשֶׁר יִדְעַת

all into ¹⁸⁰them give shall He and :thee ²⁴³into them ²⁴⁴put will He ,not

לֹא יִשְׁמְרֶם בְּךָ וַיִּנָּתֶנּוּ בְּכָל-יְהוָה

Jehovah whom peoples the all eat shalt thou And ,thee hating [those]

שֹׂנְאֶיהָ v. 16. אֶת כָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר יִהְיֶה

:them upon eye thine ²⁴⁵spare shalt not ,thee to giving [is] God thy

אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לֹא-תִהְיֶה עֵינֶךָ עָלֵיהֶם

.thee to be [will] it snare a for :gods their serve shalt thou not And

וְלֹא תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי מִוֶּקֶשׁ הוּא לָךְ

these (the) nations (the) [are] ²⁴⁶many ,heart thy in say shalt thou When

v. 17. כִּי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ רַבִּים הָעַמִּים הָאֵלֶּה

fear shalt thou Not ?them dispossess to able be I shall where ,me ²⁴⁶from

מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם v. 18. לֹא תִירָא

Jehovah did what remember shalt thou remember: them (from)

מֵהֶם זָכַר תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה

great the trials The ;Egypt of whole ¹the to and ,Pharaoh to God thy

אֱלֹהֶיךָ לַפְרָעָה וְלִכְלֹל-מִצְרָיִם v. 19. הַמַּסֵּחַ הַגְּדֹלָת

hand the and ,wonders the and ,signs the and ,eyes thine saw which

אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֵתָה וְהַמַּפְתִּים וְהַיָּד

out go to thee made which ,out stretched [one] the arm the and ,strong the

הַחֲזָקָה וְהַזֵּרֶעַ תִּנְטוּלָהּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ

peoples the all to God thy Jehovah do shall thus ; God thy Jehovah
 הַעַמִּים לְכֹל-יְהוָה יֵעָשֶׂה כֵּן יֵעָשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֶיךָ
 hornet the also And ²⁴⁷faces their from fearing [art] thou ²⁴⁷which
 אֲשֶׁר-אֵתָהּ יִרָא מִפְּנֵיהֶם : v. 20. וְגַם אֶת-הַצִּרְעָה
²⁴⁹left ones the of perishing a ²⁴⁸till ,them into God thy Jehovah send shall
 יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד-אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים
 terrified be shalt thou Not .faces thy from ²⁴⁹ones hidden the and
 וְהַנִּשְׁאָרִים מִפְּנֵיךָ : v. 21. לֹא תִירָץ
 great God a ,midst thy in [is] God thy Jehovah for :faces their from
 מִפְּנֵיהֶם כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ אֵל גָּדוֹל
 nations (the) God thy Jehovah ²⁵¹out draw shall And ²⁵⁰feared and
 וְנִירָא : v. 22. וְיִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם
 able be shalt thou not :little [and] little [by] faces thy from these (the)
 הָאֵל מִפְּנֵיךָ מַעַט מַעַט לֹא תִיכַל
 thee upon ²⁵³much be shall lest ¹⁴²hastening [in] ²⁵²all them making [in]
 כֻּלָּם מִהֵר פֶּן-תִּרְבֶּה עֲלֶיךָ
 God thy Jehovah ¹⁸⁰them give shall And .field the of beast wild ¹the
 תֵּית הַשָּׂדֶה : v. 23. וְיִתְּנֶם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 till ,great discomfiture a [into] ¹⁸⁰discomfit shall and ,faces thy to
 לִפְנֵיךָ וְהָמָם מִהוֹמָה גְּדֹלָה עַד
 ,hand thy into kings their ¹⁸⁰give shall He And .extirpated being their
 הַשְּׂמָדָם : v. 24. וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדְךָ
 Not .heavens the below from name their ¹⁸⁰destroy shalt thou and
 וְהָאֲבֹדָתָ אֶת-שִׁמְיָם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא-
 ,them ²⁵¹extirpating thy till ,faces thy in man a himself stand to make shall
 יִתְצַב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הַשְּׂמָדָה אֲחֵם :
 not :fire (the) with up burn shall ye gods their of images Graven
 פָּסִילִי v. 25. אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ לֹא-
 ,thee to ^{G197}take shalt and ,them (up)on gold and silver desire shalt thou
 תַּחֲמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָּךְ
 Jehovah of abomination an for :it by ensnared be shalt thou lest
 פֶּן תִּקְשַׁח בּוֹ כִּי תֹעֲבָתָ יְהוָה
 abomination an in come to make shalt thou not And .[is] it God thy
 אֱלֹהֶיךָ הוּא : v. 26. וְלֹא-תִבְרָא תֹעֲבָתָה
 Gen.¹²⁷detesting [in] :it like ²⁵⁵devotion a be shalt and ,house thy to
 אֶל-בֵּיתְךָ וְהָיִיתָ חָרָם כְּמוֹדֵי שִׁמְקִי

abominable make shalt thou abominating [in] and it detest shalt thou
 תִּתְעַבְבֵּנִי וְתִעַבְבוּ תִּשְׁקַצְבֵּנִי
 .[is] it 255devotion a for
 הוּא תָּרִם כִּי

CHAPTER VIII.

thee commanding [am] I which commandment the of whole 1The
 מִצְוָה אֲשֶׁר הַמִּצְוָה כֹּל- v. 1.
 180live shall ye 256[that] answer the to do to keep shall ye day this
 תִּחְיֶינָה לְמַעַן לַעֲשׂוֹת תִּשְׁמְרוּן יָמֵינוּ
 land the occupy shall ye and 180in come shall ye and 180multiply shall ye and
 אֶת-הָאָרֶץ וַיִּרְשֶׁתֶם וּבְאֲתָם וַרְבִּיתֶם
 180remember shalt thou And fathers your to Jehovah swore which
 אֶת- וְזָכַרְתָּ v. 2. לְאֲבֹתֶיכֶם יְהוָה נִשְׁבַּע
 N.443this God thy Jehovah go to thee made which way the of all 1the
 זֶה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה הוֹלִיכְךָ אֲשֶׁר הִדְרֶךָ כֹּל-
 257,thou afflicting 256of answer the to wilderness the in year[s] forty
 עֲנִיָּתְךָ לְמַעַן בַּמִּדְבָּר אַרְבַּעִים שָׁנָה
 keep wilt thou whether heart thy in [is] what know to thee try to
 תִּשְׁמַר בְּלִבְּךָ אֶת-אֲשֶׁר לִדְעַת לְנִסְתָּךְ
 258,hunger thee made and thee afflicted He And not or commandmentsHis
 וַיַּרְעֲבֶךָ וַיַּעֲנֶךָ v. 3. אִם-לֹא מִצְוֹתָיו
 not and 259knewest thou not which manna the 258eat thee made and
 וְלֹא יָדַעְתָּ לֹא אֲשֶׁר אֶת-הַמָּן וַיֹּאכְלֶךָ
 not that know to thee making 256of answer the to fathers thy 259knew
 כִּי לֹא הוֹדִיעְךָ לְמַעַן אֲבֹתֶיךָ יָדְעוּן
 all 260upon but man the live shall separation its to bread the 260upon
 כֹּל- עַל- כִּי יִהְיֶה הָאָדָם לְבָדוֹ הַלֶּחֶם עַל-
 robe Thy man the live shall Jehovah 261of mouth the of out going the
 שָׂמַלְתָּךְ v. 4. יָהוָה יָהוָה פִּי- מוֹצֵא
 this swell did not foot thy and thee upon (from) out worn was not
 זֶה בַּצֵּקָה לֹא וּרְגְלֶךָ מַעֲלִיךָ בְּלָחָה לֹא-
 (which)as that heart thy with 180knew shalt thou And .year[s] forty
 כִּי פֶּאֶשֶׁר עִם- לְבָבְךָ וַיִּדְעָתָ v. 5. אַרְבַּעִים שָׁנָה

thee chastising [is] God thy Jehovah, son his man a ²⁶²chastise will
יִסְרֹךְ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה בְּנוֹ אִישׁ אֶחָד בְּנוֹ יִסְרֹךְ

go to, God thy Jehovah of commandments the keep shalt thou And

ו. 6. וְשָׁמַרְתָּ אֶת מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלִבְּךָ

in go thee making [is] God thy Jehovah For Him ¹²⁴fear to and ways His in

בְּרַחֲסֵי וּלְיִרְאָה אֹתוֹ: v. 7. וְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִבְּיָאֵר

depths of and fountains of water of brooks of land a good land a to

אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נָחֳלִי נָחֳלִי מִן־הַר וּתְהִי

wheat of land A mountain the in and plain low the in out going

יֵשׁוּבִים בְּבִקְעָה וּבְהָרִים: v. 8. אֶרֶץ הַשֵּׂה

of land a pomegranate of and fig-tree of and vine of and barley of and

וּשְׂעִירָה וְנֶגֶן וְהַתְּאֵה וְדִמְיוֹן אֶרֶץ

scarceness in not ²⁶³which land A honey of and oil of olive

וְחֵל שֶׁמֶן וְדִבְשׁ: v. 9. אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכֵּנָה

her in thing any lack shalt thou not bread ²⁶³her in eat shalt thou

הַתְּאֵבֶל־בָּהּ לֶחֶם לֹא תִחָסֵר כָּל־בָּהּ

out hew shalt thou mountains her from and iron [are] stones her which land a

אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבִיָּה בְּרִזָּל וּבְהִיָּה וּבְהִיָּה תִהְיֶה

¹⁵⁰bless shalt thou and ¹⁵⁰satiated be shalt thou and ¹⁵⁰eat shalt thou And copper

וְהָיָה: v. 10. וְשָׁמַרְתָּ וּבִבְרָכָה

given has He which good the earth the upon God thy Jehovah

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן

Jehovah forget shalt thou lest thee to thyself Keep thee to

לָךְ: v. 11. וְהִשָּׁמַר לָךְ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה

statutes His and judgments His and commandments His keep not to God thy

אֱלֹהֶיךָ לְבַלֹּת־שִׁמְרֵי מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו

eat shalt thou Lest day this thee commanding [am] I which

אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם: v. 12. פֶּן־תֹּאכַל

¹⁵⁰sit shalt and build shalt thou good houses and satiated be shalt and

וּשְׂבָעָה וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשַׁבְתָּ:

gold and silver and multiply shall flock thy and cattle thy And

וְיִרְבּוּ וְנִצְאָה יִרְבּוּ וְנִסְתָּ וְרָחַב: v. 13.

multiply shall thee to [is] which all and thee to multiply shall

וְרָבַד נָפָה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ יִרְבּוּ:

Jehovah forget shalt thou and heart thy exalted be shall [then] And

וְיִרְבּוּ וְיִשְׁכַּחְתָּ לִבְּךָ: v. 14. אֶת־יְהוָה

,Egypt of land ¹the from out go thee made having G⁴²²[one] the ,God thy
 מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ הַמִּדְבָּרָה אֱלֹהֶיךָ
 wilderness the in go to thee made having [one] The ;servants of house ¹the from
 בְּמִדְבָּר הַמִּדְבָּרָה v. 15. עֲבָדִים מִבֵּית
²⁶⁴scorpion and ²⁶⁴burning [of] serpent ²⁵⁰feared the and great the
 וַעֲקָב שָׂרָף נָחָשׁ וְהַנּוֹרָא הַגָּדֹל
 G⁴²²out go to making [one] the :waters of nothingness ²⁶⁵which ²⁶⁴[land] thirsty and
 הַמִּדְבָּרָה מֵי אֵין אֲשֶׁר וַעֲמָאוֹן
 eat thee making [one] The ;flint of rock the from water thee for
 הַמִּדְבָּרָה v. 16. הַחֲלָמִישׁ מַצֹּר מַיִם לֶךְ
²⁵⁶of answer the to ,fathers thy knew not which wilderness the in manna
 לְמַעַן אֲבֹתֶיךָ יָדְעוּן לֹא אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר מִן
²⁶⁶good thee to do to ,thee trying ²⁵⁶of answer the to and ,thee afflicting
 לְהַיִּטֵּב נִסֶּה וּלְמַעַן עֲנִיָּה
 power my ,heart thy in say shalt thou And ²⁶⁶end latter thy in
 כֹּחִי בְּלִבְבְּךָ וְאָמַרְתָּ v. 17. בְּאַחֲרִיתֶךָ
 .this (the) ²⁶⁷force (the) me to made hand my of vigor the and
 הַיּוֹהָה אֶת הַחֵיל לִי עָשָׂה יָדִי וַעֲצָם
 giving [one] the [is] He for :God thy Jehovah remembers shalt thou And
 הַחֵיל הוּא אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא אֶת יִזְכְּרֶתָּ v. 18.
²⁶⁸rise to making ²⁵⁶of answer the to ²⁶⁷force make to might thee to
 הָקִים לְמַעַן חֵיל לַעֲשׂוֹת לֶךְ פָּח
 .this (the) day (the) as ,fathers thy to swore He which covenant his
 הַיּוֹהָה כִּי־וָאֲבֹתֶיךָ נִשְׁבַּע אֲשֶׁר אֶת בְּרִיתוֹ
 Jehovah forget shalt thou ¹²⁷forgetting [by] if ¹⁸⁰be shall it And
 הַיּוֹהָה אֶת תִּשְׁכַּח אִם וְהָיָה v. 19.
 ,them serve shalt thou and ,[ones] other gods after ¹⁸⁰go shalt and ,God thy
 וַעֲבָדְתָּם אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
²³³you into ²⁶⁹testified have I them to ,thyself down bow shalt thou and
 בָּנִים הָעַרְחִי לָהֶם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
 which nations [the] As ,perish shall ye G¹²⁷perishing in that day this
 אֲשֶׁר פָּגוּזִים v. 20. תִּאבְדוּן אֲבָד כִּי הָיוּם
 of ²⁴¹heel ,perish shall ye so ,faces your from perish to making [is] Jehovah
 עֲקֵב תִּאבְדוּן כֵּן מִפְּנֵיהֶם מֵאֲבִיד יְהוָה
 .God your Jehovah of voice ¹the into hear would ye not
 אֱלֹהֵיכֶם בָּקוֹל יְהוָה לֹא תִשְׁמָעוּן

CHAPTER IX.

,Jordan the day this over passing [art] thou :Israel O ,Hear
 הַיּוֹרְדָן הַיּוֹם אֶתְּ עֹבֵר אַתָּה v. 1.
 cities ,thee ²²⁶from numerous and great nations dispossess to in come to
 עָרִים לְבָא לְרִשְׁתָּ בְּיוֹם גְּדֻלָּתָם וְעַמְּמֵם מִיַּמָּךְ
²⁷⁰,exalted and great people A ,heavens the into fortified and great
 וְרָם גְּדֻלַּת וּבְצֻרָתָם בְּשָׁמַיִם : v. 2.
 ,[of] heard hast thou and ,known hast thou whom ,Anakim of sons ¹the
 שָׁמַעְתָּ בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָרַעְתָּ וְאַתָּה
 ?Anak of sons the of faces ¹the to himself stand make shall who
 מִי יַחֲיִיב לְבְנֵי עֲנָק :
 [is] He God thy Jehovah that ,day this know to hast thou And
 הַיּוֹם כִּי יִרְעֶתָ v. 3.
 them extirpate shall He ,He [is] up eating fire a ;faces thy to over passing [one] the
 הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָהּ הוּא וְשָׂמִירָם
 G¹⁹⁷them dispossess shalt thou and ,faces thy to low ²⁷¹bend to them make shall He and
 וְהוּא יִכְנֹעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרֵשְׁתָם
 ,thee to Jehovah spoke (which) as ,hastening ¹⁸⁰them destroy shalt and
 וְהִאֲבֹדְתָם מִיָּד בָּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ :
 Jehovah of away driving the in ,heart thy in say shalt thou Not
 יְהוָה אֵלֶי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ בְּהִוָּה v. 4.
 income to me made justice my by ,say to ²⁷²faces thy (to) from them God thy
 אֶלְדִּידֶיךָ אַחֲסוּ מִלִּפְנֵיךָ לֹא מִרְצוֹנִי בְּצִדְקָתִי הִבִּיאֵנִי
 of ²⁷³wickedness the by and :this (the) land (the) occupy to Jehovah
 יְהוָה לְרִשְׁתָּ אֶתְּ הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבִרְשָׁעָתָם
 ,faces thy from them dispossessing [is] Jehovah these (the) nations (the)
 הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ :
 [art] thou heart thy of uprightness the by and ,justice thy by Not
 לֹא בְּצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לִבְבְּךָ אַתָּה v. 5.
 nations (the) of ²⁷³wickedness ¹the by but :land their occupy to in coming
 בָּא לְרִשְׁתָּ אֶתְּ אֲרָצָם כִּי בִרְשָׁעָתוֹ הַגּוֹיִם
 ,faces thy from them dispossessing [is] God thy Jehovah ,these (the)
 הָאֵלֶּה יְהוָה אֶלְדִּידֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ

Jehovah swore which word the ²⁶⁸rise to making ²⁵⁶of answer the to and
וּלְבַעַן הַקִּים אֶת־הַדִּבָּר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
know shalt thou And .Jacob to and ,Isaac to ,Abraham to ,fathers thy to
לְאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: v. 6.
land the thee to giving [is] God thy Jehovah justice thy by not that
כִּי לֹא בִדְרֹכֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ
[art] ²⁷⁴neck of ²⁷⁴hard people a for ,her occupy to this (the) one good the
הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קָשֶׁה עָלָה
enrage didst thou ²⁷⁵what ,forget shalt thou not ,Remember .thou
אָתָּה: v. 7. זָכַר אֶל־תַּשְׁפִּיחַ אֶת־אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ
which [on] day the from (to) wilderness the in God thy Jehovah
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמַן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־
place (the) ²⁷⁶till incoming your till ,Egypt of land [the] from out wentest thou
יָצָאתָ מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם עַד־בְּאֵמֶס עַד־הַמִּקְוִים
enraged ye Horeb in And .Jehovah ²⁷⁷with were ye rebelling ,this (the)
הָיָה מִמֵּרִים הַיּוֹמָם עִם־יְהוָה: v. 8. וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתָּם
,you ²⁷⁸extirpate to ²⁸³you into Jehovah himself angered and ,Jehovah
אֶת־יְהוָה וַיִּתְּאֶפֶק יְהוָה בְּכֶם לְהַשְׁמִיד אֹתְכֶם:
,stone(s) the of tables [the] ²⁷⁹take to ,mountain the (to) up going my In
וְעָלִיתִי הַרְהִיב לִקְחַת לִיחַת הָאֲבָנִים v. 9.
²⁸⁰sat I and ,you with Jehovah cut which covenant the of tables [the]
לִיחַת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וְאִשְׁבַּח
,ate I not bread ²⁸¹,night[s] forty and ²⁸¹day[s] forty mountain the on
בְּהָר אֲרִבְעִים יוֹם וָאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי
(of) two the me to Jehovah gave And :drank I not water and
וּמִיִּם לֹא שָׁתִיתִי: v. 10. וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי
²⁸²them upon and ;God of finger ¹the with written stone(s) the of tables
לִיחַת הָאֲבָנִים כְּתוּבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וְעָלִיהֶם
,mountain the in you with Jehovah spoke which words the all ²⁸³as
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר
was it And ²⁸⁴,assembly calling the of day ¹[the] on ,fire the of midst ¹the from
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקֹּהֵל: v. 11. וַיִּדְּרִי
Jehovah gave ,night forty and ²⁸¹day forty of end ¹the from
מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וָאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה
,covenant the of tables ¹the ,stone(s) the of tables (of) two ¹the me to
אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לִיחַת הָאֲבָנִים לְחֹת הַבְּרִית:

here from hastening [in] descend, arise, me to Jehovah spoke And
 מִהֵרָא מִהֵרָא רָדָה קוֹם אֵלַי יְהוָה וַיֹּאמֶר v. 12.
 Egypt from out broughtest thou which people thy corrupted for
 מִמִּצְרַיִם הוֹצֵאתָ אֲשֶׁר עִמָּךְ טָהַת כִּי
 them commanded I which way the from hastening aside turned they
 סִרּוּ מִהֵרָא מִן הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם
 me to Jehovah said And pouring [of image] an them to made have they
 עָשׂוּ לָהֶם מִסֻּכָּה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי v. 13.
 of ²⁷⁴hard people a; behold and, this (the) people (the) seen have I, say to
 לֵאמֹר רְאִיתִי אֶת הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם קִשְׁיָה
 them extirpate shall I and me from ²⁸⁶Slacken: [is] it ²⁷⁴neck
 עֲרָם הוּא: v. 14. הָרָם מִמֶּנִּי וְאֲשֶׁמִּידָם
 make shall I and: heavens the below from name their ²⁸⁷out wipe shall I and
 וְאֲמַתָּה אֶת טֻמֹּת מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וְאֲעִשֶׂהָ
²⁸⁹turned I And it ²⁸⁸from great and numerous nation a to thee
 אוֹתָךְ לְגוֹי-עַצוֹם וְרָב מִמֶּנִּי: v. 15. וְאֶפְרָן
 burning [was] mountain the and, mountain the from descended (I) and
 וְאֶרֶר מִן הַהָר הַהוּא וְהָהָר בָּעֵר
 upon [were] covenant the of tables ¹the (of) two [the] and: fire (the) with
 בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לְחֻת הַבְרִית עַל
²⁹¹sinned had ye, behold and, saw I And: hands my (of) ²⁹⁰two
 שְׁתֵּי יָדַי: v. 16. וְאֵרָא וְהִנֵּה חֲטָאתִם
²⁹³pouring of calf a you to made [had] ye, God your Jehovah ²⁹²to
 לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֹל מִסֻּכָּה
 commanded which way the from ¹⁴²hastening [in] away turned [had] ye
 סִרְתֶּם מִהֵרָא מִן הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-צִוִּיתִי
¹⁸⁰them cast I and, table the of two ¹the on hold laid I And, you Jehovah
 יְהוָה אָתְכֶם: v. 17. וְאֶתַּפֵּשׁ בְּשִׁנִּי הַלֹּחַת וְאֲשַׁלְּכֶם
 eyes your to them broke I and, hands my (of) two ¹the (upon) from
 מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי וְאֲשַׁבְּרֶם לְעֵינֵיכֶם:
 [time] first the as, Jehovah of faces ¹the to fall myself made I And
 וְאֶתְנַפֵּל v. 18. לְפָנַי יְהוָה פְּרֹאשְׁנָה
 not water and, ate I not bread night forty and day forty
 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא
 evil the ²⁹⁶do to ²⁹⁵sinned ye which ²⁹⁵sins your all ²⁹⁴upon, drank I
 שְׁתִּיתִי עַל כָּל-חֲטֹאתֶיךָ אֲשֶׁר חָטָאתָ לַעֲשׂוֹת הָרַע

awe in stood I For Him ²⁹⁷vex to Jehovah of eyes ¹the in
 בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ: פִּי v. 19. יִגְדֹּלְתִי
 Jehovah forth broke which [in] ²⁹⁸heat the and ²³²anger the of faces ¹the from
 מִפְּנֵי הָאֵשׁ וַתַּחַמֶּה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה
 also ²⁹⁹me to Jehovah ²⁹⁹heard and you ²⁷⁸extirpate to you upon
 עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֹתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם
 Jehovah Himself angered Aaron into And that (the) ³⁰⁰footstep (the)
 בַּפֶּסֶם הָהוּא: וַיְבֹאֲרוּן v. 20. הִתְאַפַּף יְהוָה
³⁰¹time (the) in Aaron for also entreated I and him extirpate to might [with]
 מֵאֵד לְהַשְׁמִידוֹ וְאֶתְפַּלֵּל בְּסֶם בְּעַד אֲהֲרֹן בְּעֵת
 calf the made [had] ye which ³⁰²sin your And that (the)
 הָעֵגֹל: וְאֶת־הַטֹּאֲתָכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֹל v. 21.
 it [pieces in] beat and fire the in it up burnt I and took I
 לְקַחְתִּי וְאֲשָׁרוֹתָ אֹתוֹ בָּאֵשׁ וְאֶת־לֶחֶם אֹתוֹ
 dust to fine [became] that until ³⁰³good making (in) ³⁰³grinding
 טָחוּן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר דָּק לַעֲפֹר
 from descending one the brook the to dust its cast [them] made I and
 וְאֲשָׁלוֹךְ אֶת־עַפְרוֹ אֶל־הַנָּחַל הַיָּרֵד מִן־
 hattaavah Kibroth in and Massah in and Taberah in And mountain the
 הַדִּיבְעָה: וַיַּבְתֵּבְעֶהָ וַיַּבְמִסֶּהָ וַיַּבְקִבְרֶתָּהּ v. 22. הִתְאַוָּה
 you Jehovah sending in And Jehovah ye were enraging
 מִקְצָפִים הָיִיתֶם אֶת־יְהוָה: וַיִּבְשְׁלֹתָ v. 23. יְהוָה אֹתְכֶם
 which land the occupy and ascend saying Barnea Kadesh from
 מִקְדֵּשׁ בְּרִנְעֶה לֵאמֹר עָלוּ וְרָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 God your Jehovah ³⁰⁴of mouth ¹the rebelled ye and you to given have I
 נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 voice (His) [in] to heard ye not and Him to ³⁰⁵firm made ye not and
 וְלֹא הִאֲמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי:
 knowing my of day [the] from Jehovah ²⁷⁷with were ye Rebelling
 v. 24. וַיִּמְרוּ הָיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעֲתִי
 Jehovah of faces ¹the to ³⁰⁶down fall to myself made I And you
 אֹתְכֶם: וְאֶתְנַפֵּל v. 25. יְהוָה לִפְנֵי
 which night (the) forty and day (the) forty
 אַתְּ אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלֵּילָה אֲשֶׁר
 you extirpate ²⁷⁸to Jehovah said when ³⁰⁶down fall to myself made I
 הִתְנַפַּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֹתְכֶם:

Jehovah Lord My ³⁰⁷said I and Jehovah to (myself) entreated I And
 יהוה אלהי ואלהי ואתפלל v. 26.
 which inheritance thy and people thy corrupt mayest thou not
 אשר ונתלתך עמך תשחת אל-
 Egypt from out go madest thou which greatness thy by ransomedst thou
 ממצרים הוצאת אשר בגדלך פדית
 Isaac (to) Abraham (to) servants thy (to) Remember strong hand by
 ביד חזקה: זכר v. 27. לעבדך לאברהם ליצחק
 people (the) ³⁰⁹of hardness the to ³⁰⁸turn shalt thou not Jacob (to) and
 וליצחק אל-תפן אל-קשי העם
 say shall they Lest sin its to and wickedness its ³¹⁰to and this (the)
 הנה ואל-רשעו ואל-חטאתו: פן v. 28. ואל-חטאתו
³¹¹able being not from there from out go to madest thou which land the
 הארץ אשר הוצאתנו משם מבלי יכלת
 them to [of]spoke He which land the to in come to them make to Jehovah of
 יהוה להביאם אל הארץ אשר ויבר להם
 die to them make to out go to them made He them ³¹¹hating His from and
 ומשנאתו אותם הוציאם להמיתם
 which inheritance thy and people thy [are] those And wilderness the in
 אשר ונתלתך עמך והם v. 29. ונתלתך
 arm thy in and one great (the) power thy in out go to madest thou
 הוצאת בלחך הגדל וברזעך
 out stretched one the
 הנטויה:

CHAPTER X.

two thee to carve me to Jehovah said that (the) time (the) In
 שני בלתי v. 1. יהוה אמר יהוה אל-פסל-לך שני
 mountain the to Me to ascend and [ones] first the as stones of tables
 לוחות אבנים פראשנים ועלה אלי ההרה
 upon write shall I And wood of ark an thee to ³¹²make shalt thou and
 ועשית לך ארון עץ: v. 2. ואתבב על-
 which first the tables the upon were which words the tables the
 הלוחות את הדברים אשר רזו על הלוחות הראשנים אשר

of ark an made I And .ark the into them put shalt thou and ,brokest thou
 שִׁבְרָתָּ וּשְׁמַתָּם בְּאֲרוֹן : v. 3. וְאֶעֱשֶׂה אֲרוֹן
 [ones] first the as stones of tables two [the] carved I and ,shittim of woods
 עֲצֵי שִׁטִּים וְאֶפְסָל שְׁנֵי לֶחֶת אֲבָנִים פְּרָאשִׁים
 [were] tables (the) (of) two [the] and ,mountain the (to) ascended I and
 וָאֵעַל הַהָרָה וְשָׁנִי הַלְּחֹת
 first the writing the as ,tables the upon wrote He And .hand my in
 בְּיָדִי : v. 4. וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְּחֹת פִּמְכָּתָב הָרָאשִׁון
 mountain the in you to Jehovah spoke which ,words the of ten [the]
 אֶת עֲשָׂרַת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַיִם בְּהָרִי
 them gave and ²⁸⁴:assembly the of day ¹the in ,fire the of midst [the] from
 מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַהֵואל וַיִּתְּנֵם
 ,mountain the from descended and turned I And .me to Jehovah
 יְהוָה אֵלַי : v. 5. וָאֵפִן וָאֵרָא מִן-הָהָר
 they and ;made (had) I which ark the into tables the put I and
 וָאֵשִׁים אֶת-הַלְּחֹת בְּאֲרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיְהִי
 of sons ¹the And .Jehovah me commanded (which) as ,there were
 שָׁם פָּאָשֶׁר צִנִּי יְהוָה : v. 6. וּבְנֵי
 There :Mosera to Jaakan of sons ¹the of wells ¹the from out pulled Israel
 יִשְׂרָאֵל נִסְעוּ מִבְּאֵר בְּנֵי-יַעֲקֹן מוֹסֵרָה שָׁם
 son his Eleazar priest was and ;there buried was and ,Aaron died
 מֵת אַהֲרֹן וַיִּקְבֹּר שָׁם וַיִּכְהֶן אֱלֶעָזָר בְּנוֹ
 from and ;Gudgodah (the) to out pulled they there From ³¹³,him under
 תַּחְתָּיו : v. 7. נִסְעוּ מִשָּׁם הַגִּדְגָּדָה וּמִן-
 time (the) In .waters of brooks of land a ,Jotbath to Gudgodah (the)
 הַגִּדְגָּדָה יִטְבְּתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי-מַיִם : v. 8. בַּעַת
³¹⁵lift to ,Levi (the) of tribe ¹the Jehovah ³¹⁴divided that (the)
 הָהוּא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת-שֵׁבֶט הַלֵּוִי לְשֵׁמָת
³¹⁶of faces ¹the to stand to ,Jehovah of covenant ¹the of ark ¹the
 אֶת אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה לְעֵמֹד לִפְנֵי
 day (the) till ,name His in bless to and ,Him [to] minister to ,Jehovah
 יְהוָה לְשֵׁמָתוֹ וּלְבָרָךְ בְּשֵׁמוֹ עַד הַיּוֹם
 inheritance and part a Levi to was not ³¹⁷so Upon ,this (the)
 הוּא : v. 9. עַל-כֵּן לֹא-חָיָה לְלֵוִי חֶלֶק וְנַחֲלָה
 spoke (which) as ,inheritance his [is] He Jehovah ;brothers his with
 עִם-אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ פָּאָשֶׁר דִּבֶּר

days the as ,mountain the on ³¹⁸stood I I And ,him to God thy Jehovah
 יהוה אלהיך לו: v. 10. ואנכי עמדתי בהר פנימים
 me to Jehovah heard and ;night[s] forty and day[s] forty ,first (the)
 הראשונים ארבעים יום וארבעים לילה וישמע יהוה אלי
³¹⁹,thee destroy (to) Jehovah would not ,this (the) ³⁰⁰footstep (the)in also
 גם בפעם ההוא לא אבה יהוה השחיתך:
 of faces ¹the to out pull to go ,rise ,me to Jehovah said And
 v. 11. ויאמר יהוה אלי קום לק למסע לפני
 which land the occupy shall and ,in go shall they and ,people the
 הקם ויבאו וירשו את הארץ אשר
 ,now And ,them to give to fathers their to (myself by) swore I
 נשבעתי לנאבתם לחרת להם: v. 12. ועתה
 but thee (with) from asking [is] God thy Jehovah what ,Israel
 ישראל מיה יהוה אלהיך שאל בעמך פי
 ,ways His of whole ¹the in go to ,God thy Jehovah ³²⁰fear to
 אם ליראה את יהוה אלהיך ללכת בכל דרכיו
 of whole ¹the with God thy Jehovah serve to and ,Him ³²⁰love to and
 ולאהבה אתו ולעבד את יהוה אלהיך בכל-
 of commandments the keep To ,soul thy of whole ¹the and ,heart thy
 לבבך ובכל נפשך: v. 13. לשמר את מצות
³²¹,day the thee commanding [am] I which ,statutes His and ,Jehovah
 יהוה ואת הקתיו אשר אנכי מצוה היום
 heavens the [are] God thy Jehovah to ,Behold ?thee to well be to
 לשוב לק: v. 14. תן ליהוה אלהיך השמנים
 what whole ¹the and ,earth the ,heavens the of heavens ¹the and
 השמי הארץ וכל אשר
³²⁰love to ,Jehovah [Himself] conjoined fathers thy into Only ,her in [is]
 בה: v. 15. רק באבתך השק יהוה לאהבה
 of whole ¹the from you (in) ,them behind seed their (in) chose and ,them
 אותם ויבחר בזרעם אחיהם בכם מפל-
³²²circumcised ye And ,this (the) day ¹the in as ,peoples the
 העמים פיום יהוה: v. 16. ומלתם את
³²³,continuance[in] harden shall ye not neck,your and ,heart your of foreskin ¹the
 ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עור:
 of Lord(s) ¹the and ,God the of God ¹the [is] He God your Jehovah For
 v. 17. פי יהוה אלהיכם הוא אלתי האלהים ואני

not who ²⁵⁰feared the and ,mighty the ,great the God the ,Lords the
 אֲשֶׁר לֹא- וְהַנּוֹרָא הַגָּבֹר הָאֵל הָאֵלִים הָאֱלֹהִים
³²⁶Making ³²⁵:present a take shall not and ,faces ³²⁴lift shall
 וַיַּשֵּׂא פָנָיו וְלֹא יָקָה שָׁחָה: v. 18. עֲשֵׂה
 sojourner [the] loving and ,widow [the] and orphan [the] of judgments ¹the
 מִשְׁפָּחַת יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֶב בָּר
 ,sojourner the love shall ye And :robe a and bread him to give to
 לָתֵת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה: v. 19. וְאַהֲבַתְּם אֶת ה' הַיְיָ
 Jehovah ,Egypt of land [the] in were ye sojourners for
 פִּי- גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: v. 20. אֶת יְהוָה
³²⁷cleave shalt thou Him in and ,serve shalt thou Him :fear shalt thou God thy
 אֱלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבֹד תִּרְבֶּק
 He and ,praise thy [be] He , (thyself) swear shalt thou name His ³²⁸in and
 וּבִשְׁבָעוֹ תִשְׁבַּע: v. 21. הוּא תְהַלֵּלְךָ וְהוּא
 [things] ²⁵⁰feared the and [things] great the thee with make did who ,God thy
 אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶתְּךָ אֶת הַגְּבֹלֹת וְאֶת הַנּוֹרָאֹת
 descended soul seventy ³²⁹In ,eyes thy saw which these (the)
 הָאֵלֹהִים אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ: v. 22. נָפֶשׁ יִרְדּוּ
 God thy Jehovah ³³⁰thee put has now and :Egypt to fathers thy
 אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 ,multitude to [as] heavens the of stars (the) as
 כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב:

CHAPTER XI.

³³⁰keeping His keep shalt and ,God thy Jehovah love shalt thou And
 וְאָהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׁמְרָתוֹ בְּשִׁמְרָתוֹ v. 1.
 ,days the all commandments His and ,judgments His and ,statutes His and
 וְחֻקֹּתָיו וּבִשְׁפָטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל- הַיָּמִים:
 who sons your with [spake] not that ⁴⁷:day this know shall ye And
 וַיֵּדַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת- בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר v. 2.
 ,God your Jehovah of chastisement ¹the saw not who and ,knew not
 לֹא יָדְעוּ וְאֲשֶׁר לֹא רָאוּ אֶת מוֹסֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 ,out stretched the arm His and ,one strong the hand His ,greatness His
 אֶת- כָּדָו אֶת- יָדוֹ תְהַוִּקֶּה וְיִרְעוּ תִּשְׁמִיעֶהוּ:

of water the in did He which feeds His and signs He And

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה v. 3.

which And :land his :it to and :Egypt of sing Pharaoh to Egypt

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה v. 4.

whereof he has to and :sends his to :Egypt of :signs :he to did He

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה

times their upon sedge of sea the of water the over how to make He which

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה

day they will Jehovah perish to them made and :you after punishing them in

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה

all :wilderness the in :you to did He what And :times they

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה v. 5.

did He what And :this they place they will in coming your

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה v. 6.

:Benben of son the :Briah of sons the :Abraham to and :Benhan to

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה

their and :them swallowed and :mould her earth the :open gaped :what

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה

[was] which :substance the of whole the and :seeds their and :houses

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה

For :Israel of whole the of :ward the in :seen their in

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה v. 7.

great the Jehovah of seed the all seeing [times] the [were] eyes your

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה

I which :commandments all keep shall ye And :did He which

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה v. 8.

strong ye shall ye [that] answering to :they the the :commanding [and]

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה

over passing [are] ye :which And the :strong and :come shall ye and

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה

days :lengthen shall ye [that] answering to And :their strong to :whether

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה v. 9.

fathers your to Jehovah [Himself by] swore which :ground the upon

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה

:honey and milk of flowing land a seed their to and them to give ye

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם מַדְבָּה וְאֵשׁ וְיָבֵשׁ אֶת הָאֲרָצָה

herocuppy to ³³⁶thither comming [art] thou ⁶which land the For
 לְרִשְׁתָּהּ שָׂמָּה בָּא אֲשֶׁר אֲתָה v. 10.
³³⁷there from out went ye ³³⁷which [is] she Egypt of land ¹the as not
 מִשָּׁם אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִצְרַיִם הוּא ³³⁸which
 ,foot thy by water wouldst thou and ,seed thy sow wouldst thou ³³⁸which
 בְּרַגְלְךָ וְהִשְׁקִיתָ אֶת זְרַעְךָ תִּזְכֵּל אֲשֶׁר
 ye ³³⁶which ,land the And. ³³⁹greenness the of garden a as
 אֲתֵם אֲשֶׁר וְהָאָרֶץ v. 11. הִירָקִי כֵּן
 ,plains low and mountains of land a ,her occu py to ⁶thither over passing [are]
 עֲבָרִים שָׂמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעֹת
 which land A :water drink will it heavens the ³⁴⁰of rain ¹the to
 לְמַטָּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתַּחֲוֶה מַיִם v. 12. : אֶרֶץ אֲשֶׁר
 of eyes ¹the continuance [in] :her after inquiring [is] God thy Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דַּרְשׁ אֲתָה תִּמְדֵּי עֵינַי
 till (and) year the of beginning ¹the from ,her in God thy Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּמָּה מִרְשִׁית תִּשְׁנֶה יָדָךְ
 hear shall ye ³⁴¹hearing if ,be shall it And ,year [the] of end latter ¹the
 אַחֲרֵית שָׁנָה v. 13. : אִם-שָׁמַע תִּשְׁמְעוּ
 ,day this you commanding [am] I which commandments my unto
 אֶל-מִצְוֹתֵי אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אֲתֶם הַיּוֹם
 heart your all in Him serve to and ,God your Jehovah ³⁴²love to
 לְאַהֲבָה אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכֹל-לְבַבְכֶם
 ,time its in land your of rain ¹the give shall I (And) ,soul your all in and
 וּבְכֹל-נַפְשְׁכֶם v. 14. : וְנָתַתִּי מִטָּר-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ
 ,corn thy gather shalt thou and ,rain latter [the] and ,rain early [the]
 יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפָּת דָּגְלֶךָ
 herb [the] give shall I And ,oil (new) thy and ,wine new thy and
 עֹשֶׂב וְיִצְהָרָה v. 15. : וְיִצְהָרָה וְיִתְרִשָּׁה
 ,satiated be shalt thou and ,eat shalt thou and ,beast thy to field thy in
 בְּשֹׂדֶךָ לְבַהֲמֹתָךְ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ
 ,asideturn shall ye and ,heart your persuaded beshall lest ,yourselves to Watch
 v. 16. : וְהִשְׁמַרְתֶּם לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסִרְתֶּם
 ;them to yourselves down bow shall ye and ,other Gods serve shall (ye) and
 וְעִבְדֶתֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם
 restrain shall He and ,you ³⁴⁴in [to] Jehovah of ³⁴³nose ¹the glow shall And
 v. 17. : וְתִרְחַק אֶת-יְהוָה בְּכֶם וְעָזַר

give shall not ground the and ,rain be shall not and ,heavens the
 תָּתֵן לֹא וְהִאֲדָמָהּ מִטָּר יִהְיֶה וְלֹא-אֶת הַשָּׁמַיִם
 good the land the upon from hastily perish shall ye and ;produce her
 הַטֹּבָה הָאֲדָמָה מֵעַל מִהֲרָה וְאֶבְיָתֶם אֶת יְבוּלָהּ
 words my ³⁴⁵put (shall) ye And ,you to giving [is] Jehovah which
 אֶת דִּבְרֵי וְשִׁמְתֶם v. 18. :לָכֶם נָתַן יְהוָה אֲשֶׁר
 them ¹⁸⁰tie shall ye and ,soul your upon and ,heart your upon these
 אֵתָם וְקִשְׁרָתָם נַפְשְׁכֶם וְעַל-לְבַבְכֶם עַל-אֵלֶּה
 between froultlets to ¹⁸⁰be shall they and ,hand your upon sign a to
 לְאוֹת עַל-יְדְכֶם וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין
 them³⁴⁶ (in) speak to ,sons your them ¹⁸⁰teach shall ye And ,eyes your
 בָּם אֲתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר v. 19. :וְלַמְדָּתָם
 ,down lying thy in and way the in going thy in and ,house thy in sitting thy in
 וּבִשְׁכֻבְךָ בְּיָדָהּ וּבִלְכָתָהּ בְּבֵיתָהּ בִּשְׁבֹתָהּ
 of posts ¹the upon them ¹⁸⁰write shalt thou And ,rising thy in and
 מִזֹּזוֹת עַל-וְכַתְּבָתָם v. 20. :וּבְקִוְיָהּ
 many be shall [that] answering To :gates thy on and ,house thy
 יִרְבִּי וּבִשְׁעָרֶיךָ v. 21. :בֵּיתְךָ
 (Himself by)swore which ground the upon sons your of days ¹the and ,days your
 נִשְׁבַּע וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
 heavens the of day ¹the as ,them to give to fathers your to Jehovah
 הַשָּׁמַיִם בְּיָמֵי לָהֶם לָתֵת לְאֲבֹתֵיכֶם יִהְיֶה
 of whole ¹the keep shall ye keeping if For ,earth the upon
 עַל-הָאָרֶץ v. 22. :כִּי אִם-שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת-כָּל-
 her do to ,you commanding [am] I which this (the) commandment (the)
 תַּעֲשִׂיתָהּ אֶתְכֶם לְעִשְׂתָהּ הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה
³⁴⁷cleave to and ,ways His all in go to ,God thy Jehovah ³⁴²love to
 וּלְדַבְּקָהּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַכָּת בְּכָל-הַדְּבָרִים
 these (the) nations the all Jehovah ¹⁸⁰dispossess shall And ;Him in
 בּוֹ v. 23. :וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
³⁴⁸,you from numerous and great nations occupy shall ye and ,faces your from
 מִלְּפָנֶיכֶם וְיִרְשָׁתֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִכֶּם
 you to it in foot your of sole ¹the tread shall which place the All
 כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כָּדָר רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם v. 24.
 ,river the from ,Lebanon (the) and wilderness the from :be shall it
 מִן-הַמִּדְבָּר וְהַלְבָּנוֹן מִן-הַנָּהָר יִהְיֶה

be shall ³⁴⁹one hinder the sea the till (and) Euphrates of river [the]
 נָהָר פָּתַח וְזָרַח הַיָּם הָאֲחֵרִין יִהְיֶה
 :faces your in man a himself stand make shall Not .border your
 גְּבֻלְכֶם : v. 25. לֹא יִתְּצֵב אִישׁ בַּעֲנֵיכֶם
 upon God your Jehovah give shall ³⁶⁰fear your and ³⁵⁰dread your
 פְּחַדְכֶם וּמֹרֶאָסְכֶם יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־
 (which) as ³⁵¹her in tread shall ye ³⁵¹which earth the all of faces ¹the
 פָּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרֹכֶנָּה בָּהּ כַּאֲשֶׁר
¹⁷⁹day this faces your to giving [am] I See .you to spoke He
 דִּבֶּר לָכֶם : v. 26. רָאָה אֲנִי נָתַן לְבַעֲיֵיכֶם דִּוּס
 hear shall ye ³⁵²which ,blessing The :curse a and blessing a
 בֵּרָכָה וְקִלְלָה : v. 27. אֶת־הַבֵּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
 commanding [am] I which ,God your Jehovah of commandments ¹the to
 אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה
 to hear shall ye not if ,curse the And ¹⁷⁹day the you
 אֶתְכֶם הַיּוֹם : v. 28. וְהִקְלַלְהָ אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־
 from ¹⁸⁰aside turn shall ye and ,God your Jehovah of commandments the
 מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסִרְתֶּם מִן־
 behind go to ¹⁷⁹day the you commanding [am] I which way the
 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אַחֲכֶם הַיּוֹם לֵלֶכֶת אַחֲרַי
 that ,be shall it And .knew ye not which ,other Gods
 אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם : v. 29. וְהָיָה פִי
 [art] thou ³³⁶which land the unto God thy Jehovah in go to thee make shall
 יִבְיֹאֵל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
 blessing the ¹⁸⁰give shall thou (and) ,her occupy to ³³⁶thither in coming
 בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנִתְּתָה אֶת־הַבֵּרָכָה
 .Ebal of mountain ¹the upon curse the and ,Gerizin of mountain the upon
 עֵיבָל־הָרִי גֵרִזִּים וְאֶת־הַקְלָלָה עַל־הָרִי
 behind ,Jordan the ³⁵³of passing ¹the in [are] those not Whether
 אַחֲרַי הָמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן : v. 30. הֲלֹא
 ,Kanaanite the of land ¹the in ,sun the of ³⁵⁴in coming ¹the of way ¹the
 דֶּרֶךְ מִבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בָּאֵרֶץ הַכְּנַעֲנִי
 of oaks ¹the beside ,Gilgal (the) of front in plain arid the in sitting one the
 חִישָׁב בְּעֵרְבָה מוֹלֵל הַגִּלְגָּל אֶצֶל אֲלֹנִי
 occupy to in come to Jordan the over passing [are] ye For ?Moreh
 מֶרֶה : v. 31. פִּי אֲחֵם עֲבָרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרִשֶׁת

¹⁸⁰occupy shall ye and you to giving [is] God your Jehovah which land the
 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם וּיְרִשְׁתֶּם
 of whole ¹the ³⁵⁵do to keep shall ye And her in sit shall and her
 אֶתְּהָ וּיִשְׁבְּתֶם־בָּהּ; v. 32. לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־
 faces your to giving [am] I which judgments the and statutes the
 הַחֻקִּים וְאֵת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לְפָנֵיכֶם
¹⁷⁹day this
 הַיּוֹם:

CHAPTER XII.

³⁵⁵do to keep shall ye which judgments the and statutes the [are] These
 v. 1. אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת
 thee to fathers thy of God ¹the Jehovah gave which land the in
 בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶי אֲבֹתֶיךָ לָךְ
 ground the upon living [are] ye which days the all her occupy to
 לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה;
 places the of whole ¹the perish make shall ye ³⁵⁶perish to Making
 v. 2. אַבְדִּי וְהָאֲבִדוֹן אֶת־כָּל־הַמִּקְנֹוֹת
 dispossessing [are] ye ³⁵⁸which nations the ³⁵⁷there served ³⁵⁷which
 אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים
 upon and ones exalted the mountains the upon gods their ³⁵⁸them
 אֲתֶם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הַהָרִים הַרְּמִים רַעַל־
 down tear shall ye And green (fresh) tree every under and hills the
 הַגְּבֻלֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רֶעֶנָּה; v. 3. וְנִתְּצוּם
³⁵⁹Asherahs their and statues their break shall ye and altars the
 אֶת־מִזְבְּחֵיהֶם וְשִׁבְרֵיהֶם אֶת־בִּצְבָּצְבָּתָם וְאֲשֵׁרֵיהֶם
 Gods their of ³⁶⁰images graven the and fire the in up burn shall ye
 תִּשְׂרְפוּן בְּאֵשׁ וּבִצְלִי אֱלֹהֵיהֶם
 place (the) from name their perish to make shall ye and down hew shall ye
 תַּגְדְּעוּן וְאֲבַדְתֶּם אֶת־שָׁמַיִם מִן־הַמָּקוֹם
 But God your Jehovah to so do shall ye Not that (the)
 v. 4. לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם; v. 5. כִּי
 tribes your all from God your Jehovah choose shall which place the to (if)
 אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּפְּל־שִׁבְשִׁיעֶיכֶם

inquire shall ye habitation His to there name His put to
 לשׁוֹם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְּוֹ תִדְרֹשׁוּ
 thither in bring shall ye And :thither in come shalt thou and
 וּבָאתָ שָׁמָּה וְהִבֵּאתָם שְׁמָה
 and tithes your and sacrifices your and burnt-offerings your
 עֲלֵיתֶכֶם וּזְבַחֵיכֶם וְאֵת מַעֲשֵׂרְחֵיכֶם וְאֵת
 offerings freewill your and vows your and hand your of heave-offering ¹the
 תְּרוּמַת יָדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבַחֵיכֶם
 there eat (shall) ye And flock your and herd your of firstlings ¹the and
 וּבְכֹרֹת בָּקָרְכֶם וְצֹאֲנֵיכֶם v. 7. שָׁם
 of sending all in glad be [shall] ye and God your Jehovah of faces ¹the to
 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמֵחָתֶם בְּכֹל מַשְׁלַח
 Jehovah thee blessed has ³⁶¹which houses your and you hand your
 יְדְכֶם אִתָּם וּבְתִיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה
 here doing [are] we which all as do shall ye Not God thy
 אֶלְדֹּדָה v. 8. לֹא תַעֲשֹׂיוּ כָּכָל אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשִׂים פֹּה
 not For eyes his in ³⁶³upright the all ³⁶²man a ¹⁷⁹day this
 תִּיּוֹם אִישׁ כָּל־דֹּשֶׁשׁ בְּעֵינָיו v. 9. כִּי לֹא־
 which inheritance the to and resting the to ³⁶⁴now till come have ye
 בָּאִתָּם עַד־עֵתָה אֶל־הַמִּנְחָה וְאֶל־הַנֶּחֱלָה אֲשֶׁר־
 over pass shall ye And thee to giving [is] God thy Jehovah
 יְהוָה אֶלְדֹּדָה נָתַן לָהּ v. 10. אֶת־עֲבָרְתָם
 God your Jehovah which land the in ³⁶⁵sit shall ye and Jordan (the)
 תִּירִידָן וְיִשְׁבְּתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 all from you (to) rest to make shall and you inherit to making (is)
 מִנְחִיל אִתָּם וְהָיִיתָ לָכֶם מִפְּל־
 security in sit shall ye and about round from enemies your
 אֲבִיבִים מִסָּבִיב וְיִשְׁבַּתֶּם־בְּטָחָה
 God your Jehovah choose shall which place the [that] be shall it And
 וְהָיָה v. 11. הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 in bring shall ye thither :there name His ³⁶⁶down lie make to it (in)
 בּוֹ לִשְׁכֹן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תִבְיֹאוּ אֵת
 sacrifices your and burnt-offerings your you commanding [am] I what all
 כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוָה אִתָּם עֹלֹתֵיכֶם וּזְבַחֵיכֶם
 of choice [the] all and hand your of heave-offering [the] and tithes your
 מַעֲשֵׂרְחֵיכֶם וְתִרְמִית יְדְכֶם וְכֹל מִבְּחֹר

glad be shall ye And :Jehovah to ³⁶⁷vow shall you which vows your
נְדָרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרֶה לַיהוָה v. 12. וְשִׂמְחֶתֶם

daughters your and sons your and you God your Jehovah ³⁶⁸of faces ¹the to
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם

[is] who Levite the and handmaidens your and men-servants your and
וְעַבְדֵיכֶם וְהַלְוִי אֲשֶׁר וְאִמְהֹתֵיכֶם

you with inheritance and part a [is] him to nothingness for :gates your in
בְּשַׁעְרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנִחְלָה אַתֶּם :

burnt-offerings thy ³⁶⁹up go to make shalt thou lest thyself for Watch
וְהִשְׁמִר לְךָ פָּנֶיךָ תַעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ v. 13.

place the in (if) ³⁷⁰But :see shalt thou which place every in
בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה : כִּי אִם־בְּמָקוֹם

³⁶⁹up go to make shalt thou there tribesthy of one in Jehovah chooseshall which
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַעֲלֶה

[am] I what of whole ¹the do shalt thou there and burnt-offerings thy
עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַעֲשֶׂה כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי

sacrificeshalt thou soulthy of ³⁷¹longing ¹the all in Only thee commanding
מִצְוָה : רַק בְּכָל־אֹמֶת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח v. 15.

gave He which God thy Jehovah ³⁷²of blessing ¹the as flesh eat shalt and
וְאִכַּלְתָּ בָּשָׂר בְּכָרֶכֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן

it eat shall one clean the and unclean the :gates thy all in thee to
לְךָ בְּכָל־שַׁעְרֶיךָ הַשָּׂמַיִם וְהָאָרֶץ יֵאָכְלוּ

eat shall ye not blood the Only hart the as and roebuck the as
בָּצֵבִי וְכֹאֵיל : רַק הָדָם לֹא תֹאכְלוּ v. 16.

Not :water the as ³⁷³out it pour shalt ye earth the upon
עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכוּהָ כַּמִּים : v. 17. לֹא־

corn thy of tithe ¹the gates thy in eat to ³⁷⁴able be shalt thou
חֵיבָל לֹאֲכַל בְּשַׁעְרֶיךָ מִעֲשֹׂר דִּגְגָךָ

herd thy of firstlings ¹the and oil (new) thy [of] and wine new thy (of) and
וְחִירְשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ וּבְכֹרֶת בְּקָרְךָ

vow shalt thou which vows thy of whole ¹the and flock thy of and
וְצֹאֲנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדְּרַ

But :hand thy of heave-offering the and offerings free-will thy and
וְנִדְּבָתֶיךָ וְחֻרְמֶת יִדְּךָ : כִּי v. 18.

³⁷⁵which place the in it eat shalt thou God thy Jehovah of faces ¹the to
אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלוּ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר

:daughter thy and ,son thy and ,thou ³⁷⁵it in God thy Jehovah choose shall
 יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אָתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ
 ,gates thy in [is] who Levite the and ,handmaid thy and ,man-servant thy and
 וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְחִלְוִי אִשְׁרֵי בְשִׁעְרֶיךָ
 of whole ¹the in God thy Jehovah of faces ¹the to glad be shalt thou and
 וְשִׂמְחָתָּ לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
 forsake shalt thou lest thyself to Watch ,hand thy of forth sending ¹the
 מִשְׁלַח יָדְךָ : v. 19. לְךָ פֶּדֶר תַּעֲזֹב
 wide makeshall When ,ground thy upon days thy all Levite the
 אֶת הַיָּמִיךָ כָּל־יְמֶיךָ עַל־ אֲדָמָתְךָ : v. 20. כִּי־ יִרְחֹב
 ,thee to spoke He (which) as ,border thy God thy Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לְךָ
 eat to soul thy long shall for ,flesh ¹⁸⁰eat will I ,say shalt thou and
 וְאָמַרְתָּ אֲכָלָה בָּשָׂר כִּי־ תֹאמַרְתָּ נַפְשִׁי לֹאֲכַל
 When ,flesh eat shalt thou soul thy of ³⁷¹longing all in ,flesh
 בָּשָׂר בְּכָל־ אֹתָּהּ נַפְשִׁיךָ תֹאכַל בָּשָׂר : v. 21. כִּי־
 Jehovah choose shall which place the thee from off far be shall
 יִרְחַק מִמָּוֶד הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
 herd thy from sacrifice mayest thou (and) ,there name His put to God thy
 אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ
 (which) as ,thee to Jehovah gave which ,flock thy from and
 וּמִצֹּאֲנָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר
³⁷¹of longing ¹the all in gates thy in eat shalt thou and ,thee commanded I
 צוִיתְךָ וְאֲכַלְתָּ בְשִׁעְרֶיךָ בְּכֹל אֹתָּהּ
 and roebuck the eaten be shall (which) as Only ,soul thy
 נַפְשִׁיךָ : v. 22. אַךְ כַּאֲשֶׁר יֹאכַל אֶת־ הָעֶזְבִּי וְאֶת־
 ,it eat shall together (one) clean the and [one] unclean the : it eat shalt thou so ,hart the
 תֹּאכְלֶנּוּ תֹאכְלֶנּוּ הַשָּׂמִיא וְהַטְּהוֹר יִחָדּוּ וְאֲכַלְנָהּ :
 [is] it blood the for ; blood the eat not to strong be Only
 v. 23. רַק חֹזֶק לְבָבְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא
 Not ,flesh the with soul the eat shalt thou not and ; soul the
 הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־ תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־ הַבָּשָׂר : v. 24. לֹא
 ,waters the as forth it pour shalt thou earth the upon ; it eat shalt thou
 תֹּאכְלֶנּוּ עַל־ הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמַּיִם :
³⁷⁶good be shall it ⁴²⁶(that) answering to ; it eat shalt thou Not
 v. 25. לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יֵיטֵב

upright the do shalt thou when thee after sons thy to and thee to
 הַיָּשָׁר תַּעֲשֶׂה כִּי אַחֲרֶיךָ וּלְבַנְיָהּ לְךָ
 be shall which [things] holy thy Only .Jehovah of eyes ¹the in
 יְהוָה אֲשֶׁר קִדְּשֶׁהָ בָּק v. 26. יְהוָה :
 to ¹⁸⁰in come shalt thou and bear shalt thou ,vows thy and thee to
 אֶל- וּבָאתָ תִּשָּׂא וַיְדַרְיָהּ לְךָ
¹⁸⁰make shalt thou And :Jehovah choose shall which place the
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר- וּבָתָר יְהוָה : v. 27. וְעֲשִׂיתָ
 Jehovah of altar ¹the upon ,blood the and flesh the ,burnt-offerings the
 יְהוָה מִזְבַּח עַל- וְהָלֵם הַבָּשָׂר עֲלֵתֶיךָ
 upon forth poured be shall sacrifices thy of blood the and :God thy
 אֱלֹהֶיךָ וְנָם- וְזָבַח יִשְׁפֹּךְ עַל-
 Watch .eat shalt thou flesh the and ,God thy Jehovah of altar ¹the
 מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכַל : v. 28. וְשָׁמַר
 [am] I which these (the) words (the) all hear shalt thou and
 וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל- הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי
 sons thy to and thee to ³⁷⁶good be shall it ³⁷⁶that answering to ,thee commanding
 מִצְוָה לְמַעַן יֵיטֵב לְךָ וּלְבַנְיָהּ
 upright the and good the do shalt thou when ⁴¹⁴age hidden till thee after
 אַחֲרֶיךָ עַד- עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַשּׁוֹב וְהַיָּשָׁר
 Jehovah [off] cut will When .God thy Jehovah of eyes ¹the in
 יְהוָה בְּעֵינֶי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : v. 29. כִּי יִכְרִית
³⁷⁷thither coming [be wilt] thou ³⁷⁷which nations the God thy
 אֱלֹהֶיךָ אֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָּא- שָׁמָּה
 ,them dispossess shalt ³⁷⁸thou and ,faces thy from them dispossess to
 לְרִשְׁתָּ אוֹתָם מִפְּנֵיךָ וִירִשְׁתָּ אֹתָם
 lest ,thee to thyself for Watch ;land their in sit shalt thou and
 וְשָׁבַת בְּאַרְצָם : v. 30. הַשָּׁמַר לְךָ פֶּן-
 ;faces thy from extirpated being their after ,them after ensnared be shalt thou
 תִּפְגַּשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הַשָּׂמִיר מִפְּנֵיךָ
 serve would how ,say to ,Gods their to ⁵⁷⁹after inquire shalt thou lest and
 וּפֶן- תִּדְרֹשׁ לְאַחֲרֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָּה יַעֲבֹדוּ
 .I also so do will I (and) ,Gods their these (the) nations (the)
 הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֵת אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה- כֵּן בָּם- אֲנִי :
 all for. :God thy Jehovah to so do shalt thou Not
 כָּל- לֹא- תַעֲשֶׂה כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל- v. 31

; Gods their to did they hating [is He] which ,Jehovah of abomination ¹the
 תועבת יהוה אשר שנא עשו לאלהיהם
 fire the in up burn would they daughters their and sons their ³⁸¹also for
 כי גם אחד בניהם ואחד בנותיהם ושרפו באש
 commanding [am] I which word the of whole ¹The . Gods their to
 לאלהיהם: v. 32. את כל- הדבר אשר אנכי מצוה
 it upon ³⁸³add shalt thou not :do to ³⁸²watch shall ye it ,you
 אתכם אתו תשמרו לעשות לא- חסות עזי
 .it from off ³⁸⁴scratch shalt thou not and
 ולא חנקת ממנו:

CHAPTER XIII.

,dream a of dreamer a or ,prophet a midst thy in rise shall When
 v. 1. כי- יקום במקרבך נביא או חלם חלום
³⁸⁶come shall And ,wonder a or sign a ³⁸⁵thee to ¹⁸⁰give shall and
 ונתן אליך אות או מופת: v. 2. ובא
 go us let ,say to ,thee to spoke he which(of) wonder the and sign the
 האות והמופת אשר- דבר אליך לאמר נלכה
 ;them ³⁸⁷serve will we and ,knew ye not which ,other gods after
 אחרי אלהים אחרים אשר לא ידעם ונעבדם:
 ,that (the) prophet (the) of words the to ³⁸⁸hear shalt thou Not
 לא תשמע אל- דברי הנביא והוא
 Jehovah ³⁸⁹trying [is] for :that (the) dream a of dreaming [one] the to or
 או אל- חולם החלום והוא כי מנסה יהוה
 God your Jehovah loving are ye whether know to ,you God your
 אלהיכם אתכם לדעת הישכם אהבים את יהוה אלהיכם
 Jehovah After ,soul your all ³⁹⁰in and heart your all ³⁹⁰in
 בכל- לבבכם ובכל- נפשכם: v. 4. אחרי יהוה
 commandments His and ,fear shall ye Him and ,go shall ye God your
 אלהיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו
 ,serve shall ye Him and ³⁸⁸hear shall ye voice His in and ³⁸²watch shall ye
 תשמרו ובקלו תשמעו ואחר תעבדו
 or ,that (the) prophet [the] And ³⁹²,cleave shall ye Him ³⁹¹in and
 וכו' ידבקו: v. 5. והנביא והוא או

for ³⁹³die to made be shall ,that (the) dream the of dreaming [one] (the)
 כִּי יוֹמִית הָיָה הַחֲלֹם חֵלֶם

out go to made having [one] the ,God your Jehovah ⁴⁹⁵upon ³⁹⁴away turning a spoke he
 הַמּוֹצִיא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל-טָרָה דָּבַר

thee ³⁹⁶ransoming [one] the and ,Egypt of land ¹the from you
 וְהַפְדֶּךָ מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ הַמִּצְרַיִם אֶתְכֶם

which way the from thee out thrust to servants of house ¹the from
 מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדְרִיחֲךָ מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר

³⁹⁷away burn shalt thou and ,her in go to God thy Jehovah thee commanded
 צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹת בָּהּ וּבְעַרְתָּ

brother thy thee ³⁹⁸instigate shall When ,midst thy from evil the
 אָחִיךָ יִסְתִּיחֶךָ כִּי v. 6. מִקִּרְבְּךָ הָרֵעַ

of wife ¹the or ,daughter thy or ,son thy or ,mother thy of son ¹the
 בֶּן אִמְךָ אֹד-בֶן אִתְךָ אֹד-בֶתְךָ אֹד-אִשְׁתְּךָ

,say to ,secret (the) in ,soul thy as [is] who ,companion thy or ,bosom thy
 חֵיקְךָ אֹד-רַעְךָ אֲשֶׁר פִּנְפָּשֶׁךָ בִּסְתֵר לְאָמְרְךָ

,thou ,knewest thou not which ,other gods serve and go us Let
 נִלְכַּח וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אִתָּהּ

³⁹⁹environs your [in] [are] who people the of Gods the From ; fathers thy and
 וְאֲבֹתֶיךָ v. 7. מֵאַלְהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבְתֶיכֶם

of end ¹the from thee from [ones] far the or ,thee to [ones] near the
 הַקְרִיבִים אֵלֶיךָ אֹד-הַרְחֲקִים מִמֶּךָ מִקְצֵה

⁴⁰⁰willing be shalt thou Not ;earth the of end ¹the till (and) ,earth the
 הָאָרֶץ וְעַד-קֵצָה הָאָרֶץ v. 8. לֹא תֵאָבֵה

⁴⁰¹spare shall not and ;him to ³⁹⁹hear shalt thou not and ,him to
 לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֱלֹהֶיךָ וְלֹא תִסְפֹּךְ תְּחֹס

⁴⁰²cover shalt thou not and ,pity shalt thou not and ,him upon eye thy
 עֵינֶיךָ עָלָיו וְלֹא-תַחֲמֹל וְלֹא-תִכְסֶה

be shall hand thy ;him ³⁹⁶kill shalt thou killing But ;him upon
 עָלָיו v. 9. כִּי הָרַג תַּחֲרֹגְנִי דָדָה תַּהֲרִיד

of whole ¹the of hand ¹the and cf. ³⁹³die to him make to first the in him on
 בּוֹ בְּרֵאשׁוֹנָה לְהַמִּיתוֹ וְיָד-כָּל-

,stones the in ⁴⁰³him stone shalt thou And ,last the in people the
 הָעָם בְּאַחֲרֹנָה v. 10. וְסָקַלְתָּ בְּאֲבָנִים

(upon) from ⁴⁰⁵out thee thrust to sought he that [because] ⁴⁰⁴die shall he and
 וּמָת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדְרִיחֲךָ מֵעַל

of land ¹the from out go to thee made having [one] the ,God thy ⁴⁰⁵Jehovah

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ

hear shall Israel all And ,servants [the] of house ¹the from ,Egypt

מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: v. 11. וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְעוּ

evil (the) word (the) as do to cf.G¹²¹add shall not and ,fear shall and

וְיִרְאוּךָ וְלֹא־יֹסֵפוּ לַעֲשׂוֹת בְּדָבָר הָרַע

,cities thy of one in hear shalt thou When ,midst thy in this (the)

הַיּוֹהָ בְּקִרְבְּךָ: v. 12. תִּשְׁמָע בְּאַחַת עֲרֵיךָ

, (say to) ,there sit to thee to G⁴²²giving [is] God thy Jehovah which

אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְשִׁבַּח שֵׁם לְאֹמְרֵי:

out thrust and midst thy from ⁴⁰⁶,use no of sons ,men out gone Have .

וְיָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיעַל מִקִּרְבְּךָ וַיְהִי־וּ

gods ,serve us let and go us Let , (say to) ,city their ⁴⁰⁷of sitting [ones] the

אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם לְאֹמְרֵי נִלְכָּה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים

,search shalt and ,inquire shalt thou (And) ;knew ye not which ,other

אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתֶּם: v. 14. וְהִרְשִׁיתָ וְחִקְרָתָ

established [is] ,truth [is it] ,behold and ⁴⁰⁸,well doing ask shalt and

וְשִׁאלָתָ הָרָעָב וְהַזָּחָל וְהַזָּחָל וְהַזָּחָל

; midst thy in this (the) abomination (the) done been has ,word the

הַדָּבָר נַעֲשֶׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ:

city [the] of ⁴⁰⁷[ones] sitting the strike shalt thou cf.³⁵⁶Striking

הָעִיר תַּכֶּהָ אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר v. 15.

and her ⁴¹⁰devote to ,sword [the] ⁴⁰⁹of mouth ¹the to that (the)

הַדָּוָא לְפִי־חָרֵב הַחֶרֶס אֶתָּה וְאֵת־חָרֵב

,sword [the] of ⁴⁰⁹mouth the to bea the and ,⁴¹¹her in [is] which whole ¹the

כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֵת־בְּהֵמָתָהּ לְפִי־חָרֵב:

of middle ¹the to collect shalt thou spoil her of whole ¹the And

וְאֵת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךָ v. 16.

of whole ¹the and ,city the fire the in ¹⁸⁰up burn shalt and ⁴¹²,street her

רַחֲבָהּ וְשָׂרְפָתָהּ בָּאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֵת־כָּל־

of mound a be shall she and :God thy Jehovah to ⁴¹³whole the ,spoil her

שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתַּחַת תֵּל

not And ⁴¹⁵,continuance in built be shall she not ⁴¹⁴,age hidden

עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד: v. 17. וְלֹא־

cf.⁴¹⁰devotion the from thing any hand thy in ³⁹²cleave shall

יִדְבַק בְּנִדְבָהּ מֵאִמָּה מִן־הַחֲרָס

⁴¹⁶anger His of glowing ¹the from Jehovah return shall ⁴²⁶[that] answering to
לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפּוֹ

,thee on compassion have and ⁴¹⁷,compassion thee to give shall He and
וְנָחַד לָךְ רַחֲמִים וְרַחֲמֶיךָ

When ;fathers thy to swore He (which) as ,thee multiply shall and
וְהִרְבֵּךְ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֶיךָ : v. 18.

³⁸²,watch to ,God thy Jehovah of voice ¹the (in)to ³⁸⁸hear shalt thou
תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁמֹר

thee commanding am I which commandments his of whole ¹the
אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ

,God thy Jehovah of eyes ¹the in ³⁸³upright the do to ¹⁷⁹,day this
הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :

CHAPTER XIV.

,yourselves gash shall ye not :God your Jehovah to [are] you Sons
בְּנֵי אֲתֶם לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תַחַבְדּוּ v. 1.

For ⁴¹⁸:dead a to eyes your between baldness put shall ye not and
וְלֹא־תַשְׁיִמוּ קַרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֹת : v. 2.

chose ³⁷⁵thee in and ,God thy Jehovah to thou [art] holy people a
עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבָךְ בָּחַר

peoples the all above ⁴¹⁹,property of people a to him to be to Jehovah
יְהוָה לְהַיּוֹת לֹא לְעַם סִגְלָה מִכָּל הָעַמִּים

eat shalt thou Not ,ground the of faces ¹the upon [are] which
אֲשֶׁר עַל־פָּנֵי הָאָרֶמֶה : v. 3.

,beve [the] :eat shall ye which beast the [is] This ,abomination any
כָּל־תּוֹעֵבָה : v. 4. זֶאֵחַ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שׁוֹר

,roeback and ,Hart ,goats of ⁴²⁰lamb ¹the and ,sheep ⁴²⁰of lamb ¹the
שֶׁה כְּשָׁבִים וְשֶׁה עֲזִים : v. 5. אֵיִל וְצִבְרִי

⁴²¹,chamois [the] and ,wild-ox and ,antelope and ,goat wild and ,fallow-deer and
וְיֶחְמוּר וְאֶקוֹ וְדִישׁוֹן וְחֲתָו וְזֶמֶר :

cleaving and ,hoof [the] L²¹⁵of through breaking beast every And
וְכָל־בְּהֵמָה מִפְרֶסֶת מִפְרֶסֶת פְּרָסָה וְשִׁטְעָה v. 6.

her ,beast the in ,cud of up bringing ,hoofs (of) two of cleft a
שִׁטְעַת שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלָת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אַחַה

up bringing those from eat shall ye not [one] this Only .eat shall ye

תֹּאכְלוּ v. 7. אֵין אֶת זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּעֵל

,cloven the hoof the L²¹⁰through breaking [ones] the from and ,and the

הַבֶּהֱמָה וּמִמִּצְרִיִּים הַפֶּרֶה הַשְּׂסוּעַת אֶת

[are] they cud up bringing for :coney the and ,hare the and camel the

הַבֶּמֶל וְאֶת הָאֵי־נֶבֶת וְאֶת הַשֶּׁפֶן כִּי־מֵעֵלָה גֵּרָה הִמָּה

,you to [are] they unclean L²¹⁰through break they not hoof the but

וּפֶרֶה לֹא הַפִּרְסִי טְמֵאִים הֵם לָכֵם :

not and [is] it hoof [the] through breaking for ,swine the And

v. 8. וְאֶת הַחֲזִיר כִּי־מִפְרִים פֶּרֶה הוּא וְלֹא

,eat shall ye not flesh their from :you to [is] it unclean ,rumination

גֵּרָה טְמֵא הוּא לָכֵם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ

eat shall ye This ,touch shall ye not carcass their (in) and

וּבִנְבֻלָתָם לֹא תִגְעוּ v. 9. אֶת זֶה תֹּאכְלוּ

scale and fin ⁴²²it to which all :waters the in [is] which all from

מִכָּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם כָּל אֲשֶׁר לוֹ סִנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת

,scale and fin it to G⁸⁸nothing which all and :eat shall ye

תֹּאכְלוּ v. 10. וְכָל אֲשֶׁר אֵין לוֹ סִנְפִיר וְקַשְׂקֶשֶׁת

clean bird Every ,you to it [be] unclean :eat shall ye not

לֹא תֹאכְלוּ טְמֵא הוּא לָכֵם v. 11. כָּל־צִפּוֹר טְהוֹרָה

: [is] ⁴²³them from eat shall ye not ⁴²³which this And ,eat shall ye

תֹּאכְלוּ v. 12. אֲשֶׁר לֹא תֹאכְלוּ מֵהֶם

and ,kite And ,lammergeier the and ,osprey the and ,eagle the

הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּסֶר וְהַעֲזָזִיָּה v. 13. וְהָרָאָה וְאֶת

,kind his to raven every And ,kind herto vulture the and ,falcon the

הָאֵיָּה וְהַדְּוִיָּה לְמִינָהּ v. 14. וְאֶת כָּל־עֶרֶב לְמִינֵהּ :

and ,owl the and ⁴²⁴one crying the of ⁴²⁴daughter the And

v. 15. וְאֶת בֶּת הַיַּעֲנָה וְאֶת הַתְּחִמָּס וְאֶת

and ,cormorant The ,kind its to ,hawk the and ,sea-mew the

הַשִּׁחָה וְאֶת הַנֶּץ לְמִינָהּ v. 16. אֶת הַפֶּס וְאֶת

,vulture (variegated) the and ,pelican the And ,swan the and ,ibis the

הַחֲמָה וְהַתְּשִׁמָּח v. 17. וְהַקָּאָת וְאֶת הַחֲמָה

,kind her to heron the and ,stork the And ,gannet the and

וְאֶת הַשִּׁלָּה v. 18. וְהַחֲנָפָה וְהַחֲסִידָה לְמִינָהּ

unclean fowl the of creeping all And ,bat the and ,hoopoe the and

וְהַדְּוִיפֶת וְהַעֲטָלָה v. 19. וְכָל־שָׂרֵץ הַכּוֹף טְמֵא

clean fowl of whole ¹The eaten be shall they not :you to is (it)
 עוף טהור הוא לכם לא יאכלו : v. 20.

sojourner the to ,carcass any eat shall ye Not .eat shall ye
 תאכלו : v. 21. לא תאכלו כל נבלה לגר

selling or ;her eat may he and ,her give shalt thou gates thy in [is] who
 אשר בשעריך תתננה ואכלה או מכר

.God thy Jehovah to [art] thou holy people a for :foreigner a to
 לנכרי כי עם קדוש אתה ליהוה אלהיך

³⁵⁶Tithing .mother its of milk the in kid a boil shalt thou Not
 לא תבשל גדי בחלב אמו : v. 22. עשור

cf.G⁴²²of out going the seed thy of incoming [the] all tithe shalt thou
 תעשור את כל- תבואת זרעך הוצא

of faces ¹the to ¹⁸⁰eat shalt thou And .year a cf.G²⁹⁶year a field the
 השדה שנה שנה : v. 23. ואכלת לפני

down lie to make to choose shall He which place the in ,God thy Jehovah
 יהוה אלהיך במקום אשר יבחר לשכן

,oil new thy and ,wine new thy ,corn thy of tithe ¹the ,there name his
 שמן שם מעשר דגנך תירשך ויצהך

⁴²⁶[that] answering to ;flock thy and herd thy of firstlings ¹the and
 ובכלת בקרך וצאנה למצן

when And .days the all God thy Jehovah fear to learn shalt thou
 תלמד ליראה את יהוה אלהיך כל- הימים : v. 24. וכי-

able be shalt thou not that ,way the ⁴²⁷thee from ⁴²⁷much be shall
 ירבה ממך הדרך כי לא תוכל

choose shall which ,place the cf.⁴²⁷thee from far be shall for ⁴²⁸;it bear to
 שאתה כי- ירחק ממך המקום אשר יבחר

thee bless shall when ,there name His put to God thy Jehovah
 יהוה אלהיך לשום שמן שם כי יברכה

,silver (the) in give shalt thou And :God thy Jehovah
 יהוה אלהיך : v. 25. ונתתה בפסף

unto ¹⁸⁰go shalt thou and ,hand thy in silver the ⁴²⁹straiten shalt thou and
 וצרת הפסף בידך והלכת אל-

³⁷⁵:(it in) God thy Jehovah choose shall which place the
 המקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו :

,soul thy long would which ⁴³⁰all in silver the give shalt thou And
 v. 26. ונתתה הפסף בכל אשר- תאונה נפשך

,drink strong the in and ,wine the in and ,flock the in and ,herd the in
 ובבקר ובצאן ובבין ובשׂוֹר
 there ¹⁸⁰eat shalt thou and ,soul thy thee ask shall which all in and
 ובכל אשר תשאֲלֶה נפשֶךָ ואכלֶתָּ פִּי
 .house thy and thou ,glad be shalt and ,God thy Jehovah of faces ¹the to
 לפני יהוה אלהיך ושׁמחת אתה וביִתְּךָ
 :him forsake shalt thou not ;gates thy in [is] who Levite the And
 אשר בשַׁעֲרֶיךָ לא תעֲזֹבנוּ v. 27. וְהָלַי
 .thee with inheritance and part him to ⁶⁸⁸no(thing) for
 פִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ
 all ⁴³²out go to make shalt thou years three of end ⁴³¹the From
 מִקְצֵהוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים תוֹצִיא אֶת־כָּל־
⁴³³down lay shalt thou and ,that (the) year [the] in incoming thy of tithe ¹the
 מִעֲשֹׂר תַּבּוּאֲתֶיךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִפַּחְתָּ
⁴³⁴no that [because] ,Levite the in come shall And ,gates thy in
 בשַׁעֲרֶיךָ : v. 29. וְהָלַי פִּי אֵין
 ,orphan the and ,sojourner the and ,thee with inheritance and part him to
 לוֹ חֶלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיְתוּם
 ;satiated be and ¹⁸⁰eat shall and ,gates thy in [are] who ,widow the and
 וְהַאֲלַמְנָה אשר בשַׁעֲרֶיךָ ואכלוּ ושָׂבְעוּ
 all in God thy Jehovah thee blessed have shall ⁴²⁶[that] answering to
 לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
 ,do shalt thou which hand thy of deed ¹the
 מַעֲשֵׂה יָדֶךָ אשר תַּעֲשֶׂהוּ :

CHAPTER XV.

⁴³⁵:release a make shalt thou years seven ⁴³¹of end ¹the From
 שְׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂהוּ שְׁמִטָּה : v. 1. מִקֵּץ
⁴³⁸of master every ⁴³⁷releasing ⁴³⁵:release the ⁴³⁶of word ¹the [is] this And
 וְהַשְׁמִטָּה דִּבֶּר וְזֶה v. 2. בְּעַל שְׁמוֹנוֹת כָּל־בַּעַל
 not ;companion his into out loan shall he which ,hand his ⁴³⁹of loan a
 מִשָּׁה יָדוֹ אשר יִשָּׂה בַרְעֵהוּ לא־
⁴³⁹called has he for ,brother his and ,companion his ⁴⁴⁰urge shall he
 נָשָׂא אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא

⁴⁴⁰urge may'st thou foreigner The Jehovah to ⁴³⁵release a
תגש תגש v. 3. ליהוה: שמש
hand thy ⁴⁴²release shall brother thy with thee to be shall what and
: ידך תשמש אחיך את לך יהיה ואשר
blessing [in] for one needy a thee in be shall not that ⁴⁴¹Termination
ברך v. 4. לא יהיה בך אביון כי לא
giving [is] God thy Jehovah which land the in Jehovah thee bless shall
נחך יהיה אשר בארץ יהיה יברכך
³⁵⁶hearing if [however] (Only) :her occupy to inheritance an thee to
שמוע אם רק v. 5. לרשתה: לך נחלה
do to watch to God thy Jehovah of voice ¹the to (in) hear shalt thou
לעשות תשמע בקול יהיה אלהיך לשמר
thee commanding [am] I which this (the) commandment (the) of whole ¹the
מצוה אחת כל המצוה הזאת אשר אנכי מצוה
(which) as thee blessed has God thy Jehovah For day this
כאשר ברכך יהיה אלהיך כי v. 6. היום
thou and many nations [to] borrow shalt thou and :thee to spoke He
ואתה רבים גוים והעבטת לך דבר
thee into and many nations into rule shalt thou and ;borrow shalt (thou) not
ובך רבים בגוים ומשלת תעבט לא
of one from [one] needy a ⁴⁷¹thee in be shall When rule shall they not
מאחד אביון בך יהיה כי v. 7. לא ימשלו:
God thy Jehovah which land thy in gates thy one in brothers thy
אלהיך יהיה אשר בארצך שעריך באחד אחיך
not and heart thy ⁴⁷²steadfast make shalt thou not (thee to giving [is])
ולא את לבבך תאמץ לא לך נתן
That ;needy the brother thy from hand thy together draw shalt thou
כי v. 8. האביון: מאחריך את ידך תספץ
borrowing and him to hand thy open shalt thou opening
והעבט לו את ידך תפתח פתח
lack shall it which lacking his of sufficiency ¹the him to borrow shalt thou
יחסר אשר מחסרו הי תעביטנו
heart thy ⁴⁴⁷with ⁴⁴⁶word a be shall lest thee to Watch him to
לבבך עם דבר יהיה פן לך השמר v. 9. לו:
of year ¹the seven the of year ¹the near Is say to ⁴⁴⁶use no of
שנת השבע שנת קרבה לאמר בלעל

not and needy the brother thy into eye thy is evil and ⁴³⁵releasing the
 וְיָרָה עֵינֶךָ בְּאֵדֶיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא
 Jehovah unto thee upon call shall he and him to give shalt thou
 תַּתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֵל-יְהוָה
 him to give shalt thou ³⁵⁶Giving sin a thee in be shall it and
 וְהָיָה בְּךָ חֲטָא׃ v. 10. נָתַן תַּתֵּן לוֹ
 of account on for him to giving thy in heart thy evil be shall not and
 וְלֹא יִרַע לְבַבְךָ בְּחַתָּתָךְ לוֹ כִּי בְּגִלְלוֹ
 of whole the in God thy Jehovah thee bless shall this (the) word (the)
 הַדָּבָר הַזֶּה יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-
 For hand thy of forth sending the of whole the in and doing thy
 מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל מַשְׁלַח יָדְךָ׃ v. 11. כִּי
⁴⁵¹so upon land the of midst the from [one] needy a ⁴⁴⁸off leave shall not
 לֹא-יִחַדֵּל אֲבִיוֹן מִקָּרֵב הָאָרֶץ עַל-פָּנָי
 hand thy open shalt thou ³⁵⁶opening [In] (say to) thee commanding [am] I
 אֲנִי מְצִוֶּה לְאָמֹר פָּתַח תִּפְתָּח אֶת-יָדְךָ
 When land thy in [one] needy thy to and afflicted thy to brother thy to
 לְאֶחִיךָ לְעִנִּיךָ וּלְאֶבְיֹנָה בְּאַצָּה׃ v. 12. כִּי
 Hebrewess the or Hebrew the brother thy thee to himself sell shall
 יִמָּכֵר לְךָ אֶחֱיֶיךָ הָעֶבְרִי אוֹ הָעֶבְרִיָּה
 seventh the year the in (and) years six thee serve shall and
 וְעֶבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבִשְׁמִנָּה הַשְּׁבִיעִית
 when And thee (with) from free forth him send shalt thou
 תִּשְׁלַחְמוּ תִּפְשִׁי מַעֲמָד׃ v. 13. וְכִי
 forth him send shalt thou not thee with from free forth him send shalt thou
 תִּשְׁלַחְמוּ תִּפְשִׁי מַעֲמָד לֹא תִשְׁלַחְמוּ
 him (to) down load shalt thou ³⁵⁶down loading In ⁴⁴⁹empty
 רִיקָם׃ v. 14. תַּעֲנִיק הַעֲנִיק לוֹ
⁴⁵⁰which wine-vat thy from and threshing-floor thy from flock thy from
 מִצְאֹנָה וּמִקְעָרָה וּמִיִּסְבָּה אֲשֶׁר
 him to give shalt thou God thy Jehovah thee blessed
 בְּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תַּתֵּן לוֹ׃
 of land the in wast thou servant a that remember shalt thou And
 וְזָכַרְתָּ׃ v. 15. כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
 [am] I ⁴⁵¹so upon God thy Jehovah thee ransomed and Egypt
 מִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-פָּנָי אֲנִי

¹⁵⁰be shall it And ¹⁷⁰day this this (the) word (the) thee commanding

וְהָיָה v. 16. יָדָעְתָּ יָדָעְתָּ אֵת יָדָעְתָּ

thee with from out go will I Not thee to say shall he when

בְּעֵמֶךָ אֵצֶל לֹא אֵלֶיךָ יֹאמַר כִּי

him to [is it] good that [because] house thy and the loved he (that) [because]

לֹא טוֹב כִּי וְאֶת בֵּיתְךָ אֶתְּחַבֵּךְ כִּי

give shalt thou and awl the ¹⁸⁰take shalt thou (And) thee with

וְנָתַתָּה אֶת הַמַּרְצֵעַ וְלָקַחְתָּ v. 17. עֲמֶה

of man-servant a thee to be shall he and door the into and ear his into

עֶבֶד לְךָ וְהָיָה וּבִלְחָתָא בְּאָזְנוֹ

Not so do shall thou handmaid thy to also and ⁴¹⁴[age] hidden a

כִּי v. 18. תַּעֲשֶׂה לְאֻמְתְּךָ וְאֵת עוֹלָם

thee (with) from free him forth sending thy in eyes thy in hard be shall it

בְּעֵמֶךָ אֶתְּחַבֵּךְ בְּשִׁלְחָךָ בְּשִׁנְךָ יִקְשֶׁה

years six thee served he hireling a of hire the double for

שֵׁשׁ שָׁנִים עֶבֶד שְׂכִיר שִׁכָּר כִּי מִשְׁנֶה

do shalt thou which all in God thy Jehovah ¹⁸⁰thee bless shall And

תַּעֲשֶׂה וּבְבָרְכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר

flock thy in and herd thy in born be shall which firstling the All

וּבִצְאָדְךָ בְּבִקְרָךָ וּבְנֹדֶךָ אֲשֶׁר v. 19. כָּל הַבְּכוֹר אֲשֶׁר

⁴⁵²serve shalt thou not God thy Jehovah to sanctify shalt thou male the

תַּעֲבֹד לֹא אֱלֹהֶיךָ לַיהוָה תִּקְדֹּשׁ תִּקְדֹּשׁ

of first-born the shear shalt thou not and ox thy of first-born the by

בְּכוֹר חֲזָן וְלֹא שׂוֹרֶךָ בְּבִרָךְ

year it eat shalt thou God thy Jehovah of faces the To flock thy

שְׁנָה תֹאכְלֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה לְפָנָי v. 20. בָּאֵדָה

house thy and thou Jehovah choose shall which place the in year by

בְּשָׁנָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֶתְּחַבֵּךְ וּבִבְחָרְךָ

every blind a or lame a blemish a it in be shall when And

כָּל וְכִי יְהוָה בּוֹ מוֹם פֶּסֶחַ אוֹ עֵוֶר כָּל v. 21.

God thy Jehovah to it sacrifice shall thou not evil blemish

מוֹם רָע לֹא תִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

clean the and unclean the it eat shalt thou gates thy In

וְהַטְהוֹרֹת וְהַטְמֵא תֹאכְלֶנּוּ בְּשִׁעְרֶיךָ v. 22.

blood its Only hart the as and roebuck the as together

יָחִיד בְּצִדָּה וְכֹאֵל וְקָם אֶת דָּמֹו v. 23.

it forth pour shalt thou earth the upon ;eat shalt thou not
 תַּשְׁפֹּכֶנָּה הָאֲרֶץ עַל- תֹּאכַל לֹא
 .water the as
 כִּמְיָם :

CHAPTER XVI.

make shalt thou and ⁴⁵⁴Abib the (of) month the ⁴⁵³Keep(ing)
 וַעֲשִׂיתָ הָאָבִיב אֶת־חֹדֶשׁ שְׁמוֹרָה v. 1.
⁴⁵⁴Abib the of month ¹the in for : God thy Jehovah to passover a
 הָאָבִיב בְּחֹדֶשׁ פִּי אֱלֹהֶיךָ לַיהוָה פֶּסַח
 .night the [in] Egypt from God thy Jehovah out thee brought
 לַיְלָה : מִמִּצְרַיִם אֱלֹהֶיךָ יְהוָה הוֹצִיאָךְ
 flock ,God thy Jehovah to passover a ¹⁵⁰sacrifice shalt thou And
 צֹאן אֱלֹהֶיךָ לַיהוָה פֶּסַח וְזָבַחְתָּ v. 2.
⁴⁵⁵down lie to make to Jehovah choose shall which place the in ,herd and
 לִשְׁכַּן יְהוָה יִבְחָר אֲשֶׁר בְּמָקוֹם וּבְקָרָה
 :[bread] leavened it (up)on eat shalt thou Not .there name his
 חֲמִץ עָלָיו תֹּאכַל לֹא v. 3. שְׁם : שְׁמוֹ
 of bread ,cakes unleavened it (up)on eat shalt thou days seven
 לֶחֶם מִצּוֹת עָלָיו תֹּאכַל- יָמִים שִׁבְעַת
 ,Egypt of land ¹the from out wentest thou hurry a in for ;affliction
 מִצְרַיִם מִאֶרֶץ יֵצְאָתָּ בְּחִפְזוֹן כִּי עָנִי
 out going thy of day ¹the remember shalt thou ⁴²⁶[that] answering to
 צֵאתְךָ יוֹם אֶת־ תִּזְכֹּר לְמַעַן
 not And .lives thy of days ¹the all Egypt of land ¹the from
 וְלֹא v. 4. תַּיִדָּךְ : יָמֶיךָ כָּל מִצְרַיִם מִאֶרֶץ
 not and ;days seven border thy all in leaven thee to seen be shall
 וְלֹא שִׁבְעַת יָמִים גְּבֻלָּךְ שָׂאֵר בְּכָל- לָךְ יֵרָאֶה
 evening their sacrifice shalt thou which ,flesh the from night over remain shall
 בַּעֲרִב תִּזְבַּח אֲשֶׁר בֶּן־ הַבֶּשָׂר יָלִין
 able be shalt thou Not .morning the to ,first the day the in
 תֵּיכֵל לֹא v. 5. לְבַקֵּר : הָרִאשֹׁן בַּיּוֹם
 Jehovah which gates thy of one in passover the sacrifice to
 יְהוָה אֲשֶׁר- שְׁעָרֶיךָ בְּאֶחָד אֶת־הַפֶּסַח לְזָבַח

557 which place the unto But :thee to giving [is] God thy
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ : כִּי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-
 v. 6.

357 there name his dwell to make to God thy Jehovah choose shall
 יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ יִשְׁמַךְ

of 354 in going 1 the [at] as ,evening the in passover the sacrifice shalt thou
 תָּזַבַח אֶת-הַפֶּסַח בְּעֶרֶב כָּבוֹא

,cook shalt thou And .Egypt from out going thy 456 of fixing [the] sun the
 הַשֶּׁמֶשׁ מוֹדֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרַיִם : v. 7. וּבִשְׁלָתָּ

375 (it in) God thy Jehovah choose shall which place the in eat shalt and
 וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ

,tents thy to go shalt and ,morning the in 180 turn shalt thou and
 וּפְנִיָּתָ בִּפְקֹר וְהִלַּכְתָּ לֵאחֲרֶיךָ :

day the in and :cakes unleavened eat shalt thou days Six
 v. 8. שֵׁשׁ יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבֵינָם

do thou shalt not :God thy Jehovah to [is] assembly solemn a seventh the
 הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרְתָּ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה

beginning from :thee to count shalt thou weeks 457 Seven ,work [any]
 מְלֹאכָה : v. 9. שְׁבַע שָׁבָעַת תִּסְפֹּר לָךְ מִהַחֵל

457 seven count to begin shalt thou 458 [corn] rising the in sickle a [put to]
 חֲרִישָׁ בַקֶּמַח תַּחֵל לִסְפּוֹר שְׁבַעַת

Jehovah to weeks [the] of feast 1 the make shalt thou And ,weeks
 שְׁבַעַת : v. 10. וְעֲשִׂיתָ חַג שְׁבַעַת לִיהוָה

which ,hand thy of offering free-will the of proportion [the] in God thy
 אֱלֹהֶיךָ מִסָּת נָדַבְתָּ יָדְךָ אֲשֶׁר

:God thy Jehovah thee blessed have shall (which) as ,give shalt thou
 תֵּתן פָּאֲשֶׁר יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :

,thou ,God thy Jehovah of faces 1 the to glad be shalt thou And
 v. 11. וְשִׂמְחִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה

,handmaid thy and ,man-servant thy and ,daughter thy and ,son thy and
 וּבִנְךָ וּבִתְךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ

,orphan the and ,sojourner the and ,gates thy in [is] who Levite the and
 וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְהַגֵּר וְהֵיתוֹם

choose shall 357 which place the in ,midst thy in [are] who ,widow the and
 וְהָאִלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר

357 there name His dwell to make to God thy Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ יִשְׁמַךְ :

:Egypt in wast thou servant a that ¹⁸⁰remember shalt thou And
 בְּמִצְרַיִם הָיִיתָ עֶבֶד כִּי-יִזְכְּרָהּ v. 12.
 of feast ¹The ,these (the) statutes (the) do shalt and ¹⁸⁰,watch shalt and
 חֵג v. 13. וְעָשִׂיתָ אֶת-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה :
 in gathering thy in ,days seven thee to make shalt thou booths the
 הַסֵּכֶת תַּעֲשֶׂה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים בְּאַסְפָּה
 glad be shalt thou And :wine-vat thy from and ,threshing-floor thy from
 מִגֶּרֶתָּהּ v. 14. וּמִיִּקְבֶּהָ :
 ,man-servant thy and ,daughter thy and ,son thy and ,thou ,feast thy in
 בַּחֲגֵךְ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ
 ,orphan the and ,sojourner the and ,Levite the and ,handmaid thy and
 וְאִמָּתְךָ וְהַלְוִי וְהַגֵּר וְהַיְתוֹם
⁴⁵⁹feast shalt thou days Seven ,gates thy in [are] who ,widow the and
 וְהָאֻלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ : v. 15.
 for :Jehovah choose shall which place the in God thy Jehovah to
 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה כִּי
 all in and ⁴⁶⁰,incoming thy all in God thy Jehovah thee bless shall
 יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-תְּבוּאָתְךָ וּבְכָל
 Three ,glad only be shalt thou and ,hands thy of doing ¹the
 מַעֲשֶׂה יָדְךָ וְהָיִיתָ אִךְ שְׂמִיחַ : v. 16.
 with male thy of whole ¹the seen be shall year the in ⁴⁶¹steps
 פְּעָמָיִם בְּשָׁנָה יֵרָאֶה כָּל-זְכוּרְךָ אֶת-
 ;choose shall He which place the in God thy Jehovah ⁴⁶²of faces ¹the
 פָּנָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
 ,weeks the of feast the in and ,cakes unleavened the of feast ¹the in
 בַּחֲגֵי הַמִּצּוֹת וּבַחֲגֵי הַשַּׁבָּעוֹת
 of faces ¹the seen be shall not and ;booths the of feast ¹the in and
 וּבַחֲגֵי הַסֵּכֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת-פָּנָיו
 ,hand his ⁴⁶³of gift the as man [Every] ⁴⁴⁹,empty Jehovah
 יְהוָה רִיקָם : v. 17. אִישׁ כִּמְתַנֵּחַ יָדוֹ
 ,thee to gave He which God thy Jehovah of blessing ¹the as
 בְּכַרְפֶּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לָּךְ :
 ,gates thy all in thee to give shalt thou officers and Judges
 וְשֹׁטְרִים תִּתֵּן לָּךְ בְּכָל-שַׁעְרֶיךָ v. 18.
 :tribes thy to ,thee to giving [is] God thy Jehovah which
 אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ לְשִׁבְטֶיךָ

Not justice of judgment a people the ¹⁹⁰judge shall they and
 וְשִׁפְטוּ אֶת הָעָם מִשְׁפָּט צֶדֶק : v. 19. לֹא
 not and ⁴⁶⁴faces recognize shalt thou not judgment aside bend shalt thou
 תִּשָּׂא מִשְׁפָּט לֹא תִכְבֵּר פָּנִים וְלֹא-
 ones wise of eyes ¹the blind will present the for present a take shalt thou
 תִּקַּח תִּשְׂחָד כִּי הַשְׂחָד יַעֲוֶה עֵינַי הַכִּנְיִים
 pursues shalt thou justice Justice ones just of words ¹the pervert will and
 יִסְלֹחַ דְּבָרֵי צַדִּיקִים : v. 20. צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֶּה
 which land the ¹⁸⁰occupy shalt thou and live shalt thou [that] answering to
 לְבַעַן תִּחְיֶה תִּירְשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-
 thee to plant shalt thou Not thee to giving [is] God thy Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ : v. 21. חֲשַׁע לֹךְ
 which God thy Jehovah of altar ¹the beside tree any ³⁵⁰of Asherah an
 אֲשֶׁרָה כָּל-עֵץ אֲצֵל מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
 statue a thee to raise shalt thou not And thee to make shalt thou
 תַּעֲשֶׂהָ לָּךְ : v. 22. וְלֹא-תָקִים לָךְ מִצֵּבָה
 God thy Jehovah hates which
 אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :

CHAPTER XVII.

sheep a and ox an God thy Jehovah to sacrifice shalt thou Not
 וְשֹׂה וְשׁוֹר אֱלֹהֶיךָ לִיהוָה תִּזְבֹּחַ לֹא : v. 1.
 for evil ⁴⁶⁷word any blemish a ⁴⁶⁸it in be shall ⁴⁶⁶which
 אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מִוֹם כָּל דְּבַר רָע כִּי
 found be shall When [is] it God thy Jehovah of abomination an
 חֲזֵקַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא : v. 2. כִּי יִמָּצֵא
 giving [is] God thy Jehovah which gates thy of one in midst thy in
 בְּמִקְרָב בְּאֶחָד שְׁעֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
 of eyes ¹the in ⁴⁶⁸evil the do shall who woman a or man a thee to
 לָךְ אִישׁ אֹר אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הָרָע בְּעֵינַי
 served and went And covenant His ⁴⁶⁹over pass to God thy Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹד בְּרִיתוֹ : v. 3. וְנָלַךְ וַיַּעֲבֹד
 or sun the to and them to down himself bow shall and other gods
 אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלִשְׁמֵשׁוֹ אֹר

commanded I not which heavens the of host ¹the all to or moon the to
לִיָּרַח אוֹ לְכֹל-צָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי :

inquired hast and heard hast thou and thee to announced was it And

וְהִגַּדְתָּ v. 4. וְשָׁמַעְתָּ לָּךְ וְדַרְשְׁתָּ

done been has word the established truth [is it] behold and well doing

הַיֵּטֵב וְהַרְעָה אֱמֶת נִכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשֶׂתָה

out bring shalt thou (And) :Israel in this (the) abomination (the)

הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל v. 5. וְהוֹצֵאתָ

did who that (the) woman (the) or that (the) man (the)

אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-

woman the or man the gates thy to this (the) evil (the) ⁴⁷⁷word the

הַדָּבָר הָרַע הַזֶּה אֶל שְׁעָרֶיךָ אֶת-הָאִישׁ אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה

Upon die shall they and stones the with them stone shall ye and

וְסָקַלְתָם בָּאֲבָנִים וְמִיתוּ v. 6. עֲלֵה

witnesses three [of] or witnesses two ⁴⁷⁰of mouth ¹the

פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים

upon die to made be shall he not ⁴⁷¹dying the die to made be shall

יָוִימָת הַמָּת לֹא יוֹמָת עֲלֵה

be shall witnesses the of hand ¹The one witness ⁴⁷⁰of mouth ¹the

פִּי עַד אֶחָד v. 7. הָעֵדִים תִּהְיֶה

people the all of hand ¹the and die to him cause to first the in him into

בּוֹ בָּרָאשֵׁנָה לְהַמִּיתוֹ וְיָד פֶּלֶל הָעֵם

⁴⁹²inward thy from evil the ⁴⁷³away burn shalt thou And ⁴⁷²after the in

בֵּאֵחָרָנָה וּבְעֵרָתָה הָרַע מִקֶּרְבְּךָ :

between judging to word a ⁴⁷⁴thee from ⁴⁷⁴distinguished be shall When

כִּי v. 8. וּפְלֵא מִמֶּךָ דָּבָר לְמִשְׁפַּט בֵּין

stroke between and sentence a to sentence between blood to ⁴⁷⁵blood

דָּם לְדָם בֵּין לְבֵין וּבֵין נָגַע

rise shalt thou [then] (and) :gates thy in quarrels of words stroke a to

לְנָגַע דָּבָר רִיבָת בְּשַׁעְרֶיךָ וּמִמֶּתָ

God thy Jehovah choose shall which place the to up go shalt ⁴⁷⁶and

וְעָלִיתָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

to and Levites the priests the to in come shalt thou And ³⁷⁵(:it in)

בּוֹ v. 9. וּבָאתָ אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל-

inquire shalt thou and those (the) days (the) in be shall who judging one the

הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְדַרְשְׁתָּ

do shalt thou And judgment the of⁴⁷⁷ word the thee to announce shall they and

וְהִגִּידוּ לְךָ אֶת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃ v. 10. וְעֵשִׂיתָ

thee to announce shall they which word the⁴⁷⁰ of mouth¹ the⁴⁷⁸ upon

עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגְדֶּה לְךָ

watch shalt thou and ; Jehovah choose shall which that (the) place (the) from

מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשִׁמְרָתָּ

⁴⁷⁰of mouth¹ the⁴⁷⁷ Upon : thee instruct shall they which all as do to

לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יֹרֶה׃ v. 11. פִּי

which judgment the⁴⁷⁸ upon and , thee instruct shall they which law the

חֻקֵּי הָאֱשֶׁר יֹרֶה וְעַל-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-

word the from aside turn shalt thou not : do shalt thou , thee to say shall they

וְאָמְרוּ לְךָ הָעֲשֵׂה לָּא תִסּוּר מִן־הַדָּבָר

.left [the to] and (nor) right [the to] , thee to announce shall they which

אֲשֶׁר-יִגְדֶּה לְךָ רִמּוֹן וְשִׁמְאֵל׃

to hear not to , presumption in do shall who man the And

וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְדֹרוֹן לְבַלְתִּי שְׂמֵעַ אֶל-

or , God thy Jehovah [to] there⁴⁸⁰ minister to standing one the priest the

הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשֵׁרָת שֵׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ

³⁷³[away] burn shalt thou and : that (the) man the die shall and , one judging the to

אֶל-הַשֹּׁפֵט הָאִישׁ הַהוּא וַיִּמָּת הָאִישׁ וְיָבֵרָתָּ

⁴⁸¹hear shall they people the all And . Israel from evil the

הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל׃ v. 13. וְכָל-הָעָם יִשְׁמְעוּ

When . still presumptuous be shall they not and ⁴⁸²fear shall they and

וַיִּרְאוּ וְלֹא יִזְדוֹן עוֹד׃ v. 14. פִּי

giving [is] God thy Jehovah which land the to in come shalt thou

תָּבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן

, say shalt thou and , her in sit shalt and , her occupy shalt thou and , thee to

לְךָ יִרְשָׁתָהּ וַיִּשְׁבָּתָהּ בָּהּ וְאָמַרְתָּ

: environs my [in are] which nations the all as , king a me upon put me Let

אֲשֶׁרִימָה עָלַי מֶלֶךְ כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבָתִי׃

choose shall whom , king a thee upon put shalt thou ³⁵⁶putting (In)

שׁוֹם תִּשֹׂם עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר

brothers thy⁴⁹² of inward¹ the from ³⁷⁵(him in) God thy Jehovah

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקְרָב אֶחֶיךָ

give to ⁴⁸³able be shalt thou not : king a thee upon put shalt thou

תִּשֹׂם עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תִחַל לָתֵת

Only [is] he brother thy not who, foreigner a man a thee upon
עָלֶיךָ אִישׁ נִכְרִי אֲשֶׁר לֹא אֶחָדָה הוּא: v. 16. רָץ
return to make shall he not and, horses him[self] to multiply shall he not
לֹא יִרְבֶּה לָּו סוּסִים וְלֹא יָשִׁיב
:horse multiply to ⁴²⁶[that] answering to, Egypt to people the
אֶת־הָעָם מִצְרַיִם לְמַעַן הִרְבֹּת סוּס
way (the) in return to ⁴⁸⁴add shall ye Not, you to said Jehovah and
וַיְהִי־וָה אָמַר לָכֵם לֹא תִסְפּוּן לָשׁוּב בְּהִרְךָ
,wives himself to multiply shall he not And ⁴⁸⁴.still this (the)
הַזֶּה עֹד: v. 17. וְלֹא יִרְבֶּה לָּו נָשִׁים
multiply shall he not gold and silver and :heart his aside turn shall not and
וְלֹא יָסוּר לִבּוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה
of throne ¹the upon sitting his in be shall it And ,might him[self] to
לָּו מֵאֹד: v. 18. וְהָיָה כְּשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא
⁴⁸⁵of doubling ¹the him[self] to cf. ⁴⁸⁰write shall he and ,kingdom his
מִמַּלְכוֹתוֹ וְכָתַב לָּו אֶת־מִשְׁנֵה
,priests the [of] faces ¹the (to) from book a upon this (the) law (the)
הַתּוֹרָה חֲזָאתָ עַל־סֵפֶר מִלְפָּנֵי הַכֹּהֲנִים
it in ⁴⁸⁷call shall he and ,him with ⁴⁸⁶be shall she And :Levites the
הַלְוִיִּם: v. 19. וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ
⁴⁸⁸fear to learn shall he ⁴²⁶[that] answering to ,lives his of days ¹the all
כָּל־יָמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמֹד לִירְאָה
law (the) of words ¹the of whole ¹the ⁴⁷⁹watch to ,God his Jehovah
אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה
not To :them do to ,these (the) statutes (the) and this (the)
חֲזָאתָ וְאֶת־הַחֻקִּים תֹּאמְרָה לַעֲשֵׂתָם: v. 20. לְבַלְתִּי
from aside turn not to and ⁴⁹⁰,brothers his from heart his ⁴⁸⁹elevate (to)
רוּם־לִבּוֹ מֵאֲחָיו וּלְבַלְתִּי סוּר מִן־
⁴²⁶[that] answering to ⁴⁹¹,left [the to] and ,right [the to] ,commandment the
הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאל לְמַעַן
⁴⁹²of inward [the] in sons his and he ,kindom his upon days long make shall he
יֵאָרֶךְ יָמִים עַל־מִמַּלְכוֹתוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב
Israel
יִשְׂרָאֵל:

CHAPTER XVIII.

,Levi of tribe ¹the all ,Levites the priest the to be shall Not
 לְוִי שֵׁבֶט כָּל־ הַלְוִיִּם לִפְנֵיהֶם יִהְיֶה לֹא v. 1.
 Jehovah ⁴⁹³of fire with sacrifices the : Israel with inheritance an and part a
 יְהוָה חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־ יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁי
 be shall not inheritance an And ,eat shall they inheritance His and
 יְהוָה לֹא־ וְנַחֲלָה v. 2. :אֲכָלוּ וְנַחֲלָתוּ
 ,inheritance his [is] He Jehovah :brothers his ⁴⁹²of inward the in him to
 לְוִי בְּקֶרֶב אָחִיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוּ
 of judgment ¹the be shall this And ,him to spoke He (which) as
 מִשְׁפֵּט וְזֶה יְהוָה v. 3. : לֹא : פֶּאֶשֶׁר דִּבֶּר־ לְוִי
 ,sacrifice the of sacrifices ¹the (with) from ,people the (with) from priest the
 הַזֶּבֶח מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זִבְחִי וְזִבְחִי
 shoulder the priest the to give shall he (and) :sheep a ⁴⁹⁴if bullock a ⁴⁹⁴if
 חֹרֵץ אִם־ שׁוֹר אִם־ שֶׁה וְנָתַן לִפְנֵי הַזֶּרֶעַ
 ,corn thy ⁴⁹⁵of beginning The ,maw the and ,cheeks two the and
 דִּגְגָּה וְהִלָּחִיטִים וְהִקְבֵּה : v. 4. : רֵאשִׁית
⁴⁹⁶of shearing ¹the ⁴⁹⁵of beginning ¹the and ,oil new thy of and ,wine new thy [of]
 תִּירֶשֶׁת וְרִצְחֶהָ וְרֵאשִׁיתָּ
 Jehovah chose ³⁷⁵him (in) For ,him to give shalt thou flock thy
 יְהוָה צֹאֲנֶה תִּתֶּן־ לְוִי : v. 5. : בּוֹ בָּחַר
 ,Jehovah of name ¹the in minister to stand to ,tribes thy all from God thy
 יְהוָה מִכָּל־ שְׁבִטֶיךָ לְעֹמֵד לְשֵׁרֶת בְּשֵׁם־ יְהוָה
 Levite the in come shall when And ,days the all sons his and he
 הוּא וּבָנָיו כָּל־ הַיּוֹמִים : v. 6. : יָבֹא הַלְוִי
 sojourning [is] he ³⁵⁷which ,Israel all from gates thy of one from
 מֵאֶחָד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ הוּא בָּרַ
 place the unto soul his of desire ¹the ⁴⁹⁷all in in come shall and ³⁵⁷there
 שָׁם וּבָא בְּכָל־ אֹתָהּ נִפְשׁוֹ אֶל־ הַמָּקוֹם
 of name ¹the in minister shall he And ,Jehovah choose shall which
 אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה : v. 7. : בְּשֵׁם
 there standing the ,Levites the brothers his all as ,God his Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהָיו כָּל־ אָחִיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם

⁴⁹⁹eat shall they ⁴⁹⁸part a as part A Jehovah of faces ¹the to
 יֹאכְלוּ בְּחֶלֶק חֶלֶק v. 8. יְהוָה: לְפָנָיו
 [art] thou When ⁵⁰⁰fathers the [of that] upon sales his from separation to
 אַתָּה v. 9. הָאֲבוֹת: לְבָר מִמֶּפְרֵיו עַל-
 ,thee to giving [is] God thy Jehovah which land the unto in coming
 לָךְ נָתַן יְהוָה אֲשֶׁר- הָאָרֶץ אֵל- בָּא
 ,those (the) nations (the) of abominations ¹the (as) do to learn shalt thou not
 הָהֵם: תִּלְמַד תַּעֲשֶׂוֹת פְּחוּעֵבַת הַגּוֹיִם הַזֶּה:
 son his over pass to making one thee ⁵⁰¹in found be shall Not
 בְּנוֹ מַעֲבִיר בָּךְ יִמָּצָא v. 10. לֹא-
 ,divinations ⁵⁰²divining ,fire the through daughter his and
 קְסָמִים קָסַם בָּאֵשׁ וּבִתּוֹ
 cf. L⁴⁰⁹enchantment practising one and L⁴¹⁰clouds from divining
 וּמִנְחָשׁ מַעֲוֵן
 asking and ,spell a [with] ⁵⁰⁴joining one And ⁵⁰³sorcery practising and
 וְשָׁאֵל חֶבֶר וְחֹבֵר v. 11. וּמִכִּשְׁשָׁם:
 ,dead the to inquiring one and ⁵⁰⁶wizard a and ⁵⁰⁵spirit familiar a
 אֵל- הַמֵּתִים: אוֹב וְיִדְּעָנִי וְרוֹשׁ
 :[things] these of doing one every [is] Jehovah of abomination an For
 אֱלֹהֵה עֲשֵׂה כָל- יְהוָה תּוֹעֵבַת v. 12. כִּי-
 God thy Jehovah these (the) abominations (the) ⁵⁰⁷of turning ¹the in and
 אֱלֹהֵיךָ הָאֱלֹהֵה תַּתּוֹעֵבַת וּבִגְלָל
 with be shalt thou ⁵⁰⁸Whole ,faces thy from them dispossessing [is]
 עִם מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפְּנֶיךָ: v. 13. תְּהִיָּה תָמִים
 [art] thou whom ,these (the) nations (the) For God thy Jehovah
 אַתָּה אֲשֶׁר הָאֱלֹהֵה הַגּוֹיִם v. 14. כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:
⁵¹³hear would they diviners to and L⁴¹⁰cloud-diviners to , (them) dispossessing
 יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֵל- מַעֲדָנִים וְאֵל- קְסָמִים וְשִׁמְעוֹ
 prophet A God thy Jehovah thee to gave so not ⁵⁰⁹thou and
 וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ: v. 15. נָבִיא
 Jehovah thee to raise shall me as ,brothers thy from ⁴⁹²inward thy from
 מִקְרִבָּךְ מֵאַחֶיךָ פְּמֹנִי יָקִים לָךְ יְהוָה
 askedst thou which all As ,hear shall ye him to God thy
 שְׁאֵלָתָּ תִּשְׁמָעוּן: v. 16. כָּלל אֲשֶׁר- אֵלֶיךָ
 ,assembly the of day ¹the in Horeb in God thy Jehovah (with) from
 בְּיָוֵם בְּהָרֵב אֱלֹהֵיךָ יְהוָה מֵעַם

God my Jehovah of voice ¹the hear to add will I Not say to
 לֹא־אֶמַר לֹא אֶחָד לְשִׁמְלֵי אֵד קוֹל יְהוָה אֵלֵּי
 not and ⁴⁵still see will I not this (the) great (the) fire (the) and
 וְאֵד הָאֵשׁ הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶחָד לֹא יִרְאֶה
 what ⁵¹¹good made They me to Jehovah said And ⁵¹²die shall I
 אָמְנִיתִי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֲרִיבֹנִי v. 17.
⁵¹²of inward ¹the from them to raise shall I prophet A ⁵¹¹spoke they
 דִּבְרֵי נְבִיא v. 18.
 month his into words my give shall I and thee as brothers their
 אֶחְיִיהֶם כְּמִוְךָ וְנִתְּנִי דְבָרִי בְּפִי
 him command shall I what of whole ¹the them to speak shall he and
 וְדִבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה
 words my to ⁵¹³hear shall not who man the be shall it And
 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֵל־דְּבָרִי v. 19.
 him (with) from [it] ⁵¹⁴inquire shall I name my in speak shall he which
 אֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם־יְהוָה אֲלֵי־אֲדָמָה
 name my in word a speak to presume will who prophet the ⁵¹⁵Only
 וְאֵךְ הַנְּבִיאָא אֲשֶׁר יִזְדָּר לְדַבֵּר דָּבָר בְּשֵׁם־יְהוָה v. 20.
 speak shall he which and speak to him commanded I not which
 אֶת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר אֲשֶׁר יְדַבֵּר
 that (the) prophet (the) die shall and other gods of name ¹the in
 בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲדָרִים וְכִזָּב הַנְּבִיאָא וְהָיָא
 know we shall How heart thy in say shalt thou when And
 וְכִי תֹאמַר בְּלִבְּךָ אֵיכָה נֵדָע v. 21.
 speak shall What Jehovah (it) spoke not which word the
 אֶת־הַדְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא־דִבֶּר יְהוָה v. 22.
 not and word the be shall not and Jehovah of name ¹the in prophet the
 הַנְּבִיאָא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יְהוָה וְלֹא־יְהוָה הַדְּבָרִי וְלֹא
 Jehovah (it) spoke not which word the [is] that in come shall
 יָבֵא דָּוָא הַדְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא־דִבֶּר יְהוָה
 him from awe in stand shalt thou not prophet the it spoke presumption in
 בְּדִוְרֵן דְּבָרֵן הַנְּבִיאָא לֹא־תִטִּי מַעֲמֹדִי

CHAPTER XIX.

⁵¹⁶which nations the God thy Jehovah [off] cut shall When
 אֲשֶׁר הַגּוֹיִם אֱלֹהֶיךָ יְהוָה יַכְרִית v. 1.
⁵¹⁶land their thee to giving [is] God thy Jehovah
 אֶרֶצָם אֶתְּ לָהּ נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה
 houses their in and cities their in ⁵¹⁷sit shalt and ⁵¹⁷them dispossess shalt thou and
 וּבְתֵיחֵיהֶם בְּעִרְיָהֶם וְיֹשְׁבֵתָם יִרְשָׁתָם
 land thy of midst ¹the in thee to ⁵¹⁸divide shalt thou cities Three
 אֶרְצְךָ בְּתוֹךְ לָהּ תַּבְדִּיל v. 2.
 her occupy to thee to giving [is] God thy Jehovah which
 לְרִשְׁתָּהּ לָהּ נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר
 three in divide shalt thou [then] and way the thee for establish shalt Thou
 וְשַׁלַּשְׁתָּ תַּבְכִּין לָהּ הַדֶּרֶךְ v. 3.
 Jehovah inherit to thee make shall which land thy of border ¹the
 יְהוָה יִנְחִילָהּ אֲשֶׁר אֶרְצְךָ אֶת גְּבוּל
⁵²⁰manslayer every thither ⁵¹⁹flee to be shall it and God thy
 אֱלֹהֶיךָ יְהוָה לָנוּם שָׁמָּה כָּל־רָצַח
 thither flee shall who ⁵²⁰manslayer the ⁴⁷⁷of word ¹the [is] this And
 שָׁמָּה יָנוּם אֲשֶׁר הָרָצַח דָּבַר וְזֶה v. 4.
 of ⁵²²nothingness in companion his strike shall who ⁵²¹living [be] and
 רָחִי אֲשֶׁר יָבֵה אֶת־רֵעֵהוּ בְּבֹלִי
 yesterday from ⁵²⁴him (to) ⁵²³hating not [was] he and knowing
 לַעַת וְהוּא לֹא־שָׂנֵא לוֹ מִתְמַל
 companion his with in come shall ⁵²⁶which And ⁵²⁵day third
 רֵעֵהוּ אֶת־יָבֵא v. 5.
 axe the with hand his out thrust been has and trees chop to wood the into
 בְּיָדָם לַחֲטַב עֲצִים וְנִדְחָה יָדוֹ בַּגִּזְיוֹן
⁵²⁸wood the from iron the ⁵²⁷off [itself] draw shall and tree the cut to
 לְכַרְח הַלֵּץ וְנִשָּׁל תַּבְרֹזֶל מִן־הַלֵּץ
 to flee shall he ⁵³⁰die shall he and companion his ⁵²⁹find shall and
 וּמִצָּא אֶת־רֵעֵהוּ וְנָמַת הוּא יָנוּם אֶל־
 pursue shall Lest ⁵²¹living [be] and these (the) cities (the) of one
 אֶת־הָעִירִים הָאֵלֶּה רָחִי v. 6.
 יְרֹחֶם

warm be shall when ⁵²⁰manslayer the after blood the of redeemer ¹the
 גַּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הַרְצִיחַ כִּי יִחַם

way the ⁵³³much be shall when him reach shall ⁵³²and heart his
 לִבּוֹ וְהִשְׁתַּקָּה כִּי יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ

⁵³⁵of judgment a not be him to and ⁵³⁴soul the [in] him strike shall ⁵³²and
 וְהָפְדוּ נַפְשׁ וְלֹא אֵין מִשְׁפָּט

yesterday from ⁵²⁴him (to) he hating [was] not for death
 מוֹת כִּי לֹא שָׂנֵא הוּא לּוֹ מִתְמול

Three say to thee commanding [am] I ⁵³⁶so Upon ⁵²⁵day third
 שְׁלֹשִׁים יָמִים עַל־כֵּן אֲנִי מְצַוְךָ לֵאמֹר שְׁלֹשׁ

Jehovah wide make shall if And thee to divide shalt thou cities
 עָרִים תִּבְדֹּקֶנָּה לָךְ v. 8. וְיָחִיב יְהוָה

fathers thy to Himself forsware He (which) as border thy God thy
 אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבולְךָ פָּאֵשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיךָ

⁵³⁷give to spoke He which land the of whole ¹the thee to give shall and
 וְנָתַן לָךְ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֶת

of whole ¹the ⁵³⁹watch shalt thou When fathers thy to
 לְאַבְתִּיךָ v. 9. כִּי תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־

thee commanding [am] I which her do to this (the) commandment (the)
 חֻמַּת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹתָ אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ

all ways his in go to and God thy Jehovah love to ¹⁷⁹day this
 הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו כָּל־

⁵⁴⁰upon cities three ⁵³⁹still thee for add shalt thou and days the
 הַיָּמִים וַיִּסַּפֵּת לָךְ עוֹל שְׁלֹשׁ עָרִים עַל־

of blood ⁵⁴¹forth poured be shall not And those (the) three (the)
 הַשְּׂלֵשׁ הָאֵלֶּה v. 10. וְלֹא יִשְׁפֹּךְ דָּם

God thy Jehovah which land thy of ⁵¹²inward ¹the in [one] innocent an
 נָקִי בַּקָּרֵב אֲרֻצֶּךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

⁵⁴³blood(s) thee upon be shall and ⁵⁴²inheritance an thee to giving [is]
 נָתַן לָךְ נַחֲלָה וְהָיָה עֲלֶיךָ דְּמִיִּים

ambush in lies shall and ⁵²⁴companion his (to) hating man a be shall when And
 וְכִי־יְהוּדָה אִישׁ שָׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב

⁵³⁴soul [the to] him strike shall and ⁵⁴⁵him upon rise shall and ⁵⁴⁴him to
 לּוֹ וְקָם עָלָיו וְהָפְדוּ נַפְשׁ

these (the) cities (the) of one to flee shall he and ⁵³⁰die shall he and
 וְיָמָת וְלֹא־אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה

him take shall they and city his of elders ¹the send shall (And)
 אֶחָד וְשִׁלְחוּ וְקָבְצוּ עִירֹו זְקֵנֵי v. 12.
 of avenger ¹the of hand ¹the into him give shall and ⁵⁴⁶there from
 גֹּאֵל בְּיַד אֶחָד וְנָתַנּוּ מָשָׁם
 him (upon) eye thy spare shall Not die shall he and blood the
 עָלָיו עֵינֶךָ תְּחַסֵּם לֹא v. 13. וּמָוֶת הָדָם
 Israel from one innocent the of blood ¹the ⁵⁴⁷away burn shalt thou and
 מִיִּשְׂרָאֵל הַזֶּה וְדָעִיתָ דָּם
⁵⁴⁹of border ¹the displace shalt thou Not thee to ⁵⁴⁸good and
 גְּבוּל חֲסִיג לֹא v. 14. לָהּ וְטוֹב
 inheritance the in ⁵⁵⁰ones first [the] bounded [have shall] which companion thy
 בְּנַחֲלָתְךָ רִאשִׁימִים גְּבֻלוֹ אֲשֶׁר רֵעֶךָ
 giving [is] God thy Jehovah which land the in inherit shalt thou which
 נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ תִּנְחַל אֲשֶׁר
⁵⁵¹man a in[to] one witness rise shall Not her occupy to thee to
 לָהּ לְרִשְׁתָּהּ: v. 15. לֹא יָקוּם עַד אֶחָד בְּאִישׁ
 sin shall he which sin any in sin any for and iniquity any for
 יִחָטֵא אֲשֶׁר חָטָא בְּכָל-חַטָּאת וּלְכָל-עוֹן לְכָל-
 three ⁵⁵²of mouth ¹the upon or witnesses two ⁵⁵²of mouth ¹the upon
 שְׁלוֹשָׁה פִּי שְׁנֵי עֵדִים אֵו עַל-פִּי שְׁלוֹשָׁה
 of witness a rise shall When ⁴⁷⁷word a ⁵⁵³rise shall witnesses
 עַד יָקוּם דָּבָר: v. 16. יָקוּם עַד
⁵⁵⁶away turning ⁵⁵⁴him into ⁴²⁶answering to ⁵⁵⁵man a in ⁵⁵⁴violence
 סָרָה: בּוֹ לַעֲנוֹת בְּאִישׁ חָמָס
 [is] them to ⁵⁵⁹which men the (of) ⁵⁵⁸two ⁵⁵⁷stand shall they And
 לָהֶם שְׁנֵי-הָאֲשֵׁרִים אֲשֶׁר- v. 17. וְעָמְדוּ
 priests the of faces ¹the to Jehovah of faces ¹the to ⁵⁶⁰quarrel the
 הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי
 inquire shall And those (the) days (the) in be shall who judges the and
 וְרִדְשׁוּ v. 18. תְּהוֹם בַּיּוֹמִים אֲשֶׁר יִהְיֶה וְהַשֹּׁפְטִים
 witness the lie a of witness a ⁵⁶²behold and ⁵⁶¹well doing [in] judges the
 הַעֵד שָׁקֵר עַד-וְהַנֶּהֱבֵא הַיָּטֵב הַשֹּׁפְטִים
 him to do shall ye ⁵⁶³(And) brother his ⁵⁵¹into answered he lie a
 לוֹ וְעֲשִׂיתֶם v. 19. בְּאֶחָיו: שָׁקֵר עָנָה
⁵⁴⁷[away] burn thou and brother his to do to ⁵⁶⁴devised [had] he (which) as
 וּבָעִרְתָּ לְאַחֲיוֹ לַעֲשׂוֹת זָמָם בְּאִישׁ

hear shall ⁵⁶⁷left [ones] the And ⁵⁶⁶inward thy from ⁵⁶⁵evil the
 יִשְׁמְעוּ וְהִנָּשְׂאוּ v. 20. בִּקְרִיבָה הָרֵעַ
 evil (the) ⁴⁷⁷word (the) as ⁵³⁹still do to ⁵⁶⁹add shall not and ⁵⁶⁸fear shall and
 הָרֵעַ בְּדָבָר לַעֲשׂוֹת עוֹד יִסְבּוּ וְלֹא יִירָאוּ
 soul a eye thy spare shall not And ⁵⁶⁶inward thy in this (the)
 נֶפֶשׁ עֵינְךָ תְּהוֹם וְלֹא v. 21. בִּקְרִיבָה הַזֶּה
 hand a in hand a ⁵⁷²tooth a in tooth a ⁵⁷¹eye an in eye an ⁵⁷⁰soul a in
 בְּיָד יָד בְּשֵׁן שֵׁן בְּעֵין עֵין בְּנֶפֶשׁ
⁵⁷³foot a in foot a
 רֶגֶל בְּרֶגֶל!

CHAPTER XX.

enemies thine upon battle the to out go shalt thou When
 אִיְבֹךָ עַל-לְמַלְחָמָה תֵּצֵא כִּי v. 1.
 not ⁵⁷⁴thee from much people a chariot a and horse a see shalt and
 לֹא מִמֶּךָ רַב עַם וְרֶקֶב סוּס וְרִאִיתָ
 thee with [is] God thy Jehovah for :them (from) fear shalt thou
 עִמָּךְ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה כִּי-מֵהֶם תִּירָא
 be shall it And Egypt of land ¹the from up thee brought having [one] the
 וְהָיָה v. 2. מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ הַמִּצְרַיִם
 priest the approach shall and battle the to near drawing your in
 הַכֹּהֵן וְנִגַּשׁ אֶל-הַמִּלְחָמָה פָּקַדְכֶם
 Hear them to say shall And people the to speak shall and
 שְׁמַע אֱלֹהֵם וְאָמַר v. 3. אֶל-הָעָם וְדַבֵּר
⁵⁷⁵upon battle the to ¹⁷⁹day this near drawing [are] ye Israel O
 עַל-לְמַלְחָמָה תִּיּוֹם קָרְבִים אַתֶּם וְיִשְׂרָאֵל
 not and fear shall ye not heart your ⁵⁷⁶tender be shall not enemies your
 וְאֵל-אֲבִיכֶם אֶל-יְהוָה לְבַבְכֶם אֶל-תִּירָאוּ וְאֶל-
 For faces their from terrified be shall ye not and ⁵⁷⁷hurry shall ye
 כִּי v. 4. מִפְּנֵיהֶם וְאֶל-תַּעֲרָצוּ תִחַפְּזוּ
 you for battle to you with going [one] the [is] God your Jehovah
 לָכֶם לְהִלָּחֵם עִמָּכֶם הָחֵלָה אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה
 officers the speak shall And you ⁵⁷⁸save to enemies your with
 הַשִּׁטְרִים וְדַבְּרוּ v. 5. אִתְּכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֲבִיכֶם עִם-

new house a built who man the [is] who say to people the to
 אֶל־הָעָם לֵאמֹר כִּי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בֵּית־חָדָשׁ
 lest house his to return shall and go shall he ?it dedicated he not and
 וְלֹא חֲנָלֹו יָלֶךְ וַיָּשֹׁב לְבֵיתֹו פֶּן־
 580 it dedicate shall other a man and battle the in 579 die shall he
 יָמוּת־בְּמִלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יִחְנַנְנֵהוּ
 not and vineyard a planted has who man the [is] who And
 וְהָיָה v. 6. הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע פָּרֹם וְלֹא
 579 die shall he lest house his to return shall and go shall he 581 it profaned
 חֲנָלֹו יָלֶךְ וַיָּשֹׁב לְבֵיתֹו פֶּן־יָמוּת־
 [is] who And 581 it profane shall other man a and battle the in
 בְּמִלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יִחְלֹלֵהוּ v. 7.
 go shall he ?her taken has not and wife a betrothed has who man the
 הָאִישׁ אֲשֶׁר אָרְשׁ אִשָּׁה וְלֹא לָקָחָהּ יָלֶךְ
 man a and battle the in 579 die shall he lest house his to return shall and
 וַיָּשֹׁב לְבֵיתֹו פֶּן־יָמוּת־בְּמִלְחָמָה וְאִישׁ
 people the to speak to officers the add shall And her take shall other
 אֲחֵר יִקְחֶנָּה v. 8. וְיִסְפְּנוּ הַשּׂוֹטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
 ?heart (the) 576 of tender and fearing (the) man the [is] who G197 say shall and
 וְאָבִירֹו כִּי־הָאִישׁ הַזֶּה וְרָךְ הַלֵּב
 582 melted be shall not and house his to return shalt and go shall he
 יָלֶךְ וַיָּשֹׁב לְבֵיתֹו וְלֹא יִמָּס
 be shall it And heart his as brothers his of heart 1 the
 אֶת־לֵב־אֲחֵרֹו פִּלְבָּבוֹ v. 9. וְהָיָה
 people the to speak to officers the 583 of all making 1 the as
 פְּכֻלָּת־הַשּׂוֹטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
 people the 585 of head a into hosts of chiefs 584 appoint shall they and
 וַיַּקְדְּמוּ שׂוֹרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם
 586 her upon battle to city a to near draw shalt thou When
 כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ v. 10.
 if be shall it And 587 peace (to) her to 587 call shalt thou (and)
 וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם v. 11. וְהָיָה אִם־
 be shall (and) thee to 588 open shall and thee answer shall she peace
 שָׁלוֹם תַּעֲנֶהָ וּפָתַחָהּ לָךְ וְהָיָה
 589 tribute to thee to be shall they her in found (the) people the all
 כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא בָּהּ יִהְיֶה לָּךְ לְאִם

thee with peace make shall (she) not if And thee serve shall they and
 עֲמָךְ תְּשַׁלֵּם לֹא וְאִם- v. 12. וְעָבְדוּךְ:

⁵⁹⁰her upon ⁵⁹⁰straiten shalt thou and battle thee with make shall and
 עָלֶיהָ וְעִשְׂתָּהּ עֲמָךְ מִלְחָמָה וְצִרְתָּ

hand thy in[to] God thy Jehovah her give shalt And
 בְּיָדְךָ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וְנָתַתָּה v. 13.

⁵⁹²of mouth ¹the to male her of whole ¹the ⁵⁹¹strike shalt thou (and)
 לִפִּי זָכוֹרָתָהּ אֶת-כָּל-וְהִכִּיתָ

cattle the and offspring the and women the Only sword [the]
 וְהַבְּהֵמָה וְהַטָּה וְהַנְּשִׁים רֶק v. 14. תֵּרֶב:

prey make shalt thou spoil her all city the in be shall which all and
 תִּבְזּוּ וְשָׁלַחְתָּ כָּל-בְּעִיר וְיָהוָה וְכָל-אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעִיר וְיָהוָה

given has whom enemies thine of spoil ¹the eat shalt thou and thee for
 נָתַן אֲשֶׁר אֵיבֶיךָ אֶת-שָׁלַל וְאָכַלְתָּ לָּךְ

cities the all to do shalt thou Thus thee to God thy Jehovah
 עָרִים כָּל-לַעֲשׂוֹת בָּן v. 15. יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָּךְ:

of cities ¹the from not [are] which ⁵⁹³might (in) thee from ⁵⁹³off far the
 מֵעָרִים לֹא-אֲשֶׁר מֵאֹד מִמָּךְ הִרְחַקְתָּ

peoples (the) of cities ¹the from Only here these (the) nations (the)
 הָעַמִּים מֵעָרִים רֶק v. 16. הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הֵנֵּה:

inheritance an [as] thee to giving [is] God thy Jehovah whom these (the)
 נַחֲלָה לָּךְ נָתַן אֱלֹהֶיךָ וְיָהוָה אֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֶיךָ

devoting That ⁵⁹⁵breathing any ⁵⁹⁴live to make shalt thou not
 תִּתֵּן בְּנִשְׁמָה כָּל-תַּחֲיָה לֹא v. 17.

Canaanite the Amorite the and Hittite the ⁵⁹⁶them devote shalt thou
 הַכְּנַעֲנִי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִטִּי תִתְּנֵם

thee commanded (which) as Jebusite the and Hivite the Perizzite the and
 וְהַיְּבוּסִי וְהַחִוִּי וְהַפְּרִזִּי תִּתְּנֵם

teach shall they not that ⁴²⁶answering To God thy Jehovah
 וְלִמְדוּ אֲשֶׁר לֹא לְמַעַן v. 18. יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

gods their to did they which abominations their all as do to you
 אֱלֹהֵיהֶם עָשׂוּ אֲשֶׁר תִּעְבְּתֶם כָּל-לַעֲשׂוֹת בְּכָל-יְמֵיכֶם

⁵⁹⁰straiten shalt thou When God your ⁵⁹⁷Jehovah to sin shall ye and
 תַּצְרוּ בְּיָד-אֱלֹהֵיכֶם לִיהוָה וְנִשְׁאַתֶּם

⁵⁹⁸her on hold lay to her ⁵⁵¹upon battle to many days city a (to)
 לְתַשְׁבָּתָהּ עָלֶיהָ לְהִלָּחֵם רַבִּים יָמִים עִיר אֶחָדָה

for axe an it ⁵⁵¹upon thrust to tree her ⁵⁹⁹corrupt shalt thou not
 לֹא תִשְׁחִית אֶת עֵצָהּ לִנְתֵּחַ עָלָיו גִּרְוֹן בִּי
 for [down] cut shalt thou not it and eat shalt thou it from
 בִּי חֲכָרָה לֹא וְאִתּוֹ תֹאכַל מִמֶּנּוּ
⁶⁰²faces thy from (in) come to field the of tree [the] is ⁶⁰⁰man a whether
 הָאָדָם עַץ הַשָּׂדֶה לֵבָא מִפְּנֵי
 that know shalt thou which tree a Only ⁶⁰¹:straitening into
 בְּמִצּוֹר: v. 20. עַץ אֲשֶׁר-תִּדְּעַ בִּי
 her cut shalt thou and ⁵⁹⁹corrupt shalt thou it [is] it eating of tree a not
 לֹא עַץ מִמָּאֵל הוּא אִתּוֹ תִּשְׁחִית וְכָרָת
 making [is] (she) which city the upon straitening a built shalt thou and
 וּבְנִית מִצּוֹר עַל-הָעִיר אֲשֶׁר-הוּא עָשִׂה
⁶⁰³down going her till battle thee with
 עִמָּךְ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּה:

CHAPTER XXI.

which ground the ⁶⁰⁵in ⁶⁰⁴[one] pierced a found be shall When
 וַיִּמְצָא חָלָל בְּאֲדָמָה אֲשֶׁר v. 1.
 field the in fallen her occupy to thee to giving [is] God thy Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נָפַל בְּשָׂדֶה
 elders thy ⁶⁰⁶out go shall And :him struck who known been has not
 לֹא נִדְּעַ מִי הָבָה: v. 2. וַיִּצְאֻ וְקִנְיָן
 which cities the to measure shall and [ones] judging the and
 וְשִׁפְטִיךָ וּמִדְּרֹךְ אֶל-הָעִירִים אֲשֶׁר
 city the be shall And :[one] pierced the of environs ¹the [in] [are]
 סְבִיבָתָה הַחֲלָל: v. 3. וְהָיָה הָעִיר
 city (the) of elders ¹the take shall and ⁵⁰⁴[one] pierced the to ⁶⁰⁷[one] near the
 תִּקְרָבָה אֵל-הַחֲלָל וְלִקְחֻ וְקִנְיָ הָעִיר
 her with ⁶⁰⁸served was not which herd the of heifer a that (the)
 הָהוּא עָגֵלָה בָּקָר אֲשֶׁר לֹא עֶבֶד בָּהּ
 of elders ¹the down bring shall And :yoke [the] in drew not which
 אֲשֶׁר לֹא מִשְׁכָּה בְּעוֹל: v. 4. וְהוֹדְרֹ וְקִנְיָ
⁶⁰⁹ruggedness of brook-valley a to heifer the that (the) city (the)
 הָעִיר הָהוּא אֶת-הָעָגֵלָה אֵל-נַחַל אִתָּן

sown be shall not and it in et.⁴⁰⁰served be shall not which
 זָרַע וְלֹא בּוֹ יִשְׁמַר לֹא אֲשֶׁר

brook-valley the in heifer the [of] there neck the break shall they and
 בְּחֹלִי אֶחָד הַנְּחִלָּה שָׁם יִשְׁבְּרוּ

⁴¹¹them (in) for ;Levi of some [the] priests the ⁴¹¹approach shall And
 בָּם לְלֵוִי בֶן־הַכֹּהֲנִים וְיִנָּשֵׁן v. 5.

of name [the]in ⁴¹²blest to and Him to ⁴¹²minister to God thy Jehovah chose
 בְּשֵׁם וְלִבְרָכָה לְיִשְׁרָאֵל אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּחַר

every and quarrel every be shall ⁴¹³mouth their upon and ;Jehovah
 יְהוָה יָלַד יְהוָה כָּל־רִיב כָּל־אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ שֵׁפָה וְאִשְׁתּוֹ

near [most] the that (the) city (the) of elders [the] all And ⁴¹³uniting
 קִרְיָה וְעִיר וְכָל־זָקֵן וְכָל־אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ v. 6.

heifer the upon hands their wash shall they ⁴¹⁴[one] pierced the to
 תִּשְׁחַלֵּשׁ וְיָבִיט אֶת־יְדָיו עָלֶיהָ וְיִשְׁחַלֵּשׁ אֶת־אֶזְרוֹתָיו עָלֶיהָ

say and ⁴¹⁴answer shall they And :brook the into neck-broken the
 וְאָמַר וְעָנָה v. 7.

[it] saw not eyes our and this (the) blood (the) shed not hands our
 וְיִשְׁמַר לֹא שֵׁפָחָה אֶת־דָּמָה וְהָיָה עֵינֵינוּ לֹא רָאוּ

Jehovah ransomed hast thou whom Israel people thy to ⁴¹⁵Cover
 וְיִשְׁמַר לֹא שֵׁפָחָה אֶת־דָּמָה וְהָיָה עֵינֵינוּ לֹא רָאוּ v. 8.

people thy ⁴¹⁶of inward [the] in innocent blood ⁴¹⁶give shalt thou not and
 וְיִשְׁמַר לֹא שֵׁפָחָה אֶת־דָּמָה וְהָיָה עֵינֵינוּ לֹא רָאוּ

thou And blood the them to ⁴¹⁷covered be shalt And Israel
 וְיִשְׁמַר לֹא שֵׁפָחָה אֶת־דָּמָה וְהָיָה עֵינֵינוּ לֹא רָאוּ v. 9.

for ⁴¹⁸inward thy from ⁴¹⁸innocent the blood the ⁴¹⁷away burn shalt
 וְיִשְׁמַר לֹא שֵׁפָחָה אֶת־דָּמָה וְהָיָה עֵינֵינוּ לֹא רָאוּ

When Jehovah of eyes [the] in upright [thing] the do shalt thou
 וְיִשְׁמַר לֹא שֵׁפָחָה אֶת־דָּמָה וְהָיָה עֵינֵינוּ לֹא רָאוּ v. 10.

⁴¹⁹him give shall and enemies thy upon battle to out go shalt thou
 וְיִשְׁמַר לֹא שֵׁפָחָה אֶת־דָּמָה וְהָיָה עֵינֵינוּ לֹא רָאוּ

⁴²⁰captivity his ⁴²⁰captive take shalt thou and hand thy into God thy Jehovah
 וְיִשְׁמַר לֹא שֵׁפָחָה אֶת־דָּמָה וְהָיָה עֵינֵינוּ לֹא רָאוּ

form of beautiful ⁴²¹woman a ⁴²¹captivity the in ⁴²⁰see shalt And
 וְיִשְׁמַר לֹא שֵׁפָחָה אֶת־דָּמָה וְהָיָה עֵינֵינוּ לֹא רָאוּ v. 11.

wife to thee to take shalt and her in ⁴²⁰thyself conjoin shalt thou and
 וְיִשְׁמַר לֹא שֵׁפָחָה אֶת־דָּמָה וְהָיָה עֵינֵינוּ לֹא רָאוּ

¹³⁰shave shall she and ;house thy of midst ¹the to her take shalt thou And

וְגִלְתָּהּ וּבֵיתָהּ תִּקַּח אֶל־וְהִבֵּאתָהּ v. 12.

¹³⁰away turn shall she And ,nails her ⁶²²makes shall she and ,head her

אֶת־רֹאשָׁהּ וְעִשְׂתָּהּ אֶת־צַפְרֵינָהּ v. 13. וְהִסִּיחָהּ

sit shall she and ,her (up)on from captivity her of garment (outer) ¹the

אֶת־שְׂמֶלֶת שְׂבִיטָהּ מֵעֲלֶיהָ וְיָשְׁבָהּ

⁶²³of moon a mother her and father her [over] weep shall and ,house thy in

בְּבֵיתָךְ וּבְכִתְּהָ אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יִיחַ

master G¹⁹⁷her and ⁶²⁴her to in come shalt thou so after and :days

יָמִים וְאַחֵר פֶּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבִעֲלָתָהּ

not if ¹⁸⁰be shall it And ,wife a to thee to be shall she and

וְהִיָּתָה לָהּ לְאִשָּׁה v. 14. וְהָיָה אִם־לֹא

selling and ⁶²⁵soul her to her send shalt thou and her in delightest thou

הַפְּעֵצָה בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכַרְהָ

,her (in) maltreat shalt thou not ;silver (the) ⁶²⁶in her sell shalt thou not

לֹא־תִמְכְּרָהּ בַּכֶּסֶף לֹא־תִחַצְמַר בָּהּ

man a to be shall When ,her humbled hast thou ⁶²⁷what under

תַּחַת אִשָּׁר עֲנִיתָהּ v. 15. כִּי־תִהְיֶינָה לְאִישׁ

bear shall they and ,hated one the and ,loved one the ,wives two

שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֶהְיֶבָהּ וְהָאֶחָת שְׂנוֹאָהּ וְיִלְדוּ

son the be shall and ;one hated the and one loved the ,sons him to

לֹא בָנִים הָאֶהְיֶבָהּ וְהַשְּׂנוֹאָהּ וְהִיָּה הַבֵּן

of day ¹the in ,be shall it And :one hated the to firstborn the

הַבֵּרֶר לְשְׂנוֹאָהּ v. 16. וְהָיָה בָיוֹם

able be shall he not ,him to be shall what sons his inherit to making his

הַנִּמְדִּילֹו אֶת־בָּנָיו אֶת־אִשָּׁר יִהְיֶה לֹא יוּבַל

of faces ¹the upon ,one loved the of son ¹the firstborn the make to

לְבַבֶּר אֶת־בֶּן־הָאֶהְיֶבָהּ עַל־פָּנָיו

of son ¹the firstborn the That ,firstborn the one hated the of son ¹the

בֶּן־הַשְּׂנוֹאָהּ הַבֵּרֶר v. 17. כִּי־אֶת־הַבֵּרֶר בֶּן־

two ⁶²⁸of mouth him to give to ,acknowledge shall he one hated the

הַשְּׂנוֹאָהּ יִפְיֶר לָתֵת לֹא פִי שְׁנֵי

of firstling the [is] he for ⁶²⁹him to found be shall which all in

בְּכָל־אִשָּׁר יִמָּצֵא לֹא־כִי־הוּא רִאשִׁית

When ⁶³⁰primogeniture the of judgment ¹the him to ;power his

אֵלֹו לֹא מִשְׁפָּט הַבְּכֹרָה v. 18. כִּי־

hearing ⁶³¹is not rebellious and stubborn son a man a to be shall
יְהִי לְאִישׁ בֶּן סוֹרֵר וּבְדֹלֵה אִמּוֹ תִשְׁמָע
mother his of voice the (in) to and father his of voice the (in) to
בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ
:them to hear will he not and him chasten shall they and
וְיִסְרוּ אוֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמָע אֶת־אִמּוֹ
mother his and father his him (in) of hold lay shall they (And)
וְיָצְאוּ בּוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ v. 19.
of gate the to and city his of elders the to him out bring shall and
וְהוֹצִיאוּ אוֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר
son Our city his of elders the to ¹⁹⁰say shall they And place his
מִקְדָּוֹ v. 20. אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ
voice our (in) to hearing not [is] rebellious and stubborn [is] here
זֶה סוֹרֵר וּבְדֹלֵה אִמּוֹ שָׁמַע בְּקוֹלָנוּ
of men the all ¹⁹⁰him stone shall And :drunkard a and ⁶³²glutton a
זוֹלֵל וְסָבֵא v. 21. וְרִגְמָדוֹ כָּל־אָנָּשׁ
⁵⁴⁷[away] burn shalt thou and ⁶³³die shall he and stones the with city his
עִירוֹ בָּאֲבָנִים וּבִשְׂרֵת
fear shall and hear shall they Israel all and ⁴⁹²inward thy from ⁵⁶⁵evil the
דָּרַע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמָעוּ וְיִרְאוּ
⁶³⁴death of judgment ⁶³⁴of sin a man a in be shall when And
וְיָבִי v. 22. יְהִי בְּאִישׁ דָּטָא מִשְׁפָּט־מָוֶת
tree a upon him hang shalt thou and die to made be shall he and
וְהוֹיָמָת וְתָלִית אוֹתוֹ עַל־עֵץ
but tree the on body dead his night over remain shall Not
לֹא תִלִּין וּבָלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי v. 23.
⁶³⁵of curse a for that (the) day (the) in it bury shalt thou burying (in)
קָבֹר תִּקְבְּרֵנוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־קָלָתָהּ
ground the unclean make shalt thou not and one hanged a [is] God
אֱלֹהִים תִּלְוִי לֹא תִסְמָא אֶת־אֲדָמְתְּךָ
inheritance an thee to giving [is] God thy Jehovah which
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָתָהּ

CHAPTER XXII.

⁶³⁷sheep his or brother thy ⁶³⁶of ox ¹the see shalt thou Not
 וְשֵׁי אֶחָד אֶחָד אוֹ אֶחָד אֶחָד v. 1. תִּרְאֶה אֶחָד שׁוֹר
 return to making them from thyself hide shalt and out thrust
 וְהִתְעַלְמָתָּ מֵהֶם וְהִתְעַלְמָתָּ מֵהֶם
 not when And brother thy to return to them make shalt thou
 וְאִם לֹא תִשְׁבֶּם לְאֶחָדָּם v. 2. :
¹⁸⁰gather shalt thou (and) him knewest thou not and thee to brother thy [is] near
 וְאִם תִּקְרַב אֶלְיָי וְלֹא יָדַעְתָּו אֶלְיָי וְלֹא
 till thee with ¹⁸⁰be shall it and house thy of midst ¹the to
 וְעַד עֵמֶק וְהִיָּה בֵּיתְךָ תֹּדֶךָ אֶל-
¹⁸⁰return it make shalt thou and it [after] brother thy of inquiring ¹the
 וְהִשְׁבַּחְתָּ אֶתְּךָ אֶתְּךָ וְדַרְשׁ
 do shalt thou so and ass his to do shalt thou so And him to
 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְחֵמְרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לוֹ v. 3. :
 brother thy of [thing] lost every to do shalt thou so and garment (outer) his to
 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלֹתָיו וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֵנָתוֹ אֶתְּךָ
⁶³⁸able be shalt thou not her find shalt thou and him from lost be shall which
 וְאִם תִּחְבֹּל מִמֶּנִּי וּמִצֵּאתָהּ לֹא תִחְבֹּל אֲשֶׁר-תִּאָּבֵד
 brother thy of ass ¹the cf. ⁶³⁸see shalt thou Not thyself hide to
 וְאֶתְּךָ אֶתְּךָ תִּרְאֶה לֹא v. 4. : לְהִתְעַלֵּם
 :them from thyself hide and way the in ⁶³⁹fallen ⁶³⁶ox his or
 וְהִתְעַלְמָתָּ מֵהֶם בְּדֶרֶךְ נִפְלִים אוֹ שׁוֹר
 be shall Not him with rise to make shalt thou rise to making in
 וְהִיָּה עִמּוֹ תִּקֵּם הֵקֵם v. 5. : לֹא
 man a on put shall not and woman a upon man a ⁶⁴⁰of vessel a
 וְגִבּוֹר יִלְבָּשׁ וְלֹא-אִשָּׁה עַל-גִּבּוֹר כְּלִי-
 God thy Jehovah of abomination an for woman a of garment (outer) the
 וְהָיָה אִלְהֵיךָ תִּשְׁמֶלֶת אִשָּׁה פִּי שִׁמְלֹת
 bird a of nest a met be shall When (things) these doing one every
 וְצִפּוֹרִי קִרְא פִּי v. 6. : עֲשֵׂה אֵלֶּה
 birds young earth the upon or tree any in way the in faces thy to
 וְאֶפְרָחִים עַל-הָאָרֶץ אוֹ עֵץ בְּכָל-בְּדֶרֶךְ לִפְנֵיךָ בְּדֶרֶךְ

upon or birds young the upon couching mother the and eggs or
אוּ בְרִיָּים וְהָאִם רִבְצָתָ עַל־ הַתַּפְּרוּחִים אוּ עַל־
³⁵⁶Sending ⁶⁴¹sons the upon mother the take shalt thou not eggs the
הַבִּיָּצִים לֹא־ תִקַּח הָאִם עַל־ הַבָּנִים v. 7. שְׁלַח
take shalt thou ⁶⁴¹sons the and mother the ⁶⁴²away send shalt thou
תִּשְׁלַח אֶת־ הָאִם וְאֶת־ הַבָּנִים תִּקַּח
¹⁸⁰lengthen shalt thou and thee to well be shall it ⁴²⁶(thee) answering to thee to
לָךְ לְמַעַן יֵשֵׁב לָךְ וְהִאֲרַכְתָּ
make shalt thou and new house a build shalt thou When days [thy]
יָמִים v. 8. פִּי תִבְנֶה בֵּית חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ
house thy in[to] ⁶⁴³bloods put shalt thou not and roof thy to battlement a
מִעֵקֶה לְבִגְדָה וְלֹא־ תִשִּׂים דָּמִים בְּבֵיתְךָ
sow shalt thou Not it from falling one the fall shall when
כִּי־ יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ v. 9. לֹא תִזְרַע
⁶⁴⁶filling the ⁶⁴⁵holy be shall lest ⁶⁴⁴kinds different two [with] vineyard thy
פְּרִיָּה פְּלִאִים פֶּן־ תִּקְדָּשׁ הַמִּלְאָה
vineyard the ⁶⁴⁷of incoming the and sow shalt thou which seed the
הַזֵּרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹנָתָה הַכֶּרֶם
together ass an with and ox an with plough shalt thou Not
לֹא v. 10. תַּחֲרֹשׁ בְּשׂוֹר־ וּבַחֲמֹר יַחֲדוּ
⁶⁴⁹flax(es) and wool ⁶⁴⁸stuffs two of cloth on put shalt thou Not
לֹא v. 11. תִּלְבַּשׁ שְׂעִטָּנָה צִמְרֵי וְגִשְׁתִּים
four [the] upon thee to make shalt thou ⁶⁵⁰Tassels together
יַחֲדוּ v. 12. גְּדָלִים תַּעֲשֶׂה־ לָךְ עַל־ אַרְבַּע
⁶⁵³her in cover shalt thou ⁶⁵³which ⁶⁵²covering thy ⁶⁵¹of wings
פְּנֵפוֹת כְּסִיתָהָ אֲשֶׁר תִּכְסֶּהָ בָּהּ
her hates and her to in came and wife a man a take shall When
v. 13. כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וְשָׂנְאָהּ
her upon out bring shall and words of doings her to put And
v. 14. וְשָׂם לָהּ עֲלִיתָ דְּבָרִים וְהוֹצֵא עֲלֶיהָ
took I this (the) woman (the) say shall and evil name a
שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת לְקַחְתִּי
⁶⁵⁴virginities cf. ⁶²⁹her to found I not and her to near drew I and
וְאָקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־ כִּי־צֵאתִי לָהּ בְּחוּלִים
mother her and ⁶⁵⁵maiden the of father the ¹⁸⁰take shall And
v. 15. וְלָקַח אָבִי תִקְדָּשׁ וְאִמָּהּ

of elders ¹the to ⁶⁵⁵maiden the of virginities ¹the out bring shall and
וְהוֹצִיאוֹ אֶת בְּתוּלָתָא הַזֶּה אֶל-זָקֵן
to ⁶⁵⁵maiden the of father ¹the say shall And :gate the to city the
הָעִיר הַשְּׂעִירָה : וְאָמַר אָבִי הַשְּׂעִירָה אֶל-
,wife a to this (the) man (the) to gave I daughter My ,elders the
הַזִּקְנִים אֶת בְּתִי נָתַתִּי לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשְׁתּוֹ
,say to ,words of doings put he behold And ,her hated he and
וַיִּשְׂאָהָ : v. 17. וְהָיְתָה הוּא שָׁם עִלְלוֹת דְּבָרִים לְאָמֹר
these and ⁶⁵⁴virginities daughter thy to found have I Not
לֹא-מַצָּאתִי לְבַתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה
garment (outer) the ¹⁸⁰spread shall they And ,daughter my of virginities ¹the [are]
בְּתוּלָתָא בְּתִי וּפְרָשֶׁה הַשְּׂמִלָּה
of elders ¹the ¹⁸⁰take shall And ,city the of elders ¹the of faces ¹the to
לְפָנֶי זָקֵן הָעִיר : v. 18. וְלָקְחָהּ זָקֵן
;him ¹⁸⁰chastise shall and ,man the that (the) city (the)
הָעִיר-הַהִוא אֶת-הָאִישׁ וְיָסְרָה אֹתוֹ
give shall and ,silver ⁶⁵⁶hundred a him ¹⁸⁰fine shall they And
וְנָתְנוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף וְנָתְנוּ
upon evil name a out brought he that ,maiden the of father the to
לְאָבִי הַשְּׂעִירָה פִּי הוֹצִיאָה שָׁם רָע עַל
cf. ⁶³⁸able be shall he not ;wife a to beshall she him to and :Israel of virgin a
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלֹד-תַּהֲיֶיהָ לְאִשְׁתּוֹ לֹא-יִגְבַּל
word (the) was truth a if And ,days his all away her send to
לְשִׁלּוּחָהּ כָּל-יָמֶיהָ : v. 20. וְאִם-אֵמֶת הָיְתָה הַדָּבָר
cf. ⁶²⁹:maiden the to ⁶⁵⁴virginities found were not [if] ;this (the)
הַזֶּה לֹא-נִמְצְאוּ בְּתוּלִים לְשִׂעָרָה
of house ¹the ⁶⁵⁷of opening ¹the to ⁶⁵⁵maiden the ¹⁸⁰out bring shall they (And)
וְהוֹצִיאוֹ v. 21. אֶת-הַשְּׂעִירָה אֶל-פֶּתַח בֵּית-
,stones (the) with city her of men ¹the her stone shall and ,father her
אָבִיהָ וּסְקָלָהּ אִנְשֵׁי עִירָה בְּאֲבָנִים
of house ¹the [in] whore to ,Israel in folly a did she for ⁶⁵⁸;die shalt she and
וּמָתָה פִּי-עֲשִׂתָהּ נִבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל לְזִנוּת בֵּית
⁴⁹²,inward thy from evil the ⁵⁴⁷away burn shalt thou and :father her
אָבִיהָ וּבְעֵרָהּ הָרַע מִקִּרְבָּהּ :
⁶⁵⁹of mastered woman a with lying man a found be shall When
וְיִמָּצָא אִישׁ שֹׁכֵב עִם-אִשְׁתּוֹ בְּעֵלְתָּ v. 22.

with lying the man the them of both also die shall and ⁶⁵⁹master a
 בעל ומלתו גם שניהם האיש השוכב עם-

⁵⁶⁵evil the ⁵⁴⁷away burn shalt thou and woman the and woman the

הארשה והארשה ובערת הרע
 betrothed virgin a ⁶⁵⁵maiden a be shall When Israel from
 מירשאל: v. 23. יהיה נער בתולה מארשה

her with lie shall and city the in man a her found and man a to
 לאיש ומצאה איש בעיר ושכב עמה:

city (the) of door ¹the to them of both ¹⁸⁰out bring shall ye (And)

העיר את שניהם אל שער העיר v. 24.

cf. ⁶⁵⁸die shall they and stones (the) with them stone shall ye and that (the)

ההוא וסקלתם אתם באבנים ומתו

city the in cried she not what ⁶⁶⁰of word ¹the (up)on ⁶⁵⁵maiden the

את הנער על דבר אשר לא צעקה בעיר

of wife ¹the humbled he ⁶⁶⁰what of word ¹the (up)on man the and

ואת האיש על דבר אשר ענה את אשת

⁴⁹²inward thy from ⁵⁶⁵evil the ⁵⁴⁷away burn shalt thou and companion his

רעהו ובערת הרע מקרבך:

⁶⁵⁵maiden the man the find shall field the in if And

ואם v. 25. במדה ימצא האיש את הנער

lie shall and man the her in ⁶⁶¹strong make shall and betrothed the

המארשה והחזיק בה האיש ושכב

N²¹⁵: separation his to her with lay who man the die shall (and) her with

עמה ומלת האיש אשר שכב עמה לבדו:

nothingness ⁴⁷⁷word a do shalt thou not ⁶⁵⁵maiden the to And

אין לא תעשה דבר אין v. 26. ולנער

man a rise shall (which) as for cf. ⁶³⁴death of sin maiden the cf. ⁶²⁹to

לנער חטא מית כי פאשר יקום איש

⁴⁷⁷word (the) [is] so soul [the] murder (shall) and companion his (up)on

על רעהו ורצחו נפש כן הדבר

⁶⁵⁵maiden the cried her found he field the in For this (the)

הזה: v. 27. במדה מצאה צעקה הנער

When her (to) ⁶⁶²saving of nothingness [was] and betrothed the

v. 28. כי: ואין מושיע לה:

betrothed [is] not who virgin a maiden a man a find shall

ימצא איש נער בתולה אשר לא ארשה

found be shall they and ,her with lie shall and ,her on hold lay shall and
 וְנִמְצְאוּ עִמָּהּ וְשָׁכַב וְהַנְּשֻׁאָה
 of father the to her with ⁶³⁹lying the man the ¹⁸⁰give shall (And)
 לְאָבִי עִמָּהּ הַשֹּׁכֵב הָאִשָּׁה וְנָתַן v. 29.
 :wife a to be shall she him to and cf. ⁶⁵⁶silver fifty ⁶⁵⁵maiden the
 לְאִשָּׁה יְהוָה וְלֹא בָסָף חַמִּישִׁים הַנְּעֹרָה
 away her send to ⁶³⁸able be shall he not ,her humbled he what ⁶²⁷under
 שְׁלָחַהּ יוֹבֵל לֹא עָפָה אֲשֶׁר תַּחַת אִשְׁרָהּ
 ,father his of wife ¹the man a take shall Not ,days his all
 אָבִיו אִשׁ אֶת־אִשָּׁתוֹ יִקַּח לֹא v. 30.
 ,father his ⁶⁶³of wing ¹the uncover shall he not and
 אָבִיו בָּנָה יִגְלֶה וְלֹא

CHAPTER XXIII.

of off cut one and ⁶⁶⁴crushing of one wounded a in come shall Not
 וְכִרְוִית דָּבָהּ פְּצוּעֵי יָבֵא לֹא v. 1.
 in come shall Not ,Jehovah of ⁶⁶⁶assembly ¹the into ⁶⁶⁵,member privy [the]
 יָבֵא לֹא v. 2. יְהוָה בִּקְהָל שִׁפְכָה
 generation [the in] even ;Jehovah of assembly [the] into bastard a
 דֹּר גַּם יְהוָה בִּקְהָל מִמֶּזֶד
 ,Jehovah of assembly ¹the in him to in come shall he not tenth
 יְהוָה בִּקְהָל לֹא יָבֵא עֲשִׂירִי
⁶⁶⁶of assembly ¹the into Moabite a and ,Ammonite an in come shall Not
 בִּקְהָל וּמִזְאָבִי עַמּוֹנִי יָבֵא לֹא v. 3.
 them to in come shall not tenth generation a also ;Jehovah
 לָהֶם יָבֵא עֲשִׂירִי דֹר גַּם יְהוָה
⁶⁶⁰word Upon ⁴¹⁴:age hidden till Jehovah ⁶⁶⁶of assembly ¹the into
 דָּבָר עַל v. 4. יְהוָה עֲדָה בִּקְהָל
 water (the) with and bread (the) with you ⁶⁶⁷before came they not ⁶⁶⁰that
 וּבִמְיָם בִּלְחֶם אֲתֹכֶם קֹדְמֵי אֲשֶׁר לֹא
 thee ⁵⁵¹upon hired he ⁶⁶⁸that and ;Egypt from out going your in ,way the in
 עֲלֶיךָ שְׂכָר וְאֲשֶׁר מִמִּצְרַיִם בְּצִאתְכֶם בְּדֶרֶךְ
 ,rivers two [the] of Aram of Pethor from ,Beor of son ¹the Balaam
 נְהַרִּים אֲרָם מִפְּתוֹר בְּעֹר בֶּן בְּלָעָם אֶת־

to hear to God thy Jehovah willing was not But ,thee curse to
לְשַׁמְעַתְּ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אָבָה וְלֹא v. 5.

,blessing a to curse the thee for God thy Jehovah turned and ,Balaam
בְּלֹאֵם וַיִּהְיֶה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַקְּלָלָה לְבִלְעָה
after inquire shalt thou Not ,God thy Jehovah thee loved for

פִּי אֶהְבֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ v. 6. לֹא־תִדְרֹשׁ
age hidden to days thy of whole the good their and peace their
שְׁלֵמִים וְטֹבָתָם כֹּל־יִמֶיךָ לְעוֹלָם:

,[is] he brother thy for ,Edomite an abominate shalt thou Not
וְלֹא v. 7. תִּחְבֵּב אֲדָמִי כִּי אֶחֱיָהּ הוּא
wast thou sojourner a for ,Egyptian an abominate shalt thou Not

לֹא־תִחְבֵּב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ
generation [in] them to born be shall who ⁶⁶⁹Sons ,land his in
בְּאֶרְצוֹ v. 8. אֲשֶׁר יִגְלְדוּ לָהֶם דֹּר־

,Jehovah ⁶⁶⁶of assembly the into them to in come shall third
שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בְּקֶחֶל יְהוָה:
,enemies thy upon camp [to] out go shalt thou When

כִּי־תֵצֵא מִתַּחַת עֵל־אֹיְבֶיךָ v. 9.
When ,evil ⁴⁷⁷word every from ⁶⁷⁰thyself watch shalt thou (and)
וְלִשְׁמִרָתָּה מִכָּל דְּבַר רָע v. 10. כִּי־

of meeting thing a from clean be shall not who man a thee with be shall
יְהִי בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרָדוֹ
not ,camp the to ⁶⁷²street (from) to out go shall he (and) ⁶⁷¹,night

לַיְלָה יִצָּא אֶל־מִדְּוָי לַמַּחֲנֶה לֹא
¹⁸⁰,be shall it And ,camp the of midst the to in come shall
יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה v. 11. וְהָיָה:

:water (the) with wash shall he ,evening ⁶⁷³of turning the to
לַפְּנוֹת עָרֵב יִרְחֹץ וּבְמִסְתֵּי
of midst the to in come shall he ,sun the ⁶⁷⁴of in coming the as and

וּבְכָאֵשׁ הַשֶּׁשֶׁשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ
⁶⁷²street [the] from thee to be shall ⁶⁷⁵hand a And ,camp the
הַמַּחֲנֶה: וְיָרָד v. 12. תִּהְיֶה לְךָ מִדְּוָי

⁶⁷²:street[ward] thither out go shalt thou and ,camp the to
לַמַּחֲנֶה יִצָּאָהּ שְׂמִימָה הָיָה:
,be shall it and ,implement(s) thy upon thee to be shall ⁶⁷⁶peg a And

וְיָרָד v. 13. תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֶבְנֵה וְהָיָה

⁶⁷⁷return shalt thou and her with dig shalt thou (and) ⁶⁷²street to sitting thy in

בְּשִׁבְתְּךָ חֹדֶץ וְהִפַּרְתָּהּ בָּהּ וְשָׁבַתְּ
 God thy Jehovah For ⁶⁷⁸out going thy ⁶⁷⁷cover shalt and
 וְכִסִּיתָ אֶת צִמְתְּךָ : פִּי v. 14.

give to and thee rescue to camp thy ⁴⁹²of inward ¹the in Himself for going [is]

וְלָתַת מִתְּהַפְּךָ בְּקִרְבְּךָ מִחֲנִיךָ לְהַצִּילֶךָ וְלֹא אֲבִירָה לְפָנֶיךָ וְהָיָה מִחֲנִיךָ קְדוֹשׁ וְלֹא
 not and :holy camps thy be shall and :faces thy to enemies thy
 אֲבִירָה לְפָנֶיךָ וְהָיָה מִחֲנִיךָ קְדוֹשׁ וְלֹא

.thee after from return shall and word a ⁶⁵⁰of nakedness thee in ⁶⁷⁹see shall He

יֵרָאֶה בְּךָ עֵרֹנָת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ :
 who ⁶⁸²lord(s) his to servant a ⁶⁸¹up shut to cause shalt thou Not

לֹא v. 15. תִּסְתָּר עֲבָד אֱלֹהֵי אֲדֹנָיו אֲשֶׁר

thee With ⁶⁸²lord(s) his (with) from thee to ⁶⁸³himself rescued has

יִפְצֹל אֶלֶיךָ מֵעַם אֲדֹנָיו : v. 16. עִמָּךְ

of one in choose shall he which place the in ⁴⁹²inward thy in sit shall he

יָשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּאָזְנֶךָ

Not him distress shalt thou not :him to ⁶⁸⁴good the in gates thy

שְׁעֶיךָ בְּטוֹב לוֹ לֹא תוֹנְנִי : v. 17. לֹא

not and Israel of daughters ¹the from ⁶⁸⁵one consecrated a be shall

תִּהְיֶה קְדוֹשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא

Not Israel of sons ¹the from one consecrated a be shall

יִהְיֶה קְדוֹשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל : v. 18. לֹא

⁶⁸⁵dog a of price ¹the and harlot a of gift a in bring shalt thou

תִּבְאֵר אֶתְּכֶן זֹנָה וּמִתְרִיר פֶּלֶב

of abomination an for :vow any to God thy Jehovah of house ¹the [to]

בֵּית יְהוָה אֶלְדֶּיךָ לְכָל נָדָר פִּי תוֹעֵבָת

Not them of both even [are] they God thy Jehovah

יְהוָה אֶלְדֶּיךָ בָּסֵר : v. 19. לֹא

⁶⁸⁶eating of usury silver of usury :brother thy to usury on lend shalt thou

תִּשְׁיֶה לְאֶחָיךָ נֶשֶׁךְ בָּסֶס נֶשֶׁךְ אָכַל

foreigner the To :usury on lend shalt one which ⁴⁷⁷word any of usury

נֶשֶׁךְ פֶּלֶס דָּבָר אֲשֶׁר : v. 20. לִפְנֵיךָ

usury on lend shalt thou not brother thy to and :usury on lend shalt thou

תִּשְׁיֶה לֹא וְלֹאֲחָיֶךָ תִּשְׁיֶה

all in God thy Jehovah thee bless shall ⁴²⁶[that] answer to

בְּכָל יְהוָה וּבְרַבְּךָ לְמִעַן אֶלְדֶּיךָ

[art] thou which land the upon hand thy ⁶⁸⁷of forth sending the
 מְשַׁלַּח יָדְךָ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אָתָּה
 vow a vow shalt thou When .her occupy to thither coming
 בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: כִּי v. 21.
 for ⁶⁸⁹:it complete to ⁶⁸⁸delay shalt thou not ,God thy Jehovah to
 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תֵאָחֵז תֵּאָחֵז לְשִׁלְמוֹ כִּי-
 be shall it and ;thee with from ,God thy Jehovah it after inquire shall inquiring
 דָּרַשׁ יִרְשָׁפוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִעֲמֻךָ וְהָיָה
 be shall it not ,vow to off leave shalt thou when And .sin a thee in
 בָּךְ חָטָא: וְכִי v. 22. תִּחְדָּל לִנְהַר לֹא-יְהִיָּה
 watch shalt thou lips thy of out going [The] .sin a thee in
 בָּךְ חָטָא: מוֹצֵא v. 23. שִׁפְתֶּיךָ תִּשְׁמֹר
 God thy Jehovah to vowed hast thou (which) as ¹⁸⁰do shalt and
 וְעֲשִׂיתָ כְּאֲשֶׁר נִדְרָתָ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
 When .mouth thy with of spokedst thou which ,free will-offering a
 נִדְבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: כִּי v. 24.
 eat shalt and ,companion thy of vineyard ¹the into in come shalt thou
 תֵּבֵא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ
 not vessel thy to and ;satiety thy to cf. ⁶²⁵soul thy is as grapes
 עֲנָבִים כִּנְפֹשֶׁךָ שֹׂבַעְךָ וְאָל-כָּלֶיךָ לֹא-
 of [corn] standing ¹the into in come shalt thou When .give shalt thou
 תִּתֵּן: כִּי v. 25. תֵּבֵא בְּקִמָּת
 ,hand thy with ears off pluck shalt thou (and) ,companion thy
 רֵעֶךָ וְקִטְפָתָהּ מִלִּילָתָהּ בִּירְךָ
 of [corn] standing ¹the upon wave shalt thou not sickle a but
 וְתִרְמָשׁ לֹא תִזֶּיתָ עַל קִמָּת
 .companion thy
 רֵעֶךָ:

CHAPTER XXIV.

be shall it and ⁶⁹⁰,her master and ,wife a man a take shall When
 כִּי v. 1. יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעֻלָּהּ וְהָיָה
 her in found he because ,eyes his in grace find shall she not if
 אִם-לֹא תִמְצָא תֵן בְּעֵינָיו כִּי-מִצָּא בָּהּ

of ⁶⁹²book a her to ⁶⁹¹write shall he and ⁶⁸⁰thing a ⁶⁸⁰of nakedness a
 סֵפֶר לָהּ וְכָתַב דָּבָר עֶרְוַת
 .house his from her send shall and ,hand her into give shall and ⁶⁹²,off cutting
 מִבֵּיתוֹ וְשִׁלְחָהּ בִּידָהּ וְנָתַן פְּרִיָּתָהּ
 be shall and ,go shall and ,house his from out go shall she And
 וְהִיתָה וְהָלַכָה מִבֵּיתוֹ וַיֵּצֵאָהּ v. 2.
 write shall he and ,later the man the her hate shall And ,other man a to
 וְכָתַב הָאִישׁ הָאֲחֵרֹן וְשִׁנְאָהּ v. 3.
 ,hand her into give shall he and ⁶⁹²,off cutting ⁶⁹²of book a her to
 לָהּ סֵפֶר פְּרִיָּתָהּ וְנָתַן בִּידָהּ
 ,later the man the die shall when or ;house his from her send shall and
 וְשִׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאֲחֵרֹן
 of ⁶⁹³able be shall Not ;wife to him[^{self}] to her took who
 וַיִּקַּח אִשָּׁרָה לָקַחָהּ לָהּ לְאִשָּׁהּ v. 4.
 her take to ⁶⁹⁴return to ,her sent who ,first the ⁶⁹³master her
 בַּעֲלָהּ הָרָאשִׁיךְ אִשָּׁרָה שִׁלְחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ
 abomination an for ;defiled was she that after ,wife to him to be to
 לְהִיּוֹת לָהּ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אִשָּׁרָה הַשְּׂמָאָה כִּי תֹעֵבָה
 sin to make shalt thou not and !Jehovah of faces !the to is it (she)
 הָיָה לָפָנַי יְהוָה וְלֹא תַחֲשִׂיא
 .inheritance an thee to giving [is] God thy Jehovah which ,land the
 אֶת הָאָרֶץ אִשָּׁרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָהּ נָחֻלָּהּ
 out go shall he not ,new wife a man a take shalt When
 כִּי v. 5. יָקַח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לָהּ וַיֵּצֵא
⁶⁹⁶innocent ⁶⁹⁵:word any (to) him upon ⁶⁹⁵over pass shall not and ,host the in
 בַּצָּבָא וְלֹא יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל דָּבָר נָקִי
 whom wife his with glad be shall and ,one year house his for be shall he
 יְהִיָּה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח אֶת אִשְׁתּוֹ אִשָּׁרָה
 millstone upper an and hand-mill a pledge in take shall one Not ,took he
 לָקַח v. 6. לֹא יִחַבֵּל רְחִים וְרֹכֵב
 man a found be shall When ,pledge in taking [is] he ⁶⁹⁷soul for
 כִּי נָפֶשׁ הוּא הִבֵּל v. 7. וַיִּמָּצֵא אִישׁ
 maltreats and ,Israel of sons !the from brother his from soul a stealing
 גֵּזֵב נֶפֶשׁ מֵאֲחֵרֹו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֵּר
 ;that (the) thief (the) die shall (and) him sells and ,him (in)
 בּוֹ וּמָכְרוֹ וּמָתָה הַנֶּכֶד הַזֶּה הָיָה

thyself Watch ⁴⁹²inward thy from ⁵⁶⁵evil the ⁵⁴⁷away burn shalt thou and

וּבַעֲרַת הָרָע מִקֶּרְבְּךָ : v. 8. הַשְׁמֵר
all as do to and ⁶⁹⁸,might[ily] ⁶⁹⁸watch to ,leprosy of plague !the in
בְּנִגְעֵי הַצִּרְעָת לְשֹׁמֵר מֵאֵד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל

(which) as :Levites the priests the you instruct shall which
אֲשֶׁר יִזְרֶה אַחֲכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כְּאֲשֶׁר
what ⁶⁹⁹Remember ,do to ³⁸²watch shall ye ,them comanded I

צִוִּיתֶם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת : v. 9. זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר-
out going your in ,way the in Miriam to God thy Jehovah did
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בְּרָדָךְ בְּצִאתְכֶם
companion thy (in)to out loan shalt thou When ,Egypt from

מִמִּצְרַיִם : v. 10. כִּי-תִשָּׂה תִשָּׂה בְרָדָךְ
pawn to house his to in come shalt thou not ,anything of loan a
מִשְׁאָח מֵאִמְוָה לֹא-תָבֵא אֶל-בֵּיתוֹ לַעֲבֹט
which man the and ,stand shalt thou street the In ,pawn his
עָבֹטוֹ : v. 11. בְּחוּץ תִּעְמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר

pawn the thee to out bring shall he him in(to) loaning [art] thou
אָתָּה נִשֶּׂה בּוֹ יוֹצִיא אֱלֹהֶיךָ אֶת-הָעֲבֹט
lie shalt thou not ,[is] he afflicted man a if And ,street the to
תְּחִוֶּצֶה : v. 12. וְאִם-אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשָּׁבֵב תִּשָּׁבֵב

pawn the him to return shalt thou Returning :pawn his on
בְּעָבְטוֹ : v. 13. תָּשִׁיב לּוֹ אֶת-הָעֲבֹט
⁷⁰¹garment [outer] his in ⁷⁰⁰lie shall he and ,sun the of in coming ¹the as
כְּבוֹא הַשָּׁמֶשׁ וְשָׁבֵב בְּשׁוּלְמָתוֹ

of faces ¹the to justice be shall thee to and ⁷⁰⁰;thee bless shall he and
וּבִרְכָּךְ וּלְךָ תִּהְיֶה צָרְכָּה לִפְנֵי

afflicted hireling a oppress shalt thou Not ,God thy Jehovah
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : v. 14. לֹא-תַעֲשֶׂק שְׂכִיר עָנִי

land thy in [is] who sojourner thy from or ,brothers thy from ,needy and
וְאִבְיוֹן מֵאֲחֵיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצָה
not and ,hire his give shalt thou day his In :gates thy in
בְּשַׁעְרֶיהָ : v. 15. תִּתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא-

he it to and ,is he afflicted for ;sun the it upon ⁶⁷⁴in come shall
תָּבוֹא עָלָיו הַשָּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֲכִיר הוּא
Jehovah to thee upon call may he not and cf.⁶²⁵;soul his lifting [is]
נָשָׂא אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא-יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה

fathers die to make be shall Not .sin a thee in be shall it and
 אָבוֹת יוֹמְתוּ לֹא- v. 16. הָטָא בְּךָ יְהוָה
 :fathers ⁷⁰²upon die to made be shall not sons and ,sons ⁷⁰²upon
 אָבוֹת עַל- יוֹמְתוּ לֹא- וּבָנִים בָּנִים עַל-
 Not ⁷⁰³,die to made be shall they ⁷⁰³sin his in ⁷⁰³man a
 לֹא v. 17. יוֹמְתוּ בְּחַטָּאֵי אִישׁ
 not and ,orphan an of ,sojourner a of judgment ¹the ⁷⁰⁴aside bend shalt thou
 וְלֹא יָתוֹם גֵּר מִשְׁפָּט תִּשָּׂא
¹⁸⁰remember thou And :widow a of garment ¹the pledge in take shalt thou
 וְזָכַרְתָּ v. 18. אֶלְמָנָה בְּגָד תַּחבֵּל
 Jehovah thee ransomed and ,Egypt in wast thou servant a that
 יְהוָה וַיַּפְּדֶךָ בְּמִצְרַיִם הָיִיתָ עֶבֶד כִּי
 do to thee commanding [am] I so upon :there from God thy
 לַעֲשׂוֹת לַעֲשׂוֹת מִצְוָה אֲנֹכִי כֵן עַל- מָשֶׁם אֱלֹהֶיךָ
 harvest thy harvest shalt thou When ,this (the) ⁴⁷⁷word (the)
 קְצִירְךָ תְּקַצֵּר כִּי v. 19. הָיָה אַתָּה הַדָּבָר
 return shalt thou not ,field the in sheaf a forgotten hast thou and ,field thy in
 תָּשׁוּב בְּשׂוֹדְךָ וּשְׂכֻחָתָ עֹמֵר בְּשׂוֹדְךָ
 :be shall it widow the to and ,orphan the to ,sojourner the to :it take to
 יְהוָה וְלֹאֲלִמָּנָה לִיתוֹם לְגֵר לְקַחְתּוֹ
 of doing ¹the all in God thy Jehovah thee bless shall ⁴²⁶ [that] answering to
 מַעֲשֵׂה לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה
 not ,olive-tree thy beat shalt thou When ,hands thy
 לֹא יִדְּרֶךָ תַּחבֵּל כִּי v. 20. יִדְּרֶךָ
 ,orphan the to ,sojourner the to :thee behind branches the over go shalt thou
 לִיתוֹם לְגֵר אַחֲרֶיךָ תִּפְאָרַת
 [of grapes the] off cut shalt thou When ,be shall it widow the to and
 תַּבְּעֹר וְלֹאֲלִמָּנָה יְהוָה v. 21. אַחֲרֶיךָ
 ,sojourner the to :thee behind glean shalt thou not ,vine yard thy
 לְגֵר אַחֲרֶיךָ תַּעֲוֹלֵל לֹא פִרְמְךָ
¹⁸⁰remember shalt thou And ,be shall it widow the to and ,orphan the to
 וְזָכַרְתָּ v. 22. יְהוָה - וְלֹאֲלִמָּנָה לִיתוֹם
 [am] I so Upon :Egypt of land ¹the in wast thou servant a that
 אֲנֹכִי כֵן עַל- מִצְרַיִם הָיִיתָ עֶבֶד כִּי
 ,this (the) ⁴⁷⁷word (the) do to thee commanding
 הָיָה אַתָּה הַדָּבָר לַעֲשׂוֹת מִצְוָה

CHAPTER XXV.

(themselves) approach they and ,men between ⁷⁰⁵quarrel a be shall When
 וְנִגְשׁוּ וּבֵין אַנְשִׁים רִיב יִהְיֶה v. 1.
⁷⁰⁷just make shall they ⁷²⁴and ;them judge shall they and ⁷⁰⁶judgment the to
 וְהַצְדִּיקוּ וְשֹׁטְטִים הַמִּשְׁפָּט אֶל-
⁷⁰⁹wicked the ⁷⁰⁸wicked make shall they and ,one just the
 אֶת־הָרָשָׁע וְהָרָשִׁיעַ אֶת־הַצְדִּיק v. 2.
⁷⁰⁹wicked the [is] ⁷¹⁰striking of ⁷¹⁰son a if ,be shall it (And)
 הָרָשָׁע הַכּוֹת בֶּן אִם וְהָיָה v. 2.
⁷¹²faces his to struck be to him causes shall and ,judge the ⁷¹¹fall him makes shall ⁷²⁴and
 לְפָנָיו וְהָפְכוּ הַשֹּׁטֵט הַצְדִּיק
 [stripes] Forty ⁷¹⁴,number in ,wickedness his ⁷¹³of sufficiency in as
 אַרְבָּעִים v. 3. בְּמִסְפָּר רָשָׁעוֹ כְּדֵי
 him strike to add shall he lest :add shall he not ,him strike to cause shall he
 לְהַכּוֹת יִסֹּף פָּךְ יִסֹּף לֹא יִכּוּ
 ,eyes thine to brother thy ⁷¹⁵light be shall and ,much striking a these upon
 לְעֵינֶיךָ אֶחָד וְנִקְלָה רַבָּה מִבָּהּ אֵלֶּה v. 4.
 If ⁷¹⁶,threshing his in ox an muzzle shalt thou Not
 כִּי v. 5. בְּדִשּׁוֹ שׂוֹר תַּחֲסֹם לֹא v. 4.
 son a and ,them from one died has and ,together brothers ⁷¹⁷sit shall
 וּבֶן מֵהֶם אֶחָד וּמֵת יַחְדָּו אֲחִים יֵשְׁבוּ
⁷¹⁸street the to one dead the of wife the be shall ,him to [is] not
 הַחוּצָה הַמֵּת אִשְׁת־ תַּחֲיֶה לֹא אֵין לּוֹ
 ,her upon in come shall brother-in-law her :strange man a to
 עָלֶיהָ יָבֵא יִבְמָה זָר לְאִישׁ
 ,brother-in-law the of duty the perform shall and ,wife to him to her take shall and
 יִבְמָה וּלְקַחָהּ לָאִשָּׁה לּוֹ v. 6.
 upon ⁷¹⁹rise shall ,bear shall she whom first born the ,be shall And
 עַל־ יָקֹם תֵּלֵד אֲשֶׁר הַבְּכוֹר וְהָיָה v. 6.
 name his out wiped be shall ⁷²⁰not and ,one dead the brother his of name ¹the
 שְׁמוֹ יִמָּחֶה וְלֹא־ הַמֵּת אֲחִיו שָׁם
 his take to man the delight shall not if And ,Israel from
 אֶת־ לָקַחַת הָאִישׁ יִחְפֹּץ לֹא וְאִם־ v. 7. מִיִּשְׂרָאֵל :

elders the to gate the to sister-in-law his up go shall (and) L.⁵⁰ sister-in-law
 יִבְמָתוֹ וְעָלְתָהּ יִבְמָתוֹ הַשְׁעֶרָה אֶל־ הַזְּקֵנִים
 brother his to rise to make to brother-in-law my refused Has ¹⁸⁰say shall and
 וְאָמְרָה בָּאֵן יִבְמִי לְתָקִים לְאָחִיו
 duty brother-in-law's the me to perform to willing was he not Israel in name a
 שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יִבְמִי
¹⁸⁰speak shall and city his of elders ¹the him to ¹⁸⁰call shall And
 וְקָרָאֵה לֹו זְקֵנֵי עִירוֹ וְדִבְרוּ v. 8.
 her take to delight I Not say and ¹⁸⁰stand shall he and him to
 אֵלָיו רַעְמֵד וְאָמַר לֹא תִפְצְתִּי לְקַחְתָּהּ
 elders the of eyes ¹the to him to sister-in-law his approach shall And
 וְנִגְשָׁה יִבְמָתוֹ אֵלָיו לְעֵינָי הַזְּקֵנִים v. 9.
¹⁸⁰spit shall and foot his upon from sandal his ¹⁸⁰out draw shall and
 וְחָלְצָה נָעָלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וִירָקָה
 man a to done be shall Thus say shall and answer shall and faces his into
 בְּפָנָיו וְעִנְתָּה וְאָמְרָה בָּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ
 called be shall And brother his of house ¹the up build shalt not who
 אֲשֶׁר לֹא יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו v. 10. וְנִקְרָא
 When sandal the of out drawn ¹the of house ¹the Israel in name his
 טָמֹו בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חִלוּץ הַנָּעָל v. 11.
 near draw shall and brother his and man a together men contend shall
 וְנָצַו אֲנָשִׁים יִתְּדוּ אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָּה
 striker his of hand ¹the from man her rescue to one the of wife ¹the
 אִשָּׁת הָאָדָם לְהַצִּיל אֶת־אִשָּׁה מִיָּד מַכֶּהָ
⁷²¹:shame of parts his on strong make would and hand her out send shall and
 וְשִׁלְחָה יָדָהּ וְהַחֲזִיקָהּ בְּמַבְשָׁיו
 eye thy spare shall not palm her ¹⁸⁰off cut shalt thou (And)
 וְקָצַצְתָּה אֶת־כַּפָּה לֹא תִהְיֶה עֵינָהּ v. 12.
⁷²²stone a and ⁷²²stone a purse thy in thee to be shall Not
 וְלֹא יִהְיֶה לָּהּ בְּכִיסָה אֶבֶן וְאָבֶן v. 13.
 house thy in thee to be shall Not one small a and one great a
 גְּדוֹלָה וְקִטְנָה לֹא יִהְיֶה לָּהּ בְּבֵיתָה v. 14.
 stone A one small a and one great a ⁷²²ephah an and ⁷²²ephah an
 וְאִשָּׁה גְּדוֹלָה וְקִטְנָה אֶבֶן v. 15.
 complete ephah an thee to be shall justice [in] and complete
 וְצָדֵק יִהְיֶה לָּהּ אִיפָּה שְׁלֹמָה

long [themselves] make shall ⁴²⁶[that] answering to ; thee to beshall justice [in] and
 יִצְדָק יְהוָה לְךָ לְמַעַן יֵאָדָר יְהוָה
 .thee to giving [is] God thy Jehovah which ground the upon days thy
 יִמְיָהּ עַל הָאֲדֹמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ
 of doing one every [is] God thy Jehovah of abomination an For
 כִּי תִזְעַב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֲשֵׂה v. 16.
 what cf. ⁷³⁷Remember .perversity of doing one every ,[things] these
 אֵלֶּה כָּל עֲשֵׂה עוֹל : v. 17. אֵת אֲשֶׁר
 ;Egypt from out going your in ,way the in Amalek thee to did
 עֲשֵׂה לְךָ עֲמָלֵק בְּיָדְךָ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם
 all thee in tail the off cut and ,way the in thee met he How
 אֲשֶׁר קָרָה בְּיָדְךָ וַיִּזְנֶב בְּךָ כָּל־ v. 18.
 not and :weary and faint [wast] thou and ,thee behind ones enfeebled the
 הַפְּחַשְׁלִים אֲחֵרֶיךָ וְאַתָּה עֵינֶיךָ וַיָּבֶעַ יְהוָה
 Jehovah rest giving ,be shall it And .God fearing [was he]
 יֵרָא אֱלֹהִים : v. 19. וְהָיָה בְּהֵנִיחַ יְהוָה
 land the in ,about round from enemies thine all from thee to God thy
 אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל־ אֲבִיךָ מִסְבִּיב בְּאֶרֶץ
 inheritance an [as] thee to giving [is] God thy Jehovah which
 אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לְךָ נַחֲלָה
 (of) under from Amalek of memory ¹the out wipe shalt thou ,her occupy to
 לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זִכְרָ עֲמָלֵק מִתַּחַת
 .forget shalt thou not ;heavens the
 הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח :

CHAPTER XXVI.

Jehovah which land the to in come shalt thou when ,be shall it And
 כִּי וְהָיָה v. 1. תָּבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
 ,her occupy [shalt] thou and ,inheritance an thee to giving [is] God thy
 יִרְשָׁתָהּ לְךָ נַחֲלָה נָתַן אֱלֹהֶיךָ
 of firstling ¹the from take shalt thou ⁷²⁴(And) ;her in sit shalt and
 וַיִּשְׁבֶּה בָּהּ : v. 2. וְלָקַחְתָּ מֵרִאשִׁיתוֹ
 in come to make shalt thou which ,ground the of fruit ¹the (of) all
 כָּל־ פְּרִי הָאֲדֹמָה אֲשֶׁר תָּבִיא

¹⁸⁰put shall and thee to giving [is] God thy Jehovah which land thy from
 מֵאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ וְשִׁמְתָּ
 choose shall ⁷⁵⁷which place the to go shalt thou and crate the into
 בִּטְנָא וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
³⁵⁷,there name His ⁷²⁵down lie to make to God thy Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שֵׁם:
 days (the) in be shall who priest the to in come shalt thou And
 וְבָאתָ v. 3. אֶל-הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְהוָה בִּימֵינוּ
 Jehovah to day this announce I him to say shalt thou and those (the)
 הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִנֵּנִי הַיּוֹם לַיהוָה
 Jehovah swore which land the to come have I that God thy
 אֱלֹהֶיךָ כִּי-בָאתִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
 crate the priest the take [shall] And us to give to fathers our to
 לְאֲבֹתֵינוּ לָתֵת לָנוּ v. 4. וְלָקַח הַכֹּהֵן הַשָּׂנֵא
 Jehovah of altar ¹the of faces ¹the to rest it make shall and hand thy from
 מִיָּדְךָ וְהִנֵּיחֹהּ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
 of faces ¹the to say shalt and ⁷²⁶answer shalt thou And God thy
 אֱלֹהֶיךָ: v. 5. וְעֲנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי
 [was] father my perishing ⁷²⁷Aramean An God thy Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרָמִי אֲבִיר אָבִי
 fewness of men with there sojourned and Egypt to down went he and
 וַיֵּרֶד מִצְרַיִם וַיֵּרָר שָׂם בְּמִתִּי מַעַט
 evil did And many and numerous great nation a to there was he and
 וַיְהִי-שָׂם לְגֹי גָדוֹל עַצּוֹם וְרָב: v. 6. וַיֵּרָעוּ
 service us upon gave and us afflicted they and Egyptians the us [to]
 אֶתְנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲבֹדוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה
 heard and fathers our of God ¹the Jehovah to cried we And hard
 קָשָׁה: v. 7. וַנִּצְעַק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁמַע
 our and toil our and affliction our saw He and voice our Jehovah
 יְהוָה אֶת-קֹלֵנוּ וַיֵּרָא אֶת-עֲנִיָּנוּ וְאֶת-עַמְלָנוּ וְאֶת-
 hand a with Egypt from Jehovah out go us made And oppression
 לְחַצְנוּ: v. 8. וַיּוֹצֵאֵנוּ מִמִּצְרַיִם בִּיד
 signs with and great fear by and out stretched arm an with and strong
 חֲזָקָה וּבְזָרֹעַ נְטוּיָה וּבְמִרְאָה גָּדֹל וּבְאֹתוֹת
 this (the) place (the) to in come us made He And wonders with and
 וּבְמִפְתִּים: v. 9. וַיְבָאֵנוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה

milk ⁷³²of flowing land a ,this (the) land (the) us to gave and
וַיִּתֵּן לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַח חֶלֶב

in come to caused have I ,behold ,now And ,honey and
וַיִּדְבֹּשׁ: v. 10. וְעַתָּה הִנֵּה תֵבֵאתִי אֲדָם

me to given hast thou which ,ground the of fruit ¹the L.⁴⁰of heading ¹the
רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה לִּי

,God thy Jehovah of faces ¹the to rest it make shalt thou and :Jehovah
יְהוָה וְהִנְחִיתוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

:God thy Jehovah of faces ¹the to thyself down bow shalt and
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

Jehovah thee to gave which good the all in glad be shalt thou And
בְּכָל-חֹשֶׁב אֲשֶׁר נָתַן לְךָ יְהוָה v. 11. וְשָׂמִיתָ

[is] who sojourner the and ,Levite the and thou ,house thy to and ,God thy
אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אִתָּה וְחֵלְוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר

of whole ¹the ⁷²⁸tithe to ⁷²⁹all make shalt thou When ⁴⁹²inward thy in
בְּקִרְבֶּךָ: v. 12. בְּיָמֶיךָ תֹּכְלֶה לְעֹשֶׂר אֶת-כָּל-

,tithing the of year ¹the ,third the year the in incoming thy of tithing ¹the
מֵעֹשֶׂר תְּבוּאָתְךָ בְּשִׁנָּה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֹׂר

,orphan the to ,sojourner the to ,Levite the to given have shalt and
וְנָתַתָּה לְלֵוִי לְגֵר לִיתֹום

:satiated be shall and ,gates thy in eat shall they and ,widow the to and
וְלֹאֲלֻמָּנָה וְאֹכְלֵי בִשְׁעֶיךָ וְשֹׁבְעֵי:

,God thy Jehovah of faces ¹the to say shalt thou ⁷²⁴And
וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ v. 13. וְאָמַרְתָּ

him given have I also and ,house the from ⁷³⁰holiness the ⁷²⁹away burnt have I
בְּעֲרֹתַי הִקְדַּשׁ בֵּית הַבֵּית וְגַם נִחְסִיו

,widow the to and ,orphan the to and ,sojourner the to and ,Levite the to
לְלֵוִי וְלְגֵר לִיתֹום וְלֹאֲלֻמָּנָה

not :me commanded hast thou which commandment thy of whole ¹the as
בְּכָל-מִצְוַתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתִנִּי לֹא-

:forgotten have I not and ,commandments thy from over passed have I
עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכַחְתִּי:

⁷²⁹away burnt I not and ,it from sadness my in ate I Not
לֹא אָכַלְתִּי בָאֲנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא בְעֲרֹתִי v. 14.

:dead a for it from gave I not and ,unclean [being] in it from
מִמֶּנּוּ בְשִׁבְיָא וְלֹא נִחְסִיו מִמֶּנּוּ לָמִית

done have I ,God my Jehovah of voice 1the (in)to ⁷³⁵heard have I
עשיתי יהוה אלהי בקול שמעתי
of abode [the] from down Look ,me commanded hast thou which ⁷³¹all as
ממנו השקיפה v. 15. צויתי : ככל אשר
,Israel people thy bless and ,heavens the from ,holiness thy
את ישראל וברך את עמך בין השמים קדשך
sworn hast thou (which) as ,us to given hast thou which ground the and
נשבעת כאשר לנו נתתה אשר ואת האדמה אשר
day (The) ,honey and milk ⁷³²of flowing land a ,fathers our to
היום v. 16. ודבש : חלב זבת ארץ לאבותינו
statutes (the) do to thee commanding [is] God thy Jehovah this (the)
את החקים לעשות מצוה אלהי יהוה הזה
do shalt and ⁷³³watch shalt thou and :judgments the and ,these (the)
ועשית ושמרת המשפטים ואת האלה ואת
Jehovah ,soul thy all with and ,heart thy all with them
יהוה את v. 17. נפשך : ובכל לבבך בלל אותם
go to and ,God a to thee to be to day this ⁷³⁴say to made hast thou
וללכת לאלהים לך להיות היום האמרת
,commandments His and ,statutes His ⁷³³watch to and ,ways His in
ומצותיו חקיו ולשמר בדרךיו
Jehovah And :voice His (in)to ⁷³⁵hear to and ,judgments His and
יהוה v. 18. בקלו : ולשמע ולשפטי
,property of people a to Him to be to day this ⁷³⁴say to thee made has
סגפה לעם לך להיות היום האמרת
:commandments His all ⁷³³watch to and ,thee to spoke He (which) as
מצותיו : כל ולשמר לך דבר כאשר
,made has He whom nations the all upon high ⁷³⁶thee give to And
עשה אשר הגוים על כל עליון ולתתה v. 19.
of people a being thy to and ,adornment an to and ,name a to and ,praise a to
עם ולתתה ולתפארת ולשם ולתלה
,spoken has He (which) as ,God thy Jehovah to holiness
דבר : כאשר אלהיך אלהיך קדש

CHAPTER XXVII.

,people the Israel of elders ¹the and Moses commanded And
 אֶתְּחַלֵּץ v. 1. מִשָּׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְּחַלֵּץ
 commanding [am] I which commandment the all ⁷³⁷watching ,say to
 לְאָמֹר שְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוָה
 over pass shall ye which day the in be shall it And ,day this you
 אַתֶּם הַיּוֹם; וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבֹדוּ v. 2.
 ,thee to giving [is] God thy Jehovah which land the to Jordan the
 אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ
 them ⁷³⁸lime shalt and ,great stones thee to raise shalt thou ⁷²⁴and
 וְהִקְמַתָּ לָךְ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּשְׂדֹת אִתָּם
 of words ¹the of whole ¹the them upon write shalt And ,lime the with
 בְּשִׁיד; v. 3. וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דְּבָרֵי
 in come shalt thou that ⁴²⁶answering to over passing thy in ,this (the) law (the)
 הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֶבְרִית לְמַעַן אֲשֶׁר תִּבְאֵן
 land a ,thee to giving [is] God thy Jehovah which land the to
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ אֲרֶץ
 of God [the] Jehovah spoke (which) as ;honey and milk ⁷³²of flowing
 זָבַת תֵּלֵב וְדִבֵּשׁ כְּאִשּׁוֹר דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 ,Jordan the over passing your in be shall it And ,thee to fathers thy
 אֲבֹתֶיךָ לָךְ; v. 4. וְהָיָה בְּעֶבְרִית אֶת־הַיַּרְדֵּן
 commanding [am] I which ,these (the) stones [the] raise shall ye
 תִּקְיִמוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִּי מִצְוָה
 them ⁷³⁸lime shalt thou and ,Ebal of mountain [the] in ,day this you
 אַתֶּם הַיּוֹם בְּהָרֵי עֵיבָל וּשְׂדֹת אִתָּם
 Jehovah to altar an there ¹⁸⁰build shalt thou And ,lime the with
 בְּשִׁיד; v. 5. וּבְנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה
 ,iron an them upon wave shalt thou not :stones of altar an ,God thy
 אֱלֹהֶיךָ מִזְבֵּחַ אֲבָנִים לֹא־תִבְנֶה עֲלֵיהֶם בְּרֹזֶל;
 :God thy Jehovah of altar ¹the build shalt thou complete ⁷³⁹Stones
 אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ v. 6.
 ,God thy Jehovah to burnt-offering it upon ⁷⁴⁰up go to make shalt thou and
 וְהִעַלְתָּ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ;

there eat shalt thou and peace-offerings ¹⁸⁰sacrifice shalt thou And
 פָּשָׁם וְאָכַלְתָּ שְׁלָמִים וְזָבַחְתָּ v. 7.
 God thy Jehovah of faces ¹the to glad be shalt thou and
 אֱלֹהֶיךָ יְהוָה לִפְנֵי וְשִׂמְחָה
 of words ¹the of whole ¹the stones the upon ¹⁸⁰write shalt thou And
 דְּבָרֶיךָ עַל-הָאֲבָנִים אֶת-כָּל-וְכַתַּבְתָּ v. 8.
 Moses spoke And well ⁷⁴¹out thou dig this (the) law (the)
 מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר v. 9. הֵיטֵב בָּאָר הָאֵת הַזֹּאת
 silently Attend say to Israel of whole ¹the to Levites the priests the and
 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֵל-כָּל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִסְתָּ
 people a (to) become hast thou this (the) day (the) Israel hear and
 וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נְהִיִּית לְעֵם
 of voice ¹the (in)to ⁷³⁵hear shalt thou ¹⁸⁰And God thy Jehovah to
 לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ v. 10. וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
 and ⁷⁴²commandments His do shalt thou and God thy Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת-מִצְוֹתָי וְאֵת
 commanded And day this thee commanding [am] I which statutes His
 חֻקֵּי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם v. 11. וַיִּצַּו
 stand shall These say to this (the) day (the) in people the Moses
 מֹשֶׁה אֶת-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר v. 12. וְאָלָה יַעֲמֹד
 over passing your in Gerizim of mount ¹the upon people the bless to
 לְבָרֶךְ אֶת-הָעָם עַל-הָר הָרְוִיִּם בְּעֶבְרָתְכֶם
 Joseph and Issachar and Judah and Levi and Simeon ; Jordan the
 אֶת-יְהוֹרְדָן שָׁמְעוּן וְלֵנִי יְהוּדָה וִישָׁשַׁקִּיר וְיוֹסֵף
 of mount ¹the on curse the upon stand shall these And Benjamin and
 וּבִנְיָמִן v. 13. וְאָלָה יַעֲמֹדוּ עַל-הַקָּלְלָה בְּהָר
 Naphtali and Dan Zebulun and Asher and Gad Reuben Ebal
 עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד אָשֶׁר וְזְבוּלֹן דָּן וְנַפְתָּלִי
 of man every to say shall and Levites the ⁷²⁶answer shall And
 וְעָנִי v. 14. הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֵל-כָּל-אִישׁ
 make shall who man the [be] Execrated ⁷⁴³exalted voice [a with] Israel
 יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם v. 15. אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
 of work a Jehovah of abomination an image molten a or image carved a
 פֶּסֶל וּמִסְכָּה תוֹעֵבָת יְהוָה מַעֲשֵׂה
 answer shall and ; secret the in [it] put shall and artificer an of hands ¹the
 יָרַח חָרַשׁ וְשֵׁם בַּסֵּתֵר וְעָנִי

cursing one the [be] Execrated .Amen say shall they and people the all
 כָּל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן v. 16. מִקְלָה אָרֹר

.Amen people the all say shall and :mother his and father his
 אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמְרוּ כָּל־הָעָם אָמֵן

:neighbor his of ⁷⁴⁴border the displacing one the [be] Execrated
 v. 17. אָרֹר מְסִיג גְּבוּל רֵעֵהוּ

astray go making one [the] [be] Execrated .Amen people the all say shall and
 וְאָמְרוּ כָּל־הָעָם אָמֵן v. 18. מִשְׁגָּה אָרֹר

.Amen people the all say shall and :way the in one blind a
 עֵוֶר בַּדֶּרֶךְ וְאָמְרוּ כָּל־הָעָם אָמֵן

,sojournera of judgment ¹the ⁷⁴⁵aside bending one [be] Execrated
 v. 19. אָרֹר מִשְׁפַּט מִשָּׁה גֵר־

[be] Execrated .Amen people the all say shall and :widow a ,orphan an
 יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמְרוּ כָּל־הָעָם אָמֵן v. 20. אָרֹר

⁶⁶³of wing ¹the uncovered has he for ,father his of wife ¹the with lying one
 שֹׁכֵב עִם־אִשְׁתּוֹ אָבִיו כִּי גִלָּה כָּנַת

[be] Execrated .Amen people the all say shall and :father his
 אָבִיו וְאָמְרוּ כָּל־הָעָם אָמֵן v. 21. אָרֹר

.Amen people the all say shall and :beast any with lying one
 שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמְרוּ כָּל־הָעָם אָמֵן

,father his of daughter ¹the ,sister his with lying one [be] Execrated
 v. 22. אָרֹר שֹׁכֵב עִם־אֶחָיו בֶּת־אָבִיו

.Amen people the all say shall and :mother his of daughter ¹the or
 אוֹ בֶת־אָמּוֹ וְאָמְרוּ כָּל־הָעָם אָמֵן

say shall and ,mother-in-law his with lying one [be] Execrated
 v. 23. אָרֹר שֹׁכֵב עִם־חֹתָנָתוֹ וְאָמְרוּ

⁷⁴⁶striking one [be] Execrated .Amen people the all
 כָּל־הָעָם אָמֵן v. 24. אָרֹר מִכָּה

,people the all say shall and ,secret the in companion his
 רֵעֵהוּ בַסֵּתֵר וְאָמְרוּ כָּל־הָעָם

cf. ⁷⁴⁶strike to present a taking one [be] Execrated .Amen
 אָמֵן v. 25. אָרֹר לָקַח שָׂחַד לְחַבּוֹת

,people the all say shall and :innocent blood ⁷⁴⁷of soul a
 נֶפֶשׁ דָּם נָקִי וְאָמְרוּ כָּל־הָעָם

⁷⁴⁸rise to make shall not who [be] Execrated .Amen
 אָמֵן v. 26. אָרֹר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־

all say shall and : them do to ,this (the) law (the) of words ¹the
 וְבָרַךְ תְּהִי הַתּוֹרָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כָּל־
 .Amen ,people the
 הָעָם אָמֵן :

CHAPTER XXVIII.

of voice ¹the (in)to hear shalt thou ³⁵⁶hearing if be shall it And
 וְהָיָה אִם־ שָׁמֹעַ תִּשְׁמָע בְּקוֹל
 v. 1. commands his of whole ¹the do to ³⁸²watch to ,God thy Jehovah
 וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָיו
 thee ⁷⁴⁹give shall ⁷²⁴and :this day thee commanding [am] I which
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם וְנָתַתִּיךָ
 :earth the of nations ¹the all upon high God thy Jehovah
 וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ עָלֶיךָ עַל־ כָּל־ בֹּיִי הָאָרֶץ :
 ,these (the) blessings (the) all thee upon come shall And
 וְיָבֹא עָלֶיךָ כָּל־ הַבְּרָכּוֹת הָאֵלֶּה v. 2.
 Jehovah of voice ¹the (in)to hear shalt thou if ,thee reach shall they and
 וְהִשִּׁיגְךָ כִּי תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה
 blessed and ,city the in [be] thou [shalt] Blessed .God thy
 אֱלֹהֶיךָ : בְּרִיךְ אַתָּה בְּעִיר וְבָרְךָ v. 3.
⁷⁵⁰belly thy of fruit ¹the [be shall] Blessed .field the in [be] thou [shalt]
 אַתָּה בִּשְׂדֶּה : בְּרִיךְ v. 4. פְּרִי־ בִּטְנְךָ
⁷⁵¹forth cast ¹the ,cattle thy of fruit ¹the and ,ground thy of fruit ¹the and
 וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתְּךָ שֶׁנֶּר
⁷⁵³crate thy Blessed .flock thy of increase(s) ¹the and ⁷⁵²beeves thy of
 אֶלְפֵיךָ וְעֲשֵׂתֹתֶיךָ צֹאנְךָ : v. 5. בְּרִיךְ טִנְאֶךָ
 ,in coming thy in [be] thou [shalt] Blessed .kneading-trough thy and
 וּמִשְׁאֲרֹתֶיךָ : בְּרִיךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ v. 6.
 thy Jehovah give Shall .out going thy in [be] thou [shalt] blessed and
 וְבָרְךָ אַתָּה בְּצֵאתְךָ : וְתָן v. 7. יְהוָה אֶת־
 way in :faces thy to smitten [be shall] thee upon rising ones the enemies
 אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִפְּסִים לְפָנֶיךָ בְּרִיךְ
 flee shall they ways seven in and ,thee unto out go shall thy one
 אֶחָד יִצְאָה אֵלֶיךָ וּבִשְׁבַעֲהָ רֶכֶשִׁים תָּנוּסָה

blessing the thee with Jehovah command Shall faces thy to
 אֶתְּ הַבְּרָכָה אֲתָךְ יְהוָה יִצוּ v. 8. לְפָנֶיךָ :

:hand thy of out sending ¹the all into and ,store-houses thy into
 יָדְךָ מִשְׁלַח וּבָכַל בְּאֻמִּיךָ

giving [is] God thy Jehovah which land the in thee bless shall and
 נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר-בְּאֶרֶץ יִבְרָכְךָ

,holy people a to Him to Jehovah ⁷⁹⁶rise to thee make Shall :thee to
 קָדוֹשׁ לְעָם לָא יְהוָה v. 9. יִקְרִימֶךָ :

of commandment ¹the watch shalt thou if ,thee to sworn has He (which) as
 אֶתְּ מִצְוֹת תִּשְׁמֹר לָךְ פִּי-נִשְׁבַּע פְּאֻשֶׁר

all see shall And .ways His in go shalt thou and ,God thy Jehovah
 כָּל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכָּיו : v. 10. וְרָאִי פֶל-

:thee upon called is Jehovah of name ¹the that earth the of peoples
 עַלְיָךְ נִקְרָא יְהוָה שֵׁם פִּי הָאֶרֶץ עַמִּי

Jehovah abound thee make shall And ,thee (from) fear shall they and
 יְהוָה יִרְאִי מִמֶּךָ : v. 11. וְהוֹתִירְךָ

,cattle thy of fruit ¹the in and ⁷⁵⁰belly thy of fruit ¹the in ,good to
 בְּהֵמָתֶךָ וּבִפְרִי בִטְנְךָ בִּפְרִי לְטוֹבָה

sworn has which ground the upon ,ground thy of fruit ¹the in and
 נִשְׁבַּע וּבִפְרִי אֲדָמָתְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר

Jehovah open Shall ,thee to give to fathers thy to Jehovah
 יְהוָה לְאֲבֹתֶיךָ לָתֵת לָךְ : v. 12. יִפְתָּח יְהוָה

of rain ¹the give to heavens the ,good the treasure His thee to
 מִטָּר-לָךְ אֶתְּ אוֹצְרוֹ הַטוֹב אֶתְּ הַשָּׁמַיִם לָתֵת

:hand thy of doing the all bless to and ,time its in land thy
 יָדְךָ מַעֲשֵׂה אֵת כָּל-וּלְבָרְךָ בְּעֵתוֹ אֶרְצְךָ

,borrow shalt not thou and ,many nations borrow to cause shalt thou and
 תִּלְוֶהָ : וְהִלִּיתָ גוֹיִם רַבִּים וְאֵתָה לֹא תִלְוֶהָ :

:tail [the] to not and ,head [the] to Jehovah ⁷⁴⁹thee give shall And
 לְזִנְבָּ וְיָנִיתְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא : v. 13.

:below [the] to be shalt thou not and ,above [the] to only ¹⁸⁰be shalt thou and
 לְמַטָּה וְהִיִּיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה לְמַטָּה

which ,God thy Jehovah of commandments [the] to hear shalt thou if
 פִּי-תִשְׁמָע אֶל-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר

not And :do to and ³⁸²watch to ,day this commanding [am] I
 אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם לְשֹׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת : v. 14. וְלֹא

commanding [am] I which words the all from aside turn shalt thou
 תַּסוּר מִכָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה
 gods after go to ,left [the to] and right [the to] day this you
 אַתְּכֶם הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאל לָלֶכֶת אַחֲרַי אֱלֹהִים
 hear shalt thou not if ,be shall it And ,them serve to other
 אַחֲרִים לְעַבְדָּם; v. 15. אִם-לֹא תִשְׁמָעוּ
 all do to ³⁸²watch to ,God thy Jehovah of voice ¹the (in)to
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-
 thee commanding [am] I which statutes His and ,commandments His
 מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה
 ,these (the) curses (the) all thee upon ¹⁸⁰come shall ⁷²⁴(and) :day this
 הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
 execrated and ,city the in [be] thou [shalt] Execrated :thee reach (shall) and
 וְהִשְׁתַּבַּחְתָּ; v. 16. אָרוּר אֲתָה בְּעִיר וְאָרוּר
 ,kneading-trough thy and ⁷⁵³crate thy Execrated ,field the in thou
 אֲתָה בַשָּׂדֶה; v. 17. אָרוּר טֶנְאֶךָ וּמִשְׁאֲרֹתֶיךָ
 ,ground thy of fruit ¹the and ⁷⁵⁰belly thy of fruit ¹the Execrated
 אָרוּר v. 18. פָּרִי-בִטְנֶךָ וּפְרִי-אֲדָמָתְךָ
 ,flock thy of increase(s) ¹the and ⁷⁵²bees thy of ⁷⁵¹forth cast the
 שֹׁגֵר אֲלַפֶּיךָ וְעִשְׂתֹּרֶת צֹאנֶךָ;
 execrated [be shalt] and ,in coming thy in [be] thou [shalt] Execrated
 אָרוּר v. 19. אֲתָה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר
 ,execration the thee (in)to Jehovah send Shall ,out going thy in thou
 אֲתָה בְּצֵאתְךָ; v. 20. בְּךָ אֶת-הַמָּאֵרָה
 of forth sending ¹the all into rebuke the and ,discomfiture the
 אֶת-הַמְּהוּמָה וְאֶת-הַמִּגְעָרָה בְּכָל-מְשֻׁלַּח
 till and extirpated being thy till ,do shalt thou which hand thy
 יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הַשְׁמֹדָה וְעַד-
 doings thy of evil the of ⁷⁵⁵faces ¹the from ⁷⁵⁴hasting [in] perishing thy
 אֲבָדְךָ מִיָּהָר מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֶיךָ
 thee into Jehovah cleave to make Shall ,Me forsaken hast thou ⁷⁵⁶that
 אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי; v. 21. יָדָבֵק יְהוָה בְּךָ
 ,ground the (upon) from thee consuming His till pestilence the
 אֶת-הַדָּבָר עַד כָּלֹתוֹ אֲתָךְ מֵעַל הָאֲדָמָה
 thee strike Shall ,her occupy to ³³⁶thither in coming art thou ³³⁶which
 אֲשֶׁר-אֲתָה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ; v. 22. וַיִּכָּה

fever burning the with and consumption the with Jehovah
וּבְקָדָחַת בִּשְׂתֵּפֶת יְהוָה

dryness the with and fever raging the with and inflammation the with and
וּבְחֵרֶחֶר וּבִדְלָקָה

thee pursue [shall] they and ⁷⁵⁷yellowness the with and blasting the with and
וּרְדָפוּךָ וּבִיבְרָקוֹן וּבִשְׂדֵפֹון

upon [are] which heavens thy be shalt And perishing thy till
עַל אֲשֶׁר שָׁמַיָּה וְהָיִי v. 23. אָבֵדָה עַד

iron thee under [is] which earth the and copper head thy
בַּרְזֵל תַּחְתִּיךָ אֲשֶׁר וְהָאֲדָמָה נְחֹשֶׁת רֹאשְׁךָ

dust and powder land thy of rain ¹the Jehovah ⁷⁵⁸give Shall
עֲפָר וְעִפְפָּה אֲדָמָה מִשָּׁר יְהוָה אֶת מִשְׁרָיִךָ v. 24.

extirpated being thy till thee upon down come shall heavens the from
הַשְׁמִידָה עַד עָלֶיךָ יֵרֵד מִן הַשָּׁמַיִם

enemies thine of faces ¹the to smitten Jehovah ⁷⁴⁹thee give Shall
אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ נִגְזַת יְהוָה וְיִתְּנָה v. 25.

ways seven in and him unto out go shalt thou one way in
דְּרָכִים וּבְשִׁבְעָה אֲלֹוֹ תֵצֵא אַחֵד בְּדֶרֶךְ

all to ⁷⁵⁹removal a to be shalt thou and faces his to flee shalt thou
לְכָל לְזַעֲזָה וְהָיִיתָ לְפָנָיו תָּנִים

⁷⁶⁰eating to carcase thy be shall And earth the of kingdoms ¹the
לִמְאֻכַּל נִבְלָתָה וְהָיִיתָ v. 26. מִמְּלֻכֹת הָאָרֶץ

none and earth the of beast ¹the to and heavens the of fowl ¹the all to
לֹא וְהָאָרֶץ וְלִבְהֵמָה הַשָּׁמַיִם עֹוֹת לְכָל

of boil ¹the with Jehovah thee strike Shall afraid [them] making
בִּשְׂחִין יְהוָה יַכְּכָה v. 27. מִיָּרֵד

itch the with and ⁷⁶¹scurvy the with and hemorrhoids the with and Egypt
וּבִחֲרִים וּבִקְרֹב וּבְעִפְלִים מִצְרַיִם

thee strike Shall healed be to able be shalt thou not which [of]
יַכְּכָה v. 28. לְהִרְפָּא תֵּיכֵל לֹא אֲשֶׁר

heart of astounding with and blindness with and madness with Jehovah
לֵבָב וּבְתַמְהוֹן וּבְעִוְרוֹן בְּשִׁדְעוֹן יְהוָה

(which) as ⁷⁶³light double the in ⁷⁶²about feeling be shalt thou And
פֶּאֶשׁ בְּצִהְרִים מִמַּשָּׁשׁ וְהָיִיתָ v. 29.

not and darkness thick the in blind the ⁷⁶²about feel shall
וְלֹא בְּאִפְקָה הָעֵוֶר יִמָּשֵׁשׁ

oppressed only be shalt thou and : ways thy prosper to cause shalt thou
 תַּעֲלִיחַ אֶת־דִּרְכֶּיךָ וְהָיִיתָ אִתָּה עֲשׂוּק
 ,betroth shalt thou woman A : saving none and ,days the all pillaged and
 וְנָזַל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ : v. 30. אִשָּׁה חֲדָשׁ
 not and ,build shalt thou house a : her with lie shall other man a and
 וְאִישׁ אֲחֵר יִשְׁכְּלָנָה בֵּית תַּבְנֶה וְלֹא־
 not and ,plant shalt thou vineyard a : it in ⁷⁶⁴sit shalt thou
 תִּשְׁבּ בּוֹ פָּרֶם תִּשָּׂע וְלֹא
 ,eyes thine to slaughtered [be shall] ox Thy : it ⁷⁶⁵profane shalt thou
 תַּחֲלֹלְנֶה : שׂוֹרֶךְ v. 31. טְבוּחַ לְעֵינֶיךָ
 ,faces thy (to) from away torn [be shall] ass thy : it of eat shalt thou not and
 וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ בָּזוּל מִלִּפְנֵי
 ,enemies thine to given [are] flock thy : thee to return shall it not and
 וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נַחֲנֹת לְאִבֶּיךָ
 given [are] daughters thy and sons Thy ,saving [is] thee to none and
 וְאֵין לָךְ מוֹשִׁיעַ : בְּנֶיךָ v. 32. וּבְנֹתֶיךָ נַחֲנִים
 them to consumed are and ,seeing [are] eyes thine and ,other people a to
 לְעַם אֲחֵר וְעֵינֶיךָ רְאוּת וְכָלֹת אֱלֹהֵיהֶם
 of fruit ⁷⁶⁶The ,hand thy ⁷⁶⁶God to [be shall] ⁷⁶⁶nothing and : day the all
 כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לָאֵל יָדֶךָ : v. 33. פְּרִי
 ,knewest thou not which people a eat shall labor thy all and ground thy
 אֲדַמְתָּךְ וְכָל־יִגְעֶךָ יֹאכַל עִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
 ,days the all bruised and oppressed only be shalt thou and
 וְהָיִיתָ רֶק עֲשׂוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים :
 what eyes thy of sight ¹the from mad be shalt thou And
 וְהָיִיתָ v. 34. מִשְׁגֶּעַ מִמְרָאָה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר
 upon evil boil a by Jehovah thee strike Shall ,see shalt thou
 תִּרְאֶה : יִכְלָה v. 35. יְהוָה בַּשְּׁחִין רָע עַל־
 able be shall thou not which ,legs (two) the upon and ,knees (two) the
 הַבְּרָכִים וְעַל־הַשָּׁרָמִים אֲשֶׁר לֹא־תֻכַּל
 ,[head the of] crown thy till and foot thy of sole ¹the from ,healed be to
 לְהִרְפָּא מִגַּם רִגְלֶךָ וְעַד קַדְקֹדֶךָ :
 whom king thy and thee Jehovah go to make Shall
 וְיֹלֵךְ v. 36. יְהוָה אֲתָךְ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר
 knewest thou not which nation a to ,thee upon ⁷⁹⁶rise to make shalt thou
 תָּקִים עֲלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ

other gods there ¹⁸⁰serve shalt thou and fathers thy and thou
 אַתָּה וְאֲבֹתֶיךָ וְעַבְדְּתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 astonishment an to be shalt thou And stone [of] and wood [of]

לְשִׂמָּה וְהָיִיתָ v. 37. וְאָבֶן עֵץ
 thee lead shall ³³⁶which peoples the all in taunt a to and proverb a to
 יְהוָה וְלִשְׂוִינָה בְּכָל הָעַמִּים אֲשֶׁר-יִהְיֶה
 field the [to] out bring shalt thou much Seed ³³⁶thither Jehovah

יִהְיֶה שָׂמָּה v. 38. זֶרַע רַב תֹּצִיא הַשָּׂדֶה
 Vineyards locust the off it crop shall for gather shalt thou little and
 וּמִעַט תֹּאסֹף כִּי יִחַסְלְנוּ הָאֲרָבִה v. 39. פְּרִמִּים
 drink shalt thou not wine and ⁷⁶⁷serve [shalt] and plant shalt thou

תִּשְׁעַת וְעַבְדְּתָּ וְיֵין לֹא תִשְׁתֶּה
⁷⁶⁸Olive[trees] worm the it eat shall for in gather shalt thou not and
 וְלֹא תֹאמַר כִּי תִחַסְלְנוּ הַתִּלְעָת v. 40. זֵיתִים
 [thyself] anoint shalt thou not oil [with] and border thy all in thee to be shall

יִהְיֶה לְךָ בְּכָל-גְּבוּלְךָ וְשָׁמֶן לֹא תִסְקֶה
 beget shalt thou daughters and Sons ⁷⁶⁸olive thy off drop shall for
 כִּי יִשָּׁל וְיִתֶּה v. 41. בָּנִים וּבָנוֹת תִּוְלִיד
 All captivity into go shall they for thee to be shall they not and

וְלֹא יִהְיֶה לְךָ כִּי יִלְכֶּה בַּשָּׂבִי v. 42. כָּל-
 cricket the occupy shall ground thy of fruit the and tree thy
 עֵצֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וְיִרְשׁ תִּהְצֵלְךָ
 thee upon up go shall ⁴⁹²inward thy in [is] who sojourner The

עֲלֶיךָ יַעֲלֶה בְּקִרְבְּךָ אֲשֶׁר הֵגֵר v. 43. מֵעֵלָה
⁷⁷⁰below below down go shalt thou and ⁷⁶⁹upwards ⁷⁶⁹upwards
 מֵעֵלָה מֵעֵלָה וְאֵתָה תִרְדּוּ מִשָּׁה מִשָּׁה
 borrow to him cause shalt not thou and borrow to thee cause shall He

וְהָיָה כִּי תִבֹּא וְאֵתָה לֹא תִלְוֶנָה v. 44. תִּלְוֶנָה
 tail [the] to be shalt thou and head [the] to be shall he
 וְהָיָה לְרֹאשׁ וְאֵתָה תִדְוֶנָה לְזִנָּב
 these (the) curses (the) all thee upon in come shall And

וּבָאוּ v. 45. עָלֶיךָ כָּל-הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
 extirpated being thy till thee reach shall and thee pursue shall they and
 וְרִדְפוּךָ וְהִשִּׁיגוּךָ עַד הַשְׁמִדָּךָ
³⁸²watch to God thy Jehovah of voice the (in)to heardest thou not that

כִּי לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֹּר
 that thou not that heardest thou not that

.thee commanded He which statutes His and commandments His
 מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּה׃
 seed thy in and ,wonder a to and sign a to thee in be shall they And
 וְיָדִינוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֶת וּבְיָדֶיךָ v. 46.
 Jehovah serve didst thou not that ⁷⁵⁶Under [age] hidden till
 עַד- עוֹלָם׃ v. 47. אֶת- יְהוָה עֲבַדְתָּ אֲשֶׁר לֹא-
 ;all of much ¹the from ,heart of good ¹the in and gladness in God thy
 אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבב מְרֵב כָּל׃
 Jehovah him send shall which enemy(s) thy serve shalt thou And
 וְעֲבַדְתָּ v. 48. אֶת- אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחֲנָה יְהוָה
 :all of lack in and ,nakedness in and ,thirst in and ,hunger in ⁷⁷¹into
 בָּךְ בָּרָעַב וּבְצָמָא וּבְעִירָם וּבְחָסֶר כָּל׃
⁷⁷²extirpated having his until ,neck thy upon iron of yoke a give shall and
 וְנָתַן עַל בְּרִזְלָךְ עַל- צִנּוֹאֶךָ עַד הַשְׁמִידֶךָ
 ,afar from nation a thee ⁷⁷¹upon Jehovah ⁷⁷³up lift Shall ,thee
 אֶתְּךָ׃ v. 49. וְשָׂא יְהוָה עֲלֶיךָ בָּוִי מִרְחָק
 ,eagle the along carried be would (which) as ,earth the of end ¹the from
 מִקְצֵה הָאָרֶץ פֶּאֱשֶׁר יָדָאָה׃
 nation A ;tongue its ⁷⁷⁴hear shalt thou not which nation a
 בָּוִי אֲשֶׁר לֹא- תִשְׁמָע לְשׁוֹנֶךָ׃ v. 50.
 ,one old an to faces ¹the ⁷⁷⁶up lift shall not which ,faces of ⁷⁷⁵strong
 עַד פָּנִים אֲשֶׁר לֹא- וְשָׂא פָנִים לְזֶמֶן׃
 of fruit ¹the eat shall it And :gracious be shall not youth [the to] and
 וְנָעַר לֹא יִהְיֶה׃ v. 51. וְאָכַל פְּרִי
 of ⁷⁷²;extirpated being thy until ground thy of fruit ¹the and ,cattle thy
 בְּהֵמָתֶךָ וּפְרִי- אֲדָמָתֶךָ עַד הַשְׁמִידֶךָ׃
 ,oil (new) and ,wine (new) ,corn thee to remaining leave shall not which
 אֲשֶׁר לֹא- יִשְׁאֵר לָךְ דִּבְנֵן תִּירֹשׁ וְיִצְהֹר׃
 till ,flock thy of increase(s) ¹the and ⁷⁵²beeves thy of ⁷⁵¹forth cast ¹the
 שָׁגֵר אֲלֶפֶיךָ וְעִשְׂתָּרְתָּ צֹאֲנֶךָ עַד
 all in thee to ⁷⁷⁷strait make will it And ,thee perish to made having its
 הָאֲבִירֶךָ אֶתְּךָ׃ v. 52. וְהִצֵּר לָךְ בְּכָל-
 ones high the walls thy of down ⁷⁷⁸going ¹the till gates thy
 שְׁעֶיךָ עַד רִדָּת הַמִּטִּילֶךָ הַגְּבוּחֹת
 all in ⁷⁸⁰,them in trusting [wast] thou ⁷⁸⁰which ⁷⁷⁹,fortified the and
 וְהִבְצֹרֹת אֲשֶׁר אֶתְּךָ בְּמָחָ בָּהֶן בְּכָל-

all in gates thy all in thee to ⁷⁷⁷strait make shall it and :land thy
 אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ בְּכָל־שְׁעֶיךָ בְּכָל־

eat shalt thou And ,thee to God thy Jehovah gave which land thy
 אֲרֵבְךָ אִשָּׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ: v. 53.

whom daughters thy and sons thy of flesh ¹the ⁷⁸⁰belly thy of fruit ¹the
 פֶּרִי בִטְנְךָ בָּשָׂר בְּנֶיךָ וּבָנוֹתֶיךָ אִשָּׁר

distress the in and straitness the in ,God thy Jehovah thee to gave
 נָתַן לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּצָרוֹת וּבְצָרוֹת

tender the ⁷⁸¹man The :enemy thy thee (to) distress shall which [with]
 אִשָּׁר יָצִין לָךְ אֹיְבֶיךָ: v. 54. הָרַק

eye his ⁷⁸²evil be shall ,mightily delicate the and ,thee among
 בְּךָ וְהָיָה בְּאָדָם בָּרֵעַ עֵינָי

of rest the ⁷⁷¹into and ,bosom his of wife ¹the ⁷⁷¹into and ,brother his ⁷⁷¹into
 בְּאֶחָיו וּבְאִשְׁתּוֹ וּבְחֻמּוֹ וּבְיָמֻתוֹ

one to ⁷⁸³giving From :remaining leave shall he whom sons his
 בְּנֵי אִשָּׁר יוֹתִיר: v. 55. לְאָחָד

not from :eat shall he which sons his of flesh ¹the from them from
 מֵחֵם מִבָּשָׂר בְּנֵי אִשָּׁר יֹאכַל מִבְּלִי

which distress in and straitness in ,any him to ⁷⁸⁴left be to cause shall he
 הַשְּׂאִיר לֹא כֹל בְּצָרוֹת וּבְצָרוֹת אִשָּׁר

cf. ⁷⁸¹[woman] tender The ,gates thy all in enemy thy thee (to) distress shall
 יָצִין לָךְ אֹיְבֶיךָ בְּכָל־שְׁעֶיךָ: v. 56. הַנִּפְתָּה

of sole ¹the tried [had] not which ,one delicate the and thee among
 בְּךָ וְהָיָה אִשָּׁר לֹא נִסְתָּה בָּדָה

,tenderness from and delicateness from earth the upon place to foot her
 רַגְלָהּ הָיָה עָלֶיךָ הָאֲרֶץ מְדַחֲמָנָה וּבָרָה

,son her ⁷⁷⁴into and ,bosom her of man ¹the cf. ⁷⁷⁰into eye her evil ⁷⁸²be shall
 חֵרֶץ עֵינֶיהָ בָּאִישׁ חֻלְיָהּ וּבְבִטְנָהּ

out going the ⁷⁸⁵after-birth her into And ,daughter her ⁷⁷¹into and
 וּבְבִטְנָהּ: v. 57. וְכִשְׁלִימָתָהּ חֵיוָצָהּ

for ,bear shall she whom sons her ⁷⁷⁴into and ,feet her between from
 מִבֵּין רַגְלָהּ וּבְבִטְנָהּ אִשָּׁר חֵרֶץ בֵּי

cf. ⁷⁷⁷straitness in secret (the) in all of lack in them eat shall she
 הָאֹכֵלִים בָּחֹסֵי כֹל בָּסֵתִי בְּצָרוֹת

,gates thy in enemy thy thee (to) distress shall which [with] distress in and
 וּבְצָרוֹת אִשָּׁר יָצִין לָךְ אֹיְבֶיךָ בְּשְׁעֶיךָ:

of words ¹the of whole ¹the do to watch shalt thou not If
 דְּבַרִּי לֵאמֹר v. 58. תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-
 fear to ,this (the) book (the) in written (the) this (the) law (the)
 הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַפְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת-
 ;God thy Jehovah ,this (the) feared the and glorious the name the
 הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ;
 and ⁷⁸⁷strokes thy Jehovah ⁷⁸⁶distinguished make shall (And)
 וְהַפְּלֵא v. 59. יְהוָה אֶת-מִנְחָתְךָ וְאֵת
 sicknesses and ,lasting and ,ones great ⁷⁸⁷strokes ,seed thy of strokes ¹the
 מִכּוֹחַ זֶרַע מִכּוֹחַ גְּדֻלַּת וְנִאֲמָנוֹת וְחֻלִּים
 of disease the all thee into return to cause shall And ,lasting and ,evil
 רָעִים וְנֹאמָרִים : v. 60. בָּךְ אֶת כָּל-מִדּוֹה
 cleave shall they and ;faces their from awe in stoodst thou which ,Egypt
 מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִזְרָק מִפְּנֵיהֶם וְהִבְקֹו
 not which ⁷⁸⁷stroke every and ,sickness every Also ,thee into
 בָּךְ : v. 61. גַּם כָּל-הָלֵי וְכָל-מִכָּה אֲשֶׁר לֹא
 up them bring will ,this (the) law (the) of book ¹the in written [is]
 כְּחֹיִב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעֲלֹם
 left be shall ye And ,extirpated being thy till ,thee upon Jehovah
 יְהוָה עָלֶיךָ עַד הַשְׁמִדָּה : v. 62. וְנִשְׁאַרְתֶּם
 heavens the of stars ¹the as were ye that ^{787b}under ,fewness of men (in)
 בְּמִתִּי מֵעֵט תַּחַת אֲשֶׁר הָיִיתִם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
 Jehovah of voice the (into) heardest thou not for ;multitude the to
 לָרֹב כִּי לֹא שְׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
 you upon Jehovah rejoiced (which) as ,be shall it And ,God thy
 אֱלֹהֶיךָ : v. 63. וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם
 Jehovah rejoice will so ;you multiply to and ,you [to] good do to
 לְהִיטִיב אִתְּכֶם וּלְהַרְבּוֹת אִתְּכֶם כֵּן יִשְׂשׂ יְהוָה
 ;you extirpate to and you perish to make to you upon
 עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אִתְּכֶם וּלְהַשְׁמִיד אִתְּכֶם
 thou which ground the (upon) from ¹⁸⁰out pulled be shall ye and
 וְנִסְחַתְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-אִתּוֹ
 Jehovah ¹⁸⁰thee scatter shall And ,her occupy to thither coming [art]
 בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ : v. 64. וְהִתְפַּצְּצָה יְהוָה
 of end ¹the till and earth the of end ¹the from peoples the all in
 בְּכָל-הָעַמִּים מִקְצָה הָאָרֶץ וְעַד-קִצְוָה

not which other gods there ¹⁵⁰serve shalt thou and ;earth the

לֹא אֲשֶׁר לֹא אֱלֹהִים אֲחֵרִים שָׁם וְעַבְדָּתָּ הָאָרֶץ וְעַבְדָּתָּ

nations (the) in And ,stone and ⁷⁸⁸wood ,fathers thy and thou ,knewest thou

וּבְנֵיהֶם v. 65. וְאָבְנֶיךָ עֵץ וְאֶבְרִיתְךָ אֶתָּה יָדַעְתָּ

of sole ¹the to resting a be shall not and ,repose shalt thou not these (the)

לְכַתֹּם הָהֵם לֹא תִרְנֹס וְלֹא יִהְיֶה מְנוּחָה וְלֹא יִהְיֶה

,trembling heart a there thee to Jehovah give shall and :foot thy

רַגְלְךָ וְנִמְנָן יִהְיֶה לְךָ שָׁם לֵב רָפוּ

be shall And ,soul of away pining a and ,eyes of consuming a and

וְהָיוּ v. 66. נַפְשִׁי וְרֵאיוֹנֶיךָ עֵינַיִם וְכַלְיוֹן

dread shalt thou and ⁷⁸⁹,overagainst from thee to ⁷⁸⁹hanged live(s) thy

וּפְחַדְתָּ מִנֶּגֶד לְךָ תֵּלָאִים חַיֶּיךָ

:live(s) thy in firm be shalt thou not and ,day by and night by

בַּחַיָּה לַיְלָה וַיִּזְכְּרֶם וְלֹא תִאֲמִין בַּחַיָּה

,evening give shall ⁷⁹⁰who ,say shalt thou morning the In

עָרֵב בֹּקֶר v. 67. תֹּאמַר מִי יִתֵּן בֹּקֶר

of dread ¹the from morning giveshall ⁷⁹⁰who ,say shalt thou evening the in and

וּבְעָרֵב תֹּאמַר מִי יִתֵּן בֹּקֶר מִשְׁחָר

,eyes thy of sight ¹the from and ,dread shalt thou which heart thy

עֵינֶיךָ לִבְבְּךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמְרֹאֶה

Jehovah return to thee make shall And ,see shalt thou what

יִהְיֶה אֲשֶׁר תִּרְאֶה v. 68. וְהִשִּׁיבְךָ וְהָיָה

not ,thee to said I which way the in ,ships in Egypt [to]

לֹא מִצְרַיִם בְּאֵינִיֹת בְּעָרְךָ אֲשֶׁר אֲמַרְתִּי לְךָ

yourselves sell shall ye and :her see to ⁷⁹¹continuance in add shalt thou

וְהִתְמַכְרְתֶּם לְרֵאֲתָה עוֹד חֲסִית

none and ,maid-servants to and servants to enemies your to there

וְאֵין לְעִבְדִּים וְלַשְׁפָּחוֹת לֹא יִבְרָךְ שָׁם

[you] acquire shall

קָנָה:

CHAPTER XXIX.

Jehovah commanded which covenant the of words ¹the [are] These
 יְהוָה צִוָּה אֲשֶׁר הִבְרִית רַב־רֵי אֱלֹהִים v. 1.
 Moab of land ¹the in Israel of sons ¹the with cut to Moses [to]
 מוֹאָב בְּאֵרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶחָד מֹשֶׁה לְכַרֵּחַ אֶחָד
 Horeb in them with cut He which covenant the ⁷⁹²of separation ¹the from
 בְּהֹרֵב אִתָּם כָּרַח אֲשֶׁר הִבְרִית מִלְכָּד
 ye them to said he and Israel all to Moses called And
 אִתָּם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל כָּל־אֵל־מֹשֶׁה וַיִּקְרָא v. 2.
 of land ¹the in eyes your to Jehovah did which all seen have
 בְּאֵרֶץ לְעֵינֵיכֶם יְהוָה עָשָׂה אֲשֶׁר אֵת כָּל־רְאִיתָם
 land his all to and servants his all to and Pharaoh to Egypt
 אֶרְצוֹ וְלִכְלֹל עַבְדֵּי וְלִכְלֹל לְפָרְעֹה מִצְרַיִם
 signs the eyes thy saw which ones great the trials The
 הָאֵתָת עֵינֶיךָ רָאוּ אֲשֶׁר הַגְדֹּלֹת הַמִּסֹּסֹת v. 3.
 Jehovah gave not And :those (the) great (the) wonders the and
 יְהוָה נָתַן וְלֹא־הָיָה וְהַמִּפְתִּים הַגְדֹּלִים הַגְדֹּלִים v. 4.
 till hear to ears and see to eyes and know to heart a you to
 עַד לְשָׁמַע וְאָזְנִים לְרֹאוֹת וְעֵינַיִם לְדַעַת לֵב לִבְּכֶם
 year[s] forty you go to made I And .this (the) day (the)
 שְׁנָה אַרְבָּעִים אֶתְכֶם וְאֹלֶךְ v. 5.
 you (upon) from garments your out wore not :wilderness the in
 מֵעֲלֵיכֶם שְׁלֹמֹתֵיכֶם בָּלוּ לֹא־בַמִּדְבָּר
 not Bread .foot thy (upon) from out wore not sandal thy and
 לֹא־לֶחֶם v. 6. רַגְלֶךָ מֵעַל בָּלְתָה לֹא־וַיַּעֲלֶךָ
⁴²⁶[that] answering to :drank ye not drink strong and wine and ate ye
 לִמְעַן שְׂתִייתֶם לֹא וְשָׁכַר וַיֵּין וְאָכַלְתֶּם
 (in) came ye And .God your Jehovah [am] I that know shall ye
 וַתָּבֹאוּ v. 7. אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֲנִי כִי תִדְעוּ
 Og and Heshbon of king Sihon out went and ,this (the) place (the) to
 וְעֹג וְחֶשְׁבֹן מֶלֶךְ־סִיחֹן וַיֵּצֵא הַמָּקוֹם הַזֶּה
⁷⁹³:them struck we and battle to us meet to ,Rashan (the) of king
 וַנִּכֵּם לְמַלְחָמָה לְקִרְאָתֵנוּ תִּבְשָׁן מֶלֶךְ־

inheritance an to her gave we and land their took we And
 לְנַחֲלָה וְנָתַתָּה אֶת־אֲרָצָם וְנָקַח v. 8.
 of tribe ¹the of half the to and Gadite the to and Reubenite the to
 טִבְעֹת וְלַחֲצִי וְלַגָּדִי וְלִרְאוּבֵנִי
 covenant (the) of words ¹the ³⁹²watch shall ye And Manassite the
 הַבְּרִית אֶת־לְבָרִי וְשִׁמְרוּם v. 9. הַמְּנַשְּׁסִי

understand shall you ⁴²⁶[that] answering to them do shall ye and this (the)
 אֵת תִּשְׁכִּילוּ לְמַעַן אַתֶּם וְעֲשִׂיתֶם הַזֶּה v. 10. הַיּוֹמָה
 day this up stand to caused [are] Ye do shall ye what all
 הַיּוֹם נִצַּבְתִּים אַתֶּם v. 10. תַּעֲשׂוּן

tribes your heads your God your Jehovah of faces ¹the to you of all
 שְׁבִטֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה לִפְנֵי כָלְכֶם
 offspring Your Israel of man every officers your and elders your
 טַפְּכֶם v. 11. וְשֹׁטְרֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם

camps your ⁴⁹²of inward ¹the in [is] who sojourner your and wives your
 מַחֲנֵיהֶם בְּקֶרֶב אֲשֶׁר וְגֵרְךָ וְנִשְׁיֶיךָ
 water(s) thy of drawer ¹the till wood(s) thy of hewer ¹the from
 מִיַּמֶּיךָ מִחֲבֹט עֲצֵיךָ עַד מַחֲבֹט

God thy Jehovah of covenant ¹the into over passing thy To
 אֱלֹהֶיךָ יְהוָה בְּבְרִית לְעֲבָרְךָ v. 12.
 thee with ⁷⁹⁴cutting [is] God thy Jehovah which ⁷⁹⁴oath his into and
 עִמָּךְ פָּרַח אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר וּבְאֵלָתוֹ

day this thee ⁷⁹⁶rise to making ⁷⁹⁶of answering ¹the To day this
 הַיּוֹם אַתָּה הַקִּים לְמַעַן v. 13. הַיּוֹם
 (which) as God a to thee to be shall He and people a to him to
 בְּאִשְׁרֵי לְאֵלֹהִים לְךָ יְהוָה וְהוּא לְעַם לוֹ

Abraham to fathers thy to swore He (which) as and thee to spoke He
 לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם נִשְׁבַּע וְכַאֲשֶׁר לְךָ הָבַר
⁷⁹⁷separation your to you with not And Jacob to and Isaac to
 לְבִדְכֶם אַתֶּם וְלֹא v. 14. וְלִיעָקֹב

⁷⁹⁴oath (the) and this (the) covenant (the) ⁷⁹⁴cutting [am] I
 הָאֵלֶּה וְאֵת הַבְּרִית פָּרַח אֶת־הַבְּרִית אֲנִי
 us with here ⁷⁹⁸being his who [him] with But this (the)
 עִמָּנוּ פֶּה יִשְׁנֹו אֲשֶׁר אֶת־כִּי v. 15. הַזֶּה

who [him] with and God our Jehovah of faces ¹the to day this standing
 אֲשֶׁר וְאֵת אֱלֹהֵינוּ יְהוָה לִפְנֵי הַיּוֹם עִמָּךְ

know ye For :day this us with here not is
 אֵינָנִי פֹה עִמָּנוּ הַיּוֹם : v. 16. אַתֶּם יִדְעֶתֶם אֵת
 passed we how and ;Egypt of land 'the in sat we ⁷⁰⁹which
 אֲשֶׁר יִשְׁבְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֵה אֲשֶׁר עָבְרָנוּ
 saw ye And ;passed ye which nations the ⁴⁹²of inward ¹the into
 בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָבְרָתֶם v. 17. וְתִרְאוּ אֵת
 ,gold and silver ,stone and wood ,idols of statues their and detestations their
 שְׁקִיזָתָם וְאֵת גִּלְלֵיהֶם עֵץ וְאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב
 or ,man a you in ,be there ⁸⁰⁰Lest :them with [are] which
 אֲשֶׁר עִמָּהֶם : v. 18. יֵשׁ בְּכֶם אִישׁ אֹד-
 turning [is] heart its ⁸⁰¹which ,tribe a or ,family a or ,woman a
 אִשָּׁה אֹד מְשֻׁפָּחָה אֹד שִׁבְטִי אֲשֶׁר לִבְבִּי פָנָה
 gods [the] serve to go to ,God our Jehovah (with) from :day this
 הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לְעִבֹד אֶת-אֱלֹהֵי
 fruit [as] bearing root a you in ,be there cf. ⁸⁰⁰lest ;those (the) nations (the) of
 הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן-יֵשׁ בְּכֶם שָׂרֵשׁ פִּירָה
 of words ¹the hearing his in ,be shall it And ,wormwood and poison
 רָאשׁ וְלַעֲנָה : v. 19. וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת-דְּבָרֵי
 ,say to ,heart his in ¹⁸⁰himself bless shall he and ,this (the) oath (the)
 הָאֵלֹהִים הַזֵּאת וְהִתְבָּרָךְ בְּלִבְבּוֹ לֵאמֹר
 ,go shall I heart my of obstinacy ¹the in ⁸⁰²when ,me to be shall peace
 שְׁלוֹם יִהְיֶה לִּי כִּי בִשְׂרָרוֹת לִבִּי אָלָה
 ,thirst the with reveling the of away taking of ⁴²⁶answering ¹the to
 לְמַעַן סְפֹת הַדָּוָה אֶת-הַצִּמְאָה :
 then but ,him (to) forgive to Jehovah willing be shall Not
 לֹא-יֵאָבֶה יְהוָה סִלַּח לִּי כִּי אָד v. 20.
 ,that (the) man (the) ⁷⁷¹into zeal his and Jehovah of anger ¹the smoke shall
 יַעֲשֵׂן אֶת-יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ הַזֶּה
 book (the) in written the ⁸⁰⁴oath the all him on ⁸⁰³couch shall and
 וּרְבִצָּה בּוֹ כָּל-הָאֵלֹהִים הַחַיִּיבָה בַּסֵּפֶר
 under from name his Jehovah out wipe shall and ¹⁸⁰this (the)
 הַיָּה וּמִחַתָּה יְהוָה אֶת-שִׁמּוֹ מִתַּחַת
 all from evil to Jehovah ⁸⁰⁵him (to) divide shall And ,heavens the
 הַשָּׁמַיִם : v. 21. וְהִבְדִּילוּ יְהוָה לְרַעְיָה מִכָּל
 written [one] the covenant the of ⁸⁰⁴oaths ¹the all ⁸⁰⁶as Israel of tribes ¹the
 שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כָּל אֲלוֹת הַחַיִּיבָה

generation the say shall And :this (the) law (the) of book 'the in
בספר התורה יהוה : v. 22. ואמר יהוה
foreigner the and ,you after from rise shall who sons your ,later the
האחרון בניכם אשר יקומו מאחריכם והנכרי
of strokes 'the see shall they and ,far land a from in come shall who
אשר יבא מארץ רחוקה וראו את מכות
Jehovah sick made which sicknesses her and ,that (the) land (the)
הארץ יהוה ותהיה ותהיה אשר חלה יהוה
not ,land her all up burning ,salt and ,Brimstone :her with
בה : v. 23. גפרית ומלח שרפה כל ארצה לא
up come shall not and sprout to make shall she not and ,sown be shall (she) it
תדע ולא תצמח ולא יעלה
,Gomorrah and ,Sodom of overturning 'the [in] as ,herb any her in
בה כל עשב פמהפכת סדום ועמורה
anger His in Jehovah overturned which ,Zeboim and ,Admah
ארמה וצביון אשר הנקד יהוה באפו
⁸⁰⁷what upon ,nations the all say shall And :fury His in and
יבהמתו : v. 24. ואמר כל הגוים על מה
of glowing 'the [was] what [for] ?this (the) land (the) to this as Jehovah did
עשה יהוה ככה לארץ הזאת מה חר
⁸⁰⁸what upon ,say shall they And ?this (the) great (the) anger (the)
האף הגדול יהוה : v. 25. ואמרו על אשר
which ,fathers their of God 'the Jehovah of covenant 'the forsook they
עזבו את ברית יהוה אלהי אבתם אשר
of land 'the from them out go to making His in them with out He
פרת עמים ברוציאו אחם מארץ
bowed and ,other gods served and ,went they And :Egypt
מצרים : v. 26. ויגלו ויעברו אלהים אחרים וישתחוו
imparted He not and ,⁸⁰⁹them knew they not ⁸⁰⁹which gods ,them to
להם אלהים אשר לא ידעום ולא חלק
,that (the) land (the) into Jehovah of anger 'the glowed And :them to
להם : v. 27. ויחר את יהוה בארץ יהוה
written the curse the of whole 'the her upon in come to make to
להביא עליה את כל תקללה הפתובה
⁸¹⁰upon from Jehovah out them rooted And :this (the) book (the) in
בספר יהוה : v. 28. ויחשם יהוה מעל

them cast and ,great rage in and ,heat in and ,anger in ground their
 אֲדָמָתָם בָּאָה וּבְחֶמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיִּשְׁלַח לָהֶם
 [things] secreted The .this (the) day (the) [at] as ,other land a to
 אֶל-אֶרֶץ אַחֲרָה כִּי הָיָה v. 29. הָיָה
 ,us to [are] [things] uncovered the and : God our ⁸¹¹Jehovah to [are]
 לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִנֵּגְלָה לָנוּ
 of words ¹the of whole ¹the do to ,[age] hidden till sons our to and
 וְלִבְנֵינוּ עַד-עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי
 .this (the) law (the)
 הַחֹרָה הַזֹּאת:

CHAPTER XXX.

words (the) all thee upon in come shall when be shall it And
 וְהָיָה v. 1. כִּי-יָבֹא עָלֶיךָ כָּל-הַדְּבָרִים
 ,faces thy to given have I which ,curse the and blessing the ,these (the)
 הָאֵלֶּה הַבְּרִכָּה וְהַקְלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
³³⁶which nations the all in heart thy to return make shalt thou and
 וְהִשְׁבַּתְּ אֶל-לִבְבְּךָ בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
 return shalt thou And ³³⁶.thither God thy Jehovah out thee thrust did
 הִדְרִיךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁמָה: v. 2. וְשִׁבַּתָּ
 what all in voice His (in) to hear shalt and ,God thy Jehovah till
 עַד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׁמְעָתָּ בְּקוֹלִי כָּל-אִשְׁרֵי
 ,heart thy all in sons thy and ,thou ,day this thee commanding [am] I
 אֲנִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם אֵתָהּ וּבְנִיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ
 God thy Jehovah return [make] shall ⁷²⁴And ;soul thy all in and
 וּבְכָל-נַפְשְׁךָ: v. 3. וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 ,return shall and ,thee on compassion have shall and ,captivity thy
 אֶת-שְׁבוּיָתְךָ וְרַחֲמֶךָ וְשָׁב
 thee scattered ³³⁶which peoples the all from thee collect shall and
 וְקִבְּצָהּ מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְצִיָּהּ
 outcast thy be shall If ³³⁶.thither God thy Jehovah
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁמָה: v. 4. אִם-יִדְוֶה נְדָרְךָ
 Jehovah thee collect shall there from ,heavens the of end ¹the into
 בְּקֶצֶף הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם וְקִבְּצָהּ יְהוָה

in come thee make shall And ,thee take shall He there from and ,God thy

אלהיך ומשם יקחה : v. 5. והביאך

,fathers thy occupied which land the to God thy Jehovah

יהוה אלהיך אל- הארץ אשר- ירשו אבותיך

thee multiply and. ,good thee do will He and ;her occupy shalt thou and

וירשתה ויהיטבך ויהרבך

,heart thy God thy Jehovah circumcise shall And ⁸¹²,fathers thy from

מאבותיך : v. 6. ומל יהוה אלהיך את לבבך

all in God thy Jehovah love to ,seed thy of heart ¹the and

ואת- לבב ויעך לאהבה את- יהוה אלהיך בכל-

^{812b},lives thy ⁴²⁶that answering ¹the to ,soul thy all in and ,heart thy

לבבך ובכל- נפשך למצן תמיד :

these (the) ⁸⁰⁴oaths (the) all God thy Jehovah give shall And

ונתן v. 7. יהוה אלהיך את כל- האלות האלה

,thee pursued who ,thee hating [ones] the upon and ,enemies thine upon

על- איבריך ועל- שונאיך אשר ירדפוך :

,Jehovah of voice ¹the (in)to ⁸¹³hear shalt and ⁸¹³return shalt thou And

v. 8. ואתה תשוב ושמעת בקול יהוה

[am] I which commandments His of whole ¹the do shalt and

ועשית את- כל- מצותיו אשר אנכי

God thy Jehovah abound thee make shall And ,day this thee commanding

מצוה היום : v. 9. והויתירך יהוה אלהיך

of fruit ¹the in and ,belly thy of fruit ¹the in ,hand thy of ⁸¹⁴deed ¹the all in

בכל מיעשה ידך בפרך בשיך ובפרך

cf. ⁸¹³return shall for ⁸¹⁵:good to ,ground thy of fruit ¹the in and ,cattle thy

בהמתך ובפרך אדמתך לטבה פי ושוב

upon rejoiced He (which) as ⁸¹⁵:good to thee upon rejoice to Jehovah

יהוה לשוש עליך לטוב פאשר- שש על-

Jehovah of voice ¹the (in)to hear shalt thou If :fathers thy

אבותיך : v. 10. תשמע פי תשוב בקול יהוה

⁸¹⁶written one the statutes His and ,commandments His ³⁸²watch to ,God thy

אלהיך לשמר מצותיו והקתיו תפתובה

Jehovah to return shalt thou when ,this (the) law (the) of book ¹the in

בספר התורה הנה פי תשוב אל- יהוה

commandment (the) For ,soul thy all in and heart thy all in God thy

אלהיך בכל- לבבך ובכל- נפשך : v. 11. פי המצוה

⁸¹⁷distinguished is not day this thee commanding [am] I which this (the)
 הָיָאִת אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצִּוְךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָתָא
 heavens the in Not she far not and ⁸¹⁷,thee from ⁸¹⁸she
 הָוָא מִימֶךָ וְלֹא־רָחֲקָה הָוָא׃ v. 12. לֹא בַשָּׁמַיִם
 heavens the to us for up go shall who ⁸¹⁹,say to [is] ⁸¹⁸she
 הָוָא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה לָנוּ הַשָּׁמַיְמָא
⁸¹⁸her do may we that ⁸¹⁸her us hear make shall and us for her take shall and
 יִקְחָהּ לָנוּ וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃
 who ⁸¹⁹,say to ⁸¹⁸she sea the (to) beyond (from) not And
 מִי לֵיּוֹם הָוָא מִי־עַבְרָא וְלֹא־׃ v. 13.
 us for ⁸¹⁸her take may he that sea the beyond to us for over pass shall
 יַעֲבֹר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקְרָחָהּ לָנוּ
 [is] near For ⁸¹⁸her do may we that ⁸¹⁸her hear us make and
 וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃ v. 14. כִּי־קָרֹב
 it do to heart thy in and mouth thy in ⁸¹⁹,might word the thee to
 אֵלֶיךָ הַדָּבָר מֵאֵד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃
 and lives the day this faces thy to ⁸²⁰given have I See
 וְרָאֵה נַתַּתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־
 [am] I what [In] evil the and death the and good the
 הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃ v. 16. אֲשֶׁר אָנֹכִי
 go to God thy Jehovah love to day this thee commanding
 מִצִּוְךָ הַיּוֹם לֹא־הִבָּחָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת
 judgments His and statutes His and commandments His keep to ways His in
 בְּדַרְכָּיו וּלְשֹׁמְרוֹ מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּגְמוּשָׁפְטָיו
 God thy Jehovah thee bless shall and multiply and live shalt thou that
 וְחַיִּיתָ וְרַבִּיתָ וּבִרְכָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 her occupy to ³⁵⁷thither in coming [art] thou ³⁵⁷which land the in
 בְּאַרְצָךְ אֲשֶׁר־אֹתָהּ בֹּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
 hear shalt thou not and heart thy turn shall if But
 וְאִם־יִפְנָה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמַע
 other gods to thyself bow shalt and ⁸²¹out thrust be shalt thou ⁷²⁴and
 וְנִבְדָּתָה וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים
³⁵⁶perishing that day this you to announced have I : them servest and
 וְעַבַּדְתָּם׃ v. 18. לָכֵן הַיּוֹם כִּי־אָבֹד
³⁵⁷which ground the upon days long make shall ye not perish shall ye
 תִּאבְדוּן לֹא־תִאָּרִיכּוּ יָמִים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר

her occupy to ³⁵⁷thither in come to Jordan the over passing [art] thou
 אַתָּה עֵבֶר אֶת־יַרְדֵּן לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ;
 and heavens the day this ⁷⁷¹you into witness to call I
 וְאַתָּה הָעֵדִיתִי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
 blessing the ,faces thy to ⁸²⁰given have I death the and lives the ,earth the
 הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרִכָּה
⁴²⁶that answering to ,lives the (in) choose shalt thou ⁷²⁴(and) :curse the and
 וְהַקְלָלָה וּבִחְרָתָ בְּחַיִּים לְמַעַן
 ,God thy Jehovah ⁸²²love To :seed thy and thou live shalt thou
 תִּחְיֶה אַתָּה וְזָרְעֶךָ; v. 20. לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 ,lives thy [is] He for ,Him into ⁸²²cleave to and ,voice his (in)to hear to
 לְשִׁמְעַ בְּקֹל וּלְדַבָּר בּוֹ פִּי הוּא חֵיָּךְ
 swore which ground the upon ⁸²⁴sit to ,days thy of length ¹the and
 וְאַתָּה יָמֶיךָ לְשֹׁבֶת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָשַׁבַּע
 give to ,Jacob to and ,Isaac to ,Abraham to ,fathers thy to Jehovah
 יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לַחַת
 ,them to
 לָהֶם:

CHAPTER XXXI.

to these (the) words (the) spoke and ,Moses went And
 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ v. 1.
 twenty and hundred a of son a ,them to said And ,Israel of whole ¹the
 כָּל־יִשְׂרָאֵל; v. 2. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים
 out go to ⁸²⁴continuance in able be shall I not ;day this [am] I year[s]
 שָׁנָה אֶנֶכִּי הַיּוֹם לֹא־אֵיכָל עוֹד לְצֹאֲתָא
 over pass shalt thou Not ,me to said Jehovah and :in come to and
 וּלְבוֹא וַיְהִי וְאָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־
 over passing [is] He ,God thy Jehovah ,this (the) Jordan (the)
 חִירְוָן הַזֶּה; v. 3. וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֵבֶר
⁸²⁵these (the) nations (the) extirpate shall He ,faces thy to
 לְפָנֶיךָ הוּא יִשְׁמֹד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
 [is] he Joshua ⁸²⁶,them dispossess shalt thou and ,faces thy (to) from
 מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתֶם יְהוֹשֻׁעַ הוּא

¹⁸⁰do shall And ,Jehovah spoke (which) as ,faces thy to ⁶³⁹over passing

עֵבֶר לַפָּנִיךָ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה v. 4. וַעֲשֵׂה
of king ¹the ,Og to and ,Sihon to did He (which) as them to ,Jehovah
יְהוָה לָהֶם כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעֹג מֶלְכֵי
⁸²⁷,them extirpated He ⁸²⁷which ,land their to and ,Amorite the
הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר דִּוְשְׁמִיר אַתֶּם:

¹⁸⁰do shall you and ,faces your to Jehovah ⁸²⁸them give shall And

וַיִּתְּנֶם v. 5. יְהוָה לַפָּנִיכֶם וַעֲשִׂיתֶם
,you commanded I which commandment the all ⁸²⁹as them to
לָהֶם כָּכָל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֲחֵכֶם:

terrified be not and ,ye fear not ,steadfast be and strong Be

וְאִמְצוּ חֲזָקָה v. 6. וְאֵל-תִּירָאֵה וְאֵל-תַּעֲרָצוּ
,thee with going one the [is] He ,God thy Jehovah for ,faces their from
מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַחֲלֹקָה עִמָּךְ
called And ,thee forsake will not and ,slacken thee let will He not
לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: v. 7. וַיִּקְרָא

strong Be ,Israel all of eyes ¹the to him to said and ,Joshua to Moses

מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל חֲזָק
this (the) people (the) with in come shalt thou for ,steadfast be and
וְאִמְצָן כִּי אֵתָה תְּבוֹא אֶת-הָעָם הַזֶּה

;them to give to fathers their to Jehovah swore which land the to

אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם
[is] He Jehovah And ,them her inherit to cause shalt thou and
וְאֵתָה תִּנְחִילֶנָּה אוֹתָם: v. 8. וְהוּא

,slacken thee let shall He not ,thee with be shall He ;faces thy to going one the

הַחֲלֹקָה לַפָּנֶיךָ הוּא יְהוָה עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ
not and ,fear shalt thou Not ,thee forsake shall He not and
וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא

law (the) Moses wrote And ⁸³⁰,down broken be shalt thou

תַּחַת: v. 9. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַתּוֹרָה

lifting ones the ,Levi of sons ¹the priests the to her gave and ,this (the)

הַזֹּאת וַיִּתְּנָה אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנִּשְׂאִים
of elders ¹the all to and ,Jehovah of covenant ¹the of ark ¹the
אֶת אָרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֵל-כָּל-זִמְנֵי

⁸³¹of end ¹the from ,say to ,them Moses commanded And ,Israel

יִשְׂרָאֵל: v. 10. וַיִּצַּר מֹשֶׁה אוֹתָם לְאִמּוֹר מִקֵּץ

release the of year ¹the ⁸³²of [time] appointed ¹the in years seven
 תִּשְׁמַטְהָ שָׁנָה בְּמִעַד שִׁבְעַת שָׁלִים

⁸³³seen be to Israel all of in coming ¹the In booths the of feast ¹the in
 בָּחַג הַסִּפּוֹת: v. 11. כָּל־יִשְׂרָאֵל לְרֹאשׁוֹ

choose will He which place the in God thy Jehovah ⁸³⁴of face(s) ¹the with
 אֶת־פָּנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר

Israel all over against this (the) law (the) ⁸³⁵call shalt thou
 תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֹגֵד כָּל־יִשְׂרָאֵל

women the and men the people the assemble to Make ears their in
 בְּאָזְנוֹתָם: v. 12. אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים

⁴²⁶that answering to gates thy in [is] who sojourner thy and offspring the and
 וְהַסֵּמָת וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמִינָן

fear shall they ¹⁸⁰and learn shall they ⁴²⁶that answering to and hear shall they
 יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ וְיִרְאוּ

of whole ¹the do to ³⁸²watch shall ¹⁸⁰and God your Jehovah
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־

knew not who sons their And this (the) law (the) of words ¹the
 דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: v. 13. אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ

all God your Jehovah fear to ¹⁸⁰learn shall they and hear shall
 יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־

[are] ye ³⁵⁷which ground the upon living [are] ye which the
 הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם

said And her occupy to ³⁵⁷thither Jordan the over passing
 עֲבָרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: v. 14. וַיֹּאמֶר

call die to days thy near drew Behold Moses to Jehovah
 יְהוָה אֵל־מֹשֶׁה הֵן קָרָבִי יָמָיִךְ לָמוּת קָרָא אֶת־

congregation of tent ¹the in up stand yourselves ye make and Joshua
 יְהוֹשֻׁעַ וְהַתְּצַבִּי בְּאַהֲלִי מוֹעֵד

Joshua and Moses went And him command shall I and
 וַאֲצִיגֵנִי וְיְהוֹשֻׁעַ מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ

congregation of tent ¹the in up stand to themselves made they and
 וַיִּתְּצֻבּוּ בְּאַהֲלִי מוֹעֵד:

stood and cloud a of pillar a in tent the in Jehovah seen was And
 וַיֵּרָא v. 15. יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד

said And tent the of opening ¹the upon cloud the of pillar ¹the
 עַמּוּד הָעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל: וַיֹּאמֶר

fathers thy with down lying thee Behold, Moses to Jehovah
 יהוה אל- משה הנה שוכב עם- אבותי
 of gods ¹the after where shall and, this (the) people (the) rise shall and
 וקם תעם הנה וזנה אחרי- אלהי
⁴⁹²inward its in ³⁵⁷thither in coming [is] it ³⁵⁷which, land the of foreignness
 גבר הארץ אשר הוא בא- שלמה בקרבו
 .it with ⁷⁹²cut I which covenant my annul shall and, Me forsake shall and
 ועזבני והפך את- בריתי אשר פרתי אתו:
 ,that (the) day (the) in it (in)to anger my glow shall ⁷²⁴And
 וחרה אפי- בו ביום- ההוא
 be shall it and, them from faces my hide shall I and, them forsake shall I and
 ועזבתם והסתרת פני מיהם והיה
 say shall it and, straitnesses and many evils ⁸³⁹it find shall and ⁸³⁸up eat to
 לאכל וימצאו רעות רבות וצרות ואמר
 [is] God my of nothing that upon [it is] not [whether], that (the) day (the) in
 ביום ההוא הלא על פי- אין אלהי
 I And ?these (the) evils (the) me found have ⁴⁹²inward my in
 בקרבי מצאתי הרעות האלה: v. 18. ואנכי
 all upon that (the) day (the) in faces my hide shall I hiding in
 הסתר אסתיר פני ביום ההוא על- כל-
 .[ones] other gods to turned it that, did it which evil the
 הרעה אשר עשה פי פנה אל- אלהים אחרים:
 learn to cause and, this (the) song (the) you for ye write now And
 v. 19. ועתה כתבו לכם את השירה הזאת ולמדו
²⁶that answering to, mouth their in ⁸⁴⁰her put :Israel of sons ¹the
 את בני- ישראל שימיה בפיהם למען
 .Israel of sons ¹the ⁵⁵¹into witness a to this (the) song (the) me to be shall
 תהיה לי השירה הזאת לעד בבני ישראל:
 which ground the to (in) come to him made have shall I . When
 v. 20. כי- אביאנו אל- האדמה אשר-
 eat shall he and, honey and milk of flowing, fathers his to swore I
 ושבעתי לאבותי זבת חלב ודבש ואכל
 ,other gods to turn shall and, fat be and, sated be shall he and
 ושבע והשן ופנה אל- אלהים אחרים
 .covenant My annul shall and, Me condemn shall and, them serve shall and
 ועבדום ונאצוני והפך את בריתי:

many evils him cf.⁸³⁹ found have shall when be shall it And
אָחֵר רָעוֹת רַבּוֹת בִּי-תִמְצָאן וְהָיָה v. 21.
faces his to this (the) song (the) answer shall ⁷²⁴(and) straitnesses and
לְפָנָיו הָיָאָה הַשִּׁירָה וְעֲנָתָה וְצָרוֹת
of ⁸⁴⁰mouth ¹the from forgotten be shall ⁸⁴⁰she not for :witness a to
מִפִּי תִשְׁכַּח לֹא בִי לֵעֵד
day this making is he which ⁸⁴¹formation his know I for :seed his
הַיּוֹם עָשָׂה הוּא אֲשֶׁר יֵצֵר אֶת יְדֹעֵתִי אֶת יֵצֵר
which land the to in come him make shall I [that] ⁸⁴²expectation in
אֲשֶׁר אֶל-הָאָרֶץ אֲבִיאָנִי בָטָח
this (the) song (the) Moses wrote And .[give to] sworn have I
הָיָאָה וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה v. 22. נִשְׁבַּעְתִּי:
Israel of sons ¹the ⁸⁴⁰her learn to made he and ,that (the) day (the) on
יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי וַיְלַמְּדָהּ הַהוּא בַּיּוֹם
strong Be ,said and Nun of son ¹the Joshua commanded he And
חֲזַק וַיֹּאמֶר נֹון אֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון אֶת יֵצֵר v. 23.
Israel of sons ¹the in come to make shalt thou for ⁸⁴³:steadfast be and
יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי תָבִיא בִּי אֶתָּה וְאִמְּךָ
,thee with be shall I and :them to sworn have I which land the to
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאַנְכִי אֲהִיָּה עִמָּךְ:
of words ¹the write to Moses ⁸⁴⁴of all making ¹the as ,was it And
וַיִּכְתֹּב אֶת-הַכָּבָר בְּכָל-זֶה v. 24. וַיְהִי וְ
,them ⁸⁴⁵finishing [the] till ,book [the] (up)on this (the) law (the)
תָּמַם עַד סֵפֶר עַל-הָאָתָּה הַתּוֹרָה
of ark ¹the of ⁸⁴⁶lifting ¹the Levites the Moses commanded And
אֶרֶן נָשָׂא אֶת-הַלִּוִּיִּם מֹשֶׁה וַיֵּצֵר v. 25.
of book ¹the ⁸⁴⁷Taking ,say to Jehovah of covenant ¹the
אֶת סֵפֶר בְּרִית יְהוָה לֵאמֹר:
of ark ¹the ⁸⁴⁸of side ¹the from it put shall ye and ,this (the) law (the)
אֶרֶן מִצָּד אֲחֵר וְשִׁמְתֶם הַזֶּה וְהָיָה
thee into there be shall it and ,God your Jehovah of convenant ¹the
בֶּן שֵׁם וְהָיָה אֱלֹהֵיכֶם בְּרִית
neck thy and rebellion thy know I For ,witness a to
עַרְפָּךְ וְאַתָּה מְרִיבִי אֶת-מְרִיבִי v. 27. בִּי לֵעֵד:
day this you with living ⁸⁵⁰continuing my in ,Behold ⁸⁴⁹:hard the
הַיּוֹם עִמָּכֶם חֵי בְעוֹדִי הֵן הַקָּשָׁה

dying my after that ⁸⁵¹also and ; Jehovah with were ye rebellious
 מוֹתִי אַחֲרֵי כֵּן וְיְהוָה גַּם-הֵיכָן מִמֶּנִּים
 tribes your of elders ¹the of all me to assemble to Make
 שְׁבֵטֵיכֶם זְקֵנֵי כָל-אֶלַי אֶקְהַל v. 28.
 words (the) ⁸³⁷ears their in speak will I and ,officers your and
 אֶת הַדְּבָרִים בְּאָזְנוֹתָם וְאֶרְבֵּרָה וְשִׁטְרֵיכֶם
 and heavens the them ⁵⁵¹into witness to call will I and ,these (the)
 וְאֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ בָּם וְאֶעֱיִדָה
³⁵⁶corrupting that dying my after [that] know I For ,earth the
 הַשָּׁמַיִם מוֹתִי אַחֲרַי יָדַעְתִּי v. 29. הָאָרֶץ
 commanded I which way the from aside turn shall and ⁸⁵²,corrupt will ye
 צִוִּיתִי מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר וְסָרְתֶם תִּשְׁתַּחֲוֶהוּ
 ,days the of end latter [the] in evil the you ⁸⁵³meet will and ;you
 הַיָּמִים בְּאַחֲרִית הַדָּרֶכַּה אַתֶּם וְקִרְאתֶם וְקִרְאתֶם
 Him vex to ,Jehovah of eyes ¹the in ⁸⁵⁴evil the do shall ye when
 לְהַכְעִיפוֹ יְהוָה בְּעֵינָי הָרַע אֶת-תַּעֲשֹׂוֹ כִּי-תַעֲשֹׂוּ
⁸³⁷of ears ¹the in Moses spoke And ,hands your of doing ¹the in
 בְּאָזְנֵי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם v. 30. בְּמַעֲשֵׂה
 this (the) song (the) of words ¹the Israel ⁸⁵⁵of assembly ¹the all
 הַזֶּאת הַשִּׁירָה וְיִשְׂרָאֵל אֶת-דְּבָרַי קָתַל כָּל-
⁸⁴⁵,finishing their till
 דָּר תִּמְּסוּ :

CHAPTER XXXII.

;speak shall I and ,heavens the ear Give
 וְאֶרְבֵּרָה הַשָּׁמַיִם הָאָזְנוּ v. 1.
 ,mouth M. of sayings ¹the earth the hear shall and
 אֶמְרֵי הָאָרֶץ וְחִשְׁמַע
⁸⁵⁶,doctrine my ,rain the as drop Shall
 לִקְתִּי בַּמָּטָר וְיָרֵחַ v. 2.
 ,saying my dew the as flow shall
 אֶמְרֵתִי פֶשֶׁל תִּזְלַח
 ,herb tender [the] upon drizzle(s) as
 רֶשֶׁא עָלַי-בְּשִׁעִירָם

- herb [the] upon showers as and
 וְכַרְבִּיבִים עָלַי-עֵשֶׂב:
 :call shall I Jehovah of name the For
 אֶקְרָא יְהוָה שֵׁם כִּי v. 3.
 .God our to greatness Give
 הָבוּ גִדְל לְאַלְהֵינוּ:
 :act His [is] perfect rock The
 הַצּוּר תָּמִים פִּעְלֹ v. 4.
 :judgment [are] ways His all For
 כִּי כָל-דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
 ,perversity of nothing and [He is] truth of God A
 אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֹל
 .He [is] upright and just
 צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא:
 857,blemish their sons His not itself (to) corrupted It
 מוֹמִם בְּנֵי לֹא לֹו שִׁחָת v. 5.
 ,distorted and crooked generation a
 דֹּר עָקָשׁ וּפְחִלְתָּל:
 ,this reward you will Jehovah to Whether
 זֶאת תִּתְּנֶמְלֶה תְּלִיהָה v. 6.
 ?wise not and foolish people a
 עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
 ?thee 858acquires [who] father thy He not (Whether)
 תִּלְוֶהָ אָבִיךָ הוּא קִנָּה
 ?thee established and ,thee made He
 הוּא עָשָׂה וַיִּכְנֶנֶה:
 859,[age] hidden of days the Remember
 זָכַר יָמֹת עוֹלָם v. 7.
 ,generation and generation of years the discern
 בִּינֵי שָׁנוֹת דָּר-דָּר
 ;thee [to] announce shall he and father thy Ask
 שְׁאַל אָבִיךָ וַיִּגִּדָּךְ
 .thee to [it] say shall they and men old thy
 זִמְנֶיךָ וַיִּאֱמָרֶיךָ לָךְ:
 ,nations one High [the] 860inherit to making In
 בְּהִתְחַל עֲלֶיךָ גּוֹיִם v. 8.

man of sons ¹the separating His in
 אָדָם בְּנֵי בְּהַעֲרִידוֹ
 peoples [the] of border ¹the ⁸⁶¹up stand to cause would He
 עַמִּים גְּבֻלַּת יַעֲבֹד

Israel of sons ¹the of number ¹the to
 יִשְׂרָאֵל בְּנֵי לְמִסְפָּר
 ; people His [is] Jehovah of part ¹the For
 עַמּוֹ יְהוָה חֶלֶק כִּי v. 9.

inheritance his of ⁸⁶²region ¹the Jacob
 נַחֲלָתוֹ חֶבֶל יַעֲקֹב
 wilderness [the] of land ¹the in him find would He
 מִדְבָּר בְּאֶרֶץ יִמְצְאוֹ v. 10.

; desert [the] ⁸⁶³of howling a wasteness a in and
 יִשְׁמַן יִלֵּל וּבְתַחֲתָיו
 discern to him cause would He about him lead would He
 יִבְוִנְנָהוּ יִסְבְּבֵנָהוּ

eye his ⁸⁶⁴of man little ¹the as him preserve would He
 עֵינָיו עֲצֻנָהוּ כְּאִישׁוֹן יִצְרֵנָהוּ

nest his up stir shall eagle an As
 קֶנֶד יָעִיר כְּנָשֹׁר v. 11.

hover shall he ones young his upon
 יִרְחֹק גּוֹזְלֵיוֹ עַל-

⁸⁶⁷him take shall he wings his spread shall He
 יִקְחֵהוּ כְּנָפָיו יִפְרֹשׂ

; pinion his upon up ⁸⁶⁵him lift shall He
 יִשְׁאֲהוּ עַל- אֲבֵרָתוֹ

⁸⁶⁷him lead shall ⁸⁶⁶separation Jehovah
 יִנְהַיֵּהוּ בְּדֶרֶךְ יְהוָה v. 12.

foreignness of god a him with not [was] and
 נִכְרִי אֵל עַמּוֹ יֵאֵין

earth [the] of eminences ¹the upon ride him make would He
 אֶרֶץ בְּמֹתֵי עַל- יִרְכְּבֵהוּ v. 13.

⁸⁶⁸field [the] of increase(s) ¹the eat would he and
 שָׂדֵה תִּנְוֹכַת וַיֹּאכֵל

cliff [the] from honey suck to him made He and
 מִסְלַע דָּבַשׁ וַיִּנְקָהוּ

;rock [the] of flint ¹the from oil and
 וְשֶׁמֶן מִחֶלְמִישׁ צֹרֶר׃
 ,flock [the] of milk and ,cattle of ⁸⁶⁹Butter
 וְחֵלֶב בָּקָר הֶמְאָת v. 14.
 ,lambs of fat ¹the with
 עִם־חֵלֶב פְּרִים
 ,bucks and ,Bashan of ¹sons rams and
 וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעִתּוּדִים
 ;wheat of kidneys of fat ¹the with
 עִם־חֵלֶב פֶּלֶחַח חֲטָה
 ,wine pure ,drink shalt thou grape [the] of blood ¹the and
 וְיָסֵר־עֵנָב תִּשְׁתַּחֲדֶה חֲמֹר׃
 :kicked and ,Jeshurun fat was And
 וַיִּשְׁמֶן יִשְׁרוּן וַיִּבְעֹט v. 15.
 ;overfed wast ,thick wast and ,fat becamest thou
 שָׁמְנָת עֲבִית פִּשְׁתָּהּ
 ;him made [who] God abandoned he and
 וַיִּטֵּשׁ אֱלֹהֶה עֲשֹׂהוּ
 ,salvation his of rock ¹the foolish accounted he And
 וַיִּנְבֵּל צֹרֶר יִשְׁעֵהוּ׃
⁸⁷¹ones strange by ⁸⁷⁰Him zealous make would They
 וַיִּקְנָאוּהוּ בֹזְרִים v. 16.
 ,Him vex would they abominations by
 בְּחֻעֲבָת יִבְעִסוּהוּ׃
 ;God not [were who] demons to. cf. ⁸⁷⁰sacrifice would They
 וַיִּזְבְּחוּ לַשְּׂדֵדִים לֹא אֱלֹהִים v. 17.
 ,them knew they not , gods
 וְאֱלֹהִים לֹא יָדְעוּם
 ,came they near from ones new
 חֲדָשִׁים מִקְרֵב בָּאוּ
 ,fathers your ⁸⁷²them at shuddered not
 לֹא שִׁעְרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃
⁸⁷³oblivious be wouldst thou thee begat [who] rock [the Of]
 וַיִּלְדָּה תִּשְׁרִי v. 18.
 ,thee generated having God [the] forget wouldst thou and
 וַתִּשְׁכַּח אֵל מִחֲלָלָהּ׃

- contemned He and Jehovah [it] saw And
 וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּנְאֹץ v. 19.
 daughters his and sons his vexation from
 מִבְּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו
 them from faces my hide will I said He And
 וַיֹּאמֶר אֲסִתִּירָה פָנַי מֵהֶם v. 20.
 end latter their [be shall] what see shall I
 אֲרֹאֶה מֶה אַחֲרֵיתָם
 [are] they ⁸⁷⁴overturnings of generation a For
 כִּי דֹר תִּהְיֶה לָהֶם
 them in faithfulness [is] not sons
 בָּנִים לֹא אֲמִין בָּם
 God [being those] not by ⁸⁷⁰zealous Me made They
 הֵם קָנְאוּנִי בְלֹא אֵל v. 21.
 inanities their by Me vexed they
 פָּעֲסוּנִי בְהִבְלֵיהֶם
 people not a by ⁸⁷⁰zealous them make shall I and
 וְאֲנִי אֲקִיֵּאֵם בְּלֹא עֵם
 them vex shall I ⁸⁷⁵foolish nation a by
 בְּנִי נָבֵל אֲכַדִּיסָם
 anger my in kindled was fire a For
 כִּי אֵשׁ קָדְחָהּ בְּאַפִּי v. 22.
 low[est] hell the till blaze shall it and
 וְתִימָר עַד-שָׂאוֹל תִּתְּחִית
 produce her and earth [the] [up] eat shall and
 וְתֹאכַל אֶרֶץ וִיבָלָהּ
 mountains [the] of foundations the enkindle shall and
 וְתִלְהֹט מִסְדֵּי הָהָרִים
 evils them upon add shall I
 וְעִלְמוּ רַעוֹת אֶפְפָּה v. 23.
 them into ⁸⁷⁶all make shall I arrows My
 חֲצִי אֲכַלְהֶם בָּם
⁸⁸⁰heat glowing [by] ⁸⁷⁹upon fed and hunger of Exhausted
 מִזִּי רָעֵב וְלַחֲמִי רָשָׁף v. 24.
 bitter perdition and
 וְקִשְׁבַּ מְרִירָה

them ⁵⁵¹into send shall I beasts [the] of tooth ¹the And

בָּם בְּהֵמָה וְשֹׁרֶשׁ אֲשֶׁלֶּחַ

dust [the] ⁸⁸²of crawling ones the of ⁸⁷¹heat ¹the with

עִם־חֶמֶת זָחָל עֶפְרָיִם

sword [the] childless make shall ⁸⁸³without From

מִחוּץ תִּשְׁפֹּל חֶרֶב v. 25.

terror ⁸⁸⁴chambers [the] from and

וּמִיַּחְדָּרִים אֵימָה

virgin [the] ⁸⁸⁵also man young [the] ⁸⁸⁵also

בָּסֶם־בְּחוּלָה בָּסֶם־בְּחוּלָה

hair gray of man ¹the with suckling [the]

יֹונֵק עִם־אִישׁ שִׁיבָה:

⁸⁸⁶corners into them drive shall I say would I

אֶמְרִיתִי אֶפְאִיהֶם v. 26.

memory their man from cease to cause shall I

אֲשִׁיבִיתָהּ מֵאִישׁ זְכָרָם:

of awe in stand shall I enemy [the] of vexation ¹the not If

לֹא־לִי בָעֵם אוֹיֵב אֲנִי v. 27.

adversaries their strange it find shall ⁸⁸⁷lest

פָּן־יִנְפְּרוּ צְרִימוֹ

exalted hand our say shall they ⁸⁸⁷lest

פָּן־יֹאמְרוּ יִדְנִי רָמָה

this all wrought has Jehovah not and

וְלֹא יִהְיֶה פָעַל כָּל־זֹאת:

[are] they counsels ⁸⁸⁸of perishing nation a For

בִּי־גֹי אֶבֶר עֲצוֹת חֲמָה v. 28.

discernment them in [is] nothing and

וְאֵין בָּהֶם תְּבוֹנָה:

this understand would they wise were they if Oh

זֹאת לִי חֲכָמִי יִשְׁכִּילוּ v. 29.

! end latter their ⁸⁸⁹to discern would they

יִבְיִנוּ לְאַחֲרֵיהֶם:

thousand a one pursue would How

אֵיכָה יִרְדֶּה אַחֵר אֶלֶף v. 30.

thousand ten flee to cause would two and

וּשְׁנַיִם יָבִיסוּ רַבְבָּה

them sold rock their (that) not if
אִם-לֹא כִי-צוּרֵם מִכֶּזֶם

?⁸⁹⁰in them shut Jehovah and

יְהוָה הַסִּגְרִים:

rock their [is] rock our as not For

צוּרֵם כְּצוּרֵנֵנוּ לֹא כִי v. 31.

:arbitrators [be] enemies our and

וְאֲבִינֵנוּ פְּלִילִים:

vine their [is] Sodom of vine ¹the from That

גִּפְזָם סֹדֹם מִגִּפְזָן כִּי v. 32.

:Gomorrhah of fields ¹the from and

וּמִשְׂדֵּמָת עֵמֶרָה

⁸⁹¹poison of grapes are grapes their

עֲנָבֵמוּ עֲנָבֵי רוֹשׁ

.them to [are] bitter clusters

אֲשָׁלָח מָרוֹחַ לָמוּ:

wine their [is] dragons of ⁸⁹²Heat

חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם v. 33.

.cruel asps of poison and

וְרֹאשׁ פְּתָנִים אֲכֹזֵר:

Me with store in laid it [is] not (Whether)

הֲלֹא הוּא כִּמְסֵ עֲמָדִי v. 34.

?treasures my in up sealed

חֲתֹם בְּאֹצְרוֹתַי:

:recompense and vengeance [is] Me To

לִי נָקָם וְשִׁלָּם v. 35.

:foot their waver shall ⁸⁹³time [the] to

לְעֵת תַּמּוּט רַגְלָם

calamity their of day ¹the [is] near for

כִּי קָרוֹב יוֹם אֲדָם

.them to prepared [things the] ⁸⁹⁴speed shall and

וְחֵשׁ עֲתֹדָת לָמוּ:

people his Jehovah ⁸⁹⁵sentence shall For

כִּי-יָדִין יְהוָה עַמּוֹ v. 36.

⁸⁹⁶himself repent shall he servants his upon and

וְעַל-עֲבָדָיו יִתְנַחֵם:

⁸⁹⁶hand of gone [is it] that see shall He when

בִּי יִרְאָה בִּי אֶזְלָח יָד

forsaken[one the]and up shut one [the] of termination [a is there] and

וְאָפֶס עֲצוּר וְעֵזוּב

Gods their [are] Where say shall [one] And

וְאָמַר אִי אֶלְדוּמוֹ v. 37.

⁸⁹⁸it into confided they rock [the]

צוּר חֲסִידוֹ בּוֹ

eat did (they) sacrifices their of fat ¹the Who

אֲשֶׁר חָלַב זִבְחֵימוֹ יֹאכְלוּ v. 38.

?drink-offering their of wine ¹the drink did They

יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכֵם

you help shall and up rise shall they

יִקְוִמוּ וְיִעֲזְרֻכֶם

⁸⁹⁹hiding a you upon be [them] let

יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה

He [am] I I that now ye See

וְרָאוּ עָתָה בִּי אֲנִי אֲנִי הוּא v. 39.

:Me with god [any] [is] not and

וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי

live to make I and die to make I

אֲנִי אֲמִית וְאֶחֱיָה

heal shall I and pieces to dashed I

מִיָּדָי וְאֲנִי אֶרְפָּא

rescuing [is] hand My from none and

וְאֵין מִיָּדִי מִצִּיל

hand My heavens [the] to lift shall I When

בִּי אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי v. 40.

[age] hidden to ⁹⁰⁰I living say shall I and

וְאֶמְרָתִי תִּי אֲנִי לְעֹלָם

sword my of lightning ¹the sharpened have I Who

אֶם־שִׁנּוּתִי בָרַק תִּרְבִּי v. 41.

hand my judgment on seize shall and

וְחִתְּחוּ בְּמִשְׁפַּט יָדִי

adversaries my to vengeance return to cause shall I

אֲשִׁיב נָקָם לְצָרֵי

.recompense shall I Me hating [the] to and

אֲשֶׁלִּים : וְלִמְשִׁנָּאִי

blood from arrows my drunk make shall I

מִדָּם תִּצִי אֲשֶׁפִּיר v. 42.

; flesh eat shall sword my and

וְהִרְבִּי תֹאכַל בָּשָׂר

⁹⁰¹captivity [the] and pierced [the] of blood ¹the from

וְשִׁבְרִיה חָלַל מִדָּם

.enemy [the] of ⁹⁰²retaliations ¹the of poison ¹the from

מִרְאֵשׁ פְּרִעוֹת אוֹיֵב :

: people his ,nations oh joy for ye Sing

עַמּוֹ גּוֹיִם הִרְבִּינוּ v. 43.

.revenge shall He servants his of blood ¹the for

כִּי דָם עֲבָדָיו יִקָּם

.adversaries his to return shall He revenge and

וְנָקָם יִשִּׁיב לְעֲבָדָיו

.people His ,ground His ⁹⁰³cover shall and

וְכָפַר אֲדָמָתוֹ עַמּוֹ :

of words ¹the of whole ¹the spoke and Moses came And

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת כָּל־ דְּבָרֵי v. 44.

⁹⁰⁴Hoshea and he ,people the of ears ¹the in this (the) song (the)

וְהוֹשֵׁעַ הָיָא הָעָם בְּאָזְנֵי הַזֹּאת הַשִּׁירָה

of whole ¹the speak to Moses ⁹⁰⁵all made And Nun of son ¹the

בֶּן־ נֹחַ : v. 45. מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת כָּל־

ye put ,them to said And : Israel all to these (the) words (the)

וְהִנֵּחֶם אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל : v. 46. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שִׁיבוּ

you into witness to calling [am] I which words the all to heart your

לְבַבְכֶּם לְכָל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מַעֲדִיר בְּכֶם

,do to ³⁸²watch to sons your command shall ye which day this

הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוֶם אֶת בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת

word a not For .this (the) law (the) of words ¹the all

אֶת כָּל־ דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת : v. 47. כִּי לֹא־ דָּבָר

word (the) in and ; lives your [is] it but : you from it [is] empty

רַק הוּא מָלֵם פִּי־ הוּא חַיִּיכֶם וּבִדְבָר

you ³³⁶which ground the upon days lengthen shall ye this (the)

הַיּוֹם תִּאָּרְכוּ יָמִים עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם

cf.⁸⁴⁰her occupy to ³³⁶thither Jordan the over passing [are]
 לְרִשְׁתָּהּ: שָׁמָּה אֶת־הַיַּרְדֵּן עֲבָרִים
 day (the) ⁹⁰⁶of bone the Moses to Jehovah spoke And
 הַיּוֹם בְּעֵצָם מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיְדַבֵּר v. 48.
 ,this (the) Abarim (of) mount ¹the to up Go .say to ,this (the)
 הַזֶּה הַעֲבָרִים הָר הַזֶּה אֶל־ v. 49. לְאָמֹר: הַזֶּה
 upon [is] which ,Moab of land ¹the in [is] which Nebo (of) mount the
 עַל־הָר־נֶבֹז אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר
 which Canaan of land ¹the ,see and ;Jericho ^{906b}of faces ¹the
 אֲשֶׁר בְּנֵזֶן אֶת־אֶרֶץ וַיִּרְאוּ יִרְחוֹ פָּנֵי
 die And ,possession a for Israel of sons ¹the to giving [am] I
 וּבִית v. 50. לְאֶחָדָה: לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי נָתַן
 gathered be and ³³⁶thither up going [art] thou ³³⁶which mount the in
 וַהֲאֵסֶת בְּהָר־אֲשֶׁר אַתָּה עֹלָה שָׁמָּה וַהֲאֵסֶת
 ,Hor in brother thy Aaron died (which) as ;peoples thy to
 בְּהָר־אֶחָדָה אֶהְיֶה מֵת פֶּאֱשֻׁר־עַמִּיךָ אֶל־
 what ⁹⁰⁷Upon ,peoples his to gathered was he and mount the
 אֲשֶׁר עַל v. 51. עַמִּי: אֶל־וַיֵּאָסֶת הַהָר
 Israel of sons ¹the of midst ¹the in me into trespassed ye
 יִשְׂרָאֵל בְּנֵי בְחוּדִי בִי מַעֲלָתֶם
 upon ;Zin of wilderness ¹the ,Kadesh of quarreling of waters ¹the in
 עַל צֵן מִדְבַּר־קָדֵשׁ מְרִיבֹת בְּמִי־
 ,Israel of sons ¹the of midst ¹the in Me sanctified ye not which
 יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי בְחוּדִי אוֹתִי קִדְּשָׁתֶם אֶל־אֲשֶׁר
 thither but ,land the see shalt thou overagainst from That
 וְשָׁמָּה אֶת־הָאָרֶץ תִּרְאֶה מִנֶּגֶד כִּי v. 52.
 of sons ¹the to giving am I which land the to in come shalt thou not
 לְבָנֵי נָתַן אֲנִי אֲשֶׁר־אֶל־הָאָרֶץ תָּבוֹא לֹא
 ,Israel
 יִשְׂרָאֵל:

CHAPTER XXXIII.

of man ¹the Moses blessed ⁹⁰⁸which blessing the [is] this And
 אִישׁ מֹשֶׁה בֵּרַךְ אֲשֶׁר הִבְרָכָה וְזֹאת v. 1.
 .death his ⁹⁰⁹of faces ¹the to Israel of sons the God (the)
 מוֹתוֹ לְפָנָי יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֱלֹהִים אֶת־ v. 2.
 Seir from forth rose and in came Sinai from Jehovah said he And
 מִשֵּׁעִיר וָזָרַח בָּא מִסִּינַי יְהוָה וַיֹּאמֶר v. 2.
 came and Paran (of) mount ¹the from forth shine did He ;them to
 וָאֵתָה פָּאֲרָן מֶהָרַם הוֹרִיעַ לָמוֹ v. 3.
⁹¹¹of fire ¹the [hand] right his from :holiness of ⁹¹⁰myriads ¹the from
 אֵשׁ מִיְמִינוֹ קִדְשׁ מֵרִבְבָּתָם v. 3.
 all ;peoples [the] ⁹¹²cherishing [is He] Also .them to decree a
 כָּל־עַמִּים חִבֵּב אֶת־ v. 3.
 ;foot thy to ⁹¹³down laid were they and :hand His in [are] ones holy His
 לְרַגְלֶךָ תָּפַס וְהֵם בִּידֶךָ קִדְשֵׁיו v. 4.
 us (to) commanded law The .words thy from ⁹¹⁴up lift shall he
 לָנוּ צִוִּיתָ תּוֹרָה מִדְּבָרֶיךָ v. 4.
 was He And .Jacob of assembly ¹the [to] possession a [as] Moses
 וַיְהִי v. 5. יַעֲקֹב קָהָל מוֹרֶשֶׁה מֹשֶׁה
 people [the] of heads ¹the ⁹¹⁵themselves gathering in ,king Jeshurun in
 עַם רֹאשֵׁי בְּהַתְאַסְּף מֶלֶךְ בִּישׁוּרִן
 not and ,Reuben live Shall .Israel of tribes ¹the together
 וְאֶל־רְאוּבֵן וַיְהִי v. 6. יִשְׂרָאֵל שָׁבְטָיו יַחַד
 [said he] this And .number [small] a folks his be shall and ;die shall
 וְזֹאת v. 7. מִסְפָּר מֵתֵיו וַיְהִי יָמָם
 to and ,Judah of voice ¹the ,Jehovah ,Hear said he and :Judah ⁹¹⁶to
 וְאֶל־יְהוּדָה קוֹל יְהוָה שָׁמַע וַיֹּאמֶר לַיהוּדָה v. 7.
 ,him for quarreling hands his [with] :in come him make shalt thou people his
 לוֹ רֵב יָדָיו תִּבְיָאֵפוּ עִמּוֹ v. 8.
 ,said he Levi ⁹¹⁶to And .be shalt thou adversaries his from help a and
 אָמַר וְלֵלֵי תִהְיֶה מִצָּרָיו וְעֹז v. 8.
 whom ,One Holy thy man ¹the to [be] Urim thy and Thummim Thy
 אֲשֶׁר תִּסְדֹּק לְאִישׁ וְאֻרִּיךָ תִּמְדֶּךָ v. 8.

upon ⁹¹⁷quarrel didst thou whom [with] Massah in him try didst thou
 על־ תִּרְיָבָהוּ בַּמַּסָּה וְסִיחָו
 ,mother his to and father his to saying one The ;Meribah of water ¹the
 וּלְאִמּוֹ לְאָבִיו הָאִמֶּר v. 9. מִרְיָבָה: מִי
 and ,recognized has he not brothers his and ,him seen have I not
 וְאֶחָד לֹא רָאִיתִיו וְאֶחָד אָחִיו לֹא הֵכִיר וְאֶחָד
 covenant thy and ,saying thy watch they for :knows he not sons his
 וּבְרִיתְךָ אֲמַרְתָּךְ שְׂמִירוֹ כִּי יָדַע לֹא בָּנוּ
 ,Jacob (to) judgments thy [in] instruct shall They ,preserve would they
 לַיַּעֲקֹב מִשְׁפָּטֶיךָ וְנִצְרוּ: v. 10. יִרְוּ
 ,nose thy into incense put shall they ;Israel (to) law thy [in] and
 בְּאַפְךָ קְטֹרֶתָהּ יִשְׂבִּיבוּ לְיִשְׂרָאֵל וְתוֹרַתְךָ
 force his ,Jehovah Bless ,altar thy upon offering burnt whole and
 חֵילָה יְהוָה בְּרַךְ v. 11. מִזְבְּחֶךָ: עַל־ וְכָל־
 loins [the in] pieces in dash ;accept hands his of acting ¹the [in] and
 מִתְּהִים מִיָּדָךְ יָדָיו תִּרְצֶה וּפְעָלָהּ
 ,rise shall they ⁹¹⁸from ,haters his and ,him against rising those
 קָמְיוֹ וּמִשְׂנְאָיו וְכָדָר: קִוְּמוּן:
 down lie shall Jehovah of beloved ¹the ,said he Benjamin ⁹¹⁶To
 יִשְׁכֹּן יְהוָה יָדִיר אֲבִיר לְבִנְיָמִן v. 12.
 ,lay the all him upon [is He] over covering him upon ;trust in
 הָיוּם כָּל־ עָלָיו חֲפָתָה לְבִטָּחָה עָלָיו
 ,said he Joseph ⁹¹⁶to And ,dwelling ⁹¹⁹shoulders his between and
 אָמַר וּלְיוֹסֵף: v. 13. שָׁכֵן: כְּתֻפִּיר וּבֵין
 ,heavens [the] of thing precious ¹the from land his [be] Jehovah of blessed
 שָׁמַיִם מִמְּקָדָר אֲרָצוֹ יְהוָה מִבְּרִכָּתָהּ
 ,below couching abyss [the] from and ⁹²⁰dew [the] from
 תַּחַת רִבְצָתָהּ וּבִתְהוֹמוֹם מַשָּׁל
 precious ¹the from and ,sun [the] of incoming ¹the of precious ¹the from And
 וּמִמְּקָדָר וּשְׁמֵשׁ תְּבוּאָתָהּ v. 14. וּמִמְּקָדָר
 of mountain the ⁹²¹of head ¹the from And ,moons [the] ^{920b}of forth driven
 הַרְרֵי וּמִרְאֵשׁ v. 15. יָרְדִּים: גִּישׁ
 ,[age] hidden of hills ¹the of precious ¹the from and ⁹²²side front the
 עֹלָם: גְּבֻעוֹת וּמִמְּקָדָר קֶדֶם
 ,fullness her and ,land [the] of precious ¹the from And
 וּמִלְאָתָהּ אֶרֶץ v. 16. וּמִמְּקָדָר

⁹²⁴in come shall it : thorn-bush the ⁹²³of dwelling one ¹the of pleasure good ¹the and

וְרִצּוֹן סִנֵּה תְּבוּאָתָהּ
[from] separated [the] [of head the] of crown ¹the to and , Joseph of head ¹the to

לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדֶד נִיר
him to [is] honor ox his of firstb-orn ¹the [As] , brothers his
אָחִיו : בָּכוֹר שׁוֹרֵי הָהָר לֹא v. 17.

push shall he peoples them with ; horns his [are] unicorn [the] of horns and
יִקְרַנִּי רֹאשׁ קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יִנְגַּח

of myriads ¹the [are] they and : earth [the] of ends ¹the to together
יַהֲדוּ אֶפְסִי אֶרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת

Zebulun ⁹¹⁶to And , Manasseh of thousands ¹the [are] they and , Ephraim
אֶפְרַיִם וְהֵם אֲלָפֵי מְנַשֶּׁה : v. 18. וְלִזְבוּלָן

tents thy in , Issachar and ; out going thy in , Zebulun , glad Be , said he
אָמַר שְׂמִיחַ זְבוּלָן בְּצִאתָהּ יִשְׁשַׁכָּר בְּאֶחְלֶיהָ :

sacrifice shall they there ; call shall they mountain [the to] Peoples
יִזְבְּחֵהוּ עַמִּים v. 19. הָר־ יִקְרְאוּ שָׁם

suck shall they seas [the] of plenty ¹the for ; justice of sacrifices
זְבִיח־ צֶדֶק פִּי יִשְׁפַּע יָמִים יִינָקוּ

Gad ⁹¹⁶to And , sand [the] of ⁹²⁵privily hidden [things] of things occult ¹the and
וַיִּשְׁפְּרֵי טְמוּיֵי חֹל : v. 20. וְלִגַּד

,down lies he lion old an as : Gad ⁹²⁶broad making [one the] Blessed , said he
אָמַר בְּרוּךְ מְרַחֵב גֹּד פִּלְבִּיָא שֶׁלָן

saw he And , (head the of) crown [the] even arm [the] tears and
וְשִׁתָּה זְרוּעַ אֵת קֶדֶד : v. 21. וַיַּרְא

: up covered lawgiver a of part ¹the there for , himself to ⁹²⁷beginning a
רֵאשִׁית לֹא בִי- שָׁם חֻלְקָה מִיַּחֲקֶס סָפוּן

,did he Jehovah of justice ¹the people [the] of heads ¹the ⁹²⁸with came and
וַיָּחֵא רֵאשִׁי עָם צֶדֶק הַיְהוָה עֲשֵׂה

Dan , said he Dan ⁹¹⁶to And , Israel with judgments his and
וַיִּשְׁפְּטֵיו עַם- יִשְׂרָאֵל : v. 22. וְלִדָן אָמַר דָן

,Bashan (the) from forth leap shall he , lion a of whelp a [is]
בֹּר אֲרִיהַ יִזְקֵן מִן- תִּבְשֵׁן :

pleasure good of satiated , Naphtali , said he Naphtali to ⁹¹⁶And
וּלְנַפְתָּלִי v. 23. אָמַר נַפְתָּלִי שִׁבַּע רְצוֹן

⁹²⁹region bright [the] and ⁹²⁹sea , Jehovah of blessing ¹the cf. G. 5⁰ of full and
וּמָלָא בְרַכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם

sons [the] ⁹³⁰from Blessed, said he, Asher ⁹¹⁶to and, thou occupy
 מְבַנִּים בְּרוּךְ אָמַר וּלְאַשֶׁר v. 24. יִרְשֶׁהוּ;
 oil the into dipping and, brothers his of accepted be he; Asher [is]
 בַּשֶּׁמֶן וְטָבַל אֶחָיו רְצוּי יְהִי אֲשֶׁר
 days thy as and; sandal thy [are] copper and Iron, foot his
 ויְכַמֶּיךָ מִנְעֻלָּךְ וְנִחֲשֶׁת בְּרִזָּל v. 25. רִגְלֹךְ;
 [on] riding, Jeshurun of God ¹the as [is] None ⁹³¹,fame thy [be shall]
 רָכַב יִשְׁרָאֵן כָּאֵל אֵין v. 26. דְּבִאֲדָךְ;
 ,skies [the in] excellence His in and help thy (in)to heavens [the]
 שָׁמַיִם בְּעִזָּרְךָ וּבְמִאֲנוֹתָו שְׁחָקִים;
 [are] below (from) and, time ancient of God ¹the [is] ⁹³²abode An
 מְעֻנָּהוּ אֱלֹהֵי קָדְשׁוֹ וּבְמִתְחַת v. 27.
 ;enemy ¹the face thy from out drove he and; [age] hidden of arms ¹the
 זִרְעָתוֹ עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב
⁹³³;separation trust [in] Israel down lay And, Extirpate, said he and
 וַיֹּאמֶר הַשְׁמִידוּ וַיִּשְׁכַּן v. 28. בְּדָרְךָ בְּטַח יִשְׂרָאֵל
 also, wine [new] and corn of land a to Jacob of fountain ¹the [by]
 עֵין יַעֲקֹב אֵל-אֶרֶץ דָּגָן וְחִירוֹשׁ אֶת
 [is] who !Israel O ⁹³⁵happinesses Thy, dew drop shall heavens his
 שָׁמַיִם יַעֲרֹפֶה-טַל; v. 29. אֲשֶׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי
 [is] who and, help thy of buckler ¹the, Jehovah in saved people a, thou as
 כְּמוֹךָ עַם נוֹשֵׁעַ בִּיהוָה מִגֶּן עֲזָרְךָ וְאֲשֶׁר-
⁹³⁵,thee to enemies thy ⁹³⁵denied be shall And, !highness thy of sword ¹the
 חָרַב בְּאוֹרֶיךָ וַיַּפְחֲשֵׁי אוֹיְבֶיךָ לָךְ
 ,tread shalt thou eminences their upon thou and
 וְאַתָּה עַל-בְּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ;

CHAPTER XXXIV.

of mountain ¹the to, Moab of plains arid ¹the from Moses up went And
 וַיַּעַל מֹשֶׁה מִעֲרֵבָת מוֹאָב אֶל-הָהָר v. 1.
 :Jericho ⁹³⁶of faces ¹the upon [is] which, Pisgah (the) of head ¹the, Nebo
 נָבֹו רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי יְרֵחוֹ
⁹³⁷,Gilead the land the of whole ¹the Jehovah see him made and
 וַיַּבְרָאָהוּ יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֶת-הַגִּלְעָד

of land ¹the and Naphtali of whole ¹the And Dan till
 עֲדָה כֵּן : v. 2. וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֵת אֶרֶץ
 of land ¹the of whole ¹the and Manasseh of and Ephraim
 אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה
 circuit the and south the And ⁹³⁸one hinder the sea the till
 עַד הַיָּם הָאֲחֵרִים : v. 3. וְאֵת־הַנֶּגֶב וְאֵת־הַזֶּרֶק
 Zoar till palm-trees the of city ¹the Jericho of plain low ¹the
 בְּקֶעֶת יִרְחֹו עִיר הַחֲמִירִים עַד־צֹר :
 sworn had I which land the [is] This him to Jehovah said And
 וְיֹאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֶה הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי : v. 4.
 cf. ⁹⁴⁰her give shall I seed thy to say to Jacob to and Isaac to Abraham to
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֶתְנֶנָּה
 over pass shalt thou not thither and eyes thine with ⁹³⁹see to thee made have I
 הָרְאִיתִיךָ בְּעֵינֶיךָ וְשָׂמָה לָא תַעֲבֹר :
 of land ¹the in Jehovah of servant ¹the Moses there died And
 וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה בְּאֶרֶץ : v. 5.
 him buried He And Jehovah ⁹⁴⁰of mouth ¹the upon Moab
 מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה : v. 6. וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ
 : Peor ⁹⁴⁰of house ¹the of front [in] Moab of land ¹the in ravine the in
 בְּנִי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִוֶּלַּב בֵּית פְּעֹר
 this (the) day (the) till grave his man a knew not and
 וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
 dying his in year[s] twenty and hundred a ⁹⁴²of son a Moses And
 וּמֹשֶׁה בֶן־בִּיאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָוֶת : v. 7.
 wept And freshness his fled [had] not and eye his dim was Not
 לֹא־כִהְיָה עֵינָיו וְלֹא־נָס לִחָה : v. 8. וַיִּבְכּוּ
 thirty Moab of plains arid ¹the in Moses Israel of sons ¹the
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים
 of mourning ¹the of weeping ¹the of days ¹the finished were and : day[s]
 יוֹם וַיִּתְּמוּ יָמָיו כִּי אָבַל
 of spirit ¹the [of] ⁹⁴³full was Nun of son ¹the Joshua And Moses
 מֹשֶׁה : v. 9. וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מֵלֵא רֹחַ
 heard and : him upon hands his Moses leaned [had] for : wisdom
 חֲכָמָה פִּי־סִמְיָה מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְשַׁמְעֵהוּ
 Jehovah commanded [had] (which) as did and Israel of sons ¹the him to
 אֵלָיו בְּמִן־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשֵׂהוּ כָאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

Israel in ⁹⁴⁴continuance in prophet a up rose not And .Moses
 אֶת־מֹשֶׁה׃ v. 10. קָם וְלֹא־ נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
 all ⁹¹⁶To .face(s) to face(s) Jehovah him knew which ,Moses as
 v. 11. לְכָל־ פְּנֵים אֶל־ פְּנֵים יְהוָה יָדַעַו אֲשֶׁר׃
 of land the in do to Jehovah him sent which wonders the and signs the
 בְּאֶרֶץ לַעֲשׂוֹת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַח וְהַמּוֹפְתִים הָאֵלֶּה
 ;land his all to and ,servants his all to and ,Pharaoh to ,Egypt
 אֶרְצוֹ׃ וְלֹכְל־ עַבְדּוֹ וְלֹכְל־ לַפְּרֹעֶה מִצְרָיִם
 ,great the fear the all to and ,one strong the hand the all ⁹¹⁶to And
 הַגָּדוֹל הַמּוֹרֵא וְלֹכְל הַחֲזָקָה הַיָּד וְלֹכְל v. 12.
 ,Israel all of eyes 'the to Moses did which
 אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל־ יִשְׂרָאֵל׃

LEIPZIG, PRINTED BY W. DRUGULIN.

INTERLINEAR TRANSLATION
OF THE
P E N T A T E U C H
WITH
GRAMMATICAL AND CRITICAL NOTES.

BY

DR. LEONARD TAFEL, NEW-YORK.

DR. RUDOLPH L. TAFEL, LONDON.

PROF. L. H. TAFEL, PHILADELPHIA.

PHILADELPHIA:
BOERICKE & TAFEL, 635 ARCH STREET.
LONDON: JAMES SPEIRS,
36 BLOOMSBURY STREET.

NOTES TO THE INTERLINEAR TRANSLATION

OF

THE OLD TESTAMENT.

GENESIS.

1. The point in the ב of בְּרֵאשִׁית, as also in ג, ד, כ, פ, ח, whenever it occurs, indicates that these letters are to be pronounced without any aspiration; ב sounding as *b*, א like *g* in *give*, ד like *d*, כ like *k*, פ like *p* and ח like *t* in English. The same characters without this point, which is called *Dagesh lene* (dāg'esh lānē), are sounded with a slight breathing and are called *aspirates*. This aspiration takes place, whenever a long vowel immediately precedes. These six consonants are technically called בְּגִדְכָּפֶּחַ, begādkéfāth'. The little ° to the right of *b* in b'rāshith' denotes an obscure ē, it is called *vocal Sheva* (shevā') and is 'very short. — 2. 'lōhīm', *Gods*. The little ° to the left of the *l* denotes the short sound of *e* in *let*. The Hebrew sign — is called *Chateph Segol* (hätēf s'gōl') and is composed of the vocal Sheva and the *Segol* —. Segol without the Sheva has either the long sound of *a* in *mare*, or the short sound of *e* in *let*. The plural form 'lōhīm' is commonly explained as a *plural of excellence* or *majesty*. Some however see in it an indication of a Trinity; others again regard it as a vestige still remaining in the language of the former polytheism of the Hebrews. — 3. āth. This monosyllable is the regular sign of the accusative of proper names, and also of common nouns, when they have the article prefixed or a pronoun suffixed to them, or when a noun is followed by a word in *state construct*, i. e. qualified by a following genitive. — hāshshāmāy'im for hāshāmāy'im or hānshāmāy'im or hālshāmāy'im, consists of the prefixed article hā and the word shāmāy'im, *heavens*. The article hā is probably the ancient demonstrative הָא, hā, which still survives as demonstrative interjection, and as the (suffixed) article in Chaldee, Syriac and Samaritan (āh) and probably in some Hebrew forms, as in לַיְלָה, lā'y'lä, *night*. It may also stand for הָן, hān, (אֵן), by assimilating the ך to the following consonant; this הָן is still preserved in the Chaldee and Syriac demonstrative hōn, hān, and in the Hebrew, Arabic and Ethiopic prefix of a reflexive verbal form הֵן hin, ān and as a demonstrative interjection הֵן and the feminine plural הֵנָּה, *they, those*; or

lastly may it be identical with the Arabic article *al*, the primitive form of which was probably *hāl*, assimilating its final *l* to the following consonant. — 4. *wasteness* for the adjective *waste*. — 5. *vābhō'hū*, and *emptiness* for the adjective *empty*. The primitive form *ṭ vā* still survives in Arabic, Ethiopic and partially in Syriac; it is either an ancient imperative, meaning *sew on*, *add*, or an ancient noun meaning *sewing on*, *adding* or *by adding*. Thus the meaning of *and* was gradually evolved out of the primary signification of *adding*. The original Pathach, *ā*, is lengthened before an accented syllable into Kamets, *ā*. Before an unaccented syllable it dwindled down to a vocal Sheva; before one of the labials *ב, ג, ד*, the syllable *ṭ vā* was changed into the kindred labial vowel *ṭ, ṭ*. — 6. *p'nā'*, *faces of*. A noun, when followed by another qualifying noun in the genitive, coalesces with it so thoroughly, that it throws its accent upon it, and appears in its shortest and often its primitive form, without the article, which is transmitted to the following noun; the plural ending *īm* (primitively *āīm*, as it would appear) is then shortened into *āi*, as in Syriac, or still further contracted into *ā* as in Hebrew; this *ā* was pronounced at first probably with a short accompanying sound of *i*; the plural form *p'nā* stands therefore for *p'nāi* [m]. Cf. our Grammar on the various changes of *āi*. §. 30. — 7. *of* (the) *abyss*. When language was first formed, men in all probability started with the concrete objects present to their eyes or mind, and did not need any article; but when they began to distinguish particular objects from an indefinite number of similar objects, they retained, as a general thing, the simple form of the noun for the latter kind and suffixed or prefixed demonstratives to denote the former. But still they did not wholly abandon the use of the form without the article, to point out objects in a general manner. We also find this partial use in English e. g. *man*, *heaven*, *love* etc. — 8. *ru'h*, *breath*, *breeze*, *wind*, *spirit*. We find these derivative ideas also expressed by one word in Greek, Latin and several other languages. The Pathach, *ā*, under the *ר* is to be pronounced *before* its consonant and is a very short sound of *ā*; it is therefore called *Pathach furtive*. It is met with before final *ר, ש*, and radical *ר*, whenever these gutturals are preceded by one of the vowels, *ā, i, ō*, or *u*. — 9. *m'rahā'fēth*, *hovering*, *brooding*. This participle with the expressed or supplied substantive verb *היה*, *hāyā'*, *was*, takes in Hebrew the place of the Greek, Latin and Romance imperfect, denoting continued or repeated action. — 10. *y'hī'*, *be*, *shall be*, *let there be*. This is the *jussive* or commanding form of the substantive verb. It is commonly explained as abridged from *יְהִי* = *יִהְיֶה* by a transposition of the *י*, *i*. It seems, however, more probable, that it is an ancient form of the monosyllabic stem *יִי* (*יִי*), *hā'y* *was*; comp. *יָי*, *hā'y*, *lived*, with which it was originally identical. The Semitic like the Indo-European verbs were no doubt primitively monosyllabic. To this stem *יִי*, the sign of the third person, *ye* (for *yā*) was prefixed, and the diphthong *āi* was simplified into *i*; on the twelve changes of the diphthong *āi* see our Comparative Grammar. §. 30. 31. — 11. *vāy'hī'*, for *vāy'y'hī'*, and *it* [or there] *was*; when *yod* is only supported by a vocal Sheva it is not doubled. It is necessary here to give some explanation of the use of the Future *יִהְיֶה* *y'hī'*, instead of the preterit *יָי* *was*. There is a law in the Hebrew language (and judging from some vestiges in Arabic and Ethiopic it is probable that the same prevailed in the primitive Semitic mother tongue), that in compound sentences the tense of the predicates of subsequent clauses is determined by the tense of the predicate of the leading clause. If the tense of the latter (leading) predicate is a preterit, then in the subsequent predicates the future tense is used with the sense of the preterit,

and vice versa: if the leading verb is in the future tense, all the following preterits receive the signification of the future. The same is true with the *imperative mood* from which the future tense originates. The verbs are in such cases always connected by the prefix ׀, and this *v* is called *vav conversivum*, or *consecutivum*. This monosyllable has been regarded from olden times down to our days as a shortened form of the verb הָיָה, *was*, originally הָיָה (conf. our Comp. Gram.). The first radical being dropped as in Syriac, the הָ, *vāh*, is joined to the following future and bestows on it, according to the rule, the signification of the preterit. Examples of such a change of tense we see also in Latin, e. g. *accidit ut veniret, it happened that he would come* instead of *that he came*. When הָיָה *vāh* is joined to a verb, then the first consonant of the latter is doubled; such a doubling occurs also as we have seen when the article הַ is prefixed, also with the pronoun מִהּ, מִי e. g. in מִלְלָחֶם, *mállächëm', what to you*, for מִהּ-לְחֶם. When in later times the form הָיָה became obsolete and הָיָה was used instead, and the people ceased to be conscious of the meaning of the prefix, the construction itself remained unchanged, but the prefix was mistaken for the conjunction ׀ or in Hebrew ׀ which was usually shortened into ׀. A new explanation which has lately been made, and adopted by many, identifies the ׀ with the augment ε (η) of the Greek and the á of the Sanscrit and contracts it from אָ, *véá'*, and then. But *firstly*, we have no instance of אָ being contracted into ׀, *vā*; *secondly*, the word אָ meaning *then* does not exist on Semitic ground; *thirdly* the monosyllable in question lacks one essential of the Greek, Sanscrit and Zend augment, for the latter strengthens the original meaning of the preterit tense in Greek, Sanscrit and Zend, and may be omitted, while in Hebrew this prefix changes the future tense into the preterit, and vice versa (see our Comp. Gr. 31.). This new explanation appears, therefore, forced and too artificial, and founded on unfounded suppositions, while in our explanation everything follows naturally. It is also supported by tradition, which ought not to be slighted, when it is confirmed by reason and the analogies of kindred idioms. — 12. וַיִּירָא, *váyýár'*; וַיִּירָא, *váyýiráh'*. When the future tense ends in הָ, *áh*, this asciticulous syllable is dropped when preceded by the prefixed ׀, *vā*, which, as we have seen, changes the meaning of the future to that of the preterit (see 11.). The point in the yod of וַיִּירָא is called *Dagesh forte*. It is the same as that in the שׁ of וַשְׁמִירָם verse 1. and indicates that the consonant is doubled. It differs from the Dagesh lene (Note 1.) by its being always immediately preceded by a short vowel. In the letters begadkefath (Note 1.) it implies at the same time, that they are not aspirated. — 13. *ěth* for *āth* (3.). The Hyphen after *ěth* is called *Makkeph* (*mákkāf'*), *connector*, because it connects the *ěth* so closely with the following word, that it even throws its accent on it. — 14. Supply *it was*. The substantive verb *to be* in its various forms is frequently omitted in Hebrew. — 15. *váyýābhdāl'*, pr. *accidit ut divideret*, cf. 11, 12. *yābhdāl'* is future. The Sheva below the letter הּ in וַיִּבְרָא is not, like that below the בּ of וַיִּבְרָא a vocal Sheva, that is, it is not pronounced, but is silent; when preceded immediately by a short vowel, the Sheva only indicates, that its consonant closes the syllable, and is called syllable-divider or *Sheva quiescent*, silent Sheva. — 16. Literally *middle of* for *in the midst of*, i. e. *between*. בֵּין is a *state construct* of the noun בֵּין, *bāin*, *interval*, *intermediate space*, *midst*, *middle*. — 17. For וַיִּבְרָא or וַיִּבְרָא, the labial consonant *vav* passing over into the labial vowel וּ, *u*, before the labials בּ, מּ, שׁ, when the following syllable is not accented. These labials are technically called *בּוּמָפ*, *bu'máf*. — 18. *And he called*. וַיִּקְרָא is composed of the prefix ׀ and וַיִּקְרָא which is properly

the future of קָרָא, sign. shall, will or would call, but see notes 11 and 12. — 19. kă'rā for kārā'. The accent of the ultimate syllable has been withdrawn to the penult; because the first syllable of the following word is accented, and thus two accented syllables would be brought together, which the Hebrew law of euphony forbids. — 20. lă'y^elāh. The final āh is an ancient form of the article, the meaning of which was obliterated in the Hebrew, but survives in the Samaritan and Chaldee אֲ, ä. Cf. note 3. — 21. Here *first*. — 22. vāy^yō'mēr, for וַיֹּאמֶר (contracted וַיֹּאמֶר long ä being changed into ō, as בֹּיב, *good*, for the original בֵּיב, *good*); or וַיֹּאמֶר may stand for וַיֹּאמֶר and this for וַיֹּאמֶר, the diphthong āy of which then would have been contracted to ō; the change of א into ו at the end of a syllable is frequently met with in the Semitic idioms. The Chaldee prefers in this verb *yod* to *vav*, but usually retains like the Hebrew the א, though it is differently pronounced, thus we have in Chaldee וַיֹּאמֶר and וַיֹּאמֶר. The prefix ו, vā in וַיֹּאמֶר weakened the original pathach, ā, into segol, ē, by drawing the accent from the ultimate to the penult. As for the change of the signification of the future tense see 11, 12, 18. — 23. = firmament. — 24. *in the midst of*; מִתְּוֶךְ state construct, ō being simplified from מִתְּוֶךְ, tāukh. In its state absolute it is vocalized מִתְּוֶךְ sign. midst. — 25. for וַיִּדְבֹּק. When two vocal shevas meet, the first is commonly changed into short ī, and the second is dropped, whenever its consonant is a *yod*; the *yod* in such a case is vocalized and lengthens the preceding ī. This form might, however, be also explained by regarding וַיִּדְבֹּק as the original form, when the diphthong āi would be changed into ī; about these changes of āi, confer ¶ 5 and our Comp. Gram. §. 30. — 26. mābhdl', *dividing*, is a participle of the factitive Conjugation called Hiphil; *let it be dividing*, for *let it divide*. — 27. yikkāvū' is the future of the reflexive or passive Conjugation called Niphal (for Hinphal); it therefore sign. *shall gather themselves*, for *let gather themselves* or *let be gathered*. It stands properly for יִקְבְּלוּ contr. from יִתְקַבְּלוּ by assimilating the *n* to the following consonant. — 28. מָקוֹם, mākōm', ancient form of infinitive from קָם *to rise*: בָּקָם, mākām', mākām', mākōm, mākōm', a rising, then place of rising, standing up, place, space. — 29. for תִּרְאֶה, and this for תִּרְאֶה, future of Niphal (27.). Because the Hebrew ר, *r*, cannot be doubled, short ī is lengthened to ā called Tsere (tsārā') cf. 27. — 30. prop. *the dry*, supply the feminine אֶרֶץ, ā'rēts *land* or *earth*. — 31. וַיִּלְכְּדָהּ for וַיִּלְכְּדָהּ. If ו v^e is followed by another sheva (except after *yod*, n. 25.) the consonantal ו is changed into its kindred labial vowel u or ו, called Shurek. — 32. מִקְוֵה, mikvā', is the state construct of מִקְוֵה, both instead of מִקְוֵה, the diphthong āi passing over into āi, מִקְוֵה, and when the last vestige of the sound of *yod* had disappeared, ה was put instead of ו. Cf. our Grammar on changes of āi Gr. §. 30. The word is an old infinitive form and denotes a *gathering*; properly *that which gathers* (מִ from מ being primitively a relative = *what*); derived from this is the signification of the *place of gathering*. — 32. For מִתְּוֶךְ. — 33. āts, *tree* for *trees*. — 34. p^erī for p^erāi' (cf. 10.), *fruit*, *tree of fruit* = *fruit-tree* collectively for *fruit-trees*. — 35. ^ashēr, *which*. The small ^a to the left of the sh (ש) denotes a very short ā called in grammar *Chateph Pathach*. — ^ashēr bhō, *which in it*, for *in which*, or drawing ^ashēr to zārō', *which its seed for the seed of which, whose seed*, supply *is*. — 36. *made to go out* = *produced*. tōtsā' for tāutsā' (תִּצְאָה). The originally *jussive* future is here used for the simple future, which corresponds to our subjunctive; as in older English *shalt*, *shall* and *should* is used for *wilt*, *will* and *would*. וַיִּצְאָה may therefore be rendered literally *it was, that [the earth] would produce*, cf. vāy^ehī', 10. — 37. l^emīnā'hū, *to or after its kind*,

prop. l'mīnā'hū, and afterwards corrected by mistake to l'mīnā'hū, if we do not prefer to take it as a doubled suffix, composed of the old common suffix āh (אֶה for אֵה) and הּ or הוּ, הוּא. — 38. For the plural יִהְיֶה yihyē [Let there] be. — 39. And were, for and [then] shall be, on account of the preceding future יִהְיֶה, cf. 11. — 40. l'ōthōth' (to) signs. The ending ōth originated from āth, which is the lengthened form of the ancient feminine ending āth of the singular, as it is still preserved in Chaldee. — 41. fixings, appointments, set times, seasons. — 42. For וַיַּיָּא vāyā'sā', the ultimate syllable āh' not belonging to the root is dropped on account of the prefix וַ. — 43. sh'nā',—the two of— state construct of the dual form שְׁנַיִם, שְׁנַיִם, sh'nā'yīm, sh'nām'. — 44. m'ōrōth' (cf. 40) feminine form, but the adjective hagg'dōlīm' is in the masculine gender like the singular of the noun: māōr'. — 45. māōr' is an ancient infinitive like מְקִיָּם (28), and means prop. *what makes light*, thence *light, luminary*. — 46. hagg'dōl', the adjective attribute follows its noun as a kind of apposition with the article. — 47. mēmshā'lēth is an ancient Hebrew infinitive in the feminine form for מְשַׁלֶּת and this from מְשַׁלֵּת with the relative מ prefixed. 9. 28. 31. 45. — 48. he gave, for he set, placed; instead of וַיִּתֵּן by the assimilation of the n. — 49. קָשַׁל an other form of the infinitive, in regular use in later time. — 50. shall creep, teem, swarm with the *creeping thing* or the reptile, collectively=*reptiles*. Verbs of fullness or emptiness have their objects in the accusative of relation. — 51. *breath of life*, here for living soul, animal, creature. — 52. rōmā'sēth, for rōm'sāth', rōmās-th', part. fem. *creeping, crawling*, here of smaller aquatic animals. — 53. which, for of which, cf. 50. — 54. לְבִיָּהֶם, to or after their kinds; if we do not prefer to read לְבִיָּהֶם for לְבִיָּהֶם, after their kind. — 55. *fowl of wing for winged fowl*. — 56. וַיִּבְרָךְ. When the penult of a future closes in a vowel, and וַ is prefixed, the accent is drawn to it, cf. 22, and the long vowel (here Tsere) of the ultimate is shortened. — 57. לֵאמֹר for לֵאמֹר or לֵאמֹר (cf. 22) to say, for saying. — 58. her for its kind, because נָקֵשׁ is of the feminine gender. — 59. וַ for וַ because the following syllable is accented, cf. 5. — 60. וַיִּרְאוּ וַיִּרְאוּ, being here considered to be in the state construct, the kamets, ä, was dropped and a sheva substituted.—ı was originally a pronominal suffix and stands for וְהִי ähu, contracted, äu, äu, ö and means his, its, (her): *its beast of the earth for the beast of the earth*. Its pronominal meaning having gradually vanished from the consciousness of the Hebrews, it was finally regarded as a mere connecting vowel and was promiscuously used of both genders. This same use is also frequently found both in Chaldee and Syriac, and even in Indo-European tongues, comp. the German der Erde ihr Thier, pr. to the earth her beast, for the beast of the earth. — 61. Properly *creeping*, for *creeping thing*. — 62. For *let us make*. — 63. For *after our likeness*. — 64. *shall tread on*, trample under foot, rule. — 65. וַ and וַיִּבְרָא, shall, will or would create, but here after וַ, did create, cf. 11. 12. 18. 22. 56. — 66. *trample under foot, subdue her*, or it. — 67. Originally probably הִנֵּה, behold him or it; if we do not prefer to take it as a form contracted from הִנֵּה or הִנֵּה lo and הִנֵּה, lo, which stands for הִנֵּה (cf. וַיִּבְרָא N. 22.) and is itself contracted from two demonstrative adverbs הִנֵּה and הִנֵּה (הִנֵּה) hā' (see our Gr. §. 30) lo-lo, cf. Lat. ecce for en-ce, hi-c, Greek ὅδε, ἔαδε and הִנֵּה for הִנֵּה אֵי properly where there or here. 543. — 68. For נָתַתִּי nāthān'tī, I have given, by assimilating n to the following t. — 69. Lengthened form in pause for זָרָע, zā'rā. — 70. which in it for in which. — 71. greenness of herb for green herb. — 72. For had made. — 73. Accusative of relation, for with might, mightily.

CHAPTER II.

74. Properly *were made all*, were finished. In Hebrew the *one* form of the preterit or Aorist stands also for the imperfect, perfect and pluperfect, cf. 72. — 75. For *וַיַּכְלֶה* prop. *had made to be all* or *had completed*. — 76. The true meaning of the plural form of this word having been explained and as we believe sufficiently impressed on the student, we shall hereafter translate *אֱלֹהִים* simply with *God*. — 76β. As we have seen in no. 72, 75, the Hebrew preterit denotes also the pluperfect, so there is no necessity for changing *הַשְּׁבִיעִי* into *הַשְּׁשִׁיעִי* *sixth*, as has been done by the Septuagint, the Syriac, Samaritan and other translators and commentators. — 77. *lā'sōth'*, *to make* or *accomplish*, or *by accomplishing*, or *which was to be accomplished*. — 78. *generations, nativities*, hence history of the origin. — 79. *For when they were created*. — 80. *In the day of Jehovah's making for when Jehovah made*. — 81. *Yehōväh'*. The Jews did not pronounce this most holy name, but used instead of it *אֲדֹנָי* *ādōnā'y*, *Lord*; the reason of this was either a reverential fear, or because they were taught, that they were unworthy to pronounce it. We have two explanations of the meaning of this word, the one in Exodus III, 14, the other in Rev. I, 4. 8. In the passage in Ex. III, 14 we read: *אֲדֹנָי אֲשֶׁר אֶהְיֶה*, „*I shall be that I shall be*“, or what is the same „*I am that I am*“; for if the Lord says *I shall be*, He must *be* or *exist* already. As there is no distinct present tense in Hebrew, the future expresses present as well as future time. In this passage therefore the Lord opposes Himself as *really existing* to the *אֱלִילִים*, *vanities*, or not existing, sham-gods of the Gentiles. But the full meaning is given in Rev. I. 4. 8. *Εἷς ἐστὶν ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος* (*ēsōmenos*), the one *who is*, *who was*, *who will be*, or *ὁ ἀεὶ ὢν*, *the one who is from eternity to eternity*. Dr. Knobel, indeed, says p. 30 of his Comment. on Exodus, „It is difficult to conceive, how this meaning may be contained in the derivative of *הָיָה* (*was*)“. We think, however, that it is not so difficult as it may appear at first sight: *יְהוּ* or *יְהִי* is the third person of the future, signifying both *he shall be* and *he is* or *he who shall be* and *he who is*. As to the last syllable *vah* of *Yehovah*, modern scholars, among whom we may mention Fürst and Raumer, have shown that the Semitic as well as the Indo-European verbal stems were originally monosyllabic. All oriental scholars, moreover, acknowledge that in the verbs ending in *הָה*, *āh*, (*ל"ה*) these two letters are a later addition, though they were added at an early date, even before the separation of the single Semitic idioms, as we find it in all of them. The final letters *הָה*, *āh*, then were suffixed to the monosyllabic *הַי*, *hāv*, *hāṽ*, *הִי*, *hāv-āh'*, *הִיָּה*; but in order to preserve still the primitive monosyllabic form of the stem *הַי*, *hāv*, the stemvowel, pathach, was dropped and a sheva substituted; thus *הִיָּה* became *הִיָּה*. The first radical *ה*, *h* was then dropped, as we see in Syriac and (no 2) also in Hebrew. Thus we receive the syllable *הִי*, *was*, as last syllable of *הִיָּה*, and we have in *Yehovah*: *He that was* and *is* or *shall be*.

In the name *יְהוָה* we may conceive three forms to be contained: *יְהִי*, *y'hō*, *he will be*, the participial form *הַי* *hō* or *hū*, *being*, and the preterit *וָה*, *vāh*, for *הִיָּה* (*הִיָּה*) *he was*, thus giving us perhaps more distinctly the apocalyptic definition: *who was and who is and who is to come*. As to the form *הַי* this would be the proper form of the participle from *הַי*, *hāv*, for even if this sounded originally *hāṽ*, this is usually contracted in the Hebrew and Chaldee into *hō* or *hū* (as *וָה* and *וָה* from

וְהוּא, from the two demonstratives וְזֶה, וְהַהוּא; הוּא or הוּא would thus signify *He who is*, and would be independent of the demonstrative הוּא; the ה in this and other forms, as well as the הוּ, were added without any particular purpose (cf. הוּ, הוּא, הוּא, הוּא), as we see also in the form הוּא הוּא y'hu' will be, Eccles. and the Syriac 'hu' (in Hebrew letters אֲהוּא=אֲהוּא) for which (see Uhlemann's Syr. Gram. p. 50.) some ignorant copyist had falsely substituted אֲהוּא, against all hermeneutic laws. Since the punctators of the biblical text in their pronunciation of the Hebrew inclined, like most of the cotemporary Israelites, to the Syriac, with which they were in daily contact, this was probably the cause why they preferred the pronunciation הוּא, y'hu', *he will be* in Eccles. to the reading הוּא; this pronunciation we see in the Syriac אֲהוּא, *I shall be*, and in yuhännän' for the Hebrew yöhänän', *John*, etc. The same is true of the proper name הוּא, yāhu', which we suppose to be wrongly pointed for y'hō'. In this very same word we meet with הוּא and הוּא, when it is suffixed or prefixed in proper names, as in הוּא, הוּא, הוּא. The participle הוּא was generally written הוּא and has therefore been frequently confounded with the demonstrative הוּא as in Deut. XXXII, 39. הוּא=אֲנִי הוּא. So also Is. VII, 14. XL, 4. XLIII, 13. XLVIII, 12. Jer. V, 12. Ps. CII, 28; and in the proper names אֲהוּא=אֲהוּא, הוּא, אֲהוּא. The name of Jehovah was variously spelled in ancient Greek writings, as 'Ιαώ, 'Ιεωά, 'Ιαού, 'Ιαωιά, 'Ιαουε, 'Ιαβέ, for Yāhō, Yehō, Yāhu, Yāhōvāh (ϊ being wrongly written for ν), Yāhōvēh' for Yāhōvāh' or for Yaveh, Yāvēh' for Yāhvāh'. The Greek can in this instance evidently be little depended on as to the original spelling of the word Jehovah, because it has no h in the middle or at the end of words. As to the pronominal prefix Ια or 'Ιε we may add, that all prefixes being originally nouns or pronouns, must have had their own vowels, as a general thing short a or ä. This at an early age dwindled down to a vocal sheva (ε) or was lengthened in Hebrew before the accented syllable into ā or kamets, while in the Arabic and to some degree in the Ethiopic the short ä was retained. The Hebrew vocal sheva was in Greek generally replaced by full vowels, usually by Alpha. Some modern scholars prefer to pronounce Jehovah, Yahveh (yāhvāh') with the Samaritans. But it is very improbable, that the Jews should have borrowed the pronunciation of the name of their national God from a people they despised as heartily as they did the Samaritans, while they had still many vestiges of its true original pronunciation in prefixes and suffixes of proper names.

82. = plant. — 83. tā'rēm for בְּתָרֵם sign. properly [in] *expectation, was in expectation, not yet realized*, i. e. *before or not yet*. — 84. Contr. from בְּהִצָּתָן. — 85. yitsmāh', *would sprout* for *did sprout* or *spring up*. The kamets of the ultimate is lengthened from pathach, because it is in pause. — 86. because that. — 87. had made or caused to rain, cf. 72. — 88. ā'n, *nothing stands for not [was]*. — 89. to tend, work, cultivate, till. — 90. soil, land, ground. — 91. For *did go up or ascend*. — 92. Made to drink, watered. — 93. *formed*, the accent is drawn back to the penult, cf. 56. — 94. āfār', *dust*. The noun which expresses the material from which anything is made, is in Hebrew put in the accusative. — 95. *lives or states of life* for *life*. — 96. For וַיַּיַּנְתָּה, vāyyintā'. — 97. *From the frontside*, i. e. *from the east*, or *here in the east*; because they were in the habit of turning the face to the East in prayer. — 98. yātsär' with kamets, ä, in the ultimate, instead of pathach, ä, because of the pause, cf. 72, 75, 85. — 99. *Caused to sprout or grow, produced*. — 100. the whole of = every. — 101. desirable, pleasant. — 102. to behold or to sight, ancient form of the infinitive, like בָּאֵל to eat for food. — 103. [was] *going out*=*went out*. — 104. thence. — 105. *would* or *did part itself*,

lit. would break itself, would be broken, separated, divided. — 106. Supply *is* or *was*. — 107. *it*, supply *is the one compassing*, for *which compasses*. — 108. Name of a country, commonly supposed to be India. — 109. *which there* for *where*, supply *is*. — 110. We have here a Chateph Pathach below ו, it is usually only below gutturals. — 111. The article which was originally a demonstrative, is repeated before attributive adjectives and pronouns. — 112. *bdellium*, a costly aromatic gum, according to others, pearls. — 113. *onyx*, according to others the leek-colored beryl. — 114. Commonly supposed to be the Nile. — 115. Ethiopia. — 116. Prop. *the arrow*, i. e. swift as an arrow; *the Tigris*, the name Tigris means the same. — 117. *it is the one going*, or *that which goes*. — 118. [on the] *front side*, i. e. eastward, to the east of. — 119. הוּ, *it* stands here for *is*. — 120. for יִלְכָּהּ, *yilkāh'*; *took*, from לָקַח, *lākāh'*. — 121. The long *ē* or *chirek magnum* is usually written with *yod* resting or quiescing in it, in the syllable *nē* of *vāyyānnihā'-hū* (properly *made* or *caused him to rest, dwell, abide*) it is omitted. — 122. Lit. *of delight*. — 123. *to serve her*, i. e. to tend, cultivate *her* for *it*, because גַּן, *garden*, is of the feminine gender, cf. 89. — 124. שׁוֹמְרָהּ, *to watch, guard, keep her (it)*. — 125. *vāy'tsāv'*, shortened from *vāy'tsāvvāh'*, on account of the prefix ו, *vā*, cf. 12. — 126. *vāy'tsāv...āl*, *he commanded upon*=*he instructed*. — 127. אָכַל, *āk'hōl*, infinitive absolute. When joined to the finite verb it intensifies the meaning of the latter: *thou mayest freely eat*. — 128. תֹּאכַל, תֹּאכַל, or for תֹּאכַל from תֹּאכַל, *tāukhāl'*, cf. 22; *thou shalt or mayest eat freely*. — 129. *And from the tree*; ו is changed before the מ into ו; its meaning here, as frequently, is: *but*. — 130. הַדְּעִי, *hāddāāth'*, *the knowing* (i. e. knowledge of) good and evil. — 130b. *in the day of thy eating, for when thou eatest*. — 131. מוֹת, *mōth*, [in] *dying*, infinitive absolute, cf. 127; contr. from מוֹת, *māvōth' māūth, mōth*. — 132. מוֹת תָּמוּת, *mōth, in dying thou shalt die*; for *surely thou shalt or wilt die*. — 132. לְבַדּוֹ, *to his separation, for to his being in separation, separate, or alone*. — 133. For *his like, his counterpart; meet for him, corresponding to him*. — 134. *vāyyī'tsēr*, the second syllable י, *yī*, ought to be יי, but the second yod was omitted, comp. 121. — 135. *living creature, beast of* — 136. *brought in* supply *them*, lit. *made to go in*. — 137. *yikrā', would for did call*. — 138. For *living soul, living creature*. — 139. For *was*, cf. 119. — 140. *fell asleep*. — 141. *closed up*. — 142. For *in its stead*. — 143. Shortened from *וַיִּבְנֶה*, from *בָּנָה* to build, for *וַיִּבְנֶה*; the primitive *ē* (segol) and short *ī* being sustained by the accent. Every Hebrew syllable must have two lengths: the long vowel gives two lengths, the short vowel one length, the second length being then given either by a closing consonant or the accent. The syllable may however have more than two lengths, i. e. three or four and even five lengths. — 144. brought her in, cf. 136. — 145. Lit. *this tread or step, for this time*. — 146. לְקָחָהּ, *lukk'hāh'*, *was taken*, for לָקַחָהּ. The compound sheva (־) called Chateph kamets is a very short sound of *ō* like *ó* or *u* in *but*. It stands regularly only below gutturals. — 147. lit. *upon so*. — 148. On account of the hyphen, called Makkeph (conjunction), the preceding *ō* (cholem) is shortened and kamets (rather komets) chatuph (the accelerated komets ־) is put instead. — 149. and then cleaves=shall cleave cf. 11. 39. — 150. Literally *it was or happened that they would be or were naked; and would not make themselves ashamed, i. e. were not ashamed* cf. 11.

CHAPTER III.

151. Crafty, cunning *from* all, i. e. *above* or *more* than all or every beast. The preposition מִן, *min*, *from*, denotes a separation or distinction from. The highest or superlative degree of comparison is here expressed by *from all* or *above all*. In a similar way we find the ablative used by the Latins and the genitive by the Greeks, while both of these cases indicated in the respective languages a separation or issuing from. — 153. *Indeed that* is an elliptic interrogative phrase: *Is it indeed that God said?* — 154. *We shall, may, or are allowed* to eat, cf. 128. — 155. *and from the fruit; and* stands here as in many other cases for *but*; וְ is for וְ before a labial, cf. 17. — 156. For תִּנְצֵנִי by assimilating נ to the following consonant. — 157. t^emūthūn', ancient form for the regular תִּמְוֹתֵי, tāmū'thū. — 158. *by dying ye shall not die*, for *surely ye will not die*, cf. 128. — 159. [is] *knowing*, for *knows*. — 160. *in the day of your eating* implies a future time; i. e. *when ye shall eat or have eaten*. As in this infinitive clause the action predicated is in the future, the preterit of the subsequent clause assumes a like future signification. — 161. The apodosis is introduced by the conjunction וְ *and* for *then* will be opened. וְנִשְׁקָחִי stands for וְנִשְׁקָחִי. In the preterit the initial ה, *h* is dropped, and when two shevas meet in the same syllable, the first is lengthened into a chirek —, ī, or pathach —, ā. The prefix הֵן, *hin*, is an ancient form of the personal pronoun of the third person, for *self, selves*, and is also used as a demonstrative. The same is also used as a reflexive pronoun in the Arabic and Ethiopic conjugations, cf. 11. — 162. vāttā'rā, *and saw*. Tā'rā is shortened from the future form תִּרְאֶה. — 163. l^ehāskil', *to behold, to see in one's mind, to understand*; here *to be intelligent of one's self without divine assistance*. — 164. hām, *these, they*, stands for the substantive verb *are*, cf. 119. — 165. Collectively for *leaves*; state construct cf. 31. — 166. *to themselves*. — 167. *aprons*. — 168. *going, walking*. — 169. *to, or in the breath or breeze*, the cool air of the day, i. e. in the evening. — 169b. Contracted from וְהִתְחַבֵּט. The prefix הִת, *hith* is the sign of the reflexive verbal form called Hithpaël. — 170. *tree*, collectively for *trees*, cf. 165. — 171. *where [art] thou?* The substantive verb *art* must be supplied. — 172. Lit. *made to be over against*, so that it may be seen, made perceptible or audible. — 173. h^amin, the prefix h^a is a direct interrogative. — 174. *which, for concerning which* I commanded thee; or אֲשֶׁר may be joined with מִמֶּנִּי: *which from it = from which*. — 175. Most pronouns of both the Indo-european and the Semitic languages in their later forms appear to be compounds of two or three different pronominal stems. הוּא according to its vowel stands for הִיא, *hī*. Its earlier form was no doubt הוּא instead of the primitive הוּ—וּ, *hā—vā*, meaning *lo—lo*, cf. 67. Afterwards it was also used as substantive or adjective pronoun for both genders. Since the objects mostly could be or were pointed at, a sign of gender was not required. In a similar way another demonstrative — הוּ or הִיא *yā* or *yā* (conf. lat. *i* — *s*, *hi* — *c*, Greek ὅς, ἡ, οὗτος, οὗτος) was suffixed to the same הוּ or הִיא *hā* or *hā*. Thus we have הוּ and הִיא. Both shortened to הוּ *hā*u, *hō*, *hū*, and to הִיא, conf. Gr. 30. Afterwards the final א was retained as original of the final ā. The Masorites 700 years after Christ substituted to the pronoun הוּא of originally common gender the vowel Chirek of הִיא which very early was exclusively used of the feminine gender. In a similar way הִיא *this* stands for הוּ, הִיא, and הוּ, הִיא for הוּ *sā*u, also הוּ of common

gender, cf. **זָרָה** 213. 217. — 176. For **אֲנִי**, cf. 128. — 177. *what* for *why*. — 178. **זָרָה**, feminine (used also as neuter) of **זָרָה**, for **זָרָה** or **זָרָה**—**זָרָה**, **זָרָה**, by adding the feminine termination we get **זָרָה**, **זָרָה**, **זָרָה**, **זָרָה**. — 179. **הִשְׁחִי'אֲנִי** for **הִשְׁחִי'אֲנִי**, **hinshia'nī**. — 180. I. e. above all. — 181. *living thing*, i. e. *beast of the field*. — 182. *shall hit* i. e. *bruise thee the head*, accusative of relation for *shall bruise thy head*; — *thou shalt hit or bruise him the heel for thou shalt bruise (bite) his heel*. — 183. **הָרְבָּה'** for the original **הָרְבָּה'**; for *I shall greatly multiply*. — 184. *Thy toil, sorrow, and thy conception*. According to some commentators *toil* and *pregnancy* stands for *toil of thy pregnancy*. — 185. [*shall be*] *thy bent*, turning, dependence, submission, obedience; others explain it as *bent*, *inclination*, for *longing, desire*. The former interpretation however is that of the Syriac, Samaritan, Arabic and Ethiopic versions, cf. also Lange, Gen. p. 238. Taylor, Gen. 227. — 186. *Lit. in thy transition for in the transition or way to thee*, comp. the German *wegen* (lit. on the way of) on account of. — 187. For **הָאֲכָלָהָּ**, **tōkh'lēn'nāh**; as to the chateph pathach see 110; *thou shalt eat her for it or of it*. — 188. Collectively for *thorns and thistles*, cf. 34. — 189. *she for it shall bring forth*. — 190. *and then thou didst eat, for thou shalt eat*; as to the tense, cf. 11. — 191. *thy nostrils, nose, face*; this word is regularly used for *face* in Chaldee, Syr. and Samar. — 192. **עַד**, **ād**, is the accusative of relation of a noun signifying a stretching forth or progressing in space, and thence also of time, i. e. *duration, continuance, perpetuity*; when used adverbially or as a preposition it sign. *until, during, as long as, even*; as conjunction, *while, until, so that*. — 193. **כִּי** is originally not a conjunction but a relative pronoun sign. *which, what*; in this signification we find it still in a few passages, as here: *which from her or it, = from which*. It does here not express the reason, for this follows immediately after: *because thou art dust*. — 194. We have a *kamets* instead of a pathach under the **פ**, on account of the pause. A compound sentence is always divided into two parts by the *Athnach* (—) sig. respiration; and every verse ends with the *silluk* (—), which is always followed by **סֹפֶּה פָּסוּק** (:) a vowel followed by *athnach* or *silluk* is said to *stand in pause*, short vowels are thereby lengthened. The *silluk* (—) is distinguished from the *metheg* (**מֶתֶג**, *bridle*) which has the same sign, by its position. The *metheg* is only placed on the second syllable from the tone-syllable and serves to give to it a secondary accent. — 195. **אַתְּתָּה'**, lit. *the* or *this time* has like **לִי** (cf. 20) the ancient suffixed article and is the accus. of relation of **עַד**, for **עַד** the feminine form of **עַד** (cf. 192). — 196. Supply *I fear, lest he shall send forth or lest he put forth*. — 197. When a future or an imperative precedes a preterit, this receives a future signification. — 198. *hidden age* = eternity. — 199. *which from there, for whence*, cf. 109. — 199b. *the flame of the sword, for the flaming or glittering sword*.

CHAPTER IV.

200. The monosyllable **אִנִּי** has two significations: most frequently it denotes the accusative, but it also signifies *with*; there is a good deal of difference of opinion as to its signification in this passage. Gesenius and others translate *with* [the help of] *Jehovah*; the commonly received English version has *from the Lord*; Luther translates: *I have the man, the Lord*. — 200b. *she added to bear* i. e. *she again bare*; **לָלַדְתָּה**, **lā** (primitive **lā**) stands for **ל'** before the accented syllable, cf. 5.

Lā'dēth, for l'dāth' is the feminine infinitive form for לָרֶ, לָרֶ from לָרֶ. — 201. *from the end for at or after the end of days*, i. e. *in the process of time*. — 201b. = *brought in or offered*. — 202. לִיהוָה lihōvāh' generally written לִיהוָה, as the Jews did not pronounce the name Jehovah (cf. 81), but substituted the word אֲדֹנָי ādōnā'ī, *Lord*, in reading, they substituted also here the vowels of 'dōnā'ī; instead of lihōvāh' they read lā-'dōnā'ī. — 202b. For וַיִּשְׁתַּחֲוֶה (from שָׁחָה) and regarded, i. e. *looked favorably on*, cf. 12. — 203. *glowed*, supply אַף, āf, *the nostrils*, i. e. *the anger was kindled*, which is indicated by hard breathing. — 203b. I. e. *his countenance*. — 204. לָמָּה, *to what for why*. — 204b. hā'rā, not hārā', cf. 19. — 205. For תַּחֲסִיב תַּחֲסִיב *thou wilt do good for thou doest well*. — 206. *an elevation of the countenance* [will take place], comp. the expression *the fulling of the countenance*, 203b. — 207. *opening*=door. — 208. *couching in ambush, lurking*. — 209. *bent or turning*, here with hostile intent. — 210. Lit. *it was that would rise*=*rose*. — 211. It might as well have been written וַיַּהֲרֹגָה v'yāhārgā'hū, because we have the preterit sign וַ already in the preceding וַיִּקְרָא vāyā'kōm. — 212. *I have known*, compare the Latin *novi* from *nosco*, and the Greek οἶδα, *I have seen*=*I know*. — 213. מָה, mäh for מַה mäh, on account of the guttural with the vowel ä which immediately follows. מָה for מַה from מַה for מַה, cf. 175. while the other idioms instead of מָה or מַה suffixed another demonstrative מֵן, thus מֵן mán from מֵן or מֵן mähán or m'han. — 214. As קוֹל, *voice* is in the singular, and the following בְּכִיָּה crying is in the plural, we must either take קוֹל in the sense of *cry* and as a collective for *repeated cries*, and thus as a construction *ad sensum* i. e. agreeing with the sense rather than the grammatical form of קוֹל; or we may suppose the plural predicate to agree with בְּכִי, *bloods of*, the qualifying Genitive. — 215. āhī'khā, *thy brother*, contracted from āhā'ī'khā, from the root אָחָה (אָחָה) conjoined. — 216. *gaped, opened widely*. — 217. From פָּה st. constr. פִּי from the root פִּי, as from the root פִּי which, we have פִּה, פִּה, פִּה, פִּי, cf. 213. — 218. For קָרָה, קָרָה, infinitive from קָרָה, קָרָה. — 219. Segol below the ו instead of vocal sheva, because of the *pause*. — 220. כִּי lit. *which or what*, here *for at what time*=*when*. — 221. Contr. for תִּסַּף, tāṣṣāf', from תִּסַּף = תִּסַּף, *add to give, for give any more*. The tere (—) of the ultimate seems to be older than the chirek—form (—), because it is found in this conjugation in all the Semitic idioms. — 222. הִיא for הִיא, הִיא, הִיא, הִיא is a feminine infinitive form from הִיא, *to give*. — 223. *her* for *its strength*, i. e. *fruit*. — 224. וְנִי, for the kamets in וְ cf. 5. וְנִי and וְנִי are participles from נִי, נִי and נִי, נִי. — 225. *greater from or above lifting, carrying away, forgiving*=*greater than may be lifted*, i. e. *too great to be lifted, taken away or forgiven*. — 226. *the for this day, or to-day*. — 227. Lit. *And I was*, for *I shall be*, cf. 11. — 228. *and it then was for will be*, cf. 11. — 229. For וְנִיָּה (future pual) lit. *will be avenged*, here *punished* by avenging. — 230. = *from the face of*. — 231. = *settled, dwelt*. — 232. *Irād* is in the accusative. The passive is frequently, as we see in this instance, construed with the accusative; as if we had here the impersonal form, *and one bare to him*. — 233. אֶבֶר contr. from אֶבֶר. — 234. *of the one sitting of tent*, collectively for *of those sitting* i. e. *dwelling* [in] *tents*. — 235. *and of cattle*, for *and with cattle*. The word בְּקָרָה properly means *possession, acquisition*, then derivatively, *herds and flocks*, as these were the chief property valued in those days. — 236. *cutting instrument*. — 237. פִּי, like the Greek ὄει, introduces a direct quotation of the words of the speaker. — 237b. עוֹד means properly *repetition or addition*, then also *continuation*, from עוֹד, *to repeat, continue*; it is allied with עוֹד, עוֹד, cf. 192; used as an adverb it signifies: *continually, still, yet, again, any more*. — 238. תַּחַת is properly a noun signifying *the space below*; here it sign.

stand for *שָׁמַיִם*, *שָׁמַיִם*, *שָׁמַיִם*; so that *שָׁמַיִם* would sign. by *errors, false persuasions*, the yod being dropped, as is frequently the case, e. g. v. 4 *שָׁמַיִם* for *שָׁמַיִם*. — 258. *after so what, after that*; commonly interpreted *afterwards* (*what for what time*) *when*; this is the transl. of Fürst; Ewald makes *שָׁמַיִם* = *because*. — 259. *would go in for used to come in*. The Future is very often used in this sense. — 260. *those* supply *were* or *became*. — 261. *from [hidden] age, i. e. from ancient times, from of old*. — 262. *men of the name, men of renown*. — 263. *much or great, supply was*. — 264. = *the wickedness*. — 265. Lit. *thinly; only, but*. — 266. *grieved himself, repented*. — 267. *to for in*. — 268. *up to, to, cf. 192*. — 269. Lit. *mute beast, brutum*; here for *beast* in general. — 270. *‘sithim’*, the chirek of the ultimate is written defectively, without yod, cf. 257. — 271. *whole-minded, upright*. — 272. *For among the men of his age, his cotemporaries*. — 273. *and was destroyed, corrupted*. — 274. = *before*. — 275. *שָׁמַיִם* in pause for *שָׁמַיִם*, *was destroyed, corrupted*. — 276. For the pluperfect *had destroyed, corrupted*, cf. 72. — 277. *from them*. — 278. *behold me destroying them, for behold I destroy or shall destroy them*. The participle stands for the present as well as for the future, and even for a past tense. *שָׁמַיִם* for *שָׁמַיִם*, when three *ל* or *נ*'s would meet, the dagesh is omitted. *שָׁמַיִם* or *שָׁמַיִם* is regularly followed by the participle. — 279. *שָׁמַיִם* instead of the primitive form *שָׁמַיִם*, *שָׁמַיִם*, see our Gram. 30. — 280. *trees of gopher, for gopherwood*. Scholars are at variance about this gopherwood; some from the similarity of the letters take it to be the cypress, others a species of the fir. — 281. Accusative of relation. — 282. *from house = (from) within*. — 283. *from street = (from) without*. — 284. *and this is which = so, thus*. — 285. *her for it, because שָׁמַיִם* is feminine. — 286. Accusative of measure, portion, relation, comp. 281. — 287. *to a cubit, i. e. to within a cubit of the roof*. — 288. *opening = door*. — 289. *low (or lowest), second and third ones, i. e. stories*. — 290. *the flood [that is the] waters*; the latter word may be taken in apposition with *hām mābbūl*; unless we choose to consider the article prefixed to *mābbūl* to be a violation of the rule given in no. 6. — 291. Lit. *to make or cause to go in*. — 292. I. e. *to keep alive or preserve, supply them*. — 293. A feminine form of the infinitive. — 294. *as, i. e. according to*.

CHAPTER VII

295. I. e. *before me*. — 296. *seven seven* is the Hebrew distributive form of the numeral = *by sevens*. — 297. Here for *male and female*. — 298. *I [then] did for shall wipe out*. — 299. *the one rising or standing in a place, a living being, a creature*. — 300. I. e. *away from the waters*. — 301. *on or after the seven* (predicted) *days*. — 302. *שָׁמַיִם* contr. from *שָׁמַיִם* from the sing. *שָׁמַיִם*, *שָׁמַיִם*, *yām*, *שָׁמַיִם*; unless we prefer to derive the plural form immediately from the primitive root *שָׁמַיִם*. — 303. *in respect to the lives (life) of*. — 304. The cardinal number used instead of the ordinal. — 305. *to the month instead of the month*; dat. for the genitive. — 306. Lit. *places of wells, fountains*. — 307. *were cleft, opened*. — 308. According to the Hebrew law of symmetry or euphony the longer numeral has always the shorter form of the noun i. e. the singular after it. — 309. Lit. *in the bone, body of—i. e. self, self-same*. — 310. The suffix *שָׁמַיִם*, *āh* in *שָׁמַיִם*, *שָׁמַיִם*, *those or these (here), they*, is originally an adverbial demonstrative—like *ce* in *hic-ce* in Latin, or *t* in *ούτωδε, τούτωδε* in Greek—*שָׁמַיִם* (as in the Samaritan article); as appears from the Chaldee, Syriac and Arabic, where the letter *שָׁמַיִם* is assimilated with

the preceding נ cf. 250; but afterwards it was also used as a demonstrative adjective suffix or prefix of both genders and numbers. — 311. *living creature, beast*. — 312. Lit. *chirper*, commonly used of small birds. — 313. *all wing* i. e. every winged creature. — 314. *after* lit. *close to, near, by*, compare the German *nach*, *nahe*, the Italian *presso*, *appresso*, the French *près*, *après*, *auprès*. — 315. I. e. *increased*. — 316. *she* for *it* rose i. e. *was raised, lifted up*; because הָבָה is feminine. — 317. *were* or *became strong, prevailed*. — 318. *from to the ascent*; the suffix הָ is no doubt identical with that of הִלָּה, cf. 20. — 319. *moving, swarming*. — 320. ב in, as to, here classifies the parts of which the whole consists. — 321. *living thing*, used especially for *wild beasts*. — 322. *which in his nostrils*, for *in whose nostrils*. — 323. בְּהִרְבָּה for the sake of euphony for בְּהִרְבָּה because four successive syllables with the ä or à sound would be unpleasant to the ear. — 324. We must translate *was wiped off*, according to the punctators; there seems, however, to be no good reason for preferring the Niphal, *was destroyed*, while the subject follows in the accusative; as the dagesh was not original, it might have been pointed נִבְחַה or נִבְחַה in Kal or Hiphil.

CHAPTER VIII.

325. הִלָּךְ and שָׁיב are absolute infinitives or gerunds, and express, when preceded by the finite verb, a repeated or continued intensification of the action or state expressed by the verb. — 326. *diminished, abated*. — 327. With numbers over ten the noun numbered is in the singular cf. 308. — 328. Ordinals above 10 have no form of their own, cardinals are therefore used instead. — 329. *to the month*, for the Gen. *of the month*. — 330. I. e. *decreased more and more*. — 331. *in one for in the first*. — 332. Feminine form of the infinitive. — 333. *were* or *became less, diminished*. — 334. *a resting place*; this is an ancient infinitive form. — 335. *sole of the foot*, lit. *hollow of the palm (of the hand)*. — 336. *at the time of evening*, i. e. *in the evening*, cf. 169. — 337. Supply *month*. — 338. Lit. *made to go up*. — 339. Lit. *goings up*. — 340. For אֶסְפֶּה I will add to curse, i. e. *I will again curse*. — 341. *to make light (of), to vilify, curse*. — 342. Lit. *from his youths*, i. e. *days or years of his youth*. — 343. *living thing, creature*. — 344. Lit. [in] *continuation*, for *still, while, as long as*. — 345. For *seed-time*. — 346. *harvest*. — 347. Lit. *overflowing (of rain)*; comp. Lat. *hyems, the rainy season, winter*; the Greek, *χρυσίω, the time of pouring rain*. — 348. *shall not rest*, i. e. *cease*.

CHAPTER IX.

349. *your fear, your dread for the fear of you and the dread of you* (objective genitive). — 350. *living creature*. — 351. Lit. *in its breath or soul its blood*. Blood is here in apposition to נֶפֶשׁ. — 352. *from one another*. — 352b. Nominative absolute: *as for one shedding*. — 353. *swarm, teem, multiply, breed abundantly*. — 354. Nominative absolute: *as for me*. — 355. *living soul*. — 355b. *established*. — 356. *eternity*. — 357. *to a sign* i. e. *for a sign*. — 358. *and [then] it will be*; because in לְאוֹר is implied futurity. — 359. for עֲנִי. — 360. In apodosis *and* is equivalent to *then*. — 361. see 343. — 362. *to [produce] a flood*. — 363. See 355b. — 364. *was overspread* i. e. *peopled*. — 365. *began [to be] a husbandman*. —

366. For *וַיִּשְׁתָּחֶה וַיִּשְׁתָּחֶה*. — 367. For *וַיִּתְּנָהּ*. — 368. For *אֶחָד*. — 368b. For *וַיִּנְצֵר*, lit. made to be over against, i. e. *showed, announced*. — 369. For *without, out of doors*. — 370. *their faces having been backward*. — 371. I. e. *younger, youngest*. — 372. Lit. *to those from him* (i. e. Shem), *to his posterity*. — 373. *shall or may widen, enlarge* [the possessions of] *Japheth*. — 374. *to them, to both of them*; this word is generally translated as if relating to Shem alone, but this is not necessarily the case.

CHAPTER X.

375. Lit. *behind*. — 376. Noah's sons and descendants, whose names are mentioned in this chapter, are supposed by ancient and modern interpreters to be the ancestors of as many tribes or nations, instead of which, in some instances, the cities or countries in which they lived are given. Thus from *Gomer* descended the Cimmerians, Cimbri, from *Magog* the Scythians or Sarmatians, from *Madai* the Medes; from *Javan* the Jonians (Greeks), from *Tubal* (for Tubar) the Tibareni or Tibibareni = Iberians of Asia and Europe, from *Meshech* the Mosheni or Mosochians, from *Tiras* the Thracians; from *Ashkenaz* descended the tribes that migrated from Asia to Germany and Scandinavia, therefore this name is used by the Jews for Germany; from *Riphat* the Celts, who after crossing the Riphean or Carpathian mountains migrated to the extreme boundaries of Europe; from *Togarmah* (also Torgama) the Armenians, who claim Torgom as their ancestor; from *Elisha* Elis (for the Peloponnesus) or the Eolians or Hellenes; from *Tarshish* the Tyrsenians or Tyrrhenians (Etruscans) of Asia and Italy; from *Ket* Citium, a Phoenician city of Cyprus, thus Kittim = Cyprians; from *Dodanim* the inhabitants of Dodona in Epirus; or by changing *ar* into *o* (comp. *וַיִּצְעֲרוּ* for *וַיִּצְעֲרוּ*, Is. 15. 5) = *דַּרְדַּנִּים*, Dardanians, Trojans; others identify them with the Rhodians (comp. the reading *וַיִּרְדְּנִים* in I Chron. 1, 7.). — 377. *broke themselves off*, i. e. *divided, dispersed, spread, and thus were peopled*. — 378. *the isles of the nations*, i. e. the inhabitants of the Mediterranean coasts, islands or maritime regions. — 379. For *each, every one*. — 379b. I. e. *after his tongue, after their families, tribes*. — 380. *Phut*, lit. *bovemen*, probably the Libyans of northern Africa. — 381. From *Seba*, the eldest son of Cush, are supposed to have descended the inhabitants of Seba, later *Meroe*, in northern Ethiopia; from *Havilah* the Abalites or Avalites on the southwestern shore of the Red Sea; from *Sabtah* the inhabitants of the Ethiopian city and region Sabat, Saba, Sabai, on the S. W. coast of the Red Sea; according to others the inhabitants of Sabata, Sabota in southern Arabia; from *Raamah*, *Raema*, tribes of south-eastern Arabia, where the city of Regma is mentioned in history; from *Sabtechah*, according to Gesenius a people and region of Ethiopia, according to others a people and region of Carmania, now Kerman, on the eastern shore of the Persian gulf; from *Sheba*, the son of Raamah, descended a tribe inhabiting the coast of the Persian Gulf near the mouth of the Euphrates. Fürst makes it identical with the Ethiopian Seba or Meroe; from *Dedan*, the inhabitants of Daden, an island in the Persian Gulf, colonized by the Phoenicians. — 382. *strong of hunting* i. e. *mighty hunter*. — 382b. = *before*. — 383. *Arecca* or *Aracca* near the Tigris; according to others *Edessa*; Fürst prefers (with the Talmud) *אֲרִיכוּת*, Ὀρχόη, near the Euphrates. — 384. According to the Targums and Jerome *Nisibis*. — 385. According to most interpreters *Ctesiphon*. — 386. According to Fürst *Babylonia* in its

widest extent. — 387. For *ir r^ehōbōth'*, the city of wide streets. — 388. Probably a city and region of Assyria. — 389. *Lud* or *Ludians*, a tribe or people of north-eastern Africa; according to some Letopolis in Lower Egypt. — 390. Lit. the northerners, or inhabitants of northern (Lower) Egypt. — 391. = לִיִּיִּים, the Libyans, inhabiting the Egyptian part of Libya, west of the Delta. — 391b. The inhabitants of middle Egypt; lit. those of the God *Phthāh*. — 392. The people of Pathros, southern or upper Egypt. — 393. Prob. the inhabitants of an eastern region of Egypt from whom the Colchians descended; lit. those of the mount of drought, of sterility. — 394. *which from there*, i. e. *whence*. — 395. *Cretans*. — 396. Accusative absolute or of relation for *in thy coming*, when thou comest.

CHAPTER XI.

397. *lip, speech, language*. — 398. For אָחָר in Pause. — 399. *ones, the sames*. — 400. I. e. *from the east*; this is the common English version and that of Gesen. Fürst etc.; Luther, Knobel and others translate *to the east, eastward*. — 402. *give*, used as a hortative interjection like our *come!* comp. Latin *age*, Greek ἄγε, φέρε. — 403. The suffix *āh* of the first person singular and plural implies exhortation, and is called *hortative*. — 404. Supply *them; let us burn [them] to a burning*, i. e. thoroughly. — 405. *cut off, prevented, restrained*. — 406. For רָצוֹנָה, *meditated, purposed, designed*, future of רָצַח. — 407. For נְבַלָה (cf. 403) *we will or let us confound*. — 408. *what, for that, so that*. — 409. *will or may hear, perceive, understand*. — 410. *a man—his fellow*, i. e. *each other, one another*. — 411. For *therefore*. — 412. Commentators usually supply here הַקֹּרֵא, *the caller called for they or people called*; unless we prefer to point בָּרָא, *was called*. — 413. Lit. *nothingness to her of child*; the attribute in the genitive is here separated from the qualified word. בָּרָא לָהּ, cf. 10.

CHAPTER XII.

414. 1st person Hiph. of רָאָה, *he saw*. — 415. In pause for שָׁמַךְ. — 416. *thou shalt or wilt be*. — 417. Lit. *making thee light or vile*. — 418. *in his going out*, i. e. *when he went out*. — 419. *possessions, goods*. — 419b. *they got, acquired*. — 420. Shortened for הֵרָאָה, *and was seen, appeared*. — 421. For אֶתָּנָה, *I shall or will give*; from נָתַן. — 422. For *who had appeared to him*. The Hebrew participle expresses past, present and future time; which of these three is intended, can generally be easily seen from the context. — 423. Lit. *broke up the tents*. — 424. I. e. *from or on the east*, because in praying they turned their faces to the east cf. 79. — 425. For נִיִּצְּתָה for apoc. נִיִּצְּתָה *pitched*. — 426. Supply *being*. — 427. I. e. the Mediterranean sea, and, therefore, *on the west*. — 428. *pulled out*, sc. the stakes of the tent, i. e. removed. — 429. For *went on journeying, continued to journey*, 325. 330. — 430. *to the south*; the suffix הָ—, *āh*, indicates *towards or to*. — 431. Kamets for sheva, cf. 5. — 432. For our „I pray“. — 433. For *I know* cf. 212. — 434. Sheva was probably pronounced, being a remnant of a former yod. It originated from הִיא, *she*, indicating the fem. gender. — 435. For *it would be or happen*. — 436. For *would say—would kill*. — 437. *they would make live*, i. e. *let live, preserve alive*. — 438. This feminine form (ending in הִי—) was formed by suffixing the feminine *āh* of the pronoun of the third person *הִיא*. — 439. For לְבִינָה אֲשֶׁר, *to the end or in order that*. — 440. Lit. *in passing over to thee, for in behalf of thee, for thy*

sake. — 441. For and then would live. — 442. in thy turn, occasion, cause, for because of thee. — 443. בֵּית, the house of, accusative of direction without ל, to, comp. Latin domum, to the house. — 444. Collectively for flocks and herds, cf. 34. — 445. strokes, blows, plagues. — 446. upon the word, thing, cause of, for because of. — 447. זֶה, fem. for the neuter gender, cf. 178. — 448. about or concerning him.

CHAPTER XIII.

449. weighty, wealthy, rich. — 450. Lit. to or on his breakings up, i. e. on his journeys, migrations. — 451. Contracted from אֶלְהֻ, ôh'lähu, äü, äü, ô. — 452. The Hebrew participle expresses all tenses cf. 422. — 453. carried after lifting up, bore. — 454. to dwell. — 455. yähdäv', together; according to Fürst and Ewald this is an ancient form for יָחַד which coalesced, as the latter says, with its next complement, the third person singular; it stands in the accusative case of relation, and is employed as an adverb. Gesenius translates in its unions, conjunctions, because in the later Hebrew it occurs also with yod: יַחְדָּי. Benfey in his Egyptian grammar p. 320 thinks it is shortened from יַחְדָּאִם, by dropping the last syllable; thus it would be a plural masc. like the Phœnician יַחְדָּאִם, which plural form is also found in Hebrew, e. g. כְּנָזִים for כְּנָזִים, gnats, but is more commonly found in adverbs as יוֹמָם, yömäm', daily. — 456. herdsmen. — 456b. dwelling. — 457. because. — 458. For the primitive אֶתְחַנֵּן, the labial consonant having been dropped after the labial vowel. — 459. Supply thou wilt turn. — 460. For then. — 461. For its, because אֶרֶץ, land, country is to be understood. — 462. For a well watered region. — 463. For before. — 464. Supply it was. — 465. in thy coming, i. e. when thou comest. — 466. circuit, circumjacent region, valley. — 467. removed, journeyed. — 468. For the one from the other, from one another. — 469. dwelled. — 470. For אַחֲרַי, äh'aräi, äh'arä-hi, äh'arä-hü, cf. 245. by a common change of י, vav into י, yod; lit. after it; cf. Ewald § 258. — 471. As to the withdrawing of the accent from the ultimate see 19. — 472. The Mediterranean Sea was to the west, and sea is therefore frequently used for west. — 472b. For אֶתְנַתֵּן, I shall give. The first ה was assimilated to the preceding נ. — 473. hidden age = eternity. — 474. Lit. which.

CHAPTER XIV.

475. Changed from אֶלִי with a loss of the plural sign ם = אֶלִים as if in state constr. — 476. For אֶתְנַתֵּן, the äi being weakened to äi and the נ, nun, assimilated to the following ה. — 477. For אֶתְנַתֵּן for אֶתְנַתֵּן, cf. 245, and the Ethiopic numerals. — 478. We have here the cardinal for the ordinal, for in the fourteenth year. — 479. by. — 480. I. e. the inhabitant, he that dwelt. — 481. which (is). — 482. joined battle. — 483. pits, pits = many pits. — 484. property, substance, wealth, goods. — 485. the one who had escaped, the narrative has respect only to that one of the fugitives, who came and informed A. — 486. Stat. constr. of a longer form, אֶתְנַתֵּן from אֶתְנַתֵּן, conjoined, in state absolute the shorter form אֶתְנַתֵּן was used. — 487. lords, masters of the covenant, i. e. allies, confederates. — 489. This is the elliptica, formula of oaths and protestations, which would be in full: בְּהַעֲשֹׂתִי אֵלֶיךָ, וְיִבֶּה יְהוָה לִּי וְעוֹד, so shall God do to me and more (lit. and so he shall add) if; cf. I Sam. 3, 17; supply אֶתְנַתֵּן, I shall take. — 490. Lit. not up to me; בִּלְ, not, עָדַי till to me or for me, i. e. nothing for me.

CHAPTER XV.

491. The learned Jews who vocalized the Bible-text distinguished this word, when used to designate the Deity, from the common אֱלֹהִים by lengthening the pathach of the last syllable to a kamets. Both forms are used as a plural of excellence, but the former exclusively of the Deity. The regular form of the plural as applied to God we meet with frequently both in state construct and with suffixes. אֱלֹהֵינוּ means originally *my Lord*; but it occurs thus as vocative only in the Pentateuch and in Psalm 35, 23 אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי *my God and my Lord*. cf. 16, 2. But it is used most frequently without any regard to its pronominal suffix, and even where the Lord speaks of Himself; it is on this account taken by others to be an abridged form of the plural, like the state constr. in Syriac. — 492. When the word יְהוָה was preceded by אֲדֹנָי, the Jews put the vowels of אֱלֹהִים with יְהוָה, and pronounced יְהוָה as ^elōhīm', not Y^ehōvī'. — 493. *I continue to be*. — 493b. *forlorn, childless*. — 494. *the son of possession = the possessor, heir*. — 495. I. e. born, a slave in my house. — 496. Lit. *that if*; this expression after a negative sentence means however *but only*, giving a strong assurance. — 497. *he counted her (for it) to him for righteousness*. — 498. For בְּבָרָה. — 499. Lit. *a man of its piece, each of its piece*. — 500. *over against each other*. — 501. Concerning the article cf. 485; used collectively cf. 34. — 502. *For was about to go down, was going down*. — 502b. *For נִפְלְתָה, נִפְלְתָה*. — 503. *afterwards*. — 504. *hitherto, as yet*.

CHAPTER XVI.

505. מִלֵּבָר from bearing, i. e. *so that I do not bear*. לָבָר for לָבָר, from לָבָר. — 506. For שָׁבָה, שָׁבָה, שָׁבָה; as to ל comp. 303. — 507. מִשֵּׁי, as to the chirek cf. 438. — 507b. *the wrong done to me*. — 508. *well, fountain*. — 508b. *which from here*, i. e. *from what, wherefrom*. — 509. For יָלָרָה cf. 178. 422. 452. — 510. *in i. e. against*. — 511. *over against, to the east of*. — 512. *of sight*, either *who saw me*, in which case רָאָה would be = רָאָה for רָאָה; or if we regard the Egyptian Hagar as speaking in her own tongue, rō, rōī, rōī' would signify *my face* or *my sight* = the Hebrew רָאָה cf. Benfey on Egyptian language, p. 1. — 512b. *was still able to see (and live)*. — 513. *after him that seeth or saw me, or after his seeing me*, i. e. *after my having seen him*. — 514. I. e. *was called*; הִקְרָא is usually supplied, when the signification would be: *the caller called, or it was called*.

CHAPTER XVII.

515. Shaddai is translated in the Septuagint παντοκράτωρ, by the vulgate omnipotens, in the English version *Almighty*, but the word properly means *destroyer, waster, subduer*, from שָׁדַד, *he oppressed, destroyed*. — 516. *For I made thee*. — 517. *keep, observe*. — 518. *born in the house*. — 519. *one purchased or bought with silver or money*. — 520. Nominative absolute = *as for Sarai*, cf. 354. — 521. *whether*; as we have no word in English to introduce a direct interrogation, we make use of *whether* to indicate it; הֲלֵבָר here stands for הֲלֵבָר. — 522. *a son*,

a daughter of = 100—90 years old. — 524. Things to come in the mouth of the Lord and as certain as things already past. — 525. *lifted ones, high ones, chiefs, princes.* — 526. *raise, establish.* — 527. *fixed or set time*, cf. 41. — 528. Lit. *from upon*, i. e. *from*. — 529. Accusative case of relation. — 530. Lit. *the one born*. — 531. *a son of foreignness = a foreigner, stranger.*

CHAPTER XVIII.

532. Accusative of space for פתח in or at the opening or door. — 533. *as the warmth of the day*, for about or at the time of the warmth, i. e. at noon. — 534. Lit. *having made themselves to stand*. — 535. *upon, above; before, near*. — 536. Prop. יִשְׁתַּחֲוֶה, for יִשְׁתַּחֲוֶה, yishtāhāv—āv, *bowed himself down*. — 537. Optatively, *if, I pray = would that I might find*. אֲנִי implies here supplication. — 538. *away from*, cf. 505. — 539. Lit. *hold up, stay, or comfort*. — 540. *seah* was a measure of grain, the third part of an ephah; it is estimated variously at 6 or at 11 quarts. — 541. *son of an ox* i. e. *a calf*. — 542. *over against, near, before*. — 543. āyyāh' probably for אֵימָה, הָ being assimilated with the preceding י, *god* cf. 31. — 544. Supply הַמְדַבֵּר, *the one speaking*. — 545. *as or when the time is reviving, with the coming spring*. — 546. For בְּלִנְיָם, *as to the women*. — 547. *after my growing old*, from בָּנָה. — 548. *was to be, should be*. — 549. [is it] *even truly or certainly*, so [that]. — 550. Lit. *will be any thing separated from*, i. e. distinguished, wonderful, too hard, impossible. — 550b. Lit. *from Jehovah* i. e. *for Jehovah*; so that it may not be done by Him. The Jews read מֵאֲדֹנָי, mā'dōnā'i. — 551. *whether am I covering*. As for the use of *whether* see 521. *Am I covering for shall I cover, conceal, hide*. — 552. *the cry thereof*. — 553. Properly accus. *for a completion, consummation*, i. e. *fully, completely* cf. 253. — 554. *in his continuance [was] standing, for continued to stand, stood yet*. — 555. *wilt thou lift up, take away, forgive*. — 556. *For in its midst*; עִיר, *city* being feminine. — 557. *according to this thing, or in this manner*. — 557b. *For that the just or righteous should be as the wicked*. — 558. *in, i. e. for*.

CHAPTER XIX.

559. *For face*. This word, as we have seen above, properly signifies *nostrils, both nostrils*, being in the dual number; it is commonly used instead of פְּנִים in Chaldee, Syriac and Samaritan. — 560. הֵיכָה for הֵיכָה on account of the following נָה. — 561. I. e. *a feast*. — 562. Lit. *in expectation that*, i. e. *before*. — 563. *turned themselves around for encompassed*. — 564. *from the end, even from the remotest part = altogether*. — 565. *which thereupon for wherefore*. עַיִן is here used with its primitive meaning, i. e. as a relative = אֲשֶׁר cf. 109. — 566. Prop. = *timberwork, timbers, beams, for roof*. — 567. We would prefer to read וַיִּשְׁפֹּט and *will he indeed be our judge*. — 568. *from them for above them, more than with them*; = *we shall deal worse with thee than with them*. — 569. *her for it* cf. 556. — 570. *For as one laughing, sporting, mocking or jesting*. — 571. *drew on, lingered*. — 572. *made [themselves] strong in, took hold of, seized*. — 573. *For from without [with respect] to the city*, i. e. *outside of the city*. — 574. Lit. *what way*, and this being transferred to the time, *when they made go out*, i. e. *when they had brought out*. — 575. *upon*

or for thy breath or life. — 576. *circuit, neighbourhood*. — 577. The suffix הָ , *āh* to the imperative or to the first person of the future is called *hortative*, because it implies exhortation or entreaty. It implies properly a turning of the mind to a certain direction, cf. 403. — 578. *and or that may live*. — 579. *I have lifted up thy faces*, for *I have accepted thy faces* or *thy person* = *I have heard or accepted thee*. — 580. *to = in respect to — this word or thing*. — 581. בְּלָתִּי for בְּלָתִּי , from בְּלָתִּי , בְּלָתִּי , בְּלָתִּי (הִי from הָ = הִי from הָ, הִי, הִי or הִי into הִי, הִי) for בְּלָתִּי . The suffix — , thus corresponding to the Chaldee and Syriac — before genitives, means *his or its*; בְּלָתִּי thus signifies *its decay, wear, vanishing, nothingness*, and is the accusative of relation of the form בְּלָתִּי for בְּלָתִּי from בְּלָתִּי , the feminine of בָּל . In a similar manner is formed בְּנִי , בְּנִי , for בְּנִי (common form בְּנִי) from בָּן , also בְּסָתִּי from בָּס , בְּסָתִּי from בָּס . But when the youth of the Hebrew language with its growth and transformations was at an end, the meaning of the suffix was lost, and בְּלָתִּי was used as an adverb sign. *not*, as a preposition, sign. *besides, except*; as a conjunction with אֲשֶׁר or אִם sign. *besides or except that, unless*. — 582. Lit. *to nothingness of overturning*, i. e. *that I will not overturn or overthrow*. — 583. Lit. *the ones sitting*, i. e. *the inhabitants*. — 584. [turning] from [following] behind him. — 585. *became*. — 586. *before*. — 587. For *in which* cf. 35. — 588. *we may make alive or preserve*. — 588b. For *on the morrow, the next day*, cf. 196. — 589. For בְּיָמֵינוּ . — 590. For *in this night*, the article having here its primitive demonstrative force. — 591. *this day* cf. 226, 590.

CHAPTER XX.

592. *to here with respect to = about, concerning*. — 593. הִנֵּה , *behold*, is regularly construed with the participle, cf. 278. — 594. *on account or because of*. — 595. For *married to a husband*. — 596. *fulness, integrity*. — 597. *cleanness of my palms, or hands*, i. e. *in the innocence of my hands*. — 598. *against me*. — 599. For *permitted, suffered*. — 600. Lit. *up to* (עַד) *thee = for thee*. — 601. *and live or and thou shalt live*, because the imperative is preceded by a future, and the future is formed from the imperative by prefixing the personal pronouns. — 602. *what hadst thou in view?* — 603. Lit. *thin, lean*, thence *alone, only*; when followed by אֵין it means *nothing, not at all, surely not*. — 604. *verity, truth*, accusative of relation; thence as an adverb, *verily, truly, indeed*. — 605. הִנֵּהנִי , we have here one of the few instances in which the plural of the predicate stands with אֲנִי . This has been variously explained; *Lange* says: „He uses this plural that he may make himself understood by Abimelech“; *Keil*: „He accommodates his words to the polytheistic standpoint of the Philistine king“, *Gosman* would prefer to read with *Murphy* הִנֵּהנִי , since נִי like נִי stands primitively for the later נִי , cf. 31. — 606. *as it is good in thy eyes*, i. e. *dwelt where you wish*. — 607. For *a thousand shekels of silver*, cf. the full form ch. 23, 15. 16. — 608. *it i. e. this money is or shall be*. *Lange* translates: „behold he is to thee“. — 609. *a covering of eyes = for an expiation*. *Gesenius* renders it: „This is an expiatory present for what has happened to thee and to Abram“. According to others these words mean a present for the purchase of a veil. According to *Wordsworth* the words imply three things 1. an expiation, 2. money for purchasing a veil, 3. an allusion to the custom of covering the bride with a veil. — 610. *which with thee*. — 611. *and with or before all other people*. — 612. *justified*. נִצְּחָה is either a participle or the second person

feminine. — This passage has been very differently explained. *Knobel* and *Fürst*: „And thus thou art vindicated or justified“. *Fürst* had formerly translated it in his dictionary: „And in respect to all, justice has been done“. *Gosman* with *Baumgarten* would prefer connecting לַעֲשֹׂתָ with the last words and to translate: „And all this has been done (or given) that thou mayest be righted (or receive redress)“. *Gesenius* translates: „And she (Sarah) was convicted, — had nothing to say in excuse.“ The *English version* renders it: „Thus she was reproved“, *Luther*: „And that was her punishment“! Others: „And thus the matter was settled“. — 613. For נִתְּנָה, the masculine form of the 3d pers. fut. was probably in the primitive Hebrew the same for both genders, as we find it the case in the preterit. — 614. [had] shut up utterly, totally. The infinitive absolute intensifies; cf. 127, 131.

CHAPTER XXI.

615. looked after, attended to, took care of. — 616. to or in his old ages, i. e. in the days of his old age; as to לָבֵן cf. 169. — 617. For would say, would have said? — 618. should give suck. — 619. mocking. — 620. upon the turnings, circumstances, causes of, i. e. because of. — 621. consumed, wasted, spent. — 622. from the front, i. e. over against. — 623. [in] making far; infinitive absolute used adverbially, far off, as far off as. — 624. as [do] the drawers of the bow, the bowmen. — 625. I will not see in the death of. Verbs representing acts of the senses of hearing, seeing, smelling, when accompanied by feelings of interest, delight, or dislike and pain, are construed with בִּי in. — 626. in what or which there for where; lit. in [that place] which he [is] there. — 627. We read with *Fürst* and *Knobel* רִבְּהָ קֶשֶׁת, shooting with the bow, instead of the commonly received רִבְּהָ קֶשֶׁת, being a great archer. — 628. Lit. called to account, set right, rebuked. — 629. word, something spoken of, a thing, object. — 630. cut (in pieces) for entered into a covenant. The ancients used to offer victims in sacrifice, and cut them in pieces, when they entered into a covenant, comp. Latin *foedus ferire*. — 631. (set) by themselves, apart, separately. — 632. For אֲשֶׁר, in order that cf. 186. — 633. she for it shall be. The feminine is usually put in Hebrew where we use the neuter. — 634. *Fürst* and *Knobel* translate it with *tamarisk*; but the different versions and commentaries are at variance on this point.

CHAPTER XXII.

635. make him go up, ascend the altar as a sacrifice; i. e. offer, sacrifice him. — 636. Lit. a going up. — 637. saddled. — 638. בָּה, contracted for בָּהֵּ, there, yonder. — 639. Lit. eating, then instrument for eating, especially a knife. It is a feminine form of the ancient infinitive מֵאֵכַל (from אָכַל, to eat). — 640. מִמֶּנִּי lit. from what is upon or above, for it is compounded of מִן from, מֵ=מִהָ what and לָ, upon=upon the wood. — 641. stretched out. — 642. For here I am. — 643. in or by his horns. — 644. For because. — 645. edge, border, shore of the sea, sea-shore. — 646. For יִרְשׁוּ, shall occupy, possess. — 647. Lit. those hating or persecuting him. — 648. [in] the heel, heel-end of which = in consequence of which; i. e. because. — 649. The nominative absolute: as for his concubine. — 650. These two words may be regarded as a parenthesis.

CHAPTER XXIII.

651. For *this* [is]. — 652. *for*. — 653. Lit. *from upon*=*from before*, i. e. *from*. — 654. *away from me*, or *out of my sight*. — 655. *a lifted up*, *a distinguished one*, *a prince*. — 656. *choosing*, *something chosen*, *choice*,—an ancient infinitive. — 657. *a man not*, *no man*, *nobody*, *none*. — 658. *if it be in your breath*, *soul*, *mind*, *will*. — 659. *urge*, *intercede*, *entreat*. — 660. *to*, *with*. — 661. *of winding*, *bending*, Fürst; *of doubling*, Gesenius; σπῆλαιον διπλοῦν, Septuagint. — 662. I. e. *for the full value* or *price*. — 663. *burying-place*. — 664. I. e. *before*. — 665. *of for into*. — 666. In an assurance, promise or contract the preterit is used instead of the future. *I have given for I give, will or shall give; her for it*, because אָרַץ, to which it relates, is of the feminine gender. — 667. *if* [thou please] *for would that, oh that thou wouldst*,—*hear me*—(imperative); we have here evidently two anacolutha, for even לִי cannot properly be construed with an imperative. אֵם and לִי are here optative particles. — 668. *silver or money for* (the field). — 669. *passing over*, *current*. — 670. *to the one going round*, i. e. *to the merchant or seller*. — 671. *arose*, *stood* (firm), *was made sure*. — 672. *for or as a possession*.

CHAPTER XXIV.

673. אֲשֶׁר is properly a relative, but it is also used as a conjunction. — 674. in *the inward* or *midst*, i. e. *among whom*. — 675. Lit. *my bearing*, *birth*; *the place of my being born*, *my birth-place*, *my native country*. — 676. הַאֲבָהָה, הַאֲבָהָה, הַאֲבָהָה, or for הַיִּבְהָה, הַיִּבְהָה cf. 22. — 677. [will not go] *behind* or *after me*=*will not follow me*. — 678. hāhāshābh', *shall* [by] *returning I make return* or *bring back?* hā is euphonically used instead of hā before the unaccented syllable hā of hāshābh' cf. 213. — 678b. אֲשֶׁר was probably pronounced originally āshābh' for the י, yod, denotes in the unpointed text ā as well as ī. The *tsere* was an heirloom from the ancient Semitic languages, while the *chirek* seems to be of a later date. — 679. *which from there* for whence, cf. 174, 193. — 680. I. e. Mesopotamia, the country of the two rivers: *Euphrates* (Phrath) and *Tigris* (Hiddekel). — 681. *made bow* or *bend the knees*, i. e. *made kneel down*. — 682. *from* instead of *on the street*, or *outside*; לִי lit. *to*, with respect to, 303, often stands instead of the Genitive = *without the city*. — 683. *cause it to happen*, *occur*. — 684. נָצַר was anciently of common gender, here for נִצְרָה, it is therefore spelled in the Keri: נָצַר. — 685. *which to her* = *to whom* cf. 239. — 686. *For that I shall* or *may drink*. — 687. *has decided*, *destined*, *appointed*. — 688. *in* or *by her*; *her for it*, feminine for neuter. — 688b. *separated from intercourse with men*, *unmarried*, *virgin*. — 689. Lit. *make swallow*, i. e. *let me drink*. — 690. *until they have* or *shall have completed to drink*, *have done drinking*. — 691. *made to be naked* her bucket (so that its bottom could be seen), i. e. *poured out emptied*. — 692. *kept* (himself) *looking at her* *wondering* or *with astonishment*. — 693. *holding his peace*, *waiting to know*. — 694. *had prospered*, *given success*. — 695. *half a shekel* (weight). — 696. מִשְׁקָל prop. an ancient infinitive, *weighing* = *weight*, accusative of relation cf. 396. — 697. *shekels of gold*. — 698. = *without*. — 699. Here, *this way*, so, thus, cf. 638. — 699β. *loosed*, *unbound*, *ungirded*. — 700. We read וְיִרְשָׁם (from

וְיָשָׁם, *he put*) and *he put*. The unpointed text (the *Chethibh*) has וְיִישָׁם; generally this is read, with the pointed text (the *Keri*) וְיִישָׁם as future *Hophal*, sign. *and was put*, as if it was written וְיִישָׁם. — 701. For *in whose land*. — 702. This is an elliptic manner of speaking, used in protestation, assurance, and in oaths: May God punish thee, if thou do not —, for the simple *thou shalt*. — 703. *which to his faces*, for *before whose face*. — 704. אִם, *if* is here optative: *oh if, oh that, would that*, cf. 667. — 705. *which upon her* for *upon which*, because וְהָיָה way is feminine. — 706. *mouth, opinion, decision*. — 707. *came in, had come in, had returned*. — 708. *to meditate, muse; to be immersed in deep thoughts*, rather on things to come, as we take it, than on things past, since it was natural that he should be anxious as to the result of Eliezer's mission. *Knobel* and *Fürst* translate: „to lament the death of his mother“. But the expression of the text is too general and to give it this meaning, the object would have to be mentioned. We therefore acquiesce in the received translation of the English and German versions and of Gesenius. — 708b. *Lange*: for „she had said, — and the servant had said, as this fact must have preceded“. — 709. The article is here retained before the genitive, because it is used emphatically; *to the [very same] tent of*. —

CHAPTER XXV.

710. Ancestors of Arabian tribes. — 711. Name of an Arabian tribe. — 712. An Arabian tribe. — 713. This expression in full is שָׂבַע יָמִים, *sated with days or life, full of days*. — 714. *settled, resided, dwelt*. — 715. Ancestor of the Itureans east of Mt. Hermon. — 716. *before*. — 717. *to or at the front of, before, as an intercessor = for*. — 718. *to him, in his favor, or in respect to him*, or וַיִּזְכֹּר לוֹ, *was moved to or by him*, i. e. by his entreaty. The efficient cause with the passive voice is most frequently expressed by ל as in Greek and in Latin poetry; less frequently by מִן *from* and בַּ *by*. — 719. i. e. *struggled together*. — 720. *womb*. — 721. *to seek or inquire of*. — 722. יָאֲבִיץ for יָאֲבִיץ at the end of a clause; *shall be strong from = shall be stronger than [the other] people*. — 723. *the great — the small one, for the greater — the smaller; here the older — the younger*. — 724. וַיִּקְרָא can be vocalized in three ways; וַיִּקְרָא and he (Isaac) called; וַיִּקְרָא and they called, and וַיִּקְרָא, *and was called*. — 725. *Jacob lit. means heel-holder*. — 726. *entire, (whole-souled) perfect, peaceful*. — 727. *hunting, game, venison*. — 728. I. e. *was relished by him*. — 729. Lit. *something sod or cooked*. — 730. *give me to eat*. — 731. as [on] *this day = to-day*.

CHAPTER XXVI.

732. Lit. *from the separation of*, cf. 132. — 733. = *to live*. — 734. *I cause or make to be firm, sure*, cf. 671. — 734b. *kept*. — 735. *my keeping, observance, ordinance, charge*. — 736. Supply: *he thought*. — 737. *were many, were drawn out*. — 737b. *toying, sporting, caressing*. — 738. *as a little, lightly; little was wanting*. — 739. For *would lie, might have lain*; — *wouldst bring or have brought*. — 739b. *a hundredfold*. — 740. gādāl', the old form of the participle for gōdāl', comp. I Sam. 2, 26, where it is joined with וְהָיָה; but here we have it with the infinitive absolute; it is here probably wrongly pointed for גָּדַל, because the punctators

wished to avoid its being mistaken for the adjective *נָדוּל*. — 741. *אֲחֵר* for *כִּי* *until* what for *until that, even so that*, cf. 193. — 742. For *thou hast become stronger than we, too strong for us*, cf. 722. — 743. For *מֶה יָדוּעַ* lit. *what is known or to be known; what is the reason, for what reason?*

CHAPTER XXVII.

744. *from seeing for so that he could not see any more*, cf. 505. — 745. *game*, lit. *hunting*. We read with the unpointed original *צִידָה*, as a feminine form of *צִיד*, unless you should prefer to take the ending *ה* for an appended ancient article as in *צִידָהּ*; in this case *צִידָהּ* would signify the *venison* (prepared in the way known to you); the punctators do not vocalize the ultimate, but read *צִידָה*. — 746. *dainties, a savory dish, savory meat*. — 747. Lit. *in passing to what, for to the intent or end that*, cf. 186. — 748. Lit. *to the faces of*. — 749. For *I would be*. — 750. *as one who is mocking, fooling, deceiving*. — 751. For *I would bring*. — 752. *desirable, costly garments, goodly raiment*. — 753. Lit. *caused or made to put them on*. — 754. Lit. *the turnings of his neck*. — 753. For *thou*. — 756. For *why*. — 757. For *quickly thou didst find*. — 758. *or not*. — 759. Lit. *stick or cleave to me*; therefore it is followed by the dative. — 760. *from or of the fatnesses* i. e. fertile places or regions. — 760b. *plenty of*. — 761. Supply *be* with each of the verbs, i. e. *be cursed — be blessed*. — 762. The intensifying infinitive absolute means here: *had scarce gone out*. — 763. Lit. *even to might, vehemence; for exceedingly*. — 764. *as the hearing of Esau = in the hearing of E. = when Esau heard*, cf. 574. — 765. When the pronoun is to be doubled, for the sake of greater intensity or emphasis, the separate pronoun added is in that form which in all other instances denotes the nominative. — 766. *by deceit, deceitfully*. — 767. For *is it not so that*. The interrogation stands here for an affirmation. — 768. *reserved*. — 769. *I plentifully endowed him with*. Verbs of plenty and want are construed with the accusative, cf. 50. — 770. The Jews vocalized the unpointed original *מִשְׁמַנִּי* in verses 28 and 39 *מִשְׁמַנִּי*, but as the parallelism of structure in both verses requires that the initial *מ* have the same meaning in *מִשְׁל* and in *מִשְׁמַנִּי*, both the English and the German interpreters read *מִשְׁמַנִּי* (*מ* or *מִן* sign. *from*), *from or of the fatnesses*; this is the reading of Gesenius, Knobel, Fürst, Delitzsch and Lange; but Gesenius, favored also by Lange takes *מִן* in verse 39 in a sense contrary to that which it bears in verse 28, because only a *part* of Idumea, called *Palaestina salutaris* was fertile; they would translate in verse 39: „*away or far from, without the fatnesses and the dews of heaven*. But we cannot admit that Isaac, who shuddered at and abhorred the deceit of his son Jacob, would deceive the son whom he loved and wished to console by repeating the very same words he had used in blessing Jacob, with a contrary sense in reference to Esau. Though it has been suggested that the words might allude to forays and depredations on the neighbouring fertile regions, we see no sufficient reason for departing from the older English and German versions in this particular. — 771. *at large, free to move*. — 772. The third person of the passive voice is sometimes construed as a kind of impersonal verb, and the noun that would be the subject of the active verb follows in the accusative case, cf. 232. — 773. *against thee*. — 774. *some, a few*. — 775. *turn away, subside*. — 776. *shall I be childless concerning both of you, for shall I be deprived of or lose both of you?* — 777. I. e. *wherefore should I live?*

CHAPTER XXVIII.

778. *lighted upon*. — 779. *the place*, a certain place, which the writer had in view, cf. 485. — 780. *had gone in, had set*. — 781. *touching, reaching*. — 782. *until that when*, for *until*, comp. ch. 24, 19. — 783. I. e. *how awful or dreadful*.

CHAPTER XXIX.

784. *lying down*. — 785. Lit. *from where*. — 786. Lit. *is wholeness, soundness, health, safety or peace to him? = is he well?* — 787. *peace* [is to him]. We would answer, *yes*. — 788. *high, long*. — 789. כִּי might as well be translated as a relative: *which she was feeding*, cf. 193, 239. — 789b. For *nephew*. — 790. *something heard, report*. — 790b. *for nothing, gratuitously*. — 791. *a month of days or time = the space of a month*. — 793. *fulfill*. — 794. *above, more than*, cf. 151. — 795. וְעָמָר. Verbs, the second or third radical of which is a guttural, take in the future pathach instead of cholem. — 796. For *she left bearing*.

CHAPTER XXX.

797. Verbs of mental emotion are construed with כִּי before their object. — 798. *that she may bear*. — 799. *judge (vindex)*. — 800. *wrestler, champion*. — 801. *there comes a troop* וְהָיָה לְךָ for וְהָיָה לְךָ comp. 49, 19. First with the Keri translates: *there comes good fortune*. Chethibh reads וְהָיָה לְךָ in *good fortune*; the Septuagint has: ἐν τύχῃ, *in fortune, fortunately*; the Vulgate *feliciter hoc accidit*. — 802. *a troop or good fortune*. — 803. *In [to] or to my luck or good fortune*. — 804. *praised or called happy; for will or do call happy*. — 805. *happy one*. — 806. *thou tookest, wouldst take*. לִקְחָהּ of the unpointed text may be either the 2d pers. fem. of the preterit, *hast a mind to take*, or elliptically the infinitive, as an exclamation of astonishment. — 807. *for*. — 808. *my pay, reward*. — 809. וְהָיָה לְךָ there is a reward. Keil: וְהָיָה לְךָ he brings reward; the latter would more closely coincide with the pointing. — 810. *cohabitant*. — 811. *has taken away*. — 811b. *Jehovah will or may add (another son)*. — 812. *whom — in them = for whom*. — 813. Lit. *perforate, distinguish by perforating; specify, appoint; name*. — 814. *broke forth, spread, increased*. — 815. *to my foot, or in my footstep, by my conduct*. Lange: “*since my coming, after me*.” — 816. *shall I work, provide?* — 817. *I shall keep*. — 818. *black or blackish brown*. — 819. *will answer*. — 820. *which — in it = in which*. — 821. I. e. *so that the white appeared*. — 822. וְהָיָה לְךָ, the pronominal prefix was originally the same for both genders; it stands here for וְהָיָה לְךָ, but ought to be pointed וְהָיָה לְךָ, *that they might become warm*. — 823. The predicate is here in the plural, because צֹאן, *small cattle*, is a collective noun. — 824. *faces of or to the faces of = before*; accusative of locality. — 825. Instead of לְךָ the Chaldee, Targumim and Saad. read כֻּלָּם *all the variegated*. — 826. *alone*. — 827. *did not put, set, add upon*. — 828. *whenever they grew warm or ruttish*. — 829. For *that they might grow warm, conceive*. — 830. *in, at, by, in sight of*. — 831. = *and when the cattle were languishing*. — 832. *increased, spread*. — 833. *exceedingly*.

CHAPTER XXXI.

834. *weight, abundance, wealth.* — 835. Contracted from תָּלַשׁ for תָּלַשׁ, *three*, and יָמִי *day*. *Fürst* takes the last syllable יָמִי to be an adverbial ending. — 836. *native country, home.* — 837. Lit. *has acted fraudulently into i. e. against me.* — 838. *For times.* — 839. *with me, here = against me.* — 840. Lit. *the acquired, gotten; the acquisition, possession of.* — 841. *of his getting, gaining.* — 842. *stole the heart, deceived the heart or mind of.* — 843. תָּלַשׁ הָעֵינַי for תָּלַשׁ הָעֵינַי, *upon that not, for because not*: if we do not prefer to point תָּלַשׁ הָעֵינַי or to take תָּלַשׁ as an Infinitive, since the chirec is sometimes retained in the Inf.: *upon not or because of not announcing.* — 844. *Euphrates.* — 845. *overtook.* — 846. *either good or bad.* — 847. *as captives taken by the sword = as prisoners of war.* — 848. *hast thou concealed to flee = didst thou flee secretly?* — 849. Lit. *stretched, i. e. suffered.* — 850. *my grandsons and my (grand) daughters.* — 851. *it is to or in the strength or power of my hand.* *Knobel* translates: "My hand is to God, my hand is god, is almighty, I may do whatever I please to do"; but all the other translators translate as we do, since all derivatives of אָל imply the idea of strength. — 852. *but God.* The Hebrew וְ is very often used conversely, sign. *but.* — 853. *thou hast longed after.* — 854. *search, imperat.* — 855. *whatever.* — 856. *handed, searched.* — 857. *not shall burn or be kindled; supply אַף, nose; anger.* — 858. *Here began to speak.* — 859. *For didst pursue so hotly.* — 860. *this for these; וְהָאֵלֹהִים was originally a demonstrative adverb and is here on its transition to a demonstrative adjective pronoun, cf. N. 175.* — 861. For אֶחָדָם, *I would indemnify, bear the loss.* — 862. *object of awe, or veneration.* — 863. *hands.* — 864. *which, what; that; because.* — 865. *For we shall be out of sight of each other.* — 866. *For whether not; that we shall not.*

CHAPTER XXXII.

867. *met him.* — 868. *encampment, host, pl. of מַחֲנֶה, later מַחֲנֶה; according to others it is the dual, cf. Latin castra.* — 869. For אֶחָדָם from אֶחָדָם. — 870. *he was distressed.* — 871. *I am less than, too little, too small for = I am unworthy of.* — 872. בְּ in, by, with. — 873. *with, together with, in addition to.* — 874. *for.* — 875. *drove and drove, every drove.* — 876. *separately, by itself, cf. 132.* — 877. It should be pointed אֶחָדָם in your finding [him], i. e. *when you find [him].* — 878. *I will cover his face, that he may not see former transgressions; figuratively, for I will reconcile him.* — 879. *faces for face.* — 880. *he will lift up, make cheerful my face; others: "take up, accept my faces, my person, i. e. me."* — 881. Archaic form of the infinitive: *passing over, the place of passing over, ford.* — 882. *was left or remained.* — 883. *wrestled.* — 884. Lit. *send me, away.* — 884b. Lit. *was snatched away, rescued, delivered, preserved.*

CHAPTER XXXIII.

Remarks on Hebrew Accentuation. — As the Hebrew accents serve in the double capacity of marking the accent of a word, and also its grammatical position, and are hence both tone-marks, and punctuation-marks — there are therefore a great many of these accents, which are apt to puzzle the student at first.

As the student will have observed thus far, most Hebrew words are accented on the last syllable, while some have their accent on the penult—yet there is no difference between the signs which are used to mark the final accent, and those which express the accent on the penult, the principle determining the special form of the accent being altogether the position of the word in the sentence. Still there are some signs which can only be placed on the first letter, and others on the last letter of a word; the former are called *præpositivi* and in the following list of accents are marked †, and the latter *postpositivi*, and are marked thus ††. These latter accents do not mark the tone-syllable, but are simply punctuation-marks; when they are used, the tone-syllable has to be discovered by analogy.

Again as every Hebrew word is marked with an accent, and as this accent serves also in the place of a punctuation mark; as all those words in a sentence, however, which form parts of the same clause are closely united, while others belonging to different clauses are more or less separated, in which latter case we use commas, colons, and semi-colons in English—it follows that some of the Hebrew accents indicate that some words in a sentence are closely united, while other accents show that they are more or less separated; the former are called *conjunctives*, and the latter *distinctives*.

Again, as there are degrees in this distinction, and some words are separated more, and others less, from one another, even as there is a distinction of this kind between our commas, colons, semi-colons, &c.; so also there are degrees in the Hebrew distinctive accents, some being called greatest distinctives (*imperatores*), or great distinctives (*reges*), and others smaller distinctives (*duces*), and smallest distinctives (*comites*) — while the conjunctives are called *servi* (or servants).

1. The greatest distinctives (*imperatores*) are: (—) *Silluk*, which is put under the last word of a verse, and is always followed by *Sōph Pāsuk* (:) = the English period (.); and (—) *Athnah*, by which a compound sentence is always divided into two parts — see note 194 — with these two accents the student has already become familiar.

2. The great distinctives (*reges*) are: (—) *S'egoltäh* ††; (—) *Säkāph'-kätōn'*; (—) *Säkāph'-gädöl'*; (—) *Tiphhäh'*.

3. The smaller distinctives (*duces*) are: (—) *Rēbī'a*; (—) *Zarkäh'* ††; (—) *Pāshtäh'* ††; (—) *Y'ethibh'* †; (—) *T'ebīr'*; (—) *Tiphhäh'* initiale †.

4. The smallest distinctives (comites) are: (P) Päsär'; (K) Kärñě-phärä'; (G) great-T'lishäh' †; (G) Gërěsh; (G) double-Gërěsh.

To these may be added the sign (i) P'sik, between the words.

The following are the conjunctives (servi): (M) Mërkäh'; (M) Mu'näh'; (double-M) double-Mërkäh'; (M) Mah'pakh; (K) Käd'mäh'; (D) Dargäh'; (Y) Yä'rah; (L) little T'lishäh' ††.

By the Makkāph (M), which is placed between two words, and with which our readers are already familiar, two words are combined in such a manner, as to be regarded as one word both in respect to accent and punctuation; see note 13.

The Mě'thëg (M), with which our readers are also familiar, is placed only on the second syllable from the tone-syllable, and serves to give to it a secondary accent.

885. *divided*. — 886. מִי was probably pronounced originally מִי má'y, and was then common to both genders; but afterwards it gave rise to two forms by contracting the diphthong aï into i and into ä, thus producing מִי and מִי, מִי, מִי. In Hebrew the form מִי is regularly applied to persons and the three other forms to (personified) things, but in the Ethiopic מִי is still found in the sense of מִי, *what*. Concerning its origin we do not agree with Ewald and Fürst, cf. our Essay on Semitic Comparative Physiology, Bibliotheca Sacra, 1862, and also our notes 213, 217. — 887. אִם if is here used optatively, *oh if, would that I had found — would that thou wouldst take*. — 888. Contracted from אִם־אֵל, an older form for אִם־אֵל. — 889. In conditional clauses the conjunction אִם may be omitted for the sake of brevity, as it is also done in other languages, e. g. in English, German and Latin; for *if they would overdrive — they would die*. — 890. *Lit. to or in my going softly, gently, slowly*. — 891. *to the foot of = according as*. — 891b. This is commonly taken as the name of a city, but it may also be an adj. for בְּשֵׁלוֹם *safely, in safety*. — 892. *kesitah = four shekels*.

CHAPTER XXXIV.

893. *violated, defiled*. — 894. *spoke to her heart, i. e. kindly; he comforted the damsel*. — 895. The infinitive construct appears to have been originally identical with the preterit form of the verb. It was a verbal noun with or without the prefixed relative מִי, מִי; the pathach afterwards passed over into cholem in transitives. — 896. מִי בְּנִי is a nominative absolute: *as for my son Shechem*. — 897. אִתָּנוּ might as well be pointed אִתָּנוּ *with us*. — 898. *which to him = to whom*. — 899. *deferred*. — 900. (being) *made heavy, weighty, honored; from all = more than all*. — 900b. *each*. — 901. Accusative of relation: *with confidence, confidently, boldly*. — 902. *For to or with the edge of the sword*. — 903. *in, among*. — 904. *men of number i. e. so few that they could easily be numbered = few*.

CHAPTER XXXV.

905. I. e. *distress*. — 905, b. I. e. *near*. — 906, son of [my] *right hand*.

CHAPTER XXXVI.

907. After יָצָא may be supplied יָצָא into a land which was away from, or not before, or not in the neighbourhood of Jacob. — 908. to lift, carry, bear. — 909. For because of. — 910. יָמִים *yāmim*. This word has been variously interpreted. Our English and German Bibles according to the Chaldee version (Targum) of Jerusalem and the authority of a great many Rabbins translate it by *mules*, which Anab by a mixture of different species is said to have produced. The septuagint (2—300 years before Christ) retains the Hebrew word as a singular ἰμῆδος. The Syriac version does the same. The Samaritan codex and the Chaldee versions of Onkelos and Pseudo-Jonathan identify יָמִים with אַרְיִים (אַרְיִים) *terrors* 5 Mos. 2, 11. *giants*, aboriginal inhabitants of the Moabitic territory. The Vulgate and some modern interpreters as Knobel, Fürst and Keil, supported by some geographical dates render it by *calidae aquae, warme or heisse Quellen, warm wells or springs*. This explanation Gesenius also seems to prefer. — 910b. i. e. *before there reigned a king*.

CHAPTER XXXVII.

911. *report of them or about them*. — 912. son of [the days of] *his old age*, i. e. *he was nursing him in his old age*. — 913. The Septuagint has χιτὼν ποικίλος; the Vulgate tunica polymita; Gesenius and Fürst prefer: a coat reaching down to the soles or ankles. — 914. *peaceably, friendly, kindly*. — 915. *they added [in] continuance to hate him, they hated longer and more*. יָד implies here continuance and increase, *yet the more*. — 916. *shalt thou indeed reign—rule over us?* — 917. *wholeness, health, peace, for how your brothers are*. — 918. *bring back [to] me*. The suffix sometimes indicates the dative. — 918b. *For would have delivered, sought to deliver*. — 919. [as to his] *breath, life, soul*; accusative of relation, cf. 281. i. e. *let us not take away his life*. — 920. Lit. *ye shall send*. — 921. *to, in or with the intent of*. — 922. I. e. *they stript him of*. — 923. *carrying*. — 923b. *spice* (traga-canth-gum), *balm and ladanum* (myrrh). — 924. Originally *cover*. — 925. *heard, obeyed*. — 926. The fact that within a few lines the men of the caravan were mentioned under three different names viz. Ishmaelites (v. 25, 27, 28), Midianites (v. 28), Medanites (v. 36), Lange explains quite satisfactorily, by supposing the proprietors of the caravan to have been Ishmaelites who were for the most part made up of Midianites and Medanites; a part of these latter tribes had been subdued by the former, as Esau had subjected a part of the Horites, and thus we do not need to resort to Knobel's supposition of different legends having been compiled, which process would have taken place even in one and the same verse (28). מִדְיָנִים (v. 36) may even stand for מִדְיָנִים, or by transposing the ם for מִדְיָנִים or מִדְיָנִים. A similar omission of ם we meet with (v. 17) in מִדְיָנִים. — 926b. Gesenius and Fürst derive

the noun שַׁאֵל from שַׁעַל (subterranean) *cavity* the ש having been weakened into ש, as has been done in a number of verbs (cf. our remarks on שַׁעַל in our article on Semit. Compar. Philol. in Bibliotheca Sacra, 1862.). Dr. T. Lewis more appropriately derives it from שַׁאֵל *to interrogate*, by referring to a most ancient custom, according to which the name of the dead was thrice most solemnly invoked, but no answer came back.

CHAPTER XXXVIII.

927. Lit. *stretched out, turned, turned aside, inclined*. — 928. *perform thou the duty of a husband's brother*. — 929. *to i. e. by him*. — 930. *from upon her, for so that [he, she, it, or is] was no more upon or on her*. The prefix בָּנָה very often is used in this sense; originally this prefix signified *on or by cutting of or separating*. — 930b. *in or by the hand of = by*. — 931. *from the hand for from*. — 932. Lit. *the holy one*; i. e. *the one consecrated to the worship of Astarte, the goddess of love*; thence *a female prostitute*. — 933. For בָּנָה *in this [place], here*. — 934. *which to him for to whom*, לָהּ cf. 929. — 935. *above me, more than I*, cf. 722. — 936. *and he, i. e. the one, gave or stretched forth*. — 937. *red, scarlet or crimson thread*. — 938. בָּ with the participle = *when he was making to return, when he withdrew*. — 939. *what or why didst thou break forth? A breach [be, happen] upon thee!*

CHAPTER XXXIX.

940. *from here, from there; from then, from this or that time*. הֵנָּה is compounded of the demonstrative הָ and הָ for הָ or הָ, the ה or ה being dropped, meaning properly *from this or from here or there, taken temporally*. — 941. *as this day for about the day, [which the writer means,] about this time*. — 942. *to the street, i. e. out, abroad*. — 943. *as her seeing — as his hearing = as or when she saw — when he heard*. Cf. 533. 574. — 944. *to toy, caress*. — 945. (round) *tower, fortress, fortified prison*. — 945b. According to the consonants the word reads, אֲסִירִי, changed without any reason by the Jews into אֲסִירִי. It means *captives, prisoners*, — *of the king, state-prisoners*. — 946. *For not, not at all*. — 947. *in or by what way for because*.

CHAPTER XL.

947b. It means: *Pharao[s blood] boiled [in anger]*. — 948. *against*. — 949. An ancient form of the infinitive (cf. 31); *watching for watch, ward, custody*. — 950. *each one*, 352. 410. — 951. *according to*. — 952. *disturbed, dejected, sad*. — 953. *stand, station, place*. — 954. Lit. *judging* (ancient infinitive), then *the proceeding in judgments, proceeding in a general way, manner*. — 955. *pit, dungeon, prison*. — 956. *holes, perforations, foramina*. The word חֲרִי is in the genitive case, because it is preceded by a word in the state construct, viz. סִכֵּי, *baskets*. This word occurs only once in the Bible, and has probably dropped a final ה, for חֲרִים, חֲרִים. It is derived either from חֹר חֹר, *hole, foramen*, and would mean then (baskets) *of or with holes, foramina*; so that the contents might drop out; or else it might be derived from חָיִר *to be or become white*. Our English version has *white*

baskets, lit. baskets of whitenesses. But לֶחֶם may also be referred to the quality of the contents. The septuagint rendered it by χλωροῦτων, Luther by Semmelbrod, wheatbread, Gesenius, Fürst and others by *white bread*. But the *whiteness of the bread* being a matter of course, since it was baked for the court, another quality of the bread is expected to be described by the genitive; and thence it might also signify baskets filled with pieces of bread foraminated by fermentation or leavening. — 957. *butlership*, the שֵׂרֵף of the participle Hiphil is relative and means properly, *who or what makes to drink, the office of making to drink*.

CHAPTER XLI.

958. *lip, brim, bank*. — 959. *he, i. e. the king*. — 960. The Piel and the Hiphil denote here the order of the king. We read, therefore, וַיֹּאמֶר לוֹ instead of וַיֹּאמֶר לוֹ. *He, the king, ordered him to run, i. e. to appear immediately, to shave him and change his clothes*. — 961. It means: *thou shalt or wilt have heard, thou needest only to hear a dream for interpreting i. e. for being able to interpret it*. — 962. For [there is] *nothing (till =) to me or for myself [in it]; there is no skill or wisdom of mine in it*. — 963. *soundness, health, real, safety of Ph. for God will answer, announce what will save Ph. and his people*. — 964. *satiety, plenty, abundance*. — 965. *destroys, consumes, brings to an end, lit. makes or causes to be all or whole*. — 966. *shall or will be known or thought of [any more] from before or on account of, for*. — 967. For *since, for*, cf. the French *puisque*, 258. 193. — 968. *food, provision, corn*. — 969. *may be cut off, may perish*. — 970. For *since or for as much God has showed thee all this*. — 971. *nābhōn' one having been made to distinguish between (בֵּן), to discern things, discreet, intelligent*. — 972. This 'act, as well as throwing a kiss with the hand implied homage, obedience, veneration among the people of the orient. Cf. 1 Kings 19, 18. Ps. 2, 12. Lange translates: *and according to thy word shall all my people be ruled*. — 973. *of the doubling or changing = second*. This word is an ancient form of the infinitive for בָּרַךְ (בָּרַךְ). Cf. 31. — 974. *prostrate thyself*: thus Benfey (p. 302), Knobel and Fürst. This is an Egyptian word and its proper form is a bork; a is the sign of the Egyptian imperative, b or sign. *prostrate*, and k means *thee*. Prof. T. Lewis supposes that the stem בָּרַךְ at Joseph's time belonged to both languages, and that with the Egyptian imperative prefix it means *bow the knee, or kneel*. — 975. *nāthōn' infinitive absolute of בָּרַךְ he gave*. This verbal form means here a strict, peremptory command, or it may stand for a preterit *he (the king) sets him*. — 976. *without thee, i. e. without thy will or assent*, cf. 490. — 977. Those who explain these two words from the Hebrew take הַמְּכֻלִּים for an ancient feminine form of the participle (instead of הַמְּכֻלִּים) with a neuter meaning, *the hidden thing = the future*; — הַמְּכֻלִּים by the insertion of מ, as in the Arabic, they take for הַמְּכֻלִּים and this for הַמְּכֻלִּים *one who makes lucid or clear, clears up, unveils, reveals*. But then we should expect הַמְּכֻלִּים הַמְּכֻלִּים. The authors of the Septuagint who lived in Egypt write it by transposing the first Consonant ϣοιθουσα αυτη η πσοιθουσα αυτη η π: π is the Egyptian article; σοιθ, south or σοιθ means *salvation or saviour*. The syllable ου which before the labial Greek ϣ had become ου, is the Egyptian sign of the genitive (both π and ϣ according to Benfey are derived from the י of the Semitic יָד). *Anech or enech, enez signifies age, world* (cf. יָד יָד יָד), hence *saviour of the world*. Both interpretations amount to the same, the Hebrew

giving the cause, the Egyptian the effect. Both together mean: *He, who by revealing things to come, has saved the world.* Other interpretations seem far-fetched and inappropriate. — 978. *consecrated to Neth* (Nḥṯ); as signifies in Koptic *is*. The Septuagint writes Ἀσενέθ. Neth was the Egyptian Minerva or Athene. — 978b. The Septuagint has Πετεφρῆς, Πεντεφρῆς *belonging to the sun.* — 979. On, sun, septuag. Ἡλιοπόλις, in Lower Egypt, Heliopolis, circumscribed by Jeremiah (43, 13) by בַּת שֶׁמֶשׁ בֵּית שֶׁמֶשׁ bāth shā'mēsh, *sun-house, house of the sun.* — 980. *to the bread = for bread.*

CHAPTER XLII.

981. Lit. *break*, because in selling by retail, articles have frequently to be broken. — 982. *shall or may meet, encounter, befall him—harm, mischief.* — 983. *Joseph not let himself be known.* — 984. *hard words for hardly, roughly, harshly.* — 985. [by] *the lives of Pharaoh, as truly as Pharaoh lives.* This is to be taken with the following clause, cf. 2 Sam. 11, 11. and about the construction with עַם 1 Sam. 3, 17. cf. 489. — 986. *except in or by [the] coming of your youngest brother = except your youngest brother come.* — 987. *For he put them all together.* — 988. *and live = and ye shall live.* — 989. *your brother one for one [who is] your brother = one of your brothers.* — 990. *corn, food [for appeasing] the famine in your families.* — 991. [the] *distress, anguish of whose soul*, cf. 35. 239. — 992. *in his imploring pity (to us), when he implored our pity.* — 993. Properly an ancient infinitive בָּלִין, בָּלִין, בָּלִין, בָּלִין cf. 31. 47. *passing the night, pernoctation, place of pernoctation, station, encampment, caravansery.* — 994. *went forth, failed.* — 995. *all [things] having befallen.* — 996. *held, took, treated (us).* — 997. Supply שָׂבֵר corn, provision, sufficient food for. — 998. *they emptying = when they emptied.* — 998b. *of their pieces of silver or money.* — 999. *upon or against me have been, or have become all these things.* — 999b. *to my guidance.* — 1000. *my gray hair.*

CHAPTER XLIII.

1001. *had completed to eat, had eaten up.* — 1002. *has solemnly protested* 127. 130. — 1003. *why did you deal so ill with me?* — 1004. *asked straitly, in plain terms.* — 1005. *nativity; family, kindred.* — 1006. *For in accordance with, according to.* — 1007. *For could we know in any way, at all.* The infinitive absolute intensifies, 127. 131. 183. — 1007b. *both we—and thou, and.* — 1008. *we had delayed—we would have returned.* — 1008b. *this second time.* — 1009. *song, chanting, object of song, praise, the choicest, best.* — 1010. Probably *honey made of the juice of grapes.* — 1011. *of double the amount.* — 1012. Lit. *inward, entrails, bowels*, σπλάγχνα, as the seat of affection, love, pity, compassion. — 1013. *he dismisses.* — 1014. *at noon.* — 1015. *may rush.* — 1016. *may fall, may precipitate himself upon.* — 1017. בִּי is an interjection and means: *please, pray, hear me.* Gesenius and others take it for בָּעִי instead of בְּבָעִי *by prayer* from the Chaldee בָּעִי — 1018. *a hidden (thing or gift), a treasure.* — 1018b. *he inquired after their health, greeted, saluted them.* — 1019. *is your old father well?* — 1020. It is regularly vocalized בְּיָחִי, and there

seems to be no reason for the change. — 1021. *yearned, were strained, moved*, cf. 1012. — 1022. sometimes used for *נָשָׂא*. — 1023. *according to his birth-right—his minority*. — 1024. *looked wondering, with astonishment*. — 1025. *portioned portions, rations, sent rations from before him*. — 1026. *hands, strokes, parts, times—five times*.

CHAPTER XLIV.

1027. [to] *lift up, to carry*, cf. 206. — 1028. *the silver-cup*. When one noun is qualified by another noun in the genitive case, the article is prefixed to this attribute in the genitive. — 1029. Supply: *their way, they had not gone far away*. Preterit for pluperf. 72. — 1030. *why did you make whole, did restore, repay, reward, requite?* — 1031. *in, with, or by which he always divines, is in the habit of divining?* Cf. 127. — 1032. *ye have done evil in what ye did, in so doing*. — 1033. For *with whom*, cf. 35. — 1034. *in, with the greatest or oldest*. — 1035. *he completed, made all, ended, left off, ceased*. — 1036. In verbs of the first radical צ the ה of the reflexive prefix הוּחִי is put after צ and is changed into ט. הוּחִי is contracted from הוּחִי and stands for הוּחִי, and this for הוּחִי. The consonant ה indicates here the first person plural *we*. הוּחִי means here *how?* — 1036b. For *in whose hand*. Cf. 33. — 1037. *thou art as powerful as Pharaoh, thou art even as Pharaoh*. — 1038. *a youth nursing him in his old age*. — 1039. The conjunction *and* takes here the place of the conditional וְ. — 1039b. *in sorrow*. — 1040. For *if or when I shall bring—if he shall (not) see*, cf. 533. 574. — 1041. For *shall have sinned*, cf. 985. — 1042. For *let sit or stay, let remain*. — 1043. *shall or will befall*.

CHAPTER XLV.

1044. *they recoiled, shrunk from (him); others: they were troubled, confounded in his presence*. — 1045. An ancient infinitive form for *בְּחַיִּי*, cf. 31. *living, preservation of life*. — 1045b. *survivors*. — 1046. *to cause to continue, to live, to preserve or keep alive; supply נָפַשׁ breath, life, which sometimes is added*. — 1046b. *delay, tarry*. — 1047. *that thou mayest not be destroyed*, Passive to Kal, comp. Deut. 12, 29; or it may be a Hophal to the Hiphil and is then to be pointed הִרְשָׁה. Fürst with the others translates: *lest thou may'st be deprived of thy possessions*. Lange: *—lest thou come to poverty*. He says: „It may mean, *that thou mayest not become a possession, that is, fall into slavery through poverty*”, and thus Knobel interprets it with reference to Chapt. 47, 19; but our translation is more natural and less forced. — 1047b. *weightiness, authority, high position*. — 1047c. tsîvvā'thā, and thou shalt command. The received punctuation is: וְצִוִּיתְךָ and thou shalt be commanded. But our punctuation seems to be more natural, without changing the original consonant. — 1048. For *ye shall lift up, carry, convey, bring*. — 1048b. Lit. *mouth; opinion, decision, command*, cf. 706. — 1049. *like this = thus, or after this manner*. — 1050. *feeding, eating, meat, food*, מְצֹנָה an ancient infinitive-form, for מְצֹנָה, מְצֹנָה, m'sāun', m'sōn, mäsōn', cf. 28. — 1051. *do not contend, quarrel*.

CHAPTER XLVI.

1052. For *וְיָבֹא* carried, conveyed. — 1053. *their acquisitions of cattle.* — 1054. *their acquisition of goods, of household stuff etc.* — 1055. *from the separation of = besides.* — 1056. *to make to see, to show or lead, supply וְיָרָה the way, Inf. Hiphil of יָרָה.* This idea of showing the way is present even in the minds of those who take *וְיָרָה* for *וְיָרָה* = *וְיָרָה*, *to be made to see, to be shown [the way],* and of those who put instead *וְיָרָה*, since Jacob wished to be met by Joseph, to the end of being shown where to go. — 1057. *harnessed, had his chariot harnessed, made ready.* — 1058. For *לוֹ* = *by him, presented himself to him, cf. 766.* — 1059. It may be taken conditionally: *if it became or happened, i. e. should happen, cf. 1073.* — 1060. *also — also for both — and, as well — as.*

CHAPTER XLVII.

1061. *מִקְצֵהָ*, properly *from the end up to the beginning, i. e. from the whole of.* — 1062. For *each of thy servants*, distributively; the predicate *וְיָרָה*, since it precedes its subject, is left in the singular, unless we prefer to take the *ה* for *י*, the place of which it supplies also in other instances. — 1063. Lit. *what [is] good*, ancient infinitive, for *the best.* — 1064. *strength of will = activity, strenuousness, energy.* — 1065. Lit. *as what [in number].* — 1066. *caused to dwell, placed.* — 1067. cf. 1001. *to or according to the mouthful, portion, proportion, measure.* — 1068. *languished, fainted, was exhausted.* The cod. Samaritan has *וְיָרָה*. Gesenius derives it from *לָהָה* = Chaldee *לָהָה* = Hebrew *לָהָה*, Fürst from *לָהָה*. The meaning of the word however is not dubious. — 1069. *he put them in possession of, provided them with.* — 1070. For *and as for the people.* — 1071. *he removed them [from the country] to [neighbouring] cities*, probably only for the time of the famine, in order that he might be able, to support them and their cattle more easily. The Egyptians had more than 20,000 cities. Gesenius explains: *and he transferred the people to other cities, out of some cities into others, made them exchange habitations.* „According to Raschi he did it to break their title by destroying the residence as a memorial of ownership and so preventing seditions, as Grotius also remarks.“ Cf. Dr. T. Lewis, p. 630. But this *μετοικεσία* supposed by Raschi would have been too difficult a task for Joseph, and would have been more clearly circumstantiated by the writer. Fürst and Knobel with the LXX, the Samarit. text and translation changed the Hebrew text into *וְיָרָה אֹתוֹ לְעַבְדָּם*, which the septuagint translated *κατεδουλώσατο αὐτὸν εἰς παῖδας*, *made it serve him as servants.* The Targum, the Syriac and Josephus however confirm the common reading. The explanation, given above, appears to be the most natural. — 1072. *a portion [was or had been appointed, assigned].* — 1073. *in the comings in, i. e. when there shall be crops.* — 1074. *four portions, parts.*

CHAPTER XLVIII.

1075. The grammarians commonly supply *וַיֹּאמֶר* and said the one saying (cf. 412.): but the unpointed word might also stand for *and they said וַיֹּאמְרוּ*, *vây'yôm'ru'* or *it was said וַיֹּאמַר* *vây ää mâr'.* The Jews according to Raschi supply here: *Ephraim.* —

1076. The grammarians supply *הַמְּבַרֵּךְ* *the one announcing, the one who told*; we might read instead *וַיִּבְרַךְ* *and it was announced or told*, if it were not followed by *וַיֹּאמֶר* *and he said*, unless we change this in to *לְאֶמְרֵי*. — 1076b. For *thy children*. — 1076c. *as for me*. — 1077. *עָלַי* *instead of me*, for *לִי* *to me*, *dativus incommodi*. — 1077b. *in this for here*. — 1078. It could also be translated: *I prayed not, I did not dare to pray*. — 1079. An ancient form for *הַרְצָאָה* for the primitive *הִרְצָאָה*. — 1080. *crosswise, conversely*; thus the LXX *ἐναλλάξ*, Syr. Targ. Jonathan, Abu Said and others. — Modern translators prefer the other root *שָׁבַל* and render: *laid circum-spectly, purposely, wittingly*. — 1081. *before whose face, before whom*. — 1082. For: *since I am, all my life long, up to this day*. — 1082b. *in the midst of*. — 1083. *multitude*. — 1084. *shoulder; mountainous ridge, tract, territory, portion*. — 1085. *above, more than*.

CHAPTER XLIX.

1086. *shall befall*. — 1087. *in the end of the days, in aftertime*. — 1088. *abounding (of) with, or in*. — 1089. *elevation, eminence, dignity*. — 1090. Lit. [thou art] *a boiling over, an overflow*, for *thou wast fickle, light*. — 1091. *bed, couch*. — 1092. *daggers, others their treacheries, plots, wicked devices*. — 1093. *weight, heaviness; dignity, authority, honour, glory*; here for *what is most glorious in man his soul or spirit*. — 1094. Less appropriately our English version reads *שָׁוִי* *sh ū r* and renders *and digged down a wall*. — 1095. *hard, cruel, inhuman*. — 1095b. Others translate: *as a lioness*. — 1096. *the ruler's staff* (as badge of authority) *from between his feet* means either *from his posterity*, or it alludes to the custom of representing kings as holding their sceptres between their feet. According to others *מִדְּבִיבָק* would be *the commander's staff in the field* and *מִבֵּין רַגְלָיו* *from among their foot-men, warriors, armies*. — 1097. *עַד כֵּן* *until that* = *עַד אֲשֶׁר*; cf. about *כִּי* relative 193. — 1098. For *שִׁילֹו*, *שִׁילֹו*, *shilā'ū*, *שִׁילֹו*, *sh'la'ū*. — 1099. Feminine form of the infinitive. There seems to be no cause for doubling the *ק*. — 1100. Compare *אֶסְרִי, אֶסְרִי, אֶסְרִי* *אֶסְרִי*; instead of *אֶסְרִי* the Chaldee and Syr. have *אַסְרִי*; cf. 60. Thus also *בְּנִי* for *אֶסְרִי*; *בְּנִי*, Chald. *בְּנִי* lit. *his son*; but afterwards this suffix was in Hebrew as it were petrified and used as a mere connective. — 1101. For *עֵירוֹ*, *עֵירוֹ*, unless we prefer to point *עֵירוֹ*, *עֵירוֹ* or as in Chaldee *עֵירוֹ*, *עֵירוֹ*; since the ancient form of this old prophecy may have been preserved from some motive of piety, while other words were gradually modernized in successive transcriptions. — 1102. Properly the plural state construct which should be pointed *חַבְלֵי־אֵינָה*, or else *dark flashings are [his] eyes*; unless we prefer to take *מִן* comparatively: *more darkly flashing are his eyes than wine, and whiter his teeth than milk*. *חַבְלֵי־אֵינָה* would then be plur. absolute like *חַבְלֵי־אֵינָה* foramina. Others take it for *מִבְּלֵי־אֵינָה*. The suffix *־י* may also be considered as identical with that in *אֶסְרִי*, 1100. — 1103. *וְלִבְנֵהוּ* *l'bhēn' for לְבָנָה, as וְלִבְנֵהוּ from וְלִבְנֵהוּ*. — 1104. *haven, shore, beach*. — 1105. *border*. — 1106. *ass of bone, a bony, strong, stout ass*. This animal is spoken of by the inhabitants of mountainous regions as Palestine, Spain without any contempt, since they are there of greater bodily perfection and highly valued on account of their usefulness. — 1107. Others translate: *the two-folds*. — 1108. *bowed*. — 1109. *to bear burdens*. — 1110. *to one serving unto tribute, or perhaps taking it in a better sense: serving, cultivating the ground, i. e. to the task of the husbandman*. — 1111. Or *rule* with respect to Samson. — 1112. This word occurs only once in the Bible and is variously rendered as, *adder, arrow-snake*,

dart-snake, cerast, cockatrice. — 1113. We would rather point יִפֹּל *and shall, should or would fall*, instead of *that, so that the rider would fall*. — 1114. *overwhelm, depopulate*. Others: *will press, afflict, assail*. — 1115. *from Asher will come, Asher will produce*. — 1116. *sent, let loose*. Others: *aroused, stirred up*. — 1117. Fürst: *N. is a tall oak that shoots up beautiful tops*. Others read: אֶלֶה *turpentine tree*. Bohlen: *he is a slender, fast growing terebinth*. — 1117b. *He is an elegant speaker*. — 1118. pōrāth' is femin. sing. of the participle contracted from פָּרַחַת or פָּרַחַת by transposing the pathach פָּרַחַת or פָּרַחַת, and assimilating the ו or י by א to the preceding א and lengthening ā into ä, cf. 1119. — 1119. bānōth' is commonly translated *daughters* [of the fruit-tree] i.e. *branches* [thereof] *mount* (צָעֲדָה tsā'dāh' for צָעֲדָה) *above* [the neighbouring] *wall*; unless we prefer to take bānōth as an accusative of relation instead of בָּנֹת *with its branches it (she) goes above the wall*. But, as this simile is rather far fetched, בָּנֹת may also be taken as an archaic feminine noun in the singular, for בָּנֹת, בָּנֹת, בָּנֹת, בָּנֹת; just like אָחֹת *sister* and חָמוּת *mother-in-law*, from the verbs אָחַה and חָמַה, and as is the case with all feminine infinitives of verbs whose third radical is one of the demonstratives וּן or וּן (הָ, הָ, הָ, הָ); as בָּלֹת for בָּלֹת g'läuth for בָּלֹת. In a similar way in other stems the suffix ו or י was assimilated to the preceding ā and contracted with the preceding ā to ä or kamets, as בָּת for בָּת, בָּת, בָּת plur. בָּת. The former process is of regular occurrence in the infinitives of the above mentioned verbs, and the latter in nouns like those just preceding. The sense would be *he is the son of a daughter who walked, walks or moves stately on the wall*. — 1120. *archers*. — 1121. *and she sat for will sit or stay firm, unhurt by or in the strength of his bow—she, the daughter i. e. the church*. We change the Kamets of אָתָן to אָתָן āthān'. The common interpretation is: *and his bow abides or abode in eternity with its strength*. Knobel instead of וְהָשָׁב reads וְהָשָׁב or וְהָשָׁב from וְהָשָׁב by changing ב into ר — *and his bow was strong in eternity*. — 1122. Others: *to the eternity bound*. — 1123. *separated, consecrated or devoted to God; or separated, distinguished, elevated, prince*. — 1124. *seize, pull to pieces, devour*.

CHAPTER L.

1125. *physicians*. — 1126. *mourned for*. — b'kithō' of *his mourning* from בָּכִיתָ from בָּכִיתָ, בָּכִיתָ, בָּכִיתָ. — 1127. *elders*. — 1128. *in or near the transition of Jordan*. — 1129. אֲבָל means *meadow* [of Egyptians], and gives a good sense, but from the connection of the text אֲבָל is preferable. — 1130. *For they sent word to*. — 1131. ān'nā now! *ah! we pray thee*. — 1132. *lift up, lift off, carry away, forgive*. — 1133. *For behold us* [being about to be] *to thee for servants, behold, let us be thy servants*. — 1134. *For her*, the feminine instead of the neuter. — 1135. *For יָשָׁו* which is contracted from יָשָׁו as ašāu' infinitive, the infinitive form being no doubt originally identical with the third singular of the preterit or perfect. — 1136. *For to keep alive*. — 1137. *I shall hold up, support, sustain, provide for*. — 1138. *Lit. descendants of the third generation*. — 1139. *For shall, will go to see, will see, look at, visit, provide for, take care; — in visiting for certainly or carefully*. Cf. 127. 131. 183. — 1140. (Cf. 700.) Supply יָשָׁם *the one putting*, but in this place we would prefer to read וַיַּיִס vāyis'mu' *and they (his brothers) put* [him, his body].

NOTES TO THE EXODUS.

CHAPTER I.

1. The Hebrew participle denotes a past, present and future state or act. —
2. For the plural נַפְשֹׁתַי, n'fāshōth', souls. Nā'fēsh, *breath, breathing, life, living or breathing thing, creature, soul, person*. — 3. וַיִּשְׂרָצוּ, váyyishr'etsu', and teemed, increased; this might as well be written וַיִּשְׂרְצוּ, v'yishr'etsu'. The prefix ו with a dagesh following may here, as in many other passages, have formerly sounded *v*°; but, as we have seen in our first part (which we shall mark in the following parts by G, meaning *Genesis*), it is derived from a primitive verbal form ו, vā, *he added*, and is either an imperative- or infinitive-form, meaning *add you*, or else *adding, by adding, by addition*. In its original form this verb may have been retained when preceded by a preterit, and in this case it may have been confounded and wrongly identified with ו, ו (derived from הוה) standing in the beginning of a sentence. The original ו, and then either dwindled down into a vocal shévā, or on Hebrew ground, where syllables ending in a short non-accented vowel are not liked, was either lengthened into ä i. e. kāmēts, or it strengthened the initial consonant of the following word by doubling it. A similar process may be witnessed in מ, mā, *which*, מ, m° and mǎ; in the demonstrative and interrogative ה, hǎ, which were originally identical, where hǎ is either sustained by a semitone-accent (Máthég), or strengthened by assuming or doubling the following consonant, or lengthened into hǎ (in the article), or weakened into khātāph pátháh. —
4. vāyyāātsmu' for וַיִּצְמְמוּ. When two shévās meet, and one of them is compounded, then the first shévā is dropped, and the short vowel of which it was compounded, is retained. —
5. *in might might* for *very mightily*, or *exceedingly*. —
6. For *of* or *with them*. Words of fulness and emptiness have their object in the accusative case. —
7. *strong from us*, for *too strong for us, stronger than we*. —
8. For *and then it may be or happen*. —
9. Instead of הִתְקַרְּאוּ the Samaritan codex has הִתְקַרְּאוּ, *shall or will happen to us*, which reading is no doubt original and correct, and is followed also by the ancient versions. If it is preferred to retain הִתְקַרְּאוּ, the subject מִלְחָמָה, *strife, war*, must be taken collectively for *wars*. —
10. For *would be added*. —
11. *to the answer of* for *to the purpose of*. —
12. The Septuagint translates πόλεις ὀχυραί, *fortified cities or towns*; but fortified rather against the waters of the river than against armies. —
13. *as or however, or the more — the more*. —
14. For *would spread, increase*. —
15. The infinitive stands here instead of the finite verb, viz. *in your midwifing*, for *when you act as midwives, and see*. —
16. The whole connection implies a command of the king, and, therefore, the preterit of the apodosis assumes the meaning of the imperative mood: *and [then] ye make or shall make to die i. e. ye shall kill*. —
17. For הָרַח fem. of preterit הָרַח,

which is an ancient form of the later *חָיָה*, cf. Ewald's Gr. § 194. a; unless we prefer to read *חָיָה* from *חָיָה* for *חָיָה*, in pause like *סָבָה* from *סָבָב*. — 18. *hām'jāl'l'dōth'*; the doubling of a consonant, especially of *ב*, is sometimes omitted, but the *shévā*, which stands for two *shévās*, is in this case pronounced.

CHAPTER II.

19. For *any longer*. — 20. For *him*. — 21. For *וַתִּחַמְדָּהּ*, *vattāhm'rah'*, and *daubed her* (for *it*) *with asphaltus*. — 22. *bāhāmār'*, *asphalt*; the use of the article in this instance is peculiar to the Hebrew. — 23. *lip, edge, brink, bank*. — 24. For *וַתִּתְּחַצֵּב*, *vattāthātstsābh'*, *placed herself, stood*; contracted from *וַתִּתְּחַצֵּב* — *she placed herself*. — 25. For *side*. — 26. For *עֲבָרֶימ*, *ĕbhriyyim'*. — 27. For *shall I call?* A preterit, which is preceded by a leading predicate in the imperative mood, assumes an imperative meaning. — 28. For *that she shall or may suckle or nurse*. — 28b. In pause for *לָכִי*, *l'khī'*. — 29. *hālī'khī*, for *חָלִיכִי*, and this for *חָלִיכִי* from *(חָלִי, חָלִי, חָלִי)*; biliteral roots or stems being made trilateral by prefixing or suffixing or infixing nominal or adverbial demonstratives *א, ה, י, ו*, which are sometimes interchanged; thus *make to go, bring away*. The suffix *i* indicates the feminine form, and is originally the feminine *חָיָה*, *hī* of the third person singular. — 30. *mōshāh'*. According to its grammatical form the name *mōshāh'* is an active participle of the Hebrew verb *מָשָׁה*, *māshāh'*, *he drew out, delivered*, and signifies: *the one drawing out or delivering = the deliverer*; or it stands for *מִבְּשֵׁה*, *m'mōshēh*, and is Part. Pual, *one delivered or saved*. But the name was, no doubt, originally Egyptian, and means *one drawn or taken from the water*. The Septuagint, and the ancients write it *Μωϋσῆς*, *mōūsās'*, from *mō*, *water* and *shā* or *shā'i*, *to be born, or shē, filius*. Prof. Fürst explains it by *mōs, son, and èsē, Isis, son of Isis*. — 31. Lit. *nothing of man for no man is or was there*. — 32. *tearing each other, quarreling, who were quarreling*. — 33. *lived, dwelled*.

CHAPTER III.

34. *was feeding, pascebat*, Lat. imperfect. — 35. Whenever the second or third radical is a guttural, viz. *ה, ח, ע*, the primitive stem-vowel, viz. *pāthāh*, is retained. — 36. I. e. appeared, for *וַיִּרְאֵהוּ*, on account of the prefix *ו*. — 37. For *בְּלִתְכַתּוֹ*, *flame of*. — 38. *ān'en'nu* for *אֲנִיִּיְהוָה*, from *אֲנִי* or *אֲנִי*, *āyīn*, *אֲנִי* or *אֲנִי*, *āyīn*, a demonstrative word, and *יהוה*, *hū*, the *h* of which was assimilated to the preceding *נ*, *nūn*. — 39. The inf. of *רָאָה*, *רָאָה* with the relative *מִי* *mā*, *what sees, is seen, sight*. — 40. Cfr. *וַיִּרְאֵהוּ*, 35. — 41. *h'alōm*, according to Fürst for *h'alām*, *ām* and *ōm* being an adverbial form or ending, *hāl* a demonstrative word cf. G. 3. — 42. *which—upon it, for upon which*. — 43. For *feared, was afraid to look at*. — 44. *oppression*. — 45. For *wherewith, with which*. — 46. For *and [then] thou shalt lead out, for that thou mayest lead out*. — 47. For *in thy having led out or when thou shalt have led out*. — 48. For *shall say*. — 49. *מִשְׁמֵי מִשְׁמֵי* *māshsh'e'mō'*, the letter *ה* in *מִשְׁמֵי* is here superfluous; the two words stand for *מִשְׁמֵי*. — 50. Lit. *I shall be*. The future denotes a continued state or activity as well of a past as of a future and present time; here it indicates a present state, *I am*. — 51. *לֹה*, *kōh* for *כֹּה*, and this for

כְּהָיָה, *k'ḥāyā'*. *Hāy*, as we have seen, stands for *hāvā*, *hävä*, *this here* or *that here*, i. e. *so, thus, that way, or manner, that time*. — 52. For וְאֵלֶיךָ. — 53. For וְאֵלֶיךָ cf. 49. — 54. For *to or in all generations*. — 55. and [then] *thou shalt assemble*. — 56. The same construction as in 55. — 57. For *and they shall or will hear* — and *thou shalt come in*. — 58. כְּבָרֶיךָ, plural of כְּבָרִי, for כְּבָרִי, and this for כְּבָרֶיךָ. — 59. For *has met us*. — 60. and *not for not even*, commonly translated: *if not*. Knobel instead of וְלֹא and *not*, reads וְלֹא according to the Samaritan codex, *whether not*; but it means also *if not*. — 61. *grace, favor of the people, for with the people*. Even the sense of the perfect or preterit may be admitted in וְנָתַתְּ, since, what God promises, is as certain, as if it had been already done. — 62. כִּי, *kī*, is properly a relative word, and means *what, what way, what time, when*. — 63. *rākām'*, *emptily*, the suffix *ām* and *ōm* being an adverbial form, cf. 41. — 64. For *shall ask* — *ye shall put or lay* — *ye shall rob, plunder*.

CHAPTER IV.

65. and *behold, lo*, for *but lo*. Others take לֹא *lo*, as a conjunction, for *if* or *when*. — 66. בְּיָדֶיךָ, composed of the original form בָּ, which is lengthened on Hebrew ground either by the change of *pāthāh* into *kāmēts*, or by a closing consonant viz. ה, cf. 49. — 67. *sh'lah'*, *stretch out, put forth*. The original *pāthāh* of the imperative mood is regularly preserved with gutturals both in the imperative mood itself, and also in the future tense, which is formed from it, cf. 35. — 68. לְמַעַן, *l'mā'an*, *to answering*, is an ancient infinitive-form of the stem מָנַן, *he answered; to answer for to the end that, in order that*. — 69. For *once more, further more, moreover*. — 70. Instead of וְיִשְׁמְעוּ; in olden times they probably read וְיִשְׁמְעוּ or וְיִשְׁמְעוּ. — 71. In pause for וְיִשְׁמְעוּ, and this for the primitive form וְיִשְׁמְעוּ; supply אֶרֶץ, *earth, land*, thus meaning *dry one*. — 72. *bī*, *now* or *pray*. — 73. *a man of words* i. e. *an orator, speaker, eloquent*. — 74. also — also for both — and; negatively: *neither — nor*. — 75. *from or since yesterday*; מִשְׁשִׁילְשֹׁם, *mishshilshōm'* from שָׁלֹשׁ, *shālēsh*, *three*, and יוֹם, *day* i. e. *three days ago, day before yesterday*. Gesenius and Fürst take the final ם — *ōm* for the adverbial suffix cf. 41. 63. — 76. Lit. *from there for from then*, preposition and conjunction: *from the time of thy speaking = since thou hast spoken*. אֵז is shortened from אֵז, *āzā'* which is compounded of the two demonstratives אֵז (אֵז, אֵז, אֵז) and אֵז. — 77. כְּבָר, state construct, probably the original form of the word and identical with the original form of the verb; for the state absolute was afterwards conformed to the ancient participle Kal כְּבָר, *heavy of mouth and heavy of tongue*, i. e. *slow of speech and slow of tongue or of a slow tongue*. — 78. For *seeing*. — 79. After כְּבָר, *bh'yād'*, supply אֶרֶץ, and before אֶרֶץ supply אֵשׁ, so that the whole clause sounds הִשְׁלַח בְּיָדֶיךָ אֶשׁ, *by the hand [of any man whom] thou may'st send*. — 80. *is going out* for *is about to go out*, cf. 1. — and *has seen thee* for *shall have seen thee, or will see thee*; — and *has rejoiced or rejoices, will rejoice*. — 81. and [then] *thou puttest, shalt put*; — and *he [then] speaks*, lit. *spoke, for will or shall speak*. — 82. *to thee, for thee, in thy stead*. — 83. *it shall be, happen that*. — 84. I. e. *he shall speak what you tell him to speak, like as a prophet speaks what he is told to speak by his God*. לְאֶחָדֶיךָ or for לְאֶחָדֶיךָ from לְאֶחָדֶיךָ. — 85. *which* — *in it, which by or with it, for with which, wherewith*. — 86. *vāyyā'shōbbh*, and *returned*. The prefix וְ *vā*, and *underwent* on Hebrew

ground six changes 1. it was vocalized into *u* before a labial beginning an unaccented syllable; 2. likewise before a vocal *shévä*; 3. it was lengthened into *ä* i. e. *kämëts* before the tone-syllable; 4. it was supported in its original form by a following *dägāsh*; 5. it was supported by *māthëg*; 6. it dwindled down into a vocal *shévä*. — 87. *and I shall see for that I shall or may see.* — 88. *whether in their continuance [they are] living, whether they are yet alive.* הַעֲדִים, *hā'ōdām'*, הָאֵל in הַעֲדִים: 1. the original *ā* or *pāthāh* may be preserved in Hebrew by the semitone *māthëg*; 2. it may be changed into *ā* or *s^gōl*; 3. it may be supported in its original form by a following consonant; 4. it may be shortened into a compound *shévä*. Cf. 3. — 89. *For in peace, unmolested.* — 90. [to] *Egypt*, accusative of direction or space. — 91. *died, are dead*, plur. of מָרָה, *māth* for מָרָה, and this for the original מָרָה. — 92. *hām^bhāk^eshīm'*, regularly written הַמְבַּחֲשִׁים cf. 18. — 93. *וַיִּרְצְבּוּ* was probably spelt originally וַיִּרְצְבּוּ, as in Chaldee and Syriac. — 94. *Lit. and thou didst or doest them*, but on account of the preceding imperative רָאָה, *see*, it has an imperative meaning. — 95. *I shall harden.* — 96. *For that he may serve me.* — 97. *For and if thou shouldst refuse.* — 98. *mälōn'* is an ancient infinitive form, and means *passing the night*, then *the place for passing the night*, *inn*. — 99. *they heard cheerfully.* Knobel for וַיִּשְׂמְחוּ substitutes וַיִּשְׂמְחוּ, *and they rejoiced.*

CHAPTER V.

100. *which — in his voice, for whose voice; I shall or should hear, for should obey?* — 101. *For I know.* — 102. *task-masters.* — 103. *רוֹסְפֵּן*, for רוֹסְפֵּן *tāusīfūn'*, perhaps spelled of old רוֹסְפֵּן. — 104. *diminish.* — 105. *they shall labor [in her] in it.* — 106. *look in for look with some concern or interest at —, as for help; regard.* — 107. *For yourselves.* — 108. *Lit. from whichever (place).* — 109. *For day by day, daily.* — 110. *when there was straw.* — 111. *smitten.* — 112. *appointed work, task.* — 113. [the] *sin, fault.* — 114. *to what, wherefore? why.* — 115. *to snatch, deliver.*

CHAPTER VI.

116. *For וַיֵּרָא, fut. Niphal; lit. I made myself seen; I appeared.* — 117. *אֵל* is used here in the sense of *in the quality of* [God Almighty] and is called by the Grammarians *bāth veritatis* or *essentiae*. — 118. *my name*, accusative of relation, *for by my name.* — 119. *Lit. I was known*, for יָדַעְתִּי. — 120. *For I shall cause —; because future events when predicted by God are as certain, as if they had already taken place.* — 121. *I lifted up my hand in swearing, for I swore.* — 122. *For מְרַשָּׁה* *femin. form of an ancient infinitive, possessing, possession, for מְרַשָּׁה* *māurāshāh'.* — 123. *For that he may send.* — 124. *For of uncircumcised lips, dull of speech.* — 125. *For gave them commandment, a charge for.* — 125b. The authorized English version has here *Zithri* as in v. 22, but there seems to be no good reason for this change; the version of 1611 has *Zichri*.

CHAPTER VII.

126. For *and he shall send*, and this for *that he shall or may send*. — 127. *obstinate*. — 128. Contracted from מִן־יָדָיו cf. 58. — 129. Cf. 51. *until here, until this place, until this time, hitherto*. — 130. State constr. of מַיִם, *waters*, by doubling the stem מִי (מִי, מִי). — 131. The Nile with its branches. — 132. *canals*. — 133. Lakes and ponds filled by the Nile. — 134. *woods, vessels of wood*. — 135. For *vessels of stone*. — 136. Lit. *he made a lifting with the staff, he lifted it up*.

CHAPTER VIII.

137. *thy territory*. — 138. Imperat. Hiphil of the primitive monosyllabic stem. — 139. For *that he may bring away, remove*. — 140. I. e. *take the honor upon yourself to appoint the time, when*. — 141. Supply: *It shall be done*. — 142. *because of* —, *concerning*. — 143. *had set up to or against Pharaoh*. — 144. *respiration, breathing-time, respite*. — 145. hākhbādh', infinitive Hiphil, instead of the finite form of the preterit הִכְבִּיד, *made heavy, obstinate*; unless we prefer to take it for the relic of an ancient preterit form, which was originally common to all Semitic idioms. — 146. *smite*. Hākh, הִךְ stands for הִכָּה, הִכְּה, Imperat. Hiphil, by apocoping the suffixed syllable הִ, āh. — 147. Others prefer: *gnats, stinging flies, and others of the kind*. — 148. מִנֵּם, is either an ancient plural contracted from a suffixed article ā and im, thus forming מִנֵּם, the diphthong āi of which ending was either contracted into מִ, and afterwards regularly into מִ, or when imperfectly written מִ, as is the reading proposed by some; or else this word ought to be spelled מִנָּה, cf. מִנָּה, מִנָּה, *fish*. — 149. *she* for neuter *it*. — 150. *into, to, towards, against*. — 151. *gadfly*, according to others *dogfly*, according to the Rabbins a mixture of divers sorts of flies. — 152. *I shall separate, distinguish*. — 153. Others: *a division, distinction*. — 154. *from before, by*. — 155. *advisable, becoming*.

CHAPTER IX.

156. For *and continuest to make strong [thy hand] in them, for continuest to retain*. — 157. Dr. Knobel reads הִיָּה. — 158. *cattle*. — 159. מְבִלֵּלֶיךָ, after קָלִי supply מִכָּלֶיךָ, *from all of that, which is to or belongs to — the sons of Israel*. — 160. *an appointed, fixed, set time*. — 161. *not — till, for not even*. — 162. *on account or by reason of*. — 163. *thy heart*, here for מַחְשַׁבְּךָ, *thy soul, thyself*. — 164. Conditionally for *I would have sent — I would have smitten*. — 165. Conditionally: *if thou continuest to raise thyself*. — 166. *about the time or this time to morrow*. — 167. Others read הִסְדָּם, *of their being founded*. — Instead of הִיָּה we should rather expect יִהְיֶה without the article; unless we prefer to take הִסְדָּה for הִנְסָדָה, hīnvās'dāh', הִנְסָדָה (Lower and perhaps Middle Egypt was according to Herodotus ἡ ἐπὶ ἀνατολῇ), for *on which it was founded*. — 168. הִיָּה is as in הִיָּה.

an ancient article, with a demonstrative signification; *this time = now*. — 169. *save by flight, place in safety*. — 170. *For gathered, assembled, congregated*. — 171. *holding together, continuous*. — 172. *which there = where*. — 173. Lit.: *It is more than enough that there be such voices of God and hail*. — 174. Lit. *It is in expectation, is still expected, not yet realized for not yet*. — 175. *the barley was in the ear*. — 176. *was in the calyx, i. e. flower*. — 177. *before*.

CHAPTER X.

178. *my setting, placing, performing, accomplishing*. — 179. *lāänōth' for לְהִנָּחֵל* *l'hāänōth', to humble thyself*. — 180. *the eye, sight, surface*. — 181. *growing*. — 182. *For how long*. — 183. *was brought back; hūshābh is here construed as a kind of impersonal passive*. — 184. *before*. — 185. Supply either *הַמְנַחֵשׁ*, *the one driving out; or the king made them drive out, i. e. commanded to drive them out*. N.B. *Quod quis per alium facit, id ipse fecisse putandus est*. — 186. *in or on account of the locust, with the locust; so that the stretching out of the staff be followed by the appearance of the locust*. — 187. *For east; because in praying they turned their faces to the rising sun or the east*. — 188. *lifted up, carried, brought*. — 189. *so, sometimes for such*. — 190. *not any, lit. not all*. — 191. *from the Mediterranean Sea, i. e. from the west*. — 192. Supply [*the one feeling*, *הַמֵּשֵׁשׁ*] *shall feel [his way in the] darkness*. *הַמֵּשֵׁשׁ* accus. of relation or space. — 193. Lit. *darkness of obscurity, for thick darkness*. — 194. *from under himself, from his place*.

CHAPTER XI.

195. Lit. *stroke, blow, touch*. — 196. *as his sending away, for as or when he sends [you] away*. — 197. *For completely*. — 198. *For that they should ask*. — 199. *a man, here in the sense of every man, every one*. — 200. *a woman for every woman*. — 201. *For gave to the people grace or favor*. — 202. *about midnight*. — 203. I. e. *being to sit, being about to sit*. — 204. *rāhā'yīm, lit. the two grinding or mill stones*. — 205. *which [way], as or how*. — 206. *nīhyä'thā, has been, has become, a kind of passive of הִיחַד*, compare the Greek *ἵστημι*. — 207. Supply *to be, לְהִיחַד*, *l'hyōth'*. — 208. *to from for from*. — 209. *cut off, separate, distinguish, discern*. — 210. *so as to say for and shall say*. — 211. *in thy feet for in thy footsteps, following behind thee*. — 212. *bôh'ri', in [the] burning of anger, in the indignation of anger*. — 213. *to [the] answer or consequence of multiplying, for that (my prodigies, wonders) may multiply, be multiplied*.

CHAPTER XII.

214. [The] *first to you (l'hódshā) to the months*. By the prefix *ל'*, as we have seen already in many instances the Genitive case is indicated; there may be supplied before it *לְאֵשֶׁר* i. e. *which is or belongs to the months, for of the months*. — 215. *bāäsär', in the ten, for in the tenth*. In reckoning the days of the months and the years the cardinal numbers are used instead of the ordinal. Segol is used in the prefix, in-

stead of *ā* and *ā*, before a non-accented syllable containing *ā*, and beginning with a guttural. — 216. שֶׁח, *sāh*, properly signifies the young both of sheep and of goats. — 217. For *neighbour*. — 218. *here* for *nearest* or *next*. — 219. *mouth, mouthful, portion; to the mouthful or portion of, for according to*. — 220. *reckon, make your count*. — 221. *for*. — 222. For *one year old*. — 223. In pause for תִּקְחֶנּוּ, *tikk'hū*. — 224. *to a watching or keeping, for ye shall keep it*. שֶׁחֲמֹר is an old infinitive form; with ל it serves the same purpose as שֶׁחֲמֹר, *is to be kept*. — 225. I. e. *between sun-setting and night*. — 226. *which — in them, for in which*. — 227. For *roasted with fire*. שֶׁחֲמֹר is state construct of שֶׁחֲמֹר, a kind of a passive participle of שֶׁחֲמֹר for שֶׁחֲמֹר. — 228. For *with, in addition to*. — 229. *purtenance*. — 230. Supply *having*; or regarding it as a kind of participle absolute by supplying *being*, these passages may be translated thus: *while there are, while there is*. — 231. *which — there = where*. — 232. *celebrate*. — 233. For *forthwith, immediately*. — 234. *ye shall make to rest, to stay away*. — 235. For *every or any one eating*, a kind of participle absolute. Cf. 230. = *if any man eat*. — 236. ו, *vav* of apodosis is not translated. — 237. *separately, only, alone*. — 238. *to you for by you*. With passives the agent, by whom something is done, is expressed by ל, seldom by מ or ב. — 239. For *places of sitting, habitations*. — 240. Here used intransitively for *withdraw, go away*. — 241. Here a *young one of the flock, a lamb or a kid*. Cf. 216. 222. — 242. *drew out, saved*. — 243. *urging, urgent*. — 244. *are to die, shall die*. — 245. For *before it was or would become leavened*. — 246. For *their kneading troughs being bound up* cf. 230. — 247. *clothes, coats or cloaks*. — 248. *let them ask successfully, lent to them*. — 249. Supply *the tent-pins or stakes, i. e. moved*. — 250. For שֶׁחֲמֹר or שֶׁחֲמֹר cf. G. 22. — 250b. *feast of watches*. — 251. For *of it*. — 252. *shall do, i. e. join in celebrating, shall celebrate*. — 253. *himmōl'*, infinitive for the finite verb; unless we prefer to take it for a primitive third person of the imperative, in the place of the future, in which the marks of the persons are prefixed to the imperative. — 254. *to, for by him*. Cf. 238. — 254b. For *but*. — 255. *on the very same or self-same day*. — 256. *by or as to their hosts*.

CHAPTER XIII.

257. For *fissuring, cleaving, bursting open any womb*. — 258. *among*. — '259. *to me it is, it belongs; it is mine*. — 260. Infinitive for שֶׁחֲמֹר, *s'khōr*, *remember* cf. 253. — 261. *which for on which, accusative of temporal relation*. — 262. This must be taken as a passive impersonal, which construction is often met with, cf. 192. — 263. *on account of this did* —. הֵן is here, and in some other passages of the Bible not demonstrative, but relative, like our English *that = what*, thus: *on account of what did*. — 264. I. e. *at its stated time*. — 265. For *from year to year*; the word *day* is sometimes used in the sense of *year*. — 266. For *thou shalt give over, offer, devote*. — 267. *by or through*. — 268. *might*. — 269. *along the sea, of Suph or Sedge, the Red sea*. — 269b. Lit. *by fires*; others translate, *harnessed*. — 270. For *had solemnly sworn the sons of Israel or had caused the sons of Israel to take a solemn oath*. — 271. For *surely will visit*. — 272. *lānhōthām'* for שֶׁחֲמֹר, *l'ēhāhōthām, to lead, conduct, guide them*.

CHAPTER XIV.

273. *before*. — 274. *over-against it*. — 275. *near, by*. — 276. *For as to, concerning of*. — 277. *are going astray, wandering in perplexity*. — 278. *shut in, closed upon*. — 279. *For pursue after*. — 280. *honored, glorified*. — 281. *host, army*. — 282. *to, toward, against*. — 283. *from serving us, or so that they do not serve us any more*. — 284. *chariot-warriors, who fought from chariots*. They were a higher class of warriors. Three of them, as it seems, were originally on each chariot, and thence their name, *three-men*. One of them managed the horses, while two were combating. Cf. Ges. Dict. — 285. *For each one of them*. — 286. *moving, marching*. — 287. *For was it from a want of graves that thou tookest us?* — 288. *It is better for us to serve the Egyptians, than to die in the wilderness*. — 289. *tirä'u* for תִּירְאוּ, *tir^eu'*. — 290. *make a stand, stand fast, keep firm*. — 291. *will work, bring*. — 292. *what way, in what manner; or whereas*. — 293. *For any more, ever*. — 294. *wage war*. — 295. *I. e. for you*. — 296. *hold your peace*. — 297. *For that they shall move*. — 298. *to what is (from) behind them*. — 299. The passage means: *And there was the cloud and darkness [on this side], and he [the angel] gave light to the other side during the night*. Dr. Knobel instead of וְהָיָה לַלַּיְלָה, reads וְהָיָה לַלַּיְלָה, and translates, *and it happened, as for the cloud, it made dark and made light the night*, i. e. it had a dark side and a light one, turning the former towards the Egyptians and the latter towards the Israelites. — 300. *east side*. — 301. *made the sea dry land*. — 302. *vāyyä'hôm, troubled, discomfited, put into consternation*. — 303. *heavily, with difficulty*. — 304. *For them*. — 305. *against*. — 306. *shore*. — 307. *power, work, exploit*.

CHAPTER XV.

308. *began to sing, sang* (continued action). — 309. Most interpreters: *I will glorify him*. — 310. *For his choicest*. — 311. For בְּחֵיבָיו. The suffix בִּי for מִי is met with only in this place. The final stem-letter yōd is commonly dropped in the plural. — 312. The suffix י (י־) no doubt is here demonstrative. It points to this very instance. It stands for י־ or יִ. — 313. *awful, august*. — 314. וְ for וּ, and this for וּ. It is here relative like וְ 264. — 315. For בְּחֵיבָיו; א when closing a syllable some times changes into ו or י cf. G. 22. — 316. *āmā'thā*; the suffive ā seems to be an ancient article, as in בְּחֵיבָיו. — 317. *eternity; for ever and ever*. — 318. *against*. — 319. *what is right*. — 320. *springs, wells, fountains*.

CHAPTER XVI.

321. *they removed, journeyed* 249. 297. — 322. *yälli'nu*, fut. Hiph.; others read יִלְכִּי fut. N. of לָכַן, *murmured*. — 323. *against*. — 324. *who should or would give our dying, for would to God, we had died; oh that we had died!* — 325. *For while we were sitting, — eating, or when we sat — when we ate*. — 326. *For behold I will cause to rain*. — 327. *and the people shall go out — shall gather*. — 328. *For*

the thing or ration of a day on its day. — 329. For אֶסְתַּחֲוֶה. — 330. or. — 331. to make ready, lit. to make to stand or be. — 332. upon, for in addition to. — 333. day by day, daily. — 334. in the evening, lit. evening [will come] and ye shall know. — 335. and morning [will come] and ye shall see. — 336. For because he hears or heard. — 337. and we what, for and what are we? — 338. in or by giving Jehovah — in or after hearing —, for if or when Jehovah gives you in the evening flesh etc., after hearing your murmurings which ye murmur against him, what are we then? Dr. Knobel very ingeniously proposes to read instead of בָּרַח, either בָּרַח, or the participle בָּרַח, gave or is giving a provision on the way, from a root still surviving in Arabic bāttā, בָּרַח, But it is not absolutely necessary to abandon the vocalization of the seventh century. — 339. For as or when Aaron spoke. — 340. בָּן, according to Dr. Knobel, means gift [of God]. We may add that of God need not to be supplied, because it is expressed by the following וְהָאֵל, which in a number of passages, especially in proper names stands for הָאֵל, and would be here the participle of the ancient verbal-stem בָּן, cf. G. 81. But there is no cogent reason for deviating from all interpreters since the Septuagint, by whom בָּן is taken for an ancient interrogative particle on Hebrew ground, and which, as it seems, is common to all Semitic idioms. It is compounded from the primitive interrogative בָּ and בָּן, whence בָּן, בָּן, בָּן, whence בָּן, בָּן. Afterwards the Hebrews preferred to suffix one of the other demonstrative participles, viz. בָּ, בָּ, which was contracted into בָּ, and the diphthong of which was simplified into בָּ, or into בָּ, and thence to בָּ and בָּ. Inasmuch as בָּ is found in four Semitic idioms, it seems to have existed before their separation, and not to be of a later origin. — 341. For according to. — 342. Accus. of relation, according to the number. — 343. each, every man. — 344. For gathering. — 345. Lit. it rose, vāyyā'rūm; unless we prefer to vocalize vāyyā'rōm. — 346. For every morning cf. 333. — 347. toph' for תֹּפֵף, and this for תֹּפֵף, unless we prefer to take תֹּפֵף for תֹּפֵף tāfuf' cf. וַיֹּאמֶר G. 22. — 348. āfuf' for אֶפֶף. — 349. hānni'hū for hānī'hū; instead of lay down we say in English lay up. — 350. For לְשֹׁמֵר; mīshmā'rēth is an old feminine form of this infinitive, like מְשַׁלֵּחַ G. 47. — 351. Lit. did you refuse? — 352. For in his place, at home. — 353. For the full measure or content of an omer be to keep or to be kept, or shall be or serve for a keeping.

CHAPTER XVII.

354. For מִשְׁתַּעֲרֵבִים, and by dropping dāgāsh in שׁ for מִשְׁתַּעֲרֵבִים, lit. breakings up, pullings out, מִשְׁתַּעֲרֵבִים is an old infinitive-form. — 355. commandment. — 356. For so that the people might drink. — 357. For that we may drink. — 358. before the eyes, in the sight of. — 359. For מִנְּסִי; the stem-vowel of the infinitive and imperative moods was probably in ancient times identical with that of the preterit; lit. tempting; like the feminine infinitive-form מְרִיבָה lit. quarreling. — 360. or not. — 361. Lit. fought, battled. — 362. For adjective firm, cf. G. 5. — 363. Lit. into her chamber, setting, going down. — 364. For with or at the edge of. — 365. because [their] hand is against the throne of — Dr. Knobel proposes to read נֶס instead of נֶס and translates: The hand is on the standard of Jehovah = there is war to Jehovah against Amalek; or he proposes to read נֶס, instead of נֶס, and, by changing the guttural ע into ג, which is of a frequent occurrence, he would change נֶס into נֶס, he sets up, unfolds. — 366. הָרָא accus. of direction or space for הָרָא.

CHAPTER XVIII.

367. For *sending away, sending home, dismissing*. — 368. אָנַחַךְ, accusative of relation, *as to whom*. — 369. in (בְּ) *my help*, with bāth veritatis or essentiae, for *is my help, my helper*. Cf. 117. — 370. Properly *as to their welfare, for how they did do? how they were?* — 371. For *on account of*. — 372. *befell them*. — 373. *pulled, snatched, rescued, saved*. — 374. Lit. *from being under*. — 375. *that [it happened]* i. e. *that they were punished by the very thing, because they were insolent towards them*. — 376. *before*. — 377. *thou separately, thou alone*. — 378. *heavy from*, for *heavy above thee, too heavy for thee*. — 379. For עָשִׂהָּ (to) *do it*, עָשָׂה or עָשָׂהּ for עָשָׂה cf. 359. — 380. For *over-against God, who stands immediately before God; or in God's stead*. — 380b. Others translate: *show, teach*. — 381. *which in [it] (her), for in which*. This relative which is very often omitted, must here be supplied. — 382. *strength of mind, power, energy*. — 383. *matter*. — 384. hākāl', *make it light, make the burden lighter from upon thee, make that the burden be lighter upon thee*. — 385. *they were to judge*.

CHAPTER XIX.

386. l'ṣāth', *to the going out, for of the g. out*. Cf. 214. — 387. Accus. of direction or space. — 388. *in front of, before*. — 389. *whether beast or man*. — 390. Lit. *in the drawing out of the sound*, for קָרַן the horn יָבַל of sound, of shout. — 391. *when it was morning*. — 392. When the verb precedes in the singular, it may be sometimes followed by subjects in the plural, especially, if they be homogeneous or belong together, cf. G. 34. — 393. Accus. of relation, *as to, concerning* etc. — 394. ā'shēn for עָשָׂן; the primitive form no doubt both of the absolute and the construct states, as has been the case at a still later period in the Aramean. — 395. Lit. *going and waxing or growing stronger, i. e. louder; going and growing stronger* is a Hebrew form of intensifying the meaning of the verb, *grew louder and louder*. הִזִּק the older form of the participle, which survives in the Chaldee, for הִזִּק. — 396. Lit. *testify, call as witness, protest, admonish or enjoin solemnly*. — 397. hāādō'thā for h'īdō'thā.

CHAPTER XX.

398. *before my face*, or as Knobel translates, עַל (as is often done) *in addition to* פָּנַי *my faces, my person*. — 399. tāōbhdām' for תַּעֲבִדֵם, from תַּעֲבִד, *thou shalt serve them*. — 400. l'ṣōn'āv', *as to or concerning those who hate me*. — 401. *to what 's vain, profane or false*. — 402. vāyyā'nāh, *settled down, rested*, commonly taken for Future Kal, for יָנַח or נָחָה; unless we prefer to take it here as a future of

the Hiphil with an in transitive meaning, as in Chapt. 10, 14. — 402b. Piel of כָּבֵד, *to be heavy, important, honored*. Piel, *to honor*. — 403. Lit. *they wavered, reeled, trembled, quaked*. — 404. tīrā'û, ä for vocal Shêvâ in pause; *ye shall fear*. — 405. Lit. *that in the passing of or in the way of, for in the way to, and this for in order to; or with the future for in order that, to the end, intent that*. — 406. Accus. of relation of space. We may supply בּוֹ *in it, which — in it = in which or where*. — 407. gāzīth' for gāz'yāth, גָּזַיִת, gāzāyīth, גָּזַיִר from גָּזַר (גָּזַר) accus. of material, of which something is made or formed. — 408. For *what, what way, whither, for that in this way, or this way*, cf. Greek ἵνα, Latin. *quo*.

CHAPTER XXI.

409. הֵנָּה adverb, (probably contracted from הֵנָּה, for הֵנָּה, *mercies*). — 410. For past fut. *shall have come in*. — 411. Because the mother was considered to be the chief subject. — 412. For sing. אֶנִּי. — 413. *for ever*. — 414. *her master*. — 415. Instead of לָּא ought to be written לָּי, *to him*. — 416. hēphdāh', Hiph. for הִפְדָּה hīphdāh', ě being nearer to the original ā which is found in the other Semitic idioms, than ī (Chirek). — 417. *have power*. — 418. *in his covertly, deceitfully, faithlessly acting or dealing, for on account of his faithlessly dealing with her*. — 419. *with her*. — 420. For *according to judging, judgment, law, prescription, right, custom, manner, fashion*. — 421. *nothingness of money, without [paying] money*. — 422. For *so that he dies*. — 423. *which, supply way, for where, and transferring it to time, when*. — 424. *fixed the eye or mind upon it, desired it*. — 425. *made, caused, let it I happen*. — 426. *which — thither, for whither, to which*. — 427. I. e. *keep his bed*. — 428. *guiltless, free from punishment, shall go unpunished*. — 429. *his lying he shall give or pay, i. e. he shall pay for his loss of time*. — 430. *shall cause him to be thoroughly healed, shall bear the expense of the cure*. — 431. For *died, shall have died*. — 431b. *vengeance surely shall be taken on him, surely he shall be punished*. — 432. *continue, survive*. — 433. this gerund or infinitive intensifies: *surely he shall be fined*. — 434. *by judges, by or according to the [sentence of] judges*. — 435. *life*. — 436. Lit. *under, instead of*. — 437. For *shall have destroyed*. — 438. This passive form is often used impersonally, and is followed by its natural subject in the form of complementary object. — 438b. Adjective from the verb נָגַח, *to push, to thrust with the horns*. — 439. For בָּעָלֵי accus.; hūāḏ' is a passive form with its subject in the form of an object cf. 437. — 439b. *covering i. e. of this sin, a sum of money, a fine*. — 440. For *what so ever*. — 441. *make it good, repay*. — 442. *shall have kept in*. — 443. *make amends, repay with*.

CHAPTER XXII.

444. For bloodguiltiness, bloodshed. — 445. for his theft i. e. for the amount of what he has stolen. — 446. Lit. shall be made to approach, shall be brought before. — 447. Lit. to swear by God before judges. — 448. Lit. something worked, acquired by working; property, goods. — 449. Lit. word, worded thing, matter; cause. — 450. upon, on, concerning, about. — 451. God by the mouth of the judges. — 452. A kind of participle absolute. — 453. an oath by Jehovah. — 454. Supply a beast, cattle. — 455. its owner not being with him, is, like 452, a kind of participle absolute, for when the owner thereof was not with him. — 456. In pause for יִשְׁתָּהּ ōr'shāh', was betrothed, pret. of Pual. — 457. For shall pay. — 458. I. e. to Jehovah as a victim, as it were a trespass-offering. — 459. For בְּסִתּוֹ. — 460. by which or under which, mäh for mäh cf. Gr. 31. — 461. God is truth; angels, judges and priests, as interpreters of divine truths were therefor sometimes called 'lōhīm. — 462. one elevated, exalted, chief, phylarch, prince. — 463. tear for drop, tear of olives and grapes; what was first pressed out of olives and grapes; firstlings of oil and wine.

CHAPTER XXIII.

464. raise, bring forth. — 465. report of vanity, false report. — 466. wicked. — 467. oppression, wrong. — 468. rāōth' for rāāōth, Infinitive Kal רָעִיתָ, to be or become evil — by assuming inoriginally the demonstrative of the verbs הָיָה, where the demonstratives הָ and הָ are alternately suffixed to the monosyllabic stem, i. e. רָעִיתָ for רָעִיתָ, רָעִיתָ, rāāuth', rāōth. — 469. to answer is here used in the sense of pronouncing sentence, judging. — 470. Inf. Kal. to incline, decline, turn one's self. — 471. to turn, decline, pervert. — 472. But neither the poor man. — 473. Unduly favour. — 474. beware. — 475. thou shalt cut loose, unbind, release; then also to leave alone, to leave, to forsake. We see here the two meanings of עָזַב by paronomasy opposed to each other. — 476. The same stem as שָׁבַח, by a change of the kindred labial consonants, lit. thou shalt smite [down], let fall, and rest. — 477. to let, set or settle one's self down [for rest.] — 478. Lit. feet, beats of the foot. — 479. celebrate a feast. — 480. at or in the appointed, set, stated season of. — 481. without an offering. The suffix of the adverb is probably contracted from the primitive plural āym, cf. 97. — 482. Accusative of relation instead of the genitive. — 483. Lit. treads, footsteps, cf. 478. — 484. tāmār' for תָּמַר tāmār', do not embitter [thyself], do not rebel. — 485. lift, carry, carry away, forgive. — 486. destroy; lit. I shall hide, make him disappear, Gr. ἀφανίσαι, cause him to be unseen. — 487. Either fut. Kal for תַּעֲבֹדֵם, by withdrawing the ō from the ultimate, תַּעֲבֹדֵם, tāōbhdōm', thou shalt serve them; or else tōōbhdām is fut. Hoph. thou shalt be made to serve them. — 488. I. e. my terror going out or issuing from me. — 489. For adj. desolate, cf. 9, 6. — 490. For by little and little, by degrees. — 491. strike, make a covenant.

CHAPTER XXIV.

491b. I. e. *separate from the others, alone.* — 492. Accusative of relation of modality. — 493. I. e. *read in the ears of, read to —, recited to —*; lit. *called, cried out, recited, read aloud*; then also *read* (in general). — 494. *we shall hear, i. e. obey.* — 495. I. e. *in this place, here.*

CHAPTER XXV.

496. Lit. *a lifting*, i. e. *heave-offering, gathering, collection*. — 497. *my collection, a collection for me*. — 498. *For crimson stuff*. — 499. *Exceedingly fine linen*. — 500. Commonly translated *badger's skins*. According to Knobel *badgers* are not known to come so far southward. *Seals*, פָּזָאִים by which others translate the word, do not seem to be found in the Arabian gulf or the Red Sea; since פָּזָאִים (פָּזָאִינָא) which Hesychius mentions is a κητος θαλάσσιον ὁμοῖον δελφίνι, they would appear to be a species of dolphins (probably the *sea-cow*, manatee) which is frequently met with in old Midian. The sea-cows are found in the Red sea, and their skin is used for sandals and shields. — 501. *Shittim* (plur. of שִׁטִּים shittāh' for שִׁטִּים): some take this to be the *cedar*, comp. Is. XLII, 19, which by some translators is rendered *cedars of Shittah*; by modern commentators generally supposed to be the *acacia*, (*acacia Nilosa*), differing however from our tree of that name — these latter trees were of old indigenous in Egypt and Arabia. According to Hieronymus *grandes arbores*, which had "lignum fortissimum, imputribile et levissimum, incredibilis levitatis et pulchritudinis." — 502. *perfumes*. — 503. *gems, jewels, precious stones for the fillings, or which might be filled in*. — 504. Accusative of relation of material, cf. G. 94, פָּפֶר. — 505. Lit. *from the house* for [from] *within*. — 506. Lit. *from street*. — 506b. *pour out* i. e. *cast*. — 507. Lit. *footsteps*. — 508. *mercy-seat*; lit. *cover*, from פָּפֶר *to cover*, Pi. פָּפַר *to cover over sins, to expiate; to propitiate*. — The symbol of the propitiated God. — 508b. *made hard by beating; solid*. — 508c. I. e. *on the one end, on the other end*. — 509. *to each other*. — 510. Lit. *rising*. — 511. *For over-against*. — 512. *places, receptacles*. — 513. *to lift up, to carry, bear*. — 514. nissā', Niph. passive impersonal, followed by its subject in the form of an object, cf. 438. — 515. *which with them*, for *with which*. — 516. *shew-bread*. — 516b. Lit. *extent of time*, from בָּרַד *to extend*, in space and times. — 517. *shall be from it, shall be one whole*. — 517b. הַבְּרִיָּה *the one bringing up* shall bring up, set up. — 518. *being made to see = wast shown*.

CHAPTER XXVI.

519. artificer, artist, contriver in weaving. — **520.** For one to another; to each other. — **521.** edge. — **522.** šstā' for אֶשְׁתָּא from the feminine אַחְתָּה for אֲחֵיהָ or אִמָּהָ. Instances of a transition of ע into ש, and vice versa are numerous, as פֹּעַר, אוֹר; אֶקֶד, עָקַד; מוֹסֵר, מוֹטֵר; נֻכַּח, נֻכַּח; גָּנַם, גָּנַם; זָבַל, זָבַל. The transposition of gutturals into sibilants is noticed in the Indo-European, as well as in the Semitic

idioms: Engl. *frog*, German *Frosch* (frosh); German *Brücke*, Engl. *bridge*; Germ. *Bruch*, French *brèche*, Engl. *breach*; Greek *παχίων, πάσσων; πέπραγα, πράσσω*, *פָּלַק, חָלַק; שָׁרַג, אָרַג* etc. But of more frequent occurrence is the change of *ו* into *ש*, e. g. *חָדַרָה* into *שָׁדַרָה*, *שָׁבַט* into *שִׁבְט*, *שָׁוֵר*, *חֹוֵר*. The feminine form *שִׁשְׁתִּי* is, therefore, with its suffix *־י* united to the masculine *שִׁשְׁרִי* according to rule; since in this form not the copula *־י*, but the letter *ו* is the mark of the feminine gender, as in the Chaldee *שִׁשְׁתִּי*, the feminine of *שִׁשְׁרִי* *ten*, where the gender is indicated by *ו*. — 523. When praying they used to turn their faces in the eastern countries toward the east or the rising sun, and what was at their right hand was *south*. — 523b. The orientals frequently personified inanimate objects; so we see here the terms *shank* and *shoulder* applied to the tabernacle. — 523c. *westward*. — 524. I. e. *coupled*. — 525. *making to pass through*. — 526. *its judging, manner of judging, manner*. — 527. *most holy*. — 528. *embroiderer, who does the needle work*.

CHAPTER XXVII.

529. Accusative of relation. — 530. *lifting up, carrying*. — 531. *hērāh' for hīrāh', he i. e. Jehovah showed thee*, lit. *made thee to see*; unless we prefer to spell *הִרְאָה אֵתָה*, *it was made to see thee*, for *thou wast made to see*, as in 518; with respect to the accus. *אֵתָה* cf. 514. — 532. For *west*. — 533. In the Semitic languages the longer forms of numerals and nouns are conjoined with shorter forms rather by a law of symmetry and of euphony, than with respect to their gender. Thus they say, *ceteris paribus*, *שְׁתֵּי נָשִׁים*, *two women*. — 533b. The tabernacle is described as having shoulders, ribs and shanks or thighs, the whole fronting with the head towards the east, cf. 522. — 534. Dr. Knobel proposes to read *בְּמֵאוֹת* instead, as we find it in the Samaritan text, and also in the Septuagint which has: τὸ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατὸν καὶ τὸ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα, taking *בְּמֵאוֹת* instead of *בְּמֵאוֹת*, so that the meaning would be: *hundred by hundred, fifty by fifty*, i. e. *south as well as north hundred, west as well as east fifty*. — 535. For *as to*, as *for*. — 536. For *that they shall*. — 537. *pounded, crushed*. — 538. we should prefer *לְמִצֹּר*, and take *קָאוֹר* to be an ancient infinitive Kal, *to shine, give light*. — 539. *continually*.

CHAPTER XXVIII.

540. For *that he may perform the office of priesthood*. — 541. *m'eit, a full, long robe, upper garment*, but without sleeves. — 542. *a checkered coat*. — 543. For *יְהִירִי* cf. Gen. 1, 14. — 544. *hubbār' for הִבְרִירִי*, unless it is preferred to take it for a pass. impers., cf. 438. 514. — 545. I. e. *engrave; engraving*. — 546. *according to*. — 547. *lift, carry, bring*. — 548. Commonly translated, *Chrysolith*. — 549. *the shoham*, commonly taken to be the *onyx*; others take it for the *leek-colored beryl*. — 550. *border, edge, brim*. — 551. *Lit. to the house*. — 552. *beneath, underneath*. — 553. *over against*. — 554. *front*. — 555. *opposite to, near*. — 556. For *with*. — 557. *yissāh, fut. Niph., will be removed*, from *יָצַח*, for *that not be removed*. — 558. *mouth, opening, hole, aperture*. — 559. *so as to minister [in it.], or when he is ministering*. — 560. For *lest he die*. — 561. For *holy, consecrated, devoted*. — 562. *that he may be accepted*. — 563. For *that they may minister*. — 564. *of an age of eternity, eternal, for ever*.

CHAPTER XXIX.

565. *In order to.* — 566. *to consecrate, to sanctify.* — 567. *the young of.* — 568. *whole, i. e. without blemish.* — 569. *mixed, tempered with.* — 570. *door.* — 571. *Lit. thou shalt make to put on; i. e. clothe them with.* — 572. *shalt give over the priesthood into the hand of.* — 573. *Lit. the heavy, because the liver is very heavy.* — 573b. *Accusative of relation of space, cf. 529; opening, entrance, door.* — 574. *sin i. e. offering for sin.* — 574b. *I. e. great toe.* — 575. *Lit. thou shalt cause to leap.* — 576. *of consecration(s), of inauguration.* — 577. *It may be the accusative of object to the following hūnāph; unless we prefer to refer אָפֶר to the preceding שֵׁוֹן, shoulder.* — 578. *Lit. an elevation or up-lifting.* — 579. *mōshhāh', feminine form of the infinitive, to anoint, or to be anointed.* — 580. *That is: [who is to be] the priest in his stead.* — 581. *them i. e. the flesh or meat and bread.* — 582. *in or by or for whom the covering i. e. the expiation had taken place; since the person for whom the expiation was made, is also indicated by ב; others refer the words אָפֶר to the flesh and bread which had been offered.* — 582b. *I. e. which is left.* — 583. *Doubled from בָּכֶה, כָּכֶה, כָּכֶה, as as here, or this, = thus, for this way.* — 584. *in addition to; according to Fürst.* — 585. *shalt cleanse or purify from sin.* — 586. *in thy expiating, propitiating or also in expiating, propitiating thyself.* — 587. *offer.* — 588. *Supply: thou shalt offer.* — 589. *one year old, of the first year.* — 590. *According to Cruden and Fürst the sixth, accord. to Gesenius the seventh part of a bāth; the bath contained seven gallons and a half, according to Cruden, but eight and a half gallons according to Gesenius.* — 591. *For by the sons of Israel.*

CHAPTER XXX.

592. *Ancient infinitive Kal.* — 593. *crown.* — 594. *Instead of וְהָיָה was; the Samarit. and others read וְהָיָה and were, perhaps the reading was originally וְהָיָה.* — 595. *which — thither for whither or where; the suffix הָ אֵה is here only demonstrative.* — 596. *For every morning.* — 597. *For when he makes well or good, when he adorns.* — 598. *in the making go up, in the putting or laying upon of Aaron, for when Aaron would put or lay on.* — 599. *For continual.* — 600. *shalt lift, carry, take the sum of.* — 601. *ransom, expiation, lit. covering.* — 601b. *I. e. plague.* — 602. *in or after the shekel of the sanctuary.* — 603. *up-lifting, oblation, offering.* — 604. *For shall not give or pay more — less, than.* — 605. *For in giving, when he gives, or so that he gives.* — 606. *make an atonement.* — 607. *put.* — 608. *For lest they die.* — 609. *choice, best.* — 610. *of free, spontaneous flowing, without pressure.* — 611. *After מֵאֵוֶן supply shekels.* — 612. *For fragrant, sweet, aromatic.* — 613. *For holy.* — 614. *holiness of holinesses for most holy, the holy of holies.* — 615. *Properly [the one pouring] shall pour.* — 616. *compound.* — 617. *who is not holy, not a true Israelite.* — 618. *a part (by itself, separated from other parts or ingredients) by a part, part for part, like parts, equal portions.* — 619. *a mixture.* — 620. *Others translate: well stirred up, tempered together, pounded, triturated.* — 621. *hādāk' Inf. Hiph., literally in breaking to pieces, in*

beating small, for the adverb very small, finely. — 622. *to thee* for *by thee*, regularly expresses the agency, by which in the passive predicate something is done. — 623. כ often joins the object to its predicate, in order to express some pleasure, interest, or disgust.

CHAPTER XXXI.

624. *To devise, contrive, invent.* — 625. *inventions, contrivances, devices.* — 626. *to execute, accomplish, to work in.* — 627. *l^emallōth*, others *l^emall^eōth*, by confounding מַלְאוֹת with מַלְאָת as in the Aramaic for מַלְאוֹת, מַלְאָת, *mälläuth'.* — 628. Every [one of those] *defiling, profaning it.* Of the plurality of those profaning, defiling, each individual is pointed out, and thus the predicate may be used in the singular with the subject, i. e. *the doers* in the plural number. — 629. The gerund added to the finite verb intensifies its reality or certainty, cf. 270, 271, 433.

CHAPTER XXXII.

630. [Was] *delaying.* The imperfect is indicated by the participle with or without מְדַלֵּג, מְדַלֵּג, מְדַלֵּג. — 631. עַל is used here in the sense of *before.* — 632. *a molten calf.* — 633. Literally, *starting from the plane of the morrow*, for *to — morrow.* — 634. For מְדַלֵּג, מְדַלֵּג, *sh^etāu'.* — 634b. *to play.* — 635. Accus. of relation, *hasting, hastening*, and thence used adverbially: *hastily, quickly.* — 636. *stiffnecked, hardnecked.* — 636b. *anger.* — 637. *I shall complete, finish, end, destroy them.* — 638. Properly *stroked, soothed*, for מְדַלֵּג מְדַלֵּג *vay^ehallāh'.* — 639. *which to them, to whom.* — 640. *to eternity, for ever.* — 641. *graven.* — 642. For *it is not the voice of.* — 643. *of prevailing, of victory.* — 644. *of succumbing, of being overcome.* — 645. *of answering* (in ungodly, impious shouting). — 646. For *so great a sin?* — 647. For *as for this Moses.* — 648. *what has become of him.* — 649. For *to whomever is, or whoever has.* — 650. *it has been let go loose for licentious, dissolute.* — 651. For: *made it dissolute.* — 652. *annihilation, disgrace.* — 653. *in those for in the eyes of those.* — 654. *a man for every man.* — 655. לְ for לְ before the tone-syllable. — 656. *as three for about three.* — 657. *do henceforth only serve Jehovah.* — 658. *against.* — 659. *so that a blessing be given or bestowed upon you to-day.* — 660. *expiate for.* — 661. *ān'nā, ah now!* form of entreaty. — 662. Used optatively: *oh if, oh that, would that.* — 663. *thou wouldst lift, lift away, take away, forgive.* — 664. For *whoever.* — 665. *him I shall wipe out or blot out.*

CHAPTER XXXIII.

666. *A wink of the eye, a moment.* — 667. The Future *shall* is used here conditionally for *should*; i. e. *if I should go up, or if I went up — I should make all, complete, consume, end, destroy.* אֶכְלֶלְכָּהּ, for אֶכְלֶלְכָּהּ Future of Piel of אֶכְלֶלְכָּהּ. — 668. *was in the habit of taking, used to take.* — 669. *went out, used to go out.* — 670. For *when Moses went out.* — 671. *a man for every one.* — 672. *my faces, I,*

myself. — 673. *ā'fō* lays some stress upon a preceding interrogative; literally *here*, and applied to time *then*; it is compounded of two demonstratives, viz. *אָ* for *אָ*, *אָ* of meaning *here*, and *פֿאַר* for *פֿאַר*, *בֿאַר*, *בֿאַר* *b'ha'p*. — 674. *good, goodness, beauty*. — 675. *until I shall have passed by*.

CHAPTER XXXIV.

676. *Lifting, lifting up, carrying, carrying or taking away, forgiving*. — 677. *created, made, done*. — 678. *For in whose midst thou art*. — 679. *keep*. — 680. *take heed to thyself*. — 681. *thou make a covenant with*. — 682. *groves*, in which the goddess Asherah was worshipped. — 683. *which* [way], *how, as*. — 684. *For to or at the appointed or stated season or time of*. — 685. *הַזָּכָר* in pause for *הַזָּכָר* commonly *הַזָּכָר*; but it is vox dubia, probably a mistake dating from olden times for *הַזָּכָר* the male; see Knobel on this passage, cf. 13, 12. — 686. *thou may'st work*. — 687. Cf. Chapt. 23, 16. — 688. *with the faces at, or before the faces*. — 689. For *לִפְנֵימֶינֶיךָ* cf. *לִפְנֵימֶינֶיךָ*, Chapt. 10, 3. Infinitive Niphal; but it might be read also *לִפְנֵימֶינֶיךָ* for to be present in this temple. — 690. *the first, first-fruit*. — 691. Confer Chapt. 23, 18, 19. — 692. *For according to*. — 693. *For and he had done speaking, for until he had done speaking*. — 694. *and gave, for had given*.

CHAPTER XXXV, XXXVI.

695. *Shābbāthōn'* is an intensive form of *shabbath*, the solemn, holy sabbath. — 696. Lit. *lifting oblation, offering*. — 697. *hanging* (of the door). — 698. *carried, impelled*. — 699. *in addition to*, with both men and women. — 700. *For with whom*. — 701. The seat of wisdom with the ancients was placed in the heart, cf. Latin *cordatus*. — 702. *those elevated, distinguished, chieftains, princes*. — 703. *spirit*. — 704. *thinking, invention, skill, art*. — 705. *which — into them, for into whom*. — 706. *as to*. — 707. *into the heart of whom*. — 708. *which — him, for whom* [elevated, impelled]. — 709. *to come near*; *l'kōrbāh'*, feminine form of the infinitive Kal. — 710. *For from morning to morning*, cf. 490. — 711. *every man*. — 712. [are] *making much to bring from or above the want or need for — i. e. they bring more than is wanted, needed for*. — 713. *as for the work*. — 714. *which — her for which*. — 715. *their want, need, enough; and the stuff or material was their want, i. e. as their want or need was, as they wanted*. — 716. *and was more, superfluous, superabundant*. — 717. *For with or by, through those who did the work*. — 718. *border, edge*. — 719. *so that it was one*. — 720. *westward*. In praying they used to stand with their faces turned to the east, and called this quarter the *front-side*, their backs were therefore turned to the Mediterranean Sea, and therefore they called that quarter, the *sea-quarter* i. e. the west; the *right side* or quarter the south, and the north their *left side*. — 721. *were doubled, coupled*. — 722. *For two bases under every plank*. — 723. *Supply to be houses* i. e. *receptacles*, 512.

CHAPTER XXXVII.

723b. *To lift up, to carry.* — 724. *from [one] end — from [the other] end.* — 725. *Supply being after faces, for while their faces were turned, cf. 230. 235. 452.* — 726. *handbreadth, a span.* — 727. For יִסָּךְ *yūsākḥ'*, Fut. Hophal of יָסַךְ. Others refer it to the preceding מְקִיחֵי סִבִּיחִים *sprinkling bowls*, and translate, *from which the libations are to be made*, and take it to be Hophal of יָסַךְ.

CHAPTER XXXVIII.

728. *Aspects, views, figures, images.* — 729. *For overagainst.* — 730. *upon the mouth, word or according to the commandment of.* — 731. *metallist.* — 732. *wave-offering.* — 733. *sanctuary.* — 734. *Feminine her for neuter it, i. e. thereby, therewith, with it.*

CHAPTER XXXIX.

735. *In the holy [place], sanctuary.* — 736. *encompassed, inclosed.* — 737. For מְצִיחֵי, as it is written Chapt. 28, 4. — 738. *a cord or lace.* — 739. *was completed, consummated, finished.* — 740. *hanging.* — 741. *lamps of arrangement for lamps set in order.*

CHAPTER XL.

742. *Put, place, set.* — 743. *the holy of holies, most holy.* — 744. *eternity, perpetuity, everlasting.* — 745. *towards, near, before.* — 746. *Feminine form of the Infinitive רָחַץ.* — 747. *in their approaching, drawing near; kōrbāthām', feminine form קִרְבָּה, from the infinitive קָרַב k' rōbh'.* — 748. *completed, finished, for וְיִבְלָה.* — 749. For וְיִבְסָה like וְיִבְלָה Fut. of Piel. — 750. *did stay, abide, tarry.* — 751. For *in making itself to ascend, to rise, i. e. when it would rise.* — 752. *pull up, to pluck the stakes of the 'ents, they moved.* — 753. *movings, wandering, journeyings.* — 754. For *in the sight of.* —

NOTES TO THE LEVITICUS.

CHAPTER I

1. Māō'hēl hāmmōād' *from the tabernacle of congregation*; see Exodus 26, 1 ff. — 2. v'āmārtā', literally *and thou spokedst*, but here for *say, thou shalt speak*, because it is preceded by a future with the meaning of the imperative mood, cf. G. 11. — 3. mikkēm' *from you* = *from among you*, or *of you*. — 4. kōrbān', general term for every thing offered to God. — 5. We vocalize this word לַיהוָה, lihovāh', while the usual text retains the common spelling of the Jews and of those Christians who prefer to read lā'dōnāī לַיהוָה, *to the Lord* instead. — 6. yākribhēn'nū for yākribbhēnhū by inserting the demonstrative הֵן, ḥēn or הֵן, ḥēn, lit. *bring near*, i. e. *offer*. — 7. *entrance, door*. — 8. *For that he may be graciously accepted*. — 9. *For shall lean upon, lay on*. According to Dr. Knobel an act of dismissing from his own power and possession, or resigning in favor of, of consecrating or devoting, submitting to God. The preterit for future on account of the preceding future יִשָּׁלַח of v. 3, cf. 2. G. 11. — 10. Lit. *and was graciously accepted or received to him for by him*, i. e. *shall be well pleasing to him*. — 11. *to cover sins, to expiate*; here rather *to propitiate*; *in order that he might look propitiously upon him*. — 12. *For kill the bullock*, cf. 10. 9. 2. — 13. *For* לַיהוָה, לַיהוָה; cf. 12. — 14. Accus. of space for לַיהוָה — 14b. *flay*. — 15. Pret. Piel for לַיהוָה; on account of the guttural ל, cf. 2. — 16. *pieces of wood*. — 17. *incards, entrails*; here *stomach, liver and tripe*; but see Chapt. 3, 3. — 18. Supply הַיָּדָיו, *the one washing, any body who has this service*; or also *the priest or Levite*. The pathach of the ultimate for cholem on account of the guttural ל. — 19. The local suffix in לַיהוָה means both *to* and *on, upon the altar*; it alternates with the local accus. לַיהוָה and לַיהוָה cf. 15. — 20. *For* לַיהוָה, state construct of לַיהוָה, *side*. — 21. Lit. *and shall make to smoke up or steam up, to burn*. — 22. ishshāh state construct of לַיהוָה for לַיהוָה conf. G. 31, *an offering made by fire*. — 23. *For pleasant odor, sweet savour*. — 24. *For young doves, pigeons*. — 25. Lit. *sucked out, wrung, squeezed, pressed out*. — 25b. Others translate *excrements*. — 26. Lit. *leaning, side, at the side of*. — 27. b'shissā' the original pathach is retained in Piel in verbs with gutturals.

CHAPTER II.

28. *Living soul, any one, a man.* — 29. *her* (the soul's) *memorial* or *God's share of the meat-offering.* — 30. *For the most holy thing* [it is]. — 31. *For from among or of the fire-offerings of Jehovah,* מַאִישָׁה māishshā must either be taken as a collective form, or else be read מַאֲשֵׁי, as הָ— sometimes seems to stand for יָ—. — 32. *a baking of oven, i. e. something baked in the oven.* — 33. *wafers or thin cakes made of unleavened dough.* — 34. פָּרוֹר infinitive absolute of פָּרַר broke, parted in pieces; it is used as an imperative. — 35. *to or in pieces.* — 36. Lit. *thou pouredst*, 3, G. 11. — 37. *pot, skillet, kettle.* — 38. אָשַׁר is probably accusative of the object to the passive impersonal יִעָשֶׂה *it shall be made, some one will make.* — 39. *For any.* — 40. *For firstlings, first fruits.* — 41. I. e. *leaven and honey or what is made of them.* — 42. *shall come up, be brought up.* — 43. *thou shalt let rest or be lacking.* — 44. *put.*

CHAPTER III.

45. Lit. *of requitals, retributions, thanks.* — 46. *if — if, whether — or.* — 47. פָּנֶיבָּ here *inwards, entrails, vitals*, cf. 17. — 48. For פָּלִיָּהֶם. — 49. For פָּרִיָּהֶם *he shall turn, take away, remove her* (for it), conf. 6. — 50. ׀ vau of the apodosis — *he shall offer* (it). — 51. *before.* — 52. *to the connection or conjunction of, for near or hard by.* — 53. *dwellings, seats.*

CHAPTER IV.

54. *For by error, mistake, ignorance, inadvertence.* — 55. *Supply something from among all the commandments.* — 56. *Before* אָשַׁר *supply things.* — 57. In māāhāth the prefix מַ is pleonastic or redundant, and we may explain it by — [in starting] *from one = concerning one.* — 57b. *from or from among those or them.* The demonstrative is intensified by suffixing the ancient demonstrative adverb הָ, cf. Gen. 3. — 58. *the anointed priest* i. e. *the high priest.* מָשִׁיחַ a Hebrew form of the noun with passive meaning, used both as an adjective and substantive, conf. מָשִׁיחַ. — 58b. *For shall have sinned* or lit. *missed the mark, hit not the mark.* — 59. *For so that the people incurred a guilt.* — 60. *on account of, for.* — 61. Lit. *to a sin or for a sin.* — 62. *For towards (the face of) the veil,* the accusative indicating the direction. — 63. *shall lift, take, carry, carry or take away.* — 64. Lit. *to [what is from] street or out of doors or without* [with respect to] *the camp or encampment.* — 65. *For the sing.* הַמִּשְׁכָּה. Because by the subject עֵדָה congregation (from מִצֵּד, מִצֵּד) or *assembly*, a plurality of persons is understood, in Hebrew as in other languages, the predicate may be put in the plural by what is called in Grammar a constructio ad sensum, i. e. a construction according to the sense of the clause. — *shall go astray or sin by ignorance* cf. 54. — 66. I. e. *done*

something against the commandments of the Lord, concerning things which should not be done. — 67. Instead of the future tense, on account of the future of the preceding clause cf. G. 11. — 68. For *וְהָיָה הַדָּם*, by lengthening the pathach of the ultimate in the state absolute into kamets. — 68b. [*in*] (*from*) *the blood*, partitive for *in some of the blood*. — 69. *which* supply *place*, or *time*, *which time*, = *when* or *if*. — 70. *one* lifted up or *prominent*, *chief*, *ruler*, *phylarch*, *prince*, cf. 58. — 71. Supply *concerning*, acc. of relation, cf. 55. 56. — 72. *וְאֵי* *ō*, stands for *וְאֵי אֲוִי* *will*, *willing*, and thence adverbially or conjunctionally for *or*, *if*, originally *if you will* or *choose*, confer Latin *vel* for *velis*, *si velis*, *sive*, *seu*. — 73. When the predicate precedes its femin. subject it may remain in the masculine form; but *וְהָיָה* may also be taken for a passive impersonal, and then the following noun is in the accusative case. — 74. For *לִי* *to him*. — 75. *which* — *in her* (it) = *in which* (*sin* *הַשֵּׁנִי* a fem. form). — 76. *a young he-goat*; the [older] he-goat was only offered as a sin-offering. — 77. *מִקִּים* state construct of *מִקִּים*, on account of the following *אֲשֶׁר*. For a noun may be put in the state construct when followed by a qualifying clause as well as when followed by a qualifying noun. — 78. For *on account of his sin*; so that his sin, as it were, is not seen or does not exist any more. — 78b. Lit. *cut off*, *separated*, i. e. *taken away*, *forgiven*. — 79. *concerning one*, accus. of relation. — 80. *has become guilty*, *liable*. — 81. Not a kid, but an older she-goat. — 82. *for*. — 83. *shall cover*, *expiate*, *give atonement*.

CHAPTER V.

84. *V^enäsä'* shall lift and carry or bear, or shall have to bear [the consequences of] his iniquity; this is either one of a series of antecedents down to verse 5, in which they have their common apodosis; or it is the apodosis of five antecedents in the first verse. In order to find out the authors of crimes, the judge who spoke in the name of Jehovah pronounced imprecations and curses against those who knew about them and did not bear witness against them. Prov. 29, 24. Jud. 17, 2, cf. Dr. Knobel's Comment. on Lev. 391. — 85. *which*, supply *space* or *place*, and by transferring space to time *which times* = *when*, *if*. — 86. For *וְהָיָה*, *when a soul shall touch*, followed by *אֲ* or only the accus. of the object. — 87. Lit. *word*, — *worded thing*, *a thing*. — 88. For *as to* or *as for* all his uncleanness. — 89. For *by which* or *whereby*. — 90. *to babble*, *pronounce* or *utter rashly*, *thoughtlessly*, for *in talking unwisely*, *unadvisedly*. — 91. For *as to* or *concerning* all that a man may utter or babble. — 92. *as to* or *concerning one* or *any of those things*. — 93. *which* — *upon* (her) *it*, for *in what*. — 94. For *if he be unable to offer* or *bring a sheep*. — 95. *sons of a dove* or *pigeon* = *young pigeons*. — 96. *divide*, *cut asunder*, *separate it*. — 97. Lit. *make to spring*. — 98. *side*. — 99. *judgment*, *right*, *rule*, *norm*, *custom*, *manner*. — 100. For *if he be not able to bring* cf. 94. — 101. *as a memorial* or *God's share thereof*, that is of the *זֶבַח* or *sin-offering*. — 102. *shall have sinned*. — 103. *holy things* (*duties*, *taxes*, *contributions*). — 104. *in* or *with thy* (*Moses'*) *estimate*, *estimation*, lit. *thy arranging in thy mind*. — 105. *money of shekels*, *the amount of several* (at least two) *shekels*. — 106. *shekel of the sanctuary* is a shekel of full weight and value. — 107. Lit. *to a guilt* i. e. *for a guilt-offering*, *trespass-offering*. — 108. *shall make whole* or *good*, *restore*, *make*

amends for the harm he has done in the holy thing. — 109. *the fifth part thereof.* — 110. יוֹסֵף for יוֹיֹסֵף by prefixing the pronoun י or יָ, יָ to the imperative. — 111. *upon the amount of what was due.* — 112. *shall have done concerning one* — cf. 102.

CHAPTER VI.

113. *Shall have trespassed*, cf. 112. — 114. *shall have lied, denied.* — 115. *For against or in the cause of.* — 115b. *In what was delivered to him to keep.* — 115c. *What was entrusted to his hands.* — 116. *shall have oppressed by extorting from him.* — 116b. I. e. *lost.* — 117. *upon lie or falsehood = falsely.* — 118. *For in sinning by them, or so that he sins in them.* — 119. *Lit. he shall make to come back or return,* — apodosis cf. 50. — 120. *that which he took away by oppression, by violence.* — 121. I. e. *any thing.* — 122. *which upon it, for upon or about which.* — 123. *to the lie = falsely*, cf. 117. — 124. *sum, amount, principal.* — 125. *and the fifth parts thereof.* — 126. *For יוֹסֵף* cf. 110. — 127. *For to him, to whom it is or belongs.* — 128. אֶתֶּה fem. here for neuter. — 129. *to a guilt or trespass, for in trespassing, or so that he trespassed.* — 130. *in her for in it.* — 131. *[It shall] be;* Dr. Knobel is right in spelling הוּא (הוּ) instead of הוּא; א in both forms is of no grammatical consequence, since we see it added also in other instances, see our Note Gen. 81. It stands for הוּא as in Gen. 44, 10. Joh. 2, 21. הוּא, we think, may then be taken either as infin. absolute of the ancient monosyllabic stem הוּ for הוּא or as a participle. — 132. *vestment from כִּד.* — 133. *which accusative, for to which.* — 134. *shall eat or consume, reduce, for shall have reduced or consumed.* — 135. *For every morning.* — 136. הִאֲרָבָה הִאֲרָבָה; this infinitive absolute stands often instead of the finite verb, here for יִבְרִיבֵי, *shall bring (near), offer.* — 137. *[The acting priest] shall lift or take.* — 138. tāāhāl' is to be construed with הִנֹּחֲלֵה shall be eaten as unleavened bread(s). — 139. *of eternity = everlasting, perpetual.* — 140. *For of his being anointed; for הִמָּשַׁח; on account of the final guttural, gutturals preferring the ā-sound.* — 141. *in continuance or stretching = perpetual.* — 142. *half of it or thereof.* — 143. *For in his (Aaron's) stead.* — 144. *do, accomplish, perform, offer.* — 145. *For אֶשֶׁר שָׁם where; or אֶשֶׁר as accus. of space for into or in which.* — 146. *Lit. shall spring.* — 147. *holy place, sanctuary.*

CHAPTER VII.

148. *Supply the acting priest.* — 149. *as — as, for as — so.* — 150. *Lit. bringing near.* — 151. *For [to] each and every one, or to all together.* — 152. *[A man] shall offer.* — 153. *a heave-offering.* — 154. *Lit. he made to sit down, made to rest, to remain over, to leave for הִנִּיחַ.* — 155. *Lit. willingness, voluntary offering or gift, free-will-offering.* — 156. וְ is often inserted after dates. — 157. *accounted for imputed.* — 158. *uncleanness, pollution, abomination.* — 159. *Accus. absolute of relation — but as for the flesh.* — 160. *used, applied.* — 161. *The infinitive absolute when joined to the finite verb, intensifies, here you shall in no wise eat,* cf. G. 127. 131. — 162. *places of sitting or dwelling, seats, domiciles.* — 163. *For*

whether it be (to) of fowl or of beast. — 164. For *וְרִיבְיָאֵהוּ* by suffixing two demonstratives *הוּא* (הוּיָא) and *אֵינָן*, (*הֵן אֵינָן*), cf. 6. — 165. [To] *the one from or of the sons — who offers, shall belong* etc. — 166. Supply *אֲשֶׁר* *when*, cf. 69. 85. — 167. *on the day of his anointing them*. — 168: *from with = from among*. — 169. *fillings* [of the hands], *consecrations, consecration-ceremonies; here sacrifice of consecration*.

CHAPTER VIII.

170. *Put*. — 171. *fastened*. — 172. *lights*, cf. Ex. 28, 29, 30. — 173. Lit. *integrity, perfections*. — 174. *tabernacle*. — 175. *from street = out of doors, without, outside* [with respect] *to the camp or encampment*. — 175b. *cleansed from sin, purified*. — 176. *brought*. — 177. *the great toe*. — 178. *that which remains, the remainder, remnant*. — 179. For *בָּלֵית*, the verb *בָּלַע* is here inflected like a verb *לָוַה*, as in the Chaldee, from *בָּלַח*, *בָּלַח* *m'läuth, m'läth*, cf. G. 22. — 180. An ancient Hebrew form of the infinitive, *watching, guard, watch, service, charge, custody*. — 181. *For lest ye may die*.

CHAPTER IX.

182. *From the herd*. — 183. *one year old*. — 183b. *bullock*. — 184. *to-day*. The article has here its primitive demonstrative power. — 185. For *presented, brought*. — 186. For *besides, apart from*. — 186b. Supply, *of the inwards*.

CHAPTER X.

187. For *וַיִּקְרָח, וַיִּקְרָח*. — 188. *הוּא* is here the participle of *הוּא = הוּיָא, the one being*, *ὁ ὢν*, Apoc. 1, 4. 8. — 189. *a man, for each one* [of them]. — 190. For *וַיִּתֵּן* from *נָתַן*; the stem *נָתַן* (*tä, dä, to give*), which is common to the Semitic and the Indo-european families of languages, has been enlarged by having the consonantal radical of the demonstrative *הֵן* or *אֵן*, prefixed and suffixed to it, and means properly, as here, *to put, set*, and thence *presented, gave*. — 191. Lit. *turning or having turned away, strange, foreign, alien*. — 192. *in those* [who are] *near me*. — 193. Lit. *be made heavy, weighty, honored; — glorified*. — 194. *was struck dumb, held his peace*; dumb being of the same root with *דָּמָם* *dämäm'* or *דָּמָם*. — 195. For *אֶל־הֵם*. — 196. For *וַיִּטֵּא*, by dropping the demonstrative prefix. — 197. *brethren, kinsmen*. — 198. *lifted, carried, carried away*. — 199. For *that not or lest ye may die*, cf. 181. — 200. *break out or forth in anger*. — 201. *conflagration*. — 202. For (that ye may be enabled) *to distinguish, — to teach*. — 203. *holy of holies = most holy*. — 204. *heave-offering*. — 205. *to lift, to carry, to carry away*. — 206. Lit. *to what is inward, inmost, hidden*. — 207. *ye ought indeed to have eaten* cf. 161. — 208. *have befallen me*. — 209. The preterit and the future are here conditional, for *Had I eaten to-day — should it have been good — ? or if I ate — should it be good — ?*

CHAPTER XI.

210. *Is parting, dividing, cleaving.* — 211. *in or among.* — 212. *For to which is, which have.* — 213. *creeping animal*, here *what creeps, moves, teems in the waters, aquatic animal.* — 214. The plural הֵם as well as הֵנָּה may be traced back to the substantive verb, but to its other monosyllabic form, which survives in הָיָה , with which it was originally identical. As הָיָה is contracted from הָיִים , so הָיָה (הָיִים) stands for *haim*, and this for *haiim* or *hâyim*, like מָיִם for *mayim*, comp. עֲבָרִים for *evrim*. — 215. *ostrich*, especially the *female ostrich*, so called because of its plaintive cry; others translate it *owl*. — 216. *carrying, bearing.* — 217. *the yellow lizard, crocodile.* — 217b. This is probably the true rendering of these names; others give: *the ferret, chameleon, lizard, suail and mole.* — 218. *For upon which.* — 219. *in or by which.* — 220. *into the midst of which.* — 221. *some or one of them.* — 222. Supply *any of all meat.* — 223. *which — upon it, for upon which — cf. 218.* — 224. *such water, water from such vessels.* — 225. *making or having many feet.* — 226. For זָאֵר from זָאָר , זָאָר , זָאָר , haec.

CHAPTER XII.

227. *For shall have conceived seed.* — 228. *shall have born.* — 229. *purification.* — 230. *a holy or hallowed, consecrated thing.* — 231. *For old one year or of one year.* — 232. *one who had given birth to a male or female.* לֵּ means either *as to, as for*, or it indicates the genitive case.

CHAPTER XIII.

233. אָדָם , nominative absolute = *as for or concerning a man.* — 234. *a rising.* — 235. The clause may be taken as conditional, and אִם , *if, when* be supplied. *If the priest sees, shall have seen.* — 236. *the sight, appearance of spot, for and the spot appears to be.* — 237. *deep above, i. e. deeper than.* — 238. *For shall have seen.* — 239. *and her (its) sight or appearance is not deep from or above the skin, for and it does not appear to be deeper than the skin.* — 240. הִיא in שִׁעָרָהּ , on account of being followed by two masculine forms, may be the suffixed ancient article, as in הִיא Gen. 3. — 241. [The man with] *the spot or plague.* — 242. *and shall see him the priest, or in a conditional sense: And if the priest shall have seen him, or looked on him.* — 243. *and behold the plague stood, has stood, is at a stay.* — 244. *in his eyes, in his sight or opinion.* — 245. *For shall have spread.* — 246. *For by or of.* — 247. *about or concerning.* — 248. *stroke, stricken spot, plague.* — 249. The feminine of the predicates relates to the immediately preceding genitive, instead logically to its masculine subject. — 250. *Lit. the living, the quick* (ancient fem. infinitive form). — 251. *raw.* — 252. *dried up, inveterate.* — 253. *mārâh' seeing, sight, appearance* is an ancient infinitive for מִרְאֵי , מִרְאֵי . — 254. *low above = lower than.* —

255. For *in its place*, or *condition*. — 256. *shall stay*. — 257. *the flesh*, acc. of relation: *As to the flesh, concerning the flesh*. — 258. *burnt soot of fire*. — 259. Accus. of relation, for נִחֲאֵשׁ etc. and *on a man* etc. *when on him*. — 260. *shall seek for*. — 261. יִרְרֶה for יִרְרֶי. — 262. Lit. *shall be polished, smoothed*. — 262b. I. e. *side*. — 263. Lit. *loosed, bared*. — 263b. Lit. *mustache*. — 264. *in separation for separately, alone, solitary*. — 265. ל serves to indicate the genitive case. — 266. *hide, leather*. — 267. For *shall have been*. — 268. [to] *which*. — 269. *malignant*, lit. *pricking, stinging*. — 270. *its appearance to the eye of the observer*. — 270b. Lit. *occiput-baldness, — sinciput-baldness*. — 271. Infinitive of Hothpaël of כָּבַשׁ *washed*. — 272. For *in which*.

CHAPTER XIV.

273. *From, away from, so that he is no more a leper*. — 274. *that one* (הַלֵּקֶחַ *the one taking*) *shall take*. — 275. For לְמַחֲסֵהוּ, *to or for him*. — 276. *flowing, running*. — 277. The original pathach, which survives in the first and second persons, survives here in the third person on account of the guttural in the ultimate. 27. — 278. כֵּל *in addition to, besides*. — 279. For *him, in whom is the plague*. — 280. *which — his hand, for whose hand, or the hand of whom*. — 281. *purification*. — 282. For *by me*. — 283. *turn, turn out, clear out, move the furniture* etc. — 284. *in expectation that, i. e. before*. — 285. For *that not or lest he be or become unclean*. — 286. For *afterward*. — 287. For (from) *within*. — 288. *to under, to, into the stead or place of these stones*. — 289. *clay, mortar*. — 290. Supply אֶשֶׁר after the state constr. יָמִי cf. 77. — 290b. I. e. *purify from sin*. — 291. *crimson of worm, worm-crimson*, comonly *crimson-worm*, הַזֵּמֶת שָׁנִי, *crimson rose-colour*, obtained from the insect kermes, coccus, found on the kermes-oak; here for *crimson-cloth or wool*. — 292. For *with*. — 293. For *about*.

CHAPTER XV.

294. *A man, a man, for every one*. — 295. Here *privy parts*. — 296. *flowing, flux, issue, gonorrhoea*. — 297. For: *if ran or is running, emitting*. — 298. *has stopped*. — 299. Here *place of lying, couch, bed*. — 300. Here *thing, piece* (of furniture). — 301. *place of riding, seat in vehicle or on horseback*. — 302. *rinsed, washed*. — 303. *effusion, emission*. — 304. *which — with her = with which or with whom*. אִתָּהּ ought to be read אִתָּהּ. — 305. [with] *effusion of seed*. — 306. Literally: *in not [being] the time of her separation, i. e. menstruation, uncleanness = while or when not was the time* etc. — 307. *in addition to —, beyond*. — 308. For *lest or that not they die*. — 309. *in or by, for*. — 310. *which — from him = from whom*. — 311. For *so that he is unclean by her or by it thereby*. — 312. For *whether he be a man, or a woman, or a man, who lies*.

CHAPTER XVI.

313. For *after the sons — had died.* — 314. By a construction *ad sensum* the infinitive-clause was joined by ׁ to the finite verbal predicate of the following clause. — 315. *holy place, sanctuary.* — 316. I. e. *within the veil*; בִּירָה being in the state construct before אֲשֶׁר, which must be supplied. — 317. I. e. *before the cover, lid, or mercy-seat*, as our English Bible has it. — 318. *in or with.* — 319. *son of the herd = young.* — 320. *of holiness = holy.* — 321. *flesh, body.* — 322. *Supply his head.* — 323. More lit. *at his back*, here *for him, backing him, protecting him*, as it were. — 324. *shall cast.* — 324b. Azazel is thought to have been the name of an evil genius, demon or evil deity, who lived in deserts; others take it for a name of the wilderness; while others again explain it as: [the goat] *let loose.* — 325. *make, prepare, offer it.* — 326. *should be placed, presented.* — 327. *toward, to, into the desert*, cf. 16. 62. — 328. *the filling of a fire-pan, fire-shovel*, i. e. *a fire-pan or censer full [of] coals.* מִלֵּא for מָלֵא *m'la'u'*, an infinitive-form of מָלֵא which is inflected like verbs of לָוֵה. These words are to be taken as an attribute to the following words מִלֵּא אֵשׁ *coals of fire.* — 329. *a filling of his fists, or closed hands, for both hands full of* — cf. 328. — 330. *fine, finely crushed, beaten small.* — 331. I. e. *eastern side*, because of their looking eastward in prayers. — 332. *For with respect to.* — 333. [starting] *from, on account of, because of.* — 334. Lit. *lying down, being.* — 335. *holy place, sanctuary.* — 336. *and when he has completed or finished the covering or expiating*; cf. 11. — 337. *For with respect to.* — 338. *present, convenient*, lit. *timely or in time.* — 339. *lift, carry, carry away.* — 340. *solitary, waste, desolate, desert.* — 340b. I. e. *lie.* — 340c. *after so = then.* — 341. *For whose blood.* — 342. *she for it shall be*, femin. for neuter. — 343. *in the ten*, for the ordinal *in the tenth [day]*. — 344. לֵּ instead of *of the month.* — 345. *a sabbath of sabbath*, the repetition of the same word in a larger form intensifies and denotes *the strictest or most solemn sabbath.* — 346. *she for neuter it.* Perhaps it is an ancient form of the infinitive or of the participle of the primitive monosyllabic stem הָי for הוּה, both הוּה and הוּה, cf. 131. — 347. *he shall anoint, he shall fill*; supply *the one anointing, the one filling.* By this would be meant Aaron; unless we prefer to spell מִשְׁחָה, מִשְׁחָה, so that both verbal forms would be impersonal passives, cf. 73. — 348. *hand, viz. power = and who shall have been empowered, installed.* — 349. *in [his father's] stead.*

CHAPTER XVII.

350. *A man, a man, for every one.* Nominat. absolute. It means: *as for any man, every one.* — 351. *For out of the camp.* — 351b. I. e. *shed.* — 352. *from the midst, from among.* — 353. *demons or gods in the shape of bucks*; perhaps satyrs. — 354. *which after them = after whom.* — 355. Literally: *breadth, life.* — 356. הוּה means here: *itself*, lit. *he, it.* — 357. *which may be eaten, which it is allowed to eat.* — 358. הוּה ought to be read הוּה. — 359. יְקָרָה relates grammatically to כָּל *the whole, wholeness, totality* as to its subject. — 360. אֲשֶׁר stands here for כִּי *when*, cf. 69. 85. — 361. כִּי, כִּי means here *both — and*, cf. לֵּ, לֵּ 163.

CHAPTER XVIII.

362. This noun is an ancient infinitive form of נָשָׂה. — 363. *which — in her = in which.* — 364. *which — thither = whither.* — 365. *rights, laws, precepts concerning civil life*, while חֻקֹּת relate more to the externals of worship. — 366. *For by them.* — 367. *flesh for blood-kindred, blood-relative.* — 368. For הֵן with the suffix of the demonstrative adverb, הֵן is probably simplified from הֵנָּה, and this contracted from הֵנָּה which is the plural of הֵיא, and which is either a personal pronoun or an ancient participle of a monosyllabic verbal stem הֵי = הֵי (הֵיָה, הֵיָה) cf. הֵם. 214. This Nun-form was on Hebrew ground very early used for denoting the female gender. — 369. It is properly fem. participle Hophal for מוֹלֶהָ, מוֹלֶהָ; of house for *in the house, at home; of street for abroad.* — 370. In pause for הִנֵּה, both for הִנֵּה. — 371. For בְּנֵהָ of בָּנָה or בָּנָה from בָּן. — 372. For the concrete: *kinswomen.* — 373. For *in her lifetime.* — 374. For the emission of seed. — 375. Femin. form of the Infinitive נָטָה. — 376. For הִתְנַחֵם Hithpael, unless we prefer to take it as fut. Niphal and point it הִתְנַחֵם (הִתְנַחֵם), since this other reflexive verbal form follows in the same verse. — 377. *and not for that not.* — 378. *from the midst of, from among.* — 379. (to keep) *the keeping, to observe the observance, what is to be observed concerning me, my ordinance*, cf. 181. — 380. *so that you (do) not.*

CHAPTER XIX.

381. הַאֱלִילִים, a paronomasy to הַאֱלֹהִים, as אֱלֹהִי מַסְכֵּה, יְהוָה, *the one being really*, cf. G. 81. Rev. 1, 4. 8. וְאֱלֹהִי for וְאֱלֹהִי; *gods of pouring, fusion, casting [of metals], molten gods.* — 382. *For that ye may be graciously accepted*, cf. 1, 8. — 382b. For בְּקִצְרְכֶם *in your reaping or when ye harvest or reap.* — 383. *thou shalt not finish, make all to reap, thou shalt not reap thoroughly the extremity, the extreme side or corner.* — 384. I. e. *glean.* — 384b. *deny a truth.* — 385. *to against.* — 386. *For so that thou profanest.* — 387. *thou shalt not let remain (unpaid) the night long.* — 388. *vilify, scold, revile, abuse, lit. to make light, slight.* — 389. *lift, raise the faces for favour.* — 390. *thin, weak, feeble, low, poor.* — 391. *More literally to swell, make swell, rise, as is the case with one who finds himself favoured, to honor.* — 392. *Lit. in.* — 393. *against.* — 394. *reprimand.* — 395. *For that not thou may'st carry, bear, suffer the punishment of sin.* — 396. *on account of him.* — 397. *keep anger against.* — 398. לְ for אַתְּ accusative: *as to be.* — 398b. I. e. *to gender.* — 399. The feminine form חֵפְזָה *freedom* may be taken as an object to the impersonal passive וְנָתַן, cf. 73. — 400. *put to death.* — 401. *with.* — 402. *from* i. e. *with respect to his sin*, cf. 78. — 403. *of eating, for of eatable fruit.* — 404. *take or account as unclean.* — 405. The sing. יְהוָה relates to the preceding קֹלֶךָ. — 406. *a holy thing of thanksgivings, praises.* — 407. *to add or yield its produce, increase.* — 408. *upon for with.* — 409. *Lit. do not hiss, whisper like snakes (נִחְשִׁים), pronounce in low, whispering voice oracles*, cf. G. 44, 5. 15. — 410. *Lit. do not prophesy from signs in the clouds; from עָנָן cloud.* — 411. *For ye shall not*

cut off the outer part of the hair in a circle around the head, see Gesenius; as some Arabians did in honor of their god Orontal, Herod. 3. 8. — 412. לְיָשָׁר, לְ here for לְ before the tone-syllable. The word stands here for *individual, person* instead of מֵת נָפֶשׁ a dead person, a corpse. — 413. writing etched in or tattooed. — 414. stigma or mark. — 415. Lit. lay open, i. e. profane, pollute, prostitute. — 416. Especially for idolatrous ends, as in the worship of Ashtaroth. — 417. For lest, that not; cf. 199. 308. — 418. Figuratively for commit idolatry. — 419. Verbs of fulness and of emptiness have their objects in the accusative case, cf. G. 50; of wickedness, specially of unchastity, lewdness. — 420. ye shall reverence. — 421. ye shall not treat violently, shall oppress. — 422. and shall be attached, devoted to. — 422b. Measure of length, mete-yard. — 423. Weight; properly an ancient infinitive of שָׁקַל. — 424. Of liquids. — 425. just.

CHAPTER XX.

426. A man, a man . . . who, for every one, who = whoever. — 427. shall be surely put to death, cf. 161. — 428. shall stone him (to death); as to the use of the plural cf. 65. — 429. I shall set my face against. — 430. so as not to put him to death. — 430b. shall curse. — 431. in, into, over, against him. — 432. For as one lies with a woman. — 433. to, before the eyes of. — 433b. a thing to be separated, an uncleanness. — 434. which — thither for whither. — 434b. to dwell. — 435. For I abhorred them. הֵן in בָּם indicates in verbs of sense a liking or disliking with respect to the object. — 436. to, up to the clean, for and the clean ones. — 437. I have divided, separated from you by making or declaring them to be unclean for you. — 438. For to be mine.

CHAPTER XXI.

439. To or as to, for with a [dead] body. — 440. he shall defile himself. — 440b. only. — 441. Lit. flesh. — 442. to desecrate, profane himself. — 443. The final ה may be drawn to the following word as an article הַקִּיָּה. — 444. holiness; the abstract for the concrete holy. — 445. he i. e. the priest. — 446. For in whom. — 446b. Lit. cut off, shortened. — 447. stretched beyond the normal size; one of whose bodily parts is too large, is abnormous. — 447b. crook-backed. — 448. bruised or crushed. But this exception being almost self-evident, Knobel proposes to read הַקִּיָּה enlargement, unless we prefer הַקִּיָּה part. Pual of קָדַשׁ. — 449. holiness of holinesses, or most holy, is said of holy things, as of frankincense, holy vessels, of the altar, of portions of sacrifices due to the priests, cf. 203. — 450. offerings. — 451. I. e. the holy places of the temple.

CHAPTER XXII.

452. Holy things. 230. 335. — 453. in holy things, offerings, for [a part] of = מִן from. — 454. effusion, emission. — 455. For and when the sun has gone in, has set. It may be also a participial construction: the sun having set. — 456. a so-

journer with. — 456b. from among. — 457. to set apart, to point out, to consecrate. — 458. something broken, lit. breach, fracture. — 459. something cut, wounded, a cut, lit. a wound. — 460. with matter, a sore, ulcer. — 461. too short. — 462. do it, i. e. castrate, of which different methods are indicated by the preceding participles. — 463. the one having brought out; he, who brought you out of Egypt.

CHAPTER XXIII.

464. Appointed times or days for feasts; the festivals. — 465. proclaim, announce. — 466. convocations, assemblies. — 467. That is between sunset and dark. — 468. Supply חֶלֶה cakes. חֶלֶה means originally sweetnesses (חֶלֶה), cf. G. 19, 3. — 469. service, labor, work. — 470. For יָמֵי. — 471. For till the selfsame day. — 472. places of sitting, seats, dwellings, domiciles. — 473. Accusative, a kind of apposition to the fore-going. — 474. holy. — 475. thou shalt wholly, thoroughly reap. — 476. first. — 477. of expiation, of atonement. — 478. shall keep, celebrate. 479. the word, worded thing, the thing of a day [due] on its day. — 480. in your gathering = when ye gather. — 481. income, produce, increase. — 482. of the ornamental tree. — 482b. Lit. the hands of the palm. — 483. of a thickleaved tree. — 484. spoke about the feasts.

CHAPTER XXIV.

485. וְיִקְרָהוּ, for וְיִקְרָהוּ, and for that they shall take. — 486. לְמִאֲחֵר to or for the lighting, illumination. מִאֲחֵר is an ancient form of the infinitive, cf. G. 45. — 487. For to keep up, to keep burning. — 488. every sabbath, cf. 135. 426. — 489. For above. — 490. הַשֵּׁם the name, for יְהוָה. — 491. place of keeping, watching, prison. — 492. Lit. cutting, piercing, cursing, execrating, blaspheming. In his cursing, when he curses the name [of Jehovah]. — 493. for. — 494. judgment of one; we would rather read מִשְׁפָּט with kamets, one judgment.

CHAPTER XXV.

494b. Separated to God, consecrated by being left unpruned. — 495. הַיֹּשֵׁב, one who lives permanently in the country, but without the rights of a citizen; different from גֵּר who may live there for a time. — 496. קָנָה infinitive absolute, for shall acquire, shall have acquired, bought, purchased. — 496b. according to. — 497. to the mouth of for according to. — 498. destruction, until destruction, so long as a thing endures, i. e. for ever, entirely. — 499. For what has sold his brother. — 500. אִישׁ nominative absol., and as for a man, when to him (to this man) not is = when a man not has. — 501. For to — whom. — 502. of restoring, to restore. — 503. לֹא here for לִי which to it = to which [is]. — 504. Here to him who has acquired, bought. — 505. Accusative of relation, and as to the cities, — the houses. — 506. After אֲחֵר Ewald with others inserts from the Vulgate אֲחֵר, which would im-

prove the sense. — 507. *הָיָא* irregularly conformed in number to the nominal predicate, for *הָיָה*. — 508. *thou shalt take hold of (in) him, relieve him.* — 509. *For that he may live with thee.* — 510. *הָיָה* for *הָיָה* preterit; it might as well be read *הָיָה*. — 511. *money.* — 512. *meat, victuals.* — 513. *thou shalt not labor by, with or through the labor of a servant, the work of a servant.* — 514. *For as a servant is sold.* — 515. *Lit. with breaking.* — 516. *buy, purchase.* — 517. *he shall have been.* — 518. *For according to them.* — 519. *his price of purchase.*

CHAPTER XXVI.

520. *Carved image.* — 521. *standing image, idol image.* — 522. *stone of formation, of an image, idol-image of stone.* — 523. *I shall make rest from, put or take away.* — 524. *to the sword for by the sword.* — 524b. *five of you.* — 525. *grown old and dry.* — 525b. *I. e. before.* — 526. *ye shall have to bring out, to make room for the new one.* — 527. *For so that you were no more servants to them.* — 528. *For so that ye break.* — 529. *making pine away.* — 530. *making to languish, consuming.* — 530b. *shall be consumed.* — 531. *For in vain.* — 532. *if you go into encounter with me, i. e. if ye walk contrary to me, oppose, resist me.* — 533. *הָאֲבִי* for *הָאֲבִי*, *הָאֲבִי*, or for *הָאֲבִי* from *הָאֲבִי* *תַּבְּחָהּ*, cf. G. 22. — 534. *For seven times more for your sins.* — 535. *For by me.* — 536. *For I shall not smell with pleasure, shall not enjoy the odor of* — cf. 435. — 537. *Lit. shall make empty the sheath of.* — 538. *Lit. will pay off i. e. will render favorable the creditor by paying off* — cf. Ital., Span. *pagar* (Lat. *pacare*), lit. *set to peace, pax, reconcile.* — 538b. *faintness.* — 539. *For among.* — 540. *shall melt away or perish.* — 541. *For against me.* — 542. *בְּיַעֲקֹב*. In this construction *יַעֲקֹב* might be said to be in the accusative of relation = *concerning Jacob*; but we meet with this state construct with suffixes also in other places, e. g. in Lev. 6, 3. — 543. *For בְּהִשָּׁמֵהּ, in [her] being wasted, desolated.* Infinit. Hophal of *שָׁמַה*. — 544. *For because, yea because.* — 445. *even this is to be added.* — 546. *to destroy them [utterly].* — 547. *ancestors.* — 548. *before the eyes.*

CHAPTER XXVII.

549. *Shall set apart, consecrate.* — 550. *Moses is addressed, see 104.* — 551. *For when or if he is too poor for thy estimation.* — 552. *according to what, cf. 556.* 497. — 553. *For whether it be good or bad.* — 554. *according to thy, the priest's estimation, cf. 542.* — 555. *it shall stand (its price) or be.* — 556. *For according to.* — 557. *For any more.* — 558. *The article, which has originally a demonstrative power, has been put here, because some stress is to be laid on it, which is done also in other similar instances. This noun with its suffix had become as it were a new idea, and it coalesced with the suffix, = priestly estimation.* — 559. *For to him to whom [belongs] the possession.* — 560. *Here devoted thing.* — 561. *substitute or exchange, verb and noun.* — 562. *for, about, concerning.*

NOTES TO THE NUMBERS.

CHAPTER I.

1. Confer ε (Exodus) 26, 1 ff. — 2. G. (Genesis) 21. — 3. לְ for לִי אֲשֶׁר לִי which is or belongs to, is possessed or owned by instead of the possessive case or genitive. — 4. For לִי אֲשֶׁר the prefix לִי being originally a demonstrative is dropped in the imperative of many verbs, since it is not radical. — 4. take. — 5. For sum. — 6. לְ according to, after, as for, concerning is used instead of the genitive, but indicating a less close connection. — 7. of the host, war. We find also לְצָבָא to the host, and בְּצָבָא in the host or war. — 7b. מִסְפָּר was originally an ancient infinitive but afterwards it was used almost exclusively as a substantive, cf. G. 47. — 8. Properly ye shall go to see or visit ye shall number, muster. — 9. For one man to or of every (shoot, sprout, rod) tribe. — 10. called, selected, chosen ones for קְרִיָּאִים called, representatives of. — 11. princes; lit. one lifted up (above his fellows). — 12. separated, distinguished, called. — 13. Read וַיִּתְּנֵם לְיָדָם by doubling לְ, if we do not prefer to read וַיִּתְּנֵם לְיָדָם cf. הִתְּנֵם Jud. 21, 9, from הָלַךְ to bear, to beget. — 14. supply בְּ [by] their generations. — 15. Confer Gen. 6. — 16. For הַלְוִיִּים perhaps they used to pronounce הַלְוִיִּים hálvim'. — 17. For וְשֵׁנֵי. — 18. For each. — 19. For that not. — 20. tabernacle. — 21. charge cf. G. 6.

CHAPTER II.

22. Literally *frontside*, because they used, when praying, to turn themselves to the east. — 23. *rising of the sun*. — 24. *banner*, lit. *something glittering from afar*. — 25. *and* is here explaining or rather restricting for *that is, means*. — 26. *foremost, in the first place*. — 26b. I. e. *the stakes of the tents, brake up their camp set out*. — 27. *southward*. — 28. Nominative absolute and as for the tribe. —

29. Read *Deuel* 1, 14. 10, 20. Onk. Syr. Pers. Reguel. — 30. *every one*. — 31. *at or on* — *his hand or place*. — 32. *hindmost, last, at last* cf. 26. — 33. For יָסַעַי and this for רִבְסַעַי The נ perhaps was slighted, because it was originally a non-radical prefix demonstrative, as in רִבְסַעַי, רִבְסַעַי, רִבְסַעַי cf. 17. — 34. עַל like ל according to, by cf. 6.

CHAPTER III.

35. For בַּיּוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר בּוֹ in [the] day in which Jehovah spoke בּוֹ — אֲשֶׁר which — in it = on which is often dropped in Hebrew. — 36. 37. which — their hand = whose hand he (Aaron) had filled, i. e. whom he had consecrated. — 38. to minister (as priests) to act as priests, to perform the priestly functions. — 39. that they shall or may keep his keeping, observe his observance, charge. — 40. tabernacle. — 40b. lit. visit, muster, and then also with the sense of the Hiphil make to muster, set or appoint as overseer. — 41. And as for me. — 41b. instead of. — 42. breaking, which breaks or has broken or opened the womb, matrix. — 43. from among. — 44. striking, smiting, slaying, for when I struck, smote. — 45. it shall be mine. — 46. I Jehovah. This אֲנִי emphasizes or intensifies the pronoun of the first person suffixed I to ל and means here [to] me Jehovah = who am Jehovah. — 47. that which cometh forth from the mouth, i. e. word, speech, order, command. — 48. For toward the mediterranean Sea, i. e. westward. — 49. charge. — 50. by, before. — 50b. lit. the thigh, then also side. — 51. which — in or by them = in or by which, where = with. — 52. Chief, prince of the chiefs. — 52b. Here it is taken in a more narrow sense, cattle. — 53. being more than enough, abundant, redundant, remaining over as surplus. — 54. five five shekels for five shekels a piece. — 54b. holiness, place of holiness, sanctuary.

CHAPTER IV.

55. Infinitive absolute instead of imperative נָטָה, נָטָה, take. — 55b. badger skins, or the skins of sea-cows s. Levit. 500. — 56. For the table of shew bread, on which the shew bread was placed. — 57. Lit. a covering to conceal. — 58. For crimson coloured. — 58b. here probably snuff-dishes. — 59. which — in them = in or by or with which. — 60. For When shall have made all i. e. completed to cover, shall have finished covering. — 61. לְנִפְתָּר. — 62. so that [by doing so] they would die. — 63. these things. — 64. burden, pr. the bearing. — 64b. charge, office, oversight. — 65. that they may live. — 66. every one. — 67. I. e. not for a moment. — 68. to. — 69. to go out to war = for warring, making war, figuratively here to do service, in the war for in the temple. — 70. to them for by them ל with passives. — 71. their keeping, or the performance, of their charge was under the hand of. — 72. by name, in detail. — 73. the work. — 74. bearing, carrying, burden. — 75. That is Aaron. — 76. appointed. — 77. And his musterings, appointments were אֲשֶׁר which for which way = as.

CHAPTER V.

78. צִי shortened from צִיָּה Imp. Piel. — 79. *having an issue of seed*. — 80. לְנֶפֶשׁ in pause before the tone-syllable Sheva is produced or lengthened to kamets. — 81. נֶפֶשׁ *breath, spirit, life, soul, mind, living thing, creature, person*, מֵת *a dead person, corpse, dead body*; and by omitting מֵת *dead, dead body*. — 81. *from the street for out of doors, without*, indicative of rest in a place, with a preceding אֶל of a motion to or into a place. — 82. *that not or lest they may defile*. — 83. For *in whose midst*. — 84. Supply *any* from [among] all the sins. — 85. בְּיָהוָה *in, into or against Jehovah*. — 86. וְהִתְוַדֵּד for וְהִתְוַדֵּד the prefix וְ introduces the apodosis וְ stands for וְ *they shall confess*. — 87. *shall return supply a man or any one*. — 88. *its sum, amount*. — 89. *the fifth [part] thereof*. — 90. Here a kinsman, blood-relative, but literally a redeemer, because the nearest relative had the right to redeem as also to avenge the blood of a murdered kinsman. — 91. *besides*. — 92. *of the atonement*. — 93. For *by which*. — 94. *he shall expiate, make expiation*. — 95. *heave-offering*. — 96. *holy or hallowed things*. — 97. *offer*. — 98. *And a man is either to be taken as an absolute nominative or as a kind of premised genitive*. — 99. Originally *self, essence, substance of his hallowed things, offerings*. — 100. *a man a man-his wife* cf. 98 for *the wife of any or every man*. — 101. *deviate*. — 102. *into or against him*. — 103. This is either an accusative or it stands-for אֵתָהּ with her cf. L. 897, 303. — 104. *hid and defiled for secretly defiled*. — 105. For וְהָיָה or for וְהָיָה from וְהָיָה which originally was of both genders. — 106. = *against her*. — 107. *spirit*. — 108. *was defiled*. — 109. *due for her*. — 110. Or shall command to bring and to stand. — 111. Lit. shall put, — וְהָיָה cf. וְהָיָה (98). — 112. *she i. e. (it) is*. — 113. *free*. — 114. *cursing*. — 115. for *have lain*. — 116. *besides*. — 117. *curse, cursing*. — 117b. Imprecation. — 118. *rotting, becoming emaciated*. — 119. With הֵן local commonly implying a motion to a place, *here* a rest in a place. — 120. Lit. *she shall be* the fem. ending is often used for neuter. — 121. *among*. — 122. *she shall prove clean*. — 123. For וְהָיָה *and seed may be sown into her for she may conceive*. — 124. Accusative of relation. — 125. For *when, at which time*. — 126. *lift up, bear, carry*.

CHAPTER VI.

127. For וְהָיָה by the prefixed demonstrative זֶה = זֶה with the infixed demonstrative זֶה . — 128. *steeping of grapes, a drink prepared from macerated grapes*. — 129. וְהָיָה cf. G. 22. — 130. For וְהָיָה *until the fulfilling of the d.* — 131. *to let grow*. — 132. For אֶל *to, for*. — 133. *for, in, by*. — 134. For פָּתַח adv. from פָּתַח to open (the eyes). — 135. Old form from וְהָיָה contracted for וְהָיָה . — 136. Lit. *from or because of that, what = for what*. — 137. Supply מֵת *dead body or corpse*. — 138. *shall be lost*. — 139. For *one year old*. — 140. *oblation*. — 141. For *in proportion to, according to*. — 142. Infinitive absolute for imperative אָמַר .

CHAPTER VII.

143. *On the day of completing the raising, of fully setting up the tabernacle.* cf. 60. — 144. Gesenius translates *litter wagons* i. e. *covered and commodious wagons* [פָּצִב *litter, sedan, palanquin*]. Fürst and Knobel: *lightly and softly moving*. — 145. Bulls, oxen, or cows. — 146. For. — 147. For they shall offer their offering each prince on his day cf. 54. — 147b. For sprinkling. — 147c. Lit. *strong, prompt, ready ones*. — 147d. Lit. *shaggy or hairy one*. — 147e. = a censer. — 148. Hithp. for מִתְקַבֵּר of one speaking to him. — 149. Propitiatory, mercy seat.

CHAPTER VIII.

149b. *Causing the flame to go up, lighting*. — 149c. *Hardened by hammering it out, solid*. — 150. מִרְאָה for מִרְאֵה *made to see, showed, had showed*. — 151. *sprinkle*, for מִנְיָה. — 151b. To free or cleanse from sin. — 152. For מִתְקַבֵּר Patach before the tone-syllable and a leading guttural turning to Segol. — 153. *a bullock son of the herd, cattle, a young bullock*. — 154. *offering for sin*, cf. E. 29, 14. — 154b. *lean upon, lay the hands upon*. — 155. *to make an atonement for*. — 156. *separate*. — 157. *belongs*. — 158. For *wholly given* cf. 68. — 158b. = *a plague*. — 158c. *concerning*. — 159. To war warfare, warfaring figuratively for to serve in the temple. — 160. To keep the charge, watch, ordinance, to observe the observance.

CHAPTER IX.

161. *Set, appointed time or season*. — 161b. *every man*. — 162. The cardinal number *fourteen for fourteenth*. — 163. Between sunset and night. — 164. *judgments, rights, rules, laws, observances*. — 165. For that they should make or keep. — 166. Supply month. — 167. according to all. — 168. *was sometimes for were* יָרִי when beginning a sentence. — 169. *each*. cf. G. 54. 147. — 170. *stranger a*. — 171. *as it were the appearance*. — 172. Lit. to the mouth, word, command, proportion for whenever it made itself to ascend was made to ascend, = ascended, arose, according as it ascended, or would ascend. — 172b. *pull up the stakes*, i. e. *journey*. — 172c. *which there for where*. — 173. *would or did rest*. — 174. *tarried, remained long*. — 175. *a number, a small number, a few days*. — 175b. I. e. *many days*. — 176. For there were instances that — that is = sometimes it happened, that.

CHAPTER X.

176b. *Appointed, set times or days, solemn days.* — 177. *beginnings of your months,* but חַדָּשׁ properly by itself means new moon, which was a festival among the Hebrews. — 177b. *on the twentieth day.* — 178. *over.* — 179. *cogens* (coagens), claudens, *being the rearward, bringing up the rear.* — 180. *birth, place of birth, native country.* — 181. Precative particle *I pray thee.* — 182. *For as much as.* — 183. *can'st, may'st be, wouldst be.* — 184. *their journeyings, migrations.* — 185. *That.* — 186. For וְיָבִיאוּ. — 187. The future here is indicative of a repeated or a continued action.

CHAPTER XI.

188. Plural of the predicate in a construction *ad sensum*, because עַם implies a plurality of persons cf. G. 214. — 189. *burnt up, consumed.* — 190. *among them, or against them.* — 191. *devoured, consumed.* — 192. The word means *conflagration.* — 193. *For wept again.* — 194. Either to be interpreted literally, or as wish, a desire: *would that somebody give us to eat.* — 195. *For we remember.* — 196. *For we would or did eat.* — 197. *our eyes have nothing to turn to but.* — 198. *eye-sight, sight, aspect, appearance.* — 199. *For or.* — 200. *For made cakes of it.* — 201. Others also render it: *as the taste of fresh oil.* — 202. *For every one.* — 203. *Lit. the nose of.* — 204. For בְּצִמְצִי. — 205. *the bearing, burden.* — 206. Here a mere interrogative. — 207. Pathah weakened to Chirek. — 208. *lift, carry away, along.* — 209. *Supply to give.* — 210. לָאֵחָהּ lā for l^e before the tone-syllable; חָהּ contracted חָהּ weakened to חָהּ for חָהּ like בַּת daughter for בְּנֵה, בְּנֵה, בְּנֵה my daughter בְּנֵה. — 211. For the present tense *are weeping.* — 212. *before me.* — 215. *For alone.* — 216. *from for above me, i. e. too heavy for me.* — 217. *For officers, leaders.* — 218. *Pr. and thou tookest* cf. 220. — 219. *For and [then] I shall come down.* — 220. *Thou shalt have taken, [then] take, for thou shalt tear away, separate, disjoin, take away.* — 221. *Spirit.* — 222. *for I would, will put* cf. 220. — 223. *Carry, bear.* — 224. The Lord, being beyond space and time, often speaks in preterit instead of the future tense cf. G. 524. — 225. *For time of a full month.* — 226. *in answer that for because.* — 227. *refused, despised, lit. were disgusted at.* — 228. *in your midst.* — 229. *in whose midst, among whom.* — 230. *For and it shall or may have found supply the way to — for that it may find —.* — 231. *For come to pass, to happen, to be fulfilled.* — 231b. *For men.* — 232. *For as long as was resting the spirit upon them.* — 233. *they did not add to prophesy, = did not prophesy afterwards.* — 234. *among the number of the written.* — 235. vājja'rōts hānnā'ār and there ran the boy, whom he viewed in his mind, no other. We would say: *a boy.* — 235. *Lit. shut up, withhold, restrain: prohibit or forbid them.* — 237. *Lit. becoming red in the face from passion.* — 238. Here הֵן means *and yet* וְיָ introduces a wish: *would to God, that all the Lord's*

people —. — 239. *took himself away, withdrew.* — 240. *wind.* — 241. *a day's journey.* — 242. Perhaps for כַּי כֵּי kâi, כֵּי lit. *as here* cf. G. 638, E. 51. — 243. *the following day.* — 244. *before.* — 245. *chewed, cut to pieces.* — 246. *wrath, lit. nose.* — 247. *into, against.* — 248. Lit. *a beating, smiting, blow, stroke, plague.* — 249. *lusting, lust.* — 250. Lit. *of the ones bending, inclining themselves, longing.*

CHAPTER XII.

251. For *against.* — 252. For *on account of, because of.* — 252b. *Ethiopian.* — 253. For *he had taken.* — 254. *above all = more than all.* — 255. For *If ye have a prophet, I, Jehovah* — others: *If ye have a prophet of Jehovah, I* — Prof. Fürst: *If Jehovah (the Eternal) is the subject of your prophecy.* — 255b. *vision.* — 256. *in riddles, enigmas lit. entanglings.* — 257. *pray* = is for interjection, perhaps for בְּרַעֲיוֹר in prayer. — 258. Instead of אֱלֹהִים God we read אֱלֹהִי. — 259. It is a conditional construction: *If her father had but spit* cf. G. 234. 242. 889. — 260. For *without, out of.* — 261. *she should be received.*

CHAPTER XIII.

262. Lit. *That they shall or may go about, spy out, reconnoitre.* — 263. *prince, ruler.* — 264. *voice, word, speech, command.* — 265. *from.* — 266. For *in which.* — 267. *meagre, poor.* — 268. For *strengthen yourselves, collect your strength.* — 269. Instead of וַיִּבְרָא we would read וַיִּבְרָא אוֹר וַיִּבְרָא. — 269b. *before.* — 270. For *at, after.* — 271. *returned word = answered with accusative like עָנָה, they brought back word, reported.* — 272. Here *along, near.* — 273. *silenced, stilled, appeased, tried to appease.* — 273b. = *for.* — 274. This infinitive absolute intensifies, here = not withstanding that, in spite of that cf. G. 127. — 275. *We shall be able, strong; able to prevail, overcome.* — 276. Here *against.* — 277. *which — in her, = in which.* — 278. *those who dwell, dwellers, inhabitants.* — 279. *extension, length(es) = long, tall men.*

CHAPTER XIV.

279b. I. e. *a captain, leader.* — 280. *Is bent, inclined into or towards, delights in.* — 280b. For *protection.* — 281. בְּעֵלֵיהֶם, בֵּי means here, as often: *so that no more — it is upon them* cf. G. 9. 30. — 282. The Massoretic reading is בִּיהֶוָה, *against Jehovah,* — יְהוָה and *Jehovah.* — 283. *to heap stones upon = to stone.* — 284. Transferred to time: *until when, how long.* — 285. Fig. *for: will confide, trust, believe.* — 286. = *for.* — 287. For בְּקִרְבָּם *in their midst* cf. cf. 188 refer to עִם. — 287b. *I shall drive out, destroy.* — 287c. *greater and stronger than*

it. — 288. For *shall have heard, shall hear.* — 289. For *those of Egypt.* — 290. For *and they shall say.* — 290b. *near or by them.* — 290c. *report, fame.* — 291. *long of nostrils, of wrath, long suffering, forbearing, patient.* — 292. *love, mercy.* — 293. *lifting up, carrying, bearing, carrying away, forgiving.* — 294. From נָשִׂי, נָשִׂי Infinitive = *by no means He shall leave unpunished.* — 295. *according to.* — 296. *I forgive, shall forgive* cf. 224. — 297. For *as surely as I live and the earth.* — 297b. = *surely not.* — 298. Nominative absolute means here *as for my servant.* — 299. עֵקֶב (heel) for *end, consequence; reward, recompense.* Here it is conjunctive for אֲחֵרֵי עֵקֶב in *reward that, because (that).* — 300. *he filled me, has fully followed me, has yielded me full obedience.* — 301. For *whither.* — 302. For *he shall have come in.* — 303. Instead of יוֹרִישָׁנָה yorishan'nah. The long chirek without a following yod causes us to suppose, that the original punctuation was יוֹרִישָׁנָה as in the Aramaic cf. G. 121. — 304. Supply *shall I give, allow, bear with?* — 305. By the repetition of the pronoun a stress is laid upon it. — 306. *shall lift up, bear.* — 307. *defections.* — 308. *wasting.* — 309. *After or according to the number.* — 310. For *each day for a year.* — 311. Lit. *perfect.* — 311b. = *but.* — 311c. = *of.* — 311d. = *top.* — 311e. = *wherefore.* — 312. For *transgress.* — 313. For *command.* — 314. For אֲחֵרֵי עֵקֶב because (that). — 315. For *and they acted presumptuously in going up or so as to go up for they went up presumptuously.*

CHAPTER XV.

316. In your feasts. — 317. For *prepare.* — 318. *with, or in addition to.* — 319. to *set apart, to consecrate, to accomplish, pay.* — 320. For יִשְׁלַחְםִי read either יִשְׁלַחְםִי or יִשְׁלַחְםִי. — 320b. One from the sheep or goats. — 321. *a stranger.* — 322. Nom. absolute — *as for those of the congregation.* — 323. *of eternity = everlasting.* — 324. For *as ye are, so shall be the stranger.* — 325. *offer.* — 326. *offering, heave-offering.* — 327. *first, firstling.* — 328. For *ye shall have erred.* — 329. Lit. *away from the eyes, so that it was not before or in the eyes of* cf. G. 744. 930. — 330. *by inadvertence, ignorance.* — 331. *as is the right, law.* — 332. For חַטָּאת, חַטָּאת, sin, sin-offering. — 333. *make an atonement* cf. E. 606. L. 83. — 334. For *one year old.* — 335. *erring.* — 336. *place of keeping, ward, prison, jail.* — 337. *put or placed him.* — 338. *determined, specified.* — 339. Lit. *from or on the streetside, outside to for of the camp.* — 340. For *stoning.* — 340b. Lit. *a flower or something like a flower.* — 340c. *borders.* — 340d. *cord, ribbon.* — 341. *seek, spy.* — 342. = *after which.* — 343. For *that ye shall or may be.*

CHAPTER XVI.

344. Princes, rulers. — 345. Representatives, speakers. — 346. Of name, of reputation, authority. — 347. Lit. were convoked, congregated, (קָהַל by interposing of a demonstrative ה = קָהַל, compare קָהַל voice, Greek καλεῖν, English to call)

ἐκκλησία, pr. evocation. — 348. Which — in him, for in which or whom. Concerning \aleph *in*, which is not to be expressed in English, see 214. — 349. *for you*. — 350. Seek ye? — 351 This infinitive absolute intensifies the preceding predicate 161. cf. G. 127. 614. — 352. For *every man, each*. — 353. Lit. *called together*. — 354. Against. — 355. In a moment. — 356. Supply: *in anger?* — 357. *for* had gone out and had placed themselves. — 358. *for* as he had made all or completed speaking. — 359. Lit. *the calling* cf. 353. — 360. Having brought near, having offered. — 361. From between, from the midst of. — 362. In order that. — 363. Before, or to the frontside of. — 364. I shall make all, consume, destroy cf. 358. — 365. Lit. *stroke*. — 366. Lit. calling. — 367. Besides. — 368. Because of.

CHAPTER XVII.

369. Such qualifying nominatives absolute in Hebrew sometimes precede their qualified nouns, which have corresponding possessive pronouns suffixed. — 370. *I shall meet them*. — 371. *put forth buds, leaves, sprout*. — 372. For *to each prince*. — 373. For $\text{לֹא יִכָּחַשׁוּ$ that ceased, might cease, leave off. — 374. Shall we totally die out?

CHAPTER XVIII.

375. *Lift, bear*. — 376. For *that they* may be joined. — 377. For *that not or lest*. — 378. = *neither they, nor ye*. — 379. *concerning, for*. — 380. Nom. absolute and as for me. — 381. *worded thing, thing, matter*. — 382. *And as for me* cf. G. 384. — 383. *of my heave-offerings*. — 384. *holy* or *hallowed things*. — 385. (*anointing*) *portion*. — 386. *offering made by fire*. — 387. *render, offer*. — 388. *most holy*. — 389. *in the most holy place*. — 390. For *a holy thing* for *holy*. — 391. *firstling*. — 391b. *estimation*. — 392. Here *cow*. — 393. *lift up, carry, bring, offer*. — 394. Used as an adverb: *in exchange for, for*. — 395. For *any more*. — 396. *lift and bear*. — 397. For *that ye may not die*.

CHAPTER XIX.

398. *spotless*. — 399. *without*. — 399b. *sprinkle*. — 399c. *that which is to be separated, uncleanness, filthiness, abomination*. — 400. For *towards the front of*. — 401. *together with* cf. E. 12, 9. — 402. *person*. — 402b. A cover tied with a string.

CHAPTER XX.

403. Perhaps for *רַקְהָלִי* cf. 303. — 403b *beasts*. — 404. From *וַיָּבֶה* for *וַיִּבְהֶה*. — 405. For *וַיִּבְהֶה* *in answer that = because* [that]. — 406. Therefore. — 406b. Strife. — 407. *for* to glorify myself. — 408. Strove. — 409. Has befallen us. — 410. For *וַיִּצְאָנִי* or *וַיִּצְאָנִי* cf. 303. — 411. For *through*. — 412. *turn out, turn aside*. — 413. *through* or *by me* = through my land. — 414. From before him away from him. — 415. Before, near. — 416. Because that, for. — 417. Against. — 418. Mourned for.

CHAPTER XXI.

418b. Or as some render it: by the way to Atharim. — 419. Impatient. — 420. We would prefer to say: toward the sunrising. — 421. For *מַיִם* waters. — 421b. For the preterite *sang*. — 421c. *the waste place* or *desert*. — 422. Suffered. — 423. *with* or *against*. — 424. With the edge. — 425. Daughter-towns, villages. — 426. Former. — 426b. Prophets. — 427. A God of the Moabites.

CHAPTER XXII.

428. *the green things, the verdure*. — 429. *eye, eye-sight, look, appearance, face, surface*. — 430. *from* for *on* *מִבְּלִי* from before me, from the front of me, for overagainst me. — 431. *strong from* or *above me, stronger than, too strong for me* cf. G. 871. — 431b. I. e. by casting lots. — 432. With *ב* when only a part of the number are slain. — 433. Perhaps contr. from *בָּהֶם*, *בָּהֶם*, *בָּהֶם*, *בָּהֶם* in here cf. E. 3. — 434. We might expect *לָכֶם*, but like *וַיִּבְהֶה* to answer the personal object of to return word is put in the accusative. — 435. Here participle of *kal* cf. 422. — 436. Imperative of *קָרַב* conf. *אָרַב* from *אָרַב* curse v. 6. — 437. *to combat*. — 438. For to grant, to allow me. — 438b. *more honorable*. — 439. *go beyond, to pass over, transgress*. — 440. Adjective femin. for neuter. — 441. *now* lit. *this time*, cf. E. 168. — 442. For *here*. — 442b. *saddled*. — 443. *הֵן* sing. for plural, but it is originally adverb, here *the ones here*. — 444. Lit. *feet* cf. G. 145. — 445. For *upon which*. — 446. For *ever since thou wast, even unto this day*. — 447. *was I ever wont* (to do so to thee)? — 448. For *face*. — 449. Lit. *descended*. — 450. For *I would have saved alive*. — 450b. *but*. — 451. For *the uttermost part of the people*, i. e. *the whole people to its very extremes or boundaries*.

CHAPTER XXIII.

452. *On every altar.* — 453. *near, by, before, beside.* — 454. *worded thing, thing.* — 455. For זָעַמָּה here = *execrate*. — 456. קָבַה for קָבִי — for אֲשֶׁר לֹא קָבִי and likewise in the following words זָעַם. — 457. For *alone*. — 458. Among the gentiles. — 459. For *it shall be reckoned*. — 460. The passage is no doubt corrupt. Read with Dr. Knobel וְיָמִי סָפַר and who numbered? — 461. The fourth part for the whole of, like the third part for the whole. Gesenius: who can number even the fourth part of Israel? Fürst: who measures out the restingplace of — (he reads רָבַע). Knobel reads רְבוּתִי *myriads, ten thousands*. — 461b. *may die, may be.* — 462. According to Dr. Knobel an allusion to יִשְׂרָאֵל and יִשְׂרָאֵן. — 463. Lit. *hindmost part*. — 464. *like his*. — 465. מָה for מֶה before a guttural with kamets not accented. — 466. *whence*. — 466b. = *meet*. — 467. *only*. — 468. contracted from קָבַנִי with an inserted demonstrative nun from *han*. — 469. For *his son of Zippor* compare Chaldee בְּרֵיהּ (בְּנֵיהּ). — 470. For *that*. — 471. For יִיְיָ־חָה because of the accented ultimate with a guttural, also kamets instead of Pathach. — 472. For *if he has blessed*, cf. G. 889. L. 234. 242. 473. — 473. *recount, report* — אֲשֶׁר־בָּנָה — *her fem. for it*. — 474. *nothingness, naughtiness, fault, iniquity*. — 475. *toil, travail, misery, wickedness*. — 476. War-cry. — 476b. Some translate this with *swiftness*, but cf. Job 22, 25. — 476c. *nāhāsh* means enchantment by muttering imprecations and magic formulas, kā'sēm divination by casting lots. — 477. *against*. — 478. בְּעֵתָּה pr. as [is] *this time* = בְּרֵעָה, *about this time, now, at present*. — 479. For *by, among*. — 480. *what is God doing!* — 481. *It shall have eaten, devoured*. — 482. *an animal torn to pieces, prey*. — 483. *neither—nor*. — 484. *at all* cf. G. 127. — 485. Lit. *bending itself over, looking towards, over hanging*. — 486. Name of a waste place.

CHAPTER XXIV.

487. For *as formerly, as other times*. — 488. *encamped, tenting, dwelling in tents*. — 489. For *according to*. — 489b. *spirit*. — 490. *unclosed of the eye, whose eye is opened*. — 491. *having fallen, prostrate*. — 492. For *having the eyes uncovered, open*. — 493. *goodly, beautiful*. — 494. *Exalted*. — 495. *shall crunch, crush*. — 496. *oppressors*. — 497. This passage has very much vexed our scholars. Some ancient interpreters take חֲצָיו as instrument: and *with his arrows he does crush sc. his enemies*. Gesenius: (Israel as victor) *does shake (stir, dip) his arrows בָּרֶם* in their blood. J. D. Mich. reads חֲצָיו and from the Syr. חֲצָא (חֲצָא) *humbus, femur*. Fürst: *and smashes to pieces their loins*. Knobel instead of חֲצָיו reads קָמָיו from Deut. 33, 11 *his adversaries, enemies*, lit. *those rising against him*. — 498. *Who will rouse him,*

stir him up? — 499. For each of those blessing thee — cursing thee, shall be blessed, cursed. — 500. *clapped*. — 501. The seat of the will, from my own will. — 502. Preterit instead of the future cf. G. 529. — 502b. *sceptre*. — 502c. Lit. *uproar*. — 503. *inheritance*. — 504. *prevalence, victory*. — 505. *so that he shall domineer over Jacob*. — 506. *the topmost, chief, first*. — 507. *until it be perishing perish*. — 508. *put, placed*. — 509. *but, yet, however, nevertheless*. — 510. *after God has set him (to be the scourge)?* — 511. *side, parts*.

CHAPTER XXV.

512. Shittim was a valley in Moab on the borders of Palestine. — 513. Lit. *yoked, bound, fastened himself: served, worshipped*. — 514. *בַּעַל-פְּעוֹר* was an idol of the Moabites (on the mountain of Peor). In his worship females prostituted themselves. — 515. For *against*. — 516. *אֹיְבֵי* according of others for *אֶתְּ, אֶתְּהֶם*. — 517. Turn away, be averted. — 518. *wrath*. — 519. For *in my stead*. — 520. Either for *בְּרִיתִי בְּרִיתִי שְׁלוֹם* my covenant or an imitation of a construction of the third person singular, cf. 69. — 521. *by their deceits, wiles*. — 522. *beguiled*. — 523. *concerning, in the matter of*.

CHAPTER XXVI.

524. *Take*. — 525. *sum, amount, the whole number*. — 526. Read *קִרְיָא* the *keri* reads *קִרְיָא* which latter is the Chaldee form of the passive participle *renowned, famous* cf. *φατοί* Hesiod. — 527. *חָצַו* contended, strove. — 528. The article is here still the demonstrative. — 529. *לְ* to, after or according to — 530. *as for or concerning every man*. — 531. *according to the command of* —, or simply *according to*. — 532. *for because of their having or because they had — offered*. — 533. Except.

CHAPTER XXVII.

534. *Before*. — 535. *princes* cf. G. 655. — 536. Knobel: It appears, that he died before oldage. This was reputed to be the consequence of trespasses. — 537. *judgment, cause*. — 538. *kinsman*. — 539. *she* here for neuter *it*. — 540. *judgment*. — 541. For *because that*. — 542. *command*. — 543. For *to whom*. — 544. For *in whom*. — 545. *vigor, strength; splendor, majesty* literally *swelling, turgidity*.

CHAPTER XXVIII.

547. *Fixing* for appointed, set, fixed time or, due season. — 548. For one year old. — 548b. sound, unblemished. — 549. day by day. — 550. For עֹלַת הַמִּזְבֵּחַ burnt offering of continuance, or עֹלַת הַמִּזְבֵּחַ. — 551. mingled, poured over, cf. 7, 13, 19. — 552. only pounded in the mortar, not put into the press, = purest, finest. — 553. For as it had been made or offered. — 554. Here wine. — 555. beginning(s). — 556. offer. — 557. It several tenth part — to every lamb cf. G. 296. — 558. in addition to, besides. — 559. offered. — 560. convocation originally an infinitive form. — 561. Besides in addition to.

CHAPTER XXIX.

562. Law, statute, also manner. — 563. expiations, atonement(s). — 564. Some derive this expression from the idea of restraining from work and labor. — 565. to for in, in separation from = beside, in addition to.

CHAPTER XXX.

566. הִשָּׁבַע perhaps for הִשָּׁבַע, הִשָּׁבַע as in the Imperative or Infinitive and in the Future; but it is commonly taken as Infinitive for Preterit נִשָּׁבַע. Knobel reads הִשָּׁבַע. — 567. Oath. — 568. bond, for by binding a bond; i. e. to abstaining from doing something; by נָדָר on the other hand we oblige ourselves, to do or perform some thing. — 569. break, abolish. — 570. According to all. — 570b. her bond i. e. her abstinence. In the state absolute we always find אָסֵר. — 571. stand, be valid. — 572. hindered; disallowed. — 572b. Here for husband. — 573. For אֶסְרֶיהָ her bonds, as we see from the following רָקִיבָהּ. — 574. but. — 575. turned out, divorced. — 576. held his peace (at her). — 577. abolish, more lit. break. — 578. bear. — 579. For and his wife, and his daughter.

CHAPTER XXXI.

580. Avenge, or take vengeance for the sons. — 581. For draw out, equip, arm, from your midst. — 582. warfare, war. — 583. against. — 584. For of every

tribe a thousand, cf. G. 286 distributive construction. — 585. *for the warfare.* — 586. *selected, levied.* — 587. *ready, armed.* — 588. *herds and flocks.* — 589. *ability, substance, wealth, goods.* — 590. *seats, abodes.* — 591. *prey, booty* — 592. *without.* G. 573. E. 64. — 593. *in anger was wroth, angry.* — 594. *host, army.* — 595. *limsôr', to fall away.* — 596. *by treachery, treacherously.* — 597. *in the matter of Peor.* — 598. *plague.* — 599. *having known* cf. G. 422. — 600. *mishkâbh' to for by lying [with] a man, i. e. so that she lay with.* — 600b. *goat shair.* — 600c. *purify.* — 601. *having come in* cf. G. 422. — 601b. *thing.* — 602. *ye shall make to pass or go through (the fire).* — 603. *Take.* — 604. *the sum, amount, the whole number.* — 605. *For בִּית אֲבוֹת* cf. E. 6, 25. — 606. *A heave-offering.* — 607. *Lit. a number, part.* — 608. *Lit. those set over, to visit or muster them.* — 609. *we bring.* — 610. *of artificial work, work of art.* — 611. *lifted up, took up, presented, offered,* cf. 15, 19. E. 696.

CHAPTER XXXII.

612. *Cattle, herds.* — 613. *do ye turn away?* — 614. *Supply: I shall not be God, if — or something similar.* We may translate instead: *certainly not* cf. G. 489. Sam. 3, 17. — 615. *For: did not follow me fully, i. e. supply: לָלֶכְתָּ אַחֲרַי to go behind or after Me.* cf. 14, 25 D. 1. 36 &c. — 616. *against.* — 617. *For in the place of.* — 618. *עוֹד here intensifies: yet, more.* — 618b. *rest here remain.* — 619. *we shall equip, arm ourselves.* — 620. *fortified cities.* — 621. *because of the inhabitants.* — 622. *every one.* — 623. *towards sunrise, or eastward.* — 624. [the word] which had gone out or proceeded, cf. G. 422. — 625. *It would be better to read here וַיֹּאמְרוּ and they said.* — 626. *Stripped, expedited for war, armed, ready for combat.* — 627. *subdue.* — 628. *they shall take possession or occupy.* — 629. *Here for from where you pass Jordan = this side of Jordan.* — 630. *having been changed or turned their name, or [as to their] name = whose name was changed.* — 631. *and called or gave [other] names to.* — 632. *It would be better to read here יִירָשׁוּ or יִירָשׁוּ dispossessed, drove out, expelled.* — 632b. *daughter cities, or villages dependent on the city.*

CHAPTER XXXIII.

633. *departures, journeyings, encampments, stations.* — 634. *according to.* — 635. *departures, the places from which they went forth.* — 636. *Lit. pulled up = broke up, decamped.* — 637. *fountain.* — 638. *For it [is] = which is.* — 639. *This is probably the ancient feminine form of the Semitic tongue, but it was afterwards only used in state construct and with suffixes.* — 640. *for fortieth,* cf. G. 328. E. 215. — 641. *in, or about.* — 642. *Before.* — 643. *goes forth or out from the urn.* — 644. *whither for he had to go to the place whither the lot decides.* — 645. *persecute, be hostile to.*

CHAPTER XXXIV.

646. *Sides*. — 647. *Eastward*. — 648. The Chethib i. e. the text from its consonants would be *וָיָצְאוּ* and (it) *was their goings out* [to be] for *they were to be* which the Keri recommends; the change seems not to be needed. — 649. And as for the western border. — 650. Lit. *and border*, i. e. the sea with its border, i. e. *its coasts*. — 651. *east*. — 651. Lit. *wipe*, i. e. *touch upon, reach*. — 653. *sunrise*. — 654. Cf. G. 296 for *one lifted one* i. e. *one prince from every tribe*.

CHAPTER XXXV.

655. *To inhabit, to dwell in*. — 656. *substance*, this general term includes: gardens, vineyards, grain, goods. — 657. Lit. *living thing, animal*. Fürst however translates: *All ihren Lebensbedarf, all they needed for living*. — 658. *outward*. — 659. *Without the city* cf. *ל* G. 303. — 660. *by the cubit*. — 661. *each one*. — 662. According to. — 662b. *find out; appoint*. — 663. *by inadvertence, unawares*. — 664. *a life, a soul, a person*. — 665. *an iron instrument*. — 666. *For by which he might die*. — 667. Here = *murderer*. — 667b. Lit. *push or thrust*. — 668. *in a twinkling, a moment; unexpectedly, suddenly, accidentally*. — 669. *By which one might die*. — 670. *For: who was anointed with the holy oil*. — 670b. *which thither* = *whither*. — 671. *blood-guiltiness* = he shall not be guilty of blood. — 672. *has slain or killed*, cf. G. 422; nominative absolute = *as for him who has slain*. — 673. *one shall kill* or the *גִּזְלָן, the avenger shall kill*. — 674. *bear witness, testify*. — 675. Here against cf. 664. — 676. *so that he must die* = *to cause him to die*. — 677. *ransom, price of expiation, satisfaction, redemption*. — 678. *ל* concerning, with respect to his fleeing. — 679. *that he should return or come back*. — 680. *pollute, defile, profane*. — 681. *expiated, freed from guilt*. — 682. *as to the blood*. — 683. *in whose midst*. — 684. Lit. *I am having let down myself: I am residing, dwelling*.

CHAPTER XXXVI.

685. For *בֵּית הָאֲבֹתִים* cf. 605. — 686. The suffix of *אֲנִי* refers to the speaker. — 686b. Lit. *scratched out, erased*. — 687. For *אֲשֶׁר-לִי* to whom they shall be or belong, cf. G. 214. E. 65. — 688. *according to what is good*. — 689. For *אֲנִי־הֵן* cf. *אֲנִי־הֵן* G. 13, 9 *לָהֶם* E. 1, 21.

the original שְׁבֵת — 11. The Arabah or low valley of the Jordan. — 12. אָמַר for אֶאְמַר, *I shall speak*, with the vav conversivum and *I spoke*. — 13. for *alone*. — 14. for *behold you are*. — 15. for *as to multitude*. — 16. *bear*. — 17. *bearing, burden, care*, an infinitive form from נָשָׂא. — 18. [the burden of] *your contentions*. — 19. *discreet, circumspect, intelligent*. — 20. for *so that they may be your heads or leaders*. — 21. *It is good to do the thing which thou spakest*. — 22. Infinitive absolute instead of the Imperative: שָׁמַעְתָּ shīma. — 23. *faces for persons*. — 24. for *the small as well as the great*. — 25. *word for thing*, cf. the close relation between *sake* and *say* in English, which appears still more clearly in the German: *Sache*, (*sake* or *thing*) and *sagen* (*to say*). — 26. *hard from you, too hard or too difficult for you*. — 27. *departed, journeyed*. — 28. *fearful, dreadful, terrible*. — 29. *terrified*. — 30. for *they shall search out, spy out*. — 31. *they shall bring word, shall report to us*; this verb is construed like עָנָה *to answer*, with two accusatives. — 32. accus. of relation, *concerning or about the way*. — 33. *which in her* for *in which*. — 34. *which to them* for *to which*. — 35. *sināh'* may be an ancient form of שִׁנְיָה sināh', in the absolute state; or we may take it as the construct state with הַיָּהוּה in the Genitive. — 36. *caused to be dismayed, discouraged*. — 37. *raised above us, taller than we*. — 38. *fight*. — 39. Accusative of relation, *according to all the things*. — 40. *which way, how*. — 41. *but in this word or matter, here for in spite of this thing or matter*. — 42. Accusative of time. — 43. Contracted from לְהִרְאֵתָם — 44. for *surely, verily not*. The ellipsis is sometimes filled up as in II. Sam. 3, 35: *So may God do unto me and more also if —*; s. Gesenius Gram. § 155 on Conjunctions. — 45. *her* for *it*, because אֶרֶץ, *land*, is of the feminine gender. — 46. *filled after Jehovah for walked perfectly after Jehovah*. — 47. The article here has its original demonstrative force. — 48. *implements of war, arms*. — 49. *commandment*. — 50. *impatiently, presumptuously demanded*.

CHAPTER II.

51. vānnā'sōbh, *we went around or encompassed*. — 52. *Long enough have ye encompassed*. — 53. *dwelling*. — 54. *ye shall take good heed*. — 55. More literally, *ye shall heat or irritate yourselves*. — 56. *the sole of the foot*. — 57. *as an occupancy; or to be an occupancy, possession, inheritance*. — 58. *that ye may eat — drink*. — 59. accusative of space or extent: *along, through the wilderness*. — 60. הָיָה for הָיָה compound of הָיָה and הָיָה, as from the original הָיָה, *this this or this here*, הָיָה, הָיָה, fem. הָיָה, הָיָה, הָיָה, הָיָה (הָיָה) from הָיָה for הָיָה. Thus הָיָה for הָיָה was originally a demonstrative adverb, and then it came to be used adjectively. — 61. for *years*; accusative of extent or space of time, cf. 59. — 62. Here we may supply אֲשֶׁר *which*. — 63. *attack, assail*. — 64. Accusative of relation, for *in war or combat*. — 65. *before, formerly, of old*. — 66. for *in it*. — 67. *tall*. — 68. *in their stead*. — 69. for *the time or this time*. — 70. *finishing, wasting, consuming, destroying*. — 71. *so as to die, so that they died*. — 72. *lifted up, elevated, high, tall*. — 73. *which from their faces for from whose faces, or from the faces of whom*. — 74. the Cretans. — 75. *thy dread and thy fear for the dread and the fear which thou inspirest*. — 76. *hearing, what is heard concerning thee, thy fame*, cf. the Greek ἀκοή. —

77. for that I may eat, that I may drink. — 78. on foot. — 79. for that. — 80. for through his land. — 81. made obstinate, hardened. — 82. to the answering is an old infinitive form for so that, in order that. — 83. for slew. — 84. edge, margin, bank. — 85. high from us=too high, too strong for us. — 86. before us. — 87. for side.

CHAPTER III.

88. For cities, cf. Gen. note 308. — 89. *חבל* means originally a cord, thence also a measuring line, a piece of land measured out, a portion of land, a region. — 90. besides. — 91. *בָּרִים* for *בָּרִים* men, lit. long stretched ones. — 92. on this side of. — 93. Sirion or Shirion like Shenir or Senir, or the Arabic Sanir, signifies a coat of mail. — 94. Some understand instead of bedstead a sarcophagus, a coffin of ironstone, into which his corpse was laid. — 95. after. — 96. declivities, slopes. — 97. toward sunrise, eastward. — 98. more literally: made firm, girded, or equipped, according to others drawn out. — 99. As the chief wealth at that time consisted in flocks or herds, these are generally and also in this passage meant by acquisition. — 101. for *בְּלָכֶם* as for you. — 101. on the other side of. — 102. every man. — 103. supplicated. — 104. mountain here probably for mountainous country. — 105. against me. — 106. on account of you, on your account. — 107. as to this matter. — 108. toward the (Mediterranean) sea i. e. westward. — 109. supply side. The Jews like most of the other Orientals faced toward the East during prayer, wherefore the south was at their right hand: to the right therefore signifies southward. — 110. toward the sunrise or eastward. — 111. encourage him.

CHAPTER IV.

112. More literally making to learn. — 113. erase, withdraw, take away. — 114. to keep. — 117. which thither for whither. — 118. which to it for to which. — 119. take heed. — 120. diligently. — 121. things. — 122. before. — 123. when Jehovah said to me. — 124. Infinitive feminine from *ירא* he feared. — 124. lit. make to learn. — 126. at the foot of the mountain. — 127. middle, midst. — 128. for ye were not. — 129. with the removal or separation of a voice, except; for ye perceived nothing except a voice, cf. *בְּלִי*. — 130. commandments. — 131. and ye shall take good heed. — 132. supply *אֲשֶׁר* or *אֲשֶׁר* on which or when. As to the construct state of *בָּיִת* for *בָּיִת* before a qualifying clause cf. Lev. note 77. — 133. winged fowl. — 134. for under the heavens. — 135. with or against me. — 136. for made; on entering into a covenant a sacrifice was offered up, and the sacrificed animals were cut into pieces, cf. Gen. 15, 10. — 137. Accusative of relation: concerning which Jehovah commanded thee, or which Jehovah has forbidden thee. — 138. a devouring (fire). — 139. thou wilt beget. — 140. so as to irritate, grieve or vex. — 141. against you. — 142. The infinitive absolute is added to the finite verb

to make it emphatic. — 143. Infinitive Piel used adverbially: *hastily, quickly, soon*. — 144. *men of number*, so few as to be easily numbered. — 145. Perhaps for *מִצְרֵי* as in other instances, cf. Ex. 522. — 146. for *בְּרִיזֵי צָר לָךְ* *in being strait to thee*, for *when you are in straitness or distress*. — 147. and [when] *shall come upon thee*. — 148. *in after time, in the future*. — 149. *here surely, truly*. — 150. *destroy*. — 151. *concerning the former days*. — 152. *before thee*. — 153. *remained alive, survived*. — 154. *for no one is [God] beside Him*. — 155. *He made thee to hear*. Moses in addressing the people alternates the second person of the singular and of the plural. — 156. *to discipline, instruct*. — 157. The Hebrew ו has an affinity for the vowels Pathach, Kamets and Segol. — 158. like *תַּחַת אֲשֶׁר* *instead that, because that*. — 159. *after him* for *after them*. — 160. *in his own person*. — 161. *greater and numerous from thee, greater and more numerous than thou*. — 162. *thou shalt keep*: when the past tense is used after the future and in connection with the vav conversive, it receives a future signification. — 163. The article in *הַיּוֹם* retains its original demonstrative force. — 164. *thou shalt recall to mind, lay to heart*. — 165. *there is none else*. — 166. *what supply way—that this way, that so*. — 167. *it may go well with thee*. — 168. *יָבִיחַ* here takes the place of the preterite, as if it were preceded by ו, which stands for וָה, *it happened that* —, corresponding to the German *da* or *at that time*, and to the Greek augment ε, which originally stood for η; cf. Ex. 76. וָא is also constructed with the preterite and can not therefore be identified with the vav conversive ו. — 169. *בְּבָלִי* lit. *in or with consumption of, nought or nothing of knowledge*, for the adverb *unwittingly or unawares*. — 170. *for and while he did not hate him*. — 171. ל serves to indicate the genitive case, but more generally the genitive of possession or ownership. — 172. *smote, had smitten*. — 173. The accusative of relation. — 174. *on the bank*. — 175. This name probably signifies *which is*. — 176. *on this side of*. — 177. *sunrise*. — 178. *at the foot of*.

CHAPTER V.

179. In *הַיּוֹם* and *הַלַּיְלָה* the article frequently retains its demonstrative force: *this day, this night*. — 180. When a verb in the future precedes, the following verb in the past tense with the vav consecutive takes a future signification, and *vice versa*. — 181. When stress is to be laid on a noun in the oblique case, the pronoun in the nominative case absolute is placed after it; s. Gen. 240. 765. — 182. *אֶפְהָ* stands for *selves: we ourselves, who live here*; פֹּה is perhaps for בְּהוּ, בְּהוּ, בְּהוּ. — 183. *for on account of*. — 184. The verb of the predicate sometimes precedes in the singular its subject in the plural. — 185. *before Me*. — 186. *work for them, worship them*. — 187. *to watch: to observe, keep*. — 188. *lift to vanity, profane, blaspheme*. — 189. *שָׁוְיָא* *what is unreliable, false, empty*. — 190. *שָׁמֹר* the infinitive absolute for the imperative *שָׁמַר*; cf. Gen. 975. Ex. 15. — 191. *therefore*. — 192. *to keep*. — 193. *it shall be well with*. — 194. *to, against*. — 195. *supply any more words*. — 196. *for as or when ye heard*. — 197. *has shown us*. — 198. *devour or consume us*. — 199. *if we continue to hear*. — 200. *any more*. — 201. *Desiderative: Would there were such a heart with them*. — 202. *that it may be well with*

them. — 203. *lit. to a hidden age, to an unknown time, eternally.* — 204. *for that they may do.* — 205. *turn aside to the right hand or to the left.* — 206. *that you may live long.*

CHAPTER VI.

207. *Shall be prolonged.* — 208. *supply: way, for that this way, that so.* — 209. *in thy heart.* — 210. *thou shalt impress it on thy sons.* — 211. *of or concerning them.* — 212. *for when thou sittest.* — 213. *for a sign, for frontlets:* this commandment was literally obeyed by the Jews, and they wore certain sentences of the Word written on parchment on the arm and on the forehead, tying them on with a ribbon; they were called phylacteries. — 214. *cut, digged.* — 215. *and when thou shalt have eaten and been satiated.* — 216. *guard thyself.* — 217. *against thee.* — 218. *lit. place of trial or temptation.* — 219. *for what is right and good.* — 220. *before us.* — 221. *that it may be well with us.* — 222. *to keep us alive.* — 223. *supply it is.* — 224. *for we shall be just.* — 225. *if we observe to do, if we keep.*

CHAPTER VII.

226. *Above thee: greater and more numerous* (or as others render it *mightier*) *thou thou.* — 227. *smite them.* — 228. *thou shalt utterly devote or destroy them,* cf. Gen. 127. — 229. *show them mercy.* — 230. *thou shalt not contract affinity by marriage, intermarry.* — 231. *so that thy son follow Me no more.* — 232. *lit. the nose,* which by its expansion and contraction shows anger. — 233. *against you.* — 234. *above all.* — 235. *the fewest of all.* — 236. *because Jehovah loved you.* — 237. *because He kept, would keep.* — 238. *oath.* — 239. *firm, faithful, true.* — 240. *supply the punishment.* — 241. *for עַל-עֶקֶב lit. upon the heel, end, consequence, in consequence of=because of; supply אֲשֶׁר because (that).* — 242. *more than all.* — 243. *among thee.* — 244. *for רַחֲמִים.* — 245. *shall pity, shall have compassion.* — 246. *too many for me, or more numerous than I.* — 247. *of whom thou art afraid.* — 248. *for until they shall have perished.* — 249. *those who have been left or hidden from you.* — 250. *fearful, terrible.* — 251. *for drive out.* — 252. *to consume or completely destroy them.* — 253. *multiply.* — 254. *for רַחֲמֵיךָ.* — 255. *a devoted or accursed thing.*

CHAPTER VIII.

256. *לִמְעַן, l'mā'an, to answering* is an ancient infinitive form from the root עָן *he answered: to answer, for to the end that, in order that.* — 257. *in order to afflict, humble thee.* — 258. Perhaps the original reading in these two verbs was Tsere in-

stead of Chirek. — 259. *Here thou hadst known, they had known.* — 260. for *by*. — 261. *what goeth out of the mouth: by every word that goeth out of the mouth.* — 262. *chasten, discipline, instruct.* — 263. *which in her for in which.* — 264. The accusative of relation, or else supply *where there were.* — 265. supply *way: which way, i. e. where.* — 266. *in the future.* — 267. *wealth, substance, riches.* — 268. *to raise up, to make to stand, establish.* — 269. *I call to witness against you.*

CHAPTER IX.

270. *High, tall.* — 271. More lit. *He shall make them kneel before you.* — 272. *before thee.* — 273. more literally perhaps *injustice.* — 274. *stiff-necked, stubborn, obstinate.* — 275. for *how.* — 276. *up to.* — 277. *against.* — 278. supply *so that He intended to.* — 279. *to receive.* — 280. *remained, stayed.* — 281. With the longer form of the numerals (the plural) the shorter form of the noun (the singular) is used, perhaps for the sake of euphony. — 282. supply *was written.* — 283. *as for according to.* — 284. Probably derived from the root כָּלָא akin to (א) כָּר, cf. the Greek καλέω and the English *call*; the literal signification would then be *a calling together, a convocation=an assembly*; cf. מִקְרָא. — 285. *an image of pouring, an image made by casting the metal into a mould, a molten image.* — 286. Shortened imperative from הִרְפָּה Hiphil of רָפָה; *slacken (thy hand), let me alone.* — 287. for *that I may blot them out.* — 288. *from it or above it, i. e. more numerous and greater than it.* — 289. Shortened from מִפְּנֵי fut. of פָּנָה to *face or turn.* — 290. *my two hands.* — 291. lit. *missed (the mark).* — 292. *to for against.* — 293. *a molten calf.* cf. no. 286. — 294. *because of, on account of.* — 295. *your sins which ye sinned=the sins which you committed.* — 296. *to do i. e. so as to do or by doing.* — 297. *so as to provoke, irritate, vex.* — 298. *passion, anger, fury.* — 299. *hearkened, listened.* — 300. *foot-step, step, time.* — 301. עֵד; this noun is derived from the root עָד, feminine form עֵדָה, עֵד continuance, *duration, time.* — 302. Here *the cause of your sin, or the means by which their sin showed itself, i. e. the molten calf.* — 303. *grinding it up well, thoroughly.* — 304. *against the mouth i. e. against the word or commandment.* — 305. *ye made yourselves firm, trusted, believed firmly.* — 306. *I prostrated myself.* — 307. for אֲפָר. — 308. for הִפְּנָה by apocopating the last syllable. — 309. for קִשִּׁי; *on account of the stubbornness of the people.* — 310. *on account of.* — 311. *from Jehovah's not being able—from His hating,=because Jehovah was not able,—because He hated them.*

CHAPTER X.

312. The preterite with the vav consecutive changes the preterite into the future also after the imperative, because this has also respect to the future. — 313. for *in his stead.* — 314. *separated, selected, appointed.* — 315. *to bear, to carry.* — 316. *before.* — 317. *therefore.* — 318. *stayed, remained.* — 319. lit. *to corrupt thee;*

so as not to destroy thee. — 320. The feminine form of the infinitive. — 321. for this day; the article here retains its demonstrative force. — 322. for the imperative: circumcise ye. — 323. for any more. — 324. for regard persons. — 325. a bribe. — 326. for who executes the judgment. — 327. adhere to. — 328. by. — 329. with. — 330a. has made thee.

CHAPTER XI.

330b. Ordinance. — 331. army. — 332. when the earth opened its mouth. — 333. their families. — 334. in their possession. — 335. midst. — 336. which thither=whither. — 337. whence. — 338. for where; אֵשֶׁר is probably like the adverbial זֶה here or there. It seems to be compounded of the demonstrative אַ and שֶׁר for שָׁל and this for שָׁל that to, signifying belonging to=genitive. — 339. a garden of herbs. — 340. לְמִשְׁכָּר is put first in the sentence, because a stress is laid upon it, Canaan being contrasted here with Egypt, where the land was irrigated from the river and thus from below, while Canaan was watered from heaven. — 841. for surely, certainly. — 342. The feminine form of the infinitive. — 343. anger. — 344. against. — 345. put upon your hearts=take to heart. — 346. concerning them. — 347. to adhere, to cling to. — 348. more great and numerous than you. — 349. The western or Mediterranean Sea; this is called the hinder sea, because in praying they turned to the East, having the West behind them, the South at their right hand, and the North to their left. — 350. the dread and fear which you inspire. — 351. which—in her for where. — 352. for if. — 353. on the other side of. — 354. as it were into his chamber=sunset. — 355. i. e. observe.

CHAPTER XII.

356. Destroying ye shall destroy=ye shall surely destroy; the infinitive absolute when joined to the finite verb makes it emphatic, giving additional intensity. — 357. which—there=where. — 358. which them=whom. — 359. Asherahs were wooden statues of the goddess Asherah or merely trunks of trees erected in honor of her; therefore this term is frequently rendered groves. — 360. carved idols. — 361. for wherein. — 362. for every man. — 363. what is right. — 364. as yet. — 365. for when ye shall have gone over and shall dwell. — 366. to cause to dwell. — 367. from נָרַר for הִתְנַהֲרַר; for ye shall have vowed. — 368. before Jehovah. — 369. offer in any place. — 370. but if=but when, supply ye are: for except in. — 371. according to all thy desire. — 372. according to. — 373. thou shalt pour it out; this is rendered by some ye shall pour on account of the preceding plural; as if the ה of the ending denoted here also the plural. But it is not necessary to assume this, as we frequently find such abrupt transitions from the plural to the singular and vice versa. — 374. i. e. thou art allowed by the law, cf. XXXVII, 22; XVI, 5; XVII, 15; XXII, 3. — 375. which in it, for which: the verb בָּחַר is commonly construed

with the \aleph of affection or mental emotion. — 376. *in order that it may be well with thee.* — 377. for *whither* or *to whom.* — 378. *and thou shalt have driven out.* — 379. *care for.* — 380. *all that was an abomination before Jehovah.* — 381. *even.* — 382. *keep or observe.* — 383. for תִּסְמָךְ, תִּסְמָךְ. — 384. *diminish, take away.*

CHAPTER XIII.

385. *Before thee.* — 386. *when shall come to pass,* — 387. for *let us serve them.* — 388. *hearken to, listen, obey.* — 389. *proving, tempting.* — 390. *with.* — 391. *to.* — 392. *cling, adhere.* — 393. *shall be put to death.* — 394. *defection, apostasy.* — 395. *from or against.* — 396. *delivering.* — 397. *shalt destroy.* — 398. *impel, incite, entice, seduce.* — 399. *round about you.* — 400. *thou shalt not consent.* — 401. *pity, look pitifully.* — 402. *conceal, keep secret.* — 403. for סָבִלָה אֲבָרָה in for *with stones.* — 404. for *that he shall die.* — 405. *so that thou mayest no more worship Jehovah.* — 406. *sons or men of worthlessness, wickedness; worthless, wicked men; sons of Belial.* — 407. *the inhabitants.* — 408. Infinitive of the Hiphil from נָטַב and נָיִב; it is also written הֵטֵב, for the adverb *well, carefully.* — 409. *the edge.* — 410. The infinitive for the finite verb: *thou shalt devote to destruction, thou shalt destroy.* — 411. for *it.* — 412. Here as frequently for the wide public place, the market-place. — 413. *a holocaust.* — 414. *eternity.* — 415. *any more.* — 416. *from the fierceness of His anger.* — 417. *mercy.*

CHAPTER XIV.

418. *For a dead person, for the death of any person.* — 419. *a property of the Lord, a peculiar people to the Lord.* — 420. *a young of the sheep or of the goats, a lamb or a kid.* — 421. The septuagint, the vulgate and other versions translate this word with camelopard, which seems however but a conjecture; it is in all probability a kind of wild goat, cf. the Arab, *zamara*. — 422. *which to it—to which.* — 423. *which from them—from which.* — 424. This is generally thought to refer to the female ostrich, from its plaintive cry; others however would, with perhaps equal plausibility, refer it to a species of the owl. The septuagint, vulgate, Luther and the German translators generally translate it with *ostrich*; the authorized version and Schmidius translate it with *owl*. — 425. *to dwell.* — 426. *in order that;* an ancient infinitive from the root אָנָה *to answer.* — 427. *too much for thee, too far for thee.* — 428. *to bring it there.* — 429. *thou shalt press together, grasp, take into thy hand.* — 430. *for all.* — 431. *at the end.* — 432. *bring out.* — 433. *thou shalt lay or store it up.* — 434. lit. *nothingness, for not is.* —

CHAPTER XV.

435. *Lit. a striking down, remission, release.* — 436. *the matter.* — 437. The infinitive absolute for the imperative, cf. Gen., 975. Lev. 35. — 438. *the owner of a loan of his hands=a creditor;* מַשִּׁיב stat. constr. of מַשִּׁיב for מַשִּׁיבִּי an old infinitive form from מַשִּׁיב. — 439. *has proclaimed, supply* הַמְּבַרֵּךְ the crier, the herald. — 440. *exact.* — 441. *termination, coming to an end, nothing;* then used adverbially *except: except there be no needy one;* or as others render it, *only let there be no needy one.* — 442. Since no Hiphil of this verb is found elsewhere, some would prefer to read הַמְּבַרֵּךְ, but this is not necessary. We find this verbal stem also in the Germanic idioms: Old German, *smeizan*; Gothic, *smitan*; English, *smite*: modern German, *schmeissen*. — 443. *for over.* — 444. *among you.* — 445. *supply against compassion thou shalt harden thy heart.* — 446. *a word of no use, a worthless or wicked word.* — 447. *in.* — 448. *cease to be.* — 449. The suffix *im* is an adverbial ending=*in a state of emptiness, emptily, without a gift.* — 450. *whereewith.* — 451. *therefore.* — 452. *do work.*

CHAPTER XVI.

453. The infinitive absolute is sometimes used for the imperative: *keep, observe.* — 454. *lit. the month of the green ear of grain.* — 455. *to dwell.* — 456. *the appointed or fixed time, season.* — 457. *for* יָבִיט. — 458. *the standing grain.* — 459. *celebrate a feast.* — 460. *produce, increase.* — 461. *for three times.* — 462. *before the face of Jehovah.* — 463. *lit. giving, an ancient infinitive form from* יָתַן: *what his hand may give.* — 464. *the face, the countenance of a person: thou shalt not respect persons.* — 465. *for* אָמַר לְמַעַן, *to answer the purpose that, cf. 426.*

CHAPTER XVII.

466. *Which in it=in which.* — 467. *anything evil.* — 468. *what is evil.* — 469. *to transgress.* — 470. *declaration, testimony.* — 471. *for the one who is to die, guilty of death.* — 472. *after them* — 473. *put away, consume.* — 474. *shall be too difficult for thee.* — 475. *in its concern with=and.* — 476. *and for then.* — 477. *thing, matter.* — 478. *according to.* — 479. *observe, keep.* — 480. *for* לְעֵלְיָה with the accent on the ultimate; the accent is drawn back to the penult because the word next following (וְעַל) is accented, cf. Gen. No. 19. — 481. The collective noun in the

singular has sometimes with it a verb in the plural, cf. Gen. 214. — 482. for יִירָאֵי. — 483. *thou shalt be allowed, thou mayest.* — 484. for *any more.* — 485. *a copy.* — 486. *she* for *it*; the feminine is frequently used in Hebrew where we use the neuter. — 487. *call* for *read aloud, read.* — 488. Feminine form of the infinitive. — 489. *lifted up.* — 490. *above.* — 491. *or to the left.* — 492. *midst.*

CHAPTER XVIII.

493. *Fire-offerings*, so called because the fire consumed them. — 494. — *If—*if—; whether—or. — 495. lit. *the heading*,=firstling, first fruits. — 496. *fleece.* — 497. *according to all.* — 498. *part as part=alike portion.* — 499. *besides what each one may receive from the sale of his patrimony.* — 500. for בְּרִית אֲבוֹת. — 501. *among you.* — 502. *diviners.* — 503. *a sorcerer, one muttering magic formulas, incantations.* — 504. *binding with a spell.* — 505. *a divining or foreboding spirit, a demon or python, supposed to be shut up in the body of the conjuror as in a skin.* — 506. from יָדַע *to know*, cf. the English wizard, allied to the verb *to wit* and the word *wise.* — 507. *on account of.* — 508. *whole, whole-souled, blameless, perfect.* — 509. *but as for thee.* — 510. *for that I may not die.* — 511. *they have spoken well.* — 512. *midst.* — 513. *hearken.* — 514. *require.* — 515. *Here for but.*

CHAPTER XIX.

516. *Which—their land, for whose land.* — 517. *shalt have driven out, and shalt dwell.* — 518. *set apart, appoint.* — 519. *that may flee there.* — 520. lit. *a cutter, killer, slayer, murderer*; this word is used both for the manslayer and for the murderer; it is used to designate *manslaughter* in Numbers 35: 6, 11, 12, 26, 27, 28; Deut. 3: 42; but it is used to designate *murder* in the following passages, Numb. 35: 16, 17, 18, 19, 21, 31. — 521. *shall be kept alive.* — 522. *without knowing.* — 523. *without having hated.* — 524. *as to him, for אֵלָיו him.* — 525. *for in time past, formerly.* — 526. *which*; supply *way*, for *where, how, here*; then transferred to time *when.* — 527. *shall slip off.* — 528. *the helve.* — 529. *shall hit or strike.* — 530. *so that he shall die.* — 531. *here the avenger.* — 532. supply מִן from above. — 533. *shall be too long.* — 534. *to the life*, i. e. *kill him*; הַנֶּפֶשׁ is here the accusative of relation; others take it to stand for בְּנִפְשׁוֹ. — 535. *no cause of death, undeserving of death.* — 536. *therefore.* — 537. Infinitive from יָדַע for יָדַעַתָּה; cf. בִּתּוֹ, daughter for בְּתוּלָה. — 538. *keep, observe.* — 539. From the primitive stem יָדַע *duration*, by infixing the demonstrative יָ. — 540. *in addition to, besides.* — 541. *shed.* — 542. *as or for an inheritance.* — 543. *the guilt of blood.* — 544. *against him.* — 545. *against him.* — 546. *thence.* — 547. *burn away, consume, remove.* — 548. *that it may be well with thee.* — 549. *the landmark*; lit. *cord, line.* — 550. *the ancestors.* —

551. *against*. — 552. *declaration, testimony*. — 553. *shall stand or be established*. — 554. *or of wrong; a violent, wrongful, false witness*. — 555. *against*. — 556. *a deviation from what is right, a wrong*. — 557. *then shall stand*. — 558. *both*. — 559. *to whom*. — 560. *controversy*. — 561. cf. the Latin *benefaciendo*, here for the adverb *well, diligently*. — 562. This clause stands for a conditional clause, e. g. *and if the witness be a false witness*. — 563. *then shall ye do*. — 564. *purposed, intended*. — 565. This may either signify *the wicked man*, or *the wickedness*. — 566. *midst*. — 567. *the others*. — 568. In pause for *וְיָרָא*. — 569. *shall not continue to do*; for *וְיִסְרֹף* Hiphil future from *סָרַף*. — 570. *life for life*. — 571. *eye for eye*. — 572. *tooth for tooth*. — 573. *foot for foot*.

CHAPTER XX.

574. *Greater, more numerous than thou*. — 575. *against*. — 576. *soft, weak, faint, timid*. — 577. *be startled, alarmed*. — 578. The root meaning of *וַיִּשַׁע* is *to make wide room, broad spaces*. — 579. *he should die*. — 580. *should dedicate it*. — 581. The root meaning is *to lay open, to make accessible, to make of common use what had been consecrated for the first three years; generally used of holy things: to profane*. — 582. *grow faint*. — 583. *completing, finishing*. — 584. Others translate: *the chiefs of the troops shall muster*; the verb *פָּצַר* signifying also *to muster or review*. — 585. *to be heads or leaders of the people*. — 586. *against it*. — 587. *propose to it peace*. — 588. *supply its gates*. — 589. *tributary*. — 590. *besiege it*. — 591. *shalt smite or slay*. — 592. *with the edge of the sword*. — 593. *very far from thee*. — 594. *keep or preserve alive*. — 595. *any breathing or living thing*. — 596. *thou shalt devote to destruction, thou shalt utterly destroy*. — 597. *against Jehovah*. — 598. *to seize, capture*. — 599. *destroy*. — 600. Instead of *וְהָאֵלֹהִים* we ought to read *וְהָאֵלֹהִים*, as *הוּא* is here interrogative. — 601. *to come into straitening or pressing=to be besieged*; *וְיָצַר* like the following *וְיָצַק* is an ancient infinitive form. — 602. *before, on account of thee*. — 603. *sinking, falling. being subdued=until it is subdued*; *וְיָרָחַק* is the feminine form of the infinitive from *יָרַח*, originally *וְיָרַח, וְיָרַח, וְיָרַח*.

CHAPTER XXI.

604. *slain*. — 605. *on the ground, in the field*. — 606. The transition from the sense of the preterite to the future may be best seen by translating *and shall have gone out*, cf. Gen. 197; also the second future of the Spanish verb. — 607. *the nearest*. — 608. *which has not been worked*. — 609. *a rugged valley*. Others translators render it a *perennial brook*, taking *וְנָחַל* in its other sense of brook, and giving to *וְאֵינָהּ* the signification of perennial. This latter signification is given to this passage by Meyer, de Wette and van Ess, but the Septuagint, Vulgate, the Berlenburger version and the authorized version agree with us in translating *rugged or rough*.

valley; אֶיֶּתֶן is used in this same sense in Numb. XXIV. 21; Micah. VI. 2; and this meaning with the idea of strength contained in it may serve to explain all the passages in which it is used. — 610. lit. *shall have approached themselves*, cf. the French *s'approcher* and the German *sich nähern*. — 611. This may also stand for אָשַׁר. — 612. Inf. Piel for לְשַׁרְרֹתוֹ, לְבִרְרָה. — 613. *stroke*. — 614. *and they shall begin to speak*. — 615. *expiate, atone*. — 616. *suffer or allow innocent blood to be shed*. — 617. for נִכְפַּפַּר a form of the passive as it were mixed from the Niphal and Hithpael; *shall be expiated, atoned for*. — 618. *the shedding of innocent blood*. — 619. To be taken collectively for *them*. — 620. *captives, prisoners*, the abstract for the concrete. — 621. for אָשַׁר. — 622. *she shall pare, cut*. — 623. *a month of days, a full month*. — 624. *thou shalt be her lord, her husband*. — 625. *according to her mind, or desire; wherever she will*. — 626. *for silver*. — 627. like תַּחַת כִּי, instead of, *in return for, because*. — 628. *mouth, mouthful, morsel, part, portion*. — 629. *with him*. — 630. *the right of primogeniture*. — 631. *for who is not*. — 632. According to other translators a *squanderer, spendthrift, debauchee*. — 633. *that he may die*. — 634. *a sin of judgment of death, a sin which shall condemn him to death, a sin deserving death*. — 635. *an object of wrath or curse*.

CHAPTER XXII.

636. This term is also used of the whole ox genus: *a beeve*. — 637. from שֹׁר as חֹר is from חָר, the diphthong being simplified into חֹר, חֹרָה, חֹרִי, חֹרִיָּה, חֹרִיָּה (חֹרִי). — 638. *thou art permitted, thou mayest*. — 639. The participle refers not only to the present, but also to the past or future according to the context; here especially to the past: *fallen*. — 640. *any implement, equipment, garment*. — 641. *the young ones, the brood*. — 642. *let go*. — 643. *the guilt of blood*. — 644. lit. *separations: heterogeneous*. — 645. *be holy, be appropriated to the sanctuary: be devoted, be taken away*. — 646. *the fulness, the produce, fruit*. — 647. *income, produce*. — 648. A Coptic word, *shontnes*, a cloth woven of two different stuffs: wool and flax. — 649. This word is generally found in the plural. — 650. lit. *twisted, turned*, then *tassels* made of twisted threads. — 651. *quarters, corners*. — 652. *mantle, cloak*. — 653. *which in her=with which*; the verb is used here intransitively: *with which then wilt cover thyself*. — 654. *virginity*; then also *the signs or tokens of virginity*. — 655. for נִכְפַּר, נִכְפַּר seems to have been primitively used of both genders. — 656. supply *shekels* of silver. — 657. *entrance, door*. — 658. *so that she may die*. — 659. *married to a husband*. — 660. *on account of what, because that*. — 661. supply חֶרֶץ *his hand, laid hold of her, seized her*. — 662. *there was none to save, rescue her*. — 663. *wing, coverlet*; here the outer garment used by the orientals to wrap themselves in at night; hence כַּף is the wing, extremity or corner of the covering of the bed, see *Gesenius*.

CHAPTER XXIII.

664. *Emasculated by crushing the infant's testicles.* — 665. *one with the privy members cut off.* — 666. lit. *calling, convocation, assembly*; cf. Numb. 346; also Gesenius; Fürst derives it from the organic root חָלַץ, חָלַץ to crowd together, to wind together. — 667. *met, encountered.* — 668. supply עַל-דִּבָּר because. — 669. *children.* — 670. *keep thyself.* — 671. *an accident at night.* — 672. *outside of the camp.* — 673. *at the turning, approach of the evening; when evening comes on.* — 674. *when the sun is going into his chamber to rest; at sunset.* — 675. *a place:* akin to the meaning of צֶדֶק as side; a place aside. — 676. This word is generally used for tent-pins; here it is supposed to refer to a little paddle or spade. — 677. *return and cover; turn to cover.* — 678. *excrement.* — 679. *that He may not see.* — 680. *the nakedness of anything; anything unclean or filthy.* — 681. *deliver up.* — 682. A noun in the pluralis excellentiae (the plural of excellence) has its verb in the singular. — 683. *has saved himself.* — 684. *in the place that is good in his eyes.* — 685. The feminine of קָדַשׁ, lit. *one consecrated to the worship of Astarte* (the Syrian Venus), the gains of whose prostitution went into the treasury of this goddess, as did those of the male prostitutes; some would take the זָלָה in verse 18 to signify a male prostitute, but this seems unlikely. — 686. *food, victuals.* — 687. *putting forth one's hands; business.* — 688. *defer.* — 689. *to make it good, to perform it.*

CHAPTER XXIV.

690. *Has become her master or lord, has married her.* — 691. The accent is here drawn back to the penult, because the first syllable of the next word is likewise accented, cf. Gen. 19. — 692. *a book of cutting off* i. e. marriage=a bill of divorce. — 693. *husband.* — 694. *to return to take, to again take her.* — 695. *shall be laid upon him any obligation.* — 696. *clear, free, exempt.* — 697. *the life, sustenance of life.* — 698. *observe diligently.* — 699. The infinitive absolute used for the imperative, cf. Gen. 975. Lev. 34. — 700. *that he may lie—may bless.* — 701. From שָׁמַח by the transposition of ל and נ, cf. 663. — 702. *for or because of.* — 703. *every one shall be put to death for his own sin.* — 704. *pervert.*

CHAPTER XXV.

705. *Strife, controversy.* — 706. An ancient form of the infinitive; cf. the Chaldee infinitive. — 707. *pronounce just, guiltless; justify.* — 708. *pronounce guilty.* — 709. *the guilty or unjust one.* — 710. *son of striking*=worthy of stripes, deserving

of being beaten. — 711. shall cause him to lie down. — 712. before him. — 713. according to his guilt. — 714. by a certain number of strokes or stripes. — 715. shall be considered vile, shall be despised. — 716. treading out grain. — 717. dwell. — 718. outside, without. — 719. shall stand up, shall succeed to the name. — 720. for that not. — 721. the privy parts, secrets; from the verb בִּישׁ to be ashamed. — 722. diverse stones i. e. diverse weights; an ephah, an ephah i. e. diverse measures. — 723. attacked and cut off those in the rear.

CHAPTER XXVI.

724. And in the apodosis is frequently equivalent to *then*. — 725. to make to dwell, to place. — 726. thou shalt begin to speak. — 727. a Syrian. — 728. When thou shalt have finished tithing, as soon as thou shalt have tithed; לְהַקְטִיר for לְהַקְטִיר or לְהַקְטִיר. — 729. I have removed. — 730. holy, consecrated things. — 731. as=according to. — 732. flowing with. — 733. keep. — 734. thou hast promised, avowed. — 735. hearken, obey. — 736. to make thee.

CHAPTER XXVII.

737. Watch, keep; the inf. absolute for the imperative. — 738. cover with lime. — 739. whole, unhewn stones; the material of which anything is constructed or made is put in the accusative. — 740. for offer. — 741. engraving, cutting in the words well or plainly. — 742. The consonants מִצְוֹת might also be read מִצְוֹת His commandment, but since in the Pentateuch the yod of the plural is frequently omitted, we may as well read מִצְוֹת His commandments, to stand for מִצְוֹתָי; this reading seems preferable on account of the following plural הִקְרִי. — 743. loud. — 744. landmark. — 745. perverting. — 746. slaying. — 747. an innocent person. — 748. make to stand, confirm, execute.

CHAPTER XXVIII.

749. Shall make thee. — 750. body, womb. — 751. increase, offspring, the young. — 752. Used of both genders, the cow as well as ox. — 753. basket. — 754. quickly. — 755. before, because of, on account of. — 756. because. — 757. yellowness of the grain from insufficient moisture; others translate *mildew*. — 758. shall make. — 759. This passage is variously translated for a horror, mockery, persecution; the root meaning is to shake to and fro, to move; then also to tremble, the latter meaning is especially developed in the Chaldee, cf. Dan. V. 19: VI, 26. — 760. food. — 761. scurvy, from the verb נָרַב, to scratch, scrape; thence a scab, scurf or scurvy. —

762. *groping*. — 763. *the strongest, brightest light, noonday*. — 764. *dwell*. — 765. *to make it of common use*. — 766. *thy hand shall be to God* i. e. *thy hand shall be strong, successful*. — 767. *shall till it*. — 768. יָרָא is used both for the olive tree and for its fruit. — 769. *upward and upward, higher and higher*; from מַעַל, the upper part, what is above, with the local ה. — 770. *downward and downward*; from מַטָּ with ה local, for מַעַל ancient infinitive form like מַעַל, for מַטָּ what is down or inclined, cf. בָּה for בָּנָה a relic from the time of monosyllabic stems. — 771. *against*. — 772. for הַשְׁמִירוֹ; *until He may have extirpated thee*. — 773. *shall bring*. — 774. for *understand*. — 775. *hard, stern, fierce*. — 776. *to lift up the faces=to regard, honor*. — 777. *shall besiege*. — 778. *falling down*. — 779. *lit. cut off from access, inaccessible*. — 780. *which in them*, i. e. *in which*. — 781. *the man is in the nominative absolute*. — 782. Future of the verb הָעֵב shall be evil i. e. *envious*. — 783. *so that he shall not give*. — 784. הַשְׁאִיר is either the preterite preceded by מַעַל for מַעַל, so that not or because nothing is left, (הַשְׁאִיר being taken as intransitive), or הַשְׁאִיר may be taken for the infinitive הַשְׁאִיר. — 785. *and with regard to her after-birth, secundines*. — 786. *shall distinguish, make great*. — 787. *punishments, plagues*. — 787b. *instead of*. — 788. *idols of wood and stone*. — 789. *thy life shall be in suspense before thee*. — 790. *who shall give evening*; the usual Hebrew form of wishing, = *Would to God, it were evening*. — 791. *thou shalt no more see it*.

CHAPTER XXIX.

792. *Besides the covenant*. — 793. *we smote them*. — 794. *oath of agreement, of covenant*; with the Hebrew expression *to cut a covenant* or *an oath* compare the Greek ὄρκια τέμνειν, τέμνειν σπονδάς, the Latin *ferire, icere, percutere spondas*; the allusion in these expressions is to the animals in the sacrifices, which were cut in pieces on entering into a covenant, cf. Gen. XV, 10; Jer. XXXIV, 18. 19. — 795. *for the purpose of* cf. Ex. 86 Deut. 426. — 796. *to cause to rise, to confirm, constitute, establish*. — 797. *alone, only*. — 798. יָשׁ with נ epenthet. which is probably a remnant of the demonstrative הֵן, הֵן as in the Syriac of the 3d person fut.; cf. אֵינִי for אֵינִי. — 799. *which way, what way, how*. — 800. *supply beware or take heed lest*. — 801. *whose heart*. — 802. *even if, although*. — 803. *lie upon him, rest upon him*. — 804. *curse, imprecation*. — 805. *separate him*. — 806. *according to*. — 807. *wherefore*. — 808. *because*. — 809. *which they knew not*. — 810. This might also be translated: *so that they were no more upon*. — 811. *the secret things belong to Jehovah*.

CHAPTER XXX.

812. *More than thy fathers*, the Hebrew comparative being expressed by the preposition מִן. — 812b. *that thou mayest live*. — 813. *for thou shalt again hear*. — 814. *work*. — 815. *for good*, i. e. *that it may be well with thee*. — 816. *whatever is*

written. — 817. *distinguished, separated, great, difficult—from thee=too difficult, too hard for thee.* — 818. *she* for *it*, because commandment in Hebrew is of the feminine gender. — 819. for *so that ye might say.* — 819b. *mightily, very.* — 820. *set, put, placed.* — 821. *impelled, seduced.* — 822. Feminine infinitive forms. — 823. for the original שָׁכַח שְׁכָרָה, *to dwell.*

CHAPTER XXXI.

824. *Any more.* — 825. or *so that they may be no more before thee.* — 826. This is susceptible of two translations, either *and thou shalt dispossess* i. e. *drive out, exterminate them*, or it may be rendered *that thou mayest possess them* i. e. *their land*, the word יָרַשׁ being used in both these significations. — 827. *which—they=whom.* — 828. *shall give them up, deliver them.* — 829. *according to all.* — 830. *by fear*, i. e. *terrified, dismayed.* — 831. *at the end of.* — 832. *appointed time* i. e. of a sacred assembly; *solemnity.* — 833. *to appear; contracted* לְהִרְאוֹת and this for לְהִתְרַאוֹת. — 834. *before.* — 835. *read with a loud voice.* — 836. *in the presence of.* — 837. *in their hearing.* — 838. for *to be eaten up, to be consumed or devoured.* The infinitive Kal is here used passively. — 839. *befall, come upon it.* — 840. *her for it*, because song in Hebrew is feminine. — 840b. or *so that it may be no more in the mouth.* — 841. *its formation, what it is forming in its mind to do.* — 842. *before.* — 843. אָמַץ in pause for אֲמָץ: *be firm, be of good cheer, of good courage.* — 844. *when he had made an end of writing.* — 845. *until their being finished or until he finished them.* — 846. *who bore or carried.* — 847. The infinitive absolute: *taking or having taken.* — 848. *at the side.* — 849. *stiff neck.* — 850. for *while I am still living.* — 851. for *and much more will ye be so after my death.* — 852. *ye will surely or utterly corrupt yourselves.* — 853. for קָרָאָה, קִרְיָאָה — 854. *what is evil.* — 855. קָרָאָה is probably akin to קָוָה, cf. the Greek καλεῖν, the English *to call*. cf. Numb. 347.

CHAPTER XXXII.

856. From לָקַח, therefore originally *taking, hearing, instruction, doctrine.* — 857. The words seem here almost detached and disconnected: *It (the people) has corrupted itself, they are not his sons, they are their own disgrace.* — 858. *who has bought thee, redeemed thee.* — 859. *the days of old, of eternity.* — 860. *when the Most High distributed the inheritance to the nations.* — 861. for יָרַעַב, יְהִיָּעַב, *He set or appointed the borders.* — 862. lit. *the cord, measuring line, then the measured out lot, region.* — 863. *a howling of wild beasts in the desert.* — 864. *the pupil, apple of the eye.* — 865. *carry him after lifting him up.* — 866. *separately, alone.* — 867. The future here as frequently shows continued or repeated action, cf. the English *he would do.* — 868. The original form for שָׁחַח. — 869. According to many recent authorities חֶמְצָה here and elsewhere ought to be rendered *cream.* —

870. The future in a frequentative sense; *zealous* for *jealous*. — 871. *strange gods*. — 872. *feared, worshipped*. — 873. In pause for *הָשִׁי* for *הָשִׁי* from *שָׁהָה* like *הָרָה* from *הָרָה* for *הָרָה*, *הָרָה* from the primitives *הָרָה* and *הָרָה*. — 876. *overturning, perverting, perverse*. — 875. They called the gentiles foolish because of their worship of idols. — 876. *I shall spend all my arrows against them*. — 879. *consumed*. — 880. *a burning pestilence*. — 881. *burning poison*. — 882. *the serpents crawling in the dust*. — 883. *abroad*. — 884. *within the chambers*. — 885. *both—and*. — 886. A verb formed from *פָּאַה* *quarter, corner*; according to other commentators the root *פָּאַה* has the signification of *blowing*, thus *I shall blow them away*; the two translations agree in giving the general meaning: *I shall disperse them*; the translation we have given is in agreement with the ancient explanation as given by learned Israelitish commentators, the authorized English version, the Berleburg Bible and Sebastian Schmidt; the second position is that of Gesenius, Fürst, Mayer, van Es, de Wette etc.; the vulgate and Luther render it as if *אֵפֶה הֵם* like *אֵפֶה הֵם* *where are they*; but such a use of *אֵפֶה* is not sustained by the usage of the language. — 887. *אֵפֶה* after verbs of fearing means, like *ut* in Latin, *that not*. — 888. *lost, bereft, void of counsel*. — 889. *as to their latter end*. — 890. *or shut them up*. — 891. For *רָאָה*; this is variously interpreted: the septuagint, the authorized version, the vulgate and others translate with *gall*, but most of the modern commentators refer it to some poisonous plant and translate *poison*. — 892. *burning poison, venom*. — 893. *the time when shall waver*. — 894. *speeds for come speedily; the things prepared for what is allotted, fated*. — 895. *judge*. — 896. *he shall repent, have pity, compassion*. — 896b. *power; their power is gone*. — 897. *a termination, an end to, no more*. — 898. *in which they confided*; *הָסִי* for *הָסִי* from *הָסִי* which stand for *הָסִי*; we may here supply *אֲשֶׁר* i. e. *אֲשֶׁר* in which they confided. — 899. *a protection, a shelter*. — 900. *for as true as I live forever*. — 901. *captivity for captives*. — 902. *revenge*. — 903. *expiate*. — 904. For *יְהוֹשֻׁעַ* or *יְהוֹשֻׁעַ*; the primitive monosyllabic root *יָשַׁע* was lengthened by inserting *י* which was probably a demonstrative adverb, or by prefixing the demonstrative *י* thus *יָשַׁע* and *יָשַׁע*; the prefix *י* for *י* is a simplified participial form of the primitive monosyllabic root *יָשַׁע*, *הוּא* or *הוּא*, *the one being*, for the future form *יָשַׁע*, *יָשַׁע*, *יָשַׁע*; the very same proper name in the Greek translation is written *Ἰησοῦς*. — 905. *finished*. — 906. *the bone, the selfhood, the selfsame day*. — 906b. *overagainst*. — 907. *upon what=because*.

CHAPTER XXXIII.

908. Supply *בּוֹ* *wherewith*. — 909. *before*. — 910. Some propose to vocalize *מִרְבֶּחֶם* or *קֶרֶשׁ* or *מִבְּרִיבֶת קֶרֶשׁ*; see Fürst's dictionary. — 911. Some would read here *אֲשֶׁר* *ravines*, referring to the ravines of Mt. Pisgah. — 912. *loving*. — 913. *bowled down, prostrated*. — 914. supply *הַיֹּשֵׁב* *the one receiving shall receive some of thy words*. — 915. *for when were assembled*. — 916. *to or with respect to, concerning*. — 917. *for אֲשֶׁר תִּרְיָבְהוּ* *which thou didst quarrel with him=with whom thou didst strive*. — 918. supply *אֲשֶׁר* after *מִן* *from that, for so that they shall not rise*. — 919. *between his shoulders* means *in the fulness of power*, for the shouldless as well as the arms are put for power. — 920. Instead of *מִצֵּל* some commentators would read *מִצֵּל* *from above*. — 920b. *produce*. — 921. Here *the best, choicest, the first fruits of*. — 922. *the*

front side=the east. — 919. for שֵׁנֶן *the one dwelling in the thorn bush.* — 924. An irregular lengthened form for הָבוֹיָה; the ה at the end comes from an הָ: הָבוֹיָהּ, הָבוֹיָהּ. — 925. Some commentators think that glass is here meant, which was invented in that country and held precious at that time. — 926. *enlarging God or God's borders.* — 927. *first part, first fruits, firstling.* — 928. for הָרְחֵא, הָרְחֵא cf. Gen. 22. 57. — 929. *the sea and the noonday region or south: the west and the south.* — 930. *more than the other sons of Jacob.* — 931. De Wette and van Ess render this word with *rest*, the Septuagint and the authorized version give it *strength*, the vulgate and Luther *old age*, Mayer *wealth*, the Berlenburger Bible and Schmidtus have what we consider the true rendering *fame*, from the root הָבַב *to speak, to spread a report*; הָבַב *fame*; the original root is the monosyllabic הָב, such monosyllabic roots are frequent, lengthened by affixing א, cf. בָּרָא from בָּר, בָּרָא from בָּר, בָּרָא from the monosyllabic root קָר etc. — 932. Others render this *refuge*, or *height*, but this is not a root meaning. — 933. *alone.* — 934. for *happy art thou, o Israel.* — 935. *shall be made liars by thee*, because their boasts shall be brought to nought.

CHAPTER XXXIV.

936. *overagainst.* — 937. for *from Gilead.* — 938. *western or Mediterranean Sea.* — 939. This form is nearest to the primitive הָרְאִיתִיךָ for הָרְאִיתִיךָ. — 940. *order, command: what issues from the mouth.* — 941. *Beth Peor* or house of Peor; Peor was the name of a Moabite idol corresponding in some respects with the Greek *Pan*. — 842. *a hundred and twenty years old.* — 943. Verbs of fulness or of emptiness have their objects in the accusative of relation. — 944. *any more.*

Date Due

JAN 23 1941

MAR 4 '46

MAR 2 '9 '48

JAN 5 '48

DEC 10 '48

DEC 22 '55

JAN 13 '63

OCT 1 5

DEC 12

DEC 16

JUL 12

OCT 2 7

Sci.R. 220.44 B582T v.1
247404

SCHOOL OF RELIGION

Duke University Libraries



D01356692W